ANGLIA

ZEITSCHRIFT FÜR ENGLISCHE PHILOLOGIE

Begründet von Richard Wülker
herausgegeben von
EWALD FLÜGEL und GUSTAV SCHIRMER

BAND 11

1889

Unveränderter Nachdruck

1963

MAX NIEMEYER VERLAG / TÜBINGEN
AKADEMISCHE DRUCK- u. VERLAGSANSTALT
GRAZ / AUSTRIA

Ein Teil dieser Auflage erscheint im Verlag
Johnson Reprint Corporation, New York – London

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria

Printed in Austria
189.63 /11

VERZEICHNISS DER MITARBEITER

AN DER

ZEITSCHRIFT 'ANGLIA'.

Dr. B. Assmann-Becker in Leipzig.
Dr. G. Baist in Erlangen.
Prof. Dr. W. M. Baskervill in Nashville, Tenn. U. S. A.
Oberlehrer M. Bech in Metz.
W. Bernhardt in Bonn.
Dr. K. Borchard in Halle a. S.
R. Boyle in St. Petersburg.
H. Brandes in Berlin.
Prof. Dr. A. Brandl in Göttingen.
Dr. P. Branscheid in Barge i. Schles.
Prof. Dr. H. Breymann in München.
Prof. Dr. B. ten Brink in Strassburg im Elsass.
Dr. P. Buss in Leipzig.
Dr. R. Carl in Dresden.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago, Ill., U. S. A.
Oberlehrer O. Collmann in Posen.
Prof. Dr. W. Creizenach in Krakau.
Dr. H. v. Dadelsen in Gebweiler.
Prof. Dr. N. Delius in Bonn. †
Oberlehrer Dr. C. Deutschbein in Zwickau.
Dr. A. Diebler in Freiberg in Sachs.
Dr. F. Dieter in Berlin.
Dr. E. Döhler in Wismar.
F. Dönne in Frankfurt a. M.
Bibliothekar Prof. Dr. H. Düntzer in Köln.
Prof. Dr. A. Ebert in Leipzig.
Dr. H. Effer in Aachen.
Dr. E. Einenkel, docent an der akademie zu Münster in W.
Dr. W. Ellmer in Weimar.
Prof. Dr. K. Elze in Halle a. S. †
Dr. H. Fernow in Hamburg.
H. Fischer in London.
Dr. R. Fischer in Göttingen.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Flügel, docent an der universität Leipzig.
Dr. E. Förster z. z. in London.
Oberl. Dr. A. Fritzsche in Leipzig.
Dr. J. Fred. Furnivall in London.
Dr. H. Gäbler in Plauen.
Prof. Dr. H. Gering in Kiel.
Dr. O. Glöde in Rostock.
Dr. O. Goldberg in Crimmitschau.
Archivar Prof. Dr. Chr. Grein in Hannover. †
Dr. F. Groschopp in Markneukirchen im Voigtl.
Prof. J. A. Harrison in Lexington, Va., U. S. A.
Oberl. Dr. M. Hartmann in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht in Tokio.
H. R. Helwich in Oberdöbling bei Wien.
Dr. P. Hennig in Werdau.

Director Prof. Dr. W. Hertzberg in Bremen. †
Dr. F. Hicketier in Berlin.
Dr. E. Hönncher in Leipzig.
Dr. O. Hofer in Leipzig.
Dr. F. Holtbuer in Leipzig.
Oberbibliothekar Prof. Dr. A. Holder in Karlsruhe.
Dr. A. Hohlfeld in Heidelberg.
Dr. E. Holthaus in Köln.
Dr. F. Holthausen, docent an der universität Göttingen.
Oberl. Dr. K. Horstmann, docent an der universität Berlin.
Dr. H. Hupe in Lübeck.
Dr. P. Kamann in Leipzig.
Prof. Dr. F. Kluge in Jena.
Dr. J. Koch in Berlin.
Oberbibliothekar Dr. R. Köhler in Weimar.
Dr. E. Koeppel, docent a. d. universität München.
Dr. H. Krebs, Taylor Institution in Oxford.
Dr. P. Lange in Wurzen.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Dr. K. Lentzner, lektor a. d. universität Breslau.
Prof. Dr. F. A. Leo in Berlin.
Oberlehrer Dr. B. Leonhardt in Annaberg.
Dr. S. Levy, lektor a. d. universität Strassburg.
Dr. F. Liebermann in Berlin.
Dr. H. Logeman in Gent.
W. S. Logeman in Rock Ferry bei Liverpool.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin.
Dr. F. Ludorff in Bonn.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
Cand. F. Lüns in Wesel.
Dr. K. Luick in Wien.
Prof. Dr. G. E. MacLean in Minneapolis, Minn., U. S. A.
Dr. M. Mann in Dresden.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. L. Morsbach, docent an der universität Bonn.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Dr. W. Nader in Wien.
Prof. Dr. A. Napier in Oxford.
Dr. R. Nuck in Berlin.
Dr. E. Peters in Berlin.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky., U. S. A.
J. Platt in London.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Oberlehrer Dr. L. Proescholdt in Homburg v. d. Höhe.
Prof. Dr. K. Regel in Gotha.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Dr. A. Reum in Reudnitz-Leipzig.
Oberlehrer Dr. D. Rohde in Hamburg.
Direktor Dr. F. Rosenthal in Hannover.
Dr. R. Rössger in Bernburg.
Prof. Dr. K. Sachs in Brandenburg a. H.
Cand. P. Sahlender in London.
Oberlehrer J. Sahr in Dresden.
Dr. Gr. Sarrazin, docent a. d. universität Kiel.
Oberlehrer Dr. W. Sattler in Bremen.
Dr. P. Sauerstein in Borna.
Prof. Dr. J. Schipper in Wien.
Dr. G. Schirmer, docent an der universität Leipzig.
Dr. G. Schleich in Berlin.
Director Dr. Alexander Schmidt in Königsberg. †
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Prof. Dr. A. Schröer in Freiburg im Breisgau.
Prof. Dr. K. J. Schröer in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Prof. Dr. E. Sievers in Halle a. S.
Prof. W. W. Skeat in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith in London.
E. Stiehler in Plauen.
F. H. Stoddard in Berkeley, California.
Dr. F. H. Stratmann in Köln. †

Dr. A. Sturmfels in Giessen.
Prof. Dr. H. Suchier in Halle a. S.
Dr. H. Sweet in London.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Oberl. Prof. H. Thurein in Berlin.
Prof. Dr. M. Trautmann in Bonn.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Prof. Dr. H. Varnhagen in Erlangen.
Cand. F. Voges in Göttingen. †
Prof. Dr. W. Wagner in Hamburg. †
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells in Providence, R. J. U. S. A.
Dr. J. Wichmann in Leipzig.
Dr. W. Wilke in Halle a. S.
Dr. H. Willert in Berlin.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden. †
Prof. Dr. H. Wood in Baltimore, Md. U. S. A.
Prof. Dr. R. P. Wülker in Leipzig.
Dr. Al. Würzner in Wien.
Prof. Dr. F. Zarncke in Leipzig.
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Oberl. Dr. U. Zernial in Berlin.
Dr. A. Zetsche in Altenburg.
Prof. Dr. J. Zupitza in Berlin.

BAND-INHALT.

Diesem bande ist beigegeben:

P. Sahlender: Bücherschau für das Jahr 1887.

ALTENGLISCHE KLEINIGKEITEN.

1.

Ms. Tiberius A. 3, fol. 43.

Hwæt wæs se on þissere worulde seðe acænned næs . 7 þeah hwæðere | wæs tomen geworden 7 lange lifde 7 þa eft æfter his deaðe ꝥ he | wæs bebyrged innon his modor innoðe 7 æfter þam deaðe eft | ꝥ hit gelamp æfter manegum wintrum ꝥ he wæs gefullwad | 7 næfre his lichama nefulode nenebrosnode . innon þære | eorðan . ꝥ wæs adâm seæresta mânn þe þis bî ge lumpen wæs | 7 for þon hine se eorðe gretan ne meahte ꝥ he fulode 7 bros|node . for þon þe he of þære eorðan selfre un mæn-gedre ær ge|sceapen wæs 7 ge hiwad þurh godes hand-geweorc . hwilc wæs þæt | bett meahte oððe ge met mannes on eorðan ꝥ he swa cræft lic weorc gefegde tosomne . nim butan þam anum þe hit eal | gescop . 7 he lifde adam æfter þære menniscan hiwunge . dcccc . | wintra 7 þrittig wintra . 7 þe sexteoþegan geare fram his | hiwunge ꝥ hege gylte on neorxna wonge unge sælilice ofer godes | bebod 7ofer his hæse ꝥ þon*ne* wæs se gylt ꝥ he abreac þæs forbo|denan treowes æpples þurh þa lare þære inwit fullan næddran . | 7 ꝥ wæs frige dæg ꝥ hie þa blæde þigdon âdam 7 êua 7 heo eft | swulton butu onfrige dæg . 7 þa eft æfter þon ꝥ hie butu | wæron on helle adâm 7 eûa .

---

1 *Vgl. Kemble, The Dialogue of Salomon and Saturnus, Ælfric Soc.* 1848, *s.* 182. 7 *über* mânn *ausser dem accent noch ein kleines* c (*als zeichen der kürze? vgl. z.* 23). 8 se, *so die hs.* 14 nim, *der schreiber wollte wol* nimðe *schreiben, besann sich indessen eines anderen und setzte* butan *dafür, vergass aber das schon geschriebene* nim *zu tilgen.* 13 *vgl. s.* 7, *z.* 26. 15 -teoþegan, *so die hs. für* -teogeþan.

for þæs gyltes mycelnysse | fif þusend wintra 7 twa hund wintra ær þon heom god gemildsian wolde 7 heo þæs wræces unbindan. |

Adam wæs eac swiðe weorðlic hise rinc þa hine god ærest ge|hiwad hæfde tomænniscum gesceape on þrytiges wintres ylde . | 7 hewæs on længe on fif 7 hund nigontiges fingra lenge ofer | þweoras þa fingras on medemre wæstme . |

Sârra wæs haten abrahâmes cwên . rebêcca wæs hâten isaâces | cwên . rachêl wæs haten iacobes cwên . 7 æft wæs æfter þon cwen | [fol. 43^{b}] iudiht wæs wuduwe seo wæs samueles modor þæs witegan . þonne wæs noêmi | melches wyf iûdisc mânn furtumatus sette þas naman ealle tometer|ferse. |

Nôe se heah fæder hæfde þrysunu þa wæron þus hâtene . sêm . châm . | iaphêt . 7 of þam þrim sunum wearð onwæcnad . 7 awrîdad eall man|na cynn wearð onbe senced 7 þær næfre tolâfe newearð ma þonne | him eahtum . ac hit eall segifra flod for swealh . 7 for grinde . 7 he | eac þagyt nolde urne drihten for his myldheort nesse ꝥte ðes mid|dan geard nære ortydre manna cynnes . ac ascyrede to lafe ꝥ ꝥ | we eft of awocon þurh þæs halgan heah fæderes ge earnunga nôes | 7 his goddra dæda mycelnesse . 7 of him þrim eft wearð awridad | twa 7 hund seofontig þeoda ealdorlicra mægða . 7 swa fela is eac | manna gereorda 7 heora gespræc todæled . þonne awôc ærest | of iafeðe noes suna . xv . mægða ealdorlicere 7 micele . þonne on|wocon . of chame . xxx . theoda mycelra 7 eac ꝥ cynn wæs ge seald | fram urum drihtne þam oðrum cynnum twam on heaft nêad . | 7 on þeow dom . 7 ꝥ wæs for þon swa ge dôn ꝥ hege tǽlde his fæder | nôe þær he on his sceape lôcode 7 his tobismere hloh . Ðonne on|wôc fram

---

23 *über* god *ein kleines* c, *wol als kürzezeichen.* 28 ofer þweoras, *für* -res, *ich fasse es als präposition mit der bedeutung* quer über; *vgl. me.* overthwart (*an.* þvert) *und deutsch* überzwerch. *Zu vgl. ist ferner ae.* þwyrs ofer (*Orosius, ed. Sweet,* 270, 13 *u. s. w.*). 34 furtumatus, *so die hs., wol für* fortunatus. 38 *hinter* cynn *muss etwas ausgefallen sein.* 40 for grinde, *so die hs.; sollte es für* -grunde *verschrieben sein, das dann ebenso zu beurteilen wäre wie* funde *zu* findan? 41 urne *für* ure. 48 iafeðe, *das zweite* e *wider ausradiert.* 48 -licere 7 micele, *für* -licra 7 micelra.

þam ðriddan suna sême 7 sê wes heora geongost wæs þeh hwæðere onwisdome yldost seofon 7 twentig þeoda 7 þanon | wæs awæcnod ꝥ æþeluste cynn 7 ꝥ betste . ꝥ wæs for þon þe he his | fæder noe nage tælde 7 untwe(o)gendlice of þysum þrim mannum | noes sunum ꝥ eall þes middan geard wearð eft onwæcnod þeh hye | drihten on þreo streonde 7 swa sibbe cneordnesse to dælde . 7 ꝥ | he to dælde for þære tælnysse þe hy heora fæder tældon nôe | ꝥ he on ðreo to wearp þa cneordnysse . ꝥ wæs wælisc . 7 oncyrlisc | cynn . 7 onge syðcund cyn̄d . for þyssum gyltengum þe we nuge|hyrdon wæron þagesyblingas þus to dælde. |

[fol. 44] De ieiunio. |

Þis syndon þa ðreo frige dagas þeman sceall fæsten ontwelf monþum | se æresta onhlydan . 7 se nyhsta ær pentecosten . 7 se æftresta þe | byð oniulius . Se mann þe þis ge fæst ne þearf he na ondrædon | him helle wita butan he beo hlaford swica. |

Be scā maria ylde a(n)d be hyre forð siðe. |

Scā maria wæs . xiiii . winter þa heo crist acænde . 7 syððan heo | wæs mid him . xxxiii . wintra onmiddan earde . 7 heo leofode . xiiii . | gear æfter him her onworulde . 7 heo wæs . lxiii . wintra þa heo forð | ferde . 7 se hælend wæs þrittig þa hine mann fullude

Bemisdæda. |

Gif hwa fulice on unge cyndelicum þingum ongean godes

---

54 sê wes *vom schreiber selbst aus* sêmes *geändert.* 57 untwe(o)gend-, *das* o *ist vom schreiber über der zeile nachgetragen.* 60 streonde, *so die hs., steht es für* streoude = streowde, streowode? || cneordnesse *für* cneornesse; *ebenso z.* 62. 63 cyn̄d, *das nachgetragene* n *sowie der tilgungspunkt unter dem* d *rühren vom schreiber her.* 65 *hinter* dælde *folgt eine kurze lateinische notiz über die sechs weltalter.* 67 þis sindon — 71 swica *auch im ms. Caligula A.* 15, *fol.* 131b (*daraus von Cockayne gedruckt, Leechdoms III,* 228), *sowie im ms. Royal* 2. *B. V, fol.* 195b *enthalten. Nur Tiberius hat das richtige, sonst* (*soweit mir bekannt*) *unbelegte* æftresta *bewahrt. Die abweichenden lesarten sind:* 67 þis — 68 monþum *fehlt C* || syndan þa . iii . *R* || sceal fæstan *R* 68 Se ær. frige dæg þe man sceal fæsten is on hlydan . And se oþer is ær p. *C* || nihsta *R* || 69 And *C* || æftresta] æresta *CR* || bið *C* || man *R*. 70 ne þerf he na *R, damit bricht R ab, dahinter rasur von mindestens anderthalb zeilen* || he him na ondrædan h. wîtan *C*. 72 a(n)d, *das* n *über der zeile.* 72 *vgl. s.* 7, *z.* 20 *und s.* 6, *z.* 8 *und Kemble, Salomon and Saturn s.* 184. 73 xiiii, *darüber vom schreiber* xvi. 79 fulice *aus* fullice.

gesceafte | þurh ænig þinc hine sylfne be smîte . be hreowsige ꝥ æfre þa hwile | þe he libbe . beðam þeseo dæd si.

2.

Ms. Tiberius A. 3, fol. 73, zeile 30.

Noes earc wæs þreo hund fæþma lang . 7 fiftiges wid 7 þritiges heah . | Her secgþ þæra tweigra sceaþena naman þe mid criste hangodon . | on ebreisc hig hatton . acharica . 7 macres 7 on grecisc . macha . 7 | iacha 7 on romanisc ismus . 7 dismus . ismus gelyfde 7 dysmus negelyfde | Sc̄s petrus cyrice ys þreo hund fota lang 7 twa hund wid . 7 twa hund | swera 7 twentig . 7 þæra leohtfata twelf þusenda 7 fiftig . 7 on þæra | [fol. 73[b]] blæddre twa 7 feowertig stæþena. Salomones templ ys sixtig | fæþma lang . 7 sixtig heah 7 þryttiges wid 7 þæra wyrhtena wæs | þe þæne stan bæron hund seofontig þusenda 7 hund eohtig þusenda | hyne snidon 7 fegdon . 7 þer wæs þreo þusend gerefena . 7 þreo hundræd. |

3.

Ms. Vespasian D. 6, fol. 69[b].

Fram adame þamærestanmænn 7 fra*m* fræmðe | middangeardes oððane flod wæs ger gerimes | twa hund wintra . 7 twaðusen͛da . 7 twa 7 fiowertig . | Þonn*e* fra*m* ðam flode oð abrahames acennesse | wæron niogen hund wintra . 7 twa 7 feowertig:~ | Ðonne fra*m* habrahame oð moyses . 7 israhela | utgange of egiptu*m* . wæron fif hund wintra 7 | eac fife . Ðonn*e* fra*m* moyse oð salomon . 7 oð|ðæt fru*m* geweorcðæs temples on hierusalæm wæ|ron feower hund wintra . 7 eahta 7 hundsiofentig | Fra*m* fruman middan-

---

1 *vgl. s.* 5, *z.* 6. 10/11 *vgl. oben* 3. *z.* 14 *und s.* 9, *z.* 20. 11 eohtig, *so die hs.*

3. *Dieses stück, das sich schon in der Reliquiæ Antiquæ von Wright und Halliwell II,* 283 *gedruckt findet, steht in der hs. zwischen dem kentischen hymnus und der kentischen übersetzung des fünfzigsten psalms (Grein II,* 276 *u.* 290) *und rührt auch von derselben hand her. Auf Kent weisen die formen:* fræmðe 1, fremðe 19, werhtana 13/14, 15, *sowie das häufige* io *für* eo. *Für nichtwestsächsischen ursprung spricht das* io (eo) *in:* niogen 4, sneoddon (*wol für* sneodon) 16, *sowie das* e *in* sextig. 1 *vgl. s.* 9, *z.* 1. 10 wintro *für* wintra (*gen. plur.*), *das* o *wol durch das vorhergehende* ðusendo *veranlasst; ebenso z.* 20.

gearde oð cristes hider'cyme weron fifðusendo wintro . 7 twa hund | 7 eahta 7 twentig . Fra*m* fry*m*ðe midd*angeardes* oððæs | templæs geweorc wæron fiowær ðusenda wintra | [fol. 70] 7 seofan 7 sextig 7 hund tiontig . 7 Ðara | werhtana wæs þeðane stan bæron toðam geweor|ce . hund siofentig ðusenda . 7 hund eahtodig man na . 7 Ðara werhtena þeðanæ stan sneoddon 7 feg,don þara wæs hund siofentig ðusenda 7 ðrio hund | 7 Ðanan wæs to cristes ðrowunga . twa ðusenda | wintra . 7 seofen 7 ðritig . 7 Ðanne wæs fra*m* fre*m*|ðe middang*eardes* oð rome burhge geweorc . fiowær | ðusendo wintro . 7 siofen 7 hund eahtodig:·

4.

Ms. Julius A. 2, fol. 140b.

HEr sagað embe þa twegen sceðan . þe mid c[riste] | hangedon . Hy wære on ebreisc ge nemnede [Acha] | sachat . 7 Macros . 7 on Greckisc Malica . 7 loca . 7 on ro | manisc Cism*us* 7 Dism*us* . Cismus gelifde . 7 dism*us* ne ge lifde. |

[N]oes arc wæs . III . hundfeðma lang . 7 fiftig wid . 7 þrittig heah. |

Scē petres cyrice is þreo hund fota lang . | 7 twa hundfota wid . 7 þar is twa hund swera 7 twentig . | 7 þara leohtfata . XII . þusenda . 7 fifti . 7 on þære hlæd dra is twa 7 sixti stapa. |

Salemannes templ wæs sixti fæðma lang . 7 sixti heah | 7 þrittig wid . 7 þæra wyrehtena wæs ðe þane stân bæ|ron hundseofontig þusenda . 7 hundeahtatig þusenda | hine sniðon . 7 feidon . 7 þar wæs þreo ðusend gerefena | 7 þreo hundred. |

Istorius sæde . þæt þyses middangeardes lenge . wære . XII . | þusend mila . 7 on bræde six þusend . 7 þreo hundred . | butan litlum ealandum . |

---

11 middḡ *hs.* 13 *fol.* 70 *beginnt:* 7 fiowær 7 seofan, *unter* fiowær *sind tilgungspunkte.* 14 *vgl. o.* 2. *z.* 10 || wer(h)tana, *das* h *über der zeile.* 15 wer(h)tena, *das* h *über der zeile.* 18 ðanne] *die hs. hat* ðanano, *das zweite* a *ist indessen wider ausradiert.* 19 middanḡ *hs.*

4. *Die in eckigen klammern eingeschlossenen buchstaben habe ich aus der von Junius angefertigten, jetzt in der Bodleiana befindlichen abschrift* (*ms. Jun.* 61) *ergänzt.* 1 *vgl. s.* 4, *z.* 2. 2 wære *so die hs.* 6 *vgl. s.* 4.

Man hafað þana twa hundred 7 nigontine . 7 he hafað | æddrena þreo hundred 7 fife 7 sixti . 7 swa fæla daga | beoð on twelf monðum . 7 hund twentig geara hafað þrit|ti þusend daga 7 six hundred. |

5.

Ms. Titus D. 27, fol. 55^{b}.

(Unmittelbar vorher geht das von Sievers, Z. f. d. A. 21, 189 *abgedruckte stück über die bedeutung der buchstaben.)*

Hêr is seo endebyrdnes monan gonges . 7 sæ | flodes . On ðreora nihta ealdne monan wanað | se sǽflod . oþþ se môna bið . xi . nihta eald . | oþþe xii . Of . xi . nihta ealdu*m* monan weaxeð | se sǽflod . oþ . xviii . nihta ealdu*m* mônan . fra*m* | xviii . nihta ealdu*m* mônan . wanaþ se sǽflod | oþ . xxvi . nihta ealdu*m* mônan . Of . xxvi . | nihta ealdu*m* monan weaxeð se sæflôd . | oþþ se mona bið eft ðreora nihta eald . | Scā maria wæs on þreo 7 syxti wintra . þa | hio of middan earde ferde . 7 hio wæs feo|wertyne geara eald þa hio crist acende | 7 hio wæs mid him . xxxiii . geara on mid|dan earde . 7 hio wæs . xvi . gear æfter | him onworulde. |

6.

Ms. Caligula A. 15, fol. 139^{b}.

.i. Her on ginð embe þises middan eardes yldo . Seo forme | yld is fram Adame oð nôe þ is þonne . ix . hund-wintra | 7 lxxvi . wintra . |

.ii. Ðonne is seo oþer yld fra*m* nôe oð abrahâm . þ is þonne | . ccc . wintra . 7 xcvii . wintra . |

.iii. Ðonne is seo þridda yld fra*m* abrahame . oð moi-sên | þ is þonne . ix . hund geara 7 lxx . geara. |

.iiii. Ðonne is seo feorðe yld fram moysên oð dauid . þ

---

8 *hiermit sind die folgenden zeilen zu vergleichen, die in der hs. Bodl.* 343 (*früher NE. F.* 4. 12) *fol.* 154^{b} *enthalten sind:* [S]ancta (*die initiale fehlt*) maria wes ðreo 7 sixti winter ða heo of midden ærde ferde . 7 heo wes fiftene æld ða heo crist acende . 7 heo wes mid him ðreo 7 ðritti winter . on midden ærde . 7 heo wes efter him sixtene gær on ðissere worlde. *Vgl. auch s.* 3, *z.* 73.

6. *Dieses stück ist auch im ms. Arundel* 60, *fol.* 149, *enthalten und wird demnächst von herrn Logemann herausgegeben.* 8 seo *über der zeile.*

is | þonne . cccc . geara . 7 xciiii . geara þæs forð ge'witenes þære miclan burge babilônie . |

.v. Đonne is seo fifte yld fram dauid oð cristes to kyme | ꝥ is þonne fif hund geara . 7 lxxxix . geara . |

.vi. Đonne is seo sixte yld fram cristes akennednysse oð | þissere woruld eNde . |

Đonne fram middan eardes fruman oð xp̄es akennednysse | ꝥ is þonne six þusend geara . 7 c . geara . 7 xxv . geara . | 7 ix . monðas . |

Đonne fram þissere worulde oð xp̄es þrowung tîd . | ꝥ is þonne six þusend geara . 7 c . geara . 7 lviii . geara . |

Sc̄a maria wæs . xvi . gear eald þa heo crist akende . | 7 syþþan heo wæs mid him . xxxiii . geara on middan | earde . 7 heo leofode . xiiii . gear æfter hi*m* her on | worulde . 7 heo wæs . lxiii . geara eald þa heo forð | ferde . 7 se hælend wæs . xxx . geara eald þa hine | man fullode . 7 xxxiii . geara eald þa he þrowode for us . |

Adâm wæs her on worulde lifes . ix . hundgeara . 7 xxx . *geara* . | Adam wæs on helle æfter his forðsiðe . 7 ealle þa ge | witenan sawla mid him oð þone dæg þe ure drihten | crist þrowode . ꝥ is þon*ne* . v . þusend geare . 7 cc . geara . | 7 xxviii . geara . Adam hæfde . lu . suna . 7 lxx . | dohtra . Noe hæfde . iii . suna þus wæron hatene . | Sêm . châm . Iafeð . of þam þreom awocan 7 forð | côman . lxxii . þeoda . fra*m* Iafeðe . xv . 7 fra*m* châme | . xxx . 7 fram Sême . xxvii . |

7.

Ms. Caligula A. 15, fol. 140b.

Her onginð dâmasus papan smeagung wið hieronime | þone bokere hwilcan tîman on sunnan dagan . oþþe on | oðran dagan . man mæssian mote . Leof broðer . 7 ure | efen sacerd . hwæt þincð þe be sunnan dæge . oþþe | be oðran dagan . on hwylcan timan hit alyfed si . ꝥ | man mæssian mote . Hieronimus him þa þus | andswarode . uran þam eadigan . 7 þa*m* halgostan | papan dâmase . Ic hieronimus hælu ge wilnige . | Leof nis þe nagodes riht for

---

20 *vgl. s.* 3, *z.* 73 || . xvi . *aus* . xviii . 26 *vgl. s.* 1, *z.* 14. 34 *hinter* xxvii . *sind fünf viertelzeilen wider ausradiert worden.*

holen . ac se bisceop | sinoð þæs niceniscan ge þeahtes . þe full cuð is . hu | hit amang þreo hund . ⁊ eahta tyne bisceopes ge ræd wæs | ꝥ nan sacerd ofer sunnan dæges undern . nege dyrst | læ̂ce mæssan singan . ⁊ gif hit þonne hwa do . þæt | he si amansumod . fram gode ⁊ mannum . ⁊ on oþran | dagan . on þære fiftan tide . ⁊ sixtan . ⁊ seofoþan . | nis na mæsse þenung alyfed . ac man mot swiðe wel | mæssan singan on ærne morgen . ⁊ on þære forman | tide . ⁊ on oðre . ⁊ þriddan . ⁊ feorþan . ⁊ æfter middæge | on þære eahteoðan tide . ⁊ nigoðan . ⁊ teoðan . ⁊ ændlyftan . | ⁊ twelftan . ⁊ se eadiga papa dâmasus andswarode . ⁊ | cwæð . riht is ꝥ þu sægst . ⁊ hit us eallu*m* wel licað. |

8.

Ms. Harley 3271, fol. 90.

DE TRIGINTA ARGENTEOS. |

Þæs seolfres þegeseald wæs iudan for criste . ꝥ bið | ðreo Obolos . Ælc obol hæfð . xıı . peningas . ꝥ is ealles | . xxx . ⁊ vı . peningas . Do hi ealle to gædere . ꝥ . þritig | seolfor sticca . þonne bið ealles ðæs fêos twa hund | scillinga . ⁊ xvı . scillingas.

9.

Ms. Harley 3271, fol. 92[b].

Humicel goldes wæs Salomone broht æghwylce dæge ꝥ wæs | feower ðusenda . ⁊ syx ⁊ syxtig talentana . On ælcre talentan wæs | . lxxx . punda . Swa micel wæs gebroht onðam temple . butan þam | þehi*m* fra*m* cypemannu*m* co*m* . ⁊ fra*m* cyningu*m* . ⁊ fra*m* ealre worulde ealdor|mannu*m* broht wæs . On salomones tîde wæs gold swagenihtsu*m* . ⁊ seolfor | on hier*usa*lem . swa stânas ofer eorðan . Hunyt bið þæt . ðeah þu ðe ealne | middan eard . ⁊ ealle eorðan wille gestrynan . gif þu þinre sâwle unfreme | ⁊ for lore nesse gewyrcst; |

---

17 feorþan, *das* þan *von anderer hand auf rasur.*

10.

Ms. Harley 3271, fol. 128[b].

DE INITIO CREATURAE. |

Hermæg findan seðe sêcan wile . hu micel þæs gêâr geteles is | a ûrnen fra*m* Adame . 7 fra*m* Euan his wîfe . 7 fra*m* frymðe | middan eardes toðam flôde . þ wæs ðonne gêâr gerimes twa | ðusenda wintra . 7 twahund wintra . 7 twa andfeowertyg wintra . | Þonne wæs fra*m* þam flode þa forð to abrahames . acenned nesse . nigan hund wintra . 7 feowertyg wintra . Þonne wæs | fra*m* abrahames acennednesse . forð oð Moyses gebyrd tîdu . | 7 þara israhela bearna gefære of egyptu*m* . þ wæs ðonne | fifhund wintra . 7 fif 7 hundteontig wintra . Þonne wæs | fra*m* Moyses gebyrdtide . þa forð* to Salomones gebyrde . | 7 his mǽran frum geweorces ðæs temples . on hier*usalem* . | þ is ðonne feowerhund wintra . 7 eahta 7 hundseofantyg wintra . | Þonne wæs ealles a ûrnen geârgerîmes . fra*m* frymðe middan | eardes . oþ cristes acennednesse . fif ðusend wintra . 7 | eahta 7 twentig wintra . Þa wæs fra*m* frym̄ðe ealles | a ûrnen oþþæs temples geweorc . þ sindon feower | þusenda wintra . 7 ân hund wintra . 7 seofan 7 syxtig | [fol. 129] wintra . Nu wemagon sêcan . 7 eaðe findan . hwæt | þara wyrhtena wæs . þeþone stân bǽron toðam weorce . | ða man þ mǽre Salomones tempell worhte . þ is hund | seofantyg ðusenda . 7 ðus fela wæs ðara ðeþone stân snidan . | 7 fegdon . þ wæs hund eahtatig þusenda . 7 þara gerefena wæs . | þreo ðusenda . 7 eac ðreo hund . þeþa men bewiston ætþam | temple . 7 þ tempel wæs on seofan geâran geworht . Onþa*m* | monþe . þewe October . ne*m*nað . 7 þæs temples længe wæs syxtig | fæðma . 7 seo widnes wæs . twentig fæþma . 7 his heahnys | wæs . þrityg fæþma . Nahyrdewe tosoðe . siþþan seccgan . | þ on ðære êaldan ǽ . ænig wurde . hûs arǽred . swylic þ mære | wæs . 7 þonne wæs fra*m* þæs temples geweorce . to cristes | ðrôwunge . twaþûsenda wintra . 7 seofon 7 ðrytig wintra . | Þonne wæs fra*m* frymþe oð Romana burh wearð getimbrad . | ealles â urnen . feower ðusenda wintra 7 feower hund wintra | 7

---

1 *vgl. s.* 4, *z.* 1. 23 þara, *das* ra *über der zeile.*

feower 7 hund eahtatyg wintra . Fram ðære burge geweorce . | oð cristes gebyrd tîde . wæs ða agan . seofan hund wintra . | ðonne is nu fra*m* frymþe ealles a ûrnen . | Syxþusenda wintra . 7 an | hund wintra . 7 twa 7 þrytyg wintra . | Toðæm eastrun . þe bið . IIII . NÔN . ap̃r . 7 bið sebissextus | þy ilcan geare . 7 þa indictiones . xv . |

39—40 *diese angaben, die wol von dem schreiber der hs. Harl.* 3271 *herrühren, passen nur auf das jahr* 1032, *in welches jahr also die entstehung wenigstens dieses teiles des codex zu setzen ist.*

OXFORD, HEADINGTON HILL. A. NAPIER.

DIE ENGLISCHEN TASSO-ÜBERSETZUNGEN DES 16. JAHRHUNDERTS.

I. Aminta.

Abraham Fraunce's Amyntas Pastorall. The first part of the Countesse of Pembrokes Yvychurch.

Im jahre 1585 liess Thomas Watson, der bereits durch seinen sonetten-cyklus 'Passionate Century of Love' (1582) eine gewisse berühmtheit erlangt hatte, ein schäfergedicht in lateinischen hexametern erscheinen, betitelt:

Amyntas Thomae Watsoni Londonensis J. V. studiosi. Nemini datur amare simul et sapere. Excudebat Henricus Marsh, ex assignatione Thomae Marsh 1585.

Dieses gedicht besteht aus elf klagen (Querelae) des schäfers Amyntas um seine ihm vom tod entrissene geliebte Phyllis. Es ist möglich, dass Watson den namen seines schäfers dem Tasso entlehnte und eine allgemeine inspiration zu einer pastoralen dichtung von dem gepriesenen werke des Italieners empfing. Viel wahrscheinlicher ist es jedoch, dass er sich beides, namen und inspiration, aus den eklogen Virgil's geholt hat, auf welche uns auch der name der betrauerten schäferin verweist[1]; Tasso's heldin heisst Silvia. Jedenfalls hat Watson's Amyntas ausser dem namen mit dem italienischen Aminta nichts gemein; der Engländer hat ein ganz selbständiges werk geliefert.

Dieses wurde von Abraham Fraunce[2] im versmaasse des originals übersetzt und 1587 veröffentlicht unter dem titel:

[1] Die namen Phyllis und Amyntas finden sich in Virgil's eklogen des öfteren (Phyllis III, 76. 78, V, 10, VII, 14. 59. 63; Amyntas II, 35. 39, III, 66. 74. 83, V, 8. 15. 18, X, 38); in derselben verszeile stehen sie X, 37. 41.

[2] Anfang und ende des lebens dieses mannes sind in dunkel gehüllt. Das wenige, was wir von ihm aus der blüte seiner jahre wissen, ist in

The Lamentations of Amyntas for the death of Phillis, paraphrastically translated out of Latine into English Hexameters by Abraham Fraunce. London, Printed by John Wolfe, for Thomas Newman and Thomas Gubbin. Anno Dom. 1587.

Gewidmet ist diese übersetzung, wie sämmtliche metrische leistungen des Fraunce, der gefeierten schwester Sir Philip Sidney's, Mary, Countess auf Pembroke. Nicht zu loben ist, dass Fraunce in der widmung Watson's mit keiner silbe gedenkt, sondern nur seine eigene arbeit hervorhebt.[1] Inhaltlich hält sich seine breitspurige übersetzung genau an das lateinische original. Es ist deshalb durchaus irrtümlich, wenn sie, wie öfters geschehen ist[2], mit Tasso's dichtung in verbindung gebracht wird. Auch für die folgenden beiden, 1588 und 1589 gedruckten auflagen dieser übersetzung, welche erstaunlicher weise gefallen zu haben scheint, bleibt der sachverhalt der gleiche: sie haben nicht das mindeste mit der italienischen pastorale zu schaffen.[3]

Erst 1591 trat Fraunce in den lichtkreis des grossen Italieners, indem er dessen Aminta übersetzte[4] und dieses neue

---

nachstehendem bericht der Athenae Cantabrigienses (by Charles Henry Cooper and Thompson Cooper, 2 vols., 1858/61) enthalten: 'Abraham Fraunce, a native of Shropshire, was probably educated at Shrewsbury school. He was sent to the university by Sir Philip Sidney, and was matriculated a pensioner of S. John's college 20. May 1575. He proceeded B. A. 1579/80, and took part in Dr. Legge's play of Richardus Tertius, which was acted at S. John's college at the bachelor's commencement that year. He was elected a fellow in 1580, and commenced M. A. 1583 about which time he removed to Gray's inn. In due course he was called to the bar, practising in the court of the marches of Wales. In 1590 he was recommended by Henry earl of Pembroke as in every respect qualified for the office of the queen's solicitor in that court. Of his subsequent life we can discover no particulars (vol. II, p. 119). He was admitted a scholar of S. John's college on the lady Margaret's foundation 8. Nov. 1578 (ib. p. 546)'. Zu betonen ist im hinblick auf Fraunce's poetische tätigkeit vor allem der umstand, dass er seine akademische ausbildung der güte Sir Philip Sidney's verdankte, und dass er auch nach dem tode des dichters, während seiner ganzen schriftstellerlaufbahn in engen beziehungen zu dem Sidney'schen kreise — und somit unter dem einflusse desselben — stand. Die titel und widmungen seiner werke beweisen uns dies zur genüge.

[1] Die widmung ist zu lesen in Arber's English Reprints no. 21 (1870): Thomas Watson, Poems, p. 11.

[2] Hazlitt führt sie im Handbook (1867) unter Tasso an, während die wirkliche Tassoübersetzung nur unter Fraunce (1.) steht. In Warton (1871) vol. IV, p. 289 bietet anm. 3 das falsche und das richtige.

[3] Ein exemplar der dritten auflage (1589) befindet sich in der Bodleian (Bliss 1. 1727). Der text stimmt, abgesehen von einigen stilistischen änderungen, mit dem der editio princeps überein. Eine von Hazlitt in den 'Additions' erwähnte vierte auflage (1596) ist mir nicht bekannt.

[4] Ob Fraunce diese übersetzung aus eigenem antriebe vornahm, oder von der gräfin von Pembroke dazu aufgefordert wurde, wissen wir nicht.

erzeugniss seines fleisses mit der bearbeitung des Watson'schen gedichtes zu einem ganzen zu vereinigen suchte. Das ergebniss dieser verschmelzung erschien 1591 unter dem gesammttitel:

The Countesse of Pembrokes Yuychurch. Conteining the affectionate life, and unfortunate death of Phillis and Amyntas: That in a Pastorall; This in a Funerall; both in English Hexameters. By Abraham Fraunce. London, printed by Thomas Orwyn 1591.

Die erste abteilung dieses werkes, 'Amyntas Pastorall. The first part of the Countesse of Pembrokes Yvychurch', soll Tasso's Aminta —, die zweite, 'Phillis Funerall. The second part of the Countesse of Pembrokes Yvychurch', Watson's Amyntas widergeben. In der vorrede macht Fraunce seine frühere unterlassungssünde gut und verweist auf seine quellen, wobei er bemerkt, er habe sowol den italienischen, als auch den lateinischen Amyntas einigermassen ändern müssen, um sie in einen englischen zu verwandeln.[1] Sehen wir zuerst, was in seinen händen aus Tasso's dichtung geworden ist.

Das italienische sprichwort, welches einen *traduttore* gleich einem *traditore* setzt, wird sich selten in noch höherem grade bewährt haben, als in diesem falle. Es ist kaum möglich, Tasso's reizende schöpfung, welche, trotz der innern unwahrheit aller schäferdichtungen und trotz des höfischen tones, durch seine neckische anmut und die poesievolle sprache auch den modernen leser noch fesselt — es ist kaum möglich, dieses luftige und duftige gebild in der schwerfälligen englischen hülle wider zu erkennen. Den kurzen, munter dahin fliessenden vers Tasso's hat Fraunce, mit gänzlicher verkennung der einfachsten kunstregel, welche harmonie zwischen form und inhalt fordert, durch den hexameter ersetzt — eine versart, welche aus guten gründen in der englischen dichtung heute noch nicht heimisch geworden ist. Zu dieser höchst unglücklichen wahl wurde er vermutlich durch das metrum des Watson'schen gedichtes ver-

---

Vielleicht war die veranlassung auch eine rein äusserliche: nach Serassi (Vita di Torquato Tasso; terza edizione curata da Cesare Guasti, 2 vol. Firenze 1858; vol. II, p. 451) wurde im jahre 1591 der Aminta zum ersten male in London gedruckt.

[1] 'If Amyntas found favour in your gracious eyes, let Phillis bee accepted for Amyntas sake. I have somewhat altered S. Tassoes Italian, and M. Watsons Latine Amyntas, to make them both one English. But Tassoes is Comicall, therefore this verse unusual: yet it is also Pastoral, and in effect, nothing els but a continuation of aeglogues, therefore no verse fitter than this' (1591). Dann geht er, mit ganz unwesentlichen abweichungen, in den wortlaut der vorrede von 1587 über; vgl. auch Arber's Watson p. 13.

anlasst, in welchem der breite, schwere vers durch den tragischen inhalt auch in der englischen übersetzung einigermassen gerechtfertigt war. Vielleicht hat er sich auch der steifen pastoralen seines gönners und dichterideals in der Arcadia erinnert, in welchen sich schäfer und schäferinnen zu widerholten malen ihrer liebe lust und leid in hexametern vorsingen.[1] Uebrigens hat Fraunce selbst recht wol gefühlt, dass dieses metrum anstoss erregen würde: in der vorrede sucht er deshalb seine wahl zu verteidigen, indem er Tasso's werk für eine reihe von eklogen und den hexameter für die geeignetste form der pastoraldichtung erklärt (vgl. s. 11, anm. 1). Er begnügt sich aber nicht damit, seine verehrung für *this reformed kinde of verse* an den tag zu legen, sondern er benutzt auch gerne jede gelegenheit, den anhängern des reimes einen stich zu versetzen. Selbst in Tasso's schäferspiel weiss er ganz geschickt eine geringschätzige bemerkung über eine der beliebtesten sammlungen zeitgenössischer reime einzufügen — über das 'Paradise of Dainty Devises'.[2]

Sämmtliche personen der italienischen pastorale erscheinen auch in der englischen bearbeitung, nur hat Fraunce einige namensänderungen vorgenommen. Die spröde geliebte seines Amyntas heisst nicht Silvia, sondern Phillis — im anschluss an Watson's gedicht; die schäferin, welche den Amyntas mit der falschen kunde von dem tode der Phillis erschreckt, wird, statt Nerina, Fulvia genannt. Dem gange der handlung folgt Fraunce bis zum schlusse genau, den text hingegen hat er an verschiedenen stellen geändert, gekürzt und erweitert. Die

---

[1] Vgl. Complete Poems of Sir Philip Sidney. Ed. by Al. B. Grosart, vol. II, p. 103, 106 und 232.

[2] Love (ô strange eloquence of Love) with a sigh, with an half-speach,
Interrupted speach, confused speach of a Lover,
Sooner a Tygers heart to a true compassion urgeth,
Better a secret smart and inward passion uttreth,
Than trope-turned tale, or ryming ditty, deryved
From foole-hardy Poets, or vaine-head Rhetoricasters.
Nay, those silent looks, and lovely regards of a Lover
More, than a thousand words, expresse those pangs of a Lover.
Let those famous Clercks with an endles toyle be perusing
Socraticall writings; two faire eyes teach mee my lesson:
And what I read in those, I doe write in a barck of a beech tree,
Beech-tree better booke, than a thousand Dainty devises.
(Act II, Chorus.)

Vgl. Tasso's Aminta (Ferrara 1581), Atto II, Choro: E spesso (o strana, e nova Eloquenza d' Amore) etc.

kürzungen erklären sich zum teil aus der schwerfälligkeit seines verses, welcher sich den raschen wechselreden des italienischen originals nicht fügt: in diesen fällen begnügt sich Fraunce damit, den sinn des lebhaften dialogs in einige fortlaufende verse zusammenzufassen.[1] Ferner scheidet er alle stellen aus, welche sich nicht unmittelbar auf die handlung beziehen, wodurch besonders die rolle des Thyrsis (= Tirsi) wesentliche beschränkungen erfahren hat. Diesen lässt Tasso seine eigenen gefühle aussprechen, seinen groll gegen den pedanten, der ihm durch seine abfällige kritik für einige zeit die schaffensfreude geraubt hatte — seinen dank für den ihm von dem herzog Alfonso von Ferrara gewährten schutz. Fraunce hat diese reden des Tasso-Tirsi, welche, wenn sie auch poetisch von hohem werte sind, allerdings ausserhalb des rahmens des dramas stehen, nicht übersetzt[2], auch die widerholten anspielungen der Daphne auf die poetische tätigkeit des Thyrsis hat er unterdrückt. Ausserdem fehlt bei ihm noch der schlusschor des vierten aktes (*Cio, che morte rallenta* etc.), welcher übrigens in verschiedenen alten drucken des italienischen originals nicht enthalten ist[3], und somit auch dem von Fraunce benutzten exemplar gemangelt haben mag.

Die zusätze, welche sich Fraunce im stück selbst erlaubt, beschränken sich auf einige huldigungen für die gräfin von Pembroke: sie wird des öfteren als nymphe Pembrokiana, welche Yvychurch beherrscht, erwähnt und gefeiert. Sie veranstaltet

---

[1] Man vergleiche Fraunce I, 1:

Phillis.
Well: let Amyntas deale as seemeth best to Amyntas,
And love somewhere els; his love hath made me to hate hym.
Daphne.
Love breede hate? Sweete Syre of a most unnatural offspring
And vile degenerate bastard: but when wil a white swan
Hatch any coleblack crowe? or meeke sheepe foster a Tyger?
Phillis.
Daphne leave this talk, or looke noe more for an answer:
His love breedes my hate, when I hate to aford what hee loveth:
Hee's not a fryend, but a foe, that my virgynyty seeketh . . .

mit Tasso ib. 'Faccia Aminta di se' bis 'io nemico'.

[2] Die stelle, welche den ausfall gegen den unfreundlichen kritikus enthielt (I, 2 Dirolla volentieri etc.), wollte Tasso später selbst weglassen; sie soll auch wirklich in der editio princeps des Aminta nicht zu finden sein; vgl. Serassi vol. I, p. 242 und II, p. 451.

[3] Er fehlt sowol in der ausgabe von 1581 (Ferrara. Per Vittorio Baldini), als auch in der von 1583 (Vinetia. Presso Aldo).

die jagd, zu welcher Phillis eilt[1]; um sich vor den augen der herrin auszuzeichnen, beginnt die mutige jungfrau den kampf mit dem wolfe[2]; aus Pembrokiana's hand kommt der wurfspiess, welcher die Phillis bedrohende bärin tötet[3], während sich Tasso's Sylvia durch eilige flucht rettet. Von diesen geringfügigen zusätzen und änderungen abgesehen, nimmt Fraunce nur am schluss des stückes eine wesentliche erweiterung vor, indem er an Tasso's faden ein kurzes gespinnst eigener mache anknüpft. Tasso begnügt sich damit, die glückliche vereinigung der liebenden von einem dritten, von Elpino, erzählen zu lassen: sie selbst erscheinen nicht mehr auf der bühne. Fraunce hat dem sehr natürlichem wunsche, die menschen, die man so viel jammern hörte, auch in einer fröhlichen stunde belauschen zu können, nachgegeben; er hat dem fünften akt, der nur aus einer scene besteht, noch eine zweite angefügt, welche uns Phillis und Amyntas im genusse ihres jungen glückes vor augen bringt. Die jägerin ist freilich auch in dieser scene noch sehr spröde und verweigert ihrem schäfer nicht nur einen kuss, sondern selbst ihre hand. Erst seine letzten worte zeigen uns ihn am ziel dieser bescheidenen wünsche:

Let mee help you up: your hand is in hand of Amyntas
Now at last surprysde: yet I aske but a kisse for a ransome.

Beachtenswert ist noch, dass diese scene den einzigen wechsel

---

[1] I, 1 Phillis:

. . . . its tyme to be gone to the huntyng
Solempne great hunting which this same day is apoynted
In that pleasant parck, that sweetest parck of a thousand
Yvychurches parck, prety Yvychurch, that on hill topp
Flowring hill topp sitts, and looketh downe to the valleys,
There, ô there, I dooe heare (for so Philovevia tould mee)
There that Nymph, brave Nymph, that peareles Pembrokiana
Yvychurches nymph doth meane herself to be present,
And with her owne person give grace and life to the pastime.

[2] III, 2 Fulvia:

And on a soddayne loe, where earst no woolf was abyding,
Rav'ning woolf runs forth with blood-red mouth fro the bushes,
And on a soddayne loe, whilst others bows be abending,
Phillis sent her shaft from her owne vnto the woolves eare:
Soe much wrought in her hart sweete sight of Pembrokiana,
Soe much did she desyre to be praysed of Pembrokiana.

[3] IV, 1 Phillis:

But what a dart was that, which mightily flew fro the fingers
Of brave Lady Regent of these woods, Pembrokiana,
Unto the forreine Beare, which came with greedy devouring
Jawes to the harmeles game? Whose dying howre was a birth-day
Unto her owne yong whelpes, whose groanes thus lastly resounded,

des metrums aufweist: die liebenden strömen den überschwang ihrer gefühle in asklepiadeischen versen aus.[1]

Reich an dichterischer schönheit ist diese Fraunce'sche originalscene gewiss auch nicht, und wir würden sie ohne schmerz entbehren; vom theatralischen standpunkte aus lässt sich jedoch eine solche ergänzung wol rechtfertigen. Ein späterer englischer bearbeiter der Aminta, Oldmixon, dessen version für die bühne bestimmt war und auch wirklich aufgeführt wurde, hat die handlung ebenfalls durch eine schlussscene ähnlichen inhalts abgerundet.[2]

Hiermit sind die sachlichen abweichungen Fraunce's von seiner vorlage erschöpft. Die übersetzung selbst ist dem sinne nach eine getreue: aber es ist alles unförmlich in die breite gezerrt und vergröbert. Tasso wandelt auf zierlichen sandalen über den frischgrünen, schwellenden wiesengrund, Fraunce trabt in schweren, plumpen wasserstiefeln durch dick und dünn. Er liebt es, einen gedanken breit zu treten, ihn in einem schwall von worten zu ertränken. Zwei kurze stellen aus der schilderung, welche Amyntas von dem erwachen und erstarken seiner liebe gibt, werden genügen, die richtigkeit dieses vorwurfs zu bestätigen:

Deaths dart, (yet sweete dart, as throwne by Pembrokiana)
Make my wound more wyde, give larger scope to my yong ones,
Geve them a free passage, herself hath gev'n them a pasport.

[1] Es sind vier strophen nach folgendem muster:

Phillis. First and lastly belov'd, only my only ioy,
Why hath not thy belov'd soe many lov'ly harts
As those Partriches have of Paphlagonia?
One brest is not enough for to reteigne my ioy,
More harts would that I had for to receave my love,
As those Partriches have of Paphlagonia.

Die paphlagonischen rebhühner stammen aus der sippe der naturwunder des Euphues und erscheinen uns natürlich sehr komisch. Im übrigen wird man sich beim lesen der Fraunce'schen scene daran erinnern, dass, ungefähr 200 jahre später, unser Voss in seiner idylle 'Der Frühlingsmorgen' ebenfalls aus dem hexameter in reimlose, nach antiken mustern gebaute strophen überspringt, damit die klage der Selma um den fernen Selino recht rührend erklingt.

[2] Vgl. Amintas. A Pastoral, Acted at the Theatre Royal. Made English out of Italian from the Aminta of Tasso, by Mr. Oldmixon. London 1698. Oldmixon hält sich in seiner vorrede sehr darüber auf, dass *'a Poem which the Great Tasso preferr'd to his Gierusalemme .....; a Poem, which the Learned Monsieur Menage thought worth his remarks; of which Pastor Fido is but an Imperfect Copy'* von den englischen theaterbesuchern so schlecht aufgenommen wurde.

Tasso I, 2:

La figliuola conosci di Cidippe,
E di Montan ricchissimo d' armenti,
Silvia honor de le selve, ardor de l' alme.

Fraunce ib.:

. . faire Phillis I meane, but alas what meant I to meane her?
Phillis a flame to the soule, and Phillis a flowre to the forrest,
Phillis a Townish gyrls disgrace, and grace to the countrey,
Phillis a fame to the Parck, and Phillis a shame to the Pallace,
Phillis that first made Cydippe for to be mother,
Phillis that first made that rich Montanus a father.[1]

A l' ombra d' un bel faggio Silvia, e Filli
Sedean un giorno, ed io con loro insieme.

Once on a day (ô day, ô dismallst day of a thousand)
Once on a sommers day (ô sommer worse than a winter)
Under a beech (ô beech of Amyntas woe the beginning)
Phillis sate her downe, and downe sate Cassiopaea,
And I betweene them both . . . .

Ferner bekunden die englischen schäfer und schäferinnen eine vorliebe für derbe, volkstümliche wendungen, die in der gewählten sprache des originals nicht zu finden sind:

I, 1 Sil. Io qui trapasso il tempo ragionando

Phil. Good sweet Daphne peace, and tell this againe to Lycoris,
Terrifie babes with bugs . . . .

II, 2 Tir. E per che? tu non sei
Atta a tener mille fancifulle a scuola?
Benche, per dir il ver, non han bisogno
Di Maestro. Maestra è la natura,
Ma la Madre, e la Balia anco v' han parte.

Thyr. And why?
Is not dame Daphne trow you, to be deemed a Mystres
Sufficient t'enstruct ten thousand such bony lasses?
Though in truth they want noe skill, nor neede any mystres,
Coy by kinde, and proud by byrth, and surly by nature.
Yet nource and mother contend this folly to further,
And soe make in tyme yong cockrell lyke to the ould crowe.

---

[1] Diese stelle ist ausserdem beachtenswert wegen ihrer stark euphuistischen färbung. Der parallelismus der beiden vershälften, die hervorhebung der antithese durch alliteration (*flame*:*flowre*; *Parck*:*Pallace*) oder durch den reim (*fame* : *shame*) lassen uns die nachwirkung des Lylyschen werkes erkennen. Den schmuck der alliteration verwendet Fraunce überhaupt sehr häufig; Sidney's spott über die *dictionarie's methode* der dichter hat selbst im kreise seiner freunde wenig gefruchtet.

Störend wirken solche sprichwörter im ernsten dialog, wie uns die englische fassung der worte beweisen mag, welche Daphne an die zu spät ihre lieblosigkeit bereuende jungfrau richtet:

IV, 1 O tardi saggia, e tardi
Pietosa, quando ciò nulla rileva.

When steedes are stollen, then Phillis looks to the stable.

Weit unangenehmer als diese volkstümlichen redensarten empfindet man jedoch eine andere eigentümlichkeit der Fraunceschen version — die wortspiele und unschönen häufungen gleich- oder ähnlich lautender alliterierender wörter verschiedenen sinnes, zu welchen der italienische text an keiner stelle berechtigt:

I, 2 Am. Ma, mentre io fea rapina d' animali,
Fui non so come a me stesso rapito.

But when Amyntas thus bestow'd himself on his angling,
Other bayts and hookes tooke secreate hould of Amyntas:
Whilst that Amyntas thus layd trapps and snares for a Redbrest,
White-brest layd new snares and hidden trapps for Amyntas:
Whilst that Amyntas I say ran pricking after a Pricket,
Farre more poysned darts have prickt hart-roote of Amyntas.[1]

ib. Am. Da indi in qua andò in guisa crescendo
Il desire, e l' affanno impatiente,
Che, non potendo piu capir nell petto,
Fu forza che scoppiasse . . . .

And soe charmed I was, soe sting'd, soe deadly bewitched,
So sore inchaunted with spill-soule spells, that I must needes
Either breake my hart, or breake my love to my Phillis:
This breaking of love was a loves-breake; better it had bene
Harts-breake or necks-breake to the sore hart-wounded Amyntas.

III, 1 Tir. O crudeltate estrema, o ingrato core
O donna ingrata, o tre fiate e quattro
Ingratissimo sesso . . .

O extreame disdaigne, ô most unmerciful hard-hart,
O unthankfull gyrle, ô prowde, and no-pity-taking
Woemen, curst by kynde, unkynd kinde, kyn to a Tyger,
Kyn to a poysned snake.

ib. Tir. Quinci con le sue man le man le sciolse
In modo tal, che parea, che temesse
Pur di toccarle, e desiasse insieme.

Then those hard-held hands in such odd manner hee loosed,
As that hee wisht and feard hart holding hands to be handling.

---

[1] Vgl. Shakespeare's 'The preyful princess pierced and prick'd a pretty pleasing pricket'. L. L. L. IV, 2, 58.

IV, 2 Cho. O strano caso.
Sil. Ohime, ben son di sasso,
Poi che questa novella non m' uccide.

Cho. O strange news indeede, breakneck, breakheart of Amyntas.
Phil. O pytyles Phillis, wel may thy hart bee a stony
Hart, if breakeneck news can not yet breake it a sunder.

Einmal erlaubt sich auch Tasso ein naheliegendes wortspiel mit dem namen der spröden jägerin; Fraunce beutet an der betreffenden stelle den namen ihres vaters aus und plagt sich ausserdem noch, da er die heldin Phillis getauft hat, auch mit diesem namen in ebenso schwerfälliger als geschmackloser weise zu witzeln:

II, 1 Sat. Crudele Amor, Silvia crudele, ed empia
Più che le selve, o come a te confassi
Tal nome, e quanto vide chi tel pose;
Celan le Selve angui, Leoni, ed Orsi
Dentro il lor verde, e tu dentro il bel petto
Nascondi odio, disdegno, ed impietate.
Fere peggior, ch' Angui, Leoni, ed orsi,
Che si placano quei, questi placarsi
Non possono per prego, ne per dono.

O Love, nay not Love, that love unlovely requiteth,
Love was as ill cal'd Love, as this prowd paltery Phillis
Was well cal'd Phillis; (disdainfull Phillis an ill is,
Ill to her owne-self, and always ill to an other:)
As this Mountaine-byrd, Montanus daughter I should say,
Was well cal'd Phillis; since hill-borne Phillis a hill is:
Wylde waste hills and woods and mountains serve for a harbor
Unto the rav'nous brood of woolves, beares, slippery serpents;
And hillish Phillis makes her faire brest, as a lodging
For fowle pride, fell spite, and most implacable anger,
Woorse beasts, far more woorse, than woolves, beares, slippery serpents,
These with a pray are pleasd, but shee's not moov'd with a prayer.

Dass wir bei Fraunce einige bilder und gleichnisse mehr finden, wird uns nicht überraschen; die Elisabethaner konnten sich in dieser art des schmuckes nicht genug tun. Folgende bilder sind dem italienischen Aminta fremd:

I, 2 Am. Ohime, come poss' io
Altri trovar, se me trovar non posso?
Se perduto hò me stesso, quale acquisto
Farò mai, che mi piaccia?

Finde brave girls? ô griefe: if Amyntas finde not Amyntas,
How can he finde others? ô how shal he finde bony Lasses,
If that he loose himself? ô shal I seeke any other,

Since my setled soule and hart are like to an aged
And well grounded tree, which now is come to the full groath,
And will rather breake, than bend, or yeeld te be turned.
Hate augments my love; her frownes geve fyre to my fancy,
As gentle spaniel, whom beating makes to be loving.[1]

II, 2 Daf. Hor non sai tù, com' è fatta la donna?
Fugge, e fuggendo vuol, ch' altri la giunga,
Nega, e negando vuol, ch' altri si toglia,
Pugna, e pugnando vuol, ch' altri la vinca.

. . . . thou know'st well, Thyrsis, a woeman
Runs, and yet soe runs, as though she desyr'd to be orerun;
Says, noe, noe; yet soe, as noe, noe, seemes to be no noe;
Stryves, and yet soe stryves as though she desyr'd to be vanquisht,
Woeman's like to a shade, that flyes, yet lyes by the subiect,
Lyke to a Bee, that never strives, yf sting be removed.

ib. Tir. . . . io fra tanto
Procurerò, ch' Aminta la ne venga.

Ile seeke hym straight way and bring, if I can, the retyring
Beare to the stake.[2]

Fremdartige gleichnisse Tasso's ersetzt Fraunce durch einheimische, ihm und seinen lesern vertraute bilder:

III, 1 Tir. L' inamorato Aminta che ciò intese
Si spiccò come un pardo, ed io seguillo.

Lover Amyntas leapt, as a Rowe-buck prickt with an arrow,
At these woords, and flew, and quickly I hastened after.

Einen blick in's englische volksleben gewährt uns Fraunce, indem er, abweichend von seiner vorlage, den Amyntas unter den mit Phillis gepflogenen kinderspielen auch gemeinschaftliches nüssesammeln aufführen lässt:

---

[1] Ein bei den dichtern jener zeit beliebtes bild vergleiche z. b. in John Webster's White Devil (gedruckt 1612) V, 2:

Flamineo. Fate's a spaniel,
We cannot beat it from us.

[2] Ein ächt englisches bild, welches auch Harington in seiner Ariostübersetzung für ein ihm weniger vertrautes gleichniss des Italieners gebraucht. Man vergleiche canto XVIII, stanza 8:

He that hath seene a huge and ugly beare,
Baited with doggs, men standing close about,
When he by hap the stake or cord doth teare,
And rusheth in among the thickest rout,
How soddenly they runne away with feare,
And make a lane to let the beare go out:
He might (I say) compare by such a sight,
The manner of this Pagans fight and flight;

mit Ariost, Orl. Fur. c. XVIII, st. 19. Auch Spenser (F. Qu. I, 12, 35) hat dieses bild.

. . . . . . if Phillis longd for a filberd,
Yonker Amyntas clymbde . . . . (I, 2)

Nutting ist heute noch ein beliebtes herbstvergnügen in England, dessen auch in der zeitgenössischen dichtung öfters gedacht wird.[1]

Schliesslich ist noch zu betonen, dass Fraunce, der im allgemeinen das zierliche schäferbild Tasso's in sehr derben strichen widergegeben hat, doch hin und wider noch süsslicher und gezierter ist als der Italiener, dessen *concetti* von der kritik bis zum übermaass getadelt worden sind. Man vgl. z. b.:

I, 2 Am. . . . . . . vissi à questa
Cosi unito alcun tempo . . .

With that Phillis I was (most woeful was, when I am not)
With that Phillis I lyv'd (ô luckles lyv'd, when I lyve not)

ib. Am. Cosi dicendo, avvicinó le labbra
De la sua bella, e dolcissima bocca
A la guancia rimorsa . . .

Then sh'applyes her lipps (life-geeving lipps to a Lover,
And yet alas, yet alas life-taking lipps from a Lover)
Unto the smarting cheeke of whyning Cassiopaea.

III, 1 Tir. E la pianta medesma havea prestati
Legami contra lei, ch' una ritorta
D' un pieghevole ramo havea à ciascuna
De le tenere gambe . . .

And wynding willow, unwilling soe to be winding,
(And yet glad those leggs with tender twiggs to be tutching)
Lends her slipps to be strings (each thing can further a mischif)
Strings those trembling leggs (ô rufull case) to be bynding.

Diese proben aus Fraunce's 'Amyntas Pastorall' werden in dem leser schwerlich ein verlangen nach der ganzen dichtung erweckt haben. Jedenfalls haben wir alle ursache uns zu freuen, dass Tasso in England noch vor der wende des jahrhunderts für sein grosses epos einen würdigeren und berufeneren dollmetscher finden sollte, als ihm der gelehrte, pedantische Fraunce für seine pastorale sein konnte.[2]

---

[1] Wordsworth ermahnt in seinem gedicht 'Nutting' zur schonung der pflanzen, und Tennyson's Enoch und Annie gestehen sich ihre liebe auf einem solchen friedlichen raubzuge.

[2] Nach der Fraunce'schen version sind im laufe der zeit noch folgende englische übersetzungen und bearbeitungen von Tasso's Aminta entstanden:
1628 Torqvato Tasso's Aminta Englisht. To this is added Ariadne's Complaint in imitation of Angvillara; written by the Translater

Um dem schicksal des endlich glücklich vereinigten paares Amyntas und Phyllis den tragischen abschluss des Watson'schen gedichtes zu geben, hat Fraunce in seiner übersetzung desselben an die spitze der ersten klage, oder, wie er in dieser neuen auflage sagt, des ersten tages, einige hexameter gestellt, in welchen wir erfahren, dass Montanus die hochzeit seiner tochter Phillis auf seinen geburtstag festgesetzt hatte, dass aber der geburtstag des vaters der todestag der tochter wurde.[1] In dem

---

of Tasso's Aminta. London, Printed by Avg. Mathewes for William Lee.

(Vgl. Hazlitt, Handbook etc. unter Tasso. Am schlusse der Aminta findet sich noch: Venusses Search for Cupid = Tasso's Amore Fuggitivo. Anonym; in den katalogen des British Museum und der Bodleian wird als vermutlicher autor John Reynolds genannt.)

1660 Aminta: the famous Pastoral, translated into English Verse by John Dancer. Together with divers Ingenious Poems. London. (Vgl. Hazlitt ib.)

1698 Amintas. A Pastoral, Acted at the Theatre Royal. Made English out of Italian from the Aminta of Tasso, by Mr. Oldmixon. London. (Vgl. s. 17, anm. 2.)

1726 L'Aminta di Torquato Tasso, Favola Boschereccia. Tasso's Aminta, A pastoral Comedy, in Italian and English. By P. B. Du-Bois, B. A. of St. Mary-Hall. Laudetur, vigeat, placeat, relegatur, ametur. Oxford.

(Diese übersetzung erlebte eine zweite ausgabe, ohne jahreszahl und autornamen. Der katalog des Brit. Mus. gibt als vermuthliche jahreszahl 1750.)

1737? Amintas. A Dramatick Pastoral Written Originally in Italian by Torquato Tasso. Translated into English Verse by Mr. William Ayre. S. u. n.

(Der katalog des Brit. Mus. verzeichnet die jahreszahl 1737. Im jahre 1745 erschien die erste biographie Pope's von William Ayre, welcher wol identisch mit dem übersetzer der Aminta ist, vgl. Allibone.)

1770 The Amyntas of Tasso. Translated from the Original Italian by Percival Stockdale. London.

1820 Amyntas, a Tale of the Woods; from the Italian of Torquato Tasso. By Leigh Hunt. London. (Dem dichter John Keats gewidmet.)

[1] In der editio princeps seiner übersetzung des Watson'schen Amyntas von 1587 lautet der anfang:

The First Lamentation.

In flowre of young yeares fayre Phillis lately departing,
With teares continual was daily bewayld of Amyntas,
Halfe mad Amyntas, careful Amintas, mournful Amintas,
Whose mourning al night, al day did weary the mountaynes . .,

welcher 1591, um den anschluss an Tasso's Aminta herzustellen, wie folgt erweitert wurde:

The first day.

Now bony lasse Phillis was newly betroathd to Amyntas
By rich Montanus consent; whoe yet, for a long tyme
Wedding day differd, til his owne byrth day was aproaching:
That twooe solempne feasts ioynd fryendly together in one day
Might with more meryment, and more concurse be adorned,
Soe men on earth purpose, but Gods dispose in Olympus:

gedicht selbst beseitigt er die widerholte erwähnung der Themse[1] und schiebt einen elften tag ein, an welchem Amyntas, bevor er sich ersticht, seiner früheren selbstmordversuche, die wir aus dem drama kennen, gedenkt: damals habe Daphne den schon gezückten dolch gehemmt und das schicksal die wucht seines sturzes gebrochen, jetzt solle ihn aber niemand mehr das messer entreissen. Des weiteren nimmt er an diesem interpolierten elften tage einen sehr langatmigen abschied von allen möglichen sachen, tieren, menschen, u. a. auch von der schönen Pembrokiana.[2] Am schlusse des zwölften und letzten tages fügt er noch bei, dass diese zu ehren des Amyntas, der von den göttern nach seinem tode in die blume Amaranthus verwandelt worden war, eine alljährliche gedächtnissfeier anordnete, zu welcher sich die nymphen und schäfer von Yvychurch einzufinden hatten, um diese blume zu preisen und den tod des jünglings zu beklagen.[3]

For, when as each thing was by the Father duly prepared,
And byrthwedding day now nere and nearer aproached,
Wedding by brydes death was most untymely prevented,
And fathers byrth-day, deaths-day to the daughter apoynted;
Deaths-day lamented many dayes by the woeful Amyntas,
Deaths-day which hastned deaths day to the mourneful Amyntas:
Whose mournyng all night all day, did weary the Mountaynes . . .

[1] In der 'first Lamentation' heisst es

1587: Comfortles then he turns at length his watery countnance
Unto the shril waters of Thames, and there he beginneth:
Here, O nimph, these plaints, here, O good nimph, my bewailings . .

1591: Comfortles then hee turns at length his watery countnance
Unto the water streames, and there his playnts he begynneth:
Heare, ô Brooke, these playnts, heare, ô sweete brooke, my bewaylings.

Die 'second Lamentation' beginnt

1587: When by the pleasant streames of Thames poore caitif Amintas
Had to the dull waters his grief thus vainly revealed,
Spending al that day and night in vainly revealing,
As soone as morning her shining heares fro the mountains
Had shewn forth . . . . . .

1591 fehlen die drei ersten zeilen.

[2] Yvychurch farewell; farewel fayre Pembrokianaes
Park and loved lawndes; and if fayre Pembrokiana
Scorne not my farewel, farewell fayre Pembrokiana.

[3] 1587 schliesst ganz stimmungsvoll mit dem vergeblichen suchen der nachbarn nach dem in eine blume verwandelten Amyntas; 1591 erhielt folgendes anhängsel:

Downe in a dale at last, where trees of state, by the pleasant
Yvychurches parck, make all to be sole, to be sylent,
Downe in a desert dale, Amaryllis found Amaranthus,
(Nymph, that Amyntas lov'd, yet was not lov'd of Amyntas)
Founde Amaranthus fayre, seeking for fayrer Amyntas;
And with fayre newe flowre fayre Pembrokiana presented.

Im anschluss an diese verfügung der Pembrokiana schuf Fraunce den letzten teil seiner Yvychurch-trilogie, welcher im folgenden jahre erschien, unter dem titel:

The Third part of the Countesse of Pembrokes Yvychurch: Entituled, Amintas Dale. Wherein are the most conceited tales of the Pagan Gods in English Hexameters: together with their auncient descriptions and Philosophical explications. At London, printed for Thomas Woodcocke, 1592.

Die widmung lautet: *Illustrissimae, atque ornatissimae Heroinae, piae, formosae, eruditae: Dominae Mariae, Comitissae Pembrokiensi.*

Der todestag des Amyntas jährt sich zum ersten mal; mit Amaranthuskränzen geschmückt versammeln sich die nymphen und schäfer von Yvychurch, und Pembrokiana befiehlt ihnen, da Amyntas in eine blume verwandelt wurde, von ähnlichen verwandlungen zu berichten.[1] Das metrum dieser erzählungen ist wider der hexameter: wir besitzen somit in dieser arbeit Fraunce's — worauf meines wissens noch nicht aufmerksam gemacht worden ist — die übersetzung eines beträchtlichen teiles der Ovid'schen metamorphosen im versmaass des originals.[2] Zwischen die metrischen erzählungen sind prosa-

---

Who, by a strayte edict, commaunded yearely for ever
Yvychurches Nymphs and Pastors all to be present,
All, on that same day, in that same place to be present,
All, Amaranthus flowre in garlands then to be wearing,
And all, by all meanes, Amaranthus flowre to be praysing,
And all, by all meanes, his Amyntas death to be mournyng.
Yea, for a iust monyment of tender-mynded Amyntas,
With newfound tytles, new day, new dale she adorned,
Cal'd that, Amyntas Day, for love of lover Amyntas,
Cal'd this, Amyntas Dale, for a name and fame to Amyntas.

[1] Now that solempne feast of murdred Amyntas aproached:
And by the late edict by Pembrokiana pronounced,
Yvychurches nymphs and pastors duely prepared
With fatall Garlands of newfound flowre Amaranthus,
Downe in Amyntas dale, on Amyntas day be asembled.
Pastyme overpast, and death's celebration ended,
Matchles Lady regent, for a further grace to Amyntas
Late transformd to a flowre, wills every man to remember
Some one God transformd, or that transformed an other:
And enioynes each nymph to recount some tale of a Goddesse
That was changd herself, or wrought some change in an other:
And that as every tale and history drew to an ending,
Soe sage Elpinus with due attention harckning,
Shuld his mynd disclose, and learned opinion utter.

[2] Folgende episoden der metamorphosen werden von den schäfern und schäferinnen erzählt, teils in genauem anschluss an Ovid's text, teils gekürzt oder in der uns genugsam bekannten weise Fraunce's verbreitert:

abschnitte eingeschoben, in welchen Elpinus-Fraunce die mythen erläutert und mit behagen seine ganze gelehrsamkeit an den mann bringt. Unter den von ihm citierten schriftstellern erscheint auch Tasso zweimal, und zwar nicht als dichter, sondern als prosaiker: s. 8[b] werden wir auf *Tassoes Messagiero* und

---

Lib. I. Einleitung bis zum schluss der Deucaliousage. Daphne. Jo. Syrinx. Lib. II. Aglauros. Battus. In seiner übersetzung dieser sage liefert Fraunce einen kleinen beitrag zur dialektkunde, indem er das gespräch des Merkur und Battus in einer orthographie bietet, welche, wie es scheint, die eigentümlichkeiten des südwestlichen dialektes zum ausdruck bringen soll (vgl. Ovid v. 699—703):

Gaffer, I misse vive sgore vatt weders: zawst any vilching
Harlot, roague this way of late? canst tell any tydings?
Ichill geve the an eawe, with a vayre vatt lamb for a guerdon.
Battus perceaving his former bribe to be doobled,
Turnd his tale with a trice, and theaft to the theefe he revealed.
Under yonsame hill they were, yeare while, by the thicket,
And 'cham zure th' are there.

Lib. III. Actaeon. Semele. Echo. Lib. IV. Venus und Mars. Salmacis. Lib. X. Adonis. Lib. XIII. Polyphemus und Galathea. Lib. XIV. Pomona und Vertumnus. Iphis und Anaxarete. — Als probe dieser übersetzung, welche schwerlich in ihrer gesammtheit das tageslicht auf's neue erblicken wird, teile ich den anfang der von der schäferin Philovevia erzählten geschichte der Galathea mit (vgl. Ovid, Lib. XIII, v. 750—769), s. 17[a]:

There was (woeworth was) was a fayre boy, beautiful Acis,
Acis, Faunus boy, and boy of lovely Simethis,
Acis, Faunus ioy, and ioy of lovely Simethis,
Best boy of Faunus, best boy of lovely Simethis,
Most ioy of Faunus, most ioy of lovely Simethis,
And yet better boy, and greater ioy by a thousand
Parts to the blessed then, but now accurst Galathea,
Then to the syre Faunus, to the mother lovely Simethis.
As Galathea thus did love her beautiful Acis,
So Polyphemus alas did love his lasse Galathea,
And Galathea still did loath that lusk Polyphemus.
O deare Lady Venus, what a sov'raigne, mighty, triumphant,
And most imperious princesse art thou in Olympus?
This rude asse, brute beast, foule monster, sidebely Cyclops,
This Polyphemus loves: this grim Polyphemus, a mocker
Of both Gods and men: this blunt Polyphemus, a terror
Unto the wildest beasts: this vast Polyphemus, a horror
Ev'n to the horrible hils and dens, where no man abideth,
This Polyphemus lov's, and doates, and wooes Galathea:
Forgoes his dungeons, forsakes his unhospital harbors,
Leaves his sheepe and Goates, and frames himself to be finish,
Learns to be brave, forsooth, and seeks thereby to be pleasing,
Cuts his bristled beard with a syth, and combs with an Iron
Rake, his staring bush, and viewes himselfe in a fishpond;
And there frameth a face, and there composeth a countnance,
Face for a div'ls good grace, and countnance fit for a hell-hound.
His bloodthirsting rage, for a while is somwhat abated,
His brutish wildenes transformd to a contrary mildenes:
Strangers come and goe, sail-bearing Ships by the Cyclops
Passe, and safely repasse, and never feare any danger,
This Polyphemus now, is changd from that Polyphemus.

s. 21ᵇ auf *the second part of his dialogue, entituled Gonzago, overo del piacer honesto* verwiesen.[1]

Fraunce hat sich mit seiner Yvychurch-trilogie keinen dauernden platz im gedächtniss der nachwelt zu sichern vermocht. Das hexameter-triumphirat des 16. jahrhunderts, Gabriel Harvey, Richard Stanyhurst und Abraham Fraunce zieht jetzt nur noch die aufmerksamkeit des forschers auf sich, und diesem wird bei Fraunce vor allem auffallen, wie tief ihm, dem entschiedenen anhänger dieses *reformed kinde of verse*, gleichwol die vorliebe für den gleichklang der wörter, für den reim, im blute sitzt. Seine hexameter wimmeln von binnenreimen, und es kann uns daher nicht überraschen, dass er schliesslich sogar noch den versuch wagte, seinen beiden neigungen zu fröhnen, indem er den hässlichen metrischen zwitter, den *rhymed hexameter,* schuf. Seine einzige religiöse dichtung ist zum teil in dieser unglücklichsten aller versarten abgefasst.[2]

Der moderne leser wird sich somit rasch sein urteil über die dichterische begabung dieses ersten Tasso-interpreten gebildet haben; aber wir wollen uns nun doch noch in kürze vergegenwärtigen, was seine zeitgenossen von ihm und seinen werken, vor allem von seinem Amyntas, hielten.

---

[1] Auch in Fraunce's 'Insignium etc. explicatio' (1588) findet sich eine anspielung auf eine prosaschrift Tasso's: *Id minus videtur à communi consuetudine abhorrere, quod est à Bartolo constitutum lege prima, C. de dignitatibus lib.* 12 (*quae tamen melius dicerentur de dignitate, ait Torquatus Tassus*) *Nobilitas est qualitas illata per principatum tenentem* etc. (lib. II). In seiner 'Arcadian Rhetorike' (wol auch 1588) citiert er stellen aus Torquato Tassoes Goffredo, Aminta, Torrismondo, und in der 'Lawiers Logike' (1588) führt er Tasso unter den auserlesenen autoren auf, in deren werken natürliche logik zu finden sei: *Reade Homer, reade Demosthenes, reade Virgill, reade Cicero, reade Bartas, reade Torquato Tasso, reade that most worthie ornament of our Englishe tongue, the Countesse of Pembrookes Arcadia, and therein see the true effectes of natural Logike . . .* (p. 3ᵇ).

[2] The Countesse of Pembrokes Emanuel. Conteining the Nativity, Passion, Buriall, and Resurrection of Christ: together with certaine Psalmes of David. All in English Hexameters. 1591. Diese gedichte wurden 1871 neu gedruckt von Al. B. Grosart in den 'Miscellanies of the Fuller Worthies' Library', vol. III. Das erste stück ist:

The Nativity of Christ, in ryming Hexameters.

Christe ever-lyying, once dying, only triumpher
Over death by death; Christe Jesus mighty redemeer
Of forelorne mankynde, which led captyvyty captive,
And made thraldome thrall; whose grace and mercy defensive
Mercyles and graceles men sav'd; Christe lively reviver
Of sowles oppressed with sin; Christe lovely reporter etc. etc.

Der unbetonte reim kommt sehr wenig zur geltung.

Abraham Fraunce im urteil seiner zeitgenossen.

Ich verzeichne zuerst, chronologisch geordnet, die mir bekannten günstigen äusserungen der zeitgenossen.

1589 wird Fraunce von einem sehr scharfzungigen kritiker, von Thomas Nash, als retter des hexameters gepriesen, welcher vers damals durch die Virgilübersetzung Richard Stanihurst's in verruf gekommen sei:

> 'So terrible was his [Stanihurst's] stile, to all milde eares, as would have affrighted our peaceable Poets, from intermedling hereafter with that quarelling kinde of verse; had not sweete Master France by his excellent translation of Master Thomas Watsons sugred Amintas, animated their dulled spirits, to such high witted endevors'.[1]

1590 werden Fraunce und Watson durch eine anspielung des gefeiertsten dichters der zeit geehrt. Edmund Spenser, der in diesem jahre die ersten drei bücher seiner 'Faery Queene' erscheinen liess, erwähnt unter den blumen des Adonisgartens auch

> Sad Amaranthus, made a flowre but late,
> Sad Amaranthus, in whose purple gore,
> Me seemes I see Amintas wretched fate,
> To whom sweet poets verse hath given endless date.
> (III, 6, 45).

Malone hat mit der annahme, dass *sweet poets* als gen. plur. zu betrachten ist, und dass Spenser die dichter Watson und Fraunce im auge hatte, sicherlich das richtige getroffen. Spenser kargte seinen freunden gegenüber nicht mit uns oft übertrieben klingenden lobsprüchen; wir werden sehen, dass er dem Fraunce wahrscheinlich noch in einer anderen dichtung einige anerkennende worte gönnt.[2]

1592 nennt Gabriel Harvey Fraunce unter den erlesenen söhnen der musen:

> 'Such lively springes of streaming Eloquence: and such right-Olympicall hilles of amountinge witte: I cordially recommend to the deere Lovers of the Muses: and namely to the professed Sonnes of the same; Edmond Spencer, Richard Stanihurst, Abraham France,

[1] Aus der epistel *To the Gentlemen Students of both Universities* vor Robert Greene's 'Menaphon'. Hat es wirklich eine frühere ausgabe des Menaphon von 1587 gegeben, so wurde Fraunce schon im publikationsjahre seiner übersetzung durch dieses lob erfreut und ermuntert. Die stelle ist citiert nach Arber's Watson p. 11; vgl. auch Warton (1871) vol. IV, p. 285 anm. 2.

[2] Vgl. Malone's Shakspeare ed. Boswell, 1821, vol. II, p. 255 anm.

Thomas Watson, Samuell Daniell, Thomas Nash, and the rest: whome I affectionately thancke for their studious endevours, commendably employed in enriching, and polishing, their native Tongue, never so furnished, or embellished, as of late'.[1]

Wie bekannt und angesehen Fraunce bei den literaten seiner zeit war, wird uns in dem gleichem jahre noch dadurch bewiesen, dass Robert Greene eine seiner erzählungen nach dem vorbild des Fraunce'schen Amyntas betitelte:

'I presume to present the dedication of chast Philomela to your honor and to christen it in your Ladiships name, calling it the Ladye Fitzwaters Nightingalle ..... Imitating heerein Maister Abraham France, who titled the Lamentations of Aminta under the name of the Countesse of Pembrookes Ivie Church.[2]

1593 wird Fraunce überschwänglich gepriesen von George Peele in dem *Ad Maecenatem Prologus* des gedichtes 'The Honour of the Garter':

'. . . . . . . our English Fraunce,
A peerless sweet translator of our time'.[3]

In diesem jahre wird er ausserdem von Gabriel Harvey nochmals unter den besten schriftstellern des tages angeführt:

'Let every man in his degree enioy his due . . . Our late writers are, as they are: and albeit they will not suffer me to ballance them with the honorable Autors of the Romanes, Grecians, and Hebrues, yet I will crave no pardon of the highest, to do the simplest no wrong. In Grafton, Holinshed, and Stowe; in Heywood, Tusser and Gowge; in Gascoigne, Churchyarde, and Floide; in Ritch, Whetstone, and Munday; in Stanyhurst, Fraunce, and Watson; in Kiffin, Warner, and Daniell; in an hundred such vulgar writers, many thinges are commendable, divers things notable, some things excellent. Fraunce, Kiffin, Warner and Daniell of whom I have elsewhere more especiall occasion to entreate, may haply finde a thankefull remembraunce of their laudable travailes'.[4]

Endlich findet sich 1593 noch bei einem anderen oft genannten schriftsteller jener zeit eine lobende erwähnung der Amyntas-sänger — allerdings verbunden mit der andeutung,

---

[1] Aus 'Foure Letters and Certaine Sonnets', vgl. Shakspere Allusion Books. Part I. Edited by C. M. Ingleby, New Shakspere Soc. London 1874; p. 148.

[2] Vgl. The Life and Complete Works in Prose and Verse of Robert Greene ed. by A. B. Grosart (The Huth Library). In 15 vols. 1881-86; vol. XI, p. 110.

[3] Vgl. The Dramatic and Poetical Works of Robert Greene and George Peele, ed. by Alex. Dyce, London 1861, p. 584.

[4] Vgl. Works of Gabriel Harvey ed. by A. B. Grosart (The Huth Library). In 3 vols. 1884/85; vol. II, p. 290 von 'Pierces Supererogation'. Harvey's *elsewhere* habe ich nicht gefunden.

dass sich ihre leistungen bereits nicht mehr der gunst des publikums erfreuten. Thomas Lodge gab seiner in diesem jahre gedruckten gedichtsammlung als titel den namen der geliebten des Amyntas: 'Phillis: honoured with Pastorall Sonnets, Elegies, and amorous delights', und gedenkt in der *Induction* der das schicksal des schäfers beweinenden dichter:

'And tho' the fore-bred brothers they have had,
Who in their swan-like sungs Amintas wept,
For all their sweet-thought sighes had fortune bad,
And twice obscur'd in Cinthia's circle slept,
Yet these, I hope, under your kind aspect,
Most worthy lady, shall escape neglect.

Malone erkennt in den *fore-bred brothers* gewiss mit recht die Amyntasdichtungen des Watson und Fraunce, welchen sich Lodge's Phillis schwesterlich anschliesst.[1]

1595 veröffentlichte Edmund Spenser sein vielleicht schon 1591[2] verfasstes gedicht 'Colin Clout's Come Home Again', in welchem er unter den schäfern der Cynthia auch *Corydon* nennt:

And there is Corydon, though meanly waged.
Yet hablest wit of most I know this day (v. 382/3).

Man vermutet, dass mit *Corydon* Fraunce gemeint ist, weil Fraunce die zweite ekloge Virgil's übersetzte und zweimal drucken liess: 1588 am schlusse seiner 'Lawiers Logike', um an ihr seine logischen kunststücke zu zeigen, und 1591 in demselben büchlein, welches seine Tassoübersetzung enthält, unter dem titel 'The Lamentation of Corydon, for the love of Alexis, verse for verse out of Latine'.[3]

1598 wird Fraunce von Francis Meres in seinem oft citierten werk 'Palladis Tamia. Wits Treasury' zu den besten pastoraldichtern englischer nation gerechnet:

'As Theocritus in Greeke, Virgil and Mantuan in Latine, Sanazar in Italian, and the Authour of Amyntae Gaudia and Walsinghams Meliboeus are the best for pastorall: so among us the best in this kind, are sir Philip Sidney, master Challener, Spencer, Stephen Gosson, Abraham Fraunce and Barnefield.[4]

---

[1] Vgl. Malone's Shakspeare vol. II, p. 253/54 anm.
[2] Vgl. J. W. Hales in 'Shakspere Allusions Books' Part I. Introduction p. XXVI seq.
[3] Vgl. Malone's Shakspeare vol. II, p. 239 ff.; 'Works of Edmund Spenser', ed. by John Payne Collier (London 1862) vol. V, p. 44.
[4] Vgl. Shakspere Allusion Books. Part I, p. 162.

1599 fand selbst seine grösste poetische missetat, sein gedicht in gereimten hexametern, einen verehrer und nachahmer in dem ungenannten verfasser eines erfreulicher weise nicht vollendeten epischen gedichtes, betitelt 'The first Booke of the Preservation of King Henry the VII., when he was but Earle of Richmond, Grandfather to the Queens maiesty. Compiled in english rythmicall Hexameters'. In der vorrede dieses poems wird Fraunce widerholt erwähnt:

> 'Whoso doth discommend Stanihurst, or Fraunce, let them make so many verses; for many will dispraise their bookes, that cannot whiles they live make the like .... The beste verse that Fraunce made was in rythming hexameters of the nativitie of Christ. And if he make so many better, I will reverence him'.[1]

Fraunce konnte sich somit nicht über mangel an anerkennung seitens der zeitgenossen beklagen; natürlich war aber auch seine literarische laufbahn nicht nur mit rosen ohne dornen bestreut. Dass man es gewagt hat, an seinen trefflichen hexametern zu mäkeln, wissen wir von ihm selbst, aus folgender ziemlich gereizten und spitzigen bemerkung am schlusse des dritten tages seiner übersetzung von Watson's Amyntas, in der ausgabe von 1591:

> 'In these verses,
>
> Eccho could not now to the last woord yeeld any Eccho,
> All opprest with love, for her ould love stil she remembred,
> And she remembred stil that sweete Narcissus her ould love, etc.
>
> Some litle men fynde great fault, that this word, stil, being twice used, is but an idle repetition to make up the verse. Where, if they could see, that in the first place it is an Adverb, and an Adiective in the second, they might aswel bee stil, and not speake any thing, as stil talk, and yet say noething'.[2]

Der ton dieser widerlegung eines so geringfügigen tadels lässt erkennen, dass auch Fraunce, wie die mehrzahl der dichter und dichterlinge, es nicht vertragen konnte, wenn man an

---

[1] Vgl. Illustrations of Old English Literature. Ed. by John Payne Collier, vol. II (1866), no. 3. Dem anonymus scheinen selbst einige zweifel über den wert seiner leistung gekommen zu sein, er bricht wenigstens plötzlich ab mit den ahnungsvollen worten:

> 'Here I desist for a time, O Queene! for like an abortive
> Droupeth afore he be ripe. so my booke may prove but offensive.

Einige weitere details über dieses literarische kuriosum finden sich bei J. P. Collier, A Bibliographical and Critical Account etc. (1865), vol. I, p. XLI* s., und bei Warton (1871), vol. IV, p. 286 anm. 2.

[2] Fraunce benützt diese gelegenheit, um des weiteren auch noch einen missgünstigen kritiker seiner Lawyers Logike abzufertigen.

seinen versen etwas auszusetzen fand. Was müssen dann seine gefühle gewesen sein beim durchlesen einer grausamen verspottung, einer schonungslosen parodie seiner vielgeliebten Amyntas-dichtungen? Und eine solche verhöhnung brachten ihm schon die nächsten jahre, obwol der forschung bisher entgangen zu sein scheint, dass die spitze der betreffenden satire gegen Fraunce gerichtet ist.

Der erbitterte kampf, welcher sich über der leiche des unglücklichen Robert Greene zwischen Gabriel Harvey und Thomas Nash entspann, ist eines der bekanntesten literarischen ereignisse aus dem letzten jahrzehnt des 16. jahrhunderts. Auch auf unsere tage wirft dieser zwist noch seine schatten: zwei namhafte englische gelehrte haben sich eingehend mit den helden desselben beschäftigt und sind dabei zu sehr verschiedenen schlüssen über den charakter des gelehrten Harvey gelangt[1], welcher, nach den worten eines seiner zeitgenossen, den toten Greene misshandelte, wie Achilles den leichnam Hector's und Antonius und Fulvia die leblose hülle Cicero's.[2] Natürlich ergriffen die den streitenden befreundeten literaten der zeit partei, und Nash, der für Greene in die schranken getreten war, fand u. a. einen gesinnungsgenossen und helfer an dem verfasser von

> Greenes Funeralls. By R. B. Gent. Printed at London by John Danter, and are to be sold at his House in Hosier-lane nere Holbourne-Conduit. 1594.

Dieses seltene werkchen, dessen autor man noch nicht zu bestimmen vermocht hat[3], bietet vierzehn gedichte, vierzehn

---

[1] Henry Morley (vgl. Fortnightly Review vol. V, New Series = vol. XI, O. S., p. 274/83 'Spenser's Hobbinol') tut sein möglichstes, den pedanten zu 'retten'; Al. B. Grosart (Works of G. H., vol. I Memorial Introduction) polemisiert gegen Morley's auffassung, geht sehr scharf mit Harvey in's gericht, sowol als literat wie als mensch und nennt schliesslich '*his books a tomb, not a monument*'.

[2] '*As Achilles tortured the deade bodie of Hector, and as Antonius and his wife Fulvia tormented the livelesse corps of Cicero: so Gabriell Harvey hath shewed the same inhumanitie to Greene that lies full low in his grave*'. Vgl. Meres' Palladis Tamia, l. c. p. 164.

[3] Früher hat man an Richard Barnfield gedacht, so Ritson, Bibl. Poet. (1802) p. 124 f. Inzwischen ist jedoch widerholt darauf hingewiesen worden, dass dieser dichter in der vorrede seiner 'Cynthia' (1595) sich nachdrücklich dagegen verwahrt, dass man ihm zwei bücher unterschiebe, welche nicht von ihm stammten; man nimmt an, dass er bei diesem protest Greenes Funeralls und ein zweites gedicht R. B.'s, Orpheus his Journey to Hell (1595), im auge gehabt habe. In folge dessen musste man sich nach einem anderen verfasser umsehen und ist dabei auf ziemlich künstliche weise, durch umstellung der initialen, auf Barnabe Rich zu raten ge-

sonette, wie die überschrift besagt, obwol keines der gedichte in der strengen sonettform abgefasst ist. Die zwölf ersten gedichte stammen von R. B. selbst, während die beiden letzten — gebete, die dem reueerfüllten, sterbenden Greene in den mund gelegt sind — von einem anderen anonymus herrühren, der sich hinter den initialen R. S. verbirgt. R. B. ist ein begeisterter panegyrist des dichters und erzählers, doch kein blinder verehrer des menschen Greene, dessen grosse fehler und schwächen er widerholt (vgl. sonnet XI und XII) betont. Aber er ist entrüstet, dass Greene's gegner selbst den frieden des grabes nicht achten und auch den toten noch mit ihren schmähungen verfolgen; dieses schändliche gebahren will er in seinen versen brandmarken. Man erwartet nun an erster stelle einen angriff auf Gabriel Harvey, um so mehr, als der titel der R. B.'schen gedichte uns in denselben eine antwort auf Harvey's *Greenes Memoriall, or certaine Funerall Sonnets* vermuten lässt, welche dieser 1592 in seinem pamphlet 'Foure Letters, and Certaine Sonnets' veröffentlichte. Zu meinem erstaunen fand ich jedoch, dass R. B.'s schärfste satire und grimmigster spott nicht Harvey, sondern unseren schäferdichter Fraunce trifft. Das wird sich am klarsten und überzeugendsten beweisen lassen, indem ich nachstehend die betreffenden gedichte R. B.'s (nach dem text des auf der Bodleian befindlichen exemplares, Tanner 217) zum abdruck bringe und dieselben aus Fraunce's werken glossiere.

Sonnet IIII.

Come from the Muses well Minerva
Come and bring a Coronet:
To crowne his head, that doth deserve,
A greater gift than Colinet.

Come from Bacchus bowre Silenus,
Come and bring some good-ale grout:
For to sprinckle Vino-plenus:
All his foolish face about.

Come thou hither sweete Amyntas
All on a silver sounding Swanne:[a)]

---

kommen (vgl. Collier's B. and C. Account, vol. I, p. XVII*; The Complete Poems of Richard Barnfield. Ed. by A. B. Grosart. Printed for the Roxburghe Club. London 1876. Introduction p. XXIV).

Come and teach this fond A-mint-Asse,
Leave the game as hee began.

Come thou hither my friend so pretty,
All riding on a Hobby-Horse:[b)]
Either make thyselfe more witty:
Or againe renew thy force:
  Come and decke his browes with baies,
  That deserves immortall praise.

a) Vgl. Phillis Funerall. The second day.
Bnt sweete sheepe, sweete goats, leave of your mayster Amyntas . .
Clymbe to the vines, but run for life for feare of a mischif,
When th'ould Silenus with his asse com's laesyly trotting.
Let mee alone, mee alone lament and mourne my beloved,
Let me alone celebrate her death by my tears by my mourning:
Lyke to the silver Swan, whoe seeing death to be comming,
Wandreth alone for a whyle through streames of lovely Caïster.

b) Eine anspielung auf Fraunce's hexametermanie.

Sonnet VII.

Though perchance it seeme to some but a toy and a trifle,
Seeme to some in vaine, to bestowe but a part of an houre,
In penning Poemes: in hon'ring him with a Poeme.
Yet I appeale to the pen of pierelesse Poet Amyntas, [a)]
Matchles Amintas minde, to the minde of Matchles Amintas,
Sweete bonny Phillis love, to the love of sweete bonny Phillis,[b)]
Whether pen, or minde, or love, of Phillis Amintas [c)]
Love, or minde, or pen, of pen-love-minder[d)] Amintas:
Thinke of him (perhaps) as some doe thinke of Amintas:
O that I might be lovde, of Phillis lover: Amintas.[e)]
O that I might be thought, as I thinke of Phillis: Amintas.
O that I might be iudgde, as I iudge of Phillis: Amintas:
Then would I never care for such base beggarly make-bookes [d)]
That inveigh against the dead, like deadly maligners.
What if he were a man, as bad or worse than a Hel-hound?[f)]
As shall I thinke that he was as bad or worse than a Hel-hound?
Yet it ill became sweete mindes to haunt in Avernus: [g)]
Ill became such Cutes [= cures], to barke at a poore silly carcas,
Some had cause to mone, and mourne, and murmur against him: [e)]
Others none at all, yet none at all, so against him:
For my selfe I wish, that none had written against him
But such men which had iust cause t' have written against him.

a) Von den 22 hexametern dieses gedichtes endigen 8 mit *Amintas*: auch Fraunce liebt es, seine verszeilen mit dem volltönenden und metrisch sehr bequemen namen seines helden zu schliessen. Man vergleiche z. b. Amyntas Pastorall I, 1 (= Tasso. Non è men di te bella . . .):

Daphne.

And, if Phillis chaunce to behould her face in a fountayne,
Phillis will not seeme more fayre then fayre Amaryllis:
And Amaryllis fayre love's gentleminded Amyntas;
And Amaryllis love is still contemn'd of Amyntas,
For that, Phillis love still rests in soule of Amyntas,
Although Phillis alas hates her true lover Amyntas.
Now suppose for a while (God graunt it prove but a suppose)
That Phillis sowre lookes dryve of this love of Amyntas,
And Amaryllis love draw on this love of Amyntas,
And that Amyntas kisse, kisse and embrace Amaryllis,
And laugh at Phillis: what then will Phillis imagin?

Ib. IV, 1 (Tasso. O Silvia, Silvia, tu non sai . . .):

Daphne.

O Phillis, Phillis, thou knowest not what be the torments
Of truelovers hart, hart made of flesh as Amyntas,
Not flynte hart, as thyne; els wouldst thou love that Amyntas,
Which lov'd Phillis more than life or sowle of Amyntas.
Phillis, I know, for I saw, then when thou fledst from Amyntas,
Fledst, when by reason thou shouldst have kissed Amyntas:
Then did Amyntas turne his poynted dart to his owne brest.

Phillis Funerall. The twelfth day:

Let neyther father nor mother mourne for Amyntas,
Let neyther kinsman, nor neighbour weepe for Amyntas,
For Venus, only Venus, doth lay this death on Amyntas,
Aud Phillis sweete sowle in fayre fyelds stays for Amyntas.
Yf you needs will shew some signe of love to Amyntas,
Then when life is gone, close up these eyes of Amyntas,
And with Phillis corps lay this dead corps of Amyntas,
This shall Phillis please, and Phillis lover Amyntas.
And thou good Thyrsis, dryve fourth those Sheepe of Amyntas,
Least that Amyntas Sheepe dy with theyr master Amyntas.

Im ganzen schliessen in beiden abteilungen 375 hexameter auf *Amyntas* (Am. Past. 158, Phil. Fun. 217).

b) Am. Past. III, 2:

Am. O bony Phillis blood, th' art dead my sweete-bony Phillis.

ib. V, 1:

Elp. And now leaneth his head on brest of sweete bony Phillis,
Sweete bony Phillis now, more loving now by a thousand
Parts, then loveles afore . . . .

c) Mit den auf *Phillis Amintas* endigenden hexametern verspottet R. B. folgende stelle aus Phil. Fun. The eleventh day:

Farewell knife at last, whose poynt engrav'd in a thousand
Barcks of trees that name, sweete name of my bony Phillis,
And hard by that name, this name of Lover Amyntas:
Soe that in every ash, these names stood, Phillis Amyntas,
And each Beech-tree barck, bare these names, Phillis Amyntas:

Pastors dayly did ask, what folk are, Phillis Amyntas?
Nymphs did dayly demaund, who wrote this, Phillis Amyntas?
But now, loved knife, thy paine is somwhat abridged,
Now write Phillis alone, and noemore, Phillis Amyntas.

d) Dieses kompositum — und weiter unten *make-bookes* — erinnern uns an Fraunce's vorliebe für derartige gewagte bindungen wie z. b. Am. Past., Prologue: *a curldpate boy*; I, 2 *greene-coate Huntsman*; *her red-rose cheekes*; *spill-soule spells*; *the hart-wounded Amyntas*; II, 2 *theyr eye-arrowes*; *proudhart Peacock*; II, 3 *sharpe-tusked Boares*; *sowl-tormented*; II, Chor. *fame-worthy*; *vaine-head Rhetoricasters*; III, 1 *no-pity-taking*; V, 2 *the hard gryping, hoate-kissing Lover Amyntas.*

e) Derartig parallel gebaute hexameter, wie diese drei mit *O that I might be* beginnenden und die vier letzten mit *against him* schliessenden zeilen des R. B.'schen gedichtes, bilden ebenfalls eine der auffallendsten eigentümlichkeiten des Fraunce'schen stiles:

Am. Past., Prologue:

Cupid. Oftentimes doo I hide myself and flie fro my mother
(Not that I owe any suite as a servile slave to my mother,
But that I can not abide to be dayly desir'de by my mother
For to renounce Hoblobs, and ayme at a King or a Kaisar) . . .
But no sooner I can convey myself from Olympus,
But she begins to demaund and aske for lovely Cupido,
Wher's that wandring boy, that vile boy, lovely Cupido?
Seeke and search my boy, my wagg, my lovely Cupido.

Phil. Fun. The second day:

But sweete Sheepe, sweete Goats, spare not to be lively, for all this,
Looke not upon my weeping face so sadly, for all this,
Harcken not to my plaints and songs all heavy, for all this,
Harcken not to my pype, my pipe unlucky, for all this . .
There shal Phillis againe in curtesie strive with Amyntas,
There with Phillis againe in curtesie strive shal Amyntas,
There shal Phillis againe make garlands gay for Amyntas,
There for Phillis againe gay garlands make shal Amyntas,
There shal Phillis againe be repeating songs with Amyntas,
Which songs Phillis afore had made and song with Amyntas.

Ib. The fifth day:

O that I had then dyde, when Phillis lyv'd with Amyntas.
In fyelds, when Phillis sang songs of love with Amyntas,
In fyelds, when Phillis kist and embraced Amyntas,
In fyelds, when Phillis slept under a tree with Amyntas.

Ib. The eyghth day:

O how oft Phillis conferd in fields with Amyntas?
O how oft Phillis did sing in caves with Amyntas,
Joyning her sweete voyce to the oaten pipe of Amyntas?
O how oft Phillis clypt and embraced Amyntas?

f) und g) Hierzu vergleiche man folgende stellen:

Phil. Fun. The fourth day:

Phillis, alas, is gone, shee 'le never come to Amyntas,
Never againe come back, for Death and Desteny stay her,
Stay her among those groves and darcksome dens of Avernus,
Where's noe path to returne, no starting hole to be scaping;
Desteny, Death, and Hell, and Cerberus horrible Hel-hound,
Loathsome streames of Styx, that nyne times compas Avernus,
Stay her amongst those Haggs in dungeons ougly for ever.

In demselben tag finden sich noch weitere vier *Avernus*-zeilen (dreizehn in der ganzen dichtung).

Ib. The eleventh day:

Goe poor loving dogg, ould Light-foote, seeke thee a master,
Get thee a new master, since thyne ould master Amyntas
Gets hym an other dogg, fowle Cerberus horrible helhounde.

Während Fraunce von R. B. in dieser offenkundigen weise geschmäht und lächerlich gemacht wird, lässt sich eine wendung gegen Harvey vielleicht nur in einer stelle des fünften gedichtes erkennen:

Pardon (Oh pardon) me that cannot shew,
My zealous love.
Yet shalt thou prove,
That I will ever write in thy behove:
Gainst any dare,
With thee compare.
It is not **H**odge-poke nor his **f**ellow deare,
That I doe feare:
As shall appeare.

Wahrscheinlich hat R. B., der überhaupt mit alliteration zu spielen liebt[1], hier sehr mit absicht die anfangsbuchstaben der verbündeten gegner Harvey und Fraunce verwendet. Auch in sonnet II ist eine derartige anspielung auf Fraunce nicht zu verkennen:

But let **F**owles and foolish **f**ellowes,
Barke and byte their belly fill . . .

R. B. folgt hiermit nur einem ihm naheliegenden und damals in der tat berühmten muster: Nash hat sich ja mit den initialen des *Gabrielissime* auch allerlei herzkränkende bosheiten erlaubt.[2]

[1] Vergleiche z. b. sonnet I:

His life and manners though I would, I cannot halfe expresse.
Nor **M**outh, nor **M**inde, nor **M**use can halfe declare,
His **L**ife, his **L**ove, his **L**aude, so excellent they were.

[2] Er nennt ihn *Gabriell* **H***owliglasse* (Strange Newes etc. 1592), **H***eggledepegs,* **G***orboduck* **H***uddleduddle* (Have with you etc. 1596).

Aber wodurch hat sich Abraham Fraunce diese scharfe züchtigung zugezogen? Auf diese frage muss ich die antwort schuldig bleiben. Dass sich Fraunce, im falle er sich überhaupt an dem streit beteiligte, auf Harvey's seite stellte, ist von vornherein anzunehmen; die beiden pedanten müssen sehr verwante naturen gewesen sein. Greene ist im September 1592 gestorben; es könnte somit von den uns erhaltenen werken des Fraunce nur das letzte, in demselben jahre erschienene in frage kommen, der dritte teil seiner Yvychurch-trilogie. Ich habe in diesem keine polemik gegen Greene entdecken können und es ist auch nicht wahrscheinlich, dass R. B. mit seiner erwiderung zwei jahre gewartet haben würde. Auch in den Nashschen pamphleten der jahre 1592/93 habe ich keine gegen Fraunce gerichtete spitze gefunden, obwol Thomas Nash Harvey's hexameter widerholt mit hohn und spott überschüttet und dabei reichlich gelegenheit gehabt hätte, auch Fraunce einen hieb zu versetzen, falls dieser seinen zorn erregt hätte. Es muss sich daher um eine spätere schrift des Fraunce handeln, welche entweder verloren gegangen ist oder noch unentdeckt in irgend einem der sammelbände der englischen bibliotheken steckt. Nash hat sich allerdings auch in seiner letzten schrift contra Harvey, in 'Have with you to Saffron-walden' (1596) nicht gegen Fraunce gewendet — vielleicht hat er R. B.'s geisselung für genügend erachtet. Und in der tat — welcher art auch Fraunce's angriff auf Greene gewesen sein mag, der gegen den toten geführte streich ist ihm derb vergolten worden durch diese unerbittliche blossstellung der schwächen und lächerlichkeiten seiner geisteskinder.

MÜNCHEN. E. KOEPPEL.

KÖNIG AELFRED'S ANGELSÄCHSISCHE ÜBERTRAGUNG DER PSALMEN I—LI EXCL.

Nach einem jahrhundert angestrengter missionsarbeit war es der römischen kirche gelungen, die Angelsachsen zum christentum zu bekehren. Die jüngste von allen christlichen kirchen erzeigte sie dem päpstlichen stule eine verehrung, wie er sie von keinem anderen germanischen stamme genoss. In jeder weise tat sich diese pietät kund und der verkehr mit Rom war ein ganz regelmässiger. Angeregt durch klassisch gebildete lehrer ergab man sich mit dem grössten glaubenseifer dem studium der theologie, allerdings mit zähem festhalten an der verderblichen methode mystisch-allegorisierender schrifterklärung ihrer bekenner, eines Augustinus, Hieronymus und Gregor. Der reiche bücherschatz, welchen der vom papst Gregor dem grossen gesante Benedictinerabt Augustin aus Rom mitgebracht hatte, wurde bald durch ankauf und schenkung beträchtlich vermehrt; so berichtet Beda, Vita Benedicti abb. kap. 4, 6, 9 vom abt Benedict von Wermouth, dass dieser 671 nach Rom gereist sei:

> 'librosque omnis divinae eruditionis non paucos vel placito pretio emtos, vel amicorum dono largitos retulit'.

Zum jahre 678:

> 'innumerabilem librorum omnis generis copiam'.

Zum jahre 685:

> 'magnam copiam voluminum sacrorum'.

Aehnliches erwähnt Alcuin, Alcuini Op. 2, 256 de Pontiff. Eborac. von 1453 von Adelbert von York (766—780):

> 'Non semel externas peregrino transitu terras
> Iam peragravit ovans, Sophiae deductus amore
> Si quid forte novi librorum seu studiorum

Quod secum ferret, terris reperiret in illis
Hic quoque Romuleam venit devotus ad urbem'.

In folge hiervon erlangten die bibliotheken Britanniens bald einen hohen ruf: der reichtum der dombibliothek zu York an theologischen und weltlichen schriften war ein so grosser, dass Alcuin dieselbe dichterisch verherrlichte. Das bibelstudium der Angelsachsen gründete sich auf die lateinische bibelübersetzung des Hieronymus und die kommentare der kirchenväter, die benutzung des Septuagintatextes könnte nach den bis jetzt gewonnenen kenntnissen angelsächsischer gelehrsamkeit nur für Aldhelm angenommen werden. Für die erbauung der laien wurden hauptsächlich die evangelien (vgl. Hom. II, 402) und nächst diesen insbesondere die psalmen den gläubigen ausgelegt. Zahlreiche glossen zu denselben mögen vorhanden gewesen sein, von denen uns glücklicherweise eine ziemliche anzahl erhalten sind. Eine dieser interlinearübersetzungen, in vier handschriften überliefert, erschien 1640 unter dem titel:

Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus a Johanne Spelmanno etc. editum. London 1640. 4°.

Literarhistorisch viel wichtiger sind die freien übertragungen der psalmen. 'Frühzeitig', sagt ten Brink (Geschichte der englischen Literatur s. 60 ff.), 'dürften die psalmen zur nachbildung, zur dichterischen übertragung gereizt haben, wenn auch die überlieferung, welche Aldhelm die anfertigung einer solchen übertragung zuschreibt, nicht auf sicherer grundlage zu ruhen scheint. Eine umschreibung des fünfzigsten psalms in kentischem dialekt, der es nicht an wärme und erhebung des tones fehlt, rührt jedenfalls aus der zeit vor 800 her und war gewiss kein vereinzelter versuch.' Diese obenerwähnte, offenbar in keiner verbindung mit anderen, ähnlichen arbeiten stehende freie übersetzung steht in einer handschrift des 9. jahrhunderts, Cottoniana Vespasian D. VI im Britischen Museum zu London, bl. 70^a—73^b. Eine vollständige psalterübertragung ist uns überliefert in einer handschrift des 11. jahrhunderts, Bibl. Nationale Fonds lat. 8824 zu Paris, psalm 1—50 in prosa und psalm 51—150 alliterierend. Einzelne in einem Benedictinerofficium eingelegte psalmenstücke des 5., 19., 24., 27., 32., 34., 40., 43., 50., 53., 58., 60., 64., 70., 79., 84., 87., 89., 101., 102., 118., 121., 139., 140. psalms druckte Hickes ab (vgl. Wülker's Grundriss s. 380). Zuerst bekannter aber wurde das Benedictinerofficium

durch Thomson, dann durch Bouterwek. Eine vergleichung derselben von psalm 55 an mit dem pariser psalmcodex ergab wörtliche übereinstimmung mit der alliterierenden psalmenübertragung, wodurch die früher von Dietrich (Hycȝan und Hopian in Haupt's Ztschr. f. d. A. IX, 214—222) geäusserte vermutung, der poetische teil sei ursprünglich ein alle psalmen umfassender gewesen, bestätigt wurde. Die von mir im folgenden unternommene untersuchung wird sich lediglich auf die prosaübersetzung der psalmen 1—50, die uns, wie schon erwähnt, in einer handschrift des 11. jahrhunderts erhalten ist, beschränken. Der glückliche finder dieser handschrift war Gerard Gley. Vergleiche darüber Thorpe's vorrede zu seiner ausgabe s. III.

Thorpe wurde von der universität Oxford aufgefordert, eine ausgabe dieses codex zu unternehmen. Nach vieler mühe und nur durch einfluss hoher freunde gelang es ihm, einsicht in den kodex zu erlangen. Im jahre 1835 erschien dessen herausgabe unter dem titel:

Libri Psalmorum Versio antiqua Latina cum paraphrasi Anglosaxonica partim soluta oratione, partim metrice composita. Nunc primum e Cod. MS. in Bibl. reg. Parisiensi adservato descripsit et edidit Benjamin Thorpe. Oxonii e typographo academico MDCCCXXXV.

Ueber das manuskript bemerkt Thorpe das nötige s. VI der praefatio zu seiner ausgabe. Bouterwek, Cædmon's des Angelsachsen biblische Dichtungen, Gütersloh 1854, gibt s. CXXXIV in der anmerkung die zahl nebst nummer der fehlenden blätter an, es sind: fol. 21, 28, 66, 67, 84, 103, 120, 121, 141, 185 und zwischen fol. 47 und 48 ein blatt. Das 'picturis ornata' fand B. nicht bestätigt, er bemerkte kleine zeichnungen sowol im lateinischen als im angelsächsischen texte bis zum sechsten blatte reichend. Tanger, welcher eine kollation unseres kodex unternahm (vgl. Anglia VI, 125) bestätigte die beobachtung B.'s; nach Tanger enthält das denkmal dreizehn auf die ersten sechs blätter verteilte zeichnungen.

Die erste frage, die uns beschäftigen soll, ist: In welchem verhältniss steht die in der handschrift befindliche lateinische übersetzung zu der angelsächsischen übertragung sowol hinsichtlich der schrift als auch des inhaltes?

Nachfolgende kurze paläographische bemerkungen gründen sich, da mir die handschrift nicht zugänglich war, auf die von Th. seiner ausgabe beigegebene nachbildung der handschrift.

Die vergleichung beider schriften lässt die annahms eines schreibers als unwahrscheinlich erscheinen. Das lat. *e* entbehrt stets des dem Angelsächsischen eigentümlichen querbalkens; das *c* linker kolumne ist stets rund im vergleich zu dem eckig gestalteten der rechten spalte; wesentliche verschiedenheit zeigen ferner die *g*, desgleichen lassen die formen des *h* auf zwei persönlichkeiten schliessen, auch das fehlen der ligaturen auf der rechten seite dürfte als beweis unserer ansicht dienen. Welche kolumne aber die ältere sei, wage ich nicht zu entscheiden, der schrift nach zu urteilen ist der lateinische text ebenfalls nicht vor dem 11. jahrhundert, aber auch nicht nach dem 12. jahrhundert geschrieben. Inhaltlich bemerkte schon Bouterwek in seinem Angelsächs. Glossar s. XX den poetischen teil unserer handschrift betreffend: die lateinische vorlage sei mit solcher freiheit behandelt, dass es zweifel errege, ob der beigeschriebene text der vom verfasser ursprünglich benutzte sei, eine vermutung, welche ich auch für den prosaischen auszusprechen geneigt bin, da beide texte nicht unwesentliche verschiedenheiten zeigen.

Die in folgender gegenüberstellung angewendeten kürzungen sind den Loca ex Psalmis p. XVI Augustini Opera edd. Mons Ord. S. Benedicti IV entnommen.

A: not. Augustini Psalterium. — R: Romanum usitatum, seu excusum an. 1663. — Rom: Romanum in Quincuplici Psalterium editum an. 1508. — M: Mediol. Psalterium. — Amb: Psalterium a B. Ambrosio expositum. — G: Germanense primum, id est S. Germano, ut fertur usitatum. — H: Psalterium illustratum ab Hilario. — C: Carnutense, cui inscriptio Secundum Graecum. — Vulg: Editionem Vulgatam indicat, quae nunc in Bibliis Sixti V, sive Clementis VIII auctoritate castigatis legitur. — Car: signat Carnutense Psalterium juxta Vulgatam. — Colb: Colbertinum. — Ger: Germanense alterum. — Gal: Gallicanum in Quincuplici Psalterio editum an. 1509.

Ps. VI, 8 avertantur	and ʒan hy on earsling.	R, Rom: avertantur retrorsum
Ps. VII, 9 et secundum innocentiam manuum mearum.	æfter minre unscæðfulnesse.	A: et secundum innocentiam meam.
Ps. VII, 10 et diriges justum	and ʒerece and ʒeræd þa rihtwisan	R, Rom: et dirige justum
Ps. IX, 12 clamorem pauperum	þara ʒebeda his þearfena	R: orationis } pauperum Rom: orationes } pauperum
Ps. XVI, 15 dum manifestabitur gloria tua	þonne me byð æteawed ðin wuldor	R, Rom: dum manifestabitur mihi gloria tua.
Ps. XXVI, 5 ut videam voluptatem domini	and ʒeseon ʒodes willan	R, Rom: ut videam voluntatem Domini
Ps. XXVI, 5 et visitem templum ejus	and he me ʒefriðie on his þam halʒan temple	R, Rom: et protegar a templo sancto ejus

Ps. XXVII, 1 nequando taceas a me	[vacat]	R, Rom: omittitur
Ps. XXVII, 2 Exaudi Domine	Ac ȝehyr	R, Rom: exaudi
Ps. XXX, 24 In civitate circumstantiae	on þære fæstan byriȝ	Vulg, Car, Colb, Ger, Gal: in civitate munita
Ps. XXXI, 6 cordis mei	mine scylda	H, Vulg, Car, Col, Ger, Gal: peccati mei
Ps. XXXVI, 36 custodi innocentiam	heald forðy rihtwisnesse	R, Rom, G, C: custodi veritatem
Ps. XXXVI, 36 et vide veritatem	and efnesse	R, Rom, M, Amb, G, H, C, Vulg, Car, Colb, Ger, Gal: et vide aequitatem.
Ps. XXXVIII, 7 in imagine ambulet homo	ælc man hæfð Godes anlicnesse.	R, Rom, Amb, C: in imagine Dei ambulet homo
Ps. XXXIX, 6 corpus autem perfecisti mihi	ac hyrsumnesse þu me bebude	G, C, Vulg, Car, Colb, Ger, Gal: aures perfecisti mihi
Ps. XLI, 9 et nocte declaravit	on niht he us bebead þæt we sceoldon sinȝan his sanȝ.	Vulg, H, C, Colb, Ger, Gal: et nocte canticum ejus.
Ps. XXXVIII, 9 et substantia mea tanquam nihil apud te est.	forþam mid þe is eall min æht.	Vulg: et substantia mea apud te est A: ante te est semper Amb, G, C: ante te est.
Ps. XL, 2 et beatum faciat eum et emundet in terra animam ejus	and ȝedeð hine ȝesæliȝne on eorðan	Vulg, Car, Colb, Ger, Gal: et beatum faciat eum in terra.
Ps. XLV 5 adjuvabit eam Deus vultu suo	God hyre ȝehealp swyþe ær on morȝen.	Vulg, Car, Colb, Ger, Gal: adjuvabit eam Deus mane diluculo.

Eine derartige, wenngleich oft nur geringfügige verschiedenheit beider texte kann, da andere übersetzungen genaues übereinstimmen zeigen, nicht auf zufälligkeit beruhen, sondern ist nur erklärlich durch die annahme, dem übersetzer (U) habe eine andere psalterübersetzung vorgelegen als die in der handschrift stehende. Hinsichtlich des lateinischen textes bemerkt Thorpe, praef. VI:

> 'Versio Latina nullam mihi cognitam omnino refert, sed ad Versionem Antiquam Romanam proxime accedit',

daher er auch die lücken von C. in seiner ausgabe nach diesem texte ergänzt. Tanger, Anglia VI, 126 gibt uns weiteren aufschluss. Er fand auf der rückseite des unteren deckelblattes die bemerkung:

'psalterium in ydiomate peregrino Istud psalterium dicitur romanum; est tamen in eo ydioma barbarum'.

Die hier unternommene vergleichung beruht auf der im genannten werke Augustin's s. XVI—XLI enthaltenen zusammenstellung der wichtigsten psalterien. Eine gegenüberstellung ergab an abweichungen von Thorpe's text:

A 250, R 83, Rom 87, M 160, Amb 124, G 166, H 186, C 145, Vulg 202, Car 213, Colb 214, Ger 200, Gal 210.

Die lateinische übersetzung des psalters *juxta Hebraicam veritatem* von Hieronymus habe ich hierbei unberücksichtigt gelassen, da diese das Hebräische genau widergibt, wie denn überhaupt eine erschöpfende behandlung dieser frage einesteils wissenschaftlich von wenig belang sein dürfte, andrerseits auch wol kaum möglich durch die ungeheuere menge vorhandener lateinischer übertragungen, da schon aus Tertullian, Marc. II, kap. 9, noch deutlicher aber aus Augustinus, Doctr. Chr. II, kap. II[1] zu ersehen ist, eine wie grosse anzahl derselben vorhanden war. Die von Tanger gefundene bemerkung erweist sich demnach als richtig.

Die logisch sich an vorangegangene untersuchung anschliessende frage ist: Auf welche vorlage gründet sich nun der angelsächsische text?

Die benutzung des urtextes durfte von vornherein als kaum glaublich angenommen werden, doch aus gründen der vollkommenheit erschien es wünschenswert, dass gegenseitige verhältniss zu beleuchten, zumal einige gelehrten die angelsächsische psalmliteratur mit dem namen Aldhelm in verbindung bringen[2], von dem es sicher ist, dass er Griechisch verstanden habe, und dem die überlieferung, wol fussend auf die worte seines biographen Fabricius: 'prophetarum exempla, Davidi psalmos, Salomonis tria volumina hebraicis literis bene novit et legem Mosaicam'. sogar die kenntniss des Hebräischen zuschrieb. Nach dieser vergleichung er-

[1] Augustinus, Doctr. Chr. II, kap. II: 'propter diversitates interpretum illarum linguarum est cognitio necessaria. Qui enim Scripturas ex Hebraea lingua in Graecum verterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo.

[2] Spelmann in der vorrede zu seiner ausgabe der angelsächsischen psalmen sagt: 'Primus psalmorum in Linguam Saxonicam translator sub anno 709 laudatur Adelmus Episc. Shirburnensis'. — Lappenberg s. 197: 'Der gelehrte und ausgezeichnete angelsächsische dichter Aldhelm übersetzte die psalmen'.

geben sich abweichungen der angelsächsischen übersetzung von dem hebräischen texte in psalm 7, 4 [5].[1] 8, 6. 9, 6 [7]. 13, 2 [14, 1]. 13, 4 [14, 3.] 9, 26 [10, 6]. 9, 30 [10, 10]. 13, 9 [14, 9]. 14, 5 [15, 4]. 14, 6 [15, 4^{b}]. 15, 1 [16, 2]. 15, 2 [16, 3]. 10, 3 [9, 3]. 10, 6 [9, 3]. 10, 6 [9, 5]. 11, 9 [12, 9]. 15, 3, 4 [4]. 15, 7 [16, 7]. 16, 4 [17, 3^{c}—5]. 16, 13 [17, 14]. 16, 14 [17, 14]. 17, 43 [18, 45—46]. 21, 2 [22, 3]. 21, 13 [22, 11^{c}]. 21, 15 [22, 18^{a}]. 21, 28 [22, 30^{b}. 31^{a}]. 22, 7 [23, 5^{c}]. 23, 4 [24, 4^{c}]. 23, 4 [24, 4^{b}]. 23, 7 [24, 7]. 23, 9 [24, 9^{a}]. 24, 12 [25, 14]. 24, 19 [25, 21]. 26, 9 [27, 8^{a}]. 28, 7 [29, 9]. 29, 4 [30, 6^{a}]. 29, 6 [30, 7^{a}]. 29, 7 [30, 8^{a}]. 29, 11 [30, 13^{a}]. 30, 12 [31, 11^{c}]. 30, 14 [31, 13^{a}]. 30, 20 [31, 18^{b}]. 31, 4 [32, 4^{b}]. 31, 8 [32, 7^{b}]. 32, 9 [33, 10^{b}]. 33, 10 [34, 11^{a}]. 33, 21 [34, 22^{a}]. 34, 14 [35, 14^{b}]. 34, 15, 16 [35, 15^{bc}, 16^{ab}]. 34, 20 [35, 20^{ab}]. 34, 25 [35, 27^{c}]. 35, 1, 2 [36, 2, 3]. 35, 7 [36, 8^{ab}]. 35, 12 [36, 13^{a}]. 36, 3 [37, 3^{b}]. 36, 22 [37, 33^{b}]. 36, 24 [37, 35^{b}]. 37, 7 [38, 8^{a}]. 37, 11 [38, 12^{a}]. 37, 15 [38, 16^{b}]. 38, 10 [39, 9^{b}]. 40, 7 [41, 7^{c}]. 40, 8 [41, 9^{a}]. 41, 4 [42, 3^{b}]. 41, 7 [42, 7^{b}]. 43, 3 [44, 3^{b}]. 43, 20 [44, 19^{b}]. 44, 10—19 [45, 9—18]. 45, 1 [46, 2^{b}]. 46, 4 [47, 5^{a}]. 46, 9 [47, 10^{cd}]. 47, 11 [48, 13]. 48, 5 [49, 6^{b}]. 48, 7, 8 [49, 8—12]. 48, 14 [49, 15^{c}]. 48, 20 [49, 21^{b}]. 49, 23 [50, 22^{b}]. 50, 7 [51, 8^{a}]. Besonders sei noch angeführt psalm 13, 5—8, da dieser zugleich als beweis gegen die benutzung der hexaplarischen Septuaginta dient.

Die strophe 5 bis *Nonne* der strophe 8 fehlen dem urtext und sind interpoliert. Der erste, welcher auf diese interpolation aufmerksam machte, war Hieronymus, praef. XI zu lib. XVI seines Jesaias-Commentares (vgl. Hieronymus tom. 4 ed. Migne, Patrologia latina p. 547).

Frühzeitig mag diese interpolation in die *κοινὴ* der LXX eingedrungen und bald als solche nicht mehr gefühlt worden sein, nur Origenes in seiner Hexapla löste diese stelle, gemäss dem urtexte, wider ab.

Schwieriger gestaltet sich der nachweis der nichtbenutzung des griechischen *κοινὴ*-textes, da das von Hieronymus im jahre 383 nach der Septuaginta verfasste Psalterium Romanum, welches jedenfalls dem übersetzer zur übertragung diente, sehr geringe verschiedenheiten vom griechischen texte zeigt; doch scheinen mir folgende stellen die annahme einer Septuagintavorlage auszuschliessen.

Ps. 15, 7: *ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτός ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου* = þeah winnað wið me þa inran unrihtlustas dæȝes and nihtes.

Ps. 16, 2: *οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας* = ȝeseon þine eaȝan þone rihtan dom betwuh us.

Ps. 17, 43: *καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν* = hy healtodan on heora weȝum.

Ps. 21, 13: *καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με* = and to deadum duste fulneah mine fynd me ȝeworhton.

Ps. 22, 7: *καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.* Der übersetzer las an dieser stelle *populum* statt *poculum* und übersetzte: Drihten, hu mære þin folc nu is ælce dæȝe hit symblað.

Ps. 23, 4: Die LXX übersetzten *τὴν ψυχήν μου,* der übersetzer: and clæne on his heortan.

---

[1] Die in [] gesetzte zahlen beziehen sich auf den hebräischen text.

Ps. 28, 7: *καὶ ἀποκαλύψει δρυμοῦς.* Das angelsächsische: 'and he onwreah þa eorðan' lässt nur eine vergleichung mit dem lateinischen: 'et revelabit condensa' zu.

Ps. 33, 21: *θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρὸς* = And þæra synfullena deað byð se wyrsta.

Ps. 37, 15: *ὅτι ἐπὶ σοὶ κύριε, ἤλπισα σὺ εἰςακούσῃ κυρίε ὁ θεός μου.* Das im Angelsächsischen eingefügte *and cwæð* findet sich nur in der lateinischen übersetzung: Quoniam in te Domine speravi: dixi Tu exaudis etc.

Diese beispiele mögen zur darlegung genügen, dass weder das Hebräische noch eine der griechischen übersetzungen vorgelegen haben kann. Eine genaue bestimmung der dem Angelsachsen vorgelegenen lateinischen übertragung entzieht sich aus schon genannten gründen unserer forschung, doch dürfen wir in hinsicht auf die uns durch die kritik gegebenen notizen[1] über das bibelstudium der Angelsachsen und auf grund unserer untersuchung s. 42 ff. mit ziemlicher gewissheit die ansicht aussprechen, dass es eine aus dem gemeinen text stammende, vielleicht mit lesarten anderer psalterien versehene übersetzung des Psalterium Romanum gewesen sei.

Die eigentümlichen, jedem psalm, mit ausnahme des ersten, vorangehenden überschriften nebst den an vielen stellen erklärenden einfügungen, erweckten schon in Thorpe[2] die mutmassung, dieselben dürften zum teil dem Hieronymus entlehnt sein. Eine vermutung, die um so mehr berechtigt erscheint, als die auslegung der schrift, ihre behandlung und auffassung in den werken anderer Angelsachsen sich mit grosser ängstlichkeit eng an die kommentare der kirchenväter anschliesst. Zu den schon s. 39 genannten auslegern sind als seltener benutzte hinzuzufügen: Hilarius Pictaviensis, Beda, Smaragdus, Haymo. Es würde uns nun zu weit führen, wollten wir die spuren eines jeden derselben nach allen richtungen in unserer übertragung verfolgen, es ist daher nur rücksicht genommen auf das unter dem namen des Hieronymus vorhandene, jetzt allerdings anerkanntermassen unechte Breviarium Psalterium (Op. Hieronymi b. 7 ed. Migne 26) und auf das an tiefe und reichtum des gedankens den Chrysostomos weit überragende werk Augustin's (August. Opp. ed. Mon. Ord. S. Benedicti tom. IV), da dieses in der abendländischen kirche die hauptfundgrube aller weiteren psalmenauslegung geworden ist.

Ps. V, 5: and þæt ne forlætað, ne his ne hreowsiað. = Brev. 850 C: Non dixit qui operati sunt iniquitatem sed operantur iniquitatem. Qui perseverant in peccato, illi odio habentur a Domino, qui autem dimisserunt illi amantur a Deo.

---

[1] Vgl. Bouterwek, Cædmon des Angelsachsen biblische Dichtungen s. CXXXII.

[2] Vgl. Thorpe, Praefatio VII.

Ps. VI, 2: forþam eall min mæȝn and eal min ban synt ȝebrytt and ȝedrefed = Brev. 823: ac si dicit: omnes virtutes, quae ossa appellavit.

Ps. VII, 12 ff.: Bute ȝe to him ȝecyrren se deofol cwecð his sweord to eow = Brev. 835 D: Sed videamur in consequentia aptari possint personae Domini. Arcum suum tetendit. Hoc potest dici de Deo. Et in illum paravit vasa mortis. Hoc difficile est: Dominus enim non habet vasa mortis, sed vasa vitae. Sed et hoc potest intelligi super persona Salvatoris. Hoc vero quod sequitur: Lacum aperuit etc. Quo eos perderet. Et incidit in foveam quam fecit. In fovea enim mortis quam patefecerat, ipse prior periit: sicut de Ario scriptum est: hoc est nisi conversi fueritis nisi egeritis poenitentiam, semper diabolus paratum habet arcum, emittit sagittas quibus nos percutiat. Quorum enim corda ardent libidine, vitiis, et passionibus: isti victi sunt a diabolo. Sagitta . . . effecit. Pulchre dixit ardentibus: non dixit arsuris: hoc est, qui arsuri sunt sagittis ipsius: sed quorum cumque corda ardere viderit, illos percutit. Dicit enim Apostolus ardentes habere diabolum sagittas [Ephes. VI]. Ecce . . . . iniquitatem. Diabolus sic concipit, sic parturit, sic nutrit, sic exaltat. Lacum . . . . fecit. Diabolus ipse est lacus, ipse est fovea.

Ps. X, 5: þæt ys his rihta dom. = Brev. 826 A: Subtilitas divinitatis id est: judicia Dei occulta in quibus nos interrogat.

Ps. XV, 7: wið me þa inran unrihtlustas = Brev. 858 A: Insuper . . . mei. Delectationes carnales tunc me increpant.

Ps. XVII, 21: Forþam ic heold ʒodes weȝas and his bebodu = Brev. 867: Quia . . . Domini: Id est sua mandata.

Ps. XXII, 5: þæt is þin þreaunȝ and eft þin frefrunȝ. = Brev. 885: Per virgam intelligitur tribulatio vel disciplina patris, aut persecutio Ecclesiae. Vel per baculum sustentatio et consolatio futura.

Ps. XXV, 9: þæra handa and þæra weorc syndon fulle etc. = Brev. 893: In quorum manibus . . . . sunt. Hoc est in operibus eorum.

Ps. XXVIII, 5: þa treowa taeniað ofermodra manna anweald = Brev. 901: Cedri dicuntur omnes sublimes, et excelsi, vel superbi.

Ps. XXX, 28: eowere heortan and eower mod = Brev. 911: Cor vestrum. Hoc est anima vestra.

Ps. XXXI, 3: and hæl mine scylda. = Brev. 912 C: Quoniam tacui etc. Non protuli confessionem ad salutem.

Ps. XXXIII, 16: Ac ʒodes andwlita and his yrre. = Brev. 922 B: Vultum hic furorem intelligimus.

Ps. XXXIII, 20: þæt ys eall heora mæȝen = Brev. 922 D: Dominus . . . eorum. Id est virtutes eorum.

Ps. XXXIV, 11: Desgl.

Ps. XLIV, 2: þæt ys Crist se ys word and tunȝe ʒod Fæder etc. = Brev. 956: Scriba ipse est Cristus.

Ps. XLIV, 11: þæt ys eall cristnu ȝesamnunȝ. = Brev. 959: Regina Ecclesia est.

Ps. XLIV, 12: þæt ys seo ȝesamnunȝ Cristnes folces. = Brev. 959: Vel Cristus vocat Ecclesiam suam per fidem filiam.

Ps. XLIV, 12: þæt ys deofol = Brev. 959: domum patris tui diaboli, qui te prius generat.

Ps. XLIV, 17: þæt synt apostolas wið þam heah-fædrum and wið witȝum = Brev. 960: Fuerunt o Ecclesia, apostoli patres tui quia ipsi te genuerunt.

Ps. XLV, 3: Ure fynd coman = Brev. 960: Aquae . populi.

Diesen zum teil wol durch zufall, z. b. 17, 21. 25, 9. 30, 28, veranlassten anklängen steht folgende weitaus überwiegende anzahl nicht übereinstimmender stellen entgegen:

Ps. VI, 6. XV, 2. 3. 4. XVI, 43. 48. 46. 48. XVIII, 2. 7. 11. XIX, 4. XXI, 2. 10. 18. XXII, 2. XXIII, 7. XXIV, 8. 10. 19. XXV, 3. XXVIII, 1. 5. 7. XXXI, 7. XXXII, 6. 15. XXXIV, 3. 12. 13. 15. 16. 17. 18. XXXV, 5. XXXVII, 2. XXXVIII, 16. XXXIX, 2. 5. 7. 8. 14. XL, 1. 3. 6. XLI, 8. 9. XLIII, 10. 11. XLIV, 13. 16. XLV, 5. XLVI, 9. XLVII, 7. 6. 11. XLVIII, 5. 7.

Bei weitem ungünstiger gestaltet sich das verhältniss zu den 'Enarrationes in psalmos Sancti Aurelii Augustini Hipponensis episcopi'. Ich führe daher nur die einigermassen einander verwanten stellen an:

16, 4 [p. 103, 4]. 37, 2 [420 C]. 43, 12 [531]. 44, 1 [544]. 44, 4 [548]. 44, 12 [561]. 44, 12 [561]. 44, 17 [564].[1]

Gleiche selbständigkeit zeigen die den einzelnen psalmen vorangehenden einleitungen. Schon Bouterwek bemerkt treffend zu denselben[2]: 'Durch diese einleitungen [50 p.] sind die gesichtspunkte der auslegung bereits festgestellt, in ähnlicher weise, wie die vielen stellenerklärenden einschiebsel einen bestimmten weg der auffassung vorschreiben'.

Dass zunächst alle psalmen David zugeschrieben werden, darf uns nicht wunder nehmen.

Die in den vorreden erwähnten ereignisse finden wir alle aufgezeichnet, entweder in den büchern der könige, den büchern der chronica oder dem propheten Jesaias. So stehen sich gegenüber:

Ps. 4. 9. 20. 27. 28. 29. 31 = 2 Chronic 32. 2 König 18, 8.
Ps. 20. 27. 28. 29. 31. 32. 33 = 2 Chronic 32, 31.
Ps. 5. 6. 15. 20. 27. 28. 29. 31. 32. 37 = 2 Chronic 32, 23. Jes. 38.
Ps. 12. 14. 24. 25. 30. 41. 42 = 2 König 18, 19. 2 König 17.
Ps. 13 = 2 König 18, 17.
Ps. 9. 20. 12. 27. 28. 29. 31. 32. 33 = 2 König 19.
Ps. 5. 15. 20. 27. 28. 29. 31. 32. 37 = 2 König 20.
Ps. 12. 27. 28. 29. 31. 32. 33 = Jes. 36, Jes. 37.

Die geschicke David's selbst sind auf die einzelnen psalmen verteilt und zwar in einigen im anschluss an bestimmte stellen der schrift, so:

Ps. 3 = 2 Sam. 15, 14; Ps. 6 = 1 Sam. 23; Ps. 7 = 2 Sam. 15, 1 König 1, 5; Ps. 10 = 2 Sam. kap. 23, 14. kap. 24, 2. 2 Sam. kap.

---

[1] Das in [] stehende bezieht sich auf die angaben Augustin's.
[2] Vgl. sein glossar XX.

23, 28; Ps. 14 = 2 Sam. 15; Ps. 17 = 2 Sam. kap. 22; Ps. 35 = 1 Sam. kap. 26; Ps. 41 = 2 Sam. kap. 11; Ps. 50 = 2 Sam. kap. 12.

Aus den überschriften mehrerer psalmen, deren inhalt sich auf bestimmte Davidische verhältnisse nicht beziehen lässt, geht hervor, dass der übersetzer dieselben ihrem inhalt gemäss formte, alles jedoch in einer art, die eine benutzung irgend eines kommentars vollkommen ausschliesst. Wenn wir trotzdem sowol einleitend, als auch inhaltlich, einzelne stellen finden, die eine gegenteilige ansicht als möglich erscheinen lassen, so sind diese doch gegenüber den abweichenden punkten an zahl zu gering. In den häufig dem text eingeschalteten erläuterungen möchte ich vielmehr reminiscenzen von früher gelesenem oder vorgetragenem erblicken. Eine solche kenntniss sowol der schrift als auch der kirchenväter konnte bei der damaligen bildungsstufe der Angelsachsen nur einen geistlichen als verfasser erraten lassen; daher beschränken sich auch die ansichten über den umschreiber auf die persönlichkeit eines solchen.

Der erste, welcher sich darüber äussert, ist Thorpe, Praef. s. IV ff.[1]:

> 'Quis fuerit ille cui debemus hanc primam Psalmorum in patrium sermonem versionem, res est de qua vix quicquam verisimile conjectari possit. Memoriae quidem proditum est Aldhelmum, Shirburnensem Episcopum, qui quum carminum laude inclaruisset, non Latino solum sed et patrio sermone conditorum A.D. DCCIX mortuus est, Psalmos Davidis Anglo-Saxonice primum reddidisse' etc.

Doch da ihm die sprache der übertragung eine dem zeitalter Aldhelm's wenig entsprechendes gewand zeige, sieht er, ohne seine ansicht über einen anderen verfasser zu äussern, von Aldhelm ab.

Wright, s. 21, sagt:

> '[Aldhelm] is said, among other things, to have translated the Psalms into Anglo-Saxon verse, which may possibly have been the same which Mr. Thorpe has so ably edited from the Paris MS. or the groundwork of it'.

Ganz widersprechend dem ebengesagten bemerkt Wright s. 222, ohne die beweggründe seiner meinungsänderung anzugeben:

> '[Aldhelm] He is said to have translated the psalms into Anglo-Saxon verse, but the translation published by Mr. Thorpe, in 1835, has none of the characteristics, which might be looked for in his compositions'.

Alle diese ansichten fassten die prosaische und poetische übertragung unseres codex als zusammengehörig auf. Der

[1] Diese darstellung gründet sich auf Wülker's 'Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Literatur. Mit einer Uebersicht der angelsächsischen Sprachwissenschaft'. Leipzig 1885, s. 382 ff., wo auch die genauere titelangabe der angeführten werke zu finden ist.

erste, welcher hier einen schritt weiter ging, war Dietrich, s. 214 ff.:

Der verfasser des poetischen teiles sei älter als der des prosaischen. Dietrich stellt letzteren in die mitte des 11. jahrhunderts, in welche zeit auch die handschrift gehöre. Für die poetischen psalmen hält er die ansicht über Aldhelm fest und setzt diese bearbeitung daher in das 8. jahrhundert. Seine vermutung beziehentlich der früheren vollständigkeit des poetischen teiles hat sich, wie schon erwähnt, als richtig erwiesen; sein gleicher schluss hinsichtlich der prosa dürfte jedoch ein verfehlter sein.

Bouterwek, s. CLXXXIII u. CXCIV und Angels. Glossar s. XX—XXI, wendet sich nur gegen Thorpe's ansicht, dass Aldhelm vielleicht der verfasser des poetischen teiles sei. Er selbst führt dann fort:

'So viel scheint gewiss, dass diese zusammenstellung der psalmen einem praktischen bedürfnisse seinen ursprung verdankt und von zwei verschiedenen kompilatoren zu verschiedenen zeiten ausgeführt wurde, was aus einer sorgfältigen vergleichung der schriftzüge und der in beiden teilen vorkommenden fehler zu erweisen wäre'.

Grein[1] und Morley[2] nehmen Dietrich's standpunkt ein. Bei ten Brink's[3] bemerkungen vermisst man die auseinanderhaltung der beiden bearbeitungen.

Seine andeutungen scheinen sich mehr auf die poesie als auf die prosa zu beziehen. Den poetischen teil setzt er in den ausgang des 10. jahrhunderts. Im allgemeinen sei die sprache der psalmenübersetzung nicht ohne altertümliche bestandteile. Ueber den verfasser schweigt er.

In den hauptpunkten gleicher ansicht mit ihm ist Earle[4]: Aldhelm ist nicht der verfasser. Die übertragung gehört in die erste hälfte des 10. jahrhunderts.

Am deutlichsten spricht sich aus und, wie nachstehende untersuchung zu beweisen sucht, das wahre des tatbestandes treffende sagt Wülker[5] über unser denkmal.

Auch W. trennt beide bearbeitungen. Den poetischen teil will er nicht vor die erste hälfte des 10. jahrhunderts setzen; jedoch die ergänzende prosa dürfte aus einer vorhandenen übertragung genommen sein. Letztere erinnere in art und weise der bearbeitung an die werke Aelfred's: 'Ganz unmöglich wäre es daher nicht, dass

---

[1] Grein, Bibliothek der angelsächsischen Poesie bd. II, s. 411 f. und Chr. Grein's kurzgefasste angelsächsische Grammatik s. 9.

[2] H. Morley's English Writers. Vol. I, s. 327.

[3] B. ten Brink's Geschichte der englischen Literatur. Bd. I, s. 61 u. 114.

[4] Anglo-Saxon Literature, London, Society for Promoting Christian Knowledge 1884, s. 90 u. 208.

[5] Grundriss der angelsächs. Literatur s. 384 u. 435 ff.

unserer übertragung das von Wilhelm von Malmesbury erwähnte werk des königs zu grunde liege, wenn auch unsere handschrift erst aus späterer zeit stammt. So grobe übersetzungsfehler, wie in den alliterierenden psalmen, sind in der prosa nicht anzutreffen'.

So glaubhaft es nach vorangegangener untersuchung erschien, in dem verfasser unserer übertragung einen kleriker zu vermuten, so entschieden sprechen dagegen mehrere stellen der bearbeitung selbst. Da späteren ortes dieselben genauer untersucht werden sollen, möge die angabe dieser stellen hier genügen:

Ps. 15, 1. 15, 2. 15, 6. 17, 7. 17, 11. 17, 28. 18, 11. 18, 12. 19, 7. 21, 15. 22, 1. 28, 7. 36, 36. 36, 37. 39, 1. 39, 2. 39, 14. 45, 3. 46, 9.

Haben wir aber grund einen laien als verfasser des prosaischen teiles anzunehmen, so tritt uns in der ganzen angelsächsischen literatur nur eine persönlichkeit entgegen, deren kenntnisse sie zu einer solchen arbeit befähigten, und diese person ist Aelfred. Und dass der könig gerade diesen teil der heiligen schrift mit vorliebe sich habe vorlesen lassen und selbst daran erbaut hat, geht aus mehreren stellen seines biographen Asser[1] hervor. Asser s. 474:

'Post hoc cursum diurnum, id est, celebrationes horarum ac deinde psalmos quosdam et orationes multas, quos in uno libro congregatos in sinu suo die noctuque sicut ipsi vidimus secum inseparabiliter orationis gratia inter omnia praesentis vitae curricula ubique circumducebat'.

Auch spätere englische chronisten, deren angaben teils auf Asser zurückgehen, bemerken ähnliches, so Matthaeus Parisiensis[2] s. 404:

'Deinde usu assiduo sine intermissione psalmos Davidicos et orationes in uno libello conscriptos et in sinu gratia devotionis impositos inseparabiliter circumducens assidue ruminabat'.

Simeon Dunelmênsis[3] s. 676, 77:

'Post haec inflammatus divini amoris desiderio psalmos perplurimos cursumque diurnum, id est celebrationes horarum didicit ipse devotus quos in uno volumine congregatos die noctuque in sinu suo inseparabiliter portabat'.

---

[1] Asser, Florentinus Wigornensis, Simeon Dunelmensis sind angeführt nach der ausgabe in den Monumenta Historica Britannica Vol. I.

[2] Matthaeus Parisiensis Monachis Sancti Albani Chronica Majora ed. H. B. Luard Vol. I. Matthaeus benutzte: Wilhelm von Malmesbury, Beda, Florence of Worcester, Simeon of Durham, Henry of Huntingdon.

[3] Simeon von Durham's quellen sind: 829—1119 Florence und sein fortsetzer, einiges aus dem Chronic. Wilh.'s von Malmesbury. 1119—1129 erscheint selbständig.

Bezogen sich die gegebenen notizen auch nur auf die jugendjahre oder doch auf die ersten regierungsjahre des königs, so finden wir doch eine ebenso grosse anzahl, die uns jene beschäftigung mit der heiligen schrift in späteren jahren erkennen lassen. Asser s. 486:

> 'In qua schola utriusque linguae libri Latinae scilicet et Saxonicae assidue legebantur'.

A. a. o.:

> 'nam et psalmos et Saxonicos libros et maxime Saxonica carmina studiose didicere et frequentissime libris utuntur'.

Simeon Dunelmensis s. 683:

> 'Eduard vero filius regis et Ealhthrid soror ejus semper in curia regis cum magna nutritorum atque nutricum diligentia sunt nutriti: nam et psalmos et Saxonicos libros et carmina studiose didicere'.

Matthaeus Parisiensis s. 406:

> 'Rex denique Alfredus inter bellorum discrimina et frequentia praesentis vitae impedimenta inter continuas corporis infirmitates et paganorum infestationes, coepit regni negotia disponere omnem venandi artem exercere aurifices suos et artifices falconarios accipitrarios erudire, aedificia supra omnem antecessorum suorum conatum venerabiliora ac nobiliora novo suo ingenio construere satagebat, missam cotidie cum horis diurnis curabat audire, psalmos et orationes amare, elemosinas egentibus dare'.

Lassen diese geschichtlichen erwähnungen schon an sich die annahme wahrscheinlich erscheinen, dass Aelfred, angeregt durch die in den psalmen sich kundtuende glaubensfestigkeit, durch den in ihnen enthaltenen trost und zumeist durch die ähnlichkeit der schicksale des alttestamentlichen sängers mit den seinen sich bewogen gefühlt hat, dieselben zur erbauung seines volkes in seine sprache zu übertragen, so ist es um so eigentümlicher, wie schon Wülker s. 436 anm. 1 bemerkt, dass die meisten literarhistoriker[1] die worte Wilhelm's von Malmesbury s. 191, 16:

---

[1] Weiss, Geschichte Aelfred's des Grossen s. 270 ff.: 'Ob von den in angelsächsischer sprache vorhandenen psalmen einige vom könige übersetzt sind, ist nicht zu ermitteln, vielleicht bringt sie einmal ein glücklicher fund zu tage; Oxford ist reich an unedierten manuskripten. — R. Pauli, König Aelfred und seine Stelle in der Geschichte Englands. Berlin 1851, s. 219. — Lappenberg, Geschichte Englands s. 337: 'Es werden ihm noch mehrere übersetzungen, mit mehr oder weniger grund zugeschrieben; von den psalmen, welche er noch kurz vor seinem tode begonnen haben soll .... Doch möchte, wenngleich hinlänglich erhellt, dass die musse seiner späteren jahre mehr arbeiten schuf, als das leben der tätigsten schriftsteller seiner zeit, zuweilen der name des verehrten königs als empfehlung eines buches, welches er lediglich veranlasste oder ver-

'Psalterium transferre agressus vix prima parte explicata vivendi finem fecit' [1]

entweder ganz unberücksichtigt lassen oder doch nur derselben kurz erwähnung tun, hingegen bei aufzählung der hauptwerke den berichten Wilhelm's vollen glauben schenken.

Eine genaue erörterung dieser frage erschien daher wünschenswert. Ehe jedoch auf die art und weise der bearbeitung, den wortschatz und die phraseologie überzugehen ist, sei es gestattet, die frage der mutmasslichen entstehungszeit unserer handschrift zu behandeln. Zur beantwortung dieser frage ist zunächst die bestimmung des dialektes, den unsere handschrift aufweist, nötig.[2]

Lautlehre.[3]

I. Vokalismus.

A. Kurze vokale.

a vor nasalen: Zeigt sich vorwiegend als *a* (geschrieben) entsprechend dem spätwestsächsischen sprachgebrauche, doch erscheint, abgesehen von den noch spät herrschenden formen *on, þonne, þone,* dieses *a* nicht ausnahmslos, das durch nachfolgenden nasal verursachte *o* tritt uns 12 mal entgegen, so: *monezra* 16, 3; *zemonizfealda* 17, 48; *zesomnunza* 21, 5; *zesomnunze* 21, 20; *moniza* 33, 19; *ætsomne* 36, 37; *mon* 48, 11; *monnum* 48, 13 u. s.

Die weiterbildung dieses *a* vor nasalen zu *æ*, das uns in späterer sprachperiode öfters begegnet, zeigt sich vereinzelt auch in unserer hs., so: *mænize* 3, 1; *mæniz* 18, 10; *mænize* 21, 10. 21, 14; *ðænne* ist mir nicht vorgekommen gegenüber dem 107 mal auftretenden *ðonne*; *hwænne* findet sich 34, 17 (2). 40, 5. 41, 2.

a vor *l-r-h* + konsonant: Im Altwestsächsischen kommt die brechung des *a* zu *ea* nur bei den letzten beiden konsonantenverbindungen als herrschende zum vorschein; *a* vor *l* + kons. zeigt ein häufiges schwanken.

---

anlasst haben könnte, gebraucht worden sein'. — Wright, Biograph. Brit. s. 393 ff., gibt nur die worte Wilhelm's von Malmesbury wider, ohne seine meinung über die glaubwürdigkeit derselben zu äussern.

[1] Wilhelmi Malmesburiensis monachi Gesta regum Anglorum atque Historia novella ed. Thomas Duffus Hardy.

[2] Die in folgender untersuchung benutzten werke sind: Sievers, Angelsächsische Grammatik, Halle 1882. — Müller, Angelsächsische Grammatik, Göttingen 1883. — Sweet, King Aelfred's West-Saxon Version of Gregors Pastoral Care, London 1871. — Assmann, Abt Aelfric's Angelsächsische Bearbeitung des Buches Esther, Leipz. Diss., Halle 1885.

[3] Es sei bemerkt, dass sowol laut- als formenlehre nur insoweit berücksichtigung gefunden haben, als zur beantwortung unserer frage nötig erschien. Eine auf vollständigkeit anspruch erhebende behandlung derselben würde einer grammatischen spezialuntersuchung unseres denkmals zuzuweisen sein.

In späterer zeit ist auch die letztere durchgedrungen, so finden wir bei Aelfric stets *anwealde* : *ealle*; unsere hs. zeigt schwanken, es sind sechs fälle ohne brechung zu belegen: *anwald* 2, 8. 8, 7. 9, 19. 38, 6; *fald* 48, 13; *calfru* 21, 10.

Hinsichtlich des vor *h* für *ea* stehenden *i* bemerkt Assm. s. 7: 'Westsächsisch ist der vokal *i* für die brechung *ea* vor gutturalem *h* in einigen wörtern wie z. b. *miht*, *niht*, wofür aber im Altwestsächsischen noch *ea* daneben sich findet, während im Spätwestsächsischen *i* der einzig vorkommende vokal ist' [Sweet, C. P. XXII].[1] Die sprache unserer hs. zeigt beides; *ea*: 17, 45. 39, 13. 49, 22 gegenüber den neunmal auftretenden formen mit *i*.

Ein ähnliches verhältniss stellt sich uns dar in dem *i* der endsilben *iȝ*, *lic*. Aeltere sprache zeigt gewöhnlich *e*. Sweet, C. P. XXIV; A. R. XXII; Assm. s. 7. Diese altwestsächsische form findet sich nicht weniger als zwanzigmal in unserem ms. belegt, so: *maneȝa* 34, 15. 43, 13. 44, 15. *maneȝra* 10, 7. 30, 15; *maneȝe* 39, 3; *maneȝum* 10, 7. 28, 3. 39, 8. 50, 7; *adileȝa* 50, 2; *moneȝra* 16, 3.; *elðeodeȝan* 43, 3. 45, 9; *maneȝre* 31, 12; *elðeodeȝum* A 46.

Das bei Aelfric wechselnde *e* mit *y* in *ymbe* findet sich nicht, ich habe stets *y* gefunden [Sweet, C. P. XXVII[2]; A. R. XXII].

Auf spätwestsächsische entstehungszeit unserer handschrift deutet der vokal *y* in *sylf*, *hwylc*, *swylc*, deren altwestsächsische formen *self*, *hwelc*, *swelc* unbelegbar sind [Sweet, A. R. XXII].

wu, *wo* für *weo*, *wio* [Sweet, A. R. XXIII; Sievers § 71—72]: das ursprüngliche *weo*, bezw. *wio*, wird später im Westsächsischen zu *wu*, bezw. *wo*. Bei Aelfric [Assm. s. 7] wird *weo* stets zu *wo* im worte *woruld*. Die hs. gibt dasselbe wort vierzehnmal in älterer gestalt *weoruld*: 32, 10 (2). 36, 26 (2). 36, 29 (2). 40, 13 (2). 43, 10. 44, 8 (2). 44, 19 (2). 47, 12; *wo* neunmal: 9, 5. 9, 36. 18, 8 (2). 20, 4 (2). 21, 5 (2). 24, 5. 47, 12.

Das noch später auftretende *y* [Sievers § 72] für *u*, wie *swyrd* für *swurd*, *sweord* habe ich nicht gefunden.

B. Lange vokale.

â: Das lange *a* findet sich in älteren mss. häufig als *ǽ*, später begegnet uns wider *â*, als gewöhnlichstes beispiel wird *swâ* angeführt [Sweet, C. P. XXVII; A. R. XXIV]. *Swǽ* erscheint im Cott.-ms. der Cura, das Hatt.-ms. hat hin und wider *â*. Für *swâ* ist mir niemals *swǽ* aufgestossen, hingegen findet sich der dativ *þæm* 48 mal neben 172 maligem *þam*, auch *bæm* wird belegt 36, 32; desgleichen findet sich neben überwiegendem *ænne*, *nænne*, welches nach Sweet[3] mehr dem Spätwestsächsischen als Altwestsächsischen angehört, einmal *nanne* 9, 11.

---

[1] Die Cura zeigt gewöhnlich *ea*, selten *æ*, *e*. Das Charter-ms. hat die noch ältere form *a*: *maht* neben *mæht*.

[2] 'This *e* for *y* occurs sporadically in many of the older MSS. It seems to be most frequent in the Glosses to Salomons Proverbs (Cott. Vesp. D XVI)'. Sweet, C. P. Notes s. 474, N. 20.

[3] Sweet, C. P. XXVIII.

Das uns gelegentlich in den mss. Cott. und Hatt. der Cura entgegentretende, aus *ea* kontrahierte *ē*, findet sich vereinzelt auch in der handschrift; *nêh* 9, 24. 21, 9; *ê*ʒ*an* 10, 5; *êc* A 14. [Sweet, C. P. XXVIII *ðeh* 103, 15; *to*ʒ*enes* 89, 18 etc.; in den chroniken *on*ʒ*en* 80, 9; *þeh* 90, 4; ʒ*er* 93, 22.

y: Diesen vokal habe ich seiner wichtigkeit wegen für die bestimmung der abfassungszeit eines ms. zuletzt gesetzt und folge in der substitution desselben für andere vokale Sweet, C. P. XXIX, und Sievers. Im Orosius-, Chronik- und den Past.-mss. zeigt sich überwiegend *ie*, ältere mss., Charter, Martyrol., haben *i*. Sweet setzt die periode des *ie* in die letzte hälfte des 9. jahrhunderts, gegen dessen ende hin der höhepunkt dieses diphthonges zu stellen sei. Aehnlicher auffassung begegnen wir bei Sievers § 97, dieser nimmt drei entwickelungsstufen an: *ie, i, y*; letzteres überwiege im 10. und 11. jahrhundert 1. *y* für brechung *ea*: *yrmðe* A 3; *yrming* 13, 10. 21, 19. 24, 14. 39, 20. — 2. *y* für *eá*: ʒ*ehyrde* 3, 3 u. öfters; *nytenu* 8, 7; ʒ*ehyrð* 9, 37. — 3. *y* für *eo*: ʒ*ewyrpð* 10, 7; ʒ*ehwyrf* 6, 3. 9, 3. 9, 16. 9, 31; *towyrpest* 8, 3. — 4. *y* für *eó*: *onlyhtend* 26, 1, daneben *onlihtan* 12, 4. 35, 5. 35, 9; *aþystrian* 17, 9; *astyrian* 14, 7. 28, 6; ʒ*etrywað* 2, 13; ʒ*etrywe* 10, 1.

II. Konsonantismus.

Die verwandelung eines auslautenden flexivem *m* zu *n*, welches spätangelsächsisch fast regellos eintritt [Sweet, C. P. XXXIII *hwilon* 25, 11, *yðon* 61, 20, *ðioson* 73, 19), finden wir in der psalmenhandschrift verhältnissmässig wenig verbreitet: *earfoðan* A 30, ʒ*ewyrhtan* 7, 9, ʒ*ewyrhton* 3, 6, *breoston* 21, 8. Die beiden letzten beispiele zeigen auch die in dem Cura-ms. bei solcher gelegenheit stets vorkommende verdumpfung des *a* zu *o*: *swin*ʒ*ellan* 37, 17, *heortan* 37, 4. Häufiger finden wir diesen wandel bei den adjektiven, so 9, 22. 48, 5. 9, 14, und gemäss der späteren redeweise am meisten bei den pronominibus: *forþan* 2, 7. 21, 14. 23, 7. 25, 3. 30, 26. 43, 22; *forþon* 13, 2. 40, 4. 16, 2. 33, 20. 40, 9; *þyson* A 22. Das *f* mit folgendem *n* geht sowol in- als auslautend im Spätwestsächsischen häufig in *mm* über [Sievers § 193, 2], welcher vorgang sich in unserem ms. bestätigt findet; 3, 3. 5, 1. 9, 8. 10, 8. 17, 6. 17, 13. 18, 4. 25, 7. 28, 2. 28, 5. 30, 26. 32, 3. 41, 4. 43, 18. 46, 1. 46, 5. Daneben vereinzelt formen mit *fn*: *stefne* 6, 7. 26, 8; *andefne* 5, 11.

Der in späterer zeit öftere wandel des finalen ʒ zu *h* nach langem vokal (diphthong) oder konsonanten [Sweet, C. P. XXX; Sievers § 214, 1; Sweet, A. R. XXXII] zeigt sich in den Cotton- und Hatt.-mss. der Cura nur vereinzelt; bei Aelfric hat *h* bereits ʒ verdrängt [Assm. s. 9]. Unser ms. zeigt Aelfric'sche sprachentwickelung, doch sind vereinzelt ältere formen vertreten, so *orsor*ʒ A 36, *orsor*ʒ*nes* 44, 5. 48, 12.

Die erscheinung der metathese, welche besonders im Spätwestsächsischen häufig vorkommt, trifft hauptsächlich die verbindungen *sc* und *sp*; für ersteres findet sich bei Aelfric bereits stets *x* [Assm. s. 9]. Die psalmenhandschrift hat dieselben nicht konsequent durchgeführt, wir finden stets *fiscas* 7, 8; *flæsc* 26, 3. 37, 3. 37, 7. 48, 5. 49, 13; ʒ*edwæscte* 36, 19; *mysceað* 41, 11; *ascian* 48, 4; *wiscte* A 14; das einmalige *xs* in *rixsa* 44, 5 ist sicher

dem schreiber zuzuweisen. Die im präteritum auftretende lautgruppe findet sich schon bei Aelfric [Assm. s. 8] gewöhnlich als *dd,* unser denkmal zeigt gleiche anzahl alter wie neuer bildungen, so *cyðde* A 16. [Sievers § 202, 2 und § 405, 3; Müller s 217 bemerkt hierzu ungenügend: 'Im präteritum bleibt das ð vor dem *d*: *cyðde.* Assm. s. 8.

Die in jüngeren texten erscheinende assimilierung des ʒ der endung *iʒ* [Sievers § 214, 5] gibt unsere hs. nur vereinzelt, so *ʒemanifealdod* 15, 3, *monifealde* 31, 12, *æni* 44, 4. Inlautend stellt sich das verhältniss des vorhandenen zum ausgeworfenen bei verben wie 32 : 12. Synkope eines ʒ vor *l* ist gar nicht belegt.

Betreffs der konsonantenverdoppelung bemerkt Assmann s. 8 nach Sweet, A. R. XXVII: 'Charakteristisch für das Spätwestsächsische sind die konsonantenverdoppelungen in den obliquen kasus von *micel,* wenn noch ein konsonant folgt; ausserdem in *sceall* [Sweet, A. R. XXII]'. Bei Aelfric überwiegen diese verdoppelungen bereits. Keine dieser geminationen ist unserer hs. eigen. Nur zweimal, 13, 5 *âttor*, 11, 7 *hlûttur*, zeigt sich die in jüngeren quellen vor *r* nach langem vokal eingetretene gemination des *t,* die noch jüngeren bildungen *cc, pp* sind nicht zu belegen [Sievers §§ 230, 231].

Formenlehre.

I. Nomen.

Substantiv. â-deklination: Die kurzsilbigen folgen ganz der flexion im Westangelsächsischen. N. sg. *u*: *ʒifu* 4, 7, *wracu* 29, 4. 47, 6, *cwalu* 29, 8 [Sievers § 252].

Die später im g. pl. eindringende form *-ena*[1] der schwachen deklination ist nicht zu belegen.

Die langsilbigen stimmen mit den allgemein gegebenen paradigmen des Westsächsischen überein [Sievers § 254].

Die abstrakta auf *unʒ* weisen in den kasus obliqui neben *e* oft *a* auf: *þrowunʒa* 38, 11, *weorðunʒa* 40, 10, *þreaunʒa* 38, 11, *witnunʒa* 16, 13, *þancunʒa* A 48, *ʒesamnunʒa* 21, 5, *bysmrunʒa* 34, 16, *leasuncʒa* 4, 3, *wilnunʒa* 5, 5. 9, 37.

Zuweilen tritt in diesen auch noch die abstufung des suffixvokales entgegen: *leasinʒa* 5, 5, *wendinʒ* 9, 26, *irrinʒa* 26, 10, *wendincʒ* 29, 6.

Synkope des mittelvokales in den kasus obliqui tritt ein bei den langsilbigen und mit einfachen endkonsonanten versehenen: *sâwle* häufig, *frôfre*, sogar im nominativ zweimal *sâwl* 32, 2. 34, 10.

o-deklination [neutra]. 1. Kurzsilbige und mehrsilbige: Nom. acc. pl. meist *u*: *wundru* 9, 12. 18, 2. 23, 10. 25, 7. 39, 5. 45, 7. 47, 11 [2]; *bebodu* 17, 21. 24, 8. 36, 23. 49, 6; *ʒebedu* 19, 6. 41, 10; *ricu* 22, 26; *nytenu* 8, 7. 35, 7. 49, 11, A 49; *treowu* 23, 7; *ʒeatu* 23, 7. 23, 9. 27, 9; *wætru* 32, 6; *wolcnu* 35, 5; *landʒemæru* 45, 8; *ymnrynu* 45, 8; *yflu* 49, 23; *fyðeru*

---

[1] Dieses *-ena* des g. pl. fehlt ebenfalls in der Cura [Cosijn, Taalk Bijdr. II, 138].

17, 10; *calfru* 21, 9. — Die endung *a* in genannten kasus findet sich in: *hryðera* 8, 7, *treowa* 28, 5, *wundra* 9, 1, *ȝebeda* 21, 22, *ȝeata* 23, 7, *lîȝeta* 17, 14 [Sievers § 237, anm. 5].[1]

Das *o* der späteren zeit [Sievers § 237, anm. 5] finde ich nur zweimal belegt: *ȝemæro* 2, 8, *ȝebedo* 34, 13. — Endungslosen nom. und acc. pl. der ursprünglich zweisilbigen zeigen *wæter* 17, 15 n. pl., *wæter* 17, 11 acc. pl. Der dat. pl. vorwiegend *-um*.

Fünfmal lässt sich die abgewächte endung belegen: *ȝewyrhton* 3, 6. 7, 9 (*an*), *earfoðan* A 30, *breoston* 21, 7, *cherubin* 17, 10.

Von geschlechtigem interesse ist das substantivum *ȝryn, ȝrynu* nom. pl. 17, 5, *ȝrynu* n. pl. 34, 9 mit *þy ilcan ȝryne* 9, 14. Grein setzt es als st. fem. an; Bosworth als fem. und neutrum. In unserer übertragung erscheint es stets als neutrum; die Cura gebraucht es ebenfalls neutral; z. b. *he forȝitt ðæt ȝrin ðæt he mid awierȝed wierð* 330, 18.

Aehnliche übereinstimmung zeigt *cyll*. Die psalmen fassen es als m. auf; z. b. *on anum cylle* 32, 6. In dem dialog Gregor's als f.; z. b. *Das cylle* 3, 37 etc. Aelfred gebraucht es stets als *m*; z. b. Oros. 2, 4. Bosworth 45, 34: *Seo cwen het . . . þæt heafod . . . bewyrpan on anne cylle.* Cura s. 469: *se ðe fæstne hider kylle brohte . . . ȝif . . . hwelc ðyrelne kylle brohte.* Im poetischen psalm erscheint es widerum als fem. 118, 83: *swa þu on hrîme setest hlance cylle.*

Bemerkenswert ist noch die form *cealfas* gegenüber dem sonst gewöhnlichen *cealfru*.

i-deklination: Während im Spätwestsächsischen die starken feminina der *i*- und *â*-stämme vollständige übereinstimmung der flexion zeigen, weist unsere übertragung zum teil dieselben unterschiede auf, wie sie im Altwestsächsischen zu finden sind.[2] In den älteren texten endet der acc. sg. fem. der *â*-stämme auf *-e*, die *i*-stämme sind endungslos, diesen standpunkt der flexion nehmen die hss. der Cura ein [Sweet p. XXXVI]. Da dieses *-e* der *â*-stämme frühzeitig in die *i*-deklination eingedrungen sein mag, erscheint es um so merkwürdiger, dass unser text diesen gegensatz noch aufweist. Acc. sg. der *â*-stämme = *e*: *lare* 2, 12, *blisse* 4, 8. 47, 2. *stemne* 5, 1, *yrmðe* 31, 4, *andsware* 37, 14, *rothwile* A 38, *stowe* 36, 10. — Acc. sg. fem. [*i*-stämme]: *hæft-nyd* 13, 11, A 25. 50, *tid* 22, 9. A 35. 33, 1. *weorðmynd* 28, 2.

Hingegen ist im nom. und acc. pl. fem. das aus *i* hervorgegangene *e* geschwunden und es erscheint dafür stets *a*: *scylda* 21, 2. 24, 6. 24, 16. A 31. 31, 2. 31, 3. 31, 4. 31, 6; *blæda* 1, 4; *yða* 44, 8; *unscylda* 18, 12; *ȝesceafta* 8, 7. 18, 3. 32, 7. 32, 8; *ȝleda* 17, 12. 17, 9.

u-deklination: Nirgends finden sich bei den substantiven dieser klasse die später auftretenden endungen *-es* im g. sg. und *-as* im nom. und acc. pl. masc.[3] N. sg.: *sunu* 2, 7. A 7. 8, 5. A 9; g. sg. und pl.: *suna* A 45. 49, 21; dat. pl. *-um*: *sunum* A 43. Die sekundäre bildung *-o* tritt uns nicht ent-

---

[1] Zur erklärung dieses *a* verweise ich auf Wülker's neue bearbeitung der Grein'schen Bibliothek der angelsächs. Poesie I, 14 und Assm. s. 12.

[2] Sievers § 268 anmerkung.

[3] Ebd. § 270 ff.

gegen. — Femininum: n. sg. *hand* 17, 34. 43, 3. 44, 5. 31, 4; g. sg. *handa* 19, 6; d. sg. *handa* 9, 34. 16, 12; acc. sg. *hand* 9, 32; n. pl. acc. pl. *handa* 25, 9, acc. zwölfmal; g. pl. *handa* 17, 19. 38, 11. 17, 24; dat. pl. *handum* 23, 4. 30, 17. 30, 18.

Die den einsilbigen konsonantischen stämmen angehörenden substantiva zeigen, so weit sie belegt sind, ganz die bei Sievers gegebenen paradigmatischen formen.

Von den *r*-stämmen kommen bei *dohtor* die nebenformen *dohtru, dohtra* des nom. und acc. pl. in der hs. nicht vor; zu belegen ist nur die form *dohtor* 44, 10. 44, 13.

Der konsonantische stamm *freond* nebst den zu dieser gruppe gehörenden substantivierten participien praesentis zeigt niemals *-as* im nom. und acc. pl.

Eigennamen. 1. Im nom. bleiben die männlichen auf einen konsonanten ausgehenden eigennamen meist unverändert: *David* 54 mal, *Ezechiel* 9 mal, *Nathan* 9, 50; bei den femininen *-e*: *Bersabe* A 50; der genit. masc. gewöhnlich *-es*: *Davides* A 2. 4. 5, *Jacobes* 13, 12. 45, 6. 46, 4. 45, 10, *Sacces* A 45, *Rumeles* A 45, *Abrahames* 46, 9; *-is*: *Geniminis* A 7; dat. sing. masc. meist *-e*: *Sawle* A 10. 17. 35. 38, *Rapsace* A 13, *Ezechie* 7 mal, *sancte Paule*; einmal findet sich *an*: *Judan Scarioth*; *-a*: *Mathathia* A 43, unflektiert *Antiochus* A 43. — Acc. sg. *m*: gewöhnlich wie nom., daneben einmal *Ureus* A 50.[1]

2. Völkernamen. N. pl. acc. pl. *-as*: *Judeas* A 9. A 30. A 35. A 39, auf *-e*: *Asirie* A 25; g. pl. *-a*: *Judea* A 11. A 17, *Assiria* A 13. A 5, *Israela* A 14. 21, 3. 21, 22. A 22. 24, 20. A 25. 40, 13. A 41. A 50, *Syria* A 45, sofern wir hier nicht ländernamen vor uns haben; dat. pl. *um*: *Judeum* 19 mal, *Assirium* A 28. 29. 24, *-am*: *Assiriam* A 12.

3. Ländernamen. Im allgemeinen indeklinabel: *Cilicia* 47, 6 n. sg.[2]

4. Städtenamen fast ausnahmslos flexionslos: g. *Hierusalem* 9, 13. 47, 11, dat. A 14. 45, 4, n. 47, 10; g. *Sion, Syon* 47, 2, dat. 19, 2. 49, 2, acc. 9, 11. 47, 11. 2, 6; g. *Babi(y)lonia* A 22, dat. A 14. 24. 25. 30. 39. 41. 42. 50, einmal findet sich erweiterte lateinische form in *Tyriȝ* g. 44, 13.

Adjektiv. Eines der wichtigsten unterscheidungsmerkmale des alten vom Spätwestsächsischen bildet die adjektivflexion. Die hier in frage kommenden kasus sind hauptsächlich der nom. sg. f., n. pl. fem. und der nom. und acc. pl. neutr.[3] In den manuskripten Aelfred'scher zeit endigt der nom. sg. f. meist auf *-u*, gleiche endung besitzt der nom. und acc. pl. neutr. Als endung des nom. und acc. pl. fem. zeigt sich in dieser periode *-a*, nur gelegentlich verdrängte die maskuline form diejenige des femininum. In unserer hs. tritt uns dreimal die alte endung *-a* entgegen: *maneȝa þeoda, mistlica ȝesceafta, maneȝa swinȝellan.*

---

[1] Aelfric [Assm. s. 10] bildet die lateinischen eigennamen auf *-us* im acc. stets auf *-um*.

[2] Aelfric behandelt die fremden länder- und städtenamen auf *-a* teils wie schwache angelsächsische maskulina, teils, jedoch sehr selten, lässt er sie unflektiert [Assm. s. 11].

[3] Sievers § 291 ff.; Sweet, C. P. XXXVI.

Bei Aelfric [Assm. s. 9] wie überhaupt im Spätwestsächsischen wird der nom. und acc. pl. neutr. der adjektiva durch die formen des masc. ersetzt und endigt daher auf *-e* gegenüber früheren *-u, -o.*[1] Unser denkmal zeigt diese spätere endung fünfmal im n. pl.: *unclæne weorc* 9, 24, *mænize cealfru* 21, 10, *rihte word ealle weorc* 32, 4, *ealle þincz* 44, 2; im acc. pl.: *ealle nytenu* 8, 7, *ealle bearn* 44, 3. Gegenüber diesen späteren bildungen treten nicht selten formen älterer zeit auf: *clænu word* 11, 7, *þystru wæter* 17, 11, *myclu þincz* 28, 4, *acennedu bearn* 44, 17, *mistlicu mæzen* 44, 10, *myclu wundru* 47, 7, *eall orlezu folc* 46, 1.

Die sekundäre jüngere endung *-o* begegnet uns in *zemætlico word* 37, 16, *zearo zebedu* 41, 10.

Im n. sg. fem. ist abfall der endung zur regel geworden, jedoch erscheint vereinzelt noch die älteste endung *-u*: *zastlicu lar* 44, 4, *eall cristnu zesamnunz* 44, 11, *hraðu yst* 47, 6; schwächung dieses *-u* zu *-e* zeigt sich in: *swa lytle treowa* A 13, *ezeslice sunne* 18, 6, *ealle eorðe* 45, 2.[2] — Den geschwächten dat. pl. der schwachen flexion *-on, -an* für *-um* der späteren perioden besitzt unsere hs. nur dreimal: *on þam ylcan earfoðum* 9, 14, *for his yfelan dædum* 9, 22, *æt þam unrihtan wisan* 16, 12.

Der mittelvokal in der adjektivflexion.

Der mittelvokal *e* findet sich bei Aelfric stets bei *swylc, hwylc, ælc* und überwiegend beim demonstrativen pronomen *þes.*[3] Unser denkmal zeigt dieses *e* bei *ælc* mit einer einzigen ausnahme *ælcra yrmða* 39, 1. Hinsichtlich des schon bei Aelfric vorherrschenden demonstrativen genit. und dat. sg. f. *þisre* bezw. *þissere* steht unsere hs. auf älterer sprachentwickelung; dem fünfmaligen *þisse* 9, 36. 50, 3 [2]. 38, 16. 48, 18 steht nur zweimal *þissere* A 14. 39, 8 gegenüber.

II. Pronomen.

Von den alten acc. sg. *mec, ðec* des persönlichen ungeschlechtigen pronomens, welche ende des 9. jahrhunderts erloschen zu sein scheinen, ist kein beispiel vorhanden.[4] Bei den demonstrativis sind die jüngeren formen überwiegend, so dat. sg. m. und neutr. *ðam* 120 mal, *ðæm* 36 mal; weniger einbusse hat der genit. pl. erlitten, hier stellt sich das verhältniss alter zu neuer formen wie 31 : 49. Im dat. pl. ist bis auf zwölf fälle die alte form geschwunden. Im acc. sg. m. herrscht *þone,* das in der entwickelung folgende *þæne* findet sich A 17. 30, 9. 48, 7, *þane* ist mir nicht begegnet.

Die uns im Spätwestsächsischen häufig begegnende form *ðan* des dat. pl. belegt unsere hs. nur in den adverbialen formeln und auch hier verhältnissmässig selten, dem 83 maligen *forþam* steht nur 6 mal *forþan*

---

[1] Abgeschwächte endungen dieser kasus treten uns vereinzelt schon in der Cura entgegen. Beispiele führt Sweet s. XXXVII an.

[2] Für die schwächung des *u* zu *e* gibt Sweet s. XXXVII aus der Cura ein beispiel an: *an lytele burz* 399, 24. Ebd. 25, 4. 47, 12. 421, 5. — Sievers § 293, anm. 2.

[3] Sievers § 295, anm. 3; Sweet, A. R. XLIX; Assm. s. 9.

[4] Sievers § 332 ff.; Sweet, C. P. XXXVIII.

gegenüber: 21, 14. 23, 7. 25, 3. 30, 27. 32, 11. 43, 22. Im instrumental überwiegt *þy*, alleinstehend 15 mal, in adverbialen formeln mit *for* 24 mal; die nebenform *ðon* mit *for* verbunden 13, 2. 40, 4. 16, 2. 30, 20. 40, 9.[1]

Die eigentümlichkeit einer substituierung des n. sg. *he* für n. pl. *hie*, welches uns in der Cura 26, 22. 44, 4. 87, 1. 305, 14 begegnet, zeigt sich bei uns 18, 7 *forðæm he ʒeblissiað manna heortan* — 8, 3 *þæt he doð to bysmore þinum feondum.*

Bei dem zusammengesetzten demonstrativum habe ich das in der älteren sprache auf g. dat. sg. m. neutr. acc. sg. m. instr. sg. m. neutr. dat. pl. aller geschlechter beschränkte *y* in anderen kasus wenig gefunden; im dat. sg. f. 38, 11. 39, 8. 50, 3.

III. Präpositionen.

Die schreibart *fær* für *for*, wie sie uns in der Cura[2] zuweilen vorliegt, finde ich nicht belegt, hingegen scheint mir substitution eines *fore* für *for* stattzufinden in A 17 *oððe þæne þe he hine fore singð.*[3] A 19 *hu his folc him fore ʒebæde on his carfoðum.* *Ymbe* zeigt ähnliches verhalten, wie in der Cura[4], es stösst oft das *e* aus: A 44 [3]. 47, 11. 49, 4. A 16. 17. 31. 25, 6; mit *e* 37, 18. 39, 3.

An stelle der präposition *in*, die vereinzelt noch in den Cura-mss.[5] anzutreffen ist, steht *on*, welches gelegentlich die form *an* annimmt: 30, 5. 40, 3. 44, 7.

IV. Verbum.

Die älteste endung der 1. pers. sg. prs. *-u, -o*, die ganz vereinzelt in den mss. des Martyrologium und der Cura erscheint, ist geschwunden, der herschende endvokal ist *-e*.

Die 2. pers. sg. prs. indic. hat durchgängig *-est, -ast* mit bisweiligem ausfall des end-*t*[6], so: *adilʒas* 9, 5, *ʒestranʒodes* 37, 3, *underþydes* 17, 45, *ʒerymdes* 4, 1.

Sehr manigfaltig gestalten sich die endungen der 3. pers. sg. prs. indic. *-eð*: *færeð* 48, 17, *cymeð* 36, 38, *syleð* 12, 6. 14, 6, *ʒetæceð* 24, 7, *onhyreð* 48, 20, *sylleð* 36, 25; *-eð* kontrahiert, dies ist die gewöhnliche endung; *-et* kontrahiert: *stent* 1, 1. 44, 11, *sitt* 1, 1. 2, 4, *wylt* A 8, *ʒylt* 17, 24; ferner 9, 16. 9, 17. 9, 28. 13, 10. 18, 5. 35, 4. 18, 11 etc.

In der 2. und 3. pers. sg. tritt häufig synkope des *-e* ein, die später eintretenden volleren formen kommen nur vereinzelt vor. Durch die bis bis zum vierzehnten psalm von mir hierüber angestellte untersuchung ergab sich 79 mal synkope und 3 mal nicht: *towyrpest* 8, 3, *sylest* 9, 14, *syleð* 12, 6. Ausser diesen sind zu erwähnen: *ʒyldest* 27, 5, *ʒetæceð*

---

[1] Sievers §§ 187. 337, anm. 1.
[2] Sweet, C. P. XXXVIII, 113, 7. 41, 14. 87, 24. 133, 10.
[3] Ebd. XXXVIII, 106, 5 *fore eaðmodnesse.*
[4] Ebd. XXXIX, 3, 10. 49, 12. 200, 4.
[5] Ebd. XXXIX, 44, 11. 61, 9. 104. 22.
[6] Ebd. XXXIV, 198, 3. 207, 11. 304, 15.

24, 7, *onœlest* 17, 27, *færeð* 48, 17, *ʒenerest* 34, 11, *swereð* 14, 6, *syleð* 14, 6. 36, 4.

Was die berührung auslautender wurzelkonsonanten mit endkonsonanten betrifft, sei bemerkt:

1. Vereinfachung der gemination: *sitst* 9, 4, *befylð* 7, 15, *afylð* 9, 30, *cenð* 7, 14, *afyrst* 13, 11.

2. Das stammhafte *d* erhält sich in dem ps.-ms. öfters vor *s*, z. b. *ʒehyldst* 16, 7, *tobrœdst* 11, 9, *ʒescyldst* 5, 17.

3. Verschmelzung des *d* (*t*) mit *ð* der endung zu *t*, so: *stent* 1, 1. 44, 10. 2, 4; vgl. 3. pers. sg. prs. ad. 3.

4. *s* + *ð* gewöhnlich zu *st* geworden, doch treten auch formen mit *sð* auf: *alysð* 24, 13. 33, 19. 36, 39.[1]

Der pl. ind. prs. und 2. pers. imper. haben ausnahmslos *að*, welches vor dem pronominibus *-we*, *-ʒe* öfters in der verkürzten form *-e* auftritt: *wylle-ʒe* 4, 3, *wite-ʒe* 4, 4, *onʒite-we* 5, 3, *onʒite-ʒe* 37, 8, *wundrie-ʒe* 36, 1. 45, 16, *wene-ʒe* 49, 13, *lufiʒe-ʒe* 4, 3.[2] Daneben finden sich, wenngleich seltener, die volleren formen: *offriað-ʒe* 5, 6, *leorniað-ʒe* 2, 10, *blissiað-ʒe* 32, 11.

Der optativ prs. hat im sg. die endung *-e*, im pl. *-en*, *-an*, *-on*[3]; so zeigt sich *-en*: 34, 20. 34, 23. 39, 19. 34, 24. 35, 12. 39, 16. 39, 17. 39, 18. 2, 4. 11, 2. 4, 7. 7, 2. 7, 5. 16, 12. 16, 14. 4, 5 [2]. 4, 8. 6, 8. 7, 12 etc., im ganzen 37 mal. *-an*: 7, 5. 12, 4. 26, 4. 34, 23. 48, 6. 15, 6. 5, 12 [3]. 6, 8. 13, 12. 24, 2. Das später westsächs. *-on*: 33, 13. 13, 5. 33, 9. 34, 34. 2, 12. 16, 14. 34, 24. Der infinitiv endigt ausnahmslos auf *-an*, die älteren formen auf *on* erscheinen nicht, dementsprechend zeigt auch der flektierte infinitiv *-anne*.

Der *i*-umlaut der 2. 3. pers. sg. prs.

Der ursprünglich wol in den nichtsynkopierten formen vorhanden gewesene umlaut wurde später in diesen formen aufgegeben und der reine vokal wol des grösseren nachdrucks wegen aufgenommen [Müller s. 209]. Das Westsächsische nimmt vor anderen dialekten in der entwickelung des umlautes die höchste stufe ein, und zwar zeigen die ältesten denkmäler umlaut aller desselben fähigen vokale; in späterer sprachperiode hat er sich nur bei den verbis mit *-e*, *-eo* erhalten, während die übrigen überwiegend nicht umgelautete formen zeigen [Sievers § 371].

Unser denkmal steht in dieser hinsicht der älteren sprachweise näher, so zeigt sich umlaut 1. *e* für *a*, *ea*: *stent* 1, 1. 4, 11. 35, 5; *forstent* 2, 4. Die form *stondeð* ist nicht zu belegen; *aferþ* A 3, an stelle dieses *e* tritt schon in der Cura bei den verbis mit wurzelhaftem *a œ*, so auch hier: *færþ* 48, 17. 48, 19. 18, 4. — 2. *ǣ* für *ā*: *toblǣwð* 1, 5, *hǣt* 13, 5, *slǣpst* 43, 24. — 3. *y* für *ea*: *befylð* 7, 15, *afylð* 9, 30, *ʒehyldst* 16, 7. 30, 22, *hylt* 38, 10, *ʒehylt* 33, 20. 36, 27. 40, 2. — 4. *y* für *-e*, *-eo*: *adylfð* 7, 15, *towyrpest* 8, 3, *wyrcð* 9, 22. 14, 2. 23, 10, *wyrð* 9, 26. 14, 7. 24, 2. 29, 6, *ahwyrfð* 9, 31, *cwyð* 9, 23. 11, 5. 13, 1. 26, 9. 34, 11. 35, 1, *forbrycst* 9, 35,

---

[1] Sievers § 359.
[2] Vgl. Sievers § 360; Sweet, C. P. XXXV, 189, 22.
[3] Sievers § 361; Sweet, C. P. XXXV.

ʒewyrpð 10, 7, *towyrpð* 11, 3, *sprycð* 14, 3, *byrhð* 16, 8, *hwyrfð* 18, 6. 23, 4, *awyrpð* 21, 22, *brycð* 28, 5, *forbrycð* 28, 5, *onʒit* 32, 13, *wyrð* 32, 14. 38, 12. 32, 15. 33, 20, *wyrcð* 36, 7, *forwyrð* 36, 28, *sprycð* 36, 20, *ʒewyrð* 41, 2, *awyrpst* 41, 11. 42, 2, *wyrð* 44, 11, *wyrcð* 44, 7, *afierð*[1] 45, 8, *forbrycð* 45, 8, *tobrycð* 47, 6, *wyrcð* 47, 7, *forswylcð* 48, 13, *cwyð* 49, 8. 49, 17, *afyrst* 13, 11.

ŷ für *êa, êo*: *ʒesyhð* 9, 31, *ʒesyhst* 9, 34, *ʒesyhð* 21, 6, *forsyhð* 21, 6. 32, 9. 21, 22, *alysð* 24, 13. 33, 19, *ʒecyst* 32, 11, *alyst* 34, 18, *onliht* 18, 7. 33, 5, *ʒesylð* 36, 12, *ʒesyhð* 36, 33, *hlypð* 37, 4 *etc.*

ê für *ô*: *ʒefehð* 21, 11, *underfehð* 48, 15, *ʒefehð* 36, 23, *onfehst* 49, 17.

Im präteritum ist das alte *-un* der endung geschwunden, an seine stelle sind *-on, -an, -en* getreten.[2]

Nach Assm. s. 11 zeigt die Aelfric'sche zeit ausnahmslos *-on*. Dieses findet sich auch in unserem denkmal am häufigsten, 61mal ist *-on* zu belegen, daneben 16mal *-an*[3]: 43, 7. A 25. 21, 16. 17, 43. 17, 42. A 25. 37, 45. 21, 16. 24, 19. 45, 3. 28, 7. 39, 12. 43, 7. 17, 12. 17, 15. 43, 19. Das noch spätere *-en* mit apokope des *n* findet sich in *ʒerymde*.

Schwache verba.

Die klasse I zerfällt in zwei unterabteilungen: a) kurzsilbige, b) langsilbige.[4]

Kl. I. a) Die gewöhnliche endung derselben ist im prät. *-ede,* vor welcher vereinfachung des endwurzelvokales eintritt. Im Spätwestsächsischen findet übertritt in die klasse II statt und wir finden öfters für *-ede -ode,* schon bei Aelfric besitzen die verben der *ja*-klasse vielfach diese endung[5]; Assm. s. 11 führt an *ʒeʒremodon* und *herodon.* Unser denkmal, welches ich darauf hin untersuchte, zeigt bis zum 31. psalm nur *-ede,* so: *ʒesmyrede* 2, 2, *ahreddest* 30, 6, *astyrede* 28, 6, *helede* 31, 5, *hered* 8, 2. 9, 22, *onstyred* 12, 5, *astyred* 14, 7. 17, 7 [2]. 17, 15.

Allerdings findet sich gegenüber diesem verhältnissmässig zeitigen übertritt ein späterer periode angehörender übergang, nämlich des präsens dieser verba in klasse II, z. b. *ʒetimbrast* 27, 7.[6]

Kl. II: Die gewöhnliche endung im prät. dieser vokalklasse ist *-ode,* auch *-ade* findet sich, hingegen ist das älteste *-ude* erloschen; *-ode* kann 58mal belegt werden[7]; *-ade*: 4, 4. 4, 8. A 8. 5, 13 [2]. 9, 13. 20, 2. 25, 5. 29, 1. 29, 10.

Hinsichtlich des plurals fand ich Sievers' [§ 412] anmerkung 1, dass die formen mit *e* im plural häufiger seien als im singular, bestätigt, aber als normalform möchte ich dieselbe doch nicht ansetzen; unsere hs. zeigt ebenfalls im pl. recht häufig formen mit *o*: 17, 39. 30, 16 [2]. 21, 4.

---

[1] In *afierð* findet sich auch das ältere *ie* noch.
[2] Sievers § 364 setzt als chronologie die endungen an *-un, -on, -an.*
[3] Hinsichtlich des *-an* bemerkt Sievers § 364: es sei schon vereinzelt in der Cura past. und Lind. Rushw. zu belegen.
[4] Sievers § 400 ff.
[5] Ebd. § 401, anm. 2.
[6] Ebd. § 405, 7.
[7] Ebd. § 412; Assm. s. 11.

17, 43. 33, 10. 21, 16. 40, 7. 40, 8. 43, 5. A 28. 33, 17. 34, 15. 34, 21 [2]. 40, 6, gegenüber den formen mit *e*: 1, 7. 17, 43. 21, 3. 34, 15. 34, 16. 43, 7.

Bezüglich der die im Gothischen und Althochdeutschen bildenden zeitwörter der klasse III, die im Angelsächsischen in ihrer konjugation eine mischung der klassen I und II zeigen, sei bemerkt *habban*: die jüngeren formen *hafu, -o, -a* sind nicht zu belegen, hingegen treten in der 2. 3. pers. sg. durchgängig *hæfst* und *hæfð* auf, nur einmal habe ich *hafað* und *hafeð* 9, 30 gefunden.[1]

Das von Sievers § 416 anmerkung 5 als altwestsächsische form bezeichnete *swuȝian, suȝian* ist aus unseren psalmen zu belegen: *swuȝa* 27, 1, *swuȝode* 49, 22, *swuȝað* 49, 3, *suȝode* 31, 3.

Verba praeterito-praesentia.

Die formen der vorkommenden verba praeterito-praesentia bewegen sich ganz in den gewöhnlichen, westsächsischen formen, und von den verben auf *mi* ist nur zu bemerken, dass die spätwestsächsischen formen *byð, byst* überwiegen: *byst* 8, 2. 22, 4, *byð* 81 mal gegenüber *bið* A 41. 15, 8. 36, 31.

Aus dieser kurzen laut- und formenuntersuchung ist offenbar, dass der uns entgegentretende dialekt der westsächsische ist und zwar im allgemeinen die entwickelungsstufen Aelfricscher zeit zeigt. Die häufigen, an ältere zeit erinnernden laut- und formengestalten erheben die vermutung Wülker's s. 384, § 433 seines grundrisses, dass dem kompilator eine aus älterer zeit herrührende übersetzung vorgelegen habe, zu immer grösserer wahrscheinlichkeit. Hinsichtlich der entstehungszeit unserer handschrift herrscht wenig schwanken der ansichten. Dietrich, Grein und Wülker sprechen sich für das 11. jahrhundert aus. Thorpe schwankt zwischen 11. und 12. jahrhundert (s. VII):

> 'Codicem non esse seculo undecimo vetustiorem vel ex hoc patet, quod inter nomina Sanctorum invocatorum, quae formulae Kyrie eleison in fine voluminis subjuncta sunt, nomen invenimus Dunstani, cujus mors ante annum DCCCCLXXXVIII non evenit. Nescio an Dunstanus unquam inter Sanctos rite relatus fuerit, sed apparet cum Canuto etiam regnante Sanctum habitum fuisse',

s. VII, anmerkung:

> 'E manu judicans, Codicem seculi duodecimi esse dixerim'.

Auf grund meiner allerdings sich nur auf das faksimile der Monum. Hist. Brit. gründenden paläographischen untersuchung möchte ich die handschrift in die erste hälfte des

---

[1] Sievers § 455 ff.

11. jahrhunderts setzen, sie zeigt grosse ähnlichkeit mit den zügen von ms. Cott. B IV. Der beweis, welchen Thorpe für das 11. jahrhundert anführt, dürfte ebenfalls für meine ansicht sprechen. Nirgends habe ich den bericht einer kanonisation Dunstan's finden können; die bemerkung Wilhelm's von Malmesbury[1] jedoch, Dunstan's gebeine seien 24 jahre nach seinem tode bei der belagerung Canterburys durch die Dänen nach Glastonbury gebracht worden, berechtigt uns, die heiligsprechung desselben vor 1012 zu setzen.

Ueber die person des schreibers gibt uns die handschrift selbst aufschluss. Am ende derselben heisst es:

Sacer Dī Wulfwinus manu sua conscripsit.

Th. allerdings, veranlasst durch die häufigen schreibfehler, vgl. Th.'s ed. s. 441 ff., spricht s. VI[d] die vermutung aus:

> Es erscheine ihm nicht unglaublich, dass die handschrift nicht das eigentliche Wulfwinesche werk sei, sondern eine von irgend einem gallischen, des Angelsächsischen nicht mächtigen mönche herrührende abschrift desselben.

Bouterwek [Glossar s. XX—XXI] schloss sich dieser recht annehmbaren ansicht Th.'s an. Ich möchte hierzu bemerken, dass, in rücksicht darauf, dass derartige abschriften selten die produkte freien willens waren, sondern öfters strafverfügungen[2] vorgesetzter, wie dies zum öfteren die randbemerkungen der mönche beweisen, der grund solcherlei ungenauigkeiten in gesagtem zu suchen sein dürfte.

Ich beanstande daher die bemerkung des faksimile nicht; bringen wir hiermit die angaben der chronik zum jahre 1053 (hs. Tib. B I):

> On ðisson ȝeare næs nan arcebisceop on ðissan lande butan Stiȝand bisceop heold þæt bisceoprice on Cantwarabyriȝ on Cristes cyrcean and Kynsiȝe on Eoforwic and Leofwine and Wulfwi foran ofer sæ and leton hadian þæs to bisceopum. Se Wulfwi fenȝ to ðam biscoprice þe Ulf hæfde be him libbendum and ofadræfdum

und zuletzt die notiz Florentin's von Worcester, M. H. B. s. 624: dass der nachfolger Ulfs Wulfwius [die hs. B hat Wulfwinus]

---

[1] Wilh. von Malmesbury, De antiq. Glast. eccles. ed. Gale s. 301.

[2] Vgl. Wattenbach, Schriftwesen des Mittelalters s. 255 ff. So befindet sich im Lorscher kodex sec. IX zu den worten Jacob scripsit von zweiter hand hinzugefügt: quandam partem hujus libri non spontanea voluntate sed coactus compeditus constrictus sicut oportet vagum atque fugitivum vincire. Vgl. Reifferscheid in den sitzungsberichten der Wiener Akad. 56, 451.

als neunzehnter vorsitzender des klosters Leogerensis gewählt worden sei, in verbindung, so dürfte der gedanke, die handschrift in die erste hälfte des 11. jahrhunderts zu setzen, einiger berechtigung nicht entbehren.

Aus der s. 53—63 unternommenen untersuchung des lautstandes und der flexion unseres denkmales ist zu ersehen, dass die übertragung der psalmen und die entstehung der handschrift verschiedenen zeiten zuzuweisen sind, dass vorzüglich die formenlehre altertümlichkeiten enthält, die dem zeitalter Aelfred's angehören. Einen weiteren beweis für dessen verfasserschaft erlangen wir durch die betrachtung der art und weise der bearbeitung.

Die art und weise der bearbeitung.

In seinem ersten grösseren werke[1], der Cura pastoralis, legt Aelfred in der vorrede (vgl. Sweet s. 3 ff.) den zweck seiner schriftstellerischen tätigkeit dar. Die geistlichkeit Englands war in sinnlichkeit und rohheit gesunken; sehnsuchtsvoll blickte der könig auf die vergangenen zeiten und sein höchster wunsch war, den früheren zustand in seinem reiche wider herzustellen. Rastlos begann er die arbeit, zunächst an sich selbst (vgl. Asser s. 46 z. j. 884). Nach dreijähriger, oft unterbrochener wissenschaftlicher arbeit (vgl. Asser s. 55:

> 'Eodem quoque anno saepe memoratus Aelfred Angulsaxonum rex divino instituto legere et interpretari simul uno eodemque die primitus inchoavit')

fing er 887 selbst an zu übersetzen, um zunächst die bildung der kirchendiener auf die ihr gebührende stufe zu heben. In zweiter linie bekümmerte ihn die unwissenheit des volkes; beide momente vereinigt liessen ihn die bekannten schriften zu übersetzungen wählen und zwar hierbei derartig verfahren, dass nur das wichtigste und seinem volke entsprechendste aufgenommen, öfters nur der sinn des originales widergegeben, hingegen öfters zusätze eingefügt wurden. Wie verhält sich nun die bearbeitung der psalmen diesen zügen gegenüber? Wir betrachten 1. die art und weise der übersetzung; 2. die auslassungen; 3. die zusätze.

---

[1] Ich folge in der anordnung der dem könige zugeschriebenen arbeiten Wülker, welcher s. 394 ff. treffende gründe für seine ansicht vorgebracht hat.

Die art und weise der übersetzung.

Die schwierigkeiten, die die jugendliche angelsächsische prosa der widergabe der logisch festgebauten sprache der Römer entgegensetzte, waren nicht unerhebliche. Die im Latein mit logischer schärfe aneinander gereihten glieder langer beweisführungen finden wir daher bei Aelfred lose aneinander gefügt. Die gedrungene kürze seiner vorlagen erreicht er nicht. Verhältnissmässig gering war die zahl der bindeworte, daher die einförmigkeit nebst übermässiger anwendung derselben der sprache des fürstlichen übersetzers oft einen kindlichen, unbeholfenen, ja nicht selten das verständniss erschwerenden ausdruck verleiht.

Um den vergleich des stilcharakters unserer übertragung mit Aelfred's sprachweise anschaulicher zu gestalten, habe ich in folgendem die hauptsächlichsten punkte einander gegenüber gestellt.

Zur verknüpfung der einzelnen satzglieder bedient sich Æ gewöhnlich der worte *ðonne, forþæm,* deren bedeutung eine höchst verschiedene ist (vgl. Sweet, C. P. XL); *ðonne*[1]: ðonne bið suiðe sweotol ðætte him ðonne losað beforan ȝode his ryhtwisnes, ðonne he ðurh his aȝene ȝeornfulnesse ȝesynȝað unniedenȝa, ðonne bið suiðe sweotul, ðæt he ðæt ȝood na ne dyde ðær he hit for ðæm eȝe dorste forlætan 265, 10. — Aus der übertragung genüge: Ic þonne rihtwis me aðywe be foran þinre ansyne and beo þonne ȝefylled ealles ȝoodes þonne me byð æteawed ðin wuldor. Als temporale konjunktion erscheint es: 1, 5. 13, 9. Arg. 17, 14. 17, 21. 21, 11. Arg. 24 etc.; kausal: 21, 25. 13, 1 etc.; adversativ: 5, 7. 7, 13. 18, 13 etc. *forþæm*: Cura 31, 25. 33, 4. 35, 3. 64, 20. 64, 21. 64, 22. 68, 2. 70, 10. 72, 14. 72, 17. 76, 1. 76, 12. 80, 18. 82, 14. 86, 22. 86, 23. 88, 8. 90, 11. 90, 16. 90, 17. 90, 20. 92, 3 etc. — Ps. 5, 2. 5, 3. 5, 9. 5, 11. 5, 13. 6, 2 etc., ps. 1—26 57 mal.

Nach den mit *ðonne, þa, forþæm* eingeleiteten nebensätzen folgt im hauptsatze nicht selten als korrelativ das gleichlautende adverb *ðonne-ðonne*: Cura 29, 15. 31, 21. 39, 6. 43, 13. 43, 15. 45, 2. 45, 10. 45, 20. 47, 15. 55, 1. 57, 2. 57, 20. — Ps.: *þonne-þonne* 4, 1. 9, 21. 9, 30. Arg. 11. 21, 22; *forþæm-forþæm* 9, 24. 9, 23. 16, 6; *þa-þa* A 17. 11 [2]. 12. 13.

Zur erweiterung eines gedankens wendet Æ häufig die volle konjunktion *æȝðer ȝe-ȝe* an: Cura 51, 10. 86, 8. 86, 15. 98, 26. 82, 12. 92, 9. 96, 15. Oros. 12, 38. 14, 22. 22, 29. 24, 9. 28, 21. 30, 8. 36, 92. 38, 138. 40, 4. 40, 5. 49, 144. 51, 181. 53, 249. 53, 13. 54, 17. 56, 37. 72, 21. — Ps. Arg. 2. 3. 4. 12. 15. 17. 18, 7. Arg. 29. 30. 31. 39. 40. 41. 48. 24, 10. 30, 22. 36, 20.

---

[1] Der vielseitige gebrauch von *ðonne* tritt uns auch noch in späterer prosa, so in der wahrscheinlich von Aethelwold übersetzten Regula Benedicti entgegen, wohingegen das korrelative *ðonne* später nur vereinzelt aufzufinden ist.

þeah, bezw. das vollere *swa-þeah,* konstruiert Æ sowol mit indikativ als konjunktiv und zwar das adversative *þeah* stets mit indikativ, hingegen so weit ich zu bemerken gelegenheit gehabt habe das koncessive ausnahmslos mit konjunktiv. Cura: adversativ 25, 20. 37, 7. 39, 4. 39, 5. 47, 18. 49, 11. 51, 10. 53, 2; koncessiv 31, 3. 31, 7. 31, 12. 35, 5. 35, 7. 35, 11. 39, 9. 41, 2. 49, 11. — Dieselbe konstruktion finden wir in unserer übertragung. Adversativ: 2, 6. 4, 7. 11, 9. 15, 6 [2]. 16, 3. 17, 11; koncessiv; 2, 4. 3, 5. 4, 5. 4, 7. 4, 8. 9, 33. 11, 2. 11, 9. 13, 5. 14, 2. 16, 6. 17, 28. 17, 43. 22, 4. 23, 4.

In dem verkürzten zweiten gliede eines vergleichungssatzes gebraucht Æ, so weit ich es gefunden habe, stets *þonne* c. nominativ, der von Aelfric, Hom., öfters angewendete instrumental oder dativ ist mir nicht aufgefallen. Cura 25, 19. 27, 19. 31, 10. 37, 21. 47, 9. — Ein gleiches zeigt unser denkmal: 8, 6. A 9. 11, 9. 12, 5. 16, 13. 18, 9 [2]. 20, 3. 21, 5.

Wie schon Wülker gelegentlich der besprechung unseres denkmals richtig bemerkt hat, bedient sich Æ in allen seinen schriften, wo es ihm besonders darauf ankommt, den begriff des lateinischen wortes zu verdeutlichen, fast stets zweier synonima.

Diese eigentümlichkeit des königs lässt sich im ersten buche seiner Bedaübersetzung nicht weniger als 166 mal belegen; aus der ungeheueren anzahl der in der Cura enthaltenen beispiele mögen genügen: 27, 6. 27, 7. 27, 20. 35, 3. 35, 4. 35, 11. 35, 12. 37, 11. 39, 12. 39, 17. 39, 18. 39, 21. 41, 4. 41, 6. 41, 11. 41, 19. 43, 8. 47, 1. 47, 15. 51, 14. 51, 15. 51, 21. 55, 18. 55, 21. 57, 17. 57, 18. 59, 6. — Zu den von Wülker s. 436 seines Grundrisses schon gegebenen beispielen: ps. 1, 4 decidet: ne fealwiað ne ne seariað, ps. 3, 4 suscepit me: me awehte and me upp-arærde, sind hinzuzufügen: 3, 7. 4, 1. 4, 6. 4, 7. 4, 9. 5, 1. 5, 10. 5, 11. 5, 13. 6, 1 [3]. 6, 4. 6, 5. 7, 10. 7, 17. 8, 7. 9, 5. 9, 14. 9, 21. 10, 1. 10, 7. 13, 4. 13, 14. 13, 5. 13, 9. 14, 7. 15, 3. 15, 10 [2]. 16, 4. 16, 7. 16, 8. 16, 9. 16, 10. 16, 14. 17, 4. 17, 5. 17, 9. 17, 11. 17, 15. 17, 21. 17, 31, 17, 37. 17, 48. 18, 7. 18, 12. 19, 6. 19, 7. 21, 5. 21, 6. 21, 11. 21, 22. 21, 20. 21, 24. 23, 7. 23, 8. 23, 9. 24, 1. 24, 4. 24, 8. 24, 12. 24, 15. 24, 19. 26, 6. 27, 3. 29, 1. 29, 6. 29, 11. 29, 11. 30, 7. 30, 10. 30, 11 [2]. 30, 12. 30, 21. 30, 22. 30, 27. 31, 3. 31, 4. 31, 6. 31, 13. 33, 5. 33, 16. 34, 10. 34, 14. 34, 22. 35, 3. 35, 6. 36, 16. 36, 22. 36, 35. 37, 1 [2]. 37, 3. 37, 10 [2], 37, 11. 38, 1. 38, 11. 38, 14. 39, 7. 39, 9. 39, 14. 40, 7. 41, 1. 41, 2. 41, 7. 41, 13. 42, 5. 43, 3. 43, 4. 43, 7. 43, 8. 43, 14. 44, 12. 45, 7. 46, 1. 47, 5 [2]. 47, 9. 47, 12. 48, 6. 48, 16. 49, 22. 50, 9. 59, 138. 60, 173. 72, 7.

Während spätere prosaiker, wie z. b. Aelfric[1], häufig die direkte rede in indirekter widergeben, folgt Aelfred meist genau seiner vorlage, wobei allerdings anakoluthismus und grosse einförmigkeit des ausdrucks herrschen; so führt Æ in der Cura fast stets die redende person ein durch: Be ðæm Dryhten cwæð eft ðurh ðone witȝan 31, 8; Suelcum monnum Dryhten cidde ðurh ðone witȝan 27, 13; Eft he hie ðreade ðurh ðone witȝan ða he cuæð 27, 24; Be ðæm wæs ȝecweden ðurh ðone witȝan 80, 11; forðæm myndȝode Dryhten ðurh Essaiam ðone witȝan and cuæð 76, 1;

[1] Assmann s. 20.

so ferner 142, 12. 122, 9. 132, 5. — Oros.[1]: cwæð Orosius, s. 2, 2. 38, 133. 42, 64. 44, 26. 45, 20. 52, 241. 59, 138. 60, 173. 72, 7.

Die vorlage unserer übertragung setzt die reden ohne hinweis auf die sprechenden persönlichkeiten einander gegenüber; um so bezeichnender ist es, dass der umschreiber entweder durch vorangeschicktes kurzes *he cwæð, hi cweðað,* oder durch längere einschiebsel, die ganz den stilcharakter Æ'scher redeweise zeigen, den leser mit den redenden personen bekannt macht, so ps. 14, 2 þa andswarode Drihten þæs witȝan mode þurh onbryrdnesse þæs halȝan ȝastes and cwæð se witeȝa; ps. 38, 8 þa andswarode Ȝod þæm witeȝan ðurh þæne halȝan ȝast and cwæð; ps. 45, 8 þa andswarode Ȝod þæs witȝan mode and cwæð eft þurh þone witȝan; ps. 2, 2 Hi cweðað; ps. 8, 1 he cwæð; ps. 9, 34 Cwæð þe witeȝa to Drihtne; ps. 2, 4[2] Hwæt forstent heora spræc cwæð þe witeȝa, þeah hi swa cweðen; ps. 11, 7 cwæð Dauid; ps. 23, 7 þa andswarode þæt folc and cwæð; ps. 34, 17 þa cwæð ic.

Den eigennamen von personen fügt Æ gewöhnlich den ihm gebührenden titel bei: Cura 35, 14. 39, 2. 84, 21. 112, 5. 122, 3. 144, 19. 152, 18. 238, 18. — Den gattungsnamen von ländern, inseln etc. lässt Æ den eigennamen meist in gestalt eines relativsatzes folgen: Cura 168, 22 of ðæm treowe, þe is haten sethim; Beda Smith s. 476: of ðære byriȝ ðe Lepti hatte; Oros. s. 50, 155 ealle þa beorȝas þe mon Dædolas hætt. Ferner: Oros. s. 2, 2. s. 2, 16. s. 2, 20. s. 2, 21. s. 4, 25. kap. II, 2. XII, 4. XIV, 38. XVI, 3. Ebenso die übertragung: ps. 28, 6 þa westan stowe, þe is ȝehaten Cades; ps. 41, 7 on þam lytlan cnolle, þe Ermon hatte.

Eine fernere eigentümlichkeit Æ's, deren schon Sweet s. XLI seiner Curaausgabe erwähnung tut, ist das pleonastische *ær* in den zeiten der vergangenheit. Sweet führt an: ðæt hit sceal suiðe hrædlice afeallan of ðære weamodnesse ðe hit ær onahæfen wæs 297, 20; so noch[3] 31, 3. 35, 5. 35, 17. 37, 23. 43, 14. 57, 12. 57, 8. 57, 9. 57, 11. 57, 17. 57, 19. 57, 25. 130, 3 etc. — Dieselbe einfügung liebt unser psalmübertrager; so 9, 31. 26, 4. 28, 7. 36, 35. 37, 10. 39, 7. 40, 9. 44, 15. Arg. 24. 47.

Nach längeren erörterungen oder vergleichungen liebt Æ, durch kurze, formelhafte ergänzungen auf schon gesagtes hinzuweisen, gewiss, um dem leser den ganzen stoff nochmals ins gedächtniss zurückzuführen: Cura 45, 15 sua sua we ær cuædon; 51, 7 swa we ær cwædon; 59, 9 ðe we ær bufan cwædon; 59, 12 swelce we ær spræcon; Beda s. 23, kap. VI, s. 34 etc. Oros. s. 2, 14 swa ic ær cwæþ; s. 8, 62 þe ic ær beforan sæde; s. 10, 1 þe we ær beforan sædon; s. 24, 11 swa we ær cwædon; ferner s. 38, 152. s. 43, 5. — Unser paraphrast verfährt in gleicher weise und be-

---

[1] Die von mir aus Oros. aufgeführten stellen sind den Extracts from Alfred's Orosius edited by Henry Sweet, M. A., Oxford 1885, entnommen.

[2] Eine ganz ähnliche wendung findet sich Cura s. 332, 8: Ac si aperte Veritas dicit: Quid prodest homini, si totum quod extra se est congregat = Hwæt forstent æneȝum men, ðeah he ȝemanȝiȝe ðæt he ealne ðisne middanȝeard aȝe. — Die bedeutung von *forstandan* [prodesse], welche ich in ps. 2, 4 für die geeignetste halte, habe ich nur noch B. 18, 4, Fox 88, 79, Cura 90, 25 belegt gefunden.

[3] Das latein. *prius* berechtigt allerdings an einigen stellen hierzu.

wegt sich hierbei ganz in Æ's sprachformen: ps. 1, 4 swa byð þam men þe we ær ymbspræcon; ps. 44, 15 seo nyhste, þe we ær ymbe spræcon.

Als folge des unentwickelten ausbaues der angelsächsischen prosa sind die häufigen, ja sogar bei späteren, gewanteren prosaikern vereinzelt noch auftretenden pleonasmen hauptsächlich des pronom. pers. anzusetzen. Sweet führt aus der Cura an: Se oferspræcea wer ne wierð he næfre ʒeryht ne ʒelæred on ðisse worlde 279, 21; so noch Cura 9, 19, Oros. kap. 18, 2 etc. — Uebereinstimmend hiermit findet sich in unserem denkmal: Arg. 5 and ælc man ... he hine sinʒð; Arg. 10 and swa ylce þa rihtwisan ... hi seofiað; Arg. 22 and ælc þæra ðe ... he þancað; Arg. 25 ælc rihtwis man ... he hine sinʒð.

Von partikeln, welche Æ, sei es zur verstärkung, sei es zur belebung des stiles, sei es endlich als flickwort, benutzt, sind folgende die gebräuchlichsten

1. *swiðe*: Cura 27, 4. 31, 4. 39, 19. 35, 15. 35, 22. 37, 13. 37, 19. 37, 20. 39, 13. 39, 20. 45, 14. 47, 20. 47, 21. 47, 23. 49, 1. 49, 10. 49, 19. 49, 23. 57, 3. 57, 4. 57, 8. 59, 1. 59, 6. Oros. s. 6, 20 [2]. s. 8, 69. s. 13, 4. s. 14, 29. s. 14, 38. s. 14, 40. s. 15, 46. s. 15, 50. s. 15, 62. s. 15, 64. s. 16, 79 etc. — Ps. 6, 2. 9, 4. 9, 8, 9, 12. 10, 8 [2]. 11, 1. 11, 6. 11, 7 [2]. 13, 6. 15, 3 [2]. 15, 6. 16, 9. 16, 10. 17, 11. 17, 19. 18, 5. 18, 7. 18, 8 etc., im ganzen 83 mal. Nächst *swiðe* ist *symle* sehr häufig[1], so: 5, 5. 5, 10. 9, 4. 9, 27. 9, 28. 10, 8. 13, 6. 13, 7. 15, 8. 16, 6 etc., im ganzen 30 mal.

2. *full-neah, ful, fol-neah*: Cura 35, 20. 240, 4. 352, 25. — Ps. 11, 1. 17, 4. 17, 5. 21, 13. 30, 11. 30, 12. 30, 14. 48, 11.

3. *eallunʒa (-inʒa, -enʒa)*: Cura 64, 6. 64, 12. 68, 8. 68, 15. 140, 21. 142, 3. 144, 16. 154, 25. 55, 4. 65, 5. 68, 5. 72, 10 etc. — Ps. 13, 2. 13, 4. 15, 7. 15, 8.[2]

Hierher dürfte auch das ein substantiv erweiternde *ælc* zu stellen sein: Cura 29, 14. 142, 14. 37, 2 [2]. 33, 5. 66, 1. 66, 11. 66, 13. 82, 6. 82, 10. 82, 11. — Ps. 3, 2. 30, 23. 30, 22. 31, 4. 33, 13. 34, 12. 34, 16. 38, 7. 38, 12. 39, 1. 39, 6. 44, 11. 44, 14. 44, 19.

Zur belebung der erzählung wendet Æ *eala* an: Cura 132, 10. 206, 13. 49, 7; Oros. s. 38, 133. s. 52, 241. — Ps. 3, 1. 4, 3. 6, 3. 8, 1. 30, 21. 32, 11. 34, 11. 44, 15.[3]

Den formen des imperativ liebt Æ die partikel *nu* anzufügen. Cura: Loca nu 49, 9; Loca nu 467, 18; nu fandiað 51, 22; woldeʒe nu 330, 1; acern nu 192, 18; ferner 51, 19. 59, 7; wyrcað nu 310, 16. 328, 10. 328, 14; fulʒa nu 316, 16; sittað eow nu 385, 4. — Ps. 38, 11 [2] awend nu; 38, 16 forlæt nu; 48, 6 onʒitan nu; 39, 21 ne yld nu; 45, 9 ʒe-æmetʒiað nu; 47, 10 Blissie nu; 48, 1 ʒehyrað nu; ferner 37, 2. 37, 4. 37, 9. 37, 10. 37, 17. 42, 3. 43, 12. 48, 6.

---

[1] Auch in der Cura findet sich häufig *symle*, allerdings bisweilen durch die vorlage veranlasst.

[2] Das bei Aelfric beliebte ausschmückungsadverb *sæðlice* [Assmann s. 20] habe ich nur einmal ps. 35, 8 *soðlice*, *witodlice* gar nicht gefunden.

[3] Aelfric liebt *leof, la* oder beides *la leof* [Assmann s. 20], das einfache *la* ist nur ps. 21, 17 zu belegen.

Von verneinungspartikeln hegt Æ grosse vorliebe für das adverbiale *næs,* so Cura: 84, 7. 96, 10. 108, 12. 110, 12. 322, 5. 370, 16. 27, 16. 41, 22. 405, 17. 27, 16. 41, 22. Ps. 7, 4. 48, 12. A 49. 49, 19.

Auch *butan tweon,* allerdings bisweilen durch die vorlage veranlasst, ist eine vom könig beliebte steigerung, so Cura 71, 17 butan tueon; 92, 2. 218, 10. 70, 8. 232, 12. 264, 4. 112, 3 buton tweon. — In den psalmen ist diese redewendung gewöhnlich durch *ælc* verstärkt: so ps. 3, 2 butan ælcum tweon[1]; 5, 3 butan tweon.

Die einführung neuer handlungen geschieht in Æ's werken gewöhnlich durch phrasen wie: *ðonne is cynn, hit is cynn, ðonne ʒebyreð*; so Cura 45, 2. 45, 5 sua is cynn. 43, 23. 184, 6. 194, 20. 39, 6. 41, 21. 41, 1 etc. — Dem steht in den psalmen gegenüber: 9, 34 Nu hit wære cyn; 29, 11 forþam hit is cyn; 4, 5 þeah hit ʒebyriʒe.

Zum schluss dieser kurzen stilistischen untersuchung mögen einige derjenigen in den text eingelegten hinzufügungen platz finden, die als eigentliche ergänzungen nicht betrachtet werden können, da sie weder erläuternder natur sind, noch als texterweiterungen im allgemeinen sinne aufgefasst werden dürfen.

Z. b. Cura 234, 9 swæ he eft dyde; Beda kap. 25 and hi swa dydon; Oros. s. 36, 107 swa him ær dyde. — Ps. 6, 4 swa swa we doð; ps. 33, 7 swa he me dyde; ps. 15, 4 swa swa hi doð; ps. 43, 11 swa þu ʒeo dydest; ps. 7, 3 þæt hi nu doð; ps. 34, 21 hwæt hy doð; ps. 7, 4 swa swa hi hit ʒeworhton.

Als adverbsätze der einräumung: derartige sätze treten uns in der Cura sehr häufig entgegen, meist jedoch durch die vorlage bedingt; so Cura 128, 8 bioð iðelu [ðeah hie hal sien] etc. — Ps. 4, 7 þeah hi swa ne cweðen; ps. 4, 8 þeah hi his ðe ne ðancien; ps. 9, 33 þeah ic þus do; ps. 48, 9 þeah hi ʒesibbe hæbben, hy beð him swyðe fremde, þonne hi nan ʒood æfter him ne doð.

Der in der hinzufügung ps. 5, 5 *and þæt ne forlætað, ne his ne hreowsiað* ausgesprochene gedanke ist zwar ganz entsprechend klerikaler gesinnung und dem im Breviarium gesagten, jedoch auch in der Cura kap. LIII ff., ist die lehre von der reinigenden macht der reue ausführlich behandelt.

Als absicht- und folgesätze mögen erwähnt werden: ps. 36, 32 to þam þæt he hine mæʒe fordon. 39, 14 to þam þæt ic me nyste nænne ræd. 39, 21 þæt þu me arie. 47, 11 þæt hy hy mæʒen eft secʒan of cynne on cynn. 49, 1 þæt he wolde cuman to eorðan, swa he eft dyde.

Diesen sätzen vergleiche man Cura 43, 20: Ite discite fratribus meis: farað and cyðað minum broðrum [ðæt hie cumen to Galileum; þær hie me ʒeseoð.

An stelle des gewöhnlichen *þæt* findet sich einmal *þeah* konsekutiv gebraucht: ps. 50, 6 Nis hit nan wundor þeah þu sy ʒod, and ic yfel, forðam þu wast þæt etc. — Ein derartiges *þeah* habe ich nur noch einmal

---

[1] Analoge wendungen mit *ælc* finden sich in der Cura ebenfalls häufig, z. b. *butan ælcum eʒe* 288, 14, *butan ælcre ryhtwisnesse* 292, 12, *butan ælcre niedðrafunʒa* 296, 22.

Cura 274, 12 finden können: Nis hit nan wundor, ðeah he swuȝiȝe, and bide his timan, ac etc.

Ps. 50, 3 fügt der paraphrast der bitte um abwaschung der sünde bei: þonne ic ær ðysse scylde wæs. — Ein ganz ähnlicher gedanke findet sich Cura 102, 24 ff.: et hoc, quod se inquinari pulsantis culpae sordibus praevident, exhortationis ejus solatio, ac lacrymis orationis lavent: = and þa scylda þe hie wenað ðæt hie mid besmitene sin, mid his fultume and ȝeðeahte hie mæȝen aðwean clænran [ðonne hi ær ðære costunȝe wæren] mid ðæm tearum ðara ȝebeda.

Ps. 13, 5: Sepulcrum patens est guttur eorum .... linguis suis = Hy synt byrȝenum ȝelice [seo byð utan fæȝer and innan ful]; heora tunȝan etc.

Cura 449, 6: Quos recte sepulcra dealbata speciosa exterius sed mortuorum ossibus plena Veritas vocat = Be swelcum monnum cwæð Dryhten ðæt hie wæren ȝelicost deadra monna byrȝennum, ða bioð utan oft swiðe wlitiȝe ȝeworhte, and bioð innan swiðe fule ȝefylde.

Im folgenden lasse ich den wortschatz der psalmen folgen; es wurden hierzu benutzt Grein[1] und Bosworth[2]. Gegen den vorwurf einer allzu skrupulösen behandlung dieses abschnittes, welcher mir gemacht werden könnte, möchte ich mich verwahren unter hinweis auf die nicht unerheblichen lücken, die der bis jetzt aus der prosa gewonnene wortschatz zeigt.

I. Bei Grein nicht belegte worte.[3]

1. andefn 5, 11. Bt. 32, 2 [nur unsere stelle][3]; Cura 194, 10. 202, 1; Oros. s. 18, 36. — 2. andrysnlic 46, 2. Cura 15, 2 [nur unsere stelle]. — 3. andweardnes 37, 3; nur Beda 4, 25 [Beda 1, 1. S. 474, 1]. — 4. bealcettan 44, 1. Bt. 22, 1 [nur u. st.]. — 5. behrinȝan, behrincȝan 17, 28. 48, 5. Cura 21, 5 [nur u. st.]. — 6. beslepan 34, 24. 44, 15. Bt. 16, 4 [nur u. st.]. — 7. betan 36, 9. Beda 5, 13; Oros. 6, 32 und a. a. o. — 8. breȝan 9, 5. Beda 5, 12. Lk. 24, 22. 21, 9 [Cur. 53, 8]. — 9. bysnian 36, 8. [Bt. 33, 4. Fox 128, 20. Bt. 39, 11. L. Con. Edȝ. 52, 66]. — 10. capitul Arg. II [Bt. 32, 2. Fox 116, 33]. — 11. derian 26, 3. Bt. 7, 3 [Bt. Met. Fox 12, 8. Met. 12, 4. Bt. Met. Fox 4, 71. Met. 4, 36. 26, 221. 26, 111. 4, 95. Met. 4, 48. Cura 59]. — 12. domere 2, 10. Cura 18, 2 [Leg. Aelfr. 18, 12. 48, 18. Bt. 27, 4. Fox 100, 13]. — 13. emnlice 32, 1. Oros. 2, 1 [Bt. 13. Fox 38, 34]. — 14. englisc Arg. II. Beda 3, 19. S. 547, 22. — 15. forsewenes 21, 5. 43, 15. Oros. 4, 4. Bosw. 81, 13. — 16. fulian 37, 5; nur Oros. 1, 1. — 17. ȝeȝyrian 34, 24. Beda 4, 30. Bt. 14, 3. — 18. ȝehælpan 17, 26. Bt. 14, 1 [Bt. 41, 14. Fox 250, 18. Oros. 1, 5. Bosw. 28, 6]. — 20. ȝehyldnes 18, 10. Beda 2, 4 [nur u. st.]. — 21. ȝeleahtrian 34, 4. Oros. 2, 1 (leahtrian) [Cura 46, 6; S. 355, 1]. — 22. ȝeliffæstan 40, 2. Bosw.$_1$ verweist auf liffæstan und belegt u. a. [ȝe-

---

[1] Chr. Grein, Sprachschatz der angelsächs. Dichter, 1861—1864.

[2] Bosworth$_1$, Dictionary of the Anglo-Saxon Language, 1838, und An Anglo-Saxon Dictionary based on the Manuscript-Collection of the late Joseph Bosworth$_2$. Edited and enlarged by T. Northcote Toller. Part I, II A—Hwi. Oxford, Clarendon Press, 1882.

[3] Die in [] befindlichen stellen verweisen auf Bosworth, edited and enlarged by T. Northcote Toller, die sonst noch angegebenen stellen habe ich in den werken Æ's gefunden.

liffæstan Hom. Th. I, 12, 29 etc. Bed. 2, 1]. — 23. ȝelustfullian 34, 10. Bosw.₁ lustfullian Bed. 1, 27. 2, 9. — 24. ȝe̅maniȝfealdian 15, 3. [o] 17, 48. 37, 19. 39, 5. 48, 16. 24, 15. 24, 17. 35, 7. 39, 6. 39, 14. Cur, 380, 2. 427, 23 etc. [u. a. Bed. 5, 20. S. s. 641, 40]. — 25. ȝenerennes 21, 17. Bed. 4, 22. — 26. ȝeo-ȝeara (ȝeare) 42, 3. 47, 7 nur Bt. 31, 1. — 27. ȝescyldnes 17, 34. Bed. 1, 12 [Bed. 2, 5. S. s. 506, 30]. — 28. ȝesibsumlice. Bosw.₁ verweist auf auf sibsumlice und belegt Bt. 33, 4 [Cur. 46, 4]. — 29. ȝeswuȝian 38, 11. Bt. 18, 11. Card. 104, 2 [Oros. 1, 8. Bosw. 31, 34]. — 30. ȝeteld A 35. Bed. 3, 17. — 31. ȝeswelȝan 44, 13 u. a. Bed. 1, 25. — 32. ȝyrnes 9, 37. Bed. 3, 11 [nur u. st.]. — 33. hawian 13, 3. 21, 16. Bt. 4 [Cur. 51, 8. S. 403, 2]. — 34. hlypan 37, 4. Bed. 5, 2. 2, 13. — 35. hryðer 8, 7; u. a. Oros. 1, 1. — 36. hyrsumnes 39, 6. 39, 7. Bed. 5, 23. — 37. innuncȝ 49, 13; nur Bt. 32, 2. — 38. læðian 40, 7. Bosw. verweist auf laðian und belegt Oros. 3, 4. — 39. lað-þeow 30, 4. Bed. 2, 5. — 40. lustbærnes 15, 11. Cur. 53, 7. Bt. 32, 3. — 41. oferspræca 11, 3. 34, 24. Cur. 270, 10. — 42. ofȝewitan 38, 16. Bt. R. s. 194. — 43. oftredan 7, 5. 35, 11. Oros. 3, 9. — 44. onbecuman 45, 1; nur Bt. 12. — 45. onbryrdnes 14, 2. Bed. 2, 13. Bed. 1, 7, 23. — 46. onȝemanȝ 25, 9. Bt. 35, 6. Cur. 7, 17. [o] 196, 10 u. öfters. — 47. onhaȝian 40, 1; u. a. Bt. 41, 2. — 48. ora 11, 7; häufig, u. a. Bed. 1, 1. — 46. orsorhlice 16, 9. Bt. 39, 7, — 50. pytt 7, 15. 29, 2. 39, 1. Cur. 112, 2 u. öfters. — 51. rædlice 8, 5. Oros. 3, 1; L. Canut. s. 116. — 52. redelse 9, 6. Bt. 27, 3. 41, 5. 35, 5. — 53. sætan (-ian) 16, 11. 36, 12; in der Cur. 417, 23 findet sich das substantivum sætere = insidiator. — 54. sican 6, 5. Oros. 2, 7. — 55. slidrian 17, 35. 37, 16. — 56. snæl. Bt. 13 und öfters. — 57. smeaunȝ 18, 13. 48, 3. Bt. 39, 8; Bed., S. s. 474, 5. — 58. synderlice 4, 9. 32, 13. Bt. 41, 5. Bed., S. s. 540, 28. — 59. toscead 42, 1; nur Bt. 42. Cur. 148, 17 toscadan. — 60. totæran 29, 11; u. a. Bt. 3, 1. — 61. þreaunȝ 22, 5. 38, 11; þrowunȝ 38, 11. Bt. 7, 2. Card. s. 28, 8. Cur. 150, 5. 186, 17. — 62. unalyfedlice. Bed., S. s. 601, 14. — 63. underbæc 49, 18; u. a. Bt. 35, 6. Card. s. 264. — 64. underfon 17, 5. 17, 34. 39, 12. 40, 12. 48, 15; häufig in der Cura. — 65. unȝelimp 21, 2. 34, 15. 34, 23. 34, 24. 39, 18. Bt. 38, 2. — 66. understandan 21, 2. Bt. 39, 8. — 67. unȝemetlice 10, 7. Oros. 1, 2. Bt. 12, 3. 2, 1. 33, 4. Cur. 148, 22. 150, 2. — 68. unȝeþwær 15, 2. Bt. 37, 3. 39, 12. Bed. S. s. 528, 31. — 69. unȝehyrsumnes 17, 41. Bed. S. s. 573, 38. — 70. unonwendedlice 45, 4; nur Bt. 12. [a] Cur. 447, 30. — 71. unrihtwisnes häufig; u. a. Bt. 39, 10, häufig in der Cura, so 156, 22. — 72. unrihtlust 15, 7. Bt. 7, 5. — 73. unsælþ 13, 7. Bt. 10. 38, 4. 39, 2. — 74. unscæðfull 23, 4. [e] 24, 19. 36, 13. Cur. — 75. unscæðfulnes 7, 9. 17, 20. 17, 24. [e] 40, 12. Bt. 39, 10. — 76. unsceðþan 9, 28. Bed. S. s. 487, 40. — 77. untela 9, 35. Bt. 39, 12, auch in der Cura. — 78. upparæran 3, 4; u. a. Oros. 5, 9. Bt. 3, 1. — 79. uppastiȝan 7, 8. Bed. S. s. 628, 20. S. s. 628, 16. — 80. wiȝ-hus 47, 11. Oros. 2, 4. Bar. s. 69, 6. — 81. witnunȝ 16, 13. 38, 11. Bed. S. s. 619, 22. — 82. wynsumian 30, 7. Bed. S. s. 582. — 83. wynsumnes; u. a. Bed., S. s. 609, 5; S. s. 553, 23. — 84. wolberend 1, 1. 10, 7; nur Bed. S. s. 482, 8. Cur. 415, 12. 435, 19. 435, 22. — 85. wonwilla 13, 1. Bt. 31, 1. — 86. yfelwillend 5, 4. 9, 18. 32, 9. 36, 1. 44, 12. Bt. 36, 6. — 87. ymbhrinȝan 16, 9. 17, 4. 17, 5. 21, 10. 21, 14. 31, 12. 39, 13; Bed. S. s. 546, 30. — 88. ymbsprecan 1, 4. Bt. 14, 2, öfters in der Cura.

II. Worte, die Grein nur aus den Metren belegt.[1]

1. aþystrian 17, 9.[2] Met. 6, 4. (Bt. 9)[3] [Oros. 6, 2. Bosw. 117, 24. Bed. 5, 13. S. s. 673, 34. Cur. 29, 9. 29, 15] und noch häufig. — 2. betweoh (-uh) häufig. Met. 28, 52 (u. a. Oros. 1, 3). Bed. 4, 9. Bt. 39, 12. [Bt. 39, 13. Fox 234, 5. Oros. 1, 19. Bosw. 21, 30. Bed. 4, 9. S. s. 576, 28. — 3. bispell 48, 4. Met. 23, 9 (u. a. Bt. Tit. 6. Card. s. 4, 19. Bt. 35, 5. [Oros. 1, 6. Bosw. 29, 11]. — 4. eaðmetto 9, 13. 24, 16. Met. (Bt. 12). [Bt. 12. Fox 36, 22. Bt. Met. Fox 7, 65. Met. 7. 33]. — 5. endemes 39, 16. 13, 4. Met. 30, 12. 16 (Bt. 41) [Oros. 2, 5. Bosw. 49, 11. Oros. 3, 10. Bosw. 69, 36. Bt. 41, 1. Fox 244, 9. Cur. 242, 5]. — 6. fordon 27, 4. 34, 4. Met. (Mt. 10, 28. Mk. 3, 6). [Bed. 3, 24. S. s. 556, 13. Bed. 2, 13. S. s. 517, 18. Bt. Met. Fox 20, 260. Met. 20, 130]. — 7. friðstow 9, 9. 17, 1. 30, 3; nur Met. 21, 16. [Bt. 34, 8. Fox 144, 29. Bt. Met. Fox 21, 31. Met. 21, 16. L. Aelfr. 13. Th. I, 46, 25. — 8. ȝebyrian 4, 5. Met. 4, 11. (Bt. 40, 5) [Bt. Met. Fox 4, 22. Bt. 40, 6. Fox 242, 4. Bt. 16, 2. Fox 54, 3; häufig in der Cura. — 9. ȝedrefednes 30, 22. Met. 5, 40 [Lk. Bosw. 21, 25. Mt. 13, 21. ȝedrefnis findet sich Bed. 2, 5. S. s. 507, 6; ȝedræfnes Bt. Met. Fox 22, 121. Meþ. 22, 61. — 10. ȝemetlico 37, 16. Met. 8, 16 ȝemetlice adv. (Bt. 40, 3. 14, 2 [Bed. 4, 24. S. 598, 26]. — 11. ȝeoc 2, 3. Met. 10, 20. 9, 55. (Met. 11. 29. 30). Cur. 200, 22. — 12. ȝodnes 24, 8. Met. 20, 31. [Bt. 33, 4. 37, 3]. — 13. ȝrundweall 17, 7. Met. 7, 34. [Bt. Met. Fox 7, 67]. — 14. hat-heortnes 6, 1. 36, 8. 37, 1. Met. 25, 47. [Cur. 33, 1. Sw. 215, 8. Bt. 35, 1. Fox 186, 21. Cur. 21. Sw. 151, 6. Cur. 150, 6]. — 15. ofermodeȝan 9, 21. Met. (Bt. R. s. 157). — 16. orsorhnes 29, 6; nur Met. 13, 70. (Bt. 6, 10). Cur. 35, 1. 33, 5. 35, 2. — 17. scearpnes 37, 10. Met. 21, 24 (Bt. 34, 8). — 18. seofunȝ 29, 11. Met. 16, 7 (Bt. 11, 1). — 19. sicetunȝ 30, 11. Met. 2, 4 (Hom. Greg. s. 12 R.). — 20. toblawan 1, 5. Met. 20, 106. — 21. tobrædan 11, 9. 24, 15. 47, 2. Met. 10, 15 (Bt. 18, 1. 30, 1). — 22. tohopa 3, 7. 4, 9. 16, 9. 38, 9. 39, 4. Met. 25, 50 (Bt. 37, 1. Card. s. 290, 6. Bt. 6). — 23. unrihtwis 5, 4 häufig; nur Met. (u. a. Bt. 36, 2. 37, 1), in der Cura häufig. — 24. unðeaw 7, 13; nur Met. — 25. wendinȝ 9, 26. cȝ 29, 6; nur Met. (Bt. R. s. 157). — 26. woh-hæmend 49, 19; nur Met. 18, 2 (Bt. R. s. 172). — 27. ymbhoȝa 38, 13. Met. fünfmal (u. a. Bt. 12), in der Cura öfters. — 28. ymbhweorfan 26, 7. 32, 12. 49, 13. Met. 4, 4 (Bt. 4. 39, 3). Cura 292, 3. — 29. ẏrsunȝ 29, 4; nur Met. (Bt. R. s. 178). Cur. 292, 9.

III. Worte, die bei Grein selten belegt sind, in Aelfred's schriften aber vorkommen.

1. abysȝian 18, 12. Ps. 143, 9. 13 (Bt. 35, 1) [id.]. — 2. acwacian 17, 7. Cri. 197. El. 758 (Oros. 2, 5). — 3. afæstnian 9, 14. Met. Dan. 40. Exod. 85

---

[1] Wenn schon die annahme Æ'scher verfasserschaft hinsichtlich der Metren eine sehr bestreitbare ist, so habe ich doch aus rücksicht auf vollständigkeit die von Grein in genanntem werke belegten worte anführen zu dürfen geglaubt.

[2] () = $Bosw._1$; [] = $Bosw._2$.

[3] Die poetischen psalmen haben gewöhnlich für *obscurare adimman*, so 68, 24.

(Bt. 33, 4. Oros. 5, 13). [Bt. Met. Fox 20, 525. Met. 20, 263]. — 4. afandian 16, 3. Gen. 2229 (Bt. 31, 1) [id.]. — 5. anlepe 13, 2. Met. zweimal Joh. C. 21, 25. Lk. C. 4, 40 (anlepnes, anlipnes Bed. 2, 12) [Bt. Met. Fox 25, 111. Met. 25, 56]. — 6. astellan 8, 4. Ph. 512 (Oros. 2, 5. 2, 4. Cur. 2, 1 etc.) [id.]. — 7. bereafian 9, 30. berafan Gen. 2078 (Bt. 5, 3. Card. s. 18, 19). Met. 12, 29. Mk. 3, 27 [Oros. 3, 7. Bosw. 61, 16]. — 8. broc 9, 34. Met. 5, 19. Bt. 6 (Bt. 39, 10, 11). — 9. bysmor 8, 3; ausser Ps. Dom. 71 (Elfr. T. s. 15, 21. Oros. 6, 30. Deut. 28, 29. Mk. 14, 64). — 10. clað 44, 10. Cri. 725, 1424. Met. 25, 23. Wrgl. 25, 26 (Bt. 17) [Bed. 3, 11. S. s. 536, 8. Bt. 17. Fox 60, 5. Bt. 37, 1. Fox 186, 14. Bt. Met. Fox 25, 46. Met. 25, 23]. — 11. cliof 35, 3; in der bedeutung cubile Wrgl. 58 (Oros. 1, 1. 5, 4. Bed. 3, 24). — 12. costinȝ 17, 28. Gû. 9 (Bed. 1, 8). — 13. cyn 9, 34. Ps. L Ju. 42. Boet. 33, 1. 35, 4 (Bt. 33, 1. 35, 4). — 14. cynryn 46, 8. Wrgl. 51, 72. Gu. C. 28 (Bt. 38, 1). — 15. deorwurðe 18, 9. 20, 3 (y). Gû. 154 (B. 10). — 16. dyȝollice 9, 28. 10, 2. An. 621 (Oros. 6, 21) [Bed. 1, 7. S. s. 477, 7. Bed. 4, 16. S. s. 584, 30]. — 17. dysiȝ 32, 15. 37, 5. 39, 4. Cri. 1128. Rä. 12, 3; häufig in Met. und Ps. (Bt. 32, 3. Bt. 39, 3) [Cur. 35, 4. Oros. 4, 3. Bosw. 79, 43. Cur. 40, 4. 45, 2. 30]. — 18. eallunȝa 13, 2. 13, 4. 15, 7. 15, 8. Cri. 923. Leas. 40. Ps. 77, 45; häufig Met. (in der Cura häufig als einfügung). — 19. ecnes häufig; ausser Ps. Gen. 469. Cri. 1204 (Bt. 42. Mk. 3. 29). — 20. eorðlic 49, 1. Dan. 525 Cri. 406. Gu. 232, 68, achtmal Met. [Bed. 3, 24. S. s. 556, 41]. — 21. facenlice 34, 20. 35, 2. Leas. 26 (adj. Oros. 3, 1). — 22. fæȝnian häufig; Met., Ps. und Reim 33 (Bt. 14, 1). [Bt. 30, 1. Fox 108, 9. Bt. Met. Fox 29, 187. Met. 29, 95. Bt. Met. Fox 1, 66. Met. 1, 33].[1] — 23. fealwian 1, 4. Met. 11, 58. Sal. 313 (Bt. 21) [Bt. Met. Fox 11, 116. Met. 11, 58]. — 24. feounȝ 35, 2. Ps. 108, 4 [Bed. 3, 11. S. s. 535, 20]. — 25. foreȝenȝa 43, 1. 43, 3. 43, 4. 48, 19. Exod. 120. Gû. 504. Ph. 437 (Bed. 2, 7. S. s. 509, 6) [Bed. 3, 6. S. s. 528, 33. Bed. 3, 9. S. s. 533, 12. Bed. 4, 30. S. s. 609, 6]. — 26. fore-mære 15, 6. Jud. 1, 22. Met. 10, 62. Men. 190. B. 309. (Bt. 19. Card. s. 106, 22. Bt. 33, 2. Card. s. 190, 23) [Bt. 39, 2. Fox 212, 17. Bed. 5, 20. S. s. 641]. — 27. foreward 39, 8. Men. 6. Wrgl. 3 (Bed. 5, 2. S. s. 914, 24) [Bed. 2, 12. S. s. 513, 19. Bed. 5, 13. Wheloc 512, 15. Bed. 5, 23. S. s. 646, 3. Bed. 5, 19. S. s. 647, 2]. — 28. forian 30, 12. Oros. 4, 6. Cur. 11, 2. Lye. LL. Aelfr. 62, 50, 55 (u. a. L. Aelfr. 40). — 29. fulȝan 23, 4. Gen. 249 (Bt. 39, 2) [Bt. 39, 8. Fox 224, 18]. — 30. fultumiend 9, 34. [end] 17, 3. 45, 1. Ps. 70, 3. 145, 4 (Bed. 3, 30) [Bed. praef. S. s. 471, 22]. — 31. ȝebrædan 2, 8. 17, 38. Met. 11, 66. Ps. 79, 11 (Bed. 5, 20).[2] — 32. ȝeferscipe 29, 2. Met. 11, 82. 11, 93. Gû. 1232 (Bt. 29, 1) [Bed. 3, 29. S. s. 561, 12. Bed. 4, 1. S. s. 564, 18. Bed. 5, 6. S. s. 618, 28. Bed. 5, 19. S. s. 639, 3].[3] — 33. ȝefriðian 30, 1 häufig. Jud. 5. Ps. 77, 27 (Bt. 39, 10). — 34. ȝefultumend 9, 10. 17, 2. 39, 21; nur Ps. (fultumiend Bed. 2, 13) [nur u. st.]. — 35. ȝeȝripan 43, 12. 47, 5. Sch. 26. Met. 10, 69. Sal. 112. Gû. 2940. Ps. Ben. 34, 2 (verweist auf ȝripan). [Bt. Met. Fox 10, 138. Met. 10, 69. Bed. 3, 19. S. s. 548, 47. Bed. 3, 11. S. s. 536, 13]. — 36. ȝeȝyrian 17, 31. 34, 24. Rä. 72, 14 (Bed. 4, 30. Bt. 14, 3). — 37. ȝehefeȝean 37, 4. Sal. 159. Ph. 153 (verw. auf hefiȝan und belegt Bed. 4, 19) [Bed. 4, 23. S. s. 594, 26]. —

---

[1] Cur. häufig, so 148, 18.
[2] Bt. 18, 2. Fox 64, 15.
[3] Cur. 260, 12.

38. ʒeleoran 9, 6; leoran An. 124. 1044. Hy. 4, 30. Bed. 3, 14. 2, 7; ʒeleoran Hy. 4, 40 [Bed. 4, 23. S. s. 595, 41 note]. — 39. ʒelytlian 11, 1. Ps. 142, 3 (Bt. 29, 1. R. In. 3, 30. Cd. 71) [Oros. 2, 1. Bosw. 38, 8]. — 40. ʒemæro 2, 8. Met. 29, 9 (Bed. 5, 23) [Bed. 3, 20. S. s. 550, 25]. — 41. ʒemiclian 4, 8. (y) 19, 5. Cri. 47. Rä. 81, 18; sonst Ps. (Oros. 1, 12 und nur Ps.). — 42. ʒesæʒan 37, 8. Jud. 294. B. 884 (Bed. 1, 12). — 43. ʒescendan 2, 4. 24, 2; häufig in Ps. und Met. 5, 22. Reim 60. Cur. 26, 12. 21, 6. — 44. ʒeswinc 9, 28. Met. Gen. 317 [Bt. Met. Fox 20, 553. Met. 20, 277. Bt. Met. Fox 21, 20. Met. 21, 10. 21, 28. Met. 21, 14].[1] — 45. ʒetrymman 19, 4. 32, 5. Gen. 248. By. 22. Ps (Bed. 36, 1) [Bt. 36, 1. Fox 172, 27. Oros. 4, 10. Bosw. 92, 41. Bed. 3, 27. S. s. 559, 23]. — 46. ʒeþafa 9, 35. Bed. 5, 4; häufig Boet. Cur. 42, 1. Gen. 444 (id.) [Boet. 38, 2]. — 47. ʒeþeode 18, 3. Boet. 27, 3. Matth. 1, 23. Marc. 5, 41. Ps. 54, 8 (Bt. 27, 3. Oros. 1, 1 u. a. o.).[2] — 48. ʒeðræstan 16, 14. 34, 6. Ps. 146, 2. Ps. Stev. 59, 4 (nur Bed. 3, 2). — 49. ʒrymetan 21, 11. 37, 8. Jud. 294. B. 884 (Bed. 1, 12) [Bt. 38, 1. Fox 194, 35. Bt. Met. Fox 26, 163. Met. 26, 81. Bt. Met. Fox 13, 58. Met. 13, 29]. — 50. healsunʒ 6, 7. 38, 14; nur Ps. 142, 1 (Bed. 1, 25. Lk. 2, 37. Bed. 2, 9. Can. eccles. 4). — 51. healtian 17, 43. Grein belegt adj. healt.[3] — 52. hlisa 9, 7. Reim 79. Met. 10, 54. 61. Boet. 19. Met. 10, 1. 14. Boet. 39, 11. Met. 1, 53. 10, 22. Bt. 19. Az. 85. Gû. 31, 128. Wrgl. 76 (Bt. 39. Card. s. 106, 2. Bt. 19. Card. 104, 24).[4] — 53. huniʒ 18, 9. Jul. 166. Met. Leas. Rä. 41, 59. Ps. 80, 15 [Oros. 1, 1. Sw. 20, 15. Bt. Met. Fox 12, 17. Met. 12, 9].[5] — 54. hwæte 4, 8. Ps. Met. 12, 5. Marc. 4, 28 [Cur. 63. Bt. Met. Fox 12, 9]. — 55. hyspan (ian) 41, 12. 43, 18. An. 671. Cri. 1121 (u. a. Bt. 18, 4). — 56. idelnes 4, 3. 24, 3. 37, 12. 39, 4; nur Ps. (Ps., sonst nur Bed.). — 57. ladian 8, 3. Cri. 183. Wrgl. 57 (Bed. 3, 7. C. 27, 8). — 58. landʒemæru 45, 8. B. 209 (Oros. 1, 1).[6] — 59. leornunʒ 49, 18. An. 1484. Sal. 185 (Oros. 6, 31. Bed. 3, 27. 5, 14. 4, 3. 3, 13. 3, 24). — 60. miltsian 6, 2; ausser Ps. Met. 27, 30. Jul. 449. Hy. 5, 32. 7, 27 (Mk. 10, 48. 20, 34. Bt. 38, 7. Card. s. 382, 15). — 61. mycelnes 48, 6. 30, 21. El. 707; häufig in Met. Hy. 7, 107. Ps. 75, 4 (Bt. 32, 3). — 62. nearones 4, 1. 17, 19. 24, 20; nur Ps. (L. Ps. 106, 6. Bt. 1. 31, 1. Bed. 2. 12). — 63. neolnes 29, 2. 41, 8. El. 943 (Bed. 5, 10). — 64. nyd-þearf, nyd-þerf 9, 20. 15, 1. 24, 15. 30, 8. Met. dreimal. Wrgl. 9, 10. Cur. 89, 24. 89, 20. 148, 16. — 65. nyten 35, 7. 49, 11. Az. 145. Sal. 22. Ps. 134, 8. Met. dreimal. — 66. ofermetto 30, 20. 30, 27. Gen. 351. 332. 337; sonst nur Met. (Bt. 37, 1). — 67. onlihtan 12, 4. 35, 9. Ps. Met. vierzehnmal. Cri. 204. Ap. 52 (Bed. 1, 18).[7] — 68. onscunian 21, 6. El. 370 (Bt. 7, 2). — 69. onstyrian 12, 5. 32, 7. Ps. Sat. 271 (Bed. 4, 2. 4, 5. Cd. 219). — 70. onwoh 4, 5. Cur. 31, 11. — 71. onwreon 36, 5. Jul. 467. El. 589. 674. Mod. 3. Kr. 97 (nur Met. 11, 25). — 72. orsorh 15, 7. 45, 5. Met. dreimal. Gen. 804 (Bt. 14, 3). — 73. oðwitan

---

[1] Cur. 238, 20. 238, 22. 23. 266, 22.

[2] Cur. praef. Sw. 5, 13 ʒeðiode.

[3] Bed. 5, 22. S. s. 644, 19: Hi me ʒyt heora ealdan ʒewunon healdaþ and fram rihtum stiʒum healtiaþ.

[4] Cur. 148, 5. 7.

[5] Cur. 303, 13.

[6] Cur. 366, 4.

[7] Cur. 258, 11. 12.

21, 2. 81, 2. B. 2995. Met. 27, 11. An. 1360.[1] — 74. ræswan 49, 22. Bt. 22 (Bt. 22, 2). — 75. rihtwisnes häufig. Ps. 87, 12. Met. 22, 56. Met. 22, 28, 59. Met. 22, 46. Ps. 88, 28 (Met. 21, 32. Gen. 15. Ps. 57, 1. Bed. 5, 21).[2] — 76. rihtwis 7, 12; ausser Ps. und Hy. Met. 1, 49. Cri. 826. (Met. 10, 41. 27, 24). — 77. sarian 7, 6. Sal. 109. (Lk. 2, 48. Bed. 1, 27 bezw. 9). — 78. searian 1, 4. Seef. 89. (Oros. 4, 6). — 79. setl-ȝanȝ 49, 2. Gû. 1187. 1253. Ps. 103, 18 (Bed. 5, 23. S. s. 645, 27). — 80. slæȝe 29, 8. Jul. 229; slaȝu An. 958. (Bed. S. s. 533, 30. 557, 30). — 81. smeaȝan 2, 1. 4, 5. El. 413. Ps. und Met. (In. 7, 52. Bt. 41, 5. 32, 2. Mk. 9, 33. 9, 10. Lk. 22, 23. Bt. 42. Card. s. 390, 20. Lk. 11, 23. 11, 38. In. 16, 19. 5, 39. Lk. 2, 19. Bt. 39, 7).[3] — 82. soðfæstnes 11, 1. 24, 4. 39, 10. 39, 12. 42, 3. 44, 6. El. 449. Ps.[4] — 83. sparian 18, 11. Jul. 85. Gen. 2534. Ps. 77, 50 (Bed. 4, 26). — 84. swetnes 20, 3. 30, 21. Rä. 41, 30 (Bed. S. s. 578, 13. 623, 19. Bt. 7, 1). — 85. symblian 22, 7. Ps. 112, 8 (Bed. S. s. 534, 30). — 86. sætan 34, 8. Jul. 598. Fä. 90. Met. 19, 39. Ps. (u. a. Bt. 4. Card. s. 12). — 87. tohreosan 17, 7. Sal. 112. (Bed. S. s. 482, 8). — 88. tostencan 17, 38. 21, 11. 32, 9. 34, 6. 43, 13. Cri. 456. Met. 29, 88. (Bt. 35, 4. 38, 2. Bed. S. s. 629, 7).[5] — 89. trymnes 17, 1. 30, 4. Ps. 72, 3 (nur Bed. fünfmal). — 90. ðeowdom 17, 43. 39, 1. El. 201. Gen. 2240. Gen. 2263. Met. 29, 40 (u. a. Bed. S. s. 593, 30. — 91. þunor-rad. Exod. 9, 23. 28. 34 (Bed. S. s. 569, 12. Ps. Stev. 76, 89. 103, 7). — 92. þurhwunian 9, 7. 18, 8. Met. 25, 70. Hy. 6, 9. (Bed. 2 etc.). — 93. uncyst 18, 11. Cri. 1330. Ph. 526 (Bed. S. s. 495, 26. 492, 17). — 94. underþeoddan 17, 38. 17, 45. 36, 7. 46, 3. 46, 9; häufig in Met., sonst nur in Ps. und Gû. 575 (Bed. dreimal. Bt. 37, 1. 26, 3. 30, 2).[6] — 95. unhal 6, 2; nur Ps. (Lk. pol. Cant. 66. Bt. 11, 1. 39, 9. Mk. 1, 32). — 96. unmiht 15, 3; nur Ps. 106, 17. (Bt. 36, 7. 29, 1)[7]. — 97. unnyt 13, 4. Gen. 106. B. 413. 3169. Sal. 21. Met. zehnmal. Gn. Ex. 120 (Bt. 24, 4. 39, 5. 41, 3. Bed. S. s. 619, 2). — 98. unrotnes 22, 2. 43, 20. Ps. 146, 3. Met. 25, 48. (Bt. 36, 1. 37, 1. 3, 1). — 99. up-ȝanȝ 49, 2. Ps. 106, 3. 112, 3 (u. a. Bed. S. s. 627, 34). — 100. wædla 34, 11. 36, 13. Cri. 1496. Met. 10, 31. Ps. (oft in Aelfr.). — 101. weorðscipe 7, 5. Rû. 7. Met. 19, 44. Edm. 11 (Bt. 24, 47, 3. In. 4, 44. Met. 13, 57. Mk. 6, 4). — 102. weorðunȝ 44, 10. Cri. 1137 (Bed. S. s. 542, 2. L Aelfr. pol. 34). — 103. wrænes 7, 13. Met. 25, 41. Oros. 1, 12. 2, 2. (Bt. 31, 1. 32, 1. L eccl. 32). — 104. wyriȝnes 9, 27. 13, 6. Ps. 73, 4 (wyrines Bed. S. s. 504, 4). — 105. wilnunȝ [cȝ] 5, 10. 9, 37; nur Met. (Bed. S. s. 506, 36. Bt. 53, 4. Bed. S. s. 647, 2. Bt. 41, 3. Lk. 22, 15. Mk. 4, 19). — 106. wyll 35, 9. Gen. 2, 6. Ps. 73, 15. Dan. 386 (häufig u. a. Bed. S. s. 478, 24. 478, 29. 625, 23. 649, 3. 552, 35. 582, 13 etc.). — 107. ymbsittan 43, 15. Gn.

[1] Cur. 266, 14.

[2] Cur. 142, 17. 144, 14. 144, 17 etc.

[3] In den Met. meist mit *ymb* zusammengesetzt, so 20, 214. 215. Met. 20, 218. 21. 20, 212.

[4] In der Cur. sehr häufig und fast stets wie in unserem denkmal in der bedeutung von veritas, während in den poetischen psalmen *soðfæstnes* häufig für justitia genommen wird.

[5] Cur. 216, 22.

[6] Cur. 146, 1.

[7] Cur. 208, 8.

Ex. 181. B. 564. Ps. 82, 5 (L. Ps. 21, 11. Bed. S. s. 577, 31). — 108. ymbstandan 16, 10. Ps. 117, 11. Hö. 124 (Bed. S. s. 589, 9). — 109. yrfeland 27, 10. Ps. 135, 22 (Cur. 1, 2). — 110. yrminȝ 13, 10. 21, 19. 24, 14. 39, 20. Gû. 243, sonst nur Met. 21, 17 (Oros. 2, 7. Bt. R. s. 181).[1]

IV. Worte, die weder bei Grein noch bei Bosworth₁ in Aelfred belegt werden.

1. adilȝian 9, 5. 50, 2. Cur. 348, 16. 397, 15. — 2. æteawan 16, 15. Cur. öfters, so 154, 11. — 3. altar 5, 7. 42, 4. Cur. 216, 19 (alter). — 4. alysend 17, 2. 17, 46. Cur. 300, 5. 385, 13. — 5. andetnes 41, 4. 44, 7. [Bosw. u. a. Bed. 4, 24]. Cur. 366, 6 [o]. — 6. andfenȝend 41, 10. 45, 6. 45, 10. Cur. 348, 17: ðætte nan ȝodne bið andfenȝe. — 7. andwearde 48, 12. [Bed. 2, 13. S. s. 516, 14. Bt. 10. Fox 26, 30]. Cur. 262, 13. — 8. anlicnes 38, 7. Cur. 152, 22. 154, 14. — 9. arleaslice 17, 21. Cur. öfters arleas. — 10. asprinȝan 30, 21. [Bed. 2, 9. S. s. 511, 6]. Cur. subst. æsprynȝe 307, 1. — 11. aðwean 25, 6. [Bed. 4, 13. S. s. 582, 13. Bed. 3, 7. S. s. 529, 14. Bd. 1, 7. S. s. 478, 41. Bed. 1, 27. S. s. 469, 17. Bd. 4, 19. S. 588, 9. Cur. 256, 22]. — 12. behelan 18, 11. [u. a. Bed. 4, 16. S s. 584, 25 note]. — 13. beobræd 18, 9. [Bt. Met. Fox 12, 17. Met. 12, 9]. — 14. beod 22, 6. [u. a. Bed. 3, 2. S. s. 525, 9]. — 15. bestandan 31, 8. [u. a. Bed. 5, 4. S. s. 617 note 6]. — 16. beþerscan 43, 7; þerscan Cur. 104, 8. — 17. biswic 23, 4 [Oros. 3, 7. Bosw. 60, 13]. — 18. bræw 10, 5 [u. a. Bed. 4, 32. S. s. 611, 18. Bed. 4, 72. S. s. 611, 40. Bed. 4, 32. S. s. 612, 7]. — 19. bucca 49, 10. 49, 14. Cur. 270, 4. — 20. dyȝelnes 43, 22. [u. a. Bed. 4, 28. S. s. 605, 10. Bed. 2, 12. S. s. 514, 36. Bed. 4, 3. S. s. 564, 20. Bed. 4, 27. S. s. 604, 22. Cur. 146, 17. 146, 19]. — 21. eadmodnes 30, 8. [u. a. Bt. 12. Fox 36, 23]. Cur. 144, 23 (eað-). 146, 5. 300, 9. — 22. fætnes 16, 9. Cur. 380, 5. — 23. fear 21, 10. 49, 14 [u. a. Oros. 1, 12. Bosw. 36, 29]. — 24. fnæs 44, 15. Bosw.₂ belegt fnæs -es pl. n. acc. fnasu, u. unsere stelle verw. auf fnæd. Bed. 1, 27. S. s. 494, 6. — 25. forberstan 36, 14. [u. a. Bt. 78, 4. Fox 68, 6]. Cur. 459, 8. — 16. forbrecan 36, 16. [u. a. Oros. 3, 8. Bosw. 63, 31]. — 27. forrotian 15, 10. [u. a. Cur. 17, 10]. — 28. frecennes 9, 26 [Bed. 7 mal]. Cur. 232, 24. — 29. frefrend 31, 8 [u. a. Bed. 5, 5. S. s. 681, 9] — 30. fyrhto 30, 25 [u. a. Bed. 5, 23. S. s. 685, 23]. — 31. ȝeæmetȝian 45, 9 [u. a. Cur. 18, 4. Sw. 134, 5] Cur. 399, 35. 401, 7. — 32. ȝeclænsian 18, 11. 18, 12. 45, 4. 50, 3. 50, 8. [u. a. Cur. 28, 6. Bt. 38, 4. Fox 202, 29]. Bed. 4, 31. S. s. 611, 1. — 33. ȝeeaðmedan 17, 26. 43, 20; ȝeeaðmed 37, 8 [u. a. Bed. 5, 3. S. s. 616, 9]. Cur. 298, 12. 300, 5. 320, 13. — 34. ȝeedniwian 15, 5. Cur. 254, 17. 312, 14. — 35. ȝeȝaderunȝ 21, 14. [u. a. Bed. 1, 27. S. s. 594, 30]. — 36. ȝemiltsian 9, 13. 24, 14. 26, 8. [u. a. Bed. s. 477; ȝemildsian nur Bed. 3, 13. S. s. 538, 35]. — 37. ȝeond-ȝeotan 44, 3. [u. a. Bed. 4, 23. S. s. 596, 10]. — 38. ȝeonian 21, 11 [nur u. st. u. Bed. 4, 19]. — 39. ȝerædan 7, 10. [oft, u. a. Bed. 3, 2]. — 40. ȝerihtan 5, 8. [oft, u. a. Bed. 4, 2. S. s. 566, 3. Bed. 5, 24. S. s. 648, 24. Cur. 152, 11. Cur. 292, 22]. — 41. ȝesceamian 30, 1. 30, 19. 30, 20. 33, 5 [u. a. Oros. 4, 12]. — 42. ȝescendan 24, 2. Cur. 245, 25. 389, 31. — 43. ȝesibsuma 36, 36. [Cur. 46, 1. 46, 5]. Cur. 176, 11. — 44. ȝesåmnunȝ 21, 5. 21, 20. 25, 5. 34, 18. 39, 9. 43, 16 [cȝ]. 44, 11. 44, 12 [cȝ]. Cur. 292, 3. — 45. ȝestranȝian 30, 28. 36, 16. 37, 2. 40, 12 [u. a.

[1] Cur. 31, 17.

Bed. 1,23. S.485,16. Oros.6,35]. Cur.s.307,20. — 46. ȝeswutelian 4,7. Cur. 90,6 [sweot]. — 47. ȝeteohhian 9,14. 10,3. Cur. 251,23. 387,18. — 48. ȝeunrotsian 9,21. Cur. 320,20. 415,30. 417,8. — 49. ȝewita 34,12. Cur. 378,13. — 50. ȝewitnes 26,14. Cur. 366,5. — 51. ȝewyldan 9,30. [u. a. Oros. 3,9]. — 52. ȝremian 5,11. [u. a. Oros. 4,1. Bosw. 77,23]. — 53. ȝrisbitian 34,16. 36,12. [u.a. Bed.3,11. S.s.536,14]. — 54. ȝryn 9,14. 10,7. 17,5. 30,5. 34,8. Vgl. das schon gesagte. — 55. haliȝdom 11,1. 50,8. [Cur. 18,3. 5,7]. — 56. hæft-nyd 13,11. 39,1. Oros. s.48,100. — 57. haliȝnes 29,3 [Cur. 15,4]. — 58. hinȝrian (an) 33,10. Cur. 282,12. 314,13. — 59. hrædlic 47,6. [Oros. 1,10. Sw.44,28. Bed.4,23. S.s.594,26]. Cur. häufig, vorzüglich mit swiðe. — 60. inȝan 14,2. 23,7. 23,9. 25,4. Cur. 383,9. — 61. læfan 16,14. Cur. 316,4. — 62. leohtfæt 17,27. Cur.258,9. 258,10. 11. — 63. maniȝfeald 30,21. 31,12. Cur. 250,11. 252,5. 252,24. — 64. mildheartnes häufig. Cur. 148,10. — 65. miltsunȝ 24,5. Cur. 405,17. 405,21. 405,23. — 66. oferdrencan 35,8. Cur. 260,15. 294,3. 368,10. — 67. oferfleowan 41,8. Cur. 459,15. — 68. ofermæt 17,17. Cur. 459,19. — 69. offrian 4,6. 26,7. Cur. 368,3. — 70. offrunȝ 19,3. 39,6. 49,6. 49,9. 49,15. 49,24. Cur. 216,20. 342,3. — 71. plantian 43,3. Cur. 292,3. 443,1. — 72. rotian 37,5. Cur. 152,3. — 73. swuȝian 27,1. 37,13. 49,3. 49,22. (suȝian 31,3). Cur. 144,12. 145,12 suȝiȝen. — 74. to-dæȝ 2,7. Cur. 378,14. 441,31. — 75. synȝian 4,5. 35,1. Cur. 280,15. — 76. unrihtlice 24,17. Cur. 284,3. — 77. untrumnes 40,3. 40,9 [y]. Cur. 158,1. 435,15. — 78. utaȝeotan 21,11. Cur. 374,10. — 79. utȝanȝan 17,28. Cur. 415,14. — 80. wel-willend A 4. Cur. 174,20. 228. XXXIV. — 81. weoruldwisa 48,8. Cur. 174,17. — 82. wincettan 34,19. Cur. 286,16 wincan. — 83. wiðerwearde 17,4. Cur. 405,24. — 84. yrfeweard 36,36. 36,37. Cur. 391,29. — 85. yrfeweardnes 24,11. 36,9. 36,17. 36,29. Cur. 391,30.

V. Worte, die nach keinem der erwähnten wörterbücher in Aelfred zu finden sind.[1]

adumbian 30,20 — æfgrynd 35,6 — æteawan 16,15[2] — andfenȝend 41,10 — anȝefon 34,8 — answincian 27,5 — anspræc 40,7 — aplantian 1,3 — astænan 20,3 — bæclincȝ 43,12. 43,19 — besprenȝan 50,8 — beþerscan 43,7 — bewrixlian 43,14 — blysan 17,8 — calic 15,5 — cama 31,11 — cassia 44,10 — cedertreow 28,5 — cinban 31,11[3] — cocer 10,2[4] — crocca 2,9 — croccwyrhta 2,9 — kyneȝold 20,3 — de-

[1] Zu den unter V. aufgeführten worten wurde ausserdem noch Leo, Angelsächs. Wörterbuch hinzugezogen; letzteres belegt viele derselben aus den angelsächsischen glossen von Bouterweck, Haupt's ztschr. IX; angelsächsische glossen von Mane in Quellen und Forschungen I, 1830, s. 310 ff.; Glossae Mettenses Mone, Anzeiger 1838, s. 132; was jedoch ihr vorkommen in Æ's echten schriften anlangt, so gibt auch Leo keine belege für sie.

[2] Ps. Spelm. Ps. 16,17 þonne ætywð wuldor ðin.

[3] Aelfred's Gesetze, Schmidt s. 98: Monnes cinban, ȝif hit bið toclofen, ȝeselle mon XII scill to bote.

[4] Ps. Spelm. 10,2 on cocere.

mend 49, 7 — dom-setl 9, 8 — drinc-fæt 10, 7 — drosna 39, 1[1] — eald-spræc 43, 16 — efnes 36, 36[2] — elþan-bænen 44, 10[3] — fæȝernes 44, 11[4] — fald 48, 13[5] — forbryttan 28, 5 — ȝanȝewifre 38, 12[6] — ȝecleofian 21, 13[7] — ȝehyhtan 32, 18[8] — ȝehyrnes 50, 9[9] — ȝehyspan 2, 4[10] — ȝenealæcan 31, 7. 31, 11. 33, 5[11] — ȝerihtwisian 4, 1. 18, 8[12] — ȝescyldend 30, 5. 32, 17. 39, 21[13] — ȝesmyrian 17, 48. 19, 6. 22, 7. 27, 9 — ȝeswutelian 4, 7. Cur. 90, 6[14] [eo] — ȝeteorian 30, 11. 38, 11[15] — ȝetucian 44, 11 — ȝeþun 45, 3 — ȝeuntrumian 25, 1. 26, 3. 30, 12[16] — ȝewitnian 44, 16 — ȝewundrian 16, 7 — ȝutta 44, 10 — hæft-nyd 13, 11. Oros. s. 48, 100 — hwelp 16, 11[17] — iuȝoðhad 24, 6. Cur. 385, 33 — leahtrunȝ 21, 5. 30, 20. 30, 23 — manslaȝa 25, 9[18] — metsian 43, 13 — mul 31, 10[19] — myrȝan 46, 1 — myrre 44, 10 — myscean 41, 11 — oferȝeotol 43, 21 — ofsittan 21, 10. 21, 14. Cur. 76, 10[20] — onsteppan 31, 9[21] — orwiȝ 7, 4 — owæstm 28, 5 — rotung 29, 8 — rymet 17, 19 — samnunȝ 25, 4 — slidor 34, 7 — snædincȝ-sceap 43, 23 — spearwa 10, 1[22] — swicol 5, 6[23] — swiftnes 32, 15 — todon 21, 11 — tohleotan 21, 16 — tynstrenȝea 32, 2[24] — þurhdelfan 21, 15 — undon 23, 7[25] — utlend A II[26] — wæstmsceat 14, 6[27] — wætan 6, 5[28] — wel-wilnes 5, 13. (welwillend Cur. 15, 16. 174, 20 u. ö.) — wuldorfæst 25, 8 — wyrt-ȝemanȝ 44, 10 — ymb-þrinȝan 3, 5 — ysopo 50, 8.[29]

---

[1] Ps. Spelm. 39, 2 ⁊ of fenne drosna.
[2] Ps. Spelm. 36, 39 emnysse.
[3] Ps. Spelm. 44, 10 elpenbanum.
[4] Ps. Spelm. 77, 67 ⁊ fæȝernysse heora on handa fynd.
[5] In den rectitudines singularum personarum [Die Gesetze der Angelsachsen ed. R. Schmidt, Leipzig 1858] s. 374, anhang III, § 1: and he sceal licȝan of Martinus-mæssan oð Eastran æt hlafordes falde.
[6] Ps. Spelm. 38, 15 C ȝanȝewæfre.
[7] Ps. Spelm. 21, 14 toȝecleofode welerum minum.
[8] Ps. Spelm. 32, 22 C ȝehihtað.
[9] Ps. Spelm. 50, 9 ȝehyrnisse minre.
[10] Ps. Spelm. 2, 4 drihten hispeð hy.
[11] Ps. Spelm. 31, 8 toȝenealæcað.
[12] Ps. Spelm. 18, 10 ȝerihtwisode on hy sylfe.
[13] Ps. Spelm. C. T. ȝescyldend.
[14] Edm. I, 3; Athlbr. II, 9, 52; Cn. I, 22, anh. XVI, § 4.
[15] Ps. Spelm. 38, 14 ic ȝeteorode.
[16] Ps. Spelm. 26, 4. 30, 12 hiȝ ȝeuntrumode synd.
[17] Ps. Spelm. 16, 13 swa hwelp.
[18] Edm. I, 4 ne sy he wyrðe þe ma þe manslaȝa. Athlr. VII, 1. VIII, 26. Cn. 1, 2 § 3: þæt he binnon ciric-waȝum manslaȝa wurðe. Cn. II, 41 pr.: ȝif mæsse preost manslaȝa wurðe. Cn. II, 6 manslaȝan and mansworan etc.
[19] Ps. Spelm. 31, 11 mul.
[20] Ps. Spelm. 21, 15 ofsæton.
[21] Ps. Spelm. 31, 10 onstæppan.
[22] Ps. Spelm. 10, 1 spearwa.
[23] swicollic adj. fraudulosus Athlr. V, 24; VI, 28.
[24] Ps. Spelm. 32, 2 tyn-strenȝa.
[25] undon (dide-didon) auslösen [Die Gesetze der Angelsachsen ed. R. Schmidt s. 670, anh. 1: wed undon mid rihtan ȝylde.
[26] ûtlendisc adj., R. Schmidt s. 671, anhang 1, 6 utlendisc man. Mone, Gl. 339[b] ûtlenda.
[27] Ps. Spelm. C. 14, 6 wæstmscette.
[28] Ps. Spelm. 6, 1 rigabo = ic lecce vel wæte.
[29] Ps. Spelm. 50, 8 mid hysopon.

Auch die phraseologie betreffend trägt unser denkmal in verschiedenen punkten des königs gepräge; so liebt der übertrager, den an sich schon den begriff des umschliessens enthaltenden zeitwörtern häufig ein pleonastisches *utan* hinzuzufügen, so Ps. 17, 28 utan behrinȝed. Cur. 162, 16 utan behrinȝde. — 31, 8 utan behrinȝed. Cur. 170, 5 utan beȝyrd. — 44, 15 utan beslepte and ȝeȝyrede. Cur. 230, 22 utan ȝedrefed. — 48, 5 utan behrincȝed. Oros. s. 10, 5 uton ymbliþ. Oros. s. 22, 38 utan ymbhæfd. — s. 16, 10 utan ymbstandan. Oros. s. 34, 62 utan ymbfaran.

Ein doppelpleonasmus wird erzielt durch beigegebenes *on ælce healfe,* so Ps. 16, 9 me ymbhrinȝdon utan on ælce healfe. Ps. 11, 9 utan beȝan on ælce healfe. Hierzu vergleiche man: Oros. s. 22, 54 hit is on ælce healfe ymbfanȝen. Oros. s. 8, 44 on ælce healfe heo is befanȝen. Ps. 9, 20 in opportunitatibus, in tribulatione: to þære tide þe us nydþearf wæs. Cur. 89, 24 on ðæm dæȝe ðe him niedðearf sie. Cur. 89, 20 on ðæm dæȝe ðe him niedðearf wæs. 282, 25 ðæt weorc þe him niedðearf wære.

Judicium übersetzt der psalmenbearbeiter zum öfteren durch *ryht dom,* so 9, 15. 10, 5. 32, 5. 36, 27. 36, 30. Analog hierzu in der Cura 43, 17 judicium = ryht dom. 439, 30 judicium = ryht dom. 342, 2 diligens judicium = ic lufiȝe ryhte domas.

Für *oculos* setzt P. zweimal *modes eaȝan,* so Ps. 16, 10 þa eaȝan heora modes. Ps. 18, 7 þa eaȝan; [æȝðer ȝe modes ȝe lichaman].

Diese ausdrücke dürften insofern von interesse sein, als in der Cura teils durch die vorlage hervorgerufen sich diese wendung öfters findet, so 29, 16. 57, 11. 64, 9. 68, 15. 68, 20. 128, 16.

Ferner wird kap. IX der Soliloquien Augustin's, deren übersetzung nach Wülker's abhandlung in Paul und Braune's Beiträgen IV, 101—131 wir als vom könig Aelfred herrührend betrachten müssen, über diese worte ausführlich gehandelt. Ps. 35, 1 dixit = cwyð on his mode. Cura 39, 16 dixit = cwæð on his mode. Cura 120, 11 dixit = cwið on his mode.

Auslassungen.

Abgesehen von den grösseren lücken ps. 20, str. 5 — ende nebst einleitung von ps. 21; ps. 25, str. 10—11 nebst einleitung; ps. 34, str. 1—6; ps. 50, str. 10 — ps. 51, 6 (über die Thorpe, praefatio VI bemerkt: 'desunt aliquot paginae, quas barbarus nescio quis excidit seu potius evellit', und deren nummer Bouterweck angibt), folgt der übertrager seiner vorlage strophe für strophe.

Kürzungen des lateinischen textes treten uns nur entgegen ps. 38, 9. Der verfasser liess *et in laqueum incidant in ipsum* unübersetzt, wol einfach deshalb, weil derselbe gedanke in vorangegangenen worten schon zum ausdruck gekommen war. Für das ps. 27, 8 übergangene *et refloruit caro; mea et ex volun-*

tate mea confitebor illi ist schwerlich ein grund zu ermitteln.[1] In den werken Aelfred's finden sich eine menge übergangener stellen, die ohne grund unübersetzt geblieben zu sein scheinen, wenigstens lassen sich keine anhaltspunkte zur ermittelung von gründen finden. Die zusammenziehung des parallelismus *ne sileas a me nequando taceas a me* ps. 27, 1 in einfaches *ne swuza* ist entweder wie ps. 34, 9 zu erklären oder, was mir glaubhafter erscheint, *ne quando taceas a me* hat in der von dem übersetzer benutzten übertragung nicht gestanden; dieser gedanke dürfte um so zuversichtlicher ausgesprochen werden, als R. Rom. G. C. dieselben nicht enthält.

Ein merkwürdiges übergehen des Lateinischen zeigt sich in ps. 25, 9, eine stelle, die an und für sich der übertragung keine sprachlichen schwierigkeiten entgegensetzte; der Angelsachse jedoch fasste *muneribus* in dem sinne 'verleihender gaben' auf, während es hier 'empfangende gaben' bedeutet. Die LXX übertrugen die hebräischen worte richtig in *ἐπλήσϑη δώρων*; wäre der überarbeiter des Griechischen mächtig gewesen, so würde er ohne zweifel die LXX eingesehen haben, und dann hätte ihn der griechische ausdruck *δώρων δίκη* zum richtigen verständniss des *muneribus* führen müssen. *Muneribus* in seiner allgemeinsten bedeutung genommen gibt dem satze einen dem vorangegangenen völlig entgegengesetzten sinn, insbesondere aber widerspräche er dem bei den Germanen ausgeprägten begriffe eines edlen, guten menschen, vorzüglich eines königs, denn zu den haupttugenden eines solchen gehörte das reichliche gabenspenden an seine dienstmannen; vgl. Widsð. 43, 66, 73, 90, Beow. 71, 80.

Auch die benutzung eines kommentares, dessen sich ein geistlicher für die oft dunkeln stellen gewiss bedient hätte, würde den übersetzer auf die richtige spur geleitet haben.

Breviarium s. 843 erwähnt:

> Abstinendum a muneribus docet: culpans eos qui accipiunt munera: qui iniquitatem agentes, quaestum hujus impietatis lucrum aliquod abstrahi sunt: sicut ipse proditor Judas fecit.

Augustin, Enarratio in ps. XXV, s. 164, 13 [10—12]:

> Sed quid est accipere munera? Propter munera laudare hominem, adulari homini, palpare blandiendo, judicare contra veritatem propter

[1] Vgl. Schilling, König Aelfred's angelsächsische Bearbeitung des Orosius. Leipz. diss. Halle, Max Niemeyer 1886.

munera. Propter quae munera? Non solum propter aurum et argentum et hujus modi aliquid, sed etiam propter laudem qui judicat male munus accipit et munus pro nihil inanius. Patuit illi enim munus ad accipiendum judicium linguae alienae et perdidit judicium conscientiae suae.

War Aelfred der übersetzer unserer psalmen, so musste ihm ausserdem die richtigkeit dieser stelle zweifelhaft erscheinen im vergleich mit früher von ihm gelesenem und übersetztem, wie z. b. Cur. 336, 4:

Se þe rihtwis bið, he bið a sellende and no ne blinð.

Ein solches festhalten am originale begegnet uns in keiner übertragung des königs, fast jede, mit ausnahme der Cura pastoralis, trägt einen auszugartigen charakter; dieser umstand scheint mit dem bis jetzt gewonnenem schlecht vereinbar. Dieser scheinbare gegenbeweis für unsere früher aufgestellte vermutung findet seinen grund im stoffe selbst. Waren die Cur., Boet., Bed. etc. zusammenhängende stücke, deren einzelne kapitel in eines verschmolzen werden konnten, und in denen sich erörterungen fanden, deren inhalt dem könig zur übertragung nicht passend erschien, so sind dagegen die psalmen, wie schon der name sagt, gebete; allen ist das wesen derselben eigen, in jedem spricht sich der unverwante hinblick auf Gott, die versenkung des geistes in ihn aus, jeder dient zu Jehova's verherrlichung. Ein zusammenziehen oder gar streichen des einen oder anderen psalmen war nicht geboten, jeder bildete für sich ein ganzes und beanspruchte dieselbe wichtigkeit.

Zusätze.

Bot uns unser denkmal in bezug auf kürzungen nur sehr geringen vergleichungsstoff mit den nachgewiesenen echten schriften des königlichen gelehrten, so befinden wir uns hinsichtlich der zusätze in sehr günstiger lage. Entsprechend dem zweck des hohen übersetzers ist dies nicht anders zu erwarten; Aelfred's bestreben war zu belehren, den sinn seiner vorlage dem verständnisse seines volkes zu offenbaren, hierzu boten die psalmen den ausreichendsten stoff[1], einesteils durch

[1] Besonders reich an solchen erläuternden bemerkungen ist ps. 44. Auch weicht die übertragung desselben insofern von der der übrigen ab,

die oft dunkle ausdrucksweise der psalmsprache, anderenteils durch die oft unverständliche lateinische übersetzung.

Nach zwei gesichtspunkten habe ich diese ergänzungen bezw. erläuterungen geordnet: 1. in bezug auf ihre form; 2. in bezug auf ihren inhalt.

1. In bezug auf ihre form.

Was die fassung der hinzufügungen betrifft, so ist diese gemäss dem durch sie verfolgenden zweck, nebst mangel an sprachlichem ausdruck des übertragers, eine höchst eintönige, grösstenteils werden sie eingeführt durch *þæt is, þæt synd,* nur zweimal durch *þa tacniað.*

So ps. 7, 13. 10, 5. 5, 3. 7, 7. 17, 7. 21, 10. 22, 5. 24, 6. 25, 6. 31, 7. 33, 5. 34, 11. 37, 2. 39, 2. 39, 5. 39, 7. 41, 4. 44, 7. 41, 8. 40, 1. 44, 4. 44, 2. 44, 11. 44, 12. 44, 13. 44, 15. 44, 16. 44, 17. 48, 19; durch *þa . . tacniað* 28, 5. 44, 10. Dieselbe form zeigen die zusätze der Cura, durch *þæt is, þæt synt*: 84, 10. 84, 16. 86, 21. 94, 24. 102, 12. 120, 1. 124, 6. 132, 9. 381, 5. 381, 20. 43, 24. 381, 19. 33, 11. 100, 23. 186, 21 etc.; durch *tacniað, ʒetacniað*: 28, 5. 80, 20. 92, 23. 132, 22. 138, 17. 152, 25. 154, 15. 154, 20. 154, 21. 162, 24. 184, 1. 216, 23. 234, 15 240, 7. etc.

Aus dieser grossen zahl seien zu zwecken des vergleiches einige herausgegriffen.

Ps. 22, 5. Ich führe die ganze strophe vor, da eine vergleichung derselben mit Cura 124, 24 das höchste interesse verdient: Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt = þin ʒyrd and þin stæf me afrefredon. Erläuternd fügt P. hinzu: þæt is þin þreaunʒ and eft þin frefrunʒ. — Cura 124, 24 heisst es: Hinc David ait: Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt = Be ðissum ilcan cwæð David to ʒode. Ðin ʒierd and ðin stæf me afrefredon — und fährt dann weiter fort: Mid ʒierde mon bið beswunʒen and mid stæfe he bið awreðed. Gif ðær ðonne sie ʒierd mid to ðreaʒeanne, sie ðær eac stæf mid to wreðianne.

---

als in diesen anfügungen der literalis sensus ganz und gar in mystice intelligentiae begraben wird. Es war dies die folge einer durchaus falschen auffassung; gemäss dem standpunkte damaliger psalmenkritik wurde dieser psalm unter hinweis auf Hebräerbrief 1, 8 messianisch gedeutet, konform hierzu lautet auch die demselben vorangehende angelsächsische einleitung. Erst neuerer psalmkritik ist es gelungen, den zeitgeschichtlichen anlass dieses hymnus in der vermählung Joram's von Juda mit der aus dem königshause Tyrus stammenden Athalja von Israel zu finden; die in diesem hochzeitsliede erwähnten tatsachen finden sich aufgezeichnet: 1. b. Könige 22, 39, Chron. kap. 14, 19, kap. 15, 51. — Möglich ist es, dass Aelfred zur auslegung dieses psalm die hilfe eines klerikers in anspruch nahm, doch begegnen wir in der Cura öfters stellen, die gerade mit den in frage kommenden ergänzungen des psalm 44 sowol sprachlich als auch inhaltlich grosse verwantschaft zeigen.

Neben ganz wörtlicher übereinstimmung der übersetzung zeigt die hinzufügung des psalm genau die auffassung der uns in der Cura begegnenden worte.

Ps. 44, 4 fügt der P. zur erläuterung von *sweord* bei: þæt is ʒastlicu lar, seo ys on þam ʒodspelle; seo ys scearpre þonne æni sweord. — In der Cura 433, 11 findet sich: Đonne mon hæfð his sweord be his ðio, ðonne mon temeð his unaliefde lustas mid ðæm wordum ðære halʒan lare.

Ps. 44, 11 deutet P. *cwen* durch: þæt ys eall crystnu ʒesamnunʒ; ps. 44, 12 *dohtor* durch: þæt ys seo ʒesamnunʒ Cristnes folces; ps. 44, 12 *leasan fæder* durch: þæt ys deofol. — Diesen ergänzungen stehen gegenüber in der Cura: 381, 20 quam videlicet vocem sponsus audire desiderat = and ðonne wilnað se brydʒuma [ðæt is Crist] ðæt he ʒehire ða stemne ðære bryde [ðæt is Cristenra monna ʒesomnunʒ]. — Cura 300, 7: quod de eorum capite scriptum est = hwæt awriten is be hiera hæfde and be hiora lareowe [ðæt is deofol]. — Cura 282, 21: Hinc ipsa Veritate praedicante sio Sodfæstnes [ðæt is Crist, he cwæð on his ʒodspelle]. — Cura 284, 14: cum sol judicii = sio sunne [ðæt is Crist] on domesdæʒe. — Cura 417, 23: Insidiator = se sætere [ðæt is dioful].

2. In bezug auf ihren inhalt.[1]

Ps. 5, 8 wird der strophe beigefügt: se weʒ is min weorc. Ganz entsprechend hierzu stellt sich Cura 266, 3: Hinc est quod Dominus dicit: Interfeci et perdidi populum istum et tamen a viis suis non sunt reversi = Eft bi ðæm ilcan cwæð Dryhten: Ic ofsloʒ ðis folc and to forlore ʒedyde and hie hie ðeah noldon onwendan hiera woomweʒum [ðæt is from hiera yflum weorcum].

Ps. 7, 13: et in ipso paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit = he teohað þæt he scyle sceotan þæt deaðes fæt, und P. erklärt nun dieses deaðes fæt [þæt synt þa unrihtwisan he ʒedeð his flan fyrena þæt he mæʒe mid sceotan] and bærnan þa þe her byrnað on wrænnesse and on unðeawum. Das Breviarum bemerkt hierzu s. 836: Arcum suum tetendit etc. hoc potest dici de Deo. Et in illum paravit vasa mortis. Hoc difficile est. Dominus enim non habet vasa mortis sed vasa vitae.

Augustinus s. 51 ff. lässt zwei deutungen zu, deren eine der angelsächsischen auffassung nahe kommt: Arcum istum ergo Scripturas sanctas libenter acceperim, ubi fortitudine Novi Testamenti quasi nervo quodam duritia Veteri flexa et edomita est. Hinc tanquam sagittae emittuntur

---

[1] Wenn ich im folgenden an einigen stellen den urtext sowie die auslegung der mir zur verfügung gestandenen kommentare dem Angelsächsischen gegenüber stelle, so geschieht dies einesteils, um den oft unverständlichen text des Latein zu verdeutlichen, andernteils, um die denkweise eines klerikers der auffassung unseres übertragers gegenüber zu stellen.

Apostoli vel divina praeconia jaculantur. A. a. o.: Sed quia non sagittas tantum sed etiam vasa mortis dixit in arcu Dominum parasse quaeri potest quae sint vasa mortis. An forte haeretici?

Am ende seiner ausführlichen erörterungen kehrt er jedoch wider zu seiner ersten ansicht zurück und schliesst: Non ergo mirum si iidem Apostoli et vasa mortis sunt in eis a quibus persecutionem passi sunt et igneae sagittae ad inflammanda corda credentium.

Zwei stellen der Cura lassen sich der unserigen vergleichen. Cura s. 76, 1 ff.: Hinc namque per prophetam dicitur: Mundamini qui fertis vasa Domini. Domini etenim vasa fuerunt, qui proximorum animas ad aeterna sacraria perducendas in suae conversationis fide suscipiunt = Forðæm wæs ðurh ðone witȝan ȝecweden: Doð eow clæne ȝe þe berað Ȝodes fatu. Ða ðonne berað Ȝodes fatu, ða þe oðerra monna saula underfoð to lædonne on ða triowa hiera aȝenra ȝeearnunȝa to ðæm innemestan haliȝnessum.

Cur. s. 360, 16: Hinc namque est, quod contra damnati illius vasis[1], videlicet Antechristi, praedicatores divina voce beato Job dicitur = Be ðæm wæs ðætte sio ȝodcunde stemn cwæð to ðæm eadeȝan Jobe ymb ða bodan ðæs idlan fætes ðæt is se awergda Antechrist, hio cwæð.

Ps. 10, 5 erklärt der übertrager palpebrae ejus = his bræwas [þæt ys rihta dom]. Anklingend hieran heisst es in der Cura s. 192, 25 ff.: Bene autem dicitur: Ne dederis somnum oculis tuis, ne dormitent palpebrae tuae. Somnum quippe oculi dare est intentione cessante subditorum curam omnino negligere. Palpebrae vero dormitant, cum cogitationes nostrae ea, quae in subditis arguenda cognoscunt, pigredine deprimente dissimulant = Ðæt is swiðe wel ðær ȝecweden: Ne slapiȝe no ðin eaȝan ne ne hnappiȝen ðine bræwas. Ðæt is ðonne ðæt mon his eaȝan læte slapan ðæt mon for his unwisdome and for his swonȝornesse ne mæȝe onȝietan ða unðeawas ðara ðe him underðiodde bioð. Ac ðonue hnæppiað ure bræwas, ðonne we hwæthwuȝu stiorwierðes onȝietað on ða þe us underðiedde bioð and we ȝebærað for ure recceliste swelce we hit nyten; ðonne hnappiȝe we.

Ps. 15, 2. Schon der hebräische text dieser strophe hat die kritik herausgefordert und zu den verschiedensten deutungen veranlassung gegeben. Die aus der Septuaginta geflossene lateinische übersetzung dieser stelle, wie sie dem Angelsachsen vorlag, ist im zusammenhange mit dem vorangegangenen unverständlich, um so charakteristischer ist der für sie eingefügte angelsächsische text: Dryhten ȝefylde eałne minne willan and me forȝeaf, þæt ic moste ofercuman þa þeoda, þe me unȝeðwære wæron and heora herȝas toweorpan after minum aȝnum willan.[2]

[1] Westhoff in seiner edit. altera der Cura pastoralis Monasterii Westphalorum 1860 bemerkt: 'Alit. vasa, ac si peccatores Antichristi vasa nuncupentur, cum tamen S. Gregorii libr. XXXII, N. 22. Antichristum vas diaboli appellet.

[2] Im Psalterium Davidis Latino-Saxonicum vetus ed. Joh. Spelmann lautet diese stelle: halȝan ðe syndon lande his, he wundrade ealle willan mine on heom.

Es ist dies ein gedanke, der einem könige am besten in den mund gelegt wird. Ein kleriker würde durch das dunkel der stelle sich veranlasst gefühlt haben, in den kommentaren der alten sich rat zu suchen, sofern ihm diese aber nicht zur hand gewesen wären, entweder unbekümmert um das verständniss wörtlich übersetzt, jedenfalls sich aber nicht so weit von der allgemein kirchlichen auffassung entfernt haben, als unser text zeigt.

Ps. 15, 5. Eigentümlich klingt ferner die widergabe des qui restituisti mihi hereditatem meam = þu eart se þe me ȝeedniwodest min rice. Das vorangegangene forþam þu Drihten eart se dæl mines yrfes würde einen priester, welcher kein reich besass und dessen ganzes streben die *haereditas Cristi* war, zu anderer widergabe der vorlage geführt haben. Einem hochgestellten laien hingegen lag die wörtliche übersetzung und weltliche auffassung nahe; Aelfred besonders ist es verzeihlich, wenn in stellen, die so recht auf seine lebensschicksale anwendbar sind, er sich von diesen in seiner übersetzung beeinflussen liess. Auch das nachfolgende etenim haereditas mea praeclara est mihi = forþam is min land nu foremære and me swyðe unbleo, dürfte in obigem seinen grund finden.

Ps. 17 ist ein lob- und preishymnus David's auf Jehova für die befreiung von Saul. Das einschreiten Javeh's zur errettung David's führt uns der sänger im bilde des gewitters vor str. 7—17. Der Angelsachse fügt str. 7 ein: þæt is þæt mæȝen minra ofermodena feonda als erläuterung für se ȝrundweall þara munta. Es ist hieraus ersichtlich, dass der übertrager die vorlage missverstand; man könnte allerdings auch beeinflussung eines kommentars vermuten, Breviarium bemerkt s. 864: Hic montes superbi intelliguntur.

Aehnlich Augustinus s. 106, 8; jedoch widerspricht dem die allegorie *mæȝen* für fundamenta. Breviarium s. 864 heisst es weiter: fundamenta eorum daemones sunt. Ich glaube kaum, dass der Angelsachse den begriff der daemones durch einfaches *feond* widergegeben haben und sich so von der bei den alten[1] herrschenden auffassung entfernt haben würde. Andrerseits würde ein mönch, sofern er diese stelle mit bestimmten begebenheiten in verbindung hätte bringen wollen, unzweifelhaft, wie dies auch die kommentatoren taten, die worte auf die ereignisse beim kreuzestode Christi bezogen haben. Besonders bemerkenswert für uns ist aber, dass sich Cura s. 310, 8 eine mit unserer hinzufügung sich deckende auffassung bietet, daselbst heisst es: Ða weallas ðonne Hierusalem ȝetacniað ða mæȝenu ðære saule.

[1] Origines, Apologet. Schriften 5, 5: *το τῶν δαιμονίων ὀνομα οὐδὲ μέσον ἐστὶν ὡς τοτῶν ἀνδρώπων Ἀει δ᾽ἐπὶ τῶν φαύλων ἔζωτῶν παντέρου σώματος δονάμεον τάσσεται τοτῶν δαιμόνων ὄνομα.* — August., De civit. Dei 8, 22: Spiritus nocendi cupidissima justitia penitus alieni superbia timidi, invidentia dividi, fallacia callidi qui in hoc quidam aëre habitant, quia de coeli superiores sublimitate dejecti, merito irregressibilis transgressionis in hoc sibi congruo velut carcere praedamnati sunt. Sed multis plane participatione verae religionis indignis tanquam captis subditisque dominantur.

Der zweite teil der strophe 28 des 17. psalm: et in Deo meo transgrediar murum erheischte durch das in strophe 27, 27 ff. vorangegangene eine erklärung; eine umschreibung von *murum* war nötig, eine einfache wörtliche übersetzung genügte für das verständniss hier nicht. Die spiritualistische deutung des wortes, wie sie uns bei den patristikern[1] begegnet, lag hierbei so nahe, dass die uns entgegentretende wörtliche widergabe mit hinzufügung von þeah heo sy utan behringed mid minum feondum nur durch ähnliche motive wie str. 15, 5 sie zeigt, einigermassen eine begründung zulässt.

Die falsche widergabe von 18, 12 ist einesteils folge des unrichtig verstandenen, sich auf *delictis* beziehenden *alienis* der vorangehenden strophe, andernteils verursacht durch: Si mei non fuerint dominati; als subjekt ist das in str. 11 vorkommende *delicta* zu ergänzen, wie denn auch andere übertragungen der Itala, so die Augustinische aufweisen: Si mei non fuerint dominata. Durch das vom Angelsachsen ergänzte subjekt *inimici* gibt der umschreiber der ganzen stelle eine ihrem eigentlichen sinne ganz fern stehende deutung. Von besonderem interesse ist die auffassung des *delictum maximum* als befreiung von weltlichen, die persönliche freiheit bedrohenden feinden. Der duldungslehre der christlichen religion lag dieser gedanke gewiss fern und ein kleriker würde wol mehr im sinne Augustin's[2] oder des Hieronymus gesprochen haben. Die hinzufügung: ac ʒif hi me abysʒiað þonne ne mæʒ ic smeaʒan mine unscylda ne eac ðinne willan ne mæʒ smeaʒan to wyrcanne, erhält durch das vorher eingefügte *fynd* einen ganz weltlichen charakter, da hierdurch der übertrager die persönliche freiheit als zur selbstprüfung und ausführung des göttlichen willens für unumgänglich nötig erachtet; dem entsprechend fährt er auch fort: ʒif þu me þonne fram him alyst þonne sprece ic þæt þe licað. Derartige auffassungen lassen sich meiner ansicht zwar sehr gut der denkweise eines christlich gesinnten helden anpassen, sehr gezwungen aber derjenigen eines geistlichen.

Ganz ähnlich ermangelt der übersetzer ps. 39, 1 nicht, unter dem einen mann bedrückenden elend die sklaverei und gefangenschaft aufzuführen: et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis = and alædde me fram þam pytte ælcra yrmða, and of þam duste and of þam drosnum ælces ðeowdomes and ælcere hæftnyde, eine erklärung des lacu miseriae et de luto faecis, welche der einem kleriker zunächst liegenden *profunditas iniquitatis*[3] ziemlich fern steht.

---

[1] Augustin s. 110, 30: Et non in me sed in Domino meo transgrediar murum, quem inter homines et coelestem Hierusalem peccata erexerunt. — Breviarium s. 868 D: Murum dicit Ecclesia peccata nostra quem aedificamus peccatis peccata augendo. Nisi a Deo destruantur illa peccata non possumus per nos transire ad Deum.

[2] Augustin s. 124, 15. — Breviarium s. 875: Et mundabor a delicto magno id est a superbia: quia superbia initium est omnis peccati.

[3] Augustin s. 464, 3: Quis est lacus miseriae? Profunditas iniquitatis ex carnalibus concupiscentiis. — Breviarium: Et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis. In quibus immersus eram, cum simulacra muta adorarem. Vel de luto faecis: quia adhaeseram terrenis desideriis.

Die worte: foderunt manus meas et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea ps. 21, 15 sind an und für sich schon bezeichnend genug, dass man sich nicht wundern darf, wenn alle mittelalterlichen interpreten[1] dieselben auf die kreuzigung des heilandes bezogen; würde ein angelsächsischer priester davon abgewichen sein? Unser übertrager bezieht diese worte auf sich selbst, indem er erläuternd ergänzt: þæt ys min mæᵹn and mine ᵹetrywan frynd, þam ic ᵹetruwode, swa wel swa minum aᵹenum limum.

Hätte ein geistlicher für nötig erachtet, dem statuit super petram pedes ps. 39, 2 eine erläuternde anfügung einzulegen, so würde dieselbe sicher eine dem kommentatorischen ähnliche, sich auf I. Corinth. X, 14[2] gründende gewesen sein; die uns vorliegende ergänzung: þæt ys on swyðe heahsetl and on swyðe fæstne anweald, deutet aber auf einen laien höchsten standes und *heahsetl* nur auf einen fürsten.

Analog zu ps. 18, 11 wurde der übertrager ps. 39, 14 durch *multiplicati* verleitet, ein subjekt zu ergänzen; ganz wie ps. 18, 11 setzt er *fynd* als solches an, während das zu ergänzende *iniquitates* war, wie denn auch Augustinus und Hieronymus *multiplicatae sunt* schreiben.

Von interesse dürfte es ferner sein, dass der Angelsachse, ohne dass die vorlage hierzu veranlassung gab, die ihm gegenüberstehenden feinde als heiden kennzeichnet, so ps. 17, 39: ad Dominum, nec audivit eos = hy clypodon to heora ᵹodum and hy noldon ᵹehyran; ps. 15, 2—15, 4: ne ic ne clypiᵹe to heora ᵹodum ne to hearᵹum ne ᵹebidde mid mine muðe.

In str. 6, ps. 13 wird *for yflum willum* hinzugefügt, eine ergänzung, welche die annahme berechtigen dürfte, der P. habe nur das blutvergiessen aus böser absicht für sündhaft gehalten; nach streng christlicher anschauung, wie sie bei einem geistlichen vorausgesetzt werden muss, ist aber jedwedes vergehen dieser art als Gottes gebot verletzend aufzufassen. Nicht überflüssig erscheint es mir daher, an ein gesetz Aelfred's[3] zu erinnern: Se mon se þe his ᵹewealdes monnan ofslea, swelte se deaðe. Se þe hine þonne nedes ofsloᵹe, oððe unwillum oððe unᵹewealdes, swelce hine ᵹod swa sende on his honda and he hine ne ymbsyrede, sie he feores wyrðe and folcryhtre bote, ᵹif he friðstowe ᵹesece. ᵹif hwa þonne of ᵹiernesse and ᵹewealdes ofslea his þone nehstan þurh searwa alue þu hine fram minum weofode to þam þe he deaðe swelte.

In rücksicht auf die cölibatsforderungen der römischen bischöfe seitens aller kleriker der höheren weihen, erscheint die widergabe ps. 36, 36. 37 *reliquia* durch *yrfeweard* auffällig. Wollte ein geistlicher den auslegungen der alten[4] nicht folgen, so lag einfaches verallgemeinerndes *laf* viel näher

---

[1] Augustin s. 132, 18: Dinumeraverunt in ligno crucis extenta omnia ossa mea. — Brev. s. 882: In cruce distenta conspexerunt membra sua.

[2] I. Corinth. X, 14: Sie tranken aber von dem geistlichen felsen, der mit folgte, welcher war Christus.

[3] Die Gesetze der Angelsachsen ed. R. Schmidt, s. 58 ff.

[4] Augustin s. 413, 75 [In. 37]. — Breviarium s. 937: Qui hic pacifice vixerit, ut filius Dei vocetur: hujus reliquiae hoc est, corpus mortale reservatur ad gloriam resurrectionis, juxta illud Apostoli Oportet mortale hoc

als das einen bestimmten begriff enthaltende, dem geistlichen stande fernliegende *yrfeweard*; den gedanken eines laien hingegen, vorzüglich aber eines königs, war das gewählte wort das treffendste.

Zu ende dieses abschnittes sei es gestattet einiger stellen erwähnung zu tun, die ihres höchst mangelhaften Lateins wegen einer verständlichen übertragung besondere schwierigkeiten boten, daher vor allem die zuhilfenahme eines interpreten voraussetzen liessen. In der auslegung dieser tritt uns der übertrager in seiner eigensten art entgegen, höchst anerkennenswert ist hierbei sein streben, diesen unverständlichen worten der vorlage einen sinn abzugewinnen, der, obgleich weit abschweifend von der ursprünglichen fassung des hebräischen textes und höchst selten anklänge an mittelalterliche psalmenauslegung zeigend, doch in den rahmen der ganzen darstellung passt.

Ps. 16, 13 [17, 14]: Domine a paucis de terra divide eos in vita eorum; de absconditis tuis adimpletus est venter eorum. Es musste aber juxta hebraicam veritatem lauten: O Jova, ab hominibus ex mundo, portio eorum est in vita et thesauro tuo imples ventrem eorum.[1]

Vergleiche hierzu Augustin. Breviar s. 862: Quia hic Ecclesia commixta est cum peccatoribus: rogat pro illis qui praedestinati sunt ut veniant, et separentur ab illis qui non sunt praedestinati ut dicitur: Multi vocati, pauci vero electi.

Ganz selbstverständlich überträgt der Angelsachse: Drihten ȝedo, þæt heora meniȝo sy læsse þonne ure feawena nu is and tostencte hi ȝeond eorþan libbende of þis lande.

Ps. 21, 2 [22, 3]: Deus meus, clamabo per diem nec audies et nocte et non ad insipientiam mihi.

Maurer s. 46: Deus mi, voco interdiu neque exaudies et noctu nec quies mihi.

In den kommentatoren ist erläutert: Augustin s. 130 und Breviar. s. 879: In die pendens non exauditur a Patre nocte resurgit ab inferis victor. Aliter: Qui in gaudio non exauditur, exauditur in lacrymis. Unde ait: Non in stultitiam mihi, id est, non frustra clamavi. Et Aquila transtulit ex Hebraeo dicens Et nocte et non tacebis: id est, audies me, respondebis mihi: facies quod oravi. Deus meus clamabo per diem, nec exaudies et nocte. Clamavit Christus in cruce et oravit pro suis exauditus et non exauditus. Exauditus pro praedestinatis sicut in octo millibus, vel pro illis centum viginti et quingentis fratribus. Et non exauditus hoc est pro illis qui non erant praedestinati: Unde ait evangelista: Sanguis ejus super nos et super filios nostros. Ergo dies hic pro bonis et nox pro malis intelligitur. Vel dies et nox prosperitas et adversitas in Ecclesia. Ecclesia

---

induere immortalitatem. Injusti autem etc. .... Non reservantur eorum reliquiae ex superbia ut in aeternum vivant; sed ut in poenam gehennae ignis intereant.

[1] Diese, dem hebräischen text entnommene lateinische deutung gründet sich auf Commentarius grammaticus historicus criticus in V. T. ed. Fr. Jos. Valent. Dominic. Maurer. Lips. 1838; vgl. s. 32.

non exauditur in prosperitate ut non se extollet, et non exauditur in adversitate ut amplius mundetur.

Die angelsächsischen worte: ac ne understand þu hit me to unrihtwisnesse forðæm ic þe nane oðwite, þæt þu me ne ȝehyrst, ac minum aȝnum scyldum ic hit wite zeigen, sofern meine deutung richtig ist: 'aber nicht ungerecht ist es, dass du mich nicht erhörtest, daher werfe ich dir es nicht vor, dass du mich nicht hörst, sondern meinen eigenen sünden schreibe ich es zu' vollständige unabhängigkeit. Besonders reich an misszuverstehenden stellen ist ps. 28.[1] Genannter psalm, welchem ein gewöhnliches naturereigniss zu grunde liegt, musste notwendigerweise, so bald der ganze psalter spiritualistischer deutung unterzogen wurde, die merkwürdigsten missverständnisse und erklärungen verursachen.

Ps. 28, 5: Et comminuet Dominus tanquam vitulum Libani et dilectus sicut filias unicornuorum.

Vgl. Augustin s. 187 und Breviar s. 901: Et comminuet eos ut vitulos Libani: Ramos eorum et virgulta calcibus verberans. Pro hoc in Hebraeo habet et vitulus Libani. Excisa superbia ac petulantia, adducit eos ad imitationem humanitatis suae, quia tanquam vitulus immolatus est. Iste vitulus est saginatus qui occisus est, hoc est, Cristus pro salute mundi. Sicut confringit vitulus de cornibus virgulta terena: ita Cristus confregit Judaeos. Unde dixit: Iam securis ad radices arborum posita est. Et dilectus quemadmodum filius unicornium.

Aus den hierüber gegebenen ferneren erklärungen folgt, dass Brev. unter *dilectus* die person Christi und unter *unicornes* die Juden versteht: Factus est dilectus Filius Dei per assumptionem corporis, filius Judaeorum .... Judaei unicornes dicuntur, pro una lege quam habuerunt, per quam in superbiam se extulerunt.

Die durch *onwæstmas* nicht völlig klare angelsächsische übersetzung lautet: Drihten forbryeð and forbryt þa myclan cedertreowu emne swa þa lytlan on wæstmas; þa owæstmas beoð swa mycle and swa fæȝere swa swa þæs deores bearn þe unicornus hatte.

Eine gegenüberstellung des angelsächsischen *emne swa þa lytlan on wæstmas* und des Hieronymianischen Ramos earum et virgulta calcibus verberans dürfte die annahme, die erweiterung des übertragers sei nicht ein ausfluss eigenen nachdenkens, gerechtfertigt erscheinen lassen, doch mag dieser geringe anklang wol einer reminiscenz von früher gehörtem seinen ursprung verdanken, die schriftliche vorlage eines interpreten würde den übersetzer gewiss mehr beeinflusst und zu längerer erörterung veranlasst haben.

Eine die denkweise des bearbeiters besonders charakterisierende angelsächsische substituierung gewährt uns str. 7. Nur durch vergleichung des Septuagintatextes mit dem grundtexte hätte ein in das Latein übertragender aus ersterem das für das hebräische חיל widergebende καταρ-

[1] Delitzsch s. 266 bemerkt zu diesen psalmen: 'Dieser psalm hat ein gewitter zum anlass, aber er bleibt bei der äusseren naturerscheinung nicht stehen, sondern vernimmt darin die selbstbezeugung des heilsgeschichtlichen gottes'.

τίζω passende *parere* finden können. Maurer s. 62 gibt unsere stelle wider durch: Vox Jovae parere facit cervas et undat silvas, hinzufügend: tanto pavore percellitas, ut statim enitantur nam terror partum accelerat, ut etiam in uxore Pinehasi accidit .... arbores privans foliis corticibus ramis. Abweichend von unserer übertragung lautet die von Augustinus seinen Enarrationes in psalmos zu grunde gelegte: Vox Domini perficientis cervos et revelabit silvas, verdeutlicht durch: Vox enim Domini perficit superatores et repulsores venenosarum linguarum; et revelabit silvas et tunc eis revelabit pacitates divinorum librorum et umbracula mysteriorum ubi cum libertate pascantur.

Das Breviarium s. 902 stimmt textlich mit uns überein, seine erläuterung des zweiten teiles deckt sich mit der des kirchenvaters, die anfangsworte jedoch erklärt es: Cervi praedicatores. Praeparavit illos, quando misit ipsos praedicare. Cervi transeunt et calcant spinas vel serpentes: sic et praedicatores venena diaboli et spinas peccatorum transeunt et ad altiora fugiunt: id est ad theoreticam vitam.

Vollkommen abweichend und ganz selbständig erscheint dem gegenüber die angelsächsische fassung: And he ʒedyde þæt þa fynd fluʒan swa heortas and he onwreah þa eorðan þe ær wæs oferþeaht mid feondum.

In folgender strophe begingen die LXX den leicht verzeihlichen irrtum, im hebräischen texte eine anspielung auf die noachische flut zu erblicken und wählten in folge dessen *κατακλυσμὸς* zur widergabe; fehlerhafter war ferner *κατοικέω,* der von ihnen richtig verstandene ps. 9, 5 gab ihnen das zu wählende *κατίζω* an die hand. Das in folge hiervon unrichtige Dominus diluvium inhabitat bringt der übertrager in worten zum ausdruck, die weder der vorlage entsprechen, noch den geringsten einfluss anderer auslegung[1] verraten; sofern die stelle uns richtig überliefert ist und wir nicht vielleicht *flode* für *folce* zu lesen haben, möchte ich den grund dieser abweichung in dem bestreben suchen, einen zusammenhang mit dem vorangegangenen herzustellen.

Die unrichtigkeit, welche die LXX ps. 46, 9 [47, 10] begingen, indem sie den urtext durch

ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ

widergaben, bemerkten schon Symmachus und Theodotion; auch das in selbiger strophe folgende

ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν

der griechischen übertrager zeigt falsche auffassung des grundtextes.

Die mir zur hand gewesenen interpretationen eines Augustin[2] und des unbekannten verfassers des Breviarium unter sich selbst auseinander-

---

[1] Augustin s. 188, 10 [In. 10]: Dominus ergo primum inhabitat diluvium hujus saeculi in sanctis suis, tanquam in arca, ita in Ecclesia custoditis. Et sedebit Dominus rex in aeternum; et sedebit regnans in eis in aeternum. — Breviarium s. 902: Aridam terram Deus non possidet. Simul attende vim verbi quod non dixerit aquas, sed diluvium: ut abundantiam gratiae spiritualis ostenderet tanquam in arca Noe sanctas a fluctibus saeculi hujus protegens. Et modo inhabitat diluvium in conscientia per abundantiam Spiritus sancti per quem delentur peccata.

[2] Unter den principes populorum fasst Augustin die principes aller völker s. 587: 'Gentium principes non unius populi principes, sed principes

gehend, erinnern in keiner weise an die umformung: þa ealdormen ealre eorðan becumað to Abrahames ʒode and beoð him underðydde; forþam he oferswiðde þa stranʒan kyninczas ofer eorðan, þa þe wæron upahæfene swa þas ʒodas. Principes populorum convenerunt cum Deo Abraham quoniam dii fortes terrae nimium elevati sunt des Angelsachsen. Vorzüglich der zweite teil beansprucht erhöhtes interesse für uns, da sich ein ähnlicher gedanke eingefügt findet in den Soliloquien Augustin's fol. 44[a], wo von Gottes allmacht die rede ist: he wealt þara cyninʒa ðe mæstne anweald habbað þisse middanʒeardes. ða beoð eallum mannum ʒelice acende and æac oðrum mannum ʒelice sweltað þa læt he ricsian ða hwile, þe he wyle.

Als letzte der zu besprechenden stellen möge ps. 48, 7. 8 [49, 9. 10] vorgeführt werden; dass hier die von Augustin erklärte Italaübertragung nicht vorgelegen haben kann, zeigt sich schon äusserlich durch die verschiedenheit der interpunktion, da diese: Frater non redimit, redimet homo? Non dabit Deo depropitiationem suam et pretium redemptionis animae suae. Et laboravit in aeternum et vivet in finem gewährt; unser text besitzt an stelle des fragezeichens semikolon, für *depropitiatio placatio*; nach *suae* komma mit folgendem *nec*. Allerdings vermute ich, auf die angelsächsische hinzufügung fussend: ac þæt ys wyrse þæt fullneah ælc mann þæs tiolað, fram þæm anʒinne his lifes oþ þæne ende, hu he on ecnesse swincan mæʒe, dass die vom übersetzer zu grunde gelegte vorlage für *nec et* aufgewiesen habe; doch selbst bei dieser annahme bleibt die ergänzte germanische erläuterung eine ziemlich ungeschickte. Der erste teil bis *sawle* ist lediglich eine widerholung von schon gesagtem, während die letzten worte denen der vorlage kein äquivalent bieten. Nur die einsicht des grundtextes vermag das verständniss dieser strophe herbeizuführen.

LXX sahen in dem ersten worte von ps. 49, 8 einen nominativ, das folgende *λυτροῦται, λυδρώσεται* zeigt ferner, dass die hier mit voranstehender negation behaftete konstruktion des infinitivus absolutus zur verstärkung des verbalbegriffes ihnen entweder entgangen oder unverständlich gewesen ist.

Für das vorliegende Hebräisch in ps. 49, 9. 10 zeigt die Septuaginta:

καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ζήσεται εἰς τέλος
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν.

---

populorum omnium'. Aus der von ihm angeführten erzählung Luc. VII, 6—9 ergibt sich ferner, dass Augustin unter *gentes* heiden versteht. Diese stellt er den Juden gegenüber, die er durch *dii fortes* ausgedrückt vermutet, s. 587: 'Nam in populo Israel superbi repellebant a se Deum in principibus Gentium inventus est humilis qui ad se invitaret Deum'. S. 588: 'Illi ergo dii fortes terrae valde elevati sunt, id est valde superbierunt, non sibi medicum necessarium putaverunt, et ideo in sua aegritudine remanserunt et ipsa aegritudine ad mortem perducti sunt'. — Breviarium s. 963: 'Principes populorum Apostoli. Dii sancti sunt. Elevati sunt per fidem et praedicationem'.

[1] Vgl. Wülker, Beitr. v. Paul u. Braune IV, 107.

Fehlerhaft insofern, als sie erstens κοπιάω wählte, zweitens das prämissive Vav consecutivum, welches hier die bedeutung von ut cum conjunctivo in sich fasst, durch einfaches καὶ widergab und drittens, dass das durch ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν übertragene als das vorangehende begründend aufgefasst wurde. Einer wêiteren verstümmelung machten sich spätere schuldig, indem sie ὅτι οὐκ etc. zur folgenden strophe zogen. Kein wunder daher, dass mittelalterliche übertrager diesen worten die mannigfachsten deutungen zukommen liessen. Unsere angelsächsische ergänzung ist bei all ihrer schwerfälligkeit doch den spiritualistischen deutungsversuchen eines Augustin[1] und anderer vorzuziehen. Die ansicht, durch gute werke selbsterlösend wirken zu können, denn so sind doch wol die worte 'ne ne deð to ʒoode þa hwile þe her byð' zu verstehen, war eine so allgemein herrschende, dass diese auffassung von keiner besonderen wesenheit für uns wäre, wenn nicht Cura 338 bei citation unserer vorliegenden psalmstelle, dieselbe in ähnlicher weise von einer definition begleitet wäre. Cura s. 338, 8: Be ðæm cwæð se psalmscop: He ne sealde Ʒode nanne medsceat for his saule ne nænne ʒeðinʒsceat wið his miltse. Ðæt is ðonne se medsceat wið his saule ðæt he him ʒilde ʒod weorc for ðære ʒife ðe he him ær sealde. Be dæm ilcan cwæð Johannes: Ælc triow man sceal ceorfan þe ʒoðe wæstmas ne birð, and weorpan on fyr and forbærnan. Nu is ðonne sio æx asett on ðone wyrttruman ðæs treowes ac ondraeden him ðone dynt swæ neah, ða þe noht to ʒode ne doð ...

Von allen unzweifelhaft echten werken Aelfred's war es vorzüglich die Cura, die uns im verlauf unserer untersuchung helfend und beweisend zur seite stand. Dieser verdienstvollen arbeit des königlichen gelehrten seien daher auch die letzten beweise unserer behauptung entnommen. Schon im laufe der vorangegangenen beweisentwickelung bot sich uns gelegenheit, einzelne der in der Cura eingestreuten psalmstellen den entsprechenden unserer übertragung vergleichend gegenüber zu stellen. Die in folge der übereinstimmung dieser stellen verursachte nähere untersuchung der Cura in dieser hinsicht führt zu recht erfreulichen ergebnissen. Ich habe im folgenden sowol der kürze als auch der übersichtlichkeit wegen die gleichen strophen einfach einander gegenübergestellt; bei einigen tritt uns gleichheit in höchster form entgegen, in allen aber macht sich ein deutliches zusammenklingen bemerkbar[2]:

Cura s. 252, 5: Hinc psalmista ait: Multo tribulationes justorum et de omnibus his liberavit eos Dominus = Be ðæm ilcan se psalm-

[1] Augustin s. 610 f. — Breviarium s. 966 f.: Si Christus non redemit, qui se fratrem dixit apostolorum et resurgendo factus est primo genitus resurgentium: non redimet Adam, quia primus homo mortuus nor resurrexit. Nam frater noster Christus est Deus et homo, qui nos redemit. Vel quod non redemit Moyses redemit Christus. Non dabit Deo placationem suam. Qui non agit poenitentiam, per quam placatus Deus. Et pretium redemptionis animae suae. Non fecit eleemosynas per quas peccata delentur. Laboravit in aeternum. In tormentis perpetuis positus. Et vivet in finem: Quia non interficitur sed semper reparatur ad poenam.

[2] Im folgenden stelle ich die entsprechenden stellen aus dem Psalterium ed. Spelmann den in betracht kommenden stellen gegenüber.

scop cwæð: Swiðe maniʒfealde sint ryhtwisra monna earfeðu. — Ps. 33, 19: Moniʒa synt earfoðu þara rihtwisena.[1]

Cura s. 272, 13: Hinc psalmista ait: Cor meum dereliquit me = Be ðæm cwæð se psalmscop: Min mod and min wisdom me forlet. — Ps. 39, 14: and min heorte and min mod me forleton.[2]

Cura 381, 10: Ecce labia mea non prohibebo Domine tu cognovisti, justitiam tuam non abscondi in corde meo, veritatem tuam et salutare tuum dixi. = Dryhten ðu wast ðæt ic ne wyrne minra welera and ðine ryhtwisnesse ic ne dieʒle on minre heortan; ðine haelo and ðine ryhtwisnesse ic secʒʒe. — Ps. 39, 10 f.: Drihten ðu wast þæt ic ne ahydde on minum mode þine rihtwisnesse ac þine soðfæstnesse and þine hæle ic sæde.[3]

Cura 413, 18: Delictum meum coram me est semper. = Mine misdæda bioð simle beforan me. — Ps. 50, 4: Mine synna beoð symle beforan me.[4]

Cura 435, 19: Et in cathedra pestilentiae non sedit = hit is ʒecweden ðæt he no ne sæte on ðæm wolberendan[5] setle. — Ps. 1, 1: ne on heora wolberendum setle ne sitt.[6]

Cura 465, 15: Hinc etiam David iterum ait: Ego dixi in abundantia mea non movebor in aeternum. = Be ðæm cwæð Dauid eft on ðæm niʒon and twentioʒoðan psalme, he cwæð: Ic wende on minum wlencum and on minum forwanan, ða ic wæs full æʒðer ʒe welona ʒe ʒodra weorca, ðæt ðæs næfre ne wurde nan ende. — Ps. 29, 6: Ic cwæð on minum wlencum and on minre orsorhnesse ne wyrð þises næfre nan wendincʒ.[7]

Cura 465, 19: Avertisti faciem tuam a me et factus sum conturbatus = Dryhten, ðu ahwyrfdes ðinne ondwlitan from me, ða wearð ic ʒedrefed. — Ps. 29, 7: þa awendest þu þinne andwlitan fram me, þa wearð ic sona ʒedrefed.[8]

Cura 419, 7: Dixi pronuntiabo adversum me injustitias meas Domino et tu remisisti impietatem cordis mei = Ic wille secʒan onʒean me selfne min unryht, Dryhten, forðæm ðu forʒeafe ða arleasnesse minre heortan = Ps. 31, 6: Þa cwæð ic on minum mode þæt ic

---

[1] Ps. 33, 19; maniʒe ʒedrefednysse rihtwisra and of eallum ðam healiseð hiʒ drihten.

[2] Ps. 39, 17: And heorte min forlæt me.

[3] Ps. 39, 12, 13: efne weleras na ic forbeode driht þu wistest rihtwisnysse þine na ic behydde on heortan mine soðfæstnysse þine and hæle þine.

[4] Ps. 50, 4: and synne mine onʒean me is symble.

[5] Ich mache hier besonders auf das nur bei Aelfred belegte *wolberend* aufmerksam; vgl. wortschatz.

[6] Ps. 1, 1: and on þrymsetle cwyldes na sit.

[7] Ps. 29, 7: Ic soðlice sæde on ʒenihtsumnysse minre na ic beon astyred on ecnysse.

[8] Ps. 29, 9: þu awændest ansyne ðine fram me and ʒeworden ic eom ʒedrefed.

wolde andettan and stælan onȝean me sylfne mine scylda and þa Ȝode andettan and þu me þa forȝeafe þæt unriht minra scylda.[1]

Zum schlusse meiner arbeit möge noch mit wenigen worten einer durch Prof. Wülker angeregten frage erwähnung geschehen.

Sind wir vielleicht zur annahme berechtigt, Aelfred habe mehr als die erhaltenen fünfzig psalmen übertragen? Die worte Wilhelm's von Malmesbury s. 191, 16: *vix prima parte explicata* sprechen durchaus nicht gegen solche vermutung, und die über den fünfzigsten psalm hinausreichenden psalmstellen der Cura:

s. 29, 9 ps. 68, 24; s. 66, 18 ps. 57, 7; s. 84, 24 ps. 138, 17; s. 92, 13 ps. 131, 9; s. 152, 9 ps. 128, 3; s. 168, 18 ps. 108, 97; s. 238, 14 ps. 139, 10; s. 250, 19 ps. 77, 34; s. 274, 20 ps. 140, 8; s. 278, 21 ps. 139, 12; s. 298, 24 ps. 137, 6; s. 334, 23 ps. 111, 9; s. 364, 4 ps. 150, 4; s. 352, 5 ps. 138, 21. 22; s. 354, 14 ps. 119, 7; s. 374, 1 ps. 53, 5; s. 389, 20 ps. 107, 7; s. 391, 3 ps. 104, 44; s. 391, 9 ps. 72, 18; s. 413, 11 ps. 79, 6; s. 413, 17 ps. 50, 11; s. 415, 6 ps. 94, 2; s. 425, 21 ps. 74, 5; s. 425, 25 ps. 50, 19; s. 429, 23 ps. 54, 16; s. 465, 3 ps. 77, 61; s. 465, 28 ps. 118, 106; s. 465, 28 ps. 118, 107

lassen eine derartige vermutung gerechtfertigt erscheinen, doch da die genannten stellen durch die vorlage bedingt sind und es mir nicht gelungen ist, in den anderen werken Aelfred's fernere nachweise aus dem psalter vorzufinden, glaube ich bei dem jetzigen stande unserer forschung die frage verneinen zu müssen.

Die ergebnisse unserer erörterungen sind also:

1. Die von Thorpe im kodex vorgefundene lateinische übertragung zeigt am meisten ähnlichkeit mit dem Psalterium Romanum; der angelsächsische übertrager aber hat nicht diese, sondern eine andere, wahrscheinlich mit lesarten anderer übertragungen versehene übersetzung genannten psalters zu grunde gelegt.
2. Benutzung von kommentaren scheint ausgeschlossen.
3. Die entstehungszeit unserer handschrift setze ich in die erste hälfte des 11. jahrhunderts.
4. Der bericht Wilhelm's von Malmesbury zeigt sich als wahr. Die prosaübersetzung der fünfzig ersten psalmen rührt vom könig Aelfred her und ist als letzte seiner übertragungen anzusetzen. Die

---

[1] Ps. 31, 6: Ic sæde ic andette onȝean me rihtwisnysse mine drihtne and ðu forȝeafe arleasnysse synne minre.

chronologie der diesem herrscher zugeschriebenen arbeiten würde demnach sein:

a) übersetzung seines handbuches 888;
b) übersetzung der Cura Pastoralis 889—90;
c) übersetzung von Beda's kirchengeschichte } 890—893;
d) übersetzung des Orosius }
e) übertragung des Boetius } 897—901.
f) übertragung der Soliloquien und De videndo Deo }
g) übertragung der psalmen 1—50 incl. }

LEIPZIG. J. WICHMANN.

ANGLO-SAXONICA MINORA.

I.

The first of the following series of scraps from Anglo-Saxon Mss. has been taken from Ms. Vesp. D. 20, fol. 87. The first 86 pages are taken up with a Latin treatise, a 'liber poenitentialis'. See Wanley, Catal. p. 246. For an other copy, see infra p. 101. — I give the text, exactly as it is in the manuscript, adding the necessary notes at the foot of the page. Only the i's which are printed dotted have, of course, no dots at all in the Ms. According to my kind informant, Mr. E. Maunde Thompson of the British Museum, the date of the handwriting is advanced 10th century.

Dryhten þu halga god þu eart ælmihtig 7 ece god Ic forworht 7 synful bidde þæt . ðu onsende In me heortan me agol mód gemýnd 7 gedefe hreowe 7 soðe ondet . nesse ealrȧ minra synna þara þe Ic æfre gefremede wið ðinum willan 7 wið minre sawle þearfe . þu eart eallra cyninga cyning 7 tóweard dema cwicra 7 deadra . forðon Ic gearwe wȧt . þæt ðe siendan ealle wifan undierne 7 cuðe þinre ðære halgan 7 ðære ástandendan þry[fol. 87^{v}]nesse . Ic ondet.te þe bote 7 eallu*m* þinum englum þa ðu eadige 7 clæne geheolde þæt hie mostan þinre onsiene 7 ðines wuldres brucan . Ic ondet.te eallum halgum sawlum 7 eac menniscummenminum scrifte gastlicum læce for mine sawle 7 lichoman þe Ic ongesyngode . Ic ondet.te ealra synna cynn þe me æfre þurh owiht . awiergde gæstas on besmitan oððe ic self þurh ænige únnytnesse tó wó ge fremede on geðohtum oððe on wordum . oððe on dædum . on me selfum . [88^{r}] on sundran . oððe wið wæpned men . oððe wið wifmen oððe wið ænige gesceafte gecyndelicra

synna oððe úngecyndelicra ðara þe deofla cyn be rað sawlu*m* tó besmitenesse . Ic eom ondet . ta sodomiscre synne þe hie on ge gyltan þæt . is geligre . leasunga . git.sunga . getreowleasnesse . yfelre recceleasnesse . 7 ðrist.læcnesse minra synna . Ic ondet . te gifernesse metes 7 drinces ǽrtidum . 7 in tide . geeac oferriht.tíde . Ic ondet . te ælcre git . sunge cynne þe Ic æfre be eo*de* [88ᵛ] Ic ondette æfste . 7 tælnesse . twyspræcnesse . 7 leasunge . ellenhete . 7 nið . únnyt.tes gylpes bigong . 7 idle glengas . úncyste . 7 idelre oferhygde . orgello þe tó mines lichoman unræde æfre gelumpe oððe íc ágælde þæt . to minre sawle fræt.wu*m* belumpe 7 me tó eceslifes earnunge gegan sceolde . Ic ondet.te þæt . Ic wæs synna wyrhta . 7 synna gewita . syna lat.teow 7 lareow 7 geþafa . Ic ondet.te modes morþor . 7 mæne aðas . únsibbe 7 eo fulsunge ofermet.to . 7 únmodennesse 7 receleaste godes beboda . Ic eom [89ʳ] ondetta ealra gesewenlicra lusta . 7 ungesewenra þara þe Ic æfre gefremede . on cirieean oððe butan cirieean . Ic eom ondet.ta þæt . Ic onfeng on minne muð wealworda 7 *yfelre* rædnesse . unnyt.tra blissa þara þe ic on minum mode hæbbe minum willan oððe unwillan . Ic ondet.te hat. heort.nesse . 7 sleacornesse . slaþornesse . 7 ún nyt.te wæccean . feondscipe 7 feowunge modes 7 muðes 7 dæda . Ic ondet.te eall þæt Ic æfre tó unnyt.te mid minum eagum [89ᵛ] gesawe . oððe mid minum earum gehyrde . oððe muðe gecwæde . oððe hondum gefenge . oððe fotu*m* geeode . tó unáre oððe mid ænige dæle mines lichoman gefremede wið mines dryht.nes willan . Ic ondet.te mine synna forealne minne lichoman . forfell 7 flǽsc . fet 7 sconca*n* . breost 7 bán . 7 bahonda . ædra 7 Ingehygd . tearas 7 teð . 7 feax . 7 tungan 7 grist.lan . 7 góman 7 gurgullione . muð 7 mearh . 7 modgeþonc . sionwe 7 sidan 7 swyran . mid eagan 7 earan 7 calle omo [90ʳ] welere 7 word 7 gewit.locan . for weres sædes gewilnunga 7 wíf manna gemánan 7 for gehwæt . heardes oððe hnesces wætes oððe driges . þæs ðe me Innan oððe utan gebyrede . 7 foræghwæt . þæs ðe ic æfre on me

23 Second 7 above line. 25 *de* under line. 33 *eofolsunge*; erasure after *eo*? (cf. Academy No. 744, p. 92); *nesse* above *moden*. 37 *yfel* on erasure and *re* above line. 47 *n* above line. 49 *gurgullione*. The word is taken from latin and is mostly found glossed by *þrotbollan*. See e. g. Wright-Wülker, Vocab. p. 412, 26.

selfum ge*f*remede mines gewealdes oððe ungewealdes. Ic ondet.te gode ælmihtigum 7 ðemenniscumm*e*n minum gastlicum scrifte þæt. Ic min fulwiht. 7 mine hád þe Ic sceolde gode 7 s*anct*am marian In clænnesse butan diernum geligrum [90[v]] to lofe gehealdan 7 me selfum to ecre hælo þæt Ic hie swiðe unmeodomlice gehealdan hæbbe. Ic ondet.te eac þæt. ic mine tíd songas nihtes ge dæges mid *ealle* an forlet. 7 æfæstenu. 7 gecwed fæstenu. 7 minra dæda gewitena lár fæstenu Ic oft. ágælde. 7 Ic oft. forlet. þa sealmsongas þe tó dón belimpað. 7 ic oft. swor mæne aðas mines seolfes life 7 mines hlafordes geweotende ge eacnytende. 7 Ic oft. Inidelnesse mines dryht.nes noman nemde. 7 Ic wæs micles [91[r]] to únðonceful gode mines gewit.tes 7 minre hæle 7 ealra ðara goda þe Ic onlifde. 7 Ic lǽs mina synna ondet.te 7 bet.te þonne ic sceolde. 7 ic swiðe únmeodum geneahhe neðde to dryht.nes lichoman 7 to his ðam deorwyrþan blode. Ic eom ondet.ta gode 7 ðemenniscummen minum gastlicum læce sunandæges 7 nihtes gylta 7 oðerra haligra tída þonne ic sceolde gast.licu weorc wyrcean 7 on ðæm ic yfelade ðæs ðe Ic ðonne dón ne sceolde onnyt.tum stedum 7 on set.lu*m* [91[v]] 7 on gangum geonfænge. geon clyppe. ge on hleahtre. ge on spræce. ge on unnyt.tum luste. ge on manigfealdum recceleasnyssum gedyde. 7 on ofer ǽte 7 on ofer druncne 7 me is 7 me wæs min unnyt. willa micles tó leof ge on dæg ge on niht. Ic on det.te þæt Ic wæs to læt mine ciricean tó seceanne In ealle tíd 7 hi oft. sohte mid gewídlode lichoman 7 mid unclæne gegierelan 7 hie oft. sohte for manna ege swiðor þonne for godes. Ic *ðe* andet.te minum dryht[92[r]]ne þæt. Ic on eallum godes bebodum wæs giemeleasra þonne ic sceolde 7 ealra synna ic eom andet.ta þara þe ic of cildháde oð þas ieldo þe ic æfter *ful*wihte agylte 7 on manegum ðingum swiðe gode abea*l*h. Ic eom andet.ta ealra synna þara þe ic æfre tó tiedernesse gefremede wið minre sawle þearfe 7 Ic bidde ælmihtigne god for his miclan mildheort.nesse þæt. he me sie arfæstra þonne ic wið hine gewyrht.age 7 me ealles

55 *f* above line. 56 *e* on erasure? 62 *ealle* above line, probably contemporary. 76 lu*m* in margine. 82 í, stroke is really over *e*. 82 *ðe* above line. 87 *ful* ab. l. 88 *l* ab. l.

bidde minne dryhten forgifnesse þæt me ne motan [92v] þa dreorgan deofla æt minu*m* ende ne on dómdæge mine synna onstælan. Ic eac bidde ealle godes englas 7 ealle godes halige *þæt* hie me sien arfulle þingeras wið þone ælmihtigan dryhten þære halgan þrynesse 7 ðære soðan annisse: —

II.

I here print five scraps from Ms. Tib. C. I, fol. 159b—161b, viz, one Pater Noster, a version of the Creed, a prayer and two confessions. See Wanley's description of the Ms. (Catal. p. 220, 221) sub IV, 2. 3. 4. 5 and 6. I may here add that the remaining three Anglo-Saxon pieces contained in this Ms. (Three Homilies, Wanley ib. sub IV, 1. 7 and 8) will be printed by Prof. Napier. — It will be seen that the first of the two confessions (Wanley IV, No. 5) bears a great resemblance to the one printed *supra* from Ms. Vesp. D. 20. Indeed this one would seem to be an abbreviated copy of the above. They had most likely a latin original in common. The y's in the Ms. are dotted; the age of the handwriting is 11th century.

Đu ure fæder ðe eart on heofonum . sy þin nama gehalgod . gecume þin rice . Si þin willa swa on heofonum . 7 eac on eorðan . Syle us to dæg urne dæghwomlican hláf. 7 forgif us ure giltas . swa swa we forgifað þam þe wið ús agiltað . 7 ne lǽt þu na ús on costnunge ac alys us fram yfele . Si hit swa.

Se læssa creda.

Ic gelyfe on god fæder ælmihtigne scippend heofenan . 7 eorþan . 7 ic gelive on hælend crist his ancennedan sunu . urne drihten . se wæs ge eacnod of þam halgan gaste . 7 acenned of marian þam mædene . geþrowod under ðam pontiscan pilate on rode ahángen. He wæs dead . 7 gebyrged . 7 he niðer astah to helle . 7 aras of deaðe on þam þriddan dæge . 7 he astáh up to heofonum . 7 sit nu æt swiþran godes ælmihtiges fæder þanon he wile cuman to demenne . ægþer ge þam cucum . ge þam deadan . 7 ic gelyve on þone halgan gast . 7 ða halgan gelaþunge . 7

13 erasure of one letter before *aras*.

halgena gemænnyssæ . 7 flæsces ærist . 7 þæt ece lif . sy hit swa .

Ic bidde ðe min drihten on ðæs acennedan godes naman *þæt* ðu mid þinre mildheortnysse on me beseoh . 7 þæt ðu onsend . 7 getryme on mine heortan gedefe hréowe . 7 þe 7detnysse eallra [160[a]] minra synna ðæra ðe ic æfre gefremede wið þinne willan . 7 wiþ minre sawle þearfe . wið weras . oþþe wið wif . oþþe wiþ ænine man . wordum oþþe weorcum . oþþe on geðancum . þæt þu drihten on mine heortan getryme þine soðfæstnysse . 7 rihtne geleafan . 7 þin.ra beboda lustfullunga . 7 symle getruwunga on ðe .

Ic eom þe ealra . 7dettende . 7 þinum englum mid hreowe . 7 minum gastlicum scrifte for mine sawle . 7 lichaman þe ic on gesingode . ic eom 7detta sodomitiscre synne þe hig on gegylton . *þæt* ys ge ligre leasunga . 7 gytsunga . getrywleasnyssa . 7 þristleasnyssa minra synna . Ic eom ealles 7 detta . morðor slihta . mænra aða . tælnessa . 7 twispræce . 7 gyt.sungæ oðra manna feos ideles gylpes . 7 unsibbe . Ic eom ealles (7) andetta *þæt* ic wæs synna hyrde . 7 syna lareow . Ic eom ealles 7detta minum drihtene . ofer modnysse . unhyrsumnyssa . leasunga 7 receleas nyssa . gesewenlicra lusta . 7 ungesewenlicra . þæra þe ic æfre gefremede on cyrcan . oððe butan cyrcan . Ic eom 7 detta *þæt* ic onfeng on minne muð wealworda . 7 yfelre reþnysse . un nytra blissa . þæra. þe ic on minum mode hæbbe . minum willan . oððe unwillan . gesewenlicra lusta . oððe ungesewenlicra . [160[b]] *þe ic* eagon geseon mihte . oððe earum gehyran . oððe fotum ge eode . Ic eom and detta for fell . for flæsc . for ban . for sinuwa . for muð . for tungan . for fet . for feax . for tearas . for mearh . for weres sædes gewilnunga . 7 wif manna gemanan . 7 for gehwæt ðæs þe me innan oððe utan gebyrede . Min drihten ælmihtig ealles þises ic eom þe forgyfnysse biddende . for ealra þinra haligra lufon . þæt me næfre deofel naht onne mæge bestǽlan . æt minu*m* ende dæge . ne on domes dæg . Ic eom 7 detta for eall *þæt* unriht þe ic æfre gefremede

---

28 erasure of one lett. between *þin-ra*. 37 7 erased. 43 *reþnysse*. The copy contained in Vesp. D. 20 (see supra) has *rædnesse*. 45 *þe ic* before *eagon* in margin. 52 *naht onne*, read *nates hwon*?

on minum cild hade . oððe on minre geogoðe . oððe on minre strengðe . oððe on minre ylde . þe æfter fulwihte agylte: 7 on manegum þingum swiðe gode abealh . Ic eom 7dette gode . 7 menniscum men . gastcundu*m* læce . sunnan dæges gylta . þonne ic gastlic weorc wyrcan sceolde . 7 on þam ic fela dyde þæs ðe ic don ne scolde . on unnettum stedum . 7 setlum . ge ongangum ge onfenge . ge onclyppe . ge on hlehtre . ge on spræce . ge on unnyttum luste . ge on monig fealdum receleas nyssum gedyde . 7 on ofer æte . 7 on ofer druncenne . 7 me ys . 7 me wæs min unnyt willa miceles to leof . ge on dæg . ge on niht . ge on æwfæstenum ic gesyngode . *þæt* ic forhogode þa . 7 eac onðam beboddagum [161[a]] þinra haligra þonne ic me are biddan scolde . ic þa areceleasode . 7 to læt wæs mine cyrcan to secenne on ealle tid . 7 hi oft sohte for manne ege . swiðor þone for godes . Ic ðe 7dette min drihten *þæt* ic on eallum godes bebodum wæs gymeleasra þone ic scolde . 7 ealra synna ic eom 7 detta þæra ðe ic æfre gefremede wið minre sawle þearfe: 7 ic bidde ælmihtigne god for his miclan mildheortnysse . *þæt* he me syg arfæstra þone ic wið hine geworhtage . ðæt he me ne læte seeððan þa fyrenfullan æt minum ende dæge . ne minum lichaman . ne minum gaste . A M E N .

Ic andette þe drihten ælmihtig god . 7 s*ancta* marian þinre haligan moder . 7 eallum halgum . 7 þe ƀ . ealle mine synna þe ic erminge fram minre iuguðe oð ðas tid . ongean godes gesetnysse gefremede . on gifernysse . 7 on druncennysse . on unriht hæmede . on galnyssa . on unrotnyssa . 7 on asolcen nyssa . on hyrre . 7 on yfelre gewilnunge . on andan . 7 on yfelnysse . on hatunge . 7 on geflitfulnyssæ . on mænan aðe . 7 on swicolnyssæ . on leasunge . 7 on idele wuldre . on modignysse . on gesihðe . 7 on leahtre . on gehernysse . 7 on spræce . on stýnce . 7 on repunge . on leasre gewitnyssæ . on gytsunge . 7 on manslyhte . [161[b]] on ær ǽte: 7 on ofer fylle . 7 on eallum þwéorum dædum . forþam ic bidde þe . 7 s*anct*am mariam ures drihtenes moder . 7 s*anct*um michahelem þone heahengel . 7 s*anct*um petrum mid eallum ap*osto*lis . 7 s*anct*um stephanum mid eallum

79 ƀ = *bisceop*. 88/89 *ær ǽte* or *ofer æte*?

martiribus . 7 ealle cristes andetteras . 7 ealle halige . 7 gecorene fæmnan . 7 þe ƀ . þæt ge gebiddan for me þam unwyrðestan synfullan . to þam ælmihtigan gode . þ*æt* he us for urum synnum gemiltsige Gemiltsige eow se ælmihtiga god . 7 forgyfe eow ealle eowre synna . 7 alyse eow fram eallum yfelum dædum . 7 gehealde eow fram eallum synnum . 7 gelæde us crist þæs lyfiendan godes sunu into þam ecan lyfe . A M E N .

94 ƀ = *bisceop.*

III.

Next follows an oration from a Lambeth Palace Library Ms. (No. 427). It is in a different handwriting from the immediately surrounding pieces (Confessio pro Peccatis and Confitebor tibi Domine) on fol. 183. b of the same manuscript in which the Lambeth Psalter[1] is found.

Eala drihten leof eala dema god . geáre me ece waldend . Ic wat mine sauwle synnum forwundod . Gehæl þu hy heofona drihten . 7 gelacna þu heo lifes aldor . forþon ðu eþ*est* miht ealra læc.a ðara þe ge wurde síde oððe wide Eala frea brihta folces scyppend . gemilda þi*n* *mod* me to gode . Syle ðine are þinum earminge Se bið earming þe on eorðan her dæges 7 nihtes deoflu*m* com pað 7 his willan wyrcð wahim þære myrigðe . þonne hand lean hafað 7 sceawað butan he þæs yfles ærgeswíce .

[1] This Psalter, which has already been extracted by Bosworth in his time for lexicographical purposes, will be included in a collective edition of Old English Psalters to be edited for the Early English Text Society by Mr. Fred. Harsley and myself. The Anglo-Saxon at the end of the Ms. is printed in Cockayne's Leechdoms III, 429. See his Introduction and Wanley p. 269. b sub XXV. For the above fragment see Wanley p. 269. a sub VIII.

1 *E* red. 2 *G* red inside. 4 *st* roman characters; erasure between *c.a* (of one letter); *side*, the *s* is written in such a peculiar form as to make it resemble an 7. 5 *E* top red inside. The last stroke of *n*, the word *mod* and the first stroke of *m*, are in pale ink. 6 *S, S* red inside.

IV.

Fol. 11ª of the Ms. Tib. C. I has a list containing some early 12ᵗʰ century glosses of the names of winds, which I here publish. — The first seven are also found in a circular draw-

ing, graphically representing the wind-directions. The divisions thus created (36 in number) are not all filled up: the plan was evidently abandoned and the same names given in the drawing are repeated in the list.

1. est wind — *Subsolanus.*
2. ....[1] — *Zephirus.*
3. westan — ....[2]
4. westan suþan — *Euro nothus.*
5. suðan westan — *Euro auster.*
6. suþan westan — *Africus.*
7. estan suðan — *Eurus.*
8. estan — *Subsolanus.*
9. suþan westan — *Acircio.*
10. norþan westan — *Africo.*
11. suþan westan — *Nothus.*
12. westan suþan — *Ab euro.*
13. suðan westan — *A favonio.* (*Africo*) *euro.*
14. suðan westan — *Eurus.*
15. estan suðan — *Aborea.*
16. estan norþan — *Zephirus.*
17. norðan westan — *Chaurus.*
18. estan norþan — *Ab oriente.*
19. estan — *A meridie ł ab austro.*
20. suðan — *Ab occidente.*
21. westan — *A septentrione.*
22. norþan — *Ab aquilone.*

I have here given the glosses exactly as they are found in the manuscript. It will however be seen that there is a mistake in the glosses 9–22 inclusive and possibly in no. 4. I subjoin the references to Wright-Wülker's Vocabularies from a comparison of which with our column, I am inclined to suggest that from the latin of No. 9 to the end (excluding the latin to No. 22) the glosses should be read downwards[3] (see however note to 12). The words *suþan westan* now forming the gloss to *a circio* (as it stands, No. 9) should perhaps be considered the gloss to No. 2 which is not in its place in the manuscript. (See Wr.-W. 144. 1 Favonius vel zephirus, westen wind; and ib. 4. 25 *A fafonio,* suþanwestan.)

The Latin to, what is now, No. 22 may belong to the latin of No. 21. See Wr.W. p. 735: Hic aquilo, septentris[4], ventus borealis idem est, etc.

The following references are to the Latin in our column (unless a discrepancy in the latin is given), and to the pages of Wright-Wülker.

1. (easten wind, 143. 36). — 2. (144. 1 and 4. 25, vide supra; westsuð wind, 402. 12). — 3. (144. 1). — 4. (eastsuð, ad euronothum; 3. 5. —

[1] The English aequivalent is not given here.
[2] The Latin aequivalent is not given here.
[3] So that e. g. *norþan westan* (No. 10) be considered the gloss to *a ciricio* of No. 9; *suþan westan* of No. 11 the gloss to *africo* of No. 11 etc.
[4] Read Septentrio.

eastsuð, 344. 21). — 5. (*auster* suð wind, 8. 4, 350. 37; eurus, euroauster, norðan eastan wind, 144. 4). — 6. (westsuðwind, 349. 1; suðan westan 344. 17, 144. 7; sowth est wind, 735. 33). — 7. (eosten suðan, 344. 20). — 8. (see sub 1). — 9. See supra. (Circius et boreus, twegen norðwindas, 378. 8; norðan westan, 3. 11; westnorð wind, 13. 12 and 364. 6; norðan, 509. 34. See 735. 34: Hic Circius, est ventus borialis subaquilonem versus occidentem. — norðan easten wind, 144. 9, but see Wright's suggestion[1] ib. in the note). — 10. See No. 6 (suðan westan, 3. 7; westsuð wind, 4. 26). — 11. (auster vel nothus, suðen wind, 143. 37; suðan wind, 456. 10). — 12. (ab euro eastan suðan, 3. 4). This would tally as little with the plan of reading the glosses downwards as reading them upwards. Must we read suðan *eastan* in what is now No. 13. — 13. See No. 2. — 14. See No. 7. — 15. (eastan norþan, 3. 8, 344. 18; eastnorð wind, 9. 22, 358, 24, 195. 18; boreali, þære norðlican, 361. 1). — 16. See No. 2. — 17. (chorus[2], eastnorþ wind, 13. 2; corus, norðan westan, 144. 8; chori, eastan norðan windas, 364. 5). — 18. and 20. No reference in Wr.-W. — 19. (auster, vel nothus, suðen wind, 143. 37). — 21. (septentrio, norðan wind, 144. 2). — 22. (aquilo, vel boreas, norðan westan wind, 144. 10).

[1] It is to be hoped that this suggestion of Thomas Wright's will be borne out by the publication of the original copy of Reubens' glossary. — The copy which was used by Wülker was Junius' transcript; the original manuscript has since been discovered (Brit. Mus., Add. Ms. 32. 246), and will be published by Zupitza.

[2] It is quite unnecessary to read *Eurus* here with Prof. Wülker.

V.

The following fragment (fol. 149ª) is contained in Ms. Arundel No. 60, the same in which a beautifully illuminated Psalter may be found.[1] It is a historical fragment, and ends with the words: usq*ue* ad fine*m* mundi . d.d.xxvi. The fragment following explains itself. The y's are dotted in the handwriting, which is of the 11th century.

Her onginneð kyþan ymbe þises middangeardes ylda seo forma yld wæs adame oð noe *þæt* is þonne þreo þusend wint*r*a . 7 six 7 hund seofontig wintra (Sec*un*da noe . usq*ue* ad abraha*m* fuer*unt* anni . ccc.xcvii Ðon*ne* is seo oðer yld fra*m* noe . oð abraha*m* *þæt* is þon*ne* þreo hund wintra . (Tertia abraha*m* usq*ue* ad moysen fuer*unt* anni . dcccc.l.xx . Ðon*ne* is seo ðridde yld fra*m* abrahame oð moysen *þæt* is

[1] To be edited in the collection mentioned before. The page is quoted from memory.

3 *r* in *wintra* roman character. Faint trace of *i* on a damp spot of the paper.

þon*ne* nigan hund wintra 7 hund seofantig wintra (Quinta ad moysen usq*ue* ad david . fuer*un*t anni . cccc.xciii . ide*m* transmigratione*m* babilonis . Đon*ne* is seo feorðe yld fra*m* moysen oð david . *þæt* is þon*ne* feower hund wíntra . 7 ðreo 7 hund nigantig wíntra þæs forð gewitenes þære miclan burche babiloníe . (Quinta ad david usq*ue* ad Chr*istu*m fuer*un*t anni . d.l.xxxviii . Đon*ne* is seo fifte yld fra*m* david od *chr*ist . *þæt* is þon*ne* fif hund wíntra 7 nigan 7 hund eahtatig wíntra (Sexta a nativitate d*omi*ni usq*ue* ín natale d*omi*ni venit . d.ccccc.xlviiii . Đon*ne* is seo sixte yld fra*m* cristes akennednesse . agan . oð nu to middan wíntre kunð *þæt* is ðon*ne* an þusend geara . 7 viiii . 7 hund nigantig . geara (Ab initio mundi usq*ue* in nativitate chr*ist*i . fuer*un*t anni . fiun*t* aute*m* anni quinq*ue* mil*ia* cxc.vii . A nativitate d*omi*ni usq*ue* ad fine*m* mundi . d.d.xxvi . [fol. 149ᵇ] Nomina ep*iscopor*u*m* occidentaliu*m* saxonu*m* Bi*r*in*us* Agelberht . ..ie . leuthe*rius* Haedda . Deinde in duas parrochias di.... (Pon?)tanie civitatis . Daniel . Hunfrið . Kyneheard . Aþelheard . Ecgbald . Dudd . Kyneberht . Alhmund . Wigþegn . Hereferð . Eadh.n . Helmstan . Swiðun . Ealhferð . Tudberht . Denulf . friðestan . Birnstan . Alfeach . Alfsige . Aþelwold . Alfeah . Kenulf . Aþelwold . Alfsige . Alfwine . Stigand . Walkelin*us* .

8 *g* of *seofantig* corr. from *t*? *i* of *Quinta* changed into what looks like *e* but what was most likely meant for *a* so as to correct quinta into quarta. 23 *r* of *Birin'* roman. 24 *..ie* or *.hc*? *r* roman. 27 *Eadhun*?

VI.

The following homily: 'de Septiformi Spiritu' has been taken up amongst the variant readings of Napier's edition of Wulfstan's Homilies[1] (I, p. 56), but has never yet been printed in full. For this reason, but also and especially on account of its being glossed for the greater part, by a 16th century commentator, it was deemed desirable to print it again. It is found in Ms. Tib. C. VI, fol. 28ᵇ. See Wanley p. 224ᵇ sub XIV.[2] The words of the heading: *Her is þæt ylce on ænglisc* refer

[1] It is, however, one of Aelfric's. See Napier p. VIII.

[2] Wanley refers the reader to p. 216 ('vide supra'), which reference probably ought to be to p. 166, i. e. to the Trinity College Ms. See Zeitschrift f. d. hist. Theol. 1855, p. 549 (Dietrich).

to the latin, which is much shorter than the Anglo-Saxon and which is found on fol. 28[a]. — It begins as follows: 'Sp*iritus* s*anctus* p*er* septenaria op*er*atione isaia proph*et*a testante septiformis esse credatur', etc. — So far as I am aware, this is a rare if not unique instance of 16[th] century glosses to the works of an Anglo-Saxon author.

There are two forms of this homily. The above in an 11[th] century hand, is also found in following manuscripts: Oxf. Bodl. NE. F. 4. 12, Junius 23, Junius 24, and Cambridge Trinity College. See Wülker's Grundriss p. 480, § 577. I have reason to suppose that a version of it may also be found in Thorpe's edition of Aelfric's Hom., vol. I, but at the moment of writing I am unable to verify this statement. — For the other 'fassung' see Napier p. 50.

Her is *þaet* ylce on ænglisc.

ye p*ro*phet wrot prophecy be ye
Isaias se witega awrát on . his witegunge be þan
holi gast sevyn fold gyftis yo
halgan gaste . 7 be his seofan fealdam gifu*m* . þa
sevyn fold gyftys beth ycalled
seofan fealdan gyfa synd þus gehatene . Sapien-
on latyn on
tia . on leden . *þæt* is wisdom on englisc . Intellect*us* . on
latyn und*er*standyng latyn
leden . 7 andgyt on englisc . Consiliu*m* on leden . *þæt* is
Reed gostly strengh*t* (?)
ræd on englisc . Fortitudo . on leden and modes strengð
a*nd* gud cu*n*ynge
on englisc . Scientia . on leden . 7 gód in gehýd on englisc .
meknes
Pietas . on leden . 7 arfæst nys on englisc . Timor d*om*ini
goddys fer sevyn fold gyftys
on leden . godes ege on englisc . Þas seofan fealdan gyfa
dwelled owr savyo*ur* abownddantly
soðlice wunedon on uru*m* hælende criste . eall þe fullu*m*
after yo man hod ful myghtyly yo
þingu*m* æfter þære mennisc nysse swiðe mihtilice . 7 se

1 *Her is þaet ylce on ænglisc* red and black. 3 *S* red. inside. 5 *C* red. ins. 7 *S* red. ins. 8 *P* red. ins.; *F* red. partly. 9 *Þ* slightly red. ins. 14 *S* partly red.

holy gost hem dep*ar*ted dayly yet god*es* holy
halega gast hito dælþ dæg hwa*m* lice git godes halgu*m*
s*er*vaunt*es* as it ples hym ev*er*ych by his power *and*
mannu*m* be þa*m* þe hi*m* gewyrð . ælcu*m* be his mæðe . 7
his gostly desere *þat* man y^{t}
his modes georn fulnysse . Se man hæfð wisdom . þe wist-
lyves y^{t} und*er*standyng y^{t} hit *tur*neþ to
lice [fol. 29^{r}] leofað . And se hæfð 7 gyt þe hit awent to
gude to his lordys will*en* w^{t} gude werkes *con*tem-
gode to his drihtnes willan . mid godu*m* weorcu*m* symle .
neng hath Redd y^{t} hy*m* cownceleth ever' whaet hy*m*
And se haefð godne raed þe hi*m* geredaþ aefre hwæt him
awght to do and whatt to echchwe *and* y^{t} hath gostly
to donne sy . 7 hwæt to forlætenne . And se haefð modes
stre*n*ght y^{t} much may suffer' a*nd* in at̄ her
stregðe . þe micel mæg forberan . 7 on eallu*m* earfoð
adv*er*syte ev' be pacient *and* also in gude p*ro*sp*er*ite
nyssu*m* . æfre bið geþyldig . 7 eft on godu*m* gelimpu*m* ne
leve not his stedfastnes y^{t} cu*n*nynge? y^{t}
forlæt his anrædnysse . And se hæfð gód ungehýd þe
gudnes luffes is better w^{t} ín he w^{t}
godnysse lufað . 7 ˋbiþ betera wið innan þon*ne* he wið
owtt is sayn *and* can discerne by twyx troeh*and*
utan bið gesewen . 7 can him gescead betwux soþ 7
falsod y^{t} meknes y^{t} is meke hym selve a*nd* mesu-
leas . Se hæfð arfæstnysse þe arfæst bið himsylf 7 mæþe
raboly emonges mon gostly gudnes a*nd* on his *fe*-
can on mannu*m* on his modes godnysse . ge on his ge-
lowe a*nd* on his suggetes a*nd* wul not dispise ne blame
licu*m* . ge on læssu*m* mannu*m* 7 nele forseon ne gescyndan
other godes fer is ye sevent of thes gostly gyftes
oþerne . Godes ege is seo seofoðe þissera gastlicra gyfa .
a*nd* y^{t} gyft is bygyneng of al wysdom a*nd* he y^{t} fer
7 seo gyfu is angin ealles wisdomes . 7 se þe godes ege
forlettih he nothyng y^{t} man y^{t} is w^{t} owt al
hæfð . ne forlæt he nan þing . Se man þe bið bedæled
thys gyftes dodes ·
eallu*m* þysu*m* gyfu*m* . nís he na godes man . ne to gode

---

15 *A* red. ins.; *contemneng*? unclean in Ms. 17 *A* red. ins. 18 *A* red. inside; *echchwe* = *eschew*. 19 read strēgðe = stre*n*gðe, unless we may suppose the *g* to express the nasal sound. See Zupitza, Z. f. D. A. XXI, p. 11 on the pronunciation of *n* = *ng*. 21 *A* red. ins. 24 *S* red. ins. 25 *felowe* on erasure. 27 *G* red. ins. 29 *S* red. ins. 30 *thys* on erasure; *dodes* sic.

p*er*tenyh bot he yitt des*er*ve gifte to him
ne belimpð buton he gyt ge earnige godes gyfe æt hi*m*.
now yt evyl gost a*nd* yt invisibull fende sevyn
Nu hæfð se yfela gast . 7 se ungesewenlica feond seofan-
fold myschevys cont*ra*(r)ey this gyftys
fealde ungifa wiþer ræde þisu*m* gifu*m* . þa he dælð his
men yt him obeyht
mannum þe him gehyrsumiað . 7 godes gyfa ne gymeð .

ne godes ege nabbað . Þa yfelan ungyfa þæs arleasan deofles syndon þus gehatene on leden spræce . Insipientia . þ*æt* is dysig . oððe dwæsnys . Stultitia þ*æt* is stunt ny . Inp*ro*videntia . þ*æt* is receleasnys . butan fo re sceawunge . Ignavia . þ*æt* is abroðennys . [fol. 29v] oððe nahtnys . Ignorantia . þ*æt* is nytennys . Impietas þ*æt* is arleasnys . Temeritas . þ*æt* is dyselic dyrstignys . Ælc wisdom is of gode . forðam þe god sylf is wisdom 7 ælc man bið eadig þe hæfð þone wisdom . gif he his agen lif gelogað mid wisdome . Se wisdom is halig þæs halgan gastes gifu . 7 se deoful forgifð þærtogeanes dysyg . þ*æt* he wisdomes ne gyme . ne wistlice ne libbe; 7 gyt þ*æt* forcuðre is . þ*æt* he telle hine wisne . 7 bið swa gehiwod . swilce he wissie . Ongean þa*m* 7 gyte se deofol forgifð stuntnysse . 7 eac þ*æt* he híwige swylce he 7 gyt ful sy Ongean þa*m* wislicanræde . se wiþer ræda deofol selð receleasnysse his under þeoddu*m* 7 eac þ*æt* he hiwige swilce he rædfæst sy Ongean þæs modes strengþe se man fulla deofol forgifð abroðennysse þ*aet* se man abreþe on ælcere neode nahtlice æfre . 7 eac þ*æt* he hiwige hine sylfne mihtigne . Ongean þa*m* ingehyde se hetola deofol sylð nytenysse nahtlicu*m* mannu*m* 7 eac þ*æt* hi hiwion þ*æt* hi ingehyd habban . Ongean þære arfæstnysse . he sylþ arleasnysse . þ*æt* he ne arige . ne eac mæðige his under þeoddu*m* . ne his gelicu*m* . 7 eac þ*æt* he hiwige swilce he arfæst sy . Ongean godes ege se gramlica deofol sylð dyrstignysse mid dwæs licu*m* ge bæru*m* receleasu*m* mannu*m* mid modes unstæð þinesse .

32 *N* red. ins. 33 (*r*) is not in Ms. 35 *Þ* red. ins. 37 *S* red. ins. 37/38 A hole in the parchment between *t—n* and *o—r* but no letters are injured by it. 40 *I, I* red lined. 41 *T, Æ* red lined. 42 7 slightly red. 44 *S* red. ins. 46 ; modern addition? T ink is paler; 7 red. lined. 47 7 red. lined. 48 *O* red. ins. 49 *O* red. ins. 51 The ink of the stroke through *þ* making it into *þaet* is quite pale; modern addition? 52 *O* red. ins. 54 7 red. lined. 55 *O* red. ins. 57 *O* red. ins. 59 *O* red. ins.

7 eac *þæt* hi hiwion swyl ce hi habban godes ege. Be þisu*m* þeawu*m* man mæg þone [fol. 30r] man to cnawan hy.. þes.... ..goð(d?).. ..g..st[1] onwunige. oððe þæs gramlican deofles.[2]

[1] The letters *hy .. þes .. goð(d?) . . . . g . . st* were read independent of the context. The other texts have: *hwæðer him godes gast.* Napier reads only *h* : : *god* : : *g* : *st*; and doubtless my *y*, *s* and *ð*, if there, would be wrong for *w*, *r*, *d*.

[2] On the same page I find, in red ink: Ð IS GEBED BAEDA SANG ÆT ÐAM SALTERE. Presta queso omnipotens et misericors Deus, etc.

62 red. lined. 62/63 A hole in the Ms. between *l*—*c* and *n*—*m*. 63 *B* red. ins.

VII.

Wanley, on p. 269 of his Catalogue, thus speaks of a Lambeth Ms. (No. 204):

> Codex Membr. 800 fere abhinc annis exaratus in quo post Gregorii Magni Papae Dialogorum libros IV.
>
> Incipit In Nomine Domini Liber Beati Efrem Diaconi . . . . . . in quo nonnullae voces Latinae glossantur Saxonice.

On repairing to the Lambeth Palace Library I was bitterly disappointed when I found only the following words glossed (fol. 119.6):

min sar...e benet to segen 7 min unrihtwisnesse meðræð
Dolor me conpellit dicere : *et* iniquitas mea minatur mihi
..æt[1] ic swige sar me for
ut sileam : Dolor me proloqui etc.

These few glosses have been printed[2] by Zangenmeister in a note to the 'Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften'. Wien, LXXXIV, 1877, p. 537.

I reprint them for two reasons, firstly because this scrap is there buried among a heap of material where few people would look for anything of the kind, and secondly because Herr Zangenmeister misreads the gloss to *conpellit* as *bevet*, which is meaningless, the true reading being *benet* : *benyt* from *benidan* for which I have no other reference.

[1] .. *æt*, i. e. *þæt*.

[2] I am happy to acknowledge my indebtedness to Prof. A. Napier for this and other bibliographical references.

VIII.

Ms. Galba. A. 14 still contains some unpublished Anglo-Saxon matter. Wanley's account on p. 231 of his Catalogue is no more to be relied on, as the Ms. has suffered greatly from the fire of 1731, i. e. since it was described by him. I could do no more than look through the Ms., to ascertain what was preserved, and in doing so was struck by the page now marked fol. 72, containing, as it does the name *Ceadda.*[1] It appears to stand amidst some Latin.

In transcribing here what is discernible of that page, I merely wish to draw the attention of students of Anglo-Saxon to this manuscript.

. . . . us s(cr?) . . .
. . . . ð . . — m n u s(r?) . .
. . . . ð . . . . .
. . . . terram . . .
. . e eadwearde 7 be sce grimbal(d)
. . . posuisti . . . domine . . . p*er* capud . . .
ejus 7 be sca bride of scr . . . tur
r . gifirgines 7 be sca ceadda 'am
. . . . eum dn'm 7 biddan drihten . . .
. . . . halgan *þæt* him ges . . . .

[1] See Anglia X, 131 (Napier).

IX.

Ms. Royal 2. B. 5 contains on p. 196 a Confessio et Oratio. See Wanley p. 182, sub V. — The same prayer obtains in Ms. Tiberius A. 3, fol. 44. See Wanley p. 195, a. I was so fortunate as to find a latin prayer, which especially in the beginning[1] is so much like ours that it may safely be said to be the original of the piece we print first. So far as I know there are two copies, but there an likely to be many more. The one occurs in Ms. Vespasian A. 1, fol. 156 (see Wanley p. 222 b. XXX, sub 4) and the other in Ms. Arundel 155, fol. 175. b. — The whole of this matter appears to be 11th century. The latin text in Ms. Ar. 155 is moreover glossed, also in a contemporary, if not the same hand. —

[1] See infra p. 120.

I here print first the Anglo-Saxon text from Ms. Royal 2. B. 5, and give the variations[1] of Tib. A. 3 infra p. 115. — I then add the latin text with Anglo-Saxon gloss from the Ar.-Ms. and subjoin the latin variants from the Vesp.-Ms. at the end on p. 119.

Confessio et Oratio.

Eala þu ælmihtiʒa ʒod unaseсʒendlicere mildheortnesse. eala þu ʒod una metenre arfæstnysse. eala þu ʒod scyppend. 7 ʒe edstaþeliend ealles mann cynnes. þu þe afeormast fram fulum synnu*m* þæra heortan þe þe andettað 7 ða þe hi sylfe wreʒað ætforan ʒesihðe þinre mildheortnysse. þa þu alyst fra*m* bende ælcere unrihtwisnysse. þine mihte ic bidde mid ealre ʒeomerunʒe *þæt* þu ðurh meniʒfeald nysse þinra mildheortnyssa me forʒife *þæt* ic hluttre andetnysse. ætforan þe dón mote be eallu*m* minu*m* syn*n*um þe min. inʒehyd me nú wreʒð. 7 ic soðe dǽdbote ætforan þe dón móte be eallum þa*m* synnu*m* þe ic ʒesynʒode on yfelu*m* ʒeþohtu*m*. 7 on þwyru*m* smeaʒeoʒnum. on yfelre ʒeþafunʒe. 7 on unrihtwisu*m* ʒeþeahte. on un clænre lust fullunʒe. 7 on fracodre ʒewilnunʒe. on ydelu*m* wordu*m*. 7 on yfelu*m* dædu*m*. Ic synʒode on ʒesihðe. 7 swiðe onhlyste. eac onswǽcce onstence 7 on hrewunʒe. þu leofa drihten ealle lima me ʒesceope. to menniscu*m* bricu*m* ʒemæte. 7 ʒelimplice. ac ic earminʒ hi awende to deoflicum weorcum. 7 mid synnum hi befylde. 7 þe forseah drihten I. Ic on ofermettu*m* oft swiðe aʒylte. 7 þurh upahefednysse me to foran oþru*m* tealde. 7 þine beboda driht*en* dyde me unwurðe. 7 ic nolde weʒan þin wynsume ʒeocne ðine leohtan byrþene on minu*m* bæcce ferian. 7 ic unwærlice synʒode oft þurh modiʒnysse; II. Ic on ʒyfernysse. 7 on oferfylle. 7 ondruncennysse

[1] Where the readings differ only through being contracted in either of the manuscripts and not in the other, they are not marked.

2 (una) *metenre,* erasure of one letter between *n* and *r*. 3 erasure of one letter between *mann* and *cynnes*. 9 erasure of one or two letters before *ætforan*. 10 *synnum, n* above line. 12 *smeageongum, g* above line and above erasure of one letter: *d*? 16 *swæcce,* or *spæcce*? If no it is wrong; Tib. (spræce) has actually thus misunderstood its original; the latin has *odoratu*. See Wright-Wülker: odoratus, *swæc* 263. 9; and passim. *hrewunge* read *hrepunge*.

wið þe drihten aʒylte oft 7 ʒelome on untiman. III. Ic eac earminʒ ofer ælcum ʒemete on fulum forliʒre 7 onfracodre ʒalnysse *me sylfne* be fylde ʒe on sawle ʒe on lichaman. IV. Ic onʒitsunʒe mid ʒitsiʒendum mode swiðe oft aʒylte. 7 beswac oðre æt heora æhtu*m* þurh þa unrihtwisan ʒitsunʒe. 7 ic unriht. oft spræc arleaslice. 7 riht forsuwode þurh þone sylfan leahter. V. Ic þurh weamodnysse worhte fela yfela 7 þurh man slihtas me scyldiʒne dyde wið þe min hælend þa þa ic þin hand ʒeweorc unwyrcan dorste. 7 deaðe betæcan. nu synd mine handa þurh þone hefian ʒylt mid manna blodum þe ic þurh ʒe beot oft 7 þurh hatheor*t*nysse her on life aʒeat yfele befylede. 7 fæste ʒebundene swaru*m* ʒyltum þurh þa sylfan weamodnysse; VI. Ic on unrotnysse oft eac aʒylte. [196b] 7 swiðor ceorude þonne min sawul behofode þa ða ic æhta *f*orleas. oððe leofne freond oððe me hwæt mislamp on þises lifes ryne. 7 ic þa onʒean þe drihten dyrstiʒlice ceorode þurh þa unrotnysse þe is deaðes wyrcend; VII. In synʒode ʒelome þurh asolcennysse þa þa me ʒod ne lyste dón ne ʒán to ʒodes huse ne nan ellen niman to æniʒum ʒódan weorce. ac ic leofode min líf lanʒe on asolcennysse butan ʒodum weorcu*m* 7 ʒódu*m* biʒʒenʒe; VIII. Ic on *i*delu*m* wuldre eac swylce aʒylte onʒylp lic*e*re spræce. 7 ʒylpes ce*w*te 7 wolde beon ʒehered þeah ðe ic heriʒendlic nǽre. 7 on wlence ic ferde þurh *þæt* idele wuldor 7 manna lyffetunʒe ic lufode to swiðe. 7 on meniʒfealdre ʒlen*c*ʒe ic ʒlencʒde minne lichaman 7 mid sweartum synnum mine sawle awlætte 7 wolde beon wið utan swa þeah wurðlic ʒe þuht; On callu*m* þisum heafod leahtrum ic healice aʒylte. 7 oðrum læssum ʒyltum ic ʒelóme synʒode. 7 ic eaðe ne mæʒ mine ʒyltas atellan. Ic bidde swa þeah driht*en* *þæt* hi beon þe ʒe andette mid soðre behreowsunʒe. 7 þu mine sawle ʒehǽle fram eallu*m* synnum.

28 *mesylfne,* above line. 37 *hatheortnysse, t* above line. 40 *forleas,* lower part of *f* has a stroke through it. 43 *In,* read *Ic* with Tib. 47 *idelum, i* above line. 48 *licere, e* above line. 49 *cewte,* read *cepte*; see Bosworth-Toller in V. *cepan.*[1] 51 *glencge, c* above line.

[1] Toller qnotes: *Ic gylpes cepte*; jactantiae insistebam. Modus confitendi I. From the very imperfect list of Explanations it does not appear which Ms. this is taken from.

þu ðe eart sawla alysend . Ðu sealdest us hælend healicne truwan þurh ezechiel cweþende þinne soðan witegan . ȝif se arleasa deð soðæ dǽdbote be eallum his synnum þe he ǽr ȝeworhte . 7 ealle mine beboda ȝe̦ hylt 7 deð rihtwisnysse . 7 demð rihtlice he leofað his life . 7 he nane swylt: 7 ic ne ȝe mune ealra his mandæda . ac he leofað on his rih*t*wisnysse þe hesylf ȝeworhte; Eac þu sylf driht*en* sædest on þinu*m* ȝodspelle . þ*æt* mare bliss bið on heofonum be anum synfullan men ȝif he ȝecyrð to þe . þonne be niȝon 7 hundniȝantiȝan þe nanre dædbote ne behofiað; Underfoh me nu drihten for þinre mildheortnysse . 7 aþweah me þurh þæs halȝan ȝastes ȝife fram eallum minum synnum . 7 sele me staðol fæste heortan þ*æt* ic ælc yfel onscuniȝe . 7 ælce unrihtwisnysse . 7 ic þine bebodu lufiȝe . 7 þe leofa driht*en*; Nel æt þu me æfre buȝan to þam ærran leahtru*m* þe ic receleas ȝefremode fullice for oft ac ȝe edstaðela on me þu ærfæstosta hælend swa hwæt swa ic amyrde þurh manfulle dæda . Ge scylde me drihten wið þone swicolan deofol þ*æt* he me earmne oft ne beswice . forþan þe min tyddernys ne mæȝ him wið standan butan þu le*o*fa hælend on lihte mine heortan: [197[a]] 7 mid þinre mihtiȝan handa me ȝehealde wið hine; Ðu miht eall þ*æt* þu wylt swa swa ælmihtiȝ ȝod . 7 þu naht ne swincest þeah þu ȝescylde us heald me for þiȝ leofa to lof*e* þinum naman þ*æt* ic on ȝodum weorcum wunian mote oð mines lifes ende mid soðu*m* ȝeleafan: Ic bidde þe nu hælend þ*æt* þu ȝehæle mine sawle þ*æt* ic dæl nimend beo on þam forman æriste swa þ*æt* min sawul of synnu*m* nu arise þ*æt* heo þe orsorhre on þam oþrum æriste lichamlice arise to þa*m* ecan life . Syle me nu scyppend ȝesæliȝ ȝeþanc . 7 þa halȝan mihte þe men þurh ȝeþeoð ȝeleafan 7 hiht 7 haliȝe lufe modes snoternysse . 7 mihtiȝ ȝeþyld . ȝe me[t]e ȝunȝe . 7 anrædnysse . rihtwisnysse . 7 mildheortnysse . clænnysse . 7 cystiȝnysse . sibbe 7 arfæstnysse . soðfæstnysse 7 welwillendnysse wuldres drihten . 7 syle me forȝifennysse ealra minra synna . 7 þ*æt* ece lif æfter þisum lænan life;

---

65 *rihtwisnysse, t* above line. 73 *Nel æt,* read *Ne læt with* Tib. 79 *leofa, o* corr. from *a* by erasure. 80 erasure after *heortan*; of *Ð*? 83 *lofe, e* corr. from *æ*, by erasure. 95 *minra, r* above line; *þæt, t* above line.

Hælend crist ȝehyr þas word þu ðe leofast 7 rixast mid þa*m* ælmihtiȝan fæder 7 þam halȝan ȝaste butan anȝinne 7 ende . AMEN .

Variants from the Ms. Tib. A 3, fol. 44.

Title: C*on*fessio *et* oratio ad d*eu*m. l. 2 god] goda. l. 4 þæra] þære. l. 5 ða] þa; wregað] wrégað; geomerunge] geomorunge. l. 8 menigfeald nysse] mænigfealdnysse; mildheortnyssa] -nessa. l. 9 mote] móte. l. 10 dǽdbote] daedbote. l. 12 smeageongum] smeagunge. l. 14 clænre] clære (fol. 44[b]); fracodre .] fracodere. l. 15 gesihðe] gesyhðe. l. 16 swiðe] swyðe; hlyste] lyste; swæcce] spræce; hrewunge] hrepunge. l. 17 lima] limn; mennisc*um* bricum gemæte] mennisscum brice geméte. l. 19 deoflicum] dyoflicum; befylde .] befýlde . l. 20 I. not in Tib.; a fresh line begins. l. 21 oþrum] oðrum. l. 23 ðine] þine; byrþene] byrðene. l. 24 modignysse] modygnesse. l. 25 II. not in Tib.; new paragraph. l. 26 III. not in Tib., fresh line. l. 27 gemete] geméte; forligre] forligere. l. 29 IV. not in Tib. new paragraph; gitsigendum] gytsigendum; swiðe] swyðe. l. 30 erasure of one letter after unriht. l. 31 spræc] spæc. l. 32 V. not in Tib.; new paragraph. l. 33 worhte] wrohte; manslihtas .] mán-. l. 34 hælend] drihten; þa þa] þa; þin] ðin. l. 37 þurh] ðurh; befylede .] befýlede. l. 38 swarum] swǽrum. l. 38/39 After weamodnysse, Tib. has: þe ic ær gewrohte. l. 39 VI. not in Tib.; fresh line. l. 40 behofode þa ða] behofade þa þa. l. 41 þises .] þyses . l. 42 ongean þe (45[a]) dyrstiglice] dyrstilice; ceorode] ceórode. l. 43 is] ys; wyrcend] wyrcende. VII. not in Tib.; fresh paragraph; In] Ic. l. 44 þa þa] ða ða; dón] don. l. 45 huse] húse. l. 46 leofode] lyfede; líf] lif; asolcennysse] solcennesse. l. 47 gódu*m*] godum; VIII. not in Tib.; fresh line; idelu*m*] yldelum. l. 48 gylplicere] gyplicere. l. 49 þeah ðe] þeh þe. l. 50 þæt] not in Tib.; idele] ydele. l. 51 lufode] lúfode; glencge] glæncge. l. 52 glencgde] glæncgde; lichaman] líchaman. l. 55 gelóme syngode] gelome singode. l. 56 Ic] fresh line. l. 59 Ðu] þu. l. 60 ezechiel] ezechíel; cweþende] cweðende. l. 61 soðæ] soþe; dǽdbote] dædbote. l. 62 geworhte] gewrohte. l. 63 life] lífe. l. 64 mandæda] mándæda. l. 65 geworhte; Eac] gewrohte . eac. l. 66 mare] máre. l. 67 anum] ánum; men] menn. l. 68 first þe] ðe. l. 72 unscunige] onscun*u*ge: u corr. into i by erasure. l. 73 7 (fol. 45) Nel æt] Ne læt. l. 74 æfre] næfre. l. 75 ærfæstosta] ærfæsta. l. 77 Ge] fresh line. l. 78 beswice] beswíce; forþan] forþon . l. 79 leafa (see note, supra)] leofa. l. 81 Ðu] þu. l. 83 us] us .; lofe (see note, supra)] lofa . l. 85 Ic] fresh paragraph. l. 88 oþrum] oðrum . l. 89 life] lífe . l. 90 men] menn. l. 92 mildheortnysse] mildheortnesse. l. 93 sibbe] sybbe. l. 94 forgifenysse] forgyfenesse. l. 96 þas] ðas; þu ðe] þu þe. l. 88 AMEN] am̃.

Or*atio* S*anct*i augustini. Qui cu*mque* hanc orationem cotidie[1] coram d*e*o devote oraverit *et* in presenti s*ecu*lo beat*us*[2] erit *et* in futuro cum s*anct*is gaudebit.[3]

eala god untwynigendre mildheortnesse ormætre arfæstnesse

D*eus* in estimabilis mis*ericordi*ę . D*eus* inmensę pietatis .

scyppend 7 edniwigend mennisces cynnes þuðe andet-

Deus conditor *et* reparator humani generis . qui confiten-

---

[1] This line is red. [2] This line is green. [3] This line is red.

---

1 D*eus*. The *D* is blue and the *s̄* red, and written in the *D*.

tendra þe heortan afeormast 7 wregende hi sylfe ætforan gesyhðe
tiu*m* tibi corda purificas . *et* accusan tes se ante conspec-
godcundre miltse þinre fram eallum bende unrihtwisnesse þu
tum divine clementie tuae ab omni vinculo iniquitatis ab-
unbinst mægen þin mideallu*m* ic bidde geomerungum þ*æt* ðu æfter
solvis vi*r*tutem tua*m* totis ex oro gemitib*us* . ut s*ecund*u*m*
mycelnesse miltsunga þinra be eallum unrihtwisnessum
multitudinem miserationu*m* tuaru*m* de omnib*us* iniquitatib*us*
minum be þam wregð inngehyd min clæne me
meis de quib*us* mé accusat conscientia mea puram mihi
beforan þe forgyfe don andetnesse 7 soðe of
coram té concedas agere confessionem . Veramq*ue* ex om-
eallum þam 7 þæslice me þu sylle dædbote swa-
nib*us* hís *et* condignam mihi tribuas penitentia*m* . Que-
hwylce swa ic syngude on geðancum wyrstum on smeaungum
cumq*ue* peccavi . Incogitationib*us* pessimis . In meditatio-
ðwyrum on geðeahte yfelum on geþeahte unrihtum on ge-
nib*us* pravis . In consensu malo . In consilio iniquo . In con-
wilnunge 7 ungelustfullunge unclænre on wordum ydelum
cupiscentia *et* in delectatione in munda . In verbis otiosis .
on dædum yfelfullum on gesihðe onhlyste onbyrgincge onswæcce 7
In factis malitiosis . In risu . auditu . gustu . odoratu . *et*
æthrine þu soðlice mildheorta god to ge wyrcenne me sawle
tactu . Tu eni*m* misericors d*eu*s . adop*er*andum mihi animę
minre hæle lima syndrige menniscum brycu*m* gemæte þu
meę salutem . membra singula humanis usib*us* apta de-
sealdest ac ic earmust ealra 7 synnfull þe ecere
disti . Sed ego miserrimus omniu*m* *et* peccator . té aete*r*ne
hæle ealdor ic forhogude 7 ece me minu*m* fynd brynas
salutis auctorem conte*m*psi *et* *et*erna mihi inimico incendia
gearcigendum ic ge earnude asliden ic eom on synnum
preparanti p*ro* merui . Lapsus sum d*omi*ne in peccatis .
ic hreas on gyltum on limum syndrium gecyndes gemet ic
corrui in delictis . in me*m*bris singulis naturę modum ex-
forgægde 7 on arleasum geswincum gyltigne ic dyde fet mine
cessi . *et* impiis mé laborib*us* obnoxium feci . Pedes mei
to yrnenne on yfel fyligende galnesse ofer gemet
ad currendu*m* in malum sequendo libidinem supramódum
swifte wæron 7 on hyrsumnesse beboda þinra un-
veloces fuerunt *et* inobedientia mandatorum tuorum inbe-

---

5 *virtutem*; here and passim *rt* is written exactly like *st*, so that only the context and especially the frequency of its occurrence in the Ar.-Ms. as well as in our text taken from the Vespasian-Ms., allows us to read it as *rt*. 18 *promerui*. In margine: ł *consensi* in a later hand.

hale sceancan mine me to underwreðigenne on yfel strange
cilles . Crura mea ad mé sustinendum in malum fortes
wæron cneowu mine to forligre ma þænne to gebede
fuer*e* . Genua mea ad fornicationem pótius qua*m* adoratio-
ic gebigde on þeon 7 on gecyndlimum minum ofer gemet
nem flexi . In femorib*us et* in genitalib*us* meis supra modu*m*
on eallum unclænnyssu*m* besmitan ic na onðracude 7 scyl-
inomnib*us* mé inmunditiis contaminare non metui . *et* reu*m*
digne onælcere tide ic gefremede wamb min 7 innoðas mid ealre ofer-
me omni hora p*er* feci . Venter m*eus et* viscera . om*ni* cra-
fylle 7 druncennesse ealneweg synd to þenede on æddrum 7 lende-
pula *et* ebrietate jugiter sunt distenta . In renib*us et* lum-
num mid swicunge deoflicre 7 galnysse lige mid fulustre
bis . in lusione diabolica ác libidinis flamma turpissimo
ic byrne gewilnunge sidan mine galscype yfelnysse na forhtiað
ardeo desiderio . Látera mea . luxuria*m* malitia non formi-
gefremman hricg minne to unrihtum icgebigde weorcu*m*
dant p*er*petrare . Dorsum meu*m* ad iniqua curvavi op*er*a .
7 swuran on flæslicre ic upparengde ofermodignesse eaxla mine to
et collum incarnali erexi sup*er*bia . Humeros meos ad
berenne manes byrðena ic underðeodde 7 earmas mine forspanen-
portanda nequitiae onera subdidi *et* brachia mea ille ce-
dum ealne weg lufum ic gegearwude handa mine fulle synd
brosis jugiter amplexib*us* prebui . Manus mee plene sunt
of blode 7 eallum fylðum synd besmitene hræde to
sanguine . omnib*us*q*ue* sordibus sunt pollute . prompte ad
eallum weorce ðwyrum sleace to ænig wyrcenne god
omne opus pravum . pigre ad aliquod operandum bonum .
muð min mans*ul* ys besmiten cosse 7 mid unrihtre he ys
Os meu*m* nefario pollutum . e*st* . osculo . *et* iniqua . e*st* .
gewilnunge gewemmed 7 mid wordu*m* galfullum 7 spellum
concupiscentia maculatu*m* . verbisq*ue* luxuriosis ác fabulis
ydelum ofer ge nihtsumlice mid leasunge he besmat gyfernesse
otiosis sup*er* habundanter mé mendacio coinquinavit . Gule
7 druncenesse underðeodd næfre mid flæslicum gewilnungum gefylled
et ebrietati deditus . nu*m*q*uam* carnalib*us* desideriis satiatus
ic com ac eac tunge min mid ælcere ys leasunge awidlud
sum . sed *et* lingua mea omni . e*st* . fallacio p*ro*fanata .
þrotu min mid ungefyl ledre symble byrnð ofer fylle earan mine
Guttur meum insatiabili semp*er* ard*et* ingluvię . Aures meę

---

32 *upparengde* of *uppareccan*. 37 *mansul*; *ul*, not clear in consequence of having been written through the tail of *g* (of pigre). Read *manful*, or, as this in only an adjective, perhaps better still: *mansusle*.

midfacenfullu*m* synd fordytte spæcum hræde to eallum yfele
dolosis sunt obtusę loquelis . pr*o*mptę ad omne malu*m* .
deafe to ælcum gode ..nosu*m* minum for oft unrihtum gegla-
surde ad omne bonum Narib*us* meis sepius iniquis delec-
dud ic eom swæccum on þam eac fylðe gylta
tatus sum odorib*us* in quib*us* etiam putretudinem delicto-
hwonlice ic aðracude hwæt witodlice secge ic be eagum
rum minime exhorrui . Quid igitur d*omi*ne dica*m* de oculis
minum þa on eallum leahtrum dydon scyldigne
meis . qui om*n*ib*us* criminib*us* mé fecerunt ob noxium .
7 ealne sefan heortan minre hi fra*m* awendan þam on
omnemq*ue* sensum cordis mei averterunt . [177[a]] quib*us* in
ealre galnesse ic geðwærude þa eac me þeah ðe seldan on hali-
omni libidine consensi . qui *et* mé quamvis raro in s*an*c-
gum hofe þinum ge eadmedende mid lécc for hwyrfdon
*t*uario tuo d*omi*ne té adorante*m* . intuitu per verterunt
unrihtum 7 ealle styrunge lichaman mines to unclænum hi þurh-
iniquo . omnemq*ue* motu*m* corporis mei ad inmunda p*er*-
tugon gewilnungum heafud min eallum oferhlifigende
traxerunt desideria . Caput meu*m* om*n*ib*us* sup*er* eminens
limum seldan æfre to þe drihten̦ scyppend ic gebigde
membris . raro umqua*m* ad té d*omi*nu*m* creatorem incurvavi .
ac eac oðrum limum on ealre yfelnesse mid ðwæriende
sed etiam ceteris me*m*bris in omni malitia mé consenta-
ic dyde heorte mine fulle midfacne 7 lyðernesse næfre mid
neum feci . Cór meum plenum dolo *et* malitia . Nu*m*qua*m*
clænre ic afeormude behreowsunge næfre miðsoðre ic afeormude andet-
pura purgavi penitentia . nu*m*qua*m* vera ablui confes-
nesse ac middeoflicum symble ic besmat big swice na soðlice
sione . Sed diabolica semp*er* pollui illusione . Non eni*m*
þas gereccende þine ic hyrwe gesceafte
haec narrans . tua*m* d*omi*ne in mé blasphemo creaturam .
ac mine fra*m* þe arfæstusta god ic gyrne lacnunge ic
sed mea*m* a te piissime d*eus* exposco medicinam . Qui
eac on eallum limum minum scyldigne ic ongyte, beon
etia*m* in omnib*us* me*m*bris meis mé reum intellego . e*ss*e .
ofer gemet forþi eallswa tunglu heofones 7 sand sæ
supra mensuram . Quia ut astra cęli atq*ue* harena maris .
swa mine unatellendlice beon ic oncnawe gyltas ofer þæt
Ita mea innumerabilia e*ss*e cognosco delicta . Insup*er*
eac yrre unrotnyss asolcennes boung *l* gylp asolcennes 7
etia*m* ira . tristitia accidia . Iactantia . Desidia . atq*ue* om-

47 criminib*us*: 3, contraction of *us*, added later.

eallum eahta ealdorlicum leahtrum gyltigne ic wat 7 beon
nib*us* octo principalib*us* vitiis obnoxium mé scio *et* . *esse* .
ic andette ac þu digla oncnawend þu þe sædest
profiteor . Sed tu d*omi*ne occultoru*m* cognitor . qui dixisti
behreowsunge þe mawyllan þænne deað þe ealle heortan
pęnitentia*m* té malle qua*m* mortem . Tibi om*ni*a cordis
minre iconwreage diglu beseoh 7 gemiltsa
mei revelo archana . Respice d*omi*ne in mé *et* miserere
min 7 wyll teara forgyfenesse ealra synna
mei . fontemq*ue* lacrimaru*m* *et* remissione*m* omnium pecca-
7 inweardlice heortan andetnesse me syle
toru*m* atq*ue* intimam cordis confessionem [177[b]] mihi tribue
gyrnendum geedniwa 7 geniwa arfæstusta fæder swa
poscenti . Rénova atq*ue* innova in mé piissime pat*er* quic-
hwæt on dæde swa hwæt on worde swa hwæt on þære spæçe mid-
quid actione quicquid verbo quicquid ipsa locutione dia-
deoflicu*m* facne ys gewemmed annesse lichaman gesamnunge
bolica fraude violatum . e*st* . *et* unitati corporis aeccle*si*ę
lim þinre alysednesse togeþeod 7 na hæbbende
membrum tuę redemptionis adnecte . *et* non haben*tem*
truwan buton on þinre mildheortnesse to haligdome þinre
fiduciamnisi in tua mis*ericor*d*i*a . ad sacramentu*m* tuę
gesibsumnesse to asend þurh hælend crist ancennedan sunu
reconciliationis admitte . p*er* IHM̃ XPM̃ unigenitum filium
þinne hælend urne se mid þe mid gaste haligu*m*
tuu*m* salvatorem nos*tru*m . qui tecum . *et* cu*m* sp*iri*tu s*anct*o
ana leofað 7 rixað god þurh undeadlice worulda .
unus vivit *et* regnat d*eus* . p*er* inmortalia sec*u*la .

Variants of the Vespasian-Ms.

Only those are omitted where the difference is merely one of spelling, as *tuae* for *tue* or vice versa.

l. 6 iniquitatibus] peccatis. l. 7 After: quibus] mea; puram] param. l. 9 omnibus his] h. o. l. 15 mee] not in V. l. 18 promerui.] et suadenti consensi; domine] not in V. l. 19 After delictis.] ceci intantis *et* talibus criminibus sceleribus facinoribus. l. 20 me] ac pravis *et* p*er*versis; after obnoxium] me. l. 22 After fuerunt, erasure. l. 23 fortes] fortia. l. 24/25 After adorationem] libenter. l. 27 perfeci] peregi; second omni] not in V. l. 29 in lusione diabolica ác libidinis flamma] not in V. l. 30 After Latera] enim; malitie] militie. l. 31 perpetrare] penetrare. l. 32 After collum] dure cervicis; after incarnali || 157[a]. l. 33 onera] honera; mea] not in V. l. 39 After Gule] semper. l. 40 deditus] dediti; satiatus] -tum. l. 41 fallacio] fallacia. l. 43 dolosis] -se. l. 44 omne] omnem; Naribus meis] In naribus namque. l. 46 exhorrui] horrui; domine] not in V. l. 47 criminibus] not in V. l. 49 libidine consensi] c. l. l. 50 domine te] t. d. l. 52 After Caput] vero. l. 54 me] not in V. l. 55 plenum] pleno. l. 56/57 numquam vera ablui confessione] not in V. l. 57 diabolica semper] s. d. l. 60/61 esse supra mensuram] usquequaquam supra modum. l. 61 harena] arena. l. 62 esse] not in V. l. 63/64 omnibus] omnibusque. l. 64 scio *et*] not in V.

l. 65 After cognitor ‖ 157 b. l. 67 domine] not in V. l. 68/69 After peccatorum] meorum. l. 69 atque intimam cordis confessionem] hac intima cordis confessione; mihi] not in V. l. 70 atque innova] not in V. l. 71 quicquid verbo quicquid] quod verbo quod denique; locutione] cogitatione. l. 72 violatum] vitiatum. l. 76 After tuum] dominum et. l. 77 vivit et regnat deus . p*er* immortalia secula] est dominus per immortalia regnans s*ecu*la s*ecu*lorum . amen.

The resemblance will be seen to be verbatim or nearly so, only down to l. 20 in our reprint of Tib.- and Royal-Ms. (supra p. 112) and l. 17 of our copy of the Arundel-Ms., *ic for hogude* = contempsi in that line equalling *forseah,* Royal-Tib. l. 20. — After that the versions agree in substance only. — So far as we may go by the testimony of one word we may say that the text of R. and T. follow a latin text more resembling V. than A., cf. *synnum* l. 10 of R.-T., and *peccatis* (V.). But Ar. has *iniquitatibus,* and consequently in gloss: *unrihtwisnessum* (l. 6).

HAARLEM, HOLLAND. H. LOGEMAN.

ZUM HANDSCHRIFTENVERHÄLTNISS UND ZUR TEXTKRITIK DES CURSOR MUNDI.

Durch seine eingehende und äusserst fleissige arbeit, die zugleich als kritik meiner dissertation diente, hat sich M. Kaluza (vgl. Englische Studien[1], bd. XI, 235—75) den dank aller fachgenossen erworben. Mir persönlich hätte er einen grösseren dienst geleistet, wenn er auf meinen allerdings schon vor jahresfrist ausgesprochenen wunsch eingegangen wäre, seine kritik nach beendigung meiner dialektstudien über den Cursor anzuwenden, weil ich sofort im auge hatte, meine eigenen aufstellungen über den angenommenen stammbaum zu modifizieren. Meine dissertation wurde im jahre 85 beendet und hatte das schicksal, zuerst ins Englische übersetzt und für die E. E. T. S. gedruckt, dann als die göttinger fakultät den englischen druck zurückwies, aus dem Englischen wider ins Deutsche übersetzt zu werden, eine für mich wenig angenehme arbeit; denn abgesehen von der zeit, welche ich darauf verwenden musste, war mir die arbeit im verlaufe meiner weiteren, unausgesetzten studien bereits in manchen punkten nicht mehr befriedigend geworden. Einer aufmerksamen lektüre wird es nicht entgangen sein, dass ich selber meine beweisführung nicht überall für zureichend (vgl. § 1) erklärte, und ein vergleich mit dem englischen druck, der noch nicht veröffentlicht ist, wird ergeben, dass meine ansicht schon damals vielfach verändert wurde, wenn nicht ganze partien umgeändert zu werden brauchten. Zu dieser modifizierten ansicht haben mich nicht allein meine weiteren studien gebracht, sondern vor allem auch die

[1] Zu meinem bedauern konnte prof. Kölbing wegen überhäufung mit material meine für die Engl. Stud. bestimmte abhandlung erst nach jahresfrist berücksichtigen. Dem herausgeber der Anglia gebührt also für seine bereitwilligkeit um so mehr dank.

einsicht in die handschriften selber, deren hauptsächlichsten ich kollationiert habe. Dialekt und alter der hss. besitzen für die untersuchung ihres verwantschaftsverhältnisses einen wert, wie ihn Kaluza, nach seiner arbeit zu urteilen, nicht anzuerkennen scheint. Bevor beide punkte nicht einigermassen zum abschluss gebracht sind, kann eine arbeit über das handschriftenverhältniss, so bald es so verwickelt wie im Cursor ist, nur eine grobe vorarbeit sein. Nicht umsonst habe ich widerholt und besonders von einer nördlichen version gesprochen. Mein gedanke war keineswegs damals etwa später eine gereinigte abschrift von einer der vollständigsten handschriften, z. b. C, herauszugeben, sondern ich suchte sofort, als ich zeit und gelegenheit hatte, nach dem dialekte und dem alter des originals. Bei diesen untersuchungen stellten sich solche teils geahnte, teils unerwartete resultate heraus, dass ich von meinem plane, eine laut- und flexionslehre sowie metrik der nördlichsten version zu schreiben, abstand nahm. Zunächst war, nachdem ich das gröbste aus meinen dialektuntersuchungen herausgearbeitet hatte, eine wideraufnahme meiner dissertation nötig.

Unter benutzung des vorhandenen und beibringung neuen materials gelangte ich zu vielfachen modifikationen, obwol der grundgedanke, den ich früher noch nicht beweisen konnte und daher nicht ausdrücklich ausgesprochen habe, derselbe geblieben ist.

I. Verhältniss von T zu G.

Es lag nahe, zunächst die fehler in meiner beweisführung aufzusuchen. Auf diese letztere ist Kaluza nicht in der wünschenswerten weise eingegangen, sonst hätte er sich die sache leichter machen können. T ist nicht von G abhängig, denn wenn ich im § 10 zu dem resultate komme, dass G nicht die fehler etc. von THLB teilt, so geht noch nicht daraus hervor, dass G die quelle von T sein muss. G kann auch aus derselben quelle wie T geflossen sein, aber wie die untersuchung ergab, steht G wegen seines dialektes dieser gemeinsamen quelle am nächsten und konnte als der beste vorhandene repräsentant derselben zugelassen werden. Der direkte beweis, dass T nicht aus G geflossen ist, musste hinzugefügt werden, denn T ist extenso gedruckt und so material genügend vorhanden.

Hierbei war aber nicht zu verlangen, dass T, wie Kaluza will, sämmtliche fehler von G in sich aufgenommen haben müsse, wenn es von G abhängig sein solle; denn T hat seine vorlage in einen anderen dialekt um-

gesetzt und wurde dadurch veranlasst, seinen text ganz anders zu bearbeiten als ein gedankenloser abschreiber es tut. Kaluza's beweisführung befriedigt mich daher nicht überall.

Eine blosse gegenüberstellung von einzelnen wörtern ausserdem enthebt den leser nie der grossen mühe, genau nachzusehen, ob die änderung nicht etwa aus anderen gründen eine rein zufällige übereinstimmung ergeben hat. Deshalb nehme ich kleinliche fehler aus, die T leicht verbessern konnte. Gerade wegen dieses subjektiven momentes, das in Kaluza's beweisführung liegt, erscheint mir diese fehlerhaft. K. gibt eine ganze reihe solcher fälle an, aber in den ausgeschriebenen stellen finden sich solche nicht weniger.

Es können folgende lesarten in G von T verbessert sein und zufällige übereinstimmung mit C(FE) ergeben haben:

v. 8: G *meri england* — T(L) übereinstimmend mit C(FE): *engelonde*. *meri* passt nicht ins metrum.

v. 10: *funden suiche* — *him liche*. Metrum holprig und falsch.

v. 644: *a thing non* — *no þing*. Aenderung sehr natürlich.

v. 858: *nu for* — *furþere* T, *forth* CF. *forth* lag nahe, aber doch *further*, was mangelhaft; in G *nu* widerholt; F hat auch geändert.

v. 961: *bot i of þe* — *but þe i*. Aenderung des unsinns auch durch das metrum veranlasst.

v. 1180: *sal were* — *to wite*, CF *to were*. Durch die hinzufügung des infinitivs ist die sache schon anders. Im vorhergehenden steht auch ein infinitiv.

v. 1318: *world* — *erþe*. Sonst nicht übereinstimmend.

v. 1324: *dreri* — *drye*. Die verbesserung liegt auf der hand, da vom vertrockneten baume die rede ist.

v. 1332: *to bi all it hald* — *& biholde*, *to bihald* C. G's lesart ist stark fehlerhaft; übrigens ist die übereinstimmung nach meiner ergänzung nicht mehr genau.

v. 1436: *tane* — *goon*. *tane* fehlerhaft, verbesserung natürlich: 'die seele ist zur hölle gegangen'.

v. 1561: *it* — *þat*. *it* ist fehlerhaft; die zeile stimmt nicht vollständig überein.

v. 1801: *madd* : *stadd* — *badde* : *ladde*, *badd* : *stadd*. Durch die hinzufügung des zweiten reimwortes ist die sachlage verändert; eine vertauschung von *madd* und *badd* leicht möglich.

v. 2260: *o þaim þar* — *noon oþere* T, *na man oþer* CF. G's lesart ist fehlerhaft, vgl. vorhergehende zeile. Die übereinstimmung ist nicht vollständig.

v. 2356: *fra* — (*faren*) *of* (*live*). Die vertauschung der präposition kann rein zufällig sein. Ebenso

v. 2528: *þair* — *þe*.

v. 2606: *bi* — *of* beim passivum.

v. 3050: *spac ful sare* — *wept ful sare*. Aenderung nur natürlich.

v. 3227: *talent* — *entent*. *talent* ist ein fehler, dessen verbesserung sich leicht ergibt.

v. 3633: *gete* : *speke* — *ȝyve* : *lyue*. Der fehlerhafte reim konnte

eine vertauschung mit *ȝyue* leicht durch den sinn ergeben; *ȝyue* : *lyue* aber ist der allergewöhnlichste reim.

v. 4622: *Do queþer* — *Do wey.* Die aussprache mit kontraktion und der sinn können die änderung leicht herbeigeführt haben.

v. 4771: *godd almiht* — *god of myȝt.* Das adjektiv *almiht* war vielleicht T nicht mehr geläufig; denn es ist noch nicht erwiesen, dass *god of myȝt* in CF ursprünglich ist.

v. 5371: *bath* — *haþ.* T hat auch sonst in der zeile geändert, was mit CF nicht übereinstimmt. Uebrigens kann auch der haarstrich von *h* in *b* in der hs. nur undeutlich sein.

v. 5507: *wat we* —. G's lesart ist zusatz der das metrum überladet.

v. 5829: *first* : *best* — *trow* : *prow.* Die änderung konnte des fehlerhaften reimes wegen nahe liegen; im übrigen teilt T die fehler von G: *his* vgl. mit *þair* CF.

v. 6453: *god riȝt* — *riȝt.* Die weglassung konnte das metrum fordern.

v. 7292: *skill* — *wille.* Die verbesserung konnte des sinnes wegen nahe liegen.

v. 7641: *vnlele* — *folke* (*vnled* CF). *vnlele* anscheinend fehler; *folke* hat aber nichts mit *vnlede* zu tun. *vnlede* = miserable. Zwei zeilen vorher steht *folk,* das für fehlerhaftes *vnlele* eingesetzt werden konnte.

v. 7728: *bath* — *but.* Die verbesserung ergibt sich leicht aus dem vorhergehenden.

v. 7792: *gunen* — *ȝyven.* Sind gleiche lesarten; *gunen* verdruckt für *guven.* Ein handschriftliches *n* für *u* nachzudrucken, wenn *n* und *u* fortwährend vertauscht werden, kann keinen sinn haben. *guven* erinnert auch an sonstiges *goven.*

v. 9446: *eter to care* — *to muchel care* T, *into mikel care* C, F om. Abgesehen von der nicht vollständigen übereinstimmung konnte *eter* geändert sein. Der zusatz *muchel,* der wegen des metrums erforderlich ist, erscheint recht harmlos.

v. 9843: *surkarc* — *overcarke.* Englische vorsilbe statt der französischen kann rein zufällig gewählt sein.

v. 10257: *þe* — *ne.* Die verbesserung konnte nahe liegen.

v. 10302: *wid* — *&.* Bei einer aufzählung (vgl. text) konnte das letzte glied leicht mit *&* verknüpft werden.

v. 11050: *tight* — *het* (*hight* C). Eine vertauschung beider verben ist leicht möglich. Die form *tight* dürfte T nicht unbekannt sein.

v. 11202: — *marye.* Das metrum fordert einen zusatz; die wortfolge ist eine andere als in C, F om. Uebrigens vgl. die hs., wo *mari* übergeschrieben steht.

v. 11339: — *fete*; leicht zu ergänzen.

v. 11509: *and* — *wiþ*; kann verbesserung sein.

v. 11805: *seke þair blode* — *shede her blood.* Die verbesserung liegt auf der hand.

v. 13405: *neuer* — *neuer eer* kann ergänzt sein, da G's *ne* ausgelassen ist.

v. 14449: *oþer tua* | — *oþere mo* | kann verbessert sein. Vgl. dialekt.

v. 14682: *wickidnes* — *dedis* (*werkes*) i. e. *ageyn oure* (*þi*) *lawe.*

wickednes verletzt schon das metrum; der sinn fordert leicht *dedes* oder *werkes*.

v. 15066: *discernd* — *desired* konnte verbessert sein.

v. 16654: *þe dai mon se* (*mon se* ist, wie Kaluza schreibt, aus versehen aus v. 16656 herübergenommen) — *þe dai schal be*. In v. 16656 ist *men se*, aber *men* ist nicht = *mun* (must, shall); also scheint nur der reiche reim *se* : *se*, der fehlerhaft war, vermieden zu sein; die vertauschung von *se* mit *be* ist die denkbar leichteste. *mun* oder *mon* passt für T's dialekt nicht.

v. 17310: *sais me* — *asked*. Die besserung konnte der sinn leicht ergeben.

v. 17345: *þat he suld* — *for to*. Die infinitiv-konstruktion konnte nahe liegen, da erst zwei zeilen vorher *þat he suld* vorkommt.

v. 17575: *þa men* — *þei*. Die änderung konnte das metrum fordern. Ebenso

v. 17699: — *þo* T, *þan* C.

v. 17852: *þe* — *þi*; kann zufällig geändert sein, ebenso

v. 18344: *all of* — *out of*, *haþ* T om.

v. 18866: *forwid* — *for to*. Fehler in G, dessen änderung nicht schwer war.

v. 18980: *it* — *he*. Ebenso wie vorhin.

v. 19245: *þaim* —. Das metrum verlangt auslassung; übrigens stimmt die zeile nicht vollständig mit C, F hat abweichenden text.

v. 19536: — *wiþ* kann verbessert sein; sonst nicht übereinstimmend.

v. 19611: *speke* — *quere* (*sek* CF). *speke* fehler, ein verbum des suchens lag nahe.

v. 19697: *wer* — *wex*. Die besserung lag nahe, der links gehende haarstrich ist in G weggelassen.

v. 19857: *þir* — *her* (*þair* CF); natürlich, denn T's dialekt kennt *þir* gar nicht.

v. 19920: *þaim* — vgl. metrum.

v. 19981: *In* — *þe*. Die folgende zeile kann die veränderung leicht bewirkt haben, da es sich ums objekt handelt.

v. 21043: *it* — *him* konnte verbessert sein.

v. 21111: *priue* — *pyned*. Die verbesserung lag nahe.

v. 21650: *þat wid þe* — *þar-wiþ he*. G's lesart ist fehlerhaft; daher ist diese verbesserung die einfachste.

v. 23463: *In* — *þi*. *In* fehler für *þin*; vgl. *þin* C.

Es bleiben aus Kaluza's zusammenstellung noch folgende stellen übrig, die für mich beweiskraft haben. Ich erwähne im voraus, dass hiervon vv. 2187, 15877—80, 20431, 23764 von mir bereits notiert waren. Ausser diesen sind mir noch andere stellen wichtig.

v. 2187: *þat was cechim* — *oon cechim* = *oon techim* = C's *antechim*. *c* und *t* werden häufig, auch im druck, verwechselt. G hat *an* om. und in *þat was* geändert. Die annahme scheint gerechtfertigt, dass G *an cechim* = *and cechim* (für *Techim*) nicht recht verstanden hat. T's lesart ist jedenfalls auch fehlerhaft, aber T konnte ohne *an* nie auf *oon* kommen.

v. 4070: *wist þu* — *wenes þow.* Nichts zwang T, *wist,* das dem sinne nach gut passt, zu ändern. Dazu kommt die form *wenes,* die für *wenest* nicht zu T's dialekt passt. Es kann also keine änderung T's sein.

v. 8372: *and to pese* — *in pese,* vgl. F. Auch hier ist G's lesart ganz sinnentsprechend. *to pese* = to appease. In derselben zeile geht ein infinitiv (*for to stabil it*) vorauf, so dass der zweite infinitiv sich recht gefügig anschloss.

vv. 15879 f. stehen in G vor vv. 15877 f. In T ist die richtige reihenfolge wie in CF. Zur änderung hatte T keinen grund, soviel ich sehe.

v. 20431: *þu* — *þe.* Diese gegenüberstellung ist sehr interessant, aber so vollständig unverständlich. Es heisst in G:

Blisced mot þu euer mor bene
Of all wimmen best þu be!

þu be ist ganz erträglich: 'gesegnet sollst du sein und von allen frauen sei du die beste'. Nun hat aber T *þe* übereinstimmend mit CL. *þe* ist relativpronomen! T aus dem 15. jahrhundert dürfte schwerlich noch auf das relativpron. *þe* verfallen. Das original gehört aber dem 13. jahrhundert an, und ausserdem arbeitet der dichter in diesem teile eingestandenermassen nach einer älteren (südlichen) vorlage.

v. 22362: *ald* — *eke* (*als* C). G's *ald heli* ist ganz verständig, also dürfte eine veränderung von *and ald heli* in *and eke heli* (wo *and als* aufgegeben zu sein scheint) doch wunder nehmen.

v. 23764: *fliȝt* — *fiȝt.* G's *fliȝt* ist ebenso zulässig; daher *fiȝt* mit recht unsere bedenken herausfordern muss.

Ich füge zwei beweisgründe hinzu. Wichtig sind zwei lücken in G, von denen die letzte für den sinn der ausfüllung nicht bedurfte. Die fassung von T, wenn man den dialekt und das alter der hss. in betracht zieht, stimmt dem sinne nach mit C(F) überein. Es sind dies vv. 3727—28 und 18417—18. Beide stellen sind von mir früher (vgl. § 10, s. 36 f.) anders beurteilt worden. Indessen vergleicht man die reime von CF in vv. 3727—28 (*now, traw*), so ist nicht unwahrscheinlich, dass T die reime, welche auch für seinen dialekt (*nu, trou*) nicht recht passen, geändert hat; wenigstens ist v. 3728 bei der veränderung verloren gegangen und zu *now* das allergewöhnlichste reimwort *prow* gewählt. Nicht ganz unähnlich ist die änderung an der zweiten stelle, wo T schon vv. 18415—16 *ihesu, tru* vermeidet, und jedenfalls *did me tru* zurückweisen musste.

Die nächsten beiden zeilen:

I say bi ihesu douȝti dede
Þat he was god men auȝte to drede T

sind mit

Þat he of all was gouernour
Þat i sagh stir al for his stour C

zu vergleichen. Auch hier scheint der reim anlass zur änderung gegeben zu haben. Das original liest $\bar{u} : \bar{u}$, während T, welches dem südwestmittelländischen dialekte[1] angehört, wol *u* : *ou* lesen konnte.

---

[1] Es wundert mich, dass Knigge, der doch durch seine arbeit über Sir Gaw. und E. E. Allit. Poems gelegenheit hatte, sich mit dem west-

Schliesslich, was das alter der hss. G und T anbetrifft, so ist grund vorhanden anzunehmen, dass G überhaupt nicht älter ist als T. Beide gehören dem 15. jahrhundert an. An anderem orte habe ich des weiteren darüber gesprochen.

Im weiteren verlaufe seiner abhandlung meint Kaluza gefunden zu haben, dass F wegen seiner vielfachen übereinstimmung mit T die quelle dieser hs. benutzt haben müsse. Seine beweisführung bewegt sich in derselben weise wie vorhin, ohne grosse rücksicht auf alter und dialekt der hss. Beide gehören dem 15. jahrhundert an, und beide ändern ihres dialektes wegen und auch sonst, wo es nicht gerade notwendig ist. Beide haben eine grosse belesenheit in der damaligen literatur und haben andere quellen benutzt, wie von mir schon (vgl. dissert.) nachgewiesen ist.

F und T vermeiden gleichmässig den älteren wortschatz und fehler von G, wie besonders in den reimen. Ausserdem darf man doch nicht vergessen, dass F und G derselben quelle entflossen sind.

Man vergleiche v. 14 *kepe* für *were.* — v. 550 *layde* für *graid.* — v. 1713 *togeder* für *be þam.* — v. 8204 *ioy* für *lose.* — v. 13165 *hous* für *lith,* welches als älteres nordisches lehnwort überhaupt kaum mehr verständlich erschien, denn *hous* ist als allgemeinstes wort nur eine mangelhafte widergabe. — v. 15566 *forsaken* für *nicken* (*nite* C). — v. 18586 *ȝere* für *winturs.* — v. 4815 f. *quilk was ioseph þai kneld at his step* G (*at his fette* C) geändert in *whiche was he, þei kneled on her kne* T, *sette ham alle on kne* F. — v. 5490 *quen he went al lediss wai* geändert in das einfache *whenne he of worlde wente away* T, etwas anders in F: *quen he went of þis werde away.* — v. 18780 *Quen he sal deme vs all bidene* geändert wegen *bidene* in *whenne he com shal al to deme* (vgl. bibel) verschieden von *quen he comis vs al to deme* F. — v. 21330 *heiest of hiȝt* geändert wegen *hiȝt* (ae. *hyht*) in das zunächstliegende *heiest of miȝt* um des reimes willen. — v. 8164 *wituten any delite* G, was hier unsinnig ist (vgl. *lijt* C) geändert in das wenigstens verständliche, wenn auch nicht entsprechende *wiþ grete delite.* — v. 13564 *þis ilk am i* G (*þat ilk es i* C) geändert in das biblische *I am he.* — v. 15633 *quer i sal þis calice drinc,* wo die westliche übersetzung der evangelisten *cup* hat und *calice* oder *chalice* schon vermieden hat, geändert in das bekannte *queþer i salle þis dede* (*deþ* F) *drink.* — v. 21271 *four flummes in se* (*i se* C) *in paradis* geändert in *are* T, *þer are* F. — v. 21848 fordert die änderung in *sevenþe* (*VII* F) ohne weiteres, da in der vorhergehenden zeile *sex eildes haue we broght in place* G steht und nun das siebente zeitalter eingeleitet wird mit: *þe sevenþe is calde þe tyme of grace.* — v. 22489 *and worth all blac sum ani cole* geändert wegen *sum* in *as-as* T, während F *als blak sum* hat, wobei zu beachten ist, dass F, welches dem nordwesten angehört, das *sum* (an.) seiner vorlage beibehält, aber die ergänzung von *als* für nötig erachtet.

---

mittelländischen dialekte vertraut zu machen, in den Neuphilol. Beiträgen (Hannover 1886) T übereilt mit einem paar beweisen, welche gemeinmittelländische sind, dem osten zuweist. Mein beweis wird a. a. o. geführt werden.

Durch den dialekt allein veranlasst erscheinen folgende änderungen: v. 4830: *like* für *slike,* welches F allerdings nicht vollständig vermeidet, besonders in reimen wie *slike, like*; *slike, squike,* T's dialekt aber überhaupt fremd gewesen ist. — v. 1129—30 hat G *sced it lijs, it crijs,* wo die vermeidung von *s* in der 3. pers. sg. für T sehr leicht war, während für die vermutete übereinstimmung von FT die ganzen verse zu gleichen sind:

His blod on erde shed it lijs And efter wrake to me it crijs G	His blood on erþe shed it is And aftir wreche crieþ Iwis T

his blode on erþ hit shed hit ys
ofter veriaunce hit cryes .I. wys F.

Nichts is einfacher, als zu *is* den reim *iwys* zu nehmen.

Reichen reim haben FT vermieden in v. 2127 *droȝh his fell*: *fell,* geändert ins einfache *snelle, þey* add. T. — v. 416 *kingrike, rike* in *noon oþere liche* T, *nane him like* F.

Ferner vergleiche man v. 12074 *as childe sulde to þe* (*þe* om. T) *fader do* FT, wo durch umstellung von objekt und subjekt der alte dativ *childe* und das aufeinanderstossen von zwei hochtonigen silben, *child* und *do,* vermieden ist. Auch das vorhergehende *him to* ist sicherlich nicht ohne einfluss gewesen, so dass das nachgestellte *to* zu *fader* gehörig angesehen wurde. CG haben den dativ *childe* auch aufgegeben, aber am mangelhaften abschluss der zeile keinen anstoss genommen, wie so oft anderswo. Durch ihre treue widergabe im allgemeinen sind ihre sonstigen änderungen und fehler um so leichter erkennbar.

v. 12963 *and* (*kepe* add. T) *þi body hale and sounde* FT gegenüber *þat þi bodi be noȝt stund* ist zunächst mit der vorhergehenden zeile zu vergleichen. Das part. perf. *stund* scheint der stein des anstosses gewesen zu sein; *grūnd, stūnt* (diese vokalquantität ist aus *t* zu folgern, das für *d* längst eingetreten ist) konnte vermieden werden. An eine verwechselung mit *stunt,* ae. *styntan,* muss man gewiss auch denken; dann wäre der reim noch schlimmer. Unser *stund* ist jedenfalls von ae. *stunian,* pp. im me. *stuned, stūnd* = 'made senseless', was Kaluza infolge der hss.-fehler (vgl. v. 7558) im glossar verkannt zu haben scheint. In vv. 7557—58 haben wir nach C den reim *hūnd, stūnd,* der in GTF gleichmässig vermieden ist. Dabei unterscheiden sich GT gleichmässig von F im wortlaut und reim. Da kein grund vorhanden ist, an dem wortlaute C's zu zweifeln, der ja mit ausnahme des reimes mit GT übereinstimmt, so gibt uns GT's *to stone* einigermassen aufschluss über C's *for to stund.* Es scheint mir nicht zweifelhaft, dass für das original *hūnd, for to stūne* anzusetzen ist. Jedenfalls dient dies mit zur erklärung von v. 12963, wo *hale and sounde* für *noȝt stund* die allergewöhnlichste redensart ist.

v. 717: *he þoȝt þat ioy* (*þe Ioyes* T) FT für *þat thing* ergibt sich aus dem sinne sehr leicht für das des metrums und des sinnes wegen unvollkommene *thing.* Dabei genügt T's lesart dem rhythmus am besten. — v. 15184 *in þis lande* FT für *in land* leicht erklärlich insofern, als durch kontraktion der ersten beiden silben in *ouþerquare* eine silbe für den vers nötig wird.. — v. 15200 *& þat ful priuely* FT für G's *þat þis be don*

priuely zeigt *þat* als überflüssig für den vers, so dass also die wahl zwischen weglassung von *þat* (welches G schon des besseren verständnisses wegen gesetzt hatte) oder der von *be done* übrig blieb. Die lösung ist die denkbar einfachste. — v. 3795 hat T für *was he gladed*: *glad was he* und F *ful glad was he*. Beide vermeiden *gladed*. — v. 13023 haben FT die sehr geläufige redensart *wite ȝe wele* für *wite ȝe forsoth*, darauf hat T *he* und F *him* mit CG. — v. 1564 *þat ham wroȝt*. Vgl. *þayre* in der vorhergehenden zeile, und der gedanke liegt nahe, *hem* für *al*, das FT neutral fassen, zu setzen. — v. 7418 *þat has na ro* FT für G's *þat mai haf na ro*. C's auslassung des nominativs *þat* ist richtig, aber von den anderen hss. vermieden. Dabei entspricht *may haf* nicht dem rhythmus, also ist *has* das nächste. — v. 13585 FT setzen die vorhergehende direkte rede der einen zwischenzeile fort, was sehr nahe lag, daher *our* für *þair*. — v. 15460 *and sua wel sal parfai* CG ist eine antwort, für die *ȝus þai saide parfay* um des ausgelassenen verbums willen sich leicht ergeben konnte. Man muss natürlich die damalige sprechweise in betracht ziehen. Ebenso wenig auffallendes liegt in der vertauschung von *badd* (mit folgendem infintiv) mit *had* 13148, oder *als men has herd* mit *as ȝe haue herd* 13134, oder *unskilwislic* mit *vnskilfully* 1949, oder *in laste* mit *in lasting* (T *of* om.) 19562, oder *wiþouten riȝt* mit *wiþouten gilt* (*i þole þis dede*) (vgl. *gilt* in Add.-ms.) 20076, oder *for if we self vs vnderstode* mit *for if we wele* (statt etwa *ourseluen*) *vs understode* 23839, oder *him* mit *his* (vgl. das vorhergehende *his sacrifice*) 1065, oder *herd was neuer ar* mit dem aktivischen *herde we neuer* (vgl. *of* add. T) *are* 15080, oder *all folus him* mit *þai folow* (*þai folewen* T) *him* 15135 (wegen *all*, das kollektiv steht), oder *þat flour, þat frutte, þat suette smelle* als aufzählung mit dem verkürzten *of floures frute & swete smelle*.

Der besonders s. 244 von Kaluza angeführte v. 14973 lässt sich nur hinreichend erklären, wenn die ganzen zeilen verglichen werden:

ȝe sai to þam (*to* om. G) þe laverd has CG — ȝe say to ham ȝour lorde has F
sey þat ȝoure lord haþ T

Abgesehen von der verschiedenheit, ist in solchen fällen zu beachten, dass *laverd* einsilbig in den jüngeren hss. ist, und in anbetracht der selbständigen tätigkeit von FT *lord* gesetzt wurde. Der vers kommt dadurch zu kurz; *ȝour*, zweisilbig gelesen, deckt einigermassen den mangel.

In v. 22572 ist *oft* nachträglich ausgestrichen. Aber die sache verhält sich ein klein wenig anders als Kaluza sich die sache denkt. C hat *þat we mak vs oft of glade*. F schreibt nach *we oft*, also an verkehrter stelle, lässt es aber, nachdem es an unrichtiger stelle ausgestrichen ist, nachher weg. G hat *we oft make*, also die moderne wortstellung. T lässt *oft* weg und setzt vor *glad so* ein. Nun ist absolut nicht erwiesen, dass F dieselbe wortstellung, wie sie G zeigt, schon in der gemeinschaftlichen vorlage vorfand. Andererseits dürfte für T, wenn wir an G's wortstellung festhalten, *oftë*, das T vor der konsonanz nötig hätte, leicht hinderlich gewesen sein, vgl. vv. 195, 5535. Jedenfalls ist kein grund vorhanden, diese übereinstimmung nicht für rein zufällig zu halten.

Viele aus der einen hälfte seiner citate, räumt Kaluza selber ein, liessen sich auch durch gemeinschaftliche dialektische änderungen er-

klären, und selbst einige gemeinsame reimänderungen wären derselben auslegung fähig. Aber nach meiner detaillierten erklärung ist auch keine einzige stelle übrig geblieben, die für mich irgend welche beweiskraft hätte. Eine benutzung T's durch F weise ich deshalb so lange zurück, bis mir bessere beweisgründe gebracht werden. Für den augenblick erscheint mir dies durchaus unglaublich.

II. Verhältniss von HBL zu T.

Nach meiner vermutung sollte T wegen seiner grossen übereinstimmung mit HLB und seines freiseins von fehlern und lücken von HLB die quelle von HLB sein. Ein gegenbeweis wurde nicht angestellt, denn das vorhandene gedruckte material gewährte mir keinen anhalt. Kaluza erklärte es für ein leichtes, diesen zu führen. Meiner ansicht nach ist ihm dies überhaupt nicht gelungen.

Zunächst ist der gedanke falsch, dass eine abschrift ohne fehler sein müsste; selbst das original wird deren aufzuweisen gehabt haben. Dann wird der zweite abschreiber blosse schreibfehler seiner vorlage nicht widerholen; er müsste sonst der sprache unkundig sein. Schliesslich ist auch zu bedenken, dass es sich bei HLB nicht um eine blosse kopie handelt. Von genügender beweiskraft könnten also nur lücken in T sein, welche von HBL übereinstimmend mit einer anderen hs. ausgefüllt sind, oder fehler, die in T auf missverständnissen beruhen, aber in HBL nicht widerholt sind, oder ein abweichen des textes in HBL von T, wo kein grund zur veränderung vorliegt, eine übereinstimmung mit einer anderen hs. (G) auffällig ist. Um versehen, deren verbesserung jedem abschreiber leicht wird, kann es sich nicht handeln. Gemeinsame fehler von HLB mit G : T dürften kaum zu finden sein. Deshalb vergleiche man zunächst folgende schreibfehler, die in einer der anderen hss. vermieden sind. Kaluza hat nicht sämmtliche oder auch nur zwei der hss. (HBL) zur vergleichung herangezogen, auch nicht das material von 270 bezw. 118 versen im appendix III berücksichtigt. Er hat solche stellen verglichen, wo L oder H zur ausfüllung von lücken in F dienten.

v. 8106 *soue* (gedruckt *sone*) für *soule*. — v. 9404 *flezely* (*f* und *s* verwechselt) für *slyly*. — v. 9516 *Seynt Roberdes koke* für *boke*. — v. 9541 *be* (der haarstrich om.) für *he*. — vv. 9668, 9807 *laste* (*s* und *f* verwechselt) für *laft* = *left* (vgl. Bedf.-ms. im appendix III vv. 9968, 9969, 9975). — v. 9714 *iuggent* (abkürzungszeichen nicht beachtet oder undeutlich) für *iugement*. — v. 9914 *gound* für *ground*. — v. 10272 *not* für *mot* = *mote*. — v. 11504 *anoynt* für *anoynted*. — v. 17052 *strong* für *stong*. — v. 17065 *fals* für *fald* (*es* om. in TL). — v. 17477 *Iude* (gedruckt *Inde*) = L's *Iude*. — v. 17691 *bad* für *lad* = *led*. — v. 17731 *his* (kurzes *s* und französisches *r* sind verwechselt) für *hir*. — v. 18277 *so to* (langes *s* mit ausgelassenem oder undeutlichem querstrich und am ende weggelassenes *r*) für *for to* beim infinitiv.

Offenbarer unsinn, der leicht zu verbessern war, liegt in folgenden stellen vor: v. 9457 *wif* für *lyf* ('sein leben verlieren, den tod muss er suchen'). — v. 9533 *she* für *he* (vgl. das vorhergehende). — v. 9755 *sizt*

für *rizt* (*s* und *r* stehen sich am nächsten). — v. 9789 *my* für *ny* = *ne* (vgl. v. 9796). — v. 9884 *envye* für *enemye*. — v. 10317 *þe* für *he* (*for* om. TL). — v. 10558 *þere* (: *þere*) für *ere*. — v. 11059 *þe* für *her*, welches der sinn ohne weiteres fordert. — v. 11144 *had* für *mad*, veranlasst durch überstehendes *had*, während die redensart *to make chere* heisst. — v. 11277 — für *the* wegen der apposition. — v. 17011 *of* für *ef* (*e* und *o* werden leicht verwechselt, sobald *e* sich schliesst) = *yef*. — v. 17013 *So* für *Do*, welches der sinn ohne weiteres verlangt. — v. 17562 *hem* für *home* (vgl. *na tiþing home þei brozt*). — v. 17798 *zoure* für *her*. — v. 17839 *on* für *of* (vgl. 'ein zeichen des kreuzes machten sie'; *on* und *of* gehen wegen der apokope häufig durcheinander). — v. 17936 *þe* unsinnig für *be*. — v. 18000 — für *man*, welches ergänzt werden muss.

Ferner sind es veränderungen (zum teil auch verbesserungen), welche die lesart von G(C) zufällig gaben oder geben musstsn.

v. 1919 *rode* T, *yed* L. Abgesehen davon, dass handschriftliches *zode* unter weglassung des unteren striches von *z rode* gibt, ferner, dass *rode in a ship* äusserst geläufig ist, so kann auch unter der annahme, dass *r* im ms. undeutlich ist, *zode* in der tat gelesen, andererseits ein wechsel zwischen beiden ausdrücken leicht möglich sein. — v. 9358 — T, *eny* L. Der zusatz ist durch das metrum und den vorhergehenden komparativ geboten. — v. 9363 *fairer* T, *feire* L ist gesetzt mit bezug auf *þen* der folgenden zeile, was von L unbeachtet gelassen sein kann. — v. 9382 — T, *sithe* L. *sithe* ist geboten durch die worte von vv. 9381—82 und im übrigen hat L nichts gemein mit G(C). Zur ergänzung konnte L leicht dadurch veranlasst sein, dass es *moche* statt *michel* setzt, also eine silbe weniger im verse hat als T. — v. 9386 — T, *bothe* L. L schreibt *bothe lesse & more*, doch nichts ist einfacher als dies, besonders wenn es statt T's *deze die* schreibt. — v. 9775 *raunsoner* T, *rawnsom* L. Die vv. 9775—76 sind wegen *slik, lik* gleichmässig bis auf diese beiden wörter in TL geändert, wo eine verwechselung von person und sache (vgl. *Bot mannes raunsoner must be rizt — þat make him like to aungel mizt*) leicht möglich ist. Uebrigens vermute ich auch einen textfehler, vgl. *raunson* 9772, 9786; *raunsoner* kann vom modernen kopisten fehlerhaft abgeschrieben sein für handschriftlich undeutliches *raunsone*. — v. 9796 *noon* T, *man* L. Die anhäufung der negationen ist von L vermieden (vgl. *Ny noon hadde no mizte þerto* T); übrigens hat L nicht *him* von G(C). — v. 10230 *oure* T, *her* (*þair* GC). Die rede ist in der dritten person gehalten, also doch *her* natürlich. Andererseits darf man T's fehler (*For to preye & to honoure — Almizti god oure creatoure*) verzeihlich finden. — v. 10393 *sone* T, *done* L. Wol ein offenbarer fehler und erst recht bemerkbar, da L die vorhergehende zeile auch geändert hat, ohne mit GC übereinzustimmen. L änderte *was take*, obwol *take* (pp.) häufig genug vorkommt. — v. 10422 *lay* T, *ay* L. Auch hier enthält die übereinstimmung nichts beweisendes. Im gegenteil ergibt sich, dass L, welches hier mit T sonst genau übereinstimmt im gegensatz zu GC, *lay* schreiben musste. T hat: *mournynge sche was nyzte & day, hir lif in langure lastyng lay*, während G(C): *[Scho] wepe and murned nizt and day hir lyf in langing lastand ay*. Wir können L leicht ent-

schuldigen, insofern es *hir lyf* abhängig denkt von dem entfernt stehenden *mournynge* (also ähnlich wie in G), oder was näher liegt, die weglassung des *l* in *lay* ein versehen infolge der häufigen widerkehr eines anlautenden *l* ist. Die übereinstimmung kann jedenfalls rein zufällig sein. — v. 10725 *þere þei* T, *they there* L. Die voranstellung des subjektes (*þei þere herde*) kann doch sehr nahe liegen. — Ebenso harmlos ist die umstellung in v. 10971 *he seide, a childe* T, *a child, he seid,* (*he seid* ist zwischensatz), während G *child, he said* hat. — v. 13127 *Longe ar he was born̄ & bred* T, ... *born or bred* L, was doch recht nahe lag. — v. 16244 *nouþer ȝe nor nay* T, *ne* statt *nor* L. Der wechsel zwischen *ne* und *nor* enthält doch nichts auffälliges. — v. 18970 *and seide 'gode men, ȝe saye wrong* (vgl. *ȝe say* als versausgang der folgenden zeile) T, *and seide, gode men, ȝe have wrong* H (*þe wrang* G). Letztere redensart, die doch gewiss ebenso häufig ist, konnte um so leichter gewählt werden, als unmittelbar *seide* vorangeht.

Von diesen 47 beweisgründen vermag mich keiner zu überzeugen; obwol ich andererseits nicht leugne, dass der gedanke, HLB seien nicht direkt aus T geflossen, sehr nahe liegt. Selber diesen beweis aus den ungedruckten hss. zu liefern, fehlte mir zeit und gelegenheit. Für meine nächste aufgabe ist es gleichgiltig, da ich den hss. HLB schwerlich je etwas entnehmen kann, das ich nicht auf andere weise selbst fände.

III. Gegenseitiges verhältniss von ECFG.

Kaluza's überzeugung ist: 'E geht unabhängig von den übrigen hss. auf das original zurück, während CFG aus einer späteren, bereits teilweise verderbten kopie des originals, die wir α nennen wollen, geflossen sind'.

Meiner meinung nach liegt Kaluza's hauptbeweis in dem zu anfang erwähnten verse 19395 (*archidenis* für *athes*), über den ich früher keine gelegenheit hatte, die Hist. Schol. zu vergleichen. K. ist in seiner erklärung, gestützt auf die lateinische quelle, in vollem rechte; aber seine schlussfolgerung fechte ich an. K. hat schon den fehler zu erklären versucht. In der tat ist anzunehmen, dass in den jüngeren hss. das abkürzungszeichen nicht mehr beachtet oder schon weggelassen, von E aber noch richtig verstanden und voll ausgeschrieben ist. Gerade der umstand, dass E wesentlich ältere handschriftliche lesarten als CFG bewahrt hat, lässt nicht unbedingt vermuten, dass z. b. C, dessen nächste quelle jünger sein wird als diejenige von E, mit den anderen jüngeren hss. FG im gegensatz zu E einer ganz anderen, späteren, verderbten kopie des originals entflossen sein müsse. Zunächst ist E bedeutend jünger als allgemein vermutet wird; ferner hat es in der tat eine unmenge von fehlern aufzuweisen und geht auf eine quelle zurück, die im dialekt von dem des schreibers abweicht. E geht auch nicht unabhängig von den anderen hss. auf das original zurück, denn es teilt mit CFG gemeinsame fehler, welche verraten, dass sie alle vier einer schon verderbten kopie, die dialektisch nichts mit dem des originals zu tun haben kann, geflossen sind.

Von fehlern abgesehen, die sich mir bei der kritischen bearbeitung eines teiles vom texte, in dem CEFG vertreten sind (vv. 22427—23194), ergeben haben, springen hier folgende in die augen:

vv. 21941—42: It es falland, als ic haue telde,
Alwais to (tille CFG) it be fulli felde ECFG.

Diese stelle ist dialektisch interessant. K. scheint sie nicht verstanden zu haben, denn in seinem 'Glossary' finde ich nirgends einen anhalt. Der fehler steckt in *fulli felde.* E bewahrt dialektische formen (*telde*), die ihm fremd sind und einen fehler, der durch die gemeinsame quelle aller vier hss. herbeigeführt ist. Die korrekte lesart ist nämlich: *tald, felefald* (= vielfältig). Man vergleiche zum verständniss die beiden vorhergehenden zeilen:

Quen þu beste wenis to have alle
Fra alle þan sal tu titest falle E(CFG).

v. 22897: *þis wolf it was vnmessur mete* G (*wnmisur of met* E). F hat geändert. Es lässt sich nicht leugnen, dass E's lesart uns zur richtigen verhilft; aber gleichwol ist E's form im vergleich zu dem des originals dialektisch ebenso falsch als CG's. Kaluza hat *vnmessur* (vgl. Glossary, adv. excessively) falsch verstanden. Denn es hat nichts zu tun mit *vnmesure* (sb.) 'excess', sondern ist = *vn* + *miser.* 'Der wolf ist *not niggard when eating*'; also muss es heissen: *vnmiser of meet*' (= 'meat'). Es ist schon hieraus ersichtlich, wo wir die quelle für ECFG zu suchen haben.

vv. 23127—30: Þe toþir range bes il Inoh
Of cristin fals and ful o woh
Þat mas taim cristin men wit nam
And vnder seruis godis gram E(CFG).

Nun liegt auf der hand, dass statt *under servis undeserves* zu lesen ist und die stelle bedeutet: 'Die andere reihe macht sich nur dem namen nach zu christen und verdient gar nicht Gottes zorn'. Ich will bei dieser stelle allerdings nicht unerwähnt lassen, dass CFG ausgeschriebenes *under,* E aber abgekürztes 'und*er*' hat, so dass die vermutung nicht ausgeschlossen ist, alle vier hss. hätten infolge einer gleichen unkenntniss der veränderten werte der abkürzungszeichen einen gemeinsamen fehler zufällig gemacht. Schliesslich bleibt auch noch zu erwägen, ob nicht der moderne kopist falsch aufgelöst hat. Ich habe die edinburgher hs. nicht gesehen. Ich begegne nämlich einem ähnlichen fehler in G v. 5355, wo gedruckt steht 'brod*er*'. Wir haben hier aber eine fehlerhafte auflösung des modernen kopisten vor uns; die hs. hat *brod',* welches für *brode* = *brade* steht. Nun steht auch 'broþer' in C, 'broþ*er*' in FG v. 21445, wo ebenfalls *brode* = *brade* zu lesen ist. Es ist schade, dass wir an beiden stellen nicht E vergleichen können.

Das ganze beweismaterial hier vorzuführen, was ich an anderer stelle beibringen werde, kann hier nicht mein zweck sein. Vers 21942 allein genügt vollkommen. Von einer zufälligen übereinstimmung, die durch gleichen dialekt der vorlagen herbeigeführt wäre, kann ganz und gar nicht die rede sein, sobald an einer ganzen anzahl von stellen ohne not dieselbe dialektische änderung vorliegt.

So viel ist gewiss und dürfte ohne andere beweise erkennbar sein, dass vv. 19695—96, wo wir in E dem reime *he cuþe, biguþe* begegnen, keine ursprüngliche lesart zeigen. *biguþe* ist eine korrupte form aus der mitte des 14. jahrhunderts, die nach analogie von *can* — *cuthe* (vergleiche die verwechselung von *can* und *gan*), so von *bigan* gebildet ist und noch heute im Schottischen vorkommt. Vergleichsweise haben wir in C die form *fan,* die nach analogie von *blan* (vgl. gleiche bedeutung) von *finen* gebildet und statt *fined* für das ältere und richtige *blan* mehrere male im reime (vgl. 1835, 3309, 8185) eingesetzt ist. Die sonstigen bemerkungen Kaluza's an dieser stelle sind deshalb hinfällig. Es lässt sich allerdings nicht leugnen, dass der dichter manches 'einschiebsel' von phrasen gebraucht hat. Hiervon liefern sämmtliche mittelenglische dichtungen reichliche beispiele.

Die nächste stelle v. 19419 f. ist ebenso wenig beweisend. FG gehen zusammen, und C, das vv. 19422 und 24 weggelassen hat, ist fehlerhaft. E soll nach K.'s ansicht den richtigen text liefern. Das ist eben nicht der fall. Ich stelle zur vergleichung folgende verse:

Gain moyses and gain þair lai	Gain moyses and gain þair lay
Queþer is þis, saide he, soþ or nay	He said 'queþer es þis soth or vnsau?'
He fined neuer to missay	He fined neuer þaim to missay
Þe biscop o þaire lagh herd sai F	Þe biscop of þair lau herde say G

C hat nur vv. 19421 und 23 (nach E gerechnet):

Gain moyses and gain þair lai
Þe biscop o þair lai herd sai.

Nun ist gar nicht erwiesen, dass C sich nach der quelle von FG, die nach Kaluza's meinung aus derselben wie C geflossen ist, gerichtet haben soll; denn zunächst ist nur ersichtlich, dass C wegen *herde sai* den gedanken vereinfacht hat. In FG ist v. 19423 (nach E 19422) dem folgenden verse untergeordnet. Die interpunktion des textes (in G) ist falsch. E hat:

Gain moisen and gain þair lai
He ne fined neuir to missai,
Þe biscop of þair laȝ herde sai,
'Queþir hes þis', he said, 'soþe ouir nan'.

K.'s interpunktion (nach *missai* ein punkt) erschwert das verständniss. Zunächst ist klar, dass sämmtliche hss. auf eine gemeinsame quelle hinweisen, die die stelle verdorben hat. Der inhalt dessen, was der bischof sagen hörte, ist in vv. 19421 und 22 enthalten; dann bedurfte die zeile 19424 der ergänzung durch *he said.* FG's quelle hat durch umstellung der zeilen den sinn noch mehr entstellt. E's zeile 19424 zeigt fehlerhaften versbau und ausgang. Unter vergleichung der lateinischen quelle, welche von K. (s. 249) ausgeschrieben ist, ergibt sich leicht, dass wir etwa fürs original so zu lesen haben:

Geyn Moïsen and geyn þeyr lay,
Hen' fined never to missay.
Þe biscop of þeyr lay heer sayd:
Queðer es þis sooþ ouð*er* reneyd?

Nun ist natürlich der punkt nach *missay* am platze. Der sinn ist: Der bischof ihres gesetzes sagte hier: 'Ist dieser mann wahr oder abtrünnig?'.

Das über vv. 19735 f. und 24931—34 von K. gesagte ist vermutung, aber nicht beweis. v. 19737 beginnt mit *Paul* etc., also können v. 19735—36 sehr wol dem dichter angehören. In vv. 24931—34 haben wir in CFG verschiedenen text, der in allen hss. fehlerhaft ist. Ein grund mehr, an K.'s behauptung zu zweifeln. — In vv. 21915—18 haben wir keine gleichen reimwörter: aber die zwei aufeinander folgenden gleichen reime können ebenso gut als gegenbeweis gelten, dass E die mittleren zeilen eingeschoben hätte.

In folgenden stellen ist es Kaluza noch weniger gelungen, mich zu überzeugen:

v. 19269 *for luve and mede* CFG, *for luve of med* E. Freilich ist E's lesart die richtige, man muss aber auch beachten, wie sie entstanden ist. Vermuten wir ursprünglich *luve o mede,* so ist durch viele beispiele bewiesen, dass *o* = *of* und *on,* letzteres = *an,* dieses = *and* häufig gesetzt wird. Wenn nun für *o* in der ersten abschrift *an* gesetzt war, was gar nicht zurückzuweisen ist, so ist die verwechselung mit *an* = *and* im nordwesten sehr leicht. Andererseits werden auch *o* und *a* zuweilen für einander gesetzt, so dass statt *o* schliesslich der unbestimmte artikel *a, an* oder die konjunktion *and* gebraucht wurde. Solche fehler macht E auch. E's lesart an dieser stelle kann also sehr wol eine richtige auffassung seiner nächsten vorlage enthalten, während CFG's fehler allzu nahe liegt.

vv. 19438—39: I se, he said, vr laverd blis
And manes sun þar se i stand G(CF),

wofür E *þar self standande* hat. Der vergleich mit dem lat. text ist hier nicht ausschlaggebend; denn man vergleiche v. 19438. Ueber den ausgang *self standand* erlaube ich mir vor der hand kein urteil.

vv. 19441: In form o man he sagh in him
His fader and he sumdel in tvin CFG

In forme . . . .
. . . sundir in tvinne E

Zunächst haben CEFG den gemeinsamen fehler *In forme* statt *þe forme*, abhängig von *in*. Uebrigens sind *sumdel* und *sundir* (welches in den rhythmus gar nicht passt, es müsste denn *sundri* heissen) in gleicher weise zurückzuweisen. Ich vermute vielmehr, dass das original *sum deld* = 'wie (gleichsam) geteilt' hatte. Ueber *deld in* vgl. v. 2094, wo die hss. ihrem alter gemäss *delt* schreiben. Der abfall eines *d* ist am ehesten möglich.

v. 19654: *Mikel he lered* CFG — *mikel he lernid* E. Der verweis auf das lat. *didicisse* und die behauptung, dass E's lesart die des originals bewahrt habe, waren mehr als überflüssig. Denn es wird doch K. bekannt sein, dass *lered* ebenfalls *didicisse* entspricht und hier den vorzug verdient.

v. 19752: *in parlesie gia azte gier* E — *in parlesi mar þan seven yeire* CG. Hier vergesse man nicht, dass CG (F und T sind noch ver-

schieden und falsch) sich an *gia aȝtë* stiessen; denn selbst unter beibehaltung von *gia* hätten sie nur schreiben können: *in partsi ya aght yeir,* was eine hebung und eine senkung zu wenig ausmacht. Die umschreibung *mar þan seven* konnte nicht einfacher gedacht werden.

v. 19898: *thoru gastili miȝt* CG (F hat verständig geändert) — *þurȝ gastli siȝte* E. Ist mit recht auffallend, kann aber nach allem vorhergesagten wol als verbesserung (vgl. v. 19892) der quelle E's gedacht werden.

v. 20099: *ta kep to þe* G — *kepin þe* E. Die berufung auf Add.-ms. v. 47 *kepen þee* hat nichts beweisendes, da meine ansicht sich über dieses ms. (A) vollständig geändert hat. A ist keine quelle für O, sondern mit E von einer westmittelländischen kopie abhängig. Hierüber später. Ich bemerke hier nur, dass aus diesem grunde E selbst da, wo es ältere formen zu zeigen scheint, keineswegs ohne weiteres vorzuziehen ist, weil eben das original in einem ganz anderen dialekte geschrieben ist als E uns überliefert hat. Daher sind auch die vergleiche unter vv. 20110, 20116 hinfällig.

In v. 20116 hat E's lesart, die nicht vollständig mit A (A's *ne,* welches K. nicht widergibt, nimmt *forberen* in einem anderen sinne) übereinstimmt, viel bestechendes für sich. Aber glücklicherweise ist mir bekannt, dass EA's quelle *þai forbar* gar nicht gebrauchen konnte, wie es auch das vorhergehende reimwort *war* in CGF vermied. Auffallend wäre nur, dass E's quelle nicht so änderte wie T. E's worte lassen die spuren von CGF's lesart keineswegs verkennen, denn man muss lesen: *ful wel þai miȝt in hir forberne,* während O hat: *All þaa leuedijs þat þar wern — In all hir wille hir þey forbern* (wegen der formen vgl. vv. 11489—90, 20715—16, 20449—50); so wären mancherlei gründe vorhanden, die *forbern* als infinitiv behandeln lassen könnten. Für die gemeinsame nordwestliche quelle aber lag doch näher *war* : *forbar,* das ja unserem dichter nicht fremd ist. Man darf deshalb wol daran denken, dass statt *wille well* (vgl. umgekehrt vv. 20108, 20127 etc. C) geschrieben und dass das erste *hir* weggelassen wäre. Derlei möglichkeiten sind nicht ausser acht zu lassen. Für mich ist *ful wel* jedenfalls verdächtig, da gar kein grund vorhanden ist, an der anderen fassung zu zweifeln.

v. 22371: *þe boke of schauiug tellis sua* E — *þe bok o spelling scaus sua* C(FG). Hier dürfte im gegenteil E's lesart zurückzuweisen sein, denn der name tut es nicht. Die bezeichnung für 'The Revelation of St. John the Divine' ist im Mittelenglischen sehr mannigfaltig, und *book of spelling* ist doch ein ganz passender ausdruck für das buch von der rede (predigt) an die sieben kirchen.

Auch in v. 22406 liegt meines erachtens kein grund vor, E's lesart: *bifore vre laverdis face* statt *grace* vorzuziehen. Dass St. Michael '*before vre lauerdes grace*' erscheint, ist doch ebenso natürlich.

v. 22525: *right to þe air al sul þai rin* CFG — *riht to þe erþe* ET. Wenn T verbessert, warum soll nicht auch E verbessert haben? Wie der fehler entstand, ist leicht erklärlich, wenn man daran denkt, dass in der vorlage *d* weggelassen sein konnte. *eer* — *eyr* — *ayr* — *air* gehen im norden leicht durcheinander.

v. 23791: *man es* CG — *mannis* E. Wer zwingt uns denn, CG's lesart in der fehlerhaften weise von F (*men ar*) oder der des modernen kopisten aufzufassen? Denn wenn auch *man es* in den hss. etwa getrennt steht, was ja häufig in mittelengl. hss. vorkommt, so können wir doch *manes* lesen; denn die konstruktion des satzes ist ja dieselbe wie in E. Und *manes* statt des häufigeren *mannes* kann doch niemanden beunruhigen.

v. 22841: Bot take tent quat I sai to þe
Of fair stature quat (hu G) it sal be CGF
of þair . . . . E

Nun, E's lesart ist gerade falsch; vgl. vv. 22836—37, die ich mit ihren fehlern nach C citiere:

It sal na wem o (on EFG!) þam be sene
Ne naking thing bot all fairhede.

G's *hu* ist interessant und entschieden beizubehalten. 'Wir wollen später hören, welcher art ihre schöne gestalt sein wird'.

v. 23405: *And godds* (*goddes* G) *temple sa es it said* (*sum it es said* G) CG — *a. g. t. sant es said* E. Auch hier ist E's lesart falsch; denn die zeile heisst: *And Godes temple sum 't es sayd.* Hierdurch ist leicht erklärlich, wie E zu seinem *sant* kam.

v. 23677: *stern and lift* CFG — *stern on lift* E. Ich habe schon früher gesagt, wie die nördlichen abschreiber durch westsächsisches *on, an* zu ihrem *and,* für welches ja zuweilen *an* steht, leicht kommen. Hier vergleiche man die ganze stelle:

23676—77: Bath heven and erd sal be mad nu,
Sun and mone, and stern and lift,

um begreiflich zu finden, dass wie in v. 19269 (*luve and mede*) hier *stern and lift* den schreibern als etwas richtiges erscheinen konnte. Uebrigens vergleiche man v. 21895 wo CE denselben fehler haben, den G nur halb verbessert: *as meke and mind* (= *on mind*) EC, *meke and mild*/ G. Man beobachte besonders, dass E '*and*' hat. Gerade wie ꝧ in den mittelengl. hss. häufig vorkommt, so wird auch hier die vorlage *ā* gehabt haben. Man beachte nun auch, dass das abkürzungszeichen ꝧ in den hss. leicht einem *a* ähnlich sehen kann. Ferner vgl. v. 22915—16 *and o* (*of* E) *þat man þat was in were — þe soth be sceud him al clere* CE, *ꝧ to þat man* . . . . FG. Man stelle sich nun vor, dass das original *an to* hatte, welches leicht wie *āto,* dann *ant o* = *and o* behandelt werden konnte, während FG's vorlage entweder ein *āto* vorfand und richtig verstand oder die so nahe liegende besserung vornahm.

v. 23682: *wit ferli* (*farli* G) *blis* CFG — *wit freli blis* E. E's lesart ist im gegenteil falsch, denn nicht *freli blis* ist es, nachdem fortwährend von der 'schönheit' gesprochen ist, in der die gestirne erglänzen sollen, sondern *feyrli* (= *fayrli*) *bliss* hat die vorlage gehabt. Beide lesarten ergeben sich leicht. CFG's form (*ferli*) braucht gemäss dem dialekte ihrer gemeinschaftlichen vorlage kein fehler zu sein.

v. 24642 f.: *mi bale . . . mi gle* CG(F) — *þi bal . . . þi gle* E. Kaluza scheint die stelle nicht verstanden zu haben, denn E's lesart ist fehlerhaft. Im übrigen nimmt E an den fehlern C's in v. 24642 (*þof*) und v. 24646 (*in lagins* E, *i languis* C) teil. Eine verwechselung von *thoght*

(vgl. G) und *though* war um so leichter, als scheinbar das subjekt zu *thoght* fehlt. Doch vergleiche man die vorhergehende zeile *thoght me*. Die widerholung desselben verbums in nächster nähe entspricht der diktion mittelenglischer dichter vollständig. Der Cursor bietet ja auch genug beispiele. E nahm anstoss an *þoh* und verdarb den text noch mehr. In v. 24646 bietet uns G mit recht *in langurs*; denn der sinn ist: 'botschaft kannst du jetzt zu deinem teueren senden, der in grosser sehnsucht nach dir ist'. Undeutliches oder fehlerhaftes langes *r* gab veranlassung zum fehler *i* in *languis*, so dass C ausserdem statt *ī langurs*: *i languis* schrieb, während E noch einen anderen fehler machte und *in laguis* (denn so muss man die handschrift lesen) statt *in languis* = *in langurs* las.

Das aus den 'Additions' hergeleitete beweismaterial beruht auf reiner vermutung. Nachdem von mir bereits nachgewiesen ist, dass E mit CFG aus einer gemeinschaftlichen (nordwestlichen) abschrift stammen, so ist es natürlich anzunehmen, dass in ihrer vorlage bereits fehler waren. Diese vorlage ist aber nicht identisch mit dem von K. aufgestellten α. Die hs. E, welche ein fragment ist und durch ihren einband verrät, dass anfang und ende äusserlich nicht erkennbar sind, kann für K.'s beweisführung — ganz abgesehen von anderen gründen — unmöglich herangezogen werden.

Was den weiteren fortgang der Kaluza'schen kritik anbetrifft, so muss ich bedauern, dass der recensent auf meine methode allzu wenig rücksicht genommen hat. Jedenfalls hatte ich doch keinen grund, meine stärksten beweise an letzter stelle zu nennen. Meine beweisführung bewegte sich in nüchternster weise: unter no. 1 nannte ich meine ausschlaggebenden beweise und unter no. 2 und 3 minderwertige und fragliche, welche mindestens der textkritik dienen sollten. Dass diese nicht etwa stillschweigend vorausgesetzt ist und dem leser nicht überlassen werden sollte zu entscheiden, was ich für den kräftigsten beweis hielt, geht jedenfalls aus den hinzugefügten bemerkungen hervor. So sage ich zu no. 3, den K. als den stärksten beweis betrachtet: 'Es ist freilich die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass G wegen der gleichen versausgänge von vv. 19060 und 19064 ein versehen begangen hat'. Ein vergleich mit der Hist. Schol. hat meine vermutung bestätigt.

Wenn nun meine zwei hauptbeweise unter no. 1 gering waren und durch K.'s bemerkungen noch an beweiskraft verloren zu haben scheinen, so hätte ich gewünscht, er wäre auf meinen gedanken, der sich mir bei fortgesetzter beschäftigung als der richtige erwies, näher eingegangen. Freilich ist es ihm nicht gelungen, einen neuen beweis hinzuzufügen. Entwertet hat K. meine zwei beweise nicht, aber den wert besonders des ersten in frage gestellt. Was den zweiten anbetrifft, so würde ich mich auch zufrieden geben, wenn ich keine neuen gründe für meine vermutung vorzubringen hätte.

Gemeinsame fehler haben EC : FG ferner in:

v. 20124: *þat tai ne had of hir mister* (auch A) — *þat þai ne had of hir gret mistere*.

v. 23087: *Quen i in sekenes was sare — Quen i was stad in sekenes sare.*

v. 24642: *and þof it was mi* (*þi* E) *bale al bett — And thoght it was mi bale all bett* G.

v. 24646: *I languis* (*in laguis*) *all for þe — In langurs all for þe.*

v. 22890—91: *An crafti clerc and wis o lare And asked him a questiun — A crafti clerk and wise of lar Askid him a question* für *a crafti clerc & wis o lare of askid him a questiun.*

v. 22915—16: *And o* (*of* E) *þat man þat was in were þe soth he sceud him al clere — & to þat man . . .*

v. 22848: *þat brewed* (*brues*) *wituten boten es bale — þat widuten bote brend es bale* G für *þat brend wiðuten boote es bale.*

v. 22740: *And no bot* (*bit* E) *quon* (*chone* E, gedruckt *thone*) *men to kidd — And bot to fone men was kidd* G für *and nas nan but quon men to kidd.*

Nun liegt die vermutung nahe, dass FG's vorlage sämmtliche stellen so gut es ging verbessert habe. Es bliebe dann übrig anzunehmen, E, C und y (= FG) gingen gesondert auf die fehlerhafte vorlage zurück. Doch scheint es mir, als wäre bei einigen stellen (vv. 20124, 23087, 22848, 22915) die annahme berechtigt, EC gingen zusammen auf eine vorlage zurück, die wie diejenige FG's aus der gemeinschaftlichen kopie geflossen ist. Wichtig ist besonders v. 22848, wo G doch wol *brent* geschrieben hätte, wenn eine besserung vorläge. Für vv. 20124 und 23087 sehe ich keinen rechten grund, weshalb y hätte bessern sollen, während die richtige rhythmische lesung für den originalen dialekt nur in FG zu suchen ist. Und in v. 22915 sollte ich meinen würde y an *and o* oder selbst *ant o* keinen anstoss genommen und wahrscheinlich in beiden fällen *and o* geschrieben haben, wenn es nicht von vornherein *ā to* richtig aufgefasst hätte. Man könnte nun noch vermuten, dass EC selbständig denselben fehler gemacht hätten.

Meine ansicht wird einigermassen durch K.'s weitere bemerkungen bestärkt; denn ein zusammengehen von EF in richtigen lesarten kann meine beweisführung nicht erschüttern. Im § 8 meiner dissertation kam es nur darauf an, auf etwaige gemeinsame fehler von EF aufmerksam zu machen. Und in dieser beziehung bot sich mir in der tat 'nichts nennenswertes'. Durch seine beweisführung kommt K. schliesslich zu dem notbehelf, dass F die vorlage von E benutzt haben müsse, 1. weil sie gemeinsame richtige lesarten: CG, 2. weil sie auch gemeinsame fehler hätten.

Zu 1 bemerke ich, dass da, wo CG gemeinsame fehler haben oder haben sollen gegenüber richtigen lesarten von EF, erstere rein zufällige, oder durch den dialekt herbeigeführte, oder gar keine gemeinsame sind.

Ich behalte die reihenfolge der Kaluza'schen citate bei.

v. 19185: *calde* EF — *Bald* C, *Tald* G. Der druck in G sollte wenigstens *[T]ald* haben. Indessen ist dies auch falsch, denn in der hs. steht ein für den rubrikator vorgezeichnetes undeutliches *C.* Also ist nur der fehler in der hs. C zu verzeichnen und derjenige T's (*Glad*) ist leicht erklärlich.

v. 19315: *suike* EF — *suilk* CG. Leicht durch den dialekt CG's herbeigeführt.

v. 19703: *þarfore* — *þar* C; *alsua* G. In allen hss. ist die zeile verderbt. EF stimmen hier nicht vollständig überein. Der originalen lesart am nächsten scheint G zu stehen. Ich vermute folgende: *And alsua cume* (infinitiv, abhängig von *we sagh*) *into þis tun. þar* und *þarfore* liegen sehr nahe.

v. 19773: *na* (*noȝt*) *nai* — *wit nai.* CG haben nach ihrem dialekte *na nai* für eine widerholung gehalten, F hat verständigerweise in *noȝt* geändert.

v. 19993: *forþirward* — *forward.* Der dialekt gibt den grund.

v. 22042: *he sais, he ne lesis noȝt* — ... *he lies noȝt.* Einmal konnte die form leicht zur verwechselung führen, dann auch steht *lies* dem *les* und *lesis* dialektisch sehr nahe.

v. 22462: *Of blodi rayn a dreri drift* — *A bl. r.* etc. CG haben die vorlage beibehalten, während EF das *A* (= *O* = *of*) richtig widergegeben haben.

v. 22678: *fra hevin: binеþin* — *fra heþen.* Schon von K. erklärt.

v. 22705: *als* — om. Die originale lesart war vermutlich *alswa*, aus der *als* wurde, welche EF beibehielten, aber der deutlichkeit halber ein *þat* hinzufügten, während CG dafür nur *þat* setzten; oder die gemeinschaftliche vorlage hatte schon *als þat* und CG liessen das unnötige *als* weg.

v. 24038: *are* / — *þar* /. Die originale lesart ist in G zu suchen, vergleiche den reim *þare, ȝare* (adv. von ae. *ȝearu*). C's *þar* : *þar* findet seine erklärung durch die hs. selbst, welche *yar* schreibt. Dies ist vom modernen kopisten gerade so falsch verstanden wie vielleicht von EF, welche *þar* : *þar* lasen und deshalb unter vermeidung des reichen reimes das erste *þar* in das hier gar nicht passende *ar* änderten.

v. 24285: *ai* — *sua.* Die richtige lesart ist vielleicht *sua*, wofür das beliebte flickwort *ai* in EF eintrat. Hierüber vergleiche man die ganze stelle *and sua sal be fra nu for euermare*; wo F noch schreibt *fra now & euermore.*

v. 410: *halghe* F — *hald* CG. CG's lesart entspricht dem modernen gebrauch.

v. 2697: *XIII ȝere* — *thritti yeir.* Gerade *XIII* und *XXX* werden ihrer ähnlichen wortform und aussprache wegen früher wie jetzt verwechselt.

v. 6342: *anfalde god in trinite* — *vnite.* Man kann in der tat vermuten, dass *trinite* eine verbesserung ist, während *anfald* und *vnite* in der vorlage zusammenstanden. vv. 6341 und 6342 aber geben reichlichen anlass zu dieser korrektur.

v. 7137 f. F hat acht zeilen eingeschoben, die in CG fehlen. Abgesehen davon, dass, wenn diese verse echt wären, nicht das bewiesen wird, was K. wünscht, und sie für mein resultat gleichgiltig sind, will ich doch bemerken, dass die beiden schlussverse schwerlich zu der fortsetzung *Sampson was wrath* passen. Ausserdem beachte man die verbesserung F's von ursprünglichem *was* in *for* (v. 7145), welches mit G übereinstimmt.

Auffällig ist ebenso sehr der gleiche anfang von vv. 7137 und 7145. Auch ist der tenor darnach, um zu glauben, die stelle sei einer anderen quelle entlehnt.

Ueber F's einschiebung von vv. 7273—76 habe ich zu bemerken, dass unter *he brac* in CGT ebenso *Hely* wie im vorhergehenden satze unter *he laft* zu verstehen ist. Ausserdem vergleiche man *he brak wit chaunce,* was zu der genauen erklärung in F wider nicht passt.

v. 7608: *IX thousande ma — ten thusand & ma* G, *has ten thusand ma* C. Der fehler *X thusand* ist durch die bibel veranlasst. F wie G verbessern ihn gleichmässig.

v. 8006: *ay — oft.* F's *ay* ist im gegenteil eine änderung.

v. 8300: *to diȝt a crafti kirke — to driȝt* C, *to godd* GT. Im gegenteil ist F's lesart fehlerhaft. Ob F's *diȝt* beabsichtigt war, lässt sich nicht ausmachen; jedenfalls heisst es nicht 'bauen', wie K. meint. *A crafti kirke* ist abhängig von *to wirke,* vgl. *þi will es wirscipp for to wirke, þat is to driȝt a crafti kirke.*

v. 9263: *anoþer of ham talde he ne þe — And noiþer o þaim tald he ne he. an* ist für *and* angesehen, und handschriftliches *h* und *þ* sind verwechselt, was leicht möglich ist. F ist jedenfalls gewanter als CG und seine lesart kann andererseits auch als eine verbesserung gelten.

v. 11787: *þe wrake — þe wark* C, *þe werke* G. Vergleiche die vorhergehende zeile (*wrick* C, *wirk* G), welche in F geändert ist. Durch die anzusetzende form *wreke* in v. 11787 wird infolge der vorhergehenden zeile die verwechselung entstanden sein.

v. 13115: *to talk — to tak.* F's lesart ist eine sehr nahe liegende verbesserung.

v. 14322: *IIII dayes — thre dais.* Für jemanden, der einigermassen in dieser kenntniss bewandert ist, und dies ist von F nach allem, was schon über diesen schreiber gesagt ist, anzunehmen, liegt diese verbesserung auf der hand. Für CG lässt sich aus diesem zusammengehen nichts schliessen. K. selber beabsichtigt dies auch nicht!

v. 20673: *hent — sent.* F's lesart ist eine einfache verbesserung. Die vorlage hatte *sent* mit langem *s,* das wahrscheinlich einen undeutlichen haarstrich hatte.

v. 21475: *my felaw sir ansiere* (: *here*) — *mi lauerd sir ansire* (*anfrer* C) (: *ire*). Keine von beiden lesarten ist die ursprüngliche. F als der verständige hat zunächst die form *ansire* zurückgewiesen und um des reimes willen die folgende zeile geändert, und wegen des nebeneinander stehenden *lauerd sir* für ersteres *felaw* vorgezogen. C's *anfrer* ist ohne weiteres ein schreibfehler für *ansier.* Demnach dürfte für das original *ansiere* beizubehalten sein. *sir,* welches neben *lauerd* sehr wolfeil und eine beliebte wendung in den 'spielen' ist, wurde wegen der monophthongierung von *ansiere* eingesetzt. Trotz des nicht ganz korrekten reimes — was für's Mittelenglische nicht auffallend ist — dürfte das original wol gelesen haben: *Me and mi laverd Ansiere — þu has missayd vs in þijn ire* (= zorn).

Zu 2 möchte ich konstatieren, dass sich die lesarten, welche Kaluza s. 256 als gemeinsame fehler in EF ansieht, keineswegs so verhalten, wie sie K. aufgefasst hat.

v. 19457 EF: Þe fals witnes stane him bigan
And saide þai herde him driȝtin ban
CG: Þat said . . . . .

Zunächst ist zu bemerken, dass F's lesart in v. 19457 von der E's vollständig abweicht, so dass *and seide* in F rein zufällig mit dem in F übereinstimmen kann. Dann bieten vv. 19457—58 in keiner der hss. den ursprünglichen text, welcher etwa lautete: *þe false wittness stane him gan, þa sayde, þey herd him driȝtin ban* = 'die falschen zeugen, welche ihn zu steinigen anfingen, die sagten . . .' *wittness* ist hier plural, ae. (*ȝe*)*witnesse*; daher die jüngere doppelte pluralbildung *wittneses* in G v. 19460. Der kopist nimmt singular an und setzt *þat* deshalb; F schreibt sogar *þe first witnes.*

v. 19944: *bihaldes noȝt man his persoun* (*prisoun* E) EF — . . . *mannes* (*manes* C) CG. Einen fehler vermag ich in beiden lesarten nicht zu entdecken. Die zerteilung des genitivs *mannis* ist im norden häufig, und hier wegen der betonung der endung erst recht am platze. Nun ist es natürlich *man his* zu schreiben und vielleicht an das pronomen *his* zu denken. So denkt sich schon Addison (und nach ihm andere) die entstehung des sogenannten sächsischen genitivs, aber wie ich meine mit unrecht. Für das original kann man *manes* oder *mannes* nehmen.

v. 21691: *Quen þat tai sach* (*sagh* F) *als tai — faght.* Dieser fehler (verwechselung von langem *s* und *f*) ist zu gewöhnlich, um daraus schlüsse zu ziehen. Das end-*t* kann schon in der gemeinschaftlichen nördlichen vorlage ausgelassen sein, ebenfalls ein fehler, der nicht selten vorkommt.

v. 22028: *bituix a biscop ande a nunne — noght tuix.* Zum besseren verständniss vergleiche man die ganze stelle:

O fader and moder he sal be borne
Als oþer men was him beforne
bitwix a man & a womman
& noȝt of a maiden allane —
als hit is talde foly of syn (sum CEF) —
betwix a biscoppe & a nunne. F

& noȝt ist in CFG, *noȝt* E 22026. CG haben der deutlichkeit halber in v. 22028 die verneinung aufgenommen, trotzdem *betwix* genügt. Von einem fehler EF's kann also nicht die rede sein. Die interpunktion des editors ist hier wie häufig anderswo recht störend. Kaluza hat selber auf mehrere fehler meinerseits aufmerksam gemacht, zu denen mich nur die fehlerhafte interpunktion des textes verleitete.

vv. 22221, 22238: *descensiuns* E, *comming doun* F — *dissensiun.* Hier schiesst F allein den bock, denn *descensiuns* und *dissensiun* sind vom dialektischen (phonetischen) standpunkte aus dasselbe.

v. 22632: *þat es na þing þat is mai shaw — . . na tung.* Der fehler ist im gegenteil bei CG, denn der sinn ist: 'nichts auf erden kann dem gleichkommen oder etwas ähnliches zeigen'. Die verwechselung ist sehr leicht, so bald die vorlage versehentlich *t* für scharfes *th* geschrieben hat.

vv. 23809 f. sind von mir schon in meiner dissertation s. 29 erklärt. Ich füge hinzu, dass F auch hier das objekt nachgestellt hat, denn nur so ist das *A sorouful time,* welches von *þat we hit proue* abhängt, zu fassen. Vergleiche E's *þat sorful tim.*

v. 24036: *Swa* (*squa* F) *sorful woman* (*womman* F) *an als I* (*as* F) — *nan als I.* Solche stellen muss man wirklich lesen, um keinen anstoss daran zu nehmen. *womman an* und *womman nan* sind phonetisch dasselbe, können also leicht orthographisch verwechselt werden.

Das über die namenformen des abtes Elsey gesagte bietet keinen beweis dar. K's citate zeigen zur genüge, dass F's form bald mit E, bald mit CG und, hätten wir noch eine andere hs., bald mit x übereinstimmt. Dass sämmtliche formen dialektisch korrekt sind, ist unzweifelhaft. Man vergleiche die lateinischen formen *Ailsius* (**Eyliseus*), *Eylsinus, Aielsinus* nach *Dugdale's Monasticon Anglicorum* und die englischen *Elisha, Ellis*; *Elisa* (*Eliza*), (deutsch *Else*), *Alice.* Aus v. 24949 geht nur hervor, dass die form *ellis* F sehr geläufig war, dass er aber seiner vorlage gewissenhaft nachkam.

Es kann also von einer benutzung der E'schen vorlage seitens F nicht die rede sein. Auf die sonstigen bemerkungen[1], welche ausgesprochenermassen meine behauptung verstärken sollen, einzugehen schenke ich mir.

Für A, dessen stellung zum original eine ganz andere ist, als in meiner dissertation angegeben, haben meine dialektuntersuchungen neue aufschlüsse ergeben. Der dialekt von A's quelle, auf welche nach meinen früheren vergleichungen auch Gg weist, lässt sich mit genügender sicherheit feststellen. Ein zusammengehen EA's in bemerkenswerten fehlern beweisen, dass beide auf dieselbe quelle zurückgehen. Ich will an dieser steile nur einiges anführen.

v. 20118: *Sco serued in baþe les and mare* E — *þai seruid hir all* (*bath* FG) *lesse and mare* CFG, — *Sche wolde serue, las & mare* A. Die beiden vorhergehenden zeilen beweisen, dass *þai* die richtige lesart ist.

v. 20124: *þat þai ne hauid of hir mistere* E (C) — *þat þai ne had of hir gret mistere* GF — *þat þai nadde to hure mistere* A. Um diesen beweis für vollgiltig zu halten, muss man allerdings wissen, dass der dichter las: *þat þéyn' had óf hir grét mistere* und nicht die hebung mit der konjunktion *þat* begann, besonders wenn der ausgang des vorhergehenden verses *fecrë* ist, vgl. v. 20808 EG, und die beziehung von *hir*

[1] In einer anmerkung auf s. 257 ist K. anderer ansicht betreffs meiner erklärung der fassung FG's. 'Sie achten nicht auf die lehre noch auf Gott' ist mir auch jetzt eine weniger annehmbare erklärung als die meinige: 'Sie geben sich keine mühe Gott kennen zu lernen'. T's lesart: 'to lerne god' bestätigt entschieden meine auffassung. — In einer anderen anmerkung auf s. 238 zweifelt K. an meiner erklärung von *hete* (v. 529) = *hed* = *head.* Ich bemerke, dass die hs. C nach meiner kollation nicht ursprünglich *t*, sondern wahrscheinlich *d* hatte. GT haben *heere* = *hair.* CF's dialekt ist verwechselungen von *d* und *t* zugänglich. Aber K. hat recht, dass die richtige lesart *hete* = 'hitze' sein muss.

und *mistere* eine zweideutige wird. Der schreiber konnte gewiss auch lesen: *þat þái në hauid of hir mistére,* was wegen derselben zweideutigkeit vom dichter gewiss vermieden wurde; vgl. v. 20808 in C, wo *faire* nach EG fehlt und G *ne* weglässt.

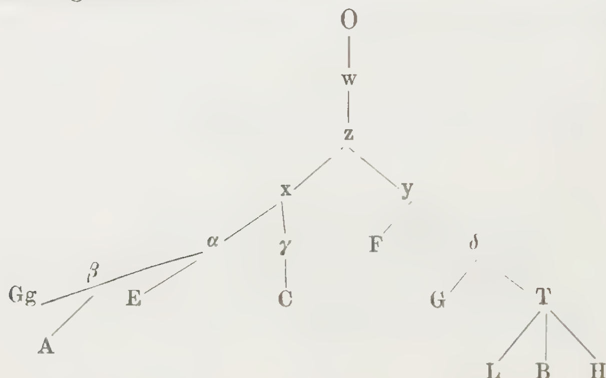
v. 20116: ***Ful wel þai mizt in hir forberne*** E — ***In all hir will þai hir forbar*** CFG — ***Ful wel þai ne mizt hure forberen*** A. Vergleiche die frühere bemerkung.

v. 20099: ***þate treulic sal kepin þe*** E — ***þat treuli sal ta kep to þe*** CFG — ***that trewly schal kepen þee*** A. Es ist kein grund vorhanden, an der wendung CFG's, die ähnlich bald (v. 20128) widerkehrt, zu zweifeln.

v. 20113: ***þar scho bileui[d] al hir liue*** E — ***þar scho bileft for al hir lijf*** CFG — ***Ther sche bileft al hure lyfe*** A.

Diese beweise ergeben sich aus einer vergleichung von 88 versen! Mehr material ist nicht vorhanden, da nach v. 20149 in E vier blätter fehlen.

Da nun erwiesen ist, dass O und Ω (nach meiner dissertation) zusammenfallen, ferner ECFG auf eine gemeinsame fehlerhafte kopie zurückgehen, die aller wahrscheinlichkeit nach (aus dialektischen und zeitlichen gründen) auch noch nicht direkt auf das original weist, und EC nicht direkt aus ihrer vorlage geflossen sind, trotzdem diese nicht mit derjenigen identisch zu sein scheint, aus welcher auch die vorlage FG's geschöpft hat, schliesslich T nicht von G, sondern von einer für beide gemeinschaftlichen quelle abhängt, so ist der stammbaum ungleich komplizierter geworden.



Schon aus dem in meiner dissertation gegebenem stammbaum geht zur genüge hervor, dass, wer mein dort hinzugefügtes resultat für eine kritische ausgabe der nördlichen version des C. M. allzu mechanisch auffasst, sich der schwierigkeiten nicht bewusst ist, die für eine kritische ausgabe erwachsen. Die fehlerhafte kopie (z), welche ich mit gutem vorbedacht eine nördliche version nannte, von den gewöhnlichen fehlern zu reinigen, kann auch nicht meine aufgabe sein. Freilich werden die

schwierigkeiten durch das höher gesteckte ziel noch unabsehbar wachsen, aber darin liegt ja der reiz aller wissenschaftlichen arbeit. Es wird nie möglich werden, mit gewissheit das original widerzugeben; daran haftet auch augenblicklich, wo ich so wenig vom verfasser weiss, gar nicht das hauptinteresse. Es kam meiner meinung nach vor allem darauf an, bei der kritischen behandlung wesentliche dialektfragen zur entscheidung zu bringen. Seit den letzten zehn jahren und zum teil noch länger sind — mit wenigen ausnahmen — solche geringe fortschritte auf diesem gebiet gemacht worden, dass es schon für manchen autor vorteilhaft gewesen wäre, an das Sokratische wort zu denken: 'Wisse, dass du nichts weisst'.

LÜBECK. H. HUPE.

CYNEWULF'S JULIANA UND IHRE QUELLE.

In meiner untersuchung über die quelle der Elene (Rostocker dissertation 1885 und Anglia IX, 271—318) habe ich über das verhältniss der Juliana zu ihrer quelle gesagt (diss. s. 48 und Anglia IX, s. 305):

> 'Fritzsche[1] hat hier die eigenschaften der einzigen Juliane auf alle werke Cynewulf's übertragen, und dann fehlt ja auch noch immer der nachweis, ob Fritzsche den richtigen lateinischen text für die quelle der Juliane gewählt hat, was aus den spärlich angeführten proben durchaus nicht hervorgeht'.

Fritzsche sagt a. a. o. s. 456:

> 'In Jul. sind die Acta Julianae virginis martyris benutzt, sie finden sich in den Acta Sanctorum der Bollandisten unter dem 16. Febr. [Februar, tom. II, p. 873 b—877 b]' und ebd. s. 460: 'Aehnlich [wie Elene] stellt sich Jul. zur quelle, die wol in einem jener elf manuskripte zu suchen ist, die mit den worten: "Temporibus Maximiani" beginnen. Den eingang anderer hss.: "Benignitas erueret" würde sich Cyn. zu einer einleitung allgemeinen inhaltes, zu der jene worte fast herausfordern, kaum haben entgehen lassen'.

Vor Fritzsche hat kein gelehrter über die quellenfrage der Juliane geschrieben. C. W. M. Grein (Bibliothek der angelsächs. Poesie, 2. bd., text II, s. 409) sagt einfach:

> 'Die quelle des dichters sind die Acta S. Julianae virginis martyris, bei den Bollandisten unter dem 16. Februar (Februar, tom. II, p. 873—877)'.

Der verfasser will in der folgenden untersuchung durch sorgfältige vergleichung des altenglischen und lateinischen textes den sachverhalt klarzulegen versuchen und dadurch die auffindung der richtigen version der sage von der heil. Juliane ermöglichen.[2] Dann erst kann ein unparteiisches urteil über

---

[1] Anglia II, s. 441—496: Das ags. gedicht Andreas und Cynewulf.

[2] Die allmäliche entwickelung der sage von dem martyrium der heil. Juliane, wie ich dies für die legende von der kreuzauffindung durch die

das schaffen Cynewulf's gefällt werden, und dies ist der hauptzweck, weshalb ich meine arbeitskraft seit mehreren jahren auf die erforschung der quellen der altenglischen dichtungen gerichtet habe. Sicher kann man nur auf die vergleichung von original zu original hin urteilen, im anderen falle, wo man sich mit überarbeitungen, prosaübertragungen u. s. w. behelfen muss, bleibt das urteil stets anfechtbar und wird oft falsch. Ich erinnere an Kölbing's abfälliges urteil über Gottfried von Strassburg, welches nur auf eine schlecht überlieferte, späte altnordische prosaübersetzung gegründet ist.[1]

Die vergleichung wird zeigen, wie weit die lateinische vorlage des dichters mit derjenigen übereinstimmte, die wir in den Acta Sanctorum vorfinden. Den citaten liegt C. W. M. Grein's ausgabe der Juliana (Bibliothek der angelsächs. Poesie, 2. bd., s. 52—71) zu grunde.[2]

In den ASS. beginnt die geschichte von dem martyrium der heil. Juliana s. 875[b]. Der text ist nach elf alten manuskripten zusammengestellt, in den anmerkungen finden sich varianten nach vielen anderen handschriften. Von vollständigkeit in bezug auf das handschriftenmaterial ist auch hier nicht die rede. Es ist sehr wahrscheinlich, dass andere handschriften dieselbe geschichte wider in veränderter gestalt geben.

v. 2: . . . þätte in dagum gelamp Maximianes, se geond middangeard ârleás cyning eahtnisse âhôf, cvealde Cristne men	ASS.: Denique temporibus Maximiani Imperatoris, persecutoris Christianae religionis, erat quidam Senator in civitate Nicomedia nomine Eleusius.[3]
v. 18: Sum väs æhtvelig äðeles cynnes rîce gerêfa, in ʒære ceastre Commedia etc.	
v. 24: . . . Väs his noma cenned Heliseus.	
v. 26: . . . þâ his môd ongon fæmnan lufian, Julianan.	ASS.: Hic desponsaverat quandam puellam, nomine Julianam. Cujus

heil. Elene in meiner dissertation s. 1—29 getan habe, werde ich an einem anderen orte geben.

[1] Ich werde diese frage in einem der nächsten hefte der Germania ausführlich behandeln [jetzt erschienen Germ. XXI (XXXIII), s. 17-27].

[2] Textveränderungen, deren bei einer erneuten herausgabe der Jul. manche zu machen wären, habe ich gar nicht vorgenommen, weil sie für unseren zweck unwichtig sind und allzu sehr vom ziele abführen würden.

[3] quaedam mss.: Helysaeus.

v. 32: þâ väs sio fæmne mid hyre fäder villan velegum biveddad.	pater Africanus cognominabatur.
v. 38: þâ väs se veligaþære vîfgifta goldspêdig guma geornon môde, þät him mon fromlîcast fæmnan gegyrede brŷd to bolde.	ASS.: Eleusius vero sponsus ejus nuptiarum complere festinebat festivitatem.
v. 60: hêt þâ gefetigan hâligre fäder	ASS.: Audiens haec Praefectus, vocavit patrem ejus.
v. 80: Ic þät gesverge þurh sôð godu, v. 83: . . . gif þâs vord sind sôð, v. 85: þät ic hi ne sparige, ac on spild giefe, þeoden mæra, þe tô geveald!	ASS.: Pater vero dixit: Per misericordes et amatores hominum Deos, quod si vera sunt haec verba, tradam eam tibi
v. 92: . . . He þâ vordê cwäð: þu eart dôhtor mîn seó dŷreste, ... mînra eágna leóht Juliana!	ASS.: dicens. Filia mea dulcissima Juliana, lux oculorum meorum etc.

Die reden des vaters und die antworten der Juliane entsprechen fast gar nicht den worten des lateinischen textes, obgleich auch hier an einigen stellen die übersetzung nicht zu verkennen ist; z. b.

v. 138: ne þu næfre gedêst þurh gedvolan þînne, þät þu mec âcyrre from Cristes lofe!'	ASS.: nec recedam a Domini mei Jesu Christi praecepto.
v. 142: hêt hi þâ svingan, sûslê þreágan vîtum vægan and þät vord acväð:	ASS.: Statim pater ejus jussit eam expoliari et caedi, dicens ad eam:
v. 147: Him seó unforhte âgeaf andsvare: Næfre þu gelærest, þät ic leásingum dumbum and deáfum deófolgieldum gæsta geniðlum gaful onhâte.	ASS.: Illa autem dicebat: non sacrifico idolis surdis et mutis.
v. 160 ff.: . . . . He in æringe gelædan hêt äfter leóhtes cyme tô his dômsetle . . . . . . Hy þâ se äðeling ærest grêtte hyre brŷdguma, blîðum vordum: 'Mîn se svêtesta sunnan scîma Juliana!	ASS.: Praefectus autem jussit eam diluculo adduci ante tribunal suum, mollissimis eam allocutus est verbis: Dic dulcissima mea Juliana etc.
v. 186: . . . . and þâ fæmnan hêt þurh nîðvräcc nacode þenian and mid sveopum svingan synna leáse.	ASS.: Praefectus commotus iracundia jussit eam quatuor virgis nudam caedi[1], ita ut mutarentur in ea tres[2] milites vicissim caedentes.

[1] Metaphrastes: ut a quatuor lotis extensa aridis quidem nervis, viridibus autem viminibus ipsa diu a multis verbaretur.

[2] Ms. Cusanum et Vicentius: septem. S. Max. Hubergense u. a.: sex.

v. 227 ff.: . . . . He bi feaxe hêt
âhôn and âhebban on heáhne beám,
þær seó sunsciéne slege þrovade,
sace singrimme siex tîda däges.

ASS.: Tunc Praefectus jussit eam capillis suspendi. Appensa vero per sex[1] horas etc.

v. 242: . . . . þâ cvom semninga
in þät hlinreced häleða gevinna
yfeles andvîs; häfde engles hiv
. . . .
. . . . . tô þære hâlgan spräc:
. . . . . þe þes dêma hafað
þâ vyrrestan vîtu gegearvad
sâr endeleás.

ASS.: Et dum finisset orationem, apparuit ei daemon, nomine Belial, in figura Angeli, et dixit ad eam: Juliana dilecta mea, mala et pessima tormenta tibi parat Praefectus.

v. 253: Vesþu on ôfeste, svâ he þec ut heonan
lædan hâte, þät þu lâc hraðe
onsecge sigortifre, ær þec svylt nime,
deáð fore duguðe!

ASS.: Cum te de carcere jusserit egredi, accede et sacrificia et effugies tormenta.

v. 258: Frägn þâ fromlice . . . .
. . . . . hvonan his cyme være.
Hyre se vræcmäcga við þingaðe:
'Ic eom engel godes . . . . . .
. . . . . and tô þe sended.
. . . . . Hêt þe god beodan,
bearn valdendes, þät þe burges þâ.

ASS.: [S. Juliana] dicit illi: Tu quis es? Dicit ad eam diabolus: Angelus domini sum. Misit me ad te, ut sacrifices, et non moriaris.

v. 282: . . . . Hyre stefn oncväð
vlitig of volcnum, vord hleóðrade.

ASS.: Statimque vox facta est de caelo ad eam dicens:

Nach vers 288 fehlt im manuskript ein blatt. In den ASS. zwingt Juliana den teufel sich zu erkennen zu geben.

v. 290: þâ gen ic gecräfte, þät se cempa ongon
valdend vundian (veorud tô-sêgon),
þät þær blôd and väter butu ätgädre
eorðan sôhtun. Þa gen ic Herode
in hyge bispeón, þät he Johannes bibeád
heáfde biheávan . . . . .
. . . . Eác ic gelærde
Simon searoþoncum, þät he sacan ongon
við þâ gecorenan Cristes þegnas
and þâ hâlgan veras hospê gerahte
þurh deópne gedvolan, sägde hy drŷas væron.

ASS.: Ego [sc. Belial] sum, qui compunxi militem lancea sauciare latus Filii Dei: ego sum, qui feci ab Herode Joannem decapitari: ego sum qui per Simonem locutus sum quia magi essent Petrus et Paulus; ego sum qui ad Neronem Imperatorem ingressus sum, ut Petrum crucifigeret et Paulum decapitaret.

---

[1] Ms. S. Martini Treviris: septem. Vincentius: quinque.

Nêððe ic nearobregdum, þær ic Neron bisveâc,
þät he âcvellan hêt Cristes þegnas
Petrus and Paulus.

v. 307 ff.: Svylce ic Egias eác gelærde,
þät he unsnytrum Andreas hêt
âhôn hâligne on heáhne beám,
. . . .

ASS.: ego sum qui Andream feci tradi in regione Patras: ego ista omnia et alia deteriora feci cum fratribus meis.

v. 311 ff.: . . . þus ic vrâðra fela
mid mînum brôðrum bealva gefremede.

v. 315 ff.: . . . . Him seó hálge onväð
þurh gæstes giefe Juliana:
'þu scealt furðor gen, feónd moncynnes
siðfät secgan, hvâ þec sende tô me'.
Hyre se aglæca âgeaf andsvare
forht âfongen friðes orvêna:
Hvät! mec mîn fäder on þâs fôre to þe
hellvarena cyning hider onsende.

ASS.: B. Juliana dixit: Quis te misit ad me? Daemon respondit: Satanas pater meus.

v. 357 ff.: Ic þät vênde and vitod tealde
þrîstê geþoncê, þät ic þe meahte
butan earfeðum ânes cräftê
âhwyrfan from hâlor, þät þu heofoncyninge
viðsôce, sigora freán . . . .

ASS.: Et putavi te inducere ut sacrificares et negares Deum tuum.

In der rede des teufels, wo er der Juliane mitteilt, wie er es anfängt die menschen zu verführen, stimmt der text der ASS. durchaus nicht zu dem Altenglischen, nur das lat. amaras cogitationes inferimus illis stimmt überein mit v. 403 ff.:

þonne ic ærest him
þurh eargfare in onsende
in breóstsefan bitre geþoncas etc.

Dann nähern sich beide texte wider mehr.

v. 417 ff.: . . . . þâ gien seó fæmne spräc
Saga earmsceapen unclæne gæst,
hû þu þec geþŷde þŷstra stihtend
on clænra gemong?

ASS.: S. Juliana dixit: Immunde spiritus, quomodo praesumis Christianis te admiscere?

v. 429 ff: Hyre þâ se vêrga við þingade
earm aglæca: þu me ærest saga,

hû þu gedyrstig þurh deóp gehygd
vurde þus vîgþrist ofer eall vîfa cyn,
þät þu mec þus fäste fetrum gebunde
æghväs ôrvîgne? þu in êene god
þrymsittendne þinne getreóvdes
meotud moncynnes, svâ ic in mînne fäder
hellvarena cyning hyht staðelie.

Daemon respondit: Dic mihi et tu, quomodo ausa es me tenere, nisi quia confidis in Christum? Si et ego confido in patrem meum, quia malarum actionum est auctor etc.

v. 454 ff.: þâ seô vlitescŷne vuldres condel
tô þam værlogan vordum mælde:
þu scealt anddettan yfeldæda mâ,
beán helle gæst etc.

ASS.: S. Juliana dixit: Confitere mihi immunde spiritus etc.

v. 461: . . . Hyre þät deófol onceväð:
v. 468: . . . Oft ic syne ofteáh,
âblende bealoþoncum beorna unrîm
monna cynnes . . . .
v. 472: . . . . . and ic sumra fêt
forbräc bealosearvum, sume in bryne sende
in lîges locan . . . . . .
v. 475: . . . Eác ic sume gedyde,
þät him bânlocan blôde spióvedan
v. 478: . . . Sume on ŷðfare
vurdon on vêg vätrum bisencte
on mereflôde mînum cräftum
under reone streám.

ASS.: Daemon respondit: Ego multorum hominum oculos extinxi, aliorum pedes confregi, alios in ignem misi [alios appendi], (diese worte sind im gedicht nicht verwertet), alios autem sanguinem vomere feci, alios in pontem submersi

v. 513 ff.: näs ænig þäs môdig mon ofer eorðan
þurh hâlge meaht, heáhfädere nân
ne vîtgena etc.

ASS.: nemo mihi Prophetarum injurias fecit, quas a te sustineo: nemo Patriarcharum in me manum misit.

v. 530 ff.: . . . þâ se gerêfa hêt
gealgmôd guma Julianan
of þam engan hofe ût gelædan
on hyge hâlige hæðnum tô spræce
tô his dômsetle.

ASS.: Et ista daemone dicente, jussit Praefectus Julianam de carcere accersire ad se.

v. 534: . . . Heó þät deófol teáh
breóstum inbryrded bendum fästne,
hâlig hæðenne.

ASS.: Sancta autem Juliana, dum duceretur, trahebat secum daemonem.

v. 536 ff.: . . . Ongan þâ hreôvcearig
sîðfät seófian . . . .
. . . . . . vordum mælde:
'Ic þec hâlsige, hlæfdige mîn

ASS.: Daemon autem rogabat eam, dicens: Domina mea Juliana dimitte me, jam amplius noli hominibus me ridiculum facere etc.

Juliana, fore godes sibbum,
þät þu furður me fraceðu ne vyrce,
edvît for eorlum . . . . .

v. 542 ff.: . . . þonne þu ær dydest,
þâ þu oversviðdest þone snotrestan
under hlinscûan helvarena cyning
in feónda byrig: þät is fäder ûser,
morðes mânfrea. Hvät! þu mec þreádes
þurh sârslege! etc.

ASS.: Patrem meum superasti, me vinxisti.

Auf seine bitten lässt Juliana den teufel endlich los. In der überlieferung von Cynewulf's gedicht ist hier eine lücke. Grein (Bibliothek II, s. 66) sagt: 'Hier fehlt ein blatt des ms.; nach dem lat. original fragt der über ihre schönheit verwunderte Heliseus die Juliana, wer sie durch zauberei solche qualen zu überwinden gelehrt habe; sie sagt ihm, das komme von Gott und fordert ihn zur busse auf. Darauf wird sie von flammen umlodert auf einem eisernem rad geschwungen; sie preist Gott und bittet ihn um die befreiung aus der macht des tyrannen. Als das die henker hörten, wurden sie bekehrt und priesen Gott: hieran knüpft v. 569 an'.

Die letzte bemerkung Grein's ist nicht richtig. Die worte v. 569 ff.:

. . . . georne ær
hêredon on heáhðum and his hâlig [vuldor],
sägdon sôðlice, þät he sigora gehväs etc.

gehören zur rede der Juliana, die in ASS. schliesst: Tu, enim es Deus benedictus in secula. Thorpe (Cod. Ex. I, s. 276) sagt sehr richtig: 'Here the MS. has manifestly lost at least one leaf'. Er hätte sagen können, es fehlen wenigstens zwei blätter. Wenn der text, den uns die ASS. bieten, dem dichter vorgelegen hätte, so hätte er mindestens zwei blätter gebraucht, um die vielen qualen, die Juliana erlitt, und ihr langes gebet widerzugeben, selbst wenn er seiner gewohnheit gemäss stark gekürzt hätte. Möglich ist es aber auch, dass er ein anderes ms. vor sich gehabt hat, denn in den mss. Cusano, S. Martini und S. Maximiani ist das lange gebet der Juliana viel kürzer (anm. f zum text der ASS.). Die weitere untersuchung wird zeigen, ob diese annahme zulässig ist; vorerst will ich die vergleichung zu ende führen. Nachdem Juliana viele qualen erduldet hat, erscheint ihr der engel des herrn:

v. 563 ff.: . . . þâ cvom engel godes
frätvum blîcan and þät fŷr tôsceáf
. . . and þone lîg tôvearp.

ASS.: Et dum haec diceret, ecce subito venit Angelus Domini et separavit ignem etc.

v. 567 ff.: . . . þær seó hâlge stôd
mägða bealdor on þam middle gesund.

ASS.: Sancta autem Juliana stans illaesa etc.

v. 574 ff.: . . . þät he læmen fät
bivyrcan hêt . . . .
. . . . . þâ se [hearda] bibeád,

ASS.: Tunc jussit ollam adferri, et plumbum mitti in ea, et super ollam ferventem eam poni.

þät mon þät lâmfät leades gefylde.
Hêt þâ . . . .
leahtra leáse in þäs leádes vylm
scûfan butan scyldum.

v. 585 ff.: . . . leád vide sprong
. . . .; þær on rîme forborn
þurh þæs fîres fnæst fîf and hund-seofontig
hæðnes herges.

ASS.: Ipsa autem illa olla resiliit, et incendit de adstantibus hominibus numero septuaginta quinque.

v. 594 ff.: . . . þâ se dêma
. . . . ongon his brägl teran
. . . . and his godu tælde,
þäs þe hy ne meahtum mägnê viðstondan
vîfes villan.

ASS.: Praefectus iratus scidit vestimenta sua, et cum gemitu vituperavit deos, quia non potuerunt eam laedere etc.

v. 602 ff.: . . þâ se dêma hêt
âsvebban sorgcearig þurh sveord-bite
on hyge hâlge, heáfdê bineótan
Criste gecorene.

ASS.: Et statim dictavit adversus eam sententiam, ut gladio puniretur.

v. 607 ff.: þâ vearð þære hâlgan hyht genivad
and þäs mägdnes môd miclum geblissad,
siððan heó gehŷrde . . . . . .
. . . . . . þät hyre endestäf
of gevindagum veorðan sceolde,
lîf âlŷsed.

ASS.: Audiens autem haec S. Juliana gaudio magno repleta est, eo quod appropinquasset finis certaminis ejus.

v. 614 ff.: . . . . þâ cvom semninga
heán helle-gæst . . . .
. . . . . cleopade þâ for corðre:
Guldað nu mid gyrne, þät heó goda ussa
meaht forhogde and mec sviðast
geminsade . . . . . .

ASS.: Cumque ad locum traheretur ubi decollanda erat; daemon qui cruciatus fuerat ab illa, subito currens venit ad Praesidem et dicit ei: Noli ei parcere, Deos vituperavit et hominibus injuriam fecit, multa etiam mala ab ea perpessus sum.

v. 627: . . . þâ seó eadge biseah
ongeán gramum Juliana:
. . . .
Feónd moncynnes ongon þâ on fleám sceacan
. . . . and þät vord âcväð:
Vâ me forvorhtum! nu is vên micel,
þät heó mec eft ville earmne gehŷnan
yflum yrmðum, svâ heó mec ær dyde!

ASS.: Sancta autem Juliana paullulum aperuit oculos . . . . Tunc timidus daemon clamavit et dixit: Heu me miserum! Forsitan modo iterum vult me tenere.

Als Juliane zum richtplatz geführt wird, redet sie zu den versammelten christen. Hier stimmen die worte der ASS. wenig mit denen des gedichtes überein, doch auch hier ist an einigen stellen die übersetzung unverkennbar, z. b.

v. 648 ff.: . . . . þät ge eóver hûs gefästnige, þŷ läs hit fêrblædum vindas tôveorpan: veal sceal þŷ trumra strong viðstondan storma scûrum, leahtra gehygdum!	ASS.: . . . . . et aedificate domos vestras super firmam petram, ne venientibus ventis validis disrumpamini.
v. 669 ff.: . . þâ hyre sâvlvearð âlæded of lîce tô þam langan gefeán þurh sveordslege.	ASS.: Et cum hoc in oratione diceret decollata est.
v. 671 ff.: . . . þâ se synscaða tô scipe sceóhmód sceaðena þreátê Helisêus êh-streám sôhte etc.	ASS.: Praefectus autem Eleusius cum navigasset etc.

Für die letzten verse (vv. 675—731) geben die ASS. keine quelle.

Die vorangehende vergleichung wird gezeigt haben, dass der dichter wie bei der Elene auch hier nach einem ihm schriftlich vorliegenden lateinischen texte gearbeitet hat, denn die übereinstimmungen sind häufig geradezu wörtliche übersetzungen. In diesen partien wird also die vorlage Cynewulf's mit dem texte der ASS. gleichlautend gewesen sein. Dagegen sprechen die zahlreichen abweichungen, die ich jetzt zusammenstellen werde, ganz sicher dafür, dass der wortlaut in Cynewulf's vorlage ein anderer war wie in den ASS. Ich werde die verschiedenheiten nach denselben gesichtspunkten ordnen wie in der früheren untersuchung über die Elene.

A. Auslassungen des gedichtes gegenüber dem texte der ASS.

1. Die ASS. preisen im anfang die güte des heilands und die standhaftigkeit der märtyrer.

Schilderungen dieser art werden sonst nie ausgelassen, häufig sogar eingeschoben (vgl. El. b, 6).

2. Der name des vaters der Juliana [Africanus] fehlt an erster stelle (v. 28). Dagegen wird er v. 158 genannt, wo in den ASS. nur pater steht.

3. Die mutter der Juliana war christin und verabscheute die heidnischen götter. Der text der ASS. nennt hier den Mars, andere mss. geben Jupiter an, noch andere schreiben: 'uxor vero ejus dum intentione animi sacrilegia mariti perhorresceret'. Dies moment ist für die genesis von Juliana's christenglauben sehr wichtig.

4. Juliana geht in die christlichen kirchen (vgl. a, 1).

5. Juliana verlangt von Eleusius, er solle präfekt werden, sonst würde sie ihn nicht heiraten. Ihr zu liebe gibt er dem kaiser Maximian geschenke, erhält die würde eines präfekten und schickt dann wider zur Juliana, die nun andere einwände macht. Cynewulf erwähnt diese für den fortlauf der erzählung wichtige tatsache mit keiner silbe; es ist also

höchst wahrscheinlich, dass auch seine vorlage nichts davon wusste. Oder hat er hier einmal mit absicht gekürzt, um die heiligkeit der Jul. nicht dadurch zu vermindern, dass er sie ein gegebenes versprechen brechen lässt, wenn auch in lauterer absicht. Die erstere annahme scheint mir richtiger.

6. Der vater der Jul. schwört bei den göttern Apollo und Diana, dass er sie den wilden tieren vorwerfen lassen würde, wenn sie bei ihrer weigerung beharren würde. Die namen der götter fehlen im altengl. text. Fritzsche schreibt dies der manier Cynewulf's zu, alle heidnischen elemente von seiner dichtung fern zu halten. Da der dichter aber den Africanus der Jul. vorwerfen lässt, dass sie das verliesse, was ihm und dem ganzen volke teurer wäre als die fremden [sc. christlichen] götter, so konnte er auch die beiden namen Apollo und Diana anführen, da er ja namen nie auslässt, vorausgesetzt, dass sie in seiner vorlage stehen.

7. Der präfekt darf nicht an den christengott glauben, denn wenn der kaiser das vernähme, würde er ihn köpfen lassen. Jul. aber hält ihm entgegen, er fürchte den weltlichen kaiser 'in stercore sedentem', wie könne er sie veranlassen wollen, den himmlischen könig zu verleugnen. Sie glaube an den gott Abraham's, Isaak's und Jakob's, der sie von den qualen befreien würde, die er ihr bereite.

Von diesem bericht der ASS. weiss Cynewulf kein wort zu erzählen.

8. Hierauf wird sie nach den ASS. mit vier ruten nackt gehauen, im gedicht einfach v. 188: 'mid sveopum svingan'.

9. Nach v. 242 fehlt im gedicht die massregel des präfekten, der die Jul. ins feuer werfen lässt, was ihr nichts schadet. Sie wird ins gefängniss geführt und spricht hier ein langes gebet.

Diese momente sind so wichtig, dass man leicht denken könnte, im gedicht sei wider eine lücke, wie nach v. 285 und 558. An dieser stelle liegt aber kein grund zu einer solchen annahme vor, und daher ist der text der ASS. nicht Cynewulf's vorlage gewesen.

10. Der name des teufels, Belial, fehlt v. 243 ff., wo er zuerst auftritt.

11. In den ASS. hält Jul. den teufel zuerst für einen engel Gottes.

12. Jul. bindet dem teufel die hände auf den rücken und schlägt ihn. Belial schreit und bittet sie mit folgenden worten: 'Domina mea Juliana, Apostolorum comes, Martyrum consors, particeps Patriarcharum, socia Angelorum, adjuro te per passionem Domini Jesu Christi, miserere infelicitati meae'. Cynewulf erwähnt dies nicht.

13. Die worte des teufels in den ASS.: 'Nemo Martyrum me cecidit' fehlen im gedicht. Die patriarchen werden in den ASS. und dem gedicht erwähnt.

14. Die worte der ASS.: 'Et dum haec diceret daemon, S. Juliana trahebat eum per forum: et dum diu rogaret eam, projecit eum in locum stercore plenum' sind im gedicht nicht berücksichtigt. Es heisst v. 553 ff. einfach: 'þâ hine seó fæmne forlêt þŷstra neósan' etc. Hierauf folgt im gedicht die grosse lücke in der überlieferung.

15. ASS.: Als Jul. in dem mit siedendem blei gefüllten kessel sitzt, kommt es ihr vor, als ob sie in einem warmen bade sich befände.

16. In den ASS. heisst es von Belial: 'Et statim evanuit et obmutuit fugiens'. Cynewulf sagt v. 630: 'Feónd moncynnes ongon þâ on fleám sceacan vitâ neósan and þät vord âcväð'. Hierdurch wird widerum bewiesen, was ich zu Elene v. 94/95 gesagt habe (vgl. diss. s. 53/54). Es ist nicht, wie J. Grimm meinte, eine eigentümlichkeit der altenglischen dichtung, bei einer übernatürlichen erscheinung stets hinzuzufügen, dass dieselbe wider verschwindet. Hier ist sogar der lateinische text ausführlicher als die dichtung. In dieser weise hat sich höchstwahrscheinlich auch die lateinische vorlage zum Andreas — denn die annahme einer lateinischen wird mir täglich wahrscheinlicher — ausgedrückt. In den Andreas kamen also wendungen dieser art nicht aus dem griechischen text (nach Fritzsche z. b. *καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν οὐρανόν*), sondern nach einem lateinischen, wie hier in der Juliana.

17. Das gebet der Jul. (v. 641—669) ist den ASS. gegenüber sehr gekürzt. Selbst stellen wie: 'Bonum est vigilare ad Deum, bonum est frequenter psallere, bonum est orare sine cessatione, quia nescitis quando vitam istam finiatis' und ähnliche sind vom dichter nicht benutzt..

18. Nachdem Juliana enthauptet ist (v. 671/72), fehlt im gedicht die angabe über den verbleib ihres körpers, den die ASS. so ausdrücken: 'Post paucum autem tempus quaedam mulier Sephonia senatrix[1] transiens per civitatem Nicomediensem, et veniens ad urbem Romam, tulit corpus B. Julianae, et condiens cum aromatibus et linteaminibus pretiosis cum veniret ad urbem, exsurgens tempestas valida, abiit navis usque ad fines Campaniae. Posita est autem B. Juliana prope territorium Puteolanum, ubi habet mausoleum uno miliario a mari'. — Hiervon ist natürlich in der vorlage unseres dichters nicht die rede gewesen. Die erzählung wird später eingeschoben sein, um wallfahrer nach Puteoli zu ziehen.

18. Die ASS. erzählen von dem präfekten und seinen leuten, die ertrunken sind, sie seien von den vögeln und wilden tieren gefressen.[2] Cynewulf spricht nicht davon, obwol er sonst öfters von den leichenräuberischen raben erzählt.

19. Die schlussworte der ASS. sind vom dichter nicht benutzt: 'Passa est autem B. Juliana die[3] decima quarta kalendarum Martiarum a Praefecto Eleusio, regnante Domino nostro Jesu Christo, cui est gloria in secula seculorum, Amen'. Auf solche zeitangaben verzichtet Cynewulf sonst selten (vgl. schluss der Elene).

20. Die Jul. schliesst wie die El. mit einem gebet, worin der dichter seinen namen durch runen zu erkennen gibt. Es ist von ihm ohne vorlage hinzugedichtet.

B. Einschaltungen des dichters gegenüber dem text der ASS.

1. Die weite macht des Maximian und seine grausame verfolgung der christen wird ausführlich geschildert (v. 3 ff.).

---

[1] Verschiedene mss. haben andere lesarten, so: Suffragoria senatoria, Sophia, Suffrago senatoria, Sophronia etc.

[2] Metaphrastes: mersos ceteros, ipsum vivum ejectum a canibus voratum scribit.

[3] Quaedam mss.: *VII Id. Feb.* (fortassis quia eodie S. Juliana vidua colitur). Ms. Cusanum: *V. Id.*

2. Jul. reizt den präfekten von vornherein dadurch, dass sie ihm sagt, durch qualen werde er sie nie bekehren. Dies ist ein vorgreifen des dichters.

3. Die bewaffneten boten, die den vater der Jul. holen, werden in den ASS. nicht erwähnt. Der deutlichkeit wegen fügt Cynewulf noch hinzu, dass vater und schwiegersohn beide heiden sind.

4. Der präfekt spricht in längerer direkter rede zum vater der Jul. ASS. einfach: 'dixit ei omnia verba quae ei mandaverat Juliana'.

5. Der vater Africanus wird wütend über die worte seiner tochter.

6. v. 292: Es kommt blut und wasser aus Christi seite. ASS. nur lancea sauciare.

7. v. 304: Auf meinen (Belial's) rat kreuzigte Pilatus den herrn.

8. v. 307: Ich (Belial) riet Egias (Hegias), dass er den Andreas kreuzigen liess. Cynewulf schrieb dies sicher auf veranlassung seiner vorlage. Dasselbe wird erwähnt Fata Apost. (Grein II, v. 14 ff.):

. . . . Is se apostolhâd
vîde geveorðod ofer verþeóda,
svylce Andreas in Achâgia
for Egias aldrê genêðde . . . . .
. . . . — (v. 22).

9. Belial hat ausser anderen schandtaten Adam und Eva veranlasst vom herrn abzufallen; dies ist seine schwärzeste tat.

Ob Cynewulf hier seiner vorlage folgte, oder ob er seine bibelkenntniss durch diese worte zeigen wollte, ist zweifelhaft. An anderen stellen, z. b. im Guthlac, wird dies der quelle gemäss angeführt.

10. Ueber den verbleib der leiche der Juliane sagt Cynewulf folgendes, v. 688 ff.:

. . . . . . Ungelîce väs
laeded lofsongum lîc hâligre
miclê mägnê tô moldgräfe,
þät hy hit gebrohton burgum on innan,
sîd folc mycel: þær siððan väs
geâra gongum godes lof hafen
þrymmê miclê ôð þisne däg
mid þeódscipe.

So hat der dichter natürlich seiner vorlage gemäss geschrieben. An die stelle hat dann vielleicht ein späterer bearbeiter der lateinischen sage jenen bericht gesetzt, den ich A, 18 erwähnt habe.

C. Aenderungen des dichters dem uns vorliegenden lateinischen text der ASS. gegenüber.

1. Die ASS. nennen den präfekten Eleusius, der dichter Helisêus, wie auch einige mss. schreiben (Helyseus). Andere variationen des namens sind: Gelasius, Evilasius, Elvisius, Eulolius, Eleugius, Eulasius, Bolesius, Eolesius etc.

2. Belial sagt zur Jul.: 'Si missi fuerimus[1] contra justum, ut subvertamus illum; quod si non potuerimus non videbimur ab illo a quo

[1] In einigen mss. fehlt die ganze stelle.

mittimur. Quando enim quesiti ab illo fuerimus, et non inventi, demandat aliis daemonibus, ut ubi inventus fuerit is qui missus est, male tractetur ab illis: deinde fugit, ut non possit inveniri. Necesse ergo est nobis facere quod praecipit, et obaudire illi ut gratissimo parenti'.

Der dichter erwähnt nur im allgemeinen, dass die teufel gequält werden, wenn sie die frommen nicht verführen. Der teufel fährt dann fort: 'Ich bin nun schon deinetwegen gequält, Juliana, deshalb muss ich es versuchen, dich von Christus abzuwenden'.

3. Die lange rede des teufels (v. 352 ff.) zeigt von v. 365—417 gar keine anklänge an die ASS. Sie wimmelt von auslassungen und einschaltungen allgemeinen inhaltes.

4. v. 678: Nach Cynewulf's angabe ertrinken auf dem meere **34** mann, nach den ASS. **24**, nach dem ms. Hubergense **32**. Cynewulf hat natürlich in seiner vorlage **34** gelesen.

5. Nach Juliana v. 21 wohnt Heliseus in Commedia, die ASS. und Thorpe in seiner übersetzung schreiben Nicomedia. Die kürzung ist nicht gerade ungewöhnlich im Altenglischen, wo die lateinischen und griechischen namen oft andere gestalt annehmen, z. b.: Achâgia (Fata Apost. v. 16), Effessia (ibd. v. 20), Moyses (El. v. 786) etc.

Ich stehe am ende meiner vergleichung. Cynewulf hat seine Juliana nach einem ihm schriftlich vorliegenden lateinischen text gedichtet, die zahlreichen genauen übereinstimmungen beweisen dies. Die vielen abweichungen aber lassen sich nicht anders erklären als durch die annahme, dass eine andere version als vorlage diente als die, die in den ASS. zufällig abgedruckt ist; es gibt ja noch viele ungedruckte mss., die das martyrium der heil. Juliana behandeln. Wie für die Elene, so ist also auch für die Juliana die lateinische vorlage in ihrer ursprünglichen gestalt bis jetzt noch unbekannt. Sie den fachgenossen mitzuteilen wird mir hoffentlich noch gelingen. Vorher aber will ich in einem der nächsten hefte dieser zeitschrift für den Andreas die lateinische quelle nachweisen und zum grossen teile selbst bringen. Auch ein der quelle viel näher stehender griechischer text als die bei Tischendorf abgedruckten *πράξεις Ἀνδρείου καὶ Ματθεία* etc. ist mir bekannt geworden.

ROSTOCK I. M. O. GLÖDE.

DIE WALDEREFRAGMENTE UND DIE URSPRÜNGLICHE GESTALT DER WALTHERSAGE.

II.

Die bezeichnung *Ælfheres lâf* für die brünne Waldere's führte Müllenhoff zu der annahme, dass im altenglischen Waldereliede der vater des helden zur zeit, wo die handlung des gedichts spielt, im gegensatz zu der lateinischen dichtung und den mittelhochdeutschen bruchstücken bereits als verstorben gedacht sein müsse. Dagegen ist neuerdings von J. Fischer (Zu den Waldere-Fragmenten, Breslauer dissertation, s. 10 ff.) widerspruch erhoben worden. Ein eroberer habe kein sicheres unterpfand für die treue eines volkes an dem sohne eines fürsten, der nicht mehr am leben sei. Müllenhoff könne daher nur meinen, Ælfhere habe während des aufenthalts Waldere's bei den Hunnen der tod ereilt. Dann bleibe es aber wider unerklärlich, wie Waldere in den besitz von *Ælfheres lâf* gelange. Diese gründe sind sammt und sonders untriftig. Ist doch Hagen, der nach dem lateinischen gedicht als geisel der Franken im Hunnenlande weilte, nicht einmal als verwanter des Frankenkönigs Gibich gedacht (vgl. Waltharius vers 27 f.; vers 629, wo Gunther ihn und seinen vater der feigheit bezichtigt und dazu vers 1067). Auf die frage aber, wie Walther in den besitz der brünne gelangt, erteilt das lateinische gedicht die erwünschte auskunft. Als unser held die geliebte auffordert, dem schatze Etzel's eine menge von wertstücken zu entnehmen, spricht er zuerst von dem kampfhemde, auf das er besonders gewichtigen nachdruck legt, vers 263:

Inprimis galeam regis tunicamque trilicem
Assero loricam fabrorum insigne ferentem
Diripe.[1]

Von einer zweiten brünne Walther's ist in dem gedicht nirgends die rede. Vers 333 wird mitgeteilt, wie er vor der flucht das waffenkleid anlegt, nachdem er eben den geraubten schatz empfangen hat. Die brünne, welche Waldere fragm. B. 18 als erbstück Ælfhere's bezeichnet, wird daher die nämliche sein, die nach der lateinischen dichtung aus Etzel's schatz stammt. Den umfang des begriffes *lâf* im altenglischen dergestalt zu erweitern, dass er auch für die stelle passt, wenn des helden vater noch am leben ist (Fischer s. 11), hat man weder ursache noch berechtigung.

Man muss sich überhaupt hüten, zwischen den einzelnen überlieferungen der sage gewaltsam übereinstimmungen und ähnlichkeiten herausfinden zu wollen. Schon der Waltharius enthält zahlreiche bestandteile, die der sage in ihrer ursprünglichen gestalt fremd sind, nicht allein, weil die quelle, aus der Ekkehard schöpfte, durch die länge der zeit bereits getrübt war, sondern auch, weil die dichterische gestaltung ihn zu mancher änderung und erweiterung des überlieferten stoffes wird geführt haben. Denn das lateinische gedicht ist als eine durchaus selbständige dichterische schöpfung zu betrachten, von der weder angenommen werden darf, dass sie nichts als die sklavische übersetzung eines deutschen liedes darbiete, noch aber, dass sie sich ihrem inhalte nach engherzig an die mündliche überlieferung klammere. Die frage, ob die altenglischen fragmente oder Ekkehard's werk in dem besprochenen falle auf älterem standpunkte stehen, wird daher um so eher zu gunsten der ersteren zu entscheiden sein, als die mittelhochdeutschen bruchstücke überzeugend dartun, wie gerade die spätesten überlieferungen von der herkunft Walther's am meisten berichten. In langatmiger redseligkeit wissen sie nicht bloss von dem vater, sondern auch von Hilde, der mutter des helden, breites zu erzählen.

Wie die vorgeschichte Walther's, so scheint auch ein guter teil dessen, was in der lateinischen dichtung von den am hofe

---

[1] Zur erklärung dieser stelle vergleiche W. Meyer, Philologische Bemerkungen zum Waltharius. Sitzungsberichte der Münch. Akademie III, 1873, s. 367 f.

des Hunnenkönigs befindlichen geiseln als eingang in den hauptabschnitt der sage berichtet wird, der phantasie späterer bearbeiter zu entstammen. So trägt Ekkehard's angabe von Hildegund's herkunft deutlich den stempel jüngerer erfindung. Er konnte sie zu einer tochter des Burgundenkönigs Herircus machen, weil für ihn Gunther könig der Franken ist. In den Walderebruchstücken erscheint er aber als *wine Burgenda* (B. 14). War im altenglischen epos also überhaupt von Hildegund's abstammung die rede, so muss es in seinen berichten vom Waltharius abgewichen sein. Da aber die auffassung, nach welcher Gunther könig der Burgunden ist, in der heldensage den vorzug des höheren alters hat — erst nachdem das burgundische reich im fränkischen aufgegangen war, konnte er zum Frankenkönig gemacht werden —, so ist damit Ekkehard's geschichte von der herkunft Hildegund's deutlich als erfindung eines jüngeren zudichters gekennzeichnet.

Um schliesslich auch bei der vorgeschichte der dritten geisel an Etzel's hofe einen augenblick zu verweilen, so befriedigt im lateinischen epos am wenigsten die darstellung, wie Hagen aus dem Hunnenlande in die heimat zurückkehrt. Nachdem er rührend von Walther abschied genommen hat (v. 1241 ff.), so erzählt Ekkehard, sei er heimlich bei nacht und nebel in die heimat entflohen. Wir fragen uns, warum schloss sich ihm Walther mit der geliebten nicht an? Eine günstigere gelegenheit zur flucht konnte sich ihm nie wider bieten. Hagen's heimat lag auf seinem wege. Der argwohn, auch Walther könnte fliehen, musste nach Hagen's flucht in Etzel und seiner gemahlin rege werden und ihre wachsamkeit verschärfen, wie v. 123 ff. auch berichtet wird. Dass aber Walther schon zu dieser zeit im sinne hatte zu entweichen, wird sogar v. 144 angegeben:

> Iam tum praemeditans quod post conpleverat actis.

Blieb Gunther's zinsverweigerung, die nach Ekkehard den anstoss zu Hagen's flucht gab, ohne folgen? Forderte er seine leute, besonders Walther selbst nicht auf, dem flüchtigen Hagen nachzusetzen, wie es später nach des letzteren flucht geschieht? Von alledem weiss die heldensage nichts zu erzählen, ja, sie steht damit in offenem widerspruch. In der kritik einer sage wären diese kleinen bedenken vielleicht von

geringerem belang, wenn nicht die bekannten worte Etzel's in der Nibelunge Not v. 1694, 4:

Hagen sand ich wider heim, Walther mit Hiltegunde entran

gleichfalls dem lateinischen gedicht entgegenstünden. So aber gewinnen jene erörterungen eine grössere bedeutung, und wir müssten, wenn wir uns für eine der beiden versionen zu entscheiden hätten, offenbar der überlieferung in der Nibelunge Not den vorzug einräumen.

Den kern der Walthersage bildet der kampf des helden mit den zwölf mannen Gunther's und diesem selbst. Nach Ekkehard's darstellung ist Walther mit der geliebten über den Rhein gesetzt und hat den Wasgenwald erreicht. In einer schlucht gibt er sich der lang ersehnten ruhe hin, während Hildegund spähend wacht. Da sieht sie reiter aus der ferne herannahen. Sie weckt den geliebten. — Von dieser schilderung weicht die Þiðrekssaga und die polnische fassung der sage wesentlich ab. In beiden bemerkt er die feinde, als er zu ross auf der flucht dahineilt. Die ruhepause fällt weg und damit die versetzung des folgenden strausses in einen engpass. Ob im altenglischen liede der kampf in einer schlucht stattfand, lässt sich nicht ermitteln. Es wäre nicht unmöglich, dass erst ein späterer überarbeiter die einzelkämpfe als solche durch hinzufügung der schlucht zu erklären suchte, und dass Walther ursprünglich ungeschützt und vielleicht auch zugleich gegen mehrere angreifer gefochten hat. Dazu könnte den zudichter die kenntniss des Wasgensteins aus eigener anschauung geführt haben. Man hat darauf hingewiesen, dass der verfasser der verse 493—95:

Sunt in secessu bini montesque propinqui,
Inter quos licet angustum specus extat amenum,
Non tellure cava factum, sed vertice rupum,

eine ganz bestimmte örtlichkeit gemeint habe, die er mit eigenen augen gesehen haben müsse. Wenn dem so ist, so wird man besser tun, wenigstens diese schilderung einem späteren redaktor zuzuschreiben, welcher die sage vom kampfe am Wasgenstein an einen ihm bekannten ort versetzte, als etwa anzunehmen, dass sie auf uralter überlieferung beruhe. Dazu gesellen sich die erwägungen W. Meyer's, welcher a. a. o. s. 360 gezeigt hat, dass Ekkehard neben Vergil vor allem die Psychomachia des Prudentius benutzt hat, ein gedicht, welches eine

reihe von einzelkämpfen zwischen je einer tugend und einem laster schildert. Meyer wirft selbst die frage auf: 'Sollte nicht hiedurch in unserm dichter der gedanke geweckt worden sein, den kampf am Vogesenfelsen ähnlich auszumalen'? Im Waltharius schickt der Frankenkönig zwar zuerst seine mannen einzeln gegen Walther vor, aber der angriff der vier letzten Franken wird doch ein gemeinschaftlicher (Waltharius v. 996 ff.). Der held des gedichts stürzt auf einen widersacher nach dem andern und tötet sie mit alleiniger ausnahme des königs. Bei dieser sachlage kann man jedenfalls nicht zugeben, dass die einzelkämpfe als solche ein wesentliches moment in der Walthersage bilden. Es bedarf auch kaum der erklärung durch den engpass, dass eine anzahl Franken sich mit Walther zunächst einzeln misst. Ferner darf vielleicht auch hier auf die widersprüche verwiesen werden, welche im verlaufe des lateinischen gedichts gerade die stellen zeigen, die sich auf die felsspalte im Wasgenstein beziehen. Hagen gibt dem könig den rat, Walther aus der schlucht zu locken vers 1116 ff.:

Secedamus eique locum prestemus eundi,
Et positi in speculis tondamus prata caballis,
Donec iam castrum securus deserat artum
Nos abiisse ratus.

In den vorhergehenden versen hat aber er sowol wie der könig ganz aus den augen verloren, dass Walther sich noch darin befindet. Die unebenheiten des inhalts gerade in diesem punkte sind für den nicht minder zur stütze unserer voraussetzung von wert, welcher der ansicht ist, dass sie zunächst auf die verschiedenen verfasser zurückgeführt werden müssen, die an der lateinischen dichtung beteiligt sind. Die art der entstehung des gedichts, Ekkehard's I verhältniss zu Geraldus, wie man es sich jetzt wol allgemein vorstellt, sprechen auch entschieden gegen die richtigkeit dieser ansicht.[1] Zum schlusse möchte ich endlich auch die worte der Hildgûð in den altenglischen bruchstücken A. 12 ff. gegen das zurückziehen Waldere's in eine schlucht geltend machen:

Nalles ic ðê, wine mîn, wordum cîde,
ðŷ ic ðê gesâwe æt ðâm sweordplegan

---

[1] Letztere bemerkungen mögen zugleich als ergänzung zu Anglia X, 230 f. dienen.

ðurh edwîtscype æniges monnes
wîg forbûgan oððe on weal flêon
lîce beorgan u. s. w.

Den schwerpunkt der kämpfe bildet in der sage das gefecht mit Hagen. Dies tritt noch in allen überlieferungen deutlich hervor. Im slawischen bericht, in welchem er als der von Hildegund verschmähte nebenbuhler Walther's erscheint, ist er der einzige gegner des helden. Die altenglischen bruchstücke lassen seine bedeutung in der handlung des liedes ahnen. Nach der Þiðrekssaga, in welcher Hagen, der mit elf genossen von Etzel dem flüchtigen Walther nachgeschickt wird, mit letzterem nicht durch das freundschaftsband verknüpft ist, in welcher demgemäss der widerstreit der pflichten in der seele Hagen's, das tragische moment, gänzlich fehlt, greift er den haupthelden noch einmal allein an, nachdem alle seine genossen gefallen sind. Wie im Waltharius, so wird auch hier dem streit durch den hereinbrechenden abend ein ende gemacht. Man hat keinen grund zu bezweifeln, dass im englischen epos der heldenmut Walther's gleichfalls noch im gefechte mit Hagen und dem könige auf die probe gestellt wird, nachdem er elf seiner gegner siegreich bestanden hat. Dafür spricht auch das bruchstück A., wenn man es nur an der richtigen stelle in die handlung einrückt.

Es ist schon bemerkt worden, dass nach den worten *ac is se dæg cumen* (A. 8) Walther an dem tage, an welchem Hildegund ihn in der mahnrede anfeuert, noch nicht gestritten haben kann. Das bruchstück A. muss daher im Waldereliede, sofern die verhältnisse im allgemeinen die nämlichen sind wie bei Ekkehard, vor den kampf mit Gunther's mannen überhaupt oder aber vor den strauss mit dem könig und Hagen am folgenden tage fallen.

Bei behandlung der frage über die kämpfe des zweiten tages habe ich mich für die letztere annahme entschieden. Denn einerseits wäre vor beginn des streites mit den Burgunden überhaupt eine mahnrede nicht recht angemessen, welche die voraussetzung in sich birgt, dass Walther vorher einen anflug von verzagtheit hat erkennen lassen, andererseits sprechen aber auch sonst gewichtige umstände für die zweite auslegung. Die worte *nû gyt* in *ne lǽt ðîn ellen nû gyt gedrêosan* v. 6 beweisen, das schon gestritten worden ist. In

v. 12 ff.: *Nalles ic ðê, wine mîn, wordum cîde, ðŷ ic ðê gesâwe æt ðâm sweordplegan . . wîg forbûgan . . . ðêah þe lâðra fela ðinne byrnhomon billum hêowun* ist auf *gesâwe* im munde Hildegund's doch wol mehr rücksicht zu nehmen als Müllenhoff geneigt ist zu glauben. In v. 24 kann *ne murn ðû for ðî mêce* bei ungezwungener auslegung wol nur besagen, dass Walther im vorhergehenden streite ein schwert eingebüsst hat. Die verse 29 ff. endlich (*nû sceal bêaga lêas hworfan from ðisse hilde*) wären doch gar zu kühn, wenn dem helden noch sämmtliche zwölf Burgunden gegenüberstünden. Diese gründe müssen uns bestimmen, die rede in den zweiten tag der kämpfe im Wasgenwald zu setzen. Ist sie doch auch nirgends in der handlung des gedichtes so passend wie an der stelle, wo Walther in der hoffnung sich getäuscht sieht, nach überwältigung so vieler feinde endlich ungehindert die heimat erreichen zu können.

Der charakter der Hildegund im lateinischen gedicht muss von demjenigen der Hildgûð im englischen epos grundverschieden gewesen sein. Der heroischen jungfrau, welche beim herannahen höchster gefahr den verlobten zu mutigem vorgehen auffordert, steht im Waltharius eine furchtsame und zaghafte maid gegenüber, die beim anblick der feinde von schrecken übermannt dem bräutigam zuruft: *fuge, domne, propinquant!* v. 1213. Nach einer rede der Hildegund, wie sie im fragment A. erhalten ist, wird man demnach bei Ekkehard vergeblich suchen. Dennoch nehmen sich die verse 1215 ff. fast wie ein matter abglanz der nämlichen rede aus. Die rollen der verlobten sind hier gleichsam vertauscht. Während im altenglischen gedicht unsern helden, als Gunther ihm entgegentritt, eine anwandlung von besorgniss zu überkommen scheint (vgl. fragment A. 6 ff.), Hildegund jedoch den mut bewahrt, tritt in der dichtung Ekkehard's das umgekehrte verhältniss zu tage. So fallen auch die worte der Hildegund hier dem helden selbst zu. Mit Walther's rede vers 1215 ff.:

In cassum multos mea dextera fuderat hostes,
Si modo supremis laus desit, dedecus assit.
Est satius pulchram per vulnera quaerere mortem
Quam solum amissis palando evadere rebus.

vergleiche man:

A. 4 Oft æt hilde gedrêas
swâtfâg ond sweordwund sec æfter ôðrum[1] (Ek. 1215);
A. 8 ff. ac is se dæg cumen,
þæt ðû scealt âninga ôðer twêga
lîf forlêosan (Ek. 1217, dafür das Vergilische:
per vulnera quaerere mortem)
oððe lange dôm
âgan mit eldum (Ek. 1216)
Nalles ic ðê, wine mîn, wordum cîde
ðŷ ic ðê gesâwe æt ðâm sweordplegan ....
wîg forbûgan oððe on weal flêon (vgl. Ek. 1218).

Eine auffallende ähnlichkeit des gedankengangs in beiden reden wird niemand in abrede stellen können. Ob freilich diese verwantschaft darin ihren grund hat, dass beide am letzten ende auf eine gemeinsame quelle zurückführen, ist zum mindesten zweifelhaft. Die gleiche situation genügt wol auch allein zu ihrer erklärung. Wie dem aber auch sei, die übereinstimmung beider stellen wird immerhin zur bestätigung unserer ansicht über die stellung des bruchstücks A. ein wort mitzusprechen haben.

Mit recht ist man in neuerer zeit für eine änderung der reihenfolge unserer fragmente eingetreten. Allerdings sind die gründe, welche Fischer in seiner dissertation für die umstellung ins treffen führt, nicht als stichhaltig anzuerkennen. Er beruft sich auf fragment A. 28, wo Hildegund von Gunther sagt:

Forsôc hê ðâm swurde ond ðâm syncfatum
bêaga mænigo u. s. w.

Diese worte nähmen bezug auf die verse fragm. B. 1—9, welche den schluss der weigerung Gunther's enthielten, ein schwert als versöhnungsgabe aus den händen Walther's entgegen zu nehmen. Diese unrichtige auffassung beruht auf einer bemerkung Müllenhoff's in der Z. f. d. A. XII, 277: 'Gunther hat, als Waldere ihm Mimming zum geschenk anbietet, das schwert nebst den schätzen verschmäht 1, 27. Er selbst hat noch ein besseres. Dies sagt er im anfang des zweiten fragments deutlich'. Fragment B. 1—9 enthält aber weder selbst die weige-

[1] Auch Müllenhoff behauptet Z. f. d. A. XII, 266, dass die allgemeinheit dieser worte sinnlos ist und eine beziehung auf Waldere oder sein schwert ausgedrückt sein muss. Nach v. 5 ist wol ein vers ausgefallen, der diese beziehung enthielt.

rung Gunther's, noch ging sie diesen versen unmittelbar vorher. Es ist unglaublich, dass in den worten:

[mê] ce bæteran
bûton ðâm ânum ðe ic êac hafa
on stânfate stille gehîded

und in dem, was voraufging, Gunther eins seiner eigenen schwerter mit dem verschmähten Walther's vergleicht. Nur in diesem falle aber könnte man eine beziehung zu Hildegund's *forsôc hê ðâm swurde* herausfinden. Mögen wir den ersten vers des bruchstücks B. vervollständigen wie wir wollen, so folgt doch aus den worten des zweiten verses *ðe ic êac hafa* unabweislich, dass der könig hier nur von zwei schwertern sprechen kann, die er selbst im besitz hat. Wäre im ersten teil der rede, deren schluss fragm. B. 1—10 auf uns gekommen ist, die weigerung Gunther's enthalten, so müsste er zugleich drei schwerter erwähnt haben, das zurückgewiesene Walther's und die beiden, welche er als sein eigentum anführt. Zu dieser auslegung, die schon an sich recht unglaubwürdig ist, bietet aber auch der text nicht den schein einer berechtigung. Die worte Walther's v. 11 ff. sprächen einem natürlichen gedankenverlaufe geradezu hohn, wenn sie die erwiderung auf die zurückweisung seines schwertes wären. Wie vielmehr Walther in dieser rede mit rühmenden worten auf seine brünne verweist, so hat auch der könig in den vorhergehenden versen wol nur die eigenen waffen gelobt. Rühmt Gunther die trutz-, so preist er die schutzwaffe, die (nach Waltharius 965 ein werk Wieland's) ihm auch schirm gewähre gegen das berühmte schwert seines widersachers.

Bei der anschauung, welche die früheren ausleger vertraten, dass beide bruchstücke in ein und dieselbe, nämlich in die letzte phase des streites fallen, ist eine umstellung überhaupt nicht wol möglich. Es ist wenig wahrscheinlich, dass nach dem zwiegespräch Walther's mit dem könige jener noch einmal zurückgetreten sei, um eine lange ermunterungsrede der Hildegund anzuhören. Nach Ekkehard's überlieferung befindet sie sich eine geraume strecke vom kampfplatze entfernt, sie erschrickt, als ein von Patavrid abgeworfener speer in ihre nähe gelangt. Aber auch Müllenhoff und Bugge, die eine änderung der reihenfolge nicht befürworteten, sahen sich in folge der voraussetzung, dass beide fragmente der nämlichen

phase angehören, zu einer vollständigen verschiebung der verhältnisse, wie das lateinische gedicht sie darbietet, gezwungen. Müllenhoff's meinung, Hagen habe im englischen epos, abweichend von der sachlage im Waltharius, zuerst allein mit unserem helden gestritten, ehe er mit Gunther gemeinschaftlich gegen ihn vorging, ist von anderm gesichtspunkte aus schon Anglia X, 227 ff. erörtert worden.[1]

Nach seiner auslegung ist in der zeit, wo die altenglischen bruchstücke in die handlung einzuschalten sind, von den gegnern Walther's nur noch der könig und Hagen am leben. In B. 23 ff.:

þonne ongun mǣgas eft ongynnað,
mēcum gemētað, swā gē mē dydon

gehe der ausdruck *mǣgas* demgemäss auf das verwantschaftverhältniss zwischen den beiden letztern. Einer bezugnahme auf diese widersprechen aber die worte *eft* und *swâ gê mê dydon,* nach denen sie bereits beide mit Walther gekämpft haben müssten. Eine andere erklärung lässt diese stelle nicht gut zu, auch die nicht, dass einer von ihnen vorher gegen Walther vorgegangen sei. In der Walthersage kann man sich auch den Burgundenkönig und Hagen kaum als verwant vorstellen, ohne gerade im mittelpunkt der sage eine weitgehende veränderung in den verhältnissen anzusetzen.

Bugge nötigen unter der gleichen voraussetzung, dass beide fragmente in den zweiten tag fallen, die angeführten verse 23, 24 zu dem schluss, dass an diesem nicht nur der könig und Hagen, sondern auch noch verwante des letzteren am leben sind (Tidskrift f. Phil. VIII, 78). Bei dieser erklärung sind jedoch v. 22 und 23 ebenso wenig mit v. 21 zu vereinbaren. Sollen die worte Walther's: *hê bið fâh wið mê* bemerklich machen, dass der held an dieser stelle zum ersten male die feindlichen absichten Hagen's gewahrt, so lässt sich zwar *mǣgas* allenfalls auf die verwanten des letzteren beziehen, dann erfordert aber die logik, dass in die *mǣgas* Hagen miteingeschlossen ist. Von ihm würde also v. 24 das gegenteil von dem ausgesagt, was nach Bugge's interpretation in dem

---

[1] Der erste teil meiner abhandlung über die Walderefragmente schliesst sich teilweise noch den älteren interpretationen an. Von einfluss auf die dort gegebene beweisführung sind die an dieser stelle vorgetragenen änderungen in der auffassung nicht.

vorhergehenden halbverse (22) und schon vers 14—16 ausgedrückt ist.

Wenn wir auch gezeigt haben, dass man in der annahme von verschiedenheiten in den überlieferungen der Walthersage nicht allzu zaghaft und spröde zu sein braucht, so liegt doch hier kein grund vor, einen so tiefen zwiespalt gerade in ihrem kerne vorauszusetzen. Alle jene differenzen schwinden, wenn wir fragment B. in den ersten tag des streites am Wasgenstein, vielleicht nach dem kampfe unseres helden mit Gerwig oder Randolf verlegen. Dann verstehen wir, warum sich Walther in dem fragment *headuwêrig* nennt, was vor dem beginn des kampfes am zweiten tage wenig passend ist. Wir verstehen die verse 23 f., in denen er von den *mǽgas* oder wol besser *mæcgas*[1] spricht, die ihn wider angreifen wollten, wie sie's ihm schon einmal angetan hätten. Und wenn aus dem wortlaut des bruchstücks auch jetzt nicht klar wird, auf wen der halbvers *hê biđ fâh wiđ mê* geht, so werden wir doch nicht wie bei den früheren interpretationen zu unmöglichen voraussetzungen geführt. Da ein wort, auf welches sich *hê* bezieht, nicht vorhergeht, so liegt die annahme von verderbniss der stelle nicht fern. Vielleicht sind vor dem halbvers einige zeilen fortgefallen.

In einem punkte zeigen die überlieferungen der sage in der alemannischen gestalt allerdings auch bei unserer auffassung eine verschiedenheit. Gunther wendet sich im altenglischen gedicht im widerspruch mit Ekkehard schon am ersten tage redend an Walther. Erwägen wir jedoch, dass auch umgekehrt Walther niemals bei Ekkehard zu Gunther spricht, während allein das altenglische bruchstück B. eine lange an den könig gerichtete rede enthält, die noch dazu als ein teil eines grösseren zwiegespräches zwischen beiden erscheint, so ist unschwer zu erkennen, wie gering man die bedeutung dieser verschiedenheit anzuschlagen hat. Es ist wol der umgestaltung eines späteren überarbeiters zu danken, dass sich Gunther im lateinischen gedicht niemals unmittelbar an Walther selbst, sondern stets an seine dienstmannen wendet,

---

[1] Der ausdruck *mǽgas*, auf wen man ihn immer beziehen mag, befriedigt in seiner unbestimmtheit so wenig, dass ich dafür *mæcgas* einführe, indem ich auf das gedicht von Eadmund, Grein-Wülker s. 380 verweise (A. *mæcgea mundbora*, B. *mecga*, C. *mâga*, D. *mǽgþa*).

obgleich er auch bei Ekkehard schon am ersten tage tätigen anteil am kampfe nimmt (vgl. v. 1011). Da dies in gemeinschaft mit dem letzten seiner dienstmannen geschieht, so erklärt sich auch auf eine sehr ansprechende weise, dass Walther im bruchstück B. seine worte zunächst an den könig richtet, dann aber fortfährt:

þonne ongun mæcgas eft ongynnað,
mêcum gemêtað, swâ gê mê dydon,
ðêah mæg sige syllan sê ðe symle byð
recen ond rædfest ryhta gehwilces.

BERLIN. F. DIETER.

ANGLO-SAXONICA.

I.

Altenglische glossen zu Isidor's Synonyma.

Die folgenden altenglischen glossen befinden sich zusammen mit einer grösseren zahl lateinischer im cod. Harl. 110 des Brit. Museums, der auf fol. 25—53 Isidor's Synonyma enthält. Sie sind dem zu erklärenden lateinischen worte übergeschrieben; nur die erste glosse steht am rande, da sie wol auf alle drei verba des betreffenden satzes bezogen werden sollte.

fol. 27ª *Nemo ab illis dissentit. Nemo discordat. Nemo consilium eorum repudiat* — wiþerat
fol. 29ª *expers* — orhlet
fol. 29ᵇ *condignæ*[1] — oferwyrþe
fol. 30ᵇ *supplicii*[2] — susle
fol. 32ᵇ *supplicia*[3] — suslum
fol. 33ᵇ *conpotem* — ʒifine[4]
fol. 35ᵇ *foeditatis* — .*l.* unclænnisse
fol. 47ᵇ *Quod inoleuerit* ðet onʒewuæd[5]
Matura[6] = ʒestaðęla
impedit — dęret
Absit — framsy
fol. 51ª *potentiora*[7] — mihtelic
procumbunt — forþ[8]

Anmerkungen.

1) *condignæ* ist der nom. plur. fem.; der ganze satz lautet: Non sunt condignæ passiones huius temporis ad futuram gloriam.

2) *censura supplicii.*

3) *ad æterna supplicia.*

4) *ʒifine* steht wol für älteres *ʒifiʒne,* acc. sgl. m. von *ʒifiʒ,* das meines wissens bislang im Ae. nicht nachgewiesen ist. Ich stelle es zu got. *gabeigs, gabigs* 'reich', altnord. *gǫfugr* 'vornehm'.

5) Dies *onʒewuæd* — wie die hs. unzweifelhaft hat — ist mir unklar geblieben.

6) *matura* ist sgl. imp.
7) Acc. plur. n., der context ist: potentiora tormenta patiuntur.
8) Zu ergänzen ist die entsprechende form von *lútan*.

II.

Varia.

1. Im cod. Vespas. D 15 des Brit. Museums befindet sich folgende überschrift eines lateinischen sündenbekenntnisses auf fol. 68[a]:

þis siondon ondetnessa to ȝode seolfum.

2. Der cod. Reg. 2 A XX des Brit. Museums enthält ausser einer reihe von lateinischen gebeten und hymnen mit altenglischen interlinearversionen[1] auf fol. 12[b] den apokryphen brief Christi an könig Abagar (Incipit epistola salvatoris domini nostri Jesu Christi ad Abagarum regem, quam dominus ma[nu] scripsit et dixit), wovon nur der anfang folgendermassen glossiert ist:

ȝebletsad þu eart se me no seȝon þa ȝelefdon
Beatus es qui me non vidisti et credisti.

Ueber *et* ist *quia* geschrieben. Auffällig ist die verschiedenheit in person und numerus, die sich am ende der zeile zeigt, und es scheint, als ob die altenglische übersetzung vielmehr zu den worten Christi im Johannesevangelium, kap. XXI v. 29 gehöre und von dort herübergenommen sei.

3. Ausserdem befinden sich in derselben hs. folgende überschriften zu lateinischen gebeten:

1) fol. 29[a] † þis ȝebed is be licumlicre ȝebyrde usses drihtnes.
2) fol. 29[b] be bodunȝe cristes þrowunȝe 7 his fota ȝonȝe.
2) ib. be cristes tęrum 7 be his ȝebede.
4) fol. 30[a] be his swinȝellu*m* cristes 7 be his bendum.
5) fol. 30[b] be cristes festenne 7 costunȝ fro*m* deofle.
6) fol. 31[a] be meniscum[2] domum ðe[3] hio on ȝod demdon.
7) ib. be þæm þyrnenan corenbeȝe ofer cristes hæfde on rode.
8) fol. 31[b] be cristes byrþenne þa he seolfa his rodde ber.
9) fol. 32[a] be cristes lichoman nacodnisse.[4]
10) ib. be cristes earm[5] þenninȝe 7 his honda on rode.

---

[1] Dieselben werden in meiner für die E. E. T. S. vorbereiteten gesammtausgabe der altenglischen interlinearversionen von hymnen und gebeten veröffentlicht werden.
[2] *i* übergeschrieben.
[3] Darüber ein wort ausradiert.
[4] Auf rasur.
[5] Ein vierter strich ausgewischt.

11) fol. 32ᵇ be þæm seolf*um* hond*um* cristes 7 his ðes halȝan ȝastes siofenfaldlic*um* ȝeofum.
12) fol. 33ᵃ be ðes ȝallanberiȝnisse ðe user drihten beriȝde.
13) fol. 33ᵇ be usses drihtnes ȝebede ðe he his ȝast etfest on his fador ȝewald.
14) fol. 34ᵃ be cristes rode 7 ðrowunȝȝe.
15) fol. 34ᵇ be þon þe usser drihten alles middanȝeardes leoh[t] belec.[1]
16) ib. be cristes stene 7 be þy wyrȝelse ofer cristes nesðyrlum.
17) fol. 35ᵃ be cristes ærona loccum.
18) fol. 35ᵇ be þere wunde on cristes sidan.
19) fol. 36ᵃ be siȝerfestnisse 7 swiþmodnisse uses drihtnes mid þæ*m* he þa hæþnan oferco*m*.
20) fol. 36ᵇ be cristes lice 7 be his byrȝenȝe.
21) fol. 37ᵃ be cristes criste fram hælwearum.
22) fol. 37ᵇ be cristes upastinisse on heofenos.
23) fol. 38ᵃ be þes halȝastes tocyme on cristes apostolos.

Anmerkungen.

Zu 7). *corenbeȝe* muss in seinem ersten teile = lat. *corona* sein, denn das gebet hat: ... qui honorabili tuo capite spineam coronam gestare non negasti.

12) Zu *beriȝnisse* und *beriȝde* vergleiche *berȝað* 'gustate', Vesp. Ps. 33, 9 (O. E. T. p. 230).

15) *belec* (hs. *beleo*) = *beléac,* prät. von *belúcan.* Der lateinische text lautet: qui ... pro salute mundi tua venerabilia per mortem clausisti lumina. Der verfasser der überschriften hat offenbar mundi mit lumina verbunden.

16) *wyrȝelse,* wofür das gebet keinen anhalt bietet, ist wol = *wriȝelse,* dat. von *wriȝels* 'hülle, velamen' (mitteilung von Kluge).

17) *ærona* = *éarona,* gen. plur. von *éar* 'ohr', vgl. Sievers' ags. gram.[2] § 276, anm. 1 und 2 (schluss).

Für mehrere mitteilungen betreffs lesung der hs. und inhalt der lateinischen gebete bin ich herrn Dr. v. Fleischhacker in London zu danke verpflichtet.

4. Dieselbe hs. enthält auf fol. 44ᵃ am rande folgende bemerkungen über die drei ersten monate des jahres:

januarius se mona biþ onæled et middrene[h]t.[2] februariu[s][3] se mona biþ onæled biþ o[n][4] betwih middreniht[5] 7 honacrede. martius bi[þ][6] onæled et honacreda.

---

[1] *beleo,* hs.
[2] *ne* am ende der zeile, *t* zu anfang der folgenden.
[3] Vom zweiten *u* ist nur der erste strich erhalten, der rest des wortes ist durch beschneiden des randes verschwunden.
[4] Die letzte hälfte des *n* ist abgeschnitten.
[5] *e* über *r* am ende der zeile.
[6] *þ* abgeschnitten.

5. Von den im cod. Vesp. D VI auf fol. 38^b beginnenden glossen zu Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem, die zuletzt in Wright-Wülker's Vocab. I, sp. 86, 40 ff. gedruckt sind, haben Zupitza und Wülker die erste übersehen, nämlich

fol. 38^b *vetit* — forbiet.

6. In derselben hs. findet sich zwischen dem hymnus *Wulon wuldrian* und der poetischen übersetzung von psalm 50 (s. Wülker's Grundriss § 418 ff. und § 423) auf fol. 69^b—70^a in derselben hand wie jene beiden stücke fortlaufend geschrieben folgender abriss der weltgeschichte. Bei der widergabe habe ich die aufgelösten einfachen abkürzungen durch kursivdruck gekennzeichnet und die anfangsbuchstaben der eigennamen gross geschrieben.

(fol. 69^b) Fram Adame þam ærestan mænn 7 fra*m* fræmðe middanʒeardes oð ðane flod wæs ʒerʒerimes twahund wintra · 7 twaðusenda ·[1] 7 twa 7 fiowertiʒ (.) þonn*e* fra*m* ðam flode oð Abrahames acennesse wæron nioʒen hund wintra · 7 twa 7 feowertig: — ðonne fra*m* Habrahame oð Moyses · 7 Israhela utʒanʒe of Eʒiptu*m* · wæron fif hund wintra 7 eac fife · ðonn*e* fra*m* Moyse oð Salomon · 7 oð ðæt fru*m*ʒeweorc ðæs templeṣ on Hierusalæm wæron feower hund wintra · 7 eahta 7 hund-siofentiʒ · Fra*m* fruman middanʒearde oð Cristes hidercyme węron fifðusendo wintro · 7 twa hund 7 eahta 7 twentiʒ · Fra*m* fry*m*ðe middʒ̄ oð ðæs templæs ʒeweorc wæron fiowær ðusenda wintra (fol. 70^a)[2] 7 seofan 7 sextiʒ 7 hund-tiontiʒ 7 ðara werhtana[3] wæs þe ðane stan bæron to ðam ʒeweorce · hund-siofentiʒ ðusenda · 7 hund-eahtodiʒ manna · 7 ðara werhtena[3] þe ðanæ stan sneoddon 7 feʒdon þara wæs hund-siofentiʒ ðusenda 7 ðrio hund 7 ðanan wæs to Cristes ðrowunʒa · twa ðusenda wintra · 7 seofen 7 ðritiʒ · 7 ðanne[4] wæs fra*m* fre*m*ðe middanʒ̄ oð Rome-burhʒe ʒeweorc · fiowær ðusendo wintro · 7 siofen 7 hund-eahtodiʒ: —

In der nächsten zeile folgt der hymnus *Dauid wæs haten diormod hæleð.*

GÖTTINGEN. F. HOLTHAUSEN.

[1] *n* über unterpunktiertem *s*.
[2] 7 *fiowær* unterpunktiert.
[3] *h* über *rt* geschrieben.
[4] Ein *a* zwischen den beiden *n* ausgekratzt.

ZUR SPRACHE UND AUTORSCHAFT DER MITTELENGL. LEGENDEN ST. EDITHA UND ST. ETHELDREDA.

Das thema hat bereits eine behandlung erfahren von W. Heuser, Göttinger dissertation 1887. Der verfasser hat es sich zur aufgabe gesetzt, den dialekt von Wilton im beginnenden fünfzehnten jahrhundert aus den beiden legenden, den angeblich einzigen denkmälern desselben, darzustellen. Er gewinnt dabei zwei beachtenswerte ergebnisse:

Editha zeigt, wennschon im selben dialekt geschrieben, in ihren beiden ungefähr gleichen teilen so bedeutende sprachliche verschiedenheiten, dass zwei autoren anzunehmen seien; weiter: mit unseren denkmälern sind in sprachlicher hinsicht verwant Horn, der südliche Octavian, Firumbras, Roland, Seege of Troye.

Was die methode anbelangt, so beschränkt er sich in der lautlehre auf etliche hauptpunkte, wobei er kein durchgreifendes prinzip der einteilung gewinnt. So befasst sich § 1 mit *ă* als zeichen, § 3 mit *ô* als laut, § 4 mit *ou* als zeichen, § 5 mit *ê* als laut unserer denkmäler, während § 7 die fortsetzung von ae. *êo* im Me. überhaupt betrachtet. Dabei kommt eine dreifache betrachtungsweise ins spiel. Die eine, die phonetische, fasst die laute des denkmals als solche, ihre nüancen, ihr verhältniss zu einander ins auge; sie rückt die lautliche eigenart des dialekts in den vordergrund; ten Brink's Chaucer-Grammatik ist das vorbild. Die andere, die historische, teilt nach den altenglischen vokalen ein und zeigt deren entsprechungen; sie gibt damit die behelfe zur bestimmung von ort und zeit des denkmals, ist daher bei derartigen arbeiten jetzt am beliebtesten. Die dritte ordnet nach den zeichen und knüpft daran die besprechung der dadurch ausgedrückten laute; sie gruppiert ganz äusserlich und gewährt deswegen keinerlei übersicht; es ist die längst überwundene einteilung aller älteren monographien. Alle drei methoden hat Heuser in wechselreicher anwendung verbunden, nicht gerade im interesse der klarheit. Dass er sich aber bemüht, der historischen wie phonetischen seite seiner aufgabe gerecht zu werden, muss anerkannt werden. — Seiner untersuchung soll nun im einzelnen nachgeprüft werden.

§ 1 umfasst das zeichen *a*, wodurch ae. *ǣ* und gekürztes *ǣ̂* vorwiegend, ae. *ă* ausschliesslich widergegeben werden.

Erst zeigt der verf. ae. *ǣ* (in geschlossener silbe) in selbstreimen und reimen zu *e*-lauten, woraus er schliesst, dass dem ae. *ǣ* ein '*ä*- bezw. *e*-laut' entspräche. Dann zeigt er ae. *ă* (in offener silbe) in selbstreimen, in reimen zu afr. *ā* und zu *e*-lauten; da er letztere in *a*-reime auflöst, so ergibt sich ihm der schluss: ae. *ă* habe den *a*-laut beibehalten. Doch dieses *a* reimt auch mit *ä* = ae. *ǣ*. Um diese schwierigkeit zu beseitigen, konstatiert der verf. erstens ausnahmefälle, wo ae. *ǣ* neben *e* auch *a* oder überhaupt nur *a* ergibt, zweitens notreime.

Ein bedenkliches vorgehen. Ae. *ă* bleibt der schreibung nach unverändert, erscheint im reime mit sicherem *a*, nicht mit *e*. Ae. *ǣ* — ein laut, der zwischen *a* und *e* liegt — spaltet sich in der schreibung zu *a* und *e* und zeigt reime zu sicherem *a* und sicherem *e*. Daraus ergibt sich doch die verpflichtung, mit dem festen *ă* zu beginnen, das den maasstab für das schwankende *ǣ* abgeben kann. — Doch ich will dem verf. folgen.

I. Ae. ǣ.

D i e r e i m b e l e g e m ü s s e n g e s i c h t e t w e r d e n. Die selbstreime beweisen nichts; sie sind eben nur dann von wert, wenn sie ausschliesslich auftreten und damit für die isolierung des lautes zeugen. Der verf. rechnet hiezu auch die reime *þat* : *gatte* Ed. I, 854 und *þat* : *gate* Eth. 166, wahrscheinlich mit unrecht. Die reime mit *e*-lauten sind nicht vollständig. Ich trage nach für Ed. I *þen* : *men* 281, *bedde* : *dede* 727, *then* : *ten* 609, *hedde* (verschr. *hadde*) : *bledde* 1422; für Ed. II *bedde* : *hedde* 2873; für Eth. *þen* : *renne* 476, *þen* : *men* 1065. Als sichere *e*-reime kann ich aber nicht gelten lassen Ed. I *satte* : *þat* 118, Ed. II *satte* : *falte* 2815, Eth. *that* : *yfalle* 774, denn im prät. und part. kann *a* auch durch nominale neubildung erklärt werden. Beiläufig sei bemerkt, dass *fache* Ed. II, 2927 doch wol nicht von *fetian*, sondern von *feccan* abzuleiten ist.

Damit beschliesst der verf. die untersuchung von ae. *ǣ*, die ihm den *ä*- oder *e*-laut ergeben hat. Ich will nun die a u s n a h m e n betrachten.

1. Für ae. *wæ̆s* gibt er die d o p p e l f o r m e n *wes* u n d *was* zu (s. 8). Die letztere entstehe unter verdumpfendem einfluss von *w*. Die *a*-form erscheint in bedeutender majorität, wennschon die sechs sicheren *e*-formen, welche der verf. aufführt, noch um vier fälle vermehrt werden können: Ed. I *ywys* : *was* 2190, *þus* : *wys* 2317, Ed. II *ywys* : *was* 2564, *ywys* : *wes* 4075. Hingegen muss ich die unsicheren reime mit dem ae. suffix *-ness* zurückweisen. Dieses erscheint in der schreibung mit *e, a, y* und in reimen mit sicherem *a* (Ed. I: *grace* 1056, 1992; Ed. II: *place* 3061, 3697; Eth.: *place* 224, *case* 135), wie mit sicherem *i* (Eth.: *ywys* 261, 914), kann also unmöglich die *e*-form stützen.

2. A e. *ǣ* v o r *ss* u n d *st* ergibt g l e i c h f a l l s *e* u n d *a*; letzteres sei wider durch verdumpfenden einfluss der konsonanten zu erklären (s. 9). — Das beweismaterial, welches der verf. für die *a*-formen beibringt, bedarf der sichtung:

Erstens entfallen die reime mit dem ae. suffix *-ness*. Sollte es oben den *e*-laut sichern, so stellt ihm hier der verf. die aufgabe, den *a*-laut zu erhärten.

Zweitens sind die reime *past* : *hast* und *ypast* : *caste* auszuscheiden, wo doch beiderseits afr. und an. *ă* vorliegt.

Drittens fordert der reim *fast* : *rast* (ae. *rest*) Ed. II, 4735 geradezu die *e*-lautung, welche schon die schreibung des reimes *lest* : *prest* (afr. *prest*) Eth. 326 zeigt. Der verf. leitet freilich *rast* von dänisch *rœst* ab. Da er aber den *a*-laut hier voraussetzt ('selbst ihrem ursprunge nach entschiedene *e*-laute werden durch die konsonantenverbindungen *ss, st* verdumpft' s. 9), so ist nicht abzusehen, warum er ganz gleichwertige reime unterdrückt, wie Ed. I *lest* : *rest* 941, *mest* : *best* 868, *heste* : *best* 1602; Ed. II *hest* : *rest* 3458, *lest* : *chest* 3502; Eth. *lest* : *chest* 892, 948.

Der reim *place* : *nace* (*ne was*) Ed. II, 4164 ist wol nur durch ein versehen hier eingerückt. Auch der reim *encresse* : *grace* Ed. I, 1262 gehört nicht hierher; ich werde ihn später behandeln. — Die übrigen reime sind für die *a*-lautung beweisend, doch nicht vollständig. Vergleiche *agast* : *past* Eth. 631 und *lasse* : *passe* Eth. 405.

Ae. *ǽ* vor *ss* und *st* reimt nicht allein mit *a*, sondern auch mit *o* (s. 9). Die belege des verf. kann ich um einen vermehren: *was* : *cresse* (für *crosse*) Ed. I, 1546. Dafür ist der reim *cresse* : *lesse* (ae. *lêas*) Ed. I, 1425 zu streichen, denn *cresse* ist eine seltene, doch berechtigte form, und erscheint noch einmal ausser reim in der schreibung *cres* Ed. II, 4574. Dadurch werden die anderen reime nicht beeinträchtigt, denn *crosse* ist die herrschende form, so im versinnern Ed. 1550, 1552, 1779, 1780 und durch den reim *horse* : *crosse* Ed. 296 gesichert.

Ae. *ǽ* vor *ss* und *st* wird also mit festen *a*-(selbst *o*-)lauten, wie mit festen *e*-lauten gereimt, wozu auch die schreibung jeweilig stimmt. Dass *a* der geläufigere laut war, verrät die schreibung der selbstreime: Ed. I *agast* : *fast* 292, 436, 1284; Ed. II *gast* : *fast* 3110; Eth. *agast* : *fast* 724, 1009, *agast* : *last* 1090, *þraste* : *last* 79, *last* : *fast* 412.

So weit gelingt es dem verf., die doppelformen in gruppen zu bringen. Befriedigen kann seine erklärung freilich nicht, denn die 'verdumpfenden' konsonanten wirken nur fakultativ.

3. Die übrigen reime von ae. *ǽ* zu *a* sind ihm 'durch reimnot veranlasst'. Es handelt sich um das reimwort *made* = ae. *macode*. Der verf. will es anfangs in seiner beweiskraft erschüttern. Den sicheren reim *sake* : *made* Ed. II, 3028 korrigiert er in *sake* : *dud make*, um konsonantische reinheit zu erzielen, da nach seiner ansicht 'wol reime von ungleichen, aber nur selten von ungleichartigen konsonanten' vorkommen. Die bemerkung ist fein, aber nicht stichhaltig, denn auf 22 reime von ungleichen, kommen 11 von ungleichartigen konsonanten. Damit verliert die korrektur ihre berechtigung. Die dehnung des *a* in *ymade* gibt der verf. selbst zu für die reime mit *sayde* Ed. I, 340, 865 und *ȝade* Eth. 1076. Die übrigen reime von *made* mit *glad, had, ladde, badde* scheinen ihm zwar unrein, aber sie 'beeinträchtigen die auffassung von *a* als bezeichnung eines *ä*-lautes nicht' (s. 6 oben)!

Schliesslich habe ich als unzweifelhafte reime von ae. *ǽ* zu *a* hinzuzufügen: Ed. I *þat* : *galle* 854, Eth. *þat* : *gale* 166 (beide vom verf. als selbstreime aufgeführt) und *grave* (ae. *grǽf*) : *save* Eth. 729.

Ueberblickt man das verhalten von ae. *ǣ* bezw. gekürztem ae. *ǣ* im reime, so sieht man:

1. Dass es ohne beschränkung gebunden wird mit sicheren *a*-(sporadisch auch *o*-)lauten.
2. Dass es vor *s, d, n* gebunden wird mit sicheren *e*-(sporadisch auch *i*-)lauten.
3. Dass in selbstreimen fast ausschliesslich die schreibung *a* herrscht.

Das klare ergebniss ist: Ae. *ǣ* wird in unseren denkmälern vorwiegend zu *a*, vor *s, d, n* auch zu *e*.

Dieses resultat stimmt vollkommen zur zeit und lage unseres dialektes. Zwar sondern sich die mundarten nach dem schwanken von *a* und *e* für ae. *ǣ* nicht scharf, aber anhaltspunkte lassen sich immerhin gewinnen.

Das Kentische zeigt nach Danker (s. 6) fast nur *e*; die erhöhung tritt hier ja schon in altenglischer zeit ein.

Im Ostmittelländischen überwiegt *a*. — Im 13. jahrhundert herrscht es im nördlicheren teile fast ausschliesslich, so in Orm, Genesis and Exodus, Bestiary, Haveloc (Wissmann, Unters. 11); im südlicheren teile erscheint öfters *e*, so in Homilies (Krüger 11), Flor. and Blaunchfl. (Hausknecht 110) und K. Horn (Wissmann, Unters. 9 ff.). — Im 14. jahrhundert scheint *e* fast ganz zu verschwinden. Selten kommt es im südlichen Orfeo (Zielke 38) vor, fast nie bei Mannyng (Hellmers 19), Chaucer (ten Brink 35), sehr selten bei Wycliff (H. Fischer 25). In A. Amiloun findet sich *wes* neben *was* (Kölbing XXV); ebenso in der nordengl. version von Octavian (Sarrazin XXXVI). — Im 15. jahrhundert bietet Bokenam nur *a* (Hoofe 212), G. Warwick *was, wes, than, then*.

Im Westmittelländischen überwiegt gleichfalls *a*. So in Sir Gawein (Knigge 18 f.); *e* zeigen: *cresse, gest, gres, wether, frette, heruest, pleck, stepe,* also besonders vor dentalen (vgl. Fick 12 f.). In P. Ploughman verhält es sich ähnlich (Kron 57). S. Tristrem hat manchmal *wes*.

Dies findet sich selbst im norden gar nicht selten, im Psalter, in Barbour widerum vor dentalen.

Im südwesten hingegen herrscht zu ende des 12. und zu anfang des 13. jahrhunderts sogar *e* vor. So in P. Morale (Lewin 14) und predigtsammlung Lambeth (Cohn 10). In Laȝamon halten sich die beiden laute das gleichgewicht (Callenberg 12, 18). Später in O. a. Nightingale (Nölle 6 f.) und Proverbs of Alfred (Gropp 22) herrscht jedoch *a* vor. Ebenso in S. Firumbras (Carstens 7 f.) und S. Troy (Zietsch 20 f.).

II. Ae. *ă* in offener silbe.

Der verf. zeigt den laut s. 3 f. erst in selbstreimen, die, weil nicht alleinstehend, nichts besagen; dann im reim mit afr. und altn. *a*, was den reinen *a*-laut erhärtet, hierauf im reim mit me. *a* = ae. *ǣ*, wodurch, wie oben gezeigt, nur dieses charakterisiert wird; endlich in reimen mit *e*-lauten, die er weg erklärt. Sonach erscheint für ae. *ă* in offener silbe der reine *a*-laut für unsere denkmäler gesichert.

Dieser ansicht ist wol im wesentlichen beizustimmen, nur mit der einschränkung, dass gerade in unserer zeit, dem anfange des 15. jahr-

hunderts, der prozess des übergangs von me. *ă* zu ne. *ă* seine ersten spuren zeigt.

Das Me. hat zwei arten von *ă*: das feste, welches auf ae. *ă* und fremdes *ă* zurückgeht und bis zum beginn des 15. jahrhunderts seine lautreinheit erhält, und das unfeste, welches sich aus ae. *ǣ* und *éa* entwickelt hat und seit dem anfange der mittelenglischen periode je nach dem dialekte mehr oder weniger zahlreiche nebenformen mit *e* aufweist. Der übergang von me. *ă* — gleichgiltig ob festem oder unfestem — zu ne. *ă* ist nur durch *a* : *e*-reime zu erweisen. Da solche reime bei dem unfesten *a* wegen seiner zwiespältigen entwickelung keine sicherheit bieten, kommen nur bindungen von festen *a* mit sicherem *e* in betracht. Derartige reime nun weist Ed., wenn auch sehr vereinzelt, auf und zwar *grace* : *encresse* 1262 (vom verf. fälschlich bei der 'verdumpfung' von ae. *ǣ*- und sonstigen *e*-lauten vor *ss*, *st* eingestellt), *scante* (verschrieben als *scate*) : *plente* 3516, *cache* : *feche* (verschrieben *cayche* : *fayche*) 4120. — Solche reime von me. fest *a* zu sicheren *e*-lauten finden sich auch sonst in gleichzeitigen denkmälern. So in Arthur (E. E. T. S. 2. ed. Furnivall aus der ersten hälfte des 15. jahrhunderts) *past* : *rest* 493, Wright's Chaste Wife (E. E. T. S. 12, ed. Furnivall, um 1462 fixiert) *fade* : *hede* 420, S. Babylon *made* : *dede* (ae. *ǣ*?) 2752, südl. Octavian *cam* : *Bedleem* : *Jerusalem* : *sem* (Sarrazin XV); *pappe* : *cleppe* aus dem nördl. Octavian ist falsch; vgl. die südl. version v. 569 (Sarrazin XXXVII). Dabei sind die landläufigen reime *cast* : *e* nicht in betracht gezogen. — Im 14. jahrhundert findet sich in Hampole schon öfters der reim *haste* : *beste*; aber er ist nicht sicher, da auch die altenglische form *hǣst* vorgelegen haben kann.

Zwar behauptet Fick (Perle 10 ff.), ae. fest *a* sei schon ende des 14. jahrhunderts zu einem *e*-laut geworden. Aber was er zum beweis dafür vorbringt, trifft nicht zu. Denn bindungen von afr. *a* und me. fest *a* mit ae. *ǣ*, *ǣ*, *éa* charakterisieren nicht den ersteren, sondern den letzteren laut. Die bindungen von fest *a* mit fest *e*, die er aus dem 14. jahrhundert anführt, beruhen auf versehen. Nämlich Barlam und Josaphat (ms. Harl. 4196) zeigt den reim *fare* : *chare* 369. Fick führt *chare* auf afr. *chaiere* zurück; doch es ist von afr. *char* abzuleiten (Stratmann, Wörterb. '*carre*'). Im reime *take* : *seke* 194 ist letzteres nicht zu ae. *sêcan*, sondern zu ae. *sacu* zu stellen. Die reime von *a* : *e* endlich in der Kindheit Jesu (Fick 13) würden beweisen, wenn der dichter sonst ein leidlicher reimer wäre. Da er jedoch *am* : *Jesum* 1579, *on* : *adoun* 103, *alle* : *schulle* 1232, *folk* : *clerk* 237, *moder* : *hider* 1700 u. dergl. wild durcheinander mengt, ist auch diesem momente keine entscheidende kraft zuzuschreiben.

Hoofe (Engl. Stud. VIII, 212) ist noch weiter gegangen und hat behauptet, ae. fest *ă* sei vom 'low' zum 'front vowel' übergegangen 'von der zeit an, wo für die fortsetzungen der ae. vokale *ă* und *ǣ* in der schriftlichen widergabe ein unterschied nicht mehr existiert'. Bei dieser annahme ist es noch viel befremdlicher, dass ae. fest *a* bis zum 15. jahrhundert herab in reim und schreibung so genau — ganz anders als *ǣ*, *éa* — von *e* auseinander gehalten wird. — Von unfestem *ă* behandelt der verf. nur die fortsetzung der ae. *ǣ*.

III. Die entsprechungen von ae. *éa* werden ignoriert. Die reimbelege sind freilich spärlich. Ed. *whoder-warde* : *parde* 515, *towarde* : *parte* 1519, *alle* : *malle* (afr. *mascle*) 4334, *harme* : *storme* (geschr. *starme*) 940, *towarde* : *short* 3607; Eth. *walle* : *whall* (ae. *hwǣl*) 686, also nicht ganz sicher. Sie zeigen ausschliesslich *a*, wozu auch die schreibung in den selbstreimen und im versinnern stimmt. Der *a*-laut ist gegenüber der *e*-frage gesichert durch die reime zu afr. *a* und ae. *ŏ*, *eó*. Er wird kaum beeinträchtigt durch den reim *hammart* : *aferde* Ed. 3443, weil die erstere reimsilbe nicht mehr voll betont ist. Sonst erscheint *e* nur einmal in der schreibung *Merche* Ed. 594; aber *Marche* Ed. 319. — Diess stimmt auch zur allgemeinen entwickelung. Nur der südwesten und das übergangsgebiet zum mittellande zeigen etliche *e*-formen. So die Predigten Lambeth (Cohn 10), Laȝamon (Callenberg 13), O. a. Nightingale (Nölle 10). In P. Morale (Levin 19) findet sich ein einziger reim von ae. *éa* = *e* : *e* = ae. *ǣ*. In den reimen von D. Siriz wechselt *o* und *e* (*a*?): *hiderward* : *forword* 255, *hernde* (*éarnian*) : *lernede* 97, *stark* : *mark* 223. S. Firumbras zeigt ziemlich viele *e* (Carstens 9). Von mittelländischen denkmälern weisen vereinzelt *e* auf die südlichen Homilien und ms. O von S. Orfeo, höchst selten und nie im reim S. Gawein (Knigge 20).

Ich habe im vorausgehenden der ansicht gehuldigt, dass ae. *ǣ* und *éa* im Me. sowol *a* als *e* ergeben. Was mich besonders bestimmt, an dieser ansicht festzuhalten, sind die reime 1) von formen mit *e* auf *i*-laute, 2) von formen mit *a* auf *o*-laute. Allerdings vertritt Hoofe (s. 211) wider die ansicht von Wissmann (Unters. 10), wonach der ae. laut *ǣ* wenigstens in gewissen dialekten ununterbrochen fortgedauert hätte, ohne jedoch beweise dafür zu erbringen. Heuser tadelt diese voreiligkeit Hoofe's und schränkt die geltung des *ǣ*-lautes 'für das alte westsächsische gebiet' ein. Seine beweise sind vereinzelte *e*-reime aus den entsprechenden denkmälern. Gegen die beweise Wissmann's lässt sich nach wie vor vielerlei einwenden. Dass der laut ae. *ǣ* im Me. verloren und im Ne. widergebildet wurde, braucht nicht schlechtweg als unwahrscheinlich zu gelten. Im gegenteil, das zeugniss der orthoepisten des 16. jahrhunderts spricht dafür (vgl. Ellis, O. E. E. Pron. I, 62). Wenn ferner Wissmann fürchtet, wir müssten für den fall, dass wir doppelformen annehmen, deren ungebührlich viele annehmen, so verweise ich dagegen auf wörter wie *hêah*, *nêah*, *flêogan*, *deyja*, welche im Me. durchaus zwei anerkannte formen aufweisen, im norden sogar drei. Was endlich die richtigkeit von Bödeker's untersuchungen über die Benediktinerregel anbelangt, so liegt bereits das durchaus zutreffende urteil von Knigge vor (s. 21 anm.). Fick behauptet, ae. *ǣ* habe sich wenigstens im norden erhalten. Er schliesst diess aus reimen in der Barbour zugeschriebenen legendensammlung, wo *wǣs* mit festem *e* gebunden wird und aus einigen bindungen von ae. *ǣ* auf *e* in der Kindh. Jesu. Darauf ist bereits geantwortet.

In § 2 behandelt der verf. an dritter stelle die entsprechung von IV. ae. *a* oder *ǫ* vor nas. Ich will die besprechung als anhang zur *ă*-gruppe hier unmittelbar anschliessen. Der verf. gewinnt als resultat: der laut ergibt *ǫ* vor einfachem und gedecktem *n*, *a* vor *m*, das in offener silbe gedehnt worden. Das ist richtig, aber nicht glücklich stilisiert. Wenn

ich sage, *ǫ* erscheint vor gedeckter nas. und vor einfacher nas. in geschlossener silbe, *a* vor einfacher nas. in ursprünglich offener silbe, so ist damit zugleich die erklärung für die fakultative verdumpfung gegeben, nämlich in der innigen verbindung von vok. + nas.

Von den belegen des verf. sind auszuscheiden: 1. *Anne* : *þanne* Eth. 114. Das *A* des fremdsprachlichen eigennamens ist fest, *þanne* = ae. *þǣnne*. 2. *Swithan* : *þan* Ed. 186, denn es kann *þan* = ae. *þǟnne* oder *þon* = ae. *þonne* lauten, dem sich die nebentonige silbe des eigennamens jeweilig anschliessen mag.

Der reim *thanne* : *manne* Ed. 2944 weist wol auf einen nördlicheren schreiber und ist in *þon*(*ne*) : *mon* zu bessern.

Zu den reimen stimmt die schreibung im versinnern vollständig. Als ganz vereinzelte ausnahmen erscheinen *nome* Ed. 565, Eth. 858, *nomes* Ed. 687, 4243. Sie können als spuren eines südlicheren schreibers gefasst werden. Die adverbia *nomlyche* Ed. 308 und *nomely* (statt *nomly*) Ed. 4752 sind vielleicht den fällen von gedeckter nas. beizuzählen.

Die veränderung, welche der ae. laut in unseren denkmälern angenommen, stimmt ganz wol zu seiner allgemeinen entwickelung im Me. Denn vor einfacher nasalis zeigt sich im südwesten verhältnissmässig noch die meiste vorliebe für den *ǫ*-laut, und diese wider — was sorgsam gesondert zu werden verdient — vorwiegend in geschlossener silbe. Besonders in frühmittelenglischer zeit: in den Predigten Lambeth (Cohn 7, 14), im älteren Laȝamon (Nölle 6) wie in Proverbs of Alfred (Gropp 21). Im jüngeren Laȝamon dringt *a* schon stärker ein. Was R. Gloucester betrifft, so behauptet Fick (s. 11), er habe ausschliesslich *o*; doch ist diese angabe nicht verlässlich. Ich kann schon aus den stücken bei Mätzner (Sprachpr. I, 155—169) die reime *fame* : *name* I, 3 und *Morgan* : *man* I, 213 beibringen, wovon wenigstens der erste sicher und charakteristisch ist. Auch das südlichere original von S. Troy zeigt noch meist *o* (Zietsch 18).

Auf dem übergangsgebiete findet sich im P. Morale (Lewin 13) stets *a*, in den reimen von D. Siriz (Mätzner, Sprachpr. I, 105—113), welche allerdings den laut nur in offener silbe zeigen, immer *a*, in P. Ploughman (Kron 56) nur *a*, im S. Firumbras (Carstens 5) meist *a*, in Roland (Schleich 8) *a* und *o*.

Im eigentlichen westmittellande zeigt S. Gawein meist *a* (Knigge 15); S. Tristrem an der nordgrenze nur *a* (Kölbing LXI).

Auch im ostmittellande überwiegt *a* bei weitem. In frühmittelenglischer zeit steht es durchwegs in den nördlicheren gegenden: so in Orm (Callenberg 12), Gen. a. Exod. (Mall 14), Bestiary (Wissmann, Unters. 9); in den südlicheren gebieten herrscht *a* ausschliesslich in den Homilies (Krüger 10), doch findet sich auch mehrfach *o* in Fl. a. Blauncheﬂ. (Hausknecht 109) und in K. Horn (Wissmann, Unters. 8). — Im 14. jahrhundert scheint *a* an umfang noch mehr zu gewinnen. Der nördlichere Mannyng zeigt zwar einige *o* (Hellmers 15), aber die belege in A. a. Amiloun (Kölbing XXIV), sind nicht beweisend. Selbst der südlichere Orfeo hat fast nur *a* (Zielke 37); Chaucer schreibt ausschliesslich *a* (ten Brink 35); in Wycliff kommen nur verschwindend wenige *o* vor (H. Fischer 23). — Im 15. jahr-

hundert zeigen S. Babylon (Hausknecht 5) und Bokenam (Hoofe 213) nur *a*, S. Gowther (Breul 8) und G. Warwick (Zupitza X) *a* und *o*.

Im norden bieten der Psalter (Wende 15) und Minot (Scholle X) nur *a*.

Kent steht, wie so oft, ganz seitwärts und gebraucht *a* (Danker 5).

Vor gedeckter nas. zeigt im südwesten der ältere Laȝamon in der regel *o*, der jüngere auch manchmal *a* (beispiele bei Mätzener, Sprachpr. I, 34). O. a. Nightingale kennt *ǫ̆* im reime zu *ŏ* = ae. *ŭ* (*stronge* : *tonge* 155), Proverbs of Alfred (Gropp 21) und R. Gloucester (nach Mätzner, Sprachpr.) schreiben gleichfalls *o*. Auch im original von S. Troy steht wol durchaus *o*.

Auf dem übergangsgebiete findet sich im P. Morale (12. jh.) nur *a* (Lewin 14), in den reimen von D. Sîriz (13. jh.) nur *o* (Mätzner, Sprachpr.), in P. Ploughman (14. jh.) nur *o* (Kron 56); in S. Firumbras (14. jh.) herrscht *o* vor (Carstens 6), ebenso in Roland (15. jh., Schleich 8).

Im westmittellande überwiegt in S. Gawein *o* kaum (Knigge 16 ff.), der nördlichere, aber auch ältere S. Tristrem hat ein einziges mal *o* (Kölbing LXI).

Im ostmittellande ist *o* — ein relativer, aber beachtenswerter unterschied — vielmehr befestigt. Orm zeigt allerdings durchwegs *a* (Kapphengst 14), Gen. a. Ex. (Mall 14) und Bestiary (Wissmann, Unters. 9) dagegen nur *o*. Die Homilies schreiben *a* und *o* (Krüger 10). Die Proclamation setzt *oa* (nach Mätzner, Sprachpr. I, 2, 54), Fl. a. Blaunchefl. nur *o* (Hausknecht 109), H. Hell nur *o* (Mall 14). — Im anfange des 14. jahrhunderts finden sich in dem südlicheren Orfeo ganz wenige *a* (Zielke 38), in dem nördlicheren Mannyng herrscht im allgemeinen *a* vor (Hellmers 18). Chaucer schreibt stets *o* (ausgenommen *thank*, ten Brink 15, 35), Wycliff meist *o* (H. Fischer 24). In A. Amiloun ist vor *nd* nur *o* (6 mal) sicher belegt (Kölbing XXV). — Aus dem anfang des 15. jahrhunderts stammt S. Babylon; hier erscheint vor *nd* und *ng* *o* (Hausknecht 5). Um die mitte des jahrhunderts schreibt Bokenam (Suffolk) vor *nd* *a* und *o*, vor *ng* *o* und *ou* (Hoofe 225 ff.). In G. Warwick bringen die participien auf *-and* viele *a*-reime herein, die man wol mit etwas misstrauen wird betrachten müssen.

'Dass das verhalten von ae. *ă* vor *m* und *n* für den dialekt eines denkmals nichts beweist', wie Kölbing im S. Tristrem s. LXIX schreibt und Fick (s. 11) für 'spätmittelenglische' zeit zugibt, ist nach den obigen zusammenstellungen wol mit einiger einschränkung zu nehmen, was übrigens bereits Carstens (s. 6) flüchtig angedeutet hat. Ein absolutes kriterium bildet der wechsel von *a* und *ǫ* freilich nicht, aber unter berücksichtigung der relativen natur des vorganges wird man zugestehen müssen, dass er nicht nur in örtlicher, sondern auch in zeitlicher beziehung charkteristisch sein kann.

Von den übrigen kurzen vokalen behandelt der verf. ausführlich nur die *i*-laute. Es ist — methodisch genommen — kein vorteil, dass er die langen *i*-laute später (§. 6) gesondert betrachtet oder vielmehr betrachten will, denn er muss dort die kurzen doch wider aufnehmen.

I. ĭ muss auf seine lautreinheit hin untersucht werden. Der verf. führt hiezu die reime mit *e*-lauten an. Davon sind die fälle zu streichen, wo *e* oder *i* nicht den hauptton tragen (Ed. 1149, 1549, Eth. 573), ferner wo *e* und *i* schon im Ae. wechseln (Eth. 421, 12), endlich besonders, wo diese beiden momente zusammentreten (Ed. *ywys* : *cheryssenys* 1145). Die übrigen reime teilen sich in zwei kategorien: erstens solche zu ae. ĕ, welche von vornherein nicht ganz sicher sind, da ĕ gegen ĭ schwanken könnte, wie denn ê tatsächlich gegen î neigt; sie werden aber unbedenklich durch die reime von ĭ zu *e* = ae. *ǣ*, weil dieses daneben das dumpfere *a* entwickelt. Bei dieser wichtigeren gruppe citiert der verfasser zweimal (320, 3583) falsch und übersieht folgende fünf fälle: Ed. *þenne* : *wynne* 2781, *was* : *ywys* 343, 2564, *was* : *þus* (*þis*) 2635, *was* : (lat.) *eis* 2333.

Der verf. macht zu den *i* : *e*-reimen die bemerkung, dass sie 'eigentlich nur vor *l*, nasal und *s* stattfinden'. Das ist richtig, aber wol nur zufall, denn ausser reim zeigt sich neben vielen ähnlichen fällen doch eine stattliche menge von wörtern, wo *e* für *i* auch vor anderen konsonanten geschrieben wird. Ed.: *prekede* 298, *legenyd* 1128, *leke* 1425, *smethus* 3610, 3617, *þederwarde* 2506, 2509, *hedur* 2533, *wete* 1268, 2270, *lede* 3384, *weke* 3290, *drevyn* 54, 56, *þedur* 1406, 1415, 1542, *thedere* 2244, *levinge* 170, *lever* 2679, *threttene* 134 etc. etc. Eth.: *thretty* 8 etc., *swefte* 271, *dreuyn* 542, *wrete* 1123, *wete* 993, *strevyn* 3, *wekelnesse* 364. In beiden legenden *wheche* sehr häufig. Sogar fremdes ĭ wird mit *e* bezeichnet. Ed.: *releke* 1406 und oft, *revere* 3312, 3313, 3317, *pety* 3150, *petey* 3216, *prevely* 2295, *prevey* 978, *preveye* 481.

Es darf also behauptet werden, dass ĭ eine starke neigung nach dem ĕ-laut zeigt.

II. Anders bei î. Zwar stellt der verf. einige î : ê-reime auf, doch sie halten bei genauerem zusehen nicht stand. *ywys* : *peys* Ed. 570 (und 947) ist wol nur durch ein versehen hierher geraten; auch in *speke* : *releke* Ed. 1393 liegt kurzes ĭ vor; *leyke* : *seke* Ed. 1198 stellt der verf. selbst in frage, da ja die me. doppelformen *sek* und *sik* ganz gewöhnlich sind; für *bleynde* (: *amende*) Ed. 3598 setzt er sehr überzeugend *blende* (pp. v. *blendan*); der reim *syde* : *leyde* Ed. 886, 1345 und Eth. 1083 (verschrieben *lyde*) lässt — wenn man noch sagen darf — die wahl zwischen der auffallenden bindung î : ê oder der glatten von *ei* : diphthongiertem î = *ei*, das sich bereits auch sonst in unseren denkmälern findet. Es bleibt also noch ein reim: *servyse* : *deseysse* Ed. 1269. Hier ist erstens î unsicher, da der laut regulär nicht mehr den accent trägt, also wahrscheinlich auch im reim gekürzt worden ist; zweitens scheint mir durch diese bindung vielmehr das franz. ê (ne. î) charakterisiert zu werden, worauf auch die schreibung hinweist. Ich glaube demnach, dass î : ê-reime in unseren denkmälern nicht vorkommen, dass ae. î also hier seine volle lautreinheit bewahrt hat. Dafür spricht auch die allgemeine entwickelung, es wird diphthongiert, wovon sich spuren bereits hier vorfinden.

In einem einzigen worte — ae. *scrîn* — schwankt im versinnern die bezeichnung zwischen *e* und *i*.

III. Ob in Wilton **dehnung von ae. ĭ vor** *ld* — entsprechend der sonstigen entwickelung des lautes — angenommen werden soll, wage ich nicht zu behaupten. Die eigenartige orthographie von *myelde* Ed. 1013 (und noch 6 mal), Eth. 188 (und noch 8 mal) und *myeldely* Ed. 2833 scheint dies anzuzeigen. Die wandlung wäre aber noch nicht vollzogen, weil daneben überall formen ohne das stumme *e* auftreten.

IV. Ae. *y̆*. — Von den reimbelegen des verf. sind etliche auszuscheiden und zwar von jenen für *y̆*:

1. Die fälle, wo ae. unfestes *y̆* vorliegt, denn dieses ergibt bekanntlich schon in spätaltenglischer zeit *i, y, e*.
2. Der falsch citierte reim Ed. *last* : *leste* 539, wofür im original *lest* : *beste* steht.
3. Der reim Eth. *pyte* : *awrete* 1110; *pyte* ist an dieser stelle sinnlos und offenbar eine verschreibung aus *write*.

A. Aus der gesammtheit der fälle, wo dem me. vokal ein ae. *y̆* zu grunde liegt, scheidet der verf. die gruppe *chirche, wirche, firste, dirste* (auch *birste* gehörte hierher) aus, weil er einen *ŏ*-laut annehmen zu müssen glaubt, den das folgende *r* + kons. hervorgerufen habe. Der reim *chirche* : *lorche* (= ae. *lùrcan*) Ed. 3575 bestimmt ihn dazu. Entgegen diesem einzigen reime spricht für die gewöhnliche entwickelung von ae. *y̆* zu einem gegen *e* neigenden *i*-laut die fast ausschliessliche bezeichnung durch *i* oder *e*; daneben erscheint auch die schreibung *u* = round *i*. Die reime stellen dieser auffassung nichts in den weg. In folge der seltenheit der konsonantengruppe *rch, rst* ergeben sich fast nur selbstreime; im übrigen findet sich *truste* : *burste* Ed. 1321 und *tryst* : *first* Ed. 1046. *Suche* (*swiche*) : *chirche* Ed. 214 ist unsicher. Der *i*-haltige laut darf also dieser gruppe nicht abgesprochen werden. Eine nebenform mit dem *ŏ*-laut lässt sich nicht mit sicherheit behaupten, denn der reim *chirche* : *lorche* reicht zum beweise nicht aus, *chorche* kann analogisch nach *worche*, womit es so oft reimt, gebildet sein; *worche* ist allerdings von ae. *wyrcan* abzuleiten, doch mit aufnahme des vokals vom me. subst. *work* (durch accentumspringung aus ae. *wéorc* entstanden). Danach läge ein reiner *ŏ*-laut vor. Freilich findet sich auch sonst in mittelenglischen denkmälern ab und zu *o* für ae. *y̆* und zwar:

1. Nur scheinbar in *golden*, weil analogisch nach dem subst. *gold*; in *vordryge* (ae. *fyrðrian*), weil nach dem adj. *furðer* gebildet, etc.
2. Nur scheinbar, wo ae. unfestes *y̆* zu grunde liegt, also von der form *éo* bezw. *eó* ausgegangen werden muss: *worme, worthy* etc.
3. In wörtern, wo das anlautende *w* wie auch sonst oft hellere vokale zu *o* herabdrückt: z. b. *wort* (= ae. *wyrt*).

Für diese fälle kann der reine *o*-laut kaum bestritten werden. Hingegen glaube ich einen *ö*-laut annehmen zu sollen

4. wo ae. fest *y̆* vor gedecktem *r* steht, wie in *gorde, gordel, cortel, storne* (S. Gawein, Knigge 29), welche übrigens alle auch die gewöhnlichen formen aufweisen (und *imordred* [von ae. *myrðrian* S. Troy, Zietsch 27], wenn nicht vom ae. subst. *morðor* neugebildet).
5. Unerklärlich bleibt mir *o* in *moche, costes* (ae. *cyst*), *mol* (ae. *myl*) (Proverbs of Alfred, Gropp 26; S. Gawein, Knigge 29). Carstens

(S. Firumbras 16) meint, ae. *y̆* hätte sich zu *u* rückverwandelt, welches *u* dann reguläres *o* ergeben hätte — eine annahme, die durch nichts gestützt ist.

Ob also in unseren denkmälern ae. *y̆* vor gedecktem *r* neben dem sicheren, *i*-haltigen laute auch die nebenform *ö* aufweist, kann nicht entschieden werden. Dass nur *ö* vorliege, wie der verf. meint, ist aber sicher nicht erwiesen.

B. Von dieser gruppe abgesehen, findet sich ae. *y̆* im reime mit ae. *î, ĭ*, aber auch vielfach mit *e*-lauten. Hiernach eine strenge scheidung zu treffen, gestatten unsere denkmäler nicht. Der verf. macht den versuch, eine gruppe herauszuheben, die nur den *e*-laut zeigte.

a) So ae. *lyst*. Es erscheint freilich dreimal in *e*-schreibung, gebunden mit *e*-lauten: Ed. *lest* : *beste* 539, *leste* : *leste* 555, Eth. *lest* : *prest* 810, aber auch einmal in *u*-schreibung: *lust* : *last* = *lest* 3619. Dagegen ist der *i*-laut gesichert durch schreibung und reim in Ed. *lust* : *ywys* 3163. Ich habe die schreibung erwähnt, weil dieselbe in unseren denkmälern nicht wesentlich vom dialekte des autors abzuweichen scheint, worin der verf. mit mir übereinstimmt. Um so auffälliger ist es, dass er die formen im versinnern völlig ignoriert und hier erscheint *lust* in Ed. 887, 1311, 1666, 2270, 2678, 2748, 4243, 4609, 4836, in Eth. 308, 318.

b) Weiters führt der verf. als nur *e*-lautend an: *stent* (: *went* Ed. 4111). Das wort ist leider im reime weiter nicht belegt. Im versinnern findet sich in Ed. neben *stent* 4098, *stynt* 3247, *steynte* 1175.

c) Ae. *hŷded* ergibt gekürzt *hedde* (: *redde* 2395), daneben aber auch *hude* : *yrudde*, welch letzteres seine orthographie, die auf einen *i*-laut hinweist, doch wol nur in anlehnung an das erstere erhalten hat.

d) *guit* erscheint ein einziges mal im reime und zwar mit *dwelt* Ed. 3259; im versinnern steht *gulte* Ed. 2491.

Von ausschliesslicher *e*-lautung kann demnach nicht gesprochen werden, weil reim und schreibung ausnahmslos dazu stimmen müssten. Wir können also eine *i*- und *e*-gruppe nicht sondern.

Später, bei der zusammenfassung der resultate von *y̆* und *ŷ*, gibt der verf. die *e*-gruppe sonderlicher weise selber auf. Er sagt einfach: 'Ae. *y* zeigt eine bedeutend stärkere hinneigung zu *e* als *i*'. Auch das muss ich bestreiten, denn *i* : *e* erscheint 28 mal, *y* : *e* 7 mal, also sind die fälle von *i* : *e* nicht die 'selteneren', selbst wenn man das numerische verhältniss von *i* und *y* überhaupt in betracht zieht. Die reime von *i* : *e* binden sich aber nicht an bestimmte konsonanten, was der verf. als grund für ihre ungeläufigkeit anführt, wie ich oben unter '*i*' nachgewiesen. Die reime von *i* : *e* und *y* : *e* sind daher als gleichwertig zu betrachten und wir haben für ae. *ĭ* wie *y̆* einen gegen *e* geneigten *i*-laut anzunehmen. (Ueber die historische und dialektische verbreitung dieses vorganges s. Brandl zu Kölbing, 'Amis und Amiloun', Z. f. d. A., n. f. XIX).

C. Ob ae. *y̆* in unserem dialekt noch eine andere lautnüance besessen, lässt sich aus reimen nicht erweisen, aber aus der schreibung vermuten. Neben der Bezeichnung durch *i* und *e* findet sich auch die durch *u*, das

franz.-westsächs. zeichen für round *i*. Es erscheint selten im reime, denn weil hier nur *i* und *e* vorliegt, so beeinflusst das sekundäre bedürfniss nach augenreim die orthographie. Hingegen zeigt sich *u* sehr oft im versinnern, ohne sich auf eine wortgruppe zu beschränken.

Das auftreten dieses lautes und zeichens weist auf die südliche nachbarschaft. Bekanntlich charakterisiert er den südwesten. Schon im 12. jahrhundert überwiegt *u* in den predigten aus ms. Lambeth (Cohn 16). Im 13. jahrhundert scheint es fast ganz allein zu herrschen: so in Laȝamon (Callenberg 22), in St. Katharine (Einenkel XLI), in O. a. Nightingale (Nölle 14), in Proverbs of Alfred (Gropp 26). Im 15. jahrhundert überwiegt jedoch *y, e* in S. Troy (Zietsch 27). — Der *ü*-laut dringt auch in das übergangsgebiet ein. Er überwiegt im P. Morale (Lewin 17) über *y, e*, erscheint vereinzelt neben *y, e* in D. Siriz (Mätzner, Sprachpr.), öfters in P. Ploughman neben herrschendem *y, e* (Kron 58), gleich stark wie *y, e* in S. Firumbras (Carstens 16 f.). — Sogar im südlichen ostmittellande findet sich *u* in den Homilien (Krüger 18), selten in den hss. von K. Horn (Wissmann, Unters. 22 ff.) und in Chaucer (ten Brink 37), häufig in der hs. C von Fl. a. Blauncheft. (Hausknecht 113) und in der hs. H von S. Orfeo (Zielke 46). — Wol nur als schreiberzeichen ist *u* zu fassen, wo es in S. Gowther ausser reim erscheint (Breul 10). Hingegen tritt es im westmittelländischen S. Gawein vor *r* und *n* nicht selten auf (Knigge 29 f.).

Im allgemeinen verliert also der laut round *i* für ae. *y̆* gegen das ende der me. periode an boden.

V. Zwischen kurz und lang *y* schiebt der verf. ein gedehntes (*y̆*) ein. Dehnung werde bewirkt durch folgendes *nd*, das ergebniss sei ein langer *i*-laut; unterbliebe die dehnung, so entstünde kurz *e*. Die beweise bleibt der verf. schuldig. Sie lassen sich eben nicht mit sicherheit erbringen. Die dehnung verrät allerdings der schreiber, der mitunter diphthongierung zeigt: *yleynde* : *meynde* Ed. 3723 (vielleicht gehört auch das vereinzelte *steynte* Ed. 1175 hierher und *heyron* Ed. 3986, 3987 von ae. *hyrne* in offen gewordener silbe gedehnt). Darauf beruft sich der verfasser merkwürdigerweise nicht. Warum *e* als kürze gefasst werden muss, sehe ich nicht ein. Reime mit *end, send* etc. sprechen nicht dafür, weil deren quantität für unseren dialekt nicht sicher steht, denn die neuenglische schriftsprache mit ihren kürzen gibt ja nicht die fortsetzung unserer formen. Die frage nach der quantität dieses *e* muss offen bleiben, weil in unseren denkmälern die quantitätveränderung bei *ĕ* und *ŏ* überhaupt nicht wie bei *ŭ* und *ĭ* mit einer orthographieveränderung verknüpft ist.

VI. Das ae. *ŷ* wird — wie der verf. behauptet — immer zu *î*, ausgenommen vor *r*, wo *ê* dafür eintritt. Die ausnahme stützt er auf einen einzigen fall: *hyre* : *yfere* Ed. 1062. Dagegen spricht *fyre* Eth. 502 und *feyre* Ed. 1286, 1289, 1294, 1297, 1300 etc., das doch nur aus *fŷre* diphthongiert worden sein kann. Ob *feure* Ed. 1911 als diphthongierte form zu fassen ist oder als verquickte schreibung der form *fere* und *fure*, weiss ich nicht zu entscheiden. Der verf. verallgemeinert übrigens seine regel, indem er etliche citate beibringt. Doch *i* und *u* für *ŷ* vor *r* erscheint häufig genug. So in Bokenam *myr* : *yre* 3951 (Hoofe 239), in Mannyng *fyr* : *alyr* (fr. *atire*) 8346, *fyre* : *yre* 3707 (Hellmers 32), in Orm

fir 10446 (Callenberg 34), in Wycliff *fyr* (H. Fischer 32), in Orfeo *fire* (Zielke 53), in St. Patrik *fure* : *dure* 409, *fuyre* : *duyre* 369 (Fick 35), in Berl. a. Josaphat *dure* : *fyre* 407 (Fick 35), in P. Morale *fur* in hs. E, e, L, T gegenüber *fer* in D (Lewin 17), in S. Firumbras *byrde* 2426, 2449, *hure* 2025, *hurde* 4405; *hurd* 1432, 1588 (Carstens 27), in S. Troy *fuyr* : *atyr* L 1541, *ire* : *fuyre* L 1372, *fyre* : *insure* H 1247, *fyre* : *armure* H 1457 (Zietsch 33). Laȝamon schreibt *burde, fur, hure* (Callenberg 35), O. a. Nighting. *hire* Cot. 312, Prov. of Alfr. *ihure, ihurd* (Gropp 29) etc.

Die südliche nebenform für ae. *ŷ*, geschrieben *u* = round *î*, scheint unserem dialekte zu fehlen. Im reim *hude* : *yrudde* ist wol kürzung anzunehmen und *feure* = *fure* ist eine unsichere spur. Dieser mangel kann nicht auffallen, wenn man die allgemeine verbreitung des lautes überblickt. Er findet sich vornehmlich im südwesten: Lambeth-predigten (Cohn 16), Laȝamon (Callenberg 35), ausschliesslich in St. Katharine (Einenkel XLII) und O. a. Nightingale (Nölle 18). Dagegen überwiegt in Prov. of Alfred bereits *y* (Gropp 29); in S. Troy erscheint *u* nur mehr ganz vereinzelt (Zietsch 33 f.). In nördlicher richtung dringt es besonders auf östlicher seite nicht weit vor und stirbt bald ab.

I. In § 2 behandelt der verf. ausserdem noch die reime von *ĭ* : *ŭ* in *þus* und dem gekürztem *us* ganz richtig, indem er die erhellung des schwach betonten *ŭ* zu einem *i*-ähnlichen laut auch mit dem folgenden *s* in verbindung bringt. Bei ihm freilich befremdet diese ansicht, da er früher ae. *ǣ* durch folgendes *s* zu *a* verdumpfen liess. Er hat dies nicht vergessen, sondern erklärt vielmehr aus afr. *mestre* durch den einfluss von *st* sowol *mister* wie *master*! (s. 11 unten). So kühn wie die erklärung ist auch das citat *mister* V. a. Wolf 65; diese form erscheint im ganzen denkmal nicht, wol aber *maister* 206, 272. — Zum schluss gibt der verf. die etwas dürftige bemerkung

II. über ae. *ŭ*, dass dasselbe 'meist durch *o* ausgedrückt wird und gern mit dem eigentlichen me. *o* reimt'. Die erste behauptung verdiente doch wol die ausführung, dass ae. *ŭ* vor nasalen ausser *nd* und *mb*, wovor teilweise dehnung eintrat, im reime immer durch *o* widergegeben wird, während sich im versinnern vereinzelt auch *u*-formen finden, wie in *hunters* Ed. 4496, *sump* Ed. 14, *summe* Ed. 475, *sumwhat* Ed. 3282, *sumwhere* Eth. 619, dass vor sonstigen konsonanten *o* und *u* regellos wechseln. Die zweite behauptung ist nicht klar genug gefasst; das 'eigentliche' me. *ŏ* zerfällt in einen geschlossenen und einen offenen laut und nur die reime mit letzterem charakterisieren den lautwandel von ae. *ŭ* zu *ǒ́* in überzeugender weise. Dass dieses *ǒ́* nicht mit *ǒ́* = ae. *ǒ́* zusammengefallen, wie der verf. behauptet, mag ja sein, doch der reim *som* : *sempiternum* Ed. 4759 beweist es nicht, beweist überhaupt nichts. Erstens ist lat. *u* hier nicht vollbetont, zweitens wird neben *som* auch *sum* geschrieben, wie meine citate oben erhärten.

III. Im folgenden § 3 bespricht der verf. den langen *o*-laut. Er unterscheidet ein offenes *ǫǫ* (= ae. *â*, ae. *ŏ* in offener silbe, ae. *ŏ* und *éa* vor *ld*) von geschlossenem *óó* (= ae. *ô*). Die beiden würden im reime streng auseinander gehalten, nur im auslaut reime *ǫǫ* mit *óó*, d. h. es

würde *ǫǫ* zu *óó*. Sonst fänden sich bindungen von *ǫǫ* : *óó* mit der einzigen ausnahme *sothe* : *lothe* Ed. 2326 nur vor nasalen. Ob auch hier *ǫǫ* zu *óó* geworden sei, entscheidet der verf. nicht, doch für ihn ergibt sich diess in zwingender weise, da er an der reinheit der reime festhält. Wozu führt er sonst die fälle auf?

Das ergebniss ist also die konstatierung eines offenen und geschlossenen langen *o*-lautes und die diesbezügliche reinheit der reime. Ersteres ist überflüssig, weil von vornherein selbstverständlich, denn die beiden laute zeigen im weiteren verlaufe der sprache eine gesonderte entwickelung: *ǫǫ* = ae. *â* wird zu *óó*, dann zu o^u; *óó* = ae. *ô* wird zu *û*, dann zu *uw*. Demnach können die beiden laute aber auch niemals zusammengefallen sein. Die annahme des verf., *ǫǫ* sei im auslaut (wie vor nasalen) zu *óó* geworden, ist also irrig, die reime sind nicht rein. Zu der 'einzigen ausnahme' des verf. gesellen sich noch *gothe* : *lothe* Ed. 3118, *bothe* : *lothe* Eth. 630, *evermore* : *pore* Ed. 412. Dass die majorität der unreinen reime das *ǫǫ* im auslaut oder vor nasalen zeigt, verrät die lautgruppen, wo der wandlungsprozess, der *ǫǫ* zu *óó* treibt, am ersten einsetzt. — Nicht die falsch angenommene reinheit der reime, sondern gerade der umstand, dass *ǫǫ* = ae. *â* mit *óó* = ae. *ô* gebunden wird, ist für die lautforschung von wert, indem dadurch der übergang von ae. *â* zu *ǫǫ* gesichert erscheint, was auch der noch weniger reine reim *gone* : *adoune* Ed. 4216 beweist. Dieser übergang ist ausnahmslos vollzogen, wie die konsequente bezeichnung durch *o* und der völlige mangel an reimen mit *a*-lauten ersichtlich macht.

Dies stimmt sehr wol zur allgemeinen entwickelung von ae. *â* (vide Brandl, Z. f. d. A., n. f. XIX, 95 f.). Auch die vorliebe, *ǫǫ* im auslaut und vor nasalen mit *óó* häufiger zu binden als in anderen positionen, findet ihre historische erklärung, indem Brandl (recension von Amis and Amiloun) zeigt, dass die wandlung von *â* zu *ǫǫ* in diesen stellungen sich zuerst vollzieht. Sogar die annahme des verf., dass die reime von ae. *â* = ae. *ô* die geschlossene qualität des ersteren bewiesen, lässt sich historisch widerlegen, denn solche reime finden sich öfters im S. Tristrem, wo doch noch *a* überwiegt, andererseits gar nicht in Bokenam, wo doch *o* ausschliesslich herrscht. Die reimbindung mit ae. *û* scheint auf den ersten blick noch viel stärker gegen den offenen *o*-laut zu sprechen. Aber Mannyng, der doch mehrfach *a* schreibt, reimt im Handling Synne 4977 *echoun* : *Dragoun*. Ebenso kommen im G. Warwick, in dessen nordostmittelländischer version überwiegend *a* steht, die reime *doune* : *gone* und *towne* : *gone* vor.

Kürzung von ae. *â* ist eingetreten in den wörtern: *hamwarde* Ed. 3441, 3443, 3486, *hammarde* Ed. 4372, Eth. 783, *wharto* Ed. 4107, *tas* (= *pâs*) Ed. 3105, *draffe* Eth. 91, 106.

Nächst ae. *â* ergibt der *ǫǫ*-laut in unseren denkmälern ae. *éa* vor *ld*, wie der verf. sich ausdrückt. Der satz ist ungenau gefasst. Germ. *ă* + *ld* wird in altenglischer zeit auf anglisch-nordhumbrischem gebiete zu *ā* + *ld* gelängt, wofür in mittelenglischer zeit auch *ǫǫ* + *ld* eintritt, auf westsächsisch-kentischem boden zu *éa* + *ld* gebrochen, welches sich später zu *ĕ* (oder *e*?) + *ld* entwickelt. Unsere denkmäler zeigen nur die form *-old*,

welche im reim wider nur Ed. aufweist; weil aber ausschliesslich bindungen untereinander vorliegen, so lässt sich über den laut nichts sicheres sagen.

Einen allgemeinen überblick zu geben, ist schwer; einmal, weil wir es mit zwei grundformen zu tun haben: *ea+ld* und *ă+ld*, dann, weil es sehr wenig beweisende reimwörter gibt.

Was zunächst die zweite grundform betrifft, so scheint die verdumpfung der des ursprünglichen *â* im allgemeinen voranzueilen. So hat R. R. Hampole letzteres *a* bewahrt, daneben aber schon *tolde* : *golde* 9104 (Brandl, Erceld. 50, 52). Ebenso hat Perceval altes *a* immer bewahrt, aber schreibt schon *o + ld* (Kölbing, Tristrem LXX). Auch in A. a. Amiloun ist *a* vor *ld* verhältnissmässig viel öfter verdumpft als ursprüngliches *â* (7 mal *old*, wozu ich nachtrage *bold* : *wold* : *hold* : *schold* 889, gegenüber einem einzigen *ald*). S. Firumbras schreibt immer *old*, aber manchmal *a* (Carstens 8).

Die *e*-form scheint weitaus am seltensten in den nördlichen gegenden des ostmittellandes vorzukommen. Gar nicht belegt ist sie in Orm, Gen. a. Exodus, Mannyng, A. a. Amiloun. Harr. of Hell hat einen einzigen reim mit *e*: L und O *welde* : *helde*, E *wald* : *halde*, und der ist unsicher. Auch im südwesten wird das *e* allmählig seltener. Der jüngere Laȝamon hat es nicht mehr (Nölle 7), ebenso wenig O. a. Nightingale (Nölle 7). Die Proverbs zeigen es nur in den hss. C und L, die mehr mittelländischen charakter an sich haben. In S. Firumbras (Carstens 8) und S. Troy (Zietsch 22) fehlt es vollständig. Dazu stimmen nun unsere denkmäler ganz wol.

Auch für ae. *ŏ + ld* nimmt der verf. einen *ǫǫ*-laut an. Die vermutung liegt nahe, aber die beweise lassen sich nicht erbringen. — Für die quantitativ unreinen reime von *ŏ* : *ô* bemüht sich der verf. um milderungsgründe. Das ist wol überflüssige mühe bei metrisch so laxen denkmälern wie den unserigen.

In § 4 bespricht der verf. das zeichen *ou*. Nur sofern es den

IV. **langen *u*-laut** ausdrückt, will ich hier seiner darlegung folgen, Er unterlässt es, langes *û* und gelängtes *ŭ* von einander getrennt zu behandeln. In folge dessen gewinnt er keine klaren ergebnisse, wenngleich er aus den reimen von *ou* = me. *û* und *ŭ* : *o* auf die diphthongierung des ersteren mit Einenkel schliesst.

Es ist also zu scheiden:

1. me. *ou* als fortsetzung von ae. und afr. *û*;
2. me. *ou* als fortsetzung von ae. *ŭ*, das vor gedeckter nasalis fakultativ gedehnt worden ist.

Das erstere liefert nur selbstreime, was für den reinen, langen *u*-laut spricht. Denn wäre dieser bereits zu *o*[u] diphthongiert, so könnten die naheliegenden reime mit dem me. diphthong *o*[u] nicht gänzlich fehlen. Vor *n* jedoch finden sich bindungen mit ae. *ô*: *doune* : *done* Ed. 3571, ae. *ŏ*: *done* (ms. korr. aus *doune*) : *upone* Eth. 866, und mit ae. *â*: *doune* : *gone* Ed. 4216. Da ein reim von *û* : *ŏ* wol unmöglich, so muss hier *û* bereits zu *o*[u] diphthongiert worden sein. Demnach zeigt sich auch hier widerum der einfluss der nasalis, die den laut in seiner entwickelung rascher vorwärts drängt.

Die zweite gruppe ist zu sondern in die fälle:

a) Wo ae. *ŭ* vor *nd* steht. Hier ist wol die dehnung zu *ū* das gewöhnliche, denn in selbstreimen findet sich immer *ou* geschrieben. Nächst diesen erscheint der laut — in der schreibung *ou* — gebunden mit *ŏ* = ae. *ă* vor nasalis: ***unbounde*** : ***londe*** Ed. 4241, ***sounde*** : ***honde*** Eth. 823, ***grounde*** : ***honde*** Eth. 827 (zweifelhaft: ***bounde*** : ***lond*** Ed. 70, ***bounde*** : ***understonde*** Ed. 2334, ***bounde*** : ***honde*** Ed. 4092). Als zeichen von diphthongierung des *ū* müssen diese reime wie oben gefasst werden, wenn auch einer der schreiber die dehnung nicht durchführt, wie nicht seltene schreibungen mit *o* im versinnern zeigen: *gronde* Eth. 1075, *wondys* Ed. 1426, *wonde* Ed. 1938, *yfonde* Ed. 1939, *ywonde* Ed. 2485, *wonde* Eth. 848 etc.

Wenn auf *nd* ein schweres suffix folgt, ist die dehnung unterblieben: *wonder* Ed. 1337, 1463, 2957, *wondre* Ed. 3305, Eth. 831, *wondere* Ed. 3108, *thondere* Ed. 3448, wo *d* überdiess sekundäre bildung ist, *hondrethe* Eth. 14 etc., *hondryde* Eth. 113 etc., *hondynge* Ed. 477, 4453, wo *d* überdiess für *t* steht. Auch *u*-formen finden sich: *hundreth* Ed. 20 etc., Eth. 73 etc., *hundryd* Ed. 152 etc., Eth. 69 etc., *funders* Ed. 316, *grundede* Ed. 4036, wo überdies *d* für *t* steht. Als vereinzelte ausnahme erscheint dehnung: *houndryd* Ed. 786, *founder* Ed. 233, Eth. 233.

b) Wo ae. *ŭ* vor *mb* steht. Hier ist wol die dehnung zu *ū* das seltenere, denn selbstreime zeigen immer die schreibung *o*. Reime mit *ŏ* = ae. *ă* vor nasalis und *ô* = ae. *ô* bekräftigen diese vermutung. Doch schreibung mit *ou* (Ed. 3661, Eth. 599) tritt ebenfalls auf.

Wenn auf *mb* ein schweres suffix folgt, zeigen sich gewöhnlich *o*-formen: *nombre* Ed. 391, *slombre* Ed. 1285, *slombryng* Eth. 479, *tomblede* Ed. 3213, aber auch *nowmbre* Ed. 4708, *noumbre* Eth. 538.

In § 5 behandelt der verf. den langen *e*-laut. Er scheidet ihn, wie ten Brink, Anglia I, 527 für Chaucer's reifere schriften, in drei gruppen. Entschieden offen (*ę̧ę̧*) sei der laut, wenn ihm ae. *ǣ* = germ. *ai-i* und ae. *êa*; entschieden geschlossen (*éé*), wenn ihm ae. *ê*, *êo*, *êo-i*, *êa-i* entspricht; ae. *ǣ* = germ. *â* und dessen umlaut ergäben einen schwankenden laut (*ę̧́ę̧́*), welcher sich jedoch bereits 'sehr stark dem geschlossenen *éé* zuneigt, wofür er sich im Ne. durchgängig entscheidet'.

Diese einteilung setzt notwendig eine grosse reimgenauigkeit voraus. Der verf. spricht sie den denkmälern zu mit den worten: 'Die zahl der reime von *ę̧ę̧* : *éé* ist gegenüber den zahllosen korrekten reimen kaum ins gewicht fallend' (s. 18). Bei näherer untersuchung ergibt sich das gegenteil.

Vor allem muss zwischen *ê* im inlaut und auslaut geschieden werden. Für auslautendes *éé* bieten sich die ob ihrer ungemeinen häufigkeit bequemen reimwörter wie *he*, *me*, *the*, *ye*, *fre*, *se*, *be*, *þre*, *fle*, *tre* und afr. betontes *ê* (ten Brink, Chaucer § 67a). Hingegen erscheint auslautendes *ę̧e* höchst selten. ten Brink führt für Chaucer nur *see* = ae. *sǣ* an, und auch hier sei *ę̧ę̧* zu *éé* geworden. Dasselbe wort

weist Eth. dreimal im reime mit *éé* auf. Me. *ê* im auslaut darf also, weil es nur in geschlossener qualität erscheint, zur beurteilung der reimreinheit nicht herangezogen werden; die 57 fälle von Ed. I — auf diesen teil beschränkt nämlich der verf. seine detailuntersuchung — müssen daher ausser rechnung gesetzt werden.

Massgebend sind nur die fälle, wo me. *ê* im inlaut steht. Auch hievon müssen ausgeschieden werden:

1. Das wort ae. *dǣl*, denn es wird durchgängig verkürzt, da es nur im reim mit *dwelle, telle, befelle, stille* erscheint und meist geminiertes *l* aufweist.
2. Die selteneren fälle von ae. *ĕ* + *ld* = me. *ééld*, weil hier nur selbstreime vorliegen können.

Auch die fälle, wo me. *ê* vor *r* erscheint, will ich vorläufig nicht in betracht ziehen, um mit der darstellung des verf. zu korrespondieren.

Für die folgende reimstatistik muss ich noch vorausschicken, dass ich jede reimbindung nur einmal zähle. Denn erscheint sie öfter, so spricht dies nur dafür, dass sie durch den stoff dem dichter aufgedrängt wird oder als reimfüllsel bequem liegt, nicht aber dafür, dass der dichter diese phonetische bindung bevorzuge. In dieser einmaligen zählung eines reimpaares sehe ich überhaupt den einzigen schutz gegen die äusserlichkeit solcher zusammenstellungen.

Danach ergeben sich für Ed. I unter voraussetzung der drei gruppen des verf. als reine reime und zwar als reine *éé*-reime:

quene : *bene* 1082, *fede* : *hedde* (ae. *hêd*) 1095, *hede* : *fede* 526, *Ede* : *fede* 1510, : *ʒede* 1665, : *hede* 2356, also sechs fälle. (Ae. *rêdan* oder *rǣdan* = *lesen* ist, weil lautlich unbestimmbar, nicht in rechnung gezogen.)

Reine *ęę*-reime: *rede* : *yleyde* 1414, *deyde* : *redde* 1655, *leys* : *peys* 114 (119), *leysse* : *encrese* 930, *dede* : *drede* 2170 (der selbstreim *brede* 2280 kann natürlich nicht mitzählen); ferner die reime von *ęę* : ae. *ĕ* in offener silbe = me. *ę̄*: *hele* : *fele* 1100 (2346), *leyde* (ae. *lǣad*) : *yleyde* 1930 (1934), *deyde* : *leyde* 1694, *hepe* : *clepe* 86, also neun fälle.

Danach ergeben sich im ganzen fünfzehn reine *ee*-reime.

Von unreinen reimen finden sich solche von

éé : *ęę*: *hede* : *redde* 1164, *hede* : *dede* 1246, *blede* : *rede* 1426, *fede* : *dede* 1940, *spede* : *rede* 2291 (sämmtlich ae. *ê* : *êa*), *Ede* : *lede* 2260, *fede* : *lede* 1097 (ae. *ê* : *ǣ* = germ. *ai-i*), *ben* : *clene* 2055, *sene* : *clene* 471 (ae. *êo* : *ǣ* = germ. *ai-i*).

éé : *ę̄*-reime: *quene* : *swene* 906 (1701), *bene* : *hevene* 1766, *swete* : *mete* 1011.

Demnach ergeben sich im ganzen zwölf unreine *ee*-reime.

Das verhältniss von sechzehn reinen zu zwölf unreinen reimen erhellt wol zur genüge, dass feinere untersuchungen bei derartiger reimfreiheit wertlos sind.

Die bemerkung des verf., dass der schwankende *ęé*-laut zu *éé* neige, muss ich aber auch auf grund der reimstatistik zurückweisen. Der verf.

konstatiert dreizehn reime von *éé* : *ę́ę́* und zwei reime von *ęę* : *ę́ę́*. Ich fand folgende acht reime von

éé : *ę́ę́*: *mete* : *slepe* 887, *fete* : *aslepe* 522, *wepe* : *slepe* 1285, *fede* : *dede* 1146, *Ede* : *misdede* 1440 (1466, 2320), *Ede* : *rede* 1574, *Ede* : *bede* 2370 (2264), *seke* : *ete* (analogisch zu pl. *ǣton*) 1181;

und folgende fünf reime von *ęę* : *ę́ę́*:

rede : *deyde* 1709, *methe* : *deythe* 1714, *slepe* : *hete* 1283, *slepe* : *mete* 1666, *dede* : *stede* 2299.

Das verhältniss von 8 : 5 genügt nun einerseits nicht, um eine 'sehr starke' neigung von *ę́ę́* zu *éé* zu konstatieren, und es verliert andererseits durch das verhältniss der reinen zu den unreinen reimen (15 : 12) jede bedeutung. Man wird wol am besten tun, die reime *éé* : *ę́ę́* zu den unreinen, die von *ęę* : *ę́ę́* zu den reinen zu schlagen und erhält damit das verhältniss von 20 reinen zu 20 unreinen *ee*-reimen.

In unseren denkmälern reimen also offene und geschlossene *ê*-laute unbehindert mit einander, ebenso wie offene und geschlossene *ô*-laute.

Als gesonderte gruppe betrachtet der verf. die fälle, wo me. *ê* vor einfachem und ungedecktem *r* erscheint. Denn in Ed. I zeige sich bereits die im Ne. durchgedrungene neigung des *r*, den laut offen zu machen. Hier 'haben wir etwa zehn reine *éé*-reime auf sechzehn von *éé* : *ęę*, also schon einen sehr merkbaren einfluss des *r*; in Ed. II dagegen kommen auf einundzwanzig reine *éé*-reime nur drei sichere reime zu *ęę*'. Diese bemerkung ist sehr fein, aber leider nicht richtig, weil sie grosse reimreinheit zur voraussetzung hat und weil die zahlen nicht stimmen.

Ed. I zeigt als reine reime und zwar von *éé* : *éé*:

here : *here* 62, *yfere* : *chere* 285 (987, 2000), *yfere* : *here* 380 (1449, 1755, 2090), *here* : *chere* 1240 (1764, 2050), *here* : *dure* 1341, *yfere* : *nere* 795; also sechs fälle.

Von *éé* : *ḗ*:

here : *bachelere* 307, *dere* : *foundere* 756, *yfere* : *manere* 1305, *yfere* : *tresere* 1389, *here* : *apere* 2143; also fünf fälle.

Von *ę́ę́* : *ę́ę́*:

þere : *were* 446 (1559, 2180, 2236, 2344, 2349), *þere* : *ȝere* 150 (226, 1600, 2097), *þere* : *bere* 2085, *þere* : *fere* 1671 (2121), *ȝere* : *were* 1637, *ȝere* : *ȝere* 147, *were* : *fere* 71; also sieben fälle.

Demnach im ganzen achtzehn reine reime.

Von unreinen reimen finden sich und zwar von *éé* : *ęę*:

here : *lere* 800, *yfere* : *lere* 99 (446, 1375), *here* : *ere* 1175, *chere* : *ere* 1891, *chere* : *clere* 2006, *yfere* : *heyre* 110.

Von *éé* : *ę̄*:

fere : *were* 2021.

Von *ḗ* : *ęę*:

founder : *ere* 359, *entere* : *clere* 2102 (2106).

Demnach im ganzen neun unreine reime.

Die reimgenauigkeit drückt sich also in dem verhältniss von achtzehn reinen zu neun unreinen reimen aus. Es illustriert nur die unseren denk-

mälern eigene freiheit, nicht aber die neigung des *r*, das vorausgehende *éé* zu *ęę* zu wandeln.

Wichtiger hierfür sind die halbreinen reime. Davon finden sich und zwar von *éé* : *ę́ę́*:

here : *ȝere* 606 (684, 719, 763, 162), *here* : *bere* 640 (702, 1661), *here* : *þere* 55 (305, 730), *yfere* : *þere* 647 (659, 880, 1719, 1781), *yfere* : *were* 30 (431, 629, 861, 1040), *yfere* : *ȝere* 82, *dere* : *þere* 587, *dure* : *fere* 1995, *dure* : *bere* 1634, *chere* : *þere* 1804 (2081).

Von *ḗ* : *ę́ę́*:

monere : *þere* 2160. *manere* : *ȝere* 223.

Demnach zwölf fälle im ganzen.

Von *ęę* : *ę́ę́*:

lere : *þere* 986, *ere* : *þere* 402, *clere* : *were* 465.

Demnach drei fälle im ganzen.

Somit reimt der schwankende laut 4 mal öfter mit dem geschlossenen als mit dem offenen, und dies fasst der verfasser als zeichen, dass der laut im allgemeinen der offenen qualität zustrebe! Oder ist *ę́ę́* unter einfluss von *r* zu *ęę* geworden? Nun dann besteht das verhältniss von 21 reinen zu 21 unreinen reimen, also ein mathematisches gleichgewicht. So in Ed. I.

Ed. II zeigt als reine reime und zwar von *éé* : *éé*:

here : *yfere* 2541 (4245, 4360), *here* : *chere* 2740 (3330, 4715), *here* : *dere* 3025, *here* : *here* 3304, *yfere* : *chere* 3880.

Von *éé* : *ḗ*:

here : *manere* 2684, 2971, 3544, 3905, *here* : *stranger* 4819, *dere* : *preyere* 4795, *dere* : *powere* 4891, zählen nur als zwei fälle, weil dasselbe wort mit demselben suffix reimt. *yfere* : *manere* 3275, *chere* : *manere* 4025. Also neun fälle.

Von *ę́ę́* : *ę́ę́*:

þere : *fere* 2611 (3746), : *were* 2950 (4215), : *bere* 3954, : *rere* 4200, : *arere* 4196. Also fünf fälle.

Von *ęę* : *ę̄*:

ere : *nere* 2910.

Demnach fünfzehn reine reime im ganzen.

Von unreinen reimen finden sich und zwar von *éé* : *ęę*:

here : *clere* 2404, : *lere* 3246 (3249), *yfere* : *clere* 3556.

Von *ḗ* : *ę̄*:

tresere : *bere*.

Demnach vier unreine reime im ganzen.

Die reimgenauigkeit drückt sich also in dem verhältniss von 15 reinen zu 4 unreinen reimen aus. Der verf. behält recht, wenn er für Ed. II den einfluss des *r* nicht in anspruch nimmt. Auch die halbreinen reime bekräftigen dies. Es finden sich davon und zwar von *éé* : *ę́ę́*:

here : *rere* 2460, : *were* 2754, : *þere* 3036 (4109), : *fere* 4555, : *ȝere* 4316 (4443, 4970), *yfere* : *were* 2555 (2641), : *þere* 2590 (3341, 3376), : *fere* 3450, *chere* : *þere* 2776 (2801, 3547), : *fere* 3990, : *ȝere* 4151, : *were* 4751, *dere* : *þere* 2654 (4670, 4889). Also dreizehn fälle.

Von ẹ́ẹ́ : ę́:

ȝere : *marter* 3255 (4115), *were* : *dispere* 4850 und *þere* : *auuter* 4180, *þere* : *monere* 4770 (weil ein wort zu einem suffix reimend als ein fall). Also drei fälle.

Demnach sechzehn fälle im ganzen von *éé* : ẹ́ẹ́.

Weiters reimen halbrein und zwar ẹẹ : ẹ́ẹ́:

clere : *þere* 2830 (3136, 3752), *lere* : *ȝere* 2851, *ere* : *þere* 4136.

ẹ́ẹ́ : ę:

þere : *fere* 3225, : *bere* 4178 (4330, 4485).

Demnach fünf fälle im ganzen.

Somit reimt in Ed. II der schwankende laut mehr denn dreimal öfter mit dem geschlossenen als mit dem offenen.

Von der bekannten neigung des *r* zeigt sich eher das gegenteil. Der verf. hat wider recht. Wenn wir die halbreinen reime in unserem freireimenden denkmale dadurch beseitigen, dass wir ẹ́ẹ́ = ẹẹ setzen, so ergibt sich für Ed. II das verhältniss von 20 reinen zu 20 unreinen reimen.

Ich bin auch für Ed. II so genau ins detail eingedrungen, um zu zeigen, dass zwischen den beiden vom verfasser creirten teilen unserer legende in dieser frage nicht nur kein unterschied, sondern die völlige übereinstimmung herrscht: nirgend die neigung von *r*, das voraufgehende *éé* zu ẹẹ zu treiben; in Ed. I 21 reine zu 21 unreinen, in Ed. II 20 reine zu 20 unreinen reimen; in Ed. I reimt *éé* 11 mal rein, 21 mal unrein, in Ed. II 9 mal rein, 20 mal unrein.

Das verhältniss der beiden 'teile' kann man sich kaum ebenmässiger vorstellen. Wie der verf. zu seinen zahlen kommt, weiss ich nicht.

In einem zweiten punkte noch sollen sich Ed. I und II wesentlich unterscheiden: in der kürzung von me. *ê* vor *d*. Ed. I kürze fakultativ, Ed. II regulär; dort beginne der prozess, hier sei er vollendet, demnach ist Ed. I der ältere, Ed. II der jüngere teil, während in bezug auf *r*, das in neuenglischer weise vorhergehendes *éé* zu ẹẹ treibt, Ed. II der ältere und Ed. I der jüngere teil sei — nach den ausführungen des verfassers.

Ed. I nun weist 34 fälle (in 41 reimpaaren), Ed. II 23 fälle (in 58 reimpaaren) auf, wo *ê* ungekürzt vor *d* erscheint.

Ausserdem erscheint *ê* + *d* vereinzelt gebunden mit *ĕ* + *d*, und zwar in Ed. I:

dede (ae. *dǽd*) : *dede* (ae. *dȳde*) 1366, *bedde* (ae. *bǽdon*) : *rĕdde* 261, *rede* (ae. *rǽdon*) : *rĕdde* 2380;

in Ed. II:

Ede : *dede* (ae. *dȳde*) 4380, *hedde* (ae. *êode*) : *dede* (ae. *dyle*) 3750, *Ede* : *hede* (ae. *hêafod*) 3720, *hude* (ae. *êode*) : *yrudde* 2725 (vielleicht auch *rede* [ae. *rêad*] : *badde* 3032, *Ede* : *bede* 3411, 4374, *hedde* [ae. *hêde*] : *bedde* 2871, wenn nicht analogiebildung nach dem plur. praet. *bǽdon* eingetreten ist).

Es erscheinen also drei sichere reime von *ê* : *ĕ* vor *d* in Ed. I, vier in Ed. II. Dergleichen freiheit in bezug auf die quantität der reime darf in unserem denkmal nicht auffallen. Ich verweise auf die bindungen von *ŏ* mit *ô*.

Ob das gleiche für das wort ae. *dêad* gilt? Es erscheint in

Ed. I 6 mal im reime mit *ê*: *fede* 1940, *hede* 1246, *leyde* 1696, *redde* 460, 1655, 1711.

6 mal im reime mit *ĕ*: *redde* 444, *red* 160, 717, 645, *drede* (ptc.) 1647, *hedde* 1677.

(2 mal unsicher im reime mit *ĕ* oder analogischem *ê*: *bedde* 727, *badde* 772).

Ed. II 3 mal im reime mit *ê*: *drede* 3592, *redde* (ae. *rǣde*) 4464, *Ede* 4432.

4 mal im reime mit *ĕ*: *bedde* (ae. *bĕd*) 3186, *redde* 2627, 3272, 4499.

Es dürfte hier wol eine doppelform anzunehmen sein. — Also auch in bezug auf das verhalten von me. *ê* vor *d* zeigen die beiden 'teile' des verf. nicht die geringste abweichung von einander.

Auch seine bemerkung: 'Eine eigentümliche entwickelung zeigt ae. *êa* vor *d*, das, wofern nicht kürzung eingetreten, stets mit *éé* reimt' ist falsch, denn es erscheint *nede* : *lede* 1106, *nede* : *drede* 4801, *rede* : *yleyde* 1414, *deyde* : *leyde* 1694.

Glaubwürdig ist dagegen die auffassung von ae. *íe*, das me. in offener silbe *éé* ergäbe, weil es meist mit *éé*, selten mit *ęę* reime.

Ebenso stimme ich dem verf. bei, wenn er *frende* zu *fremde* Ed. 2079 korrigiert.

Was der satz: 'Bei *hest* : *best* etc. zeigt wider die konsonantenverbindung *st* ihren eigenartigen einfluss' bedeuten soll, weiss ich nicht. Denn s. 9 spricht ihr der verf. verdumpfenden einfluss zu: *ĕ* wird zu *ă*, s. 11 einen erhellenden: *ĕ* wird zu *ĭ*. Mir ist der fall klar: ae. *ǣ* wird zu me. *ęę* und dieses vor *st* in geschlossener silbe gekürzt ergibt *ĕ*.

Es war eine glückliche idee des verf., den me. langen *e*-laut als solchen zu betrachten, seine nüancen aufzudecken, diese historisch durch den ae. lautstand und phonetisch durch me. lautbeeinflussungen zu erklären. Leider blieb die arbeit fruchtlos. Unser dichter oder — wie der verf. will — unsere dichter liefern nicht die handhaben zu feineren untersuchungen und der verf. selbst hat nicht exakt genug gearbeitet. Darüber hat er nicht unwichtige und lösbare fragen zu beantworten unterlassen. Ich will mich bemühen, einige dieser lücken zu füllen.

Das ae. *ǣ* hat in unseren denkmälern e i n b u s s e erlitten: 1. durch kürzung, 2. durch analogiebildung, 3. durch eindringen verwanter lehnwörter.

1. Die kürzung hat der verf. zum teil, infolge dessen nicht übersichtlich bei ae. *ǣ̆* behandelt, nämlich vor den konsonantengruppen *ss* und *st*. Das von mir rektifizierte ergebniss war gleich dem von ursprünglich *ǣ̆* ein *ă* und *ĕ*. Dasselbe gilt für *ǣ* vor jeder konsonantenverbindung:

   Ed. *ladde* : *ymade* 2825, *dradde* : *made* 4545, *adrede* (= *adredde*) : *bedde* 1465, *ment* : *entent* 1856. Ebenso im versinnern: *lafte* 1652, 2083, 2286, *clannasse* 1734, *thrast* 2153, *wralthede* 4125, *radeliche* 4515, *clansud* 2349.

   Eth. *fleshe* (*fleysshe*) : *freshe* (*freysshe*) 840, *ladde* : *gladde* 833.

2. Durch analogiebildung:

Ed. *gothe* : *lothe* 3118, nach dem inf., ind. 1. sg. und plur. — *lore* (inf.) : *more* 4053, nach dem subst. *lore* — *mone* (*moyn*) : *gone* 4015, Eth. *mone* : *everych-one* 388, 515, nach dem subst. *imone*.

Endlich *moste* (: *goste* = geist) Ed. 2 nach dem komp. *more*. Der reim ist zwar nicht ganz sicher, denn neben *gâst* findet sich im Ae. auch *gǣst*, dessen me. entsprechung *găst* (schrecken) in sicherem reime auf *fast* Ed. 3110 erscheint. Ebenso ist die form *mast* durch den reim mit *hast* Ed. 2001 gesichert. Doch haben wir auch keinen grund, an *most* als einer gemeinmittelenglischen form zu zweifeln.

3. Auf eine andere eigentümlichkeit hat der verf. kurz hingewiesen, indem er in einer anmerkung die nebenformen von *þere*, nämlich *þore* und das seltenere *þare* aus den denkmälern belegt (nicht genau, denn es fehlt der reim *þore* : *byfore* Ed. 569, während v. 2114 falsch citiert ist).

Zweierlei ist hierbei auffällig.

Einmal, dass nur ae. *þǣr* die nebenformen aufweist. Denn im Me. participieren sonst auch die ae. wörter *hwǣr, ǣr, wǣre, wǣron* daran. Ferner, dass sich auch *a*-formen vorfinden.

Die nebenformen stammen von den altnordischen eindringlingen *þâr, âr, hwâr, wâru*, deren *â* sich gleich dem einheimischen *â* erhält, oder teilweise und ganz zu *ǫǫ* verdumpft.

Als dialektisches merkmal lässt sich dieser wechsel kaum fassen, ausser insofern in Kent ausschliesslich die *e*-form herrscht (Danker 13). Diese überwiegt auch bei weitem im südwesten und mittellande. Daneben erscheinen immerhin *a*- und *o*-formen. Letztere finden sich im südwesten: in S. Troy (Zietsch 30); — im übergangsgebiet: in S. Firumbras (Carstens 22) und Roland (Schleich 9 f.); — im westmittellande: in S. Gawein (Knigge 42); — im ostmittellande und zwar im südlichen teile: in Fl. a. Blauncheﬂ. (Hausknecht 111), in K. Horn (Wissmann, Lied s. Glossar), in S. Orfeo (Zielke 50) und in der südostmittelländischen version von Octavian (Sarrazin XVI), aber auch im nördlichen teile: in Gen. a. Exodus (Fick 25), in Mannyng (Hellmers 29 f.), in A. a. Amiloun (Kölbing XXVII), in S. Babylon (Hausknecht 5), in E. Tolouse (Lüdtke 32) und in Morte Arthur (Brandl 55); — im norden: in den Towneley Myst. (Brandl 55) und im Psalter (Wende 18 f.).

Die *a*-formen treten auf im südwesten in den Lambeth-predigten (Cohn 6), in Laȝamon (Callenberg 27, Nölle 8) und in S. Troy; auf dem übergangsgebiete: in P. Ploughman (Kron 57), in S. Firumbras und Roland; — im westmittellande: in S. Gawein und — an der nördlichen grenze — in S. Tristrem (Kölbing LXIV); — im ostmittellande und zwar im südlichen teile: in Floris a. Blauncheﬂ., in K. Horn, in der südostmittelländischen version von Octavian; auch im nördlichen teile: in Orm (Nölle 8), in Mannyng, in A. a. Amiloun, in S. Babylon, in S. Gowther (Breul 11), in Erl of Tolouse, in Morte Arthur, in G. Warwick (Zupitza, anmkg. zu v. 4037); — im norden: in den Towneley Myst., im Psalter, in Hampole (Brandl 55).

Ich bin darum so ausführlich geworden, um dem verf. zu zeigen, wie unrecht er hat, wenn er aus diesen nebenformen auf eine enge verwantschaft von Ed. und Eth. mit Horn, Octavian, Firumbras, Roland und Troy schliesst (s. 42 ad 3).

In bezug auf die *a*-formen bleibt aber rätselhaft, dass sie sich auch in solchen denkmälern finden, wo ursprüngliches *â* vollständig verdumpft ist, wie in Ed., Roland und Fl. a. Blaunchefl.; denn ae. *ǣ* ergibt nur *ȩ*, wenn gekürzt *ă* oder *ĕ*. Kürzung ist aber für unsere *a*-formen nicht anzunehmen. Einerseits weist ja das angeschlossene end-*e* darauf hin, dass der vokal im silbenauslaut steht, also sicher gedehnt ist; andererseits wären die gleichzeitigen *o*-formen bei annahme von kürzung unerklärlich. Dass im 12. jahrhundert und zu anfang des 13. einzelne *â* für ae. *ǣ* vorkommen [Laȝamon *clane, sa* (Callenberg 27), P. Morale hs. T *sa, dade* etc. (Lewin 15), Orm *slap* (Callenberg 28), K. Horn *slap* (Wissmann, Unters. 28), Homilien *sa, dade, slape, slapeð, laden, forlaten* (Krüger 10)], ändert daran nichts.

Auch *more* : *fore* (= ae. *fǣr*) Ed. 3295 stellt der verf. hierher; ich glaube, es liegt ein textverderbniss aus *ore* = ae. *âr* vor, das selbst dem sinne nach besser passt als *fǣr*.

Zu den nebenformen der als nahe verwant citierten denkmäler stellt der verf. aus Horn auch die reime *more* : *ȝere* 97, *fare* : *ȝare* 1379. Das erscheint mir ungehörig. Denn das ae. subst. *geâr*, später meist *gêr*, ergibt im Me. fast immer *ȝere*, sehr selten *ȝare*, woraus sich das vereinzelte *ȝore* in Horn regelrecht erklärt, während der ae. gen. plur. *geâra* das me. adverb *ȝare, ȝore* liefert. Wir haben demnach hier nicht importierte nebenformen, sondern einheimische parallelformen zu verzeichnen. Diese aber überhaupt aufzuführen und zwar in hinblick auf Ed., liegt kein grund vor, da sich in unserem denkmale nur die substantivform *ȝere* (im reim mit *ćé*, *ȩe* und *sure* Ed. 660) findet. Der verf. citiert aber aus seiner gruppe nicht einmal erschöpfend, denn er hat für S. Firumbras die adv. *ȝore* : *more* 268 und *ȝore* : *þarfore* 5272 (Carstens 22) übersehen. In S. Gawein tritt strenge scheidung zwischen dem subst. *ȝere* und dem adv. *ȝore* ein (Knigge 52).

Zu ae. *êa* (sofern es auf germ. *au* beruht) macht der verf. eine hübsche, aber wie mir scheint, zu gewagte bemerkung. Das reguläre ergebniss im Me. ist *ȩe*. Vor palatalen entspricht aber im Ae. dem westsächsischen *êa* ein anglisches *ê*, welches im Me. eine neigung zum *i*-laut erhält. Spuren davon zeigen sich noch in Chaucer (ten Brink, § 24, anm. 3). Auch in S. Firumbras meint Carstens (s. 22) dies nachweisen zu können, gestützt auf reime mit *i*-lauten. Unabhängig davon zeigt sich aber auch sonst eine neigung zum *i*-laut. So erscheint die schreibung *i* für ae. *êa* einige male in ms. C von K. Horn, doch nur im reim mit sich *yþe* : *diþe* 57, *ires* : *tires* 959 (Wissmann, Unters. 31), gleichfalls in ms. C von Fl. a. Blaunchefl. *dide, diþe* (Hausknecht 111). Wissmann vermutet, diese form, die nur für hss. erwiesen ist, stamme aus dem süden. Darunter versteht er wol Kent. Die schreibungen in den Sermons und Dan Michel *yea, ya, ye* (Danker 15) stützen diese ansicht. Vielleicht darf hs. E von P. Morale, das auch sonst 'einen dem Kentischen nahen dialekt' zeigt,

mit seinen schreiberformen *lyen, dieþ, died, ieþe* (Lewin 18) ebenfalls herangezogen werden. Also: die schreibung *i* für ae. *êa* vor nichtpalatalen weist wahrscheinlich auf kentischen einfluss.

In Ed. nun findet sich die schreibung *byde* = ae. *bêad* 1696 und *dyde* = ae. *dêad* : *redde* 3267. Fälschlich citiert der verf. noch *bydde* (: *drydde* = ae. *drǣd*) 4964, das nicht einem ae. *bêad* entspricht, sondern konj. präs. von *biddan* ist. Daraus schliesst der verf. auf engere beziehungen von Ed. zu Horn und Fl. a. Blaunchefl. Zwei schreiberformen sind doch eine etwas zu schwache stütze. Uebrigens ist *dyde* nicht einmal als schreiberform sicher, denn neben dem gewöhnlichen *dede* erscheint auch *deyde* (worüber ich unter den diphthongen handeln werde), als dessen flüchtige verstümmelung *dyde* gefasst werden könnte.

Ae. *êa* (entstanden durch kontraktion von *a* mit *o, u*) ist in unseren denkmälern nur einmal belegt und zwar in Ed. *slen* : *seyn* (= ae. *sêon*) 4756. Sievers gibt für diesen laut folgende sechs wörter als belege: *lêan, slêan, ðwêan, êa, êar, têar*. Diese formen gelten für das westsächs.-kentische gebiet. Im nordhumbrischen erscheinen die formen *slân, ðwân, êa, têar*. Das me. ergebniss von *êa* ist ȩ̄, von *â* ist es *â* oder ǭ. Ae. *ðwêan* oder *ðwân* ist mir nicht vorgekommen. Die doppelformen zeigen sich also einzig bei *slêan*, bezw. *slân*. Wissmann hat in seinen untersuchungen zu King Horn (s. 29) zuerst darauf hingewiesen. Doch er verquickt drei andere verba damit: *flo, do, go*.

Der wechsel von *e*- und *o*-formen in der 2. sing. präs ind. bei *do* und *go* beruht lediglich auf formübertragung und hat darum mit dem dialekt nichts zu schaffen. Nach Wissmann gehörten die *o*-formen nördlicheren dialekten an. Doch sie finden sich in dem eigentlichen südwesten neben den *e*-formen, so in Prov. of Alfred (Gropp 28) und S. Troy (Zietsch 33). Auch in Roland erscheinen sie (Schleich 8, 13). Chaucer hat nur eine einzige *e*-form in Leg. 2145 *geeth* (ten Brink, § 24, anm. 1). Das ae. *flêon* erscheint im Altnordhumbrischen als *flêa*. Die zu erwartende form des Me. aller dialekte ist daher *flen*, und das findet sich auch. Die form *flo* als infinitiv belegt Wissman zweimal aus Haveloc. Ich habe sie sonst nirgends gefunden. Formübertragung dürfte auch hier gewaltet haben und zwar aus *slo*.

Was nun die ihrer abstammung nach nordh. form *slo* betrifft, so kann ihr auftreten in Gen. a. Exod., Bestiary, Haveloc (Wissmann, Unters. 29 f.), in A. a. Amiloun (v. 827, 1017, 1337, 1812, 1776, 2224, 2288), in S. Babylon (v. 792, 1282) und in E. Toulouse (v. 36, 150) nicht befremden. Doch sie findet sich auch im südlichen ostmittellande: in K. Horn (Wissmann, a. a. o.) und S. Orfeo (Zielke 53). Chaucer (ten Brink, § 23 δ) und Wycliff (H. Fischer 32)| schreiben freilich nur *e*. Und *o* findet sich noch südlicher: in D. Siriz (Wissmann, a. a. o.) und in S. Firumbras (Carstens 22), in Octavian und Roland — wie der verf. zeigt. Selbst im eigentlichen südwesten, in S. Troy (Zietsch 33), tritt es auf. Da die doppelformen fast überall auftreten, eignet sich das wort zur dialektbestimmung nicht. Der verf. freilich beutet den umstand, dass *slo* in Horn, Oct., Fir., Rol. und Troy selten, in Fl. a. Blauncheft. gar nicht vorkommt, zur konstatierung einer nahen verwantschaft der betreffenden denkmäler mit Ed. und

Eth. aus. Dass *slen* hier überhaupt nur einmal belegt ist, stört ihn darin nicht. Dass die nordh. nebenform im ganzen süden Englands naturgemäss nur sporadisch vorkommt, sieht er nicht. Hier s. 42 schliesst er aus dem mangel dieser form auf die nahe verwantschaft mit den bezeichneten denkmälern; s. 37 setzt er wegen der verwantschaft eine 'mögliche' form *slo* an, um danach analogisch eine form *flo* zu bilden. Der reim *fle* : *ydee* Ed. 290 erscheint ihm nämlich 'sehr auffällig' wegen der form *ydee*. Er will ihn zu *flo* : *ydo* ändern. Der grund hierfür ist nicht angegeben. Ein blick in Sievers' grammatik zeigt übrigens, dass die bezweifelte form *ydee* ihre reguläre ae. entsprechung hat. Solch eine analogie nach einem mangelnden vorbild ist fast so kühn, wie der schluss auf verwantschaft, einerseits weil die form nicht belegt ist, andererseits aber doch belegt sein könnte.

Historisch verfolgt der verfasser nur die entwickelung von ae. *êo* zum me. *ê*-laut. Er greift nämlich eine von Sweet (Me. Primer s. 5) hingeworfene ansicht auf, wonach ae. *éo* und *êo* erst einen *ö*-, dann den *e*-laut ergeben hätten. Sweet bezieht sich nur auf Ancren Riwle und bleibt den beweis schuldig; der verf. verallgemeinert für den südwestlichen dialekt und stützt sich hierbei auf — schreibungen.

Ich halte beide bemerkungen für unrichtig. Unsere reime zeigen ae. *êo* — das ich zuerst allein behandeln will, wie auch der verf. hierauf das hauptgewicht legt — durchgehends mit langem oder gedehntem *e* gebunden, wonach der *e*-laut gesichert ist. Ausserdem verraten die beiden reime *like* (geschr. *leyke*) : *seke* Ed. 1200 und *dere* : *cure* Ed. 1590, dass sich der laut bereits der ne. entsprechung ī nähert. Der verf. deutet die reime allerdings anders: in ersterem sieht er ein beispiel für die bindung *î* : *ê*, doch ich habe schon oben — bei *î* — gezeigt, dass solche bindungen in unseren denkmälern nicht vorkommen, d. h. ae. *î* an lautreinheit nicht verliert. Daher muss in diesem vereinzelten ausnahmefalle *ê* zu *î* schwanken. In *dere* : *cure* sieht der verf. einen reim von *ê* : *ö*. Dass aber afr. *u* sicher keinen *ö*-laut bezeichnet, ergibt sich aus dem reim *use* : *pryse* Ed. 3656. Auch die transkription von afr. *ie* in *chure* Eth. 756, von ae. *y*, *ŷ*, von ae. ĭ im demonstrativ *þis*, bezw. dessen me. plur. *þise* (*þuse* Ed. v. 41 und 21mal, Eth. v. 52 und 11mal) sprechen für einen *i*-artigen laut. Dass dieser weder reines *î* noch *û* repräsentiert, zeigen reime mit *ę e* (Eth. *sure* : *ȝere* 658) und die transkriptionen von ae. *ê*, *êo*. Das afr. zeichen *u* muss also in unseren denkmälern einen laut bezeichnen, der zwischen *e* und *i* bezw. *ü* liegt. Darnach zeigt der obige reim *dere* : *cure* gleichfalls die neigung unseres *éé* = ae. *êo* zu ī.

Zu dieser meiner aus den reimen gewonnenen ansicht stimmt die schreibung vollkommen. In der grossen mehrzahl der fälle findet sich *e*. Daneben im auslaut öfters *ee*: Ed. *hee* 141, 142, 2109, 4477, *see* 306, 1252, 1356, 1365, 2112, 3146, 3776, 4565, *þree* 388, 403, *flee* 1140, *fee* (ae. *feôh*) 413, *free* 653.

Dies ist natürlich eine rein graphische quantitätsbezeichnung, die ebenso sporadisch auch für ae. *ê* (*ydee* Ed. 290) und für ae. *ǽ* (*see* Eth. 37, 48, 64) auftritt und ihr analogon in *þoo* Ed. 322, *hoo* Ed. 4046 findet.

Nächst *e, ee* wird der laut des ae. *êo* häufig durch afr. *u* ausgedrückt. Die belege sind vom verf. nicht vollständig beigebracht: *hulte* erscheint ausser 852 in Ed. 964, 1317, 2160, 2232, 2410, 2872, 3845, 3847, 3962; *dure* ausser 1343 in Ed. 1993, 1634, 4668, in Eth. 389, 458, 754, 1108, *ude* ausser 2597 in Ed. 3233. Nachzutragen ist für Eth. *lures* (ae. *hlêor*) 842.

Was sonst noch an schreibungen für ae. *êo* höchst vereinzelt vorkommt, kann das gewonnene ergebniss nicht beeinträchtigen. Einmal ist in Eth. der alte diphthong bewahrt: *heo* 1118; der verf. setzt dahinter ein 'etc.', ich kann keinen zweiten fall auftreiben. Dagegen findet sich in Ed. 1505 und 1506 dreimal *hoe* geschrieben, die graphische umstellung der buchstaben. Die form *hom* = ae. *hêom* begegnet nicht einmal, wie der verf. will, sondern noch dreimal Ed. 74, 81, 96 — immer ausser reim und ist durch accentverlust zu erklären; die reimform ist *hem* : *men* 100, : *wymmen* 2167, : *þen* 3519. Die auffällige form *drewry* (ae. *drêorig*) 3880 weiss ich ebensowenig zu erklären wie der verfasser.

Auch verwante denkmäler werden zur stütze der annahme eines *ö*-lautes herangezogen. So erbringt der verf. aus Laȝ. II einen fall mit *u*-schreibung — material für meine ansicht von *i*-haltigen *e*-laut. *bloðeliche* ist leider falsch citiert, so dass ich es nicht finden konnte. Die *o*-form, d. h. accentumspringung, ist nicht selten (Callenberg, § 14, 2); *yhord* gehört zu *ŷ*. Ancren Riwle zeigt noch diphthongische schreibung; einmal auch *boð* = *bêoð*, also accentumspringung. Vox a. Wolf bietet die form *hoeld* 5 (neben *held* 15). Sie ist dem verf. eine hauptzeugin für den *ö*-laut, weil dieser im Romanischen dadurch ausgedrückt wird. Die beobachtung ist richtig, die anwendung jedoch falsch, wie die reime *goed* : *blod* 39, 46 und die schreibungen *goed* 161, 173 beweisen. Die nahverwante D. Siriz bietet die analogen reime *goed* : *roed* 251, *Goed* : *ishoed* 317, *noen* : *iboen* 433. *oe* bedeutet also *ô* + stummes *e* als dehnungszeichen. Was das citat '*myster* 67' hier besagen soll, wüsste ich selbst dann nicht, wenn es richtig wäre; doch wie ich schon früher bemerken musste: diese form findet sich im ganzen denkmal nicht. — R. Gloucester und die übrigen denkmäler, wo *êo* nur in selbstreimen auftritt, zeigen weiter nichts als die genauigkeit der dichter, welche den gegen *ī* geneigten langen *e*-laut von *éé* und *ȩȩ* abheben. Beket, Margaret und Edmund the Confessour sind darin nicht so streng, denn der verf. citiert überall auch reime zu *éé*. — *throtene* in K. Horn weist wider accentumspringung auf.

Gegen die möglichkeit eines *ö*-lautes für ae. *êo* sprechen also:

1. reime mit *ī*- und *ū*-lauten,
2. die transkription durch afr. *u*.

Nicht für den *ö*-laut — wie der verf. will — spricht:

1. die schreibung *oe*, weil sie als *ô* + stummes *e*,
2. die schreibung *ue*, weil sie als *û* + stummes *e* zu fassen ist,
3. die schreibung *o*, weil sie sich durch accentumspringung erklärt.

Endlich sucht der verf. seine ansicht durch eine parallele zu stützen: ae. *êa, éa, ǣ, æ* wurden bald durch *e*, bald durch *a* bezeichnet, um den mittleren laut *æ* anzudeuten, wie *ö* durch den wechsel von *e* und *o* aus-

gedrückt werde. Doch für *ǣ* und gekürztes *ǽ* mussten wir doppelformen mit *a* und *e* annehmen, für *êa* erscheint neben regulärem *e* bei accentumspringung selbstverständlich *a*.

Ich glaube hiermit, das aus der schreibung gewonnene beweismaterial des verf. entkräftigt zu haben, möchte aber überdies noch auf die innere haltlosigkeit seiner hypothese hinweisen. Die im Altenglischen fallenden diphthonge *êo* und *êa* werden im Mittelenglischen naturgemäss monophthongiert, indem das nachhallende *o* oder *a* verschwindet. Schon im Ae. beginnt dieser prozess. Während der südwestliche dialekt *êo* und *êa* nie verwechselt, konfundiert der anglische die beiden zeichen, ein beweis, dass die nachklingenden laute bereits verklingen. Die folgen dieser erscheinungen zeigen sich im Me. noch deutlich: der süden erhält den diphthong graphisch noch lange, accentumspringungen, also *o*- bezw. *a*-formen sind häufig, während sich der norden bald zu graphischer reinheit durcharbeitet und von accentumspringungen fast frei erhält. Statt dieser sprachgemässen monophthongierung sucht der verf. eine solche zu erreichen durch annäherung der beiden, ungleichartigen bestandteile von *êo* (über *êa* spricht er sich nicht aus). Damit erhält er den — ich möchte sagen — überflüssigen übergangslaut *ö*. Wann und warum sich dieser zu *ê* entrundet, wird nicht einmal angedeutet, geschweige denn erklärt. Die hypothese des verf. leidet also an höchster unwahrscheinlichkeit. Wie glatt fügt sich alles nach der bisherigen ansicht *ê* + *o* > *ê* > *î*!

Ueberblickt man die entwickelung von ae. *êo* im Me., so zeigt neben *e* die schreibung *u*: der südwesten und das südliche ost- und westmittelland; neben *e* die schreibung *ie* und *ye* = *î* + stummes *e*: Kent und — vereinzelt *î* — auch das südliche ostmittelland.

Auf ae. *éo* legt der verf. weniger gewicht. Es reimt nur mit *e*-lauten, die schreibung ist fast durchwegs *e*. Für *u*-schreibung führt der verf. nur *furre* Ed. 505 an; doch dieses erscheint noch 797 und *urthe* sehr oft. Es liegt also ein geschlossenes, gegen ɤ neigendes *ĕ* vor. Dieser laut ist dialektisch begrenzt. Das zeichen *u* erscheint im südwesten in Laȝamon (Callenberg 22), O. a. Nightingale (Nölle 20), Prov. of Alfred (Gropp 25), S. Troy (Zietsch 24); — im übergangsgebiet: S. Firumbras (Carstens 12); — im westmittellande: S. Gawein vor *r* (Knigge 24); — im südlichen ostmittellande: K. Horn, hs. C namentlich vor *r* (Wissmann, Unters. 18), Fl. and Blauncheﬂ. vor *r* (Hausknecht 112).

Im 14. jahrhundert findet sich *u* bei Orfeo, Chaucer und Wycliff nicht mehr, ebensowenig im 15. jahrhundert in Bokenam. Vollständig fehlt es in den nördlicheren denkmälern des ostmittellandes: in Orm, Gen. a. Ex., Best. und Mannyng. Daraus darf wol der schluss gezogen werden, dass hier offener *ȩ*-laut vorliegt.

Der verf. nimmt auch für *éo* einen *ŏ*-laut an. In seinen belegen bringt er nun aus Laȝamon etliche *o*-formen, die natürlich als accentumspringung aufzufassen sind, wie der eine fall aus Beket. Die einzig auffällige form ist *froemeð* in Ancren Riwle s. 31 von *freomien*; es liegt wol ein schreibfehler zu grunde.

Die hypothese vom *ŏ*-laut zurückzuweisen, ist nach der obigen darlegung überflüssig. Nur auf reime von *e* = *ēo* mit festen *i*-lauten in S. Firumbras und S. Troy will ich noch hinweisen.

Diphthonge.

Der verf. hat dieses schwierige kapitel der me. grammatik sehr karg behandelt. Nur dem *ei*-laut widmet er eine mehr ausführliche, als eingehende darstellung, flüchtig streift er den *ǫu*-laut. Ich will vorläufig seinen betrachtungen folgen.

In § 8 und 9 behandelt er germanisches und romanisches *ai*. Er häuft die belege massenhaft an. Doch aus dem bunten gemisch von beweisenden und zweifelhaften reimen, wie von nichts beweisenden selbstreimen wird man nicht klug. Ueberdies fehlen ab und zu beweisende reime. — Als sicheres kriterium für den diphthong darf wol ausnahmslose bezeichnung durch *ai, ay* bezw. *ei, ey* und bindung mit sicheren, fremden *ei*-lauten gelten. Dies trifft nur zu bei der fortsetzung von ae. *ǣg* und *ēg*. Die schreibungen *ai* und *ay* oder *ei* und *ey* wechseln unterschiedslos. Von reimen sind zu erwähnen:

1. Solche mit an. *ai*: Ed. *say* : *ney* 1729, *away* : *nay* 2928; nachzutragen *way* : *þay* 3879. — Eth. *sey* : *nay* 755.
2. Einer mit der interjektion *ai*: Eth. *day* : *aye* 230.
3. Solche mit vollbetontem afr. *ai*: Ed. *way* : *pray* 2943, *sey* : *pray* 3863, *seyde* : *preyde* 2888, *yseyde* : *apayde* 2895, *sayde* : *apayde* 850, *ysayde* : *payde* 962, *ysayde* : *apayde* 2895; nachzutragen *nayle* : *fayle* 1445. — Eth. *way* : *pray* 1034, *away* : *gay* 763: nachzutragen *fayre* : *heyre* 218, *aȝeyne* : *veynne* 1079, 1127.

Anm. An der beweiskraft dieses franz. lautes versuchen Hoofe (Engl. St. VIII, 228 f.) und Fick (Perle 27 ff.) zu rütteln. Weil der laut im Me. zum teil monopthongierung erfahren hat, wie fakultative schreibung und reime mit festen *e*-lauten zeigen, was am besten und eingehendsten Knigge (S. Gawein 102 ff.) ausführt, so glauben Hoofe und Fick, dieser prozess sei vollständig durchgeführt. Aus den reimen von afr. *ai* mit me. *ai* schliessen sie nun (Hoofe durchaus, Fick für den norden Englands), dass auch me. *ai* vollständig monopthongiert sei. Der gegenbeweis ist höchst einfach: me. *ai* reimt nie mit me. *e*-lauten, folglich liegt ein diphthong vor; afr. *ai* reimt sowol mit me. *ai* als mit me. *e*, folglich liegen parallelformen vor.

Der diphthong *ei* ist also erwiesen und es bedarf kaum mehr des hinweises auf unreine, aber höchst bezeichnende reime wie *way* : *joye* Arthur (E. E. T. S. 2) 537, *seys* : *destroyþ* Mannyng (Hellmers 49) 673, *they* : *yoye* G. Warwick (Zupitza XV) 11223, *prayse* : *cortoyse* Pearl (Fick 28) VII etc. etc.

Die reime von me. *ai* mit ae. *ī* bezeugen dessen diphthongierung: Ed. *fastby* : *wey* 3408, *therby* : *lay* 4623, *syde* : *leyde* 886, 1345. — Eth. *syde* : *leyde* (verschr. *lyde*) 1083.

Dieser prozess kann im 15. jahrhundert nicht auffallen. Einer erklärung dieser reime durch monophthongierung von me. *ai* widerspricht erstens die zeit — die monophthongierung tritt erst später ein —, zweitens das widerstreben unseres dialektes, *î* mit *ê* zu binden.

Für die diphthongierung von ae. *î* spricht übrigens auch die schreibung im versinnern: *bleyve* Ed. 3608, *leyge* Ed. 4331, 4332. Ob das häufige *peyne* — auch im reim zu *aȝeyn* Ed. 4013 — auf afr. *peine* oder ae. *pîn* zurückzuführen ist, bleibt fraglich; immerhin spricht die form *pyne* Ed. 3967 für das heimische wort, also für diphthongierung. Ebenso muss der fall *otherweys* Ed. 3026, Eth. 192, 256 unentschieden bleiben, da ae. *weg* oder *wîs* zu grunde liegen kann, wenngleich für letzteres, also widerum für diphthongierung in den obigen fällen die form *otherwys* Ed. 2247 zeugen darf.

Dass die diphthongierung von ae. *î* bereits durchgedrungen sei, lässt sich nicht behaupten. Denn ae. *î* erscheint — die obigen fälle abgerechnet — nur in selbstreimen. Weil aber die reime von *î* : *ei* erst im 15. jahrhundert und da noch selten auftreten, so dürfte der übergang von *î* zu *ei* noch nicht vollzogen sein. Dafür spricht auch die häufige schreibung *shrene, schrene* = ae. *scrîn* in Ed. 3013, 3033, 3504, 3510, 3514, 3522, 4048, 4265 etc. — Jedenfalls darf aber der reim *therby* : *prey* Ed. 2382 nicht — wie der verf. tut — als beweis für die monopthongierung von *prey* ausgenutzt werden; er verliert in unserem denkmal eben jede beweiskraft.

Anm. Nicht nur ae. *î* erfährt in Ed. teilweise diphthongierung, sondern auch *ĭ* im auslaut, wie der reim *remedy* : *away* (geschrieben *awye*) Ed. 4456 zeigt, wodurch zugleich *securly* : *abbay* Ed. 3091 seine beweiskraft für die monophthongierung von afr. nicht vollbetontem *ai* verliert.

Wie ae. *î* ergeben den diphthong *ei* teilweise auch die fortsetzungen von ae. *éah, êah* und *êag*. Sie zeigen die doppelformen *yȝ* und *eyȝ* (*ay, ey*). Die schreibung schwankt regellos.

Beweisende reime für den diphthong bieten sich nur bei *éah*: Ed. *saye* : *araye* 523, *say* : *day* 3104, *seyȝe* : *play* 3714, *syȝe* : *day* 4032. — Eth. *seye* : *away* 710.

Der monophthong ist nur für *êah* durch reime gesichert: Ed. *hyȝe* : *ladyȝe* 1806, *heyȝe* : *ladyȝe* 983, *neyȝe* : *envyȝe* 931.

Ganz unbestimmt lassen die reime die fortsetzung von ae. *êag*.

Der verf. ist anderer meinung. Er konstatiert für ae. *êah* und *êag* den monophthong, weil hier reime zu diphthongen fehlen, für ae. *éah* doppelformen, weil dies einerseits mit festen diphthongen, andererseits mit *êah* und *êag* reimt. Diese äusserlich präzise beweisführung scheitert jedoch an dem fehler, dass er die beiden gruppen nicht in eine einzige zusammenfasst. Im Me. schwindet eben jeder unterschied: *g* und *h* werden gleichermassen zu *ȝ*, das teilweise auch ganz schwindet; die vokale — im Ae. nur durch die quantität geschieden — werden zum selben kurzen monophthong. So ergibt ja auch ae. *ŏ* wie *ô* + gutturalis: *ouȝ*, ae. *ă* wie *â* + gutturalis: *au*. Die doppelformen in unserem dialekt nun erklären sich aus seiner lage zwischen dem alten anglischen und südwest-

lichen gebiete. Dort liegen für die übergangsperiode die formen *ĕh, êh, êg* zu grunde, woraus sich der laut *ĕʒ, ēʒ* entwickelt. Dies ergibt *ĕi, ii, i*. Hier entsteht aus *ǽh, ǽ̂h, ǽg*: *ǽʒ, ǣʒ*. Dies wird zu *ǽi, ai*. So zeigen denn auch ausschliesslich diphthongische formen: Fox and Wolf, Fragment of Popular Science, die Glocester-gruppe, hs. O und H von K. Horn, Proverbs of Alfred, S. Troy; ausschliesslich monophthongische formen: hs. C von K. Horn, S. Tristrem, Mannyng, E. Tolouse, Green Knight; mischung von beiden: Metrical Homilies, Gower, Wycliff, Townley Myst., Bokenam, S. Firumbras. — Ich glaube demnach, für unsere gruppe die doppelformen ansetzen zu dürfen trotz der einseitigen reimbelege, welchem zufall der verf. leider rechnung getragen hat.

Doppelformen ergeben sich in unseren denkmälern auch für die fortsetzung von ae. ĭ + *g*: Ed. *leythe* : *lyff* 3364, *leythe* : *feythe* 3404. — Eth. *lythe* : *lyfe* 919, *lye* : *prye* 437.

Historisch berechtigt ist nur die monophthongische form, welche durch die reime mit *lyff* und *lyfe*, wo in analogie zum verb wahrscheinlich sogar kürzung eingetreten ist, völlig gesichert wird. Der diphthong, den der reim mit *feythe* feststellt, beruht entweder auf einer verwechselung von *liʒen* = ae. *licgan* mit *leʒen* = ae. *lecgan* oder es ist hier in geschlossener silbe das historisch-berechtigte *ī* ausnahmsweise gleich primärem *ī* diphthongiert worden. — Auch der reim *lye* : *prye* ist nicht beweiskräftig, weil sich zur regulären form *preye* die auf verwechselung beruhende form *leyʒe* stellen kann. Der verf. behauptet, ae. ĭ + *g* ergäbe in unseren denkmälern nur die *i*-form. Dem ist also entgegenzusetzen, dass auch die *ei*-form sicher belegt ist — er selbst citiert auffälligerweise den entscheidenden reim —, obschon sie nicht aus ae. ĭ + *g* entstanden ist. Der umstand hätte doch die ausführung verdient.

Für ae. *ǽ̂* + *g* konstatiert der verf. den monophthong. Er stützt seine ansicht auf die reime mit *fantasy* Ed. 2472, *an heyʒe* Ed. 3809, *dye* Eth. 517, welche durchwegs doppelformen zeigen. Ueberdies sind seine belege für *ǽ̂* + *g* sehr zweifelhaft. Es kommt nämlich nur der plur. prät. *sǽ̂gon* in den formen *sey, seyʒe, sye* in betracht. Ob diese ae. form zu grunde liegt oder analogiebildung nach dem sing. prät. — keine seltene erscheinung — eingetreten ist, lässt sich nicht entscheiden. Für den vom verf. angenommenen monophthong spricht weder die phonetische entwickelung — *ǽ̂g* wird doch zu *ǽ̂ʒ, ǽi, ai* gleichwie *ǽg* zu *ǽʒ* etc. —, noch die folgende blütenlese: *clay* : *away* 74 Debate o. th. Body a. Soul; *abbey* : *gray* 51 Cockayne; *brain* : *main* 99, 7 S. Tristrem, ebenso 2361 Alisaunder; *clay* : *oway* 845, 886, : *say* 410, 426 Hampole; *brain* : *slain* 447 Gower; *brain* : *again* 52, *clay* : *away* 496 Tolouse; all dies nach Mätzner's Sprachproben. Ebenso erscheint *ǽg* nur als *ai* in S. Troy (Zietsch 41), Bokenam (Hoofe 251), S. Gawein (Knigge 42), A. a. Amiloun (Kölbing XXVII), K. Horn (Wissmann, Unters. 39), Orfeo (Zielke 49), P. Morale (Lewin 25), O. a. Nightingale (Nölle 22), Prov. of Alfred (Gropp 22), Laʒamon — so weit diphthongierung überhaupt eingetreten (Callenberg 63). *ī* für ae. *ǽg* habe ich nirgends gefunden. Hierzu stimmt denn der einzige, aber sicher beweisende reim für die diphthongische entwickelung von ae. *ǽ̂* + *g* in unseren denkmälern, nämlich *aray* : *gray* Ed. 1328, was dem

verf. entgangen ist. — Völlig unsicher belegt ist ae. *ŷ* + *g*. Es erscheint nur einmal im reim *abeyȝe* : **neyȝe* oder **nyȝe* Ed. 843. Der korrumpierte text setzt das leicht zu bessernde *nere*, was der verf. sonderlicher weise als reimwort unbeanstandet lässt. Der zweite beleg des verf.: *envyȝe* (verschrieben *enmyȝe*) : *obeyȝe* Ed. 853 ist ein irrtum, da doch wol afr. *obeir* zu grunde liegt. — Das an. *deyja* reimt in der schreibung *dye* mit *heyȝe* Ed. 946, *Normandye* 3263, *sye* Eth. 517, also widerum ohne die möglichkeit einer lautbestimmung.

Das gesammtergebniss des verf. lautet: 'In verbindung mit gutt. ergibt ae. *ǣ̆* — *ay*, ae. *ĕ* — *ay*, ae. *y*, *i* — *y*, ae. *êo*, an. *ey* — *y*, ae. *ǣ* — *y*; das sonst schwankende *êa* + gutt. entscheidet sich durchgängig für *y*, nur *éa* zeigt schwanken' (s. 27). — Meiner ansicht nach ergibt ae. *ǣ̆g*, *ǣg* und *ĕg* — *ay*, ae. *éah*, *êah*, *êag* — *ay* und *y*, ae. *ĭg* — organisch *y* und analogisch *ay*; im übrigen fehlt es an beweisen.

Weil ich also mit der auffassung des verf. nicht immer übereinstimmen konnte, so muss ich auch seine daran geknüpften folgerungen zum teil beanstanden. Er sagt:

1. 'Das afr. *ay*, *ey* zeigt in allen drei denkmälern doppelformen; einmal *ey* und *y* in *prey* und *pry*' (s. 28). Dagegen ist zu erinnern, dass sich kein sicherer reim für die monophthongische form findet. In betracht kämen nur die reime *prey* : *thereby* Ed. 2382 und *prye* : *lye* Eth. 437. Der diphthong in ersterem ist gesichert durch die zweifellosen reime *therby* : *wey* Ed. 3408 und *therby* : *lay* Ed. 4623; in letzterem wahrscheinlich durch verwechselung mit *leyȝe* von *leȝen*. — Der wechsel von *ey* und *e* 'in den auf lat. *-ata* zurückgehenden substantiven' ist allerdings durch reim erhärtet.
2. Einen unterschied zwischen Ed. I einerseits und Ed. II und Eth. andererseits bildeten die reime von *i* : *ai*, weil sie nur in den beiden letzteren denkmälern vorkämen. — Sie zerfallen in zwei kategorien, je nachdem das *ai* vollbetont und fest ist oder — in romanischen wörtern — durch accentverschiebung den ton verloren hat. In ersterem falle ist eben die zeitgemässe diphthongierung von ae. *î* oder *ĭ*, das im auslaut fakultativ gedehnt worden, eingetreten. Ed. I bietet einen fall (*prey* : *thereby* 2382), Ed. II vier fälle (*by* : *leyȝe* 3383, *fastby* : *wey* 3408, *therby* : *lay* 4623, *remedy* : *away* 4456), Eth. keinen fall (*leyȝe* : *therby* citiert der verfasser falsch, im text steht die organische form *lyȝe* für ae. *licgan*; in *away* : *lay* 771 ist einfach verwechselung mit *lecgan* eingetreten). — Afr. nicht vollbetontes *ey* wird nur einmal mit *ī* im auslaut gebunden *securly* : *abbay* 3091. Man kann darin einen vollen *ai*-reim sehen oder mit Brandl reduktion des afr. diphthongs zu ə annehmen. Letzteres zeigt Eth. einige male in den eigennamen *Cynfrey*, *Awdrey*, wie der verf. richtig bemerkt. Somit ergibt sich ein unterschied für die 'drei' denkmäler nur bei den reimen von *î* oder *ī* : fest *ai*, wovon Ed. I ein, Ed. II vier, Eth. kein beispiel aufweist und wonach Ed. I von Ed. II und Eth. zu trennen sind, wie der verfasser will!

3. 'Sehr scharf trennen sich die drei teile in dem verhalten von wörtern wie *layd, sayd* etc., die ae. kontrahierte nebenformen besitzen'. Nur Ed. I zeige volle wie kontrahierte formen und reime *ê:î*. Ed. II jedoch — von dem vereinzelten falle *Woltrude* : *sēde* abgesehen — zeige nur die vollen formen und reime — widerum im gegensatze zu Ed. I — *ei* : *î*. Dieses komplicierte gebäude bricht in sich zusammen, wenn man sich die tatsachen einfach vor augen rückt. Das ae. *sǽgde, gesǽgd* erscheint sehr häufig im reime und zwar in der vollen form *saide, ysaide*. Dagegen verschwinden folgende drei ausnahmen: Ed. *ymade* : *sayde* = *sade* 338, *made* : *ysayde* = *ysade* 863 und *Wolrude* : *yseyde* = *ysede* 3100, welche historisch berechtigte kontraktionen zeigen. Eth. zeigt nur die volle form. Anders bei dem seltenem ae. *lǽgde, gelǽgd*. Hier halten sich die kontrahierten und vollen formen das gleichgewicht: Ed. *yleyde* : *rede* (ae. *rêad*) 1414, *leyde* : *deyde* 1696, *yleyde* : *leyde* (ae. *lêad*) 1932, 1936, *Wultrude* : *leyde* 2275. Für die volle form spricht mit grosser wahrscheinlichkeit der reim *yleyde* : *ysayde* Ed. 1840, mit sicherheit: *syde* : *leyde* Ed. 886, 1345, *syde* : *lyde* = *leyde* Eth. 1085, denn eine kontrahierte form *lyde* ist unmöglich und reime von *î*:*ê* vermeiden unsere denkmäler. In 'Ed. II' findet sich überhaupt kein reim mit diesem wort. Es erscheint also fünfmal in der kontrahierten, viermal in der vollen form. Der fehler des verf. liegt darin, dass er in eine gruppe zusammenfasst, was nach der häufigkeit des vorkommens wie nach seiner entwickelung gesondert betrachtet werden müsste, dass er einen allgemein-sprachlichen vorgang künstlich zu einem dialektischen kriterium aufbauscht.

Von den übrigen diphthongen berührt der verf. nur flüchtig den laut *ǫu*, welchen er aus ae. *ôw, âw, ôht* und me. offenen *o*-lauten + gutt. entstehen lässt — im gegensatz zu ten Brink, der hierfür bekanntlich den laut *óu* annimmt. Die älteren entsprechungen sind noch zu vermehren durch an. *âg*. Warum der verf. *ǫu* statt *óu* setzt, erklärt er nicht. Vielleicht haben ihn die ganz vereinzelten schreibungen wie *blawe* : *knawe* Ed. 1914, *sawle* Ed. 1247, ja sogar *trawe* Ed. 1700, *traw* Ed. 4867 auf diese vermutung gebracht. Mir scheint, dass hier ältere diphthongierung — vokalisierung des *w* und kürzung des *â* — vorliege. Der verf. macht darauf aufmerksam, dass dieser laut *ǫu* bisweilen auch zu *o* verengt würde. Als beleg dient ihm der eine reim *so* : *asswo* (= ae. *aswogen*) Ed. 3391 und die schreibungen *asswo* Ed. 3119 und *assowe* Ed. 1987. (Die schreibung *knoyth* Ed. 547 ist wol nur verschreibung, denn eine zeile darüber steht *knowyth*.) Dass nun die obige form in 'Ed. II' einmal im reim und einmal im versinnern, in 'Ed. I' jedoch nur — einmal — im versinnern erscheint, genügt dem verf., um die verengung als charakteristikum für 'Ed. II', als sprachlichen unterschied der beiden 'teile' aufzufassen.

Ebenso 'häufig' sind auch die schreibungen von *ow* für *o*. Der verfasser citiert *lowe* — meist *lo* geschrieben, die alte partikel *lâ* — aus Ed. 4885 statt 4895 (und 3371 falsch — es steht *Gowe* = *go we*) und aus Eth. 705. (Schon Stratmann, Wörterb., führt diese formen für Laȝamon

und Katharina an.) Weiters '*gowe* (= *go*)' Ed. 3788, das natürlich in *go we* aufzulösen ist.

Hiermit erschöpft sich seine betrachtung der diphthonge. Sie bieten im reim freilich nichts besonders auffälliges. Aber es hätte doch bemerkt werden können, dass der durch *t* gedeckte diphthong *au* einmal mit *ou* reimt: *tauȝt* : *þouȝt* Ed. 3676, dass für die ae. gruppen *-éoht, -éaht, -iht* die fakultative schreibung *eyȝt* (neben *-iȝt, -yȝt* und *-yeȝt*) bereits den diphthong *ei* verrät, dass sich in Ed. neben *treweþe* 2271, *rewthe* 3900, 4029 auch die formen *trowþe* 820, *routhefulle* 4025 und selbst *trawe* 1700, *traw* 4867 finden, dass der plural *deytron* Ed. 1469 mit *deuȝtre* Eth. 121 und *deuȝtren* Eth. 389, 557, 571 wechselt, dass archaistische schreibungen wie *blawe* : *knawe* Ed. 1914, *sawle* Ed. 1247 noch auftauchen.

In § 9 behandelt der verf. die romanischen vokale.

I. *ay, ey.*

An die kurze und richtige bemerkung, dass afr. *ay* im Me. vor dentalen zu *ê* monopthongiert worden sei, knüpft er eine betrachtung über 'die zahllosen fälle der schreibung *ey* für offenes und geschlossenes *e* jeder art und jeden ursprungs' (s. 30).

Erst zieht er zur erklärung das Südschottische heran, 'wo das zweite element der *i*-haltigen diphthonge verstummt, die alte schreibung aber häufig beibehalten wird und dadurch aequivalente schreibungen *ey*, *e*; *ay*, *a*; *oy*, *o* etc., die nur den einfachen vokal ausdrücken, entstehen'. Doch weist er diese erklärung selber zurück, weil zwar sehr oft *ey* für *e*, aber nur ganz vereinzelt *ay* für *a* und *oy* für *o* sich findet. Noch ein triftigerer grund spricht gegen diese parallele: der verf. freilich behauptet, dass obiger vorgang im Südschottischen 'in dieser zeit' (i. e. unserer denkmäler) stattgehabt; doch J. Murray, The Dialect of the Southern Counties of Scotland s. 52 belegt diese erscheinung erst aus dem ende des 15. jahrhunderts, wir stehen zu anfang desselben.

So glaubt denn der verf., dies *ey* für *e* erkläre sich aus der diphthongischen schreibung *ey*, welche noch häufig für das zu *ê* monophthongierte afr. *ey* vor dentalen angewendet wurde. Denn wie hier in erinnerung an den früheren lautstand der schreiber *ey* für *e* setzte, so dann auch ohne grund für einheimisches *e*. Der verf. hat recht, wenn er in bezug auf den autor für den monopthong eintritt, denn kein reim unserer denkmäler erhärtet den diphthong. Ob aber das gleiche für den schreiber behauptet werden darf? Die 'zahllosen' fälle erreichen wirklich die stattliche zahl von 75; dieses sekundäre *ei* steht nur vor den dentalen *d, t, þ, s, sh, r, l, n,* je einmal vor dem verwanten *f* und vor *m,* er scheint also organisch bedingt; das zeichen *ei* (*ey, ai, ay*) endlich versinnlicht sonst immer nur den diphthong. Mit sicherheit entscheiden lässt sich die frage allerdings nicht, doch die vermutung, dass der schreiber den diphthong gehört habe, liegt nahe.

Falsch ist die behauptung des verf., dass diese erscheinung 'hauptsächlich in den beiden teilen der Ed., weniger und hauptsächlich auf *i* beschränkt in der Eth. auftritt'. Der diphthong erscheint für *e*-laute in Ed. 58 mal, in Eth. 17 mal, also in der mehr als 4 mal längeren Ed. kaum

3½ mal öfter als in Eth.; der diphthong erscheint für *i* in Ed. 4 mal, in Eth. 1 mal; abgesehen von der partikel *siððan*, welche als *seithe, seyȝthe, seython, seyȝthen* überall und häufig erscheint.

ay für afr. *a* erklärt der verf. richtig aus dem Agn.; seine beiden citate kann ich um folgende vier vermehren: Ed. *chaysteisede* 1043, *mayteynesse* 1582, *maytenys* 3102, Eth. *mayteynys* 341.

II. *ou*.

Der verf. glaubt nicht an den reinen, langen *u*-laut des franz. vollbetonten *ou*, denn er hält auch das einheimische *û* bereits für diphthongiert. Ich habe oben seinen irrtum nachgewiesen, demzufolge er den organischen lautwandel einer gruppe *û* + nas. = *o^u* auf alle *û* einfach übertragen hat. Wie dort zeugt auch hier für den reinen *û*-laut der gänzliche mangel an reimen mit dem diphthong *o^u*.

So viel über das vollbetonte *ou*.

Auch aus dem nicht vollbetontem afr. *ou*, das unter accentschwächung naturgemäss zu *ŏ* verstümmelt worden ist und so mit sonstigem vollen *o* reimt, beweist der verf. die diphthongierung von afr. *ou*; denn nur über *o^u* könnte die verengung zu *o* sich vollzogen haben. Also unter dem leichten nebenaccent hat sich aus dem schweren langen vokal der schwerere diphthong bilden können!

Im übrigen erklärt der verf. die reime von fr. *ü* : fr. *u* überzeugend aus dem Agn., wie auch suffix-vertauschungen von *ure* und *ore*. Dass die frz. schreibung *ew* für ae. *ŷ* und *êo* in *feure* (von mir oben anders zu erklären versucht) und *drewry* eingedrungen sei, kann ich nicht glauben. Die monophthongierungen von afr. *ui, oi, ue, oe* wie des norm. und agl. *au* neben *a* vor nas. konstatiert der verf. ausreichend, wie auch die regellosen verstümmelungen afr. unbetonter vokale.

Schliesslich spricht der verf. in § 10 über die unbetonten vokale im auslaut.

I. Das auslautende frz. *éé* werde tonlos und damit zum ə-laut verdumpft; denn der reime mit betontem *î* und zu ə-laut geschwächtem, *e* geschriebenen afr. *ie*. An belegen bringt der verf. für Ed. I kein beispiel, für Ed. II ein beispiel, für Eth. zwei beispiele, was ihm widerum genügt, um einen sprachlichen unterschied zwischen Ed. I einerseits und Ed. II und Eth. andererseits zu konstatieren. Diese belege für seine einschneidende behauptung von der zwiefachen autorschaft sind erschöpfend aufgeführt. Uebrigens werde gleichermassen sonstiges auslautendes *e* und *i* in der vorgeschrittenen Eth. zu ə verdumpft: für ersteres als beleg der eine eigenname *Awdre* in zwei fällen, für letzteres der eigenname *Hely* in zwei fällen, der eigenname *Mercye* in einem falle.

II. Von jeher unbetontes, später verstummtes auslautendes *ĕ* rückt in den vollton und reim, aber nur in Ed. II und Eth. Für diese behauptung (s. 34) erbringt der verfasser

a) die reime Ed. II: *Bono* : *also* 4247, *Wetzelo* : *nomo* 4248, Eth.: *tho* : *Segeberto* 33. — Die eigennamen sollten nämlich auf tonloses *e* endigen, wofür *o* nur aus reimnot eingesetzt sei!

b) Der reim Eth.: *also* : *knytto* 2, was für *knytte* stehen sollte, tatsächlich aber in *knyt to* aufzulösen ist.

c) Der reim Ed. II: *there* : *thre* 4711, wo doch offenbar assonanz von *ther(e)* zu *thre* vorliegt, wie so oft (noch zehnmal in Ed.) bei metathetischem *r*.

d) Der reim Ed. II: *be* : *Ede* 4455. Eine kleine umstellung in der zeile *Bot ded sone after, þe kyng seyde, he shulde be* zu *Bot þe kyng seyde, he shulde be sone after dede* hebt die schwierigkeit des singulären falles und *Ede* reimt mit *dede* hier 4445 wie oben 4434.

Somit verbleibt für diesen sprachlichen unterschied von Ed. I und Ed. II, Eth. dem verf. kein beispiel.

III. Das unbetonte *e* der flexionsendungen — der verf. führt es hier unter den unbetonten vokalen im auslaut an — ist, wie er richtig konstatiert, regellos durch *e, i, y, o, u* widergegeben. — Der wichtige umstand aber, dass es im reim gesichert nur als *y* erscheint, ist ihm entgangen.

Ed.: *malys* : *ywys* 268, *Hengestis* : *wys* 105 (zweifelhaft wegen der nebenform *wes*).

Eth.: *spiritys* : *ywys* 889, *monkys* : *ywys* 989, *sonys* : *ywys* 28.

Dass der plural praeteriti *o*, der komparativ und superlativ *u* den anderen vokalen vorziehen, ist vielleicht erwähnenswert.

Hiermit beschliesst der verf. die untersuchung über den

Vokalismus.

Die untersuchung desselben in unseren beiden legenden lieferte dem verfasser als wichtigstes ergebniss so bedeutende sprachliche unterschiede zwischen Ed. v. 1—2390 einerseits und dem übrigen teil dieser legende wie Eth. andererseits, dass er sich gezwungen sah, gegen die bisherige ansicht statt eines autors deren zwei anzunehmen.

Er fasst die sprachlichen unterschiede s. 40 nochmals zusammen und zwar:

1. Ed. I zeige vorliebe für die reime *ê* : *î* (meine widerlegung s. 21 f.).
2. Ed. II zeige reime von *ai* : *î* (meine widerlegung s. 73).
3. Ed. II und Eth. zeigen unreine reime von auslautendem *ê* in mehrsilbigen wörtern (meine widerlegung s. 79 f.).
4. Ed. I zeige häufig die nebenform *sede* neben *seyde* (meine widerlegung s. 73 f.).
5. Ed. I zeige die kürzung des vokals vor *d* in *deed* (ae. *dêad*) erst im entstehen, Ed. II und Eth. haben sie fast durchgeführt (meine widerlegung s. 48).

Der dritte punkt gehört in den bereich des konsonantismus. Der verf. sagt: 'Ed. I allein zeigt im reim kontraktion bei wörtern wie *hevene* etc.' (meine widerlegung s. 213).

Der letzte 6. grund gegen die gemeinsame autorschaft ist syntaktischer natur. Der verf. behauptet: die konstruktion *con* (für *gon*) mit dem reinen infinitiv sei in 'Ed. I' häufig, komme nur einmal

und das zweifelhaft in 'Ed. II', nie in Eth. vor. — Das ist richtig, doch von den fünf belegen aus 'Ed. I' ist einer (v. 970) sicher und sind zwei (v. 889, 1393) wahrscheinlich zu streichen, wie auch im einzigen fall aus 'Ed. II' (v. 3734) *con* ein schleppendes schreiberfüllsel augenscheinlich repräsentiert. Es verbleiben demnach zwei fälle (v. 511, 1405) für 'Ed. I', um deren sprachlichen unterschied zu begründen.

Auch die konstruktion *come* mit reinem infinitiv findet sich nur in 'Ed. I'. Der verf. citiert zwei fälle: im vers 1515 ist *come* notwendig, im vers 1140 wahrscheinlich schreiberfüllsel. Also verbleibt für die charakteristik von 'Ed. I' ein fall.

II. Die konsonanten.

Ueber die reime in hinblick auf konsonanten gibt uns der verf. nur eine gelegentliche bemerkung — bereits in seinem vokalismus (unter *œ̆*). Er scheidet die unreinen reime in solche von ungleichen und ungleichartigen konsonanten und behauptet, die letzteren kämen 'nur selten' vor. Belege fehlen. Es reimt jedoch *t* : *p* fünf-, *þ* : *f* ein-, *k* : *p* drei-, *dd* : *bb* einmal; andererseits *d* : *k* ein-, *m* : *n* zwei-, *v* : *n* ein-, *v* : *r* ein-, *t* : *þ* dreimal; also zehn reime ungleicher gegenüber acht reimen ungleichartiger konsonanten. Das verhältniss von 5 : 4 mit oft und selten zu umschreiben geht doch nicht an.

Wie der verf. in dieser einteilung die reime von einfacher konsonanz (oder gemination) zu konsonantengruppen und von konsonantengruppen zu einander unterbringt, weiss ich nicht. Die ersteren sind durch sechs fälle belegt: *s* : *st* zwei-, *p* : *pt* ein-, *tt* : *pt* zwei-, *ch* : *rch* einmal (sie bezeugen wol den übergang der gruppe zur geminata); die letzteren durch drei fälle: *nd* : *mb* zwei-, *nt* : *nch* einmal.

Als gruppe für sich sind die durch metathetisches *r* unrein gewordenen reime zu betrachten. Sie erscheinen fünfmal: Ed. *fast* : *barste* 2923 (4128, 4411), *truste* : *burste* 1321, *tryst* : *fyrst* 1046, *crosse* : *horse* 294, *renne* : *ȝerne* 2579. In analogie dazu reimen auch mit festem *r*: *adrede* : *herde* 430, *dredde* : *ferde* 2161, *þere* : *þre* 4711. Uebrigens darf aus dieser erscheinung kaum der schluss gezogen werden, dass das *r* in unserem dialekte der ne. aussprache gemäss bereits schwach gesprochen worden sei, da sich ähnliche reime auch häufig im norden finden (Zupitza, G. Warwick XIII), wo das *r* noch heute scharf zur geltung kommt.

Auch die reime von *s* : *sh* müssen gesondert behandelt werden (s. unten). — In seinem kapitel 'Konsonanten' beschränkt sich der verf. auf die etwas dürre konstatierung von vier erscheinungen:

1. Wechsel von *k* und *ch*.

Seine beispiele, so weit sie der konsonantengruppe inl. *sc* entnommen sind, gehören nicht hieher. Sie sind übrigens auch nicht beweisend, denn der reim *allabaisshede* : *ayschede* Ed. 870 bleibt zweifelhaft, da die entsprechung von afr. *esbahir* im Me. den laut *sh* wie *s* zeigt. Hiermit wird auch der selbstreim *wasche* : *asshe* Ed. 2755 u. ö. wertlos. Einzig die schreibung (*ssh*, seltener *sh*) liesse auf den laut *sh* mit einiger sicherheit schliessen. So im versinnern Ed. 231, 477, 1151, 1511 und für lat. *sc*:

27, 514, Eth. 650, 651, wozu sich noch der vom verf. übersehene selbstreim *freysshe* : *fleysshe* Eth. 838 stellt. Doch diese schreibung ist nicht konsequent (*aske* Ed. 494, *askede* Ed. 2306 etc.). Ueberdies lassen die reime *ywys* : *Englysshe* Ed. 58, : *rysshe* Ed. 4535, : *feysshe* Eth. 333 die frage offen, ob hier ungenauigkeit oder übergang von *sh* zu *s* vorliege. Der verf. berührt diese reime nicht.

Abgesehen von dieser gruppe citiert der verf. nur einen selbstreim: *leche* : *seche* Eth. 663, während er den beweisenden reim *fayche* : *cayche* Ed. 4120 übersieht. Hierauf bringt er beispiele aus dem versinnern mit der schreibung *ch*, wozu ich nachtrage: *monchus* Ed. 2612, 2614, *werchus* Eth. 266, *chest* Ed. 3500, Eth. 890, 946. — Der verfasser spricht von einer 'grösseren vorliebe für den zischlaut'; die belege hierfür bleiben etwas dürftig.

2. Schwanken zwischen harten und weichen konsonanten.

Der verf. begnügt sich mit diesem, in seiner unbestimmtheit gefälligen titel und setzt nur etliche beispiele darunter und zwar nur aus Editha. Hiernach erkennt man, dass er unter harten konsonanten die tenues und tonlosen spiranten, unter weichen die medien und tönenden spiranten verstanden wissen will. In folge dieser nebensächlichen bemerkung sollte man glauben, dass das schwanken selten und ohne prinzip geschähe. Die genauere untersuchung ergibt das gegenteil.

a) Wechsel von tenuis und media.

Im versinnern erscheint *d* für *t* in Ed. 37 und in Eth. 3 mal, hingegen *t* für *d* 3 mal, *tt* für *dd* 1 mal und zwar nur in Ed.; also 40 fälle gegen 4. Demnach bezeugen die reime von *d* : *t* (6 in Ed., 1 in Eth.) die erweichung von *t*, was weiter auch durch die schreibung *d* für *t* : *d* angezeigt wird (2 in Ed., 2 in Eth.). Also im ganzen 51 fälle der erweichung und 4 fälle der verhärtung. Wenn *d* im perf. und part. perf. schwacher verba zu *t* wird (13 fälle in Ed., 6 fälle in Eth.), so ist das nicht als dialektische, sondern als allgemeine erscheinung zu fassen.

Im versinnern erscheint ferner *g* für *k* in Ed. 34, in Eth. 17 mal, wozu noch der beweisende reim *thengeþ* : *lengeþ* Eth. 112 tritt; hingegen *k* für *g* 6 mal nur in Ed. Also im ganzen 52 fälle der erweichung gegenüber 6 fällen der verhärtung.

Hiernach darf von einer dialektischen neigung, die dentale und gutturale tenuis zu erweichen, gar wol gesprochen werden, da auf 103 fälle der erweichung der tenuis nur 10 fälle von verhärtung der media kommen.

In der labialgruppe finden keine verschiebungen statt. Nur einmal wird *p* zu *b*: *crebulle* Ed. 4348 etc.

b) Wechsel von spirans und tenuis (selten media) zeigt sich nur in der dentalreihe. In Ed. wird 9 mal *t* für *þ* geschrieben und reimt 3 mal *t* : *þ*, umgekehrt wird 2 mal *þ* für *t* geschrieben in afr. lehnwörtern. *d* für *þ* erscheint — ausser in dem eigennamen *Adelwolde* Ed. 1201, 1577, 1605 — einmal, ebenso *þ* für *d* — ausser in dem eigennamen *Bryȝtwythe* Ed. 4299 — einmal.

c) Wechsel zwischen media und tönender spirans tritt wider in der palatalgruppe auf und zwar steht nicht selten *ȝ* für *g* im anlaut, während nur einmal *g* ein rom. *j* ersetzt.

d) Wechsel zwischen tonloser und tönender spirans findet sich nur in der gutturalreihe. Die erweichung von anlautend *f* ist höchst selten: *vondeten* Ed. 2561, *wanyssede* Eth. 651 (hiezu die schreibung des eigennamens *Alured* Ed. 267 etc.). Hingegen erscheint *f* für rom. *v* im anlaut 19 mal in Ed., 1 mal in Eth.

3. Parasitische konsonanten.

a) Unorganisches *ȝ*

kann — wie der verfasser meint — 'überall im an-, in- und auslaut eintreten'. Da diese erscheinung wol so häufig und regellos, gibt er nur je ein beispiel, wobei ihm freilich das malheur passiert, *ȝowthe* (= ae. *geoguð*) Ed. 3707 als *out* (= ae. *ût*) zu deuten.

Im auslaut steht unorganisches *ȝ* strenge genommen nie. Denn es ist immer durch stummes *e* gedeckt, wenn es hinter auslautend afr. *ai* oder *î* antritt — analogisch zu dem bereits verstummten, aber fakultativ noch erhaltenem *ȝ* hinter dem einheimischen diphthong *ai* oder monophthong *î*, der sich aus vok. + *g* oder *h* entwickelt hat. Hier verdankt unorg. *ȝ* nur der analogie seine existenz und hat keinerlei funktion.

Im inlaut steht unorg. *ȝ* entweder als dehnungszeichen oder zwischen vokalen hiatusfüllend. — Im ersteren falle nur vor *t* und hauptsächlich hinter *ou*, seltener *y*, einmal *au*. Es verdankt seine entstehung der analogie zu dem bereits verstummten *ȝ* in den gruppen *-ouȝt, -iȝt, -auȝt* = ae. *-ûht, -ôht, -âht, -iht* und dringt auch in franz. wörter ein. Nur je einmal findet sich dieses *ȝ* auch vor *d* (*louȝde* Ed. 3793) und *þ* (*byrevyȝthe* Ed. 4058).

Im anlaut erscheint unorg. *ȝ* nur in Ed., nur sechsmal und nur vor *e*: *ȝende* 1846, 1875, *ȝeven* 1152, 4081, *ȝerlyche* 3142 und *ȝeke* 3388.

b) Unorganisches *h* vor vokalischem anlaut.

Der verf. gibt ihm lakonisch das prädikat 'zuweilen' und illustriert es durch 1 beispiel aus Ed., wozu ich aus derselben legende 29, aus Eth. 3 fälle nachtragen könnte. Welches numerische verhältniss 'zuweilen' ausdrücken soll, kann ich nicht wissen; dass 33 fälle diese erscheinung bereits zu einer beachtenswerten stempeln, darf ich wol behaupten. Das umgekehrte, abfall von organisch anlautendem *h* findet in Ed. nur zweimal bei den eigennamen *Engestis* 98, *Orsus* 693, in Eth. ebenfalls zweimal bei *Orsus* 6, *areynne* (= ae. *hêr-inne*) 444 statt.

c) Unorganisches *w* vor vokalischem anlaut.

In *won* Ed. 652 und 11 mal, Eth. 355, *wonlyche* Ed. 3529 hat der verf. nicht beachtet, obwol es für die zeit recht bezeichnend ist. (Auch *wholle* Ed. 3368 mag hier erwähnt werden.)

4. Vereinfachung längerer konsonantengruppen.

Der verf. legt dieser erscheinung wenig bedeutung bei und scheint sie auf kosten des schreibers setzen zu wollen. Denn die einzige bemerkung, die er hiezu macht, besagt, dass Ed. gern, die 'sorgfältiger geschriebene Eth.' selten vereinfache. Das ist richtig, insofern die vereinfachung durch assimilation sich nur in Ed. findet (fünfmal im wort, zweimal beim zusammenrücken zweier wörter), wie auch reime von einfachem konsonant zu demselben kons. + einem anderen kons. ebenfalls nur in Ed. vorkommen. Doch vereinfachung von geminata zeigt Ed. in 15, Eth.

in 5 fällen, vereinfachung einer konsonantengruppe durch ausfall eines konsonanten (*b, f, g, l, n, t*) erscheint in Ed. zwanzig-, in Eth. viermal.

Schliesslich gewinnt aber der verf. aus den kontraktionen einer wortgruppe 'ein wichtiges kriterium' für die zwiefache autorschaft von Editha. Er sagt: 'Ed. I allein zeigt im reim kontraktionen bei wörtern wie *hevene* etc.'. Die hiezu aufgeführten beispiele zeigen, dass folgende wörter in betracht kommen: *stevene, sevene, evene, bysemene, hevene* und *swevene*. Sie erscheinen nun alle nur in der vollen form mit einziger ausnahme von *swevene*. Dies erscheint in voller form in und ausser reim in Ed. I und Ed. II, als *swene* zweimal im reim mit *quene* in Ed. I (der dritte fall beruht auf konjektur). Dass diese nebenform gangbar war, beweist ihr vorkommen im versinnern — auch von Ed. II. *hevene* erscheint — dem geistlichen stoffe zufolge — sehr oft in und ausser reim, aber nie verkürzt. Der eine reim *hevéne* : *bene* Ed. 1766 repräsentiert eine jener sünden an dem wortaccent, von welchen unser schwerfällig reimender autor so viele auf seinem poetischen gewissen hat.

Dies kriterium des verf. hat also keine beweiskraft.

III. Formenlehre.

In diesem ebenfalls sehr kurzen kapitel behandelt der verf. nur das verb. In bezug auf die

Tempusbildung

beschränkt er sich mit recht auf die starken und reduplicierenden verba, die er — so weit er sie berücksichtigt — in vier klassen teilt, nämlich:

I. kl. = schema *ĕ, ǣ̆, ǣ̂, ŏ* und *ĕ, ǣ̆, ǣ̂, ĕ*.
II. kl. = „ *î, â, i, i*.
III. kl. = „ *êo, êa, u, o*.
IV. kl. = redupl. verba.

Bei der ersten klasse zeigt er, dass im prät. sing. neben *ă* auch *a* erscheine (nach gemeinmittelenglischer weise in offener silbe gedehnt), dieses aber nur bei verben auf *k* und *r*. Freilich reimt einmal *bède* (= ae. *bǣ̆d*) zu *Ede* Ed. 3413; doch der fall ist nicht ganz sicher. Für ae. *sĉon* weist der verf. ein auffälliges part. prät. *sevene* aus Eth. 847 nach. Das zweite citat aus Ed. 473 ist falsch: er deutet *sene* — augenscheinlich infinitiv — als kontraktion aus *sewene*; solche kontraktionen kommen aber, wie ich oben gezeigt, nur bei *swevene* vor. Die angleichung des prät. plur. an den sing. in *badde* Ed. 4810 (sonst *bede* Ed. 2633) ist dem verf. entgangen. Dass sich neben öfterem *ʒaff* ein schwaches prät. *ʒevede* Eth. 347 findet, ist wol erwähnenswert.

Zur zweiten klasse citiert der verf. zwei fälle, wo das *â* des prät. sing. gekürzt erscheint; die mindestens ebenso wichtige angleichung des plur. prät. an den sing. in *drovyn* Ed. 3263 und *drowyn* Ed. 3855 (neben *drevyn* Ed. 54, 56, Eth. 542) und die gegensätzliche angleichung des sing. an den plur. in *streke* Ed. 3739 erwähnt er nicht.

Die dritte klasse belegt er nur durch die form *chas* (= ae. *cêas*) : *was* Eth. 179. Warum er diese form, die vom standpunkte der formen-

lehre aus vollkommen regulär ist, hier aufführt, verstehe ich nicht. Statt dessen dürfte vielleicht erwähnung verdienen, dass bei dem ae. verb *cêosan* im prät. plur. und part. prät. der grammatische wechsel unterbleibt: *chesen* Ed. 274, *ychose* Ed. 2207, *ychosyn* Ed. 2422, *choson* Eth. 301; ferner, dass neben dem häufigen part. prät. *lore* zweimal die schwache form *lost* Ed. 4528, *ylost* Eth. 1060, weiter das schwache prät. plur. *losten* Ed. 3451 erscheint.

Die starken verba nach dem schema *a, ô, ô, a* ignoriert der verf. gänzlich, trotz des auffälligen prät. sing. *heve* Ed. 2661, des prät. plur. *hevyn* Ed. 2559 (neben *hove* Ed. 3015); trotz des prät. plur. *drawe* Ed. 3015 (neben dem prät. sing. *drowe* Ed. 4129). Auch das neukonstruierte präs. *awake* Ed. 4356, 4464 zu dem isolierten ae. prät. *wôc* verdient eine beachtung, sowie das schwache part. prät. *ywasshede* Eth. 327 (neben *wasshe* Ed. 449, Eth. 328).

Zu den starken verba nach dem schema *i, ǫ, u, u* möchte ich bemerken, dass der sing. dem pl. prät. in folgenden fällen angeglichen ist: *founde* Ed. 2547, 2950. 4088, 4172, Eth. 978. Dem entgegen steht die reguläre form *fonde* Ed. 3318, 3617, Eth. 836. Völlig gesichert ist dieses urteil durch die schreibung freilich nicht, wenngleich im prät. plur. nur die *ou*-form erscheint, wie *founde* Ed. 2563, Eth. 455; denn im part. prät. stehen sich beide formen gegenüber: *yfonde* Ed. 1939, *yfounde* Eth. 671. — Zwei part. prät. sind im vokal an das präs. angeglichen: *yrenne* Ed. 1515, Eth. 463 (neben *yron* Ed. 3123, *ronne* Eth. 477) und *brenne* Ed. 1340.

Bei der vierten klasse, d. i. bei den reduplicierenden verben führt der verf. erst etliche formen von ae. *behealdan* auf, die aber nur vom standpunkte des vokalismus aus abweichungen zeigen; auch von seinen beispielen für ae. *feallan* gehören in die betrachtung der flexion nur die beiden formen *falle* (part. sg.) Ed. 4589 und *yfole* (part. prät.) Ed. 522.

Die praeterito-praesentia sind gut erhalten. Angleichung des sing. an den plur. zeigt die 3. sing. präs. *shull* Eth. 425, das umgekehrte: *ȝe may* (: *abbay*) Ed. 697, *ȝe shall* Ed. 955 (*men may* Ed. 4758 — *men* etwa kollektivistisch zu fassen?).

Die verba sind also in bezug auf die tempusbildung recht gut erhalten. Die analogiebildungen zwischen sing. und plur. prät. sind nur spärlich vertreten. Der zahl nach überwiegt die angleichung des sing. an den plur., also der für den süden bezeichnende vorgang.

Die sonderliche anschauung des verf. über die form *ydee* wurde bereits oben beleuchtet.

Verbalendungen.

1. Der verf. behandelt den infinitiv, das part. prät. st. verb. und das präsens. Er konstatiert beim ersteren ganz richtig den regulären abfall von *-n*, welches sich nur fakultativ bei dem themavokallosen verben *do, go, be* und je einmal in *layne* Ed. 45 und *seynne* Eth. 909 erhalten habe. Auch die zwei reimsicheren südlichen endungen auf *-y* in *servy* Ed. 1223 und *helpy* Ed. 4754 führt er auf. Vielleicht ist auch die bemerkung nicht überflüssig, dass das end-*e* seltener hinter einfacher, öfter hinter mehrfacher konsonanz, immer nach vokalen abfällt, wie die schreibung zeigt.

Ed. 810, 1921, 3842, 3215, 4111, 4413, 4737, Eth. 792, 156 bieten beispiele für mehrfache konsonanz im auslaut; Ed. 400, Eth. 393 für einfache konsonanz; Ed. 389, 1688, 4625, Eth. 757, 773, 977 für vokal im auslaut. — Ist jedoch hinter dem stammvokal ein konsonant ausgefallen, so tritt meist das end-*e* hinzu: Ed. *dye* 946, 3265, Eth. 517, *lye* Eth. 397, 439. Vielleicht soll damit ersatzlänge zum ausdrucke kommen. In Ed. fehlt dieses *e* in *ly* (= ae. *licgan*) 4394.

2. Auch den ausführungen über das part. prät. der st. verba muss ich völlig beipflichten: kein *n* im reime ausser fakultativ bei *do, go, be*; dass dies bezeichnend für den süden ist, hat der verf. anzumerken vergessen.

3. Schliesslich gelangt der verf. zu den endungen des präsens. Für die 3. pers. sing. ind. bemerkt er richtig, dass im reim und versinnern nur die endung -(*e*)*þ* vorkommt, während die nördl.-westmittelländ. endung -(*e*)*s* sich nur viermal im versinnern findet. Die form *thyngyt* Ed. 3351 — wol nur verschreibung für *thyngyth*, was das folgende *hit* erklärlich macht — hat der verf. nicht aufgeführt.

Für die 2. pers. sing. ind. konstatiert er die form *-est*, 'selten *-es*'. diese belegt er durch *has* Ed. 865; es findet sich nur noch *angrus* Ed. 3948.

Der plur. ind. zeigt regulär *e*(*n*). Daneben auch *eþ*, einmal im reim gesichert: Eth. *thengeþ* : *lengeþ* 112, was der verf. nicht anführt. Auch imperative auf (*e*)*þ* kommen vor. Von den drei belegen des verf. aus Ed. ist für '4020 *sayth*' : 4026 *saythe,* für '4843 *prayð*' : 4845 *preythe* zu lesen; '3754 *doth*' findet sich nicht und *suffryth* 4843 hat er übersehen.

4. Dass das part. präs. nur in der südwestl.-ostmittelländ. form auf *-yng* erscheint (Ed. im reime 4, 1842, 2222, 2976, 4648, 4492, Eth. 56), verdient die aufführung, obwol die erscheinung vielleicht mehr für die zeit, den ausgang der me. periode, als für den ort bezeichnend ist.

Das substantiv

behandelt der verf. nicht. Es ist auch wenig darüber zu sagen.

1. Bei der starken deklination endigt der plural und genetiv sing. auf (*e*, *i*, *y*, *u*) *s*. Im reim erscheint als flexionsvokal nur *y* (s. oben, vokalismus, unbet. *e*, s. 209).

2. Allgemein-me. sind die endungslosen plurale *wynter* Ed. 639 etc., *wyntre* Ed. 230 etc., *ʒere* Ed. 719 etc. (dagegen einmal *ʒerys* Ed. 679). Auffallend ist die form *thyng* (: *seruynge*) Ed. 1053.

3. Gewöhnlich sind ferner die umgelauteten plurale *men, teþ, fet* (daneben *fote* Ed. 2565, 3227).

4. Die schwache pluralendung (*e*, *o*)*n* erscheint: durch den reim gesichert in *fon* (: *upon*) Ed. 553; im versinnern in *brethron* Ed. 4821, *deytron* Ed. 1469, *deuʒtren* Eth. 389 etc. (daneben *deuʒtre* Eth. 121 — wol nur flüchtige verstümmelung), *sustren* Ed. 987 etc., *sustron* Ed. 1974, *children* Ed. 2166 etc., *ynon* Ed. 2780 etc., *knen* Ed. 1110, *hosen* Eth. 1067, *shone* Eth. 1067. — Neben *honden* Ed. 2819, 3756, *hondone* Ed. 4895 auch *hondys* Ed. 3035.

5. Substantivierte adjektiva erscheinen im plur. ohne endung, wie *pore* Ed. 1095, 1097, *maymot* Ed. 1095, 1098, *seke* Ed. 1098.

IV. Sachliche gründe für die annahme verschiedener verfasser.

1. Der deutliche einschnitt mit v. 2390. — Die tatsache ist unleugbar, aber nicht auffällig. Denn die legende zerfällt organisch in zwei teile: a) leben und tod der heldin, b) ihre translation und die damit verbundenen wie darauf folgenden mirakel. Der obige einschnitt nun trennt die beiden hälften. 'Ed. I' wäre als legende nur fragment, 'Ed. II' ist die notwendige ergänzung.

2. In den fünf eingangszeilen erfleht sich der autor ganz schablonenartig die gnade Gottes, *to brenge to godde heyndynge, for seint Edus sake, þys werke*

'Darin liegt nicht die absicht, Editha's geschichte, sondern die ihres klosters Wilton, natürlich mit Editha als hauptperson zu behandeln' — schreibt der verfasser. Er sieht wirklich viel. Weil nun im zweiten teil der legende die klostergeschichte hinter den bericht von Editha's mirakeln stark zurücktritt, muss dieser zweite teil natürlich von einem anderen autor herrühren!

3. In vers 6—10 preist der autor den nutzen der chroniken gegenüber der gedächtnisschwäche der menschen, und als guter chronist geht er nun daran, der geschichte seiner heldin die geschichte ihres klosters vorauszuschicken, d. h. den anteil der verschiedenen könige von Westsex an der gründung und erhaltung des klosters zu schildern. Er beginnt also seine historische einleitung ganz natürlich mit folgenden worten (v. 10 ff.): *Wherfore y thenk in story to wryȝte of kyngus, that have ben herbyfore here in Westesexe . . .*

Der verf. wittert unrat. Im zweiten teil spielen bei den späteren wundern der toten Editha die eben damals regierenden dänischen und normannischen könige eine rolle. Hier ist aber von westsächsischen königen die rede — ergo: verschiedene autoren. Als ob unser autor mit dieser ankündigung über seine historische einleitung, die nur westsächsische könige aufführt, hätte hinausgreifen wollen oder können!

4. Am schlusse des ersten teiles versichert der autor, dass er gar wahrheitsgetreu nach seinen quellen das vorausgehende beschrieben. Um den stoff des bisher gebotenen zu begrenzen, sagt er in v. 2377: *bot before hurre translacione ychaue writone thys . . . .*, also beschreibung von ereignissen 'vor ihrer translation'.

Diesen unschuldigen terminus ad quem deutet der verf. als geständniss des autors, 'dass er die translation und das darauf folgende weglässt'. So muss denn ein zweiter autor dieses weggelassene in 'Ed. II' nachholen!

5. Zu anfang des zweiten teiles erzählt der autor von verschiedenen mirakeln. Erst nach fast tausend versen kehrt er wider zur allgemeinen historie zurück, die er am schlusse des ersten teiles bei der schilderung von könig Etheldred und seinem bruder Edward unterbrochen hatte. Nun muss er also den übergang von den mirakeln zur historie deutlich markieren und tut dies auch mit den worten (v. 3251 f.):

Bot at king Etheldrede ychulle bygynne,
The whyche was brother to this blessude virgyn etc.

An dieser knapp resümierenden wideraufnahme stösst sich der verf.: sie zeige deutlich den mangel jeder beziehung zum vorangegangenen teile. So kann natürlich nur ein anderer autor schreiben!

6. Der standpunkt des autors von Ed. I sei 'entschiedener lokal'. Freilich komme das nur in den ersten tausend versen von Ed. I zur geltung.

Warum nun der 'autor von Ed. I' in der zweiten grösseren hälfte diesen seinen charakteristischen standpunkt aufgibt, beantwortet der verf. nicht. Dass aber die historische einführung die einzig günstige gelegenheit für die betonung des lokalen standpunktes ist, scheint dem verf. nicht aufgefallen zu sein.

7. Der titel unserer legende im index des ms. spricht deutlich von einem autor, wie der verf. selber zugesteht.

So wird denn auch dieser titel gehörig kommentiert: entweder ist er sehr spät durch einen schreiber, der von der zwiefachen autorschaft nichts mehr gemerkt habe, hinzugefügt worden, oder es ist der ganz alte titel von Ed. I. Denn mit deren inhalt decke er sich 'grade': Vita et miracula St. Edithae — das beziehe sich 'direkt doch auf das zu ihren lebzeiten geschehene'!

8. Als nachtrag zur legende gibt der gewissenhafte autor ein verzeichniss seiner quellen, was für ihn nicht arg auffallen darf, da er im laufe der erzählung so oft seine historische treue betont und öfters schon in randglossen die quelle citiert hat. Am schlusse des verzeichnisses beteuert er: *omnes istos libros superficialiter legi ut veritatem istius exilis operis viderem.* Das heisst doch nur, dass er durch gründliche lektüre seiner quellen sich der richtigkeit der mitteilungen in seinem buche vergewissert habe.

Der verf. versteht dies aber dahin, dass der schreiber dieser zeilen nach der legende deren quellen durchgelesen habe. Dass sei unsinn, wenn man annehme, der autor von Ed. I hätte dies geschrieben. Höchstens könne der autor von Ed. II als fortsetzer nach der lektüre von Ed. I nach deren quellen gegriffen haben. Wahrscheinlich habe aber ein dritter das verzeichniss nachgetragen!

9. Die chronologie ist in Ed. I ungenau, in Ed. II ziemlich richtig. Für den verf. erklärt sich dies nur 'zum teil' daraus, dass das zeitlich näher liegende eben auch bekannter ist.

10. Den haupttrumpf gegen die gemeinsame autorschaft spielt der verf. aber erst zum schluss aus: die todes- und translationsjahre der Editha stimmten nicht in den beiden teilen. — Bei diesen wichtigsten daten der ganzen legende sind widersprüche sicherlich nicht durch ungenauigkeit zu entschuldigen, am wenigsten, da sie sich innerhalb fünfhundert versen finden.

a) Die zeit von Editha's tode bis zu ihrer translation.

Am schlusse von 'Ed. I' heisst es v. 2365 f.: *Thredtene ȝere continually forsothe there were Gret miraclus at hurre tombe ydo.* Also liegt sie ununterbrochen dreizehn jahre im grabe. Ununterbrochen – ob

aber auch das dreizehnte jahr bis zum schluss, das ist nicht gesagt. — Am anfange von 'Ed. II' — 25 verse nach dem obigen — lesen wir:

v. 2391, 2 þis blessnd virgyn seynt Ede
Twolfe ȝere complete in hurre tombe lay . . .

v. 2395 ff. Bot the threttenethe ȝere . . . god . . . nolde let
hurre body no lengur behedde . . .

Also liegt sie volle zwölf jahre im grabe, im dreizehnten aber vollzieht sich die translation.

Und das nennt der verf. einen widerspruch, einen widerspruch, der nur durch annahme zweier autoren erklärt werden könne.

b) Auch das todesjahr stimmt dem verf. nicht.

Nach 'Ed. I' v. 2069 ff. stirbt Editha im jahre 984, im vierten regierungsjahre könig Etheldred's. Ueber zwölf jahre vergehen nun bis zu ihrer translation. 'Ed. II' v. 2599 ff. bringt als deren datum den 3. November 996, was also ganz gut stimmt. Im jahre 984 war der könig bereits im vierten jahre seiner regierung, somit konnte er im jahre 996 noch im fünfzehnten seiner regierung stehen, wie 'Ed. II' v. 2603 besagt. Wo hier die widersprüche liegen, weiss ich nicht. Der verf citiert nur die obigen citate und behauptet, bei solchen widersprüchen müssten zwei autoren angenommen werden.

Auch die sachlichen gründe des verf. für zwiefache autorschaft der St. Editha sind demnach nicht beweiskräftig.

GÖTTINGEN. R. FISCHER.

DIE ALTENGLISCHEN KOLLEKTIVMISTERIEN,

UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES VERHÄLTNISSES DER YORK- UND TOWNELEY-SPIELE.

Die uns erhaltenen altenglischen misteriendichtungen zerfallen in zwei grosse gruppen: in kollektivmisterien, die in einer zusammenhängenden folge von einzelnen spielen einige scenen aus dem alten und den hauptinhalt des neuen testaments darstellen, und in einzelmisterien, welche teils selbständig entstandene einzelspiele, teils reste sonst verloren gegangener kollektivmisterien sind.[1]

Durch die dankenswerte veröffentlichung der York Mystery Plays von fräulein Toulmin Smith aus dem jahre 1885 sind uns sämmtliche vier altenglischen kollektivmisterien, von denen wir bestimmte nachrichten besitzen, zugänglich gemacht worden. Dass sich trotzdem noch manche sammlung in unbekannter verborgenheit erhalten habe, die später an das licht gezogen werden mag, ist allerdings durchaus nicht unwahrscheinlich, da wir über das frühere bestehen mancher misteriencyklen sichere kunde haben, von deren handschriftlicher oder anderweitiger überlieferung jedoch nichts bekannt ist. Da jedoch die möglichkeit einer späteren erweiterung des bis jetzt bekannten für jedes gebiet historischer forschung stets besteht, so sind wir nach dem gegenwärtigen stande unserer kenntnisse berechtigt, die veröffentlichung altenglischer kollektivmisterien als vorläufig abgeschlossen und mithin den zeitpunkt für gekommen zu betrachten, wo wir diese wichtige entwickelungsstufe altenglischer misteriendichtung als ein ganzes charakterisieren, in ihren verschiedenen phasen beurteilen und die einzelnen erzeugnisse derselben in bezug auf ihre gegenseitige beziehung und stellung untersuchen können.

Die meisten literarhistoriker, die eine vergleichende charakteristik der altenglischen kollektivmisterien versuchten, haben dieselbe — den weitergehenden zwecken ihrer werke entsprechend — nur sehr kurz behandelt, gemäss der beachtung, welche diese niedrigen anfänge dramatischer kunst allerdings da verdienen, wo es sich um darstellung der entfaltung derselben in ihren hervorragendsten erscheinungen handelt. Und

[1] Vgl. anm. 3 auf s. 221.

doch erscheint eine eingehendere darstellung nicht nur berechtigt, sondern sogar geboten, wenn wir bedenken, dass diese rohen und ungefügen dramatischen erstlinge jahrhundertelang in blüte und ansehen gestanden haben, und dass dies — und durchaus nicht in ausnahmefällen — noch bis weit in dasjenige jahrhundert hinein der fall war, in welchem Englands grösster dramatiker nicht nur das licht der welt erblickte, sondern dieselbe bereits durch unsterbliche werke in staunen versetzte. Dass dies trotzdem bis jetzt noch so wenig getan ist, mag einerseits seinen grund in dem wenig anziehenden charakter dieser dichtungsart, andererseits in den nicht unerheblichen schwierigkeiten haben, die sich einem exakten studium von deren erzeugnissen entgegenstellen, da diese uns zum grossen teil nur in korrumpierter gestalt erhalten und, wie sich im folgenden zeigen wird, durch zahlreiche spätere änderungen jeder art in ihrem wahren charakter beeinträchtigt worden sind.

Diese letzteren momente möge man, da sich der verf. der schwierigkeiten seines unternehmens voll bewusst ist, als milderungsgrund für wahrscheinliche unzulänglichkeiten auch bei der vorliegenden abhandlung gelten lassen. Dieselbe kann und soll das in ihr zur darstellung kommende gebiet nicht in erschöpfender weise behandeln; dafür ist dasselbe zu umfangreich und vielseitig und der mangel an einschlagenden spezialuntersuchungen über sprache, metrik, quellen, charakter u. s. f. der einzelnen sammlungen noch zu fühlbar. Der verf. beabsichtigt vielmehr, die geschichte der entstehung und entwickelung des geistlichen dramas in England späterhin zum gegenstand einer eingehenden darstellung zu machen, für welche das folgende nur einige grundlegenden studien und beiträge bieten soll.

Dieselben sollen in der hauptsache das gegenseitige verhältniss sämmtlicher vier altenglischen kollektivmisterien bestimmen und dadurch feststellen: den direkten zwischen ihnen bestehenden zusammenhang; die in ihrer ganzen komposition sich zeigenden allgemeineren übereinstimmungen und auffälligen abweichungen; die stellung, welche sie im entwickelungsgange des religiösen dramas Englands einnehmen, und endlich art und umfang der in ihnen vorhandenen elemente, durch welche die weiterentwickelung des englischen dramas im 16. jahrhundert mit ihnen verknüpft ist.

In einem zweiten teile sollen dann die York- und Towneleysammlung, welche in einigen spielen, wie bereits bekannt, in einem sehr engen abhängigkeitsverhältniss zu einander stehen, auch auf eventuelle gegenseitige beeinflussung in ihren übrigen teilen untersucht, und so ihr gegenseitiges entstehungs- und entwickelungsverhältniss im allgemeinen bestimmt werden.

Im verlaufe der altenglischen literaturperiode (1250—1500) entstanden in England in national-eigenartiger weise grosse sammelmisterien[1], welche in einer grösseren oder geringeren

[1] Unter 'misterien' sollen im folgenden nach der in Deutschland üblichen ausdrucksweise, in möglichster trennung von den mirakelspielen,

anzahl von einzelnen spielen eine auswahl aus den erzählungen des alten und neuen testamentes zur darstellung brachten. Obgleich uns von derartigen sammlungen nur vier erhalten sind — die York- (Y), Towneley- (T), Coventry- (Co) und Chesterspiele (Ch) —, so beweisen doch zahlreiche nachrichten, dass ausserdem noch in verschiedenen anderen orten Englands derartige sammelmisterien bestanden haben und aufgeführt worden sind. Von einigen derselben besitzen wir nur ganz allgemeine angaben über zeit und inhalt der aufführungen (so z. b. für London aus dem jahre 1409[1]); von anderen sind uns wenigstens die titel der die sammlung bildenden einzelspiele bekannt (so aus Beverley in den jahren 1407—1604[2]); von noch anderen endlich ist sogar das eine oder andere der einzelnen spiele auf uns gekommen, während die übrigen verloren gingen (z. b. Noah's Ark aus dem zu Newcastle-on-Tyne in den jahren 1426—1589 aufgeführten cyklus).[3]

Diese letzteren spiele, die uns zwar als reste früherer kollektivmisterien bekannt sind, sollen im folgenden doch nicht speziell in den kreis unserer untersuchung gezogen werden, da sie von uns, die wir ihr verhältniss zu den übrigen teilen der betreffenden sammlung nicht kennen, nur als einzelmisterien beurteilt werden dürfen.

Es können also in vorliegender abhandlung nur die schon oben genannten vier kollektivmisterien speziell berücksichtigt werden:

1. The York Mystery Plays, ed. by Lucy Toulmin Smith, Oxford 1885.
2. The Towneley Mysteries, ed. for the Surtees Society, London 1836.
3. Ludus Coventriae, ed. for the Shakespeare Society by J. O. Halliwell, London 1841.
4. The Chester Plays, ed. for the Shakespeare Society by Thomas Wright, London 1843.

Von spezialuntersuchungen über diese vier umfangreichen sammlungen ist — wie schon in der einleitung hervorgehoben wurde — im ganzen nur sehr wenig veröffentlicht worden, obwol neuerdings seit dem erscheinen der von Furnivall 1882 edierten Digby Mysteries und der York Plays ein

---

nur diejenigen geistlichen dramen verstanden werden, welche — ursprünglich aus dem officium der römischen kirche hervorgegangen — als hauptsächliche quelle ihrer darstellung die bibel oder die apokryphen benutzten.

[1] Vgl. ausg. der York Plays s. LXIV.
[2] Vgl. ebd. s. LXVI.
[3] Vgl. ebd. s. LXVII.

lebhafteres interesse für das studium dieses gebietes erwacht zu sein scheint. Abgesehen von den einleitungen, noten und glossarien, welche die herausgeber den einzelnen sammlungen hinzugefügt haben, sind hauptsächlich noch folgende untersuchungen zu nennen:

für Y: Oswald Herttrich, Studien zu den York Plays, Breslauer dissertation, 1886.

Paul Kamann, Die Quellen der York Plays, Anglia X und Leipziger dissertation 1887.

für T: speziell der später citierte aufsatz Ebert's im 1. bande seines jahrbuchs;

für Co[1], jedoch durchaus nicht in dem maasse, als es dem titel nach scheinen möchte:

Thomas Sharp, A Dissertation on the Pageants or Dramatic Mysteries anciently performed at Coventry by the Trading Companies of that City, Coventry 1825;

für Ch die auf die aufführungen in Chester bezüglichen abdrücke aus verschiedenen manuskripten der Harleiana, welche Furnivall in seiner ausgabe der Digby Mysteries s. XVIII ff. mitteilt.

Folgende werke endlich (abgesehen von den darstellungen in allgemeineren literaturgeschichten Englands) kommen für sämmtliche drei, zu ihrer zeit bekannten sammlungen in betracht:

William Hone, Ancient Mysteries described, London 1823.

J. Payne Collier, The History of English Dramatic Poetry, London 1831, II, s. 123 ff.[2]

Hermann Ulrici, Shakspeare's dramatische Kunst, Leipzig 1838. (Spätere auflagen ändern an diesem teile nichts.)

William Marriott, A Collection of English Miracle Plays, Basel 1838, worin ss. VII—LXIII 'an historical view of English Miracle Plays'.

Adolf Ebert, Die englischen Mysterien, mit besonderer Berücksichtigung der Towneley-Sammlung, im 1. bande des Jahrbuchs für rom. u. engl. Litteratur, s. 44—82 und 131—170.

J. L. Klein, Geschichte des Dramas, Lpzg. 1876. XII. bd.: Gesch. des engl. Dramas, s. 711 ff.

A. Will. Ward, A History of English Dramatic Literature, London 1875, vol. I, chapter I.

Der aufsatz 'The Early English Drama' am ende des dritten bandes von Warton's History of English Poetry (in der ausgabe von 1871, s. 292—323) berücksichtigt die altenglische misteriendichtung so gut wie gar nicht.[3]

---

[1] Gar nicht den Ludus Coventriae betrifft das kapitel 'The Coventry Mysteries', welches Halliwell-Phillipps seinen 'Outlines of the Life of Shakespeare' (4. ausg. 1884, s. 384—391) beigibt.

[2] Die neue, in London in den siebziger jahren erschienene auflage dieses werkes ist mir nicht zugänglich gewesen.

[3] Weitere bibliographische angaben (wenn auch im einzelnen recht ungenau) gibt Max Koch, Shakespeare, Supplement zu den Werken des Dichters, anhang s. 324 ff.

Edm. Malone, Historical Account of the Rise and Progress of the English Stage, Basel 1800, kommt für die kollektivmisterien ebenfalls nur in ganz geringem maasse in betracht.

Th. Hawkins, The Origin of the English Drama, 3 vols., Oxford 1713, welches werk seinem titel nach hierher zu gehören scheint, ist nur eine sammlung von vierzehn alten englischen dramen, von denen dabei nur das erste ein misterienspiel ist (= no. 1 der Digby Mysteries).

Ehe ich zu meiner eigentlichen aufgabe übergehe, das verhältniss der vier sammlungen zu untersuchen, seien zwei beobachtungen anderer art mitgeteilt, welche sich mir bei eingehendem studium derselben aufdrängten und, wie die folge zeigen wird, auch für den eigentlichen zweck dieser untersuchung nicht ohne bedeutung sind. Dieselben betreffen das verhältniss von Ch zu eventuellen französischen vorlagen und die art der aufführungen von Co. Wenn auch beide fragen, besonders aber die erstere derselben, hier keine endgiltige lösung erfahren können, so sollen sie doch, was mir sehr notwendig erscheint, möglichst scharf präzisiert und die für ihre beantwortung wichtigen momente genau angeführt werden, die sich in den sammlungen selbst finden.

Es ist klar — und wird durch die veröffentlichung von Y in keiner weise beeinträchtigt —, dass von allen uns erhaltenen altenglischen kollektivmisterien ganz besonders Ch, aber auch dieses allein, auffällige spuren eines zusammenhanges mit französischen misterien aufzuweisen hat. Den ausführungen Ebert's in seinem oben erwähntem aufsatze (s. 158 ff.), in denen er sich entschieden gegen die möglichkeit erklärt, dass die uns erhaltene fassung der sammlung Ch eine französische sammlung als quelle gehabt habe, stimme ich völlig zu, schon allein aus rücksicht auf das zeitliche verhältniss in der entwickelung der englischen und französischen kollektivmisterien. Doch büssen dadurch die in Ch unleugbar vorhandenen beziehungen zu französischen misterien an ihrer beweiskraft nichts ein und brauchen durchaus nicht, um obige unzweifelhaft richtige behauptung aufrecht zu erhalten, in ihrer bedeutung herabgemindert zu werden.

Die fünf erhaltenen hss. von Ch sind sämmtlich sehr jungen datums; denn sie stammen erst aus den jahren 1591—1607. Das original setzt der herausgeber Wright in den anfang des 15., höchstens das ende des 14. jahrhunderts. Trotzdem finden

sich in zwei verschiedenen mss. der Harleiana[1] (1944 und 2124, von denen letzteres eine hs. von Ch ist) angaben, welche die erste aufführung von Ch in das jahr 1329 setzen und die abfassung einem mönch Rondol! bezw. Randle Higgenet zuweisen, der (nach ms. 2124) dreimal in Rom gewesen sein soll, 'before he could obtaine leaue of the Pope to haue them in the English tongue'. Diese notizen stammen zwar erst aus dem anfange des 17. jahrhunderts und können sich sicher nicht auf die uns erhaltene fassung von Ch beziehen. Trotzdem sollten sie nicht für einfach undiskutierbar gehalten werden, da sie weit wirksamer durch verschiedene innere wahrscheinlichkeiten gestützt werden, welche einzelne teile der sammlung selbst, trotzdem sie uns nur in so späten hss. erhalten ist, für ein weit höheres alter, sowie französische beeinflussung einzelner partieen enthalten.

In den noten, welche Wright seiner ausgabe von Ch beigegeben hat, führt er nicht weniger als elf fälle an, in denen Ch in einzelnen zügen oder im inhalt ganzer spiele auffallende ähnlichkeiten mit verschiedenen französischen misterien zeigt; während sich die übrigen sammlungen — und so auch Y, welches Wright natürlich noch nicht berücksichtigen konnte — gänzlich abweichend verhalten (vol. I, s. 238, 242, 245, 246, 247, 248, 251, 255, 260; vol. II, s. 201, 202). Da Wright diese fälle nur unter berücksichtigung von 'some of the printed French Mysteries of the earlier half of the 16th century'[2] aufzählt und unsere kenntniss altfranzösischer misterien seit jener zeit sich sehr erweitert hat, so würde eine genaue und systematische vergleichung von Ch mit den französischen geistlichen dramen wahrscheinlich noch weitere wichtige resultate ergeben.

Einige fälle ziemlich vager übereinstimmungen im wörtlichen ausdruck zwischen Ch und dem französischen Mystère du Viel Testament, welche Collier (II, 132 ff.) mitteilt und Wright (s. XIV und XV) widergibt, halte auch ich mit Ebert (s. 159) für völlig nichtssagend.

Sehr bedeutsam dagegen erscheinen mir die in Ch sich vorfindenden bruchstücke in französischer sprache, betreffs derer Wright s. XV sagt:

---

[1] Vgl. Digby Mysteries s. VIII ff.

[2] Dass gerade diese späten fassungen französischer misterien nicht die wirkliche quelle für Ch gewesen sein können, bedarf keiner ausführung.

'The Argument deduced from the circumstance of Octavian and the three kings being introduced speaking French I think still less force: it is only a picture of the age, when French was the language of courtiers in the Englich court'.

Dem ist jedoch entgegenzuhalten, dass dann, wie Ward s. 45 anführt, die entstehung von Ch spätestens unter Eduard III. (1327—1377), mithin noch vor die zeit zu setzen sei, welche Wright selbst als äusserst zulässigen entstehungstermin bezeichnet. Ausserdem sind es weder zwei stellen, wie nach Wright, noch auch drei, wie nach Ward scheint, sondern die folgenden fünf:

im 6. spiel, rede des Oktavian, 16 zeilen, I, 101;
„ 8. „ gespräch der drei könige, 8 zeilen, I, 148;
„ 8. „ gespräch der könige mit Herodes, 8 zeilen, I, 152;
„ 16. „ rede des Pilatus, 4 zeilen, II, 39;
„ 19. „ rede des Pilatus, 8 zeilen, II, 84.

Diese stellen sind allerdings durch späteres unvernünftiges kopieren zum teil bis zur unverständlichkeit korrumpiert. Trotzdem lässt sich so viel erkennen, dass sie mit ausnahme des zweiten falles (aaaabbbb) ursprünglich in derselben abart der schweifreimstrophe geschrieben sind, in der Ch überhaupt abgefasst ist (aaabaaab).[1]

Endlich werden diese französischen worte von den betreffenden personen nicht immer zu anfang ihrer reden gesprochen, was doch sicher geschehen wäre, wenn der englische verfasser beabsichtigt hätte, durch die französischen stellen einen besonders grossartigen eindruck hervorzubringen. Dies ist vielmehr nur an den letzten drei stellen der fall, während die ersten beiden mitten in den betreffenden englischen reden erscheinen.

Ich glaube nach alledem, jene fünf stellen entschieden für die absichtlichen oder zufälligen überreste einer französischen vorlage halten zu müssen. Obgleich dieselben in sehr verschiedenen teilen von Ch auftreten, so wird durch sie doch keineswegs die unmögliche annahme eines französischen kollektivums, sondern nur eines misteriums von der geburt und passion Christi als von Ch benutzte vorlage nötig gemacht. Die übrigen allgemeineren übereinstimmungen, welche Ch mit französischen misterien gemein hat, brauchen selbstverständ-

[1] Vgl. weiter unten darüber.

lich sich nicht auf die gleiche vorlage zu gründen, sondern würden sich bereits hinreichend aus einer genaueren bekanntschaft des englischen verfassers von Ch mit der misteriendichtung Frankreichs erklären.

Zwei stellen anderer art finden sich ausserdem noch in Ch, welche ich mir ohne zwang nicht gut anderswo als auf französischem boden entstanden denken kann. Die erstere derselben, die auch sonst schon erwähnung gefunden hat, steht im vierzehnten spiel (II, 17), wo Judas nach abschluss des handels mit den pharisäern, um diesen seine treue zu bekräftigen, ausruft:

And would God almighty,
The kinge of Fraunce may so affye,
In his realme or bareny,
That they were all so trewe!

Eine zweite, dieser ähnliche stelle fand ich im elften spiel (I, 209), wo Secundus Pharisaeus, als er sich in folge dessen, was Christus mit dem finger in den sand geschrieben, durchschaut sieht, in den ausruf ausbricht:

Alas! that I were awaie
Ferre behynde France!

Ausserdem finden sich in Ch noch zahlreiche französische wendungen und ausdrücke (so z. b. I, 55 *rouge dead carrine* oder I, 175 und II, 106 *Grante mercye* = *grande merci!*); doch sollen diese allerdings nicht als beweisgründe für französischen einfluss ausgegeben werden; um so weniger, da gewisse französische ausdrücke der anrede, bekräftigung und beteuerung[1] auch in den übrigen sammlungen häufig erscheinen, wie z. b. *paramoure, per ma fay, pardye, belamy, bawshere* u. a. m. Auch ein paar sonstige wenig umfangreiche stellen in französischer sprache finden sich in diesen (T 144; Y 285, 297, 300); doch erscheinen sie den stellen in Ch gegenüber als ganz unbedeutend. Sonstige momente aber, die auf eine engere anlehnung an französischen quellen mit sicherheit schliessen liessen, finden sich in Y, T und Co gar nicht.

Es ist also unzweifelhaft richtig, dass für Ch von allen altenglischen kollektivmisterien die relativ grösste wahrscheinlichkeit besteht, französischen mustern nachgebildet zu sein, wie Wright Ch, s. XIV sagt. Nur ist das noch nicht genug,

[1] In solchen fällen finden sich ja z. b. auch in unserem modernen Deutsch noch manche französische ausdrücke gern verwant.

denn eine gewisse französische beeinflussung ist nach all den mitgeteilten momenten durchaus sicher. Charakter und umfang derselben möglichst scharf zu bestimmen, muss einer eingehenden untersuchung überlassen bleiben. Andererseits ist zweifellos, dass das englische kollektivum nicht einem französischen kollektivum direkt nachgebilbet sein kann. Es scheint aber, dass der autor von Ch ein französisches misterium von der geburt und passion Christi, aus dem die französischen stellen in Ch stammen würden, als spezielle vorlage benutzte, dessen strophenform er auch in seinem werke anzuwenden sich entschloss, während er sich im übrigen an eventuelle anderweitige vorlagen weniger eng anschloss, bezw. wo ihm solche fehlten, ganz selbständig verfuhr. Nun aber sind gerade die Chesterspiele in der uns erhaltenen fassung die jüngsten von allen vier sammlungen; die nachahmung französischer vorbilder müsste darnach, wie es scheint, zu einer zeit stattgefunden haben, wo verschiedene andere altenglische kollektivmisterien bereits selbständig sich entwickelt und die französischen erzeugnisse dieser art schon weit überflügelt hatten. Dass eine solche annahme wenig wahrscheinlichkeit für sich hat, kann wol nicht geleugnet werden. Auch finden sich in Ch, wie es uns vorliegt, verschiedene national-englische züge und selbständige beziehungen auf die verhältnisse Englands, welche sich mit einer so gedankenlosen übersetzertätigkeit, wie die s. 226 mitgeteilten stellen (bes. I, 209 und II, 17) voraussetzen, schwer vereinigen lassen würden. So liegen die verhältnisse also ziemlich verwickelt, für und gegen, und ein ausweg aus dem labyrinth erscheint schwierig. Denselben aufzufinden kann hier nicht meine aufgabe sein; doch soll kurz die richtung angedeutet werden, in der er mir zu liegen scheint, da ich auch im verlaufe meiner untersuchung auf diesen punkt zurückkommen muss. Es wird sich nämlich zeigen, dass Ch trotz seiner späten überlieferung verschiedene elemente enthält, die auf ein höheres alter der sammlung, wenn auch in einer von der jetzigen zum teil abweichenden gestalt hindeuten.[1]

[1] Zwar haben auch schon frühere gelehrte Ch ein höheres alter zugeschrieben, jedoch nur im vertrauen auf die angaben der zwei mss. der Harleiana (vgl. oben s. 224). Da sich jedoch herausstellte, dass diese notizen für die uns überlieferte fassung von Ch keine geltung haben könnten, so wurden sie ebenso wie der daraus gezogene schluss von der neueren forschung für falsch erklärt oder einfach nicht beachtet.

Darnach wäre es durchaus nicht unwahrscheinlich, dass Ch in seiner ursprünglichen fassung, die sich in noch näher zu untersuchender weise an französische vorbilder angelehnt hat, bereits im anfange des 14. jahrhunderts entstanden, später aber um die wende des 14. und 15. jahrhunderts in einzelnen teilen einer umarbeitung unterzogen worden sei, durch die es in der hauptsache die uns erhaltene gestalt gewonnen habe. Auf diese weise könnten auch die mitgeteilten angaben der zwei mss. der Harleiana, die 1329 als ersten aufführungstermin angeben, zu ehren kommen.

Die zweite frage, die in diesem teile vorliegender abhandlung untersucht werden soll, betrifft, wie schon erwähnt, die aufführungen von Co, bezw. wo und durch wen dieselben stattfanden.

Für Y und Ch ist deren aufführung durch die zünfte von York und Chester in diesen beiden städten völlig verbürgt. Nicht ganz so einfach liegen die verhältnisse für T, doch lassen sich auch hier durch einzelne angaben der hs. selbst und einige andere notizen so gut wie sichere angaben gewinnen (vgl. ausg. VII—XVIII). Als ort der aufführung ergibt sich darnach Wakefield oder seine nächste umgebung (Woodkirk). Ueber die aufführenden kann im einzelnen zweifel herrschen. Die urkunden aus Wakefield und den umliegenden ortschaften enthalten nämlich keinerlei angaben über die aufführungen; wenigstens ist bis jetzt nichts derartiges veröffentlicht worden. So viel aber ist unzweifelhaft sicher, dass auch T von einzelnen innungen aufgeführt wurde[1], da das ms., wenn auch nicht bei allen spielen, so doch in vier fällen die namen der gilden erhalten hat, die die betreffenden stücke spielten:

1. spiel:	Barkers	(s. 1)
2. spiel:	Glover Pag...	(s. 8)
8. spiel:	Lytster Play	(s. 55)
27. spiel:	Fysher Pageant	(s. 270)

Für diese drei sammlungen sind also die für England so charakteristischen aufführungen von kollektivmisterien durch zünfte gesichert.

Anders bei Co. Zunächst ist die heimat der unter dem namen Ludus Coventriae jetzt bekannten misterien nicht durch-

[1] Die ansicht Ebert's (s. 73), dass sich die zünfte mehrerer gemeinden vereinigten, ist sehr wahrscheinlich.

aus gesichert. Die gründe, welche dafür sprechen, das völlig undatierte ms. nach Coventry zu setzen und welche Sharp (s.5 ff.) und Halliwell (Co, s. VI ff.) anführen, haben wol manches für sich, ohne jedoch an sich überzeugend sein zu können. Halliwell begründet seine folgerung hauptsächlich durch die folgende notiz, welche Dr. Richard James, Sir Robert Cotton's bibliothekar, in das zur Cottoniana gehörige ms. eintrug[1]:

'Contenta Novi Testamenti scenice expressa et actitata olim per monachos sive fratres mendicantes: vulgo dicitur hic liber Ludus Coventriae, sive Ludus Corporis Christi: scribitur metris Anglicanis'.

Selbst abgesehen von dem widerspruche in den argumenten Sharp's und Halliwell's, muss man doch wol zugeben, dass diese nachricht allein nicht die richtigkeit der angabe rechtfertigt, dass in Coventry die heimat der betreffenden sammlung mit sicherheit zu suchen sei, besonders da dieselbe über 150 jahre jünger als die hs. ist, auf welche sie sich bezieht. Allerdings fehlen dieser am schlusse ein oder mehrere blätter, da das letzte spiel unvollendet ist, und es ist nach Halliwell's meinung immerhin möglich, dass dieselben zu James' zeit noch vorhanden waren und angaben enthielten, auf die dieser die obige notiz gründete. Doch scheint mir zu solcher annahme der ausdruck '*vulgo dicitur*' nicht zu passen, vielmehr darauf hinzudeuten, dass James seine angabe auf hörensagen stützte und über ihre wahrheit nicht allzu klar war, was sich in dem von Halliwell angenommenen falle doch nicht gut erklären liesse. Ausserdem trifft die bezeichnung '*Contenta Novi Testamenti*' ja auch nur sehr ungenau zu, da sich volle sieben spiele auf das alte testament gründen, während auffälligerweise alles, was wir über die gildenspiele zu Coventry wissen, tatsächlich nur auf neutestamentliche stücke schliessen lässt.

Kurz, es scheint mir diesem stand der dinge gegenüber doch geboten, darauf hinzuweisen, dass die heimat des Ludus Coventriae durchaus nicht so sicher als Coventry angenommen werden kann, als man allgemein tut, obwol sich nichts (auch

[1] In mir unerklärlicher abweichung sagt dagegen Sharp: 'On the first leaf is written by Dr. Smith (Sir Rob. Cotton's Librarian), "Ludus Coventriae sive ludus Corporis Xti": on the next leaf in a hand of about the time of Queen Eliz. "The plaie called Corpus Christi", and in the printed Catalogue of the Cottonian mss. published in 1696 by Dr. Smith, it is thus described: "A collection of Plays, in old English metre: h. e. Dramata sacra, in quibus exhibentur historiae veteris & N. Testamenti,

dialektisch nicht) anführen liesse, was entschieden dagegen spräche.

Während jedoch alle literarhistoriker darüber einig sind, Co mit mehr oder minder bestimmheit nach Coventry zu versetzen, so verhalten sie sich betreffs der in der James'schen notiz ebenfalls bezeichneten darsteller auffällig abweichend von einander. Jedenfalls ist aber gerade dieser punkt der bei weitem wichtigere. Denn wenn es im grunde ziemlich gleichbedeutend ist, ob Co in dieser oder jener stadt aufgeführt wurde, so ist es andererseits von hohem wert zu wissen, ob diese aufführungen von zünften oder von mönchen veranstaltet wurden, da in letzterem falle dieselben aus dem rahmen dessen, was wir über die darstellungen altenglischer kollektivmisterien wissen, als vereinzelte ausnahme heraustreten würden.

Coventry war, besonders im 15. jahrhundert wegen seiner aufführungen von Corpus Christi Plays weithin berühmt. Als aufführende werden einerseits die dortigen Grey Friars (Franziskaner), andererseits die zünfte der stadt genannt.[1] Dieser unterschied ist nie scharf genug festgehalten worden. Auch Halliwell ist über denselben nicht klar gewesen, indem er s. VIII sagt:

> 'Coventry was a place formerly famous for the performance of its Corpus Christi Plays by the Grey Friars, in the same manner as Chester was for the performances of its trading companies. Mr. Sharp's Dissertation on the Coventry Mysteries, 4to; Cov. 1816 (NB. in wirklichkeit 1825) contains a most curious and valuable collection of information[2] relative to the plays once performed there, and the manner in which the actors were dressed'.

Jedoch schon der vollständige titel des Sharp'schen werkes weist darauf hin, dass seine nachrichten weder die aufführ-

---

introductis quasi in scenam personis illic memoratis quas secum invicem colloquentes pro ingenio finget Poeta. Videntur olim coram populo, sive ad instruendum sive ad placendum, à Fratribus mendicantibus repraesentata".'

[1] Ueber die aufführungen der zünfte haben wir zahlreiche und sichere nachrichten, mit hilfe deren wir dieselben bis 1416 bezw. 1392 zurückverfolgen, ihrem ursprung nach also eventuell noch früher ansetzen können. Andererseits sind uns durch glaubwürdige angaben die aufführungen der Grey Friars 'before the suppression of the monasteries' verbürgt. Da aber das Franziskanerkloster zu Coventry 1538 geschlossen wurde, und die gildenspiele bis 1580 fortgesetzt wurden, beide aufführungen aber frohnleichnamsspiele waren, so ergibt sich ein nicht sehr wahrscheinliches zeitliches zusammenfallen bezw. nebeneinanderhergehen von mönchs- und zunftspielen, worauf später noch rücksicht genommen werden soll.

[2] 'Collected from the records of the corporation'.

rungen der Grey Friars betreffen, noch den aufzeichnungen dieser brüderschaft entnommen sind. Vielmehr behandelt Sharp nach einigen einleitenden bemerkungen über den Ludus Coventriae ausschliesslich die gildenaufführungen zu Coventry und entnimmt seine mitteilungen den städtischen urkunden. Das von den gilden aufgeführte kollektivmisterium hält Sharp für verloren und nur ein uns erhaltenes spiel für einen rest desselben: *The Pageant of the Company of Shearmen and Taylors,* das er s. 83—114 abdruckt. Seitdem fand sich noch ein zweites, ursprünglich zu dem gildencyklus von Coventry gehöriges spiel, welches Sharp 1836 herausgab, zu der zeit, als er die erwähnte dissertation schrieb, jedoch noch nicht kannte.[1] Co betreffend sagt Sharp s. 7:

> 'the reader must draw his own conclusion as to the probability of these Plays being really the 'Ludus Coventriae", and appertaining to the Grey Friars: for they certainly were no part of the Plays or Pageants exhibited by the Trading Companies of the City'.

In bezug auf den verneinden teil dieses urteils kann man Sharp durchaus beistimmen: die personenverzeichnisse von einzelnen der gildenspiele, die uns in vier fällen erhalten sind (Sharp, s. 13, 36, 47, 66) weichen entschieden von denen ab, die wir uns aus den entsprechenden spielen von Co konstruieren können. Auch weicht das als rest von dem kollektivmisterium der gilden von Coventry erhaltene spiel der *Shearmen* und *Taylors* von den ihm inhaltlich entsprechenden spielen in Co (11, 12, 16, 17, 19) durchaus ab.[2] So viel ist also völlig gewiss: Co enthält nicht die 'performances of the trading companies' of Coventry. Wenn man demnach, wie allgemein geschieht, Co nach Coventry setzt, wofür, wenn auch durchaus keine sicherheit, so doch einige wahrscheinlichkeit vorhanden ist, so liegt darin zugleich die zwingende nötigung, es für die aufführungen der Grey Friars zu halten. Doch trotz der einfachheit dieser deduktion finden sich über den letzteren punkt die abweichendsten angaben, die zum teil jeder bestimmtheit entbehren:

---

[1] The Weaver's Play, 'The Presentation in the Temple and Disputation with the Doctors; edited by Thos. Sharp, for the Abbotsford Club, 1836.

[2] Das zweite aus Coventry erhaltene gildenspiel ist mir zu keiner vergleichung zugänglich gewesen.

Collier (II, 138) übergeht die frage ganz, indem er einfach sagt: 'A volume called the Ludus Coventriae, consisting of Miracle-plays said to have been represented at Coventry on the feast of Corpus Christi'.

Ulrici (s. 21—24) ist höchst unsicher und möchte, wenn nötig, nur die ersten dreizehn spiele den Grey Friars zuweisen. Doch gibt er weder an, als was dann der rest der sammlung anzusehen sei, noch bringt er für die von ihm vorgenommene teilung wirklich stichhaltige gründe vor.

Warton hingegen (in der ausgabe von 1871, III, 159) weist Co ohne jede skrupel, aber auch ohne jede andere begründung als die angabe James', den Grey Friars zu.

Klein (s. 729) — trotz seines schwer definierbaren charakters muss dieses werk doch immerhin berücksichtigt werden — hält gar noch Co für identisch mit den gildenaufführungen.

Ward (I, 40) endlich setzt auch die sammlung nach Coventry, ist aber in bezug auf den zweiten punkt ziemlich unverständlich; er sagt:

> 'Though it has been remarked (Collier II, 147): that "during the whole of the period from 1416 to 1591 there is not the slightest indication that the clergy in any way co-operated", I cannot but think that the Coventry Plays show signs, if not of an ecclesiastical origin, at all events of the influence of ecclesiastical minds in their composition'.

Für letztere annahme, sowie 'for suspecting clerical hands to have been concerned in the composition of these plays' gibt Ward darauf einige 'internal evidences'. Dem ist jedoch entgegen zu halten: Collier's behauptung wird widerlegt durch die angaben Dugdale's in seinen Antiquities of Warwickshire, 1656, p. 116, col. 1, welche Sharp und Halliwell mitteilen. Spuren von geistlichem einfluss in ursprung und entwickelung aber sind doch wahrlich nicht nur in Co, sondern in allen vier kollektivmisterien auf den ersten blick zur genüge zu finden.[1] Denn Ward's weitere ansicht betreffs der entstehung von Ch: 'doubtless written by tradesmen for tradesmen' wird wol kaum jemand ernsthaft nehmen, wenn man nur bedenkt, dass ja auch Ward deren entstehung rund in das jahr 1400 setzt. Wegen dieser bis in die neueste zeit vorhandenen unsicherheit in dieser frage sei dieselbe kurz untersucht.

Man nimmt allgemein auf die autorität James', sowie darauf hin, dass nichts entscheidend dagegen spricht, Coventry als heimat von Co an. Genau dieselbe autorität nennt aber — nur, wie wir sahen, in noch viel bestimmterer form — als die dar-

---

[1] Vgl. Ebert, s. 71: 'Die abfassung der stücke war gewiss überall und jeder zeit das werk von klerikern'.

steller von Co 'monachos sive fratres mendicantes'. In Coventry haben nun wirklich aufführungen eines kollektivmisteriums durch die Grey Friars (Franziskaner), also bettelmönche, stattgefunden. Daneben finden sich allerdings die sichersten nachrichten, dass auch die zünfte in Coventry spiele aufführten. Co enthält aber bestimmt nicht die von diesen gespielten stücke. Da schon die zwei darstellungen neben einander sehr verwunderlich sind, so wird wol niemand noch eine dritte art von aufführungen annehmen wollen, deren ms. Co wäre. — So liegen die verhältnisse, wenn man ihnen klar ins auge schaut. Dass derjenige, welcher in diesem falle A sagt, d. h. Coventry als heimat von Co annimmt, auch B sagen muss, d. h. die Grey Friars von Coventry als aufführer von Co annehmen, kann darnach wol keinem zweifel mehr unterliegen. Die folgerung ist mathematisch genau, das resultat also sicher richtig, wenn es die voraussetzung ist. Doch eben diese steht bei aller wahrscheinlichkeit, doch auf schwachen füssen. Deshalb habe ich gesucht, das resultat an sich durch direkte wahrscheinlichkeitsgründe zu stützen und dadurch rückgängig auch der voraussetzung halt zu verleihen.

Eine genauere untersuchung von Co erschliesst uns nämlich so manche umstände, welche es uns an sich sehr unwahrscheinlich machen, in Co wie in den anderen drei sammlungen gildenspiele zu sehen.

In Y und Ch sind jedem einzelnen mister die namen der betreffenden zunft oder zünfte vorangestellt, denen seine aufführung oblag. In T sind uns, wie schon erwähnt, wenigstens die gildennamen an vier stellen erhalten. In Ch verkündet ausserdem der voraufgehende prolog zugleich mit einer kurzen inhaltsangabe jedes einzelnen spieles die betreffenden gilden, z. b.:

> Cappers and lynnen-drapers, see that you fourth bringe . . .

oder:

> You, gouldesmythes and masons, make comely shewe . . .

Nur Co entbehrt sowol in den einzelnen spielen, als auch besonders in dem langen prolog, der abwechselnd von zwei *vexillatores* gesprochen wird, jeder derartigen angabe. In letzterem werden die einzelnen spiele durch wendungen angekündigt wie:

> In the ffyrst pagent, we thenke to play

oder:

> The sexte pagent is of Moyses u. s. w.

Dieser letztere umstand scheint mir besonders bezeichnend zu sein; denn wenn die aufführungen durch zünfte stattgefunden hätten, so würden diese es sich sicherlich nicht haben nehmen lassen, sich würdevoll im prolog einzeln angekündigt zu sehen.

Einen weiteren bemerkenswerten unterschied von den übrigen sammlungen zeigt Co betreffs der abgrenzung der einzelnen spiele. Dieselbe ist in jenen eine durchaus scharfe und exakte, und musste es sein, damit durch die proben, welche von den einzelnen gilden getrennt abgehalten wurden, nicht missverständnisse erzeugt würden. Ueberhaupt besass jede zunft eine abschrift des ihr zukommenden spieles als eine art souffleurbuch.

Auch in T, wo nicht schon durch die nennung der neuen gilden die abschnitte gebildet werden, schliesst stets ein *explicit* das eine und eröffnet ein *sequitur* oder *incipit* das nächstfolgende spiel. In Co jedoch ist eine trennung der einzelnen stücke in vielen fällen gar nicht vorhanden und lässt sich auch durch die ungenauen angaben des prologs nicht herstellen. Die von Halliwell gemachte annahme von 42 spielen ist eine ziemlich eigenmächtige (der prolog nennt 40 pagents) und er sagt s. XII selbst:

> 'In the order of the pageants, I have not regarded the speeches of the vexillatores; and the divisions in the ms. being very incorrectly given, I have endeavoured to make as correct an arrangement as possible'.

In einzelnen fällen ist die trennung Halliwell's sogar eine der wirklichkeit entschieden entgegenlaufende, so zwischen 27 und 28 und zwischen 29, 30, 31 und 32, indem in diesen fällen durch verbindende bühnenanweisungen[1] die zusammengehörigkeit der zwei bezw. vier spiele Halliwell's völlig gesichert ist. In einigen anderen fällen, wie z. b. zwischen 1 und 2, spricht zwar nichts direkt gegen die vorgenommene teilung, aber auch durchaus nichts für dieselbe. Jedenfalls ist die trennung der einzelnen spiele in der hs. so auffallend ungenau, dass sie sich nicht erklären liesse, falls jene die sammlung von spielen einzelner gilden sein sollte.[2] Auch wäre es durchaus nicht glaub-

---

[1] Vgl. die spielanweisungen s. 279, 289, 307, 311.

[2] Besonders, da das ms. 1468, also zu einer zeit abgefasst ist, zu der die aufführungen — selbst wenn Coventry nicht ihr ort wäre — sicher

lich, dass der bei der aufführung sicher einheitliche komplex 29—32, der in der ausgabe allein 40 seiten umfasst, ein einzelnes gildenspiel, selbst wenn an seiner ausführung verschiedene zünfte vereint zusammengewirkt hätten, gebildet haben könnte.

Ein weiterer grund, der gegen die aufführung von Co durch handwerker spricht, findet sich in der abweichenden art und weise, in der *Noah's Flood* im vierten spiel von Co behandelt ist. In Y spielen das entsprechende spiel *the Shipwrites,* in Ch *the Watter Leaders and the Drawers of Dee*[1]; in T ist uns der name der betreffenden zunft nicht überliefert, doch sicher stand sie der von Y noch näher als die in Ch. Denn besonders in Y und T — doch nicht viel weniger in Ch — ist der aufbau der arche, der sich zum teil vor den augen der zuschauer vollzieht, ein kleines detailgemälde der schiffbaukunst: handwerkszeug und die einzelnen verrichtungen werden im einzelnen aufgezählt, und man merkt, mit welch' selbstbewusstem behagen die gilde ein möglichst wirksames bild ihrer geschicklichkeit zu geben sich mühte. Das gerade gegenteil aber in Co! Noah, nachdem er den befehl Gottes erhalten hat, die arche zu bauen, sagt abgehend (s. 44):

A shyppe for to make now lete us hens pas,
That God agens us of synne have no complaint.

Darauf jedoch folgt die auf 1. Mos. IV, 23 und 24 gegründete episode zwischen Lamech, Cain und Adolescens, die mit dem eigentlichen stück so wenig zu tun hat, dass sie stark einem lückenbüsser ähnlich sieht, der die verlegenheit wegen des archenbaues verbergen soll. Nach beendigung dieser scene findet sich nur die naive bemerkung:

Hic recedat Lameth (sic) et statim intrat Noe cum navi cantantes.

Aehnlich, wenn auch nicht ganz so bezeichnend, ist das verhältniss der vier sammlungen bei aufführung der kreuzigung Christi. Auch hier geben Y und T und Ch eine ausführliche beschreibung der handwerklichen verrichtungen beim (fingierten) aufnageln des körpers und der aufrichtung des kreuzes, unter nennung von allerhand werkzeugen und anwendung ver-

---

noch wirklich stattfanden, mithin die einzelnen spiele durch dieselben noch scharf hätten getrennt sein müssen.

[1] Der fluss, an dessen mündung Chester liegt.

schiedener technischer ausdrücke, während Co (s. 319) den nicht zu umgehenden vorgang in auffälliger kürze erledigt.

Während jedoch alle diese umstände nur gegen eine aufführung durch handwerker sprechen, so lassen sich zweitens aus dem allgemeinen, von dem der anderen kollektivmisterien abweichendem charakter von Co zahlreiche gründe gewinnen, welche, meiner ansicht nach, gerade eine darstellung durch mönche höchst wahrscheinlich machen. Einzelne spiele und scenen zeigen nämlich eine so auffällig mönchisch-klerikale auffassung und behandlung[1], dass sich mir die eben angeführte annahme schon durch sie allein nötig zu machen scheint, da keine der übrigen sammlungen etwas dem ähnliches aufzuweisen hat (vgl. besonders die spiele 9, 10, 14, 20, 24, 27). Mit diesem allgemeinen hinweis können wir uns hier um so eher begnügen, da die betreffenden momente in der hauptsache bereits bei Ulrici und Ward betont und angeführt worden sind, und da es hier auch zum grossen teil auf einen gesammteindruck ankommt, der sich im einzelnen schwer darlegen und im grunde nur durch eigene anschauung gewinnen lässt. Die andererseits in Co allerdings auch vorhandenen fälle einer rohscherzenden sprache und komischer scenen[2] scheinen mir die annahme der aufführung durch mönche durchaus nicht zu widerlegen oder unmöglich zu machen: denn Co hat dieselben mit den anderen sammlungen gemein, und die mönche folgten deshalb wahrscheinlich nur dem zuge der zeit und dem veränderten geschmacke des publikums. Denn dass die weltlichkomischen scenen in Co erst später hinzugefügt worden sind, beweist der prolog, in dem es s. 18 noch heisst:

Of holy wrytte this game xal bene,
And of no fablys be no way.

Wenn wir ausserdem Coventry als aufführungsort annehmen, so können die mönche zu dem zugeständniss an die lachlust der zuschauer durch die zunftaufführungen veranlasst worden sein, welche vielleicht durch einige possenhafte auftritte die zuschauer besser anzulocken verstanden als jene mit ihren frommen sermonen.

---

[1] Hiermit sind nicht religiös-ernste und auch nicht kirchlich-liturgische elemente zu verwechseln, welche später berücksichtigung finden sollen.
[2] Darüber siehe weiter unten.

Dies führt uns zu einer dritten art von gründen, die es im speziellen wahrscheinlich machen, dass die aufführung von Co gerade durch die Grey Friars von Coventry stattgefunden habe; denn während sich die betreffenden stellen bei dieser annahme leicht erklären lassen, würden sie andernfalls nur auffällige abweichungen von dem bilden, was wir über die darstellung der altenglischen kollektivmisterien wissen. Hierher gehört zunächst der umstand, dass die aufführung von Co sich auf zwei auf einander folgende jahre verteilte, während die spiele von zünften immer in einem zuge, wenn auch wie in Chester an mehreren tagen, dargestellt wurden. In Co heisst es nämlich im 29. spiel, s. 289:

We intendyn to procede the matere that we lefte the last yere;

und s. 290:

The last yere we shewyd here how oure Lord for love of man
Cam to the cety of Jherusalem mekely his deth to take.

Auf diesen brauch allein könnte sicher nicht viel gewicht gelegt werden. Doch deutet auf einen zweiten bemerkenswerten umstand, durch den jener brauch bedeutung erlangt, der schluss des prologs, wo es s. 18 heisst:

A Sunday next, yf that we may,
At VI of the belle we gynne oure play,
In N. towne, wherfore we pray,
That God now be youre spede.

Man hat mit recht nämlich aus der vorletzten zeile geschlossen, dass Co nicht stets an demselben orte aufgeführt worden sei, indem der prolog statt N(omen) immer den namen des platzes verkündete, an dem gerade gespielt werden sollte. Dieser auffällige umstand scheint mir aber durchaus nicht, wie man vermutet hat, gegen die wirkliche zugehörigkeit des prologs zu den folgenden spielen, noch dagegen zu sprechen, dass diese in Coventry aufgeführt worden seien. Ganz im gegenteil! Es ist oben (s. 230) auf das recht auffällige und wenig wahrscheinliche nebeneinanderhergehen von zunft- und mönchsaufführungen in ein und derselben stadt aufmerksam gemacht worden. Was also wäre wahrscheinlicher, als dass die Grey Friars von Coventry, nachdem die aufführungen der zünfte dieser stadt sich ebenfalls berühmtheit und zulauf errungen hatten[1], durch diese konkurrenz veranlasst, ihre darstellungen

[1] Und aus dieser zeit stammt das ms. von Co.

mitunter — vielleicht in den durchaus nicht regelmässig auf einander folgenden jahren, in denen die zünfte spielten — auch nach anderen orten in der umgebung von Coventry trugen? Und würde sich nicht auch durch jene konkurrenz am besten die oben erwähnte einschränkung erklären, infolge deren die aufführungen von Co nicht mehr, wie doch wahrscheinlich im anfang, in einem jahre zu ende gespielt, sondern auf zwei auf einander folgende jahre verteilt wurden?

Jedenfalls sehen wir, wenn wir alle diese momente unparteiisch ins auge fassen, dass für die zuweisung von Co an die Grey Friars von Coventry auch an sich verschiedene umstände sprechen, welche es 1) unwahrscheinlich machen, in Co überhaupt gildenspiele zu sehen, 2) es wahrscheinlich erscheinen lassen, in Co gerade von mönchen veranstaltete aufführungen zu erblicken und 3) auch gerade zu dem umstande passen, dass in Coventry die spiele von zünften und mönchen neben einander hergingen. Nun leuchtet aber ein, dass dieses ergebniss widerum rückwirkend als stützpunkt für die an sich nur schwach begründete voraussetzung dient, die heimat von Co in Coventry zu suchen.

Wir können also mit verhältnissmässig grosser wahrscheinlichkeit, der an sich nicht überzeugenden angabe James' gemäss, Co wirklich nach Coventry setzen und in ihm — was dann nötig! — die aufführungen der dortigen Grey Friars erblicken. Demnach haben wir in Co, und das ist das wichtigste, spiele, die von einer mönchischen brüderschaft und nicht, wie alle übrigen altenglischen kollektivmisterien, von vereinigten zünften dargestellt wurden.

Nachdem durch untersuchung dieser beiden Ch und Co betreffenden hauptfragen das terrain sozusagen aufgeklärt ist, können wir mit grösserer sicherheit unsere eigentliche aufgabe in angriff nehmen.

Schon ein flüchtiger vergleich der vier altenglischen kollektivmisterien in bezug auf die auswahl der zur darstellung gebrachten stoffe lässt bei aller verschiedenheit im einzelnen eine auffallende übereinstimmung im ganzen aufbau erkennen: Die alttestamentlichen stücke sind der zahl nach sehr beschränkt; sie beginnen mit der erschaffung der welt und führen uns in raschem gange bis zu Moses. Die ganze weitere ge-

schichte des jüdischen volkes bis zur geburt Christi, die fast ausschliesslich von biblischen stoffen in späterer und neuester zeit zu dramatischen kompositionen verwant wurde, ist in allen vier sammlungen gänzlich übergangen. Einige alttestamentliche weissagungen leiten die neutestamentlichen stücke ein, die bei weitem den hauptbestandteil aller fassungen ausmachen. In diesem teile bilden wider die natürlichen hauptcentren die geburt, passion und auferstehung Christi, während sein leben und wirken widerum mit verhältnissmässiger kürze dargestellt ist. Den schluss der aufführungen bildet das jüngste gericht. Dies ist im grossen der allen sammlungen gemeinsame gang der darstellung.

Es ist ganz sicher, dass sowol die von zünften als auch die von mönchen veranstalteten aufführungen der altenglischen kollektivmisterien in keiner weise mehr mit der kirche in direktem zusammenhange standen. Trotzdem aber verrät diese auswahl der in ihnen behandelten stoffe unverkennbar eine — wenn auch weit hinter unseren überlieferungen zurückliegende — beziehung zu dem älteren kirchlich-religiösen drama. Die erzählungen von der geburt, passion und auferstehung Christi hatten sich im anschluss an die kirchlichen festgottesdienste zu weihnachten, ostern und pfingsten aus den textvorlesungen der evangelien allmählich zu abgerundeten scenischen darstellungen entwickelt.[1] Durch verschiedene ursachen von den kirchen auf die plätze und strassen der stadt gedrängt und aus den händen der geistlichen in die der laien übergegangen, wurden diese aufführungen, die sich zu weihnachten ja schon aus leicht ersichtlichen gründen verboten, in grosse kollektiven zusammengefasst und an einem besonders wichtigen tage des kirchlichen jahres, meist[2] dem frohnleichnamstage, dargestellt. Daher erklärt es sich denn, dass selbst noch in diesen ausserkirchlichen misterienaufführungen, die in der zeit, aus der unsere überlieferungen stammen, schon zum grössten teil der unterhaltung, ja belustigung der zuschauer dienen sollten, das kirchlich-religiöse interesse für die auswahl der

[1] Ob diese entwickelung in England selbständig vor sich gegangen oder durch französisches vorbild angeregt und beeinflusst worden ist, ist an sich wol sehr wichtig, doch ohne bedeutung für die richtigkeit der folgenden ausführungen.

[2] Wenn auch nicht ausnahmslos; vgl. weiter unten.

zur verfügung stehenden stoffe geltend blieb, bezw. die von demselben früher getroffene auswahl in der hauptsache einfach beibehalten wurde.

Doch sicher trat zu dem zwange der gewohnheit und überlieferung noch ein weiterer in derselben richtung wirkender umstand. Die verfasser (bezw. übersetzer und zusammenarbeiter) der für laienaufführungen bestimmten kollektivmisterien waren in der zeit ihrer entstehung zweifelsohne geistliche, die unter dem einflusse der ihnen geläufigen ganz- oder halbkirchlichen misterienliteratur diese neuen cyklen herrichteten und dabei teils aus bequemlichkeit das schon vorhandene nur umarbeiteten, teils aus einem nie ganz verloren gegangenen bewusstsein von der religiösen bedeutung solcher darstellungen zur vervollständigung und abrundung der sammlungen nur solche stoffe hinzunahmen, die zu den lehren und misterien des christlichen glaubens in engster beziehung standen. Sie fügten also den natürlichen drei, sich um Christi person gruppierenden centren aus dem alten testament nur wenige und nur solche stücke hinzu, die durch weissagungen und hinweise auf das kommende heil mit der geschichte Christi im zusammenhange standen. Auch das, was dem eigentlichen leben Christi entnommen wurde, war meist auf Christus im tempel, seine taufe, seine versuchung und die auferweckung des Lazarus beschränkt. Anderweitige stoffe, die trotz ihres biblischen inhalts ein weltliches gepräge und in folge dessen einen mehr menschlich-ergreifenden, dramatischen charakter besitzen[1], wurden hingegen in allen sammlungen fast gänzlich ausser acht gelassen.

Es ist allerdings unverkennbar und soll später ausführlicher dargestellt werden, dass sich in den kollektivmisterien, wie sie uns erhalten sind, auch ein beträchtlicher laieneinfluss erkennen lässt, der auf dieselben im laufe der zeit ausgeübt wurde. Doch dieses unklare gefühl für eine höhere, dramatisch-lebendige wirkung — so sicher es sich auch nachweisen lässt — war und blieb zu schwach und unselbständig, um sich durch die einführung neuer, entwickelungsfähiger stoffe zu betätigen, sondern gab sich vielmehr in der veränderten behand-

[1] Wie sie besonders die geschichte der Juden nach Moses und z. t. das leben und wirken Christi aufweist.

lung und erweiterung der gegebenen kund, woraus sich denn der befremdliche und oft auf den ersten blick abstossende mischcharakter ergab, der uns in diesen dramatischen anfängen entgegentritt.

Eine vergleichende inhaltsangabe der drei ihm bekannt gewesenen sammlungen gibt Collier. Jedoch von dem mangel einer heranziehung von Y abgesehen, analysiert er nicht alle stücke, sondern gibt von manchen nur die titel. Um einen vergleichenden überblick über die stoffe aller vier sammlungen zu ermöglichen, gab darum fräulein Toulmin Smith als appendix I zu ihrer ausgabe von Y 'a comparative table of English Cycles of Religious Plays', worin sie auch das überlieferte spielverzeichniss des sonst verlorenen Beverleycyklus[1] berücksichtigt und die ihrem titel nach entsprechenden stücke nebeneinander stellt. Doch gibt diese tabelle, von kleinen, tabellarisch nicht auszudrückenden abweichungen abgesehen, in vielen fällen ein ganz unkorrektes bild, indem sie sich eben nur auf die titel stützt. Diese sind aber oft ganz ungenau (in Co willkürlich von Halliwell), so dass stücke gleichen titels oft ganz verschiedenen inhalts sind. So setzt die tabelle z. b. das 20. T-spiel gleich dem 28. in Y, während es in wirklichkeit vollen drei stücken letzterer sammlung entspricht, oder es scheint ihr zufolge Ch kein spiel über Christus im tempel zu besitzen, während es nur den zweiten teil des 11. spiels (Purification) einnimmt. Einen möglichst genauen vergleich soll folgende tabelle ermöglichen.

Stoffe	Y	T	Co	Ch
Schöpfung und fall der engel	1, 2, 3	1	1	1, 2
Sündenfall	4, 5, 6	1	2	2
Kain und Abel	7	2	3	2
Kain's ermordung durch Lamech	—	—	4	—
Noah und die flut	8, 9	3	4	3
Abraham, Lot und Melchisedech	—	—	—	4
Abraham und Isaak	10	4	5	4
Isaak und seine söhne	—	5	—	—
Jakob bei Laban und heimkehr	—	6	—	—
Auszug aus Egypten	11	8	—	—
Moses und die zehn gebote	—	7	6	5
Balaam und Balaak	—	—	—	5
Propheten	12	7	7	—
Anna und Joachim	—	—	8	—
Maria im tempel	—	—	9	—
Maria's verheiratung	—	—	10	—
Augustus und Cyrenius	—	9	—	—
Verkündigung	12	10	11	6
Maria bei Elisabeth	12	11	13	6
Joseph's argwohn	13	10	12	6
Joseph und Maria vor gericht	—	—	14	—
Geburt Christi	14	—	15	6

[1] Derselbe entspricht verhältnissmässig genau der fassung Y.

Stoffe	Y	T	Co	Ch
Octavian's bekehrung	—	—	—	6
Anbetung der hirten	15	12, 13	16	7
Drei könige aus dem morgenlande	16, 17	14	17	8, 9
Reinigung Mariä	41	17	18	11
Flucht nach Egypten	18	15	19	10
Herodes' kindermord	19	16	19	10
Christus im tempel	20	18	20	11
Taufe	21	19	21	—
Versuchung	22	—	22	12
Verklärung	23	—	—	—
Christus und die ehebrecherin	24	—	23	12
Heilung des blinden	—	—	—	13
Auferweckung des Lazarus	24	31	24	13
Einzug in Jerusalem	25	—	26	14
Verschwörung der Juden	26	20	25	14
Abschluss des handels mit Judas	26	20	27	14
Abendmahl und fusswaschung	27	20	27	15
Todesnot und gefangennahme	28	20	28	15
Jesus vor den hohenpriestern	29	21	30	16
Jesus vor Pilatus	30	—	30	16
Jesus vor Herodes	31	—	29, 30	16
Zweites verhör vor Pilatus und urteil	32, 33	22	32	16
Judas' reue	32	32	32	—
Traum des weibes des Pilatus	30	—	31	—
Weg nach Golgatha	34	22	32	17
Kreuzigung und tod	35, 36	23	30	17
Kreuzesabnahme und grablegung	36	23	34	17
Pilatus und die häscher würfeln um Christi kleider	—	24	—	—
Höllenfahrt	37	25	33, 35	18
Auferstehung	38	26	35	19
Klagen der drei Marien	38	26	36	19
Christus und Maria Magdalena	39	26	37	—
Jünger auf dem wege nach Emmaus	40	27	38	20
Thomas' ungläubigkeit	42	28	—	—
Himmelfahrt	43	29	39	21
Ausgiessung des heiligen geistes	44	—	40	22
Mariä tod	45	—	41	—
Maria erscheint Thomas	46	—	—	—
Mariä himmelfahrt	47	—	41	—
Prophezeiungen betr. das ende der welt	—	—	—	23
Macht und sturz des antichrist	—	—	—	24
Jüngstes gericht	48	30	42	25[1]

[1] Die anzahl der spiele von Ch findet man schwankend als 24 oder 25 angegeben. Es sind 25; doch vergass der schreiber, der die spiele numerierte, das 16 stück zu rubricieren, so dass er nur bis 24 zählt.

Hierbei ist jedoch zu berücksichtigen, dass nach angabe von fräulein Toulmin Smith (Y, s. XLVI) dem ms. von T am anfange und zwischen Ascensio (29) und Juditium (30) je zwölf blätter fehlen, wovon — wie von anderen eventuellen lücken — die herausgeber keine nachricht gegeben haben. Die zwölf blätter am anfange können nichts direkt zur sammlung gehöriges enthalten haben, da dieselbe regelrecht mit der schöpfung beginnt (vielleicht einen prolog oder ein anderes ms.). Der zweite verlust jedoch erklärt uns das auffällige fehlen jedes stückes in T zwischen himmelfahrt und jüngstem gericht, während in Y vier, in Co zwei und in Ch drei spiele zwischen diese beiden fallen. Eine weitere lücke in T befindet sich augenscheinlich zwischen Coliphizatio (21) und Flagellacio (22), wo das erste verhör bei Pilatus und das vor Herodes fehlen, welche scenen sonst alle übrigen sammlungen in übereinstimmung behandeln und deren ehemaliges vorhandensein in T der schluss von 21 und die anfangsworte des Primus Tortor in 22 (s. 204) sicher erweisen. Sehr wahrscheinlich ist endlich eine lücke zwischen Salutacio Elizabeth (11) und Prima Pastorum (12), da hier das wichtige mister von der geburt Christi fehlt, das wir seiner bedeutung nach wol sicher als ursprünglich vorhanden annehmen können.

Unter berücksichtigung dieser, besonders der ersten zwei umstände erscheint der aufbau sämmtlicher vier sammlungen in bezug auf die ausgewählten stoffe um so einheitlicher und übereinstimmender. Die allen sammlungen gemeinsamen stoffe, die sich aus obiger tabelle ergeben, umfassen demnach[1]:

1. Stücke des alten testaments:
   schöpfung, fall der engel — sündenfall — Kain und Abel — Noah und die flut — Abraham und Isaak.
2. Geburt und kindheit Christi:
   verkündigung — Maria bei Elisabeth — Joseph's argwohn — geburt Christi — anbetung der hirten — drei könige aus dem morgenlande — reinigung Mariä — flucht nach Egypten — Herodes' kindermord.
3. Lehr- und wanderzeit Christi:
   Christus im tempel — auferweckung des toten Lazarus.
4. Leidensgeschichte Christi:
   verschwörung der Juden — handel mit Judas — abendmahl und fusswaschung — todesnot und gefangennahme — Jesus vor den hohenpriestern — Jesus vor Pilatus — Jesus vor Herodes — zweites verhör vor Pilatus und urteil — weg nach Golgatha — kreuzigung und tod — kreuzesabnahme und grablegung.
5. Auferstehungsgeschichte u. s. f.:
   höllenfahrt — auferstehung — klagen der drei Marien — jünger

[1] Dies stimmt im allgemeinen auch für den Beverley-cyklus, indem sich über einige ganz geringe abweichungen bei der oben erwähnten ungenauigkeit der titelangaben in den misteriensammlungen nicht urteilen lässt.

auf dem wege nach Emmaus — himmelfahrt — ausgiessung des heiligen geistes — jüngstes gericht.

Von diesen stoffen können wir demnach mit ziemlicher gewissheit annehmen, dass sie — unbedeutende schwankungen zugegeben — in übereinstimmender weise den grundstock der altenglischen kollektivmisterien ausgemacht haben. Alle diese stoffe aber beruhen mit einer einzigen ausnahme auf biblischer quelle[1]; denn nur das spiel von der höllenfahrt Christi beruht auf rein apokrypher grundlage.[2] Doch ist gerade bei diesem stoffe zu berücksichtigen, wie ausserordentlich populär er bereits im frühen mittelalter in England war, wo er in angelsächsischer zeit zu einem epischen gedicht und um 1300 zu dem ältesten uns erhaltenen mister verarbeitet wurde. Da also so gut wie alle diese ursprünglichen stoffe auf biblischen quellen beruhen, so können wir auch annehmen, dass ihre ursprüngliche ausführung ebenfalls in der hauptsache den biblischen angaben folgte. In den uns erhaltenen fassungen jedoch finden sich auch in diese spiele im einzelnen zahlreiche apokryphe züge hineingetragen, die bei der ersten abfassung sicher noch nicht sämmtlich vorhanden waren und sich zum teil auch schon äusserlich als spätere hinzufügungen zu erkennen geben.

Ebenso aber, wie in den einzelnen biblischen stoffen apokryphe züge, so wurden in den ganzen sammlungen, und zum teil sicher schon bei ihrer entstehung, zu den ursprünglichen stoffen noch weitere — teils biblische, teils apokryphe — hinzugefügt, in deren auswahl die einzelnen cyklen ihre eigenen, in gewissen richtungen von einander abweichenden wege gingen. In folge dessen bildeten im gegensatz zu den übrigen sammlungen Y besonders das leben und wirken Christi[3] und den Marienkultus, T die alttestamentlichen stoffe, Co das kindheitsevangelium und Cb die zur auferstehung gehörigen bezw. nach ihr fallenden stoffe weiter aus.

In wie fern auf diese weiterentwickelung der altenglischen kollektivmisterien der Cursor Mundi einfluss ausübte, bleibt noch zu untersuchen; denn L. Proescholdt sagt in seiner recension der ausgabe von Y (Anglia VIII, anzeiger s. 160) zu viel, wenn er meint, die einwirkung des C. M.

---

[1] Das spiel vom 'argwohn Joseph's' ist zwar hauptsächlich nach apokrypher quelle ausgeführt, geht aber doch zunächst auf Matthäus I, 18—25 zurück.

[2] Angedeutet ist es ja allerdings auch im glaubensbekenntniss.

[3] Vgl. Y s. XV, wonach Y ursprünglich noch zwei weitere spiele von der 'hochzeit zu Kana' und 'Jesus bei Simon dem aussätzigen' enthielt.

sei 'ein einfluss, der übrigens bereits von ten Brink auch mit bezug auf die anderen misteriensammlungen nachgewiesen ist'; denn meines wissens sagt ten Brink in seiner Gesch. der engl. Litt. s. 360 nur: 'Der umfassende plan (des C. M.) ist dem der kollektivmisterien ähnlich, die sich nun bald — nicht ohne den einfluss des Cursor Mundi zu erfahren — zu gestalten begannen'.

Der hauptbestandteil der kollektivmisterien aber blieb die leidensgeschichte Christi, was sich schon aus der aufführungszeit (frohnleichnamsfest) zur genüge erklärt. Die einzige ausnahme hiervon bildet Ch, wo die passion auf kosten der folgenden spiele verhältnissmässig kurz behandelt ist; doch liegt auch hierfür in der zeit der darstellung (pfingsten) die erklärung.

Fassen wir also das ergebniss dieses teiles unserer abhandlung zusammen, so ergibt sich:

Den übereinstimmenden grundstock der altenglischen kollektivmisterien bilden mit einer einzigen, sich aber leicht erklärenden ausnahme (Harrowing of Hell), nur solche stoffe, die auf biblische quellen zurückgehen. Diese bemerkenswerte übereinstimmung beruht jedoch aller wahrscheinlichkeit nach durchaus nicht auf ursprünglicher gegenseitiger beeinflussung unserer kollektiven, als vielmehr darauf, dass bei abfassung derselben die umfangreicheren kirchlichen misterien[1], welche sich im anschluss an die kirchlichen festlichkeiten bei gelegenheit der hohen feste herausgebildet hatten und dieses gleichen ursprungs halber zweifellos auch grosse ähnlichkeiten unter einander besassen, als mehr oder minder genaue vorbilder genommen, mit weiteren apokryphen zügen — einige besassen sie wol schon von anfang an — versehen, in einzelspiele aufgelöst und behufs einer gewissen vervollständigung der sammlungen durch weitere stoffe selbständig vermehrt wurden. Dieser erweiterungsprozess schritt mit der zeit mehr und mehr fort; jedoch blieb betreffs der auswahl der in die sammlungen aufzunehmenden stoffe dieselbe kirchlich-dogmatische tendenz, welche ursprünglich dafür massgebend gewesen war, so sehr in geltung, dass ein bald zunehmendes interesse an mehr weltlich-dramatischen scenen, das sich in den kollektivmisterien nachweisen lässt, fast ausschliesslich auf die teilweise umgestaltung

[1] Gleichviel, ob dieselben in lateinischer oder teilweise bereits in englischer oder französischer sprache abgefasst waren. Ihre existenz ist zwar für England nicht so verbürgt, wie für andere länder, doch trotzdem nicht weniger wahrscheinlich (vgl. Ebert, s. 46).

und ausschmückung der ursprünglich streng kirchlichen stoffe beschränkt blieb.

So sehen wir in den altenglischen kollektivmisterien nicht abgeschlossene, sondern sich stetig ändernde und besonders anwachsende werke. Schon von den herausgebern wurde darauf hingewiesen, dass wir von jeder der vier sammlungen nicht die ursprüngliche gestalt besitzen und wol ebenso sicher haben wir von keiner die letzte, in der sie vor das publikum trat. Verschiedene zeiten und verschiedene menschen haben zusammengewirkt, um die uns erhaltenen fassungen zu erzeugen. Dieses häufige nach- und durcheinander von in jeder hinsicht verschiedenen elementen, welches uns in denselben entgegentritt, macht es natürlich sehr schwierig, das ursprüngliche von dem hinzugefügten, das alte von dem neuen zu trennen.

Der wechsel in sprachlicher hinsicht zwischen älteren und jüngeren und auch der zwischen nördlicheren und südlicheren formen, der sich in allen sammlungen — wenn auch in den einzelnen in verschiedenem maasse — findet, erklärt sich hieraus zur genüge. Denn wenn unsere kollektiven zunächst auch von lokaler entstehung und verbreitung waren, so wurden doch im laufe ihrer weiterentwickelung, wie sich im folgenden zeigen wird, einzelne spiele, scenen oder bruchstücke in sie aufgenommen, die an einem anderen orte entstanden waren. Auch werden ja die verfasser, änderer und abschreiber, wenn auch alle an demselben platze wohnhaft, nicht sämmtlich ebenda geboren worden sein. Im allgemeinen zeigen allerdings die vier sammlungen die sprache, welche an dem orte ihrer aufführung gesprochen wurde: Y und T also mehr nördlichen, Co und Ch mittelländischen dialekt. Doch müssen hier spezielle untersuchungen, die bei dem tatbestande nicht zu den leichtesten, aber in mancher hinsicht zu den lohnendsten gehören dürften, das genauere feststellen.

Für Y gab einige notizen über die sprache bereits die herausgeberin als index III. Weitere resultate einer dialektuntersuchung von Y — leider nicht alle, wie er angibt — teilt Herttrich in seiner oben genannten abhandlung (s. 1 u. 2) mit. Für die übrigen drei sammlungen fehlt jedoch noch so gut wie alles. Ich übergehe ebenfalls diesen für meine zwecke weniger wichtigen punkt, weil derselbe eine vollständige spezialuntersuchung erfordert und es nur von geringem nutzen sein würde, wollte ich hier einzelne unzusammenhängende beobachtungen mitteilen, welche mir beim studium der sammlungen aufstiessen.

Aehnliche verhältnisse aber wie die sprache bietet die metrische behandlung der sammlungen, die hier in den für uns wichtigsten punkten untersucht werden soll.[1] Wie sehr dies noch nötig ist, beweist die jüngste ansicht über diesen punkt, welche sich in Körting's Grundriss der Gesch. der engl. Litteratur findet, der in bezug auf die altenglischen kollektiven s. 142 sagt:

'Die misterien sind in versen (meist viermal gehobenen, paarweis gereimten kurzzeilen) abgefasst, oft sind strophisch gegliederte partieen eingelegt (so z. b. in den Pastores der T.-m.)'.

Dass diese angabe den tatsächlichen verhältnissen gänzlich widerspricht, wird das folgende beweisen.

1. Y.

Ein tabellarisches verzeichniss der in dieser sammlung verwanten metra gibt bereits fräulein Toulmin Smith (s. LI). Proescholdt in seiner obengenannten recension sagt, dass binnen kurzem die versbehandlung von Y zum gegenstande einer eingehenden untersuchung gemacht werden solle; doch ist mir von einer solchen noch nichts bekannt geworden.[2]

Die meisten spiele von Y sind in von einander abweichenden strophen geschrieben. Zur verwendung kommen in den 48 spielen nicht weniger als 23 verschiedene, zum teil ausserordentlich kunstvolle strophenformen von vierzeiligen (stück 3) bis zu sechzehnzeiligen (stück 21); paarweise gereimte kurzzeilen kommen in der ganzen sammlung nicht vor. 17 von jenen formen erscheinen nur in je einem spiel, 5 in je 2 bis 4 spielen und eine einzige strophe (gebaut nach dem schema abababab cdcd) erscheint in grösserer ausdehnung, nämlich in folgenden 12 spielen:

10. Abraham und Isaak,
11. auszug aus Egypten,
12. verkündigung und Maria bei Elisabeth[3],
15. anbetung der hirten,
17. drei könige aus dem morgenlande,
20. Christus im tempel,
23. verklärung,
24. ehebrecherin und erweckung des Lazarus,
27. abendmahl und fusswaschung.

---

[1] Beachtenswerte, wenn auch sehr kurze und allgemeine notizen über einige metra der drei ihm bekannten kollektiven gibt Schipper, Altengl. Metrik, 1881, s. 226 ff.

[2] Die arbeit Herttrich's enthält nichts über diesen punkt, auch durchaus keine angabe, dass der noch nicht veröffentlichte teil seiner dissertation sich etwa mit dieser frage beschäftige.

[3] Mit ausnahme von strophe 13—19.

35. kreuzigung,
37. höllenfahrt,
44. aussgiessung des heiligen geistes.

Dies sind, mit eventueller alleiniger ausnahme von 11, 23 und eines teils von 24 nur solche spiele, die sicher bereits zur ersten fassung von Y gehört haben, so dass sie in der hauptsache den einheitlich verfassten kern der Yorksammlung gebildet haben werden, wofür auch der ausnahmslos ernst-religiöse charakter aller dieser stücke spricht.

Folgende fünf spiele:

28. todesnot und gefangennahme Christi,
29. Jesus vor den hohenpriestern,
30. traum von Pilati weib und Jesus vor Pilatus,
31. Jesus vor Herodes,
32. zweites verhör vor Pilatus,

sind metrisch in so unregelmässiger weise auf uns gekommen, dass es oft schwierig, ja ganz unmöglich ist, auch nur die in ihnen beabsichtigte strophenform zu erkennen. Dieser umstand legt — besonders wenn man den für Corpus-Christi-spiele so wichtigen inhalt dieser stücke erwägt — die vermutung nahe, dass wir in ihnen sehr alte und durch häufiges abschreiben verunstaltete stücke einer passionsgeschichte Christi, eventuell den ältesten kern der ganzen sammlung vor uns hätten. Doch eine eingehendere betrachtung lehrt gerade das gegenteil. Ihrem ganzen aufbau und charakter nach sind gerade diese verhältnissmässig verwickelten, langatmigen und schwülstigen stücke unzweifelhaft jüngeren datums als die übrige sammlung.[1] Sie sind anscheinend das werk eines späteren, metrisch nicht besonders geschickten überarbeiters, der die in der ursprünglichen sammlung ja sicher behandelten stoffe in sehr weitgehender weise umgestaltete und erweiterte, wodurch sie einen zwar wenig vorteilhaften, aber doch unstreitig jüngeren anstrich erhielten, als die übrigen teile von Y ihn zeigen.

Abgesehen von diesen unregelmässigen späteren spielen zeigt Y bei all dem wechsel der metra von spiel zu spiel — zum teil im gegensatz zu den übrigen sammlungen — fast durchgehends einheitliche metra innerhalb der einzelnen spiele. In diesen findet sich, von ganz unbedeutenden unregelmässigkeiten abgesehen, ein wirklicher wechsel der strophenform nur in 12, 13, 15 und 40.

---

[1] Genaueres s. später.

Alliteration ist in Y oft verwant, was sehr gut zu der entstehungszeit (mitte des 14. jahrhunderts) passt, der man Y aus sonstigen gründen zuweisen muss; denn gerade unter Eduard III. (1327—1377) erfolgte jene wideraufnahme, oder besser jenes widerhervortreten der alliteration in der altenglischen versbehandlung.

Nicht selten findet sich auch (besonders in 40, doch auch in 36 und 46) ganze oder teilweise widerholung der letzten zeile einer strophe zu beginn der neuen, welcher schmuck sich in eben jener zeit auch in den liedern des Laurence Minot verwant findet.

2. T.

Wie in Y wechseln die metra mit den stücken. Es finden sich die verschiedensten formen, von kurzen reimpaaren bis zu äusserst künstlichen strophen von dreizehn zeilen (vgl. z. b. ababaabaabcbc in 13). Auffallend häufig erscheint auch in T eine bestimmte strophe nach dem schema ababababcdddc.[1] Durchgängig sind in dieser strophe abgefasst:

3. Processus Noe,
12. Prima Pastorum,
13. Secunda Pastorum,
16. Magnus Herodes (kindermord),
21. Coliphizatio (Jesus vor den hohenpriestern).

Ausserdem erscheint sie von anderen strophenformen unterbrochen in:

20. Conspiratio et Captio,
22. Flagellatio,
24. Processus Talentorum,
30. Juditium.

Doch lassen sich diese spiele nicht etwa als der älteste kern von T bezeichnen; denn gerade sie tragen ein besonders spätes, hauptsächlich komisches gepräge. Einheitlich in einer strophe abgefasst sind in T nur siebzehn spiele, die übrigen fünfzehn zeigen wechselnde maasse und tragen in den meisten dieser fälle kennzeichen späterer einschaltungen zur schau. Diese stücke finden sich ganz vorwiegend in der passions- und auferstehungsgeschichte; denn von den elf hierzu gehörigen spielen sind nur zwei in einheitlicher strophe geschrieben.

---

[1] In derselben strophenform ist 'The Anturs of Arthur at the Tarnewathelan' geschrieben, das ten Brink kurz vor 1350 ansetzt.

Alliteration findet sich im ganzen weit seltener als in Y[1] und nirgends durchgehend. Dass sie aber auch T keineswegs fremd ist, beweisen die anbetungsstrophen der hirten im 13. spiel und das 24. spiel, die allerdings gerade zu den jüngeren stücken gehören.

3. Co.

Auch hier sind die einzelnen spiele in von einander abweichenden metren geschrieben; doch sind der im ganzen verwanten metra noch weniger als in T. Es finden sich in Co mehrere gruppen von inhaltlich zusammengehörigen spielen, die in demselben metrum geschrieben sind und sich auch sonst eng an einander anschliessen, so 1—3, 5—11 u. a. m. Diese beobachtung überträgt sich auch auf die unregelmässigen stücke, die zahlreiche zufügungen und interpolationen zeigen; denn auch diese bilden wider einzelne gruppen. Folgende tabelle wird dies am übersichtlichsten veranschaulichen.[2]

Altes test. und vorgeschichte d. heil. familie	Geburt und kindheit	Leben	Passion und auferstehung	Nach der auferstehung bis zum j. gericht.
1—1	12—0	20—1	25—0	37—1
2—0	13—0	21—1	26—0	28—1
3—1	14—0	22—1	27—0	39—1
4—0	15—0	23—1	28—0	40—0
5—1	16—0	24—1	29—0	41—1
6—1	17—0		30—0	42—1
7—1	18—1		31—0	
8—1	19—0		32—0	
9—1			33—1	
10—0			34—0	
11—1			35—0	
			36—0	

Von 42 spielen sind also nur 19 in einheitlicher strophe geschrieben; alle übrigen zeigen in einzelnen zusätzen etc. andere metra. Gerade die wichtigsten teile der sammlung aber, geburt und kindheit (12—19) und passion und auferstehung (25—36) tragen den letzteren charakter und beweisen so, dass sie am frühesten entstanden und deshalb den meisten umarbeitungen und erweiterungen ausgesetzt gewesen sind.

[1] Die alliterierend geschriebenen stücke, welche Y entlehnt sind, können natürlich nicht in betracht kommen.

[2] Die, von kleinen unregelmässigkeiten abgesehen, in einer strophe verfassten stücke sind mit 1, die übrigen mit 0 bezeichnet.

Den weitaus grössten umfang nimmt in Co die strophenform ababbcbc[1], in der folgende elf spiele einheitlich verfasst sind, ein:

5. Abraham und Isaak,
6. Moses und die zehn gebote,
7. propheten,
8. Anna und Joachim,
9. Maria im tempel,
11. Maria's verheiratung,
20. Christus im tempel,
23. ehebrecherin,
24. auferweckung des Lazarus,
37. Christus und Maria Magdalena,
38. jünger auf dem wege nach Emmaus,

und die in weiteren zwölf spielen (4, 10, 14, 15, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 36) mit anderen strophen vermischt vorkommt.

Ausserdem erscheint noch verhältnissmässig häufig die auch in T herrschende strophe abababab cdddc, nämlich einheitlich in fünf stücken (1, 3, 21, 22, 42) und gemischt in weiteren sechs stücken (2, 4, 10, 12, 16, 19).

Alliteration findet sich nirgends regelmässig und im ganzen selten, doch siehe z. b. anbetung der hirten im 16. und die rede des Herodes im 17. spiel.

4. Ch.

Ganz auffällig abweichend von der metrischen fassung dieser vorhergehenden sammlungen ist Ch in einem durchgehend einheitlichen metrum, einer abart der schweifreimstrophe geschrieben, deren ursprünglich beabsichtigtes schema aaabaaab gelautet haben mag, auf welches auch trotz ihrer korrumpierung fast alle die früher angeführten französischen stellen hinweisen. Neben dieser form erscheint aber — und im ganzen weit häufiger — die form aaabcccb, und zwar zeigt sich in dem verhältniss der beiden strophen der auffällige umstand, dass im eingange fast aller spiele von Ch die erstere der beiden formen herrscht, um im verlaufe des stückes mit der zweiten sich zu mischen und ihr endlich ganz das feld zu räumen. Der gleiche vorgang widerholt sich in ähnlicher weise nach bedeutenderen absätzen, bezw. scenischen abschnitten innerhalb der spiele, die öfters durch die spielanmerkung 'Minstrelles playinge' gekennzeichnet sind, so besonders auffällig im 2. stück

[1] Ein weiteres c würde dieselbe zur Spencerstrophe machen.

zu anfang, dann s. 23 und endlich s. 35. Natürlich tritt diese erscheinung nicht mit streng mathematischer regelmässigkeit auf, doch lässt sie sich im ganzen mit sicherheit die ganze sammlung hindurch verfolgen. Dazu kommt jedoch noch, dass andererseits die form aaabaaab im verlauf des cyklus immer grössere ausdehnung innerhalb der einzelnen spiele gewinnt, so dass unter den letzten stücken von Ch sich einige (bes. 22 und 25) finden, in denen die zweite form aaabcccb nur noch ganz gegen ende und auch da nicht herrschend erscheint. Dieser vorgang macht es sehr wahrscheinlich, dass der verfasser von Ch (und bei dem einheitlichen charakter dieser sammlung können wir von einem solchen ziemlich sicher reden) bemüht war, das ganze umfängliche werk in der form aaabaaab abzufassen.[1] Dieselbe machte unter je acht zeilen sechs gleichreimige nötig. Infolgedessen erlahmte im verlaufe jedes einzelnen spiels seine versifikationsgeschicklichkeit, und er verfiel allmählich in die zweite, leichtere strophenform, von der er sich höchstens hie und da ganz zum schluss zu einigen glänzenden normalstrophen erhob. Zu anfang jedes neuen spieles nahm er einen neuen anlauf, die ursprüngliche strophe durchzuführen, der in der gleichen weise endete. Im fortgange des ganzen werkes jedoch gewöhnte er sich an das schwierige metrum, so dass er es in den letzten stücken mit fast durchgehender virtuosität beherrschte.

Kürzere abschnitte in anderen metren, die sich als anders woher genommene oder später gemachte zusätze verraten, finden sich auch in Ch. Doch sind ihrer weit weniger als in Co und sicher nicht mehr als in Y. Wenn wir von zwei überhaupt nicht in der üblichen strophe geschriebenen spielen absehen (1 und 7), so finden sich andersmetrische zusätze von einigem umfang nur noch in den stücken 8, 11, 13, 19. Die offenbar späteren hinzufügungen in 8 und 13 sind in Chaucerstrophen (ababbcc) verfasst, die wir sonst in keinem der altenglischen kollektivmisterien antreffen, in der aber

[1] Es ist mir sehr wahrscheinlich, dass er dieses auch für altenglische verhältnisse äusserst schwierige, dagegen für eine romanische sprache angemessenere und erklärliche metrum anwante, weil die eine und zwar hauptsächlichste der ihm eventuell vorgelegenen französischen quellen in demselben abgefasst war. Dieselbe müsste das kindheitsevangelium und die leidensgeschichte enthalten haben und aus ihr würden die uns erhaltenen französischen bruchstücke herrühren (s. oben s. 225).

ausser diesen zwei stellen in Ch noch der 1600 verfasste prolog geschrieben ist, dessen verfasser darum wol mit jenem identisch ist.

Alliteration zeigt Ch zwar öfters, aber nur in vereinzelten kleineren partieen, so z. b. in Octavian's rede (I, 100) und in den reden der drei Marien (II, 61).

Das verhältniss der vier altenglischen kollektivmisterien in bezug auf die metrische behandlung stellt sich also folgendermassen:

Alle vier sammlungen sind fast ausnahmslos in sehr kunstvollen, ja zum teil gekünstelten strophen geschrieben. Kurze reimpaare, in denen doch z. b. der bei weitem grösste teil des Cursor Mundi verfasst ist, erscheinen nur ganz vereinzelt in T, sonst nirgend. Während aber Ch durchgehends in einer einheitlichen strophe, einer abart der schweifreimstrophe verfasst ist, finden wir in den drei übrigen sammlungen die strophenform mit den einzelspielen wechselnd, doch so, dass sich in jeder derselben je ein metrum findet, welches alle übrigen an umfang der anwendung weit übertrifft. Dabei finden sich in allen vier sammlungen innerhalb der einzelnen spiele verschiedene andersmetrische zufügungen und einschaltungen, die denselben ursprünglich sicher fremd waren. Solche spuren späterer überarbeitungen zeigt am meisten Co, dann T, während Y und Ch einen weit einheitlicheren charakter aufweisen. Alliteration findet sich in beabsichtigter regelmässigkeit nur in Y und auch da nur in vereinzelten spielen; den übrigen sammlungen ist sie ebenfalls durchaus nicht fremd, doch wird sie nur bei wichtigeren gelegenheiten in einzelnen reden verwant, um diesen besonderen prunk oder höhere zierde zu verleihen.

Da, wie auch diese metrische untersuchung beweist, keines unserer kollektivmisterien einen einheitlich-ursprünglichen charakter aufweist, bezw. ihrer entstehungs- und entwickelungsart zufolge aufweisen kann, so fragt es sich, ob in den späteren erweiterungen nur selbständig am orte vor sich gegangene umänderungen oder aber entlehnungen aus anderen, anderswo entstandenen kollektiv- oder einzelmisterien zu sehen sind, bezw. in wie weit eventuell die vier uns erhaltenen sammlungen in dieser hinsicht in einem direkten abhängigkeitsverhältniss unter einander stehen. Ein solches verhältniss war bis zum bekanntwerden von Y (vgl. Wright, Ch s. XIII)[1] durchaus nicht wahr-

[1] 'As far as we can judge by comparison of different pieces still extant on the same subject, we are led to believe that in general they were composed independently, and that one was seldom an imitation of another. They appear in most cases to have been written for local use, and not to have been carried abroad from the neighbourhood in which they were usually acted'.

scheinlich. Doch musste sich diese ansicht sofort beim erscheinen von Y ändern; denn bereits von der herausgeberin wurden fünf stücke (11. auszug aus Egypten, 20. Christus im tempel, 37. höllenfahrt Christi, 38. auferstehung Christi und 48. jüngstes gericht) namhaft gemacht, welche in der hauptsache in der fassung von Y und T so übereinstimmen, dass gegenseitige oder aus einer dritten, gemeinsamen quelle schöpfende entlehnung augenscheinlich war. Weitere übereinstimmungen gaben an: Hall[1] in seiner recension der ausgabe von Y (Engl. Stud. IX, 448 ff.) und Herttrich[2] in seinen Studien zu den York-Plays. Auch ich hatte — ehe mir letztere arbeit bekannt wurde — beide sammlungen einer nochmaligen vergleichung unterzogen und kann nur bestätigen, dass durch Herttrich's angaben alle übereinstimmungen von einigem umfang erschöpft sind. Nur einige ganz geringe gleichheiten, die Herttrich entgangen sind, seien hier noch aufgeführt:

Y.

XIII, 197	Thase games fra me are gane
92	Gramercy, Marie, saie what chere
292	The bettir sir, for yhou
158	Whose is the childe thou arte with-all
159	Youres sir, and the kyngis of blisse
103	Sir, Goddis and youres
189	But God and yhow, I knowe right none
106	With me flesshely was thou neuere fylid
30	And I ne wist what it ment
68	Thus thynke I to stele fra hir
XVII, 121	Kyng! in the deuyl way, dogges, Fy!
125	Nay, I am kyng and non but I
159	For Balaham saide a starne shulde spring
160	Of Jacobe kynde, and that is Jewes
XXXVI, 114—17	Quod scripci, scripci, Yone same wrotte I I bide ther-by, What gedlyng will grucche there agayne

T.

X, 75, 45	The gams fro me ar gone
76, 11	Why, bot woman, what chere with the
12	The better, sir, for you
16	Who owe this child thou gose with alle
17	Syr, ye, and God of heven

[1] Y XVII, str. 27 und XXXVIII, str. 6.
[2] Teile von Y XXXIV und einzelne zeilen in XVIII.

25 Syr, Godes and yowrs, withouten drede
34 For certanly bot God and ye
35 I know none othere man;
36 For fleshly was I never fylyd
77, 38 I wyst not what thay ment
79, 22 Bot stilly shalle from hir stele
XIV, 127, 4 Kyng! what the dewylle other then I!
5 We, fy on dewylls! fy, fy!
124, 37 Certan Ballaam spekys of this thyng,
38 That of Jacob a starne shalle spryng
XXIII, 229, 43 Quod scriptum scripsi,
230, 1 That same wrote I,
2 What gadlyng gruches ther agane.

Eine auffällige ähnlichkeit zeigt sich ferner in der abschiedsrede, die Jesus vor der himmelfahrt an die seinen richtet[1]; da, wo er die wunder aufzählt, welche die gläubigen würden verrichten können, heisst es:

XLIII, 137 ff:

But all ther tokenyngis be-dene
Schall folowe tham that trowis it right,
In my name deuellis crewell and kene,
Schall thei oute-caste of ilk-a wight;
With newe tongis speke, serpentis vnclene
For-do; and if thei day or nyght
Drinke venym wik, with-outen wene,
To noye thame schall it haue no myght.
On seke folke schall thei handes lay,
And wele schall thei haue sone at welde;

XXIV, 297, 21 ff.:

Tokyns, for sothe, shalle bene
Of those that trowe, withoutten weyn,
Devyls shalle thay kest out cleyn;
And with new tonges speke;
Serpentes shalle thay put away,
And venym drynk bi nyght and day,
Shalle not noy theym as I say,
And where thay lay on handes
Of seke men far and nere
Thay shalbe hole withoutten dere.

So unbedeutend auch diese parallelen an sich sind, so sind sie bei dem sonstigen zusammenhange von Y und T doch sicher nicht zufällig, sondern weisen vielmehr in einigen anderen als den oben schon angeführten spielen auf ein engeres verhältniss zwischen diesen beiden fassungen, gegenüber Co und Ch, hin, welches im 2. teil dieser abhandlung untersucht werden soll.

Herttrich hat s. 6—20 seiner abhandlung die Y und T gemeinsamen spiele und stellen auf die ursprüngliche fassung hin untersucht, indem er dabei als kriterium benutzte: 1. ein-

[1] Auch Ch, da es sich ebenfalls wie Y und T eng an Luk. XVI, 17 und 18 anschliesst, zeigt mit diesen einige ähnlichkeit in dieser aufzählung (II, 116), doch bei weitem nicht so eng wie diese untereinander.

schaltungen, auslassungen und veränderungen; 2. güte der lesarten; 3. richtigkeit der verse; 4. regelmässigkeit der alliteration. Alle diese kriterien, besonders aber die letzten drei — so unzweifelhaft richtige resultate sie bei einheitlich entstandenen werken ergeben müssen — können meiner ansicht nach dem bunten charakter beider sammlungen gegenüber, wie er durch entstehung, entwickelung und überlieferung derselben bedingt ist, nur in sehr beschränktem maasse angewant werden. Beide uns erhaltenen kollektiven waren sicher den manigfachen einflüssen von überarbeitern, vermehrern, abschreibern etc. ausgesetzt, wodurch alte fehler und mängel ausgeglichen, neue eingeführt, kurz die ursprünglichen fassungen in unberechenbarer weise verändert wurden. Infolgedessen wurden allmählich so viele widersinnige lesarten, mangelhafte alliterationen, fehlerhafte verse auch in den einzelnen sammlungen an sich teils erzeugt, teils aber gewiss auch verbessert, dass eben diese momente nicht mehr gut als kriterien benutzt werden können. Herttrich kommt denn, da er sich nur auf diese unzuverlässigen momente stützt, auch nur zu folgendem, nicht recht bestimmten resultat:

> 'dass Y und T[1] nicht direkt von einander abhängig, sondern vielmehr beide auf ein und dieselbe quelle zurückzuführen sind. Da die fassung Y eine grössere anzahl besserer lesarten bietet als T und von interpolationen durchaus frei zu sein scheint, so steht sie jedenfalls dem gemeinsamen originale näher als die andere fassung. Wir können demnach, da die verwantschaften von Y mit den übrigen stücken der York-kollektion durch sprache, alliteration und festhalten an der metrischen form gesichert ist, auch den schluss ziehen, dass jene gemeinschaftliche vorlage ebenfalls von anbeginn an zur sammlung der York Mysteries gehörte'.

Dass die uns erhaltenen fassungen nicht direkt von einander abgeleitet werden können, lehrt allerdings schon die art der übereinstimmung, welche im wörtlichen ausdruck viel zu zahlreiche, an sich völlig gleichgiltige abweichungen[2] von einander zeigt, als dass diese sich anders als im laufe getrennter überlieferung herausgebildet haben könnten. Andererseits aber spricht selbst die untersuchung Herttrich's entschieden für die weit ursprünglichere fassung in Y, da die gründe, welche gegen

---

[1] Y und T bedeuten bei Herttrich die respektiven fassungen der in beiden sammlungen übereinstimmenden teile.

[2] Es bezieht sich dies also nicht auf schlechtere oder bessere lesarten, sondern auf einfache verschiedenheiten des ausdrucks.

T sprechen, erdrückend zahlreicher und gewichtiger sind als die, welche sich gegen Y anführen lassen. Diese letzteren sind sämmtlich nur so beschaffen (betreffen nur versbau, lesarten und alliteration), dass sie sich aus dem blossen einfluss der überlieferung ohne zwang erklären. Denn welch' weitgehende wandlungen dieser art innerhalb ein und derselben sammlung infolge der blossen überlieferung möglich waren, lässt sich zufälliger und interessanter weise gerade an Y selbst erkennen, da die spiele 16 und 17 in Y in einem teile identisch sind, und von dem 42. stück uns noch eine einzelabschrift (wol das prompt-book der betreffenden zunft) erhalten ist.[1]

Ich hatte — ehe ich Herttrich's untersuchung kannte — ebenfalls beide sammlungen auf die ursprüngliche fassung hin untersucht (allerdings in rücksicht auf den zustand unserer überlieferungen nicht so streng und ausschliesslich philologisch wie Herttrich, sondern mehr in bezug auf die stellung, welche die in beiden sammlungen übereinstimmenden stücke gegenüber den anderen spielen ihrer eigenen sammlung einnehmen) und war dabei zu dem ergebniss gelangt, dass Y entschieden als original und vorlage für T anzunehmen sei, allerdings nicht direkt in der uns erhaltenen, sondern in einer früheren fassung, von der jedoch die erstere in keinen wesentlichen punkten abweiche. Dies scheint mir auch mit dem ergebniss der Herttrich'schen untersuchung sich sehr gut zu vertragen, wenn man dieses nur im lichte des ganzen entwickelungsganges der kollektivmisterien betrachtet. Jedenfalls sind aber dann die in Herttrich's zusammenfassung gewählten ausdrücke: dass beide sammlungen 'auf ein und dieselbe quelle zurückzuführen sind', und dass diese 'gemeinschaftliche vorlage von anbeginn an zur sammlung der York Mysteries' gehörte, unnötig geschraubt oder gar unzutreffend; denn jene vorlage waren dann eben die betreffenden York-spiele selber, nur in einer früheren fassung als der uns überlieferten, die man doch nicht gut als die 'vorlage' der letzteren bezeichnen kann.

Das resultat wäre also kurz so zu fassen:

Die in Y und T übereinstimmenden partieen entlehnte T aus Y. Da jedoch diese entlehnung vor abfassung des uns überlieferten textes von Y stattfand, so benutzte T eine frühere redaktion, die jedoch von der uns bekannten nur sehr geringe abweichungen hatte.

Während aber Y — und dies entspricht seinem im allgemeinen stabileren charakter — die ursprüngliche fassung nur wenig änderte, sind in T die entlehnten fünf stücke zum teil durch recht beträchtliche spätere hinzufügungen und ände-

[1] Gedruckt von J. P. Collier, Camden Miscellany, vol. IV. Die hauptabweichungen — zum beweis unserer behauptung völlig ausreichend — gibt auch fräulein Toulmin Smith in fortlaufenden noten zum 42. stück in Y.

rungen im einzelnen umgestaltet worden (so hauptsächlich *Resurrectio Domini* und ganz besonders *Juditium*). Bei den für die herstellung eines kollektivmisteriums notwendigen stoffen von einigen der fünf fraglichen stücke ist mit ziemlicher sicherheit anzunehmen, dass dieselben gleich bei der ersten komposition von T aus Y herübergenommen worden sind. Denn dass anfänglich sicher vorhandene stücke, wie höllenfahrt, auferstehung und jüngstes gericht später durch anderswoher entlehnte vollständig hätten verdrängt werden können, ist durchaus nicht wahrscheinlich.

Diese ansicht wird noch wesentlich durch die übereinstimmungen gestützt, die sich in der ganzen komposition einzelner, sonst von einander verschiedener spiele von Y und T zeigen. Da auch diese betreffenden stücke zum weitaus grössten teile in beiden sammlungen von anfang an vorhanden gewesen sein müssen, so deuten sie ebenfalls darauf hin, dass schon bei ihrer entstehung die eine sammlung unter der beeinflussung der anderen gestanden habe, welche — da dies widerum in den fällen wirklicher entlehnung unzweifelhaft ist — auch in dieser hinsicht sicher von Y ausgegangen sein wird.[1] Die einzelnen kleineren stellen, welche T in sonst abweichenden spielen mit Y gemeinsam hat, können jedoch nicht gleich bei der ersten entstehung herübergenommen gedacht werden, sondern sind erst später den fertigen spielen in T hinzugefügt worden.

Vielleicht wäre es nun aber schwierig, wenn überhaupt möglich — diese literarhistorische theorie in die wirklichkeit der altenglischen verhältnisse übertragend — sich diese von anfang anhebende und später sich fortsetzende beeinflussung von T durch Y glaubhaft zu machen, obgleich andererseits, wenn es glückte, dies auch den indirekten beweis einer probe für die richtigkeit eines rechenexempels abgeben würde. Und es ist allerdings möglich, dank einem glücklichen zufall. Robert Davies in seinen Extracts from the Municipal Records of York, 1843, teilt s. 237 folgende, zu dem jahre 1446 gesetzte notiz mit:

Item Ministrallis in festo Corporis Cristi, XX s.
ludentibus in festo nativitatis domini, VIII d.
ludentibus in festo circumsisionis, XII d.
III ludentibus de Donyngton, XII d.
I ludenti de Wakefeld, VI d.

[1] Hiernach wäre, was auch sonst sehr wahrscheinlich ist, T jünger als Y.

So wie aber spieler aus Wakefield, von dessen gilden z. t. und in dessen nächster nähe die Towneley-spiele aufgeführt wurden, im jahre 1446 an den aufführungen in York teilnahmen, so kann und wird dies auch früher der fall gewesen sein.[1] Darnach aber ist es unter berücksichtigung der eben untersuchten beziehungen von Y zu T sehr wahrscheinlich, dass durch vermittelung von einwohnern Wakefield's, bezw. benachbarter orte, die sich an den aufführungen in York beteiligten, die letzteren die erste anregung und das vorbild für die entstehung des Towneley-kollektivums abgegeben haben und dass späterhin in derselben weise weitere einflüsse auf einzelne spiele in T ausgeübt wurden. So können wir uns sogar erklären, wie in das 14. spiel in T (Oblacio Magorum), welches ganz einheitlich in sechszeiligen strophen ohne jede sonstige entlehnung aus Y abgefasst ist, auf s. 133 die zwölfzeilige 27. strophe des 17. spiels von Y hineingeraten ist. Dieselbe umfasst gerade die warnungsrede des engels an die schlafenden drei könige und ist das einzige, was derselbe im ganzen spiele zu sagen hat. Es wird sich der wakefielder vertreter dieser rolle an den aufführungen in York beteiligt und die ihm mehr zusagende fassung seiner rede von dort mitgebracht und für die ursprünglichen worte seiner rolle eingesetzt haben.

Doch so viel über die direkten entlehnungen von T aus Y. Einige weitere beziehungen zwischen beiden sammlungen sollen später untersucht werden.

Durch dieses auffällige gegenseitige verhältniss von T und Y veranlasst, zog ich auch die übrigen zwei sammlungen in den kreis der untersuchung nach direkten entlehnungen. Dem oben dargestellten charakter der sammlungen zufolge schien Co, welches so deutliche spuren zahlreicher späterer einschiebungen und zufügungen an sich trägt, die meiste aussicht auf beziehungen zu den anderen sammlungen zu gewähren. Doch ganz im gegenteil!

Co enthält keine einzige entlehnung aus den übrigen drei uns erhaltenen kollektivmisterien, sondern steht diesen gegenüber gänzlich selbständig da. Da die zahlreichen interpo-

---

[1] Leicht können dann auch aus anderen orten in der umgegend von Wakefield, deren gilden sich nach Ebert (vgl. oben s. 227) auch an den darstellungen von T beteiligten, bürger bei den aufführungen in York mitgewirkt haben.

lationen und erweiterungen jedoch sicher sind, so sind sie entweder von späteren überarbeitern selbständig eingefügt oder anderen uns nicht erhaltenen misterien entnommen, deren gebiet vielleicht Coventry räumlich näher lag als das der drei anderen kollektivmisterien.

Durchaus nicht erfolglos jedoch waren nachforschungen betreffs Ch, so wenig ich auch gerade hier auf erfolg gerechnet hatte. Es ist mir gelungen, folgende direkte beziehungen zwischen Ch, Y und T festzustellen.

1. Das 11. spiel in Ch (*The Purification* vom herausgeber genannt) behandelt in seinem ersten teile den durch diese überschrift bezeichneten stoff in der üblichen achtzeiligen strophe (s. 189—196, 6). Von 196, 6—200, 16 jedoch folgen 120 zeilen in gänzlich abweichendem metrum, welche den in Ch sonst nicht vorhandenen stoff 'Christus im tempel' behandeln, also inhaltlich wie formell von dem vorangehenden gänzlich abweichen. Der ursprüngliche titel des stückes in der sammlung selbst lautet nur:

The Blackesmythes Playe.
Pagina undecima de purificatione beate Virginis.

und nach beendigung der zweiten scene 'Christus im tempel' (200, 16) beschliesst das stück wider folgende regelrechte achtzeilige strophe:

Nowe have you harde all in this place,
That Christe is comon through his grace,
As hollye Esau prophescied hase,
And Semion hath hym sende;
Leve you well this lordes of mighte,
And kepe you all his lawes arighte,
That you maye in his blisse so brighte
Ever more with hym live.

Dieselbe schloss ursprünglich zweifellos an s. 196, 6 an und beendete dort schon das spiel, welches also nur von der darbringung Christi im tempel handelte, wo Simeon und Anna vidua das kind anbeteten. Die zweite scene ist aber ganz augenscheinlich eine spätere hinzufügung. Dieselbe stimmt im allgemeinen mit der entsprechenden darstellung des 20. spiels in Y, welches wider in der hauptsache mit dem 18. mister in T identisch ist überein. Des leichteren vergleichs halber seien hier alle drei fassungen in den ihnen gemeinschaftlichen teilen nebeneinander gestellt.

Y (s. 156 ff.)	T (s. 159 ff.)	Ch (I, s. 196 ff.)
156, 1—12: Marie, of mirthis we may vs mene, And trewly telle be-twixte vs twoo Of solempne sightis that we haue sene In that cite were we come froo. Sertis, Joseph, ye will nogt wene What myrthis with in my harte I maie, Sen that oure sone with vs has bene, And sene ther solempne sightis alswae. Hamward I rede we hye In all the myght we maye, Because of company That will wende in oure waye.	Parallele fehlt hier, da das 19. spiel in T bruchstück ist und mitten in einem gespräch der schriftgelehrten im tempel anhebt, während ihm die voraufgehende scene zwischen Joseph und Maria, die auf dem heimwege plötzlich den jungen Jesus vermissen, fehlt.	196: Marrye, of myrthes we maie us meane, And trewlye tell betwene us towe Of fearlye sightes that we have seene, Seith we came the cittie froe. Dere Josephe, will you wende? Seith oure childe hath bene us with, Whom-warde I rede we hie, He kepe us bouth from growne and greiffe, In all the mighte that ever I maie, For dreade of wicked companye, Leaste anye us meete upon the waie: Whom-warde theirfore I rede we hie.
159, 89—92: Nowe herken yone barne with his brandyng, He wenes he kens more than we knawes! We! nay, certis sone, thou arte ouere yinge By clergy yitt to knowe oure lawes.	159: Hark, yonder barn with his bowrdyng He wenys he kens more then he knawys, Nay, certes, son, thou art oure ying By clergy yit to know oure lawes.	197: Heare this childe in his bourdinge, He weenes he kennes more then he knowes; Certes, sonne, thou arte over yonge By cleargye cleaine to knowe our lawes;
160, 101—104: The holy gost has on me light, And has anoynted me as a leche, And geven me pleyne poure and might The kyngdom of heuene for to preche.	160: The Holy Gost has on me lyght, And anoynt me lyke a leche, And gyffen to me powere and myght The kyngdom of heven to preche.	The kingdome of heaven is in me lighte, And hath me anoynted like a leche, And geven me plaine power and mighte The kingdome of heaven to tell and teache.

162, 133—136:		196:
Als wyde in worlde als we haue wente, Itt fand we neuere swilke ferly fare,	In warld as wyde as we have went Fand we never sich ferly fare;	. . . . I rede we spare, And welde in worlde as I have mente, Yet founde I never so vereye a fare.
For certis I trowe this barne be sente Full souerandly to salue oure sare.	Certes, I trow the barn be sent Sufferanly to salfe our sare.	. . . . Out of heaven I hope hym sente Into the yeairth to salve our sore.
162, 145—148:	161:	
I rede this is the firste bidding That Moyses taught vs here vntill, To honnoure god ouere all thing, With all thy witte and all thi will;	I rede that this is the fyrst bydyng That Moyses told us here untylle; Honoure thi God over ilka thyng, With alle thi hart in hym shalle hyng,	I reade this is the firste byddinge. And is the moste in Moyses lawe, To love our God above all thinge. With all our mighte and all our lawe.
165, 193—200:	162:	197:
Be-halde howe he alleggis oure lawe, And lered neuere on boke to rede.	Behald how he lege oure lawes, And leryd never on booke to rede;	Behoulde howe he hase learned our lawes, And he learned never on boke to reade.
		198:
Full subtill sawes, me thinketh, he saies, And also trewe, yf we take hede. Ya! late hym wende fourth on his wayes; For and he dwelle, withouten drede The pepull schall full sone hym prayse Wele more than vs for all oure dede.	Fulle sotelle sawes me thynk he says And also true, if we take hede. Yei, lett hym furthe on his wayes, For if he dwelle withoutten drede The pepylle wille ful soyn hym prayse Welle more then us for alle oure dede.	Me thinkes he saies suttill sawes, And vereye truth, yf you take heede. Let hym wende fourth on his wayes, For and he dwell, withouten dreade, The people will sone hym praise, Well more then us for all our deedes.
167, 219—224:	163:	199:
A! sir, I see that we haue sought! In worlde was neuere so semely a sight.	A, certes, I se that we have soght, In warld was never so semely a sight;	Nowe blessed be he that us heither broughte, In lande lives non so lighte,

Lo! where he sittis, ye se hym noght?
Emong yone maistiris mekill of myght.
Now blist be he vs hedir brought,
For in lande was neuere non so light.

167, 229—168, 232:

With men of myght can I not mell,
Than all my trauayle mon I tyne,
I can nogt with them, this wate thou wele,
They are so gay in furres fyne.

169, 258—264:

Ofte tymes it hase ben tolde you till,
My fadir werkis, for wele or woo,
Thus am I sente for to fulfyll.
There sawes, als haue I cele,
Can I nogt vndirstande;
  schall thynke on tham wele,
To ffonde what is folowand.

Lo, where he syttes, se ye hym noght
Amanges yond masters mekylle of myght?
Blyssyd be he us heder broght!
In land now lyfes there none so light.

With men of myght can I not melle,
Then alle my travelle mon I tyne,
I can not with thaym, that wote ye welle,
Thay are so gay in furrys fyne.

164:

Oft tymes it has bene tald ye tylle
My fader warkys, for wele or wo,
Thus am I sent for to fulfylle.
Thise sawes, as have I ceylle,
I can welle understande,
I shalle thynk on them weylle
To fownd what is folowand.

Se wher he sittes which we have soughte,
Amonge yender masters mickell of mighte.

200:

Marye, wife, thou wotteste righte well,
That I muste all my travile teene,
With men of mighte I can not melle,
That sitteth so gaye in furres fyne.

Mother, full ofte I toulde you till,
My fathers worckes for waile or wo
Heither was I sente for to fulfill, . . .
Thy sayinge, sonne, as have I heale,
I can nothinge understande,
I shall thinke on them full well,
And founde to doe that you commaunde.

Dass die fassung dieser scene in Ch nicht zu dem ursprünglichen spiel gehört haben kann, ist schon nachgewiesen. Dass sie nicht selbständig hinzugefügt sein kann, ergibt sich auch an sich schon mit völliger gewissheit; denn sie befindet sich inhaltlich wie formell in einer solchen verwirrung und verderbniss, wie wir sie uns nur bei sehr ungeschickter oder irgendwie erschwerter herübernahme aus einer anderen fassung erklären können. Die mit Y bezw. T übereinstimmenden stellen, meist zu gruppen von vier zeilen, sind in ihrer reihenfolge stark verwirrt; so steht z. b. die strophe:

Behoulde howe he hase learned our lawes u. s. w.,

welche das erstaunen der schriftgelehrten über Christi recitation der gebote Gottes ausdrücken soll, bereits s. 197, wo sie noch gar keinen sinn gibt. Einige zeilen kommen zweimal vor: s. 196, z. 21 und z. 26, ferner s. 196, z. 28 und s. 197, z. 1. Was s. 196 in Ch als rede Maria's bezeichnet ist, umschliesst zugleich vier zeilen, welche augenscheinlich von Joseph gesprochen wurden:

Marrye, of myrthes we maye us meane u. s. w.

Es ist also ganz sicher, dass wir in Ch an der betreffenden stelle eine nachbildung haben. Ob eine der beiden sammlungen Y und T die vorlage für dieselbe abgegeben hat, bezw. welche von beiden, lässt sich mit gewissheit nicht bestimmen; dafür ist der umfang der ganzen übereinstimmung zu gering und der zustand des stückes in Ch zu korrumpiert. In den uns überlieferten fassungen kann weder Y noch T quelle für Ch gewesen sein, denn Ch schliesst in einigen fällen sich im ausdruck an die ursprüngliche fassung von Y an, während es in anderen — und zahlreicheren — fällen der veränderten form von T folgt.[1] Es würde sich also als vorlage eine zwischen

---

[1] Belege für den ersten fall:

Ch: And geven me *plaine* power and mighte
Y: And geven me *pleyne* poure and might
T: And gyffen to me powere and myght

Ch: I can *nothinge* understande
Y: Can I *nogt* understande
T: I can *welle* understande

Belege für den zweiten fall:

Ch: Heare this childe in his *bourdinge*,
He weenes he kennes more then *he* knowes
T: Hark, yonder barn with his *bowrdyng*
He wenys he kens more then *he* knawys
Y: Nowe herken yone barne with his *brandyng*,
He wenes he kens more than *we* knawes.

Ch: In lande *lives* non so lighte.
T: In land now *lyfes* there none so light.
Y: For in lande *was* neuere non so light.

den uns erhaltenen fassungen von Y und T stehende redaktion ergeben, welche einerseits noch übereinstimmungen mit Y besass, die das jetzige T nicht mehr besitzt, andererseits abweichungen von Y enthielt, die T eigentümlich sind. Diesen anforderungen aber würde vollkommen eine frühere fassung von T entsprechen, welche dem original Y noch näher stand und doch schon eigenartige abweichungen von demselben besass. Dagegen spricht durchaus nicht, dass im anfang Ch übereinstimmung mit Y zeigt, während die betreffende stelle in T ganz fehlt; denn die uns erhaltene fassung von T ist bruchstück, dem der anfang fehlt, und die frühere redaktion hat sicher diesen und dann wol auch die betreffende stelle (gespräch zwischen Maria und Joseph) besessen.

Für T als vorlage sprechen indirekt auch noch die folgenden fälle von übereinstimmungen zwischen Ch und T an stellen, wo sich Y ganz abweichend verhält, und eventuell auch die geographische lage der drei orte, da Wakefield gerade zwischen York und Chester liegt, von letzterem ungefähr doppelt so weit entfernt als von York.

2. Das 19. spiel in Ch (*Resurrection*) zeigt an einer stelle starke anklänge an das 26. spiel von T, welches in der hauptsache wider mit dem 38. misterium in Y identisch ist. Es ist fast durchgehends in der üblichen strophe geschrieben; nur auf s. 84 finden sich vier alliterierende zeilen, abab gereimt, und auf s. 89—90 stehen vier strophen von je acht zeilen, abababab gereimt. Diese letzteren 32 zeilen enthalten eine rede, die der auferstehende Christus hält. Während nun im entsprechenden Y-spiel Christus überhaupt gar nichts spricht (es findet sich nur die spielanweisung: *Tunc Jesu resurgente*), so hält er im T-misterium eine rede von 126 zeilen, welche — obwol sie in demselben metrum wie das ganze übrige stück abgefasst ist — T wol selbständig dem sonst aus Y entlehnten spiel hinzufügte. Diese beiden reden, zu denen Y also nichts analoges besitzt, zeigen in Ch und T auffallende übereinstimmung.

T, s. 259:	Ch, s. 89:
Erthly man that I have wroght	Eirthlye man that I have wroughte,
Wightly wake, and slepe thou noght,	Awake out of thy slepe;
With bytter baylle I have the boght,	Eirthlye man that I have bought,
To make the fre;	Of me thou have no kepe.

Into this dongeon depe I soght And alle for luf of the. s. 261: For I am veray prince of peasse, And synnes seyr I may releasse, And who so wille of synnes seasse And mercy cry, I grauntt theym here a measse In brede myn awne body.	From heaven mans soule I soughte, Into a dongion depe, My dere lemon from thense I broughte, For ruthe of her I weepe. I am vereye prince of peace, And kinge of free mercye; Who will of synnes have release, On me the call and crye. And yf the will of synnes cease, I graunte them peace trewlye, And therto a full rich messye, In brede my owne bodye.

In den in Ch noch folgenden 16 zeilen finden sich dann ebenfalls noch einige — allerdings ganz geringe — anklänge an die letzte strophe der rede in T (s. 261), deren inhalt von jenen in zum teil ähnlichen wendungen widergegeben ist. Zur feststellung des verhältnisses der beiden sammlungen in bezug auf diese stelle bieten sich keine anhaltspunkte. Jedenfalls ist dieselbe in Ch eine spätere hinzufügung zu dem einheitlich in der üblichen strophe verfassten spiel und kann ebenso sicher nicht direkt aus T herübergenommen sein.

3. Im 15. Ch-spiel (*Christ Betrayed*) sagt Petrus s. 31, indem er Malchus das ohr abschlägt:

Goe nowe to Cayphas,
And byde hym doe thee righte.

Und im 20. T-mister[1] begleitet er s. 188 die tat mit den gleichen worten:

Go pleyn the to Sir Cayphas,
And byd hym do the right.

In beiden spielen sind die zeilen in die daselbst verwendeten strophen (in Ch die übliche, in T: abab) als notwendige bestandteile verwebt. Doch ist die stelle zu gering, um irgend welchen schluss auf das verhältniss beider sammlungen zu gestatten.

Es bleiben also hierfür nur die beiden ersten fälle (im 11. und 19. Ch-spiel) zur verfügung. An beiden stellen ist die vor-

[1] Beide stücke zeigen auch sonst im ganzen bau und in einzelnen reden grosse ähnlichkeit (ohne irgend welche wörtliche übereinstimmung), die sich aus dem auffallend engen anschluss beider spiele an die Vulgata erklärt. Um so verwunderlicher aber ist die hier mitgeteilte, doch sicher nicht zufällige übereinstimmung, da diese worte des Petrus der Vulgata völlig fremd sind.

handene übereinstimmung nur eine teilweise: im ersten falle sind von den 120 zeilen der betreffenden scene in Ch nur 51 aus T entlehnt, während zwischen dieselben 69 zeilen eingestreut sind, welche Ch selbständig hat. Aehnlich sind auch im zweiten falle die einzelnen übereinstimmenden zeilen und wendungen durch abweichende zwischenfügungen getrennt. Dem sonderbaren charakter dieser übereinstimmungen gegenüber lässt sich an eine, wenn auch indirekte, schriftliche entlehnung von Ch aus T nicht denken, selbst dann nicht, wenn man dieselbe als noch so ungeschickt und durch weitere überlieferung korrumpiert annimmt. Meiner ansicht nach ist hier nur eine nachbildung nach gehör möglich, d. h. nach der erinnerung, welche einwohner Chesters, die den aufführungen von T eventuell zu widerholten malen beigewohnt oder an ihnen teilnahmen, mit in ihre heimat zurückbrachten. Diese — aber auch nur diese — annahme kann meiner meinung nach die ganz ungenaue und verwirrte art der übereinstimmungen[1] hinreichend erklären.

So gering gegenüber dem verhältniss von T und Y die hier konstatierten beziehungen von Ch zu T auch sein mögen, so beweisen sie doch jedenfalls unzweifelhaft, dass eine beeinflussung der einen sammlung durch die andere stattgefunden hat. Während es sich aber aus dem verhältniss der Y- zu der T-sammlung ziemlich sicher ergab, dass jene sofort bei der ersten komposition des T-cyklus als vorlage für einige spiele desselben benutzt wurde, so ergibt sich für Ch nur das gegenteil. Denn in beiden spielen, in denen Ch beeinflussung durch T aufweist, geben sich die betreffenden stellen als unzweifelhaft spätere hinzufügungen zu erkennen, während sich in den ursprünglichen teilen von Ch nichts findet[2], was auf irgend einen zusammenhang mit einer der drei übrigen sammlungen hindeutete.

Die ursprüngliche fassung der uns vorliegenden Ch-sammlung zeigt also volle selbständigkeit im verhältniss zu den

---

[1] Es ist gar nicht möglich, dieselbe mit der, wie wir sahen, auch schon recht ungenauen art der übereinstimmungen von Y und T zu vergleichen oder gar zu identifizieren. Nur die kurze übereinstimmung T, s. 297 und Y, s. 460 (vgl. oben s. 255) ist ganz ähnlicher natur und wird demnach auf dieselbe weise entstanden sein.

[2] Die s. 266 angeführten zwei zeilen im 15. Ch- und 20. T-spiel können als ganz vereinzelter fall gar nicht berücksichtigt werden.

übrigen kollektiven; erst in ihrer weiterentwickelung erfährt sie in einigen zusätzen beeinflussung vom T-cyklus her.

Das verhältniss zwischen Y und T beweist also, dass die altenglischen kollektivmisterien — wenn auch wol meist — so doch nicht stets, selbständig von anderen bereits vorhandenen sammlungen entstanden sind, sondern sich an dieselben schon bei ihrer ersten komposition zum teil angelehnt haben.

Das verhältniss zwischen Y und T, wie das zwischen T und Ch beweist, dass in dem allmählichen umgestaltungs- und vermehrungsprozess, den die entwickelung der altenglischen kollektivmisterien zeigt, einfügungen von einzelnen scenen und reden aus anderen sammlungen in die schon bestehenden stücke durchaus nichts ungewöhnliches waren. Nebenher gingen natürlich überall auch zahlreiche, selbständige änderungen, vermehrungen, kürzungen etc.

Wenn wir also die vier uns erhaltenen sammlungen auf ihr gegenseitiges verhältniss in bezug auf direkte entlehnungen hin betrachten, so ergibt sich folgendes resultat:

1. Herübernahme ganzer einzelspiele, die höchst wahrscheinlich zum teil schon bei der ersten komposition der abhängigen sammlung stattfand, zeigt nur T aus Y.

2. Herübernahme einzelner teile einer anderen sammlung und einfügung derselben in die bereits fertigen spiele[1] zeigt widerum T aus Y und Ch aus T.

3. Ganz frei von entlehnungen irgend welcher art aus einer der anderen sammlungen sind Y und Co.

Dieses letztere resultat muss sehr überraschen, wenn man den so wenig einheitlichen charakter von Co bedenkt, welches an sicher späteren umänderungen jeder art alle übrigen sammlungen übertrifft. Entsprechend den verhältnissen aber, welche zwischen diesen herrschen, kann es kaum zweifelhaft sein, dass viele der interpolationen in Co eben auf entlehnungen aus anderen cyklen, welche uns nur nicht erhalten sind, zurückzuführen sein werden. Dass zu den uns erhaltenen kollektiven gar keine beziehungen bestehen, erklärt sich einigermassen aus der geographischen lage Coventrys, welches von der linie Chester-Wakefield-York recht weit nach südosten entfernt ist; denn jene beziehungen unter den drei übrigen sammlungen

[1] Die aus T entnommene zweite scene des 11. Ch-spiels bildet allerdings in T ein selbständiges spiel.

scheinen meist durch besuch der aufführungen des anderen ortes oder teilnahme an denselben angeregt bezw. (wie zwischen T und Ch) durch sie allein hergestellt worden zu sein.

Von den vier kollektivmisterien ist in der uns erhaltenen fassung Y das älteste, dessen original nach der herausgeberin kurz vor 1350 entstanden ist. Demnach stammen diese altenglischen misteriencyklen, wie wir sie kennen, sämmtlich aus einer zeit, in der die aufführung von misterien sich in ort und art bereits ihrer heimat und ihrem ursprung, der kirche und dem gottesdienst, entfremdet hatte. Auch was wir ausser diesen vier grossen sammlungen sonst noch an altenglischen misterienspielen besitzen, deren ältestes das wahrscheinlich unter Edward II. (1307—1327) entstandene spiel 'The Harrowing of Hell'[1] ist, gehört ebenfalls erst dieser entwickelungsstufe an. Trotzdem lassen sich aber in unseren kollektivmisterien noch verschiedene elemente nachweisen, welche auf ursprünglich kirchliche verhältnisse, also auf entwickelung aus liturgischen dramen hindeuten, die einst einen teil der gottesdienstlichen handlung selbst bildeten. Dass deshalb nicht etwa der ursprüngliche aufführungsort der kollektivmisterien an sich in der kirche zu suchen sei, bedarf keiner bekräftigung. Wol aber lässt obiger umstand mit sicherheit darauf schliessen, dass bei der anfänglichen komposition dieser cyklen teilweise ältere, entweder noch weit mehr oder gänzlich kirchlich-liturgische spiele benutzt wurden.[2]

Diese elemente, welche die brücke zwischen den fertig entwickelten kollektivmisterien und dem älteren gottesdienstlichen drama herstellen, sind verschiedener natur.

Vor allem sind hier kirchliche gesänge anzuführen, welche sich an verschiedenen stellen in allen vier sammlungen eingestreut vorfinden. Dieselben wurden überall, wo uns spielanweisungen genaueres über ihren inhalt angeben, in lateinischer sprache gesungen, wie bei der betreffenden gelegenheit beim gottesdienst selbst. Hiernach lässt sich mit bestimmtheit annehmen, dass auch in den übrigen fällen, wo sich nur angaben wie '*tunc cantabit angelus*' und ähnliche finden, der

[1] Am leichtesten zugänglich in der ausgabe von Mall, Breslau 1871.
[2] Zu gleichem schluss gelangten wir aus anderem grunde schon oben (vgl. s. 253 f.).

gesang auch noch in lateinischer sprache stattgefunden haben wird. Nur ein fall ist mir aufgestossen, wo es fraglich erscheint, ob der betreffende kirchliche gesang nicht bereits englisch ausgeführt wurde, nämlich im 21. Ch-spiel (II, 117), wo sich die angabe findet:

in ascendo cantet, God almighti above.

Da jedoch sofort danach steht:

Jesus: Ascendo ad patrem meum etc.,

und ein langer lateinischer wechselgesang folgt[1], so wird *'God almighti above'* wol als eine später hinzugefügte spielangabe aufzufassen sein, welche darauf hinweist, dass der Christum empfangende Gottvater in der höhe sichtbar sein soll.

Kirchliche, wol stets lateinisch ausgeführte gesänge finden sich in Y an 21 stellen (s. 2, 3, 98, 101, 120, 121, 171, 218, 394, 395, 406, 468, 479, 483, 484, 487, 493, 505, 513), in T an 9 stellen[2] (s. 91, 115, 119, 157, 245, 253, 259, 282), in Ch an 13 stellen (I, s. 11, 96, 116, 132, 194; II, s. 9, 81, 89, 117, 127, 131, 171, 194), in Co an 22 stellen (s. 20, 46, 48, 73, 75, 87, 88, 93, 99, 100, 116, 130, 158, 176, 211, 256, 378, 394, 395, 397). T hat demnach den kirchlich-liturgischen charakter in dieser beziehung am wenigsten bewahrt, Co dagegen — besonders bei berücksichtigung des geringen umfangs dieser sammlung Y gegenüber — bei weitem am meisten.

Erwähnung von anderen, nicht kirchlichen gesängen, die dann anscheinend stets in englischer sprache ausgeführt wurden, finden sich auch hie und da, doch im ganzen recht selten, so besonders Ch I, 53 *'The Good Gossippes Songe'*, eine sicher später hinzugefügte strophe von 12 zeilen, in denen die gevatterinnen der bitten und mahnungen spotten, die der ängstliche Noah an sein weib richtet.

Von den angeführten lateinischen gesängen abgesehen, welche sich meist wenigstens mit ihren eingangsworten angegeben finden, enthalten die vier sammlungen auch sonstige lateinische stellen, die meist der Vulgata entlehnt sind. Dieselben erscheinen teils ganz in die englischen strophen ver-

[1] Vgl. unten s. 272.

[2] Obgleich also T die wenigsten fälle aufzuweisen hat, so ist doch die angabe Ulrici's (s. 27) zu gering: 'Ebenso ist (in T) das musikalische element so gut wie ganz verschwunden; nur in dem ebenfalls ernster gehaltenen Thomas Indiae heisst es einigemal: Tunc venit Jesus et cantat: Pax vobis etc., und in der Ascensio Domini (s. 300) kommt ein gesang der engel vor'.

woben, teils vollständig ausserhalb derselben stehend. Soweit es jedoch nur einzelne in den englischen text eingeschaltene worte sind, sollen sie in folgender aufzählung nicht berücksichtigt werden.

Selbständige, wenn auch noch so geringe, lateinische citate finden sich dagegen in Y in 31 fällen (s. 1, 8, 38, 54, 78, 94, 95, 96, 97, 186, 199, 236, 301, 362, 379, 382, 393, 465, 466, 469, 470, 471, 475), in T in 23 fällen (s. 1, 26, 49, 51, 52, 54, 82, 93, 145, 160, 169, 193, 195, 229, 233, 234, 246, 248, 253, 311, 312, 313, 315), in Co in 56 fällen (s. 1, 43, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 73, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 100, 104, 111, 112, 126, 127, 156, 176, 189, 190, 198, 200, 213, 330, 346, 393, 394, 395, 398, 401, 402), in Ch in 58 fällen (I, s. 1, 81, 92, 96, 156, 157, 158, 159, 188, 212, 213, 226; II, s. 72, 73, 76, 78, 104, 113, 116, 117, 123, 126, 127, 134, 135, 136, 139, 140, 143, 144, 150, 151, 152, 154, 158, 171, 178, 195, 196, 197).

Schon diese aufzählung beweist, dass Co und Ch weit mehr lateinische citate enthalten als Y oder T. Allein weit wertvoller wird dieses resultat noch, wenn wir dieselben auf ihren umfang und ihre bedeutung hin einer prüfung unterziehen. In Y sind es durchgehends kurze stellen, meist nur von einigen worten, die sehr häufig (in 15 von den oben aufgeführten 31 fällen) in den englischen text verflochten sind. Ebenso ist es fast überall in T der fall. Eine einzige auffallende ausnahme findet sich nur zu anfang des 24. spiels (s. 233 und 234). Da erscheint allerdings eine volle strophe von 13 zeilen in Latein, während die folgenden vier strophen gemischt halb englisch, halb lateinisch verfasst sind. Doch bildet das ganze den anfang einer äusserst weltlich gehaltenen rede des Pilatus, die sich schon durch ihren ganzen, schwülstigen und bramarbasierenden ton als später aufgetragener effekt verdächtig macht. Sicher kann hierin nicht der rest eines alten kirchlichen misteriums gesehen werden.[1]

Ganz anders aber liegen die verhältnisse in Ch und Co. Die meisten der dort vorkommenden lateinischen stellen sind zwar auch kürzere citate, doch finden sich darunter auch einige lateinische partieen von anderer bedeutung.

1. Das 24. Ch-spiel wird (II, 150) durch folgende acht gereimten lateinischen zeilen eröffnet:[2]

[1] Dies kann zur genüge schon der anfang dieser stelle beweisen:
Cernite qui statis quod mirae sim probitatis,
Haec cognoscatis vos caedam ni taceatis etc.

[2] Ich habe in all den folgenden lateinischen stellen genau den druck der ausgabe widergegeben.

Antechristie:

De celso throno poli, pollens clarior sole,
Age vos monstrare, descendi vos judicare;
Reges et principes sunt subditi sub me viventes;
Sitis sapientes vos, semper in me credentes,
Et faciam flentes gaudere atque dolentes;
Sic omnes gentes gaudebunt in me sperantes.
Descendi presens rex pius et perlustrator,
Princeps eternus vocor, Christus, vester salvator.

Diese zeilen, in denen sich der antichrist für den zu gericht kommenden Christus ausgibt, scheinen ihrem ernst-religiösen, fast weihevollen tone nach wirklich alten ursprungs, eventuell einem lateinisch geschriebenem misterienspiel (vielleicht über das jüngste gericht, in dem jene worte die des wahren Christus gewesen wären) entlehnt zu sein.

2. Sehr bemerkenswert ist im 13. Co-spiel (s. 126 u. 127) die scene, wo Maria zu Elisabeth kommt. Nachdem beide einige englische strophen mit einander gewechselt haben, fährt Maria fort:

Maria: ffor this holy psalme I begynne here this day,
Magnificat anima mea Dominum,
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Elisabeth: Be the Holy Gost with joye Goddys son is in the cum.
That thi spyryte so injonyid the helth of thi God so.
Maria: Quia respexit humilitatem ancillae suae,
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Elisabeth: ffor he beheld the lownes of hese hand maydeye,
So ferforthe ffor that alle generacionys blysse yow in pes.
u. s. w.

In dieser weise citiert Maria in absätzen von je zwei zeilen die ganze stelle der Vulgata (Luk. I, 46—55), während Elisabeth in ihrer erwiderung stets die dazu reimende englische übersetzung gibt. Diese scene entstammt zweifellos noch einer zeit, wo sich im kirchlich-liturgischen drama das bedürfniss geltend machte, den anfänglich ganz lateinischen und deshalb den weitaus meisten laien unverständlichen text durch hinzufügung der übersetzung in die landessprache verständlicher zu machen.

Noch weit bedeutsamer aber sind folgende stellen.

3. Im 21. Ch-spiel (II, 117):

Tunc Jesus ascendit, et in ascendendo cantat, *God almighti above.*

Jesus:

Ascendo ad patrem meum et patrem vestrum,
Deum meum et Deum vestrum, Alleluja!

Primus Angelus cantet:
Quis est iste qui venit de Edom tinctis vestibus de Bosra?
Minor Angelus respondens cantet:
Iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis sue?
Jesus cantat solus:
Ego qui loquor justiciam et propugnator sum ad salvandum.
Chorus cantat:
Et vestimenta tua sicut calcantis in torculari.
Jesus cantat solus:
Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum.

Hiernach fährt das stück in der ursprünglichen strophe und wider in englischer sprache fort, vermittelt durch die spielanweisung: *'Primus Angellus in lingua materna dicat'*.

4. Im 8. Co-spiel (s. 73):

Ministro cat. Adjutorium nostrum in nomine Domini!
Johns.[1] Qui fecit coelum et terram!
Minister. Sit nomen Domini benedictum!
Chorus. Ex hoc nunc et usque in saeculum!
Episcopus. Benedicat vos divina majestas et una deitas, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus!
Chorus. Amen.

5. Im 41. Co-spiel (s. 393):

Dominus. Veni tu, electa mea, et ponam in te thronum meum,
Quia concupivit rex speciem tuam.
Maria. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum,
Cantabo, et psalmum dicam Domino.
Apostoli. Haec est quae nescivit thorum in delictis,
Habebit requiem in respectu animarum sanctarum.
Maria. Beatam me dicent omnes generationes;
Quia fecit michi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.
Dominus. Veni de Libano, sponsa mea, veni, coronaberis:
Ecce, venio, quia in capite libri scriptum est de me.[2]
Ut facerem voluntatem tuam, Deus meus,
Quia excultavit spes meus in Deo salutari meo.

6. Im 41. Co-spiel (s. 394):

Chorus Mart. Quae est ista quae assendit de deserto,
Deliciis affluens injunxa super dilectum suum?
Ordo Angelus. Ista est speciosa inter filias Jherusalem sicut vidistis eam,
Plenam caritate et dilectione sicque in coelum gaudeus (sic) suscipitur,
Et a dextris filii in trono gloriae collocatur.

---

[1] Es ist mir unklar, wen dieser name an dieser stelle bezeichnen soll (verwechselung mit Joachim?)

[2] Diese letzten drei zeilen sind natürlich von Maria gesprochen oder gesungen worden.

Auf den streng kirchlichen und liturgischen charakter dieser stellen braucht nicht erst hingewiesen zu werden. Bemerkenswert ist auch, dass sich die klerikalen bezeichnungen *Episcopus, Minister, Chorus* noch erhalten haben.

Von derartigen oder auch nur annähernd ähnlichen stellen findet sich weder in Y noch in T irgend eine spur.

Ausserdem enthalten Co und Ch zahlreiche stücke, bezw. abschnitte, bei denen nur auf befriedigung eines kirchlich-religiösen interesses der zuschauer, die in diesen fällen fast nur zuhörer waren, gerechnet ist, indem in ihnen — unter hintenansetzung jeder handlung — nur fromme und erbauliche betrachtungen, biblische prophezeiungen oder dogmatische auseinandersetzungen vorgetragen werden. Derartige scenen sind zwar Y und T auch nicht fremd, doch erscheinen sie unverhältnissmässig seltener und nur in geringerer ausdehnung und intensität. Die auffallendsten beispiele dieser art in Co und Ch — wie sie Y und T nirgend ähnlich besitzt — sind die langatmige aufzählung und auslegung der zehn gebote im 6. Cospiel (s. 59—64), welche fast den ganzen inhalt dieses spieles bilden, und die im 22. Ch-mister (II, 134—136) den zwölf aposteln in den mund gelegte recitation und erklärung des ganzen apostolischen glaubensbekenntnisses. In beiden fällen werden die gebote und die einzelnen sätze des bekenntnisses[1] erst lateinisch und dann in freierer englischer übersetzung gegeben.

In ungefähr der gleichen, ernst-religiösen richtung macht sich ferner in Co und Ch — durchaus von Y und T abweichend — die tätigkeit einer erklärenden person geltend, die in Ch meist *Expositor* oder auch *Doctor,* in Co dagegen meist *Contemplacio* heisst und mir in beiden sammlungen noch nicht mit dem *Preco,* der immer nur als einfacher *'nuntius'* oder *'messinger'* verwant wird, identisch geworden zu sein scheint. Sicher aber ist die dem *Expositor* zufallende rolle eine andere, als die des letzteren, obwol sich beide aus leicht ersichtlichen gründen mitunter sehr nahe berühren. *Expositor* und *Contemplacio* geben in Ch und Co durchgehends in ernst-gelehrter weise aufklärungen über verschiedene spiele, die sie

[1] Aehnlich der oben angeführten auf Lukas gegründeten scene des 8. Co-spiels (s. oben s. 272).

oft dogmatisch-allegorisch auf Christus oder einzelne lehren des christlichen glaubens deuten. An dieselben knüpfen sie (und zwar besonders häufig in Co, doch öfter auch in Ch) fromme gebete für das heil der anwesenden, die von moralischen ermahnungen zu besserem lebenswandel etc. begleitet sind. Eine person dieses charakters, wie überhaupt gebete und erbauliche ermahnungen, kennen Y und T nicht.[1]

Diese tätigkeit des expositors in Ch und der contemplatio in Co lässt sich noch sehr wol in zusammenhang bringen mit der rolle, die bei den aufführungen der alten kirchlichen misterien wol dem prediger zufiel und wie sie sich noch in einem alten italienischen passionsmisterium in ähnlicher weise erhalten findet.[2]

Daselbst dienen die worte des predigers jedoch nicht nur zur deutung und erklärung der handlung, sondern auch zur verbindung der einzelnen teile derselben, indem sie das dramatisch nicht dargestellte episch ergänzen. Dies zeigt uns also das misterienspiel auf einer stufe, auf der es sich allmählich einerseits aus der gottesdienstlichen handlung, andererseits aus der epischen textvorlesung loslöst. Und — wichtig genug! — auch derartige züge finden sich in der rolle des expositors und der contemplatio von Ch und Co. In beiden sammlungen finden sich noch vereinzelte stellen, wo dieselben durch epische erzählung das wirklich dargestellte einleiten oder beschliessen: in Ch im 5. spiel an zwei stellen (I, s. 78 und 91) und im 6. spiel (s. 113); in Co im 9. spiel (s. 89) und im 13. spiel (s. 129). Ja, an einer dieser stellen unterbricht die epik den gang der handlung auf einige zeit, worauf dieselbe einfach wider einsetzt: Ch im 5. spiel (s. 78 und 79). Beispiele einer solchen, noch vorhandenen verbindung des dramas und epos zeigen Y und T ebenfalls an keiner stelle.

Die naive selbstvorstellung beim auftreten weniger bekannter personen, welche sich in fast allen älteren misterienspielen übereinstimmend findet, fehlt in Y, T und Ch so gut

---

[1] Denn wenn z. b. Johannes der täufer in seiner predigt zur busse und besserung auffordert (Y, s. 172 ff. und T, s. 165 ff.), so ist das durch das misterium selbst geboten und kann mit den stellen, um die es sich hier handelt, nicht in parallele gesetzt werden.

[2] Vgl. die von Ebert im 5. band seines Jahrbuchs s. 57 ff. mitgeteilte analyse desselben.

wie ganz und findet sich nur in ganz seltenen fällen. In Co jedoch ist sie noch durchaus das gebräuchlichste, wie die folgenden beispiele beweisen mögen:

s. 40: Noe, seres, my name is knowe
s. 41: My name is Shem
s. 42: I am Cham
Japhet, thi III. sone, is my name
s. 44: Lameth 'the good archere' my name was ovyr alle
s. 49: Abraham my name is kydde
s. 58: I am Moyses
s. 65: I am the prophete callyd Isaye u. s. w.

Was endlich den ganzen ton und charakter der vier sammlungen anbetrifft, so ist derselbe im allgemeinen, wie schon zum teil aus dem gesagten hervorgeht, in Co und Ch weit religiöser, ernster und erbaulicher als in Y und T, in welchen beiden man weit öfter als in jenen auf ein rein weltliches interesse der zuschauer rücksicht nimmt, ihrer schau-, ja zum teil einer gewissen sensationslust rechnung trägt und ihre lachmuskeln erregen will. In Ch und Co dagegen wird in der hauptsache eine fromme, ja bisweilen andächtige stimmung vorausgesetzt, die selbst unendlich langweilige deklamationen ihres religiösen inhalts halber bereitwillig in kauf nimmt.

So finden wir in Co und Ch, obgleich ihre uns erhaltenen fassungen später entstanden sind als die von Y und T, zahlreiche elemente, die auf einen innigeren zusammenhang mit dem kirchlich-liturgischen drama, bezw. auf ein höheres alter der betreffenden spiele oder scenen hinweisen, während Y und besonders T dieselben entweder in weit geringerem maasse oder — und dies betrifft gerade die wichtigsten von ihnen — gar nicht aufzuweisen haben. Dass deshalb jene beiden cyklen als solche eine im grunde frühere entstehung als Y und T gehabt hätten, ist dadurch natürlich nicht bestimmt zu erweisen, obwol alle jene momente zusammengenommen eine solche annahme wol zu rechtfertigen scheinen. Denn diese auffällige anlehnung an die alten kirchlich-religiösen dramen erklärt sich am natürlichsten zu möglichst früher zeit, in der dieselben noch dargestellt wurden oder wenigstens noch bekannt waren. Jedenfalls aber sind diese momente, die auf einen kirchlichen charakter und im zusammenhange damit auf ein höheres alter einzelner teile von Co und Ch hindeuten, deshalb sehr wichtig, da durch sie die betreffs dieser sammlungen bestehenden und

früher ausgeführten[1] annahmen auch an innerer wahrscheinlichkeit gewinnen. Denn das eventuell höhere alter von Ch entspricht ebenso der wahrscheinlichkeit einer beeinflussung dieser sammlung durch französische misterien, wie das festhalten an kirchlich-liturgischen elementen von Co dazu passt, dass dieser cyklus von mönchen aufgeführt wurde.

Dass Ch und Co trotzdem auch jüngere elemente aufweisen, die zum teil selbst Y und T abgehen, erklärt sich von selbst, wenn wir bedenken, dass beide in der uns erhaltenen gestalt die jüngsten der vier sammlungen sind, also den längsten prozess allmählicher umgestaltung und modernisierung durchzumachen hatten, der sich — wie oben ausgeführt — bei allen altenglischen kollektivmisterien nachweisen lässt.

Zu diesen jüngeren elementen in Co und Ch gehören sehr wahrscheinlich die zahlreichen spielanweisungen, welche diese beiden sammlungen vor den anderen auszeichnen. Dieselben sind teils in lateinischer, teils in englischer prosa abgefasst und geben zum teil sehr wichtige aufschlüsse über die art der aufführung, kostüme, bühneneinrichtungen, welche eine spezielle untersuchung verdienen würden.[2] Es finden sich im ganzen in Ch 81 englische und 188 lateinische und in Co 126 englische und 132 lateinische spielanweisungen, während sich im ganzen T nur 59 lateinische und 3 englische und in Y gar nur 24 lateinische und 1 englische herausstellen, welche letztere sich dabei fast ausschliesslich auf notierung der vorkommenden gesänge beziehen. Dass in diesen spielangaben zusätze späterer zeit zu sehen sind, beweist ausser ihrem mangel in anerkannt alten misterien[3] auch der umstand, dass von den wenigen, die sich in Y finden, doch noch die meisten nach angabe der herausgeberin von einer späteren hand hinzugefügt sind.

Eine andere, wichtigere neuerung, die auf die innere weiterentwickelung der kollektivmisterien grossen einfluss gehabt hat, ist die neueinführung frei erfundener personen, für welche die betreffenden biblischen oder apokryphen vorlagen keine quelle

---

[1] Vgl. oben s. 226 ff.

[2] Besonders wichtig sind die aussergewöhnlich zahlreichen und ausführlichen bühnenangaben, die sich in Co von stück 25—36 finden und hauptsächlich über die verhältnisse der nebeneinander aufgestellten 'scafaldys' aufschluss geben (vgl. besonders s. 249, 261, 289 und 303).

[3] In 'Harrowing of Hell' fehlen sie durchgängig.

gewährten. Dieser zug findet sich in allen vier sammlungen gleichmässig vor, wenn sich auch im charakter der neuen personen bemerkenswerte unterschiede geltend machen. Mit dieser erweiterung des personenverzeichnisses geht hand in hand eine eben solche des inhalts der ursprünglichen stücke durch selbstgestaltete scenen, in denen etwas von der eigenen schaffenskraft dieser frühen dramatiker zum ausdruck gelangt, und worin die einzelnen sammlungen dieselben, gleich näher zu bezeichnenden richtungen verfolgen, wie in der hinzufügung neuer charaktere.

Von den späteren einfügungen solcher scenen, die in den betreffenden misterien zum teil wol noch nicht vorhanden waren, jedoch apokryphen oder legendaren ursprungs sind, soll hier abgesehen werden, da dieselben keine selbständige weiterbildung darstellen. Dieselben finden sich besonders zahlreich in Co und Ch, welche viele apokryphe und legendare züge enthalten, die den entsprechenden misterien der anderen sammlungen fehlen.[1]

Hier sollen vielmehr nur jene neu- und weiterbildungen der altenglischen kollektivmisterien einer kurzen betrachtung unterzogen werden, welche wir als selbständige fortentwickelungen zu betrachten haben, und durch welche diese anfänge englischer dramatischer kunst als die bedeutsamen vorläufer der so rasch emporblühenden erzeugnisse derselben erscheinen. Dieselben bewegen sich in der hauptsache in drei getrennten bahnen und finden sich in den einzelnen sammlungen in verschiedenen richtungen vertreten.

1. Moralitätenelemente. Die religiös-ethischen stoffe der misteriendichtung, die moralische betrachtungen über die zu erstrebenden tugenden eines wahren und die zu bekämpfenden laster eines falschen christen sehr nahe legten, machen es sehr erklärlich, dass sie in einigen partieen einen stark moralisierenden charakter aufweisen, der sich allmählich in die formen der moralität einzukleiden lernte. Ob hierdurch, d. h.

[1] So z. b. in beiden sammlungen: das erscheinen der schlange mit dem antlitz eines schönen mädchens (Ch I, 26 und Co 29), die ausführliche scene der hebammen bei der geburt Christi (Ch I, 109 ff. und Co 149 ff.) u. a. m. — In Ch allein: Octavian's bekehrung (I, 116), das umkommen von Herodes' eigenem sohne im bethlehemitischen kindermorde (I, 185) u. a. — In Co allein; das auftreten der heil. Veronika, die Christi mit einem tuche den schweiss vom gesicht wischt (s. 318) u. a.

also durch allmähliche einführung von personifikationen, welche jene laster oder tugenden sichtbar darstellten, die moralitäten überhaupt, wie Collier II, 260 annimmt, entstanden seien, kann hier nicht untersucht werden.[1] Diese richtung einer dramatischen weiterentwickelung findet sich ausschliesslich — aber auch in ziemlichen umfange — in Co vertreten. Auf diesen umstand haben schon verschiedene literarhistoriker hingewiesen, ohne je alle momente zusammenzustellen, welche für Co den entschiedenen zug einer weiterentwickelung zur moralität hin belegen. Dieselben sind folgende:

a) Die schon oben erwähnte bezeichnung der erklärenden person, die Ch meist *Expositor* nennt, als *Contemplacio* gehört sicher mit in diese richtung, indem auch hierbei die (abstrakte) eigenschaft an stelle der dieselbe repräsentierenden (konkreten) person gesetzt ist. Diese bezeichnung findet sich s. 70, 79, 89, 105, 124, 129, 289.

b) Ganz im tone einer moralität ist die aufzählung der *fyftene grees* (stufen) gehalten, die den weg *'from Babylony to hevynly Jherusalem'* bilden und die im 9. spiel (s. 82 ff.) die junge Maria erklimmt, indem sie dieselben dem *Episcopus* erklärt. Dieselben sind nämlich:

1. holy desyre with God to be
2. stody with meke inquysissyon veryly,
   how I xal have knowynge of Godys wylle
3. gladnes in mende
4. meke obedyence
5. propyr confession
6. confidens in Goddys streng
7. undowteful hope of immortalyté
8. contempt of veyn glory
9. a childely for in dede,
   with a longyng love in oure Lorde
10. myghty soferans of carnal temptacion
11. accusatyff confession of iniquité
12. mekenes
13. ffeyth
14. brothyrly concorde
15. gracyous with on acorde.

c) Die fünf jungfrauen, welche in demselben spiele (s. 86) als Maria's bedienung genannt werden, sind: *Meditacion, Contryssyon, Compassyon, Clennes, Fruyssyon*, und die sieben priester, die ebenda als ihre lehrer bezeichnet werden, sind: *Dyscressyon, Devocyon, Dylexcion, Deliberacion, Declaracion, Determynacion, Dyvynacion.* Die genannten treten hier zwar nicht sprechend auf, müssen aber trotzdem auf der bühne zugegen gewesen sein; denn *Episcopus* redet sie folgendermassen an:

---

[1] Eine gegenteilige ansicht stellt Warton auf; vgl. III, 159 in der ausgabe von 1871.

Now go ye maydenys, to your occupacion,
And loke ye tende this childe tendyrly;
And ye, serys, knelyth, and I xal gyve yow Goddys benyson,
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti!

worauf die spielanweisung folgt: Et recedent cum ministris suis omnes virgines, dicentes 'Amen'.

d) Die ganze eingangsscene des 11. spieles von s. 106—112 ist eine kleine, in sich völlig abgeschlossene moralität folgenden inhalts: Die tugenden im verein mit den engeln und erzengeln bitten Gottvater um erlösung der leidenden menschheit. Darauf erhebt sich ein streit zwischen wahrheit und gerechtigkeit einerseits und erbarmen andererseits. Frieden schlägt vor, Gottsohn entscheiden zu lassen, womit alle drei einverstanden sind. Dieser heisst sie einen schuldlosen suchen, der das erlösungswerk vollbringen könne. Da sie sich aber vergebens nach einem solchen umsehen, hält die dreieinigkeit unter sich rat, wobei Gottsohn das sühnewerk zufällt. Die vier tugenden versöhnen sich unter küssen, und der engel Gabriel wird zu Maria gesant, ihr die bevorstehende empfängniss zu verkünden.

Die auftretenden personen sind: *Pater, ffilius, Spiritus sanctus, Gabriel, Veritas, Justicia, Misericordia, Pax* und der chor der *Virtutes*.[1]

e) In der schlussscene des 19. spieles, die das ende des Herodes darstellt, tritt, während dieser mit seinen rittern zu tische sitzt und prahlerische reden führt, s. 184 *Mors* auf und hält eine lange moralisierende rede, bis er endlich den arglosen Herodes tötet. Nachden diesen *Diabolus* zur hölle geholt hat, hält Mors s. 187 und 188 eine abermalige moralische ermahnungsrede an die zuhörer.

f) Das 40. stück beginnt s. 381 mit folgender, in ihrer verwendung und bedeutung allerdings unklaren, aber sicher unter dem einfluss der moralitätenrichtung stehenden zusammenstellung:

Petrus,	Andreas,	Jocobus major.
Honowre,	wurchipp,	and reverens.
Johannes,	Philippus,	Jacobus minor.
Glorye,	grace,	and goodnes.
Thomas,	Bortholomeus,	Symon.
Dygnité,	vertu,	and excellence.
Matheus,	Judas,	Matheas.
Bewté,	blyssynge,	and brythnes.

g) Im 41. spiel tritt s. 386 Gottsohn unter der bezeichnung *Sapientia* auf.

Die übrigen sammlungen ausser Co enthalten dem gegenüber durchaus nichts, was sich auf eine entwickelung zur moralität, bezw. auf einen einfluss von dieser her deuten liesse.

---

[1] Sehr interessant ist, dass die *virtutes* hier entschieden noch als eine der neun klassen der gregorianischen engelordnung gedacht werden (vgl. auch Ch I, 9), da hierdurch misterium und moralität auch in einem organischen zusammenhange erscheinen. Es heisst s. 106:

Virtutes: Aungelys, archaungelys, we three,
That ben in the fyrst ierarchie, etc.

2. Lustspielelemente. Allmählich, je weiter sich die misterienspiele zeitlich von ihrer kirchlichen entstehung entfernten, erlosch auch das rein religiöse interesse der zuschauer, welche bald in den misterienaufführungen eine ergötzlichkeit und belustigung suchten. Diesen geänderten anforderungen des publikums zufolge, denen wol auch die einführung der moralitätenelemente kaum genügt haben würde, griff man zu anderen und sicher erfolgreicheren mitteln, nämlich der verwendung komischer, possenhafter elemente. Sämmtliche vier sammlungen sind von solchen elementen durchsetzt. Dieselben wurden entweder schon vorhandenen charakteren oder scenen hinzugefügt oder solche als träger selbständig erfunden. Obgleich aber alle kollektiven das eindringen derartiger elemente übereinstimmend zeigen, so weichen sie doch sehr von einander in dem umfange ab, den sie denselben einräumen.

In Y finden sich folgende fälle:

a) Im 7. spiel (s. 37, 73—81) das ganz kurze, in einer hand des 16. jahrhunderts hinzugefügte gespräch Kain's mit seinem knecht.

b) Im 9. spiel der streit Noah's mit seiner frau, die sich sträubt, das feste land zu verlassen.

c) Im 31. spiel das vergebliche verhör Jesu, der nicht zum sprechen zu bewegen ist, durch Herodes.

Nicht mehr hat Ch aufzuweisen:

a) Im 3. spiel der streit zwischen Noah und seinem weibe.

b) Die anfangsscene des 7. spiels, welche zwischen den drei hirten und ihrem knecht Trowle spielt und zum schluss in eine regelrechte prügelei ausartet (ähnlich in gewisser hinsicht dem 12. T-mister).

c) Im 18. spiel gegen schluss (II, 18) die klagen der wegen ihrer schenksünden verdammten wirtin.

Zahlreicher schon sind diese elemente in Co:

a) Der anfang des 14. spieles, wo zu dem gericht, welches über Joseph und Maria abgehalten werden soll, eine grosse anzahl von männern und frauen, die sich entweder unter den zuschauern befinden oder wirklich mitspielten, bei namen aufgerufen werden. Diese namen sind nämlich zum weitaus grössten teil spitznamen, deren komische beziehungen alle anwesenden verstanden.

b) Im 14. spiel (s. 132 ff.) das zwiegespräch und die weiteren, auf die schwangerschaft Maria's bezüglichen reden der beiden *detractores*.

c) Im 16. spiel (s. 158) die versuche der hirten, den gesang des engels nachzuahmen.

d) Im 20. spiel (s. 190) die worte, mit denen die schriftgelehrten im tempel den knaben Jesus empfangen.

e) Im 23. spiel die scene, wo die pharisäer in die kammer der ehebrecherin eindringen (s. 217).

f) Teile des langen monologs, den *Demon* zu anfang des 25. spiels hält (s. 239 ff.).

Dies ist alles in Y, Ch und Co. Ausser diesen fällen findet sich in diesen drei sammlungen nirgends (selbst nicht in den allerdings rohen und höhnischen reden der geisler und henker Christi) ein versuch, komisch zu wirken. Eine ganz andere bedeutung aber hat das komische und possenhafte element in T. Nicht nur, dass es in zahlreicheren fällen auftritt, sondern es nimmt auch an den einzelnen stellen eine weit grössere und selbständigere ausdehnung an.[1] Es finden sich folgende fälle:

a) Fast das ganze zweite spiel, sowol in der scene Kain's mit seinem bruder, als in denen mit seinem knechte *Pike-harnes*.

b) Im 3. spiel die sehr breit ausgesponnenen zank- und prügelscenen zwischen Noah und seinem weibe.

c) Die eingangsscene des 12. spiels zwischen den drei hirten und ihrem knecht.

d) Ebenda weiterhin die gesangsversuche der hirten.

e) Die zu einer vollständigen kleinen posse herausgearbeitete eingangsscene des 13. spiels zwischen den hirten und dem schafdieb *Mak*.

f) Ebenda späterhin die singversuche der hirten.

g) Im 16. spiel zum teil die scene des kindermords, so besonders der streit zwischen *Primus Miles* und *Prima Mulier*.

h) Im 21. spiel die nicht zu stillende, in wirklich komischen ausdrücken immer widerkehrende sucht Caiphas', Christo wenigstens einen schlag zu versetzen.

i) Ebenda die geiselung durch die zwei *Tortores* und ihren gehilfen *Froward*.

k) Viele einzelne züge im 24. spiel bei der würfelung um Christi kleidungsstücke.

l) Die meisten reden der *demones* und besonders des *Tutivillus* im 30. spiel.

In Y, Ch und auch Co finden sich demnach komische elemente nur in selteneren fällen und besonders in geringerer ausdehnung und intensität verwendet. Wirkliche anfänge einer wenn auch noch so geringen posse zeigt dagegen nur T, wo sich in einzelnen fällen bereits roh-komische lustspielscenen entwickelt haben, die von dem ursprünglichen misterium so gut wie ganz unabhängig sind. Dabei lässt sich bereits ein charakteristikum verfolgen, welches auch dem englischen lustspiel des 16. jahrhunderts eigen ist und sich auch in späterer, ja zum

---

[1] Genauere angaben über diese ausführung in den einzelnen fällen, die hier nur kurz aufgezählt werden können, stehen bei Ebert, der die spiele von T analysiert und dabei gerade die hier in betracht kommenden stücke besonders berücksichtigt.

teil noch in der neuesten zeit angewendet findet: schon im namen der komischen personen ihren hauptsächlichsten charakterzug zu bezeichnen. Hierher gehören namen wie *Bakbytere, Reysesclaundyr, Brewbarret, Pike-harnes* u. a., die sich bereits in den kollektivmisterien vorfinden.

3. Trauerspielelemente.[1] Neben den eben erwähnten bestrebungen, durch einführung possenhafter reden und scenen die schaulust des publikums zu befriedigen, geht noch ein anderer zug durch alle altenglischen kollektivmisterien, der dasselbe ziel auf ganz abweichender weise erreichen will. Während man es dort auf lachen und spass absah, suchte man auch andererseits staunen und furcht zu erregen. Aus diesem streben heraus entwickeln sich partieen in unseren misteriencyklen, welche einen offenbaren zusammenhang mit dem tone der bombastisch-schauerlichen staatsaktionen aus dem anfange des 16. jahrhunderts aufweisen, die man wol schon mit dem ehrennamen von trauerspielen belegt. Ganz wie diese durchgehends könige und fürsten zu hauptthelden haben, die meist grausame und prahlerische wüteriche sind, so knüpft auch die ähnliche entwickelung unserer sammlungen an die figuren des Pharao, Herodes, Pilatus und Caiphas an. In den die betreffenden stücke meist eröffnenden reden dieser personen herrscht schon — wenn vielleicht auch noch bombastisch-plumper — derselbe ton, wie in ähnlichen reden der frühesten trauerspiele. Dieselben rühmen ihre unendliche macht, drohen mit martervollen grausamkeiten und preisen ihre unbeschreiblich herrliche schönheit. Solche elemente finden sich in allen vier sammlungen vertreten: in Co und Ch am wenigsten, in T — was wildheit und schwulst der reden anbelangt — am ausgeprägtesten.[2] Doch beschränken sich dieselben in diesen drei sammlungen auch vollständig auf die erwähnten machtreden. Viel weiter jedoch geht in dieser hinsicht — von T, Ch und Co ganz abweichend — Y. In dem teile, der die passion Christi behandelt, sind einzelne spiele in ton und auf-

[1] Falls dieser name für das hier gemeinte zulässig ist.

[2] In T ist auch Pilatus zu einem Christum hassenden wüterich geworden, während er in Co und Ch gemäss der bibel schwach aber freundlich erscheint und Christo bis zu ende immer noch wol will. In Y hat er im anfang denselben charakter wie in Co und Ch, während er in den späteren spielen, durch die hohenpriester beeinflusst, einen ton anschlägt, der dem in T nahe kommt.

bau bereits zu einer art kleiner staatsaktionen umgeschaffen. Es betrifft dies hauptsächlich die spiele 29, 30, 31, 32 und 33[1], von denen ganz besonders wider die ersten drei nach einem einheitlichen plane gebaut sind.

Sie werden mit einer der üblichen schreckens- und ruhmreden des betreffenden helden eröffnet. Nachdem derselbe ausgetobt hat, wird es nacht und der wüterich müde; er lässt sich wein zum schlaftrunk reichen und dann sich zu bette bringen und möglichst sanft und sorgsam zudecken. Einen augenblick ist alles still. Da klopft es an das tor, und die ankömmlinge — meist Christus von *'milites'* geführt — haben eine längere unterhandlung mit dem türhüter, *Bedellus*, der in diesen stücken überhaupt eine grosse rolle spielt. Dieser geht endlich, jene anzumelden, worauf der wüterich, im schlafe gestört, zu toben beginnt. Allmählich beruhigt er sich, steht auf, empfängt die ankömmlinge — und nun erst beginnt das eigentliche misterium.

Noch weiter ausgeschmückt ist der plan dieser scene im 30. spiel:

Es wird eingeleitet durch eine schwülstige liebesscene zwischen Pilatus und seiner frau. Dieselbe wird durch den bedellus, der hier eine art hofceremonienmeister ist, unterbrochen, indem derselbe darauf aufmerksam macht, dass es bei der hereinsinkenden nacht für seine herrin sich schicke, ihren gemahl zu verlassen. Diese ergibt sich hierein erst nach längerem sträuben und nachdem sie vorher gemeinsam mit ihrem gatten den schlaftrunk eingenommen hat. Zuerst wird nun Pilatus vom bedellus und dann seine gemahlin von ihrer ancilla zu bett gebracht, worauf sich der gang des stückes wider dem früheren plan anschliesst.

So unendlich roh auch diese scenen gebaut und ausgeführt sind, so ist doch ihre beziehung zu dem späteren drama unverkennbar. In keiner der übrigen drei sammlungen findet sich irgend etwas diesen spielen in Y ähnliches. Allein zu dieser sammlung erscheint also die entwickelung des trauerspiels in enger und interessanter beziehung.

Fassen wir das resultat dieses teiles unserer untersuchung kurz zusammen, so lautet es: Ch und Co, obwol in den uns erhaltenen fassungen jünger als Y und T, haben dennoch zahlreiche elemente aufzuweisen, welche einen engeren zusammenhang mit dem kirchlich-liturgischen drama und somit ein höheres alter beträchtlicher teile dieser sammlungen beweisen und die Y sowol wie T fast gänzlich fehlen. Hierdurch wird es sehr wahrscheinlich gemacht, dass Co und Ch — wenn

[1] Es sind das in der hauptsache diejenigen spiele, welche auch ihre sonstigen verhältnisse als jüngere überarbeitungen verrieten (vergleiche oben s. 248).

auch in einer von ihrer uns erhaltenen fassung abweichenden gestalt — noch vor mitte des 14. jahrhunderts (entstehungszeit von Y) entstanden sind, für welchen früheren ursprung in bezug auf Ch auch die in dieser sammlung unleugbar vorhandenen auffälligen beziehungen zu französischen misterien sprechen.

Elemente einer dramatischen weiterentwickelung der kollektivmisterien, infolge deren sie sich mit dem drama des 16. jahrhunderts in offenbarem zusammenhange zeigen, lassen sich in allen drei, von diesem vertretenen richtungen nachweisen: nach der moralität, dem lustspiel und dem trauerspiel hin. In der ersten dieser richtungen entwickelte sich Co, in der zweiten T, in der dritten Y. Nur in Ch lassen sich bedeutendere momente einer spontanen dramatischen weiterentwickelung nicht nachweisen.[1]

So zeigen denn die altenglischen kollektivmisterien ebenso einerseits noch sichtbare beziehungen zu der ersten stufe dramatischer entwickelung, dem kirchlich-liturgischen drama, wie sie andererseits die deutlichen keime des sich nach ihnen entwickelnden dramas enthalten.

In dem ersten teile vorliegender abhandlung ist auf grund der in Y und T übereinstimmend vorhandenen partieen bereits über das wahrscheinliche verhältniss beider sammlungen kurz gehandelt worden. Als sicheres ergebniss glaubten wir annehmen zu dürfen, dass Y das original, T die entlehnung gewesen sei. Da jedoch — wie wir ebenfalls sahen — sämmtliche altenglischen kollektivmisterien nach ihrer ersten komposition einem anhaltenden umgestaltungsprozess unterlagen, in folge dessen weitgehende änderungen der ursprünglichen fassung einzelner spiele öfters eintraten, so wäre an sich durch den umstand, dass T aus Y entlehnt hat, noch nicht erwiesen, dass Y die ältere fassung gewesen sei und die entstehung T's in angegebener weise beeinflusst habe. Die letztere annahme gewinnt aber — wie auch schon früher angedeutet — grosse wahrscheinlichkeit, wenn wir inhalt und umfang der in beiden

[1] Wie Ch demnach offenbare spuren unselbständiger entstehung an sich trägt, so zeigt es sich auch in der weiterentwickelung unselbständig und unfruchtbar.

sammlungen übereinstimmenden teile näher ins auge fassen. Dieselben sind (nach T bezeichnet) folgende:

1. ganze spiele: **8** (auszug aus Egypten), **18** (der zwölfjährige Jesus im tempel), **25** (höllenfahrt), **26** (auferstehung), **30** (jüngstes gericht);
2. einzelne scenen: in **22** (verurteilung und weg nach Golgatha);
3. einzelne stellen und zeilen: in 10, 14, 15, 23 und 29;

betreffen also im ganzen nicht weniger als elf spiele. Wenn wir aber auch die unter 2. und 3. angeführten fälle als zum teil recht unbedeutend zunächst ganz ausser acht lassen, so bleibt doch die entlehnung jener fünf stücke als ein schwerwiegendes faktum davon unberührt. Denn dass kein altenglisches kollektivmisterium ohne spiele wie höllenfahrt, auferstehung und jüngstes gericht entstanden sei, können wir mit voller sicherheit behaupten. Wir müssten demnach annehmen, dass diejenigen spiele, welche ursprünglich diese stoffe in T behandelten, späterhin durch die einer fremden sammlung entnommenen ersetzt worden wären. Eine solche annahme erscheint mir aber, falls sich nicht einleuchtende gründe dafür anführen liessen, sehr wenig glaubhaft. Die aus Y entlehnten stücke sind jedoch nicht nur sämmtlich in demselben, sondern einem noch ehrwürdig-langweiligeren und trockneren tone verfasst als derjenige ist, der alle sonstigen spiele in T, die auf ursprünglichkeit anspruch erheben können[1], beherrscht und in dem mithin auch diejenigen stücke sich bewegt haben würden, welche durch die aus Y ersetzt worden wären. Deshalb wurde schon oben (s. 258) darauf hingewiesen, dass allem anschein nach T sofort bei seiner entstehung sich in einzelnen teilen auf das bereits vorhandene Y gestützt habe. Diese behauptung gewann sehr an wahrscheinlichkeit durch die ebenfalls schon (s. 258) mitgeteilte angabe, dass im jahre 1446 ein spieler aus 'Wakefeld' für seine beteiligung an den aufführungen in York bezahlt worden ist. Da wir keinen grund und wol auch kein recht haben, diese einzelne überlieferung als beweis für ein vereinzeltes faktum zu betrachten, so dürfen wir in folge dieser teilnahme von bürgern aus Wakefield und vielleicht auch aus anderen orten seiner umgebung[2] eine enge verbindung zwischen

---

[1] Hierüber siehe weiter unten.

[2] Dass in York sich auch bewohner anderer städte an den aufführungen beteiligten, beweist eben jene angabe, wo auch ein solcher aus 'Donyngton' erwähnt ist.

York und Wakefield, nach dessen umgebung T zu setzen ist, annehmen und in letzterer genaue bekanntschaft mit den darstellungen in York voraussetzen.

Diese umstände legten es nahe, Y und T auch in den teilen, die keine wörtlichen übereinstimmungen aufweisen, zu vergleichen und zu untersuchen, ob sich nicht auch in diesen eine gegenseitige beeinflussung allgemeinerer natur nachweisen liesse. Ein urteil in dieser hinsicht musste allerdings ein äusserst vorsichtiges sein, da man fast stets die gleichheit der benutzten vorlagen gebührend in rechnung zu ziehen und sich deshalb zu hüten hat, aus allgemeinen übereinstimmungen und ähnlichkeiten auf wirklich stattgefundene beeinflussung der betreffenden partieen zu schliessen. Da sich in folge dessen eine genaue berücksichtigung der in beiden sammlungen benutzten quellen von selbst gebot, so ist hierbei zugleich die quellenfrage für T — mehr als in vielen fällen für unseren zweck erforderlich gewesen wäre — zum gegenstand der untersuchung gemacht worden.

Die ausführung dieses ganzen teils vorliegender abhandlung hat mir die früher citierte schrift Kamann's: 'Quellen der York-Plays' als eine unentbehrliche vorarbeit ausserordentlich erleichtert.

Wir teilen die vergleichung beider sammlungen, so weit es angänglich ist, nach den einzelnen spielen von T ein.

Das 1. spiel (*Creatio*) ist bruchstück; es bricht mitten in einem monologe Lucifer's ab, in dem er den beschluss fasst, das menschenpaar zu versuchen, und der in ähnlicher weise das 5. spiel in Y einleitet. Hiernach ist sicher, dass der sündenfall in T nicht ein besonderes spiel, sondern einen teil des in rede stehenden stückes bildete.[1] Dasselbe umfasste also inhaltlich die ersten sechs spiele in Y. So weit die unvollständigkeit des T-misters einen vergleich zulässt, zeigen beide fassungen besonders auffällige ähnlichkeit in der darstellung des falls der engel, wofür doch weder bibel noch apokryphen eine gemeinschaftliche grundlage geboten haben können. Doch gründet sich dieselbe sicher auf eine allgemein verbreitete fassung jenes vorgangs, denn auch Ch und Co stellen denselben in ganz ähnlicher weise dar. Aus dieser übereinstimmung, so auffällig sie auch ist, auf eine direkte anlehnung von T an Y zu schliessen, sind wir mithin nicht berechtigt, besonders, da im übrigen das stück keinerlei nähere beziehungen zu den entsprechenden spielen in Y besitzt. Der anschluss an die biblische quelle (Gen. I, 1—III, 1) ist in T ein weit

[1] Der titel 'Creatio', der auch an sich diese behauptung kaum widerlegen würde, ist allem anschein nach nur von den herausgebern gesetzt.

engerer als in Y, wo sich nur in spiel 4 und 5 geringe anklänge an den wortlaut der Vulgata finden. Die schöpfung während der ersten 5 tage (1, 19—2, 32) schliesst sich in T ganz eng und meist wörtlich an Gen. I, 1—23 an. Ferner ist 5, 10—15 = Gen. I, 24—26; 5, 31—36 = Gen. II, 18; 6, 3—8 = Gen. II, 16—17.[1]

Das 2. spiel (*Mactacio Abel*) weicht von dem ihm inhaltlich entsprechenden spiel 7 in Y gänzlich ab. Es ist eins der in T zahlreichen stücke possenhaften tones, welche die biblische vorlage frei umgestalten und durch allerhand weltliche und meist komische züge selbständig erweitern. Inhalt siehe bei Collier und Ebert. Trotz des possenhaften charakters des ganzen stückes finden sich in demselben einzelne anklänge an den wortlaut der biblischen quelle (Gen. IV, 3—15), so besonders in der verfluchung Kain's (16, 2—35), welche zahlreiche wörtliche entlehnungen aus Gen. IV, 9—15 enthält, die mit burlesken redensarten in so enger weise verquickt sind, dass beide zweifellos aus einem gusse entstanden sein müssen.[2]

Das 3. spiel (*Processus Noe cum filiis*) fasst inhaltlich das 8. und 9. spiel in Y zusammen. Obgleich beide fassungen sich in mancher hinsicht recht nahe stehen, so weichen sie doch andererseits in so zahlreichen und wichtigen punkten von einander ab, dass an eine direktere beziehung zwischen beiden nicht zu denken ist. Mit ausnahme von Co behandeln nämlich alle kollektivmisterien übereinstimmend diesen stoff sehr selbständig und erweitern ihn besonders durch einführung einer burlesken streitscene zwischen Noah und seinem weibe. In T ist diese letztere in besonders ausgedehnter und derber form dargestellt (einmal vor dem archenbau und zum zweiten mal bei beginn der flut) und auch sonst schmückt das spiel in T die erzählung der Vulgata (Gen. VI, 5—VIII, 13) durch eine freie erweiterung der angaben derselben mehr aus als alle übrigen sammlungen. Engere anlehnung an die bibel finden sich nur in den reden Gottes: 22, 19—36 entspricht, zum teil wörtlich, Gen. VI, 6—9; 23, 5—24, 15 = Gen. VI, 14—21; 24, 30—33 = Gen. IX, 1.

Das 4. spiel (*Abraham*) ist bruchstück; doch kann nicht viel verloren sein, da es erst nach der botschaft des engels, die Isaak vom tode befreit, abbricht, mithin die ganze eigentliche handlung enthält. Es entspricht dem 10. spiel in Y und zwar, so weit es erhalten ist, strophe 1—27 desselben. Obgleich beide fassungen sich augenscheinlich denen von Ch und Co gegenüber relativ am nächsten stehen, so zeigen sich doch durchaus keine beweise einer gegenseitigen abhängigkeit. Beide folgen nur im gange der handlung genau der biblischen quelle (für das in T erhaltene stück ist dieselbe Gen. XXII, 1—12). Trotzdem finden sich wie in Y auch in T nur geringe anlehnungen an deren wortlaut: 36, 32—37 = Gen. XXII, 2; 39, 2—4 = Gen. XXII, 7 — Uebereinstimmend haben Y und T ein langes

[1] Die zeilenzahlen für T, dessen ausgabe nur die seiten zählt, beginnen mit jeder seite von neuem.

[2] Dass deshalb noch nicht die wenig glaubhafte annahme einer direkten benutzung der bibel durch den verfasser dieser und anderer derb-komischer scenen notwendig ist, wird weiter unten im zusammenhange nachgewiesen werden.

und zum teil recht rührendes gespräch zwischen Abraham und Isaak an der opferstätte, für welches die Vulgata allerdings gar keinen anhalt gewährt; doch findet sich dieser leicht erklärliche zug in ganz ähnlicher weise auch in Co und besonders in Ch.

Das 5. spiel (*Isaac*) und das 6. (*Jacob*) sind in Y nicht vertreten und für uns deshalb nur von sekundärem interesse. Von dem ersteren der beiden ist der anfang verloren und uns nur ein bruchstück von 70 zeilen erhalten. Das ganze stellte zweifelsohne dar, wie der blinde Isaak seinen erstgeborenen sohn Esau nach wildpret ausschickte, und wie unterdess Jakob auf den rat seiner mutter Rebekka hin den vater täuscht, sich von ihm segnen lässt und endlich aus furcht vor dem hintergangenen bruder der heimat entflieht. Von dieser auf Gen. XXVII, 1 — XXVIII, 5 gegründeten handlung ist jedoch ein grosser teil verloren, da das uns überlieferte erst mit Gen. XXVII, 26 einsetzt, wo sich Isaak von Jakob küssen lässt, um am geruch zu erkennen, welchen seiner söhne er vor sich habe. Soweit wir nach dieser partie urteilen können, war das ganze stück nur eine ziemlich getreue übersetzung des textes der Vulgata. Fast wörtlich genau stimmen überein: 43, 1—14 = Gen. XXVII, 26 — 29; 43, 19—29 = Gen. XXVII, 31—35; 43, 30—44, 15 = Gen. XXVII, 38—45.

Das 6. spiel stellt dar die ankunft Jakob's in Mesopotamien (anfang bis 46, 23) und die rückkehr Jakob's mit Rahel und Lea nach seiner heimat und seine aussöhnung mit dem bruder (46, 24 bis ende). Quelle für den ersten teil ist Gen. XXVIII, 11 — 22, für den zweiten Gen. XXXII, 9 — XXXIII, 12. Gleich dem vorigen spiel, mit welchem es im metrum, kurzen reimpaaren, übereinstimmt, schliesst sich auch dieses durchgehends ganz eng an die biblische vorlage an. Fast wörtlich stimmen überein: der ganze erste teil (bis 46, 23) mit der für ihn angegebenen stelle der Vulgata; ferner 46, 24—39 = Gen. XXXII, 9—12; 47, 7—20 = Gen. XXXII, 25—29.

Das 7. spiel (*Processus Prophetarum*), welches den übergang vom alten zum neuen testament bilden soll, steht im ms. an falscher stelle, da der 'auszug aus Egypten' erst als no. 8 folgt. Es ist der angabe der herausgeberin nach unvollendet, da der rest der seite, auf der es abschliesst, sowie die folgende seite der hs. frei geblieben ist. Auch findet sich keine der regelmässigen schlussnotizen. Ob viel oder wenig verloren ist, lässt sich bei dem charakter dieses stückes, in dem nur verschiedene propheten der reihe nach auftreten, nicht bestimmen. Erhalten sind uns die reden von Moyses (der auch die gebote recitiert), David, Sibilla propheta und Daniel.[1] Y hat kein selbständiges spiel dieser art, sondern legt die prophezeiungen zu beginn des 12. spieles einer person

[1] Zu beginn des 10. spiels sagt *Deus* in einem langen monolog:

My prophecys shalle be funden leyle;
As Moyses sayd, and Isay,
King David, and Jeromy,
Abacuk, and Danielle,
Sybylls sage, that sayde ay welle, etc.

Da sich unter den hier besonders erwähnten propheten die sämmtlichen befinden, welche in dem uns erhaltenen teile des 7. spiels auftreten, so

in den mund. Mit dieser fassung steht das T-mister in gar keiner beziehung. Ausserdem behandelt es den inhalt der in diesem falle üblichen hauptsächlichsten biblischen weissagungen in so freier ausführung, dass es mir nicht gelungen ist, eine wörtliche anlehnung an eine stelle der Vulgata nachzuweisen

Das 8. spiel (*Pharao*) ist identisch mit dem 11. spiel in Y und bedarf also keiner weiteren untersuchung. Vom wörtlichen ausdruck abgesehen, zeigt T nur geringe abweichungen von Y. An drei stellen hat es je vier zeilen mehr als Y, welche dreimal den in Y regelmässigen strophenbau stören (zwischen Y 12 und 13, 108 und 109, 120 und 121), von welchen einschaltungen die erste und dritte frei erfunden sind, während die zweite sich genau an Exodus III, 5 anschliesst. Ausserdem hat T zum schluss noch eine volle zwölfzeilige strophe vor Y voraus, in der *Primus Puer* und *Moses* Gott danken und ihn preisen, und die ganz im allgemeinen Exod. XV, 1—21 entspricht.

Das 9. spiel (*Caesar Augustus*) besitzt T allein; weder Y noch eine der anderen sammlungen hat ein analoges stück aufzuweisen. Der inhalt ist (vgl. Collier und Ebert) kurz folgender: Augustus, dem seine räte die geburt Christi und die ihm dadurch drohende gefahr ankündigen, lässt seinen vetter Sirinus zu sich bitten. Dieser kommt und rät dem kaiser, der bevölkerung einen kopfschilling aufzuerlegen und den knaben töten zu lassen. Darnach stützt sich das stück im grunde auf Luk. II, 1—2, wo Augustus die schätzung anordnet, und Cyrinus als landpfleger Syriens genannt wird. Doch ist die ausführung eine durchaus selbständige. In einigen zügen ist Augustus mit Herodes zusammengeworfen worden, dem Matth. II, 3—4 über Christum geweissagt wird, und der Matth. II, 16 den knabenmord befiehlt.

Das 10. spiel (*Annunciacio*) behandelt zwei stoffe, die in Y auf zwei stücke verteilt sind: die verkündigung (anfang — 75, 30) und Joseph's argwohn (75, 31 — ende). Der erste teil zeigt mit der betreffenden scene in Y keinerlei nähere übereinstimmung. Beide folgen den angaben bei Lukas. Während jedoch in Y sofort der engel ankündigend auftritt (Luk. I, 38), geht in T noch eine rede Gottes vorher, welche sich auf Luk. I, 26—27 gründet. Im weiteren verlaufe schliesst sich T weit enger an den text der Vulgata an als Y. Zum grössten teil wörtlich stimmen überein: 73, 42—74, 26 = Luk. I, 28, 30—33; 75, 1—24 = Luk. I, 35—38.

Der zweite teil des 10. spieles jedoch steht zu dem 13. spiel in Y, welches auf grund der apokryphen berichte denselben stoff darstellt, schon deshalb in einem gewissen abhängigkeitsverhältniss, weil sich, durch das ganze stück hindurch verstreut, zehn mit Y übereinstimmende parallelstellen finden, die Herttrich übersehen hat und die ich oben (s. 255) nachgewiesen und nebeneinander gestellt habe. Denn die in frage kommenden quellen (Matth. I, 18—25, pseudo-Matth. X—XI[1], pseudo-evang. de Nat. Mar.

---

ist es recht wahrscheinlich, dass sich diese stelle direkt auf den Processus Prophetarum bezog, den das publikum erst kurz vorher gehört hatte. Hiernach würden uns in diesem die rede des Jesaias, Jeremias und Habakuk fehlen.

[1] ed. Tischendorf, 1853, s. 69 und 70.

VII—VIII[1] und Protevang. Jac. IX[2]) können für keine derselben die gemeinschaftliche grundlage gebildet haben. Aber auch die im grossen übereinstimmende fassung beider spiele erklärt sich nicht allein aus den selbst in den apokryphen knappen quellenangaben; besonders auffällig ist die inhaltlich und zum teil formell gleiche fassung der selbstgespräche Joseph's und der ersten scene zwischen Maria und Joseph, worin z. b. auch die sonst recht ähnliche fassung des stoffes in Co von Y und T abweicht. — Im einzelnen finden sich erklärlicherweise auch in Y und T verschiedene abweichungen. Die fassung in Y ist vor allem ausgedehnter; besonders ist die scene zwischen Joseph und Maria ausführlicher als in T. Die gespräche zwischen Joseph und den dienerinnen Maria's (nach pseudo-Matth. X) gibt T nur erzählend wider in dem monolog Joseph's. Derselbe wird in T in zwei teile (teils vor, teils nach der unterredung mit Maria) zerlegt, während in Y beide teile zusammengefasst vor dieser scene stehen. Trotzdem bleibt aber sowol durch die wörtlichen entlehnungen als durch die allgemeineren, nicht auf die quellen basierten, übereinstimmungen im inhalt beider fassungen eine gegenseitige beeinflussung derselben gesichert, die sich sofort bei der komposition des abgeleiteten spieles geltend machte. Ob dieselbe von Y oder T ausgegangen sei, würde an sich nicht nachzuweisen sein; doch ist das erstere bei den sonstigen verhältnissen beider sammlungen bei weitem das wahrscheinlichere, da wir — wie oben ausgeführt — Y als die ältere sammlung ansehen müssen, aus der T bereits bei seiner entstehung entlehnte.[3] Diese entlehnung erfolgte hier wol in der weise, dass der verfasser von T das betreffende spiel von Y, wie er es infolge öfteren hörens ziemlich genau kannte, nachbildete, wobei er durch seine erinnerung zu jenen wörtlichen anklängen veranlasst wurde.

Das 11. spiel (*Salutacio Elizabeth*) entspricht dem zweiten teile des 12. spiels in Y von v. 197 bis ende. Eine gegenseitige beeinflussung lässt sich in keiner hinsicht nachweisen. Der eigentlichen biblischen scene zwischen Maria und Elisabeth geht in T ein selbständig erfundenes gespräch voraus (anfang — 81, 30), in dem sich beide begrüssen und nach ihrem gegenseitigen befinden, sowie dem der ihren erkundigen, welches Y nicht enthält. Im folgenden ist dann der anschluss von T an die biblische quelle (Luk. I, 39—56) ein weit engerer als in Y. Denn das ganze von 81, 31 bis 82, 43 ist eine wörtliche übersetzung von Luk. I, 42—55, und nur die zwölf schlusszeilen enthalten einige selbständige abschiedsworte.

Eine darstellung der reise Joseph's und Maria's nach Bethlehem und der dort stattfindenden geburt Christi, wie sie in Y das 14., in Ch das 6. und in Co das 15. spiel enthält, fehlt in T gänzlich. Obgleich das ms. zwischen dem 11. und 12. spiel anscheinend keine lücke besitzt, so ist

---

[1] ed. Tischendorf, 1853, s. 110—112.
[2] Ebd. s. 17—19.
[3] Dieselbe ausführung gilt wie für dieses spiel so auch für alle weiteren stücke von Y und T, die nur einen allgemeineren gegenseitigen einfluss verraten, und soll deshalb nicht jedesmal widerholt werden.

doch zu vermuten, dass uns das betreffende spiel hier verloren gegangen ist. Denn dass dieses wichtige stück in einem kollektivmisterium gänzlich gefehlt haben solle, ist nicht wol anzunehmen.

Das 12. und 13. spiel (*Prima* und *Secunda Pastorum*), welche beide denselben stoff, die anbetung der hirten behandeln, stehen in keinerlei beziehung zu dem entsprechenden 15. spiel in Y. Beide T-misterien gestalten die dürftige biblische quelle (Luk. II, 8—16) in durchaus selbständiger weise und sind deshalb — so interessant sie auch sonst sind — für uns nur von geringerer bedeutung. Sie sind beide — ohne engere anlehnung an den wortlaut der Vulgata — in demselben weltlich-burlesken ton gehalten, den wir schon früher als für T charakteristisch hervorhoben; und besonders das zweite von ihnen ist in dem teile, der dem gesange der engel vorhergeht, zu einer kleinen selbständigen posse ausgedehnt. Eine immerhin auffallende ähnlichkeit mit Y zeigen beide spiele in zwei zügen, für welche die biblische quelle keinen anhalt bietet: in den komischen versuchen der hirten, den gesang der engel nachzuahmen und in der erwähnung wertloser gegenstände (zinnernes glöckchen, kette aus wallnüssen etc.), mit denen die hirten das christkind beschenken. Doch scheint beides eine allgemein verbreitete ausschmückung dieses stoffes gewesen zu sein, da sich beide züge auch in Ch und wenigstens der erstere derselben in Co finden.

Das 14. spiel (*Oblacio Magorum*) behandelt denselben stoff, der in Y auf zwei spiele (16 und 17) verteilt ist, die zum teil untereinander identisch sind.

Y 16 gliedert sich in zwei teile: 1. Herodes rühmt unter zustimmung seiner umgebung seine macht und schönheit und befiehlt, jeden ungehorsamen zu töten (1—58). 2. Scene zwischen Herodes und den 3 königen, deren nahen Herodes durch einen boten angekündigt wird (59—202).

Y 17 zerfällt in drei teile: 1. Die könige treffen sich und beschliessen, ihre reise gemeinschaftlich zu machen (1—72). 2. Scene zwischen Herodes und den königen, welche mit dem zweiten teil des 16. spiels identisch ist (73—216). 3. Die könige finden Christum, beten ihn an, werden durch den engel vor der rückkehr zu Herodes gewarnt und trennen sich (217—336).

Der gang des T-misters endlich ist: 1. Herodes rühmt seine macht und sendet einen boten aus, alle auszuspüren, die sich gegen ihn auflehnen (anfang — 122, 3). 2. Zusammentreffen der drei könige etc. (122, 4 — 125, 45). 3. Scene zwischen Herodes, dem boten und den drei königen (126, 1—131, 14). 4. Anbetung Christi etc. (131, 15 — ende).

Es stellt also das T-spiel zusammenfassend den ganzen inhalt der beiden spiele 16—17 von Y dar (den teil, der beiden gemeinschaftlich ist, natürlich nur einmal). Trotz der verchiedenen abweichungen, die sich in der spezialausführung in den fassungen beider sammlungen finden, ist diese allgemeine übereinstimmung im aufbau und der scenenfolge der stücke eine so grosse, dass, da nach Kamann die fassung in Y 'eine selbständige, freie gestaltung des neutestamentlichen stoffes' (Matth. II, 1—12) ist, eine beeinflussung des T-spiels durch Y angenommen werden

muss.[1] Diese annahme wird noch durch folgende direkten beziehungen gestützt: die an die könige gerichtete rede des engels ist eine wörtlich aus Y nach T herübergenommene strophe (T 133, 37—134, 3 — Y 313—324) und entschiedene anklänge an den wortlaut von Y finden sich in der citation einer dem Balaam zugewiesenen prophezeiung durch einen der drei könige (T 124, 37—38 — Y 159—160) und in dem wutausbruch des Herodes über die Christum betreffenden weissagungen (T 127, 4—5 — Y 121 und 125).[2]

Wahrscheinlich wurde also das 14. T-mister in allgemeiner anlehnung an die komposition des gleichen stoffes von Y verfasst, wobei jene stellen, deren wortlaut dem verfasser vorschwebte, aus dem gedächtniss eingefügt wurden.[3] — Direkterer anschluss an den wortlaut der biblischen vorlage findet sich im allgemeinen im T-spiel ebenso wenig als in den beiden Y-spielen. Nur T 130, 2 und 10—19, welches Matth. II, 4—5 entspricht, aber in Y sich nicht findet, beweist, dass der verfasser des T-misters trotz seiner anlehnung an Y immer noch selbständig die bibel als quelle benutzte.

Das 15. spiel (*Fugacio Joseph et Mariae in Aegyptum*) steht ebenfalls in einem abhängigkeitsverhältniss zu dem entsprechenden 18. spiele in Y. Herttrich hat auf s. 6 seiner abhandlung siebzehn gleiche zeilen und wendungen nachgewiesen, die in beiden fassungen zerstreut vorkommen. Da auch im inhalt und in der komposition beide stücke eng übereinstimmen, so ist auch hier unzweifelhaft, dass das T-spiel in nachahmung der dem verfasser wol bekannten fassung Y entstanden ist. Dies ist um so sicherer, als Matth. II, 13—15 nur eine äusserst dürftige gemeinschaftliche vorlage ist[4], und Kamann von den spielen 18—21 in Y sagt, dass wir sie bei ihrer unabhängigkeit von ihrer quelle 'als volles eigentum des dichters anerkennen müssen'. — Im einzelnen finden sich auch hier in beiden fassungen verschiedene züge: Die ersten drei strophen des Y-spiels, in denen Joseph Gott um hilfe bittet und einschläft, und Maria ihr kind anbetet, haben in T kein analogon. In T hat Joseph fast immer ein zaghaftes, jammerndes wesen, während er in Y meist freudig und entschlossen auftritt. Der zug, dass Maria ermüdet und das kind von Joseph tragen lässt (Y 173), findet sich in T nicht. — Anschluss an den wortlaut der biblischen quelle findet sich in T ebenso wenig wie in Y.

Das 16. spiel (*Magnus Herodes*) zeigt zwar weder in der einzelaufführung noch im wortlaut eine engere anlehnung an das entsprechende

[1] In Co und Ch wird dieser stoff ja im allgemeinen auch in ähnlicher weise behandelt, aber die engere zusammengehörigkeit der betr. spiele von Y und T wird nur um so fühlbarer, wenn man sie mit dem der anderen sammlungen vergleicht.

[2] Vgl. oben s. 255.

[3] Sicher können wir dies wenigstens von den zwei zuletzt aufgeführten parallelen annehmen, wenn auch die umfänglichere erste derselben, wie oben s. 259 vermutet wurde, eine spätere einschaltung aus Y sein mag.

[4] Derselben entsprechend behandeln Co und Ch abweichend von Y und T den stoff nur ganz kurz als episode von einigen zeilen in den spielen vom 'bethlehemitischen kindermord'.

19. Y-spiel, doch ist der ganze bau beider stücke — besonders im vergleich mit den im ganzen ja auch ähnlichen fassungen in Co und Ch — so übereinstimmend, dass eine gewisse beeinflussung von T durch Y auch hier nicht abzuweisen ist. Der gang der handlung ist in beiden stücken übereinstimmend folgender: Nachdem des Herodes macht und herrlichkeit genügend gepriesen ist, fragt er nach den drei königen. Als ankommende boten deren flucht berichten, packt ihn die wut, und er lässt dieselbe an den überbringern der nachricht aus. Endlich besänftigt er sich, sendet die letzteren fort und unterredet sich mit seinen ratgebern, die ihm den kindermord anempfehlen. Herodes ist einverstanden und gibt seinen rittern die nötigen befehle. Hierauf folgen die scenen der ermordung der kinder und der klagen der mütter und die rückkehr der mörder zu Herodes, dem sie ihre taten mitteilen.

Dieser völlig übereinstimmende aufbau kann, wie auch ein vergleich mit Co und Ch beweist, nicht ein zufälliger sein. Andererseits enthält aber die biblische quelle (Matth. II, 16) in diesem falle nur eine ganz unzulängliche angabe, so dass das 20. spiel von Y nach Kamann als volles eigentum des verfassers anzusehen ist. Wir müssen also annehmen, dass der verfasser des T-spiels das ihm bekannte Y-mister als muster für den bau seines stückes nahm, ohne dass sich in demselben wörtliche anklänge an jenes nachweisen liessen.[1]

Die hauptsächlichsten abweichungen, die sich im einzelnen finden, sind folgende: In T kündet ein *nuntius* den Herodes preisend an, der in Y fehlt. Der mord spielt in T zwischen 3 *mulieres* und 3 *milites*, in Y nur zwischen je zweien. Besonders verschieden ist der schluss: in T ist Herodes glücklich und belohnt die mörder, in Y jedoch wird er, da sie nicht wissen, ob auch gerade Christus unter den erschlagenen war, wider wütend und ruft die seinen zu den waffen, um Christum zu töten. — Die angaben der biblischen quelle für das stück sind so gering, dass von einem engeren oder weniger engen anschluss in einer der beiden fassungen keine rede sein kann.

Das 17. spiel (*Purificacio Mariae*) entspricht dem 41. Y-misterium, mithin steht dieses stück in beiden sammlungen an falscher stelle. Das T-spiel ist bruchstück: es enthält die bitte Simeon's, den herrn zu sehen, die gewährung derselben, Simeon's dank, den entschluss Joseph's und Maria's, zur reinigung in den tempel zu gehen, und bricht mit der rede zweier engel ab, die Simeon mitteilen, dass die von ihm ersehnte gelegenheit gekommen sei. Wegen dieser unvollkommenheit ist ein genauer vergleich mit Y gar nicht möglich; doch zeigen die uns erhaltenen partieen durchaus keine übereinstimmungen und lassen solche auch für das verlorene kaum glaublich erscheinen, da das Y-spiel jedenfalls weit ausgedehnter und langatmiger angelegt ist als T. Dessen anschluss an die biblische vorlage (Luk. II, 22—38) ist in dem uns erhaltenen teile ebenso

[1] Dieser letztere mangel bestand vielleicht nicht von anfang an, da das T-spiel — wie wir später sehen werden — sehr wahrscheinlich in der uns erhaltenen fassung eine umarbeitung ist, welche wol die komposition des ursprünglichen stückes beibehielt, aber dessen diktion sicher gänzlich veränderte (vgl. s. 309).

gering wie in den entsprechenden partieen von Y; nur 155, 39—41 entspricht genauer Luk. II, 26.

Von den sechs spielen aus dem leben Christi, welche uns in Y erhalten sind (eine 'hochzeit zu Kana' und ein 'Jesus bei Simeon dem aussätzigen' sind uns ausserdem nur nicht überliefert, haben aber ursprünglich zum cyklus gehört) finden sich in T nur drei (no. 18, 19 und 31).[1]

Das 18. spiel (*Pagina Doctorum*) ist in der hauptsache identisch mit dem 20. spiel in Y. Letzteres beginnt mit einer scene zwischen Joseph und Maria, die auf dem heimweg von Jerusalem begriffen sind, Christum vermissen und zu suchen beschliessen (1—48). Dann folgt (49—72) ein gespräch zwischen den drei schriftgelehrten im tempel, die sich anheischig machen, alle einwürfe gegen ihre lehren zu widerlegen. Mit v. 73 tritt Jesus auf. Diesem erscheinen Jesus', mit dem die übereinstimmung beider fassungen erst beginnt, gehen in T 48 zeilen vorauf, welche ebenfalls ein gespräch von drei schriftgelehrten sind. Dasselbe weicht aber ebensowol inhaltlich von demjenigen in Y, als formell von dem folgenden gemeinsamen teile ab.[2] Die schriftgelehrten citieren auf Christum bezügliche weissagungen (Jesaias VII, 14 und XI, 1—2[3]) und weisen darauf hin, dass man wol des kommens Christi sicher sein könne, nicht aber wisse, wann es eintreten werde. Da dieses gespräch jedoch als bruchstück mitten in der rede des einen schriftgelehrten beginnt, so ist es durchaus nicht unwahrscheinlich, dass das T-spiel ebenfalls eine eingangsscene zwischen Joseph und Maria besass, welche mit der in Y identisch gewesen sein mag. Die mit dem auftreten Jesu in beiden stücken beginnende übereinstimmung geht bis zum schluss fort; abweichend ist nur die aufzählung des 3.—10. gebotes durch Jesum, welche in T (161, 35—162, 26) etwas ausführlicher gehalten ist als in Y (173—190).

Das 19. spiel (*Johannes Baptista*) ähnelt dem entsprechenden 21. Y-spiel nicht mehr, als sich hinlänglich aus der benutzung ähnlicher quellen erklärt. Für die fassung Y ist als solche von Kamann Matth. III, 1—3 und 13—17 nachgewiesen. Für T jedoch müssen wir, so wörtlich nahe sich auch sonst die berichte der beiden evangelisten stehen, die fassung in Luk. III als vorlage annehmen; denn 165, 21—22:

Yit the Jues inqueryd me has
If I be Cryst

entspricht Luk. III, 15:

Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Johanne, ne forte ipse esset Christus.

Da sich eine ähnliche angabe weder bei Matthäus noch bei Markus findet (Johannes berichtet die scene nicht), so ist für T Luk. III, 3—22 als quelle anzusetzen. Der anschluss an den wortlaut derselben ist, wie auch in Y, nur ein ganz geringer: 166, 4—7 und 12—13 = Luk. III, 16.

---

[1] Auch ein 'einzug in Jerusalem', der allerdings schon den übergang zur leidensgeschichte bildet, fehlt in T vollständig.

[2] Wahrscheinlich eine spätere einschaltung.

[3] Letztere stelle wird im misterium selbst (158, 11) als Habakuk entlehnt angegeben; doch findet sich bei diesem weder diese noch eine ähnliche angabe.

Das 20. spiel (*Conspiracio et Capcio*) umfasst inhaltlich die spiele 26, 27 und 28 von Y und zwar in auffällig gleicher aufeinanderfolge der einzelnen scenen:

1. Anfang — 176, 11 = 26. Y-spiel 1—126: Annas, Caiphas und andere Juden klagen Christum bei Pilatus an und beschliessen im verein mit diesem seinen tod.

2. 176, 12—179, 18 = 26. Y-spiel 127 — ende: Judas kommt zu jenen und erbietet sich, ihnen Christum zu überliefern. Sie werden handelseinig und Judas geht mit den kriegern ab.

3. 179, 19—183, 31 = 27. Y-spiel: Jesus isst mit den jüngern das osterlamm, nimmt die fusswaschung vor und ermahnt die jünger in längerer rede.

4. 183, 32—185, 16 = 28. Y-spiel, anfang — 152: Christus leidet und betet in Gethsemane und weckt zum schluss die schlafenden jünger.

5. 185, 17 — 187, 20 = 28. Y-spiel 153 — 240: Judas versichert den feinden Christi nochmals seine ergebenheit, lässt sich von diesen eine schaar ritter geben und bricht mit diesen zum zweiten male auf.

6. 187, 21 — schluss = 28. Y-spiel 241 — ende: Jesus wird in Gethsemane von Judas verraten und von den kriegern gefangen genommen.

Wenn auch beide fassungen den gleichen angaben der evangelien folgen, so erklärt sich diese ununterbrochene übereinstimmung in der folge und dem bau der einzelnen scenen doch durchaus nicht allein hieraus, da die betreffenden berichte in allen vier evangelien verhältnissmässig nur sehr dürftig sind. Dies bestätigt auch ein vergleich mit Co und Ch, welche beide kollektive, genau denselben quellen folgend, dennoch diesen teil der leidensgeschichte in völlig abweichenden kompositionen darstellen. Einen direkteren beweis jedoch für eine engere beziehung zwischen Y und T bieten die folgenden umstände: An der oben unter 1. aufgeführten 'verschwörung der Juden' beteiligten sich den angaben aller evangelisten gemäss[1] nur die hohenpriester und die ältesten des volkes (Matth. XXVI, 3; Mark. XVI, 1; Luk. XXII, 2; Joh. XI, 47), und dieselbe ist im 14. Ch- und 25. Co-spiel auch dementsprechend dargestellt. In Y wie T jedoch tritt in auffälliger übereinstimmung ausser jenen auch Pilatus — und zwar als hauptperson — auf, der mit einer fulminanten rede beide stücke eröffnet. Noch wichtiger aber ist vielleicht die unter 5. aufgeführte scene einer nochmaligen verabredung Judas' mit den feinden Christi. Dieselbe hat durchaus keine biblische basis, sondern beruht — wie Kamann für Y hervorhebt — gänzlich auf eigener erfindung des dichters. Auch enthält weder Ch noch Co eine ähnliche scene, während sich dieselbe in T an genau derselben stelle und in ähnlicher ausführung findet wie in Y.

Obgleich sich in der einzelausführung beider fassungen auch beträchtliche verschiedenheiten und keinerlei wörtliche anklänge finden[2],

---

[1] Und eine andere vorlage ist nach Kamann nicht anzunehmen.

[2] Wie im ersten teile dieser abhandlung (s. 284) hervorgehoben, tragen jedoch die passionsspiele in Y unverkennbare merkmale späterer überarbeitungen an sich. Da wir annehmen müssen (vgl. unten s. 309),

so scheint mir obigen tatsachen gegenüber doch unzweifelhaft, dass auch dieses spiel im allgemeinen in anlehnung an die dem verfasser vertraute komposition des gleichen stoffes in Y geschrieben wurde. Ganz wie wir aber für das 14. spiel neben der allgemeinen anlehnung an Y noch die direkte benutzung der biblischen quelle nachweisen konnten, so hat die letztere auch hier — und in weit grösserem umfange — stattgefunden. Wir können hier nicht die zahlreichen wörtlichen anklänge an den biblischen text, die sich in dem umfänglichen stück finden, aufzählen. Besonders erwähnt sei jedoch der fast wörtliche anschluss an denselben in dem ganzen, oben unter 3. genannten teile: 179, 19 — 180, 36 = Mark. XIV, 12—20; 181, 11—40 = Joh. XIII, 6—16; 182, 16—183, 29 = Joh. XIV, 1—6, 18—20, 28—31.

Das 21. spiel (*Coliphizatio*) enthält die verklagung Christi vor Kaiphas und Annas durch die krieger, seine erste geiselung und entsendung zu Pilatus und entspricht sonach dem zweiten teile des 29. Y-misters (164 bis ende), jedoch ohne irgend welche nähere beziehungen. Es ist eine durchaus selbständige erweiterung der knappen angaben der evangelien. Das sehr breit und komisch ausgesponnene verhör durch Kaiphas und die fast possenhafte geiselung Christi sind in dem für manche stücke in T charakteristischen burlesk-komischen tone verfasst. Anklänge an die biblische vorlage finden sich nicht.

Die dreimalige verleugnung Christi durch Petrus, welche den ersten teil des 29. Y-misteriums bildet und sich sonst auch in allen sammlungen findet, fehlt in T gänzlich. Vielleicht folgte dieselbe gemäss Matth. XXVI, 69 in T erst nach der scene bei Kaiphas und ging deshalb verloren, bezw. wurde nicht überliefert. Denn zwischen spiel 21 und 22 ist — obwol die herausgeber nichts davon erwähnen, bezw. sich in der hs. keine äusseren anzeichen dafür finden — eine lücke in T anzunehmen. Nachdem nämlich in spiel 21 die hohenpriester Christum haben stäupen lassen, entsenden sie ihn zu Pilatus; denn Kaiphas sagt 201, 25—26 zu den folterern:

Now sen he is welle bett, weynd on youre gate
And telle ye the forfett unto sir Pylate,

worauf diese Jesum fortführen. Das 22. spiel zeigt uns nun — anscheinend der ordnung gemäss — Jesum allerdings vor Pilatus; doch einer der folterer, die Jesum zu ihm geführt bringen, sagt 204, 21—22:

I have ron that I swett from Sir Herod oure kyng
With this man that wille not lett oure lawes to downe bryng.

Wir müssen also zwischen beiden stücken, den angaben der evangelien und auch der fassung Y entsprechend, ein erstes verhör vor Pilatus und ein solches vor Herodes, der Christum wider zu Pilatus zurücksendet, als ursprünglich zum T-cyklus gehörig annehmen. Diese uns nicht erhaltenen teile werden inhaltlich den spielen 30, 31 und 32 von Y entsprochen haben,

---

dass dieselben erst vorgenommen wurden, nachdem T bereits in anlehnung an Y entstanden war, so ist es nicht unwahrscheinlich, dass durch dieselben manche, früher engeren beziehungen beider fassungen verwischt worden sind.

für welche sich sonst kein analogon in T findet. Nur das 32. spiel, welches wie ein teil des 32. Y-spiels die reue Judas' zum inhalt hat, ist dem stoffe nach in diese lücke zu verweisen (über dasselbe siehe s. 306).

Das 22. spiel (*Flagellacio*) entspricht inhaltlich dem 33. und 34. spiel von Y. Es gliedert sich in drei teile:

1. Anfang — 209, 15: verhör Christi durch Pilatus und seine verurteilung. Dieser teil ist von dem ihm entsprechenden 33. Y-spiel völlig unabhängig und abweichend. Der in letzterem auf grund des evang. Nicod. ausführlich dargestellte zug von den bannern, die sich vor Christo neigen, fehlt in T gänzlich. Genauere anklänge an die biblische vorlage der evangelien findet sich auch in T nicht.

2. 209, 16—210, 17: eine scene zwischen den folterern, die sich zur kreuzigung bereit machen, indem sie sich mit allem nötigen ausrüsten. Dieser teil entspricht der ersten scene des 34. Y-spiels (1—106), zu welcher Kamann bemerkt, dass sie durchaus auf freier erfindung beruhe. Danach schon ist es sehr wahrscheinlich, dass diese in beiden fassungen sich recht ähnelnden antibiblischen gespräche der *tortores*[1] in T dem vorgange Y's nachgebildet sind. Eine solche beziehung wird noch wahrscheinlicher durch das engere verhältniss des letzteren teils des T-spiels zu Y.

3. 210, 18 — ende: Johannes benachrichtigt die Marien vom bevorstehenden tode Christi, es folgen deren klagen und gespräche mit letzterem, ihre vertreibung durch die *tortores* und die scene mit Simon, dem Cyrenäer. Dieser teil, der dem 34. Y-spiel (107—300) entspricht, ist in der hauptsache wörtlich aus Y entlehnt (ein genaueres verzeichniss der parallelen siehe bei Herttrich s. 4). Hiernach ist es sehr wahrscheinlich, dass das ganze 34. Y-spiel vom verfasser von T als vorlage benutzt worden ist: in seinem ersten teile (str. 1—9) nur als allgemeines muster, in seinem zweiten teile (str. 10—30) in der hauptsache wörtlich. Die letzten vier strophen in Y (31—34), in denen die *tortores* Jesum der kleider berauben und über die verteilung derselben sprechen, haben im 22. T-spiel nichts entsprechendes.

Das 23. spiel (*Crucifixio*) entspricht inhaltlich den spielen 35 und 36 in Y. Es wird durch eine der obligaten wüterichsreden des Pilatus eröffnet (216, 1—28), welche sich sowol durch das vom folgenden abweichende metrum als auch dadurch, dass sie an dieser stelle ohne jede beziehung zu dem stücke selbst steht (Pilatus tritt erst 13 seiten später auf), als ein schreiberversehen oder eine ganz unbegründete spätere hinzufügung erweist. Auch deuten die darauf folgenden worte des *Primus Tortor*:

Alle peasse, alle peasse, emang you alle!
And herkyns now what shalle befalle
Of this fals chuffer here.

ganz entschieden darauf hin, dass das stück ursprünglich hiermit begann. Von da bis 233, 27 folgt T ziemlich getreu dem inhalte des 35. Y-spiels: ausführliche beschreibung der befestigung Christi auf dem kreuz und aufrichtung desselben, eine rede Christi und endlich erneute spottreden der

[1] Weder Co noch Ch hat eine derartige scene.

tortores. Obgleich Y und T sich auch hierin im vergleich zu Co und Ch relativ sehr nahe stehen, so kann doch nicht mit irgend welcher sicherheit auf gegenseitige anlehnung geschlossen werden. Auffallend ist jedoch immerhin, dass die erwähnte rede Christi (T 221, 39—223, 13, Y v. 253—264) in Y und T im anfang eine gewisse ähnlichkeit zeigt, da eine rede dieser art nur Luk. XXIII, 34 und auch da nur folgendermassen erwähnt wird:

Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.

Die betreffenden anfänge lauten:

T.

I pray you pepylle, that passe me by,
That lede youre lyfe so lykandly,
Heyfe up youre hertes on highte,
Behold if ever ye saw body
Suffer and bett thus blody,
Or yit thus dulfully dight,
In warld was never no wight
That suffred half so sare.

Y.

Al men that walkis by waye or strete,
Takes tente ye schalle no trauayle tyne,
Byholdes myn heede, myn handis, and my feete,
And fully feele nowe or ye fyne,
Yf any mournyng may be meete
Or myscheue mesured vnto myne.

Doch da diese rede in T in einem metrum verfasst ist, welches von dem sonst in diesem teil verwanten abweicht, so wird sie wol erst später unter einfluss des vorganges von Y eingefügt worden sein.

Der zweite teil des 23. spieles (223, 28 — ende) entspricht inhaltlich dem 36. Y-spiel. Ausserdem enthält dieser teil auch auf s. 228 die verloosung der kleider Christi durch die *tortores,* welche sich in Y bereits am schlusse des 35. spiels findet. Eine anlehnung von T an Y lässt sich auch hier nicht nachweisen. Um so auffallender und mir nicht recht erklärlich ist, dass sich in diesem teile eine wörtliche parallelstelle findet (T 230, 1—2 = Y 115—117)[1], deren gleichheit sich nicht aus der gemeinschaftlichen grundlage Joh. XIX, 22 erklärt.

Im allgemeinen folgt das 23. T-spiel ebenso wie die betreffenden Y-spiele dem biblischen bericht der evangelisten, besonders Luk. XXIII und Joh. XIX. Doch gestaltet es dieselben fast ganz selbständig und zeigt so gut wie keine anklänge an den wortlaut in dem ersten teile. Im zweiten teile findet sich ein weit engerer anschluss an die Vulgata als in jenem und auch als in Y: 223, 9—13 = Luk. XXIII, 34; 227, 34 u. 37 = Joh. XIX, 26 — 27; 228, 8 = Joh. XIX, 28; 229, 18 — 19, 28 — 29 u. 43 = Joh. XIX, 19—22; 230, 11—12 = Mark. XV, 32; 230, 23—25 = Matth. XXVII, 46; 230, 36—37 = Luk. XXIII, 46.

Das 24. spiel (*Processus Talentorum*) ist eines der burlesk-komischen stücke T's und hat inhaltlich weder in Y, noch in einer der übrigen sammlungen ein analogon. Den inhalt desselben siehe bei Ebert. Ueber die vermutliche quelle dieses sonderbaren stückes, in dem Pilatus mit den kriegsknechten um Christi mantel würfelt, gibt weder Collier noch Ebert etwas genaueres an. Was sich von biblischen und apokryphen quellen dafür nachweisen lässt, sei deshalb hier kurz zusammengestellt. Die evangelien Matthäus (XXVII, 35), Markus (XV, 24) und Lukas (XXIII, 34) be-

[1] Siehe dieselbe oben s. 255.

richten in übereinstimmender kürze, dass nur die kriegsknechte die kleider Christi unter sich verloost hätten. Hiermit stimmen genau und zum teil wörtlich überein die sämmtlichen angaben, die sich über den vorgang in den apokryphen finden: Gesta Pilati A X, 1; B X, 3 und latine X, 1.[1] Am ausführlichsten von allen biblischen und apokryphen fassungen ist Joh. XIX, 23—24:

> Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius et fecerunt quattuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, de super contexta per totum: dixerunt ergo ad invicem Non scindamus eum, sed sortiamur de illa cuius sit.

Hierauf gründet sich die kurze darstellung des vorgangs, wie er sich als episode der kreuzigung im 35. Y-spiel (s. 358) und im 23. T-spiel (s. 228) findet.[2] Hier wird also allerdings der unteilbare mantel (weil ohne nähte) Christi, nichts aber von einer teilnahme des Pilatus an seiner verloosung erwähnt. Eine darauf eventuell bezügliche angabe findet sich jedoch in der Mors Pilati[3], wo die *'tunica inconsutilis'* als im besitz des Pilatus befindlich genannt wird, der durch dieselbe so lange den zorn des Tiberius entwaffnet, bis er ihrer beraubt wird. Dies ist alles, was sich in bibel und apokryphen an grundlagen für den inhalt unseres spieles finden lässt. Um so auffallender ist dem gegenüber jedoch der schluss des 34. Y-spiels, von dem wir oben bemerkten, dass sich im 22. T-spiel, welches jenes als muster und vorlage benutzte, nichts ihm entsprechendes fände. Derselbe lautet (s. 347, 321—333):

I. Miles: Take of his clothis beliffe, latte see,
A ha! this garment will falle wele for mee,
And so I hope it schall.
II. Miles: Nay, sir, so may it noght be,
Thame muste be parte amonge us thre,
Take euen as will fall.
III. Miles: Yaa, and sir Pilate medill hym,
Youre parte woll be but small.
I. Miles: Sir, and ye liste, go telle hym,
Yitt schall he noght haue all,
Butte even his awne parte and nomore.
II. Miles: Yaa, late thame ligge still here in stoore,
Vntill this dede be done.

Hier also finden sich wie im keim zusammengedrängt die hauptzüge des inhalts unseres spiels: Uneinigkeit der kriegsknechte betreffs der kleider, erwähnung eines anteils, zu dem Pilatus berechtigt sei, und hinweis darauf, dass in diesem falle die übrigen wol das nachsehen haben würden. Da sich nun weder eine biblische noch apokryphe quelle für unser spiel nachweisen lässt[4], so erscheint es mir nicht unwahrscheinlich,

[1] Vgl. die drei stellen bei Tischendorf (ed. 1853), bezw. s. 232, 283, 341.
[2] In Co fehlt diese scene überhaupt, in Ch findet sie sich im 17. spiel (s. 54—57).
[3] Tischendorf, ed. 1853, s. 434.
[4] Ebert nennt es s. 143 'frei gedichtet'

dass die angeführte stelle des 34. Y-spiels dem verfasser die anregung zu unserem spiel gegeben habe. Allerdings lässt sich dies nicht erweisen, da beide fassungen auch sehr leicht selbständig auf irgend eine im mittelalter verbreitete version des vorgangs zurückgehen können. Weder Co noch Ch, welche in der einfügung nichtbiblischer züge besonders weit gehen, erwähnen etwas ähnliches.[1]

Das 25. spiel (*Extractio animarum ab inferno*) ist identisch mit dem 37. Y-misterium. Wie die untereinandersetzung beider texte in der ausgabe von Y leicht erkennen lässt, ist diese übereinstimmung jedoch bei weitem nicht so eng, wie bei dem 8. oder 18. spiel; denn häufig wird sie durch abweichende partieen unterbrochen, von denen allerdings keine von grösserem umfange oder besonderer bedeutung wäre. Deshalb sollen dieselben auch nicht einzeln verzeichnet, vielmehr das verhältniss beider fassungen nur an einigen zusammenfassenden zahlen klar gemacht werden. Von den 408 verszeilen von Y und den 416 von T sind nur 336 beiden gemeinsam, während die übrigen 72 zeilen von Y und die 80 von T in der anderen sammlung keine parallele finden. Diese abweichungen finden sich in gruppen von je einigen zeilen durch das ganze stück zerstreut. Da durch sie die in Y regelmässigen zwölfzeiligen strophen in T fortwährend gestört werden, so können wir in ihnen wol eine spätere überarbeitung erblicken. In den von Y abweichenden stellen T's lässt sich nichts nachweisen, was eine beziehung zu der apokryphen vorlage (Descensus Christi ad inferos, A, II—VIII)[2] enthielte. Im gegenteil widersprechen die von T am schluss des stückes vorgenommenen änderungen dem bericht der quelle (kap. VIII), während Y demselben weit getreuer folgt. Dieselben sind demnach selbständig ausgeführt worden, ohne dass dazu die apokryphe vorlage benutzt worden wäre.

Das 26. spiel (*Resurrectio Domini*) ist in der hauptsache identisch mit dem 38. Y-spiel; doch sind die abweichungen, die sich trotzdem finden, noch umfangreicher als im vorigen spiel. Y 1—30 ist ganz abweichend von T anf.—255, 3. Y 31—42 = T 255, 4—10. Statt Y 43—48 hat T abweichend 255, 11—33. Erst mit Y 49 — der anrede des Pilatus durch den vom grabe Christi kommenden centurio — beginnt die anhaltendere übereinstimmung von Y 49—436 und T 255, 34—267, 18. Doch finden sich auch hierin noch grössere abweichungen: zwischen Y 180—81 schiebt T eine 122 zeilen lange rede des auferstehenden Christus ein (259, 13—261, 35), während derselbe in Y gemäss der biblischen vorlage (Matth. XXVII und XXVIII) gar nichts spricht. Y 259—264, 371—376, 389—394, 407—412 fehlen in T gänzlich und Y 395—400 ist T 266, 24—29 abweichend widergegeben. Der schluss Y 437—454 fehlt endlich widerum in T, doch hat dafür dieses spiel weitere 72 selbständige zeilen (267, 18 bis ende), in denen die scene zwischen Jesus und Maria Magdalena dar-

---

[1] Erwähnt sei nur, dass in Ch, wo die verteilung der kleider durch die kriegsknechte verhältnissmässig ausführlich dargestellt ist, nicht wie in Y und T der angabe der evangelisten gemäss geloost, sondern wie in unserem spiel gewürfelt wird.

[2] Tischendorf, ed. 1853, s. 370 ff.

gestellt ist, die also inhaltlich dem 39. Y-spiel entsprechen. Für letzteres gibt Kamann Joh. XX, 11—18 als quelle an. Eigentlich jedoch hätte er nur 14—18 nennen sollen, denn das zwiegespräch Maria's mit den engeln, die erstere um ihren kummer befragen, fehlt gerade in Y, während es im 19. Ch- und 37. Co-spiel entsprechend der angabe des evangelisten (Joh. XX, 13) stattfindet. Uebereinstimmend mit Y fehlt dasselbe auch in unsrem spiel, welches ganz wie Y nur Maria und Jesus im wechselgespräch auftreten lässt. Im übrigen finden sich jedoch keine genaueren gegenseitigen anklänge, als sich aus der gleichheit der quelle erklären liessen. Der anschluss an den wortlaut der vorlage ist in T ziemlich der gleiche wie in Y: 267, 19—26 = Joh. XX, 15; 268, 7—12 = Joh. XX, 17. — Im 26. T-spiel ist trotz der zahlreichen änderungen das metrum der vorlage meist ungestört geblieben, so dass dieselben wahrscheinlich schon bei der herübernahme des stückes aus Y erfolgten. Dass dabei, wie ja zweifellos bei abfassung des selbständigen letzten teiles, die bibel direkt benutzt wurde[1], beweist T 255, 19—22, welches sich in Y nicht findet, und Matth. XXVII, 54 entspricht.

Das 27. spiel (*Peregrini*) entspricht inhaltlich dem 40. Y-misterium. Beide spiele folgen einander allerdings recht genau; doch erklärt sich dieses verhältniss völlig aus gleich engem anschluss an die ziemlich ausführliche beschreibung des vorgangs bei Luk. XXIV, 13—33, ohne dass es nötig wäre, gegenseitige anlehnung anzunehmen. Der anschluss an den wortlaut der biblischen quelle ist in T viel enger als in Y; 272, 28—29 = Luk. XXIV, 17; 273, 3—6 und 21—23 = Luk. XXIV, 18—19; 274, 24—38 = Luk. XXIV, 22—24; 274, 43—275, 13 = Luk. XXIV, 25—26; 276, 3—5 = Luk. XXIV, 29.

Das 28. spiel (*Thomas Indiae*) entspricht inhaltlich dem 42. Y-misterium, dessen quellen nach Kamann Joh. XX, 19—29 und Luk. XXIV sind. Zwischen beiden spielen besteht augenscheinlich keine beziehung. Trotzdem beide denselben quellen folgen, so zeigen sie sich doch schon insofern sehr verschieden von einander, als T dieselben bedeutend mehr erweitert und paraphrasiert als das knappere Y-spiel. In T treten nicht wie in Y ausser Thomas nur Petrus, Johannes und Jakobus sprechend auf, sondern alle übrigen zehn apostel, die sich in zahlreichen, sich widerholenden reden ergehen. Abweichend von Y beginnt T mit dem bericht Maria Magdalena's an die jünger von der auferstehung Christi, welcher auch Joh. XX, 18 direkt vor der erscheinung Christi unter den jüngern erwähnt wird, so dass die quelle für T bereits mit Joh. XX, 18 beginnt. Darauf folgt die scene zwischen Jesus und den jüngern ohne Thomas wie in Y nach Luk. XXIV, 36—49, während vom auftreten Thomas' an wider Joh. als quelle dient. Anlehnung an den wortlaut der vorlage ist auch hier häufiger als in Y: 283, 2—5 = Luk. XXIV, 36—39; 284, 13—14 = Luk. XXIV, 47; 284, 26—27 = Luk. XXIV, 47; 284, 28—285, 3 = Joh. XX, 22—23; 291, 14—15 = Joh. XX, 25; 291, 18—19 = Joh. XX, 27; 293, 5—8 = Joh. XX, 29.

---

[1] Wie ja auch bei all den spielen, welche von Y nur die komposition entlehnten.

Das 29. spiel (*Ascencio Domini*) entspricht inhaltlich dem 43. Y-spiel, dessen quelle nach Kamann Act. I, 4—14 ist. Es ist bruchstück und bricht in einer rede ab, in der Maria die jünger zu gläubigem ausharren ermahnt. Doch ist die eigentliche handlung des stückes völlig erhalten, und nach massgabe von Y kann nur sehr wenig verloren sein. Beide stücke stehen allerdings nicht, wie manche früheren, in einem derartigen gegenseitigem verhältniss, dass T sich im aufbau an Y angelehnt hätte, und doch ist in einigen punkten eine gegenseitige beziehung nicht zu verkennen. Der gang des spieles in Y ist: Die jünger klagen, ungewiss über Christi loos. Maria tröstet sie. Jesus tritt auf und hält ohne jedes wechselgespräch mit den jüngern eine 144 zeilen lange rede an dieselben, worauf er gen himmel fährt. — Maria gibt einerseits ihrer freude hierüber, andererseits ihrer angst vor den Juden ausdruck. Johannes verspricht, ihr dem gebot des herrn gemäss, stets ein treuer sohn zu sein, wofür sie ihm dankt. — Zwei engel befehlen den jüngern, durch die lande zu gehen und zu predigen, worauf diese nach Jerusalem zurückkehren. In T sind im ersten teile die klagen der jünger weit ausführlicher dargestellt. Abweichend von Y und der biblischen quelle und höchst wahrscheinlich in anlehnung an die scene im garten Gethsemane, erscheint Christus den jüngern dreimal, sie jedesmal tröstend und ermutigend, worauf sie immer wider in angst und kleingläubigkeit verfallen. Auch im weiteren verlaufe weichen die beiden fassungen von einander ab, indem T die reden der engel gemäss Act. I, 10 direkt auf die himmelfahrt folgen lässt und die scene zwischen Maria und Johannes erst danach setzt. Trotz dieser verschiedenheiten hat jedoch in einigen punkten eine anlehnung des verfassers von T an die fassung Y auch hier stattgefunden. Die zweite rede Christi in T (s. 297) enthält übereinstimmend mit der rede Christi in Y (s. 460) eine stelle aus Mark. (XVI, 17—18), welche sich in beiden fassungen so eng an einander anschliesst, dass sich dies nicht aus dem blossen gemeinsamen anschluss an die vorlage erklärt, sondern auf eine direktere beziehung hinweist (siehe dieselben oben s. 255). Ausserdem aber ist die scene zwischen Maria und Johannes in beiden stücken so übereinstimmend gestaltet, dass auch hier eine gegenseitige anlehnung unbedingt vorausgesetzt werden muss. Denn in der gemeinsamen vorlage findet sich nur (Act. I, 14):

> hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Jesu et fratribus eius.[1]

Y und T haben jedoch nicht nur beide eine solche (oben excerpierte) an sich schon auffällige scene, sondern schliessen sich dabei noch in der wechselrede Maria's und Johannes' inhaltlich — wenn auch ohne wörtliche übereinstimmung — eng an einander an (Y 179—203 und T 302, 29—303, 20). Obgleich wir also das 29. spiel nicht im ganzen als eine nachbildung des 43. Y-misters bezeichnen können, so ist doch unverkennbar, dass der verfasser von T in den angeführten zwei zügen (rede Christi und scene zwischen Maria und Johannes) sich an Y angelehnt hat. Anklänge an

---

[1] Auch ereignet sich dies erst nach der rückkehr der jünger nach Jerusalem und wird dementsprechend weder im 21. Ch- noch im 39. Co-spiel erwähnt.

den wortlaut der biblischen vorlage finden sich wie in Y nur wenige: 297, 33—298, 5 = Act. I, 4—5; 300, 19—34 = Act. I, 11.

Die in Y zwischen himmelfahrt und jüngstes gericht fallenden stücke (44, 45, 46, 47) fehlen in T sämmtlich. Dass jedoch auch T ursprünglich zwischen jenen einige stücke besass, geht daraus hervor, dass das 29. spiel am ende und das 30. am anfang bruchstück ist, und nach fräulein Toulmin Smith (vgl. s. XLVI, anm. der ausg. von Y) zwölf blätter der hs. dazwischen verloren gegangen sind, während von jenen beiden spielen selbst nur sehr wenig fehlen kann.

Das 30. spiel (*Juditium*) ist in der hauptsache identisch mit dem 48. Y-misterium. Doch sind die eingestreuten abweichenden partieen noch zahlreicher und umfänglicher als in den früheren stücken dieser art. Um ein möglichst übersichtliches bild von dem stark abweichenden verhältniss beider spiele zu geben, seien knappe inhaltsangaben hier neben einander gestellt:

	Y.	T.
1.	1—144: Gott berichtet schöpfung, sündenfall, Christi sendung etc. und heisst die engel, die seelen zu gericht zu rufen. Diese erscheinen; die erste und zweite gute seele bitten um gnade, die erste böse seele jammert (18 achtzeilige strophen, abababab).	Anfang fehlt. 305, 1—16: Klage eines *secundus malus* (fünf strophen abab und eine aabccb).
2.	Klage einer bösen seele (drei achtzeilige strophen) Y 145—168 = T 305, 17—306, 7.	
3.		306, 8—307, 5: Klage eines *quartus malus* (acht achtzeilige strophen).
4.	Ein engel scheidet die guten und bösen. Jesus bricht nach der erde auf, dort gericht zu halten (zwei achtzeilige strophen) Y 169—184 = T 307, 6—21.	
5.	Jesus fordert die apostel auf, dem gericht beizuwohnen. Diese sind bereit und loben Gott. Drei *diaboli* wollen ebenfalls zu gericht, um ihren teil, die bösen seelen, in empfang zu nehmen (fünf achtzeilige und eine vierzeilige strophe). 185—228.	Erster und zweiter *daemon* besprechen das nahende gericht und lesen ihr verzeichniss sündiger männer und frauen vor. *Tutivillus* tritt auf, gibt sich als einer der ihrigen zu erkennen und beschreibt nochmals in grösserer ausführlichkeit und mit drastischer komik das sündige treiben der menschen. Darauf beschliessen alle drei, zum gericht zu gehen (33 dreizehnzeilige strophen). 307, 22—315, 9.
6.	Das eigentliche gericht: in der hauptsache (mit ausnahme von sechzehn, von guten und bösen seelen gesprochenen zeilen) eine lange rede Christi, zu deren schluss er die guten mit sich gen himmel kommen heisst, während er die schlechten zur hölle sendet (18 achtzeilige strophen). Y 229—372 = T 315, 10—318, 35.	

7.	318, 36—321, 8: Erster und zweiter *daemon* und *Tutivillus* halten den bösen seelen ihre sünden vor, malen ihnen ihr künftiges loos aus und heissen sie, ihnen zur hölle folgen (19 dreizehnzeilige strophen).
8. Eine achtzeilige, ebenfalls von Christus gesprochene schlussstrophe; 373 — ende.	Eine achtzeilige strophe, in der ein *bonus* Gott lobt und dankt; 321, 8 — ende (schliesst sinn und form nach an den schluss der gerichtsrede Christi an, wo sie sicher ursprünglich gestanden hat).

Diese nebeneinanderstellung beweist zur genüge, wie sehr dieses in der hauptsache aus Y entnommene stück in der uns vorliegenden gestalt doch von seiner vorlage abweicht, weit mehr als selbst die *Resurrectio*. Diese abweichungen gehen auf keine quelle zurück, sondern sind sämmtlich freie erfindungen. Die bei weitem umfangreichsten unter ihnen (5. und 7.) geben sich dem vom sonstigen stück abweichenden burlesken ton, sowie der geänderten form nach[1] als zweifellos spätere zufügung, welche die früher hervorgehobene lustspielrichtung von T verfolgt, zu erkennen.

Das 31. spiel (*Lazarus*) entspricht inhaltlich dem zweiten teile des 24. Y-misteriums (99 — ende). Es steht im ms. — nach dem jüngsten gericht — an falscher stelle, ohne dass eine angabe der herausgeber uns darauf hinwiese, in ihm auch der handschrift nach eine spätere hinzufügung zu dem ursprünglichen cyklus zu erblicken. Ton und form nach gehört es in der hauptsache jedenfalls zu den alten stücken von T. Zu Y zeigt es keine anderen beziehungen, als sich aus der gründung auf dieselbe vorlage (Joh. XI, 1—44) erklären. Wenn jedoch Kamann bereits in bezug auf das 24. Y-mister sagt: 'Der zweite teil dieses stückes, die auferweckung des Lazarus, zeigt eine ausserordentliche fülle von reminiscenzen an die vorlage', so gilt dies noch weit mehr für unser stück; denn dasselbe ist in seinem eigentlichen teile, den ersten 102 zeilen, im grunde nur eine zum grössten teil wörtliche übersetzung von Joh. XI, 7—44. Wie in den übrigen kollektivmisterien Lazarus nach der auferstehung Gott lobt und preist, so hält er auch in T eine ähnliche rede. Dieselbe ist jedoch hier zu ganz besonderer länge ausgedehnt und bildet mit 144 zeilen den ganz frei und selbständig gebildeten zweiten teil des spiels, der von dem schlichten ton des vorhergehenden abweicht und wenigstens teilweise ein späterer zusatz ist: Lazarus preist das wunder Gottes, mahnt an die macht des todes, gibt eine grausenhaft realistische und ausführliche schilderung des verwesungsprozesses und weist auf das nach dem tode des menschen harrende gericht hin.

Das 32. spiel (*Suspentio Judae*) ist für uns von geringem interesse, da es nicht nur nach angabe der herausgeber[2], sondern auch sicher über-

[1] Die für T charakteristische dreizehnzeilige strophe.
[2] Vgl. s. 328, anm.: 'This poem is added in a more modern hand, apparently about the commencement of the 16th century'.

haupt kein älteres stück ist. Es ist bruchstück und besteht — so weit es uns erhalten ist — aus einem 96 zeilen langen monolog, in welchem Judas kurz seine tat bejammert und dann mit einem ausführlichen, legendenhaften bericht über seine geburt und vorgeschichte beginnt, in welchem sich züge aus der Oedipussage mit solchen aus der kindheit Moses' mischen. Mit dem 32. Y-spiel, in welchem 127—315 die reue Judas' auf grund von Matth. XXVII, 3—4 dargestellt wird, lässt es sich nicht in parallele setzen, weil dieses keine vorgeschichte des Judas erwähnt und wir andererseits über den weiteren verlauf des T-spiels nichts wissen.

Diese vergleichende untersuchung der beiden kollektivmisterien Y und T zeigt uns dieselben also in einem noch wesentlich engeren verhältniss, als bereits durch die von fräulein Toulmin Smith, Hall, Herttrich und mir nachgewiesenen wörtlichen entlehnungen von T aus Y festgestellt worden war. Denn wir finden in mehreren spielen — abgesehen von wörtlicher identität — unzweifelhafte beweise einer gegenseitigen beeinflussung allgemeinerer, mehr inhaltlicher als auch gleichzeitig formeller art. Es ist schon darauf hingewiesen worden, dass es in diesen fällen ohne pedanterie oder voreingenommenheit nicht möglich sein dürfte, zu bestimmen, welche fassung vorlage, welche nachahmung gewesen sei. Da jedoch die wörtliche herübernahme T's aus Y uns zu dem schlusse drängte, dass dieselbe bereits bei der ersten entstehung T's vorgenommen worden, Y mithin die ältere sammlung sei, so dürfen wir wol auch mit aller wahrscheinlichkeit in dem andern falle Y als original, T als nachbildung ansetzen. Diese anlehnung im bau einzelner stücke und scenen an Y als vorbild erklärt sich sehr leicht, da wir annehmen müssen, dass der Y-cyklus in Wakefield und umgegend verhältnissmässig genau bekannt war. Denn wie nachgewiesenermassen einmal aus Wakefield, werden sich wol auch personen aus anderen orten in dessen nähe und zu widerholten malen an den aufführungen in York beteiligt haben. Dass aber bei erwiesener aktiver teilnahme auch ein mehr oder minder reger blosser besuch der spiele stattgefunden haben wird, der ebenfalls wesentlich zur verbreitung ihrer kenntniss in Wakefield beitrug, können wir wol als sicher annehmen. Es hat demnach durchaus nichts befremdendes an sich, dass der verfasser von T sich auch da, wo er nicht direkte kopieen aus Y in sein werk herübernahm, an das vorbild des ihm zum teil sicherlich genau bekannten cyklus anlehnte, so weit es einerseits seine erinnerung, anderer-

seits seine selbständige dichterische überzeugung ihm gestatteten. Diese allgemeinere anlehnung an Y in der komposition einzelner partieen erfolgte sicher ebenfalls schon bei der ersten entstehung von T; denn wir finden sie in spielen, die ihrem inhalte nach ebenso zweifellos zum ursprünglichen bestand unseres kollektivums gehören, als sie in ton, sprache und quellenbehandlung mit den übrigen teilen von T, die wir als ursprüngliche ansehen müssen, übereinstimmen.

Von den 48 spielen von Y und den 32 von T entsprechen sich ihrem allgemeineren inhalte nach 37 bezw. 28, während 11 spiele von Y (14, 22, 23, 25, 30, 31, 32, 44, 45, 46, 47) kein analogon in T und 4 spiele dieser sammlung (5, 6, 9, 24) keins in Y finden. Von diesen 37 bezw. 28 spielen stehen 13 spiele von T (8, 10, 14, 15, 16, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 30) in einem mehr oder minder engen abhängigkeitsverhältniss zu 17 spielen von Y (11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 26, 27, 28, 34, 35, 36, 37, 38, 43, 47); mithin ist ungefähr in der hälfte der spiele, welche überhaupt eine beeinflussung zeigen können, eine solche auch vorhanden.

Wenn wir die spiele von T in bezug auf den grad ihres verhältnisses zu den entsprechenden spielen von Y klassifizieren, so finden wir fast alle denkbaren stufen, von der direkten herübernahme eines ganzen spiels bis zur völlig unabhängigen entstehung vertreten.

1. Wörtliche entlehnung eines ganzen spieles: 8, 18, 25, 26, 30.
2. Allgemeine nachahmung eines spieles unter herübernahme einzelner stellen: 10, 14, 15.
3. Allgemeine nachahmung eines spieles ohne vorhandensein von parallelstellen: 16, 20.
4. Wörtliche entlehnung einzelner partieen und allgemeine nachahmung anderer: 22.
5. Allgemeine nachahmung einzelner partieen: 29.
6. Parallelstelle ohne sonstige übereinstimmung: 23.
7. Ohne direkte anzeichen einer beeinflussung durch Y: 1, 2, 3, 4, 7, 11, 12, 13, 17, 19, 21, 27, 28, 31, 32.
8. In Y überhaupt nicht vorhanden: 5, 6, 9, 24.

Die zahl der von Y unabhängig erscheinenden spiele ist hiernach die grösste. Doch ist dabei zu berücksichtigen, dass durchaus nicht bei allen dieser spiele eine beeinflussung durch Y völlig ausgeschlossen ist, da ich auch alle die spiele unter 7. verwiesen habe, in welchen sich, im vergleich mit Co und Ch besonders, zwar ein engeres verhältniss konstatieren, dasselbe

sich aber auch aus der gleichheit der anzunehmenden quellen genügend erklären lässt.

In allen den stücken, welche ihrem ganzen charakter zufolge zu dem ältesten bestand von T gehören, auch in denen, die durch die komposition des ganzen oder durch wörtliche entlehnungen nachahmungen von Y sind, ist die Vulgata direkt und selbständig als vorlage benutzt worden. Dabei ist im ganzen der anschluss an deren wortlaut ein noch weit engerer als Kamann für Y nachgewiesen hat, obwol wir durchaus nicht wie dieser geneigt sind, diese abhängigkeit als eine 'sklavische' zu bezeichnen. Eine benutzung apokrypher quellen jedoch lässt sich für T — wie wir gesehen — nicht nachweisen und hat allem anschein nach auch nicht stattgefunden. Die anzahl der ihrem inhalt nach auf apokrypher grundlage beruhenden spiele ist in T überhaupt ganz ausserordentlich gering: das 25. spiel (höllenfahrt Christi) und allenfalls der zweite teil (Joseph's argwohn) des 10. spiels.[1] Von diesen ist aber das erstere eine totalentlehnung aus Y, während der betreffende teil des letzteren dem vorbilde des entsprechenden Y-spieles nachgebildet ist, ohne dass sich in einem der beiden fälle eine von der fassung Y abweichende, selbständige benutzung der in frage kommenden apokryphen quellen fände.

Ganz abweichend jedoch verhalten sich die für T charakteristischen spiele, bezw. teile von solchen, welche in weltlich-burleskem tone gehalten sind und so auch schon äusserlich von den vorigen stücken abweichen, die in einfach-schlichter und ernst-frommer sprache abgefasst sind. Wenn sich einerseits auch in ihnen nirgends[2] eine benutzung der apokryphen findet, so lässt sich für sie andererseits auch eine solche der bibel nicht nachweisen; denn sie behandeln die ihrem inhalt nach biblischen stoffe in völlig freier und selbständiger weise und zwar weitaus am häufigsten unter einfügung possenhafter elemente.

So finden wir in T zwei ganz verschiedene arten der quellenbehandlung: einerseits direkte benutzung der bibel unter äusserst engem anschluss an ihren wortlaut — anderer-

---

[1] Vgl. oben, wo nachgewiesen ist, dass gerade diese beiden stoffe aller wahrscheinlichkeit nach schon zu dem ursprünglichen bestand aller kollektivmisterien gehört haben.

[2] Selbst nicht in dem 24. spiel (*Processus Talentorum*).

seits völlig freie behandlung der biblischen stoffe und erweiterung derselben in der lustspielrichtung. Es kann keinem zweifel unterliegen, dass wir für diese zwei so grundverschiedenen teile von T auch verschiedene verfasser annehmen müssen, d. h. dass wir — was auch an und für sich schon sehr wahrscheinlich war — in den burlesk-weltlichen partieen die resultate einer späteren, weitgehenden und selbständigen überarbeitung zu sehen haben, durch welche dieses kollektivum erst den charakter gewann, durch den es sich jetzt von den übrigen kollektivmisterien so auffällig und interessant unterscheidet.

Diese partieen finden sich (vgl. oben s. 282) in folgenden spielen: 2, 3, 12, 13, 16, 21, 24, 30. Gerade diese spiele aber, bezw. die in betracht kommenden teile derselben sind (mit alleiniger ausnahme des 2. spiels) in der für T charakteristischen dreizehnzeiligen strophe geschrieben (abababab cdddc). Ausser in diesen fällen findet sich dieselbe — von ganz vereinzelt eingestreuten strophen abgesehen — nur noch an zwei stellen verwendet: im 20. und 22. spiel, und auch da tragen die betreffenden partieen einen — wenn auch nicht komischen — so doch gänzlich unbiblischen, weltlichen charakter. Hiernach können wir als sicher annehmen, dass wir in all den weltlich-possenhaften partieen (mit ausnahme des 2. spiels[1]) das werk eines späteren überarbeiters zu sehen haben, der sich in allem, was er hinzufügte oder umänderte, der bis dahin in T noch nicht vorhandenen, künstlichen und langen strophe bediente. Dass seine arbeit in vielen fällen nur in der umgestaltung bereits vorhandener stücke bestand, beweist der biblisch-wichtige grundinhalt mancher dieser moderneren stücke, infolgedessen sie bereits von anfang an zu unserem kollektivum gehört haben müssen (so z. b. sicher die anbetung der hirten). Aus diesen alten, zweifellos ebenfalls biblisch gehaltenen fassungen müssen wir uns die ganz vereinzelten und geringen anklänge an den wortlaut der Vulgata erklären, die wir immerhin in einigen dieser späteren spiele nachweisen konnten. In wie weit diese verlorengegangenen ursprünglichen fassungen eventuell nachahmungen von Y gewesen sind, lässt sich natür-

[1] Dasselbe trägt auch im allgemeinen einen weit roheren charakter zur schau als die übrigen stücke dieser art.

lich nicht bestimmen. Dass ein solches verhältniss aber bestanden hat, beweist das 16. spiel, dessen nachgewiesene ähnlichkeiten mit dem 19. Y-spiel wir uns sicher als reste der alten, später überarbeiteten fassung zu erklären haben.

In Y haben wir früher eine, von uns als trauerspielrichtung bezeichnete neugestaltung einiger spiele nachgewiesen, welche jedenfalls spätestens zur zeit der abfassung der uns erhaltenen hs. (1430—40) vor sich gegangen war, da sie in dieser schon als integrierender bestandteil der sammlung erscheint. Da sich nun in den ursprünglichen teilen von T durchaus keine nachahmung dieser durch ihre neuheit doch sicher auffallenden und anziehenden spiele findet[1], so ist die erste entstehung von T zwischen 1350 (entstehungszeit von Y) und 1440 (entstehungszeit der uns erhaltenen hs.) zu setzen, was also völlig mit der zeit — ende des 14. oder anfang des 15. jahrhunderts — übereinstimmt, welcher man T auch aus sonstigen gründen zuweisen zu müssen glaubte.

Wir können nach alledem das resultat dieses letzten teils unserer abhandlung kurz so fassen: T entstand, angeregt und in weitem umfange beeinflusst durch Y, zu einer zeit, als sich in letzterer sammlung noch nicht die keime von tragödien entwickelt hatten. Der verfasser folgte teils mehr oder minder genau dem vorbilde Y, teils dichtete er selbständige stücke hinzu; in beiden fällen aber folgte er der bibel als quelle und schloss sich ihr noch weit enger an, als dies in Y der fall war. Die apokryphen hingegen benutzte er aller wahrscheinlichkeit nach nicht. Erst durch die spätere umarbeitung durch einen zweiten dichter, der weder bibel noch apokryphen benutzte, sondern völlig selbständig verfuhr, erhielt T seinen zum teil possenhaften charakter, der jetzt die hervorstechendste eigenschaft dieses kollektivmisteriums bildet.

LEIPZIG. ALEX. HOHLFELD.

---

[1] In den späteren spielen findet sich eine ähnliche erweiterung nur im eingang des 24. spiels. Vielleicht haben wir auch hierin eine anlehnung an die in Y unterdess vor sich gegangene neugestaltung zu erblicken, welche dann eher eingetreten sein müsste als die einführung der lustspielrichtung in T.

BÜCHERANZEIGEN.

Zeitschrift für Deutsche Philologie. Begründet von Jul. Zacher. Zwanzigster band. Heft II. Halle 1887.

Joh. Kelle: Verbum und nomen in Notker's De Syllogismis, de partibus logicæ, de rhetorica arte, de musica. — E. Matthias: Ein pasquill aus der zeit des schmalkaldischen krieges. — H. Giske: Ueber aneinanderreihung der strophen in der mittelhochdeutschen lyrik. — E. Kettner: Zur kritik des Nibelungenliedes. VIII. Die texte A und B. — O. Erdmann: Particip des praeteritums in passivischer bedeutung mit 'haben' statt mit 'sein' verbunden. — K. G. Andresen: Der teufel in deutschen geschlechtsnamen. — G. Kettner: Zur domscene des Göthischen Faust. — H. Holstein: Der dramatiker Marcus Pfeffer. — H. Knust: Nachtrag zu XIX, 127 ff. (Zu Steinhövel's Æsop). — Miscellen und literatur.

Diesem heft ist auch ein bildniss Zacher's in stahlstich beigegeben.

Zwanzigster band. Heft III.

P. Piper: Das gedicht von Joseph nach der Wiener und Vorauer handschrift. — G. Ellinger: Christian Reuter und seine komödien. — J. Bolte: Das märchen von Hans Pfriem. — G. Kettner: Schillerstudien. — H. Holstein: Ein unbekanntes drama von Leonhard Culmann. — Miscellen und literatur.

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur, herausg. von M. Koch und L. Geiger. Neue folge. 1. band, hefte 1—4. Berlin, A. Haak. 1887.

Ueber gegenstände, welche mehr oder weniger die englische literaturgeschichte berühren, bietet diese hervorragende zeitschrift zunächst im 1. hefte einen aufsatz von B. Litzmann, über die entstehungszeit des ersten deutschen Hamlet (letztes viertel des 17. jhdt.). Ein aufsatz unter dem titel: 'Zum deutschen Faust' enthält eine von L. Proescholdt verfasste recension von Creizenach's abhandlung (aus den sitzungsberichten der philol.-histor. klasse der sächs. gesellschaft der wissenschaften 1887): 'Die tragödie "Der bestrafte brudermord oder prinz Hamlet aus Dänemark" und ihre bedeutung für die kritik des Shakespeare'schen Hamlet'. Dass diese abhandlung feinsinnig auf das verhältniss der zweiten zur

ersten quartausgabe eingeht, ist bekannt und wird von Proescholdt hervorgehoben.

Neue beiträge zur geschichte der englischen komödianten bietet G. Könnecke (s. 85—88), indem er die bestallungsurkunden für die Engländer Browne[1] und Kingsman[2], als komödianten des landgrafen Moritz von Hessen-Kassel aus der zeit um 1598 abdruckt. Den Browne lässt der landgraf zu seinem 'Diener, Komödianten und Musicum' bestellen, mit dem vermerk, dass er 'jederzeit schuldig und bereitt sein soll, uff unser erfordernn unnd begeren neben seiner geselschaft unns allerley Artt Lustiger Comoedien, Tragoedien unnd Spile wie wir dieselben enttweder selbst erfinden unnd ihme angebenn werden, oder er vor sich wissen oder erfinden wurtt'; Browne erhält grossmütig erlaubniss, 'ein oder mehr Knaben .... ess seyen gleich in oder Ausslândische, Abzurichtenn', darf aber ohne erlaubniss nicht verreisen (d. h. er soll sich, wie das vorkam, nicht aus dem staube machen, wenn plötzlich seiner bedurft wurde). Das bild, welches die englischen komödianten gewähren, wird durch veröffentlichung der zwei urkunden (Kingsman betreffend) deutlicher. Neben denjenigen theaterstücken, die diesem (offenbar ausgearbeitet) übergeben wurden, und denjenigen, welche er selbst auf dem repertoir hielt, soll er 'jeder Zeitt, wan wir ihme ein Argument oder Inhalt einer neuen Comödien oder Historien sagen werden, schuldig sein, dieselbig in seine Sprach zu transponiren und zu einer comoedien oder Spill zu zurichten'. Die summe des jahresgehalts dieser 'diener' (so wird Brown genannt, ob mit direktem anschluss an den englischen namen?) ist leider in dem ms. nicht genannt, sondern leer gelassen.

Eine besprechung von K. v. Reinhardstöttner's aufsätzen und abhandlungen (1887, Berlin, Oppenheim), weist auf dessen aufsatz: 'Ueber einige dramatische bearbeitungen von Herodes und Marianna', woselbst Massinger's Duke of Milan mitbehandelt ist, hin.

A. Würzner bespricht (s. 112 f.) lobend Düring's Chauceriibersetzung und verbessert einige übersetzungen aus dem prolog zu den C. T. (v. 109, 341, 381, 388, 572, 703), aus dem Assamble of Foules u. a.

Die 'Legende von der Abbeesse grosse' behandelt H. Schnell (s. 255—59) und gedenkt dabei kurz der altenglischen fassung, welche, wie J. Zupitza s. 396 nachträgt, von K. Horstmann in Herrig's Archiv LVII, 257 veröffentlicht wurde.

G. Sarrazin gibt (s. 295 f.) eine lobende notiz von Schipper's William Dunbar, einem buche, in welchem er nur ein näheres eingehen auf Dunbar's (die formalien betreffende) beeinflussung durch englische vorbilder vermisst (s. 297).

E. Wolff weist in seinem aufsatze über 'Die sturm- und drangkomödie und ihre fremden vorbilder' (s. 334 ff.) auf Lenzen's 'anmerkungen übers theater' und 'über die veränderungen des theaters im Shakespeare' hin und spricht recht hübsch, aber nicht allzu viel neues bietend, über englische einflüsse auf die deutsche literatur.

---

[1] 'Braun' in der urkunde.
[2] 'Kinnigsman' in der urkunde.

K. v. Reinhardstöttner gibt (s. 390 f.) einen doch wol allzu enthusiastischen willkommen für Körting's Grundriss zur Geschichte der engl. Literatur. Er vergleicht diesen mit Teuffel und Bernhardy und sagt, die klage um den mangel eines solchen buches für das Englische sei nun 'vollständig gegenstandslos' geworden! Es wäre schön, wenn dem so wäre, aber die ansprüche, welche man an einen englischen 'Teuffel' stellt, sind andere als die, welche Körting befriedigt.

S. 396 bringt eine notiz über Creizenach's ältesten Faustprolog (1887), welcher einen ungeahnten einfluss darlegt von Dekker's 'If this be not a good play, the Divell is in it' (1612), ein stück, auf welches Herford in seinen klassischen Studies s. 309 ff. jüngst näher einging. E. F.

Englische Studien. Organ für englische Philologie. Herausg. von E. Kölbing. XI. bd. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1888.

XI, heft 2. K. Elze: Notes on 'Othello'. (Es enthalten diese Notes die besprechung von beinahe fünfzig stellen im Othello.) — M. Kaluza: Zum handschriftenverhältniss und zur textkritik des Cursor Mundi. (K. erwähnt die arbeit von Hänisch, welche besonders von der quellenforschung handelt, beschäftigt sich dann aber vorzugsweise mit der textkritischen abhandlung von Hupe. K. bringt seine eigenen ansichten über textkritik und handschriftenverhältniss, die nicht selten von Hupe abweichen, vor. Vgl. dazu widerum die abhandlung von Hupe im vorliegenden hefte der Anglia.) — H. Klinghardt: Australischer volkscharakter. (K. druckt hier einen artikel aus dem Graphic über 'Social Life in Australia' ab.) — Literatur. — Miscellen.

XI, heft 3. J. Zupitza: Cantus beati Godrici. (Erst wird das leben dieses zu Hanapol in Norfolk geborenen heiligen gegeben nach dem lateinischen leben des heiligen von Reginald von Durham. Godric soll 1170 bei Durham gestorben sein. Für die literaturgeschichte ist Godric von interesse, weil er drei kleine gedichte in englischer sprache verfasst haben soll. Das erste, an Maria gerichtete, soll ihm die mutter Gottes selbst vorgesungen haben. Auch das zweite gedicht soll Godric auf merkwürdige weise vermittelt worden sein, indem es der geist seiner schwester ihm sang. Das dritte soll er in einer osternacht während eines gesichtes gedichtet haben. Es ist an den heiligen Nikolaus gerichtet. Alle drei gedichte enthalten nur wenige zeilen. Um so mehr ist die grosse mühe und die ausserordentliche sorgfalt zu bewundern, welche Z. verwendete, um uns einen zuverlässigen text der drei gedichte zu geben.) — M. Krummacher: Sprache und stil in Carlyle's Friedrich II. (In sehr dürrer weise werden hier beobachtungen über die eigentümlichkeiten des stiles von Carlyle im genannten werke angestellt. Das hier gegebene ist die fortsetzung eines aufsatzes im 1. hefte des XI. bandes.) — Der 6. Congress der 'Société Nationale des Professeurs de Français en Angleterre'. — Miscellen. R. W.

Zeitschrift für romanische Philologie. Herausg. von G. Gröber. XI. bd. Halle, Max Niemeyer.

XI, heft 3. E. Teza: Trifoglio: un viaggio fantastico, in portoghese; Dal canzionero francese di Siena; Dalle cantiche di Alfonso X. — R. Thurneysen: Der weg vom dactylischen hexameter zum epischen zehnsilbler der Franzosen. — G. Osterhage: Anklänge an die germanische mythologie in der altfranzösischen Karlssage. III. — H. Andresen: Zu Benoît's Chronique des ducs de Normandie. — G. Gröber: Zu den liederbüchern von Cortona. — v. Reinhardstöttner: La Victoria di Christiani des Giovanni Bonasera. — A. Horning: Ueber steigende und fallende diphthonge im Ostfranzösischen. — Ep. Dias: Ueber die spanischen laute *ç*, *z* und *j*. — J. Ulrich: Etymologisches. — Kritiken.

XI, heft 4. A. Tobler: Vermischte beiträge zur französischen grammatik. — Ed. Schwan: Zu den ältesten französischen denkmälern. — H. Schuchardt: Romano-Baskisches. — A. Beyer: Die londoner psalterhs. Arundel 230. — C. Appel: Zur reihenfolge der Trionfi Petrarca's. — W. Meyer: Labialisierung von gutturalen im Nordfranzösischen. — A. Horning: Die schicksale von *en* + cons. und *an* + cons. im Ostfranzösischen. — Ed. Schwan: Zur flexion der feminina der lateinischen III. decl. im Altfranzösischen. — B. Wiese: Italienische etymologien. — J. Ulrich: Romanische etymologien. — Kritiken.

Verhandlungen der Neuphilologen. Zweiter jahrgang. 1887. Verhandlungen des zweiten allgemeinen deutschen neuphilologentages am 31. Mai und 1. Juni 1887 zu Frankfurt a. M. Herausgegeben von dem vorstande der versammlung. Hannover. Verlag von C. Meyer (Gust. Prior). 1887.

Es ist ein erfreuliches zeichen für das gedeihen des studiums der neuern sprachen in Deutschland, dass dieser zweite tag stattfinden konnte und ein dritter, demnächst in Dresden abzuhaltender, beschlossen wurde. Dass das interesse dafür seit Hannover gestiegen ist, beweist, dass in Hannover 133 teilnehmer versammelt waren, in Frankfurt aber fast 100 mehr.

Wie sehr die gründung des verbandes einem wunsche vieler entgegengekommen ist, geht daraus hervor, dass die zahl der mitglieder des verbandes von 305 im jahre 1886 bereits auf 700 im jahre 1887 gestiegen ist. Hoffentlich nimmt diese zahl dieses jahr noch zu.

Das in den verhandlungen von Hannover gegebene verzeichniss aller neuphilologen Deutschlands ist diesmal passender weise weggeblieben. Es war zu unvollständig, um irgend einem zwecke dienen zu können.

R. W.

Mahrenholtz, R. Die deutschen Neuphilologentage. Rückblicke und wünsche. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1888.

Das lesen dieses heftchens empfehlen wir jedem, der neuphilologentage zu besuchen gedenkt. Er wird ganz sicherlich aus demselben viele

anregung schöpfen, denn die schrift gibt nicht nur eine kurze entwickelungsgeschichte des neuphilologentages, sondern wirft manche fragen auf, die auf einem der kommenden neuphilologentage noch zu erörtern sein werden. Mahrenholtz will vielerlei gebessert haben, aber überall tritt bei ihm das richtige masshalten hervor: dies zeigt sich sowol bei fragen auf dem gebiete des unterrichts auf höheren schulen als auf den hochschulen. An den universitäten tritt er für trennung der professuren der grammatik der sogenannten neuern sprachen von denen der literatur ein. Hierbei allerdings scheint er doch anzunehmen, dass vorträge über neuere literatur an hochschulen sehr viel seltener seien, als sie es in der tat sind. Sehr entschieden aber tritt M. gegen die auf, welche aus den universitäten nur eine, und weiter nichts als eine vorbereitungsschule der zukünftigen lehrer machen wollen.

Die wirksamkeit der neuphilologentage erkennt der verf. sehr an, besonders die des Hannoverschen. Allein ganz neue aufgaben stellt er noch vor unser auge, wie die herausgabe von einzelgrammatiken und einzelwörterbücher für die neuern französischen und englischen schriftsteller; auch die herausgabe umfangreicherer literaturgeschichten der neuen zeit. Man sieht schon hieraus, wie beachtenswert diese schrift ist.

Ohne weiteres möchten wir nicht mit dem verf. die festschriften verurteilen; es wurden doch auch in solchen sammlungen schon manchmal wichtige veröffentlichungen gegeben, welche sonst unterblieben wären. Dass dies zu Hannover und Frankfurt geschehen wäre, sei damit allerdings nicht behauptet.

Mahrenholtz wird es nach dem gesagten sehr freuen, dass für den Dresdener tag keine festschrift geplant ist. Referent würde bei solchen gelegenheiten am liebsten sehen, wenn man vielleicht irgend ein kleineres seltenes werk neu drucken liesse und es damit wider zugänglich machte.

Zum schluss noch eine bemerkung: Der verf. spricht sich s. 22 sehr entschieden gegen die gründung des 'neuphilologischen centralorgans' aus. Alle die dort angeführten gründe billigt der unterzeichnete. Allein der zeitschrift wurde sich 'neuphilologisches centralblatt' zu nennen zunächst nur bis zum tage in Dresden gestattet, alsdann wird die frage an der hand der bisherigen erfahrungen nochmals behandelt werden. Die endgiltige entscheidung ist also noch nicht getroffen. R. W.

Klinghardt, H. Die Alten und die Jungen. Ein nachwort zum zweiten und ein vorwort zum dritten neuphilologentage. Marburg, N. G. Elwert'sche verlagsbuchhandlung. 1888.

Da man dem titel nach dem schriftchen mehr bedeutung beilegen könnte, als es mit recht beanspruchen kann, so sei bemerkt, dass dasselbe sehr persönlich ist. Es ist gegen direktor Steinbart aus Duisburg gerichtet, der in Frankfurt in einer debatte Klinghardt und seine anhänger angriff, und ihnen zu grosse jugendlichkeit vorwarf. Darnach, durch ein missverständniss, wurde nach einer berichtigung von seiten K.'s, derselbe von Steinbart zu den alten gezählt. Ausserdem dass dieser irrtum hier

nun aufgeklärt und genau angegeben wird, wie alt ein jeder der 'jungen' ist, wird die nicht neue lehre gegeben, dass es bei wissenschaftlichen leistungen nicht auf das alter ankommt. — Einen grund, dieses heftchen in den buchhandel zu geben, kann man nicht finden. Es wird damit der sache eine viel grössere wichtigkeit beigelegt, als ihr zukommt. R. W.

Körting, G. Neuphilologische Essays. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1887.

Diese aufsätze des bekannten verfassers sind sehr verschiedenen inhalts, aber alle sind interessant und zu weiteren erörterungen anregend. Es sind folgende abhandlungen: 1. Neuphilologie, romanische philologie, englische philologie. — 2. Das universitätsstudium der neuphilologie. — 4. Wünsche für den neuphilologischen unterricht. — 4. Das staatsexamen der neuphilologen. — 5. Das doktorexamen der neuphilologen. — 6. Die fachwissenschaftliche kritik in der neuphilologie. — 7. Der neusprachliche unterricht auf dem gymnasium. — 8. Der neusprachliche unterricht in der höhern töchterschule.

Alle diese aufsätze sind wie das meiste von Körting in einem leichten, fliessenden stil geschrieben und lesen sich sehr gut. Körting beweist darin nicht nur, dass er einen scharfen blick in akademischen, sondern auch in praktischen dingen hat. Es finden sich daher nicht nur aufsätze für akademische lehrer und lehrer an schulen, sondern aufsätze wie den vierten und fünften möchten wir auch dringend den studierenden der neuern sprachen zum lesen empfehlen. R. W.

Balg, G. H. A Comparative Glossary of the Gothic Language with especial reference to English and German. With a Preface by Prof. Franc. March. Mayville, Wisconsin. 1887. Part II, III, IV *daimonareis — lukan.*

Es wird hier zum ersten male in Amerika ein wörterbuch der gothischen sprache auf sprachvergleichender grundlage herausgegeben. Da das werk, welches sich bisher recht günstiger kritik zu erfreuen hatte, bereits bis *L* gediehen ist, so dürfen wir wol annehmen, dass der verf. die manigfaltigen schwierigkeiten, die sich äusserlich der herausgabe eines solchen werkes entgegenstellen, überwunden hat. Dass Balg wissenschaftlich zur abfassung eines solchen buches befähigt ist, beweisen die vorliegenden hefte. Wenn das ganze wörterbuch erschienen ist, werden wir nochmals darauf zurück kommen. R. W.

Sweet, H. A History of English Sounds from the earliest Period with full Word Lists. Oxford, Clarendon Press. 1888.

1874 unternahm es Sweet, eine geschichte der englischen laute zu schreiben, d. h. darzustellen, wie sich die einzelnen laute von den ältesten

zeiten bis ins Neuenglische entwickelt haben. Diese abhandlung umfasste aber nur die vokale. Die geschichte der konsonanten wurde auf einigen seiten andeutungsweise dargestellt.

Das vorliegende werk ist dem titel nach nur eine neuauflage des früheren. In wirklichkeit aber ist es ein ganz neues buch. Dass Sweet in den vierzehn jahren viel material gesammelt und dazu eifrig studiert hat, bedarf keiner versicherung. Wenn man jetzt von der geschichte der englischen laute redet, so wird stets auch Sweet's name unter den gelehrten genannt werden, die sich um diesen teil der englischen philologie die grössten verdienste erworben haben. Sweet hat nun auch sein werk vollendet, indem er jetzt die konsonanten gleichfalls genügend berücksichtigt, wenn auch immer noch, wie es allerdings naturgemäss ist, die betrachtung der vokale den grösseren teil einnehmen. Etwas weiter zum lobe des buches hinzuzufügen, wäre unnötig. Die wichtigen dienste, welche die erste auflage desselben schon der erkenntniss der englischen laute geleistet hat, wird diese neue auflage im erhöhten maasse leisten. R. W.

Cosijn, P. J. Altwestsächsische Grammatik. Erste hälfte. Schluss. Haag, 1888.

1883 erschien von diesem werke die erste hälfte, doch nicht vollständig: es wurden nur die vokale der stammsilben behandelt. Die minderbetonten und unbetonten vokale, ebenso die konsonanten blieben unerörtert. 1886 wurde alsdann die zweite hälfte gedruckt, die vollständige formenlehre enthaltend. Mit dem nun vorliegenden teile ist das ganze werk abgeschlossen.

Der wert eines wissenschaftlichen buches muss sich beim gebrauch desselben zeigen. Jeder, der sich mit angelsächsischer grammatik beschäftigt, weiss, von welchem werte ihm Cosijn's buch ist. R. W.

Mayhew, Rev. A. L. and **Rev. W. W. Skeat**: A Concise Dictionary of Middle English from A. D. 1150 to 1580. Oxford, Clarendon Press. 1888.

Das vorliegende wörterbuch erstreckt sich nicht über die ganze englische literatur von 1150 bis 1580, sondern nur über eine anzahl denkmäler, welche von der Clarendon Press veröffentlicht wurden. Es sind dies: die drei bändchen Chaucer's Canterbury Tales, welche Morris und Skeat veröffentlichten (The Prologue, The Knightes Tale, The Nonne Prestes Tale; The Prioresses Tale, Sir Thopas, The Monkes Tale, The Clerkes Tale, The Squieres Tale; The Tale of the Man of Lawe, The Pardoneres Tale, The Second Nonnes Tale, The Chanouns Yemannes Tale). Ferner: The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon; according to the Wycliffite Version made by Nicholas de Hereford, and revised by Purvey. Ed. by W. W. Skeat, und The 'New Testament in English, according to the Version by John Wycliffe. Ed. by W. W. Skeat. Weiterhin: The Vision of William concerning Piers

the Plowman, ed. by W. W. Skeat; The Psalter, or Psalms of David, and certain Canticles with a Translation and Exposition in English by Richard Rolle de Hampole. Ed. by Bramley; und endlich: The Tale of Gamelyn. Ed. by W. W. Skeat. So weit ist der wortschatz ein wenigstens ziemlich einheitlicher; er umfasst, besonders da auch noch die wichtigsten wörter aus der Chauceransgabe von Morris berücksichtigt wurden, die hauptwerke des 14. jahrhunderts, also der blütezeit altenglischer literatur.

Ausserdem aber wurden noch die glossare aufgenommen zu: Specimens of Early English, Part 1 (ed. by Morris) und Part 2 (ed. by Morris and Skeat) und Part 3 (ed. by Skeat). Diese umfassen proben aus denkmälern von 1150 bis 1579. Wir hätten es lieber gesehen, wenn diese weggeblieben wären. Da die verweise nur mit S_1, S_2, S_3, nicht mit anführung der einzelnen schriftsteller gegeben werden, so muss man doch die Specimens selbst zur hand nehmen, um genauere auskunft zu erlangen. Zeit wird also niemanden dadurch erspart. Ausserdem kommt zwar wortschatz aus dem 12. und 13., ferner aus dem 15. und 16. jahrhundert herein, ohne aber doch genügend reich und auskömmlich gegeben zu werden. Aber für das 14. jahrhundert ist das buch gut und wir müssen den beiden fleissigen herausgebern grossen dank wissen, dass sie sich der mühe, das wörterbuch zusammenzustellen, unterzogen haben.

Ganz besonderen wert aber wird das werk erhalten, wenn das richtig ist, was letzte ostern dem unterzeichneten in Oxford versichert wurde (entgegen der bemerkung Skeat's s. V anm.), dass man nämlich Stratmann's wörterbuch nicht neuherausgeben wolle, da seine umarbeitung zu viel zeit und mühe erfordere: es würde daher dasselbe (das die Clarendon Press angekauft hat) nur für Murray's grosses werk benutzt. Dringt diese ansicht, die auch der unterzeichnete hat, durch, so wird man in zukunft neben Mätzner's wörterbuch, welches vor einem jahrzehnt kaum zu ende geführt werden kann, nur Mayhew und Skeat benutzen können. R. W.

Tanger, G. Englisches Namen-Lexikon. Berlin, Haude & Spener'sche buchhandlung. 1888.

Endlich haben wir ein leicht zugängliches, umfangreiches englisches namenlexikon und müssen dem verfasser für seine darauf verwendete mühe besten dank wissen. Gerade die aussprache englischer namen kann man in vielen fällen nur bestimmt angeben, wenn man sie selbst gehört hat. Allerdings wird man da auch bald zur überzeugung gelangen, dass die Engländer ihre namen oft genug verschieden aussprechen. Wenn daher ein namenlexikon nicht leicht alle aussprachen aufführen wird, so gibt es dann doch eine, die sich hören lässt. Tanger hat sich bemüht, wo mehrere aussprachen üblich sind, diese anzugeben. Hoffentlich wird bald eine zweite auflage nötig, wo noch manches geändert werden kann. Es sei daher einiges, wie wir es schon an anderer stelle taten, aufgeführt, was wir in diesem nützlichen und sorgfältig ausgearbeiteten buche nicht billigen.

Vor allem ist die art der bezeichnung der aussprache eine zu schwerfällige. Dieselbe hätte nach der art, wie sie in den andern wörterbüchern

üblich ist, geschehen sollen oder, noch besser, nach phonetischer. Hinsichtlich der aussprache von ortsnamen scheint sich T. vorzugsweise nach der Londoner aussprache gerichtet zu haben, aber die aussprache, wie man sie an ort und stelle gebraucht, dürfte doch wol ebenso berechtigt, wenn nicht noch mehr berechtigt, sein und wäre mitanzuführen gewesen. Eine vollständigkeit in allen namen lässt sich nicht erreichen, im allgemeinen aber wären die modernen schriftsteller (namentlich Dickens mit seiner unendlichen namenfülle) noch mehr zu berücksichtigen gewesen und auch die zum teil in schulen gelesenen, wie W. Scott und Byron. Dagegen hätte in den namen aus der klassischen mythologie und geschichte, ebenso in völkernamen des frühen mittelalters wol eine beschränkung eintreten können.

Trotz dieser paar aussetzungen halten wir das buch für sehr gut und wünschen ihm die weiteste verbreitung. R. W.

---

ten Brink, B. Beowulf. Quellen und forschungen zur sprach- und kulturgeschichte der germanischen völker. Herausg. von B. ten Brink, E. Martin, E. Schmidt. 62. heft. Strassburg und London bei Trübner. 1888.

Seit 1869 Müllenhoff seinen aufsatz 'Die innere geschichte des Beowulf' schrieb, ist die frage nach der entstehung dieser heldendichtung nicht wider in zusammenhängender, alles einzelne erörternder und das für und dagegen in den einzelnen fragen erwägender darstellung behandelt worden. Die frage hat unterdess allerdings nicht geruht, wie die arbeiten von Möller, Rönning, Hornburg, Bugge, Schneider, von Heinzel u. a. zeigen. Aber alle behandeln nur teile des von Müllenhoff umfassend erörterten. Erst ten Brink nimmt wider die Beowulfrage in ihrer gesammtheit auf. In vierzehn kapiteln wird die ganze innere geschichte dieser dichtung nach allen seiten hin erörtert. Alle die vorzüge, welche die frühern kritischen arbeiten des berühmten gelehrten auszeichnen, tiefe gründlichkeit, vorsichtiges vorwärtsgehen in der untersuchung, streng folgerichtige schlüsse, ohne dabei aber das aufstellen einer geistreichen vermutung auszuschliessen, dabei eine edele bescheidenheit treten auch hier wider hervor. Es können daher andere, besonders jüngere gelehrte aus dieser arbeit nicht nur inhaltlich, sondern auch hinsichtlich der methode viel lernen. ten Brink's abhandlung wird somit in zukunft gleich neben der Müllenhoff's zu nennen sein, von welcher sie allerdings in gar manchem abweicht. — Die hauptergebnisse der arbeit ten Brink's sind: Aus dem Beówamythus bildete sich noch in der alten heimat der angelsächsischen stämme, unter dem einflusse geschichtlicher ereignisse die Beowulfsage. Sie entwickelte sich dann etwa im 2. viertel des 6. jahrhunderts, vermutlich bei denjenigen Angeln, die das reich Bernicia 547 und Deira 559 gründeten. — Von den drei grossen abenteuern, welche von dem mythischen helden auf den der sage übertragen wurden (wettschwimmen mit Breca, kampf mit Grendel, kampf mit dem drachen) bildete das erste, gewiss schon vor der übersiedelung dieser Angeln, einen teil der Beowulfsage, das dritte kam

wahrscheinlich erst nach der übersiedelung hinzu. — Die sage lebte vorzugsweise in liedern, welche sich mitunter längere zeit hindurch nur wenig veränderten, zu gewissen epochen aber eine ganz neue gestalt gewannen, fort. — Die dichtung vom drachenkampfe bildete sich am anfange des 7. jahrhunderts in Bernicia aus, wo damals die epische kunst einen mächtigen aufschwung nahm. Obgleich der drachenkampf noch ein episches einzellied genannt werden kann, nähert er sich in seiner darstellungsweise bereits den proportionen des epos. — Indess wurde die Beowulfsage seit der gründung von Deira daselbst selbständig fortgebildet. Besonders beliebt war dort Beowulf's kampf mit Grendel nebst der vorhergehenden reise nach Heorot. Seit 625 entwickelte sich dieser teil, als von Bernicien die höhere ausbildung des epos sich auch Deira mitgeteilt und hier sich noch reicher entfaltet hatte, zu einer vollendung, welche für uns den höhepunkt der angelsächsischen epik bezeichnet. Das wettschwimmen mit Breca wird nun als episode künstlich eingefügt, die anerkennung und belohnung der heldentat Beowulf's, ebenso seine heimreise hinzugesetzt. — Die christianisierung zerstörte dann in Bernicia und in Deira jene einheit, unbefangenheit und intensität des epischen geistes, welche zu einer grossartigen ausbildung des Beowulfepos im sinne der gelegten grundlage erforderlich gewesen wäre. — Schon gegen mitte des 7. jahrhunderts war die deirische fassung von Beowulf's reise und dem Grendelkampfe in Mercien bekannt geworden und hatte hier zu einer noch vorwiegend heidnischen zeit ein höheres leben der epik angeregt. Aber es war in Mercien schon eine von der deirischen fassung abweichende überlieferung verbreitet. Diese, durch die deirische fassung angeregt, wurde nun ausgebildet und gewann eine dem südnordhumbrischen epos nicht unebenbürtige form, doch trägt sie das gepräge grösserer leidenschaftlichkeit.

In der zweiten hälfte des 7. jahrhunderts verdrängte aber die deirische Beowulfdichtung mehr und mehr die in Mercien einheimische fassung. Allerdings nahm die erstere auch das abenteuer mit Grendel's mutter in sich auf und verwertete dabei die einheimische sage in erheblichem umfange. — Die erzählung vom kampfe mit Grendel und mit dessen mutter wurde nun viel in Mercien verbreitet. Die sänger derselben scheinen ein entschiedenes interesse für Dänemark gehabt und gern episoden aus anderen sagen eingelegt zu haben. Nun wurde, aus bedürfniss nach abwechselung, Beowulf's reise nochmals als kurzgefasste erzählung gegeben und dem helden nach seiner rückkehr in die heimat in den mund gelegt. — Auch die sage vom drachenkampfe hatte zu dieser zeit in einer bernicischen und einer deirischen fassung eingang in Mercien gefunden. Die erstere wurde bald nach ihrem bekanntwerden (um 690) mit den älteren gestaltungen der beiden abenteuer von Beowulf's reise lose verknüpft und so schriftlich aufgezeichnet. — Die deirische gestaltung lebte mündlich weiter und wurde um 710 mit den jüngeren versionen der beiden reiseabenteuer und der diese in knapper erzählungsform zusammenfassenden jüngsten partie des epos zu einer art ganzem verbunden und gleichfalls niedergeschrieben. — Im 8. jahrhundert fand sich dann ein redaktor, der beide aufzeichnungen zu einem grösseren ganzen verwob, sich jedoch eigener zusätze enthielt. Bald darauf stellte sich ein interpolator ein, der

den text um einige theologische abschweifungen vermehrte. — Eine abschrift der so vermehrten gesammtredaktion gelangte, wie es scheint, nach Kent, um hier — etwa im 9. jahrhundert — von neuem abgeschrieben zu werden. Diese kentische vorlage bildete dann vermutlich die vorlage westsächsischer schreiber und so mittelbar auch der in der zweiten hälfte des 10. jahrhunderts tätigen beiden schreiber des Cottonmanuskripts.

Nach den angaben der ergebnisse könnte es allerdings scheinen, als ob vieles sehr beliebig aufgestellt wäre, doch im buche finden sich die gründe für die ansichten angeführt und erörtert. Man sieht, das neue und eigentümliche der ansicht ten Brink's ist vor allem, dass sich das Beowulflied an verschiedenen orten zugleich oder kurz hintereinander entwickelte und dass zu gleicher zeit mehrere verschiedene fassungen im umlaufe waren, aus welchen dann später wider eine hergestellt wurde, nicht aber, wie bisher die verbreitete ansicht war, dass immer zu gleicher zeit nur eine sich allerdings ändernde gestalt des Beowulfliedes in ganz England bekannt war. R. W.

Hunt, Th. W. Cædmon's Exodus and Daniel. Edited from Grein. Third Edition. Boston, Ginns & Co. 1888.

Obgleich referent Hunt durchaus nicht beistimmen kann, dass Harrison's ausgabe des Beowulf bezeichne 'a new departure in the critical study of our mother tongue', so beweist allerdings der umstand, dass Harrison eine Beowulfausgabe, Hunt eine von Exodus und Daniel, Baskervill vom Andreas in Amerika haben erscheinen lassen und dass die ausgabe von Hunt jetzt in dritter auflage vorliegt, wie sehr der eifer für das studium des Angelsächsischen in Amerika gestiegen ist.

Wie Harrison im allgemeinen nur einen abdruck der Beowulfausgabe von Heyne gibt, so hält sich Hunt ziemlich ausnahmslos an Grein's ausgabe in der Bibliothek. Baskervill ist der einzige der drei herausgeber, der etwas eigenes zu bieten sich bemüht. Gewiss ist Hunt insofern zu seinem verfahren berechtigt, als Grein den besten text von Exodus und Daniel liefert. Allein Hunt hat auch in dieser dritten ausgabe ganz übersehen, dass Grein selbst besserungen zu seiner Bibliothek gibt in Pfeiffer's Germania, bd. X; diese wären doch sicherlich zu beachten gewesen. In den Variants findet sich zwar manchmal Si (= Sievers) angeführt, allein durchgehend ist dessen vergleichung des druckes mit der handschrift nicht beachtet worden. Ueberhaupt könnten die lesarten in einer neuen ausgabe vollständiger angeführt werden.

Aus der vorrede Hunt's sei bemerkt: Es ist wol ein druckfehler, wenn es heisst, Sweet und Earle hätten sich um die ausgabe von 'Middle English Texts' sehr verdient gemacht. Auf angelsächsischem gebiet geben wir dies gerne zu, aber auf mittelenglischem?? Zu s. 12 sei bemerkt: Hunt sagt: 'Without doubt, says Wülker, the Genesis of Cædmon had made a deep impression upon the religious poet' (d. h. auf Milton). Dies ist nicht richtig. Ich sage Anglia IV, s. 405: Ganz gewiss hätte die

Genesis Cædmon's tiefen eindruck auf den religiösen dichter gemacht — d. h. wenn er sie gekannt hätte, ich glaube aber in dem aufsatze nachzuweisen, dass Milton dieses werk **nicht** kennen lernte. R. W.

Wülfing, Ernst. Darstellung der Syntax in König Alfred's Uebersetzung von Gregor's des Grossen Cura Pastoralis. Erste hälfte. Bonn 1888. Bonner doktorschrift.

Diese vorliegende erste hälfte umfasst die syntax des substantivs, des artikels, des adjektivs, des zahlwortes und des pronomens. 'Doch', sagt der verfasser, 'liegt das material für den übrigen teil der arbeit schon vollständig geordnet da, und ich gedenke denselben zugleich mit einer bearbeitung der syntax der übrigen werke könig Alfred's (Beda, Orosius und Boetius) ebenfalls bald zu veröffentlichen'. Dass die syntax des fürworts und zahlworts in Ælfred's Orosius von K. Bock und der gebrauch des konjunktivs in der Cura Pastoralis von W. Fleischhauer behandelt wurden, ist dem verfasser wol bekannt. Ein teil der noch beabsichtigten arbeit, wenn auch kein grosser, ist also schon getan. Hoffentlich führt Wülfing auch sein vorhaben aus und gibt uns bald etwas vollständiges.

Syntaktische arbeiten wie die vorliegende sind jetzt als doktorschriften sehr beliebt geworden und die hochschulen zu Münster, Leipzig, Marburg, Bonn und an anderen orten haben schon eine anzahl hervorgebracht. Referent kann nicht sagen, dass er von denselben sehr erbaut sei, obgleich auch kein grund vorhanden ist, sie grundsätzlich zurückzuweisen. Solche arbeiten haben alle etwas sehr schematisches. Eine frühere schrift ähnlichen inhaltes, besonders beliebt ist dabei die von Schürmann, wird zu grunde gelegt und darnach das ganze angelegt und die sammlungen gemacht. Ist das material vollständig, so haben sie einen gewissen wert, einem späteren verfasser einer angelsächsischen syntax, der aber wol noch lange auf sich warten lässt, können sie als schätzbares material dienen. Ob aber das material vollständig ist, ist schwer zu entscheiden, wenn man nicht selbst die ganze untersuchung anstellen will. Ein anderer übelstand ist, dass wenn auch ein doktorand wirklich eine ganze syntax eines schriftwerkes mit grösster sorgfalt und ausführlichkeit zusammengestellt hat, dann doch als doktorschrift, die in den allermeisten fällen der kandidat auf seine kosten drucken lassen muss, nur ein teil gedruckt wird, das übrige wird dann meist niemals veröffentlicht. Also auch in solchen fällen bleibt meist die arbeit für andere unvollständig.

Wenn vorhin erwähnt wurde, dass solche abhandlungen etwas recht mechanisches hätten, so wird dies noch vermehrt durch stärkeres anlehnen an frühere schriften. Wie weit dies bei Wülfing der fall ist, der sich Schürmann zum vorbilde genommen hat, möge man aus folgenden beispielen, einige wenige müssen des beschränkten raumes wegen genügen, beurteilen.

Schürmann, s. 290:	Wülfing, s. 3:
Der nominativ ist der kasus des subjektes.	Der nominativ ist der kasus des subjekts.

Im nominativ steht ebenfalls die prädikative ergänzung der intransitiva und passiva.	Im nominativ erscheint auch die prädikative ergänzung bei intransitiven und passiven.
s. 352:	s. 4 f.:
Der genitiv steht:	Der genitiv ist von verben abhängig und zwar steht er:
a) bei verben der gemütsbewegung und überhaupt einer geistigen tätigkeit zur bezeichnung des grundes derselben.	a) bei verben, die eine gemütsbewegung oder eine geistige tätigkeit ausdrücken.
b) bei verben des ermangelns, bedürfens, aufhörens, beraubens.	b) bei verben, die bedürfen, berauben, verbergen, füllen, verbessern, vermeiden, reinigen, ausdrücken.
c) bei den verben des geniessens, besitzens, erwartens, verfolgens, überhaupt wo ein teilweises ergriffensein des objektes durch die tätigkeit bezeichnet werden soll.	c) bei den verben, die geniessen, sich enthalten, erbitten, empfangen, erwarten, berühren, versuchen, verfolgen, bezeichnen.

Um ja nicht falsch verstanden zu werden: durch diese gegenüberstellung soll durchaus nicht gesagt werden, dass Wülfing in unerlaubter weise sein vorbild nachgeahmt habe. Es lässt sich oft kaum anders ausdrücken und anordnen, als es bei Schürmann geschehen ist, und manche andere anordnung und umstellung hat ja auch W. vorgenommen. Es soll nur gezeigt werden, wie mechanisch und geistlos sich solche syntaktische arbeiten anfertigen lassen und meist angefertigt werden. Ausnahmen gibt es natürlich auch! R. W.

Kempf, Ernst. Darstellung der Syntax in der sog. Cædmonschen Exodus. Leipziger dissert. Halle, 1888.

Auch diese arbeit ragt in keiner weise über die gewöhnlichen schablonenarbeiten hervor. Auch sie lehnt sich vielfach an Schürmann an. — Sie bringt gleichfalls nur einen teil, obgleich sie vollständiger der fakultät vorlag. R. W.

Schröer, A. Die Winteney-Version der Regula S. Benedicti. Lateinisch und Englisch mit einleitung, anmerkungen, glossar und einem facsimile. Halle, M. Niemeyer. 1888.

Als ergänzung zu seiner ausgabe der angelsächsischen übertragungen der Benedictinerregel veröffentlicht hier Schröer zum ersten male eine spätere bearbeitung, die wol an das ende des 12. jahrhunderts zu setzen ist. Der englische text ist uns nur in einer schönen hs. erhalten, die jetzt auf dem Britischen Museum ist, aber aus Wintney in der grafschaft Hant stammt und zwar aus dem dortigen nonnenkloster der Cisterciensserinnen. Daher ist auch die ganze regel in dieser hs. nonnenklöstern angepasst und unterscheidet sich somit von den angelsächsischen Benedictinerregeln

vielfach Der lateinische text ist nach derselben hs. gegeben und dem englischen gegenübergestellt und lücken desselben werden ergänzt und lesarten nach vier anderen hss. gegeben.

Mit Schröer selbst dürfen auch wir uns freuen, dass er alle die vielen schwierigkeiten, welche sich seiner ausgabe der angelsächsischen texte und des altenglischen entgegenstellten, glücklich überwunden hat und müssen ihm dankbar sein, dass er uns dieses in verschiedener hinsicht interessante werk zugänglich gemacht hat. R. W.

Vollhardt, W. Einfluss der lateinischen geistlichen Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der englischen Uebergangsperiode. Leipziger dissert. Leipzig 1888.

Der verfasser will in dieser sehr beachtenswerten abhandlung nachweisen: Von der ersten serie der von Morris veröffentlichten homilien sind: 1. 'On lofsong on ure lefdi' die übersetzung eines gebetes des erzbischofs Marbod von Rheims. 2. 'On god ureisun of ure lefdi' ist mindestens mit demselben rechte mit der geistlichen literatur Frankreichs aus dem 12. und 13. jahrhundert in verbindung zu bringen, wie mit der angelsächsischen. 3. 'An bispel' ist jedenfalls nur eine weitere ausführung eines Anselmschen gleichnisses. 4. 'Sawles Warde' ist eine übersetzung mehrerer kapitel eines traktats des Hugo von St. Victor. 5. Die drei gebete: 'On ureisun of ure louerde, on lofsong of ure louerde, þe wohunge of ure louerd' sind durch ähnliche lateinische geistliche schriften französischer kleriker, namentlich des Anselm von Canterbury, dann Hugo von St. Victor u. s. w. angeregt worden; die annahme von nonnen als verfasserinnen dieser gebete ist unhaltbar. 6. Die homilien der zweiten serie sind, zum teil wenigstens, wol weniger als übersetzungen irgend welcher angelsächsischer vorlagen, denn als bearbeitungen einer lateinischen homiliensammlung eines französischen klerikers anzusehen.

Obgleich manche der ansichten wol weniger bestimmt aufzustellen gewesen wären, als es der verf. getan hat, so wird man doch vielem beistimmen müssen und eine weitere untersuchung dieser wichtigen frage ist durch die vorliegende abhandlung angeregt. R. W.

The Romance of Guy of Warwick. Edited by J. Zupitza. Part II. Early English Text Society. Extra Series XLIX. London, für 1887.

Nachdem Zupitza früher eine bearbeitung der sage von Guy aus dem 15. jahrhundert veröffentlicht hat, fing er 1883 an, eine andere nach dem Auchinleck-ms. und dem Cambridger Caius-ms. herauszugeben. Hier liegt die zweite lieferung vor, die aber den text noch nicht zu ende führt. Beide texte sind einander gegenüber gedruckt. Die Edinburgher hs. stammt aus der ersten hälfte des 14. jahrhunderts, die Cambridger aus dem anfang des 15. jahrhunderts. — Ueber das verhältniss dieser hss. zu den anderen be-

arbeitungen der sage handelte Zupitza schon 1873: Zur literaturgeschichte des Guy von Warwick (Juliheft des jahrg. 1873 der sitzungsberichte der philol.-hist. klasse der k. akademie der wissenschaften). R. W.

The Romance of Sir Beues of Hamtoun. Edited by E. Kölbing. Part II. Early English Text Society. Extra Series XLVIII. London, für 1886.

Es ist dies die fortsetzung von Extra Series XLVI. Der herausgeber benutzte sechs handschriften und einen alten druck. Die hs. bilden nach K.'s untersuchung drei gruppen: 1. A (vertreten durch die zu grunde gelegte Edinburgher Auchinleck-hs.). 2. y (= ESNC, d. h. die Cambridger, Sutherlander, Neapolitanische und eine zweite Cambridger hs.). 3. x (= MLO, d. h. die Manchesterer hs. und das gedruckte bruchstück des Doucefragments und der fast vollständige druck von Pynson).

Man sieht, ein wie reiches material der fleissige herausgeber gesammelt hat. Zu grunde gelegt ist hs. A, nur wo sie zugleich mit E lückenhaft ist (es fehlen 352 verse), wird sie aus S ergänzt. Sonst werden die lesarten von ESNC unter dem texte gegeben. Dadrunter steht der text von x, wo gewöhnlich M zu grunde gelegt wird.

Mit Part II ist der text beendet. Part III soll einleitung und anmerkungen enthalten. R. W.

The English Charlemagne Romances. Part XII. **The Boke of Duke Huon of Burdeux, done into English by Sir John Bourchier, Lord Berners,** and printed by Wynkyn de Worde, about 1554. A. D. Edited by S. L. Lee. Part IV. London, für 1887. Early English Text Society. Extra Series L.

Der erste teil dieses umfangreichen werkes wurde für 1882 ausgegeben. Dieser vierte teil enthält den schluss. Er umfasst einige aufsätze: 1. Lord Berners and Euphuism. — 2. Lord Berners' Work on Calais. — 3. The Hamilton-Ms. of Huon. — 4. Contemporary Criticism of Huon. — 5. The Bibliography of Lord Berners' Huon. — 6. The 1601 Revision of Lord Berners' English. — 7. Table of the Magical Episodes in the Romance. — 8. Index Locorum. — 9. Index Nominum. — 10. enthält das glossar für das ganze werk, worin der herausgeber durch herrn W. H. Utley unterstützt wurde.

Stoddard, Francis H. References for Students of Miracle Plays and Mysteries. University of California. Library Bulletin No. 8. (Supplement to the Report of the Secretary of the Board of Regents.) Berkeley 1887.

Das werk ist ein sehr dankenswertes, indem es die ganze literatur über die misterien und mirakespiele (denn so ist doch wol die geschicht-

liche anordnung!) zu geben versucht. Dass ein solches werk nicht vollständig sein kann, liegt auf der hand: erst allmählich kann es dahin gelangen. Andrerseits wird manches angeführt, was hätte fortbleiben können. Aber auch jetzt, trotz mancher mängel, erleichtert dieses buch das studium der geschichte der misterien und mirakel ganz ausserordentlich. Im ersten abschnitte werden angeführt: Histories, Essays and Works for Reference. Im zweiten folgen: Editions of Plays not English (Latin, French, Italian, Spanish, German). Im dritten abschnitte werden angeführt: Mysteries and Miracle Plays in England (und zwar: A. Manuscripts, B. Representations. C. Editions of Mysteries. D. Dramatic Poems). Man sieht, dass die anlage des werkes gut und vollständig ist. Zum schluss wird noch eine übersicht der vorhandenen englischen misterien auf einer tafel gegeben. Diese ist recht dankenswert, doch wird der verf. aus Hohlfeld's arbeit in diesem hefte ersehen, dass dieselbe ungenau ist. So sind die titel der spiele zu Coventry ganz ungenau und die zwei einzelspiele von Coventry wären von dem misteriencyklus zu Coventry zu trennen gewesen.

R. W.

Gräf, Ad. Das Perfektum bei Chaucer. Eine syntaktische untersuchung. Colberg, verlag von Warnke, 1888.

Diese arbeit bildet einen teil einer untersuchung über die präsentischen tempora bei Chaucer. Die übrigen teile werden wol in der Anglia erscheinen.

Auffällig ist, dass, während der verf. sich auf dem titel als Dr. phil. bezeichnet, doch noch das 'imprimatur' eines dekans darauf steht. Gibt ein kandidat seine schrift mit seinem neuen titel aus, also nachdem er sein diplom erhalten hat, dann muss doch das 'imprimatur' wegfallen?

R. W.

Mc Clumpha, Charles Flint. The Alliteration of Chaucer. Leipziger doktorschrift. Leipzig, o. j. (1888).

Diese schrift handelt sowol über die art von Chaucer's alliteration als auch wie der dichter sie anwendet.

Middendorff, H. Studien über Richard Rolle von Hampole unter besonderer Berücksichtigung seiner Psalmencommentare. Leipziger dissert. Magdeburg 1888.

Diese studien zerfallen in sechs abschnitte. 1. Einiges über Richard und seine zeit. (Es wird versucht, aus den schriften Richard's schlüsse auf sein leben zu ziehen.) 2. Die handschriften seines englischen psalmencommentars. (Die 14 handschriften werden gruppiert.) 3. Die quellen von Richard's psalmencommentar. 4. Bemerkungen zum text. 5. Die übersetzung. 6. Der dialekt. — Dann folgen noch anmerkungen.

Granz, Th. Ueber die Quellengemeinschaft des mittelenglischen Gedichtes Seege oder Batayle of Troye und des mittelhochdeutschen Gedichtes vom trojanischen Kriege des Konrad von Würzburg. Leipziger doktorschrift. Leipzig-Reudnitz 1888.

Es wird hier von dem englischen Trojagedicht gehandelt, welches Zietsch in Herrig's Archiv, bd. 72, veröffentlichte. Zietsch nahm an, dass die quelle des englischen dichters Dares gewesen sei. Dagegen wendete sich schon Greif. Er kam zu der ansicht: 'Der verfasser des mittelenglichen gedichtes benutzte im wesentlichen unsern Dares ... ausserdem, besonders zu anfang, den altfranzösischen Roman de Troie des Benoit de S. More'. Granz untersucht nun noch einmal das englische gedicht auf seine quelle hin und gelangt zu dem ergebniss, dem wir uns durchaus anschliessen, dass der englische dichter für sein ganzes gedicht Benoit als vorlage hatte (nicht nur für etwa den vierten teil, wie Greif annahm). Dieser untersuchung ist der erste teil gewidmet. Im zweiten werden die übereinstimmungen zwischen dem englischen dichter und Konrad von Würzburg behandelt, wo also beide von dem uns überlieferten texte des Benoit abweichen. Es wird dann folgerichtig die frage aufgeworfen, ob diese übereinstimmungen zufällige, auf welche jeder dichter von selbst kommen konnte, wären, oder ob wir nicht eine erweiterte fassung des Benoit, die beiden dichtern vorlag, anzunehmen hätten. Granz gewinnt letztere ansicht und auch hier stimmen wir bei. Es ist also mit dieser arbeit wol die frage nach der quelle des englischen gedichtes gelöst, einerlei, ob sich eine französische handschrift dieser gestalt noch findet oder nicht. R. W.

Schirmer, G. Zur Brendanus-Legende. Leipziger habilitationsschrift. Leipzig 1888.

Schirmer, der sich durch diese schrift an der hochschule zu Leipzig habilitierte, wird daselbst in erster reihe die keltischen sprachen, in zweiter Englisch vertreten. Daher nimmt auch in der vorliegenden abhandlung die betrachtung der keltischen bearbeitungen der sage denen anderer völker gegenüber einen sehr bedeutenden teil ein. Es werden behandelt:

A. Irische Brendanus legende.
B. Navigatio (IX. jahrh.).
   a. Legenda in Festo S. Brandani Episcopi.
 1. Anglo-normannisches gedicht (1121).
   a. Lateinische übersetzung.
 2. Flandrische prosa (XII. jahrh.).
 3. Französisches gedicht (Ymage du Monde 1245).
 4. Anglo-normannische prosa (XIII. jahrh.).
 5. Mittelenglisches gedicht (XIII./XIV. jahrh.).
   a. Englische prosa (1516).

α. S. Evan's Judas Iscariot's Paradise (1865).
αα. M. Arnold's S. Brandan (1885).
6. Capgrave's lateinische bearbeitung (1516).
7. Deutsche Prosa von Joh. Hartlieb (1488).
8. Lübecker Passional (1488).
a. Baseler druck von Ad. Petri (1511).
α. G. Rollenhagen's vier bücher wunderbarlicher reisen (1603).
9. Kosegarten's Irrfahrten des heiligen Brandan (1810).
10. Allegorisches gedicht von Brandan.
11. Deutsche übersetzung von Keller (1840).
12. MacCarthy's Voyage of St. Brendan (1848).
C. Mittelfränkisches gedicht (XII. jahrh., verloren).
1. Mittelniederländisches gedicht (XIII. jahrh.).
2. Mitteldeutsches gedicht (XII. jahrh.).
a. Niederdeutsches gedicht.
3. Volksbuch (XV. jahrh.). R. W.

Sir Philip Sidney's Astrophel and Stella edited from the folio of 1568 by Alfred W. Pollard. London (David Shott 1888). XXXIX, 233. 8⁰.

Eine neue (leider nur in beschränkter auflage gedruckte) ausgabe der sonette Sidney's war hochwillkommen, nachdem Grosart's teuere und dabei doch ungenügende die allein zugängliche für viele jahre gewesen ist. Eine kurze einleitung orientiert vortrefflich über die ganze sonettenfrage und Pollard's neue theorie über die sonettenfrage ist höchst beachtenswert. P. nimmt die reihenfolge der sonette im wesentlichen als die der entstehungszeit nach ursprüngliche an und kommt zu folgenden schlüssen: Sonett 1—30 (mit ausnahme vom 24.) gelten der Penelope Devereux (s. XX), sonett 31 und 32 bezeichnen 'die pause vor dem sturm' (s. XXVI) und das 33. ('I might, unhappie word — O me, I might', von Grosart so gänzlich in seiner bedeutung verkannt) zeigt zum ersten male das unheil in seiner ganzen tragweite. Den kampf in Sidney's innerm: 'Soll ich sie aufgeben, kann ich sie aufgeben' schildern die sonette 34—60. Und vom 61. an ist der kampf der leidenschaft mit der klugheit entschieden: Sidney gibt 'Stella' nicht auf, und auch 'Stella', die verheiratete unglückliche frau, verliert vorübergehend ihren halt. Mit dem 107. rafft er sich auf, mit dem 108. stürzt er wider in verzweifelung, und erst das herrliche sonett: Leave me, o Love (von Grosart zuerst feinsinnig aus den Certaine Sonnets an diese stelle gerückt) zeigt die 'erlösung'.

Pollard's noten (s. 177—233) haben auch einige der wichtigeren lesarten der quartausgaben und sind eine wirkliche hilfe beim verständniss der — besonders durch den schwankenden text — nicht immer leicht zu erklärenden sonette.

Die orthographie der folio von 1598 ist (so weit referent es mit seiner kollation verglichen hat) getreu widergegeben, bis auf die *w* und *uu*, die *v* und *u*. Die Songs sind wie in der foliausgabe eingeordnet.

Die gründe, welche dazu bestimmen könnten, den text der ersten quartausgabe (mit beständiger herbeiziehung der folio) als fundament einer kritischen ausgabe zu benutzen, wird referent in seiner demnächst erscheinenden ausgabe von Astrophel und Stella darzulegen suchen. Auch sei auf das der Pollard'schen ausgabe beigefügte porträt Sidney's hingewiesen, welches auf einen, Sidney's leichenzug darstellenden stich von Thomas Laut (1587) zurückgeht. Das Laut'sche bild, den meisten bisher nur bekannt aus Walpole's beschreibung (Anecdotes etc. I, 192), ist vortrefflich nachgebildet und zeigt Sidney doch etwas männlicher als das porträt im besitz des grafen von Warwick (im stich von Grosart's ausgabe).

E. F.

The Rivals. A Comedy in five Acts by Richard Brinsley Sheridan. Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von Dr. Arthur Fritzsche. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing. 1888. (English Authors, 37. lieferung.)

Es ist gewiss von herzen zu begrüssen, wenn der ausgezeichnete irische dramatiker Sheridan auch auf der schule eine seiner dichterischen bedeutung angemessene berücksichtigung findet. Herausgeber und verleger haben es sich gleichermassen angelegen sein lassen, das oben genannte lustspiel dem schüler auf eine sehr verständige und geschmackvolle weise vorzuführen. Dem nach der bekannten ausgabe von Browne (London 1884) abgedruckten texte des stückes geht eine einleitung voran, die uns kurz über Sheridan's leben und sein lustspiel 'The Rivals' unterrichtet. Sehr wertvoll und praktisch sind auch die dem texte beigegebenen sprachlich und sachlich in sehr verständiger weise erläuternden anmerkungen. Nicht nur inhaltlich, sondern auch schon äusserlich ist das handliche kleine buch mit seinem schönen, deutlichen drucke im stande, den günstigsten eindruck zu machen. G. S.

Hartmann, H. Ueber die Vorlagen zu Sheridan's Rivals. Königsberger doktordissertation. Insterburg 1888.

Verfasser spricht sich in einer kurzen einleitung über die bedeutung Sheridan's aus, den er als dichter mit recht hoch stellt, aber dabei sowol hier als auch am schlusse der schrift wider das englische lustspiel der restaurationsperiode entschieden zu geringschätzig beurteilt und betrachtet dann die vorrede, sowie die beiden prologe zu den 'Rivals'. Eine genaue inhaltsangabe des lustpiels folgt, der epilog wird erwähnt und dann wendet sich der verfasser zur quellenuntersuchung. Die eine vorlage bot dem dichter Richard Steele mit seinem lustspiele 'The Tender Husband' aus dem jahre 1703. Hartmann macht uns mit dem inhalt dieses stückes bekannt und aus einer vergleichung der charaktere der beiden lustspiele 'The Rivals' und 'The Tender Husband' geht hervor, dass Sheridan letzterem stücke die gestalten des Sir Anthony Absolute, des Captain Absolute, des Bob Acres, der Mrs. Malaprop und der Lydia Languish mehr

oder weniger verdankt. Als vorbilder für Sir Antony Absolute den Matthew Bramble, für die Mrs. Malaprop die Tabitha Bramble in Smollet's 'Humphrey Clinker' und für den feigen landjunker Acres Shakespeare's Sir Andrew Aguecheek anzunehmen, wie manche literaturhistoriker getan, wird für falsch erklärt. Sheridan's eigener lebenserfahrung aber verdanken Faulkland, Julia Melville und O'Trigger ihre entstehung, indem in dem eifersüchtigen Faulkland der dichter sich selbst, in der Julia seine gemahlin und in dem O'Trigger den in einem duell zwischen Sheridan und seinem nebenbuhler Matthew als des letzteren sekundanten fungierenden Mr. Barnett habe darstellen wollen. Die dienstbaren geister sind typische lustpielfiguren der damaligen zeit. — Wie man sieht ist Hartmann geneigt, unserem dichter ziemlich viel originalität zuzuerkennen: was in den 'Rivals' mit den persönlichkeiten des 'Tender Husband' nicht stimmt, ist Sheridan's eigene erfindung.

Einen anderen standpunkt in bezug auf Sheridan's selbständigkeit vertritt nun die folgende arbeit. G. S.

Weiss, Kurt. Richard Brinsley Sheridan als Lustspieldichter. Leipziger doktordissertation. In commission bei G. Fock. Leipzig 1888.

Weiss hat alle lustspiele Sheridan's einer untersuchung unterworfen und ihr resultat lässt sich in dem auf s. 108 stehenden satze formulieren: 'Der schwerpunkt der Sheridan'schen muse liegt nicht in verwunderns-werter originalität, sondern in einer genialen fähigkeit, überkommenes material für die folgezeit fruchtbar weiterzubilden'.

Das material zum aufbau seiner stücke lieferten Sheridan aber die lustspieldichter der restaurationszeit, welche ihrerseits wider auf Molière fussen. Ja Weiss geht sogar so weit zu sagen, es gebe keine scene bei Sheridan, die nicht bekannt erschiene. Den beweis zu dieser behauptung sucht nun der verfasser in dem ersten kapitel seiner arbeit zu leisten, indem auf das eingehendste jede scene, jede person der Sheridan'schen lustspiele auf ihre vorbilder hin geprüft wird. Sicherlich fällt der verfasser bei seiner grossen belesenheit in der einschlägigen englischen und auch französischen literatur in den fehler, manchmal in seiner analogiehascherei zu weit gegangen zu sein. Wir können Weiss in seinen detailuntersuchungen nicht überall folgen und müssen uns hier begnügen, das anzuführen, was der verfasser selbst jeweilen am schlusse der besprechung jedes lustspiels als resumé angibt. So sollen die 'Rivals' beeinflusst haben Congreve mit 'The Way of the World', Wicherley mit 'Love in a Wood', Farquhar mit 'The Inconstant', Centlivre mit 'The Beau's Duel' und 'The Wonder', Steele mit 'The Tender Husband' und in letzter linie Molière, Shakespeare mit 'The Twelfth Night' und Sheridan's eigenes leben. — Die farce 'St. Patrick's Day, or the Scheming Lieutenant' zeigt anklänge an Aphra Behn's 'Sir Patient Fancy', Lacy's 'The Dumb Lady', Farquhar's 'The Recruiting Officer'. — In dem operntext 'The Duenna' arbeitete Sheridan nach Centlivre's 'The Wonder', erinnerte sich aber

auch an Dryden's 'The Spanish Friar' und 'Love Triumphant', ferner an Farquhar's 'The Inconstant', Wicherley's 'Country Wife', Congreve's 'Old Bachelor' und Ozell's 'Love Makes a Painter', die alle schüler Molière's sind. — 'The School for Scandal' hat ihre vorbilder in dem 'Tartüffe', dem 'Double Dealer' von Congreve, dem 'Plain Dealer' von Wicherley, dem 'Non-Juror' von Cibber, dem 'Provoked Husband' von Vanbrugh, dem 'Minor' von Toote und dem 'London Prodigal' von einem unbekannten dichter. — 'A Trip to Scarborough' ist nur eine bearbeitung des Vanbrugh'schen lustspiels 'The Relapse or Virtue in Danger' und Weiss konnte sich denn auch hier begnügen, die von Sheridan gemachten änderungen anzugeben, die sich in der hauptsache darauf beziehen, das noch vielfach unsittliche werk Vanbrugh's zu verfeinern und seine etwas lockere handlung durch schärfere motivierung straffer nu machen. — Das satirische lustspiel 'The Critic — or a Tragedy Rehearsed' ist in anlehnung an Villier's 'Rehearsal' gegen den dramatiker Richard Cumberland gerichtet. — Auf s. 98 zählt Weiss nochmals alle stücke und alle dichter auf, denen Sheridan etwas entlehnt haben soll: es ist deren eine grosse anzahl, die beweist, wie stark Sheridan in der restaurationskomödie und mit dieser in letzter instanz in Molière wurzelt. — In kapitel II behandelt Weiss 'Sheridan und seine quellen in formaler beziehung'. Auch hier wird wider, sowol was die ökonomie der Sheridan'schen komödien, als auch das verhältniss von charakteren und handlung, motivierung, komik, witz und humor anbelangt, die enge verwantschaft Sheridan's mit Molière und den dichtern der restauration betont. — Das dritte und letzte kapitel der Weiss'schen arbeit endlich noch behandelt unter dem titel 'Ergebnisse' Sheridan im verhältniss zu seinen vorgängern und Sheridan's stellung als lustspieldichter, als welcher er sich namentlich durch die verbindung der Artificial und Sentimental Comedy verdienste erworben hat.

G. S.

Benjamin Franklin's Autobiography. Mit deutschen erklärungen von K. Feyerabend. 1. teil (1706—1730). Students' Series. Leipzig, Bernhard Tauchnitz. 1888. XXIV, 118. 8⁰.

Mit vortrefflicher kurzer einleitung hat F. den anfang dieses fesselnden werkchens herausgegeben. Er verweist den gelehrten auf eine von ihm vorbereitete kritische darlegung der beiden in frage kommenden textversionen, gibt aber schon in dieser schulausgabe einzelne varianten der Bigelow'schen ausgabe. Die anmerkungen sind gut und für den schüler von nutzen. Hier und da wäre manches genauer zu geben (s. 26, *positiveness,* was doch ebenso gut bestimmtheit wie rechthaberei heissen kann; s. 20 die anführung der Grubstreet als gemeine strasse, 'wo dieselbe doch ihre berühmtheit nicht ihrer gemeinheit', sondern Dr. Johnson verdankt; s. 12 *scholar,* als 'student, gelehrter, philolog' ist irreführend; philologie als solche studierte man damals kaum in Deutschland, noch weniger aber in Amerika; Franklin's vater mochte wol seinen sohn theologie 'lernen' lassen wollen.

Eine bemerkung auf s. 6 ist falsch. *Ingenuity* und *Ingenuousness* wird von 'guten schriftstellern' heutzutage nie mehr verwechselt; 'there was a time when the uttermost confusion reigned amongst them', sagt Trench, Sel. Gloss. s. v., und dem entsprechend sind auch die beispiele, welche bei Todd und Nares angeführt werden (vgl. auch bei Trench); Shakespeare, Cromwell (in seinen briefen und reden, z. b. bei Carlyle II, 242, 357, 359, 361; III, 149 u. s. f.), ja selbst der Spectator (vgl. Todd) verwechseln die worte häufig, und während *ingeniousness* allerdings mit *ingenuity* noch heute (aber ebenfalls nicht von den besten schriftstellern) verwechselt wird, wäre *ingenuousness* für eines der beiden andern einfach als veraltet zu bezeichnen gewesen (die vierte auflage von meines vaters grösserem wörterbuche wird darüber die belege bringen).

Ein einzelner druckfehler ist (s. 36) *V* für *B* und s. 45 ist die lesart *made me* entschieden die bessere; der folgende satz (*desired to be acquainted with me*) würde sonst ohne subjekt in der luft schweben. — Falconer's wörterbuch heisst nicht 'Nautical Dict.', sondern 'Universal Dict. of the Marine' und wird 'Marine Dict.' in der eigenen widmung genannt. Dies sind jedoch kleinigkeiten. Wenn dem zweiten bändchen von F.'s ausgabe eine karte beigegeben würde, dürfte das nur willkommen geheissen werden, denn Amboy, Nantucket, Sherbon Town sind kaum auf der schulkarte zu finden. Sehr dankenswert ist der anhang, der auszüge aus dem reisetagebuche Franklin's und seinem Busy-Body gibt. Die ausstattung ist tadellos und die ausgabe sehr zu empfehlen, nicht nur für den schüler, sondern für jeden, der Franklin in einer sauberen, tüchtigen ausgabe lesen will. Und Franklin wird wol jeden für das studium der amerikanischen literaturgeschichte gewinnen.

E. F.

Druckfehlerberichtigung.

Da herrn Dr. Fischer, der durch dienstliche verhältnisse gezwungen war, Göttingen zu verlassen, der letzte bogen seiner arbeit nicht zugehen konnte, so bitten wir, folgende versehen berichtigen zu wollen.

Seite 209 ist zu lesen:

zeile	15	von	unten:	s. 183	statt	s. 21 f.
„	14	„	„	s. 205	„	s. 73.
„	12	„	„	s. 208	„	s. 79.
„	10	„	„	s. 206	„	s. 73.
„	7	„	„	s. 195	„	s. 48.

DIE ENGLISCHEN TASSO-ÜBERSETZUNGEN DES 16. JAHRHUNDERTS.

II. La Gerusalemme Liberata.

A. Richard Carew's Godfrey of Bulloigne.

Die erste, fragmentarische englische übersetzung von Tasso's viel gepriesenem und viel geschmähtem epos entstand in einer ganz anderen luft, unter ganz anderen bedingungen, als die erste umformung seines pastoral-dramas, des 'Aminta'. Abraham Fraunce war literat von fach, er hatte sich schon vor seiner beschäftigung mit Tasso durch andere werke bekannt gemacht, er stand mitten in dem regen literarischen treiben der zeit und gehörte einem bestimmten kreise an, der ihn beeinflusste, und dessen beifall für ihn massgebend war. Deshalb huldigte er der modetorheit der mühsamen nachbildung antiker versmasse, deshalb bringt er in seiner übersetzung mancherlei schnörkelwerk an, welches ihm nicht das original, wol aber der geschmack seiner freunde nahe legte. Er wird gelobt und getadelt — kurz, seine zeitgenossen beschäftigten sich mit ihm und er hat, freilich nur für eine kurze zeit, eine gewisse rolle gespielt.

Ganz anders steht es um den verfasser des ersten englischen fragmentes der 'Gerusalemme Liberata'. Mit der schüchternheit eines anfängers bietet uns dieser seine arbeit, den erstling seiner muse: er setzt auf den titel nur seine initialen R. C. und in der vorrede muss uns der drucker die in jener zeit so häufig gebrauchte captatio benevolentiae auftischen, dass ein zufall ihm das manuskript in die hände gespielt habe, und dass dasselbe ohne wissen des verfassers gedruckt worden sei; nach der fertigstellung der ersten fünf gesänge habe ihm dieser befohlen, mit dem druck des restes bis zum sommer zu warten —

ein sommer, der nie gekommen ist. Das fragment erschien im jahre 1594, betitelt:

> Godfrey of Bulloigne, or the Recoverie of Hierusalem. An Heroicall poeme written in Italian by Seig. Torquato Tasso, and translated into English by R. C. Esquire: And now the first part containing five Cantos, Imprinted in both Languages. London, Imprinted by John Windet for Christopher Hunt of Exceter. 1594. 4to.

Die vorrede des druckers ist datiert: *From Exceter the last of Februarie, 1594,* und unterzeichnet C. H. (= Christopher Hunt).[1] In dem übersetzer R. C. hat man frühzeitig Richard Carew of Anthony erkannt, dessen leben sich von 1555 bis 1620 erstreckte und der der nachwelt in erster linie als verfasser von 'The Survey of Cornwall' (1602) im gedächtniss blieb — eines werkes von historisch-antiquarischem interesse, welches noch in unserem jahrhundert die ehre eines neudrucks erfuhr (1811). Ueber das leben und die sonstigen literarischen leistungen Carew's bietet Leslie Stephen's 'Dictionary of National Biography' (London 1887) einen ziemlich vollen artikel, welchem ich nichts beizufügen wüsste.

Ebenso verschieden wie das äussere auftreten Fraunce's und Carew's ist auch ihr verhältniss zu den italienischen vorlagen. Fraunce wählt das dem italienischen kurzverse entgegengesetzteste metrum, Carew befleissigt sich einer genauen nachbildung der ottava rima. Fraunce erlaubt sich zusätze und kürzungen, Carew schliesst sich auf das ängstlichste dem original an und sieht in diesem umstande das hauptverdienst seiner arbeit. Damit sich doch ja jeder sprachkundige leser von der treue seiner version überzeugen könne, liess er — worauf in der vorrede nachdrücklich hingewiesen wird — seiner übersetzung den italienischen text beidrucken. Diese gewissenhafte auffassung der pflichten des übersetzers ist sicherlich lobenswert — es wäre nur zu wünschen gewesen, dass Carew

---

[1] In den registern der Stationers' Company ist das buch eingetragen für Christopher Hunt (vgl. Hazlitt's Handbook s. v. Tasso 5). Es finden sich jedoch auch exemplare, deren titelblatt besagt: *London, Imprinted by John Windet for Thomas Man,* in ihnen ist die vorrede datiert: *From Exceter the last of February 1593,* und es ergeben sich ausserdem noch einige unbedeutende typographische und orthographische verschiedenheiten; inhaltlich stehen sich die beiden drucke vollkommen gleich. Collier (Bibliographical and Critical Account, 1865, vol. I, p. 105) erklärt gewiss richtig die jahreszahlvariante damit, dass in dem einem falle das neue jahr, nach moderner sitte, vom 1. Januar an, im anderen falle das alte jahr, nach altem brauche, bis zum 25. März gerechnet wurde.

zu gleicher zeit auch einige poetische empfindung und ein sicheres sprachgefühl besessen hätte. Diese gaben waren ihm jedoch leider versagt, und so liess er sich denn durch das bestreben, sich der wortstellung und dem wortlaute des originals möglichst eng anzuschmiegen, zu wendungen und ausdrücken verleiten, die gewiss auch seinen zeitgenossen fremdartig und gezwungen erscheinen mussten, wie z. b. an folgenden stellen:

(I, 32) Qui tacque il veglio. Or quai pensier, quai petti
Son chiusi a te, sant' aura, e divo ardore?

The olde man silenst here. What thoughts, what breasts
Are shut from thee breath sacred! heat divine . .

(IV, 31) Mostra il bel petto le sue nevi ignude,
Onde il foco d' amor si nutre e desta:
Parte appar delle mamme acerbe e crude,
Parte altrui ne ricopre invida veste.

Her bosome faire musters his naked snow,
Whence fire of love is nourisht and revives,
Her pappes bitter unripe in part doe show,
And part th'envious weed from sight deprives.

(IV, 38) Tace, e la guida ove tra i grandi eroi
Allor dal vulgo il pio Buglion s'invola.

He ends and guides her where good Bulleyn stald
Twixt Worthies great, stolne from the vulgar was . . .

(V, 53) Il qual, come lui vede, alza la voce:
Guelfo, dicendo, appunto or te richiedo . . . .

Who spying him, with voyce of higher size,
Said (Guelfe) this very time I wisht for you . . . .

Wenn es irgend angeht, wählt er ein dem italienischen auch etymologisch entsprechendes wort, mag nun dasselbe dem englischen sprachgebrauch geläufig sein oder nicht:

(II, 14) E de' vagheggiatori ella s'invola
Alle lodi, agli sguardi, inculta e sola.

And of her wooers unbepranct and sole,
Both from the laud, and from the lookes she stole.

(IV, 15) Rimase a noi d'invitto ardir la gloria.

Of hearts invict we yet the glory have.

(IV, 30) Fa nuove crespe l'aura al crin disciolto,
Che natura per sè rincrespa in onde.

The winde new crisples makes in her loose haire,
Which nature selfe to waves recrispelled.

Die zünftigen gewohnheiten der dichter jener zeit, als da: eine überreichliche verwendung des stabreimes, eine grosse vorliebe für gewählten bildlichen ausdruck auf der einen, und für volkstümliche wendungen auf der anderen seite — gewohnheiten, welche wir bei Fraunce sehr ausgeprägt gefunden haben — kommen bei Carew, in folge seiner methode, nur wenig zur geltung. Was den stabreim anbelangt, so tritt uns derselbe bei ihm fast nur in den landläufigsten formeln entgegen; etwas bildlicher als Tasso ist er, wenn er von dem schleier des schweigens spricht:

(I, 36) Suoni e risplenda la lor fama antica,
Fatta dagli anni omai tacita e nera.

Let their olde fame new sound and ample growe
On which late yeeres the vayle of silence drew;

und etwas weniger gewählt als sein original, wenn er, in der verherrlichung einer christlichen heldenschaar, ausruft:

(I, 52) Taccia Argo i Mini, e taccia Artù que' suoi
Erranti, che di sogni empion le carte.

Cease Argos, Arther cease, vaine shootes you waste
Knights saylers, and knights errants acts t'imparte.

Ueberhaupt unterscheidet sich Carew's sprache deutlich von der sprache der unter dem einflusse Sidney's und Spenser's stehenden dichter des tages. Sie ist altertümlicher, aber nicht in der art des künstlichen Spenser'schen archaismus, von dessen metrischen licensen bei ihm keine spur zu finden ist. Nein — Carew verwendet ganz ungezwungen alte und, bei der damaligen raschen entwickelung des Englischen, bereits veraltete wörter, die uns an die verse der älteren dichter, Gascoigne, Turberville, Churchyard und die gruppe des 'Myrroure for Magistrates' erinnern. An den werken dieser männer hatte sich der junge Carew erfreut, und nichts war natürlicher, als dass er, da er selbst zu dichten begann, unbewusst aus deren wortschatz schöpfte und damit seinen versen das gepräge einer bereits abgeschlossenen literaturperiode verlieh.

Rühmend hervorgehoben zu werden verdient Carew's fleiss, der ihm zu einer guten, gründlichen kenntniss der fremden sprache verholfen hat. Der italienische text bietet ihm keine schwierigkeit, und er geht so vorsichtig zu werke, dass ihm nur sehr wenige, unwesentliche missverständnisse nachgewiesen werden können. Verzeihlich ist auch folgender grammatischer

schnitzer, der ihn, zum lobe von Clotareo, allerdings das gegenteil von Tasso sagen lässt:

(I, 37) . . . . . Clotareo capitano egregio,
A cui, se nulla manca, è il nome regio.

. . . . . who Captaine great in fame,
That none might want, possest a royall name.

Wenn wir nach stimmen der zeitgenossen über Carew's Tassoübersetzung forschen, so ergibt sich — und das ist die letzte verschiedenheit des literarischen geschickes der beiden ersten Tassointerpreten Englands, Fraunce und Carew —, dass die mitlebenden derselben sehr wenig beachtung geschenkt zu haben scheinen. Ich habe innerhalb des freilich beschränkten radius meiner belesenheit keine äusserungen, weder im lobenden noch tadelnden sinne, über diese arbeit entdecken können. Am schlusse des jahrhunderts erschien die vollständige übersetzung der 'Gerusalemme Liberata' von Fairefax, durch welche Carew's leistung für lange zeit vollends in den schatten der vergessenheit geschoben wurde. Erst unser mitleidiges und forschungslustiges jahrhundert, welches schon so mancher zweifelhaften grösse ein gewisses mass von anerkennung vergönnt hat, hat sich auch mit Carew beschäftigt und ihn sogar gelobt — meist auf kosten seines ungleich begabteren und berühmteren nachfolgers.[1] Auch ich will nicht in abrede stellen, dass ihm — eben in folge des sorgfältigen nachfahrens der schönen linien des originals — hin und wider eine gute, knapp und klar gefasste strophe gelungen ist; aber über den geringen poetischen wert der ganzen leistung, über den mangel jeglichen

[1] Von modernen besprechungen und neudrucken des Carew'schen Tasso sind zu erwähnen:

1810: The British Bibliographer. By Sir Egerton Brydges. Vol. I (London 1810); art. VI, s. 30/34: bietet s. 32 ff. canto IV, st. 27—38.

1817: The fourth Song of R. C., enthalten in einer von S. W. Singer veranstalteten neuausgabe des Fairefax'schen Tasso, s. XXXIII ff.

1821: Retrospective Review (London 1821). Vol. III, part I; art. III, s. 32/50: eine beachtenswerte vergleichung der Carew'schen und Fairefax'schen version, wobei Carew sehr nachsichtig und liebevoll behandelt wird. Citiert findet man in diesem artikel: canto I, st. 2/3, 29, 32; II, 18, 40, 96; III, 17/18, 21/24; IV, 30, 74/75, 92; V, 42/47, 51/54, 56, 90/92.

1881: Tasso's 'Godfrey of Bulloigne' (five cantos). Translated by Richard Carew, Esq. (1594). Edited, with introduction and notes and illustrations, by the Rev. Alexander B. Grosart etc. 62 Copies only. Printed for the Subscribers. Manchester 1881. — Auch Grosart äussert sich anerkennend über Carew und bezeichnet den vierten gesang als den best gelungenen.

dichterischen schmelzes können uns diese günstigen urteile doch nicht hinwegtäuschen. Das ohr wird stets aufs neue durch metrische härten, durch die vielfache disharmonie zwischen wort- und versaccent beleidigt — Carew's verse klingen und singen nicht, und man wird sich immer wider gestehen müssen, dass er sein arbeitsmaterial nicht beherrschte, dass seine muttersprache in seinen händen eine spröde, tonlose masse blieb.

Als probe der Carew'schen übersetzung füge ich den anfang des vierten gesanges, die viel bekrittelte scene in der unterwelt bei:

Canto IV, st. 1—19 incl.

1. Whilst on so faire exploytes they bend their mind,
Which to effect use may employ with haste, [!]
He that graund foe was aie to humaine kind,
His wannish eyes doth on the Christians cast:
Whom for they ioyfull and contented find,
Both lips through rage he champs, and gnaweth fast:
And his fell griefe, as some begoared Bull,
Roaring and sighing, out he belkes at full.

2. Then having tossed ech devise in braine,
Which might the Christians wrap in wretched case,
He gives commaund that gathred be his traine
(A ghastly Senate) to his royall place,
As t'were, O foole, attempt of easie paine,
Against the will divine t'oppose thy face:
Foole, that compares with heavens, and forgeates
How God[s] incenst right hand doth thunder threats.

3. The dwellers of th'eternall shades he calles,
By hellish trumpet of hoarse iarring sound,
At such a dynne the wide dark vaulted walles
All quake, the misty thicke aire gan rebound:
Nor whistling so the flash downe ever falles
From upper regions of the sky to ground,
Nor shogged earth so ever bideth throwes,
When bigge in wombe she doth the vapours close.

4. The Deities of the deepe from all about
In divers troupes soone meete at' haughty gates,
How strangy shapes them (oh) how ugly clout?
What dread, what death in their fell eyes amates?
With savage insteps some the soyle bestrout,

With lockes of wrythed snakes some tire their pates:
A dragging hugy tayle their croupper bindes,
Which as a rod oft foldes and oft unwindes.

5. There thousands uncleane Harpyes might you vew,
And thousands Centaures, Sphinges, Gorgons pale,
And gulffy Scillaes an huge barcking crew:
There Serpents hisse, and Hidras whistle bale,
And sootie sparckles up Chimeras spew:
Eke Gerions, Poliphems an ugly tale:
And in new monsters not earst heard or seene,
Confusde and mixt in one hewes sundry beene.

6. Part on the right, part on the left this band
Siedgeth it selfe, their wreakfull king before,
Pluto sits in the mids, and with right hand
His rustie waightie Scepter up he bore,
Not rocke in sea so much, nor cragge at land,
Nor Calp or Atlas great high vaunceth more:
Yea matcht with him they but as hillocks shoe,
So his great front, so his great hornes up goe.

7. In his fierce looke an horred maiestie
Encreaseth terrour, and more proud it makes,
Ruddy his eyes and plaguefull venomy:
His countenance as lucklesse Comete flakes,
A beard bigge, bushy, knotted gristelly,
From wrapped muzzle down his rough bosom strakes.
And as a gulfe where bottome none is vewd,
He yawnes his iawes with clottie bloud embrewd.

8. Like as the sulphure fumes encroaching flame,
And stinke, and thunder up from Etna steeme,
From his fell mouth such blacky belches came,
And such the sent, and such the sparckles seeme,
The helhounds barcking (while he spake) became
Silent, his voice mute made men Hidra deeme,
Cocytus flowed backe, the deepes appall,
When his loud roarings to these speeches fall.

9. You hellish powres, whose birth-right should advance,
High bove the Sun your there deserved troane,
And whom from realmes so blest that great mischance
Earst to this ghastly denne with me hath throwne:
Both others old suspects and fierce vengeance,
And our brave on-set over well are knowne,
At pleasure now on starres empyreth he
And we as rebell soules condemned be.

10. And in the liew of faire and clearest day
Of gold-bright Sunne, and of the faring starres,
In this darke depth he us confines to stay,
And from aspiring to earst honour barres,
Then (ah this thought how heavie doth it way:
This tis which sharpely wounds a new my skarres)
To those faire heavenly seats he man hath cauld,
Vile man from vilest durt on earth ycrauld.

11. Nor this suffizde, but did his Sonne betake
In pray to death to worke our greater skath,
He came, and downe th'infernall gates he brake,
And in our kingdomes durst new tread a path,
And fetcht the soules which lot our owne did make,
And so riche spoyles to sky conveyed hath,
Triumphant victour, and us to upbrayd
Of vanquisht hell, th'ensignes he there displayd.

12. But why do I by speech revive my woe?
Who hath not earst told of our wrongs the skore?
Where was the place? or who the time can shoe?
When ever he his used prankes forbore:
Our thoughts no longer backe to th'old must goe,
But cast to cure more then one present sore:
Ah! see you not hither his drifts to fall,
That ev'ry Nation on his name may call?

13. Shall we still sluggards then waste day and howre?
Nor any worthy carke our courage wake?
And shall we brooke that hourely greater powre
His faithfull people may in Asia take?
That Jury he subdew? that his honour,
And that his name more large and great he make?
That other tongs it sound? that other verse
It write? new brasse and marble it reherse?

14. That all our Idols downe to th'earth be throwne?
To him our alters by the world turned?
To him the vowes up-hang'd? to him alone
All incense burnt? gold and myrrhe offered?
That where to us earst closde was temple none,
Now to our artes no way rest opened?
That of so many soules the wonted pay
Ceast? and an emptie Realme Dan Pluto sway?

15. Ah be it farre, of that first woorth as yet
In you the sprites quite are not under brought,
When round with steele, and haughty flames beset,
Against celestiall empire earst we fought,

We could (I not deny) no conquest get,
Yet valure did adorne so great a thought:
Be what it will that victory him gave,
Of hearts invict we yet the glory have.

16. But why thus linger I? oh you my crew!
Goe trusty on, oh you my power and might!
Goe hastie on, and these caitives subdew,
Ere their stoupt forces rise to higher flight,
Ere whole consumed be the Realme Hebrew,
Of this encroaching flame quench out the light:
Amongst them preace, and to their utter harme,
Now heds with wiles, now hands with forces arme.

17. My will shall dest'ny be, disperst let some
A wandring walke, let slaughter some uprake,
Let some with carkes of fond love overcome,
A sweete glance, a coy smile, their Idoll make,
Let weapons some against their leader clomme,
Let them grow mutinous, and parties take:
Let Campe with losse, and ruine be accloyd,
And ev'n his markes rest with it selfe destroyd.

18. Gods rebell soules stay could no longer barre,
That these last words might sort unto an end,
But flying foorth a new to view ech starre,
From their deepe plunged [n]ight[1] abroad they wend,
Much like the stormes of broylly whistling iarre,
Whom native caves foorth from their intrayls send,
To darke the welkin and a warre to band,
Against the great Realmes, both of sea and land.

19. Full soone to sundry coasts with wings displaide,
These thorough the world made their divers starts,
And of entrappings straunge, and new they laid
Sly framed plots, and gan apply their arts:
But of their first annoyes (O Muse) me aide,
To shew how source they tooke, and from what parts,
Thou wotst it well, fame brings thus farre unneath,
Of so great workes to us a feeble breath.

B. Edmund Spenser's verhältniss zu Tasso.

Dass Spenser die erste anregung zu seinem grossen allegorischen epos, der 'Faerie Queene', von Ariost empfing, ist zweifellos. Schon 1580 — also noch vor dem erscheinen der

[1] Druck: might.

ganzen 'Gerusalemme Liberata' — finden wir in einem der berühmten und oft citierten briefe Gabriel Harvey's an Spenser eine stelle, welche klar und deutlich besagt, dass sich Spenser vorgenommen habe, dem 'Orlando Furioso' nachzueifern, und dass er hoffe, ihn mit seiner F. Q. zu übertreffen.[1] Und dass er dieses sein vorbild nie ganz aus den augen verlor, weiss jeder leser der beiden dichtungen: die komposition der F. Q. mit ihrer gestaltenfülle und den häufigen, ziemlich unvermittelten sprüngen des dichters aus der einen abenteuergruppe in die andere, ist durchaus in Ariost's manier — von vielen stofflichen entlehnungen und zahlreichen übereinstimmungen im detail nicht zu reden. So konnte sich denn die ansicht festsetzen, dass Spenser ganz auf den spuren Ariost's gewandelt sei. Thomas Warton in seinen 'Observations on the Fairy Queen' (1754)[2], widmete dem einflusse Ariost's auf Spenser ein besonderes, ziemlich erschöpfendes kapitel[3], während er Tasso nur ganz nebenbei erwähnte und a. a. o.[4] ausführte, Spenser habe sich dem Ariost, und nicht Tasso, angeschlossen, weil sich der rasende Roland weit grösserer berühmtheit und beliebtheit erfreut habe.

Inzwischen hat man längst erkannt, dass Spenser, kaum minder als dem sänger des Orlando Furioso, auch seinem italienischen zeitgenossen zu danke verpflichtet ist, den er selbst, in dem der F. Q. vorausgestellten briefe an Sir Walter Raleigh, unter seinen grossen vorbildern nennt, und zwar nicht nur als den dichter der Gerusalemme Liberata, sondern auch des Rinaldo. 1581 wurden zu Casalmaggiore zum ersten mal alle zwanzig gesänge der G. L. gedruckt; weitere ausgaben folgten rasch.[5] Bei dem regen verkehr zwischen den beiden ländern fand Tasso's werk bald den weg nach England, in die hände Spenser's, der sich, wie wir aus seinem briefe an Harvey vom April 1580 wissen, mit neuem eifer der ausführung der F. Q.

---

[1] Vgl. The Works of Edmund Spenser, in 5 vols. Ed. by J. Payne Collier (London 1873); vol. I Life of Spenser p. XLIV. Allen meinen citaten liegt der text dieser ausgabe zu grunde; A. B. Grosart's ausgabe ist mir, wie wol den meisten deutschen fachgenossen, leider nicht zugänglich.

[2] Mir liegt eine spätere ausgabe dieses werkes vor, in 2 vols., London 1807.

[3] Vgl. vol. I, p. 272 ff. Sect. VI: Of Spenser's Imitations of Ariosto.

[4] Vgl. vol. I, p. 5.

[5] Vgl. Annali delle Edizioni e delle Versioni della Gerusalemme Liberata per Ulisse Guidi (Bologna 1868).

zugewandt hatte.[1] Die wirkung der wunderbaren dichtung auf Spenser's für alle schönheit empfängliche seele war eine gewaltige, begeisternde. Er fühlte sich sofort zur nachahmung angeregt, und so wurde die G. L. massgebend für die komposition der katastrophe seines zweiten buches, der 'Legend of Sir Guyon, or of Temperaunce' (c. 12). In dem aufbau dieses gesanges, in der schilderung des *Bowre of Blisse* bekundet sich Tasso's einfluss am stärksten. Durch einzelheiten wird uns auch vorher und nachher noch häufig genug der beweis geliefert, dass Spenser mit dem italienischen epos wol vertraut war: für den plan der F. Q. hat es jedoch nur noch an einer stelle als muster gedient, zu anfang der pastorale des Calidore (VI, 9).

Das paradies der Acrasia steht den gärten der Armida an märchenpracht nicht nach — im gegenteil, man wird im vergleich mit dem original Spenser's schilderung etwas überladen finden. Tasso verfügt gewiss über eine farbenreiche palette, aber Spenser's gemälde ist noch glühender, noch bunter. Er häuft eine solche fülle von reizvollen details, dass das auge nach zu vielen seiten gelockt und der genuss des überblicks über ein harmonisches ganze geschmälert wird. Eine satte farbe deckt die andere: sehr bezeichnend für diese verschwendung des schmuckes ist der sich um den springquell rankende epheu, der von reinstem golde ist, aber doch so natürliche farben zeigt, dass man des kostbaren materials nicht gewahr wird (II, 12, 61). Ausserdem geht dem Engländer hin und wider das sichere schönheitsgefühl des Italieners ab. Tasso's badende mädchen (G. L. XV, 58 ff.) bewegen sich beim scherzen und necken mit vollendeter anmut; wenn sie aber bei Spenser den übermut so weit treiben, dass die eine die andere ganz aus dem wasser in die lüfte hebt, so bietet uns diese athletische übung ein bild, welches nicht in die massvolle zeichnung des Italieners passt. Von solch kleinen mängeln abgesehen — mit denen Spenser übrigens nur dem herrschenden geschmack seiner umgebung huldigte — gehören beide dem Tasso entlehnte episoden, der *Bowre of Blisse* sowol als auch die pastorale des Calidore, zu den bestechendsten schönheiten der F. Q. Es ist daher nur recht und billig, wenn auch die bewunderer des

---

[1] Vgl. Works vol. I, p. XLVII.

liebenswürdigen englischen dichters — und ich selbst rechne mich gewiss nicht zu denjenigen, die Walter Savage Landor's urteil über Spenser teilen[1] — im gedächtnisse behalten, dass diese beiden perlen seines opus magnum aus der schatzkammer Tasso's stammen.

Die einzelheiten, welche Spenser beim durchlesen der werke Tasso's — nicht nur der G. L., sondern auch des Rinaldo und der 'Rime' — besonders ins auge gefallen und im gedächtniss geblieben waren, hat er meistens mit grossem geschick den strophen der F. Q. eingefügt. Zuweilen lässt sich jedoch das fremde gut noch auf den ersten blick erkennen, immer ist die naht nicht geglückt. Tasso vergleicht schön und treffend — nach Virgil — im Rinaldo und in der G. L. heidnische, die christlichen helden bedrohende krieger mit kometen, welche den menschen unheil aller art verkünden; Spenser verwendet dieses bild für das von den gelösten haaren umflogene haupt der harmlosen, fliehenden Florimell, welche niemandem ein leid zufügen will. Bei Tasso zerfleischt der wütende Solimano auch noch den leichnam des Argillano, der ihm seinen Lesbin tötete, wie der hund seine blinde wut an dem steine auslässt, der ihn getroffen hat; wenn Spenser das unwesen der alten hexe Sclaunder, welche, nachdem ihr die menschen entgangen, ihre schmähreden an die steine und bäume richtet, dem gebahren des hundes vergleicht, so geht die spitze des vergleichs verloren — die bäume und steine haben nichts dazu beigetragen, die unholdin zu reizen und zu erzürnen.

Ausser in der F. Q. finden sich noch in dem sonnettencyklus 'Amoretti' (1595) einige anklänge an Tasso. Spenser hat demselben auch eine ziemlich genaue übersetzung eines sonnets Tasso's eingereiht, welche besondere aufmerksamkeit verdient, da auch in ihr die verschiedenheit der beiden dichter, Spenser's vorliebe für bunte farben, für ein kräftigeres accentuieren der schmachtenden töne des Italieners zur geltung kommt. In dem zweiten quattrain des betreffenden sonnets bringt Tasso den abgedroschenen gedanken, dass auch das zürnen der geliebten schön sei, in matten und farblosen versen

---

[1] Thee gentle Spenser fondly led,
But me he mostly sent to bed . . .
singt Landor in seiner 'Ode to Wordsworth'.

zum ausdruck, an welchen Spenser mit recht keinen gefallen finden konnte. Er änderte, hat sich aber dabei leider nach einer anderen seite gegen den guten geschmack versündigt, indem er den busen der geliebten schwülstig einer mit köstlichen gütern beladenen barke vergleicht.

Endlich werden wir auch in 'Britains Ida' (gedruckt 1628) des öfteren an Tasso erinnert. Ich habe diese dichtung in den kreis meiner betrachtung gezogen, da sie den meisten Spenser-ausgaben beigefügt ist, will aber doch nicht versäumen zu betonen, dass es auch mir sehr wenig wahrscheinlich ist, dass diese gewandte, aber auch höchst lockere darstellung eines zeitgenössischen liebeshandels aus Spenser's feder stammt.

In folgender übersicht über Spenser's zweifellose und vermutliche anleihen bei Tasso habe ich mich möglichst auf augenfällige ähnlichkeiten beschränkt, und allgemeine, der dichtersprache der zeit angehörige übereinstimmungen, wie z. b. die herkömmlichen, auf antlitz und busen der gefeierten blühenden rosen und lilien, ausser acht gelassen. In einigen fällen ist zu bedenken, dass Tasso selbst für seinen bilderschmuck nicht selten aus Virgil schöpfte, und dass somit Spenser, dem Virgil's werke gewiss auch wol bekannt waren, die betreffende stelle Virgil's im sinne gehabt haben mag; manchmal kann man bei der wahl des mutmasslichen vorbildes auch zwischen Tasso und Ariost schwanken: immerhin bleibt noch genug unverkennbar Tasso'sches gut übrig. Ich habe denjenigen stellen, welche ich in den mir zu gebote stehenden werken nicht erwähnt fand, ein sternchen vorgesetzt; sollte die eine oder die andere dieser stellen an einem mir nicht bekannten orte bereits mit Tasso in verbindung gebracht sein, so verzichte ich gern auf jeden mit dem betreffenden sternchen erhobenen anspruch.

The Faerie Queene.

Book I.

*Canto II:

(30) He pluckt a bough; out of whose rifte there came
Smal drops of gory bloud, that trickled down the same.
(31) Therewith a piteous yelling voice was heard,
Crying, 'O! spare with guilty hands to teare
My tender sides in this rough rynd embard . . .'
Astond he stood, and up his heare did hove;
And with that suddein horror could no member move.

G. L. c. XIII:

(41) Pur tragge alfin la spada, e con gran forza
Percote l'alta pianta. Oh meraviglia!
Manda fuor sangue la recisa scorza,
E fa la terra intorno a sè vermiglia.
Tutto si raccapriccia, e pur rinforza
Il colpo, e'l fin vederne ei si consiglia.
Allor quasi di tomba, uscir ne sente
Un indistinto gemito dolente;
(42) Che poi distinto in voci: Ahi! troppo, disse,
M'hai tu, Tancredi, offeso: or tanto basti.[1]

Spenser mag sich dieser stelle Tasso's erinnert haben, doch ist zu bemerken, dass sich blutende und sprechende bäume auch bei Dante (Inf. C. XIII, 31 ff.) finden; vgl. ausserdem Virgil (Aen. Lib. III, 27 ff.):

* C. III:

(31) Much like, as when the beaten marinere,
That long hath wandred in the Ocean wide,
Ofte soust in swelling Tethys saltish teare;
And long time having tand his tawney hide
With blustring breath of Heaven, that none can bide,
And scorching flames of fierce Orions hound;
Soone as the port from far he has espide,
His chearfull whistle merily doth sound,
And Nereus crownes with cups; his mates him pledg around.

G. L. c. III:

(4) Così di naviganti audace stuolo,
Che mova a ricercar estranio lido,
E in mar dubbioso e sotto ignoto polo
Provi l' onde fallaci e 'l vento infido,
S'alfin discopre il desïato suolo,
Lo saluta da lunge in lieto grido;
E l' uno all' altro il mostra, e intanto oblía
La noja e 'l mal della passata via.

* C. VII:

(31) His haughtie Helmet, horrid all with gold,
Both glorious brightnesse and great terrour bredd:
For all the crest a Dragon did enfold
With greedie pawes, and over all did spredd
His golden winges: his dreadfull hideous hedd,
Close couched on the bever, seemd to throw
From flaming mouth bright sparckles fiery redd,
That suddeine horrour to faint hartes did show;
And scaly tayle was strecht adowne his back full low.

---

[1] Vgl. La Gerusalemme Liberata di T. Tasso; Milano 1823, 2 vol. (Classici Italiani No. 36, 37).

G. L. c. IX:

(25) Porta il Soldan su l' elmo orrido e grande
Serpe, che si dilunga e 'l collo snoda:
Su le zampe s' innalza, e l' ali spande,
E piega in arco la forcuta coda:
Par che tre lingue vibri, e che fuor mande
Livida spuma, e che 'l suo fischio s' oda:
Ed or ch' arde la pugna, anch' ei s' infiamma
Nel moto, e fumo versa insieme e fiamma.

* C. XI:

(44) For griefe thereof and divelish despight,
From his infernall fournace forth he threw
Huge flames that dimmed all the hevens light,
Enrold in duskish smoke and brimstone blew:
As burning Aetna from his boyling stew
Doth belch out flames, and rockes in peeces broke,
And ragged ribs of mountaines molten new,
Enwrapt in coleblacke clowds and filthy smoke,
That al the land with stench and heven with horror choke.

G. L. c. IV:

(8) Qual i fumi sulfurei ed infiammati
Escon di Mongibello, e 'l puzzo, e 'l tuono;
Tal della fera bocca i negri fiati,
Tale il fetore e le faville sono.

* C. XII:

(21) As bright as doth the morning starre appeare
Out of the East, with flaming lockes bedight,
To tell that dawning day is drawing neare,
And to the world does bring long wished light:
So faire and fresh that Lady shewd herselfe in sight.

G. L. c. XV:

(60) Qual mattutina stella esce dell' onde
Rugiadosa e stillante . . . .
Tal apparve costei.

Weniger passend vergleichen beide dichter auch männer mit dem morgenstern:

Prothalamion v. 163 ff.:

From those high Towers this noble Lord issuing,
Like radiant Hesper, when his golden hayre
In th' Ocean billowes he hath bathed fayre,
Descended to the Rivers open vewing . . . .

Rinaldo V, 14[1] (Florindo):

Tall fuor dell' Oceàn sovente apparve,
D'un candido splendor le gote accese,

---

[1] Opere di Torquato Tasso. Pisa 1821; vol. I.

La stella cara all' amorosa Diva,
Che 'l giorno estinto innanzi tempo avviva.

Book II.

*C. III:

(24) . . . . And, when she spake,
Sweete wordes like dropping honny she did shed;
And twixt the perles and rubins softly brake
A silver sound, that heavenly musicke seemd to make.

Rime[1], Parte seconda, p. 47:
Quella Angelica voce, che si frange
Fra bianche perle, e bei rubini ardenti,
Si ch' arrestar le stelle a' suoi concenti
Puote, e 'l Sol quando ratto esce di Gange.
Vgl. ib. 82 und Parte prima, p. 12.

*C. VI.

In diesem gesang wird man vielfach an Tasso erinnert. Das zauberboot des *Idle Lake,* welches ohne ruder und segel vorwärts eilt, und seinen weg selbst zu finden weiss (st. 5 und 10), hat diese eigenschaften gemein mit dem nachen, der Rinaldo und Florindo aus dem *Albergo della Cortesia* zu neuen abenteuern trägt (Rinaldo c. VII, 83 f. und c. VIII, 25). Bei Phaedria, der lenkerin jenes bootes, gedenken wir der *fatal donzella* (G. L. XV, 3 ff.), deren schifflein die den Rinaldo suchenden ritter nach der insel Armida's führt. Der gesang der Phaedria (drei strophen, 15/17), mit welchem sie den Cymochles einschläfert, berührt sich inhaltlich mit dem lied der sirene, das Rinaldo in den schlummer wiegt (ebenfalls drei strophen c. XIV, 62/64): beide schmähen das nichtige ringen und streben der menschen und fordern zu sinnlichem genusse auf. Phaedria singt (st. 17):

Refuse such fruitlesse toile, and present pleasures chuse,

die sirene (st. 62):

Solo chi segue ciò che piace è saggio.

*C. XI:

(32) Like as a fire, the which in hollow cave
Hath long bene underkept and down supprest,
With murmurous disdayne doth inly rave,
And grudge in so streight prison to be prest,
At last breakes forth with furious infest,
And strives to mount unto his native seat;
All that did earst it hinder and molest,
Yt now devoures with flames and scorching heat,
And carries into smoake with rage and horror great.
(33) So mightely the Briton Prince him rouzd
Out of his holde . . . . . .

---

[1] Scielta delle Rime del S. Torquato Tasso. Prima, e Seconda Parte. In Ferrara, 1582.

G. L. c. VII (Argante):

(107) Non cessa, non s' allenta, anzi è più fero,
Quanto ristretto è più da que 'gagliardi;
Siccome a forza da rinchiuso loco
Se n' esce e move alte ruine, il foco.

C. XII.

Nach einer langen meerfahrt gelangt Guyon mit seinem Palmer zu der insel des *Bowre of Blisse,* wie bei Tasso Ubaldo und Carlo zur insel der Armida (G. L. c. XV). Die ihnen den weg versperrenden ungeheuer fliehen vor dem stabe des pilgrims (st. 40), wie vor der zaubergerte, welche Ubaldo von dem weisen erhielt (st. 49/52). Beide dichter schildern den kostbaren bilderschmuck der tore, wenn sie auch in der wahl der materie der tore und der bildwerke auseinandergehen: Spenser's elfenbeintor zeigt die geschichte des Jason und der Medea (st. 44/45), von Tasso's silbertüre glänzen uns Herkules und Jole, Antonius und Cleopatra entgegen (c. XVI, 2/7). Ein ewig lachender himmel dehnt sich über dem *Bowre of Blisse* (st. 50/51), wie über der insel der Armida (c. XV, 53/54). Bei der ausmalung der reize dieses paradieses schliesst sich Spenser des öfteren wörtlich an sein vorbild an, und erscheint hier somit zum ersten mal als übersetzer:

(58) There the most daintie Paradise on ground
It selfe doth offer to his sober eye . . . .
The painted flowres, the trees upshooting hye,
The dales for shade, the hilles for breathing space,
The trembling groves, the christall running by,
And, that which all faire workes doth most aggrace,
The art which all that wrought appeared in no place.
(59) One would have thought, (so cunningly the rude
And scorned partes were mingled with the fine)
That nature had for wantonesse ensude
Art, and that Art at nature did repine . . . .

(c. XVI, 9) In lieto aspetto il bel giardin s' aperse:
Acque stagnanti, mobili cristalli,
Fior varj e varie piante, erbe diverse,
Apriche collinette, ombrose valli,
Selve e spelonche in una vista offerse;
E quel che 'l bello e 'l caro accresce all' opre,
L' arte, che tutto fa, nulla si scopre.
(10) Stimi (sì misto il culto è col negletto)
Sol naturali e gli ornamenti e i siti.
Di natura arte par, che per diletto
L' imitatrice sua scherzando imiti.

Dann lässt Spenser Guyon an einen springquell kommen, dessen schönheit er uns in überreichen farben vor augen bringt (st. 60/63) — Tasso's *fonte del riso* (c. XV, 55/56). In der folgenden schilderung der nixen dieser quelle machte sich der Engländer wider an verschiedenen

stellen den allerdings unübertrefflich schönen wortlaut seines vorbildes zu eigen:

(62) Infinit streames continually did well
Out of this fountaine, sweet and faire to see,
The which into an ample laver fell,
And shortly grew into so great quantitie,
That like a litle lake it seemd to bee . . .
(63) As Guyon hapned by the same to wend,
Two naked Damzelles he therein espyde,
Which therein bathing seemed to contend
And wrestle wantonly, ne car'd to hyde
Their dainty partes from vew of any which them eyd.
(65) As that faire Starre, the messenger of morne,
His deawy face out of the sea doth reare;
Or as the Cyprian goddesse, newly borne
Of th' Ocean's fruitfull froth, did first appeare:
Such seemed they, and so their yellow heare
Christalline humor dropped downe apace.
Whom such when Guyon saw, he drew him neare,
And somewhat gan relent his earnest pace;
His stubborne brest gan secret plesaunce to embrace.
(66) Then th' one her selfe low ducked in the flood,
Abasht that her a straunger did avise:
But thother rather higher did arise,
And her two lilly paps aloft displayd,
And all that might his melting hart entyse
To her delights she unto him bewrayd;
The rest hidd underneath him more desirous made.
(67) And her faire lockes, which formerly were bownd
Up in one knott, she low adowne did lose,
Which flowing long and thick her cloth'd arownd,
And th' yvorie in golden mantle gownd:
So that faire spectacle from him was reft,
Yet that which reft it no lesse faire was fownd.
So hidd in lockes and waves from lookers theft,
Nought but her lovely face she for his looking left.
(68) With all she laughed, and she blusht with all,
That blushing to her laughter gave more grace,
And laughter to her blushing, as did fall.

(c. XV, 57) Così n' andâr sin dove il fiume vago
Si spande in maggior letto, et forma un lago.
(58) E scherzando sen van per l' acqua chiara
Due donzelette garrule e lascive,
Ch' or si spruzzano il volto, or fanno a gara
Chi prima a un segno destinato arrive:
Si tuffano talora; e 'l capo e 'l dorso
Scoprono alfin dopo il celato corso.
(60) Qual mattutina stella esce dell' onde

Rugiadosa e stillante; o come fuore
Spuntò nascendo già dalle feconde
Spume dell' oceàn la Dea d' amore:
Tal apparve costei; tal le sue bionde
Chiome stillavan cristallino umore.
(59) Mosser le natatrici ignude e belle
De' duo guerrieri alquanto i duri petti;
Si che fermârsi a riguardarle . . . .
(60) Poi girò gli occhi, e pur allor s' infinse
Que' duo vedere, e in sè tutta si strinse . . .
(59) Una intanto drizzossi, e le mammelle
E tutto ciò che più la vista alletti
Mostrò, dal seno in suso, aperto al cielo;
E 'l lago all' altre membra era un bel velo.
(61) E 'l crin, che 'n cima al capo avea raccolto
In un sol nodo, immantinente sciolse,
Che, lunghissimo in giù cadendo e folto,
D' un aureo manto i molli avorj involse.
Oh che vago spettacolo è lor tolto!
Ma non men vago fu chi loro il tolse.
Così dall' acque e da' capelli ascosa
A lor si volse lieta e vergognosa.
(62) Rideva insieme, e insieme ella arrossía;
Ed era nel rossor più bello il riso,
E nel riso il rossor . . . .

Statt des süssen lockrufes der nixe bekommen wir aber bei Spenser tadelnde und mahnende worte des pilgrims zu hören. Die musik, welche den eindringlingen entgegentönt, besteht bei Tasso aus vogelgesang und rauschen des windes, der wogen und des laubes: Spenser hat sie noch durch stimmen und instrumente bereichert, kaum verschönt, obwol auch seine strophen des wollauts voll sind. Auch hier hat Spenser den italienischen text ziemlich genau nachgebildet:

(71) The joyous birdes, shrouded in chearefull shade
Their notes unto the voice attempred sweet . . . .
The gentle warbling wind low answered to all.

(c. XVI, 12) Vezzosi augelli infra le verdi fronde
Temprano a prova lascivette note . . . .
Sia caso od arte, or accompagna, ed ora
Alterna i versi lor la musica ôra.

Das herrliche lied des vogels lässt Spenser von einer menschenstimme vortragen, im übrigen ist seine widergabe desselben eine nahezu wörtliche:

(74) Ah! see the Virgin Rose, how sweetly shee
Doth first peepe foorth with bashfull modestee,
That fairer seemes the lesse ye see her may.
Lo! see sone after how more bold and free
Her bared bosome she doth broad display;

Lo! see sone after how she fades and falls away.
(75) So passeth, in the passing of a day,
Of mortall life the leafe, the bud, the flowre;
Ne more doth florish after first decay,
That earst was sought so deck both bed and bowre
Of many a lady, and many a Paramowre.
Gather therefore the Rose whilest yet is prime,
For soone comes age that will her pride deflowre.
Gather the Rose of love whilest yet is time,
Whilest loving thou mayst loved be with equall crime.
(76) He ceast; and then gan all the quire of birdes
Their diverse notes t'attune unto his lay,
As in approvance of his pleasing wordes.
The constant payre heard all that he did say,
Yet swarved not, but kept their forward way
Thorough many covert groves and thickets close,
In which they creeping did at last display
That wanton Lady with her lover lose,
Whose sleepie head she in her lap did soft dispose.

(c. XVI, 14) Deh mira, egli cantò, spuntar la rosa
Dal verde suo modesta e verginella,
Che mezzo aperta ancora, e mezzo ascosa,
Quanto si mostra men, tanto è più bella.
Ecco poi nudo il sen già baldanzosa
Dispiega; ecco poi langue . . . . .
(15) Così trapassa al trapassar d' un giorno
Della vita mortale il fiore e 'l verde;
Nè, perchè faccia indietro april ritorno,
Si rinfiora ella mai, nè si rinverde.
(14) Quella non par, che desïata avanti
Fu da mille donzelle e mille amanti.
(15) Cogliam la rosa in sul mattino adorno
Di questo dì, che tosto il seren perde;
Cogliam d' amor la rosa; amiamo or quando
Esser si puote rïamato amando.
(16) Tacque; e concorde degli augelli il coro,
Quasi approvando, il canto indi ripiglia.
(17) Fra melodía sì tenera, e fra tante
Vaghezze allettatrici e lusinghiere,
Va quella coppia; e rigida e costante
Sè stessa indura ai vezzi del piacere.
Ecco tra fronde e fronde il guardo avante
Penetra e vede, o pargli di vedere;
Vede pur certo il vago e la diletta,
Ch' egli è in grembo alla donna, essa all' erbetta.

Spenser's schilderung der Acrasia und ihres buhlen erinnert fortwährend an Armida und Rinaldo:

(73) And all that while right over him she hong . . .
And oft inclining downe, with kisses light
For feare of waking him, his lips bedewd,
And through his humid eyes did sucke his spright,
Quite molten into lust and pleasure lewd . . .
(78) Her snowy prest was bare to ready spoyle
Of hungry eyes, which n'ote therewith be fild;
And yet, through languour of her late sweete toyle,
Few drops, more cleare then Nectar, forth distild,
That like pure Orient perles adowne it trild;
And her faire eyes, sweet smyling in delight,
Moystened their fierie beames, with which she thrild
Fraile harts, yet quenched not; like starry light,
Which, sparckling on the silent waves, does seeme more bright.

(18) Sovra lui pende . . .
(19) S' inchina, e i dolci baci ella sovente
Liba or dagli occhi, e dalle labbra or sugge;
Ed in quel punto ei sospirar si sente
Profondo sì, che pensi or l' alma fugge,
E'n lei trapassa peregrina.
(18) Ella dinanzi all petto ha il vel diviso . . .
(19) E i famelici sguardi avidamente
In lei pascendo, si consume e strugge.
(18) Langue per vezzo, e 'l suo infiammato viso
Fan biancheggiando i bei sudor più vivo.
Qual raggio in onda, le scintilla un riso
Negli umidi occhi tremulo e lascivo.

Das finale dieser scene ist bei den beiden dichtern, dem plane ihrer werke entsprechend, ein ganz verschiedenes, und ergibt nur noch die eine ähnlichkeit, dass Guyon die herrlichkeit des *Bowre of Blisse* verwüstet (st. 83), wie Armida den schauplatz ihres liebeslebens mit Rinaldo (c. XVI, 68/70).

Book III.

* C. I (Florimell):

(16) Still as she fledd her eye she backward threw,
As fearing evill that poursewd her fast;
And her faire yellow locks behind her flew,
Loosely disperst with puff of every blast:
All as a blazing starre doth farre outcast
His hearie beames, and flaming lockes dispredd,
At sight whereof the people stand aghast;
But the sage wisard telles, as he has redd,
That it importunes death and dolefull dreryhed.

G. L. c. VII (Argante):

(52) Qual con le chiome sanguinose orrende
Splender cometa suol per l'aria adusta,

Che i regni muta, e i feri morbi adduce,
Ai purpurei tiranni infausta luce;
(53) Tal nell' arme ei fiammeggia . . . .

Rinaldo c. XII (Mambrino):

(23) Qual sanguigna cometa ai crini ardenti,
O Sirio appar di sdegno acceso in vista,
Che con orrida luce e con concenti
Raggi nascendo, il mondo ange e contrista,
E sin dal Ciel minaccia all' egre genti
Morbi ed a grave ardor ria sete mista:
Tal d' aspri mali annunzio egli risplende
Con squallido splendor nell' armi orrende.

* C. I:

(22) Like dastard Curres that, having at a bay
The salvage beast embost in wearie chace,
Dare not adventure on the stubborne pray,
Ne byte before, but rome from place to place
To get a snatch when turned is his face.

G. L. c. III:

(32) Tal gran tauro talor nell' ampio agone,
Se volge il corno ai cani, ond' è seguíto,
S' arretran essi; e, s'a fuggir si pone,
Ciascun ritorna a seguitarlo ardito.

Rinaldo c. XI:

(35) Così di can timido stuol sovente,
Ch' incontra 'l toro arda di sdegno e d' ira,
Corre per assalirlo e poi si pente,
E latrando lo sguarda e si ritira,
Mentre in feroce aspetto alteramente
Quel muove i passi e gli occhi intorno gira,
E dov' ei volge il tardo e grave piede,
La vile schiera paventando cede.

* C. II.

Spenser's streitbare jungfrau Britomart hat viele züge der heldinnen Ariost's, Marfisa und Bradamante, doch macht sie uns in ihrem gespräche mit Guyon über sich selbst so ziemlich dieselben mitteilungen, mit welchen Tasso das erste auftreten seiner Clorinda begleitet:

(6) Faire Sir, I let you weete, that from the howre
I taken was from nourses tender pap,
I have been trained up in warlike stowre,
To tossen speare and shield, and to affrap
The warlike ryder to his most mishap:
Sithence I loathed have my life to lead,
As Ladies wont, in pleasures wanton lap,
To finger the fine needle and nyce thread . .

G. L. c. II:

(40) Tenera ancor con pargoletta destra
Strinse e lentò d' un corridore il morso;
Trattò l' asta e la spada, ed in palestra
Indurò i membri, ed allenògli al corso.
(39) Costei gl'ingegni femminili e gli usi
Tutti sprezzò sin dall' etate acerba;
Ai lavori d' Aracne, all' ago, ai fusi
Inchinar non degnò la man superba.

C. VI, 11 ff.

Bei der erzählung von der ihren entflohenen sohn suchenden liebesgöttin hat Spenser sicherlich Tasso's 'Amore Fuggitivo' im auge gehabt. Man vergleiche folgende stellen:

(12) She promist kisses sweet, and sweeter things,
Unto the man that of him tydings to her brings.

Chi di voi me l' insegna,
Vo' che per guiderdone
Da queste labbra prenda
Un bacio quanto posso
Condirlo più soave.
Ma chi me 'l riconduce
Dal volontario esiglio,
Altro premio n' attenda,
Di cui non può maggiore
Darlo la mia potenza . . .

C. XII.

Britomart durchschreitet unverletzt die flammen, welche den zugang zu dem hause des Busyrane versperren, wie bei Tasso Rinaldo und Florindo die lohe vor dem tempel Amor's (Rinaldo V, 58/61) und Tancred den flammenwall des zauberwaldes (G. L. XIII, 35/36). Wahrscheinlich hat sich Spenser der letzten stelle erinnert: wie Tancred, zögert auch Britomart, bevor sie sich in die flammen stürzt, und stellt ebenfalls einige analoge betrachtungen über die tollkühnheit eines kampfes mit dem verzehrenden elemente an:

*(22) What monstrous enmity provoke we heare? . . . .
Foolhardy as th' Earthes children, the which made
Batteill against the Gods, so we a God invade.
(23) Daunger without discretion to attempt
Inglorious and beastlike is . . . .
(24) . . . . shameful thing
Yt were t'abandon noble chevisaunce
For shewe of perill, without venturing:
Rather let try extremities of chaunce,
Then enterprised praise for dread to disavaunce.

G. L. c. XIII:

(34) . . . . Or qui che vaglion l' armi?
Nelle fauci de' mostri, e'n gola a questa

Devoratrice fiamma andrò a gettarmi?
Non mai la vita, ove cagione onesta
Del comun pro la chieda, altri risparmi:
Ma nè prodigo sia d' anima grande
Uom degno . . . .
(35) . . . . . . Or s' oltre alcun s' avanza,
Forse l' incendio, che qui sorto i' vedo;
Fia d' effetto minor che di sembianza.
Ma seguane che puote.

In folgender schilderung der flügel der statue des liebesgottes lässt uns schon ein ausländisches wort Spenser's vorlage erkennen:

(47) And winges it had with sondry colours dight,
More sondry colours then the proud Pavone
Beares in his boasted fan, or Iris bright,
When her discolourd bow she spreds through heven bright.

G. L. c. XVI:

(24) Nè 'l superbo pavon sì vago in mostra
Spiega la pompa delle occhiute piume;
Nè 'l Iride sì bella indora e inostra
Il curvo grembo e rugiadoso al lume.

Book IV.

*C. II:

Für den kampf der ritter Paridell und Blandamour bedient sich Spenser desselben bildes wie Tasso für den kampf des Rinaldo und Orlando:

(16) As when two warlike Brigandines at sea,
With murdrous weapons arm'd to cruell fight,
Do meete together on the watry lea,
They stemme ech other with so fell despight,
That with the shocke of their owne heedlesse might
Their wooden ribs are shaken nigh a sonder.

Rinaldo c. VI:

(46) Non giammai negli ondosi umidi regni
S' investon con furor sì violento
Duo veloci nemici armati legni,
Spinti o da' remi o da secondo vento,
Che l' un nell' altro imprime aperti segni.

Dasselbe bild, in etwas anderer fassung, findet sich bei Tasso ausserdem noch in der G. L. c. XIX, 13.

*C. III:

(23) Some newborne wight ye would him surely weene;
So fresh he seemed and so fierce in sight:
Like as a Snake, whom wearie winters teene
Hath worne to nought, now feeling sommers might,
Casts off his ragged skin and freshly doth him dight.

G. L. c. VII:

(71) Ei di fresco vigor la fronde e 'l volto
Riempie; e così allor ringiovenisce,
Qual serpe fier che 'n nove spoglie avvolto
D'oro fiammeggi, e 'ncontra al sol si lisce.

Aehnlich ib. XVIII, 16.

Vergleiche jedoch auch Vergil, Aen. II, 470 ff., welchem Spenser's fassung des gleichnisses etwas näher steht.

* C. IV:

(18) So furiously they both together met . . . . .
As two fierce Buls, that strive the rule to get
Of all the heard, meete with so hideous maine . .

G. L. c. XII:

(53) E vansi a ritrovar, non altrimenti
Che duo tori gelosi e d' ira ardenti.

* C. V:

Wie Tasso den von seiner geliebten zurückgewiesenen Rinaldo in das düstere tal des schmerzes (*valle del dolore*) irren lässt (Rinaldo c. XI, 48 ff.), so gelangt der von eifersucht gequälte Sir Scudamour in die schmiede der sorge (*Cares House,* vgl. st. 32 ff.). Der grundgedanke der allegorie ist bei beiden dichtern derselbe, die durchführung ist jedoch bei dem Engländer viel meisterlicher und feiner.[1]

* C. VI:

Wie bei Tasso Tancred mit der von ihm angebeteten, aber nicht erkannten Clorinda kämpft (G. L. c. III, 21 ff.), so steht sich bei Spenser das vom schicksal für einander bestimmte paar, Britomart und Artegall, feindlich gegenüber (st. 11 ff.). Der höhepunkt des kampfes ist derselbe: auch Artegall schlägt der jungfrau den helm, oder richtiger das visir, vom haupte und gibt sich der enthüllten schönheit willenlos gefangen, während sie ihn auf's neue bedroht. Es ist daher gewiss kein zufall, dass beide dichter hier anlässlich der blonden haare der heldinnen der kunst des goldschmiedes gedenken:

(20) And round about the same her yellow heare,
Having through stirring loosd their wonted band,
Like to a golden border did appeare,
Framed in goldsmithes forge with cunning hand.

---

[1] John Hoole spricht in der vorrede seiner übersetzung des Rinaldo (London 1792) die vermutung aus, dass sich Spenser auch bei seiner schilderung der höhle des Despair (b. I, c. IX, 33 ff.) dieser stelle des Rinaldo erinnert habe. Die düsterheit des ortes, sein ungesegneter baumwuchs, unheilverkündende vögel werden allerdings von beiden dichtern erwähnt; ausserdem erscheint bei beiden der dämon des ortes in männlicher gestalt, und bei beiden bedarf es der hilfe eines bezw. einer dritten, um die helden der gewalt der verzweiflung zu entreissen: Malagigi lockt den Rinaldo aus dem tal des schmerzes, indem er ihm sein pferd entführt, Una hemmt den schon gezückten dolch des Redcrosse Knight. Anderseits ergeben sich aber auch viele verschiedenheiten, vor allem fehlt in der episode des Redcrosse Knight das treibende motiv unglücklicher liebe.

(30) Fu levissima piaga; e i biondi crini
Rosseggiaron così d' alquante stille,
Come rosseggia l' ôr, che di rubini
Per man d' illustre artefice sfaville.

C. VIII:

(36) Like as a curre doth felly bite and teare
The stone which passed straunger at him threw.

G. L. c. IX:

(88) Quasi mastin, che 'l sasso, ond' a lui porto
Fu duro colpo, infellonito afferra.

Ariost (Orl. Fur. c. XXXVII, 78) hat das gleiche bild, und Spenser's zweite zeile liest sich wie eine übersetzung von Ariost's

. . . . al ciottolo che gli abbia
Gittato il viandante . . . . . .

Book V.

* C. III:

(19) As when two sunnes appeare in the azure skye,
Mounted in Phoebus charet fierie bright,
Both darting forth faire beames to each mans eye
And both adorn'd with lampes of flaming light;
All that behold so strange prodigious sight,
Not knowing natures worke, nor what to weene,
Are rapt with wonder and with rare affright.

Rinaldo c. XII:

(75) Nè stella che risplenda a mezzo giorno . . .
Nè Ciel ch' appaja di tre Soli adorno . . . .
Recaro altrui giammai tal maraviglia . .

* C. V:

Dieser gesang bietet eine widerholung der von Spenser bereits benutzten episode aus Tancred's erstem kampfe mit Clorinda: Artegall nimmt der von ihm niedergeschmetterten amazonenkönigin Radigund den helm ab und setzt dann, von ihrer schönheit bezaubert, der auf's neue wütend auf ihn eindringenden feindin keinen widerstand mehr entgegen (st. 11 ff.).

* C. XII:

(13) Like as a tender Rose in open plaine,
That with untimely drought nigh withered was,
And hung the head, soon as few drops of raine
Thereon distill and deaw her daintie face,
Gins to look up, and with fresh wonted grace
Dispreds the glorie of her leaves gay;
Such was Irenas countenance . . . . . .

G. L. c. XX:

(129) Quale a pioggia d' argento e mattutina
Si rabbellisce scolorita rosa;

Tal ella, rivenendo, alzò la china
Faccia . . . .
Ib. c. XVIII, 16:
Tal rabbellisce le smarrite foglie
Ai mattutini geli arido fiore.

Book VI.

*C. IX:

Wie die fliehende Erminia, so gelangt auch Sir Calidore, auf der jagd nach dem *Blatant Beast*, zu hirten und beschliesst, ihren friedlichen lebensgenuss zu teilen; Tasso's fürstin und Spenser's ritter nehmen die tracht der schäfer an. Die ähnlichkeit beschränkt sich jedoch nicht auf die äusseren umrisse, auch das gespräch Calidore's mit dem alten Meliboee folgt dem gedankengange der unterredung Erminiens mit dem greisen hirten: Calidore preist das seltene glück ihres friedens mitten in dieser ruhelosen welt und Meliboee antwortet ihm mit dem lobe der zufriedenen armut:

(20) If happie; then it is in this intent,
That having small yet doe I not complaine
Of want, ne wish for more it to augment,
But doe my selfe with that I have content . . .
The fields my food, my flocke my rayment breed.

G. L. c. VII:

(10) E questa greggia e l'orticel dispensa
Cibi non compri alla mia parca mensa.
(11) Chè poco è il desiderio, e poco è il nostro
Bisogno, onde la vita si conservi.

Aber nicht nur die gedanken sind dieselben, sondern Meliboee's erzählung von den ehrgeizigen bestrebungen seiner jugend ist nahezu wörtlich aus Tasso herübergenommen:

(24) 'The time was once, in my first prime of yeares,
When pride of youth forth pricked my desire,
That I disdain'd amongst mine equall peares
To follow sheepe and shepheards base attire:
For further fortune then I would inquire;
And leaving home, to roiall court I sought,
Where I did sell my selfe for yearely hire,
And in the Princes gardin daily wrought:
There I beheld such vainenesse as I never thought.
(25) With sight whereof soone cloyd, and long deluded
With idle hopes which them doe entertaine,
After I had ten yeares my selfe excluded
From native home. and spent my youth in vaine,
I gan my follies to my selfe to plaine,
And this sweet peace, whose lack did then appeare:
Tho backe returning to my sheepe againe,
I from thenceforth have learn'd to love more deare
This lowly quiet life which I inherite here'.

(26) Whylest thus he talkt, the knight with greedy eare
Hong still upon his melting mouth attent;
Whose sensefull words empierst his hart so neare,
That he was rapt with double ravishment . . . . .

G. L. c. VII:

(12) Tempo già fu, quando più l' uom vaneggia
Nell' età prima, ch' ebbi altro desío,
E disdegnai di pasturar la greggia,
E fuggíi dal paese a me natío:
E vissi in Menfi un tempo, e nella reggia
Fra i ministri del re fui posto anch' io;
E, benchè fossi guardïan degli orti,
Vidi e conobbi pur le inique Corti.
(13) E lusingato da speranza ardita
Soffríi lunga stagion ciò che più spiace:
Ma, poich' insieme coll' età fiorita
Mancò la speme e la baldanza audace,
Piansi i riposi di quest' umil vita,
E sospirai la mia perduta pace;
E dissi: O Corte, addio. Così agli amici
Boschi tornando, ho tratto i dì felici.
(14) Mentre ei così ragiona, Erminia pende
Dalla soave bocca intenta e cheta;
E quel saggio parlar ch' al cor le scende,
De' sensi in parte le procelle acqueta.

In den schlussworten Erminiens sowol wie auch Calidore's findet sich dann noch eine — bei Spenser etwas stärker betonte — andeutung, dass die gäste zu einer goldenen gegenleistung bereit sind.

* C. XII:

Tasso's Florindo wird von seinem vater an einem muttermal auf der brust in der gestalt einer roten blume widererkannt; dank einem ganz ähnlichen zeichen findet Spenser's Pastorella ihre eltern wider:

(7) Whom whylest she did with watrie eyne behold,
Upon the little brest, like christall bright,
She mote perceive a litle purple mold,
That like a rose her silken leaves did faire unfold.

Rinaldo c. XI:

(89) Da quella parte, ov' ha 'l suo albergo il core,
Mi vide un segno che rassembra un fiore.
(90) Dalla pelle il segnal rosso traspare,
Come da vetro un fior d' orto vermiglio . . .

Amoretti.

*Sonnet XV:

Ye tradefull Merchants, that with wearie toyle . . .

berührt sich im gedankengange mit Tasso's sonett, parte I, p. 46:

Cercate i fondi, e le più interne vene . . . .

Die geliebte birgt alle schätze der welt in sich:

For loe! my Love doth in her selfe containe
All this worlds riches that may farre be found . .

Se non han pregio i vostri immensi Regni
Ò straniero, ò natio, ch' in spatio angusto
Ella più bello in se nato no 'l mostri?

*Sonnet LXVII:

Lyke as a huntsman after weary chace,
Seeing the game from him escapt away,
Sits downe to rest him in some shady place . .

G. L. c. IV:

(95) Ei si riman qual cacciator ch' a sera
Perda alfin l' orma di seguíta fera.

*Sonnet LXXXI, eine verherrlichung der schönheit seiner dame, ist, mit wenigen änderungen, die übersetzung eines sonetts von Tasso (Parte seconda p. 83):

Fayre is my Love, when her fayre golden heares
With the loose wynd ye waving chance to marke;
Fayre, when the rose in her red cheekes appeares,
Or in her eyes the fyre of love does sparke.
Fayre, when her brest, lyke a rich laden barke
With pretious merchandize, she forth doth lay;
Fayre, when that cloud of pryde, which oft doth dark
Her goodly light, with smiles she drives away:
But fayrest she, when so she doth display
The gate with pearles and rubyes richly dight;
Throgh which her words so wise do make their way
To beare the message of her gentle spright.

Bella è la Donna mia, se del bel crine
L' oro al vento ondeggiar avien ch' io miri,
Bella se volger gli occhi in dolci giri
O le rose fiorir tra le sue brine.
Bella s' humiltà mai vien, che l' inchine
O s' orgoglio l' inaspra a' miei desiri . . . .
Ma quella, ch' apre un dolce labro, e serra
Porta di bei rubin, si dolcemente
È beltà sovra ogni altra altera, ed alma.
Porta gentil de la prigion de l' alma
Onde i messi d' Amore escon sovente
C'hor portan pace, hor mi minaccian guerra.

Brittain's Ida.

C. II:

Diones' *Garden of Delight* ist genau nach Tasso's schilderung der gärten Armidens insceniert. Der hirtenknabe Anchises dringt in das geweihte gehege ein, wunderbare musik klingt ihm entgegen, ein — wie

bei Spenser — unsichtbarer sänger stimmt ein lied an, welches inhaltlich eine mischung des gesanges der sirene und des vogels bei Tasso ist; dann wird der knabe der auf einem blumenlager ruhenden herrin dieses paradieses gewahr. Auch wörtliche anklänge fehlen nicht: die rosen wetteifern mit den tönen der musik:

(5) By spreading their faire bosomes to the light . . .

vgl. Tasso, G. L. XVI, 14. — Natur und kunst suchen sich in der ausschmückung des gartens zu überbieten:

(6) And, as he goes, he marks how well agree
Nature and Arte in discord unity,
Each striving who should best performe his part,
Yet Arte now helping Nature, Nature Arte . .

vgl. G. L. XVI, 9/10. — Die erste strophe des gesanges betont die nichtigkeit des menschlichen strebens und predigt die lehre vom genuss des augenblicks, nach Tasso's sirenenlied (vgl. G. L. XIV, 62 ff.); die zweite fordert zur liebe auf, wie die zweite strophe des vogels (vgl. ib. XVI, 15).

C. III:

In der beschreibung der reize der liebesgöttin heisst es u. a.:

(10) Lowly betweene their dainty hemisphaeres,
(Their hemisphaeres the heav'nly globes excelling)
A path more white than is the name it beares,
The Lacteal Path, conducts to the sweet dwelling
Where best Delight all joyes sits freely dealing.

Tasso, Rime, Parte Prima p. 52:
Quella candida via sparsa di stelle,
Che in Cielo i divi à la gran Reggia adduce,
Men chiara assai di questa à me riluce,
Che pura e bianca và fra due mammelle.
Per questa ad altra Reggia, à via piu belle
Viste il desio trapasse, Amore è duce . . .

ib., Parte Seconda p. 90:
Che del latte la strada
Ha nel candido sen . . . .

MÜNCHEN. E. KOEPPEL.

KLAGE DER FRAU, BOTSCHAFT DES GEMAHLS UND RUINE.

Im Exeterbuche stehen unter den rätseln einige lyrische gedichte, über die sich allmählich durch Conybeare, Thorpe, Ettmüller und Grein eine feststehende meinung gebildet hat, so dass dieselben in den literaturgeschichten angeführt werden als besonders geeignete beispiele, um die elegische dichtung der Angelsachsen zu erläutern, und dass die gelehrten unter einander darüber verhandeln, wie die auffassung, über die sie im ganzen einig sind, im einzelnen zu gestalten sei. Ich will und kann nichts dazu beitragen, diesen streit zu entscheiden, sondern werde im gegenteil zeigen, auf wie unsicherer grundlage die landläufige gesammtauffassung dieser stücke beruht. (Ueber das bisher für dieselben geleistete vergleiche die zusammenstellung bei Wülker, Grundriss d. ags. Litt. s. 211 ff., 224 ff.).

Von dem in der handschrift blatt 123[a], [b] stehenden gedichte, das seit Grein als eines gelesen und 'botschaft des gemahls' genannt wird, sagte Wülker, Anglia II, s. 381: 'An dieses gedicht knüpfen sich keine weiteren literarischen fragen'. Ich denke, frage genug sind die runen gegen das ende, die man nicht einmal sicher lesen kann und die zu deuten, so viel ich weiss, man bis jetzt noch nicht einmal versucht hat. Auch wie man die worte *gecyre in ætsomne S R geador EA W ond D* (oder *M*) *āþe benemnan* zu emendieren, konstruieren oder aufzufassen habe, ist meines wissens bisher nicht gefragt worden. *gecyre* ist kein englisches wort (Schipper's *genyre* natürlich erst recht nicht).

Inzwischen hat man auch schon in der Bukowina literarische fragen an dieses gedicht geknüpft. Strobl hat in Haupt's zs. XXXI, s. 55, 56 behauptet, aber nicht begründet, dass dieses gedicht auflösung des vorangehenden 61. rätsels sei, welches

Dietrich falsch aufgefasst habe. Diese beiden stücke, rätsel 61 und botschaft, zusammen sollen ein beispiel sein für altenglische wechsellieder oder wettgedichte, deren vorhandensein Strobl dort nachzuweisen sucht. Ich muss gestehen, eine lange auflösung für ein ziemlich kurzes rätsel! Noch sonderbarer ist, dass Strobl mit keinem worte angeben kann, was denn nun der gegenstand des rätsels und seiner langatmigen auflösung ist. Die volkstümliche auflösung eines rätsels besteht in der regel darin, dass die einzelnen sätze des rätsels der reihe nach vorgenommen und zug um zug ausgedeutet werden (vgl. z. b. Haupt's zs. III, s. 28, nr. 3). Davon ist hier keine rede. Dietrich's lösung des 61. rätsels ist richtig. Was Strobl mit vollem rechte an ihr tadelt, ist längst in ordnung gebracht von Müller, programm des Cöthener gymnasiums 1861, s. 18.

Dagegen halte ich es für möglich, dass dieses gedicht ein rätsel ist, wenn es auch in stil und ton und vielleicht in der art des gegenstandes von den übrigen rätseln einigermassen abweicht. Die rätsel des Exeterbuches bieten eine solche mannigfaltigkeit der gegenstände und der behandlung und so vielfach stücke, die in ihrer art vereinzelt dastehen, dass auch die sogenannte 'botschaft des gemahls' ein rätsel einer sonst nicht vertretenen gattung sein könnte. Vielleicht ist irgend eine sache zu raten aufgegeben, die im Altenglischen durch ein wort männlichen geschlechts bezeichnet wird. Das ist die weise und das verdienst dieser altenglischen rätsel, dass 'der gegenstand des rätsels, sei er der elementaren natur oder der belebten' oder der 'durch menschenhand umgeschaffenen angehörig, erzählend auftritt, und er selbst oder der dichter in seinem namen uns von seiner heimat, von vater und mutter, von bruder und schwester, von seinen schicksalen nach vertreibung aus der heimat, von seinen taten und künsten, von kämpfen und arbeiten, von lust und leid in lebendiger schilderung berichtet' (Dietrich, Haupt's zs. XI, s. 448). Ich leugne nicht, dass die vermenschlichung des gegenstandes, wenn ein unpersönlicher gemeint ist, hier viel kräftiger als in allen anderen rätseln, beinahe hart durchgeführt wird. Aber der dichter konnte sich das hier erlauben, da das richtige erraten ja durch die nennung des gegenstandes in runen gesichert war. Zu *trēocynn* v. 2, das Grein (der von *œld*.. in v. 3 noch nichts wusste), Bibl. IV, s. 551 nur zweifelnd für runenstab erklärte,

passt vielleicht das *æld . .* in v. 3, wenn es *ǣled,* feuer, oder eine form davon ist. Dann mag der gegenstand des rätsels in irgend einer weise holz oder baum sein. Freilich kann ja *æld . .* auch alter oder menschen sein.

Uebrigens kann in diesem stücke ja auch ein den zuhörern des dichters bekannter mensch zu raten aufgegeben sein, wie Cynewulf im ersten rätsel. Die runen am ende ergeben, von hinten gelesen (wenn die letzte *D* ist), *dwears,* also ein wort, das lautlich möglich ist in altenglischer sprache, wenn es auch nicht vorkommt, so weit sich nach den wörterbüchern urteilen lässt. Es könnte sich zu ae. *dweorh,* an. *dvergr* hinsichtlich des ablautes und des suffixes ähnlich verhalten wie niederländisch niederdeutsch *dwars, dwass* zu ae. *þweorh,* mhd. *twër,* nhd. *quer* und *zwerch.* Die beiden wortpaare würden sich durch den wurzelanlaut unterscheiden: das erste hat germ. *d,* das zweite germ. *þ*; und durch den suffixanlaut: ae. *dweorh,* gen. *dweorges* hat *g,* ae. *þweorh,* gen. *þweores* hat *h.* Aber gemeinsam wäre, dass das eine mal vokal urgerm. *ë* mit einem guttural anlautenden suffixe, das andere mal vokal urgerm. *a* mit einem mit *s* anlautenden suffixe zusammentrifft. Die gutturalen suffixe können sogar ursprünglich identisch, erst im Germanischen verschieden geworden sein: arisches *k* musste germanisch wegen wechselnder betonung bald *h* geben, bald *ʒ* (ich meine tönendes *ch* oder spirantisches *g*; am besten würde man den laut nach der analogie von ð durch ein durchstrichenes *g* widergeben). Dieser konsonantablaut musste dann ausgeglichen werden und mochte verschieden ausgeglichen werden in verschiedenen wörtern. Das ae. **dwęars* könnte also zu recht bestehen und ein männlicher eigenname sein. — Dass die runen hier so zu lesen sind wie in rätsel 20 und 74 (nach Grein's zählung), wird vielleicht gesagt durch die worte *gecyrre ic ætsomne,* wenn so zu lesen ist, und durch *geador.* Rätsel 24 wird so von buchstaben gesagt: *Agof is mīn nama eft onhwyrfed. Ætsomne* und *geador* würden besagen, dass die runen nicht auseinandergerissen und ganz neu geordnet werden sollen (wie rä. 25 *higora,* 32 *hana* und *hæn*), sondern in ihrer reihenfolge belassen, nur von hinten gelesen werden sollen. Vielleicht ist es bemerkenswert, dass hier wie rä. 20 v. 1 die runen *S* und *R* am anfange zusammenstehen, die dort den ausgang von *hors* bilden. — Doch könnten auch wie rätsel 59 und 65 das wort oder die worte, die auf-

gegeben werden, durch runen nicht vollständig genannt, sondern nur angedeutet sein. Dann kann man in's unendliche raten. Oder ist eine oder sind einige der runen als worte aufzufassen, wie ganz gewöhnlich *W* für *wēn* oder *wealdend* steht? Wenn *S* den wert *sige* hat, bekämen wir *Sigeweard.* Oder liegt ein mit *dæg, mon, ēad* oder *-rēd* zusammengesetzter name vor? Gehörte der der geschichte oder heldensage an? — Wenn Ettmüller und Grein recht haben mit ihrer auffassung des gedichts, dass es eine botschaft des in der ferne weilenden gemahls an seine frau ist, dann kann nicht gut der name des gemahls in den runen stecken. Denn den kann die frau doch nicht vergessen haben, sie mag noch so lange von ihrem manne getrennt gewesen sein. Kurz, ich weiss mit der botschaft nichts anzufangen und muss es andern überlassen zu beweisen, dass sie ein rätsel ist oder nicht ist.

Ebenso steht es mit dem in der hs. folgenden gedichte, dem Conybeare den unverständlichen titel The Ruined Wallstone gab, was Thorpe änderte in das romantisch klingende The Ruin. Der anfang dieses gedichtes klingt ganz wie der anfang eines rätsels: *Wrætlīc is þæs weal-stān.* Nebenbei bemerke ich: *weal-stān* ist auf jeden fall nicht die genaue schreibung des wortes. Grein, Bibl. IV, 673 nimmt an wie Conybeare, es stehe für *weall-stan,* das er zweimal belegt. Doch kann man die möglichkeit im auge behalten, dass es für *wealh-stān* steht, wie *wealstōd* neben *wealhstōd* vorkommt. Nicht unmöglich scheint mir, dass hier ein ausländischer, dem keltisch-romanischen lande angehöriger stein gemeint sei. — Die letzten lesbaren worte des gedichtes sind: *þæt is cynelic þing huse.* Ein wort *þinghus* wird es schwerlich gegeben haben. Die worte *þæt is cynelic þing* werden doch wol so zusammen gehören, nicht durch interpunktion getrennt sein. Sie klingen ganz wie aus der schlussformel eines rätsels genommen. Und was zwischen anfang und schluss steht, ist an sich so dunkel und dazu durch die überlieferung so zerrüttet, dass es ebenso wol ein rätsel als eine elegie sein zu können scheint. In v. 24 steht eine rune; der reim zeigt, dass er hier *M* ist, nicht *D*. Sie kann ja, wie sie bisher aufgefasst worden ist, bloss eine abgekürzte schreibung für das wort *man* sein; kann aber auch die letzte von den runen sein, die das rätselwort nannten und dabei mit ihrer wortbedeutung in den text verwoben waren.

wie die des namen *Cynewulf* in der Elene und im Crist. Die übrigen runen können in den lücken v. 12—19 gestanden haben. Wenn wirklich dieses gedicht eine stadt oder burg meint, kann dieses *m* der letzte buchstabe ihres namen gewesen sein; ortsnamen sind ja locative und zwar meistens pluralis auf *-um*. Uebrigens ist es augenscheinlich, dass dieses gedicht, auch abgesehen von den lücken, in der überlieferung grosse schäden erlitten hat.

Sind die Botschaft und die Ruine rätsel, dann stehen die rätsel in der hs. nicht in drei, sondern in zwei gruppen, die zweite blatt 122—130[b]. Das ist nicht ausser acht zu lassen, wenn man, wie schon manche versucht haben, sich eine ansicht bilden will über die art, wie die rätselsammlungen des Exeterbuches zu stande gekommen sind.

Ebenso wie Botschaft und Ruine steht den rätseln in ton und haltung einigermassen fern Conybeare's und Thorpe's Exile's Complaint, Grein's 'klage der frau'. Gleichwol muss ich auch bei diesem sehr dunkeln gedichte fragen, ob es nicht ein rätsel ist. Erstens scheint nämlich mir im gegensatze zu andern forschern unzweifelhaft, dass die klage und die botschaft sich auf einander beziehen, trotz den verschiedenen situationen, die sie voraussetzen; denn die gleichheit der gebrauchten ausdrücke kann kaum zufällig sein. Die beurteilung des einen hängt von der des andern ab. Zweitens ist es gewiss bedeutsam, dass, wenn auch die klage ein rätsel ist, die rätsel in der hs. durch weiter nichts als eine sammlung geistlicher gedichte unterbrochen werden. Die vostellung, die wir uns von der geschichte der entstehung des Exeterbuches zu bilden hätten, würde dadurch sehr vereinfacht werden.

Man sieht, ich rege nur zweifel an und weise auf möglichkeiten hin, für die eintreten zu wollen mir fern liegt. Aber zwei grundsätze möchte ich feststellen, die bei der behandlung dieser drei gedichte massgebend sein sollten:

Notwendig ist eine vollständige, zusammenhängende bearbeitung dieser gedichte. Bisher hat jeder gelehrte nach dem allgemeinen eindrucke, den ihm eins derselben machte, eine 'ansicht' darüber aufgestellt und zur begründung einzelne aus dem zusammenhange gerissene zeilen oder gar nur worte angeführt. Der nachfolger fand dann im texte einzelne andere ausdrücke, die zur meinung seines vorgängers nicht stimmten,

und begründete darauf eine andere 'ansicht'. — Wie mit der auffassung des inhalts ist es mit der textkritik: jeder billigte oder verwarf die emendationen des vorgängers, ohne sich zur aufgabe zu machen, einen völlig befriedigenden text herzustellen. Seit Thorpe liest man kl. v. 20 *hycgendne,* während es unmethodisch ist, eine änderung hier vorzunehmen, die das folgende *blīþe gebǣro* in der luft schweben lässt. Die verderbniss steckt tiefer. Emendiert werden darf nur auf grund einer ganz eingehenden interpretation, die allen einzelheiten in einer befriedigenden, mit sich selbst übereinstimmenden weise gerecht wird, und mit der die lesung und deutung der runen und die ausfüllung der lücken, so weit sie möglich ist, hand in hand gehen muss. Als allerletztes ergebniss wird sich dann die literaturgeschichtliche würdigung, die man bis jetzt immer vorweggenommen hat, von selber einfinden.

So lange diese arbeit nicht geleistet ist, ist es rätlich, so wenig als möglich vorzugreifen, damit das urteil des lesers nicht befangen werde. Man lasse im abdruck diese gedichte da, wo sie in der hs. stehen: unter den rätseln. Man hält sich ja in andern dingen jetzt enger an die überlieferung als früher: man setzt keine längezeichen, man interpungiert so wenig als möglich, man druckt den Crist und die Elene, die doch wol beide von Cynewulf sind, in verschiedenen bänden, weil der eine im Exoniensis, die andere im Vercellensis steht. Da gebe man der überlieferung auch die ehre bei solchen gedichten, in denen nicht weniger als alles unverständlich und zweifelhaft ist. Conybeare hat zwei dieser stücke aus der hs. ausgehoben und mit ahnungsreichen titeln geschmückt, beim dritten hat das letztere Ettmüller besorgt. Niemand wird die grossen verdienste dieser beiden männer verkennen; aber ebenso wenig wird sich jemand ihnen unbedingt hingeben wollen. Und doch ist ihre meinung mit geringfügigen abänderungen bis heute von allen widerholt worden.

Ich schlage also vor, dass man die untersuchung unserer drei gedichte wider ganz von neuem beginne und dabei die möglichkeit im auge behalte, dass es rätsel sind.

BERLIN. F. HICKETIER.

PROPHEZEIUNG AUS DEM 1. JANUAR FÜR DAS JAHR.

Dieselbe steht, wie die folgenden beiden stücke[1], im codex Vesp. D 14 (Cottoniana, London), fol. 75[b] (nach neuerer zählung).[2] Ich habe die texte mit interpunktion etc. versehen.

Đonne forme ȝeares dæiȝ byð sunendæiȝ, hit byð ȝod winter *and* windiȝ lænctetid, dryȝe sumer, ȝod hærfest, *and* scep tyððriȝeð[3], *and* hit byð ȝrið *and* wæstme maniȝfeald.

Đonne hit byð monendæiȝ, hit byð scurfah winter *and* ȝod læncten *and* windiȝ sumer *and* storemiȝ *and* ȝeswyncfull hærfest.

Þonne hit byð tywesdæiȝ, hit byð wæt winter *and* windiȝ læinten *and* wæt sumer *and* wifmæn swelteð *and* scipes forfareð *and* cynȝes swelteð.

Þonne hit byð wodnesdæiȝ, hit byð heard winter *and* yfel læinten, ȝod sumer *and* ȝeswyncfull hærfest *and* huniȝ byð ȝæsne.

Đonne hit byð þuresdæȝ, hit byð ȝod winter *and* windiȝ læinten, ȝod sumer *and* ȝod hærfest.

Þonne hit byð fridæȝ, hit byð hwerefinde winter *and* ȝod læuten *and* ȝod sumer *and* ȝod hærfest.

Đonne hit byð sæterdæiȝ, hit byð scurfah winter *and* windiȝ læinten *and* ealle wæstmes yfeles ȝewænde, scep cwelleð *and* ealde mænn.

VORZEICHEN DES JÜNGSTEN GERICHTS.

Vesp. D 14, fol. 102[a].

On þan nexten fiftene daȝen beforen domes dæȝe sculen ȝewurðen foretacnen, þe bodieð *and* tacnieð þone styrnlicne eȝe, þe ȝod sceaweð þan arleasen, þone he demen sceal rihtwisen *and* unrihtwisen.

---

[1] Die drei stücke habe ich leider zum druck bringen müssen ohne nochmaligen vergleich meiner abschrift mit der handschrift, da meine zeit mir keinen längeren aufenthalt in London gestattete. Hoffentlich wird eine collation bald nachgeholt. Doch wird sie, glaube ich, nicht viel ergeben.

[2] Vgl. über den codex Wanley's Catalogus, s. 202—206. Unsere stücke gehören der sprache nach dem 12. jahrhundert an.

[3] Wol das ags. *tyddrian* = sich mehren.

On þan formen dæiȝe se sæ heo onhefð ofer ealle dunen feowertiȝ elnen on hehnysse swa swa weall, *and* swa hit byð fram morȝen oð æfen.

On þan oðren dæiȝe seo sæ besincð inn aȝean swa deope, *þæt* uneaðe man ȝesicð *þæt* ufemeste, *and* swa hit byð eallne dæiȝ.

On þan þridden dæiȝe heo ȝecerð to hire rihte ȝecynde mid eallen hire streamen, þe heo hæfde æt frymðen, þa þa ȝod ærest toscelede wæter fra*m* lande.

On þan feorðen dæiȝe ealle sælice deor[1] *and* fissces heo æteowiȝieð bufe þan yðen *and* bellȝiȝeð swa swa mid mænnisscre reorde, ac þeh hweðere ne understant nan mann heora ȝereord bute ȝod ane; *and þæt* byð to tacnunȝe þære eorre, þe ȝod cyðð þan synfullen on domes dæiȝe.

On þan fiften dæiȝe ealle wyrte *and* ealle treowwes aȝeafeð read swat swa blodes dropen. Þæt doð þa wyrten for þy, *þæt* þa synfulle mæn heo træden, *and* þa treowwen, forþan þe þa synfulle hæfden freome of heom *and* of heora wæstmen.

On þan sixten dæiȝe sculen slean toȝædere ealle stanes lytle *and* mycele, *and* ælc stan tobrytt on feower hloten *and* ælc þære hloten fiht wið oðer, oð ðet heo eall to duste ȝewurðeð. Þ*æt* heo doð for þan, *þæt* þa arlease mænn of heom worhten steples *and* castles, *þæt* heo þær mid swæncten ȝeleaffulle mænn *and* ȝodes þearefen.

On þan seofeðen dæiȝe wurðeð ȝeemnode denen *and* dunen, swa *þæt* eall eorðe byð smeðe *and* emne. Þ*æt* betacneð, *þæt* ȝod ne forsihð þæs þearfendan ansene, ne ne wurðeð þæs mihtiȝes mannes modiȝnysse, ac besicð to ælces mannes[2] ȝewyrhten.

On þan ehteðen dæiȝe ȝewurðð swylc eorðstyrunȝ, *þæt* eall middeneard beofeð fram eastdæle to westdæle, forþan þe he abær þær mannen unrihtwisnysse.

On þan niȝeðen dæiȝe tofealleð castles *and* steples *and* hus *and* circen *and* ealle ȝetimbrunȝe lytle *and* mycele, forþan þe þa synfulle hæfden þæron heora wununȝe.

On þan tenðen dæiȝe heo ȝeȝaderiȝeð ealle deaddre manna lymen, swa *þæt* ȝyf an mann wære dead on middewearden *and* his an hand oððe fot wære on eastdæle *and* his oðer lym on westdæle, þeh hweðere heo cumeð toȝædere ælc to his lichame *and* ælc lichame arist oð his byriȝeles brerd.

On þan ændleften dæȝe eorneð wilddeor beo tunen *and* felden *and* manna wununȝen, swa swa heo beon wittlease.

On þan twelften dæiȝe eorneð mænn ȝeond[3] eall middeneard byfiȝende *and* drædende Cristes[4] tocyme to demene cwican *and* deaden, swa *þæt* se were ne ȝret his wif, ne *þæt* wif hire were, þeh heo heom ȝemeten, ac byð swa swa wittlease *and* unspecende. Ne heo ne eteð, ne heo ne drincað.

---

[1] *fol.* 102b. [2] *fol.* 103a.
[3] d *darübergeschrieben.* [4] χp̄es.

On þan þreottenðe dæiʒe fealleð sunne *and* mone *and*[1] ealle steorren, forþan þe heo ʒeafen leome þan yfelen mannen.

On þan feowertenðen dæiʒe ealle libbende mænn ʒewurðeð deade, swa *þæt* heora nan ne byð ʒebyrod. Ac fyr cumð *and* forbærnð þa eorðe, forþan þe heo fostrede þa synfulle *and* þa arlease.

On þan fiftenðe dæiʒe cumð flod *and* ʒeswyleð þa æsscen *and* besæncð ealle þa unclænnyssen into þære eorðe deopnysse, swa *þæt* on middenearde ne belæfð naht unclænes ʒesene.[2]

ÜBERSETZUNG VON ALCUIN'S DE VIRTUTIBUS ET VITIIS LIBER. AD WIDONEM COMITEM.

Vesp. D 14, fol. 104^{a}.

Von den 36 kapiteln der lateinischen schrift sind nur die 16 ersten übersetzt. Die übersetzung ist eine recht wörtliche, öfters eine sklavische. Weggelassen sind nur wenige sätze. Eine willkürliche veränderung des originals findet sich im 11. kapitel, zeile 281. Auch mehrere missverständnisse sind vorhanden. Das Lateinische des originals habe ich beigefügt nach der ausgabe: Beati Flacci Albini seu Alcuini Abbatis . . . Opera . . . Cura ac studio Frobenii . . . Ratisbonae. 1777. Tomi Secundi Volumen Primum, p. 128 ff. Ein abdruck hiervon findet sich bei Migne im Patrologiae Cursus Completus. 1851. Tomus CI, spalte 613 ff.

(I.) De Scientia. Ærest ealre þinʒen æiʒhwylce mæn is to secene, hwæt seo se soðe wisedom oððe hwyle seo seo soðe snytere, forþan þe see wisedom þyssere wurlde is dysiʒnysse beforen ʒode. Se soðe wisedom is, *þæt* man fram deofles þeowdome ʒewite *and* his synne forlæte. *And* seo fullfremede snytere is, *þæt* man ʒode þeowiʒe æfter his bebodan *and* soðfæstnysse, forþan þe þurh þa twa þinʒ

De Virtutibus Et Vitiis Liber. Ad Widonem Comitem.

Caput I. De Sapientia. Primum omnium quaerendum homini est, quae sit vera scientia veraque sapientia, quia sapientia huius mundi stultitia est apud Deum. Scientia vera est a diaboli servitio, quod sunt peccata, recedere, et sapientia perfecta est Deum colere secundum mandatorum illius veritatem, quia in his duobus vita beata acquiritur, sicut

---

[1] *fol.* 103^{b}. [2] Im codex folgt hier die schon von mir früher (in Anglia X, s. 185) abgedruckte 'Regel über den Donner'. Folgende versehen bitte ich zu berichtigen: z. 6 (1.), 7, 8, 10 (2.) u. 13 lies O^3; z. 14 O^4; anm. 5 ist zu streichen, da sie mit anm. 3 zusammenfällt.

byð *þæt* eadiʒe lif beʒeotan, swa se sealmscop*e* cw*æ*ð: Ʒeerr fra*m* yfele *and* do ʒod. Buten tweone ne mæiʒ nane mæn to ecere hæle ʒehelpen, *þæt* he yfeles ʒeswica, bute he ʒod do. Ac soðlice ælc man, þe swa wis byð, *þæt* he yfeles ʒeswica *and* ʒod do, he byð eadiʒ on ecnysse. *Þæt* eadiʒe lif is oncnawenysse þære ʒodcundnysse, *and* seo oncnawenysse þære ʒodcundnysse is mæiʒn ʒodes weorcas. *And þæt* mæiʒn ʒodes weorcas is wæstme þære ecen eadiʒnysse.

(II.) De Fide. Ac þeos oncnawednysse þære ʒodcundnysse *and* þære soðfæstnysse wisedom is to leorniʒen þurh þone rihtne ʒeleafe, forþan þe nan mann ne mæiʒ ʒode lichien bute[1] rihten ʒeleafen. Soðlice se byð ʒesæliʒ, þe on riht leofeð *and* wel libbende þone fulfremede ʒeleafe healdeð. Witodlice se ʒeleafe byð unnytt buten þan ʒode weorcan, swa eac þa ʒode weorc bute þan rihten ʒeleafen nane mæn ne helpð. Beo þan Iacobus se apostol cw*æ*ð: Hwæt helpð, broðre mine, *þæt* hwa secʒe, *þæt* he ʒeleafe habbe, þonne he þa ʒode weorc næfeð? Weneð he, mæiʒ hine seo ʒeleafe ʒehealden? Soðlice se ʒeleafe bute ʒode weorcan he byð deaden ʒelic, *and* se lichame byð dead buten þan ʒaste. Beo þæs ʒeleafen hehnysse us is eft to specane, forþan þe *þæt* ʒewrit, þe þu þe bæde awriten beo ʒodes bebodan mid feawe wordan, ne mæiʒ befon þa deopnysse þæs rihte ʒeleafen.

(III.) De Caritate. On eallen ʒodes bebodan seo soðe lufe hæfð þone ealdordom, buten þære fullfremednysse ʒode naht lichiʒen ne mæiʒ. For[2] Paulus se apostol þuss cw*æ*ð: Ne martyrhad, ne þysser wurlde forhoʒunʒ, ne ælmesdæde ne byð ʒode ʒecweme bute

---

psalmista ait: Diverte a malo et fac bonum. Non enim sufficit cuiquam, mala non facere, nisi etiam et bona faciat; [nec bona facere, nisi etiam et mala non committat.] Omnis ergo, qui sic sapiens est, procul dubio beatus erit in aeternum; beata siquidem vita est cognitio divinitatis; cognitio vero divinitatis virtus boni operis est; virtus boni operis fructus est aeternae beatitudinis.

Caput II. De Fide. Sed haec cognitio divinitatis et scientia veritatis per fidem catholicam discenda est, quia sine fide impossibile est placere Deo. Vere beatus est, qui et recte credendo bene vivit et bene vivendo fidem rectam custodit. Igitur sicut otiosa est fides sine operibus bonis, ita nihil proficiunt opera bona sine fide recta. Unde et beatus Iacobus apostolus dixit: Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat? Num quid poterit fides salvare eum? Fides sine operibus mortua est. Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, . . . De cuius excellentia est alterius temporis disputare, quia breviarium, quod de mandatis Dei tibi petisti districto sermone fieri, profundissimas de fide catholica rationes explicare non poterit.

Caput III. De Caritate. In praeceptis vero Dei caritas obtinet principatum, sine cuius perfectione nihil Deo placere posse Paulus testatur apostolus, qui nec martyrium nec saeculi contemptum nec eleemosynarum largitionem sine caritatis officio quicquam proficere posse

---

[1] *fol.* 104^b. [2] For *ist also hier konjunktion, vgl. auch z.* 95 *u.* 115.

þære soðen lufe. Beo þære eac ure drihten fram sumen writere ȝeascod wæs, hwæt wære *þœt* mæste bebod, *and* þuss he andswerode[1] *and* cwœð: Lufe þinne drihten[2] ȝod of eallre þinre sawle *and* of eallen þine mode. *And* þære eac to ȝeehte *and* cwœð: Oðer is þyssen ȝelic: Lufe þinne nexte swa swa þe sylfne, forþan þe on þyse twam bebodan eall ȝodes æ *and* witeȝene bec byð ȝefyllede. Witodlice þa þa he cwœð: Of eallre heorte *and* of eallre mihte *and* of eallra sawle *and* of eallen mode, *þœt* is mid eallen andȝite *and* mid eallen wille *and* mid eallen ȝemynde ȝod beon to lufiȝene. Soðlice eall seo ȝodes lufe is on þære ȝehealdnysse his beboden, swa swa he sylf cwœð on oðre stowe: Ȝyf me hwa lufeð, þonne healdeð he mine beboden. *And* eft he cwœð: On þan oncnaweð mænn, *þœt* ȝe byð mine þeiȝnes, ȝyf ȝe habbeð soðe lufe betwux eow. *And* eft se apostol cwœð: Seo soðe lufe is fullnysse ȝodes ǽ. *And* Iohannes se ȝodspellere cwœð: Þiss bebod we habbeð fram ȝode, *þœt* se þe ȝod lufiȝe, he eac lufiȝe his þone nextan. Ȝyf þone hwylc man axiȝe, hwa beo his nexte, þonne wyte he swyðe rihtlice ælcne Cristene mann beon his nexte, forþan we ealle byð on þæs fulhtes bæðe ȝode to bearnen ȝehalȝode to þan, *þœt* we seon ȝastlice ȝebroðre on þære soðen[3] lufe. Soðlice æðelre is seo ȝastlice ȝebyrd, þone se flæsclice. Beo þære ure drihten cwœð: Bute hwa seo eft acænnod of wætere *and* of þan halȝen ȝaste, ne mæiȝ he becumen to heofone rice. Ærest mæn sceal leorniȝen, hwæt sien ȝodes beboden, *and* heo syððen healden, swa swa man ȝeornest maȝe. Se þe þonne swa deð, þonne mæiȝ he oncnawen, *þœt* he hæfeð on him þa soðe lufe þære ȝodes bebodan. Ic wylle nu þinre estfullnysse, min se leofeste sune, feawe næmnende ætywwiȝen,

---

ostendit. Inde et ipse dominus a quodam scriba interrogatus, quod esset mandatum maximum, respondit: Diliges dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua. Addidit quoque: Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum sicut te ipsum. In his duobus mandatis tota lex pendet et prophetae. Quod vero ait: Ex toto corde, ex tota anima, ex tota mente, id est toto intellectu, tota voluntate et ex omni memoria Deum esse diligendum. Dei vero dilectio in observatione mandatorum eius tota consistit, sicut alibi ait: Si quis diligit me, sermones meos servat. Unde ipsa veritas alibi ait: In hoc cognoscent omnes, quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Item apostolus: Plenitudo legis est dilectio. Item Ioannes evangelista: Hoc mandatum habemus a domino, ut qui diligit dominum, diligat et proximum.. Si forte quislibet quaerat, quis sit proximus, sciat omnem Christianum recte proximum dici, quia omnes in baptismo filii Dei sanctificamur, ut fratres simus spiritualiter in caritate perfecta. Nobilior est generatio spiritualis, quam carnalis, de qua in evangelio ipsa veritas ait: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei. Discat homo, quae sunt praecepta Dei et ea custodiat, quantum valeat, et sic se cognoscat caritatem Dei habere. Quorum aliqua

---

[1] rode *fol.* 105^{a}. [2] *hs.* dridten. [3] *fol.* 105^{b}.

þæt on þa*m* feawen onȝytenen þu þe eð muȝe þære oðre maneȝa oncnawen.

(IV.) De Spe. Se æðele þeode larðeaw he foresette on[1] þreo wisen ure sawlen neodðearflice, *þæt* is hyht *and* ȝeleafe *and* soð lufe; *and* þære is mæst seo soðe lufe. Ne sceal nan mann, þeh he seo ofsett mid unȝemættre byrdene his synnen, ȝeortreowiȝen beo þære æwfæstnysse þære ȝodcundan mildheortnysse, ac mid witendan hyhte *and* mid dæiȝhwamlice tearen him forȝyfonysse biddan, forþan þe swyðe rihtlice he mæiȝ him forȝyfenysse wenen se þe ȝeswicað þære yfelre weorcan.[2] For þan hyhte þære forȝeofonysse we ne sculen sinȝallice syneȝian, forþan þe ȝod swyðe rihtlice þa synne witneð; ne we eac ne sculan ne orweȝen beo þære forȝeofenysse, ac æiȝðer þysser freenysse we sculen forbuȝen, we sculen ure yfele þeawes forlæten *and* us on ȝod symle ȝehyhten. Swa eac on ælces ȝeswynces nearenysse us is to ȝernene[3] to þære uplicen ærfæstnysse fultumes, forþan þe on ȝoden ane is ælc hyht *and* ælc hæle, swa swa se witeȝa cw*æ*ð: On ȝode is min hæle *and* min wuldor. Ȝod is min fultumend *and* min hyht is on ȝode.

(V.) De Scriptura*rum* Lectione. Seo ræding haliȝre ȝewritan is oncnawenysse þære ecen eadiȝnysse. On þan halȝen ȝewriten se mann hine sylfne mæiȝ sceawiȝen swa swa on hwylcen sceawere, hwylc he byð *and* hwyðer he hyȝeð. Seo sinȝale ræding haliȝre ȝewriten heo clænsað þa sawle þæs rædendan. Heo ȝebrincð on his mode þone eȝe hellewites *and* heo his heorte aræreð to þan upplicen ȝefean. Se þe wyle simle mid ȝode beon, he sceal him oft

tuae ostendere, dilectissime fili, devotioni nominatim curabo, ut paucis intellectis facilius aliorum virtutes intelligere valeas.

Caput IV. De Spe. Tria quidem proposuit animae nostrae necessaria egregius gentium doctor, dicens: Spes, fides, caritas, tria haec; maior autem his est caritas. Nemo igitur, quamvis ingenti peccatorum pondere prematur, de bonitate divinae pietatis desperare debet, sed spe certa misericordiae illius indulgentiam sibi quotidianis deprecari lacrimis, quam recte sperare possunt, si ab actione pravi operis cessabunt. Ideo nec propter spem veniae perseveranter peccare debemus, neque quia Deus iuste peccata punit veniam desperare debemus, sed utroque periculo evitato et a malo declinemus et de pietate Dei veniam speremus. Similiter et in omni tribulationum angustia, spe ad solatium supernae pietatis currendum est, quia in illo solo omnis spes et salus sine dubio consistit, dicente propheta: In Deo salutare meum et gloria mea. Deus auxilii mei et spes mea in Deo est.

Caput V. De Lectionis Studio. Sanctarum lectio scripturarum divinae est cognitio beatitudinis. In his enim quasi in quodam speculo homo se ipsum considerare potest, qualis sit vel quo tendat. Lectio assidua purificat animam, timorem incutit gehennae, ad gaudia superna cor instigat legentis. Qui vult cum Deo semper esse, frequenter debet orare,

[1] *Darübergeschrieben.* [2] *fol.* 106ª. [3] *Aus* ȝe-irnan *entstanden.*

ȝebiddan *and* he sceal oft haliȝe ȝewriten rædan, forþan[1] þe þonne we us ȝebiddað, we specað to ȝode, *and* þonne we halȝe bech rædað, ȝod specð to us. Seo haliȝe rædinȝ twifealde ȝyfe heo brincð þan rædindan. Ærest heo lærð his modes andȝit, *þæt* hit þa[2] scearpere byð, *and* eac *þæt* heo fram þysses middeneardes idelnysse to ȝodes lufe ȝelædeð. Seo rædinȝ haliȝre ȝewritan is swyðe arfæstlic weorc *and* heo swyðe helpð to sawlen ȝeclænsunȝe. Ȝelice heo *and* se lichame byð ȝefeded mid flæsclicen meten, swa eac se innre mann, *þæt* is seo sawle, byð ȝefedd mid þan ȝodcundan spæcen, swa se sealmscop *cwæð*: Swettre byð mines muðes ȝomen þinre spæce, þone huniȝ oððe beobread. Se byð swyðe ȝesæliȝ, se þe þa halȝe ȝewriten rædeð, ȝyf he þa word ȝewænd to weorca. Soðlice ealla þa halȝe ȝewrita synden ȝewritena for ure hæle, *þæt* we muȝen onȝyten þurh þa soðfæstnysse. For ofter spyrneð se blinde, þone se lochiȝende, swa eac se þe nat ȝodes bebodan ofter he syneȝað, swa swa he nat, þone do se þe heo wat. Ȝelice *and*[3] se blinde buten ladðeawe, swa eac se mann buten larðeawe swyðe uneaðe he mæiȝ ȝan on þone rihtne weiȝ ȝodes bebodan.

(VI.) De Pace. Se[4] hælend, þa þa he on heofone asteah, he sealde his þeiȝnen sibbe bebodan *and* þuss *cwæð*: Mine sibbe ic sylle eow *and* mine sibbe ic læte mid eow. He sealde þa farende *þæt* he wolde eft cumende on heom eallen ȝemeten. Þære sibbe frætewe se hælend on oðre stowe æteowde wunderlice *and* þuss *cwæð*: Eadiȝe byð þa ȝesibsume, forþan þe heo byð ȝodes bearn ȝeceide. Ȝehereð nu, *þæt* se byð ȝodes bearn ȝeceid se þe wyle ȝesibsum beon; *and*

---

frequenter et legere. Nam cum oramus, ipsi cum Deo loquimur; cum vero legimus, Deus nobiscum loquitur. Geminum confert donum lectio sanctarum scripturarum, sive quia intellectum mentis erudit, seu quod a mundi vanitatibus abstractum hominem ad amorem Dei perducit. Labor honestus est lectionis studium et multum ad emundationem animae proficit. Sicut enim ex carnalibus escis alitur caro, ita ex divinis eloquiis interior homo nutritur et pascitur, sicut psalmista ait: Quam dulcia faucibus meis eloquia tua domine, super mel et favum ori meo. Sed ille beatissimus est, qui divinas scripturas legens, verba vertit in opera. Omnis plane scriptura sancta ad nostram scripta est salutem, ut proficiamus in eis in veritatis cognitione. Saepius caecus offendit quam videns, sic ignorans legem Dei saepius ignoranter peccat, quam ille qui scit. Sicut caecus sine ductore, sic homo sine doctore viam rectam vix graditur.

Caput VI. De Pace. Salvator ad patrem rediens quasi speciale munus discipulis pacis dedit praecepta, dicens: Pacem meam do vobis, pacem relinquo vobis. Proficiscens voluit dare, quae desiderabat rediens in omnibus invenire. Cuius pacis ornamenta mirabiliter alio ostendit loco, dicens: Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur. En filius Dei incipit vocari, qui pacificus esse iam coepit. Non vult filius Dei dici, qui pacem

---

[1] *fol.* 106[b]. [2] *Instrumental, vgl. auch z.* 333. [3] ȝelice and = sicut, *vgl. auch z.* 88 *u.* 330. [4] *fol.* 107[a].

nele se na beon ʒodes bearn ʒenæmned, se þe nele sibbe healden. Se forsacð him ʒod to fæder, se þe sibbe forhoʒað. Ac swa þeh þeos sibb mid þa*n* ʒode mannen, þe ʒodes bebodan lufiʒeð, is to healdene, na mid þan unrihtwisan, ne mid þan scyldiʒen, þe habbeð sibbe betwux heom on heore synnen. Seo Cristes sibb heo fremeð to ecere hæle; seo sibb, þe on deofle is, heo becumð to ecere forwyrde. Simle we sculen habben þa sibbe mid þan ʒodan mannen *and* ʒefiht wið þære yfelra manna unðeawes. We sculen fleon þa unðeawes, na þa mænn sylfe, þeh heo yfele seon, for heo synd ʒodes ʒesceafte. Soðlice seo sibb, þe on þan ʒoden[1] mannen is, broðra ʒeðwærnysse *and* þa soðe lufe þære nextan heo ʒeʒaderað. Seo sibb þone ʒast synderlice heo ʒeearneð. Seo sibb is moder þære soðe lufe *and* heo is haliʒnysse tacn. Beo þære drihten cw*æð* þurh þone witeʒa: Lufieð sibbe *and* soðfæstnysse. Seo sibb byð þæs folcas hæle *and* þæs sacerdes wuldor, *and* heo byð eallra heora feonden eʒe ʒeseowenlicra ʒea unʒeseowenlicra. Seo sibb is mid ealle mæiʒnen to healdene, forþa*n* þe simle mid ʒode wuneð se þe on þære halʒe sibbe wuneð. Se sacerd sceal *þæt* folc mid sibbe læren *and* *þæt* folc sceal mid eadmodnysse heren.

(VII.) De M i s *e r i c o r* d *i* a. Mildheortnysse is swyðe hehlic ʒod. Beo þære se hælend sylf cw*æð*: Eadiʒe byð þa mildheorta, forþan þe heom mildheortnysse æfterfolʒeð. Ne mæiʒ se synfulle him nanre mildheortnysse wenen to ʒode, se þe ne cann nane mildheortnysse þa*n* þe wið hine ʒesyneʒiað. Ac forlæte se man nu þa hwilwendlice scylde to þan, *þæt* he ʒeearniʒe to onfone *þæt* ece ʒod. Ʒyf we nu

---

noluerit amplecti. Negat sibi patrem Deum, qui pacificus esse contemnit. Sed haec pax cum bonis et Dei praecepta servantibus custodienda est, non cum iniquis et sceleratis, qui pacem inter se habent in peccatis suis. Pax Christi ad salutem proficit sempiternam; pax, quae in diabolo est, ad perpetuam pervenit perditionem. Pax cum bonis et bellum cum vitiis semper habenda est. Mala siquidem hominum impiorum odio habenda sunt, non homines ipsi, quamvis mali sunt, quia creatura Dei sunt. Pax vero, quae in bonis est, concordiam fratrum et caritatem copulat proximorum. Pax spiritum Dei specialiter promeretur. Pax dilectionis mater est. Pax indicium est sanctitatis, de qua Deus per prophetam ait: Pacem et veritatem diligite. Pax plebis est sanitas, gloria sacerdotis et terror hostium sive visibilium, sive invisibilium. Omnibus viribus pax est custodienda, quia semper in Deo manet, qui in pace sancta manet. Sacerdotis est in pace populum Dei admonere, quid debeat agere; populi est in humilitate audire, quae monet sacerdos.

Caput VII. De M i s e r i c o r d i a. Praecipuum est misericordiae bonum; de qua ipse salvator ait: Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. Non potest peccator a Deo misericordiam sperare, qui misericordiam non facit peccantibus in se. Ergo dimittat homo temporale debitum, ut mereatur recipere aeternale bonum. Si animas nostras cupi-

---

[1] *fol.* 107 b.

wilnieð, *þæt* ure sawlen syn ʒeclænsode fram synne fulnysse[1], þo*n*ne ne scule we na wiðsacan, *þæt* we mildheortnysse ne[2] habben ofer þa mæn, þe us nu abelʒeð, *þæt* on domes dæiʒe drihtenes mildheortnysse to ʒeearnienne mid mildheortnysse weorcan *þæt* we seon ʒefultumede. Hwu mæiʒ se him æniʒne mildheortnysse wenen to ʒode, se þe byð wælreow on his efenþeowwes? Ælc mann, swa swa he wylle, *þæt* him ʒod milde seo, eft swa he sceal ʒemiltsiʒen þan þe hine abelʒeð. Swyðe sicore forʒyfonysse se mæiʒ him biddan æt ʒode, se þè nu wyle forʒyfen þan þe wið hine aʒylteð. Drihten sylf us eac swyðe æðelice trymede to mildheortnysse weorcan on þan ʒodspelle, þa þa he cw*æ*ð: Beoð ʒe swa mildheorta, swa swa eower heofonlice fæder is mildheorte. He læteð his sunne scinen ofer þa ʒoden *and* ofer þa yfelen *and* he sændeð ren ofer þa rihtwisen *and* ofer þa synnfulle. Ælc mildheortnysse wyrcð hire sylfre stowe æfter hire aʒenre ʒeearnunʒe. Se þe mildheortnysse deð, he brincð ʒode swyðe ʒecweme lac. On ælcen deme sceal beon æiʒðer ʒea mildheortnysse ʒea wraca, forþan[3] þe heora naðer ne mæiʒ beon wel abuten oðren, þelæste on þære mildheortnysse ane forʒyfe his herinʒmannen orsorhnysse to syneʒien, oððe eft for þære wraca anre þæs aʒyltendan mod seo ʒehwerfed on orwennysse, *and* se deme þo*n*ne fram ʒode nane mildheortnysse ne ʒeearneð, ac þas mildheortnysse se mann sceal ærest on him sylfen aʒinnen. Hwu mæiʒ se beon on oðre mæn mildheorte, se þe byð on him sylfen wælreow, se þe him ʒearecað þa ece[2] wite þurh his synnen. Ac se byð swyðe mildheort, se þe þa mildheortnysse ærest on him sylfen anʒinneð *and* hine wið synnen ʒeorne healdeð, *þæt* he ne þurfe beon on ecnysse mid deoflen ʒe-

---

mus peccatorum sordibus emundari, misericordiam in nos peccantibus non negemus, ut in die retributionis ad promerendam Dei misericordiam misericordiae operibus adiuvemur. Quomodo a Deo misericordiam exspectat, qui crudelis est in conservos suos? Sicut quis cupit Deum sibi misereri, ita et misereatur debitoribus suis. Certissime indulgentiam exspectare poterit, qui aliis indulgere novit. Ad misericordiae opus optimo nos in evangelio dominus exemplo roboravit, ubi ait: Estote misericordes, sicut et pater vester caelestis misericors est. Qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum operum suorum. Qui facit misericordiam, Deo offert sacrificium salutis placabile. In iudice misericordia et disciplina debet esse, quia una sine altera bene esse non possit. Nam misericordia sola si fuerit, securitatem facit peccandi subiectis. Iterum, si disciplina sola semper aderit, vertitur animus delinquentis in desperationem et iudex non merebitur a Deo misericordiam, sed hanc misericordiam a se ipso debet homo incipere. Quomodo in aliis est misericors, qui in se ipso crudelis est, qui sibi perpetuas peccatis suis parat flammas? Bene misericors est, qui a se ipso incipit et se diligenter

---

[1] *fol.* 108[a]. [2] *Darübergeschrieben.* [3] *fol.* 108[b].

cwylmed, *and* þonne syððen *þæt* him on him sylfen licode, he eac oðre mannen sylle.

(VIII.) De Indulgentia. Drihten cwæð on his ʒodspelle: Forʒyfeð, þonne byð eow forʒyfen. *And* eft he cwæð: Ʒyf ʒe forʒyfeð þan mannen, þe wið eow syneʒieð, þonne forʒyfð eow se arfæste fæder eower synnen. Ʒyf þonne ʒe nylleð forʒyfen þan mannen, þe wið eow syneʒiað, þone eac nyle se heofonlice fæder[1] eow forʒyfen eower ʒyltes. Soðlice þæs drihtenes cwiden swyðe mycele mildheortnysse heo hleoðreð ofer us þan mannen, þe hine on riht onʒytan maʒen. Witodlice beo ure aʒena dome us demeð eft ʒod, *and* sumen ʒemete hit is on uren anwealde, hwu we beon eft ʒedemde. Ʒyf we mildheortlice demeð beo þan mannen, þe wið us aʒylteð, þo*n*ne demð he mildheortlice beo us, þe wið hine syneʒieð. Behealden we ʒodes ælmihtiʒes bisne, swa swa se æðela þeoda larðeaw cwæð: Forʒeofe we betwux us, ʒyf ure æniʒ to oðren æiʒne ʒylt wyte. Swa swa ʒod on Criste forʒeaf us ure synnen, swa eac forʒyfe we þan þe wið us syneʒieð. *And* eft he cwæð: Ne scealt þu nane mænn ʒelden yfel mid yfele. Eac on oðre stowe he cwæð: Ne beo þu oferswiðed mid þan yfele, ac oferswið *þæt* yfel mid ʒode. Cuðlice hit is to wytene, *þæt* æiʒhwylc man swylce forʒyfonysse onfohð æt ʒode, swylce he her his þan nexten, þe wið hine aʒyllteð, sylleð. Swyðe raðe ʒehereð se ælmihtiʒe ʒod ure ʒebedan for ure synnen, ʒyf we wylleð ʒeheren þæra manna benen, þe wið us aʒyllteð, þo*n*ne heo[2] æt us forʒyfenysse biddað. Se þe mildheortlice cann forʒyfen þan þe wið hine syneʒieð, buten tweone he onfohð miltse

---

custodit, ne puniatur cum diabolo, et sic aliis praestet, quod sibi bonum esse perspicit.

Caput VIII. De Indulgentia. Dominus in evangelio ait: Dimittite et dimittetur vobis. Item: Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra. Si non dimiseritis hominibus, nec pater vester caelestis dimittet vobis peccata vestra. Haec vero domini sententia magnam super nos misericordiam sonat his, qui eam recte intelligere possunt. Igitur ex nostro iudicio iudicat nos Deus, et quodammodo in potestate nostra est, quomodo iudicemur a iudice Deo. Si misericorditer iudicamus de in nos delinquentibus, misericorditer iudicabit Deus de nobis in se peccantibus. Intendamus exemplum illius, sicut doctor gentium ait: Donate in vobismet ipsis, si quis adversus aliquem habet querelam. Quomodo Deus in Christo nobis nostra peccata donavit, sic etiam nos his, qui in nos peccant, dimittamus. Item: Nulli malum pro malo reddentes. Et alio loco: Noli vinci a malo, sed vince in bono malum. Sciendum est certissime, quod unusquisque talem indulgentiam accepturus est a Deo, qualem et ipse dederit proximo suo. Illa oratio pro peccatis nostris ad aures omnipotentis Dei cito perveniet, si delinquentium in nos preces in nostris auribus acceptabiles sunt. Qui clementer peccantibus ignoscere novit, clementiam divinae pietatis certissime accipiet. Sic enim

---

[1] *fol.* 109a. [2] *fol.* 109b.

æt ȝode. Soðlice swa us byð forȝyfen eft, swa swa we nu forȝyfeð þan þe us mid hwylcere uneðnysse scaðieð.

(IX.) De Patientia.[1] Hit cweðð on þan ȝodspelle: Þurh eower ȝeðyld ȝe muȝen habben eower sawle hæle. On eallen þæs mannes life ȝeðyld is neodðearflice to habbene. Swa swa we sculen ȝeðyldelice arefnen þa teonen, þe us oðre mænn doð, swa us is eac neodþearf, *þæt* we eall þa broca *and* þa ȝeswync, þe us on becumeð, ȝeðyldelice arefnen. Swyðe oft on þyssen wurlde þa ȝode mæn byð fram þan yfele mannen ȝeswæncte. Forþan þeh hwylc mann æfter his ȝode weorcan broca *and* ȝeswync ræfne, ne sceal he naðer ne cweðen ne þæncen: Ic forleas min ȝode weorc, þe ic ær worhte. Soðlice ȝyf hwa þuss cwyð, þo*n*ne byð hit ȝeherd, *þæt* he na for ȝodes lufe, ac for þysses wurldes ȝesæliȝnysse *and* for manna lofe ȝod weorc ȝeworhte. Oft ȝod cunneð mid his swinȝlen, mid[2] hwylcen mode se mann ȝod do oððe on hwylcre strænȝðe he aræfne þa costnunȝe, þe him on becumð. Soðlice eower cunneð ȝod, cw*æð* se apostel, *þæt* he wyte, hweðer ȝe hine lufiȝen. Eallinȝe seo costnunȝe wyreceð ȝeðyld, *and* *þæt* ȝeðyld wyreceð fullfremod weorc. Eadiȝ byð se þe þa costnunȝe oferswiðð, forþan þo*n*ne he afandod byð, he onfoh þone lifes beh, þe ȝod behet þan þe hine lufeden. Ne byð nan man wel wis, ȝyf he ȝeðyld næfð. On þan ȝeðylde is to secene forȝyfenysse sped *and* na hwu se man muȝe his teona eðest ȝewrecan. Sume mæn synden, þe forþan sume hwile heora teona ȝeðyldelice forbereð, *þæt* he wyle abidan, hwænne he hire eað ȝewrecan muȝe. Ac þa mæn nabbeð na þa soðe ȝeðyld. Seo soðe ȝeðyld is, þæt mann

---

remittetur nobis, ut nos remiserimus eis, qui nobis quacumque malignitate nocuerunt.

Caput IX. De Patientia. In patientia vestra, dicitur in evangelio, possidebitis animas vestras. In omni enim vita humana patientia necessaria est. Sicut itaque patienter sufferre debemus iniurias ab aliis in nos delatas, ita et patienter tribulationes, quae nobis evenient, sufferre necesse est. Saepissime in hoc saeculo boni a reprobis tribulationes patiuntur. Ideo si quislibet post bona opera tribulationes patitur, non debet in cogitatione dicere: Perdidi opera mea bona, quae faciebam. Qui enim hoc dixerit, non pro amore Dei, sed pro mercede felicitatis huius vitae aut pro laude humana opus bonum fecisse cognoscitur. Probabitur enim homo flagellis Dei, quo animo benefaciat vel qua fortitudine sufferat tentationes sibi supervenientes. Tentat enim vos Deus, dicit apostolus, ut sciat, si diligitis eum. Prorsus, tribulatio patientiam operatur, patientia autem opus est perfectum. Beatus enim vir, qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se. Nemo bene sapiens est, qui patientiam non habet. In patientia vero quaerenda est ignoscendi facultas, non vindicandi opportunitas. Tales sunt quidam, qui tempore iniuriarum patienter sufferunt, ut subsequenter facilius vindicare valeant. Hi veram non habent patientiam. Patientia vera

---

[1] *hs.* Pacientia. [2] *fol.* 110a.

hwylce uneðnysse on anweardnysse ellenlice aræfne *and* næfre emb þa wræce ne þænce, ac hit on his heorte forʒyfe. We muʒe beon martires buten irene *and* leʒe, ʒyf ʒe þa ʒeðyld soðfæstlice on ure mode ʒehealdeð mid uren þan nextan. Heriʒendlicre is, *þæt* man swylcne teona[1] swiʒende forbuʒe, þone hine man andsweriʒende oferswiðe. Se þe ʒeðyldelice aræfneð yfel on þysser wurlde, on þære towearde wurlde he onfohð ecne wulderbeh.

(X.) De Humilitate. Swyðe eaðe we maʒen oncnawen on drihtenes wordan, hwu mycel *þæt* mæiʒn is eadmodnysse. He cwæð to Phariseu*m* to þan, *þæt* he heora ofermette ʒebeʒde: Ælc þe hine sylfne upp ahefð, he byð ʒeeadmedod; *and* se þe hine sylfne ʒeeadmedeð, he byð upp ahafen. Eadmodnysse stapen we muʒen to heofone hehnysse ʒesteon.[2] Þone hehne ʒod ne mæiʒ, hine man þurh ofermeta ʒeræcen, ac þurh eadmodnysse, swa swa heo him awriten is: Ʒod wiðstandeð þan ofermodan *and* þan eadmedan he syllð his ʒiefe. Beo þan hit is on sealmen ʒecweðen: Se heaʒe ʒod ʒesihð þa eadmedan *and* þa heʒe he feorrene ʒecnawð. Þa heʒe he sette her for þan ofermodan. Þa eadmoda he ʒesihð to þan, *þæt* he heo to him nyme. Þa heʒe, *þæt* is þa ofermoda, he on feorren ʒecnawð to þan, *þæt* he heo fram him awurpe. Leorniʒe[3] we eadmodnysse, *þæt* we muʒen þurh þa ʒode lichiʒen *and* ʒenelæcen, swa swa he sylf cwæð on his ʒodspelle: Leorniʒeð æt me, forþan þe ic eam milde *and* eadmede on heorta, *and* þonne ʒemete ʒe reste eower sawlen. Þurh oferhyde seo wunderlice ʒesceaft ænʒlen feoll of heofone *and* þurh ʒodes eadmodnysse seo tyddernysse mannes ʒecynde up to

---

est, in faciem fortiter sustinere iniurias et in futuro vindictam non quaerere, sed ex corde ignoscere. Sine ferro vel flammis martyres esse possumus, si patientiam veraciter in animo servamus cum proximis nostris. Laudabilius est iniuriam tacendo declinare, quam respondendo superare. Qui patienter tolerat mala, in futuro coronam merebitur sempiternam.

Caput X. De Humilitate. Quanta sit verae humilitatis virtus, facile ex verbis domini cognoscitur, qui, ut superbiam pharisaeorum damnaret, dixit: Omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur. Humilitatis passibus ad caeli culmina conscenditur, quia Deus excelsus non superbia, sed humilitate attingitur. De quo dictum est: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Unde et in psalmis dicitur: Excelsus dominus et humilia respicit, et alta a longe cognoscit. Alta posuit pro superbis. Humilia respicit, ut attollat; alta, id est superba cognoscit, ut deiiciat. Discamus igitur humilitatem, per quam Deo propinquare poterimus, sicut ipse in evangelio ait: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Per superbiam mirabilis angelorum creatura cecidit de caelo, per humilitatem Dei fragilitas humanae naturae ascendit ad caelum. Honesta est enim inter

---

[1] *fol.* 110[b]. [2] ʒesteon = *angelsächs.* ʒestîʒan; *vgl. auch z.* 261.
[3] *fol.* 111[a].

heofone asteah. Se ȝewune eadmodnysse is swyðe arwurðe betweonen mannen, swa swa Salomon cwæð: Þær þær ofermette byð, þær byð fracodne *and* unȝerisne, *and* þær þær eadmodnysse byð, þær byð wisedom. *And* eft oðer wismann cwæð: Swa þu ȝeðunȝænra seo, swa ȝeeadmode þu þe swyðer on ealle þinȝan; þo*nne* ȝemetest þu ȝyfe beforen ȝode. *And* eft drihten cwæð: To hwan lochiȝe ic bute to þan eadmodan *and* to þan stillen *and* to þan þe heom mine word ondrædeð? Swa hwa swa eadmod *and* stille ne byð, ne mæiȝ on him eardiȝen seo ȝyfe þæs halȝe ȝastes. Ȝod wæs for ure hæle eadmod ȝeworden. Forþan sceal ælce mæn sceamiȝen, *þæt* he ofermod seo. Ælces mannes heorte swa heo[1] byð swyðer of dune ȝehelded for eadmodnysse, swa heo byð ufer ahafen beforen ȝode. Soðlice se þe eadmod byð, he byð upp ahafen on þan ecen wuldre. Se æreste stape eadmodnysse is, *þæt* man soðfæstnysse word eadmodlice ȝehere *and* hit on his ȝemynde healde *and* *þæt* he *þæt* soðfæstnysse word lære lustlice *and* ȝefræmme. Witodlice *þæt* mod, *þæt* seo soðfæstnysse ne ȝemeteð mid eadmodnysse ȝefyllod, sone seo soðfæstnysse hit befliȝð. Ȝod is seo soðfæstnysse. Ælc mann swa swa he hine swyðere ȝeeadmedeð, swa byð he mare beforen ȝode. *And* se ofermode swa he hine sylfne wunderlicre æteoweð beforen mannen, swa he aworpenre byð beforen ȝode. Se þe buten eadmodnysse ȝod deð, he byð ȝelic þan þe on mycele winde dust berð. To hwan la ofermodeȝeð seo eorðe *and* seo axe, *þæt* is se mann, þo*nne* he þurh þære oferhyȝde wind byð toblawena, þa ȝode weorc, þe he ær þurh fæsten *and* þurh ælmesdæden ȝeȝaderede. Ȝeherest þu, man, ne wuldre þu na on þinen aȝena mæiȝnen, þu hæfest[2] oðerne deme, na þe sylfne. On þæs ȝesicðe þu scealt þe sylfne ȝe-

---

homines humilitatis consuetudo, sicut Salomon ait: Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia. Ubi autem humilitas, ibi et sapientia. Item alius quidam sapiens: Quanto maior es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam. Item dominus dicit per prophetam: Ad quem autem respiciam nisi ad humilem et quietum et trementem verba mea? Quicumque humilis et quietus non erit, non potest in eo habitare gratia spiritus sancti. Deus humilis factus est nostrae salutis causa, ut erubescat homo superbus esse. Quantum humilitate inclinatur cor ad ima, tantum proficit in excelso. Qui enim humilis erit, exaltabitur in gloria futura. Primus humilitatis gradus est, veritatis sermonem humiliter audire, memoriter retinere, voluntarie perficere. Eam quippe, quam non invenit humilem, veritas fugit mentem. Quantum quis humilior erit de se ipso, tanto maior erit in conspectu Dei. Superbus vero quanto gloriosior apparet inter homines, tanto deiectior erit ante Deum. Qui enim sine humilitate bona opera agit, in ventum pulverem portat. Quid superbit terra et cinis, dum vento superbiae dispergitur, quod ieiuniis et eleemosynis congregare videtur? Noli, o homo, in virtutibus tuis gloriari, quia alterum habiturus es

---

[1] *fol.* 111b. [2] *fol.* 112a.

eadmeden on þinre heorte, *þæt* he þe upp ahebbe on þa time his tocymes. Stih nu ondun, *þæt* þu muʒe þonne asteon up. Ʒeeadmede þe nu, *þæt* þu seo þonne up ahafen *and* ʒeheʒed. Se þe him sylfen þynceð yfellic, he byð fæʒer beforen ʒode. Beo þu lytel beforen þinen aʒene eaʒen, *þæt* þu seo mycel beforen ʒodes eaʒen. Swa mycele deorewurðre þu byst beforen ʒode, swa mycele þu þe sylfen forseowenlicre þyncest. On þære heʒesten are sitt seo mæste eadmodnysse. Eadmodnysse mæiʒn is ælcre are lof.

(XI.) De Compunctione Cordis. Seo onbrerdnysse þæs mannes heortan cumeð of eadmodnysse, *and* of þære onbrerdnysse ondetnysse. *And* of þære andetnysse cumeð seo dædbote, *and* of þære soðe dædbote cumð seo forʒyfonysse þære ʒylten. Seo onbrerdnysse þære heortan is eadmodnysse þæs modes, þonne se mann ʒemuneð his þurhtoʒene[1] synnen *and* þa mid tearen mæneð *and* him ondrædeð þone andrystlice ʒodes dom. Of twifealden onbryrdnysse aspringeð[2] *and* ʒewuniʒeð teares flowen; hwilon, þone se mann, swa swa ic ær *cwæð*, ʒemuneð his yfele weorc *and* forþan wepeð; hwilon eac, þone se ʒode mann for his ʒode weorcan wilneð, *þæt* he heonan mote, *and* he forþan wepeð, þe him lysteð ʒodes andweardnysse *and* þæs ʒefean, þe he ær æfter swanc. Beo þan se witeʒe *cwæð*: Minre sawle þyrste to þan lyfiʒende ʒode, hwænne ic cume *and* me æteowiʒe beforen ʒodes ansene. Þreo cynn synden þære onbrerdnysse lufen, mid þan *þæt* mod þæs rihtwisen mannes swyðe halwendlice byð onbryrd. An is *þæt* ʒemynd his þære þurhtoʒena[3] synnen, oðer is seo sceawunʒ his ælðeodiʒnysse on þyssen earmen life, þridde is seo ʒewillnunʒ þæs heofonlicen eðles, *þæt* he sumhwænne þærto be-

---

iudicem, non te ipsum; in cuius conspectu te ipsum in corde tuo humiliare oportet, quatenus ille te exaltet in tempore retributionis tuae. Descende, ut ascendas; humiliare, ut exalteris. Qui enim sibi vilis est, ante Deum pulcher est. Esto igitur parvus in oculis tuis, ut sis magnus in oculis domini. Tanto enim eris apud Deum pretiosior, quanto fueris ante oculos tuos despectior. In summo honore summa tibi sit humilitas. Honoris laus est humilitatis virtus.

Caput XI. De Compunctione Cordis. Compunctio cordis ex humilitatis virtute nascitur, de compunctione confessio peccatorum, de confessione poenitentia, de poenitentia vera proveniet delictorum indulgentia. Compunctio cordis est humilitas mentis, cum lacrimis et recordatione peccatorum et timore iudicii. Ex gemino fonte compunctionis solent profluere lacrimae; id est, dum mens merita operum suorum diligentius mala considerat; altera dum desiderio aeternae vitae suspirat. Unde propheta ait: Sitivit anima mea ad Deum vivum; quando veniam et apparebo ante faciem Dei? Quattuor sunt qualitates affectionum, quibus cogitatio iusti taedio salubri compungitur, hoc est, memoria praeteritorum facinorum; consideratio peregrinationis suae in huius vitae miseria; desi-

---

[1] *hs.* þurhʒotene. [2] *fol.* 112 b. [3] *hs.* þurhʒotena.

cumen muȝe. Þonne þeos on þæs mannes heorte becumð, þo*nn*e is to ȝelefene, þ*æt* ȝod þurh his ȝyfe seo andweard þæs mannes heortan, beo þan eac hit ȝecweðen is on sealmen: Ȝod, min lif ic cyððe þe *and* mine teares ic sette beforen þinre ȝesihðe, swa swa on þinen foreȝehaten. Þ*æt* foreȝehat is forȝyfenysse, þe we habbeð fram ȝode. He awecceð on ure heorta dædbote teares[1], þ*æt* is swyðe wilsumlic ȝoldhord on mannes heorte seo swetnysse þære onbryrdnysse þæs mannes sawle. Þonne heo byð onbryrd on þan mæn, þær he æt his ȝebeden byð, swyðe hit hire ȝehelpeð to þære ecen hæle. Þonne þurh ȝebeden seo anbryrdnysse byð ut aȝoten of þæs mannes heorte, nis hit nan tweonunȝ, þ*æt* se halȝe ȝast beo andweard on þære heorte.

(XII.) De Confessione Peccator*um*. Ȝelomen us læreð þ*æt* haliȝe ȝewrit, þ*æt* we fleon to þan læcedome soðre andetnysse ure synnen, ne swa þeh þ*æt* ȝod beðurfe ure andetnysse, þan eall cuð is, ȝea þ*æt* we doð, ȝea þ*æt* we specað, ȝea þ*æt* we þænceð. Ac we forþan elles ne muȝen beon hale bute we andetten *and* bereowsiȝende beon, þ*æt* we to unrihte dyden þurh ȝemeleaste. Se þe nu hine sylfne to his scrifte wreȝeð for his aȝene synnen, ne mot hine eft deofol wreȝen on domes dæiȝe, ȝyf he þonne þeh hweðere þa synne, þe he ondett, þurh reowsunȝe adileȝeð *and* heo syððen eft ne[2] ȝeneoweð. Iacobus se apostel cw*æð*: Andetteð eower synnen betwux eow *and* ȝebidde eower ælc for oðerne, þ*æt* ȝe muȝen beon hale. *And*[3] eft se apostel cw*æð*: Seo andetnysse þæs muðes becumeð þære sawle to hæle. *And* Salomon cw*æð* synfulle mannen to

---

derium supernae patriae, quatenus ad eam quantocius valeat pervenire. Quando ergo ista in corde hominis fiunt, sciendum est, tunc esse Deum per gratiam suam cordi humano praesentem. Unde et in psalmo dicitur: Deus, vitam meam nuntiavi tibi; posui lacrimas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua. Promissio indulgentiae, quam habemus a Deo, lacrimas poenitentiae excitat cordi nostro. Thesaurus desiderabilis in corde hominis, compunctionis dulcedo. Anima hominis, quae in oratione compungitur, valde illi proficit ad salutem. Cum per orationem compunctio effunditur, spiritus sancti praesentiam adesse cordibus nostris non dubium est.

Caput XII. De Confessione. Hortatur nos saepius scriptura ad medicamentum fugere confessionis; non quod Deus indigeat confessione nostra, cui omnia praesto sunt, quae cogitamus, loquimur aut agimus, sed nos aliter salvi fieri non possumus, nisi confiteamur poenitentes, quod inique gessimus negligentes. Qui se ipsum accusat in peccatis suis, hunc diabolus non habet iterum accusare in die iudicii, si tamen confitens poenitendo diluit, quae fecit, nec iterum renovat, quae egit. Confitemini, dicit Iacobus apostolus, alterutrum peccata vestra et orate pro invicem, ut salvemini. Item beatus Paulus apostolus: Ore autem confessio fit ad

---

[1] *fol.* 113ª. [2] *Darübergeschrieben.* [3] *fol.* 113ᵇ.

lare: Se þe ahydeð his unrihtwisnysse, ne byð he ʒereht beforen ʒode. Se þe heo ʒeandetteð *and* forlæteð, sone he beʒytt ʒodes mildheortnysse. *Þæt* is swyðe mycel hæle læcedom, *þæt* we eft ne ʒecerren to þan unrihten, þe we ær ʒeandettan, ne we ne ʒeednywiʒen þa dolhswaðe þære ærrena wunden. Eac Ioh*anne*s se ʒodspellere cw*æð*: Ondette we ure synnen, forþa*n* þe ʒod is swyðe ʒetreowe, he us forʒyfð ure synna *and* he us eac ʒeclænseð fram ælcen unrihte. Swa eac se salmscop cw*æð* Ic secʒe *and* ic ondette mine drihtene eall min unriht wið me sylfen, *and* þu drihten me forʒeafe minre synne arleasnysse. Ondette se synnfulle, þa hwile þe he on þyssen life seo, *þæt þæt* he to unrihte dyde, forþan þe mid hellwaren nis nan wæstmbære ondetnysse, ne þære nan bereowsunʒ to hæle becumen ne mæiʒ. Ac nu is ʒode anfænʒe tid *and* nu synden hæle daʒes, nu is forʒyfonysse tid þan reowsiʒendan, *and* æfter deaðe byð wræce tid þan þe[1] nu byð ʒemelease, *þæt* heo heora synnen ne andetten. Soðlice ealle þa arlease mænn habbeð swyðe bitere dædbote on þan ecen wite *and* heom seo ne ʒehelpeð to nanre forʒyfonysse, ac heora inʒehyd heo þræsteð heora wites to ecan. Heo mihten heom ʒebyrʒen þa unmætnysse þære wite þurh ondetnysse *and* þurh dædbote, ac heo hit forʒemeleasoden. Forþan ʒelice *and* se leʒe heo uten bærneð, heora inʒehyd heo innen þræsteð. Hwu mæiʒ se læce ʒehælen þa wunde, þe se untrume scuneð, *þæt* he him eowie? Forþan wilneð ʒod ure andetnysse, *þæt* he þa rihtlucor muʒe ure synnen forʒyfen. Se þe his synnen adilʒað *and* heo scuneð *and* he heo halewendlice andetteð, ʒod se þe hire byð nu ʒewite, he heora byð eft

salutem. Sed et Salomon de confessione peccatorum dixit: Qui abscondit peccata sua, non dirigetur; qui autem confessus fuerit et reliquerit ea, misericordiam consequetur. Magnum est salutis medicamentum non iterare, quae prave gessimus, nec priorum cicatrices vulnerum resauciare. Sic autem dixit Ioannes evangelista: Si confiteamur peccata nostra, fidelis est Deus et iustus, ut remittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate. Similiter et psalmista ait: Dixi: Confitebor adversum me iniustitiam meam domino; et tu remisisti iniquitatem peccati mei. Vivens confiteatur peccator, quae fecit, quia non est fructuosa confessio apud inferos, nec poenitentia ad salutem proficiens. Ecce nunc tempus salutis, ecce nunc tempus acceptabile Deo. Tempus est nunc remissionis poenitentibus, sed tempus erit post mortem vindictae negligentibus confiteri scelera sua. Omnes enim impii amaram habent in tormentis poenitentiam, sed non proficit eis poenitentia ad remissionem, sed conscientia torquet eos ad augmentum poenarum, quas patiuntur. Potuerunt enim sibi per confessionem praecavere tormentorum immanitatem et neglexerunt. Ita sicut foras flammis, ita intus in conscientia propria torquentur. Quomodo potest medicus vulnus sanare, quod aegrotus ostendere erubescit? Deus enim confessionem nostram desiderat, ut iustam habeat causam ignoscendi. Qui peccata sua occultat et erubescit salubriter confiteri, Deum testem

[1] *fol.* 114a.

weriʒend. Beðænce æʒhwa nu hine sylfne *and* hine beo his synnen deme, þelæste hine ʒod eft ʒedeme to þære ecen nyðerunʒe. Twifealdne wop sceal ælc man habben on dædbote, ærest *þæt* he þurh ʒemeleaste forlet *þæt* ʒod, *þæt* he don scolde, *and* eft *þæt* he[1] þurh þristnysse *þæt* he don ne scolde þurhtihð. Seo andetnysse heo ʒerihtwiseð þone man. Þurh þa andetnysse cumeð þære synne forʒyfenysse. Ælc forʒyfonysse hyht is þære andetnysse. Seo andetnysse is mildheortnysse weorc, *and* heo is þæs untrumen hæle. Seo andetnysse is se læcedom ure synnen mid þære soðen dædbote.

(XIII.) De Poenitentia.[2] Ðære soðen dædbote mæiʒn se hælend sylf on his ʒodspelle æteowde þuss cweðende: Doð dædbote eower synnen, þo*n*ne ʒenelæceð eow heofona rice. *And* Ioh*annes* se fulhtere cw*æ*ð: Doð medeme wæstmes dædbote. Þ*æt* is se medeme wæstme þære dædbote, *þæt* man þa ʒeworhte synne bewepe, *and* þa þa he þo*n*ne bewepe, þa he eft ne wyrce, swa swa *þæt* haliʒe ʒewrit cwyðð: Ne ʒeec þu na synne ofer synna. *And* drihten cw*æ*ð þurh Isaiam þone witeʒa: Aðweað eow *and* byð clæne. Se byð aðweʒen *and* byð clæne, se þe his þa ʒæworhte synnen bewepeð *and* þa þa he þo*n*ne bewepeð, eft ne wyrce. Se eadiʒe apostel Petrus cw*æ*ð beo þan mannen, þe heora synnen bewepeð *and* eft æfter þan wope[3] þa ilca synne wyrceð, þe heo ær fore weopan, *þæt* hit wære ʒelicost þan þe se hund wære eft ʒecerred to his spywðen *and* eft fræte *þæt* ilca, *þæt* he ær speaw. Eac *þæt* halʒe ʒewrit cweðð: Ʒyf þu sume synne dest, ne ʒeech þu þa synne mid oðre synnen, ac þu ʒod ʒeorne bide, *þæt* he þe þa ʒefremda synne forʒyfe. Seo soðe dædbote ne byð na æfter ʒeara ʒerime ʒescrifen, ac beo þæs synfulles mannes

---

habet nunc et iterum habebit eum ultorem. Optime se iudicat homo in hac vita, ne iudicetur a Deo damnatione perpetua. Duplicem habere debet fletum in poenitentia omnis peccator, sive quia per negligentiam bonum non fecit, seu quia malum per audaciam perpetravit. Confessio iustificat, confessio veniam peccatis donat. Omnis spes veniae in confessione consistit. Confessio opus est misericordiae, salus aegroti unicum est vitiis nostris medicamentum cum poenitentia.

Caput XIII. De Poenitentia. Cuius ipse salvator in evangelio virtutem ostendit dicens: Poenitentiam agite, appropinquabit enim regnum caelorum. Et Ioannes baptista ait: Facite fructus dignos poenitentiae. Fructus est dignus poenitentiae, transacta flere peccata et eadem iterum non agere, sicut scriptura ait: Non adiicies peccatum super peccatum. Lavamini, dicit dominus per Isaiam prophetam, et mundi estote. Lavatur itaque et mundus est, qui praeterita plangit et iterum flenda non committit. [Lavatur et non est mundus, qui plangit, quod gessit, nec deserit, et post lacrimas haec, quae fleverat, repetit.] De his, qui post lacrimas ad delicta revertuntur priora, beatus Petrus terribiliter ait: Canis revertitur ad vomitum suum. Fili, peccasti, dicitur in scriptura sancta, non adiicias iterum, sed de pristinis deprecare et remittentur tibi. Poenitentia

---

[1] *fol.* 114b. [2] *hs.* Penitentia. [3] *fol.* 115a.

modes sariʒnysse, forþa*n* se eadiʒe apostel Petrus sone æt ʒode forʒeofenysse onfenʒ, þe he swyðe biterlice weop þære þreofealdan forsacanysse synne. Seo dædbote þeh heo beo lytle hwile, ʒyf heo byð mid inneweardre heorta sariʒnysse ʒedon, fram ʒode þa*n* rihtwise deme ne byð heo forseowen, se þe æiʒhwylcere heorta diʒelnysse sceaweð. Ne seceð ʒod na swa swyðe þa lenʒe þære tide, swa he sceaweð þære lufe smyltnysse þæs dædbetenden. Soðlice se þe mid ealle moda on Crist ʒetreoweð, þeh he maneʒa synnen swelte, on his ʒeleafe he leofeð on ecnysse, swa swa he sylf on his ʒodspelle cw*æ*ð: Ic eam ærist *and* ic eam lif. Se þe on me[1] ʒelefð, þeh he dead seo, he leofeð; *and* ælc þære þe leofeð *and* on me ʒelefð, ne swelteð he næfre. Þiss he cw*æ*ð beo þære sawle deaðe, se þe her cumð þurh þa untrumnysse synne. Ʒod is swyðe mildheort *and* he is ʒeare to þan, ⟨*þæt* he þurh his mildheortnysse hæle þa þa he ʒemeteð[2] þæs wurðe, *þæt* he heo þurh heora rihtwisnysse hælen mæiʒ⟩ Ʒod wyle, *þæt* ælc mann sy hal; nele he, *þæt* æniʒ forwurðe. He eac cw*æ*ð þurh þone witeʒa: On swa hwylcen dæiʒe swa se synfulle ʒecerred byð to ʒode, he leofeð on life *and* he ne swelteð. Seo se man swa swyðe synfull swa he seo, ʒyf he to dædbote ʒecerren wyle, ne twyniʒe him na, *þæt* he þurh ʒodes miltse mæiʒ his synna ʒeearniʒen. Ʒodes mildheortnysse helpð *and* se ʒefultumeð þan mannen, þe on þyssen wurlde heora synna dædbote doð. On þære towearde wurlde ne muʒen we nane dædbote don, ac þær we sculen ure weorca *and* ure unrihtes[3] aʒeldan. On þysser wurlde is se friʒdom dædbota, æfter deaðe nis nane mænn nan bote ʒelefd.

---

vera non annorum numero censetur, sed amaritudine animi. Unde beatus Petrus mox a domino indulgentiam recepit, quia amarissime flevit trinae negationis culpam. Poenitentia, quamvis sit exigui temporis, si intima cordis amaritudine agitur, non despicitur apud iudicem iustum Deum, qui cordis secreta considerat. Non enim longitudinem temporis tantum requirit Deus, quantum affectum sinceritatis poenitentis pensat. Qui enim in Christum tota mente confidit, etiamsi in multis moriatur peccatis, fide sua vivit in aeternum, sicut ipse dominus in evangelio ait: Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet; et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. De morte animae dixit, quia propter peccatorum aegritudinem eveniet illi. Deus autem natura misericors est, paratus est salvare per misericordiam, quos non invenit salvare per iustitiam, qui vult omnes salvos fieri et neminem perire; qui per prophetam ait: In quacumque die conversus fuerit peccator, vita vivet et non morietur. Quamvis quisque sit peccator et impius, si ad poenitentiam convertatur, consequi posse veniam se per Dei misericordiam non dubitet. In hoc saeculo poenitentiam facientibus Dei misericordia subvenit. In futuro autem poenitentia non proficit, sed rationem nostrorum operum reddituri sumus. In hac vita tantum poenitentiae patet libertas, post mortem vero nulla correctionis est licentia.

---

[1] *fol.* 115b. [2] *Hier fehlt die negation.* [3] s *darübergeschrieben.*

(XIV.) De Co*n*versione ad D*ominum*. Hit[1] is ʒerædd on þan ʒodcunden-ʒewriten *and* is þuss ʒecweðen: Sune, ne elca þu na to ʒode to[2] ʒecerran, forþan þu nast, hwæt se towearde dæiʒ þe brinʒeð. Se þe elcað, *þæt* he to ʒode ne ʒecerð, he deð on plih his aʒene sawle, forþan þe se deað hit na ne elcað.[3] Se deað ʒyf he cumð to þan þe elcað, *þæt* he to ʒode ʒecerran nele, bute tweone he hine lædeð to þan ecen wite. *þæt* is swyðe unhalwendlic ʒeðoht, *þæt* hwa emb þa morʒenlice cerrinʒe þænce *and* þa anweardan forʒemeleasiʒe. ʒeherest þu synfulle, to hwan elcest þu, *þæt* þu to ʒode ʒecerre? For hwan ne ondrædest þu þe, *þæt* þe fær deað bereafiʒe þæs dæʒes þinre ʒehwerfenysse? Nast þu, *þæt* mænn færlice swelteð? Nu syððen *þæt* ʒod is, *þæt* man forlæte his synnen *and* to ʒode ʒecerre, do *þæt* ælc man raðe, forþan þe ʒod us behateð forʒyfonysse, ʒyf we to him ʒecerran wylleð *and* he us nænne fyrstmearca ne behatt lanʒes lifes. Forþan ʒehwerfe ælc man hine to ʒode *and* forlæte se arlease man his unrihtwisnysse weʒes, forþan[4] ʒyf færinʒe cumð se utemeste dæiʒ, þo*n*ne byð ʒelosed seo elcunʒe, *and* þær byð to lafe seo wite þan synfulle mænn. ʒyf þu nelle losien, ʒecerr to ʒode, þonne leofest þu. Ne scealt þu na ʒeorwenen beo þinre synne forʒyfenysse, ac ʒecerr to ʒode *and* do dædbote. Þu cweðst: *Cras.* Þæt is Leden word *and* is on ure þeodan to morʒen. Ac for hwan nelt þu to dæiʒ? Þu cwytst: Hwylc yfel is, *þæt* ic cwæð: To morʒen? Ic cweðe: Hwylc yfel is *þæt*, *þæt* þu to dæiʒ to ʒode ʒecerre? Nu ʒyf þu cwetst: Min lif byð lanʒ, þonne cweðe ic: ʒyf hit lanʒ seo, seo hit ʒod. ʒyf hit scort seo, seo hit eac ʒod. ʒyf þu tun byʒst, þonne þu wylt ʒodne. ʒyf þu wif nymst, þu wilnest, *þæt* heo ʒod seo. ʒyf þu

---

Caput XIV. De Conversione Ad Dominum. Legitur in litteris divinitus inspiratis dictum: Fili, ne tardes converti ad Deum, quia nescis, quid futura pariat dies. Qui tardat converti, periculum facit animae suae, quia mors non tardat. Quae si tardantem converti inveniet, ad tormenta deducit eum. Dissoluta et paralytica cogitatio est, de crastina cogitare conversione et hodiernam negligere. Quid tu peccator converti dissimulas et non metuis, ne tibi mors repentina subripiat diem conversionis? Nonne homines subito moriuntur? Si bonum est peccata dimittere et ad Deum converti, cito fiat. Deus tibi promittit remissionem convertenti a peccatis, securitatem tibi non promisit diu vivendi. Ideo convertat se citius unusquisque ad Deum, et cum invenerit eum, derelinquat impius viam suam. Si subito intrat dies extremus, perit dilatio et restat damnatio. Perire non vis, redi ad Deum et vives. Noli desperare de venia peccatorum. Convertere ergo et poenitentiam age. Cras, inquies, convertam. Quare non hodie? Quid mali, dicis, si cras dicam? Quid mali, si hodie? Forte dicis: Longa erit vita mea. Dicam, si longa sit, bona sit; si brevis, et ipsa bona sit. Villam emis, bonam desideras. Uxorem

---

[1] *fol.* 116[a]. [2] *Darübergeschrieben.* [3] *Darnach* na *auf dem rand von anderer hand.* [4] *fol.* 116[b].

bearn hæfest, þu wyscest, *þæt* heo seon ʒode. Swa swa ic eac nu beo þan wacasten þinʒen cweðe, ʒyf þu scos byʒst, nelt þu, *þæt* heo seon yfele, *and* wylt, *þæt* þin lif seo yfel? On hwan abealh þe þin lif? For hwan wylt þu beon ane yfel betwux eallen þine ʒode? Ne elca þu, *þæt* þu to ʒode ne ʒecerre, ne elca þu hit of dæiʒe to dæiʒe. Þiss synden ʒodes word, na mine. Ne ʒeherst[1] þu þas word fram me, ac wyt heo ʒehereð beʒen fram ʒode. Nu ʒyf þu cwetst: *Cras, cras, þæt* is þæs hræfenes stefne. Se ræfen ne ʒecerde na to Noes arca, ac seo culfre cerde. Ʒyf þu þonne wylt don dædbote, þonne þu syneʒian ne miht, þonne forlæteð þe þine synnen, na þu heo. Ʒenoh fræmde se mann byð fra*m* rihten ʒeleafen, se þe nele his synnen dædbote don, ær he eald seo. Hit is to andrædene, *þæt* he seo ʒenyðered eft, þone he him mildheortnysse wenð. Soðlice ne mæʒ se mann him þonne nanre mildheortnysse wenen ne forʒyfenysse se þe nu forleoseð þa ʒetæse tide þære dædbote. Þær ne mæiʒ se mann ʒeearniʒen *þæt þæt* he biddeð, se þe her nolde ʒeheren *þæt þæt* ʒod bebead. Se þe nu þære forʒyfena tide *and* þære dædbote forleoseð, on idel he eft cleopað beforan Cristes hehsetle. Nu sceal ælc man efsten, *þæt* he to ʒode ʒecerre þa hwile þe he muʒe, þelæste, ʒyf he nu nelle þa hwile þe he muʒe, eft þone he wyle, he ne mæiʒ.

(XV.) De Timore D*omi*ni. Ʒodes eʒe is se frume wisedom. Þ*æt* is swyðe mycel[2] wærscipe wið synnen, *þæt* him ælc mann simle ʒodes andweardnysse ondræde. Se þe fulfremedlice him ʒod ondrædeð, he hine sylfne swyðe ʒeornlice wið synne healdeð. Þa mænn, þe heom

---

vis ducere, bonam quaeris. Filios tibi nasci vis, bonos optas. Et ut etiam de rebus vilissimis loquar, caligas emis et non vis malas, et vitam amas malam? Quid te offendit vita tua, ut inter omnia bona tua solus sis malus? Neque tardes converti ad dominum et ne differas de die in diem. Verba Dei sunt, non mea. Non a me haec audisti, sed ego tecum audio a domino. Forte respondes: Cras, cras. O vox corvina! Corvus non redit ad arcam, columba redit. Si enim tunc vis poenitentiam agere, quando peccare non potes, peccata te dimiserunt, non tu illa. Satis alienus a fide est, qui ad agendam poenitentiam tempus senectutis exspectat. Metuendum est, ne dum sperat misericordiam, incidat in iudicium. Neque enim tunc veniam inveniet, qui modo aptum veniae tempus perdidit. Ibi iam a Deo non potest mereri quod petit, qui hic noluit audire quod iussit. Qui tempus poenitentiae datum sibi negligit, frustra ante tribunal Christi preces effundit. Festinare debet ad Deum convertendo unusquisque, dum potest, ne si, dum potest, noluerit, omnino cum tarde voluerit, non possit.

Caput XV. De Timore Domini. Initium sapientiae timor domini. Magna est cautela peccati Dei semper praesentiam timere. Qui perfecte Deum timet, diligenter se a peccatis custodit. Timenti Deum in novissimo

---

[1] *fol.* 117a. [2] *fol.* 117b.

ʒod ondrædeð, byð on þan ytemesten dæiʒe swyðe wel *and* heora mede wuneð on ecnysse. Se þe hi*m* scamiʒe, *þæt* he beforen mannen eʒen syneʒie, swyðer him sceal scamiʒen, *þæt* he beforen ʒodes eʒen æniʒ unriht wyrcð. Ʒod þa weorc ne ʒesceaweð, ac þa inwearda heorta. Þa þa mid þan halʒen eʒe heom ʒod ondrædeð, heo simle seceð *þæt þæt* ʒode liceð. Oðer byð þære bearne eʒe, oðer byð þære þeowen. Þa þeowwes heom ondrædeð heora hlafordes for wite, þa bearn heom ondrædeð heora fæderes for lufe. Nu we ʒodes bearn synden ʒeceiʒde, ondræde we us hine of þære soðe lufe swetnysse, na of þæs eʒes biternysse. Se wise mann on eallan his weorcan he him ʒod ondrædeð *and* he ʒeðænceð, *þæt* he ʒodes andweardnysse nahwyder befleon ne mæiʒ, swa swa se salmscop cw*æ*ð: Hwyder ʒanʒe ic fram þinen ʒaste[1] oððe fram þinre ansene hwyder fleo ic? *And* eft he cw*æð*: Ne fram eastdæle, ne fram westdæle ne openeð nan stowe ʒod on to befleone.[2] Se þe him ʒod ondrædeð, he onfohð his lare; se þe wacað on ʒodes beboden, he ʒemeteð ece bletsunʒa. Eadiʒ byð þæs mannes sawle, þe him ʒod ondrædeð *and* heo wuneð ʒesund fra*m* þære deofollice costnunʒe. Eadiʒ byð se man, þe simle for ʒodes eʒe forhteð *and* him forʒyfen byð, *þæt* he simle ʒodes eʒe hafeð beforen his eaʒen. Se þe him ondrædeð ʒod, he abuʒð fram ælcen þweoren siðfæte *and* ʒerecceð his weʒes to mæʒnes[3] paðen. Se ʒodes eʒe he ut adrifð þa synnen *and* he ʒeʒadereð mæiʒn. Se ʒodes eʒe ʒedeð, *þæt* se mann byð wærr *and* behealden wið *þæt þæt* he ne synʒiʒe. Þære se ʒodes eʒe ne byð, þære byð ealles lifes talnesse. Se þe him ʒod on ʒesunden þinʒen

---

die bene erit, et merces eius in aeternum permanet. Qui erubescit in conspectu hominis peccare, quanto magis debet erubescere in conspectu Dei iniquitatem agere, qui non solum opera, sed et corda considerat. Qui timore sancto Deum metuunt, inquirunt, quae bona placita sunt illi. Alius est timor filiorum, alius est timor servorum. Servi enim propter tormenta dominos timent, filii vero propter amorem patres timent. Si filii Dei sumus, timeamus eum ex caritatis dulcedine, non de timoris amaritudine. Homo sapiens in omnibus operibus suis metuit dominum, sciens se nunquam eius praesentiam fugere posse, sicut psalmista Deo dicit: Quo ibo a spiritu tuo et quo a facie tua fugiam? Iterum: Quia neque ab oriente, neque ab occidente, subauditur, patet locus fugiendi Deum. Qui timet Deum, accipiet doctrinam eius, et qui vigilaverint in mandatis illius, invenient benedictionem sempiternam. Timentis Deum beata est anima et a tentatione diabolica tuta remanet. Beatus homo, qui semper est pavidus et cui donatum est Dei timorem semper ante oculos habere. Qui timet dominum, recedit ab itinere pravo et ad virtutis semitam vias suas dirigit. Timor domini repellit peccata et adiicit virtutes. Timor cautum facit hominem et sollicitum, ne peccet. Ubi vero timor domini non est, ibi dissolutio vitae est. Quisquis Deum in prosperis non timet, vel in

---

[1] *fol.* 118ª. [2] be *darübergeschrieben.* [3] s *darübergeschrieben.*

ne ondrædeð, on unʒesunden he to him ne beflihð, he forþan swinʒað, *þæt* he eft hæleð. Eadiʒ byð se were, se þe him ʒod ondræt *and* on his beboden byð swyðe ʒeornfull. Se ʒodes eʒe he ut[1] adrifð þone helle eʒe. Swa ondræden we us ʒod, *þæt* we hine lufiʒen, forþan þe seo fullfremede lufe ut adrifð þone þeowlice eʒe.

(XVI.) De Ieiunio. Ðæt byð fulfremed fæsten, þe mid ælmessen *and* mid ʒebedan byð up ahafen. Heofones hit þurhleoðreð[2] *and* becumeð to þæs hecstan hehsetle. Þonne byð se mann ʒastlic ʒeworden *and* he mæʒ þe eð to ʒode ʒeðeodan, þone seo forhæfednysse his lichamen byð þurh ʒebeden and þurh ælmessen upp ahafen. Þurh fæsten *and* þurh ʒebeden byð ʒeopenede þære heofonlice ʒeryne diʒolnysse *and* þæs ʒodcundan ʒerynes diʒolnysse byð onwriʒen. Adam þa hwile þe he hine fram þæs unalefdes treowes blædon forhæfde, he wunede on neorcsene wanʒe, *and* sone swa he heo æt, he wæs ut adrifen. Þæt fæsten is swyðe stranʒ[3] wæpen wið deofles costnunʒe. Ælc deofles costnunʒ mæiʒ swyðe raðe þurh fæsten beon oferswiðed.] Swa eac ure drihten lærde, *þæt* we heora onhrynes mid fæsten *and* mid ʒebeden oferswiðen scolden, *and* þuss cwæð: Þiss deofolcynn ne mæiʒ man[4] ut aweorpen ne oferswiðen bute mid fæsten *and* mid ʒebeden. Þa unclæne ʒastes byð simle þider baldeste þær, þær heo ʒeseoð oferætes *and* druncanysse oft rædlice beʒanʒen. Seo forhæfednysse heo ʒehlænseð þone lichame, ac heo ʒefætteð þa heorte. Heo ʒewanhæleð *þæt* flæsc, ac ʒestranʒeð þa sawle. Us is eac to wytene, *þæt* þa fæstene byð ʒode ealra þinʒa ʒecwemeste mid oðre ʒode weorcan. Þa mænn, þonne heo fæsteð

---

adversis refugiat ad illum, qui flagellat, ut sanet. Beatus vir, qui timet dominum, in mandatis eius cupit nimis. Timor Dei timorem gehennae expellit. Sic ergo timeamus Deum, ut diligamus eum; quia perfecta caritas foras mittit timorem servilem.

Caput XVI. De Ieiunio. Perfectum est ieiunium, quod in eleemosynis et oratione fit. Caelum transit et ad thronum altissimi Dei pervenit. Tunc enim homo spiritualis effectus angelis coniungitur Deoque liberius copulatur, si abstinentia carnis orationibus exaltatur. Per ieiunia et orationes occulta mysteriorum caelestium revelantur divinique sacramenti arcana panduntur. Quamdiu Adam abstinuit, mansit in paradiso, manducavit et expulsus est. Ieiunia fortia tela sunt adversus tentamenta daemoniorum; cito enim per abstinentiam vincuntur. Unde etiam dominus et salvator noster eorum incursus ieiuniis et orationibus praemonet superare, dicens: Hoc genus non eiicitur, nisi in oratione et ieiunio. Immundi enim spiritus ibi se fiducialibus immittunt, ubi videbunt frequenter commessationes et ebrietates exerceri. Abstinentia corpus macerat, sed cor impinguescit. Carnem debilitat, sed animam confortat. Sed sciendum est, quod ieiunia cum bonis operibus Deo optime sunt acceptabilia. Qui

---

[1] *fol.* 118b. [2] *Erstes* ð *darübergeschrieben.* [3] *Darnach* þinʒ *eingeklammert.* [4] *fol.* 119a.

and eac oðer yfel doð, heo æfterhyriʒeð deoflen, þe ne beðurfen nanes lichamlices meten, ac heom byð simle on se ʒastlice nið. Ac se fæsteð swyðe wel metes, se þe hine sylfne eac fram yfele weorcan *and* fram þysses middeneardes ʒeornfullnysse awændeð. Betere is, *þæt* man his mod ʒereordiʒe on þan ʒebeorscipe haliʒre lare, þone he his deadlice flæsces wambe mid maniʒfealden meten ʒefylle his sawle to forwyrde on ecere pine.

---

autem a cibis abstinent et prave agunt, daemones imitantur, quibus esca carnalis non est et nequitia spiritualis semper inest. Ille enim bene abstinet a cibis, qui et a malitiae actibus et a mundi ieiunat ambitionibus. Melius est praedicationis sanctae convivio victuram in perpetuo mentem reficere, quam ventrem mortiferae carnis deliciosis saturare epulis.

LEIPZIG. B. ASSMANN.

DIE ENGLISCHE STABREIMZEILE IM XIV., XV. UND XVI. JAHRHUNDERT.

Die geschichte der englischen literatur hat um die mitte des vierzehnten jahrhunderts eine bedeutende und eigenartige erscheinung zu verzeichnen: das wideraufblühen der dichtung in stabreimversen. Mit der aufnahme des altnationalen versmasses gelangt auch der alte stil, die schwungvolle vortragsweise zur geltung, und stoffe, die einer ganz anderen geistesrichtung entsprossen sind, erhalten durch die form ein an die ältere dichtung erinnerndes gepräge.

Diese bedeutsame form hat, wie billig, deutsche und englische forscher mannigfach beschäftigt. Aber über die feststellung der hebungen, der verteilung und beschaffenheit der stäbe ist man wenig hinausgekommen. Die eigentliche rhythmik dieses verses wurde bis auf geringe ansätze nicht behandelt. Auch Rosenthal's abhandlung (Anglia I, 414 ff.) befriedigt in dieser beziehung nicht; er geht von voraussetzungen aus, deren berechtigung nicht erwiesen ist und der nachweis, dass die tatsachen sich mit seinem systeme decken, scheint mir durchaus nicht gelungen.

Diese behandlung des versmasses darf indess nicht wunder nehmen; war man doch bis vor kurzer zeit in bezug auf die rhythmik des altenglischen stabreimverses ebenso unklar. Man hielt die zahl der senkungen so ziemlich dem belieben des dichters anheimgestellt. Nunmehr aber, da Sievers gezeigt hat, dass der altenglische vers aus bestimmten elementen besteht, von deren möglichen verbindungen nur eine bestimmte anzahl regelmässig widerkehrt, ergibt sich die frage, ob und in welcher weise die altenglischen typen im vierzehnten jahrhundert widererscheinen. Dass sie widerkehren, ist an sich gewiss leicht möglich, ja wahrscheinlich. Diese frage zu lösen

ist der zweck der folgenden ausführungen. Es handelt sich für uns also wesentlich um die rhythmik der mittelenglischen alliterierenden langzeile. Dabei werden sich verschiedene andere, namentlich sprachliche fragen ergeben, auf die wir, um unseren hauptzweck zu erreichen, einzugehen haben. Andrerseits wird wider aus dem rhythmus manches sprachliche hervorgehen, was uns als nebenergebniss willkommen wird sein.

Vorläufig ausgeschlossen wurden von unserer untersuchung jene denkmäler, welche mit dem stabreim den endreim verbinden; denn es ist von vornherein klar, dass unter dem einfluss des letzteren bis zu einem nicht geringen grade veränderungen der ursprünglichen formen eintreten können.

Was die art der untersuchung anlangt, so scheint mir der weg, den Rosenthal einschlägt, nicht der richtige. Jedes denkmal ist einzeln vorzunehmen und genau — oft ziffernmässig — festzustellen, welche formen überhaupt vorkommen, dann welche von ihnen gewöhnlich auftreten und welche abweichungen vom gewöhnlichen, vielleicht bloss dichterische freiheiten sind. Ein historisches fortschreiten von den ältesten denkmälern zu den späteren wäre dabei wünschenswert; aber die datierung der in betracht kommenden gedichte ist noch vielfach schwankend und es hebt sich nicht von allen anderen eine dichtung als offenbar entschieden älter ab wie der Beowulf im Altenglischen. Da ferner das erkennen der mittelenglischen versformen infolge des schwankens der sprache und der schreibung sowie der häufig geringen formellen reinheit schwieriger ist als das der altenglischen, scheint es mir angemessen zu sein, mit dem metrisch durchsichtigsten denkmal zu beginnen, um hier den ersten einblick in den bau des versmasses zu gewinnen, dann die anderen dichtungen gruppenweise, je nach ihrer inneren oder äusseren verwandtschaft, aber doch möglichst selbständig, zu prüfen. Als das formell hervorragendste denkmal dieser richtung gilt das sog. Troy-Book[1] ('The Destruction of Troy', herausgegeben von Donaldson und Panton für die E. E. T. S. 1869, 1874, bd. 39, 56); ihm wollen wir uns zunächst zuwenden.

---

[1] Schipper spricht (Englische Metrik I, 211) von dem vers des vierzehnten jahrhunderts, 'wie er uns namentlich in dem metrisch sehr korrekten gedichte The Destruction of Troy entgegentritt'. Trautmann nennt Anglia I, 125 das Troy-Book 'in rein äusserlicher hinsicht bei weitem die erfreulichste erscheinung der altenglischen [sc. mittelenglischen] alliterationspoesie'. Rosenthal erwähnt es nicht.

I. Das Troy-Book.

§ 1. Zur feststellung der rhythmischen verhältnisse dieses denkmals haben wir ein gutes hilfsmittel in der alliteration, welche mit einer regelmässigkeit gesetzt wird, die wir in keinem anderen mittelenglischen gedichte widerfinden. Die schon im Altenglischen überwiegende stellung der stäbe aaax wird hier streng durchgeführt. Selten findet es sich, dass der erste halbvers nur mit der zweiten hebung alliteriert, wie:

Hir Ene as a trendull turned full rounde 453
To werke it with mesure, & in hor mouthe caste 806

Ganz vereinzelt kommen verse vor, in denen der hauptstab fehlt:

Of this wonderfull wethur for to here more 186
To this souerayne Citie þat yet was olofte 349
But þe harme and the hethyng of my kynd suster 1753
Now frynde, vppon faithe and at sad wordes 1920

Hier werden wol fehler der überlieferung vorliegen; in v. 1753 liegt die besserung von *kynd* zu *hynd* sehr nahe und in v. 349 ist offenbar für *yet,* das gar keinen sinn gibt, *set* einzusetzen. Diese sechs verse bilden aber auch alle abweichungen von der regelmässigen reimstellung in den ersten 2000 zeilen.[1] Zuweilen trägt die zweite hebung des zweiten halbverses anstatt der ersten den stab:

And honourit ouer all thyng as þere belefe askit 4390

§ 2. Natürlich trifft die alliteration den anlaut der betonten silben. Die romanischen wörter alliterieren mit derselben germanischen betonung wie im Neuenglischen und wir haben keinen anlass, ihre geltung im vierzehnten jahrhundert zu bezweifeln. Freilich kommt es gelegentlich vor, dass vorsilben romanischer wörter den stab tragen, die im Neuenglischen nicht betont sind; so:

Þat was clanly compilet 53a — He consydret þat Calcos 268a
Pelleus persayuit 137a — Þan he comaundet to come 271a

Ebenso werden verwendet *dessauis* 743, *dissait* 1185, *conceyuit* 1256, 1918, *dissyring* 478, *comaundement* 438, 491, 511, 1714, *dishonesty* 528, *dyshoner* 1005, 1852, *pursu* 1150, *reward* 1392, 1879, *account* 1765 u. s. w. Dass hier wirklich die vorsilbe be-

[1] Ich habe die ersten 2000 verse genau, ziffernmässig untersucht und in den späteren teilen viele und umfangreiche stichproben gemacht. Sie ergaben vollkommene übereinstimmung mit dem genau untersuchten stück. Ich gebe daher im folgenden im allgemeinen nur aus den ersten 2000 versen belegstellen, damit man die häufigkeit einer erscheinung, namentlich im vergleich zu anderen, leichter abschätzen könne.

tont war, ist schwer anzunehmen; es werden metrische verstösse vorliegen, wie sie gelegentlich auch dem besten dichter unterlaufen können. Für diese auffassung spricht der umstand, dass hie und da auch germanische wörter in solcher verwendung vorkommen: *þat forsec hir fader* 721a, wo doch gewiss nicht an eine betonung *fórsec* zu denken ist, und fälle wie *The Elementes ouerturne* 410a, wo nach ausweis der anderen zusammensetzungen mit *ouer* und v. 1406a (*When the toune was ouertyrnyt*) gewiss auch *ouertúrne* zu gelten hat. Ferner müssen dieselben wörter, am schluss des zweiten halbverses gebraucht, nach massgabe der sonstigen rhythmischen formen in der erwarteten weise betont werden. So v. 1226 *némly persáyuit*; 1819 *to trússe be comáundes*; 1842 *néwly desýres.* Auch alliterieren sie manchmal in dieser weise (*þat sorily dessauis* 754a, *Deliuert the lady* 7903a gegenüber 7897), wie überhaupt die zahlreichen übrigen der so gebauten wörter. — Der grund dieser bei der sonstigen regelmässigkeit auffallenden abweichung ist schwer anzugeben. Vielleicht schien es dem dichter, dass der einfache anlaut der vorsilbe mehr ins ohr falle als der mit den schlusskonsonanten der vorsilbe verschmolzene wurzelanlaut, namentlich wenn dieser vokalisch war. Aber streng durchgeführt erscheint dies keineswegs, denn in lautlich ganz ähnlichen fällen wie *complaint* 1516 oder *disseuert* 1602 alliteriert der wurzelanlaut. — In gewissen fällen halte ich es allerdings für nicht unmöglich, dass die betonung anders war als im Neuenglischen. Wenn wir in v. 1175b *he comaund beliue, comáund* betonen, müssten wir nach dem sonstigen sprachgebrauch unseres dichters *comaunded* erwarten und herstellen; dadurch aber entstünde eine versform, die, wie wir sehen werden, durchaus gemieden wird, während bei der betonung *cómaund* der vers in ordnung kommt. Und in der tat, wenn z. b. in *comfort* der ton auf die vorsilbe zurückgezogen wurde, so konnte auch bei diesem worte wenigstens die neigung dazu vorhanden sein. Ich sage die neigung, denn allerdings weist v. 1819b *to trússe he comáundes* auf die neuenglische betonung, die also unserem dichter gewiss bekannt war. Wenn ferner in v. 8035 *lamentacion* mit *l* alliteriert, so halte ich auch hier die zurückziehung des tones (*lámentàcion*) für wol möglich.

Bei zusammensetzungen mit *un-* reimt fast immer der zweite teil. Das ist aber keine verletzung der wortbetonungs-

regeln, denn dies kommt ja schon im Altenglischen häufig vor. Schwankende betonung zeigt das verbum *answare* (1862a: *He Answares in Anger,* dagegen 767b *mýldly answárit,* wie nach später zu erörternden gesetzen skandiert werden muss), und fremde eigennamen. So 1387 *Euyn of his owne doughter Exiona was callid* gegenüber 1762a *My sister Exina*; oder 1831a *Antenor arghly* gegenüber 1773a *Antenor he toke* (ebenso 1790, 1859); 195a *This Pelleus with pyne,* aber 104b *námet Pelléus,* u. s. w. Wie *answare* verhält sich *wansped(e)*, welches 7945 mit *sp*, 9327 mit *w* reimt. Im übrigen ist nur eine falsch gesetzte alliteration zu bemerken 300a: *A þre hedet hounde.*

§ 3. Die alliteration soll nicht wörter treffen, die keinen satzton haben. Auch in dieser beziehung zeichnet sich unser denkmal durch grosse strenge vor den anderen aus, die häufig in dieser richtung fehlen. Hier sind nun zwei wichtige fälle zu besprechen.

In der so häufigen verbindung eines attributiven adjectivs und eines substantivs alliteriert fast durchgängig das erstere; ist die stellung umgekehrt oder stehen sonst zwei nomina in irgend einer verbindung neben einander, so alliteriert das erste. Es ist schwer anzunehmen, dass diese erscheinung so durchginge, wenn nicht wirklich das erste glied einer solchen verbindung mehrbetont gewesen wäre. Wenn wir nun bedenken, dass diese betonungsweise für das Altenglische erwiesen und etwas ähnliches in der deklamatorischen vortragsweise des Neuenglischen vorkommt[1], so werden wir nicht zögern, sie auch für das vierzehnte jahrhundert anzunehmen.[2] — Von dieser regel machten schon im Altenglischen *monig, eal* und *fela* eine ausnahme. Ebenso alliterieren in unserem denkmal gewöhn-

---

[1] Vietor, Elem. der Phon., § 145 anm. und § 147, 2. aufl. § 140 anm. 1 und § 142.

[2] Derselben ansicht scheint Skeat zu sein; in einem kurzen metrischen aufsatze in der ausgabe des Morte Arthure für die E. E. T. S. band VIII (besorgt von Perry 1865, s. XV ff., von Brock 1871, s. IX ff.) gibt er proben und skandiert (s. XIX, bezw. XIII):

Off élders of álde tyme · and of their áwke dédys,

ähnlich s. XVII, bezw. XII:

I lóked on my léft half · as þe lády me táughte,

und in einer probe von ihm versuchter moderner nachbildung dieses metrums (E. E. T. S. 28, s. XXX) kommen die verse vor:

His head, with his hoar locks · still heaves with its breathing,
Lightly down-leaping · he lappeth the cool wave,

in denen jedenfalls *hóar lòcks, cóol wàve* zu betonen ist. (Alle verse haben klingenden ausgang.)

lich nicht: *mony* (435, 1620, 1643), *all* (1583, 1594, 1733; dagegen wol in der verbindung *allthing* 281, 855, 1087, 1744), selten *fele*, welches fast immer alliteriert (29, 149, 1593, 1884); *mekill* schwankt (275, 1721 alliterierend, gegenüber 213, 1488, 1643, 1693), ebenso *sum* (17, 18, 33 nicht alliterierend, dagegen wol 277, 1729). *Other* nimmt nie am stabreim teil und war wol auch unbetont (z. b. 1146, 1169, 1573, 1607, 1618, 1622, 1627, 1717 u. s. w.); vor diesem wort hat selbst *mony* den ton (1532: *Mynors of marbull ston & mony þer thinges*). — Begriffsadjektiva, die nicht alliterieren, sind ganz selten; *olde* 21, 688, 1357; *grete* 320, 405, 430, 1485, 1560, 1568; *smal* 345, 456; *diuers* 1549; *long* 1688. Es ist bemerkenswert, dass diese adjektive quantitätsbegriffe sind und insofern sich der früheren gruppe nähern. Wir werden daher auch in diesem falle der alliteration folgen und die substantive mehr betonen. Dasselbe ist in bezug auf die verwendung der zahlwörter zu bemerken. — Diese erscheinung nun, dass die adjective vor den substantiven alliterieren, zieht sich durch die ganze mittelenglische stabreimdichtung mit grösserer oder geringerer gleichmässigkeit durch und wir haben keinen grund, an der entsprechenden betonungsweise zu zweifeln. Wenn andere denkmäler weniger konsequent sind, so werden wir nicht deswegen annehmen müssen, die alte betonungsweise sei schwankend geworden, beide glieder einer solchen verbindung hätten ziemlich gleichen ton erhalten, so dass gelegentlich auch das zweite alliterieren konnte. (Ich sage ‘gelegentlich’, denn diese fälle sind immer in bedeutender minderzahl.) Wir werden einfach ungenauigkeiten in der setzung der stäbe vor uns haben, wie sie sich vielfach — und noch viel ärgerer art — in jenen denkmälern finden. Damit fällt eine ganze reihe von fehlern gegen die satzbetonung weg, welche Trautmann, hab.-schr.[1] s. 12 aus William of Palerne und Alexander A. anführt.

§ 4. Die zweite der vorzuführenden eigentümlichkeiten besteht darin, dass bei der sehr häufigen aufeinanderfolge eines verbs und des dazu gehörigen präpositionaladverbs das verbum alliteriert; z. b.: *Steppit vp to a streite streght on his gate* 351. Wider ist es schwer anzunehmen, dass eine so

[1] Ueber Verfasser und Entstehungszeit einiger alliterierender Gedichte des Altenglischen. Habilitationsschrift von Dr. Moritz Trautmann. Leipzig 1876.

häufige und regelmässig widerkehrende erscheinung ein fehler sei. Sie widerspricht unserem deutschen sprachgefühl; aber im Altenglischen finden wir ganz dasselbe (vgl. Schipper, Engl. Metrik I, § 54) und auch diese betonungsweise ist dem Neuenglischen nicht unbekannt. Wenn man in Sweet's 'Elementarbuch des gesprochenen Englisch' (zweite auflage, 1886) die texte s. 58 ff. durchgeht, so findet man, dass für gewöhnlich, namentlich am satzende, beide wörter gleichbetont sind, wenn nicht das verb an eine vorhergehende wortgruppe sich anlehnt (vgl. 13, 5 mit 9, 3). Steht aber eine solche verbindung am beginn oder in der mitte eines satzes, folgt namentlich das objekt darauf, so ist das verb vor dem adverb betont; also in fällen wie: *they can wear away the hardest rocks* (4,4); *Each wave lifts up the pebbles on the beach* (4, 5); *Rivers wear away the land* (4, 17); *The heat of the sun draws up this vapour* (5, 4); vgl. 5,18; 9,34; 10,2; 10,6; 14,10; 20,15; 20,17; 22,8; 23,15; 23,20; 30,8 u. s. w.; auch bei anderen darauffolgenden bestimmungen, wie: *Will you not go in first* (30, 1), *He went away on the twelfth* (31, 9). Nun sind die fälle aus unserem gedicht zumeist ganz ähnlich; das verb steht in der ersten hebung und es folgt das objekt oder eine andere bestimmung. Danach ist wol kaum zu zweifeln, dass auch in der sprache unseres dichters diese betonung galt und somit seine setzung der stäbe ganz richtig ist.[1] — Stand im Altenglischen das adverb voran, so trug dieses den stab, war also mehrbetont. Solche fälle kommen im Troy-Book selten vor und erscheinen zumeist nach der analogie der zahlreichen fälle mit nachgestelltem adverb behandelt; so 755a *Whan þe day vp droghe*; 1091a *Er the sun vp soght*; 1662b *men on to loke*[2]; ja sogar *on lusti to loke* 15a; hier mag man zweifeln, ob diese verteilung der stäbe noch der natürlichen betonung entsprach; dagegen 165 *By too oxen oribull on for to loke.* — Eine abweichung von der oben gegebenen regel zeigt nur die verbindung *come downe* 389, 504 (dagegen *cást doune* 1199, *báre don* 1210, *pút doun* 1385).

---

[1] Auch in dieser beziehung scheint Skeat derselben ansicht zu sein. Er skandiert in dem oben (s. 396, anm. 2) angeführten aufsatz s. XIX, bezw. XIII:

And wýsse me to wérpe owte · some wórde at this týme.

Und in der schon citierten modernen nachbildung findet sich zweimal als erster halbvers: *Lightly down-leaping.*

[2] *M*-alliteration.

Auch diese eigentümlichkeit ist der gesammten mittelenglischen stabreimdichtung gemeinsam (vgl. übrigens ten Brink, Chaucer's Spr. u. Vk. § 280, s. 160). — Danach ist Trautmann, hab.-schr. s. 12 zu berichtigen.

§ 5. In den besprochenen fällen bildete das nicht alliterierende wort eine (allerdings schwerere) senkungssilbe: die geringere betonung war unzweifelhaft. Bei der zweiten (nicht alliterierenden) hebung des zweiten halbverses ist dagegen die mindere betonung gegenüber der ersten, den hauptstab tragenden hebung nicht von vornherein sicher. Wir finden hier häufig substantive, während das vorausgehende verbum den hauptstab trägt; das kommt im Altenglischen nur sehr selten vor. Zweierlei ist möglich; entweder hat eine fakultativ mehr gleichmässige betonung aller vier hebungen des verses platzgegriffen, während die setzung der stäbe noch streng der alten überlieferung folgte; oder die alte abstufung der hebungen besteht noch, aber es ist jene höhere betonung des ersten von zwei logisch verbundenen satzgliedern (z. b. *he léft his country*) zur geltung gelangt, welche in der neuenglischen deklamatorischen vortragsweise auftritt (Vietor a. a. o. § 147 bezw. 142). Da indess diese frage für den hauptzweck unserer untersuchung nicht von bedeutung ist, wollen wir ihre entscheidung dahingestellt sein lassen.

§ 6. Wirkliche fehler gegen die satzbetonung sind im Troy-Book sehr selten. V. 1424 zeigt einen solchen:

Light harmes Let ouer-passe, Lap noght in yre.

Zweifelhafte fälle werden später zur besprechung gelangen.

§ 7. Wir sehen also, dass abgesehen von den wenigen angeführten fällen die alliteration mit dem wort- und satzton nicht in widerstreit gerät. Wir werden demnach im allgemeinen stets die stabtragenden silben als die ersten drei hebungen ansehen, worauf sich die vierte leicht ergeben wird. Allerdings kommen auch erste halbverse vor, welche statt zwei drei stäbe aufweisen; diese werden wir zunächst bei seite lassen, um sie später nach den aus der weitaus überwiegenden masse der anderen fälle gewonnenen gesetzen zu beurteilen.

Es ist ferner bei der untersuchung streng zwischen den beiden halbversen zu scheiden; sie sind immer deutlich durch

einen sinneseinschnitt getrennt[1] und durchaus nicht gleich gebildet; wie sich zeigen wird, ist — ganz so wie im Altenglischen — der zweite halbvers strenger und fester. Wir werden daher zunächst mit diesem beginnen.

Indem wir nun an die betrachtung seines baues gehen, ergibt sich sogleich ein bedeutender übelstand. Die handschrift zeigt eine höchst willkürliche schreibung in bezug auf das end-*e*, so dass dieselben wörter bald mit ihm, bald ohne dasselbe erscheinen. Das denkmal selbst stammt nicht aus so alter zeit oder so südlicher gegend, dass von vornherein die geltung aller organischen end-*e* feststünde. Es wird daher zweckmässig sein, vor der hand bei unserer untersuchung nur sichere fälle in betracht zu ziehen, d. h. solche, in denen die zahl der senkungen, die sich für die betreffende form als notwendig herausstellen, nicht durch end-*e*, sondern durch volle silben gebildet werden und in etwaigen stumpfen versausgängen wörter erscheinen, bei denen die möglichkeit, dass sie ein unorganisches end-*e* angenommen haben, nach unserer sonstigen erfahrung ausgeschlossen ist. Als volle silben habe ich auch *-es* und *-ed* betrachtet; das verstummen des *e* in diesen endsilben erfolgt ja im allgemeinen viel später, als unser gedicht abgefasst ist. Auch wird sich ergeben, dass das metrum selbst auf vollmessung dieser silben hinweist.

§ 8. Die gewöhnlichste form des zweiten halbverses ist –́××(×)–́×[2]; z. b.:

strongest in armes 7
haithill of dedis 38
derrist of other 39
trust ye non other 42
verrit for nobill 49
somyn were founden 66.

Ferner: 69, 102, 105, 108, 113, 114, 180 u. s. w. Sehr häufig findet sich vor dieser form einsilbiger auftakt:

of aunsetris nobill 5
by swiftenes of yeres 12
for boldyng of hertes 14
& chaungyng of peopull 16
þat after were knowen 46
were duly þere namys 60.

---

[1] Enjambement wie 12087: *Antenor, after þis angur, persayuyt* ist vereinzelt. Ein leichterer fall ist 8012: *Ne so mony & so mighty men of astate.*

[2] Die Sievers'schen zeichen beibehaltend, drücke ich die hebung durch –́, die senkung durch ×, nebenaccente durch ̀ aus. Allerdings ist das zeichen –́ insofern unpassend, als der gegensatz ⏑́ keine rolle spielt; aber insofern wider gerechtfertigt, als ja tatsächlich alle betonten silben im 14. jahrhundert lang sind.

Ebenso 61, 86, 87, 97, 119, 123, 129, 130, 149, 161, 196, 198 u. s. w. Sichere verse dieser gestalt finden sich unter den ersten 2000 zeilen 225.

§ 9. In der besprochenen form kann also einsilbiger auftakt stehen oder auch nicht. Tritt dagegen zwei- oder mehrsilbiger auftakt im zweiten halbvers ein, so nimmt derselbe andere formen an. Das häufigste ist, dass die mittelsenkung ganz ausfällt, also: (×)××–́–́×.

þat it segh neuer 22
is myn entent euyn 27
syn þe fight endid 29
& þe text euyn 51
& how it fore after[1] 93
as þe boke tellus 167.

Ferner: 199, 216, 234, 236, 309, 317, 443, 491, 525, 594, 632, 664, 681, 733, 753, 809, 812, 969, 972 u. a. m.; in dem angegebenen stück 54 fälle. Höchst wahrscheinlich gehören hierher auch die fälle, wo zwar auf die erste hebung ein berechtigtes[2] end-*e* folgt, aber die zweite mit vokal beginnt, so dass elision eintritt. Sollte sich herausstellen, dass diese *e* überhaupt schon verstummt sind, so gehören sie umsomehr hierher.

þat hom tide aftur 81
and of derffe Erles 84
of hir coint artys 125
for a bare aunter 150.

Ebenso 179, 183, 184, 191, 254, 303, 399, 420, 499, 552 u. s. w., zusammen 50 fälle.

Die häufigste der anderen formen bei mehrsilbigem auftakt ist ××–́×–́×; z. b.:

of hom þat suet after 24
þat he presys after 267
þat to ryuer haunttes 344
þat hym sewet after 440
in hir priuy chamber 493
for a kynges doughter 506.

Ebenso 561, 665, 715, 738, 739, 749, 752, 754, 922, 963 u. s. w., zusammen 33. Vielleicht wäre diese zahl etwas zu vermindern; denn man könnte bei wörtern wie *ryuer* 344, *priuy* 493, 1371, *seuon* 738, 1485 an ähnliche verschleifungen denken, wie sie im Neuenglischen statthaben. Aber darüber ist nichts sicheres zu ermitteln.

Ferner kommen noch 17 verse der form ××–́–́ vor:

how þe case felle 25
þat he fore with 44
into your lond home 611, 765
& a bote fonde 851

[1] So zu lesen nach dem druckfehlerverzeichniss s. LXV, welches überhaupt immer berücksichtigt werden muss.

[2] Ich meine ein wirklich zu sprechendes *e*, nicht jenen bedeutungslosen haken, den spätere schreiber ganz willkürlich verwenden.

& I to doll broght 870
and the bote tok 958
& the day sprange 1079
ye haue said well 1122
to be stad so 1319
þat ho borne was 1388
as the werke rose 1552
and full sure made (part.) 1689
and he his honde toke 1792
vne in sounde home 1813
of my cors has 1865
of þat case wele 1870.

Sehr selten sind verse der form ××–́×–́:

when it distroyet was 28
& his brother toke 1279
& to sorow broght 1457
þere þe Citie was 1534
þat of þe coron helde 1708
is a triet kyng 1840.

Also nur sechs sichere belege finden sich.

§ 10. Ausserdem stossen wir noch auf zwei arten von versen; die eine ist ×–́××–́; z. b.:

for lernyng of vs 32
þat onest were ay 48
þat graidly hade soght 54
& logede hom with[1] 62
& part me þerwith 96.
þat peopull hade lost 112.

Die an letzter stelle stehenden formen sind: einsilbige substantive, *lord* 158, 1904, *see* 269; einsilbige verbalformen, *be* 1119, *soght* p. p. 54, *loste* p. p. 112, *fore* (sing.) 1209, *befell* (sing.) 1451, 1707, *beheld* (sing.) 676; pronomina, *thee* 723, *yow* 562, 1800, 1846, *vs* 32, *soche* (präd.) 787; ferner: *ay* 48, 1728, *with* teils dem pronomen nachgestellt, teils in verbindung mit *þer* 62, 96, 1136, 1277, 1623, 1709. — Zusammen 24 sichere fälle.

Die andere form ist –́××–́; z. b.:

seriaunttes[2] hym with 364
lemond as gold 459
blessid were I 473
sene was it first 791.

Hier stehen an letzter stelle: substantive, *gold* 459, *ayre* 1055, *swerde* 1240, *hede* (= héafod) 1340, *bake* 1348, *folke* 1380, *vnright* 1721; verbalformen, *sped* p. p. 993, *set* p. p. 1611, *was* 1562; ferner: *I* 473, *noght* 954, 1011, 1823, *first* 791, *wele* 101, *two* 1016, *þre* 1146, *at* 1006, *with* 364, 1955, *fro* 1710; zusammen 21 fälle.

§ 11. Der zusammenhang der aufgeführten formen mit den altenglischen ist zum teil leicht zu erkennen. ××–́–́× deckt sich vollkommen mit der häufigsten variante des typus C. Ebenso ist –́××–́× eine ganz geläufige form des typus A. Der einsilbige auftakt davor kommt im Altenglischen nur gelegentlich vor; aber das Mittelenglische hat überhaupt eine vorliebe für jambisch beginnende verse. Wie nun von A und C jene

---

[1] Dass in solchen fällen die präposition zu betonen ist, beweist v. 681 *þat hir with dwellit*, wo *with* alliteriert.

[2] *seriaunttẹs* zu lesen, wie wir später sehen werden.

varianten auftreten, welche zweisilbige erste senkung haben, so scheint in ××–́×–́ die entsprechende variante von B vorzuliegen. Wir wollen dies vor der hand annehmen, obwol die sache — wie wir später sehen werden — nicht ganz sicher ist.[1] — Die ersten drei altenglischen typen kehren also in gewissen modifikationen wider; wir wollen diese formen auch A, B, C benennen. — Der zusammenhang der vier anderen formen mit den altenglischen ist nicht so unmittelbar zu ersehen. Man könnte geneigt sein, ×–́××–́ als eine B-form (B 10, Sievers, Beitr. X, 239) und –́××–́ als E aufzufassen; aber dazu fehlt der letzteren form der für E so bezeichnende regelmässige nebenton auf einer der beiden senkungssilben und jene B-variante ist schon im Altenglischen sehr selten. Es wird sich nun im folgenden die eigentümliche erscheinung bemerkbar machen, dass jene denkmäler, in welchem die geltung des end-*e* keinem zweifel unterliegt, die formen ×–́××–́, –́××–́ und ××–́–́ nur ganz vereinzelt aufzuweisen, offenbar als unregelmässigkeiten, die vermieden wurden; ferner werden sich in unserem denkmal anhaltspunkte finden, die auf ein teilweises verstummen des end-*e* hinweisen; ich glaube daher, dass die drei angeführten formen aus A und C durch den abfall der endsenkung, herbeigeführt durch das teilweise verstummen des -*e*, entstanden sind. Durch diesen vorgang erhielten verse aus früheren epochen, in denen das end-*e* noch allgemein galt. neue formen; da sie aber als korrekt überliefert waren und immer als solche gegolten hatten, so sah man sie auch fernerhin als korrekt an und bildete nach ihrem muster andere verse. Das setzt zwar einen ununterbrochenen zusammenhang zwischen der alt- und mittelenglischen stabreimdichtung voraus, von dem wir nichts erhalten haben; aber zu dieser annahme gelangen wir ja schon aus anderen gründen.[2] — Es bleibt noch die form ××–́×–́× zu erklären übrig. Diese findet sich, wie wir sehen werden, in allen alliterierenden gedichten recht häufig; wenn also ihre entstehung auf einen sprachvorgang zurückgeht, wie bei den früheren formen, so muss es ein gemeinmittelenglischer sein. Ich glaube, dass sie aus den altenglischen varianten von B und C ××–́×⏑́‿× und ××⏑́‿×–́× durch die

---

[1] Vgl. die §§ 38, 55, 78 und die schlussbemerkungen.
[2] Vgl. ten Brink, Lit.-Gesch. s. 412.

mittelenglische dehnung kurzer wurzelsilben entstanden ist. Aus halbzeilen wie ae. *ðæt he făran wolde* (vgl. Béow. 739) oder *ðæt we scyldas bĕren* (vgl. Béow. 2654 und 2851), ganz korrekten und gewöhnlichen versen, wurde me. *that he fāren wolde, that we shildes bēren*; weil nun solche verse von der überlieferung geboten wurden, nahm man an ihnen keinen anstoss und so entstand die neue form ××–́×–́×. Man könnte einwenden, dass bei dieser annahme auch sonst spuren der mittelenglischen dehnung in den metrischen formen sich zeigen müssten, also der in A und C vorkommende versschluss ◡́×× zu –́×× geworden sein müsste.[1] Das ist richtig. Was aber im besonderen unser denkmal anbetrifft, so werden wir sehen, dass viele dreisilbige wörter durch sprachliche vorgänge entfernt wurden, und im übrigen ist es leicht begreiflich, dass der so überwiegende versausgang –́×, der einerseits den stumpfen ausgang so sehr in den hintergrund drängte, andererseits auch den gleitenden nicht aufkommen liess. — Ich möchte daher ×–́××–́ und –́××–́, da sie aus A entstanden sind, A_1 und A_2 benennen, ××–́–́, aus C hervorgegangen, C_1, und ××–́×–́×, da hier formen von B und C in einander geflossen sind, BC. — Wir können demnach die mittelenglischen typen in ihrer entstehung aus den altenglischen in folgender weise darstellen:

A.	(×)–́×(×)–́×	A	(×)–́××–́×	225
		A_1	×–́××–́	24
		A_2	–́××–́	21
B.	(×)×–́×–́	B	××–́×–́	6
	(×)×–́×◡́× }			
C.	(×)×◡́×–́× }	BC	××–́×–́×	33
	(×)×–́–́×	C	××–́–́×	54 + 50
		C_1	××–́–́	17

§ 12. Unter eine der sieben besprochenen formen fällt nun jeder zweite halbvers des Troy-Book, ob das end-*e* tönend war oder nicht. Gelegentliche ausnahmen sind sehr gering und unsicher, so dass wir gut tun, sie vor der hand bei seite zu lassen. Die übrigen verse lassen sich also in diese formen bringen, nur ist es sehr schwer, die aufteilung mit sicherheit durchzuführen, weil die geltung des end-*e* fraglich ist. Wir

---

[1] Die dehnung der kürze an anderen versstellen ergibt nichts wesentlich neues.

müssen uns zunächst über diesen punkt aufschluss zu verschaffen suchen.

§ 13. Die erste frage ist natürlich, in welchem dialekt unser denkmal geschrieben sei. Panton und Donaldson, die herausgeber, halten es für ursprünglich schottisch; dagegen ist Morris, wie er ihnen noch während des druckes mitteilte und später in der vorrede zur zweiten auflage der 'Alliterative Poems' (s. IX) widerholte, der ansicht, das Troy-Book stamme augenscheinlich von einem westmittelländischen dichter her. Trautmann hat in der Anglia I, 140 als ein kennzeichen der schottischen dichtungen die reime von *v* und *w* nachzuweisen versucht; solche kämen in der tat im Troy-Book vor: *With venus werkes* 753, *And Venus the worthy* 2809, *of Venus, I wis* 2854, *On Volcaun þai worshippit* 4383 (es wäre noch 2860, 2987, 7173, 8077 u. a. m. hinzuzufügen), aber hier seien sie immer 'verursacht durch einen lateinischen mit *v* beginnenden eigennamen, welche der dichter nur auf kosten eines falschen reimes unterbringen konnte'. Das letztere ist gewiss nicht richtig. Skeat hat E. E. T. S. 54, s. CXV anm. (vorrede zu Richard the Redeles) eine reihe von beispielen für *v*-reime beigebracht; so

Virgille þe virtuus, verrit for nobill 49,
Þat Venus þe vertuus was verely the fairest 2432,

ferner: 339, 1249, 2140, 2145, 3502, 4017, 7030, 7045, 7092, 7121; diese reihe liesse sich noch vergrössern (527, 2545 u. s. w.). Aber es scheinen in der tat nur eigennamen mit *v* auf *w* zu alliterieren (1745, 2126, 4710 ist wol *Wéll viteld* zu skandieren) und diese verursachen ja in den metriken aller völker unregelmässigkeiten. Somit kann man nicht eigentlich sagen, unser denkmal binde *v* mit *w*, wie Brandes, Engl. Stud. VIII, 410 getan hat. — Die andere eigentümlichkeit, welche Trautmann a. a. o. für schottisch erklärt, 'der gebrauch, den nämlichen reimstab durch zwei oder mehr auf einander folgende zeilen hindurch gehen zu lassen', ist nicht ausschliesslich schottisch; auch in Piers Plowman finden sich beispiele dafür (Schipper, Engl. Metr. I, 206). Im Troy-Book sind sie nicht gerade selten. Im dritten buch (v. 665—1008) habe ich sieben fälle[1] gezählt, bei denen der reimstab durch zwei zeilen, und einen fall (738—40), bei dem er durch drei zeilen geht; im zehnten

---

[1] 685/6 (*m*), 691/2 (*b*), 759/60 (*f*), 838/9 (*c*), 874/5 (*k*), 920/1 (*d*), 941/2 (*s*).

buch (4140—4546) kommen vierzehn fälle[1] der ersten und ein fall (4352—4) der letzteren art vor. Weitere beispiele geben die herausgeber zu v. 911. — Für rein schottischen ursprung ergibt sich also kein anhaltspunkt. Aber unser denkmal enthält die merkwürdigen bindungen von *hw* und *qu*, welche wider auf ein mehr nördliches gebiet weisen. Dem nördlichen teile des westmittellandes wird also das Troy-Book wol angehören. Das macht uns von vornherein wahrscheinlich, dass das end-*e* bereits einbusse erlitten habe.

§ 14. Sehen wir uns nun die verhältnisse in unserem gedicht selbst an; wenn man annähme, dass alle *e* bereits verstummt wären, so würde die zahl der verse nach A_1, A_2 und C_1 so gross werden, dass man nicht begriffe, warum nur so wenig sichere formen vorkommen. Es finden sich oft genug am versschluss starke feminina auf *e* im nom. und acc., dagegen starke masculina in diesem casus selten (s. oben s. 402). Das kann kein zufall sein, der dichter hat offenbar stumpfen ausgang gemieden.[2] Nähme man andererseits an, dass alle organischen end-*e* und jene unorganischen, die gemeinmittelenglisch sind (vor allem die der langsilbigen feminina), noch gelten, so würden wider die verse nach BC eine ungeheuere zahl erreichen, $^1/_6$ aller zweiten halbverse, während die sicheren fälle nicht gerade sehr häufig sich finden — sie bilden $^1/_{13}$ aller sicheren fälle — und doch kein grund vorlag, diese zu meiden. Bemerkenswert ist auch, dass als eine der zwei notwendigen senkungssilben in der mitte von A oder zu beginn von C, BC u. s. w. fast nie ein end-*e* erscheint; dabei ist allerdings ganz deutlich das bestreben des dichters zu bemerken, durch vokalischen anlaut elision herbeizuführen. Alle diese umstände weisen darauf hin, dass in der sprache unseres dichters das end-*e* teilweise schon verstummt war. Die grenze dafür einigermassen festzustellen, kann vielleicht eine eigentümlichkeit der schreibung dienen.

§ 15. Als vertreter des ae. *f* erscheint inlautend in sicheren fällen wie *ever, over, louit, geuyn* u. a. durchaus *v* oder *u* (ver-

---

[1] 4148/9 (*s*), 152/3 (*p*), 195/6 (*w*), 197/8 (*s*), 218/9 (*s*), 244/5 (*p*), 262/3 (vok.), 356/7 (*b*), 387/8 (vok.), 416/7 (*l*), 431/2 (*w*), 450/1 (*f*), 489/90 (*t*), 535/6 (*t*).

[2] Auf die stichhaltigkeit dieses schlusses werden wir im letzten kapitel noch zu sprechen kommen.

einzelte ausnahmen: *halfes* 1328, *forgyffen* 1814, *lyffyng* 8123); auslautend dagegen in sicheren fällen stets *ffe* (*ff*) oder *fe* (*f*): *lyffe* (nom. oder acc.) 236, 541, 713, 832 u. s. w., *wyffe* (nom.) 293, *lyfe* 587, 949 u. s. w., *wyfe* 105, *Iff* 1124, *gaffe* (sing.) 1250, *gafe* 804, *clefe* 5938, 7318, *hof* 5259, *roofe* 1234, *hymselfe* 127 (gegenüber *hirseluen* 524) u. s. w. Wir sehen also deutlich das gesetz: im wortinnern stimmhafte, im auslaut stimmlose spirans. Vor berechtigtem end-*e* nun wechselt die schreibung nach den wortklassen; verba wie *leue, lyue, giue, delue* (11179), *thrive* (4832) u. s. w., substantive wie *loue, leue, beleue* erscheinen mit *v* oder *u*, dagegen die adjectiva, seien sie nun attributiv oder prädikativ, stark oder schwach, mit *ffe* oder *fe*. Dies geschieht mit fast ausnahmsloser konsequenz. Für den schreiber mindestens hatten also die adjective ihre flexion abgeworfen, oder wol richtiger gesagt, es hatte die flexionslose form die flektierte verdrängt, während die substantiva und verba ihr end-*e* noch bewahrten. Dies verhältniss dürfte aber auch für den dichter gegolten haben. Die schreibung der handschrift ist im allgemeinen sehr willkürlich und regellos; es wechseln z. b. *-ed* und *-et*, ohne dass man irgend einen grund erkennen könnte; hier hat offenbar die schreibung der vorlage nicht zu der aussprache des schreibers gestimmt und er ist bald dieser, bald jener gefolgt. Wenn sich nun daneben eine lautliche unterscheidung so genau durchgeführt findet, so lässt sich dies nur dadurch erklären, dass hier die mundart des schreibers mit dem seiner vorlage übereinstimmte. Allerdings wissen wir nicht, ob diese vorlage die handschrift des dichters war; aber wenn auch mehrere zwischenglieder bestanden, so ist es doch wahrscheinlich, wenn eine gleichmässige schreibweise sich inmitten von regellosigkeit erhält, dass diese ursprünglich ist.

Man könnte einwenden, dass im Neuenglischen die verteilung von stimmloser und stimmhafter spirans im grossen und ganzen dieselbe ist, obwol das end-*e* verstummt ist. Das ist richtig; und an sich wäre dieselbe sachlage auch für die sprache unseres dichters denkbar. Aber da wir oben schon aus metrischen gründen wahrscheinlich gemacht haben, dass ein teil der *e* noch erhalten war und da jene auffallend regelmässige schreibung doch einen ganz bestimmten grund haben muss, so liegt es nahe, sie wie ausgeführt wurde zu erklären. Die schreibung im Neuenglischen weist vielmehr darauf hin,

dass in der mundart, aus welcher die jetzige schriftsprache hervorging, das verhältniss dasselbe war; zur zeit als das *-e* der substantiva und verba verstummte, musste das adjectiv seine flexion schon lange eingebüsst haben.

Wenn wir nun den entwickelten gesichtspunkt ins einzelne verfolgen, so ist bemerkenswert, dass bei wörtern, die für gewöhnlich auf *-ve* oder *-ue* ausgehen, vor vokalen teils diese schreibung beibehalten wird, teils *-ffe* oder *-fe* eintritt; so *luffe* 236, 765, *lefe* 587, *hefe* 4603. Durch letztere wird offenbar angezeigt, dass nun die spirans in den auslaut tritt, d. h. das *e* vor dem folgenden vokal abfällt. (Umgekehrt finden wir 1268 *carue* vor vokal statt des zu erwartenden *carf*; ähnlich 9468). Eigentliche ausnahmen sind nur selten zu treffen; *luffe* 863, 1882, *lefe* 1823, 1900. Wenn wir in v. 3097 lesen:

Ne no lede to hir lykyng halfe so luff-able,

so ist diese schreibung sehr bezeichnend. Nach dem sonstigen metrischen brauch unseres gedichtes müssen wir hier *lúff-áble* betonen, allerdings ein vereinzelter gebrauch solcher wörter, der wahrscheinlich der sprache auch etwas gewalt antat. Man musste offenbar nach der ersten silbe etwas absetzen, so dass das wort fast in zwei getrennt wurde; die spirans kam in den auslaut: daher die seltsame schreibung. — Der dativ der starken masculina schwankt, *lyue* und *lyffe*; doch überwiegt die erste schreibung, namentlich am schlusse des zweiten halbverses, wo klingender ausgang ja vorgezogen wird. Dass nun dieses dativ-*e* noch teilweise gilt, während das flexions-*e* der adjective schon verstummt war, ist freilich seltsam. Aber ich halte es bei der so sehr in alten überlieferungen sich bewegenden stabreimdichtung für nicht unmöglich, dass der dichter und seine zeitgenossen, wo es für den vers nötig war, etwas altertümelten und ein end-*e* noch sprachen, das in der gewöhnlichen umgangssprache schon verstummt war[1], aber in gedichten aus früherer zeit als tönend verwendet wurde. Bei den adjectiven war es im allgemeinen nicht nötig; sie stehen gewöhnlich in der ersten hebung, nach welcher die senkung ganz wol fehlen kann; die dative dagegen haben zumeist auf der zweiten hebung ihre stelle und nach dieser ist eine senkung

---

[1] Aehnliches werden wir noch in anderen dichtungen anzunehmen gezwungen sein.

erwünscht. — Aehnlich verhält es sich mit adverbien wie *be-liue* (z. b. 182), *aboue* (345). Doppelformen sind *luffly* (398, 476, 1541) und *louely* (459, 554, 1631), doch ist es nirgends nötig, das mittlere *e* als tönend anzunehmen.

§ 16. Danach können wir die aufteilung der verse unter die einzelnen typen mit einiger wahrscheinlichkeit vornehmen. Zu A werden verse gehören wie:

graunt me þi helpe 3	fayned þere speche 34
þat wist it in dede 23	faynting of elde 116,

welche also auf feminina enden; ähnlich 160, 414, 489, 638, 690 u. a.; ferner jene, welche auf schwache substantiva ausgehen (nach ausweis der schreibung *beleue* 1686, 4287 [1]):

to wale in hor tyme 8	Colchos by name 152
warys his tyme 19	sowe it on þe erthe 178,

58, 288, 461, 605, 623, 708 u. a.; wol auch die fälle mit wörtern der *jo*-klasse wie *ende* (17) und ursprünglich kurzsilbigen neutris, die ein unorganisches *e* annahmen, wie *yoke* (173) und *gate* (351). Nicht selten ist das *e* in der handschrift, welche fast hundert jahre später als das original ist, unterdrückt, wie sie ja überhaupt mit demselben sehr willkürlich verfährt. Wir werden nicht zögern es zu ergänzen[2]; so

printede in hert[e] 195

(vgl. 461 herte), 208, 452, 863, 1000 u. s. w. Hierher zu stellen sind ferner die vielen fälle mit infinitiven:

þis werke for to ende 4[3]	þe truthe shalt þu here 94
for likyng to here 71	semly to wale 127,

155, 165, 166, 257, 314, 327, 330, 458, 531 u. a.; gelegentlich ist das *e* zu ergänzen:

euer to last[e] 2
þat sawte to defend[e] 85,

437, 512 u. s. w. Ebenfalls häufig sind dative starker masculina an letzter stelle; nach den obigen ausführungen möchte ich das *e* an dieser stelle als tönend annehmen, wofür auch der umstand spricht, dass dieselben wörter im nom. und acc. an dieser stelle offenbar möglichst vermieden werden (die wenigen fälle siehe s. 401 f.). Beispiele:

---

[1] Im glossar fälschlich *belefe*.
[2] 'It (sc. the Troy-Book) has perhaps been slightly modernised in the course of transciption'. Morris, a. a. o. s. IX.
[3] *ende* nicht *end* nach dem druckfehlerverzeichnisse.

and lympit of the sothe 36
ferke out of lyue 145,

336, 342, 486, 647, 836, 953, 960. Schwieriger ist die sache bei den romanischen wörtern, wie

by slomeryng of Age 6,

122 (*age*), 396 (*age*), 579 (*yre*), 775 (*haste*), 1036 (*haste*), 1053 (*signe*), 1271 (*fase*), 1424 (*yre*), 1733 (*grise*), 1871 (*rewme*); hier haben wir nicht jenes zeugniss der schreibung. Aber da die romanischen *-e* im allgemeinen mit den einheimischen gleich behandelt werden, können wir die fälle wol auch hierherziehen. Verhältnissmässig selten sind an letzter stelle präterita ohne bindevokal, wie *lefte* 747 (plur.), *yode* 1094 (plur.), *liste* 1374 (sing.). In der handschrift fehlt häufig das *e*: 106 (*heght*), 316 (*hight*), 782 (*set*), 838 (*said*), 856 (*betaght*), 1030 (*besoght*), 1263 (*hight*), 1916 (*told*), 1940 (*herd*); doch ist es wol zu ergänzen. Schwer sind die verse zu beurteilen, welche auf adverbien und präpositionen ausgehen, wie 107 (*betwene*), 193 (*ofte*), 251 (*aboute*), 326 (*besyde*), 688 (*belyue*; dasselbe 902, 1370, 1407), 855 (*before*), 940 (*sone*) u. a. m. Die schreibungen *belyue* und *aboue* (1637) deuten auf tönendes *e*.[1] Wie sind aber dann die adverbien von adjectiven zu behandeln, wie *longe* 945, 1612, *faire* 1059, 1166, 1762, *swithe* 1230, *sore* 1431, *swete* 1667, *fast* 264? Allerdings sind diese formen zumeist durch bildungen auf *-ly* ersetzt und es wäre möglich, dass diese vereinzelten reste der alten bildungsweise ihr *e* nach der analogie der anderen adverbien am versschlusse bewahrt haben.

§ 17. Die mittelsenkung von A (wie von A_1 und A_2) ist in der regel zweisilbig; sie kann aber auch mehrsilbig sein. In fällen wie

and lympit of the sothe 36
aioynet was to name 128

könnte man an eine synkope des *e* oder *i* der endung denken und in versen wie

by slomeryng of Age 6 — opynond his hert 553
& mery of his wordis 130 — euer for þi sake 724

an verschleifungen (*slomeryng, opynond, mery͜ of, euer*). Aber in anderen fällen ist die dreisilbigkeit unzweifelhaft, und so wird sie auch für die früheren beispiele, namentlich für die erste gruppe, zu gelten haben. So:

---

[1] Vgl. *bylyve* : *thryve* (inf.) Chaucer, Tr. and Cr. I, 138, 6 (v. 965).

in solas at þe meite 442
þat ȝomers in my hert 542
for perille that may folowe 837
myldly hym betaght 856.

Von den zwei notwendigen senkungssilben wird nun in der regel keine durch ein end-*e* ausgefüllt. Die wenigen sicheren fälle, wo es doch vorkommt, sind bald aufgezählt: *chaunge your wille* 708 (inf.)[1], *wacche þere vndur* 1138 (1. plur.)[1], *come next after* 1149 (3. präs. conj.), *abide now here* 1151 (3. plur. conj.). Die zweifelhaften beispiele werden wir später besprechen. In den übrigen fällen, wo in der ersten hebung ein wort mit end-*e* steht, folgt sehr oft ein vokalisch oder mit *h* anlautendes wort darauf, so dass elision eintritt (so im prolog 8, 23, 30, 33, 37, 69, 97, 98; konsonantischer anlaut: 42, 75, 94, 96). Dies ist so häufig, dass man nicht umhin kann, eine bestimmte absicht des dichters darin zu erkennen. Es ist denkbar, dass ihm das *e* zu schwach erschien, um neben einer volleren silbe eine der beiden senkungen zu bilden. Andererseits mochte es doch wol nicht so flüchtig sein, um allzu häufig ohne weiteres abgeworfen zu werden, und so wählte er diesen ausweg. Vor konsonantischem anlaut wird zumeist apokope anzunehmen sein. Eine solche verschiedene behandlung des end-*e* im versinnern und am versschluss darf uns nicht wunder nehmen. Wie wir noch im weiteren verlauf unserer untersuchung sehen werden, zeigt sich in der mittelenglischen stabreimdichtung das deutliche streben nach klingendem versausgang, der ja auch schon in der angelsächsischen poesie überwog. Es ist nun begreiflich, dass unter dem zwang dieser neigung schon halbverklingende *e* als senkung verwendet wurden, während im innern des verses, wo andere silben leichter zur verfügung standen, dies nicht nötig war.

Gelegentlich findet sich in der mittelsenkung von A (A_1 A_2) ein rhythmischer nebenton[2], gebildet durch ein auf ein adjectiv folgendes substantiv, oder ein präpositionaladverb:

in fele kynges londes 149
with clene men of wit 790,

ferner 159, 1035, 1132, 1147, 1162 u. s. w.; oder

---

[1] Hier ist tönendes end-*e* um so wahrscheinlicher, als für diese endung gelegentlich *en* oder *yn* erscheint und zur ausfüllung einer der zwei notwendigen senkungssilben dient. Vgl. § 24.

[2] D. h. eine mehrbetonte senkungssilbe; ich vermeide den ausdruck nebenhebung', weil er leicht falsch aufgefasst werden kann.

calt on a maiden 388
he laid on his hond 713,

ähnlich 1068, 1240, 1313 u. a. Sehr selten ist ein solcher nebenton bei mehrsilbiger mittelsenkung:

þat néuer man adóuted 1097
gírdyn doun þe wállys 1377.

§ 18. Zum typus B würden nach den obigen ausführungen verse gehören wie

as hym grace felle 76
& his place toke 140
& þu spede wele 233,

265, 266, 295 u. a. In der ersten hebung finden sich jene wortgruppen, welche wir vorhin bei dem ausgange von A besprochen haben, namentlich sind feminina und infinitive häufig. Manchmal ist das *e* zu ergänzen:

þat I nem[e] shall 153
þat I mynt[e] first 431, 492
as ho said[e] first 683 (vgl. 126, 211 saide[1]).

Den stumpfen versausgang bilden starke präterita im singular wie *toke, felle, sprange, come, stode, bade, segh,* sonstige einsilbige verbalformen wie *shall, may, be, was,* participia wie *broht, led, done,* substantiva wie *kyng, wit* u. a. Hierher ist eine reihe von beispielen zu stellen mit substantiv und nachgesetztem adjectiv:

& the cloudes dym 409
and þe ledys all 488
as þe deuyll felle 571
in a place lowe 310
& a rowte gay 355
& of lore wise 398.

Manchmal ist das dativ-*e* zu ergänzen:

with a clerk[e] wise 53,

während es gewöhnlich schon in der handschrift vorhanden ist:

and the londe hole 132.[2]

B-verse wären auch solche, deren schluss von zusammengezogenen formen gebildet wird, wie *sayse* (154), *list* 3. sing. (298), *trist* 2. sing. (447), *tase* (661), *mase* (1402, 1851), wenn diese formen auch wirklich dem dichter angehören. Andere zweifelhafte verse werden noch später zur besprechung kommen. Im allgemeinen ist dieser typus wenig entwickelt.

---

[1] So zu lesen nach dem druckfehlerverzeichniss.
[2] Elision vor *h* wird nur bei tonlosen pronominibus wie *hom, hir* und ähnlichen partikeln, nicht aber bei vollwörtern anzunehmen sein.

§ 19. Der typus C hat denselben schluss wie A; es kehren daher alle bei A besprochenen versausgänge hier wider. Bemerkenswert sind einige fälle von 3. sing. conj. präs.:

but he his lyffe tyne 927
er þe day springe 1128, 1137
as your desyre thynke 558.

Auch hier sind schwache präterita (ohne bindevokal), abgesehen von den modalhilfsverben, verhältnissmässig selten (*paste* 9, *saide* 126, 211, *made*[*n*] 274, 1278, 1379, *yode* 908, *hurtte* 1239). Solche C-verse sind also:

þat astate helde 21 (plur.) — and þe fight take 228
thus þe buerne saide 211 — & hir mode here 515,

176, 320, 377, 406, 508, 513, 548, 550, 577, 582, 585, 587, 590, 599 u. s. w. Die mehrzahl der C-verse entsteht jedoch aus der verbindung von einsilbigen adjectiven mit substantiven, da das flexions-*e* der ersteren bereits abgefallen ist. Diese verbindung ist im Troy-Book ausserordentlich häufig. So im singular:

on þere best wise 65 — on so coynt wyse 187
of þe felle peopull 82 — in a high pride 202.

Ferner: 77, 213, 219, 229, 232, 237, 238, 243, 248, 255, 260, 289, 290, 291 u. a. Im plural:

& the grete sommys 192 — of his Juste wordes 249
of þi just werkes 214 — vnder faire wordes 253,

263, 270, 306, 345, 350, 358, 380, 419, 446, 551 u. s. w. Solcher fälle finden sich in den ersten 2000 versen gegen 270. Manchmal ist das end-*e* des substantivs nicht in der handschrift; es ist zu ergänzen:

in his þroo hert[e] 147
of the grym best[e] 177
in his pure wit[te] 200,

vgl. *herte* 461, *beste* 916, *wytte* 1496. — Verse wie

as hom best liked 674, 1999

sind zweifelhaft, da wir über die geltung des adverbiellen -*e* nicht im reinen sind. Wahrscheinlich war es hier stumm, da kein metrischer anlass vorlag, es tönen zu lassen. Dagegen wird das -*e* in fällen wie

as hir lefe thought 407
þat þe ground wroght 422

zu ergänzen sein, obwol solche präterita oft ohne dasselbe erscheinen (s. oben s. 410).

Dieser typus mit seinen nebeneinanderstehenden icten ist besonders geeignet für die metrische verwendung der composita

und im Altenglischen erscheinen sie auch häufig zur bildung solcher versformen; in unserem denkmal, wie überhaupt im Mittelenglischen, seltener. So: *in a hond while* 406, 1157, 1450, 1748, 3696 u. s. w., *þou art mansworne* (C_1) 734, *þat hym mys lyket* 1698, *of my misrewle* 7952; wol auch *to the golde fflese* 952 und *under faith wordes* 241, denn *gold* und *faith* kommen nach Stratmann und Mätzner nicht als adjectiva vor. Ganz vereinzelt wird eine schwere ableitungssilbe zur zweiten hebung verwendet in dem schon erwähnten v. 3097 *halfe so lúff-áble.*

Der typus C ist sehr beliebt; 726 ff. finden sich zehn C- (beziehungsweise C_1-) verse hinter einander.

§ 20. Die eingangssenkung der typen C, B, C_1, BC ist in der regel zweisilbig, nicht selten dreisilbig:

when it distroyet was 28
as thus in tyme olde 99,

gelegentlich auch viersilbig:

& neuer vnclose aftur 807
þat euer on fote yode 1018
& neuer to greue after 1853;

hier können allerdings die zwei mittleren silben verschleift werden. Wie im Altenglischen kommt es vor, dass auch vollwörter, namentlich verben, in diese eingangssenkung zu stehen kommen:

it come of hegh loue 255	geuyn depe woundes 944
held for a iust god 697	& men to sorow bringes 743.

§ 21. Zu BC sind mehrere gruppen zu rechnen; zunächst verse mit sicher klingendem ausgang, wie

that on vrthe springes 328.

In der ersten hebung erscheinen häufig feminina (427, 466, 514, 683 u. s. w.) oder romanische wörter (40). Bemerkenswert ist:

vnto helle yates 299,

wo *helle* ein erstarrter alter genetiv auf *-e* ist, oder etwa *helle yates* als compositum aufzufassen ist. Hierher gehören die fälle mit substantiv und nachgestelltem zweisilbigen adjectiv:

with a route noble 231
and of chere febill 1356.

Eine andere gruppe hat als mittelsenkung eine volle silbe:

for þere mecull age 10
to the gentill speche 824.

Sie ist nicht stark entwickelt. Mitunter ist das end-*e* zu ergänzen:

while the batell last[e] 56
to þat gentill said[e] 756.

Die dritte gruppe besteht endlich aus den fällen, in welchen sowol die mittel- als die endsenkung durch *-e* gebildet wird. So bei der verbindung substantiv + infinitiv:

and the cause wete 354
& the mone chaunge 408;

zweifelhaft sind die übrigens nicht sehr häufigen beispiele mit dativ-*e* an erster stelle, denn hier war keine metrische nötigung das *e* tönen zu lassen. Nach der schreibung in 766: *and to wiffe hold[e]* würde man sie eher C zuweisen. Ferner in der verbindung substantiv + schwaches präteritum (ohne bindevokal), namentlich, wenn letzteres im plural steht. Auffällig ist, dass dieses *e* so häufig in der handschrift unterdrückt ist.

that on flode past[e] 278
& on hir charge thoght[e] 670,

759, 811, 1216, 1228, 1282 u. a. m. Die präterita der modalhilfsverben erscheinen fast immer ohne *e* und es wäre begreiflich, dass es bei ihnen eher verstummte (134, 174, 201, 282 u. s. w.). Vielleicht gehören also diese letzteren beispiele zu B. — Unter BC wird dagegen auch zu stellen sein:

but ye were cléne victórius 1101.

§ 22. Der typus C_1 umfasst zunächst jene fälle, in denen ein adjectiv vor einsilbiges substantiv zu stehen kommt, wie:

to be trew kyng 141 — as your dere wyffe 653
all with clene art 164 — of his aune men 819,

904, 997, 1039, 1131, 1217, 1285, 1372 u. s. w. Es wäre möglich, dass hier gegen den sonstigen sprachgebrauch in altertümelnder weise das end-*e* der adjective noch zur geltung kam, um den unangenehmen versschluss ⊥́ ⊥́ zu vermeiden; da wir aber unzweifelhafte belege für diesen typus haben, lässt sich die frage nicht entscheiden. Die schreibung *lefe* 1039, 1461 würde für die auffassung als C_1 sprechen.

Wie die flexion der adjective wird auch die der participien verloren gegangen sein:

were ouer des set 501
vnto wo put 1418 (plur.)
of hym selfe wroght 1692 (plur.).

Stumpfe versausgänge werden auch wörter sein, welche sonst in einzelnen denkmälern ein unorganisches end-*e* annehmen, wie *here* 212, 242, 581, u. s. w. (vgl. *here* : *deere* Chaucer, Tr. and Cr. II, 71, 2 [v. 492], II, 139, 6 [v. 972]); *in* (nachgestellte

präposition; bei Orm[1] in solchen fällen *inne*, ebenso bei Chaucer; z. b. im reim Tr. and Cr. II, 122, 2 [v. 849], II, 125, 6 [v. 874], IV, 176, 6 [v. 1231]) 731, 830; als adverb 949; *ere* 980, 1416, 1917 u. a. Zweifelhaft ist die zuweisung bei zusammengezogenen formen wie *trust* = *trusteth* 731. Vielleicht stammen sie vom schreiber her. Fraglich ist auch die auffassung von versen wie

þat no shalke might 72,

da diese präterita ihr end-*e* eingebüsst zu haben scheinen (s. oben s. 415); aber es kann dem metrischen bedürfniss zu liebe wider hergestellt worden sein.

§ 23. Die typen A_1 und A_2 können wir zusammen behandeln, da sie sich ja nur durch einsilbigen auftakt unterscheiden. Eine reihe von beispielen fallen in diese abteilung in folge des verlustes der adjectivflexion:

made hym all new 124 — maken of Alle 1
salute hom all 392 — watris were calme 1056.

Wahrscheinlich gehören hierher auch die verse endigend auf *one* (z. b. 685) und *more* (z. b. 895) und solche wörter, die nur vereinzelt im Mittelenglischen -*e* aufweisen, wie *þere* (z. b. 281), *here* (825), *enow* (332), *way* (490, bei Orm *wezze*, Sachse § 1), *away* (185, bei Orm *awezze*, Sachse § 100, ebenso bei Chaucer, vgl. *pleye* inf. : *aweye* Tr. and Cr. II, 18, 4 [v. 123]), *in* (89), *anon* (287), *uppon* (343). Zweifelhaft sind die fälle mit *to* (A_1 33, 628, 1725, A_2 360, 762, 1950), denn wir finden daneben die zweisilbige form *unto* (z. b. *Kayres hom vnto* 363), die auch nicht selten zur ausfüllung zweisilbiger eingangssenkung dient (299, 1418). Sie würde den klingenden ausgang herstellen und es ist möglich, dass sich der dichter ihrer bedient habe. Dagegen sind die verse:

writis also 1493
pynners also 1591
grippit also 1806,

mit der betonung *alsó* hieher zu stellen (gegenüber *álso* 1624). Ebenso ist 716 (*þi power vnto*) *vntó* zu betonen. Denn zweisilbige mittelsenkung wird viel strenger gewahrt als klingender ausgang. Vgl. § 24. In solchen 'anlehnungen' war es ja dem belieben des dichters anheimgestellt, den einen oder den anderen bestandteil zu betonen (ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. § 280) und wir

[1] Sachse, Das unorganische *e* im Orrmulum, zugleich eine Untersuchung über die Flexionsweise Orrms. Halle 1881. § 108.

brauchen notwendig zweisilbige mittelsenkung. In v. 1002 *was enmy also* bekäme man durch herstellung des mittleren *e* in *enmy* einen regelrechten A-vers; durch 1528, *of enny derfe enmys*, ist allerdings die zweisilbige form gesichert. Verse wie *euer to last* 2 gehören natürlich nur scheinbar hieher, hier ist das end-*e* zu ergänzen.

§ 24. In den angeführten sieben formen bewegt sich also der zweite halbvers des Troy-Book; abweichungen sind selten. Vor allem wird zwei- oder mehrsilbiger auftakt vor A gemieden; in den ersten 2000 versen finden sich nur drei beispiele:

to þat worthy he said 701
to the ende of your lyffe 707
to þe fight on þe playne 1187,

sehr leichte fälle, wie man sieht; in 707 wird übrigens wol *th'ende* zu lesen sein. V. 1680 *in þe nome of [a] god* (so zu lesen nach dem druckfehlerverzeichniss) ist nach 1675, *in nome of a god*, zu bessern. Ausserdem finden sich wörter wie *were* (60), *hade* (516), *haue* (843) im auftakt; ohne zweifel ist *werę, hadę, hauę* zu lesen. — Die zweite abweichung besteht darin, dass anstatt zweisilbiger senkung einsilbige auftritt, wodurch die verschiedenen typen den altenglischen grundformen näher kommen. Aber es ist wol kaum an eine unmittelbare entsprechung zu denken; da sie so selten vorkommen, müssen wir schliessen, dass sie als eine abweichung von der regel aufgefasst und daher gemieden wurden. Solche verkürzte verse — wie ich sie daher nennen möchte — sind:

als other wemen 1505	red gold fyn 1742 (acc.)
þat Xanthus hight 1602	of cuntre fele 1848,

zu A, beziehungsweise A_1, gehörend und

was chefe gode 163
as stiffe bounden 893,

an C (C_1) sich anschliessend. Dass alle diese verse in der gestalt wie sie vorliegen aus des dichters feder geflossen seien, erscheint mir sehr zweifelhaft; in v. 163 wenigstens wäre die ergänzung eines *þere* (= *their*) sehr sinngemäss. In den versen:

with pure gold ouer 371, 1655	þe long night ouer 982, 1078
ded men Roose 429	the bold king slogh 1218

werę séx faire ȝátes 1555,

kann vielleicht das flexions-*e* der adjectiva (welches in drei fällen zu ergänzen wäre) zur ausfüllung der senkung gedient

haben, wie wir es ja schon früher für möglich hinstellten, dass der dichter unter dem zwange des metrums *e* tönen liess, die für gewöhnlich in seiner sprache schon verstummt waren.[1] Es ist auch denkbar, dass der starke nebenton in der mittelsenkung über die fehlende silbe leichter hinweghalf, wie ähnliches der altenglischen metrik nicht unbekannt ist (vgl. Sievers, Beitr. X, 230 über verkürzung von A bei nebenton im ersten fuss). — Unwahrscheinlich ist die geltung des *-e* in dreisilbigen wörtern:

with Awthwert wordys 1960
with austerne wordes 1976
of tessayle rewme 285.

Auf die behandlung solcher wörter werden wir gleich zu sprechen kommen. — Einmal scheint tönendes *-e* im innern eines wortes vorzuliegen:

richely wroght 1635,

und in v. 100:

A prouynce appropret aperte to Rome.

haben wir vielleicht eine spur einer motion des französischen adjectivs (vgl. ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. § 242). Etymologisch unverständlich ist mir v. 175 '*on ardagh wise*'.

Sehr häufig erscheint als eine der beiden senkungssilben *-ed* oder *-es*; da die verkürzten verse gemieden werden, ergibt sich daraus, dass diese endungen noch voll gemessen wurden, wie auch zu erwarten ist. In dieser verwendung — somit als des dichters eigentum gesichert — findet sich auch *-yn,* namentlich als pluralendung des perfekts, seltener des präsens (z. b. 489b, 1077b, 1371a) und als infinitivendung (3478b, 7878b). Dies weist auch auf die geltung des gewöhnlich für diese endung erscheinenden *-e* hin.

§ 25. Zweisilbige mittelsenkung bei A und varianten ist also regel; die endsenkung kann fehlen, aber es finden sich keine sicheren beispiele dafür, dass sie auch mehr als einsilbig sein könne.[2] Das hängt mit der behandlung dreisilbiger wörter zusammen. Für diese hat ten Brink (Ch. Spr. u. Vk. § 256 f.) zwei gesetze aufgestellt; enthalten die beiden letzten silben je ein schwaches *e*, 'so verliert eins von diesen notwendig seinen silbenwert, sei es durch synkope oder apokope durchaus, sei

[1] Aehnlicher ansicht, das end-*e* im Thomas of Erceldoune (ed. Brandl), betreffend, ist ten Brink, Deutsche Literaturzeitung III, 1382.

[2] V. 293 *to wórthy Amphítrio* ist natürlich wegen des eigennamens nicht massgebend; dasselbe gilt für 4368, 4374 (*Jupiter*) und 1161 (*Ercules*).

es annähernd, jedoch für das bedürfniss der betonung und des verses vollkommen ausreichend durch verschleifung'. In diese klasse gehören namentlich die präterita auf *-ede*. Ist die zweite silbe eine 'tonfähige', so muss, wenn der ton nicht auf ihr, sondern auf der ersten ruht, das darauffolgende schwache *e* verstummen. Dies betrifft die germanischen wörter der gestalt $\acute{-}\grave{-}\times$ und jene romanischen, welche den ton ursprünglich auf der zweiten silbe haben, ihn aber dann nach germanischer betonungsweise auf die erste zurückziehen. Wörter der ersten art erscheinen im Troy-Book sehr häufig am schluss des zweiten halbverses, und zwar fast immer schon verkürzt, wie *endid* 29, nie dagegen dienen sie zur ausfüllung der ersten hebung und der zwei folgenden senkungen, wie wir es in anderen denkmälern finden werden. Daraus ergibt sich, dass das erste gesetz ten Brink's auch für unser denkmal gilt. — Wörter der zweiten art finden sich gelegentlich in dreisilbiger verwendung:

with vomettes grete 304
topsayles ouer 1219;

ähnlich 8124 (*hardlaikes*), 11942 (*polishit*), 12011 (*byldynges*)[1]; aber diese fälle sind nur vereinzelt (die gewöhnliche verwendung auf erster hebung ist wie in v. 416: *as Gentils beleued*) während solche wörter ziemlich oft am versschluss erscheinen:

for a bare aunter 150	and his ioly ffellowes 963
hit is dere welcum 583	sothly, was Elyn 1019,

827 (*aunter*), 1412 (*relikes*), 1545, 1648 (*mesure*), 1586 (*vesselles*), 1661 (*colours*), 1743 (*Juellis*), 1885 (*nurtur*), 1971 (*qwarters*). Dazu stimmt die verwendung auf der ersten hebung von BC, wie z. b.

while the batell last[e] 56.

Der auswurf des *e* ist also auch hier das gewöhnliche, von dem nur hie und da aus metrischen rücksichten abgewichen wird.

Zweisilbigkeit der endsenkung wird gemieden. In fällen wie

[is] namet Pelleus 104
myldly answarit 767

ist demnach *Pelléus, answárit* zu betonen, obwol an anderen stellen diese wörter mit der ersten silbe alliterieren.

§ 26. Im ersten halbvers, dem wir uns nun zuwenden, erscheinen zunächst dieselben formen wie im zweiten. Belege:

---

[1] Dagegen ist 5 *of aunsetris nobill* kaum hieherzustellen; da ging der auswurf des *e* nicht gut an.

A *Breuyt into bokes* 14; 3, 4, 8, 10, 16, 24, 26, 32, 34 u. s. w. A_1 *He hedit not the harme* 252; 5, 12, 19, 263, 272, 282 u. s. w. A_2 *Dites full dere* 61; 97, 239, 639, 680 u. a. m. B *ffor the flammond fles* 376; 413, 430, 755, 793, 900 u. s. w. BC *The whiche bokes barely* 68; 44, 311, 721, 774, 875 u. a. m. C ist sehr selten:

And a derfe dragon 166,
þere is no derffe dragon 925
ffro the vrthe vpward 1545,

vielleicht

That in Troy truly 1840.

C_1 kommt gar nicht vor. — Verse solcher art sind aber, mit ausnahme der A-formen, bedeutend in der minderzahl. Gewöhnlich treten erweiterungen des typus A auf, und zwar weiterbildungen nach allen drei möglichen richtungen: entweder ist der auftakt oder die mittelsenkung oder die schlusssenkung erweitert.

§ 27. Zweisilbiger auftakt vor A (beziehungsweise A_2) ist ausserordentlich häufig:

þat ben drepit with deth 9
And has lykyng to lerne 20
But olde stories of stithe 21,

22, 27, 28, 30, 33, 43, 51, 52, 53, 65, 72, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 86, 88, 90, 94, 96 u. s. w.

Auch dreisilbiger auftakt ist nicht selten:

Qwiles his dayes enduret 39
þat with the Grekys was gret 40
And euþer sawte & assembly 57,

78, 87, 91, 95, 103 u. a. m. Die zahl der so gebildeten verse ist sehr gross; sie beträgt $^2/_5$ der gesammtzahl aller ersten halbverse. Auch hier stehen nicht selten vollwörter im auftakt, namentlich verben:

To take it hertely on honde 202
He cald Jason in his Japis 210
Bede his doughter come downe 389, 504
Thonkes gretly his goddis 955,

vgl. 1298, 1310, 1314, 1317 u. a. In diese reihe scheint trotz der alliteration 1076 zu gehören: *Kaste ancres full kene*; es ist kein grund zur mehrbetonung des verbs vorhanden. Sicher liegt ein fehler vor in 4360: *Did honour to dedemen.* — Seltener finden sich substantiva so verwendet:

The kyng depertid his pupull 1181 (vgl. 1230, 1233, 1246)
Erthe dymmed by dene 429

The exin left on þe lond 949
His een flammet as þe fyre 1958.

Im ersten fall ist *The kyng* fast so viel als *He,* in dem anderen könnte auf dem verbum ein besonderer ton liegen; auffällig sind solche verse immerhin und in v. 45,

How goddes foght in the filde,

verlangt der sinn unbedingt die betonung von *goddes.* Fast scheint es, dass der dichter in seinem hang zu mehrsilbigem auftakt der betonung zwang angetan habe.[1]

§ 28. Die erste stufe der erweiterung der mittelsenkung besteht darin, dass bei normaler silbenzahl ein rhythmischer nebenton auftritt, oder dieser doch unmittelbar an eine hebung sich anlehnt, wodurch er weniger ins gewicht fällt. Dies kam ja gelegentlich schon im zweiten halbvers vor. So:

Of stithe men in stoure 7
Þof fele yeres ben faren 29;
And led hom furthe lyuely 368
Þai brent vp his brode shilde 889
Launchid vp lightly 1082;

ferner: 31, 129, 183, 327, 332, 1242, 1252 u. a. m.; 369, 837, 854, 893, 927, 933, 934, 1070, 1066, 1088, 1089, 1165 u. s. w. Für den ersten halbvers bezeichnend ist aber ein solcher nebenton bei drei- oder viersilbiger senkung:

Tryed men þat were taken 285
With preciose stones of price 1674;
Steppit vp to a streite 351
But sewid furthe to the sale 361;
Byg ynoghe vnto bed 397
Of nygramansi ynogh 402
Bowes euyn to þe banke 851;

so: 104, 695; 364, 676, 820, 910, 954, 1025, 1331; 257, 410, 745, 780, 964, 1064, 1229, 1283, 1420, 1479 u. a. m.

§ 29. Bei der erweiterung der endsenkung tritt ebenfalls ein nebenton auf. Dies kann wider ohne veränderung der normalen silbenzahl geschehen, wie:

Eson, þat elde man 126
Girde out the grete teth 177,

ebenso 189, 845, 889, 902, 919 u. a. m. Die gewöhnlichste form ist aber (×)×́××́××̀(×). Der versschluss wird gebildet: durch

---

[1] Ein seitenstück dazu findet sich in der hochdeutschen weiterentwicklung der alten typen im verse Otfrid's; vgl. Sievers, Beitr. XIII, 165.

französische substantive auf *-té* und *-ie*; *Maister in mayesté* 1, *The Kyng of his curtessy* 363; 626, 780, 1149, 1401 u. s. w.; durch drei- und viersilbige substantiva wie *Myrmydons* 109, *Orient* 151, *Auerys* 194, *hardynes* 238, *Ercules* 288, *Jobeter* 291 u. dergl.; durch adverbien auf *-ly* wie *Chethes full soberly* 380; 231, 255, 553, 638, 693, 829, 975, 1040 u. s. w.; durch dreisilbige adjectiva: *Virgille þe virtuus* 49; 258, 401, 484, 527; durch zweisilbige adjective mit ihren substantiven: *And made vp a mekyll ship* 275, *Þat ayres into vnkoth lond* 531, 555, 1038, 1601, auch ähnlich gebaute composita wie: *Mynors of marbull ston* 1532. Nur selten findet sich an letzter stelle ein verb mit seinem adverb: *Sothe stories ben stoken vp* 11; ähnlich 1385 *pút doun.* Die anderen fälle sind:

This Ercules euermore 294
Þat turnys as þere tyme comys 424
With Ercules and oþer mo 819
By thies rialles aryven were 1074
Þat Eneas afterward 1491
When Pelleus persayuit þis 1815
Qwerfore vs qwemes noght 1928.

Unbedingt sichere fälle für den klingenden ausgang sind nicht häufig:

The Emperour Alexaunder 314
Past to her priue chamber 664,

1484 (*philosoffer*), 1590 (*Monymakers*), 1492? 1776? (*specially*).

Weniger häufig ist die form $(\times)\acute{-}\times\times\acute{-}\grave{-}\times$. Ihr ausgang wird fast immer gebildet durch ein einsilbiges adjectiv mit einem zweisilbigen substantiv. Sichere belege:

Euyn of his owne doughter 1387
Þe Grekes to þe gray water 1407,

1418 (*wale children*), 1499 (*lefe children*), 1589 (*bokebynders*), 1671 (*tabernacle*), 1727 (*wale children*). Ferner (subst. im plural):

Hit stake vp the stith lippes 893,

994, 1058, 1059, 1328, 1410, 1626, 1777, 1827; und (subst. im singular):

The freike vpon faire wise 145,

853, 983, 1177, 1182, 1220, 1281 u. s. w. Diese letzten zwei reihen halte ich nicht für ganz sicher; es wäre möglich, dass bei der verbindung von $\acute{-}$ und $\grave{-}\times$ dasselbe gesetz einträte, welches bei dreisilbigen wörtern der gestalt $\acute{-}\grave{-}\times$ die letzte silbe beseitigt. Vielleicht deutet darauf die auffällige schreibung *halfes* 1328: *With batell on bothe halfes.* — Aehnlich gebaut ist v. 533:

Of sum fre þat hym faith awe 533.

Dagegen ist in fällen wie:

Wherfore I beqwethe me 633
I will fully enforme yow 770
Lord, and it like you 825,

nach der zweiten hebung wol tönendes *e* anzunehmen.

Noch seltener sind endlich die formen –́×–́×–̀(×) und –́×–́–̀×, vor welchen auch mehrsilbiger auftakt nicht gemieden wird. Verse ersterer form sind:

Eson afterwarde 121
As Ovide openly 123
Thurgh myrth & melody 348
Þat the Citye samyn were 1176
Brent and betyn downe 1730
Ne I hardely herde of hym 1866.

Sicher klingender ausgang liegt vor in:

And oft in astronamy 792
I qwhom Priam prinsipally 1686;

oder ist zu skandieren –́×–́××–̀? (Diese form liegt vor in v. 313:

The mighty Massidon Kyng,

und mit verwischtem nebenton in v. 165:

By too oxen oribull.)

Hierher gehören auch nach dem synkopierungsgesetz dreisilbiger wörter:

There balfull bestes were 167
With a solemne sacrement 703
The windowes, worthely 1648.

In zwei fällen ist wol *e* zu ergänzen (bezw. tönen zu lassen):

The gretë goldyn flese 667
Knightes cast[ë] doune 1199.

Dagegen werden die verse 812 und 936:

Past[e] furth priuely
And he Enfecte the ffirmament,

mit tönendem *e* zu der früher betrachteten form –́××–́×–̀(×) zu stellen sein. Die zweisilbige senkung an dieser versstelle übewiegt ja so sehr, dass man nicht einer selteneren form zu liebe das end-*e* abgeworfen haben wird. — Die zweite der oben angegebenen formen ist schwach vertreten:

Sho brast out bright water 865
Wemen, wale childur 1382.

§ 30. Wie der erste halbvers mit seinen erweiterten formen über das sonstige normalmass hinausgeht, so bleibt er auch etwas häufiger als der zweite hinter demselben zurück. Freilich weisen die verkürzten verse bei weitem nicht die bedeutende anzahl auf wie die erweiterten, so dass sie immer nur als ausnahme zu gelten haben. Sichere belege:

An yle enabit 101
The tethe shall turne 180
Has grauntid godely 381
And burdes borne downe 486
The Knight was curtas 657
Persauyit pertly 677
Of suergys semly 700
And bothe all bare 751
With venus werkes 753
Pauyt prudly 1661 (p. p.)
The kyng was caste 1860.

Auffallend selten ist die verbindung eines adjectivs und eines substantivs wie:

The iij^{d} day throly 208
Yong men yepely 414
This prise kyng Priam 1504.

Wie im zweiten halbvers wäre es möglich, dass ein rest der alten flexion anzunehmen sei. Unwahrscheinlich ist dies für zweisilbige adjective:

Most louesom lady 658
These balefull brether 945;

vielleicht hat aber hier das mittlere *e* zu gelten. Etwas öfter findet sich die verbindung eines verbs mit seinem adverb:

Sho went vp wightly 861
Þat fyre out fuast 878
Braid vp bygly 904
He rut out roidly 912
But stert vp stithly 1240
Caght in Cablis 1944.

Damit zu vergleichen ist:

The ship ay shot furth 1994.

Weniger sicher ist

She compast kenly 496,

denn hier könnte der dichter ausnahmsweise *compassed* (dreisilbig) gebraucht haben, wie solche vereinzelte ausnahmen gegen die synkopierungsregel dreisilbiger wörter ja im zweiten halbvers vorkommen (vgl. *polishit* 11942). — Eine reihe von verkürzten versen kommen in der aufzählung der handwerke 1585 ff. vor; aber hier kam der dichter offenbar ins gedränge und diese beispiele besagen nicht viel für seinen versbau; ich lasse sie daher lieber ganz weg. — Wichtig sind folgende verse:

With chere for cherys 509
Than saide þat semely 560
And past furth prudly 857
Past fro port 1068 (plur.)
To cache a castell 1467
His charge full choise 1953.

Das sind offenbar nicht verkürzte verse, sondern sie gehören zu der geringen zahl der fälle, in welchen eine der beiden senkungssilben von A durch ein end-*e* ausgefüllt wird. In 1467 wird sogar *-en* zu ergänzen sein (vgl. 1404 *wakyn,* 3478b *fallyn to ground,* 7878b *comyn with other*). — Der alliteration nach würde ein verkürzter vers sein:

Sothely, Sir kyng 1122;

ich zweifle aber, dass sie richtig gesetzt ist. — In v. 1813:

To send hym syster,

wird *hys* zu ergänzen sein.

§ 31. Im vorangegangenen haben wir die formen des ersten halbverses bei zwei stabwörtern entwickelt. Nicht anders gebaut sind die halbverse mit drei stäben. Wir werden sie demnach ebenso skandieren wie jene, also das adjectiv vor dem substantiv, das nomen vor dem verbum betonen. Also:

Of gréte gobbettes of góld 190
Mony bólde buerne on þe bént 1218

nach dem muster:

With depe woundes and derfe 183;

ebenso 331, 356, 386, 387, 1123, 1193, 1323, 1328 u. a.; dagegen:

And other érrours vnáble 46,

da ja *other* immer unbetont erscheint. — Ferner:

And do þi déuer dúly 234
Held it hígh in his hónd 918

nach dem muster:

Bade his doughter come doune 504;

so: 944, 1303, 1332, 1333, 1373 u. s. w.; wol auch

And made móre of þat máter 35.

Schwierigkeiten machen halbzeilen wie:

ffolke fraynide fast 358
The burd bowet from þe bede 775
The Duke had dyed of þe dynt 1235
The Grekes gird hom to grounde 1346
Wele wantid no wegh 1374
His Suster sesyd and soght 1513,

da die übrigens nicht sehr häufigen parallelen mit zwei stäben gewöhnlich das verbum alliterieren lassen, obwol man das gegenteil erwarten sollte (s. oben s. 420 f.). In v. 358 weist allerdings die ganze gestalt des verses auf die betonung von *ffolke*. Vielleicht hatte in den anderen fällen eine art schwebende betonung statt. Aehnlich verhält es sich in v. 995:

Holy het hom to have,

dagegen wol sicher

Súm sayn full súre 277.

Auch in allen anderen beispielen wird man sich an das muster der verse mit zwei stäben halten; also:

Âyre euyn to þe Ôxen 173

nach dem muster:

Bowes euyn to þe banke 851.

Vielfach ist der gleichklang ganz untergeordnet:

Bothe to búrde & to béde 473
Soche síkyng and sórow 1515
þat all his wóngys were wéte 1521.

In v. 1339:

Dang hym derffly don,

kann man zweifeln, ob das verb und das erste adverb, oder dieses und das zweite adverb zu betonen sei.

§ 32. Damit haben wir den bau des ersten halbverses dargestellt und wollen nur noch einige sprachliche bemerkungen anknüpfen. Auf die verwendung des end-*e* im innern des ersten halbverses sind wir schon gelegentlich zu sprechen gekommen (s. oben s. 423 f.). Vielfach ist jedoch die entscheidung schwer; verse der art wie:

Of a fame þat fer 149
He shulde slyde forth sleghly 789
Mony kilde the kyng 1211,

würden mit tönendem *e* in *fame, slyde, kilde* zum erweiterten typus A, sonst zu BC gehören. Da jene form bei weitem häufiger ist als diese und die zahl solcher fälle nicht bedeutend ist, so bin ich geneigt, sie unter die gelegentlich ja vorkommenden verse zu stellen, in denen das eud-*e* im innern des verses als tönend erscheint.

Die behandlung dreisilbiger wörter ist im ersten halbvers dieselbe wie im zweiten, nur treten dieselben noch viel häufiger auf. Vielfach ist der auswurf des *e* schon durch die schreibung angezeigt, wie *worshipt* 246, *maner* 449, *perels* 184, *purpast* 200 u. a. m. Auch bei ausgang auf zischlaute, bei welchem Chaucer die betonung der ersten silbe vermeidet (ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. § 257), scheint die verkürzung eingetreten zu sein, so *prouyns* (plur.) 217. In *poietes* scheint der mittlere vokal ausgefallen zu sein (*poites* 306, vgl. *poisé* 418).

§ 33. Wir haben noch den zusammenhang der formen der ersten halbzeile mit den entsprechenden altenglischen zu besprechen. — Neigung zur auftaktbildung vor sonst auftaktlosen typen zeigt sich auch im ersten halbvers des Béowulf (Sievers, Beitr. X, 270) und zwar ist dies eines der merkmale, wodurch er sich vom zweiten unterscheidet. Allerdings sind alle fälle mit mehr als einsilbigem auftakt vor A verdächtig (ebenda s. 274) und nur beim erweiterten typus D (a. a. o. s. 304) scheinen sichere belege vorzuliegen; auch in der Judith

(Beitr. XI, 479) finden sich nur wenig beispiele; schon etwas mehr in Elene, Juliana und Crist (vgl. Frucht, Metrisches und Sprachliches zu Cynewulf's El., Jul. und Cr., Greifswald 1887, s. 35 gegenüber s. 9). Wir haben also hier eine starke weiterentwicklung vor uns, gerade so wie in der zweiten vershälfte einsilbiger auftakt im Altenglischen sehr selten vorkommt, während er in unserem gedicht gewöhnlich ist. Dass trotz diesem parallelen fortschreiten der auftaktbildung in den beiden hälften nicht eine vermengung der formen eintrat, beweist, wie sehr die überlieferung in der stabreimzeile herrschte.[1] — Nebenicten zwischen den hebungen bei A-formen sind ebenfalls ein bezeichnendes und unterscheidendes merkmal für die altenglischen ersten halbzeilen. Sievers rechnet die fälle teilweise zum gesteigerten typus A (a. a. o. s. 256), teilweise zum gesteigerten typus E (a. a. o. s. 310); auf den letzteren (–́–̀×–́× und –́×–̀–́×) werden unsere formen unmittelbar zurückgehen, nur wurde er durch die neigung zu mehrsilbiger mittelsenkung und namentlich wol durch die mittelenglische dehnung bei auflösungen (wodurch z. b. ⏑́‿×–̀×–́× zu –́×–̀×–́× wurde) noch erweitert. — Was endlich die formen mit erweiterter endsenkung betrifft, so lassen sie sich als weiterentwicklung aus dem, ebenfalls nur dem ersten halbvers eigenen, erweiterten typus D (–́×–́–̀× und –́×–́×–̀), veranlasst durch die neigung zu mehrsilbiger mittelsenkung und durch die dehnung der kürzen bei auflösungen, erklären, umsomehr als letztere formen ja tatsächlich, wenn auch in geringer zahl, vorkommen. Die häufigste form, –́××–́×–̀(×), ergibt sich durch die mittelenglische dehnung der kürzen aus ⏑́‿××⏑́‿×–̀× und ⏑́‿××–́×–̀. Erste halbverse der gestalt –́××–́×–̀× weist allerdings auch das Altenglische auf, unter den schwellversen, sie bilden sogar die geläufigste form derselben (Sievers, Beitr. XII, 460); es wäre aber sehr auffällig, dass gerade die erste hälfte der schwellverse ihre fortsetzung gefunden hätte, während ihre zweite hälfte (–̀× + einem der normaltypen) gar nicht beliebt geworden wäre. Möglich ist es immerhin, dass sie auf die ausbildung des erweiterten typus D eingewirkt

[1] Es ist interessant, dass auch in den wenigen resten der althochdeutschen alliterationspoesie auftakt vor A im zweiten halbvers gemieden wird, dagegen im ersten und zwar auch zwei- und dreisilbig vorkommt (Sievers, Beitr. X, 542 f.). Anders steht es im Altsächsischen (vgl. Kauffmann, Beitr. XII, 299 ff.) und bei Otfrid.

haben. — Wir sehen also, dass die eigentümlichkeiten, wodurch im Altenglischen der erste halbvers vom zweiten sich unterscheidet (Sievers, Beitr. X, 270) im Mittelenglischen, allerdings modifiziert, widerkehren und auch hier den unterschied der beiden halbzeilen begründen. — Sehr auffällig ist das nur vereinzelte vorkommen der C-verse; von einem zurücktreten derselben im ersten halbvers ist im Altenglischen keine spur zu finden. Vielleicht hat diese erscheinung ihren grund in einem streben nach glatterem abfluss der verse, nach abwechslung von hebung und senkung, wie sie in den gleichtaktigen metren statt hatte.[1]

§ 34. Zum schluss will ich nicht unerwähnt lassen, dass meine auffassung des versbaues des Troy-Book teilweise von der abweicht, welche Bock in seiner dissertation 'Zur Destruction of Troy, eine Sprach- und Quellenuntersuchung. Halle a. S. 1883' bekundet. Von versen wie:

þat ben drepit with deth & þere day paste 9
And most out of mynd for þere mecull age 10,

sagt er (s. 14), der dritte reimstab stehe 'auf einer tieftonigen silbe', und er weiss dafür eine menge beispiele anzuführen (B-, C- und BC-verse). Ich glaube, es ist nach meinen früheren ausführungen nicht nötig, meine auffassung des metrums dagegen zu verteidigen. — Bock bespricht ferner (s. 16) im anschluss an Trautmann, Anglia I, 126 die qualität der alliteration und macht dabei sehr unrichtige angaben. Im gegensatz zu Trautmann behauptet er, dass allerdings reime von *w* und *wh* vorkämen; aber in allen fällen, die er anführt, ist *wh* nur unetymologische schreibung für *w*![2] Richtig ist, dass machmal das *h* in romanischen wörtern vernachlässigt wird; aber nur in diesen. Denn in v. 9343:

Whethur Elan be so honerable, or of so hegh prise,

verwendet der dichter offenbar die ursprüngliche aspirierte form dieses eigennamens. Von den fällen, wo *s* mit *sh* (*sch*) reimt, ist 6 und 323 zu streichen; *shlepe* ist eine vereinzelte, offenbar

---

[1] Auch im ahd. reimvers tritt der typus C im ersten halbvers gegenüber dem zweiten zurück: er kommt nur halbmal so oft vor (Beiträge zur Geschichte der älteren deutschen Litteratur, herausgegeben von Wilmanns; 3. Der altdeutsche reimvers, s. 9).

[2] Daher hätte nicht Brandes mit berufung auf Bock, Engl. Studien VIII, 410 sagen sollen, dass '*wh* mit *w* nur selten reime'; es reimt gar nicht.

nicht dem dichter angehörige schreibung und über *Shetes* werden wir gleich zu sprechen haben. Es bleibt also noch:

And swiftly he sware on þat Shene god 711,

mit einem worte, das auch in Golagros and Gawane ausnahmsweise mit *s* reimt (Trautmann, Anglia I, 130); hinzuzufügen wäre:

As with sacrifice to shew & seruice to goddes 801,

ein vers, der vielleicht verderbt überliefert ist. Vollkommen falsch ist die behauptung: 'Häufige stabreime sind ferner *ch*:*s*', auf welche drei beispiele folgen; in diesen und allen anderen fällen, die man anführen könnte, ist *ch* der anlaut des eigennamens *Chetes,* der auch *Shetes* geschrieben wird und immer auf *s* reimt, also offenbar vom dichter mit anlautendem *s* gesprochen wurde. — Irreführend ist der satz: '*x* gilt als *s*, wenn noch ein konsonant darauf folgt', wie in *excusit,* welches mit *skathe* und *sklaunder* reimt; hier wird *x* offenbar in *ks* zerlegt, *xc* in *k-sc* abgeteilt und der reim ist vollkommen gut. Vor vokalen gilt *x* nur in eigennamen wie *Xanthus* 1602 für *s*. — Dass reime von *v* mit *w* nicht 'gänzlich fehlen', hätte Bock schon aus Anglia I, 140 ersehen können. Dagegen hätte wol die eigentümliche bindung:

So mony groundes he for-justede & of ioy broght 296,

wo also gutturales *g* mit *j* reimt, erwähnung verdient. Auffällig ist v. 923:

Is erdand in Judé, as Isoder sais;

Judé ist aber wol druck- oder lesefehler für *Indé*. Endlich seien noch die eigentümlichen reime mit auslautendem *s* erwähnt, wie:

Thretty sonnes besydes, als other wemen 1505;

sie bilden ein seitenstück zu den bekannten *n*-reimen des Troy-Book (vgl. Schipper, Engl. Metr. I, 208).

II. William Langley und seine schule.

§ 35. Nachdem wir bei der metrisch korrektesten stabreimdichtung des vierzehnten jahrhunderts unsere untersuchung begonnen haben, wollen wir nunmehr das seinem inhalt und seiner verbreitung nach wichtigste denkmal jener richtung, William Langley's Vision concerning Piers Plowman[1] in unsere betrachtung einziehen.

---

[1] In den drei fassungen aus den jahren 1362, 1377 und 1393, herausgegeben von Skeat für die E. E. T. S. 28, 38, 54.

In dem vorangegangenen kapitel hat der ungewisse wert des end-*e* die untersuchung vielfach erschwert; nun wenden wir uns einem denkmal zu, welches, obwol in einer schwankenden und gemischten mundart geschrieben, doch sicher viel südlicher ist als das Troy-Book, so dass es keinem zweifel unterliegt, dass das -*e* im allgemeinen noch seine geltung hatte. Ausserdem bietet sich hier noch ein anderer vorteil: von den drei vom dichter selbst herrührenden fassungen ist uns die mittlere, B (vom jahre 1377), höchst wahrscheinlich in des verfassers eigener handschrift erhalten im ms. Laud. Misc. 581 (vgl. Skeat in seiner vorrede zu B s. VIII ff., R. Kron, William Langley's Buch von Peter dem Pflüger, Erlangen 1885, s. 52 ff.). Wir werden daher die fassung B, welche von Skeat nach der bezeichneten handschrift herausgegeben wurde, der untersuchung zu grunde legen und dann erst auf die beiden anderen eingehen.

§ 36. Der versbau von Langley's dichtung zeigt nun eine eigentümliche ungleichmässigkeit. Bald fliessen die verse recht glatt und gefällig dahin, namentlich am anfang der passus, bald wider werden die senkungen so gehäuft und die betonten silben so schlecht verteilt, dass der rhythmus fast ganz verloren geht und manche stellen zu den schlechtesten stabreimversen des vierzehnten jahrhunderts gehören. Die setzung der stäbe ist auch vielfach eine unzulängliche oder verfehlte: sie treffen silben, die keinen wort- oder satzton haben, ja sie fehlen oft gänzlich. Darüber haben Rosenthal, Anglia I, 430 ff. und Schipper, Engl. Metr. I, 201 ff. eingehend gehandelt. Es scheint, dass Langley kein unbedeutendes formtalent besass, aber sobald er recht in eifer kam, die rücksichten auf äussere form bei seite setzte, um nur seine gedanken recht eindringlich darzustellen.[1] Das würde zu dem schlichten, glaubensinnigen mann aus dem volke wol passen. Trotzdem aber klingen die grundformen, die wir im vorangegangenen gewonnen haben, ganz deutlich durch; man merkt, wie sie Langley's rhythmischem gefühl als regel vorschwebten, obwol er oft genug von ihnen abgewichen ist.

---

[1] Wie ich sehe, ist Skeat zur selben ansicht gelangt: '. . . Langland was not very particular about his metre. He . . . . evidently considered metre of less importance than the sense' (The Vision of William etc. Part IV, p. LI; E. E. T. S. 81, 1884).

§ 37. Im zweiten halbvers überwiegt natürlich der typus A. Beispiele anzuführen ist unnötig. Bemerkenswert ist, dass im gegensatz zum Troy-Book zur ausfüllung einer der zwei notwendigen silben der mittelsenkung auch end-*e* verwendet wird (im prolog, 230 verse, dreizehnmal). Wird die mittelsenkung drei- oder viersilbig, so stellt sich häufig ein rhythmischer nebenton ein:

and heuene blisse shewe Prol. 106
þat breketh adown myne hegges VI, 31[1]

Manchmal findet sich sogar eine erweiterung nach der zweiten hebung, wie sie in anderen denkmälern gemieden wird:

wólle & fléx spynneth VI, 13
and ben in wílle to aménden hem XII, 195
by þat men télleth of chárite XV, 158
lýuen as þei léren vs XV, 384
men offénden þe hólygoste XVII, 280. —

C ist ebenfalls ganz gewöhnlich:

as I a shepe were Prol. 2
al here lyf after Prol. 49
þei had ysouȝt seyntes Prol. 50[2]
and þe way teche VI, 6
but ȝif þe londe faille VI, 17
al my lyftyme VI, 27.

Wie das letzte beispiel zeigt, werden auch composita für die beiden icten verwendet; ähnlich:

and þi kýngríche Prol. 125.

Hierher scheinen auch manche verse mit der gruppe adj. + subst. zu gehören. Denn die schreibung zeigt manchmal das flexions-*e* nicht, was bei des verfassers eigener handschrift von wichtigkeit ist. So:

& of þe fals iuwes XVIII, 110
make a good sleighte XVIII, 160
of his good wille XVIII, 210.

Ob dieser abfall indess wirklich eingetreten ist, wird schwer festzustellen sein (vgl. § 38). — Der typus BC ist häufig:

bi a bornes side Prol. 8
fast aboute ȝede Prol. 40
with many wise tales Prol. 48
and here wenches after Prol. 54[3]

Manchmal sind beide hebungen in einem wort vereinigt:

þorw þat wildernesse XVII, 98.

---

[1] Bei der grossen unregelmässigkeit im versbau wäre es nutzlos gewesen, das ganze werk durchzugehen; ich habe daher mehrere passus aus verschiedenen teilen desselben durchgearbeitet und bringe die belegstellen zumeist aus den ersten.
[2] Im prolog 16 fälle.
[3] Im prolog 23 fälle (abgesehen von einigen zweifelhaften).

Auch diese form erscheint erweitert, was sonst nicht vorkommt:

þat þorw mete and drynke lybbeth VI, 20
and in parfyt charite XV, 144
ne to þe lore of philosofres XV, 351.

§ 38. Dagegen sind die typen A_1, A_2 und C_1, jene formen, die wir oben als durch den abfall des end-*e* entstanden erklärten, sehr selten. So A_1:

and dredful of sight Prol. 16
and bonde-men als Prol. 216
whan heruest-tyme come VI, 116
& riȝt of my-self XVIII, 328.

In versen wie:

and holden hym þere VI, 202
þo renkes þat ben here XVIII, 275,

kann jedoch das -*e* wol tönend gewesen sein; *þere* und *here* erscheinen auch bei Orm und Chaucer mit unorganischem -*ë* (Sachse § 101; vgl. oben § 22 und unten § 53). Dasselbe gilt für viele ähnliche fälle (VI, 98, 132, 206 u. a. m.). — Ein sicheres beispiel für A_2 ist:

crystened þe kynge XV, 437.

Zweifelhaft sind:

mercy and treuth XVIII, 121
slepyng, I went XVIII, 297.

Gewöhnlich erscheinen diese wörter mit -*e*; es ist wol möglich, dass Langley beide formen geläufig waren und dass er aus versehen oder nachlässigkeit — etwa bei der herstellung der reinschrift nach seinen entwürfen — jene form niederschrieb, die gerade nicht in den vers passte, aber in seiner umgangssprache die häufigere war. Das *e* wird also zu ergänzen sein. — Nach C_1 ist gebaut:

was þat barne borne XII, 147.

Kaum hierher zu stellen sind dagegen die verse:

as owre lorde hight Prol. 102
as þe Kyng hight III, 9;

denn in ganz gleich gebauten versen wie *and so owre lorde hyȝte* VI, 236 (vgl. VI, 80) findet sich die form mit -*e*, welche der vers verlangt.

Was endlich den typus B anlangt, der schon im Troy-Book so spärlich entwickelt war, so tritt er hier noch mehr zurück; er wurde offenbar nach analogie der anderen stumpf endigenden formen vermieden, oder besser gesagt: der schon

im Altenglischen überwiegende klingende versausgang gewann derart die oberhand, dass der typus B ganz in den hintergrund gedrängt wurde. Es lässt sich anführen:

bi þe heighe way VI, 4.

Andere fälle, wie etwa die mit *here* schliessenden (Prol. 38, VI, 129) und ähnliche sind unsicher.

§ 39. Wie steht es nun mit den formen, welche nach unseren früheren ausführungen gemieden werden? Verkürzte verse kommen wie im Troy-Book nur in geringer anzahl vor; so im Prol., VI, XII und XVIII:

Judas chylderen Prol. 35
With hoked staues Prol. 53
& closing ȝatis Prol. 104
for-pyned shrewe VI, 157
fram cursed shrewes VI, 162
in many places XII, 25
with crabbed wordes XII, 157
cam softly walkynge XVIII, 107
ne leuer frendes XVIII, 411.

Weniger sicher ist z. b.:

agayne al resoun XVIII, 332,

denn gleich darauf (v. 348) findet sich dieselbe halbzeile mit der form *aȝeines*, wodurch die normalzahl der senkungen hergestellt wird. — Wir sehen also deutlich, dass einsilbige mittelsenkung bei A vermieden wird. Zu dem zweck wird vor vokalen die endung *-en* gebraucht in formen, in denen für gewöhnlich *-e* erscheint; *to kairen aboute* Prol. 29 (vgl. Prol. 70, 73, 96, 109, VI, 109, XII, 228, XVIII, 377 u. a. m.).

A-verse mit mehrsilbigem auftakt sind nach unseren früheren untersuchungen für den ersten halbvers kennzeichnend; indess bei der sonstigen unregelmässigkeit des versbaues Langley's nimmt es nicht sehr wunder, dass solche formen auch in der zweiten halbzeile auftreten. So finden sich im prolog (230 v.) 13 beispiele; aber ihnen stehen 54 im ersten halbvers gegenüber. In den ersten 200 versen des sechsten passus kommen 22 fälle vor, gegenüber 73 im ersten halbvers. Man merkt also doch noch, dass diese form in der zweiten vershälfte weniger beliebt ist.

§ 40. Was das sprachliche betrifft, das wir aus dem zweiten halbvers erschliessen können, so gehen wir hier weniger sicher als bei dem früheren denkmal; denn das gesetz, dass auf die zweite hebung nur eine silbe folgen darf, erscheint, wie wir gesehen haben, nicht so streng durchgeführt. Aber einiges lässt sich doch wahrscheinlich machen. Schon der

herausgeber hat bemerkt (s. XLII der vorrede), dass die präterita auf *-ede(n)* am versschluss gewöhnlich auf *-ed* enden; da wir nun des dichters eigene handschrift besitzen, ist dies von bedeutung. Skeat bemerkt richtig:

> '. . . . the existence of the spelling *-ede* proves very little, for the final *-e* may have lingered on in the written language long after it ceased to be pronounced; whereas, the existence of *-ed* proves a great deal, it being inconceivable that words should be so spelt unless the final *-e* were really frequently suppressed or elided. A few examples of the latter spelling are more significant than ten times the number of the former'.

Dazu kommt noch, dass die formen auf *-ede(n)* niemals so verwendet erscheinen, dass mit den zwei unbetonten silben die notwendig zweisilbige mittelsenkung von A ausgefüllt würde[1]; die verkürzung dieser formen war also in der aussprache Langley's gewiss das gewöhnliche, im singular wol regel. Ferner ersehen wir aus seiner schreibweise, dass er doch zweisilbige endsenkung zu vermeiden strebte, wo es möglich war, und dem leser durch die schrift dies deutlich zu machen suchte. Wenn sich also an dieser versstelle wörter finden wie *wateres* Prol. 9, *sweuene* Prol. 11, *bettere* Prol. 31, *togidere* Prol. 46, *neuere* Prol. 194, so wird wie bei Chaucer verschleifung stattfinden; darauf weisen auch die schreibungen *neure* Prol. 203, *eure* Prol. 45, XII, 100, *in tokne* Prol. 88 und ähnliche hin. Ebenso wird verschleifung einzutreten haben in *louye* Prol. 126, XII, 34, 94, *shonye* Prol. 174, auch wol in *ladyes* Prol. 95 und vielleicht in *vertues* Prol. 103.

Schwieriger ist die entscheidung über die silbenzahl ursprünglich dreisilbiger wörter der zweiten art (vgl. § 25). Sie kommen gelegentlich als erster fuss des typus A verwendet vor, was, da einsilbigkeit der senkung an dieser versstelle gemieden wird, auf dreisilbigkeit hinweist; so:

as mynstralles conneth Prol. 33
tho roberdes knaues Prol. 44;

ferner: *bishopes* Prol. 69, *answered* Prol. 140, *bocheres* Prol. 218, *pilgrimes* VI, 59, *lammasse* VI, 291, *preyeres* XII, 9, *ricchesse* XII, 60a, *felawes* XVII, 123. Andererseits erscheinen sie am schluss des verses, was also zweisilbigkeit bedeuten würde;

---

[1] Adjectivisch gebrauchte participia auf *-ed* haben wir allerdings in den verkürzten versen an erster stelle gesehen; aber es ist bezeichnend, dass die schreibung in allen fällen das *-e* nicht hat.

so *preyeres* VI, 250 u. a. m. Es scheint, dass Langley beide formen gebrauchte; dazu würde auch das schwanken in der schreibung passen, welche zwar gewöhnlich das *e* zeigt, aber es auch ausfallen lässt. Diese letzteren fälle besagen in der eigenen handschrift des verfassers sehr viel. Nur ist bemerkenswert, dass die verwendung so gebauter wörter am versschluss in jenem teil der fassung B, der schon in A vorhanden war, ziemlich selten ist; so im prolog nur 87 (*doctours*), in VI: 241 (*chaffare*) und 250 (*preyeres*); dagegen häufiger in dem im jahre 1377 hinzugedichteten teil, z. b. in XII: 99 (*custumes*), 117 (*prophete*), 120 (*leuites*), 121 (*worchippe*), 138 (*science*), 146 (*shillynges*), 154 (*presentz*), 237 (*poetes*), 293 (*he vanesched*); in XVIII: 272 (*queyntise*), 273 (*periles*), 274 (*maistrye*), 295 (*answere* subst.), 314 (*answered*), 335 (*visage*), 375 (*baptesme*). Aehnlich verhält es sich in den anderen späteren passus. Wenn man die versausgänge der fassung A selbst durchgeht, so findet man, dass zwar solche fälle auch hier erscheinen, aber in geringerer zahl, in jedem passus etwa durchschnittlich zwei oder drei. Die neigung zu den verkürzten formen scheint also in der zeit von 1362 bis 1377 gewachsen zu sein.

In bezug auf die silbenzahl wäre ferner zu bemerken, dass im auftakt end-*e* unterdrückt sind, die sonst gemessen werden: *to lat* Prol. 187, *ȝe shul* Prol. 217, *hent* VI, 176; im letzten falle wird dadurch einsilbigkeit des auftaktes (vor A) hergestellt. — Dasselbe kommt auch im ersten halbverse vor: *went* Prol. 4, *arn* Prol. 98; daher ist wol auch *Thannẹ* Prol. 11, 112 u. dergl. zu lesen.

§ 41. Der erste halbvers zeigt im allgemeinen dasselbe verhalten wie im Troy-Book: die typen der zweiten halbzeile kommen vor, aber in verminderter zahl, da das gewöhnliche erweiterte A-verse sind.

Bei den A-formen ist vielsilbige mittelsenkung mit starkem rhythmischen nebenton sehr häufig, wodurch der vers oft recht holprig wird. Manchmal wird dies dadurch erträglicher, dass sich in der mitte eine natürliche pause fühlbar macht:

Leue him nouȝt, for he is lecherous VI, 268
Laboreres þat haue no lande VI, 309
Wo is hym þat hem weldeth XII, 58.

Ausser A ist nur noch BC kräftig entwickelt:

In a somer seson Prol. 1

Me byfel a ferly Prol. 6
And as I lay and lened Prol. 9.

C ist wie im Troy-Book selten:

Ac on a May mornynge Prol. 5
Ac þow þi-self sothely III, 189
If ani wiȝte wiste VIII, 4.

Auch B ist nicht häufig:

Where he ritt or rest Prol. 171;

ferner noch VI, 85, 200, 315; XII, 86; XVIII, 233, 431. — Von den anderen stumpf endigenden formen kommt A_1 gelegentlich vor, wie:

Þanne come þere a kyng Prol. 112,

ganz vereinzelt dagegen A_2 und C_1; so:

Frette of þat fruit XVIII, 194
Þanne was folke fayne VI, 302.

§ 42. Die erweiterten formen haben dieselbe gestalt wie in dem zuerst betrachteten denkmal. A-verse mit mehrsilbigem auftakt, wie:

I was wery forwandred Prol. 7,

sind sehr häufig; im prolog bilden sie fast $^1/_4$, im VI. passus $^1/_3$ aller verse. Ueber die erweiterung der mittelsenkung wurde schon gesprochen. Bei erweiterung der endsenkung ist auch hier die form (×)–́××–́×–̀(×) die häufigste; dagegen tritt eine reihe von variationen auf, die wir kurz aufzählen wollen.

1. (×)–́××–́×–̀(×), sehr häufig: *Feynen hem fantasies* Prol. 36.
2. Dasselbe mit mehrsilbigem auftakt, nicht selten: *That I was in a wildernesse* Prol. 12.
3. (×)–́××–́××–̀(×), gelegentlich erscheinend: *Lewed men leued hym wel* Prol. 72.
4. Dasselbe mit (mehrsilbigem) auftakt, vereinzelt: *Now, by þe peril of my soule, quod pieres* VI, 173. — VI, 9.
5. (×)–́×–́×–̀(×): *For hunger hiderward* VI, 323; Prol. 66, 99; VI, 150, 190; XVIII, 193.
6. Dasselbe mit auftakt, häufiger: *And go hunte hardiliche* VI, 30.
7. (×)–́×–́××–̀(×), selten: *Treuthe tolde me ones* VI, 76; VI, 211; Prol. 15.
8. Dasselbe mit auftakt, etwas weniger selten: *I was nouȝt wont to worche, quod wastour* VI, 169; XII, 5, 21.

Dagegen sind die auf –́–̀× endigenden formen nicht ganz sicher. Dieser versschluss wird nämlich fast immer durch dreisilbige

wörter gebildet und da ihr gebrauch, wie wir gesehen haben, schwankend ist, so wäre möglich, dass hier die verkürzten formen eintreten. Gelegentlich erscheinen in diesen versschlüssen allerdings auch andere wörter.

9. (×)–́××–́–̀×; ziemlich sicher: *But suffre as hym-self wolde* Prol. 205; *Home in-to his owne erde* VI, 203. — Mit dreisilbigen wörtern sehr häufig: *Of wardes and wardmotes* Prol. 94.

10. Dasselbe mit mehrsilbigem auftakt: *For may no renke þere rest haue* Prol. 192; *And he þat nóuȝt hath, shal nóuȝt hàue* VI, 247; *And go affaite þe faucones* VI, 32.

11. (×)–́×–́–̀×: selten: *Flesshe and bred bothe* VI, 18; *Blynde and bedreden* VI, 194; *Wollewebsteres* Prol. 219; vielleicht *The kyng and knyȝthode* Prol. 116.

12. Dasselbe mit mehrsilbigem auftakt, etwas häufiger: *Or elles melke and mene ale* VI, 185; *For I shal lene hem lyflode* VI, 17.

Ausserdem scheinen noch formen vorzukommen, die genau mit dem altenglischen typus D (–́–́×̀× oder –́–́××̀) übereinstimmen, nur dass sie auch auftakt zeigen, was übrigens vereinzelt schon im Altenglischen vorkommt• (vgl. Sievers, Beitr. X, 302, 304); so:

And þanne cám kýnde wýtte Prol. 114.

Aehnlich gebaut sind:

That Póule précheth òf hem Prol. 38 (of hèm?)
Thi tíxt télleth þe nouȝt sò II, 121 (nòuȝt so?).

Der erste vers, also (×)–́–́×–̀×, würde durch dehnung der kürze aus –́–́×⏑̀× entstanden sein. — Ich halte es für wol möglich, dass wir hier wirklich vereinzelte ausläufer des normalen typus D vor uns haben, die sich in anlehnung an die so zahlreichen sprossen des erweiterten typus D erhalten haben.

§. 43. Verkürzte verse sind verhältnissmässig selten:

I fonde þere Freris Prol. 58
Stroke forth sternly Prol. 183
Warned wastoure VI, 167
And kenned Adam XII, 230
With-outen wem XVIII, 131.
Thanne syked sathan XVIII, 263.

In dem verse *Two theues also* XVIII, 71 ist vielleicht *alsó* zu betonen (vgl. oben § 33).

§ 44. Wir haben bis jetzt nur die fassung B im auge gehabt; die beiden anderen vom jahre 1362 und 1399 zeigen im allgemeinen denselben versbau wie B. Eine genaue ver-

gleichung der drei fassungen in rhythmischer beziehung gehört nicht hierher; nur so viel sei bemerkt, dass sich doch merkwürdige unterschiede ergeben. A ist vielfach glatter und korrekter als B. So kommen von den 13 beispielen von A-versen mit mehrsilbigem auftakt, die im prolog sich finden (vgl. oben § 39) nur zwei (56 und 84) in A vor, dazu kommt noch v. 41; von den oben erwähnten 22 fällen dieser form im VI. passus stehen nur 6 in A. Auch sonst sind manche auffällige verse von B in A noch nicht vorhanden; so VI, 13b *wolle & flex spynneth*; 20b *þat þorw mete and drynke tybbeth* (vgl. oben § 37); 185b *þus preyed pieres for hem.* Manchmal sieht die lesart der ersten fassung wie eine metrische besserung aus:

B: þat bréketh adòwn myne hégges VI, 31b
A: þat brékeþ menne hégges VII, 33b;

B: Alle þe póre péple þò VI, 294a
A: Al þe póre péple VII, 279a.

Namentlich ist häufig, dass die am schluss des ersten halbverses nach der zweiten hebung stehende formel *quod Pieres* oder *quod he* oder ähnliches in A nicht steht, wodurch der vers viel glatter abfliesst, so VI, 9, 35, 169, 173, 210. (Ueberhaupt scheinen solche formeln ganz ausserhalb des metrums zu stehen, worauf schon Skeat in seinem Essay[1] s. XXXV aufmerksam macht.) — Die fassung C endlich tilgt wider manche rhythmischen unebenheiten, scheint aber doch in dieser beziehung nicht so korrekt zu sein wie A, während in bezug auf die setzung der stäbe u. dergl. nach Rosenthal, Anglia I, 447 ff. C am höchsten steht. Ein geringeres streben nach glatter äusserer form bei zunehmendem alter ist nichts auffallendes. Bei Shakespeare ist ja etwas ähnliches bemerkbar.

§ 45. An die Vision von Peter dem Pflüger schliesst sich in einer handschrift unmittelbar ein gedicht an, welches Skeat unter dem titel 'Richard the Redeles' zusammen mit der fassung C der Vision herausgegeben hat.[2] In der vorrede schreibt er dieses gedicht, welches aus dem September 1399 stammt, William Langley zu und seinen zahlreich beigebrach-

[1] Essay on Alliterative Poetry, im III. bande der ausgabe von Bishop Percy's folio-ms. von Furnivall und Hales. London 1867, s. XI ff.

[2] Schon früher unter dem titel 'Poem on the Deposition of Richard II.' von Wright herausgegeben für die Camden Society 1838 und in den 'Political Poems and Songs' 1859, I, 368 ff.

ten beweisgründen wird man schwer widerstehen können. Um so bemerkenswerter ist es, dass der versbau sich ganz merklich von dem der Vision unterscheidet, wie sehr er auch im allgemeinen mit ihm übereinstimmt. Die normalzahl der senkungen ist gewöhnlich gewahrt oder nur um eine überschritten, wodurch die verse viel glatter und gefälliger werden. Kein zweifel, Langley vermochte solche verse zu schreiben; es lassen sich stellen genug aus der Vision beibringen — so gleich der anfang des prologs — die denselben glatten fluss aufweisen. Aber mehrere hundert verse hindurch festgehalten finden wir ihn in dem grossen werke nirgends. Wir müssen also bei Langley in seinem hohen alter wider eine starke steigerung des sinnes für äussere form annehmen — an formtalent hat es ihm nie gefehlt.

§ 46. Im einzelnen ist zu bemerken, dass auch hier mehrsilbiger auftakt vor A im zweiten halbvers gelegentlich vorkommt, aber nur in leichten fällen; gewöhnlich wird er von tonlosen einsilbigen wörtern gebildet:

In þis cas I avowe I, 112
þat þey ne merueilid moche III, 224.

C-formen im ersten halbvers wie:

Whom all þe londe loued Prol. 12
þat ony wy welldith III, 297,

sind verhältnissmässig nicht selten (Prol. 12; I, 78; III, 161, 243, 297, 367; IV, 6, 15). Hervorzuheben ist die vereinigung der beiden hebungen in einem worte:

And a fífténeth IV, 15
Ne þe nównágis IV, 6.

Auch im zweiten halbvers kommt derartiges vor:

to þe myddwardis Prol. 67 — ffor her mys-dedis II, 34
ffor þat þei mysdede I, 59 — for his myssedede III, 105.

B-verse erscheinen ebenfalls etwas häufiger; z. b.:

Of these mystirmen III, 335a.

Manche fälle mögen indess nicht hierhergehören, da für die formen der handschrift, die aus der mitte des 15. jahrhunderts stammt, der dichter noch ältere formen gebraucht haben wird. Dasselbe gilt für die typen A_1 und A_2. So wird in I, 42:

y-doutid of all,

der dichter gewiss *alle* geschrieben haben und wenn versschlüsse wie *þer-on* (I, 21) oder *awey* (I, 52; II, 170) erscheinen,

so ist es möglich, dass er hier die formen mit *-e* anwendete, wie sie z. b. bei Orm gesichert sind. Fast durchwegs als verdächtig und besserungsbedürtig erweisen sich die zumeist im zweiten halbvers erscheinenden verse nach C_1:

as it well my3th[e] Prol. 6[1]
þat þe kyng had[de] II, 19
till þey a ffyne had[de] III, 322
This were a good[e] grounde II, 91a
þat his bagg[e] stall II, 164 (vgl. bagge 167).

Auch Prol. 11 und III, 9:

on the est half
vppon molde on,

dürften zu C gehören. — In den versen:

and a berde eke III, 214
and to ese eke III, 285
and a dyme eke IV, 15,

ist entweder *ekë* zu lesen (vgl. unten § 78), oder wahrscheinlich *also* einzusetzen, welches in Langley's eigener handschrift der fassung B belegt ist.

Im ersten halbers kehrt jene dem altenglischen typus D entsprechende form wider, die wir schon in der Vision gefunden haben:

And þat þe kýng knéwe him nòt III, 227.

Auffällig ist nur, dass auch im zweiten halbvers sich ähnliche formen zeigen:

þat þe kyng loued hem II, 107
þat þe kyng oweth hem IV, 89;

vielleicht ist hier, vor dem *h*, *loue̜d* und *owe̜th* zu lesen.

§ 47. Verkürzte verse kommen sowol in der ersten als in der zweiten hälfte vor, doch sind sie häufig durch die jüngeren formen der handschrift verursacht und daher zu bessern; so:

3oure will[e] was chaungid I, 5b
and fflussh[e] ffor anger II, 166b
pen[e]s ten duble III, 168b.

Sichere fälle wie:

of kyngis wittis II, 54b,

habe ich 12[2] gefunden. Auffällig ist, dass mehrere male präterita und ajectivisch gebrauchte participia auf *-ed* an erster stelle sich finden (I, 16b; II, 125b; III, 20b, 357b; — II, 186a; III, 322a); sie scheinen hier dreisilbig verwendet worden zu

---

[1] Vgl. III, 216 *as he well my3the* und III, 294 *3if it be my3te.*
[2] I, 10b, 26b; II, 41b, 54b, 139b; III, 52b, 62b, 84b, 191b, 256b; II, 131a; IV, 53a.

sein, während in P. P.[1] sich kein anzeichen dafür ergab. Etwas häufiger als in diesem denkmal kommen auch dreisilbige wörter der zweiten art an erster stelle im typus A vor.[2] Am schluss des verses erscheinen *leueste* Prol. 65, *mater* I, 103, *comunes* III, 104 und drei gerundia auf *-ynge* (II, 55, 160; III, 160). Die dreisilbigkeit überwiegt also entschiedener als bei P. P. Damit stimmt die verwendung solcher wörter zur bildung von C-versen (vgl. oben § 46) wol überein.

§ 48. Zusammen mit der fassung C von P. P. hat Skeat unter dem titel 'The Crowned King' ein kleines, 144 verse umfassendes gedicht abgedruckt, welches aus dem jahre 1415 stammt und an könig Heinrich V. gerichtet ist. Es gehört zur richtung Langley's, schliesst sich aber im versbau mehr an R. R. als an das hauptwerk an, auch in den einzelheiten, die wir oben angeführt haben. Hervorgehoben seien nur die dieser gruppe eigentümlichen D-formen:

Críst crówned kŷng 1
And the móst mérveylòus 12
For that is a póynt príncipàll 55.

§ 49. Pierce the Ploughmans Crede (herausgegeben von Skeat, E. E. T. S. 30), nach Skeat innerhalb der jahre 1394 und 1399 gedichtet und gewiss nicht von Langley herstammend, gehört derselben schule an. Manchmal finden sich unebenheiten im zweiten halbvers wie sie R. R. kaum aufweist. Zweisilbiger auftakt in der zweiten hälfte kommt vor, aber wider nur in leichten fällen. Oefter wird er durch elision zu beseitigen sein:

þẹ apostells þey suweth 279
tọ asoile þe clene 331,

oder durch apokope bei *were* (189), *haue* (782) u. dergl. Unter den C-versen sind bemerkenswert:

wiþ-outen fàyntíse 251
& her wélfàre 784
þat we bý lýbbeth 387.

---

[1] Ich bediene mich derselben abkürzungen wie Schipper, Engl. Metr. I, 196 ff.

[2] *selcouþe* Prol. 5 b, *rubies* I, 37 a, *sapheris* I, 45 a, *elderne* I, 65 b, *realles* I, 91 b, *hassellis* II, 25 b, *homeliche* II, 43 a, *legeaunce* II, 104 b, *ffortune* II, 169 a, *kareyne* II, 178 b, *pasture* III, 14 a, *dullisshe* III, 127 b, *gyuleris* III, 130 a, *comliche* III, 174 a, *comunes* III, 323 b, *grucchinge* III, 245 b, *kunninge* III, 263 b, *menteyned* III, 354 b, *buffettis* III, 365 b; vgl. Prol. 62 a; I, 16 a; III, 102 b, 103 b, 119 b, 245 b.

Die vereinigung der icten in einem wort findet sich auch bei BC:

in her sýnagóges 558
were in wíldernésse 768.

Einmal erscheint eine C-form im ersten halbvers, verbunden mit starkem sinneseinschnitt zwischen den hebungen:

Hym were as god greuen a greit lorde of rentes 633.

Verse nach C_1 sind auch hier nicht sicher zu belegen, verkürzte gelegentlich, wobei wider die durch die späte handschrift verursachten zu bessern sind. Wichtig ist, dass sich eine spur romanischer betonungsweise findet, wie wir sie in anderen denkmälern noch zahlreicher antreffen werden; denn v. 114b ist kaum anders zu lesen als *gód to honóuren.* Im ersten halbvers tritt wider die schon mehrfach erwähnte D-form auf:

His tón tóteden òut 425
His wíjf wálked him wìþ 433
Þe fénd fóunded hem first 460.

Sonst zeigt die erste halbzeile die von P. P. her bekannten variationen.

§ 50. Was die verwendung dreisilbiger wörter betrifft, so kommen am schluss des verses wörter der form $\acute{-}\grave{\times}\times$ gar nicht vor, woraus zu schliessen ist, dass sie noch dreisilbig gesprochen wurden. In der tat füllen sie häufig den ersten fuss von A aus.[1] Wo die späte handschrift sie nicht hat und scheinbar verkürzte verse vorliegen, muss gebessert werden:

and lemman[ne]s holden 44
& Chapell[e]s gaie 209.

Auf dreisilbigkeit weist auch die obenerwähnte verwendung dieser wörter für die zwei hebungen von C hin. — Dagegen sind häufig am schluss des verses formen wie *lollede, leueden.* Dass sie hier dreisilbig gelautet hätten, ist kaum anzunehmen, denn sie kommen auch in C-versen vor, wo ein solcher ausgang unerhört ist. Ferner würde man dann erwarten, sie im typus A auch öfter an erster stelle verwendet zu sehen; indess finden sich nur zwei stellen, *fourmede* 2, *suffreden* 255 (beide male vor *h*). Ich glaube daher, dass im allgemeinen und besonders am versschluss für diese formen zweisilbigkeit galt. Dass in der handschrift fast überall das *e* erscheint, besagt nicht viel[2];

---

[1] 52, 140, 257, 291, 316, 379, 465, 466a, 501, 568, 585, 609, 623, 636, 639, 716, 718, 729, 783, 825.

[2] Vgl. *usithe* für *usith* 716, *heme* für *hem* 490 u. dgl. m.

auffälliger ist das manchmal sich findende *en*. Aber wenn der schreiber, wie Skeat sagt (s. V, anm. 2), 'a scrupulous and painstaking antiquary' war, so ist es leicht möglich, dass er nicht bloss 'carefully put down what he saw before him', sondern auch gelegentlich das *n* des plurals ergänzte, wo es nicht in seiner vorlage stand und wo es der dichter nicht geschrieben hatte. — Beide formen scheinen gleich üblich gewesen zu sein bei dem adjectivisch verwendeten particip; v. 735 a, *wiþ cloutede schon*, weist auf dreisilbigkeit, v. 832 b, *as fele of þe lewede*, auf verkürzung. Daher wird wol v. 497 b zu lesen sein: *þan lew[e]de freres.*

[Nachtrag zu § 1. — Den versen mit mangelhafter alliteration ist 1441 beizufügen.]

(Fortsetzung folgt.)

WIEN. K. LUICK.

TEMPUS UND MODUS IM BEOWULF.

(Fortsetzung zu Anglia X, 542 ff.)

Der zusammengesetzte satz.

§ 37. Der nebensatz unterscheidet sich vom hauptsatze im Altenglischen wie im Deutschen durch die wortstellung, indem das verbum finitum in demselben die letzte stelle einnimmt; vgl. Mätzner III, 571 ff., Schürmann s. 349, Lohmann in der Anglia III, 119, Erdmann, Grundzüge s. 194. — Diese wortstellung ist in der regel auch im Beowulf eingehalten; abweichungen davon sind einigemale durch den zwang des metrums und stabreims bewirkt.

Was die satzstellung, über die Mätzner III, 595 ff. zu vergleichen ist, anlangt, so ist sie im Beowulf eine minder freie als z. b. im Mittelhochdeutschen (vgl. Paul, Mhd. Gram. § 373); der nebensatz folgt im Beowulf in der regel auf seinen hauptsatz; mehrmals ist er auch in denselben eingeschoben. Dass der nebensatz vor dem hauptsatz stehe, ist eine ganz vereinzelte erscheinung. Nur vier sichere fälle (ein concessivsatz und drei conditionalsätze) sind mir aufgestossen, in denen der nebensatz die erste stelle einnimmt. Drei fälle sind zweifelhaft; nach der gewöhnlichen interpunktion stünden nämlich zwei temporalsätze (einer mit *þâ,* der andere mit *syððan* eingeleitet) und nach Grein's übersetzung ein relativsatz (eingeleitet mit *þe,* vgl. § 106) vor ihren hauptsätzen. Es liegt aber kein zwingender grund vor, bei dieser interpunktion und übersetzung zu bleiben.

Die consecutio temporum der indirekten rede ist § 132 behandelt; bemerkenswertes über die zeitenfolge in anderen nebensätzen ist bei der anfzählung der belegstellen in den einzelnen paragraphen besprochen. — Die auffindung eines festen gesetzes über die zeitenfolge im Altenglischen wird da-

durch erschwert, dass einerseits das präteritum ein perfectum oder plusquamperfectum vertreten kann (s. § 16 f.), und dass andererseits das mit *habban* umschriebene perfectum oder plusquamperfectum manchmal für ein einfaches präteritum steht (s. Sweet, Anglo-Saxon Reader[1] s. XC), wofür der Beowulf allerdings keinen beleg bietet. — Im allgemeinen kann man aber sagen: auch für das Altenglische gilt das gesetz der zeitenfolge, das für andere germanische dialekte gefunden wurde: 'nach präsens des hauptsatzes folgt präsens des nebensatzes, nach präteritum folgt präteritum'; vgl. Behaghel, Zeitenfolge s. 37, Modi s. 10; Erdmann, Grundzüge s. 177; Koch § 61; Mätzner II, 96 ff., II, 106 ff.; Schürmann s. 384; Wohlfahrt s. 28; auch Schmitz s. 177.

Der nebensatz behält aber selbstverständlich sein eigenes, in der zeitstufe von dem des hauptsatzes verschiedenes tempus, wenn eine angleichung an die zeit des hauptsatzes eine änderung des sinnes zur folge hätte. Hierher gehören präsentische nebensätze nach präteritalen hauptsätzen; z. b. § 59 concessivsätze, §§ 69, 74 comparativsätze, §§ 99, 104, 108, 111 relativsätze (mit schilderndem präsens), § 124 consecutivsätze. Seltener ist der entgegengesetzte fall: ind. prät. im nebensatz nach einem ind. präs. im hauptsatze, z. b. § 71 comparativsätze, § 111, 112 relativsätze.

Auffallend ist aber der c o n j. perf. nach einem prät. v. 1928 (vgl. § 58 concessivsatz, Thorpe liest daher *hæfde* statt *hæbbe*); ferner c o n j. präs. nach einem conj. prät. v. 3073 (§ 96 relativsatz, Sievers *stride* statt *strade*), und der conj. präs. nach einem prät. v. 2495 (§ 124 consecutivsatz, Bugge *þorfte* statt *þurfe*).

Was den modus in nebensätzen betrifft, so ist auch in ihnen der conjunctiv als potentialer oder optativischer zu fassen; s. Erdmann, Grundzüge s. 128. — In den folgenden paragraphen sind die conjunctivischen nebensätze — es sind ihrer verhältnissmässig wenig — von den indicativischen streng geschieden. Hier sei nur noch darauf hingewiesen, dass mehrmals ein conjunctivischer oder imperativischer, ferner auch ein negierter hauptsatz den conjunctiv des nebensatzes nach sich zieht.

Causalsätze.

§ 38. Der modus sowol im begründeten hauptsatz als im begründenden nebensatz ist der indicativ.

So auch Wohlfahrt s. 16; anders Fleischhauer § 97, der sowol nach þŷ als nach forþæm(þe) auch fälle des conj. bietet; nach Schürmann s. 389 steht in der Elene nur einmal (nach þæs) der conj., sonst durchaus der ind. in causalsätzen.

Der causale nexus bleibt mitunter unbezeichnet; es steht gewöhnlich der begründete satz voran:

he þe æt sunde oferflât, hæfde mâre mægen. 517. — hæfdon swurd nacod .. on handa: wit unc wið hronfixas werian þôhton. 549. — þâ wæs on sâlum sinces brytta: geóce gelŷfde. 607; ähnlich 662—65. 815—16. 819. 837—40. 1057. 1131. 2127. 2370. 2981. Vgl. auch Schürmann s. 381 unten, der dreizehn fälle aus der Elene beibringt.

Seltener ist der fall, der nach Erdmann § 143 bei Otfrid ausnahmslose regel ist, dass nämlich der begründende satz voransteht.

Sôna þæt onfunde fyrena hyrde, þæt he ne mêtte .. on elran men mundgripe mâran: he on môde wearð forht on ferhðe. 840—4. — þâ wæs winter scacen, fæger foldan bearm: fundode wrecca, gist of geardum. 1136. — Schürmann s. 382 hat dafür nur zwei beispiele.

§ 39. **þonne.** Einigemale steht der temporale adverb *þonne* 'dann, nun' im nachgestellten begründeten (folgernden) satz.

.. se æglǽca .. wǽpna ne rêceð: ic þæt þonne forhicge .. þæt ic sweord bere. 435. — Aehnlich: þu us wel dohtest; gif ic þonne .. mæg þînre môdlufan mâran tilian, .. ic beó gearo sôna. 1822 (þonne gehört dem sinne nach zu ic beó gearo).

§ 40. Das adverb *nû*, das, wie Erdmann s. 112 anm. bemerkt, als satzverbindende partikel nie das reine zeitverhältniss, sondern stets den zusammenhang zweier ereignisse angibt, steht einigemale sowol im anfang einer durch einen vorhergehenden satz begründeten aufforderung, als auch im begründenden satz. Erdmann § 144.

næfre ic ænegum men ǽr âlŷfde .. þryðærn bûton þe nû þâ: hafa nû and geheald hûsa sêlest etc. 655—60. — nû ic on mâðma hord mîne bebohte frôde feorhlege: fremmað ge nû leóda þearfe 2799—2801. — Aehnlich: ond nû wið Grendel sceal .. gehêgan þing wið þyrse! ic þê nû þâ biddan wille ânre bêne, þæt .. 424—52.

nû steht bloss im begründenden satze:

nû ic, Beówulf, þec for sunu wille freógan on ferhðe: heald forð tela niwe sibbe! 946—9. — nû is se dæg cumen, þæt ..: wûtun gangan tô .. 2646—50.

§ 41. *nû* — *nû*. Die partikel *nû* ist zur conjunction geworden. Sie steht an der spitze des dem hauptsatze nach-

gestellten oder darein eingeschobenen nebensatzes; im hauptsatze steht durchweg der imperativ (oder eine umschreibung desselben) und ein korrespondierendes *nû*. — Von den im vorhergehenden paragraph angeführten fällen unterscheiden sich die folgenden dadurch, dass dort die sätze mehr selbständig aneinander gereiht waren, während hier unterordnung eingetreten ist.

geþenc nû, . . . nû ic eóm sîþes fûs, hwæt wit geó sprǽcon. 1474. — heald þû nû hruse, nû hæleð ne môston, eorla ǽhte. 2247. — nû þû lungre geong hord sceáwian . ., nû se wyrm ligeð. 2745—5. ic þe nû þâ biddan wille . ., þæt þû mê ne forwyrne (= verweigere mir nicht), nû ic þus feorran côm, þæt . . 426—32.

§ 42. *nû* bloss an der spitze des nachgestellten nebensatzes.

ac sceal (eorl) . . elland tredan, nû se herewîsa hleahtor âlegde. 3018—20. Ob auch 1343 hierher gehört, ist zweifelhaft; Grein setzt allerdings für *nû* in diesem verse im glossar die bedeutung 'weil, da' an, in seiner übersetzung aber bildet er einen selbständigen satz: 'die hand liegt nun' etc.

§ 43. Die conjunction *siððan* wird in den glossaren zu Grein's, Heyne's und Holder's ausgaben des Beowulf und in Grein's Sprachschatz nur mit temporaler bedeutung angeführt. Der übergang in die causale bedeutung (vgl. darüber Koch s. 477, Mätzner III, 466) ist aber an einer anderen stelle im Beowulf augenfällig:

Sigmunde gesprong æfter deáðdæge dôm unlŷtel, syððan . . wyrm âcwealde. 884—6. Grein's übersetzung hat denn auch für dieses syððan 'dieweil'. Weniger deutlich, aber immerhin noch fühlbar, ist das causale verhältniss in 834 und 982.

§ 44. *þâ*. Wie *syððan*, oder noch mehr als dasselbe, wird die temporale conjunction *þâ* auch causal gebraucht.

Vgl. Koch s. 458: 'Die verwendung (des *þâ*) zur angabe des grundes liegt nahe'. Doch führt er aus dem Altenglischen nur einen concessivsatz an. Schürmann, Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene s. 289, citiert drei mit *þâ* eingeleitete causalsätze; es kann aber nur der letzte wirklich als solcher angesehen werden; bei den zwei ersten überwiegt die temporale bedeutung.

Aus dem Beowulf habe ich folgende beispiele:

ic hine ne mihte, þâ metod nolde, ganges getwǽman. 967. — cwæð he gûðcyning . . sêcean wolde, mǽrne þeóden, þâ him wæs manna þearf. 199—201 (auffallend der ind. in indirekter rede). Ebenso: þâ him swâ geþearfod wæs 1103 in indirekter rede. — þâ wæs eáðfynde, þe him elles hwǽr . . ræste [sôhte] . ., þâ him gebeácnod wæs . . healþegnes hete. 138—42. — brægd

þâ . ., þâ he gebolgen wæs, feorgenîðlan. 1539. — sprǣcon, þæt hig . . ne wêndon, þæt he . . côme, þâ þæs monige geweorð, þæt . . 1598.

§ 45. þŷ. Der instrumental *þŷ* an der spitze eines hauptsatzes weist auf den inhalt des vorhergehenden satzes (vgl. Erdmann § 101), durch welchen der hauptsatz begründet erscheint. *þŷ*, 'darum, deshalb', steht in dieser funktion: 1273, 2067.

§ 46. þe. Die relativpartikel *þe* steht mehrmals in causaler bedeutung an der spitze des nachgestellten nebensatzes.

hrôf âna genæs . ., þe se aglǣca on fleám gewand. 1000, 'da sich der dämon zur flucht wandte' (s. auch Wülker). — heó þâ fǣhðe wræc, þe þu Grendel cwealdest. 1334 (so Grein im glossar; Heyne 'den kampf, in dem'). Aehnlich: þæt is sió fǣhðo . . ., þe ûs sêceað tô Sweóna leóde. 2999. — gemunde þâ þâ âre, þe he him ǣr forgeaf wîcstede weligne . . 2606. So die gewöhnliche interpunktion. Setzt man aber mit Holder einen beistrich nach *forgeaf* — das ms. hat einen punkt —, so ist *þe he him ǣr forgeaf* ein relativsatz. Vgl. auch schluss des § 52.

§ 47. *þê — þe*, 'darum — weil'. Im hauptsatz weist der instrumental *þê* auf den folgenden causalsatz.

Nach Heyne und Holder gehört 2638—42 hierher. Die stelle kann aber auch anders gefasst werden, vgl. Grein im glossar unter *þe*, darnach wäre *þe* relativum.

þê steht vor dem comparativ 'um so — da':

he on holme wæs sundes þê sǣnre, þe hyne swylt fornam. 1435; nach Heyne (im glossar unter *þe*) wäre þe hyne = quem.

§ 48. þæs þe. Am ende des hauptsatzes steht öfter der den inhalt des nebensatzes zusammenfassende, partitiv objektivierende (Erdmann § 101) genetiv *þæs*, daran schliesst sich unmittelbar die partikel *þe*. Vgl. auch § 132.

gode þancode þæs þe hine se wille gelamp. 625. — gode þancedon þæs þe him ŷðlâde eáðe wurdon. 228. — gode þancedon þæs þe hî hyne gesundne geseón môston. 1628. — gode ic þanc secge þæs þe ic þe gesundne geseón môste. 1998. — Durch einen zwischensatz vom hauptsatze getrenntes þæs: 2798. — hyne scyppend forscrifen hæfde in Caines cynne (þone cwealm gewræc) þæs þe he Abel slôg. 106—8 (nach Holder's interpunktion, die sich an Siever's vorschlag bei Paul und Braune IX, 137 anschliesst; die andern herausgeber beginnen mit In Caines cynne einen neuen satz. Bugge bei Paul und Braune XII, 80 setzt þæt þe für þæs þe. Ich halte diese änderung für unnötig).

Bezeichnend für das formelhafte der verbindung *þæs þe* ist *þæs* an der spitze des hauptsatzes:

þæs sig metode þanc, êcean drihtne, *þæs þe* ic on aldre gebâd, þæt . . 1778.

§ 49. forþam, geschwächt forþan, forþon, leitet sowol hauptsätze ('deshalb, daher'), als auch nebensätze ('weil') ein; die so eingeleiteten sätze stehen immer an zweiter stelle.

Hauptsätze:

twelf wintra tîd torn geþolode wine Scyldinga . . ., *forþam* wearð cûð, þætte . . 147—151. — ic . . ne sôhte searonîðas . ., for þam me wîtan ne þearf wealdend fira. 2736—41. Aehnlich 1957. — þâ me þæt gelǣrdon . . ceorlas . ., *forþan* hié mægenes cræft mîne cûðon. 415—18. — nô ic me hnâgran talige gûðgeweorca . ., for þan ic hine sweorde swebban nelle. 677—79. — Im v. 1059 ist nicht klar, woraus durch *forþan* etwas gefolgert ist. — ic þǣr heaðufŷres hâtes wêne . .; *forþon* ic me on hafu bord and byrnan. 2522—23. — Aehnlich zieht *forþon* 3021 die folgerung aus dem vorhergehenden.

Nebensätze, eingeleitet mit *forþam*:

þeáh (gleichwol) þe hlâford þis ellenweorc âna âþohte tô gefremmanne, *forþam* (da) he manna mǣst mǣrða gefremede. 2545. An einen mit *þe* eingeleiteten causalsatz ist ein solcher mit *forþan* geschlossen 1336. — nô he him þâ sæcce ondrêd . ., *forþon* he ǣr fela nîða gedîgde. 2347.

§ 50. forþon þe 'weil'. Durch den antritt der relativpartikel *þe* wird die formel *forþon* noch deutlicher zur unterordnenden conjunction.

wæs him Beówulfes sîð mîcel æfþunca, for þon þe he ne ûðe, þæt . . 501.

§ 51. swâ. Einmal ist auch das relative (comparative) *swâ* causal gebraucht 'wie ja, da ja'.

. . wîde sîðas, þâra þe gumena bearn gearwe ne wiston . ., bûton Fitela mid hine (sc. Sigmunde) þonne he swulces hwæt secgan wolde eám his nefan, *swâ* hie â wǣron æt nîða gehwam nŷdgesteallan. 877—82. — Andere altenglische beispiele für diesen gebrauch des swâ s. bei Mätzner III, 476; auch der von Koch s. 444 citierte satz: þâ begann se preóst, swâ swâ he god lufode, his gebedu singan lässt eine causale erklärung der conj. swâ swâ zu; diese scheint mir den vorzug vor der comparativen zu verdienen.

Nach anderen gehört auch discas lâgon . . ômige þurhetone, swâ hie . . þǣr eardodon 3049 hierher. Krüger bei Paul und Braune X, 576 fasst den satz als vergleichenden bedingungssatz; für diesen gebrauch des swâ bietet Grein noch andere belege im Sprachschatz s. 499. — Mir scheint es einfacher, swâ hier relativ zu fassen; s. § 111 schluss.

§ 52. Die satzpartikel *þæt* kann, wie Mätzner III, s. 471 ausführt, insbesondere nach ausdrücken des affektes als causale conjunction gebraucht werden. Doch stehen solche sätze dem casussatze (objektsatze, ind. rede) sehr nahe; dies ist auch bei

den von Schürmann s. 389 aus der Elene angeführten stellen der fall.

Für den Beowulf kommt vor allem in betracht:

lyt ǣnig mearn, þæt hî ôfostlîce ût geferedon dŷre mâðmas. 3129. Vielleicht auch 766 (der vorhergehende þæt-satz müsste dann als consecutivsatz gefasst werden; so könnte das handschriftliche he beibehalten werden).

Eine ähnliche doppelstellung (als causalsatz und casussatz) nehmen von den § 46 citierten, mit *þe* eingeleiteten nebensätzen ein: 1334, 2606, 2999.

Concessivsätze.

§ 53. In conjunctionslosen concessivsätzen steht im Beowulf der indicativ. Die verbindung solcher sätze mit ihrem hauptsatze — formell ist allerdings auch ein solcher concessivsatz ein hauptsatz — kann mehrfacher art sein. Am seltensten ist der fall, dass beide sätze ganz unverbunden aneinandergereiht werden; der concessivsatz steht einmal nach seinem hauptsatze, einmal ist er zwischen zwei sätze, auf welche er in gleicher weise bezogen werden kann, eingeschaltet.

þǣr git . . glidon ofer gârsecg: geofon ŷðum weól. 515. — ac seó ecg geswâc þeódne æt þearfe: þolode ǣr fela handgemôta, helm oft gescær . .: þâ wæs forma sîð deórum mâðme, þæt his dôm âlæg. 1524—28.

Der auffordernde conjunctiv in einem eingeschobenen conjunctionslosen concessivsatz:

nô þæt ŷðe byð tô befleónne, fremme se þe wille! ac . . 1003. Aehnlich auch die dunkle stelle 2764—6 (. . . hŷde se þe wille).

§ 54. Der nachgestellte hauptsatz ist mehrmals eingeleitet mit der adversativen partikel *hwæðre*:

me tô grunde teáh fâh feóndscaða, fǣste hæfde grim on grâpe: hwæðre me gyfede wearð, þæt ic aglǣcan orde gerǣhte. 553—6. Aehnlich 578, 890, 970, 1270 (1718 ἀπὸ κοινοῦ), 2098, 2377, 2874. (Ueber hwæðere 574 s. Sievers bei Paul und Braune IX, 138, Rieger bei Zacher III, 387 und Bugge ebenda IV, 199).

hwæðre swâ þeáh findet sich einmal, dem verb nachgestellt:

þæt wæs feóhleâs gefeoht, fyrenum gesyngad, hrêðre hygemêðe; sceolde hwæðre swâ þeáh æðeling unwrecen ealdres linnan. 2441—3.

§ 55. Ein paarmal steht die beteuernde partikel *hûru* an der spitze des nachgestellten hauptsatzes, der vorausgehende satz erhält concessive färbung.

þǽr wæs Beówulfes mǽrðo mǽned . .; ne hie hûru winedrihten wiht ne lôgon, glædne Hrôðgar, ac. 856—63. Aehnlich 1071. — *hûru* steht auch einmal in dem einem formellen concessivsatz (eingeleitet mit þeáh þe) vorausgehenden hauptsatz 2836.

§ 56. Die formel *nô þŷ ǽr* 'nicht um so eher = dennoch nicht' einigemal im nachgesetzten hauptsatz, der vorhergehende formelle hauptsatz hat concessiven sinn.

754. 1502. 2081.

Der hauptsatz, eingeleitet mit *nô þŷ ǽr,* steht zweimal an erster stelle; es folgt ein formeller concessivsatz, einmal mit *þeáh þe* und einmal mit *þeáh* eingeleitet.

2160. 2466.

Einmal hat der voranstehende, mit *nô þŷ ǽr* eingeleitete satz concessiven sinn; an der spitze des nachsatzes steht *hwæðre.*

2373—7.

In allen sechs fällen im haupt- und nebensatz prät. ind., mit ausnahme von 2160, wo nach *þeáh þe* conj. prät. steht.

§ 57. Das adverb *þeáh* fände sich nach Grein's conjectur einmal und zwar in einem eingeschobenen satze:

swâ he ne mihte nô (he þeáh môdig wæs) wǽpna gewealdan. 1508. Die handschrift hat deutlich þæm statt þeáh. Ueber die verschiedenen besserungsvorschläge dieser stelle siehe Wülker; am passendsten scheint die verbindung der lesungen Kemble's und Grundtvig's zu sein, wie sie Holder hat: swâ he ne mihte (nô he þæs môdig wæs) wǽpna gewealdan. Vgl. auch Sievers bei Paul und Braune IX, 140.

§ 58. Sonst verbindet sich die im hauptsatz stehende adversative partikel *þeáh* immer mit *swâ*; einmal geht *ond,* einmal *hwæðre* der formel *swâ þeáh* voraus. Der hauptsatz steht nach dem concessivsatz.

hwæðere he his folme forlêt . .: nô þǽr ǽnige *swâ þeáh* . . frôfre gebohte. 970—3 (der erste satz bildet wider zu einem vorhergehenden concessivsatz den nachsatz). — Hygð swîðe geong, wîs, welþungen, þeáh þe wintra lyt . . gebiden hæbbe Hæreþes dohtor: næs hió hnâh *swâ þeáh* . . 1926—30. Der formelle concessivsatz þeáh þe . . gebidden hæbbe, in welchem man hæfde statt hæbbe erwarten würde, gehört sowol — und zwar in erster linie — zu dem vorhergehenden satz, er muss aber auch auf den nachfolgenden bezogen werden; vgl. auch den schluss des § 62. — Behaghel, Die Modi im Heliand s. 15 (s. auch § 47 anm.) bietet neun fälle solcher *ἀπὸ κοινοῦ* stehenden concessivsätze aus dem Heliand; ähnlich im Mittelhochdeutschen s. Paul, Mhd. Gram. § 382. — hyne Wulf . . wǽpne gerǽhte, þæt him . . swât ǽdrum sprong . .: næs he forht *swâ þêh,* gomela

Scilfing. 2964—8. — ic him lîfwraðe lŷtle meahte ætgifan æt gûðe *ond* ongan *swâ þeáh* . . helpan. 2877—9. *hwæðre swâ þeáh* 2442 s. § 54.

§ 59. Die formellen concessiven nebensätze werden eingeleitet mit der conjunction *þeáh, þeáh þe,* einmal *þeáh* . . *eal* (ne. *although,* vgl. Zupitza zu Koch s. 459). Der nebensatz steht nach seinem hauptsatz (ausgenommen ist nur 1369), einigemal ist er in denselben eingeschoben, vgl. auch Behaghel, Die Modi im Heliand s. 47 anm. Der conjunctiv herrscht im concessivsatz vor; es finden sich nur für das präteritum zwei unzweifelhafte indicative (nach einfachem *þeáh*).

Vgl. Hotz s. 63; nach Fleischhauer § 26 steht in der Cura past. nach *þeáh* und *þeáh þe* immer der conj.; Wohlfahrt bringt s. 21 einen ind. nach *þeáh,* 'bei einer mit bestimmtheit ausgesprochenen tatsache'.

Im präsens nur conjunctiv:

þeáh: þæs þu in helle scealt werhðo dreógan, þeáh þîn wit duge. 589. — ne meahte ic wiht gewyrcan, þeáh þæt wæ̂pen duge. 1660. Hier steht im hauptsatz der erzählung gemäss das prät., im concessivsatz aber das präs., da die aussage von der tüchtigkeit des verstandes und des schwertes für alle zeit gilt. — bongâr bûgeð, þeáh seó brŷd duge. 2031.

þeáh þe: ic on Higelâce wât, þeáh þe he geong sŷ folces hyrde, þæt he . . 1831. 1927 (s. § 58). ne bið hwylce cwênlîc þeáw . ., þeáh þe hió æ̂nlîcu sŷ, þætte . . 1941. — nât he þâra gôda, þæt he . . rand geheáwe, þeáh þe he rôf sîe nîðgeweorca. 682. — þeáh þe heorot holtwudu sêce, æ̂r he feorhð seleð, æ̂r he in wille. 1369 (der einzige fall, dass der formelle concessivsatz vor seinem hauptsatz steht).

þeáh . . eal: ic hine swebban nelle, þeáh ic eal mæ̂ge: 680.

§ 60. Unzweifelhafter indicativ prät. nach *þeáh* (*þêh*) findet sich nur in zwei fällen, nach *swâ* einmal; vgl. Hotz s. 65.

ne nom he mâ, þêh he . . geseah, bûton . . 1613. — he þone heaðorinc hatian ne meahte . ., þeáh him leóf ne wæs. 2457. — ne gehwæðer incer swâ deórlîce dæ̂d gefremede . ., þeáh þu þînum brôdrum tô banan wurde. 587. wurde könnte auch conj. sein.

Nach *swâ* (Grein im glossar und sprachschatz) in v. 2574. In seiner übersetzung hat er einen causalsatz: 'da ihm nicht ward beschieden siegruhm von dem schicksal'. — Heyne (im glossar unter gescrîfan, môtan und wealdan): 'wie ihm Wyrd nicht beschieden hatte', also comparativ. — Simrock s. 131 hat einen hauptsatz. — Vgl. auch Rieger bei Zacher III, 388.

§ 61. Conjunctiv prät. im nachgestellten oder eingeschobenen (zweimal) concessivsatz.

Nach *þeáh*: þone sîðfæt him snotere ceorlas lythwôn lôgon, þeáh he him leóf wæ̂re. 203. — þonne wêne ic tô þe wyrsan geþingea, þeáh þu

heaðorǽsa gehwǽr dôhte. 526. — nô . . syllan wolde, þeáh he him hold wǽre, breóstgewǽdu 2161 (also eingeschoben).

Zweifelhaft ist der modus in: ne meahte he on eorðan, þeáh he ûðe well, . . feorh gehealdan. 2855 (eingeschoben). — In 1102 hätten wir wol formellen ind. prät. nach þeáh (þeáh hie . . folgedon), doch, da der satz in indirekter rede steht, ist folgedon wahrscheinlich conj. mit der endung -on statt -en; vgl. Sievers, Gram. § 365.

§ 62. Conjunctiv prät. im concessivsatz nach *þeáh þe*.

gehwylc . . treówode, þæt he hæfde môd mîcel, þeáh þe he nǽre ârfæst. 1167. — sceolde . . ende gebîdan . . lîfes, þeáh þe he hordwelan heólde longe. 2344. — hûru þæt . . lyt manna þâh . ., þeáh þe he dǽda gehwæs dyrstig wære. 2838 (vgl. § 4). — næs he fǽge þâ git . ., þeáh þe him wund hrîne. 2976.

Zweifelhaft ist der modus in: Hengest . . eard gemunde, þeáh þe he meahte drîfan hringedstefnan. 1130. — þæt mǽgwine gewrǽcan . ., þeáh þe ôðer his ealdre gebohte. 2481. — nô ymbe þâ fǽhðe spræc, þeáh þe he his brodor bearn âbredwade. 2619. — . . þe he ûsic gârwîgend gôde tealde . ., þeáh þe hlâford þis ellenweorc âna âþôhte tô gefremmanne. 2642. — breát beódgeneátas . ., oð þæt he âna hwearf, mondreámum from: þeáh þe hine mihtig god . . eafeðum stêpte, ofer ealle men forð gefremede. 1713—18. So interpungiert Holder (und Grein in der übersetzung). Andere herausgeber setzen nach gefremede einen beistrich und beziehen also den concessivsatz auch auf den nachfolgenden (mit hwæðere eingeleiteten) hauptsatz; er stände also *ἀπὸ κοινοῦ*, vgl. die §§ 58, 53, 54.

Conditionalsätze.

§ 63. Für die conjunctionslose bedingende periode habe ich nur ein beispiel, in welchem der nebensatz durch einen imperativsatz (das verb im conj. adhort.) vertreten ist; vgl. Paul, Mhd. Gram. s. 130. Im hauptsatz ind. präs.:

nô he on holm losað, ne on foldan fæðm, ne on fyrgenholt, ne on gyfenes grund, gâ þǽr he wille. 1292—4. Der imperativsatz hat allerdings auch concessive färbung.

§ 64. Indicativ des präsens im haupt- und nebensatz; letzterer eingeleitet in der regel durch *gif* (das an zwei stellen durch *þonne* verstärkt ist), einmal durch *þonne,* einmal durch *þǽr.* Einmal steht an der spitze des dem nebensatz vorausgehenden hauptsatzes das adverb *þonne.* Der hauptsatz steht in der mehrzahl der fälle vor dem conditionalsatz. — Das präsens hat fast durchweg in beiden sätzen futurbedeutung, vgl. § 8, im hauptsatz findet sich sechsmal (unter 15 fällen) ein das futur umschreibendes hilfsverb.

a) Nebensatz an zweiter stelle:

gif: he mec habban wile dreóre fâhne, gif mec deáð nimeð. 447. —

ne bið þe wilna gâd, gif þu þæt ellenweorc aldre gedîgest. 660. — wit on niht sculon secge ofersittan, gif he gesêcean dear wîg ofer wǣpen. 684. — þæt secgan mæg . . hwylc mægða . ., gif heó gyt lyfað, þæt . . 942—45. — ic mînne can Hrôdulf, þæt he þâ geogoðe wile ârum healdan, gif þu ǣr þonne he worold oflǣtest. 1180—3. — wêne ic þæt he mid gôde gyldan wille . ., gif he þæt eal gemon. 1184—6. — wên ic talige, gif þæt gegangeð, þæt . . 1846. — ic þe leánige, gif þu onweg cymest. 1382. — gyt ic wylle . . fǣhðe sêcan, gif mec se mânsceaða . . gesêceð. 2512—5. — Wille ic âsecgan . . mîn ǣrende aldre þînum, gif he ûs geunnan wile, þæt . . 344—6 (wile conj.?). — *þonne* wêne ic tô þe wyrsan geþingea, *gif* þu Grendles dearst bîdan. 525—8.

þonne: Wyrd nereð eorl, þonne his ellen deáh. 573.

þǣr: ic on Higelâce wât, . . þæt he mec fremman wile, þæt ic þe wel herige ond . . gârholt bere, . . þǣr þe bið manna þearf. 1830—5.

b) Der nebensatz an erster stelle:

gif: gif ic þæt gefricge, ic þe þûsenda þegna bringe tô helpe. 1826.

gif . þonne: gif ic þonne mæg þînre môdlufan tilian, ic beó gearo. 1822. — gif him þonne Hrêðrîc tô hofum Geáta geþingeð, he mæg þǣr fela freónda findan. 1836.

§ 65. Conjunctiv des präsens im nachgestellten (einmal eingeschalteten) nebensatz; der hauptsatz bietet in den drei fällen, in welchen der conditionalsatz mit *gif* eingeleitet ist, einen imperativ.

Vgl. Behaghel, Modi s. 44. Bei Schürmann s. 390 finden sich fünf solche conditionale perioden; in einer sechsten (v. 789) steht der bedingungsatz unter dem wünschenden conjunctiv eines objektsatzes, v. 1004 zeigt conj. imperf., gehört also nicht hierher. — Sonst steht im hauptsatze im Beow. der ind. präs. — Vgl. auch Hotz s. 55 f. und Fleischhauer § 28.

gif: sêc, gif þu dyrre. 1379. — wes þu mundbora, gif mec hild nime! 1480. — onsend Higelâce, gif mec hild nime, beaduscrûda betst. 452 (aber 447 steht nach indicativischem hauptsatz: gif mec deáð nimeð).

þonne: wunder hwâr, þonne eorl ende gefêre . . (þonne ne mæg . . bûan?) in Grein's übersetzung. Anders Sievers, s. § 5.

nemne, næfne: ne þynceð me gerysne, þæt we rondas beren eft tó earde, nemne we ǣror mægen fâne gefyllan. 2654. — nis þæt seldguma wǣpnum geweorðad, næfne him his wlite leóge. 250. — Im ersten falle liegt im bedingungsatze zugleich ein wunsch, im zweiten soll die bedingung besonders unbestimmt ausgesprochen werden; vgl. Behaghel, Modi s. 46, der aber für letzteres nur den conj. prät. kennt.

§ 66. Der indicativ präteriti steht nur zweimal nach der excipierenden conjunction *næfne*; wahrscheinlich auch einmal nach *gif*.

ôðer earmsceapan on weres wæstmum wræclâstas træd, *næfne* he wæs mâra þonne ǣnig man ôðer. 1353: 'nur dass er höher war als sonst ein held irgend', Grein. — þæt þâm hringsele hrînan ne môste gumena ǣnig, nefne god . . sealde. 3054. — þæt . . lyt manna þâh, þæt he . . gerǣsde . ., *gif* he wræccende weard onfunde bûan on beorge. 2736—42.

§ 67. Conjunctiv präteriti. Mit ausnahme des mit *gif þonne* eingeleiteten satzes 1104 (vgl. auch § 64 b) steht der conditionalsatz nach dem hauptsatz; einmal (762) ist er eingeschoben. Das prät. hat mehrmals plusquamperfectbedeutung. Das ist insbesondere der fall bei den irrealen conditionalsätzen, die vom standpunkte der erzählung aus in die vergangenheit fallen (und im Deutschen mit dem conj. plusquamperf. gegeben werden); s. Klinghardt, Engl. Stud. VI, 266. Zum ausdruck der irrealität steht das verb des hauptsatzes im präteritum, einmal auffallenderweise im indicativ, in den übrigen fällen ist der modus nicht zu erkennen, es wird aber wol conjunctiv anzunehmen sein.

gif:

a) Gegensatz zur wirklichkeit, das verb des hauptsatzes im (nicht erkennbaren) conj. prät.

secge ic þe . ., þæt nǣfre Grendel swâ fela gryra gefremede (getan hätte) . ., gif þîn hige wǣre . . swâ searogrim, swâ þu self talast. 590—4. — nolde ic sweorð beran, gif ic wiste, hû . . 2518.

b) Bloss möglicher fall, das verb des regierenden satzes einmal im ind. präs., sonst prät.

we gehêton ûssum hlâforde . ., þæt we him þâ gûðgeatwa gyldan woldon, gif him þyslîcu þearf gelumpe. 2634—7. Hier überdies noch indirekte rede. — Zweimal findet sich die umschreibung mit sculan: geþenc nu, . . hwæt wit . . sprǣcon, gif ic æt þearfe þînre scolde aldre linnan. 1474—8. — ic Hrôðgâr mæg . . rǣd gelǣran, hû he feónd oferswŷðeð, gyf him edwendan æfre scolde . . cuman. 278—81; vgl. Mätzner II, 102 f.

gif þonne:

gif þonne Frisna hwylc þæs morðorhetes myndiend wǣre, *þonne* hit sweordes ecg syððan scolde. 1104—6 (indirekte rede und bloss möglicher fall).

þǣr:

a) Gegensatz zur wirklichkeit.

nû ic suna mînum syllan wolde gûðgewǣðu, þǣr me gifeþe ǣnig yrfeweard wurde. 2730. — scyld wel gebearg . . . læssan hwîle mǣrum þeódne þonne his myne sôhte, þǣr he þŷ fyrste forman dôgore wealdan môste. 2573. Nach Grein im glossar und sprachschatz (unter þǣr) conditional, ebenso in seiner über-

setzung: '— eine mindere frist als seine meinung wähnte, wofern der frist er in der frühe des tages walten durfte'. — wealdan môste statt plusq. — Simrock hat einen temporalsatz: '— nur kürzere frist als der könig gewähnt, Als er in der frühe des gefechts mit dem wurm zu walten gewillt war'. — Heyne erklärt die stelle im glossar unter môtan und übersetzt dort mit einem causalsatz: 'da er zu dieser zeit das erste mal walten musste . . .', während er unter wealdan übersetzt: 'wo er verfahren musste, wie ihm die Wyrd nicht beschieden hatte'.

b) Bloss möglicher fall.

wolde . . feorh ealgian . ., þǽr hie meahton swâ. 796. — mynte se mǽra, [þ]ǽr he meahte swâ, wîdre gewindan . . 762. Die umschreibung mit dem hilfsverb steht mindestens einem conj. sehr nahe.

nefne (nemne), bûton, durchaus den gegensatz zur wirklichkeit bezeichnend; das verb des hauptsatzes steht im prät. (einmal plusquamperfect), der modus ist nicht erkennbar.

. . swâ he hyra mâ wolde (sc. âcwellan), *nefne* him god wyrd forstôde. 1055. — hæfde þâ forsîðod, *nemne* him heaðobyrne helpe gefremede. 1550—3. — ic hine . . wrîðan þohte *bûton* his lîc swice. 966.

nimðe:

a) Gegensatz zur wirklichkeit; auffallenderweise steht im hauptsatze ind. prät.; er 'hebt das unfehlbare eintreten der folgerung hervor'. Behaghel, Modi s. 19.

ætrihte wæs gûð getwǽfed, nymðe mec god scylde. 1658. Ein ähnliches beispiel aus dem Heliand: wah warð thesaro weroldi, ef thu irô skoldîs giwald êgan.

b) Bloss möglicher fall.

ne wêndon, þæt hit . . manna ǽnig tôbrecan meahte . ., nymðe lîges fæðm swulge. 778—82.

Comparativsätze.

§ 68. Die vergleichungssätze, welche sich auf einen vorhergehenden comparativ beziehen, werden mit *þonne,* die übrigen mit *swâ* eingeleitet; letztere stehen den relativsätzen nahe. Nach *swâ* herrscht der indicativ vor; über den modus nach *þonne* vgl. § 73. Conjunctionslose vergleichungssätze gibt es nicht.

Vergleich durch swâ.

§ 69. Indicativ präs. im nachgestellten, mit *swâ* eingeleiteten nebensatz; einigemale findet inversion nach *swâ* statt.

a) (*efne*) *swâ — swâ.* Im hauptsatze, in welchem zweimal der ind. prät., einmal der ind. präs. steht, weist (efne) swâ auf den vergleichungssatz hin:

swâ manlîce þeóden heaðorǽs geald mearum and mâdmum, *swâ*

hy nǽfre man lyhð. 1048 (swâ hy kommt fast einem relativpron. gleich: donis, quae . .). — hafast þu geféred, þæt þe . . weras ehtigað *efne swâ* sîde, swâ sǽ bebûged. 1223. Ueber diese epische formel s. Grimm zu Elene s. 160. — wæs se gryre læssa *efne swâ* micle, swâ bið mægða cræft be wǽpnedmen. 1283.

b) *swâ* (einmal *efne swâ*) bloss an der spitze des nebensatzes. Im hauptsatz steht viermal ind. prät., dreimal präsens (futurisch), einmal imperativ.

ic freán Scildinga frinan wille, swâ þu bêna eart. 352. — gǽð â wyrd, swâ hió scel. 455. — winter ŷðe beleác, óð þæt óðer com geâr . ., swâ nû git dêð. 1134. — dôð, swâ ic bidde. 1231. — leóht inne stôd, *efne swâ* of hefne scîneð rôdores candel. 1571. — unc sceal weorðan, swâ unc wyrd geteóð. 2526. — dêmdon, swâ hit ge[dê]fe bið. 3175. — oft sceall eorl wræc âdreógan, swâ us geworden is. 3077. — wolde dôm godes dǽdum rǽdan, swâ he nû gên dêð. 2859.

Inversion im nachgestellten (einmal eingeschobenen) vergleichungssatz; im hauptsatz dreimal ind. prät., einmal imperativ.

strenge getrûwode, swâ sceal man dôn. 1534. — eaferum læfde, swâ dêð eádig mon, lond . . 2470. — sceolde . . wîc eardian elles hwergen, swâ sceal ǽghwylc mon âlǽtan lǽndagas. 2590. — sprec mildum wordum, swâ sceal man dôn! — Diese vier mit swâ eingeleiteten sätze könnten aber auch ebenso als hauptsätze aufgefasst werden.

§ 70. Conjunctiv präs. im (nachgestellten) vergleichungssatze findet sich nur dreimal; das eine mal ist er durch den optativen conj. präs., das andere mal durch den imperativ des hauptsatzes aus dem indicativ verschoben (vgl. Erdmann s. 111), das dritte mal steht er im eingeschobenen beteuerungssatze mit optativem sinne. In allen drei fällen aber hat er verallgemeinernde bedeutung.

witig god on swâ hwæðere hond . . mǽrðo dême, swâ him gemet þince. 697. — site nû tô symle and onsǽl meoto, swâ þîn sefa hwette. 490. — ic þæt þonne forhicge swâ me Higelâc sîe . . môdes blîðe, þæt ic sweord bere . . 435; vgl. Zupitza's anm. zu Koch s. 441 und zu seinem Guy 615.

§ 71. Indicativ prät. (mehrmals in der bedeutung des plusquamperfects) im nachgestellten nebensatz.

a) (*efne*) *swâ* — *swâ*. Im regierenden satz zweimal ind. präs., zweimal ind. prät.

þǽr hit nu gen lifað eldum swâ unnyt, swâ hit [ǽror] wæs. 3169. — þû wâst, gif hit is, swâ we sôðlîce secgan hŷrdon, þæt. 272. — Hengestes heáp hringum wenede efne swâ swîðe . ., swâ he Fresena cyn . . byldan wolde. 1091—4 (oder conj.? s. § 72). — . . þam þe he wolde . . hord openian, efne swâ hwylcum manna, swâ him gemet þûhte. 3055—7.

b) *swâ* bloss an der spitze des nebensatzes. Im hauptsatz steht meistens ind. prät., seltener ind. (und conj.), präs. oder imperativ.

Im hauptsatze ind. prät.:

hi hyne ætbǣron . ., swâ he selfa bæd. 29. — heaðoreáf heóldon, swâ him se hearda bebeád. 401. — ic him þênode sweorde, swâ hit gedêfe wæs. 561. Ebenso: ic wræc, swâ . . 1670. — mynd ne cûðon, geósceaft grimme, swâ hit âgangen wearð eorla monegum. 1234. — reced weardode unrîm eorla, swâ hie eft ǣr dydon. 1238. 1252. 1891. 1975 (eingeschalteter nebensatz). 2310. 2332. 2491. 2521 (s. den folgenden paragraph). 2696. 3069. 3098. 3140. 3162.

In den beiden sätzen: hæfde . ., swâ guman gefrungon, . . âseted. 666 und þæt mǣgwine . . gewrǣcan, swâ hit gefrǣge wæs. 2480 liegt kein vergleich vor; die mit swâ eingeleiteten sätze haben hier denselben beschränkenden sinn wie die häufig vorkommende epische formel ('adverbialredensart', Grimm zu Andreas s. 136) mîne gefrǣge. Ebenso ist *þæs þe* zu fassen in: þâra ôðer wæs, þæs þe hie gewislîcost gewitan meahton, idese onlîcnes. 1350, und þæs þe ic [wên] hafo. 3000.

Im hauptsatze ind. präs.:

þu ondrædan ne þearft, swâ þu ǣr dydest. 1676. — ic sceal gelǣstan, swâ wit furðum sprǣcon. 1707. — . . gif ic þæt gefricge, þæt þec ymbsittend egesan þŷwað, swâ þec hetende hwîlom dydon. 1818.

Conj. präs.: wên ic, þæt he wille . . etan anforhte, swâ he oft dyde. 444.

Imperativ: alwalda þec gode forgylde, swâ he nû gyt dyde. 956. — geóng, swâ se snottra hêht. 1786. — lǣst eall tela, swâ þu . . gecwǣde. 2624.

§ 72. Conjunctiv prät. Für den conj. prät. im vergleichenden nebensatze habe ich kein sicheres beispiel. Möglich, dass verschobene conj. (Erdmann § 192) in folgenden stellen vorliegen:

. . gif ic wiste, hû . . meahte gylpe wiðgrîpan, swâ ic gió wið Grendel dyde. 2521. — . . þone þe Grendel ǣr mane âcwealde, swâ he hyra mâ wolde, nefne him witig god wyrd forstôde. 1055. — geþingo budon, þæt . . Folcwaldan sunu . . Hengestes heáp hringum wenede efne swâ swîðe . ., swâ he Fresena cyn on beórsele byldan wolde. 1085—94. Hier überdies indirekte rede, abgesehen davon, dass die umschreibung mit willan dem verbalausdruck conjunctivische färbung verleiht.

Vergleich durch þonne.

§ 73. Der nebensatz ist immer seinem hauptsatze nachgestellt. Ist dieser negativ, so steht wie im Altsächsischen (s. Behaghel, Modi § 28) und im Alt- und Mittelhochdeutschen (s. Erdmann, Grundzüge § 190; Paul, Mhd. Gram. § 350) der

indicativ nach *þonne*; ob nach positivem hauptsatz der conjunctiv stehe, wie in den genannten dialekten, lässt sich aus den beispielen des Beowulf nicht entscheiden; doch bietet Schürmann § 392 ein hierhergehöriges entscheidendes beispiel aus der Elene; andere s. bei Hotz s. 70, Wohlfahrt s. 14, Fleischhauer s. 82, Mätzner III, 533, die beiden letzteren sind auch über das vereinzelte vorkommen des indicativ nach positiven sätzen zu vergleichen. — Die von Nygaard s. 66 aus der Edda beigebrachten zwölf mit *en* eingeleiteten vergleichungssätze folgen alle auf positive hauptsätze und zeigen durchweg conjunctiv; s. auch Lund s. 311 u. 240. Beispiele für den indicativ nach negativem hauptsatz finden sich bei Lund s. 241, dort aber auch indicativ nach positivem hauptsatz.

Indicativ im nebensatz:

Präs. nǽfre ic mâran geseah eorla . ., þonne is eówer sum 248. Prät. nales hi hine læssan lâcum teódan, þonne þâ dydon. þe . . 43—5.

Indicativ (oder conj.?) prät. im nebensatz:

. . bûton hit wæs mâre, þonne ǽnig mon ǽtberan meahte. 1560. — scyld wel gebearg lîfe . . læssan hwîle mǽrum þeódne, þonne his myne sôhte. 2572. — . . þæt sió ecg gewâc . ., bât unswîðor, þonne his þiódcyning þearfe hæfde . . 2579. Doch ist wol auch hier der sinn der hauptsätze ein negativer.

Auffallend steht *þon[n]e* nach einem positiv:

hâtan wolde medoærn micel men gewyrcean, þon[n]e yldo bearn ǽfre gefrunon. 70. Nach Heyne im glossar ist aus dem positiv ein comparativ zu ergänzen: 'ein grosses methaus (grösser), als menschenkinder je erfahren hatten'; andere belege bringt Wülker in der Anglia I, 185, Bugge bei Zacher IV, 193 und Grein im Sprachschatz s. 563 f.

Während die im vorhergehenden paragraph beigebrachten comparativsätze sich auf ein einziges wort des regierenden satzes beziehen, können auch zwei sätze (gewöhnliche subjektsätze) mit einander verglichen werden. Im Neuhochdeutschen haben wir die formel 'dass, als dass'. In dem einen beispiel, dass sich im Beowulf für diese art der vergleichung findet, steht vor dem comparativsatz bloss *þonne* (ohne *þæt*); in beiden sätzen conj. präs.

sêlre bið ǽghwǽm, þæt he his freónd wrece, þonne he fela murne. 1385. Vgl. Zupitza in Koch's Gram. s. 457 und in der anmerkung zu Guy 992, wo ähnliches im Mhd. und Altn. nachgewiesen ist; ferner Mätzner III, 533; Paul, Mhd. Gram. § 350; nach Behaghel, Die Modi im Heliand § 27, steht im Heliand im ver-

gleichungssatze nach than niemals das von uns erwartete that. – In der Cura past. steht nach diesem þonne stets der conjunctiv, s. Fleischhauer s. 83.

Temporalsätze.

§ 74. Conjunctionslose temporalsätze. Die gleichzeitigkeit zweier ereignisse wird einmal durch unverbundene nebeneinanderstellung zweier hauptsätze ausgedrückt:

gewât him þâ .. sǣwong tredan: woruld candel scân .. 1963—65.

Aus der Elene führt Schürmann s. 382 mehrere beispiele der parataxe an, wo man eine temporale periode erwarten würde.

§ 75. *Swâ* kommt nur einmal in temporaler bedeutung, an der spitze des nachgestellten nebensatzes, vor. Es drückt gleichzeitigkeit zweier in der vergangenheit eingetretenen ereignisse aus; vgl. Erdmann § 203. Der hauptsatz ist durch das demonstrative pronominaladverb *þâ* eingeleitet; in beiden sätzen steht der ind. prät:

þâ þæt hildebil forbearn, swâ þæt blôd gesprang. 1667, s. Grein, Sprachschatz s. 499.

§ 76. Wie in dem eben angeführten beispiele, so steht das adverb *þâ* an der spitze zahlreicher hauptsätze; die wortstellung ist in vielen fällen die regelmässige (subjekt, prädikat):

47. 74. 86. 331. 518. 544. 579. 662. 671. 710. 730. 771 u. s. f.

Oft tritt inversion ein (vgl. Schürmann s. 348) und zwar besonders in der formel *þâ wæs* (zumeist beim passiv):

53. 64. 126. 138. 223. 467. 491. 642. 917. 980. 991. 1136. 1151. 1164. 1288. 1306. 1399. 1647. 1677 u. a.

Andere verba selten:

229. 415. 1280.

In den fünf von Lund, Oldnordisk Ordföjningslære s. 264, anm. 3 angeführten altnord. sätzen steht nach *þâ* durchweg inversion.

In einer grossen anzahl von hauptsätzen steht aber *þâ* an zweiter (selten an einer späteren) stelle, in der regel tritt dann das verb an die spitze des satzes: 34, 115, 118, 301, 356, 746 (in diesen sechs fällen ist das subjekt nicht besonders ausgedrückt), 217, 234, 327, 399, 536, 620, 652, 675, 688, 758, 825 u. a. m. Seltener tritt ein anderes wort an die erste stelle, auf *þâ* folgt dann subj. präd.: 26, 312, 340 (*him* an erster stelle), 99 (*swâ*). — Noch seltener sind die fälle, in welchen das subjekt vor *þâ* steht, in den ersten 1700 versen sind mir nur aufgestossen: 28, 426, 1127, 1263.

§ 77. Als temporale conjunction steht *þâ* an der spitze zahlreicher nebensätze, die dem hauptsatze entweder nachfolgen oder darein eingeschoben sind; nur einmal stünde nach Grein's interpunktion der nebensatz vor seinem hauptsatz; doch ist wol auch hier die gewöhnliche satzstellung anzunehmen, s. unten. — Im hauptsatze findet sich einigemale die demonstrative partikel *þâ*; inversion tritt im hauptsatze gerne ein, wenn der nebensatz eingeschoben ist. Durch die inversion gewinnt die darstellung an lebhaftigkeit.

In beiden sätzen steht durchweg der ind. prät., zum ausdruck der gleichzeitigkeit vergangener handlungen.

1. Nebensatz nachgestellt:
gûðbyrne scân . ., þâ hie . . gangan cwômon. 323. — ofersâwon, þâ ic . . cwôm. 402. 419. — ne inc ǽnig mon beleán mihte sorhfullne sîð, þâ git on sund reón. 512. — hæfdon swurd nacod, þâ wit on sund reón. 539. Ebenso 1078. 1274. 1291. 1293. 1295. 1467. 1621. 1681. 1988. 2204 (die konstruktion der periode nicht recht klar, vgl. § 116). 2362. 2428. 2471. 2567 (oder hauptsatz). 2624. 2876. 2883. 2926. 2944. 2983 (im hauptsatz þâ mit inversion). 3066. 3088. — Im nebensatz inversion: (Hygd) bearne ne trûwode, þæt he êðelstôlas healdan cûðe, þâ wæs Hygelâc deád. 2370—2.
2. Nebensatz eingeschoben:
ic þæt hogode, þâ ic on holm gestâh . ., þæt . . 632. — . . hie ne môste, þâ metod nolde, se scynceaða under sceadu bregðan. 706 (hier hat übrigens der nebensatz stark causale färbung). — 798 (zwischen hauptsatz hie þæt ne wiston und conjunctionslosem objektsatz þone syncaðan . . 801). — 1068. 1506. 1549 1665. 2550 (stark causale färbung; im hauptsatz þâ an zweiter stelle). 2690 (an der spitze des hauptsatzes þâ mit inversion). 2756 (im hauptsatz þâ an zweiter stelle). 2978 (inversion im hauptsatz). Ebenso 2992.
3. Nebensatz vorangestellt(?):
þâ hyne wîg beget, nealles folccyning fyrdgesteallum gylpan þorfte. 2872. So nach Grein; es wird aber abzuteilen sein: . . wrâðe forwurpe, þâ hyne wîg beget. Nealles u. s. f. — S. Sievers bei Paul und Braune IX, 142.

§ 78. *þenden* ist 1019 demonstratives pronominaladverb 'während dessen, damals'. Die conjunction *þenden* 'während' drückt gleichzeitigkeit aus in gegenwart und vergangenheit. In der regel verbindet sie sich mit dem indicativ; der conj. und zwar der des präsens (zum ausdruck eines bloss möglichen falles) scheint durch die einwirkung des imperativ des hauptsatzes aus dem indicativ verschoben zu sein; vgl. Erd-

mann § 188. Der nebensatz ist dem hauptsatze nachgestellt, seltener in denselben eingeschoben. Der ind. präs. hat in dem haupt- und nebensatz durchaus futurische bedeutung.

Ind. präs. im nachgestellten nebensatz. Wortstellung regelmässig, wenn nicht anders bemerkt:

â þreánŷd þolað, þenden þǽr wunað hûsa sêlest. 284 (inversion im nebensatz). 1859. 2499.

Conj. präs. im nachgestellten nebensatz:

wûtan gangan tô . ., þenden hit sŷ, glêdegesa grim! 2649.

Nebensatz eingeschoben:

brûc, þenden þu môte, manigra mêda. 1177. wes, þenden þu lifige, æðeling, eádig! 1224.

Ind. prät. im nachgestellten nebensatz:

swâ he selfa bæd, þenden wordum weold. 30. 2418 (im hauptsatz inversion, þâ an zweiter stelle). 2985 (im hauptsatz þâ an erster stelle, inversion im haupt- und nebensatz). 3027. 2038 (der nebensatz gehört zur apposition Heaðobeardna gestreón und nicht zum ganzen hauptsatz, in welchem schilderndes präsens steht, vgl. § 7). 3100.

Nebensatz eingeschoben:

heóld, þenden lifde, . . Scyldingas. 57.

§ 79. Die demonstrative partikel *þanne* (*þonne*) steht im hauptsatz in der bedeutung 'dann, da':

þonne sægdon þæt sǽlîðende . . þæt 377. — mæg þonne . . ongitan Geáta dryhten, . . þæt . . 1484.

Bei aufzählungen 'dann, ferner': 1455 (mit inversion). Ueber *þonne* in dem hauptsatz der bedingenden periode s. conditionalsatz § 64. Den übergang zur temporalen conjunction zeigt:

bengeato burston, þonne blôd ætsprang lâðbite lîces. 1121.

§ 80. Nach der temporalen conjunction *þonne* steht in der regel der indicativ; der conjunctiv kommt vor in solchen temporalsätzen, die zu einem conjunctivischen hauptsatz gehören.

Ind. präs. im nachgestellten nebensatz; im hauptsatze einigemale *þonne*, zweimal mit inversion; in beiden sätzen das präsens meist mit futurbedeutung.

mæg þonne . . ongitan Geáta dryhten . ., þonne he on þæt sinc starað, þæt . . 1485 (futurisch). — þonne he gyd wrece[ð] . ., þonne his sunu hangað . . 2447 (futurisch, vgl. § 6). 1285. 1374 (ebenfalls schildernd, daher auch die widerholung ausdrückend). swâ sceal man dôn, þonne he . . gegân þenceð. 1335 (futurisch-conditional). — þæt hit eal gemealt îse gelîcost, þonne forstes bend fæder onlǽteð . . 1609 (hier bezieht sich þonne nicht auf den ganzen hauptsatz, dessen verb ja im prät. steht, sondern auf îse gelîcost; man hat sich etwa zu denken: hit eal gemealt,

efne swâ îs gemelteð, þonne etc., die widerholung ausdrückend). 1741 (reflektierend-futurisch, vgl. § 6, 2.). mæg þæs þonne ofþyncan þeóden . ., þonne he . . gǽð. 2034 (futurisch). 2742 (futurisch). 2453 (formelles perfectum).

§ 81. Conj. präs. im nachgestellten nebensatz; im regierenden satz dreimal conj. präs., einmal imperativ, einmal elliptische frage. Der conjunctiv im temporalsatz drückt hier 'blosse möglichkeit aus, deren etwaige verwirklichung in der zukunft liegt'. Schürmann s. 387.

. . þæt hine . . eft gewunigen wilgesîðas, þonne wîg cume, leóde gelǽsten. 23 (futurisch, finalsatz). — sîe sió bǽr gearo ædre geæfned, þonne we ût cymen. 3106 (nach aufforderndem conj. des hauptsatzes; darauf folgt wider hauptsatz mit adhort. conj.: and þonne geferian freán . .) (swâ it ge[dêfe] bið). . . þæt mon his winedrihten wordum hêrge, ferhðum freóge, þonne he forð scile . . 3177 (also ebenfalls nach conj. hauptsatz). — . . þînum magum lǽf folc and rîce, þonne þu forð scyle metodsceaft seón. 1179. — wundur hwâr þonne eorl . . ende gefêre lîfgesceafta, þonne leng ne mæg mon . . meduseld bûan? 3063 (nähert sich dem conditionalsatz).

§ 82. Ind. prät. im nachgestellten nebensatz. Einmal auch im hauptsatz *þonne.*

þonne wæs þeós medoheal . . dreórfâh, þonne dæg lîxte. 484. (þæt wæs ungeâra), þæt ic . . ne wênde . . bôte gebîdan, þonne . . hûsa sêlest heorodreórig stôd. 934. — þæt wæs hildesetl heáhcyninges, þonne sweorda gelâc . . efnan wolde 1040. 1066. — nǽfre on ôre læg . ., þonne walu feóllon. 1042. — swâ he ne forwyrnde woroldrædenne, þonne him H. hildeleóman . . on bearm dyde. 1143 (conj.?) — deád is . . mîn . . eaxlgestealla, þonne we on orlege hafelan weredon, þonne hniton fêðan, eoferas cnysedan. 1326 ff. (der nebensatz gehört zu *eaxlgestealla*). — . . þæt ic . . gôdne funde beága bryttan, breác, þonne (so lange als) môste. 1487. — (gûðrǽsa fela) þâra þe he geworhte . . þonne he . . heorðgeneátas slôh etc. 1580—4. — hreðer inne weóll, þonne he . . worn gemunde. 2114. 2544. 2634. 2686. 2880. 3117.

§ 83. Für den conj. prät. habe ich nur ein (zweifelhaftes) beispiel:

(heafodbeorge heóld), þæt him fêla lâfe . . ne meahton . . sceððan, þonne scyldfreca ongeân gramum gangan scolde. 1033.

Jedenfalls vertreten hier die modalen hilfsverba einen conjunctiv, sowol im regierenden finalsatz als auch im temporalsatz, wie ein vergleich mit § 14 zeigen kann.

§ 84. Das adverbium *siððan* (*syððan, seoððan*), über dessen entstehung Zupitza's anmerkung zu Koch s. 476 zu vergleichen ist, findet sich im hauptsatze in der bedeutung 'seitdem, später'. Beispiele s. in Heyne's glossar unter *siððan* 1).

Die conjunction *siððan* verbindet sich im Beowulf durchaus mit dem indicativ; vgl. auch Schürmann s. 387 f. Fleischhauer § 89 hat auch fälle des conjunctivs nach *siððan*. Mit dem ind. präs. (in futurbedeutung) im nachgestellten nebensatz steht sie nur selten; sie drückt vorzeitigkeit aus.

gǽð eft se þe môt tô medo môdig, siððan morgenleóht . . scîneð! 604 (futurisch). Aehnlich: unc sceal worn fela mâðma gemǽnra, siððan morgen bið. 1784. — londrihtes môt . . monna ǽghwylc îdel hweorfan, syððan æðelingas . . gefricgean fleám eówerne. 2888 (futurisch). — nû is leódum wên orleghwîle, syððan underne . . fyll cyninges . . weorðeð. 2911 (futurisch). — secgað sǽlîðend, þæt þes sele stande . . ìdel, siððan ǽfenleóht . . beholen weorþeð. 413.

§ 85. Desto häufiger findet sich *siððan* mit dem ind. prät. an der spitze eines temporalen nachgestellten nebensatzes, im hauptsatze ebenfalls ind. prät.; das prät. hat mehreremal plusquamperfectbedeutung, vgl. § 17. Viermal findet sich formelles plusquamperfectum im nebensatz.

nǽfre ic ǽngum men ǽr âlŷfde, siððan ic hond and rond hebban mihte, þryðærn . . 656 (eingeschaltet). — duru sôna onarn . siððan he hire folmum [hr]ân. 722. — egsode eorl, syððan ǽrest wearð funden. (plusqp.) 6. — gewât þâ neósian, syððan niht becom. (plusqp.) 115. — þegnsorge dreáh, syððan hîe . . sceáwedon. (plusqp.) 132. 838. 850. 886. 982. 1077. 1150. 1198. 1204. 1206. 1235. 1253. 1261. 1281. 1308. 1421. 1589. — seoððen 1775. 1947. 1978. 2012 (über 2070 s. unten). 2092. 2103 (prät. und dann plusqp.). 2114. 2351 (hauptsatz und nebensatz mit plusquamperfectbedeutung). 2356. 2388. 2437. 2474 (plusqp., nebensatz). 2914. 2923. 2960. 2970. 2996. 3127.

Ind. plusquamperfect im nachgestellten nebensatz; im hauptsatz ind. prät.:

ne wæs þæm ôðrum swâ, syððan he hine tô gûðe gegyred hæfde. 1472. — me . . leánode . ., syððan mergen com and we tô symble geseten hæfdon. 2103. — þæt se wyrm onfand, syððan hie tôgædre gegân hæfdon. 2630. — weardode, siððan him scyppend forscrifen hæfde. 106.

Besonders erwähnt muss 2070 werden, wo nach der gewöhnlichen interpunktion der ganz einzig dastehende fall eines vorangestellten, mit *syððan* eingeleiteten nebensatzes vorläge. Der satz lässt sich aber ganz wol zu dem vorhergehenden ziehen, in welchem überdies das adverb *syððan* steht:

(þæt þu geare cunne), tô hwan syððan wearð hondrǽs hæleða, syððan heofenes gim glâd ofer grundas. Gæst irre cwom etc. 2070—3.

§ 86. Die conjunction *ôð* 'bis' findet sich im Beowulf nicht, wol aber z. b. im fragment Finnsburg:

buruhþelu dynede, ôð æt þære gûðe Gârulf gecrang. 33 (Grein im Sprachschatz bringt noch sieben stellen aus anderen denkmälern; andere s. bei Wohlfahrt s. 9 f., Fleischhauer s. 85 f.).

Im Beowulf steht dafür die präposition *ôð* 'bis' in verbindung mit *þæt*, einmal (649) mit *þe*. Nur einmal steht nach *ôð þæt* (umschreibend) conjunctiv in finalem sinne, sonst indicativ.

Ind. präs. im nachgestellten nebensatz und im hauptsatz:

þonon ŷðgeblond up âstîgeð won tô wolcnum, ôð þæt lyft drysmað, roderas reotað. 1375. — he þæt wyrse ne con, ôð þæt him . . oferhygda dǽl weaxeð and wridað. 1740. — manað swâ . ., ôð þæt sǽl cymeð, þæt . . Durchweg schildernde (reflektierende vgl. § 7) präsentia, die einem historischen präsens nahe stehen. Futurisches präsens: ic magnþegnas mîne hâte flotan eówerne . . ârum healdan, ôð þæt eft byreð . . leófne mannan wudu wundenheals. 296.

Ind. prät. im nachgestellten nebensatz:

þâ wit ætsomne on sǽ wǽron . ., ôð þæt unc flôd tôdrâf. 545. — ymbeode þâ ides . ., ôð þæt sǽl âlamp, þæt . . 622. — þâ wæs eft . . sprecen, ôð þæt . . sêcean wolde . . 644. — þâ wæs . . Beówulf . . gefrǽge, ôð þæt him eft onwôc H. 56. 66.

Im hauptsatze kein zeitadverb:

winter ŷðe beleác îsgebinde, ôð þæt ôðer com geâr. 1133. 1254. — ôð þæt he funde. 1414 (wol ind.). — 100. 145. 1640. 1714. 1801. 1886. 2039. 2116. 2210. 2269. 2280. 2303. 2378. 2621. 2782. 2791. 2934. 649 (ôð þe, eine schwierige stelle, vgl. Wülker und Heyne zu derselben. Nach Bugge, der oðþe = and erklärt, wäre in dem auf oðþe folgenden satze wæs hinzuzudenken, s. Paul und Braune XII, 89. Zu beachten Holder's interpunktion).

Plusquamperfect im nebensatze:

wudrêc âstâh . ., ôð þæt he þâ bânhûs gebrocen hæfde. 3147. — gewât þâ . . flota, ôð þæt . . wundenstefna gewaden hæfde, þæt . . 219. — þâh, ôð þæt him ǽghwylc . . hŷran scolde. 9 (conjunctivisch).

§ 87. *ǽr*, nach Heyne comparativbildung zu *â*, ist ursprünglich zeitadverb und bedeutet 'früher, vorher'; beispiele s. bei Heyne im glossar. Ueber *nô þŷ ǽr* vgl. § 36.

Die für das Gotische, Althochdeutsche, Mittelhochdeutsche, Altsächsische geltende regel, dass die conjunction 'ehe', wenn sie nach dem positivem hauptsatze steht, sich mit dem conjunctiv des verbs verbindet (vgl. Erdmann, Grundzüge § 191), ist auch im Beowulf beobachtet. Einmal steht im hauptsatze das adverb *ǽr*.

ǣr mit dem conj. präs.:

(þeáh þe hæðstapa . . holtwudu sêce), ǣr he feorh seleð . ., ǣr he in wille . . 1371. — nû ic eówer sceal frumcyn witan, ǣr ge fyr heonan . . fêran. 252.

ǣr mit dem conj. prät.:

gebâd wintra worn, ǣr he onweg hwurfe. 264. — gespræc þâ . . Beówulf, ǣr he on bed stige. 676. — þæt wæs þam gomelan gingeste word . ., ǣr he bǣl cure. 2818. — þâ wæs hwil dæges, ǣr he þone grundwong ongytan mehte. 1496 (hier umschreibt das hilfsverb den conjunctiv).

Einmal erscheint diese regel verletzt, indem nach positivem hauptsatz *ǣr* mit dem ind. prät. steht; die stelle ist aber nicht sicher:

oft hió . . secge [sealde], ǣr hio (ms. hie) tô setle geóng. 2019. Je eine solche ausnahme bringen übrigens auch Behaghel aus dem Heliand (Modi s. 35), Erdmann a. a. o. aus dem Ahd., Schürmann s. 308 aus der Elene; noch einige altenglische Hotz s. 80, a) und b); dagegen kennt Fleischhauer s. 84 keine ausnahmen.

Zum zweiten teil der oben citierten regel: nach verneintem hauptsatze 'ehe' mit dem ind. — liefert der Beowulf keine belege, wol aber die Elene; s. die beispiele bei Schürmann a. a. o., andere bei Hotz s. 80 c) und d); s. 79 gibt er auch einige belege für den conj. (präs.) nach negativem hauptsatze; er erklärt diesen conjunctiv s. 77 als final; s. auch Fleischhauer a. a. o. — Im Altnordischen steht nach Nygaard s. 80 *áðr* (*áðr en*) bald mit dem ind., bald mit dem conj., ohne unterschied der bedeutung; doch hat Nygaard die qualität des regierenden satzes nicht berücksichtigt.

§ 88. *ǣr þon*, wol kaum = *ǣr þonne* (aus dem sich allerdings me. *er thanne* entwickelt), da ihm auch *ǣr þam þe* und *ǣr þon þe* gegenübersteht, vgl. Mätzner III, 413, Koch § 516. Im Beowulf nur ein beispiel:

mynte, þæt he gedǣlde, ǣr þon dæg cwôme, lîf wið lîce. 731. Also conjunctiv nach bejahendem hauptsatz. — Aehnlich *ǣrþan* in der Elene, Schürmann s. 389; und im Andreas: ǣrþon hrâ crunge 1031; s. auch Wohlfahrt s. 9. Zu vergleichen ist auch Otfrid III, 18, 62: ich bin mit giwurti *êr, þanne* er io wurti. Erdmann § 211.

§ 89. Zweimal ist auch *þǣr* nach art einer temporalen conjunction gebraucht, ähnlich wie deutsches 'wo'; sie drückt gleichzeitigkeit aus.

ic þæt mǣl geman, þǣr we medu þêgun. 2633. — sió hand gebarn môdiges mannes, þǣr he his mægenes healp. 2698. — Je zwei beispiele, ebenfalls mit ind., s. bei Schürmann s. 388 und Koch § 511.

§ 90. Einfaches *þæt* leitet einigemale temporalsätze ein:

1. Auf *tô þon* bezogen: næs þâ long tô þon, þæt þâ aglǽcan hŷ eft gemêtton. 2592. — næs þâ lang tô þon, þæt þâ hildlatan holt ofgêfan. 2846.
2. Auf einen subst. zeitbegriff bezogen; nû is se dæg cumen, þæt ûre mandryhten .. behôfað .. 2646. — S. auch Schürmann s. 388. þâ wæs forma sîð deórum mâdme, þæt his dôm âlæg. 1527. — þâ wæs forma sîð geongum cempan, þæt he .. fremman sceolde. 2627. — ne wæs *þæt* forma sîð, þæt he Hrôðgares hâm gesôhte. 716. — næs *þæt* forma sîð, þæt hit ellenweorc æfnan scolde. 1463.

§ 91. Die relativpartikel *þe* leitet in ähnlicher weise einen zeitsatz ein:

swâ he .. genesan hæfde .. ôð þone ânne dæg, þe he wið þam wyrme gewegan sceolde. 2399; s. Mätzner III, 455.

Relativsätze.

§ 92. Für den unverbundenen relativsatz habe ich im Beowulf nur zwei beispiele gefunden: 2199 (s. § 93) und 2779 (s. § 109). — Anders sind die zwei fälle, die Schürmann s. 383 hat, zu beurteilen; vgl. auch Mätzner III, 551, Koch § 362.

Bei der gruppierung der relativsätze folge ich Koch's einteilung (§ 346 der engl. satzlehre). Koch nimmt die entwicklungsreihe: *se, se þe, þe* an und vermeidet so die missliche annahme eines doppelten ursprungs der relativsätze — einmal solcher, bei denen das pronomen ursprünglich dem hauptsatze angehörte, sodann solcher, in denen die relativpartikel vom anfang an im nebensatze stand. Gegen die annahme eines doppelten ursprungs der relativsätze scheint mir sowol das vorkommen unverbundener relativsätze zu sprechen, als auch die bei anderen nebensätzen gemachte beobachtung, dass die einleitenden conjunctionen aus deiktischen adverbien entstanden sind; endlich auch die erwägung, wie beschränkt die mittel der satzverbindung in den älteren sprachen überhaupt sind. Dieser armut gegenüber wäre nun bei der relativen satzverknüpfung ein verhältnissmässiger reichtum anzunehmen, was wol kaum zulässig ist.

Der modus des relativsatzes ist von der art des regierenden satzes beeinflusst. Der conjunctiv findet sich z. b. — wenn auch nicht immer — nach negiertem hauptsatze, nach einem superlativ des regierenden satzes, nach einem imperativ, ferner in

indirekter rede; vgl. Schürmann s. 394, Wohlfahrt s. 7, Fleischhauer s. 11 ff. Der potentiale conj. steht ausserdem in relativsätzen, die sich auf einen allgemeinen begriff beziehen, s. Nygaard s. 79; auf *eal* oder *gehwylc* bezogene relativsätze (§ 111 und § 112) lassen im Beowulf den modus nicht erkennen. Ebenso ist in der mehrzahl der in betracht kommenden fälle im Beowulf der conjunctiv vom indicativ nicht zu unterscheiden. Ich habe dessen ungeachtet die gruppe der indicativischen — sie ist bei weitem die grössere — von der der conjunctivischen relativsätze gesondert. In jeder dieser gruppen bilde ich wider unterabteilungen nach der beschaffenheit des beziehungswortes zu welchem der relativsatz gehört.

Was die stellung der relativsätze betrifft, so folgen sie gewöhnlich dem regierenden satze nach, manchmal sind sie in denselben eingeschoben. Einmal (v. 2135) ist es zweifelhaft, ob der relativsatz zu einem vorausgehenden oder nachfolgenden worte gehört; vgl. darüber § 106 (schluss).

se, sió, þæt.

Der nachgestellte oder eingeschobene relativsatz eingeleitet durch das demonstrativum *se, sió, þæt.*

Dass die mit *se, sió, þæt* eingeleiteten sätze relativsätze sind, wird in den meisten fällen durch die nebensatzwortstellung klar. Nur selten ist ein zweifel möglich. Vgl. auch Lohmann, Ueber die auslassung des englischen relativpronomens, Anglia III, 144 ff.

Indicativische nebensätze.

§ 93. 1. Im hauptsatze steht ein pronomen als beziehungswort.

a) Das demonstrative *se.*

se wæs on þam þreáte þreotteóða secg, *se* þæs orleges ôr onstealde. 2406—7. — se ân . ., se . . 2238 (s. unten).

b) Andere pronomina.

wæs þǣra Grendel *sum*, heorowearh hetelîc, *se* . . fand 1266. — *oðer* earmsceapan . . træd, . . *þone* Grendel nemdon foldbûende, 1351—5. Aehnlich 2198 (s. unten). nâthwylc [se] gefêng. 2215.

Das relativ gebrauchte *se* differenziert durch angefügtes *þǣr*, einmal *þâ*; vgl. Erdmann § 228, Klinghardt s. 13 ff.

se ân . ., *se þǣr* lengest hwearf, weard . . 2238. — him wæs bâm . . lond gecynde . ., ôðrum swîðor, . . *þâm þǣr* sélra wæs. 2196—9. Hier steht das den relativsatz einleitende þâm in der konstruktion des hauptsatzes, vgl. Erdmann § 226; der satz kann

auch als unverbundener relativsatz gefasst werden. — âhte ic holdra þŷ læ̂s . ., *þe þâ* deáð fornam. 488. Oder sollte *þâ* demonstr. sein in ungewöhnlicher stellung, also *þe þâ* = *þâ þe*?

§ 94. 2. Ein substantiv als beziehungswort.

a) Substantiv verbunden mit demonstr. *se*.

hûru se ealdor deáh, *se* . . wîsade. 370. — . . secgan . ., þæt se mondrihten, se eów þâ mâðmas geaf . ., þæt he gûðgewæ̂ðu forwurpe. 2865—71 (eingeschoben; obwol dieser relativsatz in indirekter rede steht, so doch ind., weil etwas tatsächliches ausgesagt wird). — ge swylce seó herepâd, *sió* æt hilde gebâd . ., brosnað . . 2258—60 (eingeschoben). — þâ hildlatan holt ofgêfan —, *þâ* ne dorston æ̂r dareðum lâcan. 2846—8.

Besonders sei der präpositionelle relativsatz (s. Klinghardt s. 25) angeführt: nis þæt feor heonon mîlgemeáces, þæt *se mere* standeð, ofer þæm hongiað bearwas . . 1363.

b) Substantiv verbunden mit anderen pronom. (*mîn, þes*).

þæt ic . . mæ̂ge . . *mîn* âlæ̂tan lîf and leódscipe, þone ic longe heóld. 2750—1. — þenden *þis* sweord þolað, *þæt* mec æ̂r and sîð oft gelæ̂ste. 2499.

c) Substantiv ohne pronomen.

Sing. masc. nom.: wæs . . ellorgæ̂st, *se* þær inne swealt. 1617. — geworhton [hlæ̂w], se wæs heáh. 3158.

Dat.: þæt wæs . . lâf suna Ohtenes, *þâm* æt sæcce weard . . Weohstân bana . . 2611—3. — wæs his ealdfæder Ecgþeó hâten, þæ̂m tô hâm forgeaf Hrêþel Geáta ângan dohtor. 373—5 (vgl. Klinghardt s. 24).

Acc.: þæ̂m eafera wæs cenned, þone god sende. 13. — meaht þu mêce gecnâwan, þone þîn fæder bær . ., dŷre îren? 2047—50.

Fem. nom.: him wæs . . Wyrd ungemete neáh, *seó* þone gomelan grêtan sceolde. 2419—21.

Acc.: fyrenðearfe ongeat, þâ hie æ̂r drugon. 15. Zweifelhaft, s. § 134 b).

Plur. masc. nom.: þanon . . onwôcon . . gîgantas, *þâ* wið gode wunnon. 111—3. — sceótend swæ̂fon, *þâ* þæt hornrecend healdan scoldon, ealle bûton ânum. 705 (eingeschoben). — gesâwon . . nicras licgean, *þâ* . . bewitigað . . sîð, wyrmas ond wildeór. 1425—30 (eingeschoben). — swâ hit . . benemdon þeódnas mæ̂re, *þâ* þæt þæ̂r dydon. 3069—70.

Acc.: he me mâðmas geaf, *þâ* ic þe bringan wille. 2146—48.

§ 95. 3. Kein beziehungswort im hauptsatze.

Sing. masc. nom.: gesæt þâ wið sylfne, *se* þâ sæcce genæs (plusqp.), mæg wið mæge. 1977 (eingeschoben). — heóld hyne . ., se þæ̂m feónde æ̂twand. 143.

Neutr. nom.: þynceð him tô lytel, *þæt* he tô lange heóld. 1748.

Acc.: onsend Higelâce . . beaduscrûda betst, þæt mîne breóst wereð. 453. — næs þæt þonne mæ̂tost mægenfultma *þæt* him on þearfe lâh þyle Hrôðgâres. 1455—6. — ætbær . . sweord etonisc, þæt him Onela forgeaf (plusqp.) . . 2614—16. — wælseaxê gebræd . .,

þæt he on byrnan wæg. 2703—4. — *þæt* ist demonstrativum, wie die wortstellung lehrt, in: gomel swyrd geteáh; þæt wæs . . Eánmundes lâf. 2611. — welhwylc gecwæð, þæt he fram Sigmundes secgan hŷrde ellendǣdum. 874—6 = 'Jeder sagte, was er hatte erzählen hören'. Hier steht der relativsatz als substantivsatz. — Der gen. des neutrums liegt vor in dem satze: gode þancode þæs (= dafür, was) se man gespræc. 1398. *þæs þe* s. causalsätze § 48 und comparativsätze § 71 b). — Substantivisch steht *þæt* (= das, was) ebenfalls: ne gemunde, þæt he ǣr gespræc. 1466.

Präpositioneller relativsatz (s. Klinghardt s. 26): þæt wæs foremǣrôst . . receda . ., on þǣm se rîca bâd. 310.

Conjunctivische nebensätze.

§ 96. Einmal steht in indirekter rede und einmal nach negiertem hauptsatze in dem mit *se* eingeleitetem relativsatze der conjunctiv; in einem falle, der beiden kategorien zugleich zuzuzählen ist, findet sich die umschreibung des conj. durch *wolde*. Je einmal steht nach negiertem hauptsatze und in indirekter rede der indicativ zum ausdruck der tatsächlichkeit des ausgesagten.

Indirekte rede. Im regierenden satze *se* mit subst.: . . þæt se secg wǣre synnum scyldig . ., *se* þone wong strâde. 3071—3 (conj. des präsens mit futurbedeutung? oder ist mit Sievers stride zu lesen? Der conj. prät. entspräche auch der zeitenfolge besser).

Negierter hauptsatz, beziehungswort blosses subst.: nô þæs frôd leofað gumena bearn, *þæt* þone grund wite. 1367—8.

Indirekte rede, negiert: ǣghwylc gecwæð, þæt him nân hrînan wolde îren ǣrgôd, *þæt* þæs ahlǣcan blôdige beadufolme onberan wolde. 987—90 (oder consecutivsatz? So Grein in der übersetzung).

Dagegen indicativ nach negiertem hauptsatz: 1455—6, s. § 95; in indirekter rede: 2865—71, s. § 94.

se þe.

§ 97. Am häufigsten steht an der spitze des relativsatzes ein casus des demonstrativums *se* in verbindung mit der relativpartikel *þe*. Das demonstrativum steht in der regel in der konstruktion des hauptsatzes; einigemale ist, da hauptsatz und relativsatz denselben casus regieren, nicht zu erkennen, wozu das demonstrativum gehöre; nur in drei fällen steht dasselbe in dem vom nebensatz geforderten casus, nämlich:

1460 (se þe bezogen auf ǣngum). — 1341 (se þe : monegum). — 1296—8 (þone þe : randwîga). — Auch in der Edda steht das demonstr. in der regel in der konstruktion des hauptsatzes, selten in der des nebensatzes, Nygaard s. 92 f.

Indicativische nebensätze.

§ 98. 1. Im hauptsatze ein pron. als beziehungswort.

Dieser fall ist äusserst selten, da ja *se* ohnehin in der regel in der konstruktion des hauptsatzes steht. Es liesse sich nur *ôðer* als beziehungswort hier anführen: fêhð *ôðer* tô, se þe .. mâðmas dǣleð. 1755. — Auch einmal *ǣnig*: næfre hit (sc. ecg) æt hilde ne swâc manna ǣngum .. se þe gryresîðas gegân dorste. 1460. Hier das relativ in der konstruktion des nebensatzes; vgl. Klinghardt s. 26. — *ǣnig* verbindet sich übrigens öfter mit dem gen. plur. *þâra þe*, vgl. § 102 f.

§ 99. 2. Ein substantiv als beziehungswort.

a) Substantiv verbunden mit dem demonstr. *se*.

Sing. masc. nom.: þâ se ellengǣst .. geþolode, *se* þe in þŷstrum bâd, þæt. 87. — wæs se grimma gæst Grendel hâten, mǣre mearcstapa, se þe môras heóld fen ond fæsten. 102—4. — se hwîta helm hafelan werede, *se þe* meregrundas mengen scolde. 1448. — Besonders muss die nur einmal vorkommende 2. pers. im relativsatz erwähnt werden: eart þu se Beówulf, se þe wið Brecan wunne? 506; s. Mätzner II, 155.

Accus.: þone ǣnne hêht goldê forgyldan, *þone þe* Grendel ǣr âcwealde. 1053. — þone mâððum byreð, þone þe þu . rǣdan sceoldest. 2055. — þone healsbeáh .. gesealden .., þone þe him W. geaf (plusqp.) 2172.

Fem. nom.: nu seó hand ligeð, *se* þe .. dohte. 1343 (man würde erwarten sió þe). — wæs sió hond tô strong, *se* þe mêca gehwane .. swengê ofersôhte, þonne he tô sæcce bær wǣpen .. 2684—7.

Hier wird durch den temporalsatz *þonne he* .. erklärlich, wie so *se þe* in bezug auf *hond* stehen kann. Hand steht metonymisch für held, herrscher oder einen ähnlichen begriff. Auch das vorhergehende beispiel ist so zu erklären. Es wird für diese zwei stellen, sowie für 1260 (s. unten c) nicht nötig sein mit Bugge bei Zacher IV, 205 und für 1497 mit Grein im Sprachschatz s. 418 se þe = seó þe zu fassen; wol aber wird man 1887 (se þe auf yldo bezogen, übrigens könnte hier ursprünglich doch im ms. seo gestanden haben) und 2421 (se auf Wyrd bezogen) se = seó setzen müssen. — Ueber 1887 in anderer auffassung s. oben § 22.

b) Substantiv verbunden mit anderen pronom.

swylce oft bemearn .. ceorl *monig, se þe* .. gelŷfde .. 908—10 (eingeschoben). — þæs þe þincean mæg þegne *monegum,* se þe .. greóteð. 1341 (eingeschoben).

Hier einer der wenigen fälle, in denen das relativum *se* nicht in der konstruktion des hauptsatzes, sondern in der des nebensatzes steht; ganz gebräuchlich wäre þam þe .. greóted. — hilderinc *sum* .. bær æledleóman, se þe on orde gióng. 3124. — hie gefricgeað freán *ûserne* ealdorleásne, *þone þe* ǣr geheóld .. hord and rîce. 3002. Im gegensatz zu dem soeben besprochenen falle steht hier das relativ in der konstruktion des hauptsatzes; der nebensatz würde den nominativ erfordern.

c) Substantiv ohne pronomen.

Sing. masc. nom. Präs. präs.: ǣghwæðres sceal scearp scyldwîga geseâð witan, *se þe* wel þenceð. 289. — þone forstes bend fæder onlæteð . ., se þe geweald hafað . . 1610. — bið . . bona neâh, se þe . . sceóteð. 1742—4. — swâ hy nǣfre man lyhð, se þe secgan wile sôð . . 1048.

Prät. prät.: Grendles môdor, ides aglǣc wîf yrmðe gemunde, se þe wæteregesan wunian scolde 1258—60. se þe in bezug auf fem. s. Heyne zur stelle. — sôna him sele þegn . . wîsade, se þe . . beweotode . . 1794—6. — sǣgenga bâd âgendfreán, se þe on ancre râd. 1882. — þæt wæs ân cyning . ., ôð þæt hine yldo benam mægenes wynnum, se þe oft manegum scôd. 1885—7. Auffallend se þe statt seó þe, vgl. oben a). — hrâðe wæs . . hŷð-weard gearo, sê þe ǣr . . wlâtode. 1915. — he geheóld . ., ôð þæt ân ongan . . draca rîcsan, se þe . . hond beweotode . . 2208—13. — hordwynne fond eald ûhtsceaða opene standan, se þe byrnende biorgas sêceð (dann mit übergang in einen hauptsatz) nacod nîðdraca, nihtes fleógeð fŷre befangen. 2270—4. — Zu bemerken auch das präsens (schildernd) im relativsatz, gegenüber dem erzählenden prät. des hauptsatzes. — þegn nytte beheóld, se þe . . bær . . 495. — þegn, se þe ealfela ealdgesegena vorn gemunde, word ôðer fand. 867—71 eingeschoben).

Acc.: nû sceal glêd fretan . . wîgena strengel, *þone þe* oft gebâd îsernscûre. 3114—6. — wolde guman findan, þone þe . . him sâre geteóde (plusqp.) 2295. — se wæs Hrôðgâre . . leófost . . rîce randwîga, þone þe heó . . abreát. 1296—8. Hier wider einer der seltenen fälle, in denen das relative *se* in der konstruktion des nebensatzes steht. Die zwei vorhergehenden beispiele lassen unbestimmt, wohin *þone* gehört, da sowol das verb des hauptsatzes als auch das des relativsatzes den accusativ regieren.

Fem. nom.: scolde herebyrne . . sund cunnian, *seó þe* bâncôfan beorgan cûðe. 1443—5.

Gen. masc. (neutr.?): he þâ forðgesceaft forgyteð and forgŷmeð, þæs þe him ǣr god sealde, wuldres waldend, weorðmynda dǣl. 1751. Hier bezöge sich das relativ auf ein nachfolgendes substantiv. Da aber der genetiv nicht in die konstruktion passt, so ist *þæs þe* causal zu fassen; vgl. § 48.

Plur. nom.: sôna þæt gesâwon snottre ceorlas, *þâ þe* mid H. on holm wliton, þæt. 1591. — feormend swefað, þâ þe . bŷwan sceoldon. 2256. — sægdon þæt sǣlîðende, þâ þe . . fyredon. 378. — þæt hit sǣlîðend . . hâtan Biowulfes biorh (final), þâ þe brentingas . . drîfað. 2807.

§ 100. 3. Kein beziehungswort im hauptsatz.

In der formel *se þe,* die den relativsatz einleitet, steht der casus des pron. *se* immer in der konstruktion des hauptsatzes. Für den nominativ ist dies allerdings nur in einem beispiele (v. 440) erkennbar, in welchem das verb des relativsatzes den

accusativ des relativsatzes verlangen würde. In allen übrigen fällen stimmt der nominativ des pron. sowol zur konstruktion des haupt- als auch des nebensatzes. Anders verhält sich die sache beim dativ und accusativ: *þam þe* passt nur einmal (v. 3055) in die konstruktion beider sätze; in allen übrigen relativsätzen müsste das pronomen im nominativ stehen. Dies ist auch in dem einen beispiel für *þone þe* der fall. — Man könnte daher die verbindung dieser sätze so erklären: der relativsatz ist eingeleitet mit der partikel *þe,* welche sich auf einen casus des unmittelbar vorhergehenden im hauptsatz stehenden demonstrativum *se* bezieht. Die relativsätze fielen dann zusammen mit den in § 106 ff. gegebenen; vgl. auch Koch s. 278, anm. 2.

Nom.: scôp him Heort naman, *se þe* his wordes geweald wîde hæfde. 79. — sægde, se þe cûðe . . reccan 91. — gæð eft, *se þe* môt, tô medo môdig. 603 (eingeschoben). — heóld hine tô fæste, se þe manna wæs . strengest 788. — þâ þæt onfunde, se þe . ǽror . . fyrene gefremede (plusqp.), . . þæt 805—12. — hæfde þâ gefǽlsod, se þe ǽr feorran com (plusqp.), . . sele . . 825—28. — sôna þæt onfunde, se þe flôda begong . beheóld. 1497. — sôna wæs on sunde, se þe ǽr . . gebâd (plusqp.). 1618. 2223 (lückenhaft, vgl. dazu Bugge bei Zacher IV, 211). — geseah þâ be wealle, se þe . fela . . gûða gedîgde (plusqp.), hildehlemma. 2542. — nearo þrowode . ., se þe ǽr folce weóld (plusqp.) 2594. — lyt swîgode niwra spella, se þe næs gerâd. 2897. — þæt lâ mæg secgan, se þe . . riht fremmeð. 1700. — swâ mæg . gedîgan . . wræcsîð, se þe waldendes hyldo healdeð. 2291. — þæt lâ mæg secgan, se þe wyle sôð specan. 2864. Besondere erwähnung verdient: þær gelŷfan sceal . ., *se þe hine* deáð nimeð 440, worauf schon oben hingewiesen wurde. þe hine = quem; vgl. Koch § 349, Mätzner III, 549, Grein, Sprachschatz s. 575. Ueber scheinbar ähnliche fälle im Beowulf vgl. causalsätze § 47.

In 1291 ist das handschriftliche þâ hine von mehreren herausgebern in þe hine geändert. Vgl. auch Rieger bei Zacher III, 401.

Dat.: feorcŷððe beóð sêlran gesôhte, *þam þe* him selfa deáh. 1839. — sibb ǽfre ne mæg wiht onwendan, þam þe wel þenceð. 2601. — þâ wæs . . andswaru êðbegete þam þe ǽr his elne forleás 2860. — se sîð ne þâh þam þe . . gehŷdde wræte. 3059. — wâ bið þæm þe sceal . . sâwle bescûfan. 183. — wel bið þæm þe môt . . drihten sêcean. 186. — *þam þe* auch vom nebensatz erfordert: . . nefne god sylfa . . scealde, þam þe he wolde. 3055.

Acc.: fundon þâ on sande sâwulleásne hlînbed healdan, *þone þe* him hringas geaf ǽrran mǽlum (plusqp.). 3033. In der verderbten stelle: nealles . . cræft [sôhte], se þe him . . gescôd 2222 hätten wir im gegensatz zu 3033 den vom relativsatz ge-

forderten nominativ, während das beziehungswort cræft im accusativ steht.

Plur. nom. neutr.: Das beziehungswort nachgestellt, vgl. Grein im glossar zu *sœl.* swâ nu gyt dêð, þâ þe singales sêle bewitiað, wuldortorhtan weder. 1134—6. Die nachstellung des beziehungswortes ist auffallend. Sievers bei Paul und Braune IX, 139 nimmt eine lücke vor þâ þe an. — Die übersetzer sind ungenau; Simrock: 'wie es noch fürder geschieht, wer nur warten will der wonnezeit und wunderklaren wetters'. Grein: '. . wie es noch heute tut denen, die unablässig beachten den lauf der zeiten, die herrlichklaren wetter'. S. § 99 gegen ende.

Conjunctivische nebensätze.

§ 101. Für den conjunctiv nach *se þe* habe ich keine sicheren beispiele. Nur *wille,* das aber auch indicativ sein könnte, findet sich zweimal nach einem imperativ:

hŷde se þe wylle. 2766. — fremme se þe wille. 1003.

Nach negativem hauptsatze steht der ind. präs. in folgenden stellen: 2006—8. 2600—1. Der ind. prät.: 1460—2. 2222; schwache verba lassen den modus nicht unterscheiden:

(dorste) 1460. 2733. — (gehŷdde) 3058—60. — (sceáwode) 841—1.

þâra þe.

§ 102. Koch bringt § 348 einen satz aus Beda, worin *þâra þe* 'deren' (*quorum*) bedeutet:

þâ ungeleâfsuman, þâra þe hî þâ gereorde nô cûþan (die ungläubigen, deren sprache sie nicht kannten) Bed. I, 23.

Im Beowulf findet sich diese funktion von *þâra þe* nirgends; *þâra þe* ist da immer gleich *eorum qui*, d. h. *þâra* ist zum hauptsatze gehöriges demonstrativum; vgl. auch meinen genetiv im Beowulf § 17. Dasselbe ist in den zwei von Nygaard s. 2 aus der Edda für *þeirra er* citierten beispielen der fall.

Bei der übersetzung kann man *þâra* ganz fallen lassen, oder es muss dessen beziehungswort widerholt werden. Dass der gen. *þâra* den sinn des satzes nicht wesentlich modifiziert, zeigt uns der wechsel von *þâra þe* und *se þe*:

nǽfre hit (sc. ecg) æt hilde ne swâc manna ǽngum, *þâra þe* hit mid mundum bewand, *se þe* gryresîðas gegân dorste. 1460—2.

Hier bezieht sich auf *ǽngum* einmal *þâra þe*, sodann *se þe*; es könnte wol für dieses auch *þâra þe* und für jenes *se þe* eintreten. Diese stelle ist zugleich wichtig für die erklärung der erscheinung, dass der singular des verbs nach *þâra þe* vor-

herrscht. (Der plural steht nur dreimal.[1]) Andererseits zeigt gerade dieses vorherrschen des singular des verbs wider, dass die verbindung *þâra þe* formelhaft geworden und dass *þâra* ganz ohne nachdruck stehe.

Auffallen kann es, dass *þâra þe,* dass sich nach *gehwylc, ǽghwylc, ǽnig* nicht selten findet, nicht auch — wenigstens im Beowulf nicht — nach *monig* (908—10. 1341) und *sum* (3124) steht; auf *monig* und *sum* folgt *se þe.* — Dietrich a. a. o. bringt aus den psalmen auch belege für *þâra þe* nach *ǽlc* und *nân.*

§ 103. Die relativpartikel *þe* steht in der überwiegenden mehrzahl der fälle (13 unter 18) in der geltung eines nominativs; zehnmal als nom. sing. und dreimal als nom. plur., und zwar mit ausnahme einer stelle (2129), wo ein sing. fem. sachname vorkommt, durchweg auf masc. personen bezogen; viermal vertritt *þe* einen acc. plur. masc., einmal einen acc. sing. fem., darunter nur einmal zur bezeichnung von personen.

Das beziehungswort steht dreimal im nom. sing.:

se folccyning . . *ǽnig* 2733. — healsbeága *mǽst* 1192—6. — hreówa *tornost* 2129;

siebenmal im dativ sing.:

woroldcyninga *þæm sêlestan* 1684. — secga *ǽnegum* 841—3. — manna *ǽngum* 1460—2. — *ǽghwylcum* (eorla) 1050. — secga *gehwylcum* 995. — cynna *gehwylcum* 98. — ânra *gehwylcum* 783—5;

einmal im dativ-instr. sing.:

mægenbyrðenne 1624;

fünfmal im acc. sing.:

magoþegna . . *þone sêlestan* 1406. — *þone sêlestan* sǽcyninga 2381—4. — gûðrǽsa *fela* 1576—8. — *gehwylcne* leóda mînra 2249—52. — witena gehwylcne 936;

zweimal im acc. plur.:

ealle 1122. — *wîde sîðas* 875—8.

Indicativische nebensätze.

§ 104. 1. þe = nom. sing. masc.:

þâ gyt ǽghwylcum eorla drihten, þâra þe mid B. brimlâde teáh, mâððum gesealde (eingeschoben) 1050. eorla gehört sowol zu ǽghwylcum als auch zu drihten, und nicht, wie ich genetiv § 17 meinte, zu drihten allein. — goldfâg scinon web . . secga ge-

[1] Siehe auch Grimm zu Andreas 28 (s. 94), wo andere belege aus Andreas, Elene, dem Cædmon und aus dem Heliand beigebracht sind; Dietrich bei Haupt XI, 446; Heyne, Kleine altsächs. u. niederfränk. Gram. s. 110. — Aehnlich noch im Neuenglischen: 'The fable is, indeed, one of the worst, that was ever constructed'. Macaulay, Goldsmith.

hwylcum, þâra þe on swylc starað. 995. Auffallend das (historische?) präsens im relativsatz. Ein ähnlicher fall § 99 c.; andere fälle sind in der einleitung zu dem zusammengesetzten satze angeführt. — gûðdeáð fornam . . gehwylcne leóda mînra, þâra þe þis [lîf[ofgeaf, gesâwon seledreám 2249—51. Hier zuerst sing. ofgeaf, darauf plur. gesâwon; vielleicht ist gesâwon seledreám als hauptsatz zu fassen. — 1460—2 wurde schon oben § 102 besprochen.

2. þe = nom. plur. masc.:

lîf eác gesceóp cynna gehwylcum, þâra þe cwice hwyrfað. 98. — Norðdenum stôd atelîc egesa ânra gehwylcum, þâra þe wôp gehŷrdon . . 783—5. — weá wîdscofen witena gehwylcne, þâra þe ne wendon. 936.

3. þe = acc. sing. fem.:

Die hierhergehörigen relativsätze haben ihr eigenes singulares subjekt; es ist daher selbstverständlich, dass auch ihr verb im singular steht.

sǽlâce gefeah, mægenbyrðenne þâra[1] þe he him mid hæfde. 1624. Vielleicht gehört auch 1192—6, das ich im folgenden absatz anführe, hierher; þe bezöge sich da auf ein masculinum.

4. þe = acc. plur. masc.:

lîg *ealle* forswealg, gǽsta gîfrost, þâra þe *þǽr* gûð fornam. 1122. Ueber *þe þǽr* vgl. § 93 *se þǽr*. — him wæs . . boren . . hrægl and hringas, healsbeága mǽst, þâra þe ic on foldan gefrægen hæbbe. 1192—6. — he hraðe wolde Grendle forgyldan gûðrǽsa þâra þe he geworhte tô Westdenum. 1576—8. — . . þæt he secgan hyrde . . wîde sîðas, þâra þe gumena bearn gearwe ne wiston. 875—8.

Conjunctivische nebensätze.

§ 105. þe = nom. sing. Für den conjunctiv nur ein sicherer fall:

þæt wæs Hrôðgare hreôwa tornost þâra þe leódfruman lange begeâte. 2129.

Im Heliand steht im relativsatz, der sich an einen superlativ anschliesst, bald der indicativ, bald der conjunctiv. Behaghel, Modi s. 33, ebenso im Deutschen, vgl. Erdmann, Grundzüge § 193; vgl. auch Hotz s. 84 ff.

Die übrigen hierhergehörigen sätze aus dem Beowulf haben das verbum in der 3. sing. des schwachen prät., lassen also den modus nicht erkennen. Es sind:

---

[1] Dass hier *þâra* für *þâre* (= *þǽre*) stünde, habe ich bereits in meinem gen. im Beow. § 17 (schluss) vermutet. — Auch Bugge bemerkt neuerlich bei Paul und Braune XII, 95, dass *þǽre* zu lesen sei.

magoþegna bær þone sêlestan sâwolleásne, þâra þe mid H. hâm eahtode. 1406. — (hilt) on geweald gehwearf woroldcyninga þæm sêlestan . ., þâra þe . . sceattas dǽlde. 1684. — hæfdon hŷ forhealden helm Sylfinga, þone sêlestan sǽcyninga, þâra þe . . sinc brytnade, mǽrne þeóden. 2381—4. Hinsichtlich des modus, nicht aber des casus (acc.) gehört noch hierher 1192—6; s. § 104.

Zweifelhaft ist der modus auch in zwei relativsätzen, deren hauptsätze negiert sind:

næs se folccyning ymsittendra ǽnig þâra, þe mec gûðwinum grêtan dorste. 2733. — nô his lîfgedâl sârlîc þûhte secga ǽnegum, þâra þe tîrleáses trode sceáwode. 841—3.

þe.

§ 106. Ob die relativpartikel *þe* jemals flexionsfähig war und ob sie dem nebensatze ursprünglich angehörte, lässt sich wol kaum entscheiden, vgl. Erdmann s. IX f. Zwei stellen scheinen mir für ehemalige flexibilität zu sprechen: 2468, wo *þe* für den dativ-instr. (sing. fem.) steht, und 950, wo es einen gen. (plur. masc.) vertritt.[1] Doch ebenso wenig wie das ne. flexionslose relativum *þat* duldet die partikel *þe* eine präposition vor sich; 1654 ist die präposition *tô,* die den dativ verlangen würde, nachgestellt, 2866 und 2796 *on*; an ersterer stelle würde der dativ, an letzterer der accusativ zu stehen kommen. Die präpositionen, die in solchen fällen im Ne. nach, im Ae. vor dem verb stehen, gehen mit demselben uneigentliche kompositionen ein; vgl. auch Klinghardt s. 26.

In den 24 stellen, in welchen das relative *þe* an der spitze des nachgestellten oder eingeschobenen (sechsmal) nebensatzes steht, vertritt es zehnmal einen nom., zwölfmal einen acc. (die drei eben citierten präpositionalverbindungen eingerechnet), einmal einen gen., einmal einen dativ-instrumental.

Nach Grein's übersetzung wäre einmal (2135) der relativsatz seinem beziehungsworte vorangestellt; doch wird es wol auch hier besser sein, *þe* auf das unmittelbar vorausgehende

[1] Vgl. aber Klinghardt s. 24, wonach im Heliand 'die unflektierte partikel *þe* den gemeinschaftlichen begriff nur dann vertritt, wenn derselbe vom nebensatz im nominativ oder accusativ erfordert wird'. — Auch die analogie des dialektes könnte für die flexionsfähigkeit des *þe* zeugen. Im österreichisch-baierischem dialekt kommt nämlich das demonstrative (relat.) *der* im dat. plur. flektiert und unflektiert vor; man kann z. b. sagen *mid denən* und *mid dï* (*ï* ein sehr geschlossenes *e*) = mit denen; so auch *bei dï do, fə* (von) *dï do* = bei denen da, von denen da.

subst. *wælmes* zu beziehen. *þe* schliesst sich in 13 fällen unmittelbar an sein beziehungswort, elfmal ist es durch ein oder mehrere worte davon getrennt.

Indicativische nebensätze.

§ 107. 1. Im hauptsatze ein pron. als beziehungswort.

a) Das demonstrative *se*.

Nom. sing. masc.: nû is ôfost betost, þæt we þeódcyning þǣr sceáwian and *þone* gebringan, þe ûs beágas geaf on âdfære 3007—10 (eingeschoben). Mit einer einfachen umstellung erhielte man þone þe, s. § 100. se, þe hine 441 schon oben erwähnt.

b) Andere pronomen:

Nom. plur. masc.: hwæt syndon ge . ., þe þus . . cwômon? 238.

§ 108. 2. Substantiv als beziehungswort.

a) Das substantiv verbunden mit demonstrativem *se*.

Singular.

Nom. masc.: ic þâ þæs wælmes, þe is wîde cûð, . . grundhyrde fond (eingeschoben). 2135.

Nom. neutr.: wæs þæt gewin tô swîð, þe on þâ leóde becwom. 192. — wæs þæt gifeðe tô swîð, þe þone [þeóden] þyder ontyhte. 3085.

Acc. fem.: þâ sió wund ongon, þe him se eorðdraca ǣr geworhte, swêlan ond swellan (eingeschoben). 2711.

Dat. instr. fem.: he þâ mid þǣre sorghe þe him sió sâr belamp 2468, mit dem leide, mit welchen ihn der schmerz heimgesucht hatte (Heyne). Grein in der übersetzung fasst þe him etc. als causalsatz, dasselbe tut Holder, der þê schreibt. Grein ändert sió in swâ.

Plural.

Nom. masc.: fela þǣra wæs wera and wîfa, þe þæt wînreced . . gyredon. 992.

Acc. masc.: þâ mâdmas, þe þu me sealdest, . . onsend (eingeschoben) 1482. — ic him þâ mâðmas, þe he me sealde, geald (eingeschoben) 2490.

Acc. fem.: ic þâra frætwa . . þanc secge, êcum drihtne, þe ic hêr on starie. 2794—6. — secgan, þæt . . se eów þâ máðmas geaf, eóred-geatwe, þe ge þǣr on standað . . (eingeschoben) 2864—72; über die nachgestellte präposition on vgl. § 106.

b) Substantiv mit anderen pronomen:

Acc. plur. neutr.: we þe þâs sǣlâc . . brôhton . ., þe þu hêr tô lôcast. 1652—4. Oder ist der satz als präpositioneller relativsatz aufzufassen? þe wäre dann dativ. — Heyne bezeichnet tô an unserer stelle als adverb; auch Grein bringt im glossar unter *tô* uneigentliche verbalkompositionen mit tô, z. b. folc tô sǣgon (sahen zu) 1422.

c) Substantiv ohne pronomen:

Nom. sing. masc.: Hunferð maðelode, Ecglâfes bearn, þe æt fôtum

sæt freán Scyldinga. 500. — þonne we gehêton ûssum hlâforde in biórsele, þe ûs þâs beágas geaf, þæt . . 2634.

Acc. sing. fem.: ic . . wille . . þe þâ ondsware ǽdre gecŷðan, þe me se gôda âgifan þenceð. 350—5. — hwæðre he gemunde . . gimfæste gife, þe him god sealde. 1270. — he mancynnes mǽste cræfte ginfæstan gife, þe him god sealde, heóld hildedeór (eingeschoben). 2181. — nû scealc hafað . . dǽd gefremede, þa we ealle ǽr ne meahton. 939—41. — . . swylce oncŷþðe ealle gebêtte, inwidsorge, þe hie ǽr drugon and . . þolian scoldon, torn unlytel. 830—4.

Nom. plur. masc.: þâ wǽron monige, þe his mæg wriðon, ricone ârǽrdon. 2982. — nealles Hetware hrêmge þorfton fêðewîges, þe him foran ongeân linde bǽron. 2365. Holder schreibt *þê,* fasst also den satz causal.

Ein hierhergehöriges beispiel für den gen. plur. masc. s. § 110.

Acc. plur. masc.: hafast þu gefêred, þæt . . sceal . . restan inwitnîþas, þe hie ǽr drugon. 1855—8. Ueber 488 s. § 93.

§ 109. 3. Kein beziehungswort im hauptsatze.

Hier wäre nur 2779 in der lesung Grein's: secgn eác genom, beácna beorhtost, bill ǽrgescôd (ecg wæs îren) ealdhlâfordes, *þe* þâra mâðma mundbora wæs anzuführen. Es wird aber statt *þe* wol das handschriftliche *þā* = *þam* zu belassen zu sein. þam steht in der konstruktion des hauptsatzes, abhängig von genom; der relativsatz, der ein pron. im nom. verlangt, ist unverbunden. Aehnlich bleibt das verhältniss, wenn man mit Heyne (4. aufl.) und Holder vor *bill* eine stärkere interpunktion setzt und *ǽr gescôd* trennt. — Ueber die viel strittige stelle s. Wülker und Heyne.

Conjunctivische nebensätze.

§ 110. Ein zweifelhaftes beispiel nach negiertem hauptsatz.

Gen. plur. masc.: ne bið þe [n]ǽnigra gâd worolde wilna, þe ic geweald hæbbe. 950, 'deren ich gewalt besitze', Grein, übers.

swâ.

§ 111. Der modus ist der ind.; ob nach einem auf *gehwylc* bezogenen *swâ* der conj. stehe, lässt sich nicht erkennen.

swâ hwylc swâ, quicunque. þæt secgan mæg efne swâ hwylc mægða, swâ þone magan cende . . 942—3. — Aehnlich 3057.

swâ auf vorausgehendes *gehwylc* (jeder) bezogen: he him ǽr forgeaf . . folcrihta gehwylc, swâ his fæder âhte. 2606—8. þŷs dôgor þu geþyld hafa weána gehwylces, swâ ic þe wêne tô. 1396.

swâ auf vorausgehendes *swylc* bezogen: þǽr wæs swylcra fela ǽrgestreóna, *swâ hy* (= quae, vgl. Erdmann § 230) . . gumena nâthwylc . . þǽr gehŷdde. 2231—5.

Aehnlich auf ein *se* und einen relativsatz: se hwîta helm, se þe meregrundas mengan scolde, . . since geweorðad, befongen freáwrâsnum, *swâ hine* . . worhte wǽpna smið. 1448—52.

Auf *swâ* bezogen: swâ manlîce mǽre þeóden . . heaðorǽsas geald mearum and mâðmum, *swâ hy* nǽfre man lyhð. 1046—8.

swâ auf ein substantiv bezogen: cwæð, þæt se ælmihtiga eorðan worhte, wlitebeorhtne wang, swâ wæter bebûgeð. 93, 'welche das wasser umgibt', Heyne; 'so weit sich das wasser erstreckt', Grein. — Nach Grein, Sprachschatz s. 499 gehört auch 2608 hierher.

se hwîta helm hafelan werede, *swâ hine* (= quem) fyrndagum worhte wǽpna smið, wundrum teóde, besette swînlîcum. 1451. tô þæs þe he geseah Grendel licgan, aldorleásne, *swâ him* (cui) ǽr gescôd hild æt Heorote. 1587. him big stôdon . . dŷre swyrd, ômige þurhetone, *swâ hie* (quae) . . þǽr eardedon. 3049 (vgl. § 51).

swylc.

§ 112. Der modus nach *eal* und nach verneintem satz nicht erkennbar; sonst ind., vgl. Hotz s. 87.

swylc (him on môd bearn) . . *eall* gedǽlan . ., swylc him god sealde. 72.

ne wæs his drohtoð, swylce he . . ǽr gemêtte. 756, 'da gab es keine beschäftigung für ihn, so wie er sie früher gefunden hatte'. H. — sceótend . tô scipum feredon *eal* ingesteald, swylce hie . . findan meahton. 1154—6. — (sele þegn) se þe . beweotede þegnes þearfe, swylce þŷ dogorê heaðolîðende habban scoldon. 1796—8. — *nis* þǽr hearpan swêg, gomen in geardum, swylce þǽr iú wǽron. 2458. — þonne he . gesealde . helm and byrnan, þeóden his þegnum, swylce he þryðlîcost . . findan meahte 2867—70.

swylc — *swylc*, talis — qualis. swylc scolde eorl wesan, swylc Æschere wæs. 1328—9. — hî on beorg dydon . . *eall* swylce hyrsta, swylce . ǽr . men genumen hæfdon. 3165. — hie wǽron ânwîggearwe . efne swâ swylce mǽla, swylcê hira mandryhtne þearf gesælde. 1247—50.

þǽr.

§ 113. Die demonstrative partikel *þǽr* 'da' steht an der spitze eines hauptsatzes.

550. 1243. 1470.

Mit inversion zumeist in der formel *þǽr wæs*: 36. 89. 497. 611 (þǽr — þǽr). 847. 856. 1063. 1232 u. s. f.

Andere verba: 32, 286, 440, 775—7 (þǽr — þǽr). 977. 1365.

An zweiter stelle steht *þǽr* seltener: 913. 1923 (Sievers bei Paul und Braune IX, 141 ergänzt hier nach *þǽr*, das er als relativ fasst, *he*; ihm folgt Holder, der *he* weglässt, in der auffassung des satzes als relativsatzes).

In einer grösseren anzahl von sätzen ist *þǽr* relativ geworden mit der bedeutung 'wo', einigemal 'dort, wo', 'dorthin, wo', 'wohin'. Der nebensatz steht nach dem hauptsatze; selten

ist er eingeschoben. — Der modus des nebensatzes ist der indicativ; nur in einem falle (1394) wird conjunctiv anzunehmen sein, nach einem auffordernden conjunctiv des regierenden satzes.

1. Das relative *þær* bezieht sich einmal auf ein *þær* im hauptsatze, sonst auf ein substantiv, das einen lokalen begriff ausdrückt.

Präs.: hie dŷgel lond warigeað . . fengelâd, þǣr firgenstreám gewîteð. 1357—60. — eard git ne const, frêcne stôwe, þǣr þu findan miht felasinnigne secg. 1377—9. — gesêcan sceal . . gearwe stôwe, þǣr his lîchoma . . swefeð æfter symle. 1004—8. — he ge[sêcean] sceall [hord] [on] hrusan, þǣr he . gold warað 2275—7. — (hî) forlêton eorla gestreón eorðan healdan gold on greóte, þǣr hit nû gên lifað. 3167—8.

Prät.: þâ ic of searwum cwôm . ., þǣr ic fîfe geband. 420. — eart þu se Beówulf, se þe wið Breca wunne on sîdne sǣ . ., þǣr git . . wada cunnedon and . . aldrum nêðdon? 506—10. — þâ git on sund reón, þǣr git eágorstreám earmum þehton, mǣton merestrǣta, mundum brugdon, glidon ofer gârsecg. 512—15. — lond . ., þǣr he folc âhte. 522. — freóburh, þǣr he âfêded wæs. 693. — *þǣr* fram sylle âbeág medubenc monig . ., *þǣr* þâ graman wunnon. 775—7. — in fenfreoðo feorh âlegde, þǣr him hel onfêng. 851—2. — hwearf þâ bî bence, þǣr hyre byre wǣron . ., þǣr se gôda sæt. 1188—90. 1269. 1280. 1514. 1648. 1815. 1951. 2003. 2050. 2355. 2369. 2787 (in *þam* wongstede). 2893. 2916.

Einmal bezieht sich *þǣr* auf personen: þâ heó under swegle geseón meahte morðorbealo *mâga*, þǣr heó ǣr mǣste heóld worolde wynne. 1078—80, '. . der verwandten, in denen sie früher die höchste erdenwonne besessen hatte'. Zu vergleichen ist das demonstrative *þǣr* in der bedeutung apud eum (sc. Deniga frean) in v. 271; s. Grimm zu Andr. 1700.

2. Das relative *þǣr* hat kein beziehungswort im hauptsatz, es steht in der bedeutung 'dort, wo'.

weard maþelode, þǣr on wicge sæt ombeht unforht. 286.[1] — lêton faran mearas, þǣr him foldwegas fægere þûhton. 866. — gæst yrre cwom . . ûser neósan, þǣr we gesunde sæl weardodon. 2073—5. — þâ ic on morgne gefrægn mǣg ôðerne . . on bonan stǣlan, þǣr O. Eofores niósade. 2484—6.

'Dorthin, wo' bedeutet *þǣr* in folgenden stellen:

hwearf, þǣr Hrôðgâr sæt. 356. — þâ com Walhþeó forð gân, þær þâ gôdan sǣton suhtor-gefæderan. 1163. — eode, þǣr se snottra bâd. 1313. — scyldas bǣron, þǣr se gomela læg. 2851. — þonne we ût cymen, and þonne geferian freán ûserne, leófne mannan, þǣr he longe sceal on þæs waldendes wǣre geþolian. 3106—9.

---

[1] Vgl. Grimm's vorrede zu Andreas und Elene s. 35 und Sievers bei Paul und Braune IX, 137, der *he* nach *þǣr* ergänzt.

'Wohin':

þâ wæs Geáta mǽgum . . benc gerŷmed, þǽr swîðferhðe sittan eodon. 493. — gâ þǽr he wille. 1394.

tô þæs þe.

§ 114. 'Dorthin, wo' wird auch ausgedrückt durch die formel *tô þæs þe.*

wôd tô þæs þe he wînreced . . gearwost wisse. 714. — he ofer willan gióng tô þæs þe he eorðsele ânne wisse. 2409—10. — geeoden tô þæs þe eorla hleó gefrunon hringas dǽlan. 1967—70.

'Dort, wo' bedeutet *tô þæs þe* in dem satze:

he him þæs leán forgeald rêðe cempa, tô þæs þe he on ræste geseah gûðwêrigne Grendel licgean. 1585.

§ 115. Bloss das relative verhältniss, nicht aber das lokale, ist einmal durch das relativum *þæt* ausgedrückt, der fall hat eine gewisse ähnlichkeit mit dem gebrauche des *thaz* bei Otfrid, wie ihn Erdmann § 230 anführt:

nis þæt feor heonan, þæt se mere standeð. 1362. Wir können auch im Nhd. noch sagen: 'es ist nicht weit von hier, dass (das meer) der see liegt'.

Subjektsätze.

§ 116. Die subjektsätze werden eingeleitet mit *þæt* (einigemale *þætte*). Der modus derselben ist in der regel der indicativ. Der conjunctiv findet sich einigemale in optativem sinne, mehrmals aber nach negiertem hauptsatze. — Die von ausdrücken wie *gesŷne wearð, wæs cûð* und ähnlichen abhängigen *þæt*-sätze gehören zugleich auch zur indirekten rede.

Einmal steht ein hauptsatz an stelle eines subjektsatzes; auf diesen unverbundenen subjektsatz, wie man ihn nennen kann, weist im regierenden satze das pronomen *þæt.*

Eft þæt geiode . . ., syððan Hygelâc læg . . 2201. Oder gibt erst 2007: syððan Beówulfe brâde rîce on hand gehwearf, den inhalt des þæt? In dem ersten mit syððan eingeleiteten satze ist die wortstellung die eines nebensatzes. Simrock übersetzt, der ersteren auffassung folgend: 'Es fügte sich nun in den folgenden tagen, dass im heergetümmel Hygelak sank'.

Grein scheint *þæt* auf das vorhergehende zu beziehen; er übersetzt: 'Das fügte sich darnach in den folgenden tagen durch heerkampfgetümmel, seit Hygelak lag' u. s. f.

Rieger bei Zacher III, 406 hat, wie ich nachträglich sehe, das anakoluth ähnlich erklärt, wie ich oben tue. Er sagt: 'Auf *þæt geiode* sollte der subjektsatz mit *þæt* folgen, statt dessen folgt nach dem unverhältniss-

mässig langen nebensatze der hauptsatz 2207 mit einem *siððan*, das zu dem in 2201 correlativ gedacht ist; die herausgeber verschlimmern aber die sache ohne not, indem sie nach 2206 einen punkt setzen'.

§ 117. Subjektsätze mit *þæt*, dreimal *þætte* = *þæt þe*, einmal *þæt þe*, ohne weitere andeutung im hauptsatze.

Mit ind.: eft *sôna bið*, þæt þec âdl oððe ecg eafoðes getwæfeð . . oððe eágena bearhtm forsiteð and forsworceð. 1762—7. — *semninga bið*, þæt þec deáð oferswŷðeð. 1767. In beiden sätzen hat das präsens futurische bedeutung. — . . swylcum *gifeðe bið*, þæt hilderǽs hâl gedîgeð. 299 (Sievers bei Paul und Braune IX, 137 ergänzt *he* nach *þæt*). — me *gifeðe wearð*, þæt ic . . gerǽhte. 556. — me *gesealde*, þæt ic ofslôh. 574. — hwæðre him gesealde, þæt þæt sweord þurhwôd wyrm. 890. — þâ wæs *gegongen* guman unfrôdum, þæt he geseah 2821. — him *gelomp*, þæt hit wearð eal gearo. 77. — wǽs *cûð*, *þætte* O. besnyðede. 2924. — þâ wæs *gesŷne*, þæt se sîð ne þâh. 3058. 2984. — wearð *cûð*, *þætte* Grendel wan wið Hrôðgâr, hetnîðas wæg. 151 (mit übergang in die direkte rede?). — him on *môd bearn*, þæt [he] healreced hâtan wolde . . . 68. Die umschreibung kommt einem conjunctiv nahe.

Mit conj.: sêlre *bið* ǽghwæm, þæt he his freónd wrece, þonne he fela murne. 1385. — me *is leófre*, þæt . . glêd fædmie. 2651. Beidemal optativ nach einem comparativ im regierenden satz.

§ 118. Subjektsätze mit *þæt*, sich zurückbeziehend auf den nominativ eines pronomens im hauptsatze.

Auf *hit* folgt *þæt* mit ind.: hit gelimpeð, þæt se lîchoma gedreóseð, gefealleð. 1753—5. — þu wâst, gif hit is, þæt . . dǽdhata . . eáweð uncûðne nîð. 276.

Mit conj.: swâ hit [ge]dêfe bið, þæt mon hêrge. 3176. — ne þynceð me gerysne, þæt we rondas beren 2653. — Nach den ausdrücken 'würdig, ziemlich' steht auch im Heliand durchweg der conj., s. Behaghel s. 28, vgl. auch Fleischhauer § 38.

þæt im hauptsatz, ind. im nebensatz: þæt wæs geócor sîð, þæt se hearm-scaða tô Heorute âteáh. 765. — gif þæt gegangeð, *þæt þe* gâr nimeð . . Hrêðles eaferan, and þu þîn feorh hafast. 1846—9. — þæt wæs ungeâra, þæt ic . . ne wênde . . 932. — þæt lyt manna þâh, þæt he oreðe gerǽsde. 2839. 706. — þæt *gesŷne* wearð, wîðcûð werum, *þætte* wrecend lifde. 1356.

Conj. im nebensatz: nis þæt eówer sîð, ne gemet mannes . ., þæt he . . eofoðo dǽle, eorlscipe efne. 2532—5. Aehnliche sätze s. temporalsätze § 90. — ne wæs þæt êðe sîð, þæt se mǽra maga . . grundwong þone ofgyfan wolde. 2586. Rieger bei Zacher III, 410 will ôð þæt lesen. — him þæt gifeðe ne wæs, þæt him îrenna ecge mihton helpan. 2682. — ne wæs þæt wyrd þâ gên, þæt he mâ môste . . þicgean. 734—36. Aehnliche sätze s. bei Hotz s. 31. — Nach verneintem hauptsatze conjunctiv, vgl. Erdmann § 242.

§ 119. Subjektsätze mit *þæt*, sich zurückbeziehend auf ein substantiv im hauptsatze.

Mit ind.: þâ wæs wundor micel, þæt se winsele wiðhæfde, þæt he on hrusan ne feól. 770. — þâ wæs Beówulfe gecŷðed brôga, þæt him holda sêlest mealt. 2325 (eigentlich appositiv zu brôga). Aehnlich 1972. — wæs þeáw hyra, þæt hie oft wǣron ânwîggearwe. 1247. — sǣl âlamp, þæt hió Beówulfe medoful ætbær. 624. — hire se willa gelamp, þæt heó . . gelŷfde . . 627; vielleicht auch 766. — þâ wæs sǣl and mǣl, þæt tô healle gang Healfdenes sunu. 1009. — sǣl cymeð, þæt se fǣmnan þegn swefeð. 2060. — þâ wæs endedæg gôdum gegongen, þæt se gûðcyning wundordeáðê swealt. 3036. — hraðe wæs . . mêce geþinged, þæt hit sceaðen-mǣl scyran môste. 1939 (umschriebener conjunctiv). Explicativsatz, vgl. Behaghel, Modi s. 23. Oder ist *þæt hit* relativum (s. Erdmann § 230 und Mätzner III, 549) und *sceaden mǣl* objekt? Welche bedeutung hätte aber *sceaden mǣl*? — S. Heyne zur stelle.

Mit conj.: ne bið swylc cwênlic þeáw, *þætte* freoðuwebbe feores onsêce (onsæce ms.) leófne mannan 1942. — nât he þâra gôda, þæt he me ongeán sleá, rand geheáwe. 681. Vgl. Heyne zu der stelle. — ne wǣs þæt gewrixle til, þæt hie biegan scoldon. 1305. Wider nach negiertem hauptsatze.

Objektsätze.

§ 120. Zu den objektsätzen können jene *þæt*-sätze gerechnet werden, die von einem transitiven verbum abhängen. Es könnten daher die meisten der unter der rubrik 'Indirekte rede' angeführten *þæt*-sätze, ferner mehrere final- und consecutivsätze auch als objektsätze betrachtet werden.

Hier ist eine beschränkte anzahl solcher mit *þæt* eingeleiteten nebensätze zusammengestellt, die sich ohne zwang keiner der genannten kategorien einreihen liesse. Sie stehen nach den ausdrücken 'erwarten, ertragen, trauern, verschmähen, gönnen'. Im hauptsatz nur einmal *þæt*; sonst keine hinweisung auf den nebensatz. Nur nach *unnan* steht zweimal deutlicher indicativ; in anderen fällen ist der modus zweifelhaft. Doch sei hier auf Fleischhauer § 55 und § 56 verwiesen, wonach in der Cura Past. *forhycgan, oferhycgan, geþolian* immer mit dem conjunctiv verbunden sind.

Präs. ind.(?): ic þæt þonne *forhicge*, þæt ic sweord bere. 437. — Abhängig von einem perfektischen prät.: (þæs sig metodê þanc) þæs þe ic on aldre *gebâd*, þæt ic on þone hafelan . . starige. 1778—81.

Präs. conj.: swâ bið geómorlîc . . tô *gebîdanne,* þæt his byre rîde . . on galgan. 2444. In einer reflektierenden stelle bloss angenommener fall. — Umschrieben: gif he ûs *geunnan* wile, þæt we hine . . grêtan môton 346.

Prät. ind. (?), deutlicher ind. nur: him god *ûðe,* þæt he gewræc. 2875 und: me *geûðe,* þæt ic geseah. 1661. — dreámleás *gebâd,* þæt he þæs gewinnes weorc þrowade. 1720. — . . earfoðlîce . . *geþolode,* þæt he . . dreám gehŷrde. 87. — lyt ǣnig *mearn,* þæt hie . . ût geferedon dŷre mâðmas. 3130. Dieser satz kann auch als causalsatz gefasst werden, vgl. § 52. — *oferhogode* . ., þæt he þone wîdflogan weorode gesôhte. 2345.

Prät. conj.: forðon þe he ne *ûðe,* þæt ǣnig ôðer man mærða mâ gehêdde þonne he sylfa. 503. Hier berechtigt der negierte hauptsatz zur annahme des conjunctiv. — Ebenso: nǣnig *þæt* dorste *genêþan,* þæt . . starede. 1935.

Umschrieben: *ûðe* ic swîðor þæt þu hine selfne geseón môste. 963; s. noch § 134 schluss. Aehnlich: hŷ bênan synt, þæt hie . . môton wordum wrixlan. 364.

Consecutivsätze.

§ 121. Eigentliche consecutivsätze ohne conjunction (d. h. hauptsätze anstatt consecutiver nebensätze) kommen im Beowulf nicht vor; solchen verwandt sind aber die zum schlusse des § 38 angeführten causalsätze. Der modus des nebensatzes ist in der regel der indicativ; der conjunctiv steht nur in sätzen mit finaler färbung (§ 127) und nach negierten hauptsätzen. Vgl. Behaghel, Modi im Heliand § 31 und § 32, und Nygaard s. 73, wonach im An. in den mit *swa at* eingeleiteten folgesätzen der conj. steht, wenn der hauptsatz negativ ist oder einen imperativ oder auffordernden conjunctiv enthält. Eine scheinbare ausnahme von der letzten regel s. § 125 ende.

§ 122. Indicativische nebensätze, durch *þæt* eingeleitet; im hauptsatze weist *swâ,* einmal *tô þon,* auf den folgesatz.

gedêð him swâ gewealdene worolde dǣlas, sîde rîce, þæt he his selfa ne mæg . . ende geþencan. 1732—3. — swâ ic . . weóld —, þæt ic me ǣnigne gesacan ne tealde. 1769—73. — swâ ist zugleich auch relativ in: swâ hine (helm) wǣpna smið worhte, þæt hine syððan nô beadomêcas bîtan ne meahton. 1451—4.

Im hauptsatze steht einmal *tô þon* 'bis dahin, so': wæs him se man tô þon leóf, þæt he þone breóstwylm forberan ne mehte ac (weiter ein hauptsatz) 1877.

§ 123. Conjunctivische nebensätze. Im hauptsatze *þæs.*

nô þæs frôd leofað gumena bearna þæt þone grund wite. 1367, 'kein so kluger lebt unter den menschenkindern, dass er den grund wisse'. Heyne.

Andere beispiele für das vorkommen des conj. im Ae. bietet Klinghardt (in der besprechung von Hotz, On the Use of Subjunctive Mood in Anglo-Saxon) in den Engl. Stud. VI, 265, und zwar ist der hauptsatz (in dem *þæs* auf den folgesatz weist) zweimal negativ, einmal fragend (mit negativem sinne): Wund. d. Schöpf. 77 forþon nǽnig fira *þæs* frôd leofað, þæt his mǽge ǽspringe .. witan; Seef. 42 — nis him his dryhten tô *þæs* hold, þæt he â his sǽfôre sorge næbbe; Dôm. Dæg. 31 — *hwâ* is þonne þæs ferðgleáw, þæt ǽfre mǽge .. gereccan. Ibid. 110.

§ 124. Im hauptsatze steht ein substantiv, zu welchem der folgesatz als weiter ausführende erklärung gefügt ist (Behaghel's explicativsatz, Modi s. 23 und 25).

Mit ind.: him (Denum) dryhten forgeaf frôfor and fultum, þæt hie feónd ofercômon. 699. — gecoden mid ofermægene, þæt se byrnwîga bûgan sceolde, feóll on fêðan. 2917. — þâ wæs Hrôðgâre herespêd gyfen, wîges weorð-mynd, þæt him his wine-mâgas georne hŷrdon. 65.

Mit conj.: næs him ǽnig þearf, þæt he .. sêcean þurfe wyrsan wîgfrecan. 2493—6, also nach negiertem hauptsatze; auffällt das präsens, man würde þorfte erwarten; vgl. Bugge bei Zacher IV, 216. — Conj. nicht erkennbar: (he þohte) gif he torngemôt þurhteón mihte, þæt he Eotena bearn inne gemunde. 1140, 'er dachte, ob er zornbegegnung erzielen könnte, dass er darin der Eoten kinder gedächte, d. i. rache nähme'. — Also in indirekter frage; der *dass*-satz könnte auch final gefasst werden.

§ 125. Im hauptsatze keine hinweisung auf den folgesatz; in diesem durchaus indicativ.

ic cóm on môde from, þæt ic .. gylp ofersitte. 2528 (Sievers bei Paul und Braune IX, 141 möchte statt *þæt*, das ihm sehr wenig stilgemäss scheint, *þæs* lesen). — lǽgon sweordum âswefede, þæt syððan nâ brimlîðende lâde ne letton. 569 (Sievers a. a. o. s. 138 ergänzt *hie* nach *þæt*). — brimu swaðredon, þæt ic sǽnæssas geseón mihte. 570. 891. 954. 989 (oder ist *þæt* hier relativpronomen? *wolde* scheint den conj. zu umschreiben, nach negiertem hauptsatze; vgl. Sievers a. a. o.). 1082. 1221. 1434. 1531. 1540. 1544. 1566. 1607 (erklärender zusatz). 1901. 1911. 2577. 2679. 2699. 2701 (vgl. auch Sievers a. a. o. s. 141). 2770. 2830. 2962. 2966. he him .. helm ǽr gescer, þæt he blôde fâh bûgon sceolde, feóll on foldan. 2973—5. — mægenrǽs forgeaf hildebille, hond swenge ne ofteáh, þæt hire on hafelan hringmǽl âgôl. 1519—21.

Im nebensatz könnte man den conjunctiv erwarten, entsprechend der regel, dass nach negiertem hauptsatze das verb des consecutivsatzes im conjunctiv stehe; doch ist hond swenge ne ofteáh nur eine variation des vorhergehenden affirmativen satzes und könnte ganz wol auch in parenthese stehen.

§ 126. Den finalsätzen verwandte folgesätze; das verbum steht entweder im einfachen oder in dem mit hilfsverben umschriebenen conjunctiv; vgl. Erdmann § 276 und § 67. Ueber ähnliche (mit *swa at* eingeleitete), den finalsätzen nahestehende folgesätze im Altnordischen s. Nygaard s. 74 und für das Altenglische Hotz s. 37.

(here byrne) seó þe bâncôfan beorgan cûðe, þæt him hildegrâp hreðre ne mihte . . aldre gesceððan. 1445—7. — hrîng ûtan ymbbearh, þæt heó þone fyrdhom þurhfôn ne mihte. 1503. — se (hlǽw) scel . . heáh hlifian . ., þæt hit sǽlîðend syððan hâtan Biówulfes biorh. 2804—6.

Umschriebener conj.: hæfde gegongen (erreicht), þæt he beáhhordas brûcan môste 894. — þonne wæs þæt yrfe . . galdre bewunden, þæt þâm hringsele hrînan ne môste gumena ǽnig. 3053.

§ 127. Dreimal steht *swâ* an der spitze des negierten folgesatzes, 'so dass nicht, ohne dass'.

bær þâ seó brimwylf . . . hringa þengel tô hofe sînum, swâ he ne mihte wǽpna gewealden. 1506—8. — heán wæs lange, swâ hyne Geáta bearn gôdne ne tealdon, ne hyne micles wyrðne drihten wereda gedôn wolde. 2183—6. — ic þæt eall gewræc, swâ begylpan [ne] þearf Grendeles mâga. 2005. Allerdings kann *swâ* auch jetzt noch demonstrativ gefasst werden: Da trug die meerwölfin den fürsten der helden zu ihrem hofe: so konnte er seine waffen nicht gebrauchen.

Finalsätze.

§ 128. Die absichtssätze teilt Erdmann in zwei gruppen, die erste wird gebildet durch jene fälle, in denen das verbum (oder ein nomen) des hauptsatzes bereits eine absicht andeutet; bei der zweiten gruppe fehlt eine solche andeutung.

Die bei der ersten gruppe in betracht kommenden verba sind verba des heischens und beabsichtigens. Die von solchen verben abhängigen *þæt*-sätze könnte man ebensowol einmal als objektsätze, sodann aber auch als indirekte rede auffassen. Letzteres ist in vorliegender untersuchung geschehen, s. § 136 ff. Ich stelle die fälle auch hier zusammen.

Mit conj. präs.: *biddan* 426—31.

Mit conj. prät.: *biddan* 177. 1994—7. 3096. — *hâtan* 2157. — *gebeódan* 3110—4. — *myntan* 731. — *healsian* 2131—4. — *geþingan* (bestimmen) 1939. hraðe seoððan wæs æfter mundgripe mêce geþinged, þæt hit sceaðen-mǽl scyran *môste*, cwealm-bealu cŷðan. 1939. Nach den glossaren zu (Grein) Heyne, Holder etwa: Schnell wurde dann nach ergreifung des verbrechers (Heyne

unter mundgrype) das schwert bestimmt, dass das verderbenbringende schwert es schlichten sollte. — Grein übersetzt: Rasch ward alsdann darnach mit handgriff das richtschwert gefasset, dass es schadenzeit bescheiden musste. — Simrock: Da ward ohne säumen von hastiger hand mit dem heftschwert geworben, dass es schlimmen schaden bescheiden musste. — Nach den zwei letzten übersetzungen wäre der satz eher consecutiv. Nur dieser satz, der, wie man sieht, nicht ganz klar ist, lässt sich nicht zur indirekten rede zählen.

Im übrigen sind bei den einzelnen arten der nebensätze jene, denen eine finale bedeutung innewohnt, herhorgehoben; es sind insbesondere auch die consecutivsätze zu beachten.

§ 129. Im hauptsatze keine hinweisung auf den nachfolgenden finalsatz. Das verbum des letzteren steht im conjunctiv.

ic sceal forð sprecan . ., þæt þu geare cunne, . . 2069—72. — bió nû on ôfoste, þæt ic . goldǽht ongite, . sceáwige searogrimmas, þæt ic þŷ sêft mǽge âlêtan lîf and leódscipe. 2747—51. — nû is ôfost betost, þæt we þeódcyning þǽr sceáwian and þone gebringan, þe . . 3007—10. — (ic on Higelâce wât) þæt he mec fremman wille . ., þæt ic þe wel hêrige and þe tô geóce gârholt bere. 1830—34. Formell könnte hêrige und bere wol auch indicativ sein.

§ 130. Den consecutivsätzen verwandte finalsätze (vgl. auch § 126). Nur einmal steht der conjunctiv, zweimal die umschreibung mit hilfsverben, sonst (sechsmal) der indicativ im nachgestellten nebensatze; letzteres ist besonders nach verben der bewegung der fall (fünfmal). — Vgl. auch Klinghardt, Engl. Studien VI, 264, Hotz s. 35, Fleischhauer s. 70, Mätzner II, 137 ff.

swâ sceal guma gôde gewyrcean, fromum feohgiftum, þæt hine eft gewunigen wilgesîðas, leóde gelǽstan. 20. — ic hine . . wrîðan þohte, þæt he . . scolde licgean lîfbysig . . 963—6. — ymb þæs helmes hrôf heáfodbeorge wâla ûtan heóld, þæt him fêla lâfe ne meahton sceððan. 1030—3. — ic eów wîsige, þæt ge sceáwiað. 3104. Sievers, a. a. o. s. 144, nimmt anstoss an dem consecutiven *þœt*; er möchte *ic eów wîsige* in parenthese setzen und *þœt* in *þǽr* verwandeln.

Nach verbis der bewegung:

eode, þæt he for eaxlum gestôd freán. 358. — [eode], þæt he on heoðe gestôd. 404. Aehnlich dürfte auch 1913 mit einschiebung von *þœt he* (s. Sievers bei Paul und Braune IX, 141) zu fassen sein. — gang þâ fyrdwyrðe man, þæt he þone wîsan wordum nǽgde . ., frægn, gif him wǽre niht getǽse. 1316—20. — þâ se æðeling gióng, þæt he . . *gesœt* on sesse. 2715—7. — Entschieden consecutiven sinn hat folgender *þœt*-satz: wunden-

stefna gewaden hæfde, þæt þâ lîðende land gesâwon. 221. — Aehnliche indicativische finalsätze nach modis der bewegung im Heliand, bei Behaghel, Modi § 34.

§ 131. *þŷ læs* = quominus, ursprünglich *þŷ* demonstrativ, also 'um so weniger'.

sǣlde tô sande . scip . ., þŷ læs hym ŷða þrym wudu wynsuman forwrecan meahte. 1917—9. In der Cura past. immer conj. nach *þŷ læss*, vgl. Fleischhauer s. 73.

Indirekte rede.

§ 132. Die indirekte rede steht nach den verben des wahrnehmens und wissens, des meinens und glaubens, des redens und mitteilens; zur indirekten rede ist auch die abhängige frage zu rechnen. Letztere wird eingeleitet durch ein fragendes pronomen oder adverbium oder durch *gif*; die sätze ersterer art haben gewöhnlich die conjunction *þæt* an der spitze. Doch fehlt einigemale *þæt*.

cwæð, he gûðcyning sêcean wolde, þâ him wæs manna þearf. 199. — cwæð, he þone gûðwine gôdne tealde. 1810. — cwæð, he on mergenne mêces ecgum (lücke? s. Sievers bei Paul und Braune IX, 143) getan (gêtan?) wolde. 2939.

Der modus des verbums des nebensatzes lässt sich nicht mit sicherheit angeben. — Hotz s. 90 bringt drei fälle des conj. bei fehlendem *þæt* bei: cweðað he sîe âna ælmihtig god. Dan. 426; ähnlich Boeth. 24, 3; 36, 6. Fleischhauer führt § 8 zwei stellen aus Alfred's Cura past. (389, 12 und 423, 30) an, in denen *he cwæð* in den conjunctionslosen, conjunctivischen aussagesatz eingeschoben ist. — Auch im Altnordischen kann nach Lund s. 321 *at* ausfallen, wenn das verb im conjunctiv folgt.

Im hauptsatze weist einigemale *hit* oder *þæt* auf den folgenden, formell selbständigen objektsatz:

ic *hit* þe gehâte: nô he on helm losað . . 1392 (aber: ic *hit* þe þonne gehâte, *þæt* . . 1671). Aehnlich: rodera rǣdend hit on riht gescêd: syððan he eft âstôd. 1555. — hie *þæt* ne wiston . .: þone syncaðan . . gûðbilla nân grêtan nolde. 798—803 (vgl. meinen accusativ im Beow. § 10).

Dieser gebrauch des pronomens *þæt* im hauptsatze scheint mir für den deiktischen ursprung der satzpartikel *þæt* zu sprechen; s. auch Behaghel, Zeitenfolge s. 35. Es ist aber kein zweifel, dass auch *hit* diese funktion hätte übernehmen können.

Für *þæt* tritt vereinzelt *þætte* (aus *þæt þe*) ein; so 858.

Nach den ausdrücken des dankens steht der gen. *þæs þe* (vgl. Behaghel, Modi s. 26); diese sätze wurden aber, da die

causale bedeutung vorwiegt, bei den causalsätzen § 48 abgehandelt. Ueber die nahe verwandtschaft der casussätze und der causalsätze s. Mätzner III, 435. 471.

Was den modus in der indirekten rede betrifft, so ist der indicativ das ursprüngliche, der entwickelung derselben entsprechende (Behaghel, Zeitenfolge s. 13 und 34); über den conjunctiv (eigentlich optativ) in abhängigen aussage- und fragesätzen des Gotischen, Altnordischen, Altsächsischen und Althochdeutschen s. ebendort s. 20. Behaghel kommt zu folgendem resultat:

> 'Der conjunctiv steht, wenn im hauptsatze ein verbum sich befindet, das zweifel, ungewissheit ausdrückt, d. h. wenn der nebensatz bloss eine subjektive vorstellung, keine objektive tatsache ausdrückt'.

Und die zeitenfolge anlangend, so lautet die regel:

> 'Nach präsens des hauptsatzes folgt präsens im nebensatz, nach präteritum folgt präteritum' (ebendort s. 37, vgl. auch s. 22: 'In der älteren sprache ist es gesetz, dass, wenn in abhängiger rede der conjunctiv steht, nach präsens wider präsens, nach präteritum wider präteritum gesetzt wird').

Dieselben regeln gelten auch im Beowulf. Die wenigen fälle, in denen von einem präsens ein präteritum oder von einem präteritum ein präsens abhängt, finden ihre erklärung durch die schon § 16 besprochene verwendung des präteritums für ein perfectum (vgl. Schürmann s. 384, Koch s. 530), zum teil auch durch die objektive geltung der dargestellten tätigkeiten, vgl. Mätzner II, 106; vgl. auch Fleischhauer § 45, 59, 60. Allerdings ist es da öfter unmöglich, den modus zu erkennen, so im singular des prät. der schwachen verba und im plural des präsens und prät. (infolge der vertauschung der endung *-en* mit *-on,* vgl. Sievers § 361 und § 365). So viel kann aber mit einiger sicherheit gesagt werden: der indicativ steht zum ausdruck einer tatsache nach den verben des wahrnehmens, erkennens, wissens; dagegen herrscht nach den verben des denkens, meinens, glaubens, wo also eine blosse annahme ausgedrückt werden soll, der conjunctiv vor; nach den verben des redens und mitteilens sind beide fälle möglich: es kann sowol etwas tatsächliches ausgedrückt werden (durch den indicativ), oder etwas bloss angenommenes (durch den conjunctiv). Vgl. Behaghel, Modi § 20—23; Schürmann s. 385; Erdmann, Grundzüge § 189 ff.; Nygaard s. 68 ff.; Lund s. 315 ff.

Der nebensatz eingeleitet mit *þæt.*

§ 133. Ich bilde mit Erdmann § 313 bedeutungsgruppen der verba des hauptsatzes, von denen die *þæt*-sätze abhängen. In jeder einzelnen gruppe wird wider unterschieden, ob im hauptsatze ein demonstrativum (*þæt, hit*) auf den inhalt des nebensatzes hinweist, oder ob sich letzterer erläuternd an ein substantiv des hauptsatzes anschliesst, oder ob keines von beidem der fall ist. Tempus und modus wird vor jeder dieser unterabteilungen angegeben. Der nebensatz folgt dem hauptsatze nach.

1. Wahrnehmen, erkennen, wissen.

a) Im hauptsatze *þæt* oder *hit.*

§ 134. Ind. präs. in haupt- und nebensatz: ic þæt *gehŷre*, þæt þis is hold werod. 290. — gif ic þæt *gefricge*, þæt þec ymbsittend egesan þŷwað. 1826.

Ind. prät.: þâ þæt *onfunde*, se þe . ., þæt him se lîchoma lǣstan nolde. 809—12. — sôna þæt onfunde, se þe . ., þæt þǣr . sum . cunnode. 1497. — he þæt sôna onfand, þæt hæfde gumena sum goldes gefandod. 2300. — he þæt sôna onfand, þæt . . bealonîð weóll. 2714. — sôna þæt *gesâwon* ceorlas . ., þæt wæs ŷðgeblond eal gemenged. 1591—3.

Conj. prät. im nebensatz: sôna þæt *onfunde* fyrena hyrde, þæt he ne mêtte . . mundgripe mâran 750—3. mêtte könnte allerdings auch indicativ sein. Heyne im glossar und Grein in der übersetzung nehmen gleichfalls conjunctiv an.

b) Im hauptsatz ein substantiv.

Hier käme nur fyrenðearfe *ongeat*, þæt . . . (oder þâ?) 15 in betracht, eine stelle, die aber in doppelter beziehung zweifelhaft ist; Sievers in Paul und Braune's Beiträgen IX, 136 liest *þâ* . . . und fasst den satz als relativsatz: denn Gott hatte die furchtbare not gesehen, welche . . s. § 94. — Holder ebenfalls *þâ* (wie schon Bouterwek). — Vgl. auch Zupitza's ausgabe über die verwendung des siegels ꝥ für *þâ.*

c) Im hauptsatze keine hinweisung auf den nebensatz.

Ind. präs.: god on mec *wât*, þæt me is micle leófre, þæt . . 2651. — ic on Higelâce *wât* . ., þæt he mec fremman wille . ., þæt 1832. — ic mînne *can* glædne Hrôðulf (proleptisch), þæt he þâ geogoðe wile ârum healdan. 1180 (willan scheint mir hier eher das fut. als den conj. zu umschreiben). — Im hauptsatze das perf.: *hæbbe* ic *geâhsod,* þæt se æglǣca . . ne rêceð. 434.

Die zeitenfolge scheint verletzt zu sein in: ic *wât* þæt nǣron ealdgewyrht, þæt . . 2656. — mæg þonne *ongitan*, geseón . ., þæt ic funde. 1484—7. Doch ist *funde* gleich einem perfect.

Ind. prät.: *wiston* and ne *wêndon*, þæt hie . . gesâwon. 1604. — *wiste*, þæt his aldres wæs ende gegongen 821. — *wisse* he gearwe, þæt him holtwudu helpan ne meahte. 2339. — þâ se eorl *ongeat*, þæt he . . wæs. 1512. — þâ se gist *onfand*, þæt se beadoleóma bîtan nolde. 1522. — *hŷrde* ic, þæt . . feówer mearas . . lâst weardode. (sing. für plur.) 2163. — *hŷrde* ic, þæt he . . gesealde. 2172.

Im hauptsatze das plusquamperfectum: hie hæfdon *gefrunen*, þæt hie ǽr wældeáð fornam. 694.

Im nebensatze das plusquamperfectum: *wisse* he gearwe, þæt he . . gedrogen hæfde eorðan wynne. 2725.

Conj. prät.: nô þŷ ǽr feásceafte *findan* meahton . ., þæt he Heardrêde hlâford wǽre oððe þone cynedôm ciósan wolde. 2373—6 (conj. infolge des negierten hauptsatzes). — *findan* — impetrare s. Cosijn bei Paul und Braune VIII. Der satz gehört daher besser zu den objektsätzen.

2. Denken, meinen, glauben.

Kein sicheres beispiel für den indicativ im nebensatze.

a) Im hauptsatze *þæt* (*þæs*).

§ 135. Conj. prät. im nebensatze:
ic *þæt hogode*, . . þæt ic eówra leóda willan geworhte oððe on wæl crunge. 632—5 (hier der conj. infolge der finalen färbung des satzes). — *þæs* ne *wêndon* . ., þæt hit . . manna ǽnig tôbrecan meahte. 778—90 (conj. [umschrieben] wegen des negierten hauptsatzes). — þâ *þæs* monige gewearð, þæt hine seó brimwylf âbroten hæfde. 1599.

b) Im hauptsatze ein substantiv, an welches sich der *þæt*-satz erläuternd und erklärend anschliesst; vgl. Erdmann § 306 und Behaghel, Modi s. 16 und s. 23 ff. (explicativsätze).

Ind.(?) prät.: gehwylc hiora *his ferhðe treówde*, þæt he hæfde môd micel. 1166. Fleischhauer § 67.

Conj. prät.: (sprǽcon) þæt hie æðelinges eft *ne wêndon*, þæt he sigehrêðig sêcean côme mǽrne þeóden. 1596. Der conj. infolge des negierten hauptsatzes; zu bemerken die prolepsis des subj. des nebensatzes (æðelinges); vgl. Erdmann § 307. — [*wên*]*don*, þæt he sleác wǽre. 2187. — wênde, þæt he . . gebulge. 2329—31. — *mynte*, þæt he gedǽlde . lîf wið lîce. 731 (final). — bearne ne *trûwode*, þæt he . . êdelstôlas healdan cûðe. 2370.

Umschriebener conj.: nǽnig heora *þohte*, þæt he heonan scolde eft eardlufan gesêcan. 691. — him *wæs* bega *wên* . ., þæt hî . . geseón môston môdige on meðle. 1873—6. — wiðres *ne trûwode*, þæt he onsacan mihte. 2954. — . . se þe him bealwa tô bôte *gelŷfde*, þæt þæt bearn geþeón scolde. 909.

Die zeitenfolge auffallend in: (ic wât) þæt nǽron ealdgewyrht, þæt he âna scyle . . gnorn þrôwian. 2657; s. oben.

c) Im hauptsatze keine hinweisung auf den nebensatz.

Ind. (?) präs.: *wên* ic, þæt he wille etan 442 (wille umschreibt das futurum [oder den conj.?]); ebenso: wêne ic, þæt he mid gôdê gyldan wille. 1184.

Conj. präs.: ne *þynceð* me *gerysne*, þæt we rondas beren eft tô earde. 2653 (conj. nach negiertem hauptsatze und nach dem ausdrucke 'ziemlich', s. Behaghel, Modi s. 28; vgl. auch oben § 118 subjektsätze).

Im nebensatze das prät. in der geltung eines perfectum: *wên* ic, þæt ge . . sôhton. 339.

Ind. (?) prät.: . . þâra þe *ne wêndon*, þæt hie . . bewereden. 937. Hier steht wol *bewereden* statt *bewereden*, conjunctiv wegen des negierten hauptsatzes. Zweifelhaft ist der modus auch in: wiston and ne *wêndon*, þæt hie . . gesâwon. 1604; von *wiston* würde allerdings der ind. abhängen. — *wênan* hat in der Cura past. stets den conj. nach sich, Fleischhauer § 68.

3. Reden und mitteilen.

a) Im hauptsatze *þæt* oder *hit* (*hwæt*).

§ 136. Ind. präs.: ic hit þe þonne *gehâte*, þæt þu môst sorhleás swefan . ., þæt þu ondrǣdan ne þearft. 1671—4.

Conj. präs., abhängig von einem prät. mit perfectbedeutung: *sægdon* þæt sǣlîðende, þæt he . . mægencræft hæbbe. 381. Der redende übernimmt keine gewähr für das, was er nur vom hörensagen weiss; Behaghel, Modi s. 32, zur zeitenfolge vgl. auch Bugge bei Zacher IV, 216.

Ind. prät.: wit þæt *gecwǣdon* and *gebeótedon*, þæt wit . . nêðdon. 535—8. — ic þæt leóde mîne *secgan* hŷrde, þæt hie gesâwon . . 1345.

Conj. prät. in der geltung eines conj. perf., abhängig von einem ind. präs. (þæt mæg secgan): hwæt! þæt *secgan* mæg efne swâ hwylc mægða, . ., þæt hyre metod êste wǣre bearngebyrdo! 942—6. — þæt lâ mæg secgan, se þe . ., þæt þes eorl wǣre geboren betera. 1700—3. — þæt lâ mæg secgan, se þe wyle sôð sprecan, þæt se mondryhten, se . . ., þæt he genunga gûðgewǣdu wrâðe forwurpe! 2864—72.

Conj. prät., abhängig von einem prät.: swâ *hit* . . *benemdon* þeódnas mǣre, þâ . ., þæt se secg wǣre synnum scyldig . ., se . . 3069—73. — geþenc nu, . —, *hwæt* wit geó *sprǣcon*, gif ic . . scolde aldrê linnan, þæt þu me wǣre . . on fæder stæle! 1474—9. — þâ me þæt *gelǣrdon* . . ceorlas, þæt ic þe sôhte. 415 (final?). Fleischhauer § 46.

b) Im hauptsatze ein substantiv.

§ 137. Conj. präs.: ic þe *biddan* wille ânre *bêne*, þæt þu me ne forwyrne, þæt ic môte Heorot fǣlsian. 426—31.

Ind. prät.: hig *geþingo budon,* þæt hie him ôðer flet eal gerŷmdon . ., þæt hie healfre geweald âgan môston . . 1085—93 (oder conj.? môston wiese auf eine umschreibung desselben). — Higelâce wæs *sîð* Beówulfes *gecŷðed,* þæt . . wîgendra hleó . . lifigende cwom . . tô hofe gongan. 1970—4.

Conj. prät.: ne meahton we *gelǣran* leófne þeóden . . *rǣd ǣnigne,* þæt he ne grêtte goldweard þone, lête hine licgean . . 3079—82. Der conj. veranlasst einerseits durch den negativen hauptsatz, andererseits durch die finale färbung. — Aehnlich (final): hafað þæs geworden wine Scyldinga . . and *þæt rǣd* talað, þæt he mid þŷ wîfe wælfǣhða dǣl gesette. 2026—9.

c) Im hauptsatze keine hinweisung auf den nebensatz.

§ 138. Ind. präs.: *gesaga* him, þæt hie sint wilcuman. 388. — nû we sǣlîðend *secgan* willað . ., þæt we fundiað Higelâc sêcean. 1818—20.

Ind. präs., abhängig von einem prät. mit perfect-(oder präsens-) bedeutung: eów hêt *secgan* sigedrihten mîn . ., þæt he eówer æþelu can, ond ge him syndon . . wilcuman! 391—4. Mit übergang in die direkte rede, wie 92—97; vgl. Behaghel, Zeitenfolge s. 15 f.

Conj. präs.: *secgað* sǣlîðend, þæt þes sele stande . . îdel. 411.

Von einem perfektischen präteritum ist ein futurisches präsens abhängig in: Leófa Beówulf, lǣst eall tela, swâ þu . . *gecwǣde,* þæt þu ne âlǣte . . dôm gedreósan. 2663—6.

§ 139. Ind. prät. Formell sicher nur an wenigen stellen: *cwæð,* þæt wilcuman . . tô scipe fôron. 2158. — *cwæð,* þæt se ælmihtiga eorðan worhte . . .; gesette . . ., gesceôp . . . 92—98 (mit übergang in die direkte rede, s. oben). — *sǣdan,* þæt hió leódbealewa læs gefremede. 1945. — *sprǣcon,* þæt hig . . ne wêndon. 1594—6. — Im hauptsatze ind. präs.: sôð *ic talige,* þæt ic merestrengo mâran âhte. 533.

Das verbum des nebensatzes mit einem hilfsverb (*wolde,* einmal *sceolde*) umschrieben:

ǣghwylc *gecwæð,* þæt him . . nân hrînan wolde îren. 987. — *gebeótedon,* þæt hie bîdan woldon Grendles. 482. — me man *sægde,* þæt þu for sunu wolde hererinc habban. 1175. Hier steht überdies das hilfsverb im conj. — we *gehêton* ûssum hlâforde . ., þæt we him þâ gûðgeatwa gyldan woldon. 2634—6. — Fin . . âðum *benemde,* þæt he . . heólde, ... þonne hit sweordes ecg syððan scolde. 1096—1106. Vgl. Mätzner II, 100 ff.

§ 140. Conj. prät.: *cwǣdon,* þæt he wǣre . . mildust . . 3181—3. — monig *gecwæd, þætte* . . ôðer nǣnig . . sêlra nǣre . . 857—61 (über den conj. nach queðan im Heliand s. Behaghel, Modi s. 50; auch in der Cura past. steht nach cweðan durchwegs der conj., s. Fleischhauer § 45).

Nach verben des heischens steht der conjunctiv, bedingt durch die absolute geltung des *þæt*-satzes, die eine rein optativische ist (Behaghel,

Modi s. 51). — Freilich ist nur in einem hierhergehörigen beispiele der conjunctiv unzweifelhaft.

ic þe *bæd,* þæt þu . . ne grêtte, lête Sûðdene sylfe geweorðan gûðe wið Grendel. 1994—7. — *bæd,* þæt ge geworhton (-on = -en) . . beorh. 3096. — wordum *bǽdon,* þæt him gâstbona geóce gefremede. 176. — *hêt,* þæt ic gesægde. 2157. — hêt þâ *gebeódan* . ., þæt hie bǽlwudu . . feredon (-on = -en). 3110—4. — þâ se þeóden mec *healsode,* þæt ic . . eorlscipe efnde, ealdre genêðde, mǽrðo fremede. 2131—4. Fleischhauer § 61.

Lehrreich ist der wechsel des conjunctivs mit der umschreibung durch *scolde:*

Fin âðum *benemde,* þæt he . . heólde, þæt þǽr ǽnig mon . . ne brǽce, ne . . gemǽnden, . . þonne hit sweorðes ecg syððan scolde. 1096—1106.

Der conjunctiv müsste auch in der unabhängigen rede stehen in der conditionalen periode: *secge* ic þe . ., þæt nǽfre Grendel swâ fela gryra gefremede . ., gif þîn hige wǽre, sefa swâ searogrim . . 590—5. Uebrigens wäre in dem nachsatze hier auch der ind. prät. zur erzielung einer 'besonderen rhetorischen wirkung' möglich, vgl. Erdmann, Grundzüge § 159.

§ 141. Der nebensatz eingeleitet mit einem pronomen oder pronominal-adverb vom stamme *hwa;* vgl. Erdmann § 127, Behaghel, Zeitenfolge s. 20 f. Diese sätze werden gewöhnlich als indirekte frage bezeichnet. Doch ist auch die indirekte frage ursprünglich nichts anderes als eine aussage. *Fraget, hwat si* heisst ursprünglich nichts anderes als: er fragt, etwas ist doch wol! Behaghel a. a. o. — Die nebensätze folgen den regierenden sätzen. Ich ordne die fälle so, dass zuerst die indicativischen, dann die conjunctivischen und endlich die mit hilfsverben umschriebenen nebensätze kommen. — Ueber den modus vergleiche ausser den genannten schriften noch Schürmann s. 393, Behaghel, Modi s. 47 f., Nygaard s. 75 ff. Ueber die wortstellung s. Mätzner III, 571.

§ 142. *hwâ* mit ind.:

men ne cunnon secgan . ., hwâ þǽm hlæste onfêng. 50. Auffallend, dass trotz des negierten hauptsatzes ein ind. steht.

hwâ mit conj.:

swâ wæs , . gemearcod, geseted and *gesǽd,* hwam þæt sweord geworht . . ǽrest wǽre. 1694—7. — *nâh* hwâ sweord wege 2252. — *næs* þâ *on hlytme,* hwâ þæt hord stonde. 3126.

§ 143. *hwæt* mit ind.:

gif he *þæt eal gemon,* hwæt wit . . ǽr gefremedon. 1185—7. — *geþenc* nû, . —, hwæt wit geó sprǽcon. 1474—6. — ic sceal forð sprecan, þæt þu geare *cunne,* tô hwan (wozu) syððan wearð hondrǽs hæleða. 2069—72. — sorh is me tô *secganne,* hwæt me

Grendel hafað hŷnðo gefremed. 474. — hine fyrwit bræc (= wollte wissen), hwæt þâ men wǣron. 273 (conj.?),

hwæt mit conj.:

rǣd eahtedon, hwæt swîðferhðum sêlest *wǣre* tô gefremmanne. 173; explicativsatz, der conj. zu erklären nach Behaghel, Modi s. 47: 'Der conj. steht nach den ausdrücken, die ein fragen, ein geistiges suchen bezeichnen'.

hwæt mit hilfsverb:

seolfa *ne cûðe,* þurh hwæt his worulde gedâl weorðan sceolde. 3067—8. Die umschreibung des conj. in folge des negierten hauptsatzes.

§ 144. *hû* mit ind.:

we Gârdena . . *þrym gefrunon,* hû þâ æðelingas ellen fremedon. 3. — ic þæs Hrôðgâr mæg . . *rǣd gelǣran,* hu he . . feónd oferswŷðeð. 279 (man würde conj. oder hilfsverb erwarten). — . . þâra þe tîrleáses *trode sceáwode,* hû he . . . feorhlâstas bær. 843—6. — *wæs* þæs wyrmes *wîg gesŷne,* . . . hû se gûðsceaða . . hatode and hŷnde. 2316—9; ähnlich 2948. Sämmtliche sätze explicativsätze in Behaghel's sinne, Modi s. 25 f. — tô lang ys tô *recenne,* hû ic þam leódsceaðan . . hondleán forgeald. 2093. — for þon sceal — — se wonna hrefe . . fela reordian, earne *secgan,* hû him æt ǣte speów. 3021—6. — wundor is tô *secganne,* hû mihtig god snyttru bryttað. 1725.

hû mit conj.:

(æðeling) *seah* enta geweorc, hû þâ stânbogan . . êce eorðreced innan healde. Nach Grein singular für plural 2717—9; vgl. Dietrich bei Haupt XI, 444. Auffallend der conj. nach einem verb der sinnlichen wahrnehmung, vgl. Behaghel s. 49. Die abweichung von der consecutio temporum liesse sich zur not erklären. — Rieger bei Zacher III, 411 liest nach Kemble und Ettmüller's vorgang *heôldon* (oder *heôlde*). — gewât þâ *neósian* (erkunden, ausforschen) heán hûses, hû hit Hring Dene . . gebûn hæfdon. 115. — hæfdon conj., so auch Grein, Sprachschatz s. 291. — Beide sätze explicativsätze, ähnliche aus dem Heliand bei Behaghel, Modi s. 24, V.

hû mit hilfsverben:

beheóld, hû se mânscaða . . gefaran wolde. 736. — nolde ic sweord beran . ., gif ic *wiste* hû wið þam aglǣcan elles meahte gylpe wiðgrîpan. 2518—21. — þǣr *âbîdan* sceal maga . . *miclan dômes,* hû him scîr metod scrîfan wille. 977—9.

§ 145. *hwylc* mit ind.:

Higelâc ongan . . *fricgean,* hwylce Sǣgeáta sîðas wǣron (conjunctiv?). 1983—6. — þæt *is undyrne,* . —, hwylc [orleg]-hwîl uncer Grendles wearð. 2000—3; könnte auch als subjektsatz betrachtet werden.

§ 146. *hwanan* mit ind.:

hæfde þâ *gefrunen*, hwanan sió fæhð ârâs. 2403. — ôfost is sêlest tô gecŷðanne, hwanan eówre cyme syndon. 257.

hwâr mit conj.:

wundur, hwâr þonne eorl ellenrôf ende gefêre . . 3062, s. § 5.

§ 147. *hwæðer*, 'wer von beiden', mit conj.:

gebîde ge . ., hwæðer sêl mǽge . . wunde gedŷgan uncer twega! 2529—32.

hwæðer, hwæðre 'ob', utrum, mit ind.:

nô hie fæder (proleptisch) *cunnon*, hwæðer him ǽnig wæs ǽr âcenned. 1355—7.

Mit conj. (formell nicht vom ind. verschieden):

hyne *fyrwet bræc*, hwæðer . cwicne gemêtte . þeóden. 2784—7.

Mit hilfsverb:

þǽr se snottra *bâd*, hwæðre him alwalda ǽfre wille . . wyrpe gefremman. 1312—5.

hwæder = *hwider* 'wohin':

ic *ne wât*, hwæder atol . . eftsîðas teáh. 1331. S. Wülker zu der stelle und Bugge bei Paul und Braune XII, 93. — men ne cunnon, hwider helrûnan hwyrftum scrîðað. 163.

§ 148. *gif* = ob, mit dem ind.:

þu *wâst*, gif hit is, þæt . . 272.

gif = ob, mit dem conj.:

frægn, gif him wǽre . . . niht getǽse (gewesen wäre) 1319. — *þôhte*, gif he torngemôt þurhteón mihte, þæt . . 1140. Ein interessantes beispiel der auslassung des *gif* im conjunctivischen fragesatze — mit der wortstellung der direkten frage, in die auch bald übergegangen wird — bringt Schürmann s. 393 aus der Elene (v. 157 ff.).

Uebersicht des inhaltes.

Einfache sätze.

Einleitung § 1—3. Indicativ in selbständigen sätzen: Eigentliches präsens § 4, reflektierendes präsens § 5—6, historisches präsens § 7, futurisches präsens § 8—9, umschreibungen des futurum: durch *sculan* § 10, *willan, môtan, magan, cuman, þencan* § 11, *weorðan* § 12, relatives futurum § 13, präsens mit perfectbedeutung § 14.

Präteritum. Einleitung § 15, präteritum mit perfectbedeutung § 16, mit plusquamperfectbedeutung § 17, präteritum zum ausdruck der eintretenden handlung § 18, umschreibungen dieses präteritum mit *onginnan, gewîtan, cuman, weorðan* § 19, präteritum zum ausdruck eines dauernden zustandes § 20, umschreibungen durch das part. präs. und *wesan* § 21, gnomisches präteritum § 22. Umschreibungen des perfectum und plus-

quamperfectum. Einleitung § 23, perfectum mit *habban* umschrieben § 24, plusquamperfectum mit *habban* § 25, perfectum und plusquamperfectum mit *wesan* § 26.

Conjunctiv in selbständigen sätzen § 27.

Imperativ. Einleitung § 28, negierter § 29, imperativ ohne pronomen § 30, mit pronomen § 31, kein unterschied in der bedeutung § 32, wortstellung § 33, *wûton* § 34.

Umschreibungen des passivums. Einleitung § 35, passives präsens § 36, passives präteritum § 36b.

Zusammengesetzte sätze.

Einleitung § 37. Causalsätze. Conjunctionslose (formelle hauptsätze) § 38, das adverb *þonne* im nachsatz § 39, *nû* in einem der beiden oder in beiden sätzen § 40; causale nebensätze: *nû* — *nû* § 41, *nû* § 42, *siððan* § 43, *þâ* § 44, *þŷ* § 45, *þe* § 46, *þê* — *þe* § 47, *þæs þe* § 48, *for þam* § 49, *forþon þe* § 50, *swâ* § 51, *þæt* § 52.

Concessivsätze. Conjunctionslose § 53, im nachsatz: *hwæðre* § 54, *hûru* § 55, *nô þŷ ǽr* § 56, *þeáh* § 57, *swâ þeáh* § 58, concessive nebensätze: conj. präs. nach den conjunctionen *þeáh, þeáh þe, þeáh . . eal* § 59, ind. prät. nach *þeáh* und *swâ* § 60, conj. prät. nach *þeáh* und *þeáh þe* § 61, 62.

Conditionalsätze. Conjunctionslose § 63, conditionale nebensätze: ind. präs. nach *gif, þonne, þǽr* § 64, conj. präs. nach *gif, þonne, næfne* § 65, ind. prät. nach *næfne, gif* § 66, conj. prät. nach *gif, gif þonne, þǽr, nefne, bûton, nimðe* § 67.

Comparativsätze. Allgemeines § 68. Vergleich durch *swâ* § 69—72: ind. präs. § 69, conj. präs. § 70, ind. prät. § 71, conj. prät. § 72, vergleich durch *þonne* § 73.

Temporalsätze. Conjunctionslose § 74, temporale nebensätze, eingeleitet durch: *swâ* § 75, (*þâ* im hauptsatze § 76), *þâ* § 77, *þenden* § 78, *þonne* § 79—83, *siððan* § 84—85, *ôð·þæt* § 86, *ǽr* § 87, *ǽrþon* § 88, *þǽr* § 89, *þæt* § 90, *þe* § 91.

Relativsätze. Allgemeines § 92, der relativsatz eingeleitet durch *se, sió, þæt* § 93—96. Indicativische relativsätze § 93—95, conjunctivische relativsätze § 96; der relativsatz eingeleitet durch *se þe* § 97—106. Indicativische § 98—100 und § 104, conjunctivische § 101 und § 105, allgemeines über *þâra þe* § 102—103; der relativsatz eingeleitet durch *þe* § 106—110. Allgemeines § 106, indicativische sätze § 107—109, conjunctivische § 110. Relativsätze eingeleitet durch *swâ* § 111, *swylc* § 112. *þǽr* § 113, *tô þæs þe* § 114, *þæt* § 115.

Subjektsätze. Allgemeines § 116, subjektsätze eingeleitet durch *þæt* § 117, im hauptsatze *hit* oder *þæt* § 118, im hauptsatze ein substantiv § 119.

Objektsätze, eingeleitet durch *þæt* § 120.

Consecutivsätze § 121, indicativische, eingeleitet durch *þæt*, im hauptsatze *swâ, tô þon* § 122; conjunctivische, im hauptsatze *þæs* § 123, im hauptsatze weist ein substantiv auf einen indicativischen oder conjunctivischen folgesatz § 124, im hauptsatz kein hinweis, durchaus indi-

cativ § 125, den finalsätzen verwandte folgesätze, conj. oder umschreibung § 126, *swâ* = so dass nicht § 127.

Finalsätze, eingeleitet mit *þæt,* conjunctivische: nach verben des heischens § 128, ohne andeutung der absicht im hauptsatze § 129, den consecutivsätzen verwandte absichtssätze, ind., conj. und umschreibung § 130, *þŷ læs* = quominus § 131.

Indirekte rede, allgemeines § 132, nebensätze eingeleitet mit *þæt* § 133—140; eingeleitet durch ein fragewort, allgemeineres § 141, mit *hwâ* § 142, *hwæt* § 143, *hû* § 144, *hwylc* § 145, *hwanan, hwâr* § 146, *hwæðer* § 147, *gif* § 148.

WIEN. E. NADER.

ROBERT BROWNING'S SONETTDICHTUNG.

Wer die versuche beobachtet hat, die in unseren tagen von englischen dichtern gemacht worden sind, archaistische versformen in England einzubürgern, welche ehedem in Frankreich volkstümlich waren und in der neuzeit von der neoromantischen schule daselbst wider eingeführt wurden, dem kann es nicht entgangen sein, dass diese versuche nichts weniger als erfolgreich gewesen sind. Die englische dichtung unserer zeit hat nach französischen vorbildern rondels, rondeaux, triolets, villanelles, ballades u. s. w. hervorgebracht, und hat leistungen von bewundernswerter kunst und schönheit aufzuweisen. Trotzdem will es mich bedünken, als ob die englischen poeten mit der wahl dieser gallischen fesseln keinen glücklichen wurf getan hätten, denn Englands literaturfreunde haben diese bestrebungen im allgemeinen so kühl und gleichgültig aufgenommen, dass eine lange dauer für dieselben nicht in aussicht steht.

Der grund dieser erscheinung ist nicht leicht festzustellen; doch kann mit ziemlicher gewissheit angenommen werden, dass die ursache des frostigen empfangs, welcher dem wideraufleben dieser alten formen in England zu teil wurde, n i c h t in deren fremdländischen charakter zu suchen ist. Denn das sonett, welches ursprünglich aus Italien nach England importiert wurde und geradeso unbekannt war, wie die eben genannten gattungen, ist auf britischem boden vollständig heimisch geworden, ist geradezu die lieblingsform der grössten englischen dichter geworden, und wird heutzutage für wenig mehr schwierig erachtet, als der sogenannte heroische vers (der jambische pentameter), den man in England als spezifisch englisches metrum zu betrachten sich gewöhnt hat.

Merkwürdig ist es daher zu finden, dass unter den dichtern der gegenwart der bedeutendsten und produktivsten einer

sich der sonettform fast gar nicht bedient hat. Robert Browning hat bis ganz kürzlich weder ein sonett noch ein dem sonett im bau verwandtes gedicht geschaffen.

Bei näherer betrachtung lässt sich jedoch, wie mir scheint, das fehlen von sonetten und sonettartigen gedichten unter den zahlreichen werken Browning's unschwer erklären.

Es ist nicht meine absicht, über wesen und ursprung des sonetts zu schreiben. Ich habe meine ansichten darüber schon früher niedergelegt in der abhandlung: 'Das Sonett und seine Gestaltung in der englischen Dichtung bis Milton. Halle, Niemeyer. 1886'. Zum poetischen ausdruck von nur einem gedanken, zur sorgfältigen darstellung eines besonderen zustandes, einer besonderen stimmung u. dergl., ist die sonettform ganz vorzüglich geeignet, und ist tatsächlich in der englischen lyrik die am meisten angewendete form. Zum erguss subjektiver stimmungen, persönlicher gefühle des dichters, ist sie unzweifelhaft in hohem grade befähigt.

Ein urteil von Walter Bagehot über Hartley Coleridge mag hier am platze sein:

> 'It is in this self-delineative species of poetry that, in our judgment, Hartley Coleridge has attained to nearly, if not quite, the highest excellence . . . . . Perhaps there is something in the structure of the sonnet rather adapted to this species of composition. It is too short for narrative, too artificial for the intense passions, too complex for the simple, too elaborate for the domestic; but in an impatient world, where there is not a premium on self-describing, whoso would speak of himself must be wise and brief, artful and composed, and in these respects he will be aided by the concise dignity of the tranquil sonnet'.
>
> (Literary Studies, London 1879, bd. I, s. 63.)

Ueber Bagehot's ansichten lässt sich streiten; sind dieselben aber auch nicht in jeder hinsicht stichhaltig, so lesen wir doch darin ganz deutlich den grund, warum Browning kein grosser sonettendichter ist, und warum er niemals einer werden kann.

Robert Browning ist kein *narrative poet*; seine muse beschäftigt sich weder mit *simple passions* noch kennt sie die *domestic*. Um mit Benj. Sagar (Manchester Quarterly no. XXII) zu reden: *he does treat largely, almost wholly, of those deep, soul-stirring passions which go to make up complex man.* Im

vorwort[1] zu einer 1863 erschienenen neuen ausgabe des im jahre 1840 zuerst veröffentlichten gedichtes 'Sordello' schreibt Browning zur motivierung dieser dichtung die seitdem oft citierten gewichtigen worte:

'My stress lay on the incidents in the development of a soul; little else is worth study. I, at least, always thought so —'.

Auch ist Browning keineswegs ein sogenannter 'persönlicher' d. i. ein sich selbst schildernder dichter in dem sinne, wie wir diese bezeichnung z. b. sehr passend auf William Wordsworth anwenden dürfen. Er ist im gegenteil weit entfernt davon. Unter seinen späteren erzeugnissen finden wir gedichte, worin auf das bestimmteste dem publikum das vermeintliche recht verneint wird: in die geheime gedankenwelt und das privatleben des dichters (als eines solchen) zu spähen. In der dichtung 'House' (Pacchiarotto, etc., 1876, s. 283 f. — Selections from The Poetical Works, Second Series, 1887, p. 288 f.) stellt er diese frage:

Shall I sonnet sing you about myself?
  Do I live in a house you would like to see?
Is it scant of gear, has it store of pelf?
  Unlock my heart with a sonnet-key?

Invite the world, as my betters have done?
  "Take notice: this building remains on view,
Its suites of reception every one,
  Its private apartment and bedroom too;

For a ticket, apply to the Publisher".
  No: thanking the public, I must decline.
A peep through my window, if folks prefer,
  But, please you, no foot over threshold of mine!

---

[1] *Sordello.* By Robert Browning. London: Edward Moxon, Dover Street. MDCCCXL. pp. IV, 253. — Preface to *Sordello* (not in first edition, but added in 1863). 'I reprint it, — though still retained by the author, — on account of its great importance as a piece of self-criticism or self-interpretation'. Vgl. Arthur Symons, An Introduction to the Study of Browning. London, Cassell. 1886, p. 210.

'To J. Milsand, of Dijon.

'Dear Friend, — Let the next poem be introduced by your name . . . . and so repay all trouble it ever cost me. I wrote it twenty-five years ago for only a few, counting even in these on somewhat more care about its subject than they really had. My own faults of expression were many; but with care for a man or book, such would be surmounted, and without it what avails the faultlessness of either? I blame nobody, least of all myself, who did my best then and since; for I lately gave time and pains to turn my work into what the many might, — instead of what the few must, — like: but after all, I imagined another thing at first, and therefore leave

. . . .
Outside should suffice for evidence:
  And who so desires to penetrate
Deeper, must dive by the spirit-sense —
  No optics like yours, at any rate!

"Hoity-toity! A street to explore,
  Your house the exception! 'With this same key
Shakespeare unlocked his heart', once more!"
  Did Shakespeare? If so, the less Shakespeare he!

Nach meinem gefühl wird gegen Wordsworth in diesen versen zu hart und unbillig verfahren; auch mit dem den erklärern der unsterblichen Shakespeare-sonette darin versetzten hiebe kann ich mich durchaus nicht einverstanden erklären.

Ich frage vielmehr rückhaltlos: Hat denn überhaupt Robert Browning in seinen zahlreichen schriften die verdienste und den wert William Wordsworth's genugsam anerkannt und gewürdigt?

Mir ist ein frank ausgesprochenes, ungeschmälertes lob des Lakisten bei Browning nicht erinnerlich; es fällt mir aber sein *Lost Leader* ein, und ich gebe das oft citierte gedicht hier wider, und lasse ein 'bekenntniss' des verfassers unmittelbar darauf folgen: damit ihm auf diese weise volle gerechtigkeit zu teil werde.

Browning schrieb diesen brief für die öffentlichkeit, und richtete ihn an Dr. Alexander B. Grosart in Blackburn: zur einfügung in die von diesem veranstaltete ausgabe der *Prose Works of Wordsworth* (Drei bände. London, Moxon, 1876; s. 36, 37).

The Lost Leader.[1]

I.

Just for a handful of silver he left us,
  Just for a riband to stick in his coat —

---

as I find it. The historical decoration was purposely of no more importance than a background requires; and my stress lay on the incidents in the development of a soul: little else is worth study. I, at least, always thought so — you, with many known and unknown to me, think so — others may one day think so: and whether my attempt remain for them or not, I trust, though away and past it, to continue ever yours,

London, June 9, 1863.' R. B.

Vgl. die neue gesammtausgabe von B.'s werken (1888) 1, 49.

[1] '*The Lost Leader* is a lament over the defection of a loved and honoured chief. It breathes a tender regret for the moral injury he has

Found the one gift of which fortune bereft us,
Lost all the others, she lets us devote;
They, with the gold to give, doled him out silver,
So much was theirs who so little allowed:
How all our copper had gone for his service!
Rags — were they purple, his heart had been proud!
We that had loved him so, followed him, honoured him,
Lived in his mild and magnificent eye,
Learned his great language, caught his clear accents,
Made him our pattern to live and to die!
Shakespeare was of us, Milton was for us,
Burns, Shelley, were with us, — they watch from their graves!
He alone breaks from the van and the freemen,
He alone sinks to the rear and the slaves!

II.

We shall march prospering, — not thro' his presence;
Songs may inspirit us, — not from his lyre;
Deeds will be done, — while he boasts his quiescence,
Still bidding crouch whom the rest bade aspire.
Blot out his name, then, record one lost soul more,
One task more declined, one more footpath untrod,
One more devil's-triumph and sorrow for angels,
One wrong more to man, one more insult to God!
Life's night begins: let him never come back to us!
There would be doubt, hesitation and pain,
Forced praise on our part — the glimmer of twilight,
Never glad confident morning again!
Best fight on well, for we taught him — strike gallantly,
Menace our heart ere we master his own;
Then let him receive the new knowledge and wait us,
Pardoned in heaven, the first by the throne!

(Selections from The Poetical Works.
First Series, p. 57, 58).

---

inflicted on himself; and a high courage: saddened by the thought of lost support and lost illusions, but not shaken by it. The language of the poem shows the lost "leader" to have been a poet. It refers to Wordsworth, in his abandonment (with Southey and others) of the liberal cause' (Sutherland Orr: A Handbook to the works of Robert Browning. London 1885, p. 284). — '*The Lost Leader* was originally written in reference to Wordsworth's abandonment of the Liberal cause, with perhaps a thought of Southey, but it is applicable to any popular apostacy. This is one of those songs that do the work of swords. It shows how easily Mr. Browning, had he so chosen, could have stirred the national feeling with his lyrics.' (Arthur Symons: An Introduction to the Study of Browning. London 1886, p. 69).

Brief Browning's an Grosart.

19, Warwick Crescent, W.

Feb. 24, 1875.

Dear Mr. Grosart, — I have been asked the question you now address me with, and as duly answered it — I can't remember how many times. There is no sort of objection to one more assurance, or rather confession on my part that I did in my hasty youth presume to use the great and venerated personality of Wordsworth as a sort of painter's model: one from which this or the other particular feature may be selected and turned to account: had I intended more, above all, such a boldness as pourtraying the entire man, I should not have talked about handfuls of silver and bits of ribbon'. — These never influenced the change of politics in the great poet, whose defection, nevertheless, accompanied as it was, by a regular face-about of his special party, was, to my juvenile apprehension, and even mature consideration, an event to deplore. But just as in the tapestry on my wall I can recognise figures which have struck out a fancy, on occasion, that though truly enough thus derived, yet would be preposterous as a copy, so, though I dare not deny the original of my little poem, I altogether refuse to have it considered as the 'very effigies' of such a moral and intellectual superiority. —

Faithfully yours,

Robert Browning.

Wir sollten bei beurteilung des *Lost Leader* der ehrenvollen abbitte stets eingedenk sein, welche in diesem aufrichtigen schreiben Browning's an Grosart enthalten ist. Interessant in diesem briefe ist auch die stelle von *the tapestry on my wall* [1], insofern sie uns die eindrücke erkennen lässt, welche, in verbindung mit einem verse bei Shakespeare (King Lear, akt III, sc. IV), zweifellos des poeten inspiration erzeugten, aus der sein herrliches gedicht entsprungen ist, das er mit denselben worten benannt hat: *Childe Roland to the Dark Tower Came.*[2]

Wer Browning's werke kennt, der weiss, wie gross seine verehrung für Shelley und Keats ist; namentlich übte Shelley, den er *Sun-Treader* zu nennen pflegte, mächtigen einfluss auf seine jugenddichtung. Seine bewunderung für Shakespeare,

---

[1] 'I may venture to state that these picturesque materials included a tower which Mr. Browning once saw in the Carrara Mountains, a painting which caught his eye years later in Paris; and the figure of a horse in the tapestry in his own drawing-room — welded together in the remembrance of the line from "King Lear", which forms the heading of the poem' (Sutherland Orr, A Handbook to the works of Robert Browning, p. 266).

[2] Nach Delius stammt dieser vers aus einer alten verlorengegangenen ballade vom junker (Child) Roland. Vgl. Sutherland Orr, a. a. o. p. 265 f.

obgleich er dessen sonetten keinen beifall zollt, spricht aus vielen seiner gedichte; er nennt ihn *the poet of all poets* und schrieb von ihm diese verse:

'. . . I declare our Poet him
Whose insight makes all others dim:
A thousand poets pried at life,
And only one amid the strife
Rose to be Shakespeare! . . . . .'
(Christmas Eve and Easter Day, 1850—57).

Bis zum herbst des jahres 1883, also bis vor fünf jahren, hatte das englische publikum (*British Public, ye who like me not* [Ring and Book[1], vol. I, p. 72]) kein einziges von den sonetten Browning's kennen gelernt; und niemand wusste, ob er sonette schreiben konnte, noch dass er deren verfasst hatte. Mancher glaubte vielmehr, er habe, wie sein freund Walter Savage Landor, ein feierliches gelübde getan: niemals ein sonett zu dichten. Da auf einmal, zum grössten erstaunen aller, erschienen in dem bande 'Jocoseria' (1883) drei sonette: die ersten, die er jemals veröffentlicht hat. Und es sind in der tat drei recht seltsame sonette, die Browning zu einer art moral benutzt hat: *to adorn the tale* des Jochanan Hakkadosh[2] (John the Saint), eines hebräischen rabbi, dessen leben und merkwürdiger tod den gegenstand des gedichtes bilden.

Sein erstes sonett schrieb Robert Browning auf wunsch Lord Dufferin's im jahre 1870; es handelt von dem turme, welchen Lord Dufferin dem andenken seiner mutter, Helen, Countess of Gifford, zu Clandeboye in Irland errichten liess, und erschien zuerst in der *Pall Mall Gazette* vom 28. Dezember 1883, p. 2.

(No. 1) Helen's Tower.[3]

Who hears of Helen's Tower may dream perchance
How the Greek Beauty from the Scoean Gate
Gazed on old friends unanimous in hate,
Death-doom'd because of her fair countenance.

---

[1] Vgl. Arthur Symons, An Introduction to the Study of Browning. p. 131 ff.

[2] Vgl. Sutherland Orr, A Handbook to the works of Robert Browning p. 317 ff. und Benjamin Sagar a. a. o. (James Fotheringham's '*Studies in the poetry of Robert Browning*', London, Kegan Paul, 1887 habe ich noch nicht gesehen.)

[3] 'Reprinted in the Browning Society's Papers, Part V, p. 97. — Written for the Earl of Dufferin, who built a tower in memory of his

Hearts would leap otherwise at thy advance,
    Lady, to whom this Tower is consecrate!
    Like hers, thy face once made all eyes elate
Yet, unlike hers, was blessed by every glance.
The Tower of Hate is outworn, far and strange;
    A transitory shame of long ago,
    It dies into the sand from which it sprang;
But thine, Love's rock-built Tower, shall fear no change.
    God's self laid stable earth's foundations so,
    When all the morning stars together sang.

April 26th, 1870.

Der strenge bau dieses sonettes ist untadelhaft. Von den neun, die Browning im ganzen geschrieben hat, ist es das einzige, welches in der struktur die genaue befolgung der von Petrarca auf uns gekommenen regeln erkennen lässt.

Wir unterscheiden bei Petrarca drei verschiedene sonetttypen, nämlich:

Typus I.	abba	abba	cde	cde.
Typus II.	abba	abba	cdc	dcd.
Typus III.	abba	abba	cde	dce.

'Helen's Tower' zeigt vollkommen korrekte reimstellung und die logische pause am schluss der oktave; nur in zwei andern noch ist strenge trennung zwischen oktave und sextett beobachtet: in no. 5 und in no. 9, die beide nach typus II gebaut sind. — Browning's erstes sonett ist also das einzige beispiel für den echt italienischen typus, während das mittelste und das letzte seiner sonette korrekte muster von typus II darstellen. Von den übrigen sechs sind no. 4 und no. 8 nach typus I, no. 2 und no. 3 nach typus II konstruiert; no. 6 und no. 7 repräsentieren jedes eine variation von typus I und typus II; alle sechs trennen die oktave nicht vom sextett, es verbindet vielmehr die achte und die neunte verszeile durch fortlaufenden inneren zusammenhang die beiden hauptteile der sonettenarchitektur. Sämmtliche neun sonette Browning's zeigen korrekte reimstellung in den quartetten, nämlich:

abba abba,

und keines von ihnen endigt mit einem *final couplet* à la Shakespeare u. a.

---

mother on a rock on his estate in Ireland. Lord Tennyson's lines, written on the same occasion, appeared a little previously in *The Leisure Hour*'. Vgl. Arthur Symons a. a. o. p. 207 f.

Uebersicht der reimstellung in den terzetten.

No. 1	No. 2	No. 3	No. 4	No. 5	No. 6	No. 7	No. 8	No. 9
Helen's Tower.	Jochanan (No. I)	Jochanan (No. II).	Jochanan (No. III).	Goldoni.	Rawdon Brown.	The Names.	Founder of the Feast.	Why I am a Liberal.
c	c	c	c	c	c	c	c	c
d	d	d	d	d	d	d	d	d
e	c	c	e	c	e	c	e	c
c	d	d	c	d	c	d	c	d
d	c	c	d	c	e	d	d	c
e	d	d	e	d	d	c	e	d
Typus I	Typus II	Typus II	Typus I	Typus II	Var. von Typus I	Var. von Typus II	Typus I	Typus II

Die drei zuerst veröffentlichten sonette Browning's sind die schon erwähnten in *Jocoseria*[1]; sie haben zum gegenstand die geschichte von Jochanan Hakkadosh, der sein lebelang

---

[1] *Jocoseria.* By Robert Browning. London: Smith, Elder and Co. 1883. pp. VIII, 143.

Contents: 1. Wanting is — What? 2. Donald. 3. Solomon and Balkis. 4. Cristina and Monaldeschi. 5. Mary Wollstonecraft and Fuseli. 6. Adam, Lilith, and Eve. 7. Ixion. 8. Jochanan Hakkadosh. 9. Never the Time and the Place. 10. Pambo.

Vgl. Dr. Furnivall's *Browning Bibliography*, contained in the first part of the *Browning Society's Papers* (p. 21—71).

'The name *Jocoseria* (mentioned by Mr. Browning in its original connection — Melander's "*Jocoseria*" — in the notes to *Paracelsus*) expresses very cleverly the particular nature of the volume, in its close union and fusion of grave and gay. The volume is not, as a whole, so intense or so brillant as the first and second series of *Dramatic Idyls*, but one or two of the shorter poems are, in their way, unexcelled by anything in either volume.' — 'The longest poem, though hardly the best, is the imaginary Rabbinical legend of *Jochanan Hakkadosh* (John the Saint), which Mr. Browning, with a touch of learned quizzicalness, states in his note [this note contains three burlesque sonnets, of very original workmanship, particularly interesting as the *first* sonnets ever published by Mr. Browning] "to have no better authority than that of the treatise, existing dispersedly, in fragments of Rabbinical writing, [the name, 'Collection of many Lies', follows in Hebrew,] from which I might have helped myself more liberally". — It is written in *terza rima*, like *Doctor —* in the *Dramatic Idyls*, and Mr. Browning brings it forward as a fellow or a follower of that. It is unquestionably far superior to the earlier and flimsier poem, though it seems to me that its effectiveness as an example of the serio-grotesque would have been heightened by some metre less

darnach strebte, das unendliche zu erreichen, und welcher schliesslich als *a failure from his birth* aus dem zeitlichen scheidet.

(No. 2) I.[1]

Moses the Meek was thirty cubits high,
The staff he strode with — thirty cubits long;
And when he leapt, so muscular and strong
Was Moses, that his leaping neared the sky
By thirty cubits more: we learn thereby
He reached full ninety cubits — am I wrong? —
When, in a fight slurr'd o'er by sacred song,
With staff out-stretched he took a leap to try
The just dimensions of the giant Og.
And yet he barely touched — this marvel lacked
Posterity to crown earth's catalogue
Of marvels — barely touched — to be exact —
The giant's ankle-bone, remained a frog
That fain would match an ox in stature — fact!

1883.

---

sober and placid than the *terza rima* — by rhythm and rhyme as audacious and characteristic as the rhythm and the rhymes of *Pietro of Abano*, for instance.' — Vgl. Arthur Symons a. a. o. p. 192 f.

[1] '*Jochanan Hakkadosh* relates how a certain Rabbi was enabled to extend his life for a year and three months beyond its appointed term, and what knowledge came to him through the extension. Mr. Browning professes to rest his narrative on a Rabbinical work, of which the title, given by him in Hebrew, means "Collection of many lies"; and he adds, by way of supplement, three sonnets, supposed to illustrate the equally fictitious proverb, "From Moses to Moses never was one like Moses", and embodying as many fables of wildly increasing audacity. The main story is nevertheless justified by traditional Jewish belief; and Mr. Browning has made it the vehicle of some poetical imagery and much serious thought.

Jochanan Hakkadosh was at the point of death. He had completed his seventy-ninth year. But his faculties were unimpaired; and his pupils had gathered round him to receive the last lessons of his experience; and to know with what feelings he regarded the impending change. Jochanan Hakkadosh had but one answer to give: his life had been a failure. He had loved, learned, and fought; and in every case his object had been ill-chosen, his energies ill-bestowed. He had shared the common lot, which gives power into the hand of folly, and places wisdom in command when no power is left to be commanded. With this desponding utterance he bade his "children" farewell.

But here a hubbub of protestation arose. "This must not be the Rabbi's last word. It need not be so;" for, as Tsaddik, one of the disciples, reminded his fellows, there existed a resource against such a case. Their "Targums" (commentaries) assured them that when one thus combining the Nine Points of perfection was overtaken by years before the fruits of his knowledge had been matured, respite might be gained for him by a gift from another man's life: the giver being rewarded for the wisdom to which he ministered, by a corresponding remission of ill-spent time. The sacrifice was small, viewed side by side with the mar-

(No. 3) II.

And this same fact has met with unbelief!
How saith a certain traveller? 'Young, I chanced
To come upon an object — if thou canst,
Guess me its name and nature! 'Twas, in brief,
White, hard, round, hollow, of such length, in chief,
— And this is what especially enchanced
My wonder — that it seemed, as I advanced,
Never to end. Bind up within thy sheaf
Of marvels, this — Posterity! I walked
From end to end — four hours walked I, who go
A goodly pace — and found — I have not balked
Thine expectation, stranger? Ay or no? —
'Twas but Og's thigh-bone, all the while, I stalked
Alongside of: respect to Moses, though!

1883.

---

tyrdoms endured in Rome for the glory of the Jewish race [The names and instances given are, as well as the main fact, historical]. "Who of those present was willing to make it?" Again a hubbub arose. The disciples within, the mixed crowd without, all clamoured for the privilege of lengthening the Rabbi's life from their own. Tsaddik deprecated so extensive a gift. "Their teacher's patience should not be overtaxed, like that of Perida (whose story he tells), by too long a spell of existence." He accepted from the general bounty exactly one year, to be recruited in equal portions from a married lover, a warrior, a poet, and a statesman; and, the matter thus settled, Jochanan Hakkadosh fell asleep.

Four times the Rabbi awoke, in renewed health and strength: and four times again he fell asleep: and at the close of each waking term Tsaddik revisited him as he sat in his garden — amidst the bloom or the languors, the threatenings or the chill, of the special period of the year — and questioned him of what he had learned. And each time the record was like that of the previous seventy-nine years, one of disappointment and failure. For the gift had been drawn in every case from a young life, and been neutralized by its contact with the old. As a lover, the Rabbi declares, he has dreamed young dreams, and his older self has seen through them. He has known beforehand that the special charms of his chosen one would prove transitory, and that the general attraction of her womanhood belonged to her sex and not to her. As a warrior he has experienced the same process of disenchantment. For the young believe that the surest way to the Right and Good, is that, always, which is cut by the sword: and that the exercise of the sword is the surest training for those self-devoting impulses which mark the moral nature of man. The old have learned that the most just war involves, in its penalties, the innocent no less than the guilty; that violence rights no wrong which time and patience would not right more fully; and that for the purposes of self-devotion, unassisted love is more effective than hate. (Picturesque illustrations are made to support this view.) As poet he has recalled the glow of youthful fancy to feel it quenched by the experience of age: to see those soaring existences whose vital atmosphere is the future, frozen by their contact with a dead past. As statesman he has looked out upon the forest of life, again seeing the noble trees by which the young trace their future path. And, seeing these, he has known, that the way leads not by them, but among the brushwood and briars which fill the intervening space; that the statist's work is among the

(No. 4) III.

Og's thigh-bone, — if ye deem its measure strange,
Myself can witness to much length of shank
Even in birds. Upon a water's bank
Once halting, I was minded to exchange
Noon heat for cool. Quoth I, 'On many a grange
I have seen storks perch — legs both long and lank:
Yon storks must touch the bottom of this tank,
Since on its top doth wet no plume derange
Of the smooth breast. I'll bathe there!' 'Do not so'
Warned me a voice from heaven. 'A man let drop
His axe into that shallow rivulet —
As thou accountest — seventy years ago:
It fell and fell, and still without a stop
Keeps falling, nor has reached the bottom yet'.

1883.

No. 2, 3 und 4 sind jedenfalls überraschend merkwürdige erzeugnisse der Browning'schen muse: die eigenartigsten sonette

---

mindless many who will obstruct him at every step, not among the intellectual few by whom his progress would be assisted.

As he completes his testimony another change comes over him; and Tsaddik kissing, the closing eyelids, leaves his master to die.

The rumour of a persecution scatters the Jewish inhabitants of the city. Not till three months have expired do they venture to return to it; and when Tsaddik and the other disciples seek the cave where their master lies, they find him, to their astonishment, alive. Then Tsaddik remembers that even children urged their offering upon him, and concludes that some urchin or other contrived to make it "stick"; and he anxiously disclaims any share in the "foisting" this crude fragment of existence on the course of so great a life. Hereupon the Rabbi opens his eyes, and turns upon the bystanders a look of such absolute relief, such utter happiness, that, as Tsaddik declares, only a second miracle can explain it. It is a case of the three days' survival of the "Ruach", or spirit, conceded to those departed saints whose earthly life has anticipated the heavenly; who have died, as it were, half in the better world [A Talmudic doctrine still held among the Jews. The "Halaphta", with whom Mr. Browning connects it, was a noted Rabbi].

Tsaddik has, however, missed the right solution of the problem. Jochanan Hakkadosh can only define his state as one of *ignorance confirmed by knowledge*; but he makes it very clear that it is precisely the gift of the child's consciousness, which has produced this ecstatic calm. The child's soul in him has reconciled the differing testimony of youth and manhood: solving their contradictions in its unquestioning faith and hope. It has lifted him into that region of harmonized good and evil, where bliss is greater than the human brain can bear. And this is how he feels himself to be dying; bearing with him a secret of perfect happiness, which he vainly wishes he could impart [The "*Bier*" and the "*three daughters*" was a received Jewish name for the Constellation of the Great Bear. Hence the simile derived from this (pp. 83, 118). — The "*Salem*", mentioned at p. 84, is the mystical New Jerusalem to be built of the spirits of the great and good]. Vgl. Sutherland Orr, a. a. o. s. 317 ff.

unter allen, die mir auf diesem weiten gebiete der englischen litteratur bekannt wurden. Aus ihrem ungewöhnlich exklamatorischen charakter und der ungewöhnlich reichen interpunktion resultiert ohne zweifel die seltsame, befremdende wirkung dieser sonette. Ob Arthur Symons in dem öfters citierten buche das richtige trifft, wenn er diese drei gedichte *burlesque sonnets* nennt, will ich dahin gestellt sein lassen; besser scheint mir Benjamin Sagar's klassifizierung, der sie zu Robert Browning's *semi- or serio-grotesque poems* rechnet, von denen wir bekanntlich eine grosse anzahl besitzen.

Das fünfte sonett erschien zuerst in der *Pall Mall Gazette* vom 8. Dezember 1883, p. 2, *written impromptu for the Album of the Committee of the Goldoni Monument at Venice, and inserted on the first page.*

(No. 5)[1]

Goldoni, — good, gay, sunniest of souls, —
Glassing half Venice in that verse of thine, —
What though it just reflect the shade and shine
Of common life, nor render as it rolls
Grandeur and gloom? Sufficient for thy shoals
Was Carnival: Parini's depths enshrine
Secrets unsuited to that opaline
Surface of things which laughs along thy scrolls.
There throng the people: how they come and go,
Lisp the soft language, flaunt the bright garb — see —
On Piazza, Calle, under Portico
And over Bridge! Dear King of Comedy,
Be honoured! Thou that didst love Venice so,
Venice, and we who love her, all love thee!

Venice, Nov. 27, 1883.

Auf italischem boden, also im heimatlande der sonettendichtung, schrieb Browning das Goldoni-sonett, dem er am darauffolgenden tage (28. November 1883) ein weiteres hinzufügte, welches die *apocryphal story* von Rawdon Brown zum gegenstand hat: eines in weiten kreisen bekannten englischen bewohners von Venedig, welcher zu einem bestimmten zwecke die lagunenstadt besuchte, in der absicht ein paar tage zu verweilen, — und der vierzig jahre lang sich nicht von ihr zu trennen vermochte!

---

[1] *Sonnet on Goldoni.* Reprinted in the Browning Society Papers Part V, p. 98. Vgl. Furnivall a. a. o.

Mit des verfassers erlaubniss und mit einwilligung der dame, auf deren veranlassung es gedichtet wurde, erschien dieses sonett (no. 6) in der zeitschrift *Century Magazine* im Februar 1884.

(No. 6) Rawdon Brown.[1]

Tutti ga i so gusto, e mi go i mii.
'Everybody follows his taste, and I follow mine.'
Venetian Proverb.

Sighed Rawdon Brown, "Yes I'm departing Toni!
I needs must just this once before I die,
Re-visit England: *Anglus* Brown am I,
Although my heart's Venetian. Yes, old crony —
Venice and London — London's Death the Bony
Compared with Life — that's Venice! What a sky,
A sea this morning! One last look! Good-bye.
Cà Pesara! no lion — I'm a cony
To weep! I'm dazzled; 'tis that sun I view
Rippling the — the — Cospetto, Toni! Down
With carpet-bag, and off with valise-straps!
'Bella Venezia, non ti lascio più!'"
Nor did Brown ever leave her: well, perhaps
Browning next week, may find himself quite Brown!

Venice, Nov. 28, 1883.

Sein nächstes gedicht in sonettform (no. 7) widmete Robert Browning dem hochinteressanten, von George Falkner and Sons, Manchester, gedruckten und am 29. Mai 1884 der öffentlichkeit übergebenen *Shakespeare Show Book*; es handelt natürlich von Shakespeare.

(No. 7) The Names.[2]

Shakespeare! — to such name's sounding what succeeds
Fitly as silence? Falter forth the spell, —
Act follows word, the speaker knows full well,
Nor tampers with its magic more than needs.
Two Names there are: That which the Hebrew reads

[1] *Sonnet on Rawdon Brown* (Dated 'November 28, 1883'). — *Century Magazine*, 'Bric-à-brac' column, February, 1884. Reprinted in the Browning Society's Papers, Part V, p. 132. Written at Venice, on an apocryphal story relating to the late Mr. Rawdon Brown, who 'went to Venice for a short visit, with a definite object in view, and ended by staying forty years'. Vgl. Furnivall a. a. o., auch Symons a. a. o. p. 208.

[2] *The Names: Sonnet on Shakespeare* (Dated 'March 12, 1884'). — Shakespeare Show Book, May 29, 1884, p. 1. Reprinted in the Browning Society's Papers, Part V, p. 105. Vgl. Furnivall und auch Symons a. a. o.

With his soul only; if from lips it fell,
Echo, back thundered by earth, heaven and hell,
Would own 'Thou didst create us!' Thought impedes
We voice the other name, man's most of might,
Awesomely, lovingly: let awe and love
Mutely await their working, leave to sight
All of the issue as — below — above —
Shakespeare's creation rises: one remove,
Though dread — this finite from the infinite.

March 12, 1884.

In dem sonett no. 7 gedenkt Browning des hebräischen gebrauchs, den namen Gottes — Jehova — niemals mit lauter stimme zu nennen: ein zug von pietät in der jüdischen religion, der unverkennbar auf unseren dichter einen tiefen eindruck gemacht haben muss. Denn von den erhabensten seiner charaktere bis zu den alltäglichen finden wir bei mehreren darauf bezügliche stellen: von *Abt Vogler* (Dramatis Personae 1864, p. 72, no. 9; auch in den Selections, new edition 1887, 1st series, p. 197) bis zu *Mr. Sludge, 'The Medium'* (Dramatis Personae eb., p. 217 ff.; Selections, new edition, 2nd series, p. 195).

Sein achtes sonett erschien zuerst in der *World* vom 16. April 1884. Browning schrieb dasselbe auf ansuchen unseres landsmannes, des berühmten geigers Joachim, zur verschönerung eines albums, welches Londoner musikfreunde dem Mr. Arthur Chappell überreichten: dem stifter der *St. Jame's Hall Saturday and Monday Popular Concerts.*

The Founder of the Feast.

'Enter my palace', if a prince should say,
'Feast with the Painters! See, in bounteous row,
They range from Titian up to Angelo!'
Could we be silent at the rich survey?
A host so kindly, in as great a way
Invites to banquets, substitutes for show
Sound that's diviner still, and bids us know
Bach like Beethoven; we are thankless, pray?
Thanks, then, to Arthur Chappell — thanks to him
Whose every guest henceforth not idly vaunts,
'Sense has received the utmost Nature grants'.
My cup was filled with rapture to the brim,
When night by night — Ah, memory, how it haunts! —
Music was poured by perfect ministrants
By Hallé, Schumann, Piatti, Joachim.

April 5th, 1884.

Dieses gedicht besteht aus fünfzehn verszeilen, gehört somit zu den sogenannten 'geschwänzten' sonetten, und hat keinen anspruch unter die sonette nach Petrarca'schem vorbild gezählt zu werden. Browning hatte dasselbe auf Joachim's bitte an einem einzigen tage improvisiert, gab ihm aber später die nachfolgende echte sonettgestalt.

(No. 8)[1]

'Enter my palace', if a prince should say,
'Feast with the Painters! See, in bounteous row,
They range from Titian up to Angelo!'
Could we be silent at the rich survey?
A host so kindly, in as great a way
Invites to banquets, substitutes, for show,
Sound that's diviner still, and bids us know
Bach like Beethoven. Are we thankless, pray,
To him whose every guest not idly vaunts
'Sense has received the utmost Nature grants'?
My cup was filled with rapture to the brim,
When night by night — Ah, memory, how it haunts! —
Music was poured by perfect ministrants,
By Hallé, Schumann, Piatti, Jochim.

Am meisten bekannt geworden ist wol das letzte sonett, welches wir von Browning besitzen, und welches als vorwort zu A. Arthur Reade's kleinem buche erschien, welches antworten vieler politischen und anderer berühmtheiten enthält auf die frage: *Why am I a Liberal?* Robert Browning's antwort ist die folgende:

(No. 9) Why I am a Liberal.[2]

'Why?' Because all I haply can and do,
All that I am now — all I hope to be —
Whence comes it save from fortune setting free
Body and soul the purpose to pursue,
God traced for both? If fetters, not a few,
Of prejudice, convention, fall from me,
These shall I bid men — each in his degree
Also God-guided — bear, and gaily too?
But little do or can the best of us:
That Little is achieved through Liberty.
Who, then, dare hold — emancipated thus —

---

[1] Vgl. Symons a. a. o. p. 208. Reprinted in the Browning Society's Papers, Part VII, p. 18.

[2] Vgl. Symons a. a. o. p. 208. Reprinted in the Browning Society's Papers, Part VII, p. 92.

His fellow shall continue bound? Not I,
Who live, love, labour freely, nor discuss
A brother's right to freedom. That is 'Why'.

1885.

Ein blick auf die sonettdichtung Browning's lässt sofort erkennen, dass er diese poetische form keineswegs zum ausdruck erhabener gedanken oder zur deutung einer tiefempfundenen lebensweisheit verwendet; alle neun sonette sind anspruchslose gelegenheitsgedichte, nichts weiter. — Aber er hat uns den beweis geliefert, dass er auch diese form vollkommen beherrscht: dass er ein sehr gutes sonett schreiben kann, wie *Helen's Tower* und ganz besonders *The Names* bezeugen. Immerhin bleibt es merkwürdig, dass unter der grossen anzahl seiner lyrischen dichtungen ein so fruchtbares genie wie Browning der in seinem vaterland so sehr beliebten kunstform des sonetts bis dato sich nicht öfter bedient hat.

Es möge an dieser stelle auch des im vorvorigen jahre zu Boston erschienenen buches des Amerikaners Hiram Corson gedacht sein. Unter dem titel: *An Introduction to the Study of Robert Browning's Poetry* gibt der verfasser eingehende besprechungen vieler der bedeutendsten schöpfungen Browning's, und u. a. auch *A List of Criticisms of Brownings Works, selected from Dr. Frederick J. Furnivall's 'Bibliography of Robert Browning', contained in 'The Browning Society's Papers', Part I, with additions in Part II.*

Wie hoch geschätzt und gefeiert Robert Browning heutzutage in England und Amerika ist (allerdings nur in einem kleinen zirkel wahrhaft gebildeter), dafür mögen die nachstehenden worte als beredtes zeugniss gelten:

'Quanta subtilitate ipsa corda hominum reserat, intimos mentis recessus explorat, varios animi motus perscrutatur. Quod ad tragoediam antiquiorem attinet, interpretatus est, uti nostis omnes, non modo Æschylum quo nemo sublimior, sed etiam Euripidem quo nemo humanior; quo fit ut etiam illos qui Graece nesciunt, misericordia tangat Alcestis, terrore tangat Hercules. Recentiora argumenta tragica cum lyrico quodam scribendi genere coniunxit, duas Musas et Melpomenen et Euterpen simul veneratus. Musicae miracula quis dignius cecinit? Pictoris Florentini sine fraude vitam quasi inter crepuscula vesperascentem coloribus quam vividis depinxit. Vesperi quotiens, dum foco adsidemus, hoc iubente resurgit Italia. Vesperi nuper, dum huius idyllia forte meditabar, Cami inter arundines mihi videbar vocem magnam audire clamantis, *Πὰν ὁ μέγας οὐ τέθνηκεν.* Vivit adhuc

Pan ipse, cum Marathonis memoria et Pheidippidis velocitate immortali consociatus'. — (Eulogium pronounced by Mr. J. E. Sandys, Public Orator at the University of Cambridge, on presenting Mr. Browning for the honorary degree of Doctor of Laws, June 10, 1879.)

Die lyrik ist eine kunst im vollen und wahren sinne des wortes; sie ist die liebenswürdigste und feinste seite der dichtkunst und ist mehr noch als die dramatische geeignet, jene grosse aufgabe zu lösen: Die welt durch schönheit zur sittlichkeit zu erziehen.

OBERNIGK bei BRESLAU. KARL LENTZNER.

VERSEHEN IN DEN BÜCHERN ÜBER NEUESTE ENGLISCHE LITTERATUR.

(Vgl. bd. IX, s. 601 ff.)

1. Charles Kingsley.

III. South by West.

Schon früher (Anglia IX, s. 601 ff.) machte ich darauf aufmerksam, wie viele versehen sich über ganz neue englische schriftsteller in vielgelesenen werken finden. Hinsichtlich Charles Kingsley's erwähnte ich die weitverbreitete falsche ansetzung der entstehungszeit seines 'Yeast' und seiner 'Hypatia'.

Für diesmal sei auf ein anderes arges versehen in dem Brockhaus'schen Conversations-Lexikon aufmerksam gemacht (13. auflage, 10. band, Leipzig 1885). Dort liest man im aufsatze über Charles Kingsley (s. 280):

> 'Während des winters 1873—74 hielt er (Kingsley) vorlesungen in den Vereinigten Staaten, die 1875 unter dem titel "Lectures delivered in America" erschienen, nachdem er schon vorher seine reiseeindrücke in "South by West, or Winter in the Rocky Mountains and Spring in Mexico" London 1874, niedergelegt hatte.'

Nach der gewöhnlichen art sich auszudrücken darf man vermuten, dass die 'Lectures' nicht von Kingsley selbst veröffentlicht wurden, dagegen muss man dies von dem 'South by West' entschieden nach obigen worten glauben. Die 'Lectures' betreffend sei bemerkt, dass dieselben allerdings 1875 erschienen. Sie führen den titel:

Lectures delivered in America in 1874 by Ch. Kingsley. London, Longmans, Green & Co. 1875.

Der inhalt ist: 1. Westminster Abbey s. 1. — 2. The Stage as it was once s. 22. — 3. The First Discovery of America s. 65. — 4. The Servant of the Lord s. 98. — 5. Ancient Civilisation s. 125—49.

Schon die jahreszahl 1875 lässt vermuten, dass die vorlesungen nach Kingsley's tode herausgegeben wurden. Bestätigt wird dies durch die widmung:

To Cyrus Field, J. A. C. Gray, and all those valued american Friends who welcomed my husband to their great country etc. In Memoriam. Byfleet, Aug. 1875. Fanny E. Kingsley.

Der volle titel des anderen werkes lautet:

South by West, or Winter in the Rocky Mountains and Spring in Mexico. Ed. with a Preface by the Rev. Charles Kingsley. With Illustrations. London, W. Isbiter. 1874.

Schon nach dem titel darf man annehmen, da, dass eine vorrede von Kingsley darin ist, besonders hervorgehoben ist, das werk nicht von Kingsley sei. Gewidmet ist das buch:

To my Father and Mother.

Nach dieser form der widmung kann das buch nur noch lebenden eltern gewidmet sein. Kingsley's vater starb aber 1860 und seine mutter 1873.

Ausserdem erklärt Kingsley's frau (Charles Kingsley: His Letters and Memories of his Life. Ed. by his Wife. In 2 vols. London 1885. Vol. II, s. 312):

'A few extracts of his letters to his wife will keep up the thread of his American journey. He wrote to no one else, and took no notes, not intending to publish anything on his return'.

Wir hören nicht, dass Kingsley diesen entschluss geändert habe. Wenn Kingsley aber das buch nicht gleich auf der reise schrieb, wo er allerdings in Colorado schwer erkrankte, wann soll er es überhaupt geschrieben haben? Im August kam Kingsley aus Amerika nach Eversley zurück; dort fand er, obgleich noch nicht ganz von der krankheit hergestellt, sehr viel zu tun. Im September ging er nach London, um in Westminster zu predigen (vgl. Letters and Memories s. 330 f.). Kaum dort angekommen, befiel ihn ein heftiges leberleiden, so dass er nur einmal wöchentlich predigte. Anfang Oktober wurde seine frau gefährlich krank und als hier die lebensgefahr vorbei war, widmete er sich ganz seiner tätigkeit in Westminster. Als er diese beendigt hatte, wurde seine frau totkrank und kurz darnach er selbst. Während Kingsley's frau sich wider erholte, führte seine krankheit zum tode. Es ist also gar nicht abzusehen, wann Kingsley das buch soll verfasst haben.

Aber auch jeder, der die vorrede zu 'South by West' aufmerksam liest, muss sofort erkennen, dass Kingsley nicht der verfasser war, er wird aber auch sehen, wer es geschrieben hat. Es heisst darin:

S. IX: '. . . Much which the authoress may have longed to say, she could not say, for fear of trenching upon private confidences: but she has said enough, I trust, in her sketch of the foundation and rapid growth of a colony in Colorado etc.'

S. X: '. . . I am bound to add — in my pleasant capacity of editor to this book — that it owes nothing whatever to my pen, beyond the mere correction of the press, and the scientific names of a few animals and flowers. The whole of the physical facts — botanical, zoological, or geological — were observed or collected by the authoress herself'.

Wer diese 'authoress' ist, die Kingsley verwandt sein muss, ist leicht zu erkennen.

Kingsley's älteste tochter Rosa, die schon früher einmal in Amerika gewesen war, die den plan zur ganzen reise gemacht hatte und ihren vater alsdann begleitete, sie hat alsdann auch die reise in dem werke 'South by West' beschrieben.

LEIPZIG. R. WÜLKER.

DIE ENGLISCHE AUSSTELLUNG DES DRITTEN DEUTSCHEN NEUPHILOLOGENTAGES.

Nachdem die hauptstadt Sachsens als ort für den dritten deutschen neuphilologentag gewählt worden war, hatte die Dresdener gesellschaft für neuere philologie die vorbereitung desselben übernommen, und von ihrem ersten vorsitzenden, Prof. Dr. Scheffler, war die anregung ausgegangen, statt einer festschrift eine ausstellung von solchen erzeugnissen der kunst zu veranstalten, welche geeignet erscheinen könnten, zum verständniss einzelner dichtungen oder ganzer zeitabschnitte in der literatur beizutragen. Der gedanke wurde beifällig aufgenommen. Für das Italienische erbot sich Baron von Locella, eine Danteausstellung zu bieten, während für das Französische und Englische die aufgabe von Prof. Scheffler und Oberlehrer Sahr übernommen wurde. So sammelten sie denn, jeder für sein gebiet, 'eine anzahl von bildnissen, illustrierten ausgaben und sonstigen kunsterzeugnissen, welche sich auf die literatur- und kulturgeschichte Frankreichs und Englands beziehen', und stellten ihre arbeit in den dienst der schule, indem sie hofften, durch deren ausstellung 'ein weniges' dazu beizutragen, dass das neuerdings in erfreulicher weise sich immer mehr und mehr geltend machende streben nach grösserer hervorhebung des sachlichen bei der lektüre fremdsprachlicher literaturwerke gefördert und dadurch der philologische unterricht in fruchtbringende verbindung gesetzt werde mit der kulturgeschichte.[1] Der gedanke, das geschriebene wort durch ein bild zu veranschaulichen, ist nicht neu, und weit älter als das treffliche wort Locke's, welches sie dem verzeichnisse ihrer ausstellung als

[1] In einem weiteren rahmen allerdings hält sich die vortreffliche Danteausstellung.

motto vordruckten: 'Ist doch das anschauliche wissen unwiderstehlich und lässt keinen raum für zaudern, zweifel und untersuchen. Die seele ist sofort von klarem lichte erfüllt. Diesem gesichtspunkte wird bei den naturwissenschaften seit langer zeit rechnung getragen. Es kann, wenngleich in bescheidenem masse, auch bei den sprachen seine anwendung finden, soweit hier die äussere erscheinungswelt in betracht kommt'. Neu und verdienstlich ist aber, dass hier meines wissens zum ersten male der versuch gemacht worden ist, alles das, was sich zur erläuterung eines dichters irgendwie erreichen liess, zu einem gesammtbilde zu vereinigen, gleichsam einen bilderatlas zur literaturgeschichte in losen blättern zu bieten. Und ist's wirklich ein versuch, so ist's doch ein schöner versuch, das wird jeder gern zugeben, der die ausstellung in augenschein genommen hat. Sehen wir uns die englische abteilung etwas näher an. Sie erstreckt sich hauptsächlich auf Shakespeare, Burns und Scott, nebenbei auch auf Carlyle, und zerfällt in fünf gruppen nach folgendem plane:

I. Zeit Heinrich's VIII. und Eduard's VI. — 1509—1553.
  A. Personen, die in Shakespeare's drama 'Heinrich VIII.' auftreten oder erwähnt werden (nummer 191—211).
  B. Heinrich's VIII. hof und seine zeit (nr. 212—241).
II. Zeit der Elisabeth und Jakob's I. — 1558—1625.
  A. Elisabeth und ihr hof, Maria Stuart, Jakob I. (nr. 242—272).
  B. Shakespeare und seine zeitgenossen (nr. 273—294).
  C. England, London, theater und bühne zu Shakespeare's zeit (nr. 295—301).
III. Zeit von Karl I. bis zu Georg II. — 1625—1750.
  A. Karl I. und seine widersacher, Karl II. (nr. 302—332).
  B. Von könig Wilhelm bis zu Georg II. (nr. 333—347).
IV. Zeit von Georg II. bis zu Wilhelm IV. — 1750—1837.
  A. Johnson, seine zeit und die grossen redner (nr. 348—370).
  B. Burns und Scott, leben und werke (nr. 371—414).
  C. Seeschule und zeitgenossen; Moore, Byron, Shelley (nr. 415—440).
V. Zeit der königin Victoria, seit 1837.
  A. Carlyle und die anderen dichter und schriftsteller der neuesten zeit (nr. 441—486).
  B. Das heutige England; heer; denkmünzen (nr. 487—495).

Hinzugekommen sind noch einige briefe Bulwer's, welche herr Prof. Wülker-Leipzig in liebenswürdiger weise zur verfügung gestellt hat.

Hierzu nur einige worte. In abteilung I A finden sich photographien und stiche von Heinrich VIII., kardinal Wolsey,

Thomas Howard, herzog von Norfolk, Henry Howard, grafen von Surrey und anderen; in abteilung I B sehen wir die unglückliche Jane Seymour und Eduard VI. in verschiedenen lebenszeiten und minder wichtige persönlichkeiten. Besonders anziehend sind hier eine anzahl kostümbilder aus allen schichten der damaligen gesellschaft, und wer das heutige London und seine denkwürdigen stätten kennt, wird mit interesse die widergabe des krönungszuges Eduard's VI. vom Tower nach Westminster nach einem gleichzeitigen gemälde betrachtet haben, da der ganze weg, den der zug nahm, dargestellt ist. Hochbedeutsam ist die abteilung II A wegen der persönlichkeiten, die sie uns im bilde vorführt: Queen Elisabeth und ihre unglückliche gegnerin Mary Stuart, den günstling Leicester, Lord Burleigh, John Knox, Sir Walter Raleigh, Sir Philip Sydney, Sir Francis Bacon, Jakob I.; hierzu einige kostümbilder und nachbildungen der unterschriften der beiden königinnen. Abteilung II B bietet so ziemlich alles, was sich an Shakespearebildnissen beibringen lässt, sowie genaue nachbildungen der ersten quarto- und folioausgaben und der ersten ausgabe der gedichte; ferner sehen wir Ben Jonson, Spenser, Beaumont und Fletcher. — Abteilung II C bringt nachbildungen von stichen, die zur kenntniss der topographie des alten London wichtig sind, dazu ansichten von Stratford-on-Avon und einige andere ansichten aus Altengland. Für die zeit von 1625—1750 (abteilung III A, B) werden uns die porträts der personen gegeben, welche in ihr eine rolle gespielt haben, voran stehen natürlich die vertreter der staatsgewalt, daneben die geistesheroen, unter denen Milton und Defoe mit mehreren nummern bedacht sind, endlich wenige landschaftsbilder. War bis hierher die ausbeute eine verhältnissmässig geringe, so fliessen für die zeit von Georg II. bis zu Wilhelm IV. und für die regierung der königin Victoria die quellen um so reichlicher, und namentlich werden uns für diese perioden die stätten näher gerückt, welche durch die werke der grossen dichter verewigt worden sind, oder mit deren leben in verbindung stehen. Stärker vertreten sind natürlich auch hier interessante drucke, autographien und so weiter. Ueber alle einzelheiten gibt ein guter katalog auskunft.

Soll nun ein urteil über die ausstellung gegeben werden, so ist offen zu bekennen, dass der gesammteindruck ein ent-

schieden günstiger ist, denn die anordnung ist verständig, und es ist erstaunlich, wie viel herr Sahr in so kurzer zeit zusammengetragen hat. Dass er dabei in der aufnahme manchmal etwas kritischer hätte zu werke gehen können, darf bei einem versuche nicht schwer angerechnet werden. Und ich spreche meine anerkennung aus, trotzdem ich in einem punkte, der in der vorrede des kataloges gewissermassen zur rechtfertigung des unternehmens besonders betont wird, nicht mit dem aussteller übereinstimmen kann. Ich glaube nämlich nicht, dass die sammlung, so wie sie ist, sich wesentlich nutzbar machen lassen werde für die schule. Ich denke dabei nicht daran, dass die schwierigkeiten der beschaffung, die sogar an einem orte wie Dresden keine geringen sind, an entlegenen orten so sehr wachsen, dass der lehrer sich mit dem notwendigsten eben begnügen muss, sondern ich halte meine behauptung aufrecht, selbst wenn es gelänge, den inhalt der sammlung in einem bilderatlas widerzugeben, der in jeder schulbibliothek seinen platz finden könnte. Mir hat es nämlich scheinen wollen, als wenn das porträt viel zu sehr berücksichtigt worden wäre, das nach meinen erfahrungen, besonders begründete fälle ausgenommen, den schüler im ganzen wenig interessiert. Wie z. b. der stallmeister Heinrich's VIII. ausgesehen habe, muss ihm gleichgiltig sein und offen gestanden auch uns, und an den meisten geht er achtlos vorüber. Meine beobachtungen in der ausstellung, welche vielfach von den schülern höherer lehranstalten besucht worden ist, bestätigen das gesagte durchaus. Ferner hat sich Sahr allzusehr ins allgemeine verloren, statt im besonderen erschöpfend zu sein. Von greifbarem nutzen wäre es gewesen, wenn er an nur einem einzigen werke alles das durch ein bild erläutert hätte, was bildlicher erläuterung bedürftig ist. So aber gehen ganze werke, z. b. Quentin Durward, völlig leer aus.

Dass herr Sahr in uns den wunsch nach mehr rege gemacht hat, mag ihm ein lohn sein für seinen umsichtigen fleiss. Ich glaube aber, darüber hinaus sind wir fachgenossen ihm zu besonderem danke verpflichtet für vielfache anregung, und ich für meinen teil statte ihn gern hiermit ab.

DRESDEN. MAX FRIEDR. MANN.

BÜCHERANZEIGEN.

Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, begründet und herausgegeben von F. Techmer. 4. bd., 1. hälfte. Mit dem bildnisse von Franz Bopp. Heilbronn 1888. Gebr. Henninger.

Wie dieses heft das bild von Franz Bopp bringt, so ist auch ein teil desselben Bopp's andenken gewidmet.

F. Techmer: Vorwort zu Analytical Comparison. — F. Bopp: Analytical comparison of the Sanskrit, Greek, Latin, and Teutonic languages, shewing the original identity of their grammatical structure (abgedruckt aus Annals of Oriental literature, 1820). — W. von Humboldt an F. Bopp über Analytical Comparison (1821). — A. F. Pott: Einleitung in die allgemeine sprachwissenschaft. Zur literatur der sprachenkunde Amerikas (1. Südamerika, 2. Nordamerika). — F. Müller: Die entstehung eines wortes aus einem suffixe. — K. Brugmann: Das nominalgeschlecht in den indogerman. sprachen. — F. Techmer: Zur lautschrift mittels lateinischer buchstaben und artikulatorischer nebenzeichen. — J. Balassa: Phonetik der ungarischen sprache. — J. Balassa: Besprechungen ungarischer werke. — F. Techmer: Bibliographie 1886.

University Studies, published by the University of Nebraska. Vol. I, No. 1. Lincoln, Nebraska. July 1888.

D. A. Brace: On the Transparency of the Ether. — A. H. Edgren: On the Propriety of Retaining the Eighth Verb Class in Sanskrit. — J. A. Fontaine: On the History of the Auxiliary Verbs in the Romance Languages.

Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur. Herausg. von H. Paul und W. Braune. 13. band, 3. heft. Halle a. S., M. Niemeyer. 1888.

H. Osthoff: Etymologien. — Fr. Kauffmann: Behaghel's argumente für eine mittelhochdeutsche schriftsprache. — S. Bugge: Zur altgermanischen sprachgeschichte: Germanisch *ug* aus *uw*. — P. Pietsch: Einige

bemerkungen über *ge* bei verben. — O. Bremer: Wurstener wörterverzeichniss. — E. Heilborn: Die *e*-reime bei Opitz. — W. Braune: Zu den deutschen *e*-lauten. — W. Braune: Reinhart Fuchs. — W. Braune: Nachtrag zu mhd. *ein*. — K. Luick: Geschlossenes *e* für *ë* vor *st*. — F. Holthausen: Nachtrag.

14. band, 1. heft. Halle a. S., M. Niemeyer. 1888.

H. Falk: Die nomina agentis der altnordischen sprache. — A. Kock: Der *i*-umlaut und der gemeinnordische verlust der endvokale. — A. Kock: Zur urgermanischen betonungslehre. — E. Mogk: Bragi. — E. Mogk: Das angebliche Sifbild im tempel zu Guðbrandsdalir. — E. Mogk: Ein Hóvamǫlvísa in der Niála. — R. Kögel: Zur ortsnamenkunde. — K. Euling: Bruchstücke einer mitteldeutschen bearbeitung des Esdras und des Jesaias. — K. Luick: Zur geschichte des deutschen *e*- und *o*-lautes (1. Die langen *e*- und die *o*-laute im Bairisch-Oesterreichischen. 2. Die klangfarbe von mittelhochdeutschem *ê* und *œ*. 3. Die *e*- und *o*-laute in der sprache der gebildeten in Oesterreich. 4. Nachtrag). — A. Leitzmann: Der Winsbecke und Wolfram. — F. B. Hettema: Altfriesische worterklärungen (1. *Pas. Passia*. 2. *Wigg* u. s. w.). — M. H. Jellinek: Miscellen. — E. Schaubach: Zu Wolfram's Parzival. — Fr. Kauffmann: Notizen (1. Zu Beitr. XIII, 588 f. 2. Zu mhd. *ein*).

Zeitschrift für Deutsche Philologie. Begründet von Jul. Zacher. 20. band, heft 4. Halle a. S., 1888.

K. Weinhold: Julius Zacher. Beitrag zur geschichte der deutschen philologie. — P. Piper: Das gedicht von Joseph nach der Wiener und der Vorauer handschrift (schluss). — H. Holstein: Simeon Lemnius. — Miscellen.

Zeitschrift für Deutsche Philologie. Begründet von Jul. Zacher. Herausg. von Hugo Gering. 21. band, heft 1. Halle 1888.

K. Weinhold: Tius Things. — G. Witkowski: Briefe von Opitz und Moscherosch. — E. Wolff: Das sog. Hamburger preisausschreiben. — K. Kinzel: Die frauen in Wolfram's Parzival. — Miscellen und literatur.

21. band, heft 2. Halle a. S., 1888.

J. Bolte: Das liederbuch der Anna von Köln. — G. Witkowski: Briefe von Opitz und Moscherosch (schluss). — E. Peters: Rex mortis. — J. Pawel: Beiträge zu Klopstock's Messias. III. Das gericht über die bösen könige, ein Messiasfragment. — G. Kettner: Ein schreibfehler in Lessing's Hamburgischer Dramaturgie. — K. Elze: Zu Saxo Grammaticus. — F. Jonas: Zu Paul Gerhardt. — G. Ellinger: Miscellen zur frage nach der waldensischen herkunft des Cod. Teplensis und der ersten bibeldrucke. I. Eine handschrift der Paulinischen briefe. — F. Branky: Einige vogelnamen aus dem nördlichen Böhmen. — J. Minor: Zum jubiläum Eichendorff's. — Miscellen und literatur.

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur. Herausgegeben von Max Koch und Ludwig Geiger. Neue folge. 1. band, 5. und 6. heft. Berlin, G. Haack. 1888.

Ein aufsatz Otto Harnack's über Puschkin und Byron beschränkt die bisher fast allgemein geltende ansicht des Byron'schen einflusses auf Puschkin.

Johannes Bolte gibt (s. 426—438) einen aufsatz über: Die beiden ältesten verdeutschungen von Milton's 'Verlorenem Paradies', und ist dabei in der glücklichen lage, über die lange verloren geglaubte übersetzung des Paradise Lost von Theodor Haacke († 1690) neue nachrichten geben zu können. Auf der Kasseler landesbibliothek (ms. Poet. Quart. 2) fand Bolte in einer hand des 17. jahrhunderts ein manuskript: 'Das Verlustigte Paradeiss. Auss und nach dem Englischen von J. M., durch T. H. zu übersetzen angefangen — voluisse sat —'; das manuskript enthält die drei ersten bücher des verlorenen paradieses und fünfzig verse des vierten, welche Bolte mit der besonders durch Koberstein, Zarncke und A. Sauer bekannten übersetzung des F. G. von Berge (1682) vergleicht. Man wünschte wol noch mehr ausführliche Anführungen aus Haacke's übersetzung, und vor allem eine erörterung der frage, ob die Haacke'sche übersetzung, wie der von Brandl (Anglia I, 460) mitgeteilte brief Bodmer's vermuten lässt, wirklich gedruckt worden ist. Indess ist die entdeckung wichtig und interessant genug, und Bolte's bemerkungen sammeln so ziemlich vollständig das material über diese beiden ältesten Miltonbearbeitungen. Für eine geschichte Milton's in Deutschland möchte ref. noch hinweisen auf den stoff, welchen die Acta Eruditorum gewähren; über Milton handelt daselbst besonders das zweite decennium (1692—1702) und zwar band 9 (v. j. 1700), s. 371. 374 und band 3 (v. j. 1694), s. 373, aus dem dritten decennium (1702—1712) der 8. band (s. 291) v. j. 1710. — Auf s. 435 von Bolte's aufsatz ist schliesslich noch ein druckfehler zu berichtigen: Berge's übersetzung hat ebenfalls den titel 'Das Verlustigte Paradeiss' (nicht Paradies); die bibliothek der Deutschen Gesellschaft (jetzt mit der Leipziger stadtbibliothek vereinigt) hat ein exemplar derselben (8°, 457 b), welches die interessante widmung trägt: 'Der löbl. Deutschen Gesellschaft Büchervorrathe widmet dieses Joh. Christoph Gottsched, P. P. O. 1734'.

Auf s. 439 ist über einen 'angeblichen theaterzettel der englischen komödianten' von Karl Trautmann berichtet.

'Drei entlehnungen' von Reinhold Spiller bringen s. 447 einen neuen text für das alte, bekannte englische liedchen Sally in our Ally aus dem 'Accomplished Courtier or The New School of Love', Edinburgh 1778; und s. 451 ein englisches original (aus dem Tea-Table Miscellany) für Voss-Goethe's spinnerin.

S. 463 steht eine recension von Alexander Baumgartner's S. J. doch auf ungründlichen vorarbeiten beruhendem buche über Longfellow's dichtungen. Recensent (A. F. Schönbach in Graz) weist

mit recht auf Baumgartner's oberflächlichkeit und offenbare tendenzhascherei hin.

Eine recension von Max Koch's hand fasst die literatur der Sophonisbadichtungen (auf s. 474) kurz zusammen. E. F.

Englische Studien. Organ für englische Philologie. Herausgegeben von E. Kölbing. XII. bd., heft 1. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1888.

G. Willenberg: Die quellen von Osbern Bokenham's legenden. (Soweit sich die quellen bestimmt nachweisen lassen, zeigt sich Bokenham als bearbeiter lateinischer quellen, vorzugsweise der Legenda Aurea. Im leben der Agnes wurde noch eine Vita Agnetis dazu benutzt, in dem der Magdalena noch neutestamentliche erzählungen, während die geschichte der 11,000 jungfrauen, der Elisabeth, Agathe, Cäcilie, Lucie und Katherine nur auf die L. A. zurückgeführt werden können. Das leben der Dorothea geht auf eine uns unbekannte lateinische legende zurück. Für das leben der Fides, der Margarethe, Anna und Christine ist es dem verfasser trotz seiner gründlichen und eingehenden studien hinsichtlich der quellen nicht gelungen, über mutmassungen hinauszukommen. Nimmt ein anderer etwa noch einmal die frage auf, so wird er auch kaum mehr darüber aufstellen können, da sich Willenberg tüchtig in der lateinischen legendenliteratur umgesehen hat. In das reich der mutmassungen gehört übrigens, dass Chaucer, ein unstreitig viel bedeutenderer dichter als Bokenham, auf dieselbe weise seine quellen benutzt haben müsse als letzterer. Die möglichkeit, dass Chaucer mischredaktionen gebrauchte, soll damit nicht in abrede gestellt werden.) — M. Krummacher: Sprache und stil in Carlyle's 'Friedrich II.' (Es ist dies der schluss der umfangreichen sammlungen, welche K. über 'Friedrich II.' veröffentlicht hat. Er gibt III. Stilistisches. Sehr interessant für alle freunde Carlyle's sind s. 55 ff. die zusammengestellten urteile über Carlyle's stil [besonders dass dieser ein deutsches gepräge habe]. Mit letzterer ansicht ist natürlich K. nicht einverstanden und seine arbeit wird auch sicherlich andere davon überzeugen, dass C. nicht vom Deutschen beeinflusst war, sondern dass er 'wie Luther und Goethe ein gut teil seiner kraft aus der volkssprache geschöpft hat, und dass seine eigenheiten weniger willkürlich sind, als sie zuerst erscheinen'.) — J. F. Jameson: Historical Writing in the United States, 1783—1861. (Es ist dies der dritte von vier vorträgen, welche zu Baltimore in der Johns Hopkins University gehalten wurden. Der erste und zweite handelte von den geschichtlichen werken, die im 17. und 18. jahrhundert in Amerika entstanden sind. Hoffentlich wird auch noch der letzte vortrag in den 'Studien' veröffentlicht, da dieser gewiss ebenso interessant, wenn nicht vielleicht noch interessanter ist, als der vorliegende.) — Literatur. — Miscellen.

XII. bd., heft 2. Heilbronn, Gebr. Henninger. 1888.

A. Brandl: Ueber einige historische anspielungen in den Chaucerdichtungen. 1. Zu 'The Squyeres Tale'. 2. Zu 'Chaucer's Dream'. (Es

sind dies zwei sehr wichtige aufsätze. Im ersten gelang es den sehr eifrigen nachforschungen B.'s, die geschichtlichen beziehungen in The Squyeres Tale nachzuweisen. Demnach ist Camballo = Johann von Lancaster, Canacee = Constance de Padilla, gemahlin Johann's, die falkin = Elisabeth, tochter des Johann von Lancaster von seiner ersten frau Blanche, der tercelet = ihrem ungetreuen gemahl, John von Pembroke, die weihe (kyte) = Philipp von March. 1389 fand der ehebruch Pembroke's statt. 1390 im Dezember fiel er in einem turnier. Da im gedichte vom 'tercelet' als lebend gesprochen wird, gewinnt B. das jahr 1390 als entstehungszeit des 'Sqyeres Tale'. Aus dem angeführten sieht man die bedeutung dieser arbeit B.'s. — Interessant ist auch der zweite aufsatz, worin aus geschichtlichen anspielungen das jahr 1420 als dasjenige, worauf sich 'The Dream' bezieht, festgestellt wird. Für die verfasserfrage ergibt sich durch die untersuchung leider nichts weiter, als dass das gedicht nicht von Chaucer sein kann.) — K. Elze: Notes on King Richard II. (Elze gibt hier 38 verbesserungen, bemerkungen und erklärungen zu Richard II.). — W. Franz: Die dialektsprache bei Ch. Dickens. (Es wird hier der versuch gemacht, die darstellung der Londoner mundart, wie sie sich bei Dickens findet, grammatisch zu behandeln. Mit recht wurden andere dialektproben, welche Dickens gibt, wie z. b. die aus York im Nicholas Nickleby, ausgeschlossen, da hier Dickens nicht zuverlässig ist. Nicht unbedenklich ist allerdings, dass F. selbst sich nicht lange zeit in London aufhielt, sondern in Hampshire mehrere jahre zubrachte. Ob wirklich, wie der verf. sagt, der Hampshirer dialekt dem Londoner sehr ähnlich ist, möchte doch zu bezweifeln sein. In einer grossen stadt zeigen sich leicht besondere eigentümlichkeiten. Auf alle fälle aber gibt F. hier sehr viel material für weitere untersuchungen und hat die untersuchung der dialektproben bei Dickens angeregt. Hoffentlich setzt er selbst diese anregenden studien fort.) — K. Breul: Das wissenschaftliche studium der neueren sprachen in Cambridge. (Dieser aufsatz ist besonders jungen Deutschen, welche auf einige zeit zu ihrer ausbildung nach England gehen, zum lesen zu empfehlen.) — W. Heymann: Ueber die lehre vom bestimmten artikel im Englischen. (Dieser aufsatz ist wol darum an dieser stelle abgedruckt, weil er zu den besprechungen der bücher überführt. H. gibt aus seiner erfahrung nachträge und besserungen zu G. Wendt's 'Der gebrauch des bestimmten artikels im Englischen'.) — Literatur. — Miscellen. R. W.

Zeitschrift für Romanische Philologie. Herausg. von G. Gröber. XII. bd., 1/2. heft. Halle 1888.

A. Beyer: Die Londoner psalterhs. Arundel 230. — A. Tobler: Lateinische beispielsammlung mit bildern. — Ph. A. Becker: Zur geschichte der Vers libres in der neufranz. poesie. — C. Decurtins: Sürselvische mährchen. — H. Werth: Altfranz. jagdlehrbücher nebst handschriftenbibliographie der abendländischen jagdliteratur. — Ed. Schwan: Zur lehre von den französischen satzdoppelformen. — H. Tiktin: Der

vokalismus des Rumänischen (fortsetzung). — H. Schuchardt: Beiträge zur kenntniss des kreolischen Romanisch. — A. Horning: Zur wallonischen lautlehre. — Vermischtes. — Neue bücher.

Zeitschrift für Romanische Philologie. Herausg. von G. Gröber. 1886. Supplementheft X (10. bd., 5. heft). Bibliographie 1885 von Dr. Willy List. Halle, M. Niemeyer. 1888.

The Archaeological Review. A Journal of Historic and Pre-historic Antiquities. Vol. I, No. 1. March 1888. London, David Nutt.

Die aufsätze dieser bedeutsamen neuen zeitschrift bringen, wie der titel schon angibt, in erster linie archäologische studien. Jedoch auch für englische kulturhistoriker und philologen ist des wissenswerten genug darin zu finden. So z. b. den aufsatz: Relics of the Ancient Field-System of North-Wales von A. N. Palmer, und Prof. Skeat's Agricultural Dialect Words I (zunächst über die landwirtschaftlichen ausdrücke von Wilthshire handelnd). Geschichtliche aufsätze sind von C. J. Elton über The Picts of Galloway, von F. E. Sawyer: The Rapes and their Origin, J. H. Round: The Cornish Acre.

Ein merkmal der zeitschrift scheinen besonders die Index Notes zu sein, alphabetisch geordnete excerpte von philologisch-geschichtlichen, leicht in vergessenheit geratenden dingen. In vorliegender nummer aus The Middleton's A Chaste Maid in Cheapside 1630. Diesem 'index' ist eine bibliographie von werken angefügt (s. 77), welche gute glossare enthalten.

E. F.

Bierbaum, F. J. History of the English Language and Literature from the Earliest Times until the Present Day including the American Literature, with a Bibliographical Appendix. Second thoroughly revised and enlarged Edition. Student's Edition. Heidelberg, Georg Weiss. 1889.

In § 1 gibt der verfasser eine einteilung der englischen literaturgeschichte. Kap. I zerfällt in zwei paragraphen, von denen der erste in sehr kurzen zügen die geschichte Britanniens bis 1066 erzählt, der zweite von den die englische sprache bildenden elementen spricht. Die angaben über die keltische literatur auf s. 5 sind nun allerdings sehr dürftig. Den psalter von Cashel als beispiel einer alten irischen handschrift anzuführen ist sehr unpassend, da dieses manuskript uns verloren ist und wir über dessen inhalt nur dürftige kunde durch eine teilweise abschrift aus dem jahre 1454 und zerstreute citate in anderen irischen handschriften haben. Wenn doch einmal irische denkmäler von Bierbaum aufgeführt werden, wie es in den anmerkungen auf s. 5 geschieht, so hätten zum mindesten die irischen sagen, namentlich die von dem allbekannten Ossian nicht übergangen werden dürfen. Wol nur ein druckfehler ist es, wenn

s. 4 die sprache auf der insel Man als 'the Mansc' bezeichnet wird, da es natürlich 'the Mancs', oder 'Manx' heissen muss. Das Cornische ist in Cornwall schon seit dem ende des vorigen jahrhunderts ausgestorben, also nicht mehr 'still surviving', wie es s. 5 oben lautet. — Kap. II behandelt in sechs paragraphen die angelsächsische literatur, allerdings in sehr gedrängten zügen. Die epische poesie, Cædmon, Cynewulf, verschiedene kleinere gedichte und die prosaiker werden durchgenommen. In dem auf s. 11 mitgeteilten stücke aus dem XI. kap. des Beowulf hat der verfasser die langen vokale bezeichnet, aber in v. 8 *ham gesohte* ohne circumflex gelassen; es wird dies ein druckfehler sein, wie auch die form *gum* statt *guma* (mann) in anm. 11. Wenn der verfasser s. 12 'The Death of Byrhtnoth' erwähnt, so hätte er auch das ebenso bekannte gedicht über Aeþelstân's sieg bei Brunanburh mit anführen können. Was § 6 mit 'The Metrical Paraphrase of the Gospel, ascribed to Caedmon' gemeint ist, weiss ich nicht, da ein solches werk meines wissens in der angelsächsischen literatur nicht existiert. Die bemerkung s. 8, die gedichte des Exeterbuches und der Vercellihandschrift 'are generally ascribed to Cynewulf' hätte wol füglich können weggelassen werden. Zu s. 15 unten: Von den sieben hss. der Angelsächsischen chronik geht in der ausführung der ereignisse keine zurück bis auf die schöpfung und nur eine einzige reicht bis 1154. — In kap. III wird die zeit von 1100—1360 bearbeitet und die vorzüglichsten schriftsteller und denkmäler besprochen. Auffallend ist es, dass der verfasser auf s. 25 im anschlusse an die dort aufgestellten gedichte es unterlassen hat, einige der schönsten und bedeutendsten schöpfungen des 14. jahrhunderts, wie 'Sir Gawaine and the Greene Knight' und die wol von demselben verfasser stammenden 'Pearl', 'Cleanness' und 'Patience' zu erwähnen. — In kap. IV (The Age of Chaucer, 1360—1450) treten selbstverständlich in den vordergrund die dichter Chaucer, Gower und könig Jakob I. von Schottland, während die prosa durch Wyclif und Mandeville würdig verteten ist. — Kap. V behandelt die zeit von 1450—1560, also die zeit der reformation und des aufschwungs der wissenschaft. Von literarischen grössen finden in diesem abschnitte die dichter Skelton, Surrey, Wyatt, Sackville, Dunbar, die gelehrten More und Ascham, sowie auch die hauptreformatoren in erster linie berücksichtigung, ebenso wird in § 23 mit recht auf die so hochentwickelte volkstümliche ballade hingewiesen. — Kap. VI ist der klassischen periode gewidmet und umfasst die zeit von 1580—1625. Wer und was darin zur sprache kommt, braucht bei der grossen berühmtheit dieser epoche nicht erst angegeben zu werden. — In der zeit von 1625—1688, welche kap. VIII bespricht, ragen unter den dichtern in erster linie Milton, Butler und Dryden hervor, letzterer der hauptvertreter des dramas der restaurationszeit, während von den prosaschriftstellern Bunyan, Hobbes, Clarendon und verschiedene theologen eingehender behandelt werden. In dem einleitenden § 41 hätte die für die englische wissenschaft so bedeutungsvolle gründung der 'Royal Society' durch Karl II. noch erwähnt werden können. — In 'the Classical Age of Queen Anne', 1688—1745 (kap. VIII) konzentriert sich das interesse selbstverständlich auf männer wie Pope, Thomson, Young, Locke, Defoe, Swift, Addison und Steele,

während in kap. IX (The Return to Nature 1745—1800) nach einer hübschen, die zeit treffend charakterisierenden einleitung (§ 62), die dichter Gray, Goldsmith, Cowper, Burns, Sheridan, der gelehrte Johnson, die romanschriftsteller Richardson, Fielding, Smollet, Sterne, die historiker Hume, Robertson und Gibbon, sowie endlich noch die durch ihre briefe berühmten Lady Montague und der Earl of Chesterfield besprochen werden. Bei der aufzählung von Sheridan's werken passiert dem verfasser das versehen, 'The Critic' und 'The Rehearsal' für zwei verschiedene stücke zu halten, während wir es in wirklichkeit nur mit einem unter dem titel 'The Critic or a Tragedy Rehearsed' zu tun haben. — Kap. X ist überschrieben 'The Nineteenth Century' und zwar behandelt es speziell die 'Revival of Romantic Poetry'. Es würde zu weit führen, alle die in dieser periode genannten dichter aufzuzählen: Platz finden natürlich hier neben vielen anderen die vertreter der seeschule, Scott, Byron, Shelley, Moore und Miss Edgeworth. Bei der aufzählung von Moore's prosaischen werken (s. 180) haben wir seine 'History of Ireland' ungern vermisst. — Kap. XI behandelt dann die zweite periode des 19. jahrhunderts, 'The Victorian Age', wobei kaum ein bedeutender schriftsteller mag übergangen worden sein. Bei der kurzen besprechung des Irländers Charles Lever (s. 206) begegnet dem verfasser dasselbe versehen wie bei Sheridan: durch den titel eines der romane, 'Charles O'Malley, the Irish Dragoon', verleitet, führt Bierbaum als zwei getrennte werke an: 'The Irish Dragoon'. . . . 'Charles O'Malley'. — In kap. XII endlich schliesst sich noch eine übersicht über die amerikanische literatur an und zwar wird letztere mit vollem recht hier berücksichtigt; denn so gut wie in die deutsche literaturgeschichte die schweizerischen und österreichischen schriftsteller aufgenommen werden, so gut gehört in eine englische literaturgeschichte auch eine darstellung des amerikanischen geisteslebens. — An einen alphabetischen index der in dem buche aufgeführten schriftsteller schliesst sich endlich noch ein recht reichhaltiger 'Bibliographical Appendix' an. Bierbaum gibt uns so in seinem buche einen wirklich hübschen und namentlich für die neuere zeit recht vollständigen überblick über die englische literatur. G. S.

Cook, Albert S. The Phonological Investigation of Old English. Illustrated by a Series of Fifty Problems. Boston: Published by Ginn and Company. 1888.

Das schriftchen will demjenigen, der sich mit Angelsächsisch beschäftigt, zur richtschnur dienen, wie er sich rechenschaft geben soll über die bildung jedes ags. wortes und dessen verhältniss zu den verwandten germanischen sprachen. Zu diesem zwecke werden nach einer einleitung fünfzig ags. substantiva und verba auf ihre bildung hin untersucht, womöglich mit den entsprechenden ahd., altsächs., altnord. und got. worten verglichen und auf die germanische urform zurückgeführt. Wie man es von dem übersetzer der Sievers'schen angelsächsischen grammatik nicht anders erwarten kann, sind die von ihm angeführten etymologien und lautgesetze richtig. G. S.

Pogatscher, Alois. Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen. (Quellen und forschungen zur sprach- und kulturgeschichte der germanischen völker, 64. heft.) Strassburg, K. J. Trübner, 1888.

Es sei gleich von vorneherein bemerkt, dass Altenglisch in diesem werke in dem sinne von Angelsächsisch zu verstehen ist. — In einer lehrreichen einleitung wird gezeigt, dass auf drei verschiedenen wegen und zu verschiedenen zeiten lateinische und griechische worte in den altenglischen sprachschatz aufgenommen wurden. Einmal fand ein eindringen der fremden idiome schon zu der zeit statt, als die germanischen eroberer Britanniens noch auf dem festlande wohnten und zwar kann im allgemeinen gesagt werden, 'dass jene altenglischen lehnworte der kontinentalen periode angehören, deren althochdeutsche entsprechung nach abzug der durch die hochdeutsche lautverschiebung entstandenen unterschiede mit der altenglischen form zusammenfällt' (s. 5). Als dann um das jahr 450 die Angelsachsen nach Britannien kamen, fanden sie das neue land durchtränkt von römischer kultur und bildung. Mit Wright, 'The Celt, the Roman and the Saxon' und mit Winkelmann, 'Geschichte der Angelsachsen' geht Pogatscher sogar so weit anzunehmen, dass die bewohner Britanniens zur zeit der germanischen invasion lateinisch gesprochen hätten, 'dass wenn die Angelsachsen nicht nach Britannien gekommen wären, England wol eine dem Französischen sehr nahestehende sprache erhalten hätte' (s. 13). Das von dem volke, wol namentlich in den städten gesprochene, dem Gallo-romanischen sehr ähnliche volkslatein wurde von den Angelsachsen mit dem namen *lœden* bezeichnet und das zu dieser lebenden sprache im gegensatz stehende buchlatein mit *bôc-lœden*. Um das jahr 600 beginnt dann die christianisierung Englands und in ihrem gefolge das eindringen hauptsächlich christlicher und gelehrter lehnworte.

Unter I. werden nun accent und qualität der lehnworte behandelt und der verf. kommt dabei zu folgenden auf s. 52 angegebenen schlüssen: '1. In volkstümlichen sowol wie gelehrten lehnworten ist die das wort anlautende silbe trägerin des germanischen accentes, der an stärke alle anderen etwa vorhandenen nebenaccente überragt. — 2. Ein ausserhalb dieser silbe ursprünglich vorhandener lat.-rom. accent geht in volkstümlichen lehnworten verloren, während er in gelehrten mehr als zweisilbigen entlehnungen als nebenaccent erhalten bleibt. Nur nach langer hauptton-silbe kann unter gewissen bedingungen der lat.-rom. als nebenaccent auch in volkstümlichen lehnworten fortdauern. — 3. In lehnworten gelehrten ursprungs kommt sowol der vom germ. wie auch den vom lat. accent, wenn dieser als nebenaccent erhalten bleibt, getroffenen silben unabhängig von der ursprünglichen klass.-lat. quantität länge zu, während in volkstümlichen entlehnungen die altengl. tonsilbe die vokalquantität der unmittelbaren rom. vorstufe unverändert bewahrt.'

Auf s. 61 beginnt unter II. eine besprechung des vokalismus. An zahlreichen beispielen wird gezeigt, was für schicksale die betonten und unbetonten vokale in den lateinischen und griechischen worten erlitten, als diese in den altenglischen sprachschatz übergingen. — § 203 f. werden

die hiatusvokale, § 255 ff. die suffixverschiebung an einer reihe von beispielen behandelt; § 275 spricht von der svarabhakti, d. h. von der entfaltung eines sekundären vokals durch silbenbildende mit einem konsonanten im auslaut stehende liquida oder nasale; von § 279 an werden von den lateinischen deklinationsgruppen ausgehende beispiele für die einreihung der lehnworte in die altenglische flexion und ins altenglische genus aufgeführt.

Kap. III, konsonantismus überschrieben, beschäftigt sich mit den schicksalen der konsonanten in den lateinischen und griechischen lehnworten. In § 346 ff. findet sich eine untersuchung über die assibilierung des *c*. Im Gallo-romanischen trat die assibilierung des *c* vor hellen vokalen um das jahr 600 ein, im Altenglischen geht diese lautliche veränderung des *c* nicht so schnell vor sich als im Romanischen, dagegen haben wir die assibilierung des *g* vor hellen vokalen im Altenglischen früher als im Romanischen (§ 376 ff.). — Auf s. 206 haben wir noch einen anhang, überschrieben 'Stoffliche mischung (volksetymologie)'; an nachträge und bemerkungen schliesst sich endlich noch ein Index Verborum an, der deutlich zeigt, mit welch reichem sprachstoff der verf. operierte, um das tüchtige, für die angelsächsische grammatik gewiss wichtige werk zusammenzustellen. G. S.

Töppe, H. Outlines of English Literature. For the use of schools. Second Edition by H. Robolsky. Potsdam 1887.

Eine notwendigkeit, dieses büchlein neuaufzulegen, sieht man nicht ein. Leitfäden der literaturgeschichte sind sicher ganz nützliche werke, auch wenn sie recht kurz gefasst sind, doch müssen sie sorgfältig und in allen teilen gleichmässig ausgearbeitet sein: die aufnahme oder weglassung der einzelnen namen der literaturgeschichte muss nach ganz bestimmten grundsätzen geschehen, und nicht von willkür oder gar unkenntniss der bearbeiter abhängig sein. In der angelsächsischen zeit wird von dichtern z. b. nur Cædmon (oder wie der name durchweg gedruckt wird Caëdmon) genannt. Warum fehlt hier Cynewulf? Von Cædmon wird nur die legende seiner dichterischen erweckung berichtet. Ueber seine werke erfahren wir nur: 'He composed many pieces of the Bible-history and other religious subjects'. König Ælfred wird als prosaist angeführt, über Ælfric dagegen erfährt man gar nichts. Von werken Ælfred's werden (allerdings 'amongst other works') angeführt: 'Boëtius, Selections from the Soliloquies of S. Augustine, and the Psalms of David (!)'. Warum wird aus der übergangszeit (Semi-Saxon Period) einzig und allein Layamon angeführt, Orm und die Ancren Riwle verdienten es doch gleichfalls! Die 'Old English Period' fängt der verf. ungefähr mit 1272 an, der erste dichter, den er darin nennt, ist Chaucer. Auf wie altmodischem standpunkte hier der verf. steht, beweist die angabe, Chaucer sei 1328 geboren. Auch wird uns wider aufgetischt, der dichter sei im Tower eingekerkert gewesen. Von seinen werken werden einzig die Canterburygeschichten genannt. Andere dichter werden nicht erwähnt, nicht einmal

der so wichtige William Langland. Der verf. geht dann gleich zu Wycliffe's bibelübersetzung über. Dass W. gar nicht die ganze bibel übertragen hat, wer die übersetzung fortführte, das erfahren wir nicht. Nach feststellung eines 'long Blank in English literature' nach Chaucer's tode geht der verf. zu Henry Howard über, warum Wyatt fehlt, sieht man nicht ein. Merkwürdig ist auch s. 9 die einteilung der Mysteries in Miracles und Moralities.

Bei Milton wird sein 'Comus' erwähnt, dagegen sein 'Sampson' vollständig vergessen. Während Milton 23 zeilen gewidmet werden, sind nicht weniger als 11 zeilen dem historiker Edward Hyde gewidmet, der überhaupt nicht in eine so kurzgefasste literaturgeschichte gehört. Dryden wird nur als lyriker, didaktiker und satiriker erwähnt, mit keinem worte aber als dramatiker. S. 18 wird als Thomson's bestes werk 'The Castle of Indolence' gepriesen. Mit dieser ansicht steht der verf. wol ziemlich allein! Edward Hyde werden 11 zeilen gewidmet, Burns dagegen ist in $4^1/_2$ zeilen abgetan. Ueber seine dichtungen wird nur gesagt: 'His first volume of poems created a great sensation'. Ueber die gedichte Macpherson's findet sich der ausspruch: 'The authencity of these works is still doubtfull'. Der verf. scheint also noch nicht überzeugt zu sein, dass Macpherson fälschte! — Bei Walter Scott wird ganz vergessen, uns auch nur das geringste über sein leben mitzuteilen, ausser 'born in Edinburgh 1832'. Dass Bulwer schon als im jahre 1803 geboren aufgeführt wird, sei hier lobend erwähnt. Unter B.'s werken fällt auf, dass die fortsetzung der Caxtons 'My Novel' erwähnt wird, das werk selbst aber nicht. Tennyson wird mit vier zeilen abgetan. Willkürlich ist die wahl der angeführten romane von Thackeray und von Disraeli. Wenn Wilkie Collins erwähnt wird, dann wäre wol mancher andere schriftsteller zu nennen gewesen. — Auf s. 28 reiht sich in 34 zeilen eine übersicht der American Authors an. Es folgt dann zu den 28 seiten text nochmals eine 'Table of English Literature' auf 6 seiten. Es steht dies doch eigentlich in keinem verhältniss zum umfange des buches.

Fassen wir nochmals das urteil über das buch zusammen, so scheint es uns, es wäre kein unglück gewesen, wenn dasselbe nicht mehr neuaufgelegt worden wäre. Sollte dies aber geschehen, dann musste es gründlich verbessert werden. R. W.

Zimmermann, D. Die beiden Fassungen des dem Abt Ælfric zugeschriebenen angelsächsischen Traktats über die siebenfältigen Gaben des heiligen Geistes. Leipziger doktorschrift. Leipzig 1888.

Dietrich hat mit recht überzeugenden gründen seiner zeit nachgewiesen, dass die abhandlung von der siebenfältigen gabe des heil. geistes von Ælfric sei. Die frage hat nun aber dadurch eine ganz neue gestalt terhalten, dass Napier zeigte, dass es zwei verschiedene fassungen dieses raktats gäbe, und auch beide (als VII. und VIII. der Wulfstan'schen homilien) abdruckte. Es wurde daher wünschenswert, das verhältniss

beider fassungen zu einander zu untersuchen. Dies geschah nun in der vorliegenden arbeit. Das ergebniss dieser sorgfältigen und fleissigen arbeit ist folgendes:

I. (= VIII. bei Napier) ist eine in vierheberpaaren verfasste, selbständige predigt Ælfric's, die als erweiterung zu seiner homilie In Die Scto Pentec. anzusehen ist und zwischen 1000—1008, etwa 1005, entstanden sein mag.

II. (= VII. bei Napier) stammt von einem überarbeiter, durch dessen hände wahrscheinlich erst manche der uns jetzt vorliegenden Wulfstanschen homilien gegangen ist. Derselbe formte sich eine neue predigt, indem er jenen traktat Ælfric's (I) nach seinem geschmacke umgestaltete und daran eine andere, nicht von Ælfric verfasste, in vierhebern gedichtete homilie anschloss, ob verändert oder nicht, bleibt dahingestellt.

Zum schluss wird I. in vierhebern abgedruckt und mit anführungen ähnlicher stellen aus Ælfric's werken versehen, dann folgt der abdruck von II. (sowol dem ursprünglichen teile als dem in vierhebern).

R. W.

Sarrazin, Greg. Beowulf-Studien. Ein Beitrag zur Geschichte altgermanischer Sage und Dichtung. Berlin 1888.

Das vorliegende buch ist aus früheren arbeiten des verf. hervorgegangen, doch ist dasselbe insofern ein neues werk desselben zu nennen, als er vieles neue einfügt und alle die früheren aufsätze gründlich umgearbeitet hat. Es zerfällt die schrift in vier abschnitte: 1. Der ursprung der sage. 2. Die skandinavische originaldichtung. 3. Die angelsächsische bearbeitung. 4. Die stellung des Beowulfepos in der entwicklung der altenglischen poesie.

Fassen wir hier gleich zu anfang unser urteil über das ganze buch zusammen, so müssen wir gestehen, dass manche neue und anregende gedanken darin sind, doch die beweisführung in demselben hat uns ganz und gar nicht überzeugt! Wir glauben weder, dass das Beowulfepos (wenigstens sein erster teil) eine einheitliche komposition im sinne Sarrazin's sei, noch auch, dass die dem angelsächsischen gedicht zu grunde liegende skandinavische originaldichtung von dem Thul (Skalden) Starkad um 700 am hofe des Dänenkönigs Ingeld zu Lethra verfasst oder überarbeitet worden sei; endlich auch nicht, dass Cynewulf das nordische original übersetzte und dann später sein eigenes werk noch einmal überarbeitete.

Auf widerlegung der zwei ersten abschnitte sei hier verzichtet, auch auf die gefahr hin, dass uns S., wenn wir nicht seine behauptungen punkt für punkt zu widerlegen suchen, unter die forscher rechnet, deren blick durch 'kleinliche Teutomanie getrübt' ist (vgl. s. 2). Aber über abschnitt III und IV seien einige bemerkungen hinzugefügt!

Schon von verschiedenen seiten wurde darauf aufmerksam gemacht, in den gedichten Cynewulf's fänden sich viele anklänge an das Beowulflied. Ganz besonders aber zeigten sich im Andreas anklänge an den Beowulf. Teilt man auch dieses gedicht Cynewulf zu (und S. tut dies),

so ist Cynewulf ein sehr starker nachahmer dieser heldendichtung. Bisher erklärte man sich nun die sache so, dass Cynewulf der nachahmer gewesen sei. S. gibt aber der sache eine ganz andere wendung, indem er die ansicht aufstellt: Cynewulf ist es selbst gewesen, welcher das nordische Beowulfepos in das Angelsächsische übertrug (und zwar bearbeitete er dasselbe zweimal), daher die vielen anklänge und übereinstimmungen an und mit dem Beowulf in Cynewulf's werken. Um diese ansicht nun glaublich zu machen, bedarf es vor allen dingen des beweises, dass das Beowulflied sich in den mit Cynewulf gleichen oder anklingenden stellen als das jüngere erzeugniss darstellt.

S. 119 bei Sarrazin heisst es: 'Eine andere schwierigkeit ergibt sich aus einer aufmerksamen vergleichung der parallelstellen. Wenngleich nämlich die mehrzahl derselben (namentlich in Elene und Andreas) die auffassung zulässt, dass die entsprechenden stellen aus dem Beowulf als muster gedient haben, so finden sich doch einige, namentlich in den rätseln und dem Guðlac, bei denen eher ein umgekehrtes verhältniss vorzuliegen scheint, da der betreffende ausdruck im Beowulf weniger prägnant, weniger an seiner stelle ist, als in den entsprechenden Kynewulfischen dichtungen'.

Man sieht, wie vorsichtig sich hier S. ausdrückt, obgleich hier die hauptstütze seiner ganzen ansicht, Cynewulf habe das Beowulflied in die uns erhaltene form gedichtet, ruht. Wird diese stütze entzogen, so hindert uns nichts, nach wie vor zu glauben, dass Cynewulf das Beowulflied nachahmte, nicht aber das Beowulflied sei das jüngere erzeugniss. Wir wollen daher alle von S. angeführten beweisstellen durchgehen.

1. *wlitiȝ on* (*of*) *waȝe*. B. 1662; Rä. 15, 12; An. 732: 'In dem rätsel ist der ausdruck sehr passend auf ein gold- und silbergeschmücktes horn angewendet; an der Beowulfstelle viel weniger passend auf ein altes schwert'. — Dass das schwert an der wand hängt kann doch wol S. nicht weniger passend erscheinen, als dass ein trinkhorn da hängt! Es kann ihm also nur *wlitiȝ* bedenklich erscheinen. Dies wort übersetzt Grein mit 'schön, lieblich'. Dies mag S. irregeführt haben! Er scheint zu glauben, 'lieblich' könne man von einem schwerte nicht sagen, doch wird *wlitiȝ* Jud. 137 von einer stadt gebraucht, ebend. 255 von einem zelt. Warum also soll es passender von einem trinkhorn gebraucht sein? Wenn S. hervorhebt, das horn sei gold- und silbergeschmückt, so vergisst er ganz, dass auch das schwert beschrieben wird, v. 1677 als ein *ȝylden hilt* habend, also gewiss auch sonst verziert (v. 1558 *eald sweord eotenisc*, v. 1559 *wicȝena weorðmynd*, *wæpna cyst*, v. 1563 *fetelhilt*, v. 1681 *wundorsmiþa ȝeweorc*, ferner v. 1694 ff.). Man sieht, dass hier Sarrazin's beweis ungenügend ist.

2. Sarrazin hebt hervor, dass bei Cynewulf und im Beowulf die schilderungen von sonnenaufgängen beliebt seien (B. 569, 604, 1802, Gu. 1256 ff., Ph. 93 ff., 287 ff., An. 241 ff., 839 ff.). Besonders hebt Sarrazin Gu. 1256, An. 838 und B. 569 hervor. 'Eine sofort auffallende übereinstimmung bei diesen schilderungen ist, dass sie mit dem worte *sweðredon* (*swaþredon*) schliessen. Allein dieses wort ist in der Beowulfstelle auf ein anderes subjekt (*brimu*) bezogen, als in den beiden Kynewulfstellen

(*scadu*), und zwar erscheint der ausdruck im Beowulf als eine etwas gezwungene variation des einfachern bei Kynewulf. Dass beim sonnenaufgang die schatten schwinden, ist eine natürliche ideenverbindung, die leicht zu einer festen formel führen konnte; dass aber bei sonnenaufgang die meereswogen sich legen, ist ein zufälliges zusammentreffen, welches nur für jene stelle im Beowulf passt.' Die bemerkung, welche der stelle Beow. 569 zu grunde liegt, beruht auf keiner einzelnen beobachtung, sondern auf einer allgemeinen. Jedem, der einmal am meere sich aufhielt, ist bekannt, dass der seewind und landwind abwechselnd tag und nacht wehen, dass aber um sonnenaufgang der landwind aufhört, während er vor demselben am heftigsten weht. V. 569 befindet sich Beowulf auf dem meere und wird durch den landwind an der landung gehindert, um sonnenaufgang glätten sich die wogen. Wenn alsdann der dichter das *brimu swaþredon* erwähnt, ist dies durchaus keine 'gezwungene variation des einfachern bei Kynewulf', sondern eine treffende bemerkung, welche viel origineller ist, als die, dass beim sonnenaufgang die schatten schwinden.

3. 'Wenn wir ferner die auf s. 113 angeführten parallelstellen aus Beow. und Gu. vergleichen, wo (B. 2663) Wiglaf seinen in todesnot(!) befindlichen herrn mit ähnlichen worten ermahnt, wie Guthlac seinen diener (1144), so finden wir widerum, dass die worte im Gu. viel besser an ihrem platze sind, als im Beowulf.' Es bleibt unverständlich, wie S. diese beiden stellen mit einander vergleichen kann! Ausser der wendung *læst eall tela* und *læst ealle well* . . . kann ich nichts gleiches in beiden stellen finden. Dass Wiȝlaf seinen herrn vor dem neuen kampfe ermuntert, ist ebenso sehr am platze, als wenn Hildeȝuðe den Waldere anfeuert zu neuem streite.

4. S. stellt B. 1647 und Rä. 57, 10 nebeneinander. 'In dem rätsel trägt die bemerkung *þær hæleð druncon . . . on flet beran* in passender weise zur situation bei; in der Beowulfstelle ist der zusatz *þær ȝuman druncon* höchst unpassend und nur als nichtssagende phrase einigermassen gerechtfertigt.'

Þa wæs be feaxe on flet boren
Ȝrendles heafod, þær ȝuman druncon

soll doch wol nur heissen: 'auf dem boden des trinksaales (Heorot)'. Wenn übrigens S. für auffällig hält, dass dort die Dänen trinkend sitzen, obgleich sie glauben müssen, Beowulf sei tot, so sei bemerkt, dass wenn die germanischen volksstämme damaliger zeit sich versammelten in einem saale, mag nun ein freudiges oder trauriges ereigniss stattgefunden haben, sie nicht gerne trocken sassen. Etwas 'unpassendes' können wir darum nicht in dem ausdrucke *þær ȝuman druncon* finden. Als 'nichtssagende phrase' dürfte es auch nicht zu erklären sein, da ja im folgenden die ganze scene in den festsaal verlegt ist. Zu dem Rä. 57 geschilderten ist das trinken auch nicht nötig, sondern nur, dass die männer zum gabenempfang im saale versammelt sind.

5. Zum schluss seiner beweisführung führt S. noch zwei einzelne stellen an: B. 1758 und Gu. 781. Wir geben zu, dass letztere stelle besser an ihrem orte ist, als die erstere; doch wird auch niemand verkennen, dass B. 1758—68 auf alle fälle einschub aus später zeit ist. — Die andere

stelle ist B. 2407 und Rä. 4, 59. Hier soll *se þæs orleȝes or onstcalde* 'leer und phrasenhaft' sein. 'Leer' ist dieser vers gewiss nicht, im gegenteil, er ist durchaus notwendig, sonst bliebe der satz ganz unverständlich. Wer gemeint ist, muss hier doch angegeben werden.

Aus dem ausgeführten ergibt sich, wie wenig beweisend S.'s beweise sind und dass nichts uns zwingt, das Beowulflied für jünger als Cynewulf's meiste dichtungen zu nehmen.

Zum vierten abschnitt: 'Die stellung des Beowulfepos in der entwicklung der altenglischen poesie' sei noch einiges bemerkt.

S. 179 sagt Sarrazin: 'Mit grösster bestimmtheit glaube ich dagegen die "Fata Apostolorum" Kynewulf zusprechen zu dürfen'. Diese ansicht S.'s hat sich seitdem durch Napier's entdeckung des schlusses der Fata bestätigt. S. widerspricht seiner 'mit grösster bestimmtheit' gegebenen ansicht allerdings s. 185: 'Zunächst stehen Judith, Fata Apostolorum, Wanderer, Seefahrer und die denksprüche des Cottonianus, die sämmtlich durchaus im geist und stil Kynewulf's geschrieben sind. Wenn sie nicht von diesem dichter selbst, so müssen sie von einem herrühren, der seine manier täuschend nachzuahmen wusste, und sich in seine anschauungsweise vollständig eingelebt hatte.' Weiterhin sagt S., ganz nahe dem gedichte Schicks. der Ap. stehe der Andreas, danach Elene. 'Inhaltlich ist Fata Ap. ein nachwort zur legende von Andreas, also wahrscheinlich unmittelbar nachher und bald nach dem heldenepos verfasst.' Aus dieser äusserung sieht man, zu welch falschen schlüssen es führt, wenn man literarische fragen ganz einseitig betrachtet! Hätte sich S. den inhalt der Schicks. angesehen, statt alles gewicht auf einige formeln und redewendungen zu legen, so würde er gefunden haben, dass Schicks. kein nachwort zum Andreas ist, denn dieses gedicht kennt überhaupt gar nicht die im Andreas enthaltene legende und weiss nichts von einem zusammentreffen des Andreas mit Matthäus. Wie ref. an anderem orte (Sitzungsberichte der königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften) ausführte, könnte man, will man durchaus Cynewulf's verfasserschaft für den Andreas festhalten, dies nur tun, indem man annähme, dass der Andreas eine ziemliche zeit nach den Schicks. gedichtet sei und der verf. unterdes kenntniss von der anderen Andreaslegende genommen habe: dass der dichter aber, nachdem er den Andreas gedichtet hatte, so die geschichte des Andreas dargestellt haben sollte, wie es in den Schicks. geschieht, ist ganz undenkbar! Damit fällt auch S.'s aufstellung über die reihenfolge dieser werke zusammen.

Ebenso wenig können wir uns S.'s verfahren anschliessen, der die ganze angelsächsische dichtung mit wenigen ausnahmen um das Beowulflied gruppieren will. Somit können wir uns mit den hauptergebnissen des buches nicht einverstanden erklären. Gerne aber erkennen wir an, dass dasselbe einige neue gesichtspunkte gibt und dass es durch seine vergleichung der Cynewulfischen dichtungen mit dem Beowulf aufs neue beigetragen hat, den sprachgebrauch dieses dichters noch genauer kennen zu lernen. In dieser hinsicht ist es also wertvoll. R. W.

Judith. An Old English Epic Fragment. Edited, with Introduction, Translation, Complete Glossary, and Various Indexes. By Albert S. Cook. Boston, Heath & Co. 1888.

Der herausgeber ist fachgenossen bereits durch seine treffliche übersetzung der angelsächsischen grammatik von Sievers bekannt. Vorliegende ausgabe enthält alles, was man von einer ausgabe verlangen kann und ist insofern eine musterausgabe zu nennen. Was zunächst den text betrifft, so ist dieser nicht, wie es in manchen anderen amerikanischen ausgaben geschah, von einem vorhandenen deutschen abgedruckt, sondern selbständig hergestellt. Der verf. liess die blätter der handschrift photographieren. Allerdings, da wir bereits elf ausgaben dieses gedichtes vor Cook hatten (seitdem ist noch die von Kluge in seinem lesebuche hinzugekommen), so konnte die ausgabe hinsichtlich des textes nichts wesentlich neues mehr bringen. Kleine bisherige ungenauigkeiten werden unter dem texte richtig gestellt. Ausserdem werden noch bemerkungen über seitenabteilungen, abkürzungen u. dergl. s. 75—77 gegeben. Dem angelsächsischen texte ist eine englische übersetzung gegenübergestellt, die im allgemeinen eine gute genannt werden kann. Sie ist, wie uns der herausgeber mitteilt, nicht von ihm gemacht, sondern von zweien seiner schüler und dreien seiner schülerinnen. Auf den text folgt das wörterbuch. Es ist sorgfältig durchgesehen und verschiedene wortformen hier richtig angesetzt, welche bei Nilsson falsch angesetzt sind. Die reinalphabetische anordnung möchten wir aber doch nicht gut heissen, die mit *be-* (*bi-*), *ȝe-* und andern vorsilben zusammengesetzten zeitwörter wären besser unter die stammwörter gesetzt, eine ordnung, wie man sie jetzt fast allgemein einhält. Auf das wörterbuch folgt eine aufzählung der 'kenningar', der zusammengesetzten hauptwörter, dann der ausdrücke und wendungen, welche mit andern angelsächsischen gedichten übereinstimmen. Hier wäre zu wünschen gewesen, Cook hätte nicht nach einzelnen gedichten angeordnet, sondern nach den ausdrücken, da man doch sehen will, ob ein in der Judith gebrauchter ausdruck sonst noch öfters oder vielleicht nur noch einmal gebraucht wird. Eine übersicht einiger der Judith eigentümlicher wortverbindungen schliesst sich an. Es folgt danach die bücherschau, die 'Collation in Detail' und nachträge. Die einleitung zerfällt in betrachtungen über die handschrift, über entstehungszeit des gedichtes, die quellen und die art und weise der abfassung. Dann schliessen sich grammatik und prosodie daran an. Die grammatik ist übrigens auch, wie fast in allen ähnlichen arbeiten, nur eine grammatik des dialektes, nicht des denkmals. Wünschenswert wäre es gewesen, der herausgeber hätte wenigstens die nach norden hinweisenden formen von den westsächsischen getrennt und sie zusammengestellt. — Der verf. schliesst sich nicht Kluge, Luick u. a. an, die das gedicht sehr spät setzen wollen, doch will er es auch nach der blütezeit der angelsächsischen dichtkunst, also nach dem 8. jahrhundert, setzen. Er glaubt einen anhalt für die zeitbestimmung der Judith gefunden zu haben: 856 vermählte sich Æþelwulf mit der fränkischen prinzessin Judith, der enkelin der älteren Judith, die die gemahlin Ludwig's des frommen war. Wie nun Walafrid Strabo seiner

zeit zu ehren des fränkischen königshauses ein gedicht verfasst habe, worin die gemahlin Ludwig's des frommen mit der biblischen Judith verglichen wurde, wie Hrabanus Maurus dieser Judith seinen kommentar zum buche Judith gewidmet habe, so sei ein dichter durch die königin Judith, die gemahlin Æðelwulf's veranlasst worden, das gedicht Judith zu schreiben. Da es schwer ist, das alter angelsächsischer gedichte zu bestimmen (denn viele der aufgestellten prüfungsmittel haben sich als recht wenig sichere erwiesen), so lässt diese ansicht sich so weit hören, so gut wie manche andere. Allerdings hätte man doch wol auch noch einige auf eine solche widmung hindeutende worte am ende des bruchstückes erwarten dürfen, wenn auch nicht erwarten müssen. In der weiterverfolgung dieser aufstellung aber verliert Cook jeden festen boden: der dichter soll möglicherweise Swiðun, der bischof von Winchester und Æþelwulf's lehrer, gewesen sein. Ferner hält es Cook für nicht unglaublich, dass Judith diejenige war, welche durch das bekannte versprechen, ihm ein buch mit angelsächsischen dichtungen zu schenken, den leseeifer könig Ælfred's anfeuerte. Möglicherweise war das gedicht von der Judith, meint Cook, in diesem bande enthalten! Dass Judith nicht Osburȝa die frau gewesen sei, durch welche Ælfred zum lesenlernen veranlasst wurde, hat Cook nicht zuerst vermutet. Turner (book IV, chap. 5) und Petrie (Corpus historicum s. 474) gingen ihm darin voran. Doch scheint Cook ganz das von Pauli (König Ælfred s. 65 ff.) über diese frage gesagte (vgl. besonders auch s. 66, anm. 2) übersehen zu haben, sonst hätte er sich wol nicht den beiden englischen gelehrten angeschlossen. — Doch wenn wir auch diese ansicht des verf. zurückweisen müssen, so widerholen wir, dass Cook's ausgabe eine treffliche ist, die vielen andern zum muster dienen kann.

R. W.

The Rule of St. Benet. Latin and Anglo-Saxon Interlinear Version. Herausg. von H. Logeman. Utrechter doktorschrift. Utrecht und London, Trübner & Co. 1888.

In der einleitung gibt Logeman erst eine kurze geschichte des Benediktinerordens in England. Dann folgt ein genaues verzeichniss des inhaltes der benutzten sammelhandschrift Cotton. Tiberius A 3 mit angabe. welche stücke gedruckt und wo sie gedruckt sind. Es schliesst sich eine betrachtung der ausgaben des lateinischen textes daran an, welcher angelsächsisch glossiert wurde. Interessant ist dieselbe, weil sie uns nachricht von einer noch unbekannten, und wie es scheint, ausserordentlich wichtigen ausgabe bringt, von der von Edmund Schmidt (Regensburg, New York und Cincinnati). Schmidt hatte 15 handschriften des lateinischen textes vor sich. Logeman konnte nun 19 lateinische handschriften für seine arbeit benutzen (darunter auch schon den von Schröer in der Winteney-version veröffentlichten text), also mehr als irgend ein früherer. Mit Schröer's in der 'Bibliothek der ags. prosa' veröffentlichtem texte hat Logeman's zwischenzeilige übersetzung nichts zu tun. Die gründliche untersuchung des herausgebers stellt fest, dass der text, den Tiberius A 3 aufweist, eine abschrift eines schon glossierten textes ist, dass aber der

abschreiber wol selbst noch manche glossen hinzugefügt hat. Eine gründliche untersuchung der sprache führt den herausgeber zur ansicht, der man sicherlich beistimmen wird, dass die glossen ursprünglich in kentischer mundart abgefasst waren, dann aber in Westsächsisch umgeschrieben wurden. Hinsichtlich der textherstellung ist Logeman sehr konservativ, da er aber uns seine wolüberlegte textbesserungen nicht vorenthält, sondern sie in anmerkungen unter dem texte gibt, so ist ein solches verfahren nur zu loben. Wir freuen uns durch ihn den zwischenzeiligen text der Benediktinerregel erhalten zu haben (derselbe erscheint wol auch für die Early English Text Society). Logeman's gründliche einleitung neben der eingehenden von Schröer behandelt alle fragen, die sich beim lesen des textes aufwerfen lassen. Zu bedauern ist, dass Logeman bei seiner tiefen kenntniss der ganzen frage sich nicht eingehender über die verfasserschaft von no. I der Tiberius-handschrift ausgesprochen. Uns scheint die Ebert-Breck'sche ansicht recht glaublich zu sein.

R. W.

Torrent of Portyngale. Reedited by E. Adam. Early English Text Society. Extra Series LI. London 1887.

Es ist recht dankenswert, dass die Early English Text Society diese erzählung neu herausgeben liess, denn die einzige ausgabe, die wir besitzen, die von Halliwell, ist nicht nur mangelhaft, sondern auch, da sie schon 1842 erschien, schwer zu haben. Kölbing gab alsdann in den Englischen Studien VII, 344 ff. eine textvergleichung und durch ihn ist der herausgeber offenbar zu seiner ausgabe angeregt worden, wie ihn Kölbing auch bei seiner arbeit vielfach unterstützte. Die einzige handschrift des gedichtes, eine in Manchester, ist sehr schlecht; zur feststellung der lesarten haben wir nichts als bruchstücke eines alten druckes in der Douce-sammlung zu Oxford, die uns aber nur einen kleinen teil des gedichtes darbieten. Sechs stücke dieses druckes entdeckte Halliwell, ein siebentes, allerdings sehr zerstörtes, Kölbing. Leider geben uns diese sieben stücke nur einen verhältnissmässig kleinen teil des gedichtes. Es war daher nicht leicht, einen guten text desselben herzustellen. Doch ist es Adam gelungen, ein gutes teil zur textherstellung und zur erklärung in den Notes beizutragen. Damit hat er sich den dank aller fachgenossen erworben. Torrent of Portyngale gehört zwar nicht zu den bedeutendsten, immerhin aber zu den bessern der rittergedichte.

Die einleitung gibt neben einer beschreibung der handschrift, eine abhandlung über den versbau, über die mundart des gedichtes und die quellen desselben. Der herausgeber findet, dass die sage auf der Eustachiuslegende beruht, wozu aber noch die sage von der unschuldig verurteilten frau hinzukommt. Von den uns erhaltenen gedichten steht Sir Eglamour dem Torrent am nächsten, was Halliwell schon hervorhob; doch steht keines von beiden zum andern in direkter verbindung.

Für Germanisten ist Torrent interessant, weil v. 427 Wieland (Velond) als kunstreicher schmied erwähnt wird. Vgl. Halliwell's einleitung s. VII—XI.

R. W.

The Early South English Legendary or Lives of Saints. I. Ms. Laud. 108. Edited by C. Horstmann. Early English Text Society No. 87. London 1887.

The Life of Saint Werburge of Chester. By Henry Bradshaw. Englisht A. D. 1513, Printed by Pynson A. D. 1521, and now Reedited by C. Horstmann. Early English Text Society No. 88. London 1887.

Der unermüdliche herausgeber von legenden hat, nachdem voriges jahr die mitglieder der Early English Text Society mit zwei veröffentlichungen auf diesem gebiete bedacht worden waren, auch dieses jahr uns wider mit zwei bänden beschenkt. Für die herausgabe des South English Legendary wird man Horstmann dank wissen. Eine probe der hs., welche im vorliegenden ersten bande des Legendary veröffentlicht wird, gab Horstmann uns im leben der Magdalena (Sammlung altenglischer Legenden, Heilbronn 1878, s. 148). Verschiedene der in der Laud-hs. enthaltenen legenden wurden nach anderen hss. (vor allem nach Harl. 2277) veröffentlicht. Eine ganze anzahl dagegen ist bis jetzt unbekannt geblieben. Es sind nicht weniger als 67 nummern, die hier gedruckt sind. Allerdings sind es nicht nur, aber doch meist heiligenleben. Es sollen nacheinander alle die hauptsächlichsten hss. der Legendary herausgegeben werden. Von einzelnen, wie Harl. 4196, wird wol abgesehen werden, da diese hs. schon 1881 zu Heilbronn gedruckt wurde. Wenn irgend jemand, so ist unstreitig Horstmann der geeignetste mann, diese riesenarbeit zu übernehmen. Wer schon solche studien wie dieser gelehrte gemacht hat, wird das ganze werk auch schnell fördern können. Ueber die ausgabe selbst ist nichts zu sagen, denn des herausgebers peinlich genaue art, die texte widerzugeben, ist hinlänglich bekannt. Eine längere einleitung ist nicht gegeben, sondern auf die ausführlichen vor den verschiedenen ausgaben Horstmann's verwiesen.

Während wir diesem buche des herausgebers grosses interesse entgegenbringen, scheint uns ein druck des leben der Werburghe durchaus verfehlt. Werburghe mag eine ganz tüchtige heilige gewesen sein, die sich aus inniger überzeugung aus dem leben, das ihr reiche genüsse bot, zurückzog und ein frommes leben führte. Sie mag auch sehr segensreich auf ihre umgebung eingewirkt haben. Warum aber, wenn ein dürftiger dichter, dessen gedanken niemals den geringsten aufschwung nehmen, im 16. jahrhundert ein gereimtes leben dieser heiligen verfasst, wird uns zugemutet, dieses hölzerne gedicht, das weder poetisch noch auch sonst irgendwie bedeutend ist, zu lesen? Andere geistliche dichter, die für gewöhnlich auch nichts als reimschmiede sind, nehmen doch einen höhern schwung, wenn sie ein gebet schreiben. Doch bei Bradshaw geht es immer in derselben leier fort. Zum beweis, dass ref. nicht zu viel gesagt hat, sei hier die erste strophe eines gebetes an Werburghe abgedruckt:

O blessed Werburge and virgin glorious,
Descended by auncetrie of blod victoriall,
Doughter to kynge Vulfere and Ormenilde vertuous

O sufferayne lady and famous moiniall:
With hert and true mynde on the I call,
Thou art my succour, my help in all distres:
Defende and saue me from peynes infernall
By thy meke prayer, swete patrones.

Etwas trivialeres kann man sich doch wahrlich nicht denken! Der herausgeber behauptet zwar, das gedicht sei 'of great antiquarian interest'. Dies können wir nicht finden! Wir bedauern, dass der fleissige herausgeber so viel mühe auf dieses werk verwendet hat. Dieses leben der Werburghe ist ebenso uninteressant als die voriges jahr veröffentlichte englische übersetzung von Johannes von Hildesheim's leben der drei könige.

Horstmann beklagt in der vorrede zum South English Legendary, dass die meisten Engländer sich nicht um ihre legenden kümmerten und es für unnötig hielten, dieselben zu drucken. Während wir dem herausgeber für seine veröffentlichung des Legendary sehr dankbar sind, stimmen wir hinsichtlich des leben der Werburghe vollständig mit den Engländern überein, wenn sie solche werke als 'worthless stuff without any merit' betrachten. R. W.

Vices and Virtues. being a Soul's Confession of its Sins, with Reason's Description of the Virtues. Ed. by Ferd. Holthausen. Part I. Text and Translation. Early English Text Society No. 89. London 1888.

Dieses bisher gänzlich unbekannte denkmal ist wol in den anfang des 13. jahrhunderts zu setzen und gehört also in den zeitabschnitt, welchen man früher als die neuangelsächsische zeit bezeichnete. Da uns aus dieser periode nicht allzu viele denkmäler erhalten sind, so ist jedes neue uns sehr willkommen. Ist uns daher das vorliegende schon von wichtigkeit der sprache wegen, so ist es uns ebenso sehr literarisch seiner eigentümlichen gestalt wegen. Leider ist uns der anfang dieses prosastückes in der einzigen hs., welche wir haben (Stowe-ms. 240), verloren, doch sehen wir, dass eine sündige seele der Ratio ihre sünden, und damit alle sünden, welche es gibt, bekennt (das 'aweihtest of deaðe' s. 21 ist nur bildlich zu nehmen, vgl. dieselbe seite z. 14). Ratio hält alsdann der seele eine predigt über alle tugenden, die es gibt, um sie frommem leben zuzuführen. Bisweilen fragt auch die seele dazwischen (z. b. s. 93), auch der körper (lichame) tritt auf (s. 95). Den schluss macht Ratio, woran sich die schlussworte des verfassers anfügen.

Zunächst hat der herausgeber nur den text mit der neuenglischen übersetzung drucken lassen. Ein folgender band soll einleitung, anmerkungen und wörterverzeichniss bringen. Da der erste teil aber schon den ganzen bisher unbekannten text enthält, so hat sich auch durch diesen druck Holthausen bereits ein grosses verdienst erworben, für das wir ihm hier herzlich danken. R. W.

A Dialogue against the Feuer Pestilence. By William Bullein. From the Edition of 1578, collated with the earlier editions of 1564 and 1573 edited by Mark W. Bullen and A. H. Bullen. Part I. The Text. Early English Text Society (Extra Series No. 52). London 1888.

Endlich erscheint eine leicht zugängliche ausgabe des berühmten literaturdenkmals, welches in so drastischer weise die sitten und zustände des Tudor-London schildert und durch seinen schluss an den ernst der tragödie erinnert. Der zerrissene bettler vom norden, der quacksalbernde charlatan mit seinen würdigen betrugsgenossen, dem apotheker und dem 'Ambodexter', der nichtswürdige geizhals, dem die pest endlich das wucherhandwerk legt, der Londoner bürger und seine behäbige frau, mit ihrem diener Roger, der in seinem monolog (s. 122) als zweifelhafter ehrenmann erscheint, und nicht zu vergessen der lügenhafte prahlhans Mendax (der in Terra Florida gewesen ist und am magnetberge!) sind gestalten, welche der Dialogue mit dramatischer lebendigkeit ausführt. Den philologen interessiert die fülle der sprüchwörter und redensarten, welche der sprache des damaligen lebens entnommen sind, und welche einen wortindex gerechtfertigt hätte (wie ihn vielleicht der zweite teil des werkes, welcher anmerkungen bringen soll, liefern wird), und ferner die bekannte aufzählung der dichter des englischen 'Parnassus' (s. 15—18 der vorliegenden ausgabe[1]), welche seit vorigem jahrhundert schon die aufmerksamkeit der literarischen altertumsforscher (an denen England reicher ist als an literarhistorikern) erregt hatte.

Eine kurze geschichte dieses 'ever disappearing, ever reappearing dialogue' vermisst man im ersten teil der gegenwärtigen ausgabe, sie ist von T. H. Jamieson 1874 in seiner ausgabe von Barclay's 'Ship of Fools' (s. 90 ff.) gegeben worden und macht die merkwürdige tatsache bekannt, dass der Dialogue seit 1748 bis auf Furnivall's notiz in den Notes and Queries 1873 etwa ein halbes dutzendmal als 'neu entdeckt' besprochen worden ist, obwol in neuerer zeit (1865) Collier ausführlichen bericht darüber gegeben hatte (im Bibliographical Account of Early English Literature).

Furnivall hat nun offenbar den neudruck veranlasst und hoffentlich veranlasst er auch bald das erscheinen des zweiten teils der ausgabe, welcher die einleitung bringen soll. E. F.

The Anatomie of the Bodie of Man by Thomas Vicary. The edition of 1548, re-issued by the Surgeous of St. Bartholomew's in 1577. With a Life of Vicary &c. ed. by F. J.

---

[1] Die aufgeführten und recht hübsch gekennzeichneten dichter sind: Morall Goore, Skelton, Wittie Chaucer, Lamenting Lidgate, Bartlet, Sir Dauie Linsie; davon waren bisher die erwähnung Gower's (in Price's Warton 1840), Sir David Lindsay's (in Chalmers' ausgabe 1806) und Barclay's (= Bartlet [?]) in Jamieson's ausgabe allgemeiner bekannt.

Furnivall and Percy Furnivall. Part I. Early English Text Society (Extra Series No. 53). London 1888.

Der abdruck dieses ältesten anatomischen lehrbuchs in englischer sprache ist wol hauptsächlich für die lexikographie von interesse. Für die kulturgeschichte besonders der zeit Heinrich's VIII. ist von bedeutung der reichhaltige anhang schon zum ersten teile des werkes, welcher neben urkunden etc. zur geschichte des lebens Vicary's, zur geschichte von Bartholomew's Hospital u. s. w., noch eine fülle von dokumenten bringt, die man in einer ausgabe der anatomie kaum vermuten wird, z. b. einen abdruck der bekannten honorarrechnungen zwischen Heinrich VIII. und Holbein, ferner statuten gegen die May-games, Enterludes und Stage-plays vom jahre 1554, einen bericht über ein feuerwerk nach der schlacht von Pavia und über einen aufmarsch der gilden Londons vor Heinrich VIII. vom jahre 1537.[1]

Es ist dies in der tat eine schöne sammlung von beiträgen zur englischen kulturgeschichte aus dem zeitalter der reformation und besonders als beitrag zur geschichte der englischen woltätigkeitsbestrebungen jener zeit, auch der Londoner strassenpolizei[2] willkommen zu heissen.

Eine poetische beigabe (auf s. 228) ist ein gedicht über die kunst des aderlasses, dessen wert freilich höchst gering ist. Am interessantesten ist die 'ordnung' des berühmten hospitals zu St. Bartholomew vom jahre 1552, welche einen einblick nicht nur in die damaligen hospitalverhältnisse gewährt, sondern auch in die gesinnungen des trefflichen Vicary.

Schliesslich gibt Furnivall (s. 99) noch eine andeutung, dass ihm die idee einer Record-Office-Document-Printing-Society am herzen läge, eine gesellschaft, die ja so übel nicht wäre, wenn ihr name anders lauten würde! E. F.

Erster Versuch über die englische Hirtendichtung von O. Sommer. Marburg, Oskar Ehrhardt. 1888. 131 ss. 8⁰

Das vorliegende werk ist der erste teil einer darstellung alles dessen, was in England auf dem gebiete des hirtengedichtes geleistet ist. Es behandelt die lyrisch-epische hirtendichtung, und soll durch einen zweiten teil über die 'epische und dramatische hirtendichtung in England' ergänzt werden. Dass das buch als 'erster versuch' bezeichnet ist, scheint auf den ersten blick sehr bescheiden, denn es leistet bei weitem mehr als ein 'erster versuch', und wenn im folgenden auf einige lücken hingewiesen wird, so geschieht es nur, um bei einer zu erwartenden neugestaltung des buches berücksichtigt zu werden.

---

[1] Zu diesen kulturhistorischen mitteilungen, welche nicht eigentlich mit dem thema zusammenhängen, gehören ferner die rechnungen der hofkapelle Heinrich's VIII., die nachricht über Londoner fleischpreise aus dem jahre 1545, über das rasieren am sonntage (288) u. a.

[2] Hier wäre besonders auf s. 161, 170, 176 ff. hinzuweisen, wo man genau über die Londoner strassen- und häuserreinigung jener zeit unterrichtet wird.

Was zunächst die schwierige frage der einteilung betrifft, so scheint dem ref. diese in 1. pastoral- oder eigentliche eklogen, 2. fischer-eklogen und 3. eklogen im weiteren sinne (stadt-eklogen und orientalische eklogen) doch zu sehr angetan, die historische entwicklung dieser dichtgattung nicht zur vollen geltung gelangen zu lassen. So wird John Gay's tätigkeit als eklogendichter zerrissen und die fischer-eklogen Ph. Fletcher's tauchen auf, nachdem man schon froh gewesen ist, dass die ekloge mit George Smith und John Scott (s. 93) begraben wurde. Die geschichtliche bedeutung der ekloge ist eigentlich nur zu ermessen in einer gesammtdarstellung der entwicklung der englischen kultur- sowol als literaturgeschichte; sie tritt zuerst als gelehrtes spiel auf, als 'nachahmung' im schlimmsten sinne, sie gewinnt jedoch verehrer, Spenser weiss sie klassisch zu gestalten, aber nach ihm war die zeit der ekloge eigentlich vorbei, und alle versuche, sie wider erstehen zu lassen (Philips, Pope etc.) waren vergeblich und zeigen die geringe lebensfähigkeit des künstlichen oder besser gekünstelten hirtengedichts der neuzeit. Der verf. sagt richtig in seiner vorrede, dass er 'bei weniger bekannten' gedichten auf ihren inhalt ausführlicher eingehen wolle, aber gerade bei einzelnen, in Deutschland völlig unzugänglichen dichtern würde ref. es wünschen, diejenigen seiten des Sommer'schen buches angewendet zu sehen, welche Spenser oder gar Thomson's Seasons gewidmet sind. So sind Lodge und Barnfield, Fairfax's eklogen (neudrucke 1737), William Browne, die anonymen eklogen des jahres 1682, William Richardson und Robert Short zu stiefmütterlich behandelt. Einzelne eklogendichter werden überhaupt nicht angeführt, so z. b. Sir W. Raleigh (im English Helicon), Stephen Gosson, Tho. Chaloner (vgl. Puttenham's Arte s. 77), W. Webbe Watson (1590), William Walsh (freund Dryden's, verfasser der Letters and poems amorous and gallant, auch in den Works of the Minor Poets, welcher vier Pastoral Eclogues schrieb), Blacklock's Ravished Shepherd, Pastoral Song, Pastoral on the Death of Stella, Pastoral to Evanthe, Plaintive Shepherd, Desiderium Lutetiae (from Buchanan; an allegorical Pastoral, lautet der titel) sind nicht erwähnt, ebenso wenig John Byron's Pastoral (written by the Author when a Student at Trinity College Cambridge and first printed in the 8th Vol. of the Spectator). Vermisst werden ferner: John Hughe's Pastoral Cantate, Swift's Pastoral Dialogue vom jahre 1728 (zwischen Dermot und Sheelah, ziemlich unsauber), und Pastoral Dialogue written after the News of the King's Death (1727), Shenstone's Pastoral Ode on Sir Richard Lyttelton, und desselben köstliche satire: Colemira, A culinary Eclogue (in anm. gehörten seine verse: On certain Pastorals); und endlich George Wither's Pastoral Song. Auch was die alten 'kunstrichter' Puttenham (s. 52), Webbe (s. 52 ff.) u. s. f. über die eklogen dachten, ist nicht zu entbehren; und selbst die amerikanischen eklogen aus der Pietas et Gratulatio (1740) und den gedichten Tho. Godfrey's († 1763) gehören zu Pope, und wären zu erwähnen.

Ein ästhetisierender aufsatz über die ekloge von Edward Barnaby Greene wäre nachzutragen. Wenn von William Browne's Shepheard's Pipe gesagt ist, sie bestände aus drei eklogen, so ist dies wol druck-

fehler, da sie sieben enthält, aber dessen Britannia's Pastorals einfach einen hirtenromän in drei büchern zu nennen (s. 67) und gleich neben Sidney's Arcadia zu stellen (s. 21) erscheint unerklärlich, dem ref. ist dies werk nur in zwei büchern (zu je fünf songs) bekannt. E. F.

Der Verfasser des Kommentars zu Spenser's Shepherd's Calendar. Von Dr. Uhlemann. Separatabdr. aus dem Jahresbericht XIII des Kgl. Kaiser-Wilhelms-Gymnasium zu Hannover. 1888.

Das ergebniss Uhlemann's in dieser sehr scharfsinnigen und ansprechenden studie ist, dass Spenser selbst als 'E. K.' den Shepheards Calendar erläuterte; damit ist der schon von Todd, noch halb ironisch, ausgesprochene gedanke (Spenser's Werke, einbändige ausgabe, s. XIV) wissenschaftlich ausgeführt und begründet worden.

Bei der annahme des E. K. = Edward Kerke (an welcher Morley, Hales und neuerdings auch Grosart festgehalten haben), ist die erwähnung der Mistresse Kerke (in Spenser's brief vom 16. Okt. 1579, ed. Todd XVIII, jetzt noch besser in Harvey's Letter Book ed. Camden Society) ausschlaggebend gewesen, und dem ref. erscheint trotz den von Uhlemann angeführten gründen die alte Kerke-hypothese noch immer als wahrscheinlich. Dass Kerke freilich mit Spenser's eigener und persönlicher hilfe den kommentar verfasste, ist wol als sicher anzunehmen (und wird durch das von Uhlemann herbeigezogene material noch fester begründet).

Auch Grosart teilt diese ansicht des zusammenarbeitens von Kerke und Spenser, bei der schwierigkeit aber, in Deutschland die resultate von Grosart's arbeit in seiner monumentalausgabe kennen zu lernen, seien hier die betreffenden sätze kurz angeführt.

(The Complete Works in Verse and Prose of Edmund Spenser. Edited with a new life, based on original Researches, and a Glossary ... by Alex. B. Grosart, Blackburn, Lancashire. In ten Volumes. Printed for Private Circulation only. 1882—1884.)

Daselbst band I, s. 118:

"This (nämlich die glosse) as well as the epistle dedicatory to Harvey and the general preface, was furnished by the poet's fellow-student at Pembroke, Edward Kirke[1] ... There cannot be a question, surely, that the Poet entrusted his Calendar to Edward Kirke with the express understanding that he was to prepare such 'Glosse'. Nor can there be any more doubt of Kirke's having received direct help from Spenser himself, as far as he thought well to do so. In some of the notes on the 'Glosse' there are blunders of etymology (classical) and even in English, that we cannot imagine Spenser would have let pass[2], e. g. the meaning of Aeglogue, the origin of elfs, goblins (as words) and the like. There are others in which Kirke

---

[1] Einen zweifel an der richtigkeit der Kirke-hypothese scheint Grosart nie gehabt zu haben.

[2] Grosart scheint anzunehmen, dass ein guter dichter auch ein guter philolog sein müsse.

avows candidly that he does not know the references and can only guess, and guesses wrongly. There are still others that he plainly blunders over. For example, is annotating 'the widowes daughter of the glenn', he explains that by 'glen' is meant 'a country hamlet or borough', which it never did or could mean. Spenser uses it again F. Qu. B. III, c. VII, st. 6, where Florimell finds the witch's cottage in a 'gloomy glen', certainly not (as Prof. Dowden has well said in his 'Heroines of Spenser') in a 'country hamlet or borough'. Nevertheless Spenser's sanction to the 'Glosse' must have been definite, and if not so direct as Johnson's to Boswell, sufficient to give weight to all personal explanations. Gabriel Harvey, in one of the many overlooked passages in his Letters to Spenser (as Immerito), writing of a versifier encouraged by him says: 'His afternoon's Theame was borrowed out of him, who one in your coate, they say is as much beholding unto, as any Planet or Starre in Heaven is unto the Sunne: and is quoted as your self best remember, in the Glosse of your October:

Giunto Alessandro a la famosa tomba &c.'

This is intentionally mystified, but the least it can mean, is, that E. K. wore the 'coate' or livery of Spenser, and wrote his 'Glosse' as the Poets 'servitor'.

This gives the highest sanction to the 'Glosse'. It is to be recalled also that Kirke himself puts it modestly yet unmistakeably — 'I thought good to take the paines upon me the rather that by meanes of some familiar acquaintaunce I was made priuie to his counsell and secret meaning in them, as also in sundry other works of his'. Among the 'sundry other works' was the 'Dreames'; and unless as a whole Spenser had been satisfied with E. K.'s 'Glosse' in the Calendar he never would have confided the Dreames to him for like commenting." E. F.

Asher's Collection of English Authors, British and American. Vol. 156. The Works of William Shakspere. Edited with Critical Notes and Introductory Notices. By W. Wagner and L. Proescholdt. In 10 Volumes. Vol. VIII. Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei.

Es ist sehr erfreulich, dass diese ausgabe nun bald vollendet ist. Sie gibt uns einen zuverlässigen, leicht zugänglichen text und empfiehlt sich, da auch die wichtigsten lesarten der verschiedenen drucke und ausgaben angeführt sind, neben der Delius'schen ausgabe, ganz besonders zum gebrauche bei vorlesungen. Einen echten text enthalten sie ja allerdings ebenso wenig als die ausgabe von Delius, indem in beiden werken die rechtschreibung modernisiert ist: allein da sonst die ausgabe eine sehr vorzügliche ist, so kann man über dieses unphilologische verfahren, das aus leicht ersichtlichen gründen eingeschlagen wurde, wegsehen. Nach Wagner's tode ist das unternehmen in treffliche hände gelegt, indem

*

Proescholdt sich durch seine arbeiten auf dem gebiete der Shakspere-philologie bereits einen namen erworben hat. Wir hoffen, dass nun die zwei letzten bände auch bald erscheinen, in welchen gerade die bedeutendsten tragödien: Macbeth, Hamlet, Lear, Othello u. a. enthalten sein werden.

R. W.

The Construction and Types of Shakespeare's Verse as seen in the Othello. By Thomas R. Price, First Vice-President of the Shakespeare Society of New-York. (Papers of the N.-Y. Shakespeare Society No. 8.) New-York 1888. 69 ss.

Auf der grundlage der Guest'schen verstheorie (v. j. 1838), deren prinzip Price selbst (s. 13) als die 'scansion by stave' bezeichnet, im gegensatz zu der alten, mechanischen 'scansion by feet', untersucht Price in einer fleissigen studie den vers im Othello. Er wählt Othello als beispiel eines werkes aus der reifsten zeit des dichters, um zugleich die ergebnisse dieser untersuchungen auch auf andere werke Shakespeare's anwenden zu können. Dass dabei die statistik eine grosse rolle spielt, ist wol unvermeidlich (wir erfahren s. 39 ff., dass Desdemona 83 prozent normale, 17 prozent anormale verse spricht, Othello und Jago je 59 prozent normale, 41 prozent anormale u.s.f.). Als grundgesetz des Shakespeare'schen verses erscheint nach Price: Das zusammenfügen zweier getrennter stäbe zu einem geschlossenen verse von fünf accenten (s. 36). Am schlusse hätte referent nach der trockenen, endlosen aufzählung der verstypen im Othello noch einige wenige, die ergebnisse zusammenfassende sätze gewünscht.

E. F.

Dickens, Charles. A Christmas Carol in Prose. Mit deutschen Erklärungen von G. Tanger. Students' Series. Leipzig, B. Tauchnitz. 1888.

Der herausgeber sagt im vorwort: 'Die erkenntniss, dass in einer auch für die schule bestimmten sammlung, wie "The Student's Series for School, College, and Home" auf die dauer der herrliche "Christmas Carol" nicht zu entbehren sei, war die veranlassung, den bereits vorhandenen ausgaben desselben diese neue hinzuzufügen'. Dies geben wir gerne zu, wenn man in jeder sammlung die gelesensten und beliebtesten stücke der englischen literatur bringen will. Was aber die folgen dieser ansicht sind, sieht man an unserem stück. Tanger's ausgabe ist die achte deutsche ausgabe dieser schrift. Eine andere übele folge dieser vielen ausgaben desselben stückes ist, dass der verf. einer neuen nicht viel neues trotz alles fleisses und aller sachkenntniss bringen kann. Tanger übernimmt eine anzahl erklärungen aus den anderen ausgaben unter ausdrücklicher angabe seiner quelle: allein auch die anderen anmerkungen, die er gibt, stimmen öfters mit denjenigen anderer ausgaben durchaus überein. Es soll damit nicht etwa gesagt sein, dass T. dieselben nicht selbständig gefunden habe, allein diese widerholung ist eine notwendige folge der

vielen ausgaben. Und doch vermisst man auch manche erklärende verweisungen in allen ausgaben. Warum wird z. b. in Stave III, 41 (bei Schmidt) oder s. 73 (bei Tanger) nicht auf ähnliche gedanken in Dicken's 'Sunday, under Three Heads' aufmerksam gemacht? An anderen stellen unterliess T. offenbar manche hinweisungen, die notwendig gewesen wären, weil andere herausgeber sie schon angeführt hatten.[1] Solche bemerkungen sollen nicht gemacht sein, um Tanger's ausgabe herabzusetzen, sondern um zu zeigen, mit welchen schwierigkeiten und bedenklichkeiten ein herausgeber eines schon so vielfach veröffentlichten textes zu kämpfen hat. Die ausgabe Tanger's schliesst sich würdig den andern bänden der Tauchnitz-sammlung an, doch noch mehr hätte der herausgeber seine tiefgehenden kenntnisse der sprache und der verhältnisse Englands, die hier nur selten hervortreten, zeigen können, hätte er ein weniger durchgearbeitetes literaturdenkmal zum gegenstand seiner ausgabe gemacht.

R. W.

The Times No. 31,725. Als Lesebuch für Vorgerücktere bearbeitet von Dr. Friedr. Landmann. Leipzig, Veit & Co. 1888.

Die idee, eine nummer der Times als lesebuch zu behandeln, fesselt schon auf den ersten blick durch seine originalität. Die art und weise, wie Dr. Landmann diese idee durchgeführt hat, wird wol nur einstimmig lob und anerkennung finden. Das buch ist in erster linie wol für die handelsschule bestimmt, aber auch für jeden studenten, besonders ehe er nach London geht, sehr zu empfehlen. Wie der Bädecker in das chaos der Londoner strassen, so führt diese eine nummer der Times den fremden in die unendliche fülle des lebens ein, was täglich in London auf und ab wogt. Als einleitung dient ein artikel der Times vom Januar vorigen jahres, welcher kurz die geschichte dieses 100jährigen blattes vorführt.

Die anmerkungen sind vorzüglich; ein verzeichniss der (nämlich mit etwas verändertem Sweet'schen system) 'umschriebenen wörter' ist beigegeben; es fehlt höchstens ein index der anmerkungen, welche oft nicht nur für den schüler interessante nachweise enthalten. E. F.

Dr. Schmeding. Der Aufenthalt der Neuphilologen und das Studium moderner Sprachen im Auslande. Berlin, Oppenheim. 1889.

Der verf. gibt uns hier eine zweite, völlig umgearbeitete auflage seiner vor etwa zwanzig jahren als programm erschienenen schrift. Dass diese schrift nach der grossen menge von veröffentlichungen über diesen gegenstand viel neues biete, kann man nicht behaupten. Der verf. erzählt seine erlebnisse und veröffentlicht seine erfahrungen. Er gibt dabei ganz nützliche winke für neuphilologen, die einige zeit im auslande zubringen

---

[1] So vermisst man bei der redensart 'dead as a doornail' die verweisung auf Shakspere's Henry IV. und Henry VI.

wollen. Doch beziehen sich dieselben mehr auf das gesellschaftliche leben als auf das studium derselben. Besonders für solche, die in der französischen Schweiz einige zeit zubringen wollen, sind manche schätzbare ratschläge gegeben. Hätte der verf. seine darstellung noch in eine etwas knappere fassung gebracht, so hätte dies seinem buche vielfach zum vorteil gereicht. R. W.

Balg, G. H. A Comparative Glossary of the Gothic Language with especial reference to English and German. Mayville, Wisconsin. Part V. *lukarn — rêdan.*

Von diesem buche, welches wir im letzten hefte anzeigten, liegt nun eine neue lieferung vor, die das ganze wider ein tüchtiges stück fördert. Mit etwa zwei heften wird wol das werk zu ende geführt sein.

Drei leichte Lieder mit Begleitung des Pianoforte. Text in fünf Sprachen Deutsch von J. Sturm. Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch und musik von B. Teichmann. I. serie: frohe stunden; in stiller nacht; höchstes glück und tiefstes leid. Berlin, verlag von H. Weiss nachfg. II. serie: liebesgeständniss; trinklied; sei still. Berlin, verlag von A. Glas.

Ein lehrer der neuern sprachen unternimmt es hier, lieder mit leicht sangbaren melodien versehen in vier fremden sprachen zu veröffentlichen, 'das singen in französischer, englischer, italienischer und spanischer sprache zu befördern und das interesse am studium der neuern sprachen zu erhöhen'. Daher tragen die lieder auch die widmung: Allen studierenden der neuern sprachen gewidmet. Dédié à tous les étudiants des langues modernes. Dedicated to all students of modern languages. Dedicato a tutti gli studenti delle lingue moderne. Dedicado á todos los estudiantes de las linguas modernas. Wir empfehlen also die lieder allen sangesfreudigen philologen und solchen die es werden wollen! R. W.

DIE ENGLISCHE STABREIMZEILE IM XIV., XV. UND XVI. JAHRHUNDERT.

(Fortsetzung zu s. 443.)

III. Die Alexanderbruchstücke; William of Palerne; Joseph of Arimathie.

§ 51. In den bis jetzt betrachteten denkmälern haben wir ein und dasselbe verssystem in verschiedenen abänderungen widergefunden; im Troy-Book zeigte es sich durch vorgeschrittene sprachliche entwicklung stark beeinflusst, in P. P. durch die sorglosigkeit des dichters vernachlässigt; aber schon in R. R. ist es uns mit grosser deutlichkeit entgegentreten. In dem nun zu untersuchenden denkmal ist dies in noch höherem grade der fall.

Die Alexanderbruchstücke A und B (zuletzt herausgegeben von Skeat, E. E. T. S. Extra-Series 1, 31) sind, wie Trautmann in seiner hab.-schr. nachgewiesen hat, von e i n e m verfasser, d. h. bruchstücke e i n e s werkes. Skeat und ten Brink sind dieser ansicht beigetreten. Der dialekt ist westmittelländisch, die entstehungszeit nach Skeat ungefähr 1340, nach Trautmann ungefähr 1370. Entscheidende gründe vermochte keiner von ihnen beizubringen. — Obwol nach den ausführungen Trautmann's an der zusammengehörigkeit der beiden bruchstücke nicht zu zweifeln ist, wollen wir sie doch einzeln untersuchen; ergibt sich übereinstimmung, so erhält Trautmann's aufstellung neue stützen.

§ 52. Das bruchstück A ist uns leider in einer sehr späten handschrift erhalten; sie stammt aus dem sechzehnten jahrhundert (Skeat s. XXX) und hat daher viele end-*e* unterdrückt. Trotzdem finden sich noch daneben häufig volle endungen, z. b. das *-en* des Infinitivs, was deutlich darauf hinweist (wie schon Skeat s. XXXII bemerkt), dass auch die end-*e* noch gegolten

haben. Hier ist also die kritik berechtigt und verpflichtet, einschneidend vorzugehen und in der tat bietet uns der versbau die gewünschte handhabe. Zwar ist die setzung der stäbe nicht so regelmässig wie im Troy-Book, obwol sie immerhin noch eine viel bessere ist als in manchen anderen denkmälern (vgl. Trautmann, hab.-schr. s. 11 ff.[1]); aber die rhythmik des verses zeigt eine fast ausnahmslose strenge und gleichmässigkeit, so dass wir in zweifelhaften fällen den rhythmus und nicht die alliteration als ausschlaggebend ansehen werden. Aehnlich verhält es sich übrigens in den meisten mittelenglischen alliterierenden gedichten.

§ 53. Vor allem wird die einsilbigkeit der schlusssenkung des zweiten halbverses streng gewahrt; alle fälle, die in der handschrift stumpfen ausgang zeigen, erweisen sich zugleich als in der einen oder anderen weise besserungsbedürftig. Wenn wir uns zunächst den formen A_1 und A_2 zuwenden, so finden wir nur drei fast gleichlautende verse, in denen sie vorzuliegen scheinen: (*&*) *stirred no foote* 778, 1006, 1079. Ich zweifle, dass der dichter wirklich diese wendung gebraucht hat; v. 1006, wo sie von dem sitzenden Philipp gebraucht wird, passt sie gar nicht. Ich vermute, dass der verfasser ein anderes wol zweisilbiges wort statt *foote* anwendete (etwa *finger*?). — V. 320, ursprünglich *þe Lordship hi þat*, wurde vom schreiber gebessert zu . . . *he gat*; die überlieferung ist hier jedenfalls zerrüttet. Ich glaube, dass im original statt *hi þat*, was gar keinen sinn gibt, eine zweisilbige präteritalform stand. — In allen anderen fällen ergibt sich die besserung leicht; z. b.:

wightly to dwell[e] 3	with care at his hert[e] 39
& best of his deed[e]s 9	lengen in bliss[e] 44
þe marches hee aught[e] 14	cheefe ouer all[e] 53.

Dabei ist zu bemerken: *þanne, inne, þere, here* sind zweisilbig: *loþed hem than*[*ne*] 335; 546, 551 u. s. w., 190; *sawe he therin*[*ne*] 278 (vgl. oben § 22); 603; 119, 780, 1210; *deled þei therë* 143; 274, 923; 140, 256 (vgl. *there* : *gere* : *were* Chaucer, Tr. and Cr. II, 145, 2 v. 1010); *too nye þee herë* 493 (vgl. die fälle bei Chaucer oben § 22); — *ynow* nimmt ein unorganisches *e* an wie bei

[1] Wenn daselbst s. 12, 13 als fehler gegen die betonung die fälle mitgerechnet werden, in denen ein attributives adjectiv und nicht das substantiv alliteriert, so sind diese nach unseren früheren ausführungen zu streichen.

Chaucer: *beurnes ynow*[*e*] 499; 888; 8, 249, 265, 942, 1131, 1214; — auch *away* erscheint einmal, wie bei Orm und Chaucer (vgl. oben § 23), mit *-e*: *that now is awaye* 569; — die alten *i*-adjectiva enden natürlich immer auf *-e,* aber auch einige andere haben *-e* angenommen: *glisiande bright*[*e*] 534, *shinand bright*[*e*] 732; in v. 698 (*bright*[*e*]) liegt wol plural vor, in v. 629 (*faire*) adverb; dagegen gehört v. 726 *of mirth full riuë* zu den früheren fällen; — das dativ-*e* ist noch erhalten: *farre fro þe lond*[*e*] 532; 550, 604, 1161 u. a. m.; — *myght* hat wie die anderen feminina *-e* angenommen: *too fonden his myght*[*e*] 108; 162, 201 u. s. w.; dasselbe scheint bei *fyght* der fall gewesen zu sein: *hee profers þem fyght*[*e*] 260 (oder ist *f.* inf.?); — das neutrum *sôð* ist in die analogie der feminina auf *-þe* eingetreten: *þei wist the soothe* 401; 683; — ferner sind bemerkenswert *wrath*[*e*] 656, 671, *want*[*e*] 376 (dativ?), *boonë* 805 (wie bei Chauer); in v. 159, *is sett too is paye*, ist *paye* wol nichts anderes als afr. *paie* (vgl. Dietz, Et. Wb. 232), obwol der sinn etwas modifiziert ist; — die alten gerundien auf *-ne* sind von einigen verben noch vorhanden: *louely too seene* 192; *too beene* 523; 281, 404, 736, 865; *too doone* 960; — das part. perf. erscheint flektiert in v. 708, *þere grases wer sett*[*e*].

Etwas stärker muss in folgenden fällen geändert werden:

a) *knowe yee may* 200; 623; *alouten.him schall* (pl.) 852; 872;
b) *but wyrch as yee lyst* 1105;
c) *karp wee now* 453; 591, 1066, 1203; 610;
d) *saide hem till* 572; 902, 1129; 418, 479, 505, 662, 748, 933.

In a) ist *mowe* und *shulle* einzusetzen (vgl. *trowe yee mowe* 503); in b) *listes* oder *listeþ*[1]; in c) *nouthe* (ae. *nû þâ*, vgl. Beitr. XI, 477 anm.), welches im Mittelenglischen gleichbedeutend mit *now* vorkommt. Schwieriger ist die sache in d); dass der dichter so oft *till* als stumpfen versausgang verwendet hätte, während er ihn sonst sichtlich meidet, scheint mir unmöglich. Entweder hat also in seiner sprache *till* wie manche andere präpositionen im Mittelenglischen (vgl. Sachse § 107 ff.) ein unorganisches end-*e* angenommen, oder er gebrauchte die andere präposition, welche zum ausdruck dieses verhältnisses dient, *to*[2], und zwar in der zweisilbigen form *unto*[3] (vgl. *Kayres hom*

[1] Beide endungen kommen vor; Trautmann, hab.-schr. s. 4.
[2] Belegt z. b. v. 304, 753, 785, 303 u. s. w. gegenüber *till* 751 u. s. w.
[3] Oder etwa *úntill*? Vgl. William of Palerne v. 2998.

vnto T.-B. 363). Wenn *till* 605 und 751 als zweite hebung des ersten halbverses an der alliteration teil nimmt, so beweist das nichts; denn auch *to* könnte dies tun.

§ 54. Ebenso ergeben sich alle belege für C_1 als nicht ursprünglich zu erkennen. Schwierigkeiten macht nur v. 887: *as hee folke sleew*; aber diese ganze stelle:

Þan hee farde in þat fight · as hee folke sleew,
And brutned in that battle · buernes ynow,

ist überhaupt etwas dunkel; *as* kann wol nur lokale bedeutung haben (vgl. Koch II[2], § 499); liegt nun etwa conjunctiv vor? (vgl. Laȝ. 2597: *He bicom in a baech, þer he bale funde* und die erklärung in Koch II[2], § 64). — Sonst ist zu bessern wie früher; so *þan*[*ne*] 92, *now*[*the*] 962 u. dergl.; — *ill* 307 nimmt wie bei Chaucer (ten Brink § 231) *-e* an; — in v. 1221, *of his fone grimme*, ist *grimmë* zu lesen wegen des plurals, ebenso muss es v. 567 heissen: *þei wer swith*[*e*] *glad*[*e*]; — v. 310, *Or kid Methone · too þe Kyng fell*, ist der conjunctiv *felle* einzusetzen (vgl. 413 *or the fight commë*).

§ 55. Wie wir nun schon früher gesehen haben, dass der typus B den anderen stumpfendigenden formen gleichgestellt wird, so auch hier: er wird wie A_1 A_2 C_1 vermieden, und zwar so streng, dass auch nicht ein einziges beispiel zu belegen ist; denn v. 963 *sithen I comme fro þee* ist natürlich *fró þee* zu betonen. Alle anderen fälle, welche die handschrift bietet, sind nur scheinbar.

§ 56. Die normale einsilbige schlusssenkung wird also in diesem denkmal streng eingehalten; ebenso aber auch die normale zweisilbige mittelsenkung des typus A (und eingangssenkung der anderen formen). Berichtigungen der handschrift sind natürlich wider reichlich nötig. Zwei fälle scheinen kaum zu beseitigen zu sein:

this time hider 511
shall go with childe 844.

Aber es ist wol möglich, dass hier fehler der überlieferung vorliegen, wie sie bei einer so späten handschrift nicht unerhört sind.[1] Solche sind deutlicher erkennbar in folgenden fällen. V. 100:

Than þis cumly Knight · was crouned soone;

vergleicht man damit verse wie:

---

[1] Auf einen anderen fall, v. 671, werden wir in § 60 zu sprechen kommen

By euerý coste, þat hee com · kid was his might 169
Ne triacle in his taste · so ʒrie is too knowe 198
Arisba in exile · euer was after 240,

so wird man die vermutung nicht zu kühn finden, dass der dichter in v. 100 schrieb: *crouned was soone*; dass der schreiber des sechzehnten jahrhunderts die ihm geläufigere wortstellung gelegentlich herstellte, ist leicht begreiflich. — V. 202:

For þe beurde so bryght was · of blee scheene,

lässt sich zwar in dieser lesung sehr wol erklären, aber es scheint mir dem stil unseres denkmals viel mehr zu entsprechen, wenn wir lesen:

For þe beurde so bryght was · and of blee scheene[1];

da nun das metrum eine silbe verlangt, so vermute ich, dass dies in der tat die ursprüngliche lesart ist. — V. 574:

Now nolde Nectanabus · no while dwell,

ist zu betonen *nó while dwéll*[*e*] und ähnlich wol v. 1084:

Wretched worldly wyght · whý wylst þou knówe,

trotz der *w*-alliteration; bindungen von *w* und *wh* kommen, obwol selten, auch sonst vor (153, 1071). — In v. 1128:

Let greete hym with God · & goode wyll,

wird *with* aus dem ersten halbvers zu widerholen sein, wie wahrscheinlich auch 703 zu lesen ist:

I shall hilich [þee][2] herie · with hert and [with] wyll[e]. — In v. 1186:

Soone he leapes on-loft · & lete hym worthe,

liegt die änderung *letes* sehr nahe und v. 1211:

And many merchauntes þer-in · þat much goode aught,

wird trotz der *m*-alliteration zu C gehören.

Von den anderen fällen sind zunächst einige wichtige gruppen herauszuheben. An erster stelle finden sich:

a) adverbia oder flektierte adjectiva auf *-ly* oder *-liche*: *þat boldely thinken* 2; *her fleshlych sinnes* 38; 64, 82, 129, 139, 187, 189, 205, 234, 248, 293, 297 u. a. m.;

b) andere ursprünglich dreisilbige wörter der zweiten art[3]: *& lordships feole* 12; *with rufull deedes* 81; *of battle stern* 110; 147, 222, 247, 268, 272, 291, 295, 300 u. s. w.;

---

[1] Man vergleiche damit:

Þe companie was carefull · & kest in hur hert 359
Hee was keene on his craft · & cunnyng of deede 463

und was das tautologische betrifft v. 234 und 640.

[2] Einfügung Skeat's.

[3] Vgl. oben § 25.

c) ursprünglich dreisilbige schwache präterita; sing.: *hee carped soone* 72; 275, 323, 885 u. s. w.; plur.: 84, 321 u. s. w.;
d) adjectivische participia praeteriti derselben art im plural: *as fenked wightes* 305; 343, 491, 498, 717 u. s. w.

Zu a) ist zu bemerken, dass in unserem denkmal *-ly* und *-lich*(*e*) mit einander wechseln.[1] Das metrum verlangt nun in den unter a) angeführten fällen zweisilbige endung; ich glaube daher, dass wir in *-liche* das ursprüngliche vor uns haben, für welches der schreiber gewöhnlich das ihm geläufige *-ly* einsetzte. In einigen fällen wie *boldely* mag auch das *e* im innern tönend gewesen sein. — In den Gruppen b), c) und d) müssen wir offenbar ebenso die ursprünglichen dreisilbigen formen herstellen. Dasselbe gilt auch für die verse:

of grounden tooles 210
with grounden hedes 270
to fostring dwelt 330.

Die übrigen fälle sind die gewöhnlichen; z. b:

in lond[e] togeder 20 — noght long[e] ther-after 749
found[e] men seelde 42 — so strong[e] was founded 1230.

Zu beachten ist die flexion der prädikativen adjectiva:

for grim[me] thei were 264;

auch bei participien kommt sie vor:

þe twelue signes in sight · sett[e] þerin[ne] 621.

Wie am versschlusse sind manchmal zusammengezogene formen aufzulösen:

mee list[es] you tell[e] 658
ne lyst[es] mee tell[e] 1108.

Um die zweisilbigkeit der mittelsenkung zu erreichen, wird allem anscheine nach hiatus vor *h* geduldet:

made hee stryue 289 — saide hem till 572
& laft[e] hur still[e] 250 — myght[e] hee showe 636
this mirth[e] hee made 979.

Unmittelbares zusammentreffen eines auslautenden *e* mit folgendem vokal wird dagegen gemieden; v. 367 ist zu lesen:

& kneew[en] eche one

und über v. 703 haben wir schon oben s. 557 gesprochen.[2]

---

[1] Aber nicht ganz ohne unterscheidung, wie Skeat angibt, sondern so, dass vor vokalen meist *-lich*(*e*) gebraucht wird; der schreiber wollte offenbar den hiatus vermeiden.

[2] Bei dieser strengen wahrung der zweisilbigkeit muss daher die vermutung Trautmann's (hab.-schr. s. 24), dass in fällen wie 647b *& redely*

§ 57. Wie nach dem vorhergehenden zu erwarten ist, wird auch mehrsilbigkeit des auftaktes vor A vermieden. Die überlieferung zeigt zwar einige fälle, aber wider sind sie in der einen oder anderen weise anstössig. Diese fälle sind:

for y-wis hee was knowe 465 — of his hertes desyres 1047
ðer as flight is of dintes 516 — is þat farly too tell[e] 1050
too the louelich[e] sterres 635 — ne to break[e] no wowes 1122
was þe citie within[ne] 922 — none prester ifounde 1218
with his help[e] to wynne 1231.

Vers 465 gibt auch inhaltlich im zusammenhang mit dem folgenden anstoss, so dass der herausgeber vermutete, ein vers sei nach diesem ausgefallen, etwa:

For a wel kud clerke · and koynt in his liue.

Eine so starke änderung ist indess nicht nötig; man braucht bloss das *y* zu streichen (*wis* = *wîs*) und sowol metrum als sinn ist befriedigt. — In v. 516 ist entweder *ðer* oder *as* zu streichen, wahrscheinlich das letztere. (Einsilbiges *ðer* im auftakt kommt auch sonst vor, z. b. *þere grases wer sett*[*e*] 708.) — V. 635 ist sehr auffällig, weil zugleich der erste halbvers zu kurz ist:

Þat lay[e] longyng[1] · too the louelich[e] sterres.

Es liegt offenbar ein fehler der überlieferung vor, zumal die vorhergehende zeile inhaltlich anstoss gibt (s. die anm. des herausgebers). — V. 922 wird nach dem muster von versen wie:

When his broder with bale · brought was of life 56
Sin þe Citie of Roome · sett was in erth[e] 103,

zu lesen sein:

As soone as þe seg · þe citie was within[ne].

Es wäre auch möglich, dass die wortstellung der handschrift zu belassen und nur das *was* zum ersten halbvers zu ziehen ist, ebenso wie v. 1050 eine andere abteilung erfordert:

Father, wherfore is · þat farly too tell[e].

Das enjambement ist nicht anstössig; man vgl. damit v. 1099:

Saye mee, seemely · sunne, what þou bryng[e]st?

In v. 1047 ist *of* überflüssig und daher wol zu streichen, ebenso *no* in v. 1122, während diese form in v. 1218 für *none* einzutreten hat (vgl. Alex. B v. 9). — In v. 1231 endlich:

---

schowed im original *rathe* statt *redely* gestanden haben mag, zurückgewiesen werden.

[1] Nicht etwa in *belongyng* zu bessern; dieses verb kommt im Alex. nicht vor.

Philip hoped þat bolde with his help[e] to wynne,

halte ich das *to* für einen späteren zusatz (vgl. Alex. B v. 363: *We hopen haue þe lif*). — Nicht angeführt wurde oben v. 1123:

in all manner thynges

(*m*-alliteration); hier ist nicht etwa *maner*[*e*] zu schreiben, so dass der vers hierher käme; denn dieses wort verliert schon sehr früh im Mittelenglischen, vor den anderen romanischen wörtern, sein end-*e* (vgl. ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. § 223β; Sturmfels, Anglia IX, 581). — In anderen fällen wird durch elision der auftakt auf das gehörige mass gebracht, z. b.:

tọ ungome þe walles 294.

Schliesslich mag noch bemerkt werden, dass die conjectur des herausgebers im vers 1044 zurückzuweisen ist, weil sie zweisilbigen auftakt vor A aufweist.

§ 58. Der zweite halbvers des Alexander A kennt also nur drei formen: A, C und BC, also (×)–́××–́×, ××–́–́× und ××–́×–́×. Als beispiele für C seien erwähnt:

in hur lifetime 4 — as a King sholde 17
was þe man hoten 13 — while hee lyfe hadde 29.

Die einzige abweichung von dem normalschema besteht darin, dass anstatt zweisilbiger erster senkung mehrsilbige eintritt, wobei gelegentlich auch ein nebenton sich einfindet, z. b.:

þat Alisàunder híght[e] 27
hee fared on in haste 79
& rain-water hentes 527
þe messengeres þei camme 1126.

Auf zwei ganz abweichende fälle werden wir in § 60 zu sprechen kommen.

§ 59. Unter diesen verhältnissen gestattet das metrum viele schlüsse auf die sprache und wir haben schon im vorausgegangenen vielfach darauf einzugehen gehabt. Es hat sich ergeben, dass alle organischen end-*e* noch erhalten und manche unorganische angetreten sind. Dreisilbige wörter beider arten erscheinen häufig zur bildung des ersten fusses des typus A verwendet, was beweist, dass sie in der sprache des dichters wirklich noch dreisilbig waren. Am schluss des verses finden sich nur vereinzelt präterita auf *-ede* (*reigned* 40, *awaited* 98, *fetched* 248, *wounded* plur. 301, *looued* 1116); dies werden freiheiten des dichters sein, die er sich seiner sprache gegenüber gestattete; denn dreisilbig wird er diese form hier kaum ge-

sprochen haben. Ferner erscheinen auch an dieser stelle formen wie *sweuenes* 599, *mirye* 768, *openes* 916; da tritt offenbar verschleifung der unbetonten silben ein. Auch BC-verse wie *too a priuie sell*[*e*] 525 (ähnlich 713, 821, 845), *with full siker wordes* 1207, weisen darauf hin. — Bemerkenswert ist der vom metrum bewiesene plural nach einem collectiv in v. 442:

Þus his peple on þe plain[e] · all þe pris wonnë.

Ebenso wird der conjunctiv bewiesen in v. 762:

Wheþer i faithfull or falss · foundë thy sawe.

§ 60. Der erste halbvers war bis jetzt immer freier gebaut als der zweite; dasselbe finden wir auch in unserem denkmal. Verse nach A_1 und A_2 kommen vor, häufig mit mehrsilbiger senkung:

Case fell, þat this Kyng 24;

125 (*folke*), 225 (*wight*), 571 (*worde*), 632 (*þerby*), 821 (*man*), 953 (*menne*), 1107 (*burn*) u. s. w. Natürlich sind aber viele andere scheinbar hierhergehörige fälle zu bessern. Dagegen findet sich, was sehr begreiflich ist, kein einziges beispiel für C_1, ebenso kein sicherer fall von C; denn v. 671:

Þen was þe King carefull · & kest for wrath

scheint mir deswegen bedenklich, weil gleichzeitig der zweite halbvers zu kurz ist; die ganze zeile dürfte verderbt sein. — B-verse kommen spärlich vor:

Þo was crouned King 28
Hee made a uery uow 281
When þou art doone & dedde 1147

In den zahlreichen fällen dagegen wie:

Þen this cumlich King 18[1],

ist nach den früheren ausführungen das *e* beim adjectiv zu ergänzen, wodurch sie in die klasse der A-verse mit mehrsilbigem auftakt fallen, die ja auch stumpf enden können. — Gekürzte verse kommen nicht vor, mit ausnahme des schon erwähnten, nicht sicheren vers 635 (s. oben s. 559). — Die anderen formen der ersten halbzeile sind die uns schon bekannten, die wir bei P. P. ausführlich erörtert haben. Eine vorliebe scheint für (×)$\acute{-}$×$\acute{-}$××$\grave{-}$(×) zu herrschen, eine form, die dem altenglischen gesteigerten typus D sehr nahe steht:

---

[1] Ferner: 100, 137, 143, 156, 193, 244, 261, 274, 282, 289 u. s. w.; ähnlich 219.

Hur ȝates ȝeede þei too 304;

187, 292, 293 u. s. w.; ähnlich 158. Auch jene reinen D-formen, die wir im vorigen kapitel besprochen haben, finden sich hier wider:

Hur Gód gráthliche spáke 562
What déath drý[e] þou shált 1067;

Einige kleinere abänderungen zeigen:

With ton tidily wrought[e] 194
Þis King carpes anon[e] 693
A ston stiked[e] þerein[ne] 830.

Auffällig sind ähnliche formen im zweiten halbvers:

Whan hee in his lykyng · þat Ladie lauht had[de] 741
Þe Lacedemoniens · þat life loren hadde 895;

beide verse zeigen noch die eigentümlichkeit, dass der erste halbvers nur einen, der zweite dagegen zwei stäbe hat. Sie dürften zu bessern sein:

Whan lauht in his lykyng · þat Ladie he had[de],
Þe Lacedemoniens · þat life hadde loren.

Im letzteren vers scheint überhaupt die überlieferung zerrüttet; in dem zusammenhange, in dem er steht, ist er auch inhaltlich anstössig.

§ 61. Wie verhält es sich nun mit dem Alexander B? Die niederschrift dieses bruchstückes geschah nach Madden zur zeit Heinrich's VI., Skeat möchte sie etwas früher ansetzen (vorrede zu Al. A s. XXX); sie ist also einige jahrzehnte von der entstehung entfernt, aber immerhin steht sie ihr bedeutend näher als die handschrift des anderen bruchstückes.

Wenn man nun dieses gedicht liest, merkt man schon bei einer flüchtigen durchsicht die grosse metrische ähnlichkeit mit dem früheren; und in der tat, eine genaue untersuchung aller einzelheiten erweist vollkommene gleichheit des versbaues. Die besserungen, die wir in A aus metrischen gründen vorgenommen haben, finden wir hier fast alle durchgeführt. Allerdings sind gelegentlich auch hier noch *-e* zu ergänzen, während sich andererseits viele ganz bedeutungslose *-e* finden; das ist aber nichts auffälliges.[1] Namentlich ist bemerkenswert, dass anstatt *now* in der tat sich hier das gewünschte *nouthe* findet (71, 239, 651 u. s. w., siehe glossar), ferner *-liche* für *-ly* (58, 64,

[1] Auch Skeat findet zeichen 'of the lateness of the transcription or of ignorance of spelling'. Vorrede zu Al. B s. XXVII.

102, 111, 334, 354 u. s. w.) und *-ede* als präteritalendung, und zwar an stellen, wo das metrum diese formen fordert. *Till,* welches ebenfalls in A vielfach als anstössig sich erwiess (vgl. oben s. 555), finden wir hier in der schreibung *tille* am versschluss wider (166, 590, 802, 1041). Ob wir nun deswegen *tillë* annehmen sollen oder doch *unto* (*untill*) (vgl. s. 555) ist schwer zu entscheiden. Bezeichnend ist, dass präterita auf *-ede,* welche in A doch noch vereinzelt am versschluss erscheinen, hier nicht mehr an dieser stelle vorkommen, während participia auf *-ed* und zweisilbige präterita wie *kepte* ganz gewöhnlich sind. Wir hatten also recht, jene fälle in A als dichterische freiheiten zu bezeichnen; sehen wir hier eine grössere strenge, so hat sich der dichter offenbar im verlauf seiner arbeit (B fällt inhaltlich nach A) eine grössere fertigkeit in formeller beziehung angeeignet. Diese dreisilbigkeit der mit bindevokal gebildeten schwachen präterita haben wir in den früher betrachteten denkmälern nicht festzustellen gehabt und werden sie auch in den folgenden nicht mehr so deutlich ausgeprägt finden. Dies spräche für die ansicht Skeat's (vorrede zu A s. XXX), dass die Alexanderbruchstücke das älteste erhaltene denkmal der ganzen gruppe mittelenglischer alliterierender gedichte seien, welche dem vierzehnten jahrhundert angehören. Unbedingt beweisend ist das freilich nicht, denn in solchen dingen spielen dialektverschiedenheiten stark ein. — Die behandlung der dreisilbigen wörter der zweiten art ist ebenfalls dieselbe wie in A; ganz vereinzelt ist der versschluss *punched* 679 (= *punished*). Auch die oben § 59 berührten verschleifungen finden sich wider.[1]

§ 62. Gehen wir nun noch auf das einzelne ein. Bemerkenswert sind am versschluss: *fautë* (303), nach Mätzner die seltenere aber richtigere form; *soþë* (207) wie in A; *vppë* (adv., 861), welches auch bei Orm vorkommt (Sachse § 102); *to ȝourë* (271) und *til ourë* (273), beide plur. und absolut gebraucht. — Bei v. 197 vermutet der herausgeber, dass im original *ioie* statt des überlieferten *gon* gestanden habe (vgl. 254); in der tat fordert auch das metrum ein zweisilbiges wort. — *stronde* muss ein unorganisches *e* angenommen haben, denn es erscheint an

---

[1] Vgl. versausgänge wie *somerus* 8, *heuene* 131, *keuered* 351, *deuelus* 608; *varied* 200, *bodius* 320, *storrius* 467, *bodies* 595; ferner BC-verse wie: *wiþ so mánie rýde* 49, *last þei taried were* 132.

allen belegstellen zweisilbig gemessen (140, 151, 165 im versschluss, 530 an erster stelle von A). — Ebenso wie A_1 und A_2 wird auch C_1 gänzlich vermieden. In v. 511:

as þou þei-self bade,

ist *badë* ein rest der alten form der 2. sing. prät. ind. und v. 571:

but ȝif he wel conne,

zeigt conjunctiv. — Ein B-vers liegt wol vor in v. 367:

but whan we speke weele,

dagegen kann in v. 133:

For eueri grene growe tre · þat on þe ground[e] sprونge,

conjunctiv gemeint sein.

§ 63. Verkürzte verse scheinen gelegentlich vorzukommen, wenn nicht verderbnisse des textes vorliegen;

& ride ferthe 93	þat seggus haunteþ 371
& reed gan schine 121	ij riche strondus 524.

Die anderen fälle sind leicht zu bessern. Es sind dies:

is wiþ us founde 32	his bone graunte 602
& wisdam lere 216	soffre paine 635
vn-wasteþ lasteþ 236	no plaunte winus 847

no mede haue 1101.

In v. 32 entspricht es mehr der wortstellung unseres dichters, zu lesen:

Whan no wordliche wele · wiþ us is founde;

(vgl. oben s. 559). — In v. 216 ist aus dem ersten halbverse *to* zu widerholen:

ȝerned ich haue
Of wide werkus to wite · & wisdam to lere. —

Das *þ* in v. 236 ist nur ein schreibfehler für *d*, ausserdem ist noch ein plural-*e* anzufügen (vgl. Skeat, vorrede s. XXVI unten und s. XXVIII):

While þe weke & þe waxe · vn-wastede lasteþ. —

Bei v. 602 ist der ganze zusammenhang in's auge zu fassen:

Where-fore þe heie heuene god · heren us scholde,
Whan any burn to him bad · his[1] bone graunte.

Skeat erklärt in der anmerkung:

'... God ... would be expected to hear us, (so as) to grant a man's petition when any one prayed to him'.

Mir erscheint diese auslegung etwas gezwungen. Ich glaube, die beiden infinitive sind einfach coordiniert zu fassen; ein solches asyndeton entspricht aber dem stil dieses dichters nicht und daher vermute ich, dass 602b zu lauten hat:

[1] Ms. *is*, vom herausgebers gebessert.

and his bone graunte,

womit zugleich die metrische schwierigkeit behoben ist. — V. 635, welcher dem lateinischen 'tormenta innumerabilia sustinebis' entspricht, dürfte im original

soffre much paine

oder ähnlich gelautet haben. Eine derartige abschwächung der vorlage widerspricht ganz der art des dichters. — Die zwei letzten fälle endlich sind nach dem muster von 849:

Ne non erthely note · nedfully wirchen

und ähnlichen fällen leicht zu bessern zu:

ne plaunte no winus,
no mede ne haue.

Doppelte negation ist in beiden Al. häufig (vgl. z. b. A 476). — Ausserdem sind noch zu erwähnen:

ay berest wiþ þe 342,

wo gegen die (*b*-)alliteration *ay* die erste hebung trägt, und

sostaine mowe 290,

wo mir die betonung *sóstaine* sehr wahrscheinlich ist (vgl. oben s. 395). — V. 1086:

best echone

scheint ganz verderbt überliefert zu sein, denn hiatus (*best*[*ë*| *echone*) anzunehmen, ist gewagt. Vor *h* findet sich, wie in A, hiatus:

or likinge haue 887. —

Zweimal wird zur herstellung der zweisilbigkeit der mittelsenkung das präfix *i*- (= ae. *ʒe*) verwendet (556[1], 738[2]), welches also für die sprache des dichters dadurch gesichert ist.[3]

§ 64. Zwei- oder mehrsilbiger auftakt vor A wird gleichfalls gemieden. In v. 980:

we ne wone nought euere,

wird eine negation, wol die erste, zu streichen sein (vgl. 78, 151, 803, 1060). In allen anderen fällen ist die einsilbigkeit leicht durch elision und ähnliches herzustellen: *tọ a-corde* 910, *tọ abide* 982, *þorou* 85, *ourẹ* (plur.) 38, vgl. die schreibung *ʒour* 68. Eine scheinbare ausnahme bilden die verse:

alle manir þingus 335 — in any maner wise 734
swiche maner lorus 514 — in no maner wilne 900

---

[1] *to hordom i-eged.*

[2] Ms.: *of burnus y of reed,* von Skeat in der anmerkung mit recht zu *y-offred* gebessert.

[3] Weniger sicher ist 1060: *& wol nouht y-knowe*; es könnte im original geheissen haben: *& ne wol nought knowe* (vgl. 384, 991) oder *& wilë nought knowe* (ae. *wile*).

many manere choisus 997 — in no manere wende 1090
in þis manere knowe 1052 — in no manere fonge 1123

(überall *m*-alliteration), wo man versucht sein könnte, *manere* wie alle anderen so gebauten romanischen wörter dreisilbig zu fassen; indess diese fälle bilden den deutlichsten beweis für das, was wir schon oben (s. 560) sagten: dass dieses wort früh sein *-e* verliert und nicht unter die dreisilbigen wörter zu rechnen ist (vgl. ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. § 223 β; Sturmfels, Anglia IX, 581). Die verse gehören demnach zu BC.

§ 65. Im übrigen ist wenig zu bemerken. Von v. 54:

þat hem bi ferde

(*b*-alliteration), sagt Skeat, vorrede s. XXXI, der 'chief-letter' sei 'ill placed'. Ich finde das nicht; er ist ein regelrechter C-vers gerade so wie:

þat ȝe wiþ faren 242
scholde wiþ fare 618.

Solche fälle finden sich in fast allen denkmälern. — Gelegentlich scheint am schlusse des zweiten halbverses romanische betonung einzutreten:

for sake of enuíe 283
& loþen enuíe 373
þat mirþe couáiteþ 942.

§ 66. Der erste halbvers zeigt dieselbe beschaffenheit wie im bruchstück A. Ein ziemlich sicherer B-vers ist:

May no man but god 36.

D-formen weisen auf:

Þe Kíng córtais i-kìd 64
On sé sáile ȝe nòuht 203
As a búrn béreþ nòw 644.

Bemerkenswert sind A-verse mit gleitendem ausgang:

Bute þe loweste þat liuede 265
Cupidus þe corsede 679
Þat, for he leccherie louede 681.

Im zweiten halbverse kommt derartiges nicht vor.

§ 67. Nach der betrachtung der beiden Alexanderbruchstücke[1] wenden wir uns der romanze 'William of Palerne'

---

[1] Ein drittes, aber ganz selbständiges, alliterierendes Alexandergedicht ist jüngst von Skeat unter dem titel 'The Wars of Alexander' für die E. E. T. S. (Extra Ser. 47) herausgegeben worden. Zur zeit der ausarbeitung des obigen aufsatzes (zu beginn des jahres 1887) war diese ausgabe noch nicht erschienen, wenigstens auf den Wiener bibliotheken nicht vorhanden, ebenso wenig wie die ältere ausgabe Stevenson's für den Roxburghe Club (1849). Daher konnte dies denkmal nicht berücksichtigt werden.

oder 'William and the Werwolf' zu. Dieses über 5000 verse umfassende werk, welches um 1350 auf befehl Humphrey's de Bohun, Earl of Hereford, aus dem Französischen übersetzt wurde, weist manche ähnlichkeiten mit dem früher besprochenen denkmal auf; man kann sagen, es gehört derselben richtung an wie jenes. Skeat wurde dadurch veranlasst, es zusammen mit Al. A als werk eines mannes herauszugeben (E. E. T. S. Extra Ser. 1). Trautmann hat in seiner hab. schr. die unhaltbarkeit dieser ansicht nachgewiesen und Skeat selbst ist davon zurückgekommen (vorrede zu Al. B s. XII). In der tat zeigen sich trotz der allgemeinen ähnlichkeit im versbau nicht unerhebliche verschiedenheiten. Er ist holpriger und schwerfälliger als der des Al. (vgl. Trautmann, hab.-schr. s. 10 ff.), und im besonderen werden jene formen, die im Al. gar nicht oder höchstens vereinzelt erscheinen, hier nicht selten angewendet. Wir wollen sie kurz durchgehen.

A_1: *þat semliche child* 49; 301 (*barne*), 339 (*state*), 444 (*burne*), 567 (*mast*), 715 (*þing*), 907 (*fure* = ae. *fŷr*), 937 (*done* p. p.), ferner 1098, 1234, 1256, 1262, 1349, 1489, 1493, 1611 (?), 1676, 1819, 1848, 1877 u. s. w. — A_2: *hules þat child* 97; 251 (*sure* = afr. *seür*), 475 (*wrong*), 759 (*sene* inf.), ferner 1391, 1498, 1776, 2363, 3449 u. a. m. — C_1 scheint nicht vorzukommen; in v. 407 *þat ani wiȝt knewe* kann *knewe* conjunctiv sein; v. 2228 ist wol zu lesen: *þat we ne slayn[e] bene*, v. 3892: *he gan awei[e] flene* (vgl. *aweȝȝë* bei Orm, Sachse § 100); *ere* (160), *here* (978, 2538), *þere* (1024, 1128, 1352) mögen in der sprache des dichters *ë* gehabt haben. — Verkürzte verse kommen vor, aber verhältnissmässig nicht oft:

wod for fere 36	to crist y. hope 432
þat cas may tyde 326[1]	þat mayden ȝanked 642
þat womman made 378	mi-self it holdes 930.

Hierher werden auch verse wie 382, *þe tale y lete* (ähnlich 472, 972) gehören, man müsste denn hiatus annehmen. — Sehr zahlreich sind dagegen A-verse mit mehrsilbigem auftakt: *þat i told of bi-fore* 157; 132, 163, 186, 207, 222, 354, 359, 383, 392, 421, 426, 439, 443, 445, 476, 479, 480, 481, 485, 498 u. s. w., allerdings besteht er gewöhnlich nur aus zwei einsilbigen wörtern. — Auch B-verse kommen vor: *& þat barn of-seye* (ind.)

[1] Vielleicht nicht ursprünglich; der erste halbvers ist auffallend lang.

224; 242 (*wiue* acc.), 273 (*of-seie*), 289 (*lorde*), 477 (*burne*), 997 (*liue* acc.), ferner 1026, 1141, 1212, 1675, 1738, 1882 u. s. w. — Am stärksten vielleicht zeigt sich aber der unterschied im gebrauch der ursprünglich dreisilbigen schwachen präterita; dass sie am schluss des zweiten halbverses stehen (zumeist ohne *-e*) ist etwas ganz gewöhnliches (in den ersten 1000 versen 31[1] fälle), während sie nur ganz selten den ersten fuss von A bilden, so: *he koured lowe* 47, *þat morned þanne* 794. Ob hier wirklich dreisilbige formen anzunehmen sind, ist überdies zweifelhaft, da ja verkürzte verse in mässiger anzahl vorkommen. Für den dichter des W. W. sind also diese formen wenigstens gewöhnlich, wahrscheinlich aber durchaus, schon zweisilbig, während sie für den der Al.-bruchstücke entschieden noch dreisilbig waren. Wörter der gestalt –́ –̀ × (zumeist adjectiva und adverbien auf *-liche*) erscheinen häufig als erster fuss von A, nur vereinzelt dagegen am versschluss (im ganzen gedicht etwa 11 fälle[2]); sie sind also noch gewöhnlich dreisilbig.

§ 68. Die typen A, C und BC kehren in der gewohnten weise wider; als belege für C mögen angeführt werden:

þat was a cóuhérde 4
as to here craft falles 14
in þe mey sesoun 24
whi his hound berkyd 48
þat it wold haue 72
as for here state longed 73
after here lif dawes 77
to here stépchílderen 131
& his man-hede 431
at ȝoure hom-kome 807.

Die typen A und BC zeigen manchmal erweiterungen der art, dass auf die zweite hebung noch ein nebenton folgt, wie wir es sonst nur im ersten halbvers finden:

þat lóngeþ to mán-kýnne 143 (?)
of his kursed stepmoder 146
schewed þat child euere 197
férst, þat fáire child 422 (?)
lengeþ in þis cite ȝut 2070
of pallerne & calabre 2628
to wite ho were þere 2733.

Hierher mögen auch die verse gehören:

ȝour lórd forto sócòure 1186
þat búrn euer hónòure 5158.

Oder sollte hier die romanische betonung *socóure, honóure* eintreten? Unserem denkmal eigentümlich sind verse wie:

---

[1] 28, 48, 55, 60, 73, 98 (*baþede*), 102, 104, 178, 187 (plur.), 199, 204 (*sewede* plur.), 218, 220, 571 (*liuede*), 589 (*louede*) 642, 677, 764, 769, 775, 782, 808, 831, 833 (*louede*), 867 (*semede*), 888, 893, 920, 951 (*eylede*) 990.

[2] *worchep* 551, *prisouns* 1290, *casteles* 1454, *simplere* 2022, *quarrere* 2232, 2271, 2385, 2401, *baucynes* 2299, *chapel* 2973, 3024.

ne *c*an y it out scrape 448
3if i *w*ol out-spede 548
and *w*i3tly he vp-rises 872

ferner 1791, 2759, 3283, 4200, 4853 u. a. m.; vielleicht gehören sie auch in die eben betrachtete gruppe. Sonst erscheinen diese adverbien gewöhnlich dem verb nachgestellt, in welcher stellung ihre mindere betonung ja schon dem Altenglischen eigen ist; ob sie hier, dem Altenglischen entsprechend, mehrbetont waren, ist nicht sicher (vgl. ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. § 280 und oben s. 398).

Der erste halbvers zeigt dasselbe verhalten wie im Al., nur ist er manchmal etwas freier gebaut. Erwähnt sei ein C-vers:

& whan his wiif wist[e] 375.

Im ganzen genommen ist der versbau in W. W., wenn er auch nicht die glätte und regelmässigkeit der Alexanderbruchstücke aufweist, immer noch ein guter; er übertrifft den in P. P. um ein ganz bedeutendes.

§ 69. Im anschluss an die eben behandelten dichtungen wollen wir ein denkmal in's auge fassen, welches hier am besten seinen platz findet: Joseph of Arimathie (herausgegeben von Skeat, E. E. T. S. 44). Es ist ein kleines, am anfang unvollständiges gedicht von 709 versen[1], im Vernon-ms. (niedergeschrieben um die zeit von 1370 bis 1380[2]) überliefert. Es zeichnet sich vor anderen dadurch aus, dass gewöhnlich in jedem halbverse nur ein stabwort sich findet (vgl. Rosenthal, Anglia I, 417, 437 anm.). In bezug auf den versbau sagt Rosenthal (Anglia I, 417), er sei 'äusserst korrekt' und scheine dem des Alexander nicht ganz ferne zu stehen. Dagegen urteilt Skeat viel richtiger, wenn er (vorrede s. X) angibt, der versbau sei von einem 'more rugged ... character' als selbst der von W. W. Dasselbe metrische system, das wir bisher gefunden haben, liegt zwar auch hier zu grunde; aber die abweichungen sind zahlreicher und bedeutender als in den Alexanderbruchstücken. Namentlich durch schwere senkungssilben erhält der vers oft etwas holpriges.

§ 70. Von den normaltypen des zweiten halbverses seien nur für C einige (sichere) belege beigebracht:

[1] Das ganze dürfte 800 verse umfasst haben. Skeat, vorrede s. IX.
[2] Skeat, vorrede zur fassung A von P. P. s. XV.

þat þe kyng ouȝte 36
& let þe gost worche 49
& he vnsauht sittes 64
þat nis not God greiþe 66
or he weore mon formed 122
as þei bi passeden 316
and vs a-bak drawe 496
þat þei doun lyen 545.

An unzweifelhaften belegen für B habe ich nur einen gefunden:

þat he on eorþe tok 131.

Die anderen stumpf endigenden typen kommen auch vor. A_1: *þat won hem þe prys* 607; 167 (*to seo*), 244 (*de-deyn*), 468, 611 (*court*), 548 (*þikke*). Dagegen gehört 48, *what and I ne cunne*, nicht hierher; hier liegt conjunctiv nach *and = if* vor. — A_2: *schalkene blode* 510. — C_1: *and was furst sped* 9. Die verse mit *eke* im ausgang (22, 160. 247) sind unsicher; der südliche schreiber kann es für ein *also* oder *alse* des originals eingesetzt haben (dieses ist belegt z. b. 583). — Etwas zahlreicher sind gekürzte verse: *to Joseph þenne* 155; 196, 197, 218, 285, 693; namentlich aber sind A-verse mit mehrsilbigem auftakt gar nicht selten: *þei han trayed þe ofte* 102; 141, 177, 186, 277, 290, 317, 318. 473, 487, 594. — Die präterita auf *-ede* erscheinen einige male zur bildung des ersten fusses von A (*lengede* plur. 16, *semede* 183, *ferede* 413, *brusede* 501, *fougede* 685), viel öfter am versschlusse (15[1] mal). Die schreibung weist zwar fast immer das *e*(*n*) auf; aber darauf ist nicht viel gewicht zu legen. Der schreiber des Vernon-ms. schrieb nicht sehr treu ab; seine 'southernizing tendencies' sind von Skeat widerholt hervorgehoben worden (vorrede s. XI, vorrede zu P. P. fassung B s. XLI). Geht man nun die versausgänge der fassung A von P. P. durch, welche nach dieser handschrift von Skeat gedruckt wurde, so findet man ebenfalls die präterita fast überall dreisilbig geschrieben, während der von der hand Langley's stammende B-text das end-*e* nicht zeigt. Wenn also der schreiber in dem einen falle das *e* angefügt hat, so kann er es hier auch getan haben. Danach scheint es, dass in der sprache des dichters von J. A. beide formen vorhanden waren, obwol die gekürzte schon überwog, und er nach bedürfniss bald die eine, bald die andere anwandte. — Ursprünglich dreisilbige wörter der anderen art erscheinen nie am versschlusse, wol aber im ersten fuss von A[2], sie sind also gewiss noch drei-

[1] 10, 12, 28, 101 (plur.), 179, 304 (plur.), 316 (plur.), 429 (*lengedest*), 449, 509 (plur.), 597, 683, 684 (*tornde*), 691, 694.

[2] *loueliche* 239, 281, *prophetes* 246, *cructes* 287, *fiftene* 417a, *fourtene* 474, *polhache* 499 a.

silbig. — Erweiterung der endsenkung, wie in W. W. scheint vorzuliegen in:

þe *séue*þe a knýf càuhte 577
þi *lórd* þis *lýf* lèden 663

§ 71. Der erste halbvers ist — abgesehen von gelegentlichen stärkeren unregelmässigkeiten — ebenso gebaut wie in den früheren denkmälern. Erwähnt mögen werden einige B- und ein C-vers:

þat he nis saaf þat dai 449 mot a-byden him 701
And be kneuȝ him wel 478 And he spéek þénne 689.

Auch D-formen kommen vor:

And þóu góstliche 310
hou I tók crístendòm 632
He seiȝ a chíld stráuȝt þer-òn 560.

Andere fälle werden durch eigennamen veranlasst (365, 536). Sollten hierher auch die verse gehören:

And of two persones 123 Of þise þreo persones 331
And þreo persones 140 Ȝif þise þreo persones 337?

Man wäre geneigt, hier in romanischer weise *persónes* zu betonen.

§ 72. Skeat spricht in der vorrede (s. X) die ansicht aus, dass dieses denkmal sehr alt sei; gewiss habe es in der reihe der alliterierenden dichtungen unmittelbar nach Al. und W. W. und vor P. P. zu stehen, möglicherweise aber auch vor jenen beiden. Er findet in der mittelenglischen alliterierenden poesie eine entwicklung von zwei stäben zu drei und schliesslich zu vier und andererseits von grösserer ungebundenheit des versbaues zu äusserster regelmässigkeit. Dabei denkt er wol an Laȝamon's Brut[1], wo langzeilen mit zwei stäben die am häufigsten auftretende versart bilden (Schipper, Engl. Metr. I, 152). Aber diese dichtung ist von den alliterierenden denkmälern des vierzehnten jahrhunderts zu trennen; sie gehört einer ganz anderen richtung an. Ich halte daher diese gründe Skeat's für nicht sehr beweiskräftig. Aber aus anderen gründen mag man J. A. ein hohes alter zuschreiben. B. ten Brink bezeichnet (Litteraturgesch. s. 415) dieses denkmal und die Alexanderbruchstücke als die ältesten dichtungen dieser ganzen gruppe. Dafür spricht in der tat von unserem metrischen standpunkte

[1] Vgl. sein verzeichniss alliterierender mittelenglischer dichtungen in seinem Essay.

aus die in den anderen denkmälern nicht oder nur spärlich sich findende behandlung dreisilbiger präterita, welche wir oben erörtert haben.

IV. Die werke des dichters von 'Sir Gawayn'.

§ 73. In der zweiten hälfte des vierzehnten jahrhunderts besass England ausser Chaucer und Langley noch einen bedeutenden dichter, dessen name uns leider nicht überliefert ist. Seine heimat war Lancashire. Auf uns gekommen ist von ihm ein weltliches gedicht: 'Sir Gawayn and the Green Knight'[1], ferner die religiösen dichtungen 'The Pearl', 'Cleanness' und 'Patience'[2]; nach neueren untersuchungen gehört auch die legende De Erkenwalde[3] ihm an. Er liebte das alte nationale versmass; in Cl., Pat. und Erk. erscheint es rein, ohne reim, in S. G. zwar ebenfalls ungereimt, aber in strophenartige absätze abgeteilt, deren abschluss fünf kürzere in der stellung *ababa* reimende verse bezeichnen.[4] Da nun die langzeilen selbst vom reime unberührt bleiben und, wie wir sehen werden, denselben bau aufweisen wie sonst dieses versmass, so ist S. G. nicht den reimend-alliterierenden denkmälern zuzuzählen, wie dies Skeat in seinem 'Essay' getan hat, und darf bei unserer untersuchung nicht übergangen werden.

§ 74. Durch jene eigentümliche strophengestaltung erlangen wir aber den vorteil, dass wir zur feststellung der sprachlichen formen des dichters eine hinreichende anzahl reime zur verfügung haben, ein höchst willkommenes hilfsmittel, das wir bisher entbehren mussten. Wir wenden uns daher auch zunächst einer betrachtung derselben zu, hauptsächlich um den wert des end-*e* festzustellen.[5] Denn von vorne

[1] Herausgeg. von Morris für die E. E. T. S. 4 (1864).

[2] Herausgeg. von Morris als 'Early English Alliterative Poems' E. E. T. S. 1 (1864). Ueber die zusammengehörigkeit mit Sir Gawayn vgl. Morris, Trautmann, hab.-schr. s. 25 ff.; Knigge, Die Sprache des Dichters von Sir Gawain and the Green Knight, der sogenannten Early English Alliterative Poems und De Erkenwalde. Teil I lautlehre. Marburg 1886. s. 2 ff.

[3] C. Horstmann, Altenglische Legenden. Neue folge. Heilbronn 1881. s. 265 ff.; vgl. Trautmann, Anglia V, anzeiger s. 23 ff.; Knigge a. a. o. s. 4 ff.

[4] Vgl. Schipper, Engl. Metr. I, 220.

[5] Die schrift von Knigge enthält nur die lautlehre, während die formenlehre noch nicht erschienen ist. Der aufsatz von Dr. Fr. Schwahn, 'Die Conjugation in Sir Gawayn and the Green Knight und den sogenannten Early English Alliterative Poems' (programm der neuen realschule zu Strassburg i. E. 1884), welche mir der herr verfasser in zuvor-

herein steht derselbe keineswegs fest: wenn man diese verse liest, kann man leicht zu zweifeln über die giltigkeit des *-e* gelangen.

Diese zweifel werden lebhaft bestärkt, wenn man auf reime stosst wie: *lyȝt* : *myȝt* (prät.) 199 ff.; *bi ryȝt* : *knyȝt* (vok.) : *to fyȝt* 274 ff.; *barlay* : *day* (acc.) : *say* (inf.) 296 ff.; *lere* (ae. *hleor*) : *were* : *nere* 318 ff.; *wynde* (nom.) : *bi kynde* 319 ff.; *daye* : *way* (acc.) : *say* (inf.) 686 ff.; *nyȝt* : *lyȝt* (acc.) : *diȝt* (prät.) 990 ff.; *bi riȝt* : *knyȝt* : *he myȝt* 1041 ff.; *cors* : *force* 1237 ff. u. s. w.; wie trüglich es aber wäre, aus denselben vorschnell auf das verstummen des end-*e* zu schliessen, ergibt sich daraus, dass wir daneben folgende bindungen finden: *to þe* : *for soþe* 413 ff.; *to quelle* : *Inn-melle* (afr. *meslée*) : *ȝelle* (3. plur. präs.) 1449 ff.; *scaþe* : *waþe* : *ta þe* (*take thee*) 2353 ff.[1] Hier muss der dichter unbedingt das end-*e* gesprochen haben. Gehen wir nun noch etwas näher auf diese reime ein. In *for soþe* ist das *-e* dativzeichen oder auch hatte in der sprache unseres dichters das neutrum *sôð* nach analogie der feminina auf *-þe* ein unorganisches *-e* angenommen, wie in den Alexanderbruchstücken (s. o. s. 555. 563). Durch den zweiten ist das infinitiv- und präsens-*e* gesichert. durch den dritten das der schwachen substantiva. In den beiden letzten fällen scheint mir auch die stellung der reimwörter von bedeutung: *quelle, scaþe* und *waþe* gehen dem sicher klingenden ausgang v o r a n. Es muss also nicht nur dem dichter möglich gewesen sein, diese wörter zweisilbig zu sprechen, er muss sie auch für gewöhnlich — wenigstens im vers, am versschluss — mit *-e* gesprochen haben. Wäre das nicht der fall gewesen, so hätte er sich der gefahr ausgesetzt, dass er oder der leser oder

---

kommendster weise zur verfügung gestellt hat, gibt zwar sehr genaue zusammenstellungen der formen der handschrift, aber die reime sind nicht untersucht.

[1] Damit sind folgende reime aus der Perle zu vergleichen: *sweuen* : *meuen* (inf.) : *cleuen* (inf.) : *dyscreuen* (inf.) : *leuen* (inf.) : *weuen* (3. plur.) 62 ff.; *dayly* : *bayly* : *fayle* (inf.) : *to . . counsayl* 313 ff.; *meyny* (afr. *maisniée*) : *repreue* (lies *reprene*) : *peny* : *at-teny* (inf.), *pleny* (inf.), *streny* (inf.) 541 ff.; die änderung des zweiten reimwortes stammt von W. Fick (Zum mittelenglischen Gedicht von der Perle. Eine Lautuntersuchung. Kiel 1885); nach ihm ist auch überall der ausgang auf *-e* herzustellen; — *merwayle* : *baly* (= *baily*) : *quaile* (afr. *quaille*) : *trauayle* (sb.) 1080 ff. Der letzte fall sowie 313 sind noch aus einem anderen grunde bemerkenswert; der dichter hat offenbar *counsaylĕ* und *trauaylĕ* gesprochen, also dem reim zu liebe ein unorganisches *-e* willkürlich angehängt. Im übrigen gehen wir auf eine genaue untersuchung der reime der Perle nicht ein, da sich in derselben nach Knigge gewisse abweichungen von S. G. bemerkbar machen.

vortragende solche formen einsilbig ausspräche -- die schreibung, welche ja das *-e* noch lange nach seiner verstummung bewahrte, war für ihn gewiss bedeutungslos — und erst hinterher durch den reim aufmerksam gemacht würde, dass er anders hätte sprechen sollen. Das hätte im vierzehnten jahrhundert wol ebenso komisch gewirkt wie heute. Die reime müssen also so gebaut sein, dass das erste reimwort in der dem dichter und seinem zuhörer- oder leserkreis geläufigen silbenzahl erscheint. Bei jedem folgenden reimwort können veränderungen der gewöhnlichen wortform eintreten: das erste gibt dazu die richtschnur. — Diesen gesichtspunkt müssen wir, glaube ich, für die zeit, wo das end-*e* im verstummen begriffen ist, festhalten. Danach sind also nicht alle bindungen von wörtern mit *-e* und solchen ohne dasselbe von gleichem wert; ein reim wie *knight* : *mighte* (namentlich bei gekreuzter reimstellung oder sonst weit abstehenden reimwörtern) beweist nur, dass der dichter das *-e* abwerfen konnte, wenn es ihm beliebte; die bindung *mighte* : *knight* dagegen beweist, dass ihm wirklich *mighte* das geläufige war, wenigstens am versschluss. — Gehen wir nun die so gearteten bindungen in unserem denkmal durch, so zeigt sich, dass in der tat gewöhnlich die formen ohne *-e* voranstehen; das weist wider darauf hin, dass der abwurf des *-e* nicht die regel, sondern nur die ausnahme war.

§ 75. Die verschiedene behandlung des end-*e* scheint mir nun auf folgenden sprachzustand hinzuweisen. In der mundart des dichters hatte das *-e* im allgemeinen und prinzipiell noch seine giltigkeit; in ruhiger, langsamer rede und namentlich in der gehobenen sprache dichterischen vortrags war man geneigt, es zur geltung zu bringen, es sei denn, dass der dichter durch reim oder metrum ausdrücklich auf das gegenteil hinwiese. In der schnell dahingleitenden umgangssprache des alltäglichen verkehrs dagegen wurde es schon vielfach — vielleicht immer — abgeworfen. Der dichter hielt sich natürlich an den ersten brauch; aber die wortformen der umgangssprache boten für den reim manche bequemlichkeit und da es ja den begriff der schriftsprache in unserem strengen sinne noch nicht gab, so ist es begreiflich, dass er sich diese bequemlichkeit zu nutze machte, wo er es ohne gefahr tun konnte, d. h. wo in folge des metrums und namentlich in folge des reims die beabsichtigte lesart nicht zu verfehlen war. Daraus ergibt sich

auch die rolle des *-e* in den alliterierenden versen: wenn die neigung vorhanden war, beim dichterischen vortrag es tönen zu lassen, so musste dies umsomehr an gewissen stellen des alliterierenden verses, der so stark von der tradition beherrscht wurde, der fall sein — vor allem am schluss desselben, wo der klingende ausgang im Mittelenglischen ja so bedeutend überwog. Hier gab es auch keinen reimzwang, der hindernd dazwischen getreten wäre.

§ 76. Bevor wir nun zu den alliterierden versen übergehen, wollen wir noch auf etwas zurückkommen. Es wurde gesagt, dass bei bindungen von wörtern ohne *-e* und solchen mit *-e* gewöhnlich erstere voranstehen. Der umgekehrte fall kommt allerdings auch gelegentlich vor. Dabei ist aber zu beachten, dass im Mittelenglischen so viele unorganische *-e* durch analogiewirkung antreten und dass sie sogar manchmal ganz willkürlich, bloss dem reim zu liebe angehängt wurden, wie das die oben s. 573 anm. beigebrachten fälle aus der Perle zeigen. Die genaue verfolgung dieser verhältnisse gehört eigentlich nicht zu unserem gegenstand; wir wollen aber doch in kürze auf einiges eingehen. — Fälle, die entschieden gegen unsere erklärung der reimverhältnisse zu sprechen scheinen, sind sehr selten; zwei bei eigennamen: *payne* (inf.) : *Gawayn* 1042 ff.; *rewarde* (3. plur.) : *reynarde* 1918 ff.; dass das infinisiv-*e* gewöhnlich gegolten habe, kann nach dem angeführten reim *quelle* : *Inn-melle* 1449 nicht bezweifelt werden und dasselbe wird dann auch für die endung der 3. plur. gelten; es muss also hier dem reim zu liebe an die namen ein *-e* angefügt worden sein, wie ja eigennamen häufig eine willkürliche behandlung erfahren; — ferner: *grene* : *vnbene* : (*he myȝt*) *sene* 708 ff.; *al one* : *grone* (inf.) : *tone* (= *tane* = *taken*) 2155 ff.; *to graunte* : *sembelaunt* : *seruaunt* 1841 ff.; im ersten fall mag *senë*, die form des flektierten infinitivs (*to séonne*), in der not eingetreten sein oder der einsilbige infinitiv ist nach analogie der anderen zweisilbig geworden; der zweite ist schwer anders zu erklären — da an dem *ë* im infinitiv *gronë* nicht gezweifelt werden kann — als durch ein in analogie zu anderen zweisilbigen participien wie *growë*(*n*) und ähnlichen angetretenes *ë* in *tone*; der dritte fall ist schwierig; vielleicht ist *graunte* substantiv. Nicht hierher zu zählen sind dagegen: *blys* : *I-wysse* : *er þis* 1888 ff. und *I-wysse* : *er þis* : *blysse* 2526; hier ist *er þissë*

anzusetzen (ae. *ǣr þissum*), für welches Mätzner, Wb. I, 31a belege beibringt. — Die übrigen fälle erklären sich leicht durch unorganische *-ë*, wie wir sie auch sonst treffen; vor allen ist da zu erwähnen *stille* (adv.) : *þer-tylle* : *wylle* 1367 ff.; *tillë* ist uns ja auch schon in den Alexanderbruchstücken wahrscheinlich geworden (s. oben s. 555 f., 563); ferner *in-noȝë* 514, 1401, *þorë* 667, 2356, *herë* 1749 u. dergl.; namentlich adjectiva zeigen häufig unorganisches *-ë*, was leicht erklärlich ist, da ja die ursprünglichen *i*-stämme immer, die anderen in der schwachen flexion und im plural so auslauteten; *clerë* 1747, *warë* 2388, *lowë* 2236 (wie bei Chaucer, vgl. ten Brink § 231), *barë* 277 (wie bei Chaucer, vgl. ten Brink § 231), *strongë* 34, *depë* 1748; *surë* 588 kann adverb sein. Das nachgestellte adjectiv zeigt im plural *-ë*; dagegen scheint zu sprechen: *gode* (plur.) : *stod* (sing.) 1766 ff.; dem stellen sich aber reime wie *ȝod*[*e*] (3. plur.) : *gode* 1146 ff. entgegen, die entschieden mehr gewicht haben; es ist möglich, dass an der früheren stelle die überlieferung nicht richtig ist und in v. 1768 ursprünglich der plural stand; oder sollte *stod* unter dem reimzwang ein unorganisches *-e* annehmen? Auffällig ist die bindung: *tale* : *wale* (inf.) : *schale* 1236 ff. (*'Me bc-houez . . . Your seruaunt be & schale'* 1239 f.); *schale* erklärt der herausgeber als *'shall'*; das passt aber nicht in den sinn und nicht in den reim. Die stelle ist dunkel; ist etwa *schale* der infinitiv eines verbums, das etwas ähnliches bedeutet wie *'servaunt be'*? (Vgl. Halliwell, Dictionary of Archaisms and Provincialisms II, 727: *to shale = to give way or slide down.*) Dunkel ist ferner *grace* : *face* : *cace* 1258 ff. Man würde bei *cace* an franz. *cas* denken; aber das passt nicht in den reim und auch die bedeutung ist anders (nach Morris *'question'*).

§ 77. Wenden wir uns nun den alliterierenden versen zu. Die setzung der stäbe weist manche unregelmässigkeit auf (vgl. Trautmann, hab.-schr. s. 30). Namentlich möge erwähnt werden, dass manchmal composita mit ihrem zweiten bestandteil alliterieren; so *yȝe-lyddez* 446, 1201, *myst-hakel* 2081, *enterludez* 472. Die versform weist aber — wie zu erwarten ist — überall auf die regelmässige betonung; wir haben also fehler vorliegen, geradeso wie wenn unbetonte vorsilben oder im satz unbetonte wörter (z. b. präpositionen[1]) alliterieren. — Der rhythmische bau

[1] Kein fehler ist dagegen natürlich: *þat wýth yow schal sitte* 1098.

ist derselbe, den wir bisher immer gefunden haben; doch ist in einen vers mehr zusammengedrängt als in der vorhin betrachteten gruppe von dichtungen und die notwendigen mittelsenkungen sind seltener mit end-*e* ausgefüllt; dies erinnert entschieden an das T.-B. Da wir nun hier unumstössliche beweise haben, dass trotzdem das end-*e* galt, so ist die sachlage ganz ähnlich wie die, welche uns beim T.-B. wahrscheinlich schien. Das ist wol geeignet, unsere auffassung des end-*e* in diesem denkmal zu stützen.

§ 78. Die ähnlichkeit mit dem ebenfalls mehr nördlichen Troy-Book erstreckt sich noch weiter; es treten nämlich die stumpfen versausgänge hier wider etwas mehr in den vordergrund. So A_1: *so sware & so þik* (sing.) 138; 334 (*berde* acc.); 644 (*stad*); 680 (*noȝt*); 816 (*knyȝt* acc.); 996 (*borne*); 1221 (*wyth*); 1271 (*lorde* acc.); 1839 (*noȝt*); 1935 (*drynk* sb.); 1984 (*þonke* acc.); 2284 (*poynt*); 2407 (*helme* acc.). Die anzahl dieser (sicheren) fälle ist aber im verhältniss zur länge des gedichts (über 2500 verse) doch nicht bedeutend; man muss immer noch sagen, stumpfer ausgang ist nicht beliebt, und nach dem, was uns die erörterung der reime ergeben hat, werden wir nicht anstehen, überall dort, wo ein end-*e* möglich ist, es auch gelten zu lassen, auch in solchen formen, die es leicht verlieren, wie z. b. im dativ: *an oþer of golde* 190; 217, 286, 343 u. s. w.; vielleicht auch bei comparativen: *þat wynter was wors*[*e*] 726. Viele unorganische -*e* werden zu gelten haben, wie *ere* (527), *þere* (1640 u. s. w.), *here* (2194), *oute* adv. (1140, 2481), *on*[*ne*] (1183), *of*[*fe*] (984) vgl. Sachse § 103, *tylle* (1110, 1979) vgl. oben s. 576, *wylde* (741) vgl. Sachse § 49, u. dergl.; *honde* (369, 2105, 2143, 2197, 2285) mag in die analogie der anderen feminina eingetreten sein. — A_2: *wapped a flone* (ae. *flân*) 1161; 1560 (*day*); 1876 (*waye,* vielleicht doch -*ë*, vgl. bei Orm *weȝȝe*); 1991 (*I*); 2034 (*knyȝt* nom.); 2055 (*gest* acc.). Im übrigen gilt dasselbe wie bei A_1; zu erwähnen ist: *in-noghëe* (219), vgl. oben s. 576; für *eke* (90) kann im original *alsë* gestanden haben (vgl. 270, 720, 933, 1627) oder es galt *ekë* (vgl. Chaucer, Tr. and Cr. IV, 15, 2 v. 100: *eke* : *cheeke* : *byseke* inf.; Nonne preste's tale 567: *eke* : *breke* inf.); *flet* (294, 568) hatte als *jo*-stamm vielleicht -*ë*; *faythe* (2469) mag wie *sôð* in die analogie der feminina auf *þe* eingetreten sein; *knot* (662, 1334) ist zu *knottë* zu bessern (vgl. Skeat, Etym. Dict.); auch *honde* erscheint hier (494, 1270). —

C_1: *had more wyt bene* 677; 878 (*cast* p. p.); 1699 (*bade* prät. sing.); 2323 (*hent* p. p.); 2394 (*borne*). — Dagegen sind unzweifelhafte belege für B selten: *as I tryst*[*e*] *may* 380; 700 (*þonk* acc.); 1851 (*lace*, Chaucer: *laas*).

§ 79. Verkürzte verse finden sich ebenfalls: *þat miȝt*[*e*] *ride* 142 (13, 203, 206, 259, 734, 815, 1158, 1253, 1280 (?), 1421 (?), 1522, 1537, 1999, 2147, 2151, 2206). Vers 1141, *þre bare mote*, ist wol nach dem muster von 1066 zu bessern: *bare þre mote*; ebenso dürfte 1440 zu lesen sein: *þat wiȝt* [*did*] *for-olde*. — Auch diese anzahl ist verhältnissmässig nicht bedeutend; die neigung zu zweisilbiger mittelsenkung bei A herrscht entschieden vor. Man sieht dies auch z. b. daraus, dass die im ganzen seltene[1] infinitivendung *-en* gebraucht wird, wo damit jene zweisilbigkeit hergestellt werden kann: *& colen her carez* 1254, *schulde helden hym after* 1692. Wir werden daher in den im verhältniss zu den vorhin angeführten belegen von verkürzten versen zahlreichen fällen, wo durch die geltendmachung eines end-*e* die normale silbenzahl erreicht werden kann, dies auch tun, gleichgiltig, ob die handschrift es bietet oder nicht.

Mehrsilbiger auftakt vor A-versen ist nicht sehr häufig, im ganzen gedicht etwa in 20 fällen: 110 (*on þat*); 219 (*þerto*); 356 (*I am*); 691 (*þurȝ þe*); 753 (*I be-*); 764 (*of a*); 776 (*I be-*); 903 (*of þe*) u. s. w. Fast immer sind es leichte fälle.

§ 80. Wenn wir uns nun den normaltypen zuwenden, so ist bei A, welches natürlich auch hier die überwiegende mehrzahl aller zweiten halbverse bildet, zu bemerken, dass seltener als in den Alexanderbruchstücken eine der zwei notwendigen senkungssilben nach der ersten hebung das end-*e* zweisilbiger wörter ist (in den ersten 1000 versen 25 fälle, wo die handschrift es bietet, 8 fälle, wo es zu ergänzen ist); im verhältniss dazu häufig ist das end-*e* dreisilbiger wörter (34 fälle). — Mehr als zweisilbige mittelsenkung ist nicht selten anzutreffen. — Ausnahmsweise sind beide hebungen in einem worte vereinigt:

*p*érauentúre 1009, 1850.

Bemerkenswert sind die versschlüsse in folgenden fällen:

my souerayn I holde yow 1278
& faythful I fynde þe 1679
now trwly I pray yow 1785.

[1] Vgl. Schwahn a. a. o. s. 4.

Da sonst erweiterungen des zweiten halbverses nach der zweiten hebung nicht vorkommen, ist hier das *-e* der ersten person präs. sing. zu apokopieren (vgl. v. 1292: *þis dispórt ȝéldẹ yow*).

Von den übrigen typen seien einige belege beigebracht. Typus C:

as I haf herde telle 26 — þat þer-bi henged 117
þat euer lif haden 52 — þat ȝe of speken 1242 (?)
& sum-quat child gered 86 — þat hym by stoden 1574
when he out raiked 1727.

In allen diesen fällen alliteriert die erste hebung, im letzten beide. Bemerkenswert ist die verwendung von compositis für die beiden hebungen:

vpon kryst-masse 37, 471
at þe sidbordez 115;

164 (*silk werkez*); 184 (*elbowes*); 598 (*golde frenges*); 699 (*forlondez*); 1193 (*bed-syde*); 1605 (*wod craftez*); 1697 (*holt syde*) u. a. m. — Typus BC:

& his highe kynde 5
bot on littel quile 30
vnder krystes seluen 51.

Die beiden hebungen in einem wort vereinigt:

ouer þe *á*uentáyle 608 — vpon myddelerde 2100
bi his courtaysye 1300 — vnder heuen-ryche 2423
of oþer auenturus 95.

§ 81. Die dreisilbigen wörter weisen eine andere verwendung auf als im vorigen kapitel. Präterita auf *-ede* erscheinen nicht selten am versende (73, 117, 193, 223, 235, 240 u. s. w.), dagegen nur vereinzelt im ersten fuss von A: *wakned* 119, *fayld* 658, *sundred* 659, *greued* 1442; alle diese fälle sind pluralformen. Im allgemeinen werden sie also schon zweisilbig geworden sein. Ziemlich selten sind auch adjectivisch flektierte participien auf *-ed* an dieser stelle: *pured* 912, *enbrauded* 2028, *knorned* 2166 (vgl. *naked* 730, 962). Vielleicht waren sie an dieser stelle noch dreisilbig; sicher lässt sich dies jedoch nicht behaupten, da die anzahl der fälle so gering ist, dass sie die verkürzten verse nicht stark vermehren würden. Sehr zahlreich sind dagegen dreisilbige wörter der anderen art auf erster hebung von A zu treffen (25, 29, 42, 46 a, 93, 236, 288 u. s. w.; ohne *-e* in der handschrift: 40, 44, 135 [vielleicht auch *kyndëly*], 136, 242; 267, 280, 283 u. s. w.). Zwar finden sich gelegentlich fälle, wo solche formen den versschluss bilden:

acorded wyth þe arsounez 602; 919 (*nurture*), 1880 (*mysdedez*), 1982 (*sykyngez*), 2147 (*chapel*), 2343 (*paráunter*), 2431 (*pendaundes*); aber einige von ihnen lassen auch eine andere auffassung zu, auf die wir gleich zu sprechen kommen werden, und die übrigen werden vereinzelte freiheiten des dichters sein. Für gewöhnlich waren ihm diese formen gewiss noch dreisilbig.

§ 82. Ausser den bisher erwähnten versformen nun, deren auffassung kaum einem zweifel unterliegen kann, finden sich noch andere fälle in unserem gedicht. So:

watz clene verdure 161	wyth dere carolez 1026
þe proude cropure 168	& blyþe semblaunt 1273
as scharp[e] rasores 213	at hyndez barayne 1320
þe duk of Clarence 552	wyth fayre pelures 2029

boke of romaunce 2521.

Solche fälle sind uns schon in den anderen denkmälern gelegentlich begegnet und wir haben es für wahrscheinlich gehalten, dass ausnahmsweise die romanische betonung eintritt; denn nach der sonst üblichen germanischen weise zu betonen, lässt die versform keinesfalls zu. Hier wäre jenes um so erklärlicher, da der dichter gleichzeitig ja auch gereimte verse schrieb und dabei natürlich oft diese betonungsweise zur anwendung brachte. Nun finden sich aber auch so gebaute verse mit germanischen wörtern der gestalt ´ ` ×:

of bryȝt[e] stel ryngez 580	in hard ÿsse-ikkles 732
ryche golde naylez 603	wyth cler[e] golde hemmez 854
of pure golde hwez 620	red[e] golde ryngez 857

of red[e] golde werkez 1817.

Ueberall alliteriert das adjectiv. Sollen wir hier nun auch *stel rýngez* u. s. w. betonen, wie es die reimpoesie tut? Das widerspräche ganz dem wesen des stabreimverses; solche wörter erscheinen sonst mit dem hauptton in der ersten hebung von A oder sie bilden — nicht selten — die beiden hebungen des typus C. Wollten wir nun diese verse als C-formen auffassen, so müssten wir eine mindere betonung des adjectivs annehmen, wogegen der sonstige gebrauch und die auf demselben ruhende alliteration spricht. Aehnliche leichtere fälle sind:

& bor alþer grattest 1441
& borez oþer-quyle 722;

ferner solche mit *ay-where*[1] (745, 800, 952, 959, 1521, 2181), *nowhere* (2164), *sum-quyle* (625), *any quyle* (2058). Weniger sicher sind die fälle, welche an erster stelle ein den stab tragendes verbum aufweisen:

to reche honde-selle 66
beres wyttenesse 2523.

Da verben ja öfters im auftakt stehen, könnten diese verse trotz der alliteration zum typus C gehören. Daran schliessen sich verse, in denen zwar die letzte senkungssilbe des ersten fusses ein selbständiges wort ist, aber doch stärker betont sein sollte als das in der zweiten hebung stehende:

þe burde in mynde hade 1283 — a-boute þe hals kestes 621
clerë ly3t þenne 1649 — among þe fre ladyes 1885.

Die beiden letzten fälle wurden nach massgabe der alliteration hierhergestellt; aber diese trifft nicht eines von den leichtbetonten wörtern. Sie werden daher mit falschgesetztem stabreim zu C gehören.[2] Von den beiden ersten fällen ist v. 1283 vielleicht zu bessern: *þe burde hade in mynde*, während in v. 1649 das stark betonte *þenne* zur not zu ertragen ist. Diese beispiele bilden den übergang zu fällen wie:

of brénde goldë rúngen 195 — þe coldë borne rennez 731
with bry3t goldë bounden 600 — & breme noysë maked 1142
þe boldë burne sayde 1631,

an denen wol kein anstoss zu nehmen ist.

Die endgiltige entscheidung der aufgeworfenen fragen ist schwer; am vorsichtigsten ist es, wenn man annimmt, dass in den romanischen wörtern wirklich die ursprüngliche romanische betonung statthatte, in den fällen mit germanischen compositis dagegen eine schwebende betonung eintrat, welche die mitte zwischen dem typus A und dem typus C hielt.[3] In den versen mit *ay-where* und ähnlichen konnte der typus A leichter hervortreten. Es scheint mir aber wol möglich, ja wahrscheinlich, dass sich die vorziehung des tones der romanischen wörter in den stabreimversen durch die beständige

---

[1] Dagegen: *ái quere fýnde* 660 b.

[2] Aehnlich ist v. 1846: *sayde þe burde þenne*; er könnte allenfalls auch gelesen werden: *sáydë þe búrdę þennę* (vgl. *& léuez þe knýȝt þerę* 2154.

[3] Auch im ahd. reimvers finden sich berührungen zwischen A und C; so *'álle dagafrísti'* I, 10, 18, während man *'alle dágafristi'* erwarten sollte (Wilmanns a. a. o. s. 95). Vgl. Sievers, Beitr. XIII, 159 c, d.

übung bereits so gefestigt hatte, dass auch bei ihnen nur jene schwebende betonung eintrat. Darauf führt auch eine beurteilung der fälle nach den gesichtspunkten, welche ten Brink, Ch. Spr. u. Vk. s. 156 ausgesprochen hat.

§ 83. Eine gewisse ähnlichkeit mit den vorgeführten erscheinungen haben verse wie:

cloudez vp-lyften 505 — & bede hym vp ryse 1437
þe folk vp-rysen 1126 — & bigly forth strydez 1584
& let hit doun fayre 2309.

Indess ist es wol möglich, wie wir schon früher (§ 4, § 68) gesagt haben, dass diese adverbien auch vor dem verb minderbetont waren und somit diese verse zu A gehören. Dagegen spräche allerdings v. 1727 *when he óut ráyked*, wo die hebungen durch die gekreuzte alliteration bezeichnet sind, falls sie nicht etwa zufall ist. — Wenn diese adverbien dem verb nachstehen, so trägt, wie zu erwarten ist, immer dieses den stab (z. b. 335, 368, 369, 431, 432, 433, 444, 446, 458, 530 u. s. w.). Das beweist deutlich ihre mindere betonung. Es finden sich sogar folgende fälle, welche nach ausweis der alliteration und des rhythmus zu A gerechnet wérden müssen:

þay hwén of þénne 1353
swenged out þere 1439
schowen to þenne 1454.

§ 84. Ueber den ersten halbvers ist wenig neues zu sagen; nicht selten sind drei reimstäbe in dieser hälfte (vgl. Trautmann, hab.-schr. s. 29), d. h. ein rhythmischer nebenton nimmt an der alliteration teil. Diese nebentöne sind gerade in unserem denkmal mitunter sehr schwer; aber an drei wirkliche hebungen ist kaum zu denken. (Aehnlich spricht sich Trautmann aus, hab.-schr. s. 22 anm.)

Von den normaltypen ist A und BC gewöhnlich, C vereinzelt (2106, 2131), B dagegen etwas häufiger (54, 92, 272, 558, 1021, 1909, 2008, 2215). Unter den A-versen tritt eine gruppe von fällen hervor, deren erste hebung eine sehr schwache ist und daher nicht alliteriert (vgl. den typus A 3 im Ae., Sievers, Beitr. X, 282 ff.):

Hit watz þe ladi 1187 — Bi þat watz comen 1912
For he watz beste 1441 — Thenne þe knyȝt 2212
Bot hit is no ferly 2414.

Verse nach A_1 und A_2 kommen öfter vor, namentlich mit grösserer mittelsenkung, C_1 wird gänzlich gemieden. Ganz ver-

einzelt sind auch verkürzte verse; sicher ist nur 1297: *So god as Gawayn.* Auf einige andere fälle werden wir noch zu sprechen kommen. — Im übrigen zeigt der erste halbvers die bekannten abwechslungsreichen formen. Mehrsilbiger auftakt vor A ist sehr gewöhnlich; dabei tritt auch oft stumpfer ausgang ein. Besondere erwähnung verdienen die D-formen, die auch hier sich finden:

þat he be-knéw córtayslỳ 903
þe lórde lóutes þertò 933
þat alle þe wórlde wórchipez 1227 (?)
& ȝe ar knyȝt comlokest 1520
þe swyn settez hym out 1589
For þe mon merkkez hym wel 1592.

Anders geartet sind dagegen die verse:

His lif liked hym lyȝt 87
þe lorde laches hym by þe lappe 936
& bred baþed in blod 1361;

hier wird das verbum minder betont sein als die nomina (typus A). Zweifelhaft sind fälle wie:

Hir frount folden in sylk 959
þe lord luflych aloft 981.

§ 85. Ueber das verhältniss der beiden halbverse zu einander ist zu bemerken, dass die trennung zwischen ihnen nicht immer eine scharfe ist; oft gehen sie ohne pause in einander über; so:

& sayde he watz þe welcomest wyȝe of þe worlde 938
þe lord lufly her by lent, as I trowe 1002
þenn þurled þay ayþer þik side þurȝ, bi þe rybbe 1356
As hit is breued in þe best boke of romaunce 2521.

Dabei kommt es manchmal vor, dass der erste halbvers an sich zu kurz, der zweite überlang oder doch sehr lang ist und dadurch eine art ausgleich stattfindet:

& layte as lelly til þe me, lude, fynde 449
When burnez blyþe of his burþe schal sitte 922
& drof vche dale ful of dryftes ful grete 2005.

Das umgekehrte ist vielleicht der fall in dem verse:

For hit is a figure þat haldez fyue poyntez 627.

§ 86. Die beiden anderen alliterierenden dichtungen, deren zusammengehörigkeit mit S. G. schon von Madden angenommen wurde, Cleanness und Patience, zeigen dieselben metrischen eigentümlichkeiten, obwol diese verse im allgemeinen glatter und leichter sich lesen als die des S. G. Die senkungen sind nicht immer so gehäuft wie dort und öfter als

in dem grossen gedicht wird *-e* zur ausfüllung einer notwendigen mittelsenkung verwendet (in Pat., 531 versen, 33 mal, während im S. G. dieselbe anzahl in den ersten 1000 versen vorkommt). — Ganz gleich ist der gebrauch der dreisilbigen wörter. Adjektivisch flektierte participien auf *-ed* scheinen auch hier dreisilbig zu sein (Cl. 181, 188, 855, 885, 1018, Pat. 77, 196(?), 341). Die vereinigung der beiden hebungen in einem worte ist gleichfalls üblich: Cl. 211 (*trámountáyne*), 517 (*bárnáge*), 1041 (*tráytóures*), 1158 (*próféciés*), 1173 (*ídolatrýe*); Pat. 213 (*vnder-nómen*), 287 (*mýs-dédes*), 399 (*wýsse-páyed*), 446, 497 (*wód-býnde*). — Verkürzte verse kommen gelegentlich vor; um sie zu vermeiden wird wie im S. G. die seltene infinitivendung *-en* gebraucht (Cl. 444, Pat. 219, 226, 526; vielleicht in Pat. 230 [3. pl. präs.] zu ergänzen). — Besonders ist bemerkenswert, dass jene eigentümlichen erscheinungen des S. G., die wir durch schwebende betonung erklärten, hier widerkehren:

a bronch of olyue Cl. 487 — in hert[e] pouerté [1] Pat. 13
of ryche metalles Cl. 1513 — þy late vengaunce Pat. 419;

Cl. 247, 586, 638, 1044, 1087, 1774; Pat. 4, 165, 285, 408, 417. Mit germanischen wörtern:

oþer myry bawe-lyne Cl. 417
& Miry clannesse Pat 32
þe spare bawe-lyne Pat. 104;

Cl. 337 (*ho-bestez*), 458 (*tyþynges*), 561 (*lyflode*), 753 (*onsware*); 699, 1379, 1637 (*alþer* + superlativ); 582, 1157 (*sym-tyme*), 965, 1608 (*ay where*); Pat. 15 (*mekenesse*), 45 (*play-feres*), 57 (*sum-whyle*). Manche fälle mögen übrigens direkt zu C gehören. — Aehnlich gebaut sind:

foȝ-ferde a kyth ryche Cl. 571
with armez vp-folden Cl. 643.

§ 87. Auch die legende De Erkenwalde stimmt in metrischer beziehung mit den bisher erörterten dichtungen überein, sowol im allgemeinen als auch in einzelheiten. Die verwendung der dreisilbigen wörter ist genau dieselbe; (adjektivisch flektierte participien wahrscheinlich dreisilbig: 40, 140). Wie im S. G. alliterieren composita mitunter mit dem zweiten bestandteil, z. b. *eyhe-lyddes* 178. Namentlich finden sich auch

[1] Trotz der schreibung ist *póuèrte* gemeint; afr. *povérte* aus **pauperta* ist sicher belegt und dass die entsprechende me. form da war, beweist die schreibung *pouert* 31, 41, 43 u. s. w.

die dieser gruppe eigentümlichen fälle, die zwischen A und C schwanken:

of kene iustises 244 — wt bryȝt golde lettres 51
is kydde þe memorie 44 — þe temple aldergrattyst 5
& lepene þider wardes 61.

Mit präpositionaladverbien vor dem verb:

of counselle oute swarues 167
wt loves vp haldene 349.

Zu vergleichen sind auch 224, 270, 272. — Schwache cäsur kommt auch vor:

þere as creatures crafte of counselle oute swarues 167.

Ein D-vers liegt vor in 258a:

Þaghe men menskid him so.

Die zuweisung dieser legende an unseren dichter erscheint als kaum zweifelhaft.

V. Morte Arthure.

§ 88. In dem vorigen abschnitte haben wir uns wider mehr nach norden gewendet; einem nördlichen gebiete ist auch Morte Arthure[1] entsprungen. Dieses umfangreiche gedicht ist uns in der Thorntonhandschrift aus der mitte des fünfzehnten jahrhunderts überliefert, daher sich manchmal die falsche angabe findet, das gedicht selbst stamme aus dieser zeit. Es ist aber um ungefähr hundert jahre älter; Warton (Hist. of Engl. Poetry II, 29) und Morris-Skeat (Specimens of Early English II, s. XXXIX) setzen es um 1360 an. Kein wunder daher, dass es spuren des widerholten abschreibens an sich trägt. So viel sich erkennen lässt, fiel es einmal einem mittelländischen schreiber in die hände, bevor es Robert Thornton, ein Nordhumbrier von geburt, aufzeichnete (vgl. Morris a. a. o. s. VI). Ursprünglich abgefasst war M. A. nach Morris in einem der nordhumbrischen dialekte südlich vom Tweed. Dagegen hat Trautmann, Anglia I, 139 ff. nachzuweisen gesucht, dass unser gedicht ursprünglich im schottischen dialekt geschrieben war und vom dichter Huchown herstamme. Er bringt für den ersten teil seines satzes zwei gründe vor; einmal komme 'der

[1] Herausgeg. von Percy, E. E. T. S. 8 (1865), neuerdings von Edmund Brock, E. E. T. S. 1871; nach dieser zweiten ausgabe citiere ich. — Vgl. Morris, vorrede zu den Early English Alliterative Poems, V—VII (E. E. T. S. 1, 1864).

gebrauch, den nämlichen reimstab durch zwei oder mehr aufeinander folgende zeilen hindurchgehen zu lassen', nur in schottischen denkmälern vor. Wir haben indess schon bei der besprechung des Troy-Book (oben s. 405 f.) darauf hingewiesen, dass diese eigentümlichkeit auch sonst sich ausgebildet findet (vgl. Schipper, Engl. Metr. I, 206) und dem dichter des Troy-Book, der nach Trautmann's ansicht kein Schotte war, ganz geläufig ist. Der entscheidende grund für Trautmann ist aber das häufige vorkommen der bindung *w* : *v*, welche wahrscheinlich auf der damaligen schottischen aussprache des *w* als *v* beruhen würde. Auch diese erscheinung ist anderen alliterierenden dichtungen nicht so fremd, wie Trautmann meint (vgl. Rosenthal, Anglia I, 445 [1]), obwol sie sich daselbst nur vereinzelt findet. Indess unbedingt beweisend scheint mir auch dieses nicht. Wir wissen gar nicht, wie weit sich die aussprache des *w* als *v* im vierzehnten jahrhundert erstreckte; da bis zur mitte des fünfzehnten jahrhunderts das Schottische sich kaum vom Nordenglischen unterschied [2], ist es wol möglich, dass sie sich auch auf teile des nordenglischen gebietes ausdehnte. Dass wir in den übrigen alliterierenden gedichten diese eigentümlichkeit nicht ausgebildet finden, ist begreiflich, da sie ja alle westmittelländischen oder noch südlicheren ursprungs sind. Beruht aber diese bindung nicht auf einer sprachlichen grundlage, ist sie bloss eine dichterische freiheit, die gerade in Schottland sich eingebürgert hatte, dann ist es um so leichter möglich, dass benachbarte landstriche sich diese reimbequemlichkeit aneigneten. Die gründe, welche Trautmann für die zuweisung unseres gedichtes an den dichter Huchown vorbringt, scheinen mir auch nicht völlig beweisend. — Indess, diese ganze frage ist für uns von geringerer bedeutung, da ja, wie erwähnt, im wesentlichen der schottische und der nordenglische dialekt jener zeit derselbe war. Jedenfalls ist unser gedicht nicht mittelländischen ursprungs, also nördlicher als alle bisher betrachteten denkmäler. Das ist für die frage nach dem werte des end-*e* von grosser bedeutung.

§ 89. Im zweiten halbverse nun, dem wir uns zunächst zuwenden, herrschen dieselben typen vor wie sonst: A, B, BC.

---

[1] Seiner zusammenstellung ist hinzuzufügen: Al. A 513.

[2] Vgl. Murray, The Dialect of the Southern Counties of Scotland. Transactions of the Philological Society 1870—72. Part II, s. 29 ff., 40 ff.

Sichere belege — sicher in dem sinne, wie wir es beim T.-B. oben s. 400 auseinandergesetzt haben — sind z. b. für A:

thurgh grace of hym selvene 1	thorowe craftys of armes 24
the kyngdome of hevyne 6	and herys this storye 25
that trewe es and nobylle 16	as Occyane rynnys 31;

ferner 5, 21, 34, 41, 48, 50, 52, 54, 61, 63, 71, 83, 84, 85, 95, 97, 99, 100 u. s. w.; für C:

and alle this owte-iles 30	and the sale aftyr 82
he was prynce holdyne 40	as hyme wele semyde 170
at the none evyne 78	vndyr ȝone fre bowes 1711;

ferner 96, 157, 163, 241, 249, 311, 313, 350, 357, 403, 405, 443, 446, 454, 486 u. s. w.; für BC:

and oversétte for éver 111	I salle be vengede ones 298
of my wyes knyghttes 149	that thare his lawes ȝemes 430
with thi mery wordez 260	with thy brydille evene 453;

ferner 331, 440, 502, 633, 647, 711, 770, 846 = 1009 u. s. w.

Für die auffassung der nicht in diesem sinne sicheren verse, sowie für die feststellung der anderen typen kommt wider die frage nach dem wert des end-*e* lebhaft in betracht; wir müssen uns zunächst über diesen punkt aufschluss zu verschaffen suchen.

§ 90. Fassen wir den versausgang in's auge. Wenn man von anderen alliterierenden gedichten, z. b. von den Alexanderbruchstücken, an die lesung von M. A. schreitet, so fällt es auf, dass so vielfach auf die letzte hebung eine volle silbe wie *-es*, *-ed*, *-en* u. dergl. folgt (in den ersten 100 versen 66 mal); der dichter hatte also deutlich das streben, klingenden versausgang herzustellen. Es läge nahe, auch noch weiter daraus zu folgern, dass das *-e* schon verstummt war und er deshalb nötig hatte, solche silben zu gebrauchen, um ihn zu erreichen. Aber auch im S. G. ist die zahl solcher ausgänge gegenüber anderen südlicheren denkmälern eine bedeutende (in den ersten 100 alliterierenden versen[1] 49) und dass dort das end-*e* noch galt, steht ausser allem zweifel. — Wie verhält es sich nun mit den stumpfen versausgängen? Sichere fälle für A_1 sind folgende:

in swefnynge he felle 759
thy seluene it es 817,

1103 (*lange*), 1118 (*dynte*), 1309, 4169 (*kyng*[*e*]), 2051 (*horse*), 2714 (*wyne*), 2979 (*by*), 3770 (*wele*). — Das ist bei dem um-

[1] Also v. 1—130.

fange des gedichtes (über 4300 verse) gewiss keine beträchtliche anzahl; sie ist geringer als in S. G., welcher nur 2500 verse umfasst. — Weniger sicher sind die versausgänge auf *here* (4, 2418), *apone* (195), *awaye* (2809), *too* (1612, vielleicht für *untoo*); auch fälle wie 3055: *this valyant bierne* sind nicht sicher hierherzustellen, denn es findet sich daneben das zweisilbige *beryne* (z. b. 4285), welches im original überall gestanden haben kann. — Sehr häufig bildet den versschluss das wort *lorde* (43, 65, 234, 813, 1024, 1168, 1171, 1664, 1687, 2317 u. s. w., im ganzen 22 mal). Dies ist auffallend, da sonst substantiva der *o*-klasse an dieser versstelle nur selten erscheinen; allerdings bringt der inhalt das häufige vorkommen dieses wortes mit sich; aber *'kyng'* z. b., wofür dasselbe gilt, erscheint nur zweimal im versausgang, während seine plural form an dieser stelle ebenso gewöhnlich ist wie *lordes.* Ich glaube daher, dass im original, welches wie schon erwähnt, ein jahrhundert älter ist als unsere handschrift, an diesen stellen noch die zweisilbige form *loverd* (wahrscheinlich *laverd*) stand, welche in gleichzeitigen denkmälern des nördlichen dialektes tatsächlich vorkommt. Eine willkommene bestätigung dieser vermutung ist es wol, wenn nun wirklich einmal, v. 3918, *loverde* am versschluss sich findet. — Ganz ähnlich wird *hede,* 2129, durch das z. b. v. 1354 und v. 2445 an derselben versstelle erscheinende *hevede* zu ersetzen sein, eine form, welche ebenfalls in den anderen dichtungen in diesem dialekt vorkommt (z. b. im reim auf *bileuid* bei Laurence Minot, Morris-Skeat, Specimens II, 126 ff., v. 65). — Verdächtig sind ferner die versschlüsse auf *eke* (44, 572); Morris bemerkt a. a. o. VII anm. *eke* unter jenen formen, die durch einen mittelenglischen schreiber für *als* (*alswa*) eingeführt wurden. Da wir nun v. 3485 (ähnlich v. 3504) den gewünschten klingenden ausgang durch *also* hergestellt finden, werden wir nicht zögern, diese form auch hier einzusetzen.[1] — Für *thurghe* (1379, 2955) wird der dichter das daneben sich findende *thorowe* (2981, 2950) oder eine ähnliche zweisilbige form gebraucht haben.[2] Nach Morris, a. a. o. VI anm., ist *thorowe* schottisch. — In allen anderen fällen, wo A_1 vorzuliegen scheint, ist ein end-*e* berechtigt. —

---

[1] Uebrigens könnte man auch an ein *ekë* denken; vgl. oben § 78.
[2] An anderen stellen, wie 1, 5, 24 u. s. w. (im auftakt) verlangt das metrum eine einsilbige form oder doch verschleifung.

Noch seltener sind die sicheren fälle für A_2: 257, 320 (*Crystc* nom.), 1089 (*bere* sb.). C_1 endlich ist gar nicht sicher zu belegen, denn in v. 674, *and my weyffe eke*, wird statt *eke also* einzusetzen sein.

§ 91. Die zahl der stumpfen versausgänge ist also in M. A. verschwindend klein. Wenn wir nun annähmen, dass das end-*e* bereits verstummt war, so würde die anzahl der verse nach A_1, A_2 und C_1 eine sehr grosse werden. A_1 und A_2 allein würden ungefähr $^1/_5$ aller zweiten halbverse, das ist über 800 fälle, ausmachen. Da wäre es doch schwer zu begreifen, warum der dichter so selten am versschlusse formen gebrauchte, die schon von haus aus kein -*e* hatten. Er verwendet so häufig schwache präterita im singular an dieser stelle, warum nicht starke? Feminina im nom. oder acc. sind hier so gewöhnlich, warum nicht auch masculina? Ich finde für diese sachlage keine andere erklärung, als dass der dichter — wenigstens an dieser versstelle — das end-*e* sprach und stumpfen ausgang möglichst vermied.[1]

§ 92. Die zweite wichtige versstelle ist nach unserer bisherigen erfahrung die mittelsenkung des typus A. Verkürzte verse kommen im M. A. vor; doch darf man auch hier der zufälligen schreibung der handschrift nicht zu viel trauen. Eine reihe von fällen wird durch eigennamen veranlasst, zählt also nicht recht mit. So: *in Arthur landes* 496; 964, 988, 1170, 1408, 1607, 1826, 2255 u. s. w. Vielleicht ist hier manchmal zu bessern; so z. b.: *in Arthur[es] landes* 496. — Vollwichtige fälle von verkürzten versen sind: *in myschefe fallen* 667; *that sounde was neuere* 932; *no gesche entamede* 1160; ferner 1347, 1644, 1659, 1995, 2139 u. s. w., im ganzen gedicht 16—20 fälle. Auch das ist eine geringe zahl. Vielleicht gehören dazu noch v. 801 *tene fote large* und v. 1855 *sex fotte large*. Nicht hierher zu zählen sind v. 1342, *myche wóndyre háue I* und v. 1426, *myche bále wýrkes*; im original dürfte *mekyll* gestanden haben (vgl. v. 711), denn *myche* ist eine mittelländische form (vgl. Morris a. a. o. VII anm.); dadurch kommen aber diese verse unter BC zu stehen. — Ferner erscheinen dreisilbige worte der gestalt $\acute{-}\grave{-}\times$ auf -*es*, teils so, teils mit blossem -*s* geschrieben, nicht selten an erster

[1] Auf die stichhaltigkeit dieses schlusses sowie der folgenden ausführungen werden wir im letzten kapitel noch zu sprechen kommen.

stelle, z. b. *wyrchippis many* 22; 27, 187a, 253, 649 u. s. w.; *and cheftans nobylle* 18; 42, 145, 664, 907 u. s. w. Da solche formen am versschluss nur vereinzelt auftauchen (z. b. *chargeours* 185, *comouns* 725), werden sie wol an erster stelle dreisilbig sein.[1] — An stellen, wo man noch einer silbe für die mittelsenkung bedarf, tritt nun auch das end-*e* auf, aber in einer eigentümlichen weise; verhältnissmässig selten in wörtern, wo es auf die tonsilbe unmittelbar folgt, wie: *and wache thy marches* (imper.) 547; ähnlich (verbales -*e*) 565, 626, 627, 736, 936, 1213, 1268, 1343, 1583, 1678, 2162, 2407 u. s. w.; hierher sind auch die fälle zu stellen, wo die handschrift -*en* als infinitivendung aufweist, weil (nach Morris a. a. o. VII anm.) diese endung erst durch einen mittelländischen abschreiber eingeführt wurde; so: *to drynchene thy pople* 816; 1405, 1452, 1646 u. a. m.; vor vokalen (*refresche our pople* 2491) mag sie doch ursprünglich gegolten haben, da sonst der dichter wol eine solche verbindung vermieden hätte (vgl. unten s. 593); vor *h* ist dies weniger sicher (vgl. oben s. 558, 563): *to wacchene his tentys* 613; 761, 1134, 1320, 1973, 2009, 2388 u. a. m.; — auch andere arten des -*e* erscheinen hier: 37 (*Grece*), 361 (*of brighte golde ryche*), 512 (*Rome*), 1548 (*sone*), 1809 (*newe*) u. s. w.; vielleicht gehören auch hierher die verse: *áughte score wýnnttyrs* 278 (ähnlich 380, 2344, 2358) und *séx myle lárge* 1040. Viel zahlreicher sind dagegen fälle wie: *and synfulle werkes* 3; *in dyuerse remmes* 49; *and wynlyche bryddes* 181; *wyth sextene kynges* 105; also mit dreisilbigen wörtern der gestalt ´ ` ×. So: 3, 49, 66, 75, 88, 105, 115, 118, 132, 181, 198, 221, 237, 240, 246, 248 u. s. w.; in den ersten 1000 versen finden sich 44 belege dafür, während für die vorhin erwähnten arten des -*e* in diesem abschnitt nur 13 vorkommen. Auch adjectivisch flektierte participia auf -*ed* erscheinen hier: *with armede knyghtez* 555; ähnlich 731, 1064, 1065, 1273, 1346, 1757, 1796(?), 1805(?), 1856, 2029, 2114(?), 2150, 2273; vereinzelt präterita: *that grevyde moste* 2124.

§ 93. Nähmen wir nun an, dass das end-*e* verstummt ist, so würden wir im ganzen gedicht über 250 verkürzte verse bekommen; da wäre nicht recht zu erklären, warum nur so wenig sichere belege dafür erscheinen. Die grosse anzahl drei-

---

[1] Man vergleiche damit den gebrauch im Troy-Book, oben s. 400.

silbiger wörter ist allerdings auffällig, aber eine vorstufe zu diesem verhältniss haben wir schon bei S. G. gesehen (§ 80). Ferner sollte man, wenn sie zweisilbig geworden wären, erwarten, dass die so häufig widerkehrenden adjectiva unter ihnen in verbindung mit einem zweisilbigen substantiv für die zwei hebungen von BC (××–́×–́×) verwendet würden, gerade so wie die verbindung eines einsilbigen (also flektiert zweisilbigen) adjectivs mit dem substantiv immer mit mehrsilbigem auftakt erscheint (z. b. *and of theire awke dedys* 13, *of the Rownnde table* 17, *with his snelle houndes* 57; vgl. 53, 74, 93, 102, 147, 158, 167, 173 u. s. w.). Aber verse wie: *with his ientille knyghttes* 115, sind ganz vereinzelt, ich habe in den ersten 2500 versen kein zweites beispiel gefunden[1], während sie im ersten halbvers ganz gewöhnlich sind; das beweist, dass sie unter die im zweiten halbvers nur hie und da vorkommenden fälle von A mit mehrsilbigem auftakt gehören, somit formen wie *jentille* für den dichter dreisilbig waren.

§ 94. Ich glaube also, dass der dichter in den vorgeführten fällen wirklich das end-*e* sprach.[2] Stimmt das nun mit dem sonstigen brauch in dichtungen des nördlichen dialektes überein? — Eine sichere antwort auf diese frage zu geben, ist nicht leicht, weil die ansichten über den wert des -*e* im nördlichen dialekt sich noch nicht geklärt haben. Im Sir Tristrem (herausgegeben von Kölbing 1882), der ungefähr um 1300 entstand, kommt das end-*e* entschieden noch zur geltung. Der herausgeber hat eine untersuchung in dieser richtung absichtlich unterlassen (vgl. s. LIII) und sich an die schreibung der handschrift gehalten; aber in vielen fällen fehlender senkung (s. LIII) ist offenbar -*e* zu ergänzen; so 321, 498, 535; 457, 2004, 609, 387 u. s. w. Wenn man den text liest, so ergeben sich auch bald unzweifelhafte vollmessungen des -*e*, d. h. fälle, wo man fehlen der senkung annehmen müsste, wenn man es nicht läse; so: 39, 72, 100, 104, 120, 195, 199 u. s. w. In dem ungefähr 100 jahre späteren Thomas of Erceldoune (herausgegeben von Brandl 1880) ist nach der meinung des herausgebers

[1] Nicht hierher zu stellen sind fälle wie 818, *with thy sekyre knyghtez*; ähnlich 831. Vgl. oben s. 97.

[2] Skeat äussert sich in seinem kleinen aufsatze 'On the Metre of the Poem' s. IX ff.): '. . . we . . . cannot be quite certain about the final *e*'s' (s. XII). Er hält also das -*e* für noch nicht sicher verstummt.

(s. 64) das *-e* überall verstummt. B. ten Brink ist dagegen der ansicht (Deutsche Literaturztg. 1882, s. 1382), dass es 'in einer genau zu umschreibenden gruppe von fällen fakultativ hörbar' sei (z. b. 125, 187, 315). Die auffassung ten Brink's scheint mir die richtige zu sein. Zwischen 1300 und 1400 fällt nun M. A.; wir würden also erwarten, dass das *-e* noch teilweise, namentlich aus metrischen bedürfnissen, zur geltung kommt. — Auch in den übrigen nördlichen gedichten des 14. jahrhunderts, welche einen strengeren versbau zeigen, lassen sich spuren der geltung des *-e* erkennen. So z. b. im Cursor Mundi (um 1320) in dem stück, welches Morris-Skeat's 'Specimens' II, 69 ff. enthalten, in den versen[1]: 3, (9), (14), (37), 65, (106), (153), (181), 215, 284, 325, (351), (389). Ebenso in den Metrical Homilies, herausgegeben von Small (um 1330), in den Specimens II, 83 ff.: (107), 117, (118), 121, 125, (131), (133), (134), (137), (139), 142, 148, 157, (164), 179 u. s. w. Weniger deutlich in den liedern Laurence Minot's (um 1352), z. b. in den stücken in den Specimens II, 126; aber doch wol in A 20, (52), B 1, 25, C 77 u. s. w. In Barbour's Bruce (um 1375) dagegen ist keine spur mehr zu finden.[2] Von den übrigen denkmälern gilt, was Ellis (Early Engl. Pron. I, 410) vom 'Prick of Conscience' sagt: 'The verse... is so "hummocky" that no conclusions could be drawn from it respecting the number of syllables in a word'.

§ 95. Die verwendung des *-e* in M. A., welche wir aus dem metrum erschliessen zu können glaubten, ist nun allerdings eine weitreichendere als in diesen denkmälern; aber das darf uns nicht irre machen. Wir müssen berücksichtigen, dass der klingende ausgang im mittelenglischen stabreimverse wesentliches erforderniss war und dass dieses versmass mehr als alle anderen in festen überlieferungen sich bewegte. Auch veranlasste hier nicht reimzwang oder reimbequemlichkeit die bevorzugung der formen ohne *-e*. Auffälliger ist die so häufige geltung des *-e* in dreisilbigen wörtern. Dabei ist aber im auge zu behalten, dass der nordenglische dichter des M. A. seine metrische form aus dem Westmittelländischen übernahm; wir haben nun in fast allen alliterierenden dichtungen aus jenem

---

[1] In den eingeklammerten versen fehlt das *-e* in der handschrift, wird aber vom metrum gefordert.

[2] Sollte etwa im Schottischen früher als im Nordenglischen das *-e* verstummt sein?

gebiete die vollmessung derartiger formen gefunden; es erscheint mir daher wol möglich, dass bei dem traditionellen charakter dieses metrums und bei der treue, mit welcher sonst unser dichter die formen desselben einhält, auch dieser gebrauch mit herübergenommen wurde, zumal er durch viele epische formeln oder formelhafte wendungen, die zum apparat dieser dichtungsart gehörten, gefestigt worden sein mochte. Aehnlich mögen sogar infinitive auf *-en* (vgl. oben s. 590) übernommen worden sein. Dieser vorgang, so auffallend er für unsere begriffe ist, steht nicht beispiellos im Mittelenglischen da. Der einfluss Chaucer's auf nördlichere dichter erstreckte sich nicht bloss auf stil und ausdrucksweise, sondern auch auf sprachformen. In dem schottischen 'Lancelot of the Laik' (herausgegeben von Skeat, für die E. E. T. S. VI, 1865) sind nach ausweis des metrums nicht alle unschottischen formen auf rechnung des schreibers zu setzen; mindestens einige infinitive auf *-in* und ein paar *i-* gehören schon dem dichter an (vorrede s. XVII). — Noch deutlicher ist dies aber in könig Jakob's 'Kingis Quair'; wie Skeat in seiner ausgabe (für die Scottish Text Society 1884, s. XXVII ff.) nachgewiesen hat, gebraucht er eine ganze reihe von *-ë* und *-en* offenbar in anlehnung an sein vorbild.

Dass der dichter des M. A. überhaupt sprachformen anwenden konnte, welche in seinem dialekt nicht mehr üblich waren, ist schon an sich nicht so unwahrscheinlich als es auf den ersten blick scheint; da die ganze mittelenglische stabreimdichtung in stil und ausdruck ein gewisses altertümeln zeigt (vgl. ten Brink, Litt.-Gesch. s. 414), so konnte dieses sehr wol auch in den sprachformen platzgreifen, selbst wenn nicht die anlehnung an einen dialekt mit älteren sprachzuständen stattgefunden hätte. Wir haben geradezu ein seitenstück dazu in der späteren schottischen dichtung, bezüglich welcher Murray folgende sehr beachtenswerte beobachtung gemacht hat.[1] Die endung *-es* der substantive erscheint in volkstümlichen gedichten, 'short metres', in satirischen, humoristischen, lyrischen stücken von der mitte des 15. jahrhunderts an nicht mehr vollgemessen, obwol sie noch häufig als *-is* geschrieben erscheint. Aber während *-s* nach Murray's ansicht zweifellos die aussprache der prosa und der lebendigen sprache war, zeigt sich

[1] In dem oben s. 586 angezogenen aufsatz s. 151 ff.

ein ganz verschiedener gebrauch in 'sustained poetry', z. b. im Bruce, in Wyntoun's Chronik, Douglas' Aeneide, im 'Kingis Quair', in den wichtigsten gedichten Dunbar's u. dergl.; hier wird *-es*, wenigstens wenn es unmittelbar auf die tonsilbe folgt, als eigene silbe behandelt. Es bewahren also höhere dichtungsgattungen sprachformen, welche der umgangssprache abhanden gekommen sind; wenn dies nun in der reimpoesie stattfand, um wie viel mehr konnte es in der alliterierenden dichtung eintreten, welche durch ihr getragenes pathos, ihre altertümliche färbung und überhaupt ihr ganzes wesen so sehr in vergangenem wurzelte.

§ 96. Kehren wir nunmehr wider zu den metrischen formen unseres denkmals zurück. Typus B, der bisher noch nicht zur sprache gelangt ist, weil keine 'sicheren' fälle vorkommen, findet sich nur spärlich vertreten:

many lónge dáye 252
and a hore berde 1082.

Häufig erscheint wider *lorde* am versschluss (681, 3510, 3569, 3743, 4193), wofür nach unseren früheren erörterungen die zweisilbige form einzusetzen ist, so dass diese verse zu BC fallen. Mehrsilbiger auftakt vor A kommt auch gelegentlich vor:

of the popule that theme heres 11
be assentte of his lordys 60,

98, 115, 339, 415, 482 u. s. w.; zumeist ganz leichte fälle. Nicht sicher sind die verse:

that ever corone bare 291
that to my coroune langes 402;

der dichter wird hier das zweisilbige *croune* gebraucht haben, denn dreisilbigen auftakt vermeidet er vor A. Bei der vorgeschlagenen lesung würden die verse zu B und BC gehören. — Ein nebenton zwischen den hebungen tritt natürlich auch manchmal ein, wie z. b.:

and wyse mene of armes 19;

im allgemeinen ist aber der zweite halbvers nicht mit senkungen überladen; das mass von drei silben wird selten überschritten. — Bemerkenswert ist ferner, dass sich hie und da zwischen A und C (bezw. BC) schwankende formen finden, wie wir sie im vorigen kapitel eingehend erörtert haben:

certayne engynes 2481
and couthe of courte thewes 21
with seuene knaue childre 1025
and ryche golde maylez 1764.

Dagegen scheint v. 386:

and to the holy vernacle,

ein häufiger erster halbvers (297, 309, 348), nur aus versehen in die zweite vershälfte geraten zu sein.

§ 97. Was das sprachliche betrifft, so haben wir das meiste schon im verlauf unserer obigen ausführungen vorgebracht. Schwache präterita auf *-ede* erscheinen häufig am versschluss, aber höchst vereinzelt (2124 *grevyde*) als erster fuss von A. Diese form war also zweifellos gewöhnlich zweisilbig. — Das vor dem verb stehende präpositionaladverb erscheint manchmal nach ausweis der alliteration in der ersten hebung von C, z. b.: *whene that it doune ffalles* 313; daher ist vielleicht auch zu lesen: *that ever I óne lúkyde* (*l*-allit.) 138 und *that I ónlukede éver* (allit. vokalisch oder *l*) 1313. Das nachgestellte adverb ist, wie immer, unbetont (vgl. 85, 101, 124, 280, 407, 428, 493, 561, 832, 901, 943, 956 u. s. w.). — Eine überladung des zweiten halbverses wird nicht selten durch das wort *senator(es)* herbeigeführt. Da es auch immer in der *s*-alliteration steht, glaube ich, dass in der form *seynowres* 1577 das ursprüngliche erhalten ist, welches von den schreibern durch die gelehrte form ersetzt wurde.

§ 98. Im ersten halbvers ist von den normaltypen der zweiten hälfte nur A häufiger. C tritt wie immer bisher sehr zurück, aber auch BC, wie *He may be chosyne cheftayne* 530, ist nicht sehr häufig. Dagegen ist der im zweiten halbvers vereinzelte typus B wider etwas öfter zu bemerken, z. b.: *I hadde lefte my lyfe* 875; ähnlich 420, 674, 884, 1013, 1017, 1216, 1803 u. s. w.; zahlreich sind diese fälle immerhin nicht. — A_1 und A_2 kommen auch öfter vor, namentlich mit mehrsilbiger mittelsenkung, wie v. 475: *Care noghte, quod the kynge.* Wie zu erwarten ist, sind verse nach C_1 gar nicht, verkürzte nur vereinzelt zu finden, z. b.: *Nay, quod Cador* 1718. Viele fälle der handschrift müssen nach den über das end-*e* gewonnenen regeln gebessert werden. Verse wie: *Waynour waykly* 697 und *Schipe-mene scharply* 749, sind verdächtig; hier wird die adverbform auf *-lyche* (im original *-lyke*), welche z. b. 714 (*Kysside them kyndlyche*) an derselben versstelle vorkommt und im zweiten halbvers oft vom metrum gefordert wird, einzutreten haben.

§ 99. Die bei weitem überwiegende mehrzahl der ersten halbverse weist erweiterte formen der normaltypen auf, wie

wir sie in den ersten kapiteln bereits eingehend besprochen haben. Ganz gewöhnlich sind natürlich A-verse mit mehrsilbigem auftakt. Hier sind aber zwei reihen von fällen zu erwähnen, welche von vorne herein nicht ganz sicher erscheinen könnten, nämlich verse, in denen die erste oder zweite silbe der mittelsenkung durch *-e* ausgefüllt wird; so:

That they fynd[e] na fawte 160
I myght noghte speke for spytte 270;

ähnlich 275, 292, 312, 321, 339, 405, 472, 499 u. s. w.;

Then fore the faireste flour 315
Wyth fulle creuelle knyghtez 346;

ähnlich 336, 410, 462, 488, 524, 634, 779, 829, 841, 866, 912, 950, 955 u. a. m. Es sind dies ganz dieselben fälle wie bei A im zweiten halbvers, nur dass auftakt vorgetreten ist. Schon dies macht höchst wahrscheinlich, dass hier das *-e* zu gelten habe. Dazu kommt noch folgendes. Würde man das *-e* als stumm ansehen, so entstünden eine grosse anzahl von BC- (und B-)versen, während diese typen, wie wir oben gesagt haben, ziemlich spärlich entwickelt sind. Ich glaube, dass in den vorgeführten fällen das *-e* tönend war. — Von den anderen formen sind die dem typus D nahestehenden hervorzuheben; so:

Now grétt glórious Gòdde 1;

(einen rhythmisch ähnlichen eingang zeigt Cr. K., vgl. oben § 48);

Bot ȝit the kynge sweperly 1128.

Vielleicht gehört auch hierher:

Thene the roy realle 411.

Dagegen scheint in fällen wie:

The kynge biddis sir Boice 1263,

das substantiv minder betont als das verbum zu sein (vgl. ähnliches im T.-B. oben s. 420 f.).

§ 100. Ueber die verbindung der beiden halbverse wäre zu bemerken, dass mitunter, wie in den denkmälern des vorigen kapitels, die grenze zwischen ihnen verwischt ist und dies manchmal zum ausgleich von überlangen und überkurzen halbversen zu dienen scheint:

To ansuere anely why thow ocupyes the lanndez 98
The kynge of Surry hym-selfene, and Sarazenes 1911.

§ 101. Wir haben im verlaufe unserer untersuchung manche ähnlichkeiten und entsprechungen zwischen M. A. und der gruppe des S. G. gefunden; sie sind nicht derart, dass man aus ihnen

auf gleiche verfasserschaft schliessen könnte; im gegenteil: sie sind gewöhnlich von verschiedenheiten begleitet, welche zwei verfasser voraussetzen. Darauf weisen auch manche andere gründe. Aber es scheint, dass die muster, welche der dichter des M. A. oder seine vorgänger befolgten, nicht nur überhaupt westmittelländische waren — das steht nach der art, wie sich dieses versmass ausbreitete, wol fest — sondern im besonderen die alliterierenden dichtungen Lancashires, wie sie uns namentlich S. G. vertritt. Das ist ja auch bei der geographischen nähe der landstriche an sich leicht möglich. — Dass M. A. und das T.-B. von einem verfasser herrühren, eine ansicht, welche die herausgeber des T.-B. aufgestellt haben und für die neuerdings Brandes, Engl. Stud. VIII, 410 eingetreten ist, stellt sich ebenfalls nach vergleichung der entwickelten rhythmischen und sprachlichen eigentümlichkeiten als unmöglich heraus.

VI. Kleinere denkmäler.

§ 102. Bevor wir uns den letzten ausläufern des altnationalen metrums zuwenden, haben wir einige kleinere denkmäler zu behandeln, welche bisher noch nicht zur sprache gelangten, weil sie zu keiner der bisher vorgeführten dichtungen in deutlicher beziehung stehen.

Da ist zunächst The Cheuelere Assigne zu nennen (herausgegeben von H. H. Gibbs für die E. E. T. S. Extra Series VI, 1868). Dieses denkmal stammt noch aus dem ende des vierzehnten jahrhunderts, obwol die handschrift um 1460 entstanden ist. Es ist interessant als die einzige probe dieses metrums im ostmittelländischen dialekt und zwar aus einem mehr südlichen teile dieses gebietes. Allerdings vermutet Morris, dass es aus dem westmittelländischen umgeschrieben sei (vorrede s. XVII). — Als besondere eigentümlichkeit desselben hebt Skeat in seinem 'Essay' einige reime zwischen den langzeilen hervor. Aber wie der herausgeber s. XIV f. ausführt, sind nur drei davon wirkliche reime und solche vereinzelte fälle lassen sich so ziemlich in allen alliterierenden denkmälern auffinden. Gibbs führt einige aus W. W an. Damit vergleiche man:

And he as bainly obeyede to the buerne his Eme,
As þof his syre hade the soile & septure to yerme.
T.-B. 135/6.

For alle þei were vnhardy · þat houed on hors or stode,
To touche hym or to taste hym · or take hym down of Rode
P. P. 18, 83/4.

Aehnlich P. P. 15, 189/90 (*leuere* : *neuere*). Auch in noch zu besprechenden denkmälern finden sich belege; so 'Scottish Field' 407 f. (*Lords* : *words*), 421 f. (*bale* : *tale*). Dieses reimpaar schliesst das gedicht ab. Ferner 'Death and Life' 20 f. (*all* : *ball*), 304 f. (*nought* : *thought*). Wir haben also wol nur zufälligen gleichklang vor uns, wie derartiges schon in der altenglischen stabreimdichtung anzutreffen ist. Interessant ist es aber jedenfalls, hier auf's neue keime zu einer entwicklung zu sehen, welche gleichzeitig schon zu voller ausbildung gelangt war.

§ 103. Das kurze gedicht — es umfasst nur 370 verse — ist nun nicht gerade ein sehr gutes stück alliterierender dichtung. Ueber die vielen unregelmässigkeiten in der setzung der stäbe hat der herausgeber genaue zählungen vorgenommen (s. XII ff.). Die rhythmik des verses ist besser bewahrt: die typen, die wir bisher als grundlage des zweiten halbverses gefunden haben, A, C, BC, kehren deutlich wider.[1] Bemerkenswert sind:

& was his gódfáder 267
was his gódmóder 269.

Schweren auftakt zeigen die verse:

& badde hym com[e] þenne 248
& byddyth hym take armes 262,

welche nach ausweis der alliteration zu BC und C gehören. — Auch B scheint ein paar mal vorzüliegen (100, 144,), sowie A_1 (110, 335, 352). A_2 und C_1 sind kaum anzunehmen. Sicheres lässt sich übrigens über manche punkte nicht sagen, da der umfang des denkmals ein so geringer ist. — Von den sonst im allgemeinen gemiedenen versformen sind verkürzte verse auch hier vereinzelt (89, 340), etwas öfter findet sich mehrsilbiger auftakt vor A (35, 36, 42, 111, 173, 191 u. s. w.). — Der erste halbvers zeigt denselben bau wie sonst, nur wird er zuweilen ungeheuerlich lang, wie in P. P.; so:

The goldesmyȝth goothe & beetheth hyrm a fyre 157
The angelle seyde, 'criste sendeth þe worde 193.

Wie in jenem denkmal scheinen manchmal formelhafte wen-

---

[1] C: 7, 17, 21, 27, 40, 51, 60, 74, 80, 88 u. s. w.; BC: 14, 22, 25, 30, 43, 44, 56, 78, 82, 90 u. a. m.; für A sind keine belege nötig.

dungen vor oder nach der cäsur oder am anfang des verses ausserhalb des metrums zu stehen; so:

And seyde, 'þou moste kepe counselle 50a;

dieselbe wendung (oder *he, she seyde*): 28, 77, 127, 131; *quod she* (*he*): 71, 99, 179; auch anrufungen wie *Dame* 69; sogar sätzchen wie *quod þe chylde* 236, 242.

§ 104. Das verhalten der dreisilbigen wörter — so weit sie bei der kürze des gedichtes beurteilt werden können — ist dasselbe wie in den meisten westmittelländischen denkmälern. Wörter der gestalt $\acute{_}\,\grave{_}\times$ scheinen noch dreisilbig zu sein, da sie als erster fuss von A (27a, 58, 84, 214), nicht aber am versschluss vorkommen, dagegen präterita auf *-ede* zweisilbig.

§ 105. Die scheidung der halbverse macht mitunter schwierigkeiten. Falsch wurde sie vom herausgeber unternommen in v. 2:

Wele he wereth his · werke with his owne honde,

wo der punkt nach *werke* zu setzen ist[1], und v. 286:

To speke with hym but · a speche whyle,

wo der einschnitt vermutlich vor *but* eintritt. — V. 32, welchen der herausgeber überhaupt nicht abteilt, ist wol zu lesen:

The kýnge rebúkede here · for her wórþes ryȝte þére.

Allerdings ist der zweite halbvers zu lang.

§ 106. Auf der scheide des vierzehnten und fünfzehnten jahrhunderts stehen einige kleinere stücke alliterierender dichtung, welche Wright in seinen 'Political Poems and Songs' II, 16 ff. herausgegeben hat. Es sind religiöse streitgedichte ähnlicher richtung wie die werke Langley's. Im ersten 'Jack Upland', bringt der verfasser in der form einer reihe von fragen an die 'friars' die verschiedenen klagen der Wycliffiten vor. Im zweiten, 'Reply of Friar Daw Topias', verteidigt einer der friars seinen stand gegen jene angriffe. Im dritten, 'Upland's Rejoinder', werden diese ausführungen zurückgewiesen. Aus anspielungen auf zeitereignisse in diesem letzten stück ergibt sich das datum 1401 für alle drei gedichte (Wright in der einleitung des zweiten bandes s. XI). Das erste der-

[1] Fehlen des hauptstabes kommt auch sonst noch (in 20 fällen) vor (vorrede s. XIII).

selben ist nicht handschriftlich erhalten, sondern nur in einem druck aus dem sechzehnten jahrhundert, welcher die damals veralterten wörter durch gangbare ersetzt und um verständlicher zu werden, vielfach paraphrasiert. Dadurch ist der metrische charakter dieses stückes fast ganz verloren gegangen und wir haben nur die beiden anderen (s. 39 ff.) in betracht zu ziehen.

§ 107. Wie bei der ziemlich späten abfassungszeit und bei streitgedichten — in welchen es hauptsächlich auf den inhalt und weniger auf die form ankommt — zu erwarten ist, zeigt die setzung der stäbe eine grosse vernachlässigung; vielfach beschränkt sie sich nur auf einen halbvers. Aber das rhythmische gefüge ist noch ganz das alte. Da die gedichte nicht mit zeilenzählung versehen, wodurch das anführen einzelner verse erschwert wird, und ausserdem in kurzzeilen gedruckt sind, wird es zur veranschaulichung des gesagten am besten sein, wenn wir eine probe, z. b. den anfang der 'Reply etc.', in unserer gewöhnlichen (und natürlich einzig richtigen) schreibweise vorführen. Der friar hebt an:

Ho shal graunten to myn eye   a strong streme of teres,
to wailen and to wepyn   the sorwynge of synne?
for charité is chaṣid   and flemed out of londe,
and every státe stákerth   unstable in him silfe.
Now appérid the próphecie   that seint Jóon séide,
to joyne therto Johel   in his sóth sáwis;
the moone is al blodi   and dýmme on to lókyn,
that signifieth lordship   forslokend in synne;
the stérres ben on érthe thròwun   and fallen to the erthe,
and só is the cómountè   treuli oppressid;
the sunne is eclipsid   with al his twélve póintes,
by érroure and héresìe   that rengnith in the chirche.
Now is oure biléve láft   and Lollardi growith;
envie is enhaunsid   and aproched to preestes,
that shulden enfórme her flók   and ground in Góddes láwe,
to love her Gód sóvereynlì   and sithen her brothir.

Schon dieses kurze stück gibt ein ziemlich gutes bild des versbaues. Wie man sieht, überwiegt im zweiten halbvers der typus A. Auch C und BC stellen sich ein. Als weitere belege für diese typen mögen angeführt werden:

C:	BC:
withouten schrift silver (s. 46)	to the verray rote (s. 41)
into the salt water (s. 52)	aȝens so many freres (s. 43)
and of the day also (s. 53)	ne no man of scole (s. 43).

V. 14 des obigen abschnittes zeigt zweisilbigen auftakt vor A; derselbe kommt auch sonst gelegentlich vor, was in diesem wenig kunstvollen erzeugniss nicht überrascht, wie denn auch verkürzte verse manchmal zu treffen sind. Unter den ersten halbversen ist v. 4, ein C- und v. 13, ein B-vers, bemerkenswert. V. 16 hat eine D-ähnliche form wie z. b. auch:

that in her hárd óbstinàcy (s. 53).

Die übrigen erweiterungen sind die bekannten. Erwähnenswert wäre noch:

The bítternesse of ȝour bácbìtyng (s. 52).

Eigentümlich sind folgende syntaktisch-metrische figuren:

vae for énvye, vae for ipócrisie   and váe for ȝour leccherie (s. 54)
Ffor sum ben pérfit, sum ben ývel   súm ben unstáble (s. 56).

Etwas abgeändert, aber ähnlich, ist der vers:

ffor summe ben léwid, summe ben shréwid   summe fálsli suppósid (s. 43).

Man sieht, wie das gefühl für grössere knappheit des zweiten halbverses noch lebhaft wirkt.

§ 108. 'Jack Upland's Rejoinder' ist im versbau dem besprochenen gedicht ganz ähnlich, nur ist es teilweise unregelmässiger. Es ist daher kaum nötig, näher auf dasselbe einzugehen.

§ 109. Ferner sind einige kleinere stücke zu erwähnen, welche Lumby im 42. bande der E. E. T. S. (1870) gedruckt hat. Sie bilden ein ziemlich wirres durcheinander. Im ersten stück, 'Ancient Scottish Prophecy, No. 1' (s. 18 ff.), sind die verse 1—72 gereimt, in achtzeiligen strophen von wechselnder reimstellung. Ebenso beginnt die 'Ancient Scottish Prophecy, No. 2' (s. 32 ff.) mit reimend-alliterierenden versen. Die übrigen teile und das bruchstück, welches Thomas Becket's prophezeiungen enthält (s. 23 ff.) sind rein alliterierend. Auch diese stücke sind ziemlich kunstlos und, wie es scheint, öfters verderbt. Es genügt, festzustellen, dass die sonst ausgebildeten typen auch hier deutlich zu merken sind.

§ 110. Dasselbe ist in bezug auf zwei kleine gedichtchen zu sagen, welche in Wright und Halliwell's 'Reliquiae Antiquae' I, 84 und I, 240 stehen. Das erste, eine 'Burlesque', besteht aus 22 versen, auf welche ähnlich wie im S. G. kürzere reimverse folgen. Die setzung der stäbe ist ziemlich regelmässig. Das zweite, 'Satire on the Blacksmiths', zeichnet sich be-

sonders dadurch aus, dass fast in allen versen sämmtliche vier hebungen denselben stabreim tragen oder doch in beiden halbversen die hebungen unter sich alliterieren, wie es bei den reimend-alliterierenden dichtungen häufig ist (Schipper, Engl. Metr. I, 215). Die rhythmischen formen sind, wie gesagt, dieselben wie bisher, nur überwiegt natürlich A, und manche kommen daher — bei dem geringen umfang — nur einmal, oder gar nicht vor.

VII. Die letzten ausläufer.

§ 111. Die stabreimdichtung des vierzehnten jahrhunderts, welche so bedeutende blüten getrieben hat, reicht, wie wir gesehen haben, mit ihren ausläufern noch in das fünfzehnte jahrhundert hinein. Weiter sind uns aber keine denkmäler aus dieser zeit erhalten. Erst im beginn und der ersten hälfte des sechzehnten jahrhunderts treten uns wider ein paar bedeutendere dichtungen in diesem versmass entgegen; sie mögen überhaupt zu den letzten gehören, welche geschrieben wurden.

§ 112. Eine davon ist Dunbar's bekanntes satirisches gedicht 'The twa marryit women and the wedo' (Laing, Dunbar's Poems I, 61—80; Small, The Poems of William Dunbar [Scottish Text Society] 1884/5, s. 30—47), welches in den ersten jahren des sechzehnten jahrhunderts entstanden ist (vgl. Schipper, William Dunbar s. 135). Wir haben also ein unzweifelhaft schottisches erzeugniss vor uns, und zwar aus einer so späten zeit, dass die stummheit des *-e* keinem zweifel unterliegen kann. Trotz dieser vorgerückten sprachlichen entwicklung und der späten entstehung sind aber die typen des vierzehnten jahrhunderts gewahrt. Die stumpfen versausgänge und die ihnen entsprechenden typen sind natürlich in bedeutenderer anzahl vorhanden als früher; aber das streben nach klingendem versschluss ist deutlich darin zu bemerken, dass der dichter sehr häufig formen auf *-is, -it* und andere vollklingende endsilben in den versschluss setzt. Von den 530 versen des gedichtes endigen derartig 308, d. i. 58 %. Sonst ist, wenigstens im zweiten halbvers, alles noch so wie in der alten zeit. Zweifel können aufsteigen, ob die mehrbetonung des attributiven adjectivs bewahrt ist; denn es zeigt sich in der setzung der stäbe in dieser beziehung ein bedeutendes schwanken. Man vergleiche die verse:

For schore of that auld schrew 110 a
For eldnyng of that ald schrew 126 a.

Es ist möglich, dass schon eine ziemlich gleiche betonung beider teile eingetreten ist, wie sie das Neuenglische (abgesehen von pathetischer vortragsweise) aufweist, und daher bald der eine, bald der andere teil in die hebung rücken konnte. Wo die alliteration darauf hinweist, wird man gut tun, noch die alte betonungsweise anzunehmen.

§ 113. Es mögen nun die vorkommenden versformen kurz durchgegangen werden. — Typus A:

mirriest of nichtis 1
so birst out hir notis 5
to dirkin eftir myrthis 9;

ferner 10, 15, 36, 37, 39, 43, 44, 45 u. s. w. — Typus C:

full of gay flouris 3
of the sueit flouris 8
that ȝe wald cheis better 46
quhan thai lak curage 67
in recompense efter 136 (*p*-allit.)
that I of grace tuk him 317;

ähnlich 14, 17, 20, 25, 28, 30, 34, 35 u. s. w. mit der gruppe adj. + subst.; ferner 52, 54, 64, 88, 99, 113, 116, 125 u. a. m. — Typus BC:

within that plesand garding 16
sen ȝe war menis wyffis 42
that euer on euill thynkis 126
bot gif our myndis pleisit 57
wyght ane sáy amáng thaim 197
quhen thair [is] personis[1] mony 473;

ferner 51, 80, 119, 170, 191 u. s. w., wol auch 507 (*of her souerane teching*). — Typus B:

wer thair faceis meik 26
bot the deithe alane 48
on the samyn wise 156
ay in double forme 263;

ferner 29, 77, 89, 96, 281, 289 u. a. m. — Typus A_1:

and curiouslie sched 21
of kirsp cleir and thin 23
as flouris in June 27
to fang quhen we wald 66
new faceis to spy 70
his berd is als stif 95;

ähnlich 47, 50, 53, 56, 71, 72, 79, 85, 87, 91, 92 u. a. m.; hierher ist wahrscheinlich (wie wir später sehen werden) zu stellen: *so hárd I inthráng* 13. — Typus A_2:

schyning full bricht 22
fynest of smell 33
grippis me about 100;

ferner 61, 63, 98, 110 u. s. w. — Typus C_1:

was on the beuche harde 6
of hir sang glaid 7
that ony heynd knew 32
oure all the wyd realme 76;

ähnlich 38, 103, 111, 120, 130, 134, 141, 144 u. a. m.

---

[1] -is zu lesen, wie wir später sehen werden.

§ 114. Wichtig ist, dass die im vierzehnten jahrhundert gemiedenen versformen auch hier nur vereinzelt auftreten. Zunächst zweisilbiger auftakt vor A:

neir as midnicht wes past 2
fra [the][1] rule of my hert 162;

ähnlich 19, 185, 331. Zumeist endet der vorhergehende erste halbvers stumpf (mit der zweiten hebung), so dass die erste auftaktsilbe gewissermassen den klingenden ausgang der ersten vershälfte ersetzt. Namentlich im v. 19 ist ein solches hinüberziehen beim vortrag leicht möglich. — Ebenso finden sich gelegentlich verkürzte verse:

with hawthorne treis 4
with hautand wourdis 12;

ferner 121, 127, 139, 183, 230, 252, 286, 290, 369, 455, im ganzen 12 belege. Auch diese anzahl ist sehr gering. In 42 fällen bildet *-is* oder *-it* (unmittelbar auf die tonsilbe folgend) eine der beiden senkungssilben; sie werden an dieser stelle noch voll zu messen sein, da im entgegengesetzten falle die zahl der verkürzten verse auf das fünffache der sicheren fälle anschwellen würde. Auch sonst haben diese endungen, wo es dem metrischen bedürfniss entspricht, zu gelten, namentlich — was von vorneherein zu erwarten ist — am versschluss. Ob auch in ursprünglich dreisilbigen wörtern der gestalt $\acute{_}\grave{_}\times$, ist sehr zweifelhaft; die verse:

all womenis werkes 351
like baronis sonnis 402,

würden zwar darauf hinweisen, aber solche wörter erscheinen nicht selten am versschluss (58, 196, 259, 328, 375, 378, 451, 452, 453, 480); ich glaube daher, dass sie, wie schon bei Chaucer, zweisilbig geworden sind. — In zwei fällen:

with lusty effeiris 49
and courtly personis 435,

scheint bei solchen wörtern romanische betonung einzutreten, was bei einem sonst in reimversen schreibenden dichter nicht wunder nehmen würde. Aber es könnte auch jenes schweben zwischen A und C (C_1) vorliegen, welches wir in S. G. gefunden haben; denn es finden sich andere fälle, wo dies am wahr-

---

[1] In dem alten druck fehlt dieses wort; etwas ähnliches in v. 331.

scheinlichsten ist und durch die alliteration angedeutet zu sein scheint:

that knyt my cler bewte 215
kys his cryńd chekis 278
cled in cair weid 422
and castis kynd lukis 434;

zu vergleichen sind:

et gret goldyn chenȝeis 366
with riche ruby stonis 367.

Aehnlich, aber wol zu C zu rechnen, sind die fälle:

that *gr*ew in May sessoun 24
than mak I *n*yne crocis 117.

§ 115. In bezug auf das sprachliche ist noch zu bemerken, dass am versschluss auch romanische wörter wie *devótioun* 428, *conditioun* 43, *conditiounis* 250 erscheinen; die silben *-ioun* wurden also verschleift; das *-is* im letzten falle war offenbar in der aussprache blosses *-s*. — Ursprünglich dreisilbige wörter, welche nicht auf der zweiten silbe einen nebenton hatten, wie *otheris* 373, *fedderis* 379, sind natürlich ebenfalls sehr häufig am versschluss; hier tritt verschleifung oder ausfall des vokals der letzten silbe ein. — Die präpositionaladverbien scheinen nach ausweis der alliteration und des rhythmus auch vor dem verb minderbetont zu sein, so:

New vpspred vpon spray 29 a
my dáy is vpsprúngin 412 b
Quhill that the day did vp daw 512 a.

Daher ist wol auch v. 13 zu betonen:

so hárd I inthráng 13 b.

§ 116. Im ersten halbvers stellen sich zunächst die typen des zweiten ein, mit ausnahme von C. Bei A ist bemerkenswert, dass häufig die schlusssenkung ein vollwort ist:

Hegeit of ane huge hicht 4
And I wer in a bed broght 237

(ähnlich 95, 98, 109, 126, 209, 297 u. a. m.). Diese fälle sind offenbar aus (×)–́××–́×–̀(×) durch verstummen des end-*e* entstanden. — Spärlich entwickelt sind C (z. b. 135, 292), BC (z. b. 144, 200, 230, 425) und B (100, 108, 220). Verkürzte verse kommen gar nicht vor, denn in v. 136:

His púrse pays ríchely,

ist wol *payis* gemeint, welches z. b. im vers vorher erscheint.

Gewöhnlich sind aber die normaltypen durch längeren auftakt, längere mittel- oder endsenkung erweitert, wobei häufig

ein nebenton sich einfindet. Nur ist für Dunbar kennzeichnend, dass diese nebentöne öfter als wir es bisher gefunden haben, sehr gewichtig und mit alliteration versehen sind (mit welcher er überhaupt verschwenderisch umgeht), so dass der anschein von drei hebungen erzeugt wird; z. b.:

ȝaip, and ȝing in the ȝok 79
Bot soft and soupill as the silk 96
And liftis his leg apon loft 187.

Im letzten falle ist wol das verb minderbetont, in den beiden anderen ist die entscheidung schwierig. — Die häufigste dieser erweiterten formen ist, wie sonst, (×)–́××–́×–̀×; z. b.:

That náture full nóbillìe 31.

Hierher sind wol auch zu zählen:

Ane márbre tabile cóverit wès 34[1]
That nóne vnto it adéw may sáy 48[2].

Das mass der senkungssilben kann sich indess mannigfach verändern; nicht selten ist z. b. (×)–́×–́××–̀(×), wie:

With curches cassin thame abone 23
Arrayit ryallie about 30
In ringis ryally set 367.

Bemerkenswert sind folgende formen:

My húsband wes a húr màister 168
Sa cúrtasly the cárt dràwis 356.

Auch verse, die an D erinnern, zeigen sich:

And with a kýind cóntynànce 278.

In vielen fällen tritt übrigens die betonung nicht unzweifelhaft klar hervor, ein mangel, über den wir uns in früheren denkmälern nur selten zu beklagen hatten.

§ 117. Nachdem wir den versbau dieses in mehr als einer hinsicht interessanten gedichtes erörtert haben, möge es gestattet sein, noch etwas bei demselben zu verweilen; wir haben hier gelegenheit, die richtigkeit einer schlussweise zu prüfen, die wir bei den früheren denkmälern öfters angewendet haben, namentlich bei M. A. Waren nämlich am versende solche wörter, welche im Mittelenglischen immer und überall einsilbig galten, in sehr bedeutender minderzahl, so schlossen wir daraus, dass der dichter stumpfen versausgang möglichst vermeide und daher in den zahlreichen fällen, wo auf die letzte

[1] Dieser vers zeigt gar keine alliteration.
[2] *d*-alliteration.

hebung ein berechtigtes end-*e* folgt, dasselbe von ihm als eigene silbe gesprochen und gerechnet wurde. Ist dieser schluss richtig, so müssen wir erwarten, dass in unserem gedicht derartige wörter und formen häufiger am versende vorkommen. Denn die formen auf -*e* waren ja für unseren dichter schon einsilbig geworden und er hatte keinen grund mehr, sie vor denen, welche ursprünglich kein -*e* hatten, zu bevorzugen. Nun finden wir allerdings, dass die stumpfen versschlüsse, welche durch das verstummen des end-*e* herbeigeführt sind, die mehrzahl bilden; aber das begreift sich, da es überhaupt im Mittelenglischen im ganzen mehr zweisilbige formen als einsilbige gab. Verglichen mit anderen denkmälern stellen sich in der tat die verhältnisse so, wie wir sie erwartet haben. Von der gesammtzahl der stumpfen ausgänge bei Dunbar (222) bilden die von haus aus stumpfen (40[1]) fast den fünften teil; nähme man für frühere denkmäler auch bereits verstummung des -*e* an, so würden sie im T.-B. ungefähr den achtzehnten teil, in S. G. den vierzigsten, in M. A. ungefähr den achtzigsten teil bilden. Solche zahlenverhältnisse können denn doch kein zufall sein!

§ 118. Wenden wir uns gleich noch einer anderen versstelle zu, um unsere beweisführung bei M. A. zu prüfen, der mittelsenkung von A. Die verkürzten verse bei Dunbar sind folgende:

a) with hawthorne treis 4
   and engyne fals 121
b) fra Venus werkis 127
   in Venus chalmer 183
c) with hautand wourdis 12
   right gaily furrit 139
   with hertly smyling 230
   with akword wordis 286
   with girnand chaftis 290
   thai courtly wedis 369
   that knawledge wantis 455
d) et schew me innocent 252.

Man könnte nun gegen unsere schlussweise bei M. A. einwenden, dass sie, auf Dunbar's gedicht angewendet, folgendermassen lauten würde: Die fälle mit eigennamen, b), zählen nicht recht mit, verse wie a) sind vereinzelt, daher ist in den fällen unter c), wo ursprünglich dreisilbige wörter auf -*e* vorliegen, und unter d) das end-*ë* zu ergänzen. Dieser schluss führt nun zu einem unmöglichen ergebniss, folglich, könnte man behaupten, ist

[1] 2, 6, 13, 21, 32, 56, 65, 77, 83, 87, 89, 95, 96, 103, 112, 120, 137, 141, 157, 161, 206, 208, 246, 253, 269, 271, 272, 306, 310, 384, 396, 406, 424, 426, 440, 443, 459, 470, 497, 499. — Wahrscheinlich gehört auch 382 ('*herle*', nach Jamieson = *heron*) hierher.

diese schlussweise überhaupt nicht richtig. Aber was wir bei einem über 4300 verse umfassenden gedicht tun konnten, lässt sich nicht ohne weiteres auf eines von 530 versen übertragen. Wenn der dichter sich hie und da verkürzte verse gestattete, so ist es bei diesem kleinen umfange und der daraus folgenden geringen zahl der fälle ganz gut möglich, dass zufällig unter den 10[1] vorkommenden fällen 8 durch das end-*e* auf das regelmässige mass gebracht würden; wenn dagegen in M. A. unter 270 fällen 250 der letzteren art sich finden, so kann das doch unmöglich derselbe zufall sein. — Dazu kommt, dass ursprünglich dreisilbige wörter auf *-e,* die also durch den abfall desselben zweisilbig geworden sind, hier auf der ersten hebung von BC (bezw. B) vorkommen, während wir dies in M. A. vermisst haben; z. b.:

within that plesand garding 16
at that myrthles raid 391;

ähnlich 18, 29, 80, 319, 507; vgl. 275 und 473.

Wir sehen also, dass sich die versverhältnisse bei verstummtem *-e* ganz anders gestalten als in M. A.

§ 119. Zum schluss haben wir zwei ebenfalls nur kurze dichtungen zu besprechen, welche uns in Percy's foliomanuskript (ed. by Furnivall and Hales I, 199 ff., III, 49 ff.) erhalten sind: 'Scottish Field' und 'Death and Life'. Das erstere ist sicher datierbar. Es muss (vgl. die einleitung dazu von Hales) nach 1513 entstanden sein, wahrscheinlich aber 1515; die vorliegende fassung scheint sogar nach 1542 zu fallen. Die verbalendungen (vgl. präs. plur. auf *-en* z. b. *sitten* 4, präs. sing. auf *-eth* 74, 75, 196, 205 u. a. m.) weisen auf den ostmittelländischen dialekt, der zu jener zeit aber schon die hauptstadt umfasste. Das gedicht ist also südlicher als das vorher betrachtete; indess um diese zeit ist wol schon in allen dialekten das *-e* abgefallen (vgl. Ellis, Early Engl. Pron. III, 777). Die dadurch entstandenen typen A_1 A_2 C_1, denen sich B anschliesst, kommen in folge dessen häufiger vor als in den gedichten des vierzehnten jahrhunderts; sonst aber sind die verse noch ganz nach den alten typen gebaut. Es ist wol nicht nötig, beispiele anzuführen; nur für C mögen einige belege beigebracht werden:

---

[1] Ich sehe wegen des vergleiches mit M. A. von den belegen mit eigennamen ab.

that to that Lord longed 9 — for no burne liuinge 21
that was his cheefe brother 11 — that had 400d 160
to the New-castle 235;

ähnlich 15, 28, 29, 32, 35, 39, 65, 77, 88, 94 u. s. w.; auch im ersten halbverse kommt dieser typus vereinzelt vor (31, 82, 329). — Verkürzte verse finden sich auch hier nur spärlich:

to witt their wills 75
in sundry places 128,

ferner 137, 192, 321, 393, 406, 408. Fälle wie:

with Saints enowe 44,

werden zu bessern sein (*Saint*[*e*]*s*), denn *-ed* und *-es* erscheinen öfters zur ausfüllung der sweisilbigen senkung verwendet. Mitunter ist die lesart der anderen handschrift metrisch besser und daher einzusetzen; so in v. 210 statt

these scarlotts didden:
all those harlottẹs didden;

diese lesart ist auch deshalb vorzuziehen, weil durch sie die geforderte *h*-alliteration hergestellt wird, während im anderen falle der zweite halbvers gar keinen stab hätte. — Auch die erste vershälfte zeigt einmal (30) einen verkürzten vers. — Häufiger als diese abweichung vom normalschema ist mehrsilbiger auftakt von A im zweiten halbvers:

was all bloudye berouen 31
I wil mine him noe more 34,

ferner 61, 85, 92, 105, 117, 141, 171 u. s. w. Manchmal hilft die lesart der anderen handschrift (so v. 25). Das alte gesetz erscheint also schon ziemlich vernachlässigt. Immerhin wirkt es aber noch insofern nach, als solche formen im ersten halbvers bei weitem häufiger zu treffen sind. — Eigentümlich sind wider einige verse, die zwischen A und C (beziehungsweise C_1 und BC) zu schwanken scheinen:

to Looke this land over 60
to know theire Kings mind 130 = 134.

§ 120. Der erste halbvers unterscheidet sich von dem zweiten wie im vierzehnten jahrhundert durch die erweiterungen, welche sich hier ganz in der alten weise finden. Auch formen, in denen sich der nebenton unmittelbar an die zweite hebung anschliesst, kommen vor; so:

ráyled full of réd ròses 26
tho wee are báshed with this bigg Mèany 252,

wol auch:

that they býde shold at bláckàtor 129
to bóulton in Gléndòwer 238.

D-formen liegen vor in den versen:

& the Lórd chámberlàine 11
Gránt, grácious Gòd 1.

Diese auffassung des letzten verses sowie die einiger oben angeführten zeilen setzt allerdings noch die alte mehrbetonung der attributiven adjective voraus; aber darauf weist die alliteration hin[1] und der umstand, dass verse wie: *there cám a great Hóst* 132 und *to wárne his Dear Bròther* 219, wo der rhythmus die stärkere betonung des substantivs zu fordern scheint, ganz vereinzelt sind. — Bemerkenswert ist, dass wir eine D-form im anfangsverse schon in Cr. K. und M. A. gefunden haben und in dem noch zu besprechenden gedicht ebenfalls finden werden.

Im vergleich mit dem Dunbar'schen gedicht zeichnet sich der erste halbvers dieses denkmals dadurch aus, dass höher betonte senkungssilben nicht so häufig und selten so gewichtig sind wie dort.

§ 121. Die dreisilbigen wörter sind, wie zu erwarten ist, schon zweisilbig geworden. Sie erscheinen nicht im ersten fuss von A, wol aber am versschluss (24, 40, 109 [*Masse preists*], 173, 192, 217, 314, 315, 404).

§ 122. Diesem stück sehr ähnlich ist Death and Life Schon Percy hat zusammengehörigkeit beider gedichte vermutet; Skeat hat sich dieser ansicht angeschlossen (III, 49) und auf beziehungen beider gedichte zu P. P. aufmerksam gemacht. Indess, was Skeat vorführt, scheint mir nicht zwingend. Er sagt (s. 50): 'There is in both the same free use of the words *leeds, frekes, bearnes, segges* = men; the same choice of peculiar words such as *weld* (to rule over), *keyre to* (to turn towards), *to ding* (strike), even down to the occurrence in both of the unusual word *nay* for *ne* = nor'. Aber diese ausdrücke sind so ziemlich allen alliterierenden gedichten eigen und sie konnten sich in der volkstümlichen tradition mit dem versmass lebendig erhalten haben, so dass auch zwei dichter sie aufgreifen konnten. Die parallelstellen, welche Skeat ferner vorführt, beweisen auch nicht unbedingt die gleiche

[1] Ebenso weist sie auf die minderbetonung des präpositionaladverbs nach dem verb; z. b. 221, 386.

verfasserschaft; das zeigen am besten die vielen parallelstellen zu P. P.

§ 123. Was nun das metrische betrifft, so stehen sich die beiden gedichte allerdings sehr nahe; von einzelheiten mögen die D-verse erwähnung finden:

Chríst, chrísten kìng 1
then déath, dólefùlly 256;

aber es zeigen sich doch kleine verschiedenheiten. Die ausgänge auf *-es, -ed,* überhaupt vollklingende endungen, sind hier geringer (in den ersten 100 versen von Sc. F. 66, hier 49). Die verkürzten verse sind zahlreicher; so:

that yeeld shall neuer 19
and sayd these words 46,

ferner 158, 237, 244, 245, 301, 304, 352, 378, 416, 435, 439 und eine anzahl von fällen mit ursprünglich dreisilbigen wörtern; so:

a, α) & walled townes 42
a, β) of selcoth gemmes 96;
b) with ffingars white 272
thou ravished bitche 399;

ähnlich 43, 160; 50, 148, 149, 201, 203, 357, 374; 395. Die mehrzahl der nicht so ganz seltenen verkürzten verse (fünf der ersten, elf der zweiten gruppe) wird durch formen mit verstummten *-e* gebildet, was bemerkenswert ist. — Die endungen *-es* und *-ed* werden öfter zur bildung einer der mittelsenkungssilben verwendet. Auch erscheinen ursprünglich dreisilbige wörter der zweiten art nicht am versschluss (mit ausnahme von *thousands* 396, wofür aber auch *thousand* in der ursprünglichen fassung gestanden haben kann, vgl. Sc. F. 137, 393), dagegen zuweilen im ersten fuss von A: *ravished* 399. Sehr auffällig für das sechzehnte jahrhundert scheint mir auch die durch das metrum zwar nicht unbedingt als eigentum des verfassers gesicherte, aber doch gestützte infinitivendung *-en* in v. 392: *to kithen his strenght.* — Für eine späte abfassungszeit von D. L. würde nach dem ersten anschein die bindung *ryde* : *reschew* : *wrought* v. 215 sprechen. Aber da sonst *wr* immer nur mit *w* reimt[1], so ist jene bindung entweder durch ein verderbniss des textes, das von einem späteren schreiber oder

[1] 15 *wrongffully wrought will* 221; *wrathefull woe worketh*; 233 *woefull wretch weaknesse*; 269 *warned world wretched*; 296 *waleth wracke wratheffully.*

bearbeiter nach seiner aussprache gebessert wurde, enstanden oder sie ist eben nur ein notreim. Andererseits ist mir in Sc. F. aufgefallen, dass *wr*, trotz der ziemlich gleichen länge des gedichts, überhaupt nur einmal an der alliteration teilnimmt, während *w*- und *r*-reime ganz gewöhnlich sind. Hier nun ist es allerdings mit *w* gebunden (*wende, will, wrought* 70); aber vielleicht ist es kein zufall, dass gerade in diesem einzigen falle ein wort vorliegt, dessen *wr* erst durch metathesis des *r* entstanden ist; es ist denkbar, dass im original eine form ohne diese metathesis stand[1], so dass auch dieser beleg wegfiele. Wie dem aber auch sei, jedenfalls scheint mir aus der seltenheit der bindung *wr* : *w* hervorzugehen, dass sie dem sprachzustande zur zeit des dichters nicht recht mehr entsprach[2] und nur als herkömmlich ihm einmal in die feder geriet. Der dichter von D. L. dagegen zeigt einen älteren sprachlichen zustand.

§ 124. Ich glaube demnach, dass die beiden gedichte nicht von einem verfasser herrühren, sondern D. L. älter ist als Sc. F. und einem nachfolger Langley's aus dem fünfzehnten jahrhundert angehört. Vielleicht stammt es sogar noch aus einer zeit, wo man in der poetischen sprache das -*e* zur geltung brachte. Jedenfalls ist es im selben dialekt geschrieben wie Sc. F. (wenigstens in der uns erhaltenen fassung) und war dem verfasser dieses gedichtes wol bekannt.

§ 125. Zum schluss noch eine bemerkung. Die von haus aus stumpfen versausgänge bilden in Sc. F. den 12., in D. L. den 9. teil aller stumpfen ausgänge. Diese zahlen würden wir nach dem oben gesagten eher umgekehrt erwarten und überhaupt — namentlich in Sc. F. — einen grösseren bruchteil. Indess, der abstand von den zahlen des S. G. und M. A. ist noch immer stark genug, und im T.-B., dem unsere stücke näher kommen, haben wir ja in der tat anlass gehabt, eine teilweise verstummung des -*e* anzunehmen. Ausserdem ist aber noch auf etwas hinzuweisen. Beide gedichte stehen stark in der tradition der älteren dichtung des vierzehnten jahrhunderts; sie haben im ausdruck sehr vieles mit dieser gemein, wie Skeat a. a. o. gezeigt hat, und ihr ganzer stil ist ein für das

---

[1] Ich denke dabei an die neubildung *worked*, denn das frühmittelenglische *worhte* scheint sehr bald verloren zu gehen.

[2] Das *w* braucht deshalb noch nicht ganz abgefallen zu sein.

sechzehnte jahrhundert in hohem grade altertümlicher. Von Dunbar's gedicht gilt das nicht, oder doch nur in viel minderem masse. Ich halte es danach für wol möglich, dass in folge dieser beibehaltung vieler wendungen und formeln auch die alte wortstellung, die verteilung der worte über den vers bis zu einem gewissen grade sich vererbte. Dieser entsprach es unter anderem, manche wort- und formengruppen am versende zu begünstigen, weil sie (im vierzehnten jahrhundert) klingenden ausgang herstellten, andere dagegen zu meiden. Dative der starken masculina z. b., wie *to the kynge, fro the lorde*, waren im vierzehnten jahrhundert am versschluss gewöhnlich, die nominative dagegen nur selten, man gibt ihnen eine andere stelle im verse. Solche eigentümlichkeiten, die gewisse einflüsse auf den stil ausüben mochten, konnten dadurch und namentlich an formelhaften wendungen fortleben und lange nachdem ihre begründung abhanden gekommen war, bei altertümelnden dichtern noch nachwirken. — D. L. kann übrigens, wie schon bemerkt wurde, vielleicht noch in eine zeit hinaufreichen, wo es möglich war, das *-e* in der dichtung zu verwerten.

§ 126. Die reihe der rein alliterierenden denkmäler ist nunmehr erschöpft. Wir sind aber auch schon in der ersten hälfte des sechzehnten jahrhunderts angelangt. Lange wird das altnationale versmass nicht mehr gelebt haben: die entwicklung der sprache trat ihm hindernd in den weg. Wir haben gesehen, wie sich im Mittelenglischen der klingende versausgang als wesentliches erforderniss festsetzte; und in der tat, wenn die stumpfen versausgänge sich häufen und der starke einschnitt in der mitte bleibt, so erhält das sonst so voll fliessende metrum etwas abgehacktes. Diesem erforderniss nachzukommen, wurde aber den mittelenglischen dichtern mit der zeit immer schwerer. Das verstummen des *-e* hatte schon sehr hemmend gewirkt und man sieht in den zuletzt vorgeführten denkmälern deutlich, wie sich ihre verfasser mühe gaben, noch eine silbe nach der letzten hebung zu gewinnen. Man vergleiche sie nur mit gleichzeitiger reimpoesie desselben dialektes. Sobald nun aber die endungen *-ed* und *-es* aufhörten, eigene silben zu sein — und dies tritt in der zweiten hälfte des sechzehnten jahrhunderts wirklich ein — da war es

unmöglich, noch verse der alten art zu bauen. So musste die stabreimzeile in ihrer strengen form, dieser schöne nachlass aus altgermanischer vorzeit, der sich so lange kräftig erhalten hatte, am beginn der neuen zeit aussterben.

Schlussbemerkungen und zusammenfassung.

Am ende unserer ausführungen angelangt, können wir wol sagen, dass unsere aufstellungen im ersten kapitel im weiteren verlauf der untersuchung ihre bestätigung erfahren haben. Die frage, ob die altenglischen typen ihre fortsetzung im Mittelenglischen finden, ist also entschieden zu bejahen. Dabei ist hervorzuheben, dass sie, obwol abgeändert und umgebildet, viel besser bewahrt sind, als die altenglische verteilung der stäbe. Werden diese verse unbekümmert um die reimstäbe nach der in jener zeit herrschenden natürlichen satz- und wortbetonung gelesen, so treten die mittelenglischen typen deutlich hervor und nur selten ergibt sich ein widerspruch zwischen natürlicher und versbetonung. Dies ist gewiss ein bedeutender vorzug vor der beständig zwischen zwei betonungen schwankenden reimpoesie. Er hat seine begründung darin, dass die stabreimzeile, das auf heimischem boden gleichsam mit der sprache selbst erwachsene metrum, den ja noch germanischen betonungsverhältnissen vollkommen entsprach; namentlich die echt germanische tonabstufung $\acute{-}\grave{-}\times$, welche in den reimversen nur durch irgend eine gelinde gewaltsamkeit — tonversetzung oder schwebende betonung — untergebracht werden konnte, stiess hier auf keinen widerstand. In dieser hinsicht, als ein weit wallendes gewand, in dem die nationale sprache sich frei bewegen konnte, das sie nicht in die fesseln eines einförmigen ticktack presste, ist die mittelenglische stabreimzeile eine höchst erfreuliche erscheinung. Wir müssen bedauern, dass die abschleifung der sprache ihr fortleben unmöglich machte.

Ueberblicken wir nun die entwicklung dieses versmasses, so können wir bemerken, dass ähnliche erscheinungen auftreten wie in der entwicklung der sprache: Ursprüngliche mannigfaltigkeit wird durch das vordringen von stärker ausgebildeten formen vereinfacht. Von den altenglischen typen haben die gleichgliedrigen, die am häufigsten vorkommenden und in ihrem bau einfachsten, die oberhand gewonnen; von ihren varianten

gelangten die mit zweisilbiger erster senkung, welche im Altenglischen bei B und C die häufigste form bildeten, zur fast ausschliesslichen herrschaft. Aber damit hat es noch nicht sein bewenden; von den typen A, B und C endeten zwei klingend, wie denn überhaupt die überwiegende mehrzahl der altenglischen verse diesen ausgang hatte. Durch die sprachliche entwicklung war überdies aus gewissen varianten der alten B- und C-formen eine neue B-artige form mit klingendem ausgang, $\times\times\acute{-}\times\acute{-}\times$, entstanden; so kam es, dass neuerdings das stärkere das schwächere überwand: der typus BC trat an die stelle von B und der klingende ausgang gelangte zur ausschliesslichen geltung. Gleichzeitig wurde, wol durch sprachliche, namentlich syntaktische verhältnisse verursacht, der im Altenglischen nur ganz vereinzelte einsilbige auftakt vor A typisch ausgebildet. — Das ist der stand, in welchem wir das metrum in einem der ältesten und dem in rhythmischer beziehung vollkommensten unserer denkmäler antreffen, den Alexanderbruchstücken. Sie können als wahres muster hingestellt werden. Andere dichtungen bleiben hinter diesem ideal zurück, aber das streben danach ist offenbar.[1]

Indess schritt die sprachliche entwicklung immer weiter und ging auch an unserem metrum nicht spurlos vorüber. Durch den allmähligen abfall des end-*e* entstanden wider stumpfendigende formen und so traten den normaltypen A_1 A_2 C_1 und B zur seite. Diese letztere form wäre wol besser BC_1 zu benennen; denn es ist sehr wahrscheinlich, dass sie — im zweiten halbvers — nicht unmittelbar auf den altenglischen

[1] Die vorherrschaft des klingenden ausgangs hat bereits Skeat in seinem 'Essay' s. XXXV festgestellt, obwol er zumeist auf ein metrisch nicht hervorragendes denkmal, P. P., sich stützt. — Ferner hebt er (s. XXIV) hervor, der hauptsächlichste unterschied zwischen dem alt- und mittelenglischen stabvers bestehe darin, dass die grundlage des ersteren 'the tonic foot', d. i. der zweisilbig-fallende fuss sei, die des letzteren dagegen 'the dominant foot', d. i. der dreisilbig-fallende. Auch das trifft bis zu einem gewissen grade, nämlich für den ja weitaus überwiegenden typus A zu. Einen anderen versuch, der rhythmik des verses nahezukommen, hat Skeat in einem kleinen aufsatz in Perry's und Brock's ausgabe von M. A. gemacht, gelangt aber aus mangel einer breiten unterlage zu keinem weiteren ergebniss. — Dass ich im übrigen in manchen punkten von den aufstellungen eines gelehrten wie Skeat abweiche, wird bei der raschen entwicklung der forschung niemanden wunder nehmen. Rev. Prof. Skeat selbst schreibt mir (24. Februar 1889) über seinen Essay: 'The author no longer holds himself responsible for all the details, owing to the numerous discoveries during the twenty years that have elapsed since it was first written'.

typus zurückgeht, sondern erst aus BC durch den abfall der endsenkung neuerdings entstanden ist. Trotz dieser feindlichen entwicklung der sprache hielten aber die normaltypen zähe an ihrer herrschaft fest; namentlich bleibt die zweisilbigkeit der ersten senkung, welcher die abschleifung der sprache nicht so viel anhaben konnte, gut gewahrt. Aber diese griff unaufhaltsam um sich; je mehr sie sich der einsilbigkeit der alten wurzelwörter näherte, einen desto schwierigeren kampf hatte das metrum zu bestehen und als dieses ziel erreicht war, musste es erliegen.

Der erste halbvers war schon im Altenglischen freier und beweglicher gebaut. Hier kam nicht der klingende ausgang zur ausschliesslichen geltung, die hier sich findenden B-formen mögen unmittelbar mit den alten zusammenhängen. Auch der typus D hinterlässt spuren und namentlich finden die unterschiede, wodurch sich die erste halbzeile von der zweiten im Altenglischen abhebt, ihre deutliche weiterbildung: es entstehen aus den gesteigerten typen A, D und E unter mitwirkung sprachlicher vorgänge die erweiterungen durch nebentöne, während die neigung, hier eher auftakt zu gestatten, zur typischen ausbildung desselben und zwar des mehrsilbigen führt.

So bietet die rhythmik des germanischen versmasses im Alt- und Mittelenglischen ein eigenartiges bild kräftiger bewegung und lebendiger entwicklung bei treuem festhalten an alten grundformen.

Inhaltsübersicht.

WIEN. K. LUICK.

ON THE CAREER OF SAMUEL DANIEL.

Samuel Daniel, son of John Daniel a music master, was born not far from Taunton in Somersetshire in 1562—3 (Fuller). He was entered as a commoner at Magdalen Hall Oxford in 1579 aetatis 16. In 1582 he left Oxford without taking a degree (Wood) and was received under the patronage of Mary the Countess of Pembroke, who 'first encouraged and framed' him to rhyming measures at Wilton 'his best school'. He was 'drawn further on' by the approbation of her son the Earl to 'besow all his powers therein'. On 26. Nov. 1584 a translation of Paulus Jovius' Imprese was entered on the Stationers' Registers for Simon Waterson. To this discourse of Military and Amorous Inventions Daniel the translator prefixed a preface on the art of composing them, dedicating the work to the Queen's Champion Sir Edward Dimmock. An epistle by N. W. dated from Oxford accompanied this dedication. I venture the conjecture that N. W. was a Waterson and that he introduced Daniel to the publisher, who remained a fast friend to him through life and was one of the overseers appointed in his will. In this epistle a certain M. P. is mentioned who 'climbing for an eagle's nest' was defeated by the malevolence of Fortune. That this person's name was M[aster] P[yne] is evident from the 'devices' or 'imprese' which he 'limned' concerning himself, viz: 'a Pine tree stricken with lightning' and 'a Pin-nace' tossed with tempestuous storms. He was probably the John Pyne parson of Bear Ferres who published Latin Epigrams and Anagrams in 1626 many of which are of much earlier date. I see that Doctor Grosart says that 'it is vain to conjecture' who M. P. was: but, as he had not seen this conjecture when he wrote and was thinking of the interpretation of M. P. as Mary Pembroke, I hope he may yet see reason to change his opinion.

In 1591 Nash's edition of Sidney's Astrophel and Stella was printed containing 27 Sonnets to Delia[1]: three of these were never acknowledged by Daniel. Delia has never been identified; Doctor Grosart does 'not suppose it is likely now that we shall ever know who Delia was'. And yet in Doctor Grosart's edition of Nash's works III, 214 in the dedication of The Terrors of the Night 1594 to Elizabeth Carey daughter and heir of Sir George Carey we read that 'the wittiest poets of our age have vowed to enshrine you as their second Delia'. The first Delia was Queen Elizabeth. The second 'clear lamp of Virginity' married Lord Berkeley whose seat was Barkley Castle on the Little Avon in Gloucestershire: which is notwithstanding this fact not the Avon of Daniel's Sonnet 55 'Avon poor in fame and poor in waters': though what 'seat' Delia had on any Avon in 1592 is as yet unknown. But I do not think it vain or hopeless to attempt to discover it. It is very noticeable that in 1594, while Delia was still 'a lamp of Virginity', Daniel retained his first version 'rich in fame' but in 1601 introduced the alteration. In like manner he altered

> 'I'll sound her name the river all along'

to

> 'No other prouder rookes shall hear my wrong',

'my wrong' taken with many similar expressions in these Sonnets, surely alludes to something more serious in this connexion than mere poetical Platonics. Was there at one time ground of hope for Daniel's marrying this heiress?

At the time of the surreptitions issue of these Delia sonnets, Daniel was probably in Italy (see Sonnets 49, 50), where he met Guarini, the author of Il Pastor Fido. He was then in the company of Sir E. Dymmock (see Daniel's Sonnet prefixed to The Faithful Shepherd). This fact coupled with the dedication in November 1584 noted above seems to point to Daniel's having attached himself to this patron on leaving Wilton probably about that time (1584). On his return from Italy (and immediately so in my opinion) Daniel hastened to publish a complete and more accurate issue of the Delia

---

[1] 'The only bird' Sonnet is a variant of Sonnet 13 of the collected edition. Grosart is wrong in saying that it was not reprinted by Daniel.

Sonnets which were entered with The Complaint of Rosamond on the Stationers' Registers (for S. Waterson) 4. Febr. 1592—3.[1] There was a second edition printed before 25. March and a third in 1594. Along with this third edition was printed The Tragedy of Cleopatra, which had been entered for Waterson 19. Oct. 1593. This tragedy was written at the command of the Countess of Pembroke to whom it is dedicated. It is in the Seneca manner with chorus presentation and in rhymes: but I cancel my weaker observations on this point in favor of Mr. Saintsbury's excellent essay printed in Grosart's edition.

On 11. Oct. 1594 the dissention betwixt the houses of York and Lancaster was entered (for Waterson). This contained Four Books of the History of the Civil Wars. The original title shows that this poem was meant to be a poetical rival to the theatrical 'contention of the two famous houses of York and Lancaster' by Marlowe &c. then on the stage by one 'whose verse respects not Thames nor Theatres' (Sonnet 55). The volume was issued in 1595: and in this same year 27. Sept. 1595 William Jones his Nennio was entered on the Stationers' Registers. This book had verses by Daniel to the author prefixed and was dedicated to the Earl of Essex. Daniel was now at the zenith of his reputation.

I pass over the ludicrous attribution of the verses on Willoby's Avisa to Daniel (in which S. D. I take it means not S[amuel] D[aniel] but S[alutem] D[at]) with the remark that they fully bear out my assertion in my Life of Shakespeare that Avisa was an innkeeper's daughter not a lady of generous birth as Dr. Ingleby supposed.

In Every man in his humor (1598) V, 1 and Every man out of his humor (1599) III, 1 passages from Daniel's Sonnets and Rosamond were ridiculed by Jonson for their absurdities. This was the beginning of the 'jealousies' between Jonson and Daniel mentioned in Drummond's Conversations: which form one of the most important grounds for explanation of Daniel's career, but have hitherto been neglected by his biographers.

---

[1] The Ode and Pastoral (very like Shelley in sentiment) were included in this issue.

On 9. Jan. 1598—9 the Poetical Essays including The Civil Wars book V and a letter from Octavia to Marcus Antonius in Egypt were entered on the Stationers' Registers for Waterson. This book was dedicated to Mary Countess of Cumberland, the mother of Anne, the wife of Philip Earl of Pembroke: in my opinion she is the Octavia of the poem. It also contained a Sonnet to Charles Blunt Lord Montjoy who succeeded Sir E. Dimmock in the patronage of Daniel. In 1600 Daniel became tutor to Lady Anne Clifford, then eleven years of age, at Skipton in Craven. This lady never lost her grateful memory of her tutor's instructions; Daniel's portrait still is extant in a large family picture along with hers and his whole works in verse in this painting stand on the same shelf as Spenser's. This is a very delicate compliment. The preparation of this edition of his works known as the 1601 Folio did not suffice to keep him in content during the three years he spent at Skipton. In 1603 he wrote to Egerton the Lord Chancellor of his 'misery, that, whilst I should have written the actions of men, I have been constrained to live with children'. His biographers regard this as ingratitude; did they know the self-conceit, the intolerance of strangers, the rude ignorance, that have always characterized the inhabitants of the Craven Valley they would be more forbearing to Daniel's natural weariness of his three years residence there. During this time on 16. Sept. 1601 a translation of Il Pastor Fido to his old patron Dimmock and another was entered on the Stationers' Registers. It is from Daniel's verses to this book that we learn the details of his stay in Italy already noticed. The only other poetic work during this tutorship was a sixth book (book VII of the final edition) of the Civil Wars dated 1602 in the Folio edition: and the Passion of a distressed man with the accompanying Epistle to the Earl of Hertford.

In March 1603 King James I succeeded to the throne and then came a great change in Daniel's position. He left Skipton and Lady Anne and distributed copies of his 1601—2 Folio broadcast to every one whose patronage was likely to be useful to him. One copy he dedicated in 1604 (with specially printed verses) to the Bodleian Library at Oxford; another (with dedicatory Ms. letter) to Lord Keeper Egerton. Of these

more hereafter. To this same nobleman in 1603 a year earlier he printed an epistle as also to Lord Henry Howard, Margaret Countess of Cumberland, Lucy Countess of Bedford, Lady Anne Clifford and (to his praise be it spoken) to Henry Wriothesley Earl of Southampton. All these epistles date c. April 1603; the specially printed dedications to the Queen &c. a little later c. May 1603—4: after the publication by E. Blount of his Folio volume (entered 30. May 1603) containing the Panegyrick delivered to the King at Burley Harington in Rutlandshire in April, the Six Epistles, and Musophilus, called in this first edition A Defense of Rhyme: this last named poem in answer to Campion's 'Observations' (1602) was dedicated to Fulke Greville. Doctor Grosart is mistaken in assigning any of these to 1601 or 1602. At this same time he also addressed verse to 'my dear friend' Florio on his translation of Montaigne printed in 1603. Many of Jonson's sneers against Italianate authors who borrowed from Montaigne are directed against Daniel rather than Shakespeare. This has not been sufficiently considered by Mr. Jacob Feis in his useful but misleading book on the subject. The result of all these panegyrics was that Lucy Countess of Bedford recommended him to the Queen to write the Court Masque (his first one) for Christmas. This was the Vision of the twelve Goddesses presented at Hampton Court 8. Jan. 1603—4 by the Queen and her ladies and published the same year by Waterson with a dedication to the aforenamed Countess. Immediately afterwards 30. Jan. 1603—4 the children of the chapel were taken under the Queen's protection and a patent for them was issued to Kirkham and others under the title of Children of the Queen's Revels. They were not to act any play which had not been allowed by Samuel Daniel. His gratitude for this appointment is shown in his verses to the Queen already mentioned. The selection of Daniel as masque writer and licenser aroused Jonson's 'envy': and naturally so, for Jonson's superiority was even then sufficiently patent: and in his epistle to the Countess of Rutland which though undated by his editors is certainly of the year 1604 he mentions 'Lucy the bright':

> Who, though she have a better verser got
> (Or Poet, in the Court account,) than I,
> And who doth me, though I not him, envy.

One of the first plays allowed by Daniel was his own tragedy of Philotas. The analogy between the careers of Philotas and the late Earl of Essex was so evident that indignation was at once excited and in self defense Daniel published the play together with his Ulysses and the Siren and reprints of his Ode and Pastoral under the title of Certain Small Works. These were accompanied by a letter to Prince Henry and an apology — one of the weakest conceivable — to the effect that he had written acts 1 to 3 a few months before Essex' execution, as if that excused his licensing acts 4, 5 three years after. This volume was licensed for Waterson and Blunt 29. Nov. 1604. It is clear that Daniel had been summoned before the Council on account of this play: in his letter to the Earl of Devonshire he says: 'I told the Lords .... I had read some part of it to your house .... I beseech you let not an Earl of Devonshire overthrow what a Lord Montjoy hath done, who hath done me good and I have done him honor: the world must or shall know mine innocency' &c. This is simply insolent: evidently written before the publication, which did not mend matters. In the Revels accounts at Court we find that the children who acted Philotas presented one play 20. Febr. 1603—4; for which payment was made to E. Kirkham, and two plays I, 3. Jan. 1604—5 for which payment was made to H. Evans and S. Daniel; but in 1606 Kirkham had gone to the Paul's children and Daniel's name occurs there no more. Neither do we hear of any children of the Queen's Revels again till the new company under Rossiter 1609—10 although a company of children of the King's Revels did act from 1606 to 1609. The inference is plain: Daniel was deprived of his licensing office and the company reconstituted. But he did not lose the Queen's patronage: he was appointed some time before 1611 a gentleman of her privy chamber.

In 1605 Grosart tells us Daniel prefixed verses to the translation of Don Bartas by J. Sylvester 'my good friend': and Hazlitt's Dictionary mentions similar verses to Evondale's French Garden. But the event of this year was the acting of The Queen's Arcadia at Christ Church Oxford before the Queen in August. This fact proves that Daniel was still in favor with her, although he had been displaced as Court poet by Jonson, whose Masque of Blackness had been acted at

Whitehall at the usual Christmas festivities on Twelfth Night 1604—5. Daniel's 'Pastoral Tragi-comedy' was entered for publication by G. Elde 26. Nov. 1605. On 3. April 1606 the Duke of Devonshire died and Daniel published his funeral poem on him soon after. In the margin of the 1607 edition occurs a mention of Sir William Godolphin 'his faithful friend'. This poem was incorporated in the 1607 edition of the 'Small Works'.

In 1609 another book was added to the Civil Wars (book VIII of the final edition) and in the same year January 1609—10 Jonson in his Epicoene II, 1 speaks disparagingly of comparisons between Daniel and Spenser, Jonson 'and 'tother youth' (Daniel) and so forth. Jonson also wrote but did not publish 'a Discourse of Poesy both against Campion and Daniel, especially this last, where he proves couplets to be the bravest sort of verses, especially when they are broken like Hexameters, and that cross rhymes and stanzas (because the purpose would lead him beyond 8 lines to conclude) were all forced' (Drummond's Conversation's). The date of writing this discourse is unknown; but I would place it after the production of Daniel's and Campion's Masques in February 1612—13.

In 1610, June 5 Daniel's Queen's Wake or Thetys' Festival was performed at Whitehall by the Queen and her ladies at the creation of Henry, Prince of Wales. This was published by Budge. In 1611 Daniel addresses John Florio, in verses prefixed to his Queen Anna's New World of Words, as his 'dear friend and brother'. As he does not use this form of address to any other author on similar occasions, I think that the old tradition of a connexion between Florio and Daniel by marriage has a basis of truth. But on account of the foreign name Justina I profer the form of tradition which gives Florio's sister to Daniel for wife to that which makes a sister of Daniel married to Florio. It occurred to me that the term 'brother' might mean fellow Gentleman of the Queen's privy chamber: but Daniel in these verses while expressly mentioning Florio as occupying this position does not claim this title himself: as he was careful to do in 1613. It is singular that Doctor Grosart in discussing this matter should say of Daniel: 'But he had no sister so far as appears' and on the

next page should quote (in his will) 'I bequeath to my sister Susan Bowre'.

On 27. June 1612 Daniel's History of England was entered on the Stationers' Registers for Waterson and about the same time I think he was appointed Gentleman extraordinary of her Majesty's most royal Privy Chamber; under which title he signs in 1613 the verses to Florio in his Montaigne altered from the 1603 edition. On 3. Febr. 1613—14 Daniel's Pastoral Hymen's Triumph was performed at Somerset House at the marriage of Sir Robert Ker of Cessford Lord Roxburgh to Mrs. Jane Drummond; 'solemn and dull' writes Mr. Chamberlain. It was published by F. Constable 13. Jan. 1614—5. Between the performance and publication Jonson's Bartholomew Fair was acted publicly and at Court in the early winter (Oct. 31, Nov. 1). In this play Daniel is satirized as Littlewit. The grounds for this bold assertion of mine are the following.

Littlewit is the author of the enterlude performed by the puppets: these puppets are described as 'pretty youths; all children, both old and young': they are 'as good as any for dumb shows': Cokes pays not two but twelve pence for admission. All this and more too long to extract here shows that the Queen's Revels children, to which Daniel had been manager and licenser, are the company ridiculed. But there are allusions still more personal. 'Hang the author's wife! Here be ladies will stay for ne'er a Delia of them all'. There is no possibility of mistaking that. Again Cokes enquires at the puppet show booth for 'the master of the monuments'. This brings us to the Epigrams of Sir John Davis on Dacus. Epigram 45 identifies Dacus and Daniel. It ridicules the 'silent eloquence' of Daniel's Rosamond which was in like manner jeered at in Jonson's Every man out of his humor III, 1. And Epigram 30 on this same Dacus runs thus:

Among the poets Dacus numbered is,
Yet could he never make an English rhyme;
But some prose speeches I have heard of his,
Which have been spoken many a hundred time.
The man that keeps the elephant hath one,
Wherein he tells the wonders of the beast;
Another Banks pronounced long agone,
When he his curtal's qualities exprest;

He first taught him that keeps the monuments
At Westminster his formal tale to say;
And also him which puppets represents;
And also him which with the ape doth play.
Though all his poetry be like to this
Amongst the poets Dacus numbered is:

Dacus is Daniel: Littlewit is Dacus: the Euclideon reader will draw the inference. After all it comes to much the same as Jonson's prose statement 'Daniel was a good honest man: had no children but no poet'. Another direct allusion to Daniel occurs IV, 2 where Quarlous takes his word Argalus from Sidney's Arcadia, Winwife his Palēmon[1] from Daniel's Hymen's Triumph. Notice also the numerous allusions to masques in III, 1.

From a letter of Sir George Buck the Master of the Revels it appears that on the mediation of the Queen on behalf of Samuel Daniel the King appointed a company of youths to perform plays at Bristol under the name of the Youths of her Majesty's Royal Chamber of Bristol: Buck consented 'as being without prejudice to the rights of his office'. This letter is dated 10. July 1615. A week afterwards the patent was issued (17. July) not for Samuel but John Daniel his brother. This John was not a player (as Mr. Collier tells us) but a Bachelor of music in the Prince's service who had published (6. April 1606, S. R.) Songs for the Lute &c. The authority of this patent was resisted and in April 1618 'letters of assistance' were granted to John Daniel authorizing him to assign by letters to these players (Martin Slaughter and others) power to act anywhere in his Majesty's dominions. The attempt to establish a permanent stage at Bristol was clearly a failure. Doctor Grosart has omitted notice of these documents (given in Collier's Stage Annals I, 411) on the ground of that gentleman's well known propensity to forgery: he did not notice that it was also given us earlier by Chalmer's.

At the time of this appointment of Bristol players July 1615 we must I think place Daniel's retirement from London where he had resided in Old Street to Ridge Farm Beckington in Somersetshire where we know nothing of his proce-

---

[1] This Palēmon has nothing in common with the Palămon of Palamon and Arcite as supposed by the commentators.

dings until 4. Sept. 1619 when he made his will. He died in October.

In his will Daniel left a legacy to his sister Susan Bowre and appointed Simon Waterson (who had published the majority of his works) and John Phillips his brother in law overseers. As there is no mention of his wife she probably died before him. He was buried at Beckington, and his former pupil Lady Anne Clifford erected a monument to his memory in that church. She was then Countess dowager of Dorset, Pembroke and Montgomery.

I have reserved for this place the most important discovery contained in this paper. Daniel was not merely 'at jealousies' with Jonson but was actually represented by him on the stage as Hedon in Cynthia's Revels: as early as 1600. In IV, 1 Philautia (Hedon's mistress and therefore Mrs. Elizabeth Carey) says, 'I should be some Laura or some Delia methinks'. In Sonnet 40 to Delia Daniel expressly calls her Laura:

> Though thou, a Laura, hast no Petrarch found

and again

> For though that Laura better limnèd he.

No other Laura-Delia is known in English literature. In II, 1 Mercury describes Hedon as 'a rhymer and that's thought better than a poet'. So in Drummond's Conversations Jonson says Daniel was 'no poet'; and in his lines to the Countess of Bedford he calls him 'a verser or poet in the Court account'. But the conclusive passage is in V, 2. Crites says to Hedon: 'You that tell your mistress her beauty is all composed of theft; her hair, stole from Apollo's goldy locks; her white and red, lilies stolen out of Paradise; her eyes, two stars plucked from the sky' &c. Compare the lines in Sonnet 19.

> Restore thy tresses to the golden ore,
> Yield Cytherea's son those arcs of love,
> Bequeath the heavens the stars that I adore,
> And to the Orient do thy pearls remove ....
> Restore thy blush unto Aurora bright ....

This identification of Hedon with Daniel will be found to be the key to many other personal allusions in Jonson's plays and gets rid at once of the foolish conjectures which have been set forth that Hedon is Dekker, Marston, or Shakespeare, to

none of whom does he bear the faintest resemblance. It is evident on comparing Jonson's three comical satires that Hedon and Anaides are the same personages as Fastidious Brisk and Carlo Buffone in Every man out of his humour and Hermogenes Tigellius and Crispinus in the Poetaster.[1] I thought that if anything was settled in criticism it was the identity of Crispinus and Carlo Buffone with Marston: yet recently one ignorant critic has identified Crispinus with Shakespeare and has been praised by a still more ignorant criticaster for his 'research' in so doing. It is clear that the beginning[2] of the turmoil among the three theatrical houses arose from Marston's abuse of Jonson and praise of Daniel and Drayton in his Satires (entered S. R. 27. May 1598). Hence Jonson's coupling of Marston and Daniel (Hedon and Anaides): hence also which is of more importance Daniel's retirement from Court in 1600 to the Scythian barbarism of the Craven Valley. Other resulting conclusions from this Old Comedy passage at arms must be defered for consideration to a more suitable occasion.

I have only to add that in my judgement Jonson's estimate of Daniel in spite of a few splendid purple patches such as the Sonnet to Carecharme Sleep and the recognition of Thyrsis and Sylvia in V, 1 of Hymen's Triumph was in the main a just one. He was an honest man but a verser and no poet.

LONDON. F. G. FLEAY.

P. S. I have thought it best not to disturb the text as first written but since p. 620 was penned my anticipation that the Avon on which Delia had her seat might be discovered has been fullfilled. It was not the Stratford-on-Avon (so that all Mr. Collier's inferences as to Shakespeare's want of fame in 1592 when we know that his Talbot scenes in 1. Henry 6 were exciting a furor in London are altogether dismissed to the limbo so well deserved by his numberless forgeries) but

---

[1] As Fastidious Brisk is palpably the same personage with Emulo in Patient Grissel, this identification also gets rid of a foolish assertion put forth by a Demi-Doctor some years since that Emulo meant Jonson.

[2] 'Beginning'. That is on the stage: the true beginning off the stage lay in the rivalry of the poets patronized by Mary Countess of Pembroke: Jonson and Donne, Daniel and Drayton. Of which more in a future essay.

the Avon on which Bath and Bristol stand, the lower Avon. It appears from a letter of Mr. Chamberlain's 8. July 1602 (Nichol's Progresses III, 573) that Sir George Carey Delia's father had a residence at Bath sufficiently important to receive a visit there from Queen Elizabeth. The visit however did not take place.

I ought also to have noted on p. 620 for the clearer explanation of the allusions in the words 'Second Lamp of Virginity' that this was the title under which the Queen's Own translations of Queen Margaret's prayers were published. See Nichols II, 396: he adds that the book was entered S. R. 1582. It contained 7 Lamps: the Queen's translation are in the second. Each Lamp has a separate title page. This Lamp of Virginity by T. Bentley was entered S. R. 7. Nov. 1581. Nash's use of the words 'Second Lamp of Virginity' was a direct insult to the Queen. Mary Sidney Countess of Pembroke had also been called Delia but Nash could not reckon her as his first lamp of Virginity; she was a married woman.

ZU S. 103.

Da H. Logeman bei seinen sehr interessanten veröffentlichungen kleiner angelsächsischer stücke zu dem stück no. III s. 103 keine weiteren bemerkungen hinzufügt, so sei erwähnt, dass wir hier eine zweite hs. der 'Gebete' haben, welche Grein in der Bibliothek II, s. 280 f. nach der hs. Cott. Julius A 2, bl. 136[a] veröffentlichte, nachdem sie zuerst Junius in seinem Cædmon, s. IV und V des anhanges, hatte drucken lassen. Das bruchstück, welches Logeman aus einer hs. des Lambethpalastes gibt, entspricht Gr. I und Gr. II, v. 1—8 einschl.

Hs. B (= Lambeth-hs.), deren kleine abweichungen ich genau in der Bibliothek der ags. Poesie II, 2 bald zu geben hoffe, ist interessant, weil II, 4 das versehen von A *þeo on* gebessert wird. B hat *þe on.* Ausserdem aber zeigt B denselben irrtum wie A, indem v. 5 in beiden hss. die mehrzahl statt der einzahl steht: A *deoflon,* B *deoflū.* Dass übrigens die hs. B einzelnen gelehrten schon früher bekannt war, ersehen wir aus Bosworth-Toller s. 234 (unter *earming*), wo unsere stelle als Ps. Lamb. fol. 185[b], 17 angeführt wird, allerdings mit einer falschen wortabteilung und in folge davon mit falscher übersetzung:

> Syle ðin eare ðinum earminge = give thy ear to the wretched one.

LEIPZIG. R. WÜLKER.

BÜCHERANZEIGEN.

I. **Aus guten Stunden.** Dichtungen und Nachdichtungen von Gustav Legerlotz. Salzwedel, Klingenstein, 1886. 8°. Burns: S. 110—177, 362—374.

II. **Robert Burns' Gedichte in Auswahl.** Deutsch von Gustav Legerlotz. Leipzig, Spamer, 1889. 8°. XXIV, 188.

Eine neue Burnsübersetzung in Deutschland ist an und für sich nichts merkwürdiges und auffälliges, wol aber eine so bedeutende wie die vorliegende von G. Legerlotz. Ihr liesse sich an wissenschaftlichem werte zu seiner zeit höchstens das noch heute grundlegende werk von E. Fiedler, Gesch. der volkstüml. schott. Liederdichtung, 2 bde., Zerbst 1846, 8° vergleichen.

L. bietet in seinem ersten werke 61, im zweiten, wo er 11 davon wider abdruckt, 129 gedichte von B. (also im zweiten zusammen 140, und nicht 139, gedichte, wie es II, xx heisst. Im inhaltsverzeichniss von II sind die drei lieder 'Der staubige müller' s. 48, 'So einsam' s. 134, 'Mary Morison' s. 135 ausgelassen). Beide werke enthalten demnach zusammen 190 verschiedene meist lyrische gedichte von B.: eine sehr stattliche anzahl. Auswahl und anordnung sind zu loben. Den übersetzungen sind beigegeben: vorwort, kurzer lebensabriss, anmerkungen, namensverzeichnisse u. s. w. Das bildniss des dichters in II scheint ein phantasiegebilde zu sein, es dürfte bei einer neuen auflage leicht durch eine der besseren nachbildungen des porträts von Nasmyth 1787 zu ersetzen sein. In der übersetzung wie im beiwerk zeigt sich L. als wirklichen und zwar sehr genauen kenner des B. Mit seinen vorgängern verglichen ist L. bei weitem der zuverlässigste und treueste übersetzer, der mit grosser sorgfalt und vieler mühe dem sinne der B.'schen verse durch die oft ungenauen texte hindurch nachspürt. Die anmerkungen weisen eine fülle von einzelkenntnissen auf, wie keine frühere mir bekannte deutsche schrift über B.; sie tragen mit fleiss und geschmack eine menge einzelheiten aus der geschichte, der literatur, der sitte, sage, der geographie des landes und aus dem leben des dichters zusammen, so dass sie eine wahre fundgrube für den sind, der in das verständniss des dichters tiefer einzudringen sucht. Und das will viel sagen bei den spärlichen, oft auch unzulänglichen oder schwer erreichbaren wahrhaft wissenschaftlichen hilfs-

mitteln zum studium des B. Die verdeutschten proben des Burns'schen briefstils in den anmerkungen sind sehr willkommen, nur wäre hier erwünscht, dass jedesmal datum und empfänger genau angegeben wären. Es wäre lohnend und in hohem grade verdienstlich, wenn der verehrte verf. dem beabsichtigten zweiten bande einen dritten mit einer auswahl aus B.'s briefen wollte folgen lassen. Auch in dieser hinsicht ist seit Fiedler nichts getan, und sehr mit unrecht, denn B. ist als prosaist sicher ebenso bedeutend wie als dichter.

Was den dichterischen und formellen wert der übersetzung anlangt, so steht Legerlotz auch in diesem punkte weit über allen seinen vorgängern, Freiligrath und Heintze nicht ausgenommen. Dabei geht er neue und ganz eigenartige wege. Diejenigen gedichte, die B. in seinem halb schottischen, halb englischen dialekte geschrieben hat, gibt auch L. wider in einer mischung von Hochdeutsch mit ober- und niederdeutschen wortformen. Er hat dies verfahren (I, IX—XV; II, XIV—XX) völlig genügend gerechtfertigt. Aber mag auch diese theorie noch so gut sein: bei dichterischen werken kann nur der erfolg massgebend sein. Und dieser erfolg ist durchschlagend! Man lese diese gedichte, d. h. laut, man lasse sie von mund auf ohr wirken, man wird ergriffen sein von der schönheit und innigkeit, von dem fluss und wollaut, man möchte sagen von der inneren wahrheit und überzeugungstreue der meisten übersetzungen. L. hat den B. tatsächlich nachempfunden und auf deutsch nachgedichtet. Selbst kleine und verborgene einzelheiten in versart, tonfall, klang und reim sind vielfach mit wahrhaft dichterischem feingefühl getroffen und nachgebildet. Man merkt diesen nachdichtungen den frischen lebenshauch an; denn dem frischen leben (vgl. I, VIII; II, VIII f.), und nicht dem grübeln am schreibtisch über dem toten buchstaben verdanken sie ihr dasein! Gedichte wie Bruce's anrede an sein heer (I, 113; II, 20), Hans Gerstenkorn (I, 125), Trotz alldem (I, 132; II, 12, welches ich dem von Freiligrath vorziehe), An Marie im himmel (I, 153; II, 66), Robin (II, 1), Auf ein masslieb (II, 14), Der staubige müller (II, 48), Das muntere kleeblatt (II, 68, hier muss es in der letzten strophe heissen 'Wer z'letzt' wha last, statt z'erscht), Teufel und zollmann (II, 83), Um einen (II, 89) und viele andere, mögen sie nun die mischsprache zeigen oder nicht, kann man sich kaum vollendeter in der deutschen sprache verkörpert denken.

Dieses ernstlich abgewogene urteil kann dadurch nicht abgeschwächt werden, dass hie und da eine übersetzung weniger geglückt oder die mischsprache nicht passend oder angenehm erscheint, wie bei den gedichten I, 111; 127; 136 (herbstlust); 139; dass hie und da unter dem wechsel zwischen Hochdeutsch und mischsprache die einheitlichkeit des tones leidet, wie I, 135 letzte strophe, dass endlich manche einzelheit unrichtig ist, wie die daten über die Highland Mary I, 370, die übrigens II, 66 und 152 verbessert sind. — Möchte der zweite band bald die angekündigte biographie und die fortsetzung der dichtungen bringen. Möchten darin B.'s grössere gedichte, wie Die beiden hunde, Die brücken des Ayr, Die lustigen bettler, Des hüttners samstag abend, Tam O'Shanter, sowie die ebenso schwierigen wie zum verständnisse B.'s nötigen episteln und die kirchlichen gedichte nicht fehlen. Für das bereits gebotene aber gebührt dem verehrten über-

setzer der herzlichste dank. Seine beiden, von den verlegern übrigens würdig und schön ausgestatteten bücher zeigen ihn als den besten unter allen Burnsverdeutschern, ja, wie auch die zahlreichen anderen gedichte aus dem Französischen und Englischen im ersten werke bezeugen, als einen der treuesten und begabtesten übersetzer aus fremden zungen überhaupt.

DRESDEN. JULIUS SAHR.

Zeitschrift für Deutsche Philologie. Begründet von Jul. Zacher. Hrsg. von Hugo Gering. 21. band, heft 3. Halle 1888.

J. Zingerle: Zwei bruchstücke der reimchronik des Rudolf von Ems. — O. Brenner: Der traktat der Upsala-Edda 'af setningu hattalykils'. — C. Heine: Eine bearbeitung des Papinianus auf dem repertoir der wandertruppen. — G. Ellinger: Einige bemerkungen zu Johann Peter Titz's deutschen gedichten. — A. Huther: Herder im Faust. — F. Prosch: Zu Anastasius Grün. — G. Kettner: Wieland und Lessing's Laokoon. — Miscellen und literatur.

Bahlsen, Leop. Kotzebue und Sheridan. Kotzebue's Peru-Dramen und Sheridan's Pizarro. Ein Beitrag zur Geschichte der Beziehungen zwischen deutscher und englischer Literatur. (Sonderabdruck aus L. Herrig's 'Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen'.) Berlin. Verlag von Walther & Apolant. 1889.

Den mittelpunkt dieser anregenden, gewandt und hübsch geschriebenen broschüre bildet, wie der titel ja schon andeuten kann, die besprechung von Kotzebue's beiden, episoden aus der eroberung Perus durch die Spanier behandelnden dramen 'Die Sonnenjungfrau' (1789) und 'Die Spanier in Peru oder Rollas Tod' (1796), sowie des Sheridan'schen 'Pizarro' (1799). Dieses trauerspiel ist eine im grossen und ganzen vom original nicht stark abweichende bearbeitung des deutschen dramas 'Die Spanier in Peru', das Sheridan in einer englischen übersetzung kennen gelernt hatte. Während nun aber Kotzebue mit seinen zwei Peru-dramen der sentimentalität und den mit dieser verbundenen philanthropischen tendenzen seiner zeit huldigte, indem er den grausamen und habgierigen Spaniern die in heidnischer sitteneinfalt voll grossherzigen edelmutes dahinlebenden Peruaner gegenüberstellte, so wollte Sheridan in seinem 'Pizarro' hauptsächlich an die vaterlandsliebe der Engländer appellieren; denn das urbild des tapferen und energischen, aber ebenso grausamen und rücksichtslosen Pizarro war für Sheridan kein geringerer als Napoleon Bonaparte, der ja eben gerade am ende des achtzehnten jahrhunderts in Egypten auf kosten Grossbritanniens seine triumphe feierte. Das englische volk verstand denn auch des dichters absicht und bereitete dem drama eine begeisterte aufnahme, so dass es bis 1830 ein anerkanntes

zugstück blieb und veranlasste, dass trotz der entschiedenen einsprache von männern wie Scott und Byron auch die anderen dramen Kotzebue's die englische bühne überschwemmten. — Die gefällige darstellung und die schon in dem engen rahmen dieses schriftchens sich deutlich zeigenden tüchtigen kenntnisse des verfassers auf dem gebiete der neueren deutschen und englischen literatur lassen es gewiss nur wünschenswert erscheinen, dass er selbst die am ende der schrift angeregte abhandlung 'Kotzebue in England' recht bald in angriff nehmen möge. G. S.

Henry Sweet, Elementarbuch des gesprochenen Englisch. Grammatik, Lesestücke und Wörterverzeichniss. Zweite verbesserte Aufl. Leipzig, T. O. Weigel. 1886. II, 158 ss.

Sweet's büchlein hat bald nach dem erscheinen der ersten auflage (1885) sich eingebürgert und, wie zu erwarten war, sich nützlich erwiesen. Es war die willkommene hilfe, welche ein philologisch und phonetisch fein geschulter Engländer dem Deutschen darbot, die schwierigkeiten des 'gesprochenen' Englisch zu überwinden. Zur klarlegung der aussprache benutzt Sweet die lautschrift, deren genauere kritik sich an sein 'Handbook of Phonetics' anschliessen müsste, eine lautschrift, welche — so weit eine transkription gerade der englischen laute möglich ist — gut begründet und zweckmässig zu sein scheint, so unschön sie aussieht.

Es ist eine schwere frage, ob das Sweet'sche büchlein von vornherein in die englische stunde z. b. auf der realschule eingeführt werden sollte. Wenn die gefahr nicht so gross wäre, dass gerade beim anfange des englischen unterrichts alles mit der aussprache versehen würde (durch lehrer und schüler), so würde ref. raten, das Sweet'sche buch erst nachdem die orthographie festsitzt, zu benutzen. Denn die umgestülpten buchstaben könnten doch wol das 'geschriebene' Englisch nicht beibringen.

Aber für ref. ist die frage noch nicht entschieden, ob nicht der schüler auch mit zugrundelegung einfacherer aussprachebezeichnung, unter anleitung eines tüchtigen lehrers ebensogut die englische aussprache sich aneignen kann, als mit Sweet's buch. Die Worcester'sche bezeichnung z. b. scheint im stande, alles zur fixierung der aussprache zu leisten, was nötig ist — selbstverständlich, nachdem durch einen tüchtigen lehrer ohr und mund des schülers für den englischen 'accent' präpariert ist. Und ohne lehrer wird der schüler auch aus Sweet kein bild des gesprochenen Englisch gewinnen können.

Einen grossen praktischen vorteil freilich bietet Sweet's elementarbuch: es zwingt den lehrer, sich mit der aussprache mühe zu geben, da es den aufmerksamen schüler in den stand setzt, des lehrers aussprache mit der Sweet'schen transkription zu vergleichen.

Von besonderer bedeutung am büchlein erscheinen dem ref. die kapitel über die tonstärke und tonhöhe, da erst wenn der einfache lautstoff schon vom schüler beherrscht(?) wird, die hauptschwierigkeit an ihn herantritt, nämlich den richtigen 'accent' sich anzueignen, und da gibt

es keine besseren lehren als die Sweet's, denn sie sind dem leben abgelauscht.

Wenn man in den Sweet'schen lesestücken in der transkription den Londoner ziemlich deutlich heraushört, so ist dies nur ein lob über die methode, es ist dies an und für sich aber doch noch der prüfung zu unterziehen. Es wäre erwünscht, noch umschreibungen eines gebildeten provinzlers, z. b. Edinburghers, herbeiziehen zu können, ferner eines gebildeten Amerikaners. Diese vergleiche wären nicht nur sehr lehrreich, sondern häufig ein korrektiv für den Londoner, dessen aussprache — für so untadelhaft er selbst sie hält — der verbesserung nicht unbedürftig ist. So ist die Londoner aussprache, mehr als die der dialekte, moden unterworfen, die von einzelnen wörtern auszugehen scheinen, bald aber um sich greifen. Häufig gehen dieselben von 'oben' aus, entspringen der ziererei, häufig erobern sie von 'unten' aus den salon. Ref. glaubt in der Sweetschen transkription des ā (z. b. *steit = state, veipə = vāpour*) die spuren der abscheulichen aussprache zu hören, welche das ohr schon beim grusse (*gọod 'dajj'*) schmerzen macht. Dies und ähnliches gehört nicht zu den schönheiten des 'gesprochenen' Englisch, ebensowenig wie das *Beelin* des Berliners zu den schönheiten des gesprochenen Deutsch.

Es wäre äusserst dankbar aufzunehmen, wenn gerade Sweet — einer der feinsinnigsten beobachter der aussprache — bei einer neuen auflage einen anhang beifügte und über die merkmale der aussprache des Londoners, des Schotten, des Amerikaners u. s. f. einen abschnitt darböte.

Ref. kann nicht schliessen, ohne das elementarbuch jedem warm zu empfehlen, dem eine gute aussprache des Englischen am herzen liegt, besonders für den studenten wird es — unter genügender anleitung, am besten von einem Engländer selbst — die passendste einführung sein, ihn noch ehe er nach London kommt, auf das verständniss der gesprochenen sprache vorzubereiten.

In den schulen schliesslich wird die erfahrung besser lehren, als theorien, ob das büchlein und seine methode im stande ist, allmählich eine gute aussprache einzubürgern, wie sie allerdings jetzt noch nicht vorhanden ist.

E. F.

Two Fifteenth Century Cookery-Books, edited by Thomas Austin. London. Published for the Early English Text Society by N. Trübner & Co. 1888. XIX and 152 ss. 8⁰.

Die englische kochbuchliteratur ist eine ziemlich umfangreiche. Hazlitt zählt unter dem artikel 'Cookery' seines handbuchs, vom ältesten Pynsonschen drucke bis zum jahre 1633, 25 grösstenteils noch vorhandene kochbücher auf. Dazu kommen aber noch mehr, z. b. Messisbugo (1590 erschienen, jetzt verloren), Murrell u. a. Das interesse, welches diese literarischen kuriositäten verdienen, ist natürlich ein beschränktes; es ist kulturhistorisch und lexikographisch. So ist nicht unwesentlich beim durchstudieren oder durchblättern der alten kochrezepte (welche keineswegs alle den appetit reizen!) darauf zu achten, wie der französische

oder italienische[1] koch sich in der englischen küche und auf dem englischen speisezettel breit macht. In der vorliegenden ausgabe sind zwei umfangreiche rezeptsammlungen abgedruckt (Harl. Ms. 279, ungefähr um 1430 zusammengestellt, und Harl. Ms. 4016, aus der mitte des 15. jahrhunderts), ausserdem aber noch auszüge aus den etwa gleichzeitigen Ashmole Ms. 1429, Laud Ms. 553 und Douce Ms. 55. Die einleitung gibt einen kurzen kommentar besonders zu den s. 57 ff. mitgeteilten historischen speisezetteln (vom krönungsmahl Heinrich's IV. und von mehreren ziemlich guten appetit verratenden erzbischöflichen und bischöflichen gastmählern). Fabyan's chronik ist dabei benutzt, hätte aber noch mehr benutzt werden können, denn Fabyan und die anderen chronisten haben uns solch lebhafte bilder von manchem schmause hinterlassen, dass ein ausführlicherer hinweis darauf am platze gewesen wäre.

Auch diejenige gattung der poesie wäre dabei nicht zu kurz gekommen, welche der pastete, der 'suteltie', oder dem tafelaufsatze sich diestbar machte. (Ich denke z. b. an das festmahl Heinrich's VI., welches Fabyan fol. 188[b] seiner chronik schildert, in all seiner kulinarischen und poetischen herrlichkeit.)

Das glossar ist sehr ausführlich und auch sehr nötig, denn bei einer grossen reihe von wörtern würde man lange deuten müssen, ehe das französische urwort zu tage tritt (z. b. *Arbolettys, Egredouncye* u. v. a.).

E. F.

The Curial made by maystere Alain Charretier. Translated thus in Englyssh by William Caxton. 1484. Collated with the French Original by Prof. Paul Meyer and edited by F. J. Furnivall. London. For the Early English Text Society (Extra Ser. LIV). 1888. VIII, 20 ss.

The Curial ist 'a letter whyche maistre Alayn Charetier wrote to hys brother, whyche desired to come dwelle in Court', und zwar ein brief, der vor dem elende des lebens bei hofe warnen soll. Ein thema, welches häufig in prosa (vgl. Courtier in Hazlitt's Handbook) und gedichten (vgl. das berühmteste davon von Raleigh, ferner diejenigen von Sidney u. s. f.) noch zur zeit der Elisabeth behandelt worden ist, und von Chartier keineswegs in hervorragender weise ausgebeutet wurde. Das erkennt auch der herausgeber an, den natürlich in erster linie der umstand, dass Caxton das werk Chartier's übersetzte, zur herausgabe bestimmte.

Caxton druckte seine übersetzung nach Blades' angabe wahrscheinlich 1484, aber Blades' fragezeichen (Biography of W. C. 1882, s. 196) scheint in vorliegender ausgabe nicht beachtet zu sein, wenigstens wird das werk daselbst dem jahre 1484 (no doubt) zugewiesen; 'ohne zweifel', aber auch

---

[1] Man vgl. Epulario, or the Italian Banquet: Wherein is shewed the maner how to dresse and prepare all kind of flesh, foules, and fishes etc. 1589, und ferner Messisbugo u. a.

ohne beweis. Paul Meyer hat die ausgabe durch genaues vergleichen mit dem französischen originale nicht nur erläutert, sondern häufig überhaupt erst verständlich gemacht (z. b. 4, 32; 5, 34; 6, 19 u. ö.); er hat auch auf eine eigentümlichkeit Caxton's hingewiesen, ein französisches wort durch zwei im englischen texte widerzugeben, von denen das eine romanische durch ein synonym meist germanischen ursprungs gleichsam erläutert wird, z. b. *droytes and ryghtes* (10, 21), *for tessaye and preue* (6, 10), *ewrous and happy* (5, 19 als übersetzung von *heureux*).

Zum schlusse sei noch bemerkt, dass die 20 seiten Curial mit 5 shilling berechnet sind, während Prof. Arber's ausgabe von Caxton's Reynard the Fox (1481) vom sechsfachen umfange (120 seiten) in tadelloser ausstattung für 1½ shilling zu haben ist. E. F.

Lokalfärbung in Shakespeare's Dramen. Erster Teil. Von Carl Philips. (Aus dem Jahresbericht der höheren Bürgerschule der Stadt Köln, Ostern 1887.) 32 ss. 4⁰.

— — Zweiter Teil. Ebd. Ostern 1888. 31 ss. 4⁰.

In den vorliegenden zwei programmen ist in fleissiger und geschmackvoller darstellung selbst das versteckter liegende material aus denjenigen stücken Shakespeare's zusammengetragen, welche auf ihre lokalfärbung hin untersucht werden. Der verf. scheidet die dramen Sh.'s nach der verschiedenen art der lokalfärbung in mehrere gruppen. Die erste gruppe ist charakterisiert durch vorwiegen eines lyrisch-romantischen elementes in der naturschilderung (z. b. in Romeo und im Sommernachtstraum), der anderen gehören stücke mit einer 'ruhigen, klaren und realistischen' färbung an, dann folgen dramen mit 'hervorragend dramatischer naturbehandlung'. Eine 'idyllisch-romantische naturanschauung' erfüllt nach Philips die dramen, welche aus Shakespeare's alter stammen. Man hätte gewünscht, dass diese einleitenden sätze noch mehr ausgeführt und begründet worden wären. Auch wäre es sehr wichtig gewesen, in der einleitung — wenn auch noch so kurz und scharf — über den ausdruck der lokalfärbung bei Sh.'s unmittelbaren vorgängern (und zeitgenossen) zu sprechen.

Im ersten programm wird mit besonderer liebe und mit besonderem glück Romeo und Julia auf seine lokalfärbung untersucht[1] (s. 8—17), ferner Was Ihr wollt (s. 17—20), Mass für Mass (s. 20—25) und Antonius und Cleopatra (s. 25—32). Das ergebniss des verf.'s ist eine bestätigung der schon oft ausgesprochenen behauptung, dass trotz all der illusion, der sich der leser (und zuschauer) von Sh.'s dramen hingibt über das treu bewahrte kolorit der geschilderten gegend, Sh. doch seine lokalfärbung stets dem vaterlande entnommen hat.

---

[1] Daselbst findet sich ein sehr hübscher vergleich der abschiedsscene (3, 5) mit dem tageliede, als gegensatz zu dem vergleich des monologs (3, 2) mit den hochzeitsliedern (Gervinus I, 281).

Das zweite programm bringt zunächst einen nachtrag, welcher untersuchungen über die lokalfärbung in den von Sh. benutzten quellen (zu den betreffenden stücken) enthält. Was zuerst Paynter's Romeus betrifft, so liefert derselbe dem verf. wenig stoff, schon mehr Arthur Broke's Tragical Historye. Dort findet Philips selbst den sehr unentwickelten keim zu dem 'tageliede', wenn auch ohne lerche und nachtigall (vgl. Collier-Hazlitt's Shakespeare Library I, 114, 115, 149). Shakespeare's vorbilder zu Was Ihr wollt und Mass für Mass gewähren keine naturschilderung, dagegen hat Plutarch auch in dieser beziehung dem dichter als vorbild und stütze gedient. — Diesem nachtrag folgt die behandlung von Titus Andronicus (als 'charakteristisches produkt der lehrlingszeit') und Lear (als probe aus der zeit der 'vollkommensten, der dramatischen naturbehandlung'). Das ergebniss von Philips' betrachtungen über Tit. Andr. ist, dass man eine 'einheitliche stimmung in der staffage' nicht finde (s. 15). In Lear (dem Philips eine ausserordentlich schöne studie widmet) spielt, um des verfassers eigene worte zu gebrauchen, 'die natur ihre rolle ebenso energisch, wie einer der haupthelden des stückes' und 'feiert die kunst der lokalfärbung des dichters ihre höchsten triumphe'.

Es wäre zu wünschen, diese studien noch fortgesetzt und auf alle stücke Shakespeare's ausgedehnt zu sehen.

Auf s. 31 findet sich die schreibung 'Sydney', welche hoffentlich in England und Deutschland bald ausstirbt. Es gibt kein autograph Sir Philip Sidney's mit einem *y* (obwol sich sein vater stets Sir Henry Sydney schrieb) und auch die erste gesammtausgabe seiner werke nennt ihn Sidney (1598). E. F.

William Tyndale. A Biography ... by the Rev. R. Demans. New edition, revised by Richard Lovett, M. A. With Portrait and Facsimiles. London. The Religious Tract Society. 1886. 468 ss. 8⁰.

Demans schrieb sein berühmtes leben Tindale's nicht nur mit liebe und begeisterung, sondern auch mit einer umfassenden kenntniss seines stoffes; das erklärt es, wenn noch heute bei einer neuausgabe des Demans'schen werkes von Richard Lovett verhältnissmässig wenig zu verändern war. Lovett hat in einem kurzen vorwort (von zehn seiten) die ergebnisse der neuesten forschung zusammengestellt: Es sind dies vor allem die durch C. W. Boase (dem herausgeber des grossartigen Register of the University of Oxford) bekannt gewordenen daten von Tindale's promotion zum B. A. (13. März 1512) und zum M. A. (2. Juli 1515). Lovett gibt in seiner ausführlichen auslegung dieser sonst schwer verständlichen registereintragungen eine übersichtliche und sehr dankbar aufzunehmende darstellung des gewöhnlichen Oxforder universitätskursus aus Tindale's zeit (s. 5/7). Leider erklärt er nicht, wie Tindale zu dem namen Hychins, Hutchins, Hyggins u. s. f. kam, unter dem er seiner zeit ebenso bekannt

war wie unter dem namen Tindale. Warum 'it has been thought better in the present edition to keep to the old familiar spelling of the name' (nämlich Tyndale, s. 9) — das ist nicht recht einzusehen. Henry Bradshaw hat doch überzeugend genug in seinem aufsatze über Godfried von der Haghen (1881 im Bibliographer) die alleinberechtigung der schreibung Tindale nachgewiesen.

Wenn etwas bei dieser vortrefflichen ausgabe zu wünschen übrig bliebe, so wäre es genauer abdruck einer anzahl von urkunden, wie vor allem Humphrey Monmouth's brief (Harleian Ms. 425), Ridley's brief u. a., welche fast alle einen gewissenhaften neudruck rechtfertigen (da sie bei Strype oder sonstwo nur in schlechter überlieferung zu finden sind). Auch wäre hie und da ein gedanke von Demans noch fester zu stützen gewesen. So ist z. b. die wichtige frage nach der zeit, zu welcher Tindale zuerst den gedanken einer bibelübersetzung fasste, nicht mit dem 'perhaps' (s. 70) genügend beantwortet, da doch Foxe's bericht fast als eine urkunde dafür hätte herbeigezogen werden können.

Das ganze werk war ursprünglich für die weitesten kreise bestimmt und dies hat leider auch die modernisierung der aus Tindale's werken angeführten stellen nach sich gezogen. Modernisierung führt aber leicht zu einer den inhalt schädigenden entstellung des textes, und dafür liefert auch s. 176 von Deman's werke einen beweis. Daselbst lautet der satz aus dem köstlichen Wycked Mammon[1]: 'Whosoever, therefore, readeth this, compare it unto the Scripture', wo das original liest: 'Who so ever therfore readest thys/ cōpare it vnto the scripture. Die abweichung ist hier sehr geringfügig, aber man hat nie die sicherheit, das nicht schlimmeres versteckt liegt. — Das 5. kapitel (über T.'s Neues Testament) hätte wol einen hinweis auf James L. Cheney's aufsatz über die 'Sources of Tindale's New Testament' (Anglia VI, 277 ff.) bringen können, obgleich ebendort gerade Demans' ergebnisse nicht genügend berücksichtigt waren. Denn Tindale's aufenthalt in Wittenberg muss nach allem was Demans beibringt, als tatsache angesehen werden (nur durch missverständniss von Tindale's bekenntniss, dass er mit Luther nicht 'confederate' war, konnte Tindale selbst als zeuge dagegen angeführt werden) und die annahme einer benutzung Wycliffitischer quellen für Tindale ist nach Demans (s. 105) ebenfalls nicht mehr zu halten, besonders da bisher nicht ein einziger stichhaltiger gegenbeweis gebracht wurde.

Ein guter index beschliesst das werk, welches auch wegen seiner ausstattung zu rühmen ist. So erhöht den wert des buches besonders ein vortrefflicher holzschnitt nach dem porträt Tindale's im Hertford College, Oxford, und die nachbildung von seiten aus den verschiedenen ausgaben von Tindale's werken.

Bei einer neuausgabe hoffen wir nur eine zugabe, nämlich einen anhang, wo die biographie Tindale's aus Foxe's Märtyrern nach der ersten ausgabe (mit anführung der zusätze aus der zweiten) im zusammenhange gelesen werden kann. Demans gibt sie bruchstückweise und lässt dabei

[1] In Körting's Grundriss s. 243 findet sich die wunderbare angabe, dass dies eine 'asketische' schrift ist!

eine interessante stelle weg (wie More die englisch-niederländischen kaufleute nach Tindale's äusserem ausforscht [ed. 1844, II, 396]). In einem derartigen anhange wäre auch die älteste biographie Tindale's neu zu drucken (aus Hall's chronik, ed. 1548, fol. 227a) und die schon obenerwähnten urkunden.

Aber damit will ich keinesfalls getadelt haben, denn das buch von Demans-Lovett ist eine der anziehendsten biographien eines mannes, der wie sein todfeind, Sir Thomas More, zu den gewaltigsten seiner zeit gehörte. E. F.

Eadwine's Canterbury Psalter. Ed. with Introduction and Notes by Fred. Harsley. Part II. Text and Notes. Early English Text Society. No. 92. London 1889.

Von dieser ausgabe des sogenannten Eadwine Psalter, auf die man schon länger als fünfzehn jahre wartete, liegt nun endlich der zuerst erschienene zweite band vor, der den text und die lesarten enthält. In der vorrede spricht der herausgeber von seiner 'Introduction on the Lautlehre, Dialect, Date etc.', die als Göttinger dissertation erscheinen soll. Da diese abhandlung den ersten teil des werkes bilden soll, so ist wol zu hoffen, dass derselbe bald erscheinen wird. Wenn das ganze veröffentlicht ist, werden wir nochmals darauf zurückkommen. Jedenfalls ist der Canterbury Psalter sprachlich und inhaltlich nicht weniger interessant als der von Sweet veröffentlichte Vespasian Psalter. R. W.

Inventio Sanctæ Crucis: Actorum Cyriaci Pars I latine et græce, Ymnus antiquus de Sancta Cruce, Testimonia inventæ Sanctæ Crucis. Conlegit et digessit Alfr. Holder. Lipsiæ 1889.

Es sei hier auf das büchlein aufmerksam gemacht, welches seines inhaltes wegen für jeden, der sich mit der älteren englischen literatur beschäftigt, von wichtigkeit ist. Ob und in welchem zusammenhange der lateinische text mit den verschiedenen englischen bearbeitungen (von den angelsächsischen prosabearbeitungen an) steht, ist noch zu untersuchen. Der lateinische text der ausgabe beruht auf einer Pariser handschrift, doch sind noch vier andere handschriften herangezogen. Die ausgabe ist, wie alle ähnlichen von Holder, ausserordentlich sorgfältig gemacht, alle lesarten werden auf das gewissenhafteste verzeichnet. Mit grossem fleisse werden dann noch am schlusse des werkchens alle Testimonia inventæ Sanctæ Crucis aus den kirchenvätern und den alten schriftstellern ausgelesen abgedruckt. R. W.

Chaucer The Minor Poems, edited by the Rev. W. W. Skeat. Oxford, Clarendon Press Series. 1888.

Dieses buch enthält weit mehr als man nach dem titel glauben sollte. Unter 'Minor Poems' sind nämlich nicht nur die gewöhnlich als solche

bezeichneten dichtungen zu verstehen, sondern auch The Book of the Duchesse, The Parlament of Foules, Anelida and Arcite, The Compleynt of Mars, The Compleynt of Venus und endlich The House of Fame. Es ist ausserdem in der einleitung eine zusammenstellung aller stellen gegeben, in welchen Chaucer von seinen werken spricht, dann eine von den gleichen stellen bei Lydgate, Shirley und in Caxton's drucken. Ein verzeichniss aller ausgaben der werke Chaucer's und eine beschreibung der handschriften schliesst sich an. Dem texte der kleinern dichtungen folgen alsdann reiche anmerkungen, welche eine fülle von belehrung enthalten. Ein glossar von etwa 50 doppelspaltigen seiten schliesst sich daran und ein ausführliches alphabetisches verzeichniss der in den anmerkungen besprochenen wörter und begriffe bildet den schluss. Man sieht, dass das buch so reichhaltig ist, dass es kein Chaucerforscher entbehren kann, und Skeat's name bürgt dafür, dass das werk nicht nur sehr reichhaltig, sondern auch sehr gründlich ist. R. W.

The Bruce; compiled by Master John Barbour. Edited with a Preface, Notes and Glossarial Index by Rev. W. W. Skeat. Part IV. London 1889.

Neunzehn jahre sind es, seitdem der erste band dieses buches erschien; nun liegt das vierte heft vor und damit ist das ganze zu ende gebracht, ein werk, auf welches der herausgeber stolz sein kann und das nicht weniger stattlich ist als die ausgabe von Langland's Piers the Plowman.

Ausser einem ausführlichen inhaltsverzeichniss gibt dieses heft das vorwort, welches erst über Barbour's leben und dann über seine werke handelt. Bemerkt sei, dass Skeat Koeppel beistimmt im Trojanerkrieg und Buss in den schottischen legenden kein werk unseres dichters zu sehen. Eine betrachtung des geschichtlichen und dichterischen wertes der dichtung schliesst diesen teil der vorrede. Eine aufführung und betrachtung der handschriften und ausgaben folgt darauf. Eine Appendix enthält noch die stellen, welche Andrew of Wintun in seiner chronik als aus Barbour entlehnt bezeichnet und eine aufzählung der Relics of King Robert I., die auf einer ausstellung zu Glasgow 1888 ausgestellt waren.

R. W.

Gruber, Hugo. Zu dem mittelenglischem Dialog 'Ipotis'. 1. Zwei bisher ungedruckte Texte. 2. Untersuchung über das Handschriftenverhält. Doktorschrift. Berlin 1887.

Neun handschriften dieses lehrhaften gedichtes führt uns Gruber auf: sechs davon kannte Horstmann und veröffentlichte sie durch abdruck oder textvergleichung. Eine siebente liess fräulein Toulmin Smith privatim drucken, zwei dagegen waren bisher noch nicht durch druck bekannt: die hs. Ashmole 750 und die hs. Douce 323. Von beiden verschaffte sich

Gruber abschriften und darnach wurden sie in der vorliegenden schrift veröffentlicht. Den zweiten teil der abhandlung bildet eine untersuchung der hss. in ihrem verhältnisse zu einander. Darnach stehen die hss. Add. Ms. 22283 und Vernon Ms. für sich und bilden eine gruppe, während die anderen hss. wider eine ganz gemeinsame gruppe bilden, worin Ashmole 750 und die Brome-hs. einen anderen zweig zusammen darstellen.

Hoffentlich veröffentlicht Gruber bald eine auf allen neun hss. beruhende ausgabe des Ipotis und verwertet auf diese weise seine bisherigen studien noch in umfassenderer weise. R. W.

Berichtigung.

In der **Bücherschau für 1887** ist durch ein versehen **Lawrence Minot** unter die neuenglischen schriftsteller gesetzt worden.